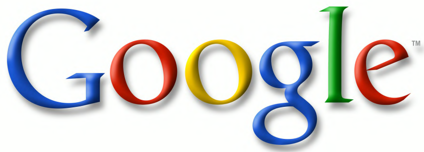
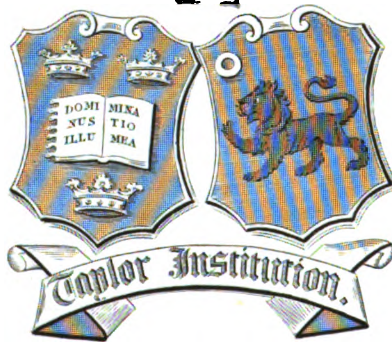



DOMI NUS ILLU
MINA TIO MEA
Taylor Institution.

ARCHIVIO

GLOTTOLOGICO ITALIANO,

DIRETTO

DA

G. I. ASCOLI.

VOLUME SETTIMO.



ROMA, TORINO, FIRENZE,
ERMANNO LOESCHER.

1880-1883.

MILANO, TIP. BERNARDONI DI C. REBESCHINI E C.

SOMMARIO.

ANTICA PARAFRASI LOMBARDA

DEL

'*NEMINEM LAEDI NISI A SE IPSO*'

DI

S. GIOVANNI GRISOSTOMO

(Cod. Torin.; N, V, 57),

edita e illustrata

da

W. FOERSTER.

I.

LA PARAFRASI.

[1ª, lin. 31] In nome de-l nostro segnor Y*es*u *Crist*e. e de-l beao Y*er*onimo. Am*en*.

QUest' ouera de uolgar. a nome. manus *Cristi*. spi*ri*tual *e* fina. e cussi la bateça. quel peccaor cristian. chi p*er* amor de Criste. ha duro la brega. che questo e tal *con*fechio. che chi lo ten *in* bocha. *e* lo lassa corre. a-l chor chi porta pe*n*na. de-l mal te*n*po chi regna. e bagna ss'in ben l'a*n*nima. pi*n*na d'ansietae. con la diuina gratia. el [1ᵇ] sentira bon fructo. *e* gran meglioramen*to*. E uu chi lezerj. o intenderj leçe. fe pr*e*gera a de. e a-l dolçe Y*es*u *Crist*e ch'el me perdo*n*na le mee gra*n* peccae. Altra paga no uoglio. de questo lauor grosso. fachio p*er* le sempie pegorete de Criste. Hi sauij an la letra. de que hi se pon passe.

Incomenza lo libro. de-l gratioso sancto Zuane Crisostomo. zo e bocha d'oro. Lo titol sourescrito. se dixe e acerta. che nessun a dagno. noma da si meesmo.

COgnosso ben p*er* certo. che questo parlar nostro. parra meraueglioso. *e* nouo a tuti gli grassi de chor e d'inzegno. gli quai

per grande arsion . con la bocha auerta . seguan . le soe locharie . de la uita presente . e a tuti quei gli quai in tuto . s'apoçan a la terra misera . e son dachij a seruir la propria luxuria . e uan semper cerchando . gli bruti deleti . e piaxer soçi de la corrota carne. A tuto questo greço porcil e bestial . lo qual no po sentir dolzeça spiritual . dara forsse da rier . lo nostro sermonar . per ço . che su-l so fronte . e dichio principal . el porta sententia . greue e desconça . chi no n'e da creer . e parole no ueraxe . quanto a-l so zuiar. Ma no per questo . nu staremo . ne haremo cessar . de trar a conpimento . quel chi omo proposo . ançe per lor cason saremo per forzar . de confermar quel chi omo miso inançe . e rebairemo hi chioui . de la prima sententia . façendo bonne proue e ueraxe . Per ço che e so ben . che quey a chi par . che a le nostre parole . no sia dar oregie . s'in pon pur un pocho auer pacientia a l'incomençamento . e ascoltar in paxe . e no turbar l'intraa de quelo chi parla . ma aspechia la fine de le sanne parrolle . e ueraxe proue . elli haran cognosse . lo so grande error . e staran con nu . e como l'uxeleto chi e scampo da-l lazo . faran la gran festa . canta[n]do-l reefranchio . de spiritual uichioria . chomo antigamente . chi uenceua la proua de qualche bataglia . otegneua-l campo . refranzando un canto . chi a nome palinodia . e diran soa colpa . domandando perdon . de zo che li han tegnuo . tan fin a questa hora . no drichia sententia . e como gli malai . recrouaa la sanitae . aman gli so meexi . cussi questi . a nu porteran grande amor . cognescendo la gratia . da de receuua . per la nostra ouera. Doncha e no uoglio . che quanto a-l presente . tu me buti inance . quella uegia sententia . e opinion falsa . la qual ape de ti a fachio gran demora. Ma aspechia un poco . e uezere [2^{a}] l'oura de le nostre parole . e lo so conbater. Che e so ben de certo . che strepae uia da ti . le spine . de l'opinion uegia . chi sta anchor in ti . e tagliae in tuto fin a le raixe . per la spiritual falça . de le ueraxe raxon . le quae te seran mostrae . tu porre ueçe . e cognosse . lo drichio senter . de zuiar la ueritae . e de questo fachio . ti meesmo dare ueraxa sentencia. Hi zuxi de sto mondo . chi reçan le citae . e tenan raxon . ben che l'una parte sapia ben dir . e allegar . habonda[n]temente le soe belle raxon . chomo la fontanna uiua . habonda in dar l'aqua . niente de men . con gran pacientia gli aspechian . e uolan intender le responsion de la parte contraria. Ne se mouan mia a proferir la sentencia . per gli bei dichij . de quel chi allega in prima . ben ch'i paran iustissimi . ma fi conseruao lo segondo logo . per dar audiencia a quel che uol dir . l'altro chi e so auersario. Et questo e zuiar sauio . e segondo raxon . quando oguie . e cognessue diligentemente . tute le raxon . de intranbe le parte . se buta la sentencia . dando-l torto . o-l drichio a chi-l uen de raxon. [*Latinum*]

[2b, lin. 16]

ADoncha in questa nostra oura . l'op*in*ion uegia ten la p*ri*mera parte . *e* in lo chor de la piu zente . ha p*re*xo gran raixe . za e lon*g*o tempo . *e* p*er* l'uniu*er*so mondo parla . *con*ferma . *e* dixe . che . ogne cosa e *con*fusa . int*er* la zente . *e* nu*n*ta se po far a drichio . *e* no se po s*er*uar iustixia . int*er* gli homi . inp*er*ço che tuto-l di si ueze . che gli piu posse*n*ti *e* forti dalmagia*n* . aflizan . *e* sprema*n* gli homi . de bassa man . humeli *e* infermi . e gli pu richi uolan ma*n*giar li poueri . e teni gli soto pe. E como el no se po nomerar gli bruzi ne gl'onde . che se leuan in mar . cussi no se porraue *con*prehende a nomero . tanti son gli aflicti . chi sustena*n* iniuria. Ne le leze . ne gli statuti . gli pon da ço aiar. Ne p*er* la tema de le poestae *e* de gli so çuxi se po *con*strençe sto morbo . *e* greue pestele*n*tia. Ance de-l continuo cressan gli pianti . gli schessie . *e* le lagreme . e s'agreua lo mal . de la pouera zente . p*er* zo che le poestae e reçeor . *e* zuxi . e segnor gli quai son ordenai . a deuéar sto mal . son quei . chi fan peço . e leua*n* le gran tempeste . e dessea*n* gli morbi pestele*n*tial . *e* tanto cresse sto morbo . e ua de mal in peço . che alchu*n* mixeri *e* mati sterti . son si insij de-l seno . che ecia*n*de de zo . hi dan la colpa a de . *e* ossan accusar la soa pu*r*issima *e* sancta p*ro*uide*n*tia . ueçando a le fiae quel chi e honesto *e* ten piaxeuel uita . fir malmenao prexo . *e* ligao . et esser tribulao . *e* sostegni tuti hi mai . e quel chi e mato *e* re . desconzo *e* maluaxo . duro *e* pessimo . ueça*n* cresser *e* [3a] mo*n*tar in le gran richeze . possa*n*ça *e* colmo d'onor . e fir temuo da tuti . e p*er* mohi innomerabel aflize . *e* mete in croxe . *e* bate con gli pe . triar . *e* pestele*n*ciar . gli honesti *e* bon homi . chomo e-l peuer in mo*r*tar. E questa iniquitae cussi grande . e dexingual *e* fuor de mesura . contraria a la iustixia . se fa de-l continuo . no pur in le citae . ma for ai campi . p*er* le castele . *e* uile *e* borghi. Et no pur in t*er*ra . ma ecia*n*de p*er* mar . e in ysole . s'aoura tanto mal *e* peccao. Adoncha q*ue*sta opinion rea *e* falsa . p*er* questa caxon . ha si fermo gli pe . in lo chor . *e* in la me*n*te de la maior parte . de gli homi de sto mo*n*do . che e uezo ch'el e neccessitae *e* de gran besogno . che sto n*ost*ro sermon . a moho *e* forma d'un chaualer nouelo . pro *e* ardio . uegna for . e prenda la bataglia . con la spaa in man . *con*tra questa fella *e* falça opinion . *e* buta la p*er* t*er*ra . *e* toglia ghe l'anticha carrea . e sedia uegia . de mala segnoria. Qua*m*uisde doncha . che quel che nu ac*er*tamo . para merauegloxo *e* nouo e stra*n*nio da creer . p*er* quel niente me*n* . nu uolomo p*ro*meter . che chi uol ben intender quel che se dira . trouera p*er* certo . che le nostre parrolle son ueraxe . bo*n*ne . *e* utel. Ma a zo che-l nostro dichio s'aspiana . *e* sia pu auerto . chiar da intende . in p*ri*ma cerchemo *e* deschia-

remo . que cosa e auer dagno . e in que zaschaun po receuer dagno. E zo sera dapo pu chiar se inna*n*çe . nu trouemo . qual e la uirtue e lo ben de l'omo. E inlor ueraxame*n*te parra . donde *e* p*er* qual moho incorre dagno a l'omo . cognosuo in questa la bontae de l'omo. E uezeremo che alchuna uolta . parra . che l'omo receua gran dagno . e in ueritae el no n'auera dagno. E questo mostreremo . p*er* belli *e* chiar exempij. [*Latinum*]

[4a, lin. 9]

OGne cosa de sto mondo ha qualche *contr*ario . lo qual ghe po far dagno. Exempio de zo. Lo ruçin guasta-l ferro . la camola lo drapo de la*n*na . lo louo la peghora . l'aseo fa dagno a-l uin . l'amaro a-l dolce mel . la secea a la biaua . la te*n*pesta a la uigna . l'oste de le lagoste *e* de le ga*r*ruele da-l guasto a le piante ten*er*e *e* a gl'at*er*e uerdure. Et a zo che nomera*n*do le no*st*re parole no sian tropo longe . parla*n*do in breue . ogne corpo terrestro si ha lo so morbo. Adoncha chomo tute ste cose si han chi ghe po noxer *e* to ghe el so bon stao . chusi c*er*choma in l'omo . qual e-l so mal . *e* dagno . e que ghe po noxe . e guastar la bontae . *e* la soa uirtue. Altri pensan altro. Imp*er*ço e bexogno menar *e* meter in mezo le falce opi*ni*on . a lor *con*fusion . e mostrar chierame*n*te . chomo sta la uirtue . e che a nu nesu*n* altrj po noxe de ueraxo noxime*n*to . noma nu instesi. Altrj do*n*cha pensa*n* che a l'omo noxa la grande pouertae. Altri son chi crean . che a l'omo noxa lo dagno de la roba . o forza o altra rabia o la morte axerba. In queste o semeglen*t*e pe*n*ne . se crean che stea l'uma*n*na mis*er*ia . e pe*n*san . ch'el sia da hauer gran pietae . de quei chi giaxan *e* uena*n* a tal porto . e l'un a l'altro parlan con lagreme e lame*n*ta*n*do dixam. Hou chomo sta mal tal homo . de *s*ubito el gh'e tollegia . q*uan*ta roba el aueua. D'un altro se dira . el giaxe in malatia greuissima . si che hi meexi de si no n'an sp*er*a*n*za. De quei chi son ligai in ferrie o in cepi . e son tegnui in preson. Alt*r*i se lame*n*tan . de quei chi son deschazai de la soa citae . o ma*n*dai lonçe a star in *con*fine in stra*n*nie te*r*re. Altri de quei che son robai da hi lor inimixi . e menai p*r*exi a star in mal albergo . a esser trome*n*tai . e far rehencion . fin a strepar hi denchij . *e* altre fere pe*n*ne soçe *e* descon*c*e. Altri pianzan quei chi an roto in mar . e p*er*duo ogne cosa . o son negai in aqua . o bruxai in fogo . *e* lor . e la roba . o amaçai soto techio o muro deruinao . schiçai chomo fu Ghaze. Questi son pianzui . da gli homi. [4b] Ma quei chi fan mal . e niuan in peccao . nessu*n* gli pianze ne p*er* lor buta lagreme. Ançe se fa pezo . che souenzo hi son loai . e benegexij . *e* giamai beai. E questa e la caxon de ogni mal de-l mondo. Hor ardiame*n*te za uegnamo a-l ponchio. Ma chomo fin da-l prin-

cipio nu omo pr*e*gao . nessun turba . ne inpachia le no*st*re parole . ma çaschu*n* inte*n*da e ascolta in paxe . e nu mostreremo . e daremo a intende . che nessum de qui mai desoure me*n*togai . po noxe a-l sauio e bon homo . ne guastar ne corro*n*pe la soa bontae . ne seno . ne uirtue. Or me responde . prego te. Que dagno ha receuuo de soa bontae? o de-l so bon p*re*sio? e qual uirtue ha-l mermo ne p*er*duo? quel a chi e tollechia la roba p*er* falsitae e rabia . chi gh'e butaa a dosso a gran traituria? o p*re*so e assidiao da laron da forche e robaor de straa . e despoglio de-l tuto . e romaxo nuo e bioto . chomo el nasse de mare? E-l p*er* zo men bon homo? s'el par p*er* lo meglio . chomo e dighio denançe . deschiaremo in p*ri*ma . qual e la uirtue *e* la bontae de l'omo. E a ço ch'ela se possa meglio ueçe e cognosse . pigliamo exempio e semeglia*n*za . d'altre cosse *ter*re*n*ne *e* corporal . e uezamo e exami*n*amo ben . qual e la uirtue de-l caual . e ond'e la soa bontae . e in que sta-l so p*re*sio. Ve par ch'ela stea in lo bel fre*n* d'ariento . e in le nobel coue*r*ture . e in selle d'auolio lauorae a Tarssia . o in cordelle o trece d'oro . ligae e tessue in choaçi*n*ne . o in lo bel frontal . *e* nobel posne . con gli cordon de sega . o in uesta de scarlata o de ze*n*til palio? Voli uu zuiar . p*er* questi adorname*n*ti . che-l caual sia bon e de gran uirtue? O ue par forsse meglio . che la soa uirtue sia e se cognossa . in corre forte e tosto e s'el ha bon pe e forti . s'el ua e porta ben . e ha un bel e seguro ambio . e troto da loar . s'el a lo pechio fermo . e lo dosso san . e tute quele cosse . che son de besogno . p*er* far un gran uiagio . e forte caminar p*er* pree e p*er* roche . e p*er* mo*n*tagne derubie . o per dar bataglia e ronper e dar buto . e offende e aterrar e ulcir l'inimigo . e scampar de forti passi lo so segnor . e trar for d'ogni p*er*igol? No ue par certa cossa e chiera . che in queste cosse e no in gl'altre sta e se cognosse la uirtue e-l presio de-l zentil caual? Cussi de gle altre bestie . la p*ro*ueça lor tuta . si e e se cognosse . qua*n*do le pon portar gran carego . o tiran gran pexo . in carro o in barozo. E qua*n*do alcun uol p*ro*uar la bestia o l'animal . guarda lo a ço ch'el porta a dosso? o ua cerchando e uol sauer e ueçer *e* tochar . s'el e san e fermo e neto de tute le me*n*bre . e guarda hi pe e gl'onge? Anchor q*ua*n*do nu uoloma p*ro*uar [5a] una uigna . e sauer qu'ela ual . guarderemo nu s'el'a longhi filagni . e gran cho . e choaçe . e molte uiaçe . o cercheremo inance s'ela porta bon e dolçe fruito . e ughe in habunda*n*tia? Per lo semeglante . se *con*te*n*pla e guarda l'oliua . e gl'altri arbori fruteuli. Or doncha p*er* questo moho façemo de gli homi . e cerchemo . e uezemo . qual e . *e* unde sta la ueraxa uirtue de l'omo . e pensamo e cognossemo . che inlor l'omo habia e receua dagno . q*ua*n*do la soa uirtue se perde o se merma. In

le richeçe no sta la bontae de l'omo . a ço che tu no*n* temi la pou*er*tae. Ne in la sanitae de-l corpo e la uirtue de l'omo . a ço che tu no temi langor ne malatia. Ne l'omo e bon p*er* la gran fama e uoxe e bona nomina*n*ça . a zo che hi maldixanti no te façan paora. Ne questa uita terrestra e corporal . comuna etiande a le bestie . no n'el prexio de l'omo · a ço che forsse tu no temissi la morte. Ne in la lib*er*tae e franchisia e esser so segnor . sta la uirtue huma*n*na . a ço ch'el no se tema stao de s*er*uitue . ne a l'omo uegna ascharo d'esser fante d'altri. Qual doncha e-lla q*ue*sta nobel uirtue? Or fa bo*n*ne oreghie . e te ben a me*n*te . e lia te a-l dio . e no t'insan mae da-l chor . queste sante parole. Le se uorrauan scriuer de letra d'oro fin . e de sangue uiuo . chi no n'auesse incrosto . e sculpir in la memoria . chomo in marmoro uiuo . si che mae ste letre no possan croar uia. La bontae de l'omo . e la uirtue tuta . e lo so ualor e presio u*er*axo . si e creer e cognosse e sentir de de drigiame*n*te in tuto . senza piar ne torce.. e uraxame*n*te senza infe*n*çer quel ch'i han scrito hi sancti homi de-l n*ostr*o segnor de . e quel ch'egli han sentio inspirai da sp*ir*ito santo . in le scriture sante . e co*n* questa fe uraxa e santa . aourar int*er* gli homi senza fro . e senza ingano . ma con bo*n*na e dricta fe . *e* santa intention . tuti gli acti e bo*n*ne oure a de piaxeuel segondo le sante scriture de-l uegio *e* de-l nouo testame*n*to de-l n*ostr*o pare celestial . e a ço acordar lo chor . la lengua . e l'oura. In questo sta tuta la bontae de l'omo . in sentir de de seondo le scriture . e uiuer i*nter* gli homi . segondo le scriture. E questa e la gran uirtue . la fe co*n* santitae . la qual nessun po tor p*er* força ne *con*tra uolu*n*tae de quel chi l'a . no ecia*n*de lo nostro inimigo uegio e falço dyauol . se quel chi la ten e possege . no la uol p*er*der . ne trahir si meesmo. Ma quelle altre cosse . che nu omo dichie dena*n*ce pon ben fir strepae da l'omo . *con*tra-l so piaxer . zo e richeçe . sauitae . uoxe *e* bon nome . uita e lib*er*tae. [*Latinum*]

[6ª, lin. 11.]

SApiendo lo n*ostr*o inimigo antigo *e* falço dyauol . che a le cose de-l mondo questo ordin si e metuo da de . quando el doma*n*do de poer te*n*tar quel santo homo Iob . in p*ri*ma ghe fe p*er*der tuta i*n*trea me*n*te la roba de sto mondo . no mia p*er* far lo pouero . ma a ço che habiando gra*n* dolor *e* pe*n*na . de cussi faghia p*er*dea . el se lasasse insir de bocha alchuna rea parola *e* inpia *con*tra de. E p*er* zo el mise tuto quel *sancto* corpo i*n* dura affliction . no p*er* far lo infermo . che zo no gh'era in dagno . ma a zo che p*er* la dura croxe de la malatia . el daesse fadiga a la soa *con*sta*n*tia . *e* lo poesse far romagnir nuo *e* bioto de bontae. Per ço el fe muri tuti hi so figlol beli bon *e* sauij .

che desna*n*do insemo sete frael *e* tree seror tuti dexe figlol de Iob . in casa de-l primogenito . uegne Sathanaxo . *e* fe caçe-l palaxio . *e* siando anchor a descho in festa e in solaço . hi fon amaçai de s*u*bito e schiçai chomo fu Gaçe . *e* romaxa*n* sote*r*rai in lo calçinazo. Per ço el afliçeua la corpo de Iob de pu greui *tor*me*n*ti . cha s'el gh'auesse metuo intorno pessimi manegoldi . inp*er*ço che nesu*n* *tor*me*n*taor d'omi . haraue mae possuo . con onge ne co*n* *gr*afij auçi de ferro . far quelli solchi p*er* gli galon de-l corpo . como Satanaxo . con gli uermi . ghe gli sbordagñi grandi p*er* le coste . e le fosse cauae p*er* tute le carne. No p*er* altra caxon Satanaxo . p*er* cota*n*te guise assaglina e *con*bateua quel insto homo Iob sing*u*lar santo . noma p*er* far lo creer e penssar o sentir *e* dir qualche mal de-l n*ostr*o segnor de. Etia*n*de per questo . qui tri amixi spetial de Iob . possenti homi . e sauij . e re da corona . chi eran uegnui a consolar Iob . fon instigai da-l sp*ir*ito maligno . a dir parole greue da far cresse le pe*n*ne *e* le doglie. Et dixeua*n* q*ue*sti greui *con*solaor. Per lo certo tu eri un grande ypocrita e falço homo . che de chi e iusto çuxo e drichio segnor . gouerna sto mondo . *e* no [6^b] lassa incorrer niente sença iusta cason. Et se tu fossi stao bon homo *e* santo . como tu mostraui . *e* uraxo amigo de de . chomo nu creeuomo . el no t'aueraue lasso deuenir a tanto besesto. Ma tu no n'e anchor tanto batuo . q*uan*to meriua*n* le toe gran peccae. La toa gran malicia si e puzaa a de . *e* no n'a possuo portar . ne sostenir tanto . la m*u*ltitudin de le toe iniq*ui*tae . le quai son sença fin. Tu piglaui lo pegno da hi to fraeli sença caxon . tu despogliaui hi bon homi de le soe uestime*n*te *e* gli lassaui nui . a-l stancho . afadigao *e* lasso deueaui l'aqua . a-l famole*n*to togliui *e* strepaui lo pan de man . p*er* força posseghiui la *ter*ra d'altru . e p*er* toa possança *e* orgoglio . tegniui la citae . como c*r*udel tirano . le uidue lassaui uoie d'ogni ben . ha hi fantin orphani tu ronpiui le braçe . tu no pensaui che mae se poesse canbiar ne ascurir lo tempo. P*er* ço tu e mo preso a-l laço . et caçuo a la tagliola . et de ha sapuo pu cha ti. Queste *e* molte altre parole inguriose *e* accuxe falce . dixeua*n* gli tri amisi de Iob. Ma quel santo homo . deschaçao de la soa citae . for' de caxa et de techio . romaxo sença parenti . nuo d'ogni cossa . in ca*n*bio de-l palaxio haueua lo st*er*co pucele*n*to . in ca[*n*]bio de la camera *e* de-l nobel lechio . giaxe su la terra . *e* p*er* soe uestime*n*te ten in cercho lo ruo e-l leame . ne p*er* tute queste cose tanto greue *e* forte . el sente alcu*n* dagno. Ance deuen pu chiar . pu nobel *e* pu mag*n*ifico. Che spoglia de l'auer de-l mondo *e* priuao de la sanitae de-l corpo . el a *con*g*re*gao richeçe inextimabel . et p*er* uia de pacie*n*tia ha faghio un grande amasso . de le uirtue de Cristo. Et innançe che Iob sen-

tisse questa calda . *e* innançe ch'el sauesse in questa dura bataglia *e* forte agonia . el no n'era cusi seguro ne baldo ape de de . ne cusi p*re*sso a-l segnor . como el fo dapo. Se doncha questo sa*ncto* homo Iob . chi a sustegnuo tante fere bataglie . da quel inimigo . chi auança ogn'omo de malicia *e* de crudeltae . no receue dalmagio de la soa uirtue . ne perde bontae . ne mermo-l so p*re*sio . chi e chi se possa lamentar raxoneuelme*n*te . ne scusar . ne dir . quel m'a fachio sto mal . quel m'a noxuo . quel m'a inpachiao? Che se lo dyauol chi e d'ogni malicia . con tuto-l so p*er*forço . ha spexo . *e* trachio . *e* ferliao tute le soe arme . ch'el a da offender . in lo corpo *e* in la caxa de-l iusto . *e* no g'a possuo far dagno . ance g'a zouao . *e* fachio pu çoioxo . *e* pu meraueglioso . chomo doncha se porra incolpar ne accasonar nessun homo . ne dir . che l'un homo da l'altro sia noxuo ne habia dagno? Ma forsse tu dire. Chi e quel che tu di? Lo p*ri*mar homo Adam . no fo-l noxuo [7ᵃ] et dalmagiao da-l dyauol . *e* buto p*er* terra . *e* deschaço fuor de-l p*ar*aixo . *e* miso in bando . *e* *con*danao a morte? Respondo . che no Satanaso ghe fe cotanto dagno . ma-l so pocho seno . ch'el fo de si pocha bontae . ch'el no uosse uegiar . ne attender ne obs*er*uar una obedie*n*cia *con*ceuel *e* legera da far . la qual ghe de lo n*ost*ro segnor p*er* coma*n*dame*n*to. Et se Adam p*er* lo so pocho seno no hauesse uoluo *tra*hir si meesmo . chomo seraue-l possuo fir inganao da-l dyauol . sença receuer ne colpo ne feria . q*ua*ndo co*n* tuti hi so ma*n*gani *e* inçegni da *con*bater . *e* armao d'ogni insidia el co*n*bate Iob . *e* no-l poe uencer ne sup*er*chiar . p*er* che Iobe fo sauio . *e* se uolse ben guardar? Ma anchor tu me dire. Chomo po ço esser? che q*ue*l no n'abia dagnio . a-l qual con gran falcitae sera tollechia la roba . et des*er*to de-l mondo . *e* despoglio de tuti hi ben . chi ghe lasso-l pare . uerra a tanta pou*er*tae . *e* a si gran mis*er*ia . che nuo *e* mendigho sera crucio de fame . et hi uermi lo ma[*n*]geran . *e* morra p*er* dexasio? No te par che q*ue*sto senta *e* receua dagno da qui . chi son caxon de tanta mis*er*ia? Digo che no. Ance s'el uol uegiar *e* guarda sse ben . no solengame*n*te el no n'ara dagno . ma fara gran guagno. Or me responde fraello. A gli sa*n*ti apostoli de messer Y*es*u Criste . fe dagno la penuria de l'auer de l mo*n*do e-l desasio grande . *e* la pouertae d'i ben de-l corpo? No uiue*n* gli con fame . *e* con see . nui *e* mal uestii? Et p*er* ste sufraite . son de maior sple*n*dor . *e* montai in gr[*an*]de honor . et questo moho de uiuer . gli ha faghi posse*n*ti *e* alti . ape de-l gran segnor. Et que dire tu . de quel pouero Laçaro? de-l qual Cristo parla in lo *sancto* eua*n*g*e*lio . chi muriua de fame a la porta de quel gran richo? No te par se tu uol dir la u*er*itae . che la malatia *e* gli chiaueli . con la malsania . e-l desasio e la pouertae grandissima . e lo gran mal .

l'abian trachio *e* *con*duchio. a-l stao de la b*ea*titudin . *in* qu*e*la ete*r*nal requie? Et l'afiition de-l mo*n*do . g'a fachio h[*a*]uer co*r*ona . in quela alta gloria . con Abraam patriarcha. Et quel *sancto* Ioseph . a chi gli so fraelli . fen tanto desenor . che hi lo uenden in schiauo . p*er* trenta denar . et po fo reue*n*duo in Egipto . a un gran segnor . *e* li a gran torto . ghe fo daghio caxon d'adulterio . da quella rea femena . moglier de-l so segnor . p*er* che el no uolse . *con*sentir a-l peccao . como leal *e* bon . *e* p*er* l'onestae . fo metuo in preson . et fo creta la boxia e la falsitae . pu cha la uirtae. Qua*n*ti mai son questi? Hi me paran ben grandi *e* forti . da suffrir. Et per sauer portar ogne cosa in paxe . *e* lassar far de . ell e fachio meraueglioso int*er* gli homi de-l mondo . et e in gran gloria . ape de [7^{b}] altissimo. Ma per que me*n*toghe la pouertae? E gli desenor e l'esser for de caxa . e lonçe da la soa citae in stra*n*nie *con*traee . *e* che merauegliosi homi *e* pin d'ogni uirtue . son redughi ad esser fanti *e* schiaui d'altrj? Ma di me. La morte . chi e pu t*er*ribel . la morte amara *e* aserba . la morte durissima . chi e daghia da parente . ma da so frael a quel Abel iustissimo . que dagnio ha-lla fachio? Per l'uniu*er*so mondo se canta d'Abel . e in ogne terra e andachia la soa uoxe . e lo so santo nome da tuti fi loao. Ben po tu ça ueçer . che-l nostro raxonar ha *con*piame*n*te p*r*ouo . quel che fo p*r*omeso . e anchor pu inance . che no solame*n*te . ell'e auerto e chiar . che nessun receue dagno da altri . como fo p*r*opoxo in prima . ma oltra zo . quel chi e dichio . demostra . che gli santi homi . amixi de de . reportan gran guagni . de le lor affliction. [*Latinum*] [8^{b}, lin. 25]

TU mouere doncha una question . *e* me domand*er*e. Se nessun homo po far dagno a l'altro . e nessun da altri receue dalmagio . p*er* que caxon doncha . son scrichie tante menaçe . in le *sancte* scrit*ur*e? e p*er* que doncha lo *nostr*o segnor de . ma*n*da gli maluaxi homi a-l fogo d'inferno? *e* fa ghe dar torme*n*ti . *e* pe*n*ne sença fine . da che hi no n'a*n* faghio mal ne dagnio . a-l p*r*oximo? Respondo te . che tu no me debij strauolçe ne canbiar le mee parolle . ne me ghe di meschiar altro . cha ço ch'i o dighio . za no n'e dichio . che nessun fo mal ne dagno a-l p*r*oximo . ma i ho ben dichio . che nessum receue mal . ne dagno . da altrj . Et tu me dire. Chomo po ço esse? che se alchun fa dagno o noxe . che nessun lo senta . ne receua quel mal? Dicho che ço se ueçe de chiar . se tu [9^{a}] he uoluo intente. Gli frael de Ioseph se fen gran peccao *e* mal . *e* se porton molto iniga mente inuerso de si . ma lu no senti dagno. Et contra Abel fe grande iniquitae Caym . chi l'amaço insidiosame*n*te . ma Abel p*er* ço no n'aue ne mal ne dagno uraxo. Per ço son ordenae le pe*n*ne e hi torme*n*ti .

che la pacie*n*tia *e* le uirtue . de qui chi sufrissan in paxe . no tol uia lo peccao . ne la gram felonia . ne la mala intencion . de qui chi fan inguria . et uolan noxe a-l p*ro*ximo. Et q*uam*uisde ch'i bon deuegnan pu chiari *e* belli . p*er* sauer portar . no p*er* ço men . gli re son inde-l peccao . p*er* l'inte[*n*]cion lor rea *e* p*er*uersa . a lla qual *Cristo* guarda. Et per ço la uirtue d'i bon . gli leua in l'alta gloria . e la gran malicia d'i re . gli afonda in la pe*n*na. Doncha de raxon . qui chi son constanti *e* forti . e bon . e ueraxi amixi de la sap*ientia* . et portan i*n* man lo ramo de palma . in segno de uighioria . meritam che-l iusto çuxo gh'aparegia-l regno . et qui chi *con*tinua*n* in la necheza . e p*er*seuera*n* in la lor malicia . son deputai a-l fogho d'inferno. Et inpe*r*ço s'el t'e tolechia p*er* forza la roba de sto mondo . sij sauio e sapij sufrir . et di la parola de Iob. Nuo son insio de-l uentre de mea mare . *e* nuó me partiro a l'insia de-l mondo. Et po anchora çunçe . *e* di co*n* san Polo apostolo. Niente portomo in sto mondo . *e* niente a la fine porremo portar uia. Et se tu he intenxo . che tu fi desfamao . *e* int*er* la çente se dixe tuti hi mai de ti . et s'el te fi dichio de gran uilanie . e metua gran urego*n*za . e te fi fachio honta *e* dexenor . *t*i chomo bon *e* sauio . arecorda te e mete te inançe a gli oggi . le parolle de Cristo . q*uan*do el dixe. Guay a uu . q*uan*do tuti gli homi uaran beneexir . et diran ben de uu. Et dapo ancho*r* dixe. Goy e fe gran festa . qua*n*do-l uostro nome int*er* gli homi de-l mo*n*do e in ascharo . e in gran dereson . e fi buto uia chomo una biastema. Et se-l t'e tolechia la toa casa . e bandeçao de la toa citae . a torto e a peccao . stea te a me*n*te ço che san Polo dixe . che nu in questo mondo . no n'auemo casa p*ro*pria . ne habitança ferma . p*er* ço nu la cerchemo inde l'altra uita. Chomo doncha te pensi tu hauer p*er*duo cita o casa . da che in tuta la terra tu e pelegrin? Se tu e caçuo in greuissima malatia . usa quella parola de san Polo apostol . q*uan*do el dixe . Se l'omo nostro defor . zo e-l corpo se guasta e se corronpe . quel dentro . ço e-l sp*ir*ito . se conça e se renoua de di in di continuo. Et se tu e in preson . e rechiuso in ca*r*cer . e la crudel morte t'aspechia a l'usso . o te sta su-l cho . p*er* portar te uia . atende e mete te inance a gli oggi de la me*n*te . san Çuan Baptista a-l [9[b]] qual in preson . fo sego uia-l colo . e quela s*ancta* testa de tanto p*ro*feta e amigo de do . fo dachia in pagame*n*to a la bruta luxu*r*ia . a una fantina çuglera e balarixe . saltando a l'aynalda . figliola de-l dyauol . Quando doncha tai pe*n*ne fiam daghie a torto . no *con*sidera ne guarda . ne atende pur a l'ingiuria e-l mal chi fi fachio . ma guarda e pensa le çoie e-l gran ben . che firan retribuie a qui chi san ben portar. Che no solengame*n*te . chi ha ste passion . fi absolto da de . chi e lo

soueram papa . da le peccae soe . da pe*n*na e da colpa . ma oltra ço . aq*uis*ta gran gratia e gran uirtue . ape de-l dolçe Criste . pur che la santa fe . e forte *con*stancia no hi lassa . e no se partan da lor . a qui strechij ponchij. Quest'e la uraxa croxe . quest'e-l uraxo p*er*don . portar in pacie*n*tia . e no sera besogno andar a Roma . o a pugnar contra hi Turchi . o Saraxin d'oltra mar . p*er* troua-l p*ar*aixo . sapij pur suffrir e portar in paxe gli falsi cristian . e le lor ingiurie . e no ghe uogli mal . ma prega de per luor . e serueghe a hi besogni . e regratia l'altissimo segnor . chi sa cussi ben far . che sença . che tu uehi ne mandi a hi boschi p*er* asp*er*ella . e sença che tu l'achati . de hi to uexin p*ro*prij . chi te stan presso a l'usso . ha fachio gli sp*ir*itual strochion . de quelle male lengue aspere e sgruuie . chi'n bo*n*ne da furbir e da sgurar l'inmagin chi e in ti de-l segnor. Da che doncha . ne hi dagni de lla roba . ne perder l'auer . ne falcitae ne ingano . ne força . ne desenor . ne onta . ne esser deschaçao de caxa et de techio . ne fir bandeçao de la soa citae a gran torto . ne malatie grande . ne altre croxe e pe*n*ne . ne forti torme*n*ti . ne anchor la morte aserba e dura . chi e pu t*er*ribel e auança ogn'altra pe*n*na . no pon far dagno a gli homi . doncha . donde porre tu mostrar . che alchu*n* possa fir noxuo . ne fachio ghe ueraxo mal . se p*er* tute ste pe*n*ne . e chusi forte ingiurie el no se po inçar ne ronper o fraxelar la bontae de l'omo . ne mermar de-l so prexio . ne to ghe la uirtue? Ance tute ste cose l'aian . e son scala da far lo montar . e fan lo chiar e bello . e luxir chomo stella . e render gran splendor. Ma anchor me uoglio meter . a p*ro*uar pu inançe . che no n'e anchor dichio . ne buto fora tanto . ma ell e chusi la pura uirtae . che ogne mal e dagno . i*n*giuria o offenssion . uergogna e uilauia . no noxe ad altrj . noma a chi la fa . et la prea e la saita . p*er* diuina iustixia . *e* sp*ir*itual miracol . fa dagno a chi l'a trachia . e torna ghe in testa . e no noxe ne offende ad altra p*er*sona . chi se uol ben guardar. Or me di fraello . che de te [10a] benediga. Se porraue trouar un pu catiuo homo chomo fo Caym? Ogn'omo ghe uol mal . per ço che con le soe man . ell uci Abel so frael . a gran traitoria . chi era tuto bon . puro e innocente . chomo una pegoreta. Ad Abel zouo grandeme[*n*]te quella morte amara . che p*er* tuto-l mo*n*do . el fi p*r*icho p*er* *sancto* . el fo p*r*imar iusto . e-l primo patriarcha . chi sparse lo so sangue . in figura de Criste. Et Caym p*er* tuto-l mondo fi maleexio . e p*r*icho p*er* falço e re e maluaxo . e fo-l p*r*imar tyrano e pessimo laron . e cho d'i maluaxi. Et qual po esse pu trista e pu misera femena . chomo fo Herodia? la qual p*er* *con*pir soa uoluntae . se fe portar la testa . de san Çuan Batista . in un taglaor grande. Per questo gran peccao . la soa testa ua*n*na se fi sa-

buccaa in lo p*ro*fondo inferno . in fogo e in fiama . sença int*er*finar. Ma messer san Zuane e fachio grande e alto. Et chi po esser peçor cha-l maligno dyauol? Et la soa necheça ha fachio san Iob . de chusi gran chiareça. Et q*uan*to la gloria de Iob e pu montaa . tanto a-l diauol e cressuo pu pe*n*na. De certo tu t'auezi . che nu omo pu most*r*o . che no fo in promesso . che el par de chiar . no solenghame*n*te che nessun po receuer dagno . [*da*] qui chi fan l'ingiurie . ma pur qui chi fan lo mal . suste*n*nan lo dagno e no altre p*er*sone. De chomo bel ordin . e q*ue*sto . da de dachio! Ma tu dire anchor. Per ço che le richeçe . la lib*er*tae . e la franchisia . la sanitae de-l corpo . e gli altri ben temporal semeglienti ad questi . d'i quai nu omo ça fachio mencion . no son p*ro*p*ri*ame*n*te la bo*n*tae ne-l presio de l'omo . ma la uirtue sola e lo ben de l'omo. Qua*n*do alcu*n* ha dagno . o p*er*da de sti ben . o susten alcuna aficion de-l corpo . ço no n'e dalmagio a l'omo . dapo che la bo*n*na fe . ne altra uirtue no n'a dagnio . ne se p*er*de. in que sta tuto-l ben de l'omo. Ma que dire tu do*n*cha . se p*er* caxon d'altri . l'omo p*er*de e lassa la uirtue . e merma soa bontae e tuto se refregia de l'amor de sapiencia? Respondo che p*er* nessu*n* moho . zo po deuegnir . che se in ço . el receue dagno . altri no ghe-l fa . noma pur lu meesmo. Et se tu me domandi . chomo po esser questo? e te-l digho. Se quel chi fi batuo da un altro . o fi despogliao . e tollechio la roba . o p*er* alchun altro moho . gh'e dachio afflition . s'el p*ro*ferisse o dixe alcuna uilania . o ingiuria . o parolla rea . o se lassa insir de bocha qualche biastema . inlor ha-l receuuo dagno e dalmagio . ma no da altri cha da si instesso . ço e . p*er* l'inpacie*n*tia soa e pocha bo*n*tae. Et che chusi sia . guarda ben e ueçe . chomo dichio e desoure . q*uan*te aficion sustegne quel bon Iob . no da alchun homo . ma da quel [10b] maligno . chi e pu felon . pu re . e crudel . cha tuti gli homi de-l mondo. Et se quel fero e sanguene*n*to sp*ir*ito . metando ogne inçegno . usando d'ogne ingano . dachij tanti torme*n*ti . no pochie *con*strençe . ne far peccar Iob . con le laure soe . ne disse pur una parolla mata ne catiua . i*ncon*tra-l so segnor . e questo fe Iob . no habiando anchor uguio alcuna leçe da de . ne receuua anchor la rehention da Criste . ne *con*seguio anchor la gr*ati*a de la resurrection . q*uan*to maiorme*n*te doncha . ti chi e guarnio de tute queste arme gratiose . e fornio de cotante do*n*ne . se tu uo domandar da fe . e con bon chor . l'aitorio de de . e lo so secorsso . tu no porre fir uichio . da alchun mal homo . ne fir supe*r*ghiao da-l sp*ir*ito maligno? Considera anchor e ueçe . q*uan*te passion ha sustegnuo san Polo apostol . uassel chusi gratioso . e cernuo da Cristo. Tante son le pe*n*ne e gli so martirij . che pur nomerar gli si e greue brega. Carc*er*e . preson .

ligami . ferrie . cepi . cayne . bateure . torme*n*ti . da hi Çue el fo allapidao . e de uerge trea uolta firio . e cinque fiae . gh'in den trenta e noue steche . de quelle de re maestre . e de baston el fo fraselao . e d'alto el fo trabuchao . in man de laron e robaor de strae . souenço incorsse . da hi falçi frai soue*n*ço aguaitao . dentro gran timor . defora porta gran pe*n*ne e uarie bataglie . fame con gran see . frcgio con gran çel . nuo e mal uestio . sustegne falçe accuse . insidie . tribulation . e bestie fere . e que fa besogno dir tante parole? Ogne di el era su-l fil de la morte. Et niente me*n* in tute ste cosse . no solame*n*te el no proferi . ne disse . ne se lasso insir de bocha parolla de biastema . ma ghoe . e se gloria . e con gran festa dixe. E sento gran gouço . in le passion mee. Et anchor po dixe. No solame*n*te suffrimo in paxe . ma se gl*or*iamo : e tegnamo p*er* gran çoie . le tribulation. Se do*n*cha l'apostol in tante passion fa festa e s'in gloria . que p*er*dona*n*ça porra domandar? e que scuxa haran qui . chi biasteman p*er* picene i*n*giurie . e poche bateure . e altre tribulation menor tropo . cha quelle che sustegne san Polo? Et tu dire anchor. S'el me fi tolechia la roba . ben che e no biastema . p*er* altro moho e porto gran dagnio . che e sero desutel e sterille . e no porro far cura de mis*er*icordia. Respondo te . che le richeçe . de-l mondo pon esser caxon de far ben . ma no son lo to ben . ne te fan bon homo . ma se la mis*er*icordia e la lemosina te stan inde-l chor . questa pietae e *con*passion fan l'omo bon. Et qui ascolta ben . ogue . e inprende . che la pouertae no inpachia l'a*n*imo mis*er*icordioxo. Che sij pouero q*uan*to se uoglia . tu porre anchor auer du denar menui . gli [11ª] quai se tu offri . te seran pu reputai . cha tuta la peccunia . ch'i do*n*na*n* gran richi . chomo disse Cristo . ueçando una pouera uidua . chi ofri in ghesia du denar piçeni . e no n'aueua quela bo*n*na dona altri denar a-l mondo . p*er* gran meraueglia Cristo la mostro con lo so *sancto* dio . a gli so apostoli . e disse . ueçi uu quela dona? el'a pu dachio cha tuti gli richi homi . chi han dachio de-l sup*er*chio. Et se tu no poessi rehemer du denar . tu porre a-l men recrouar un pugno de farina . chomo fe la uidua . a la qual de mando lo so profeta Helya . e no n'aueua altro da uiuer . a-l tempo d'una gran carestia . con un so figlol . se no un pugno de far*in*a . e de quella fe una fuacina soto la cenere e quella de p*er* amor de de . a-l *sancto* p*ro*feta . e inp*er*ço lo segnor ghe fe tanta gratia . che fin che duro-l car tempo . no mancho la farina . e ogne di çeua a l'ola . e meteua dentro la man e traxeua la for pi*n*na . e tanta gh'i*n* romagniua . q*uan*ta la in traseua . e de ço lor tri uiuen in quella carestia . la bo*n*na dona . e-l so figliol . con lo *sancto* p*ro*feta. Et Cristo in lo so eua*n*gelio pricha de sta uidua . *e* grandeme*n*te la

loa. Et se tu no hauessi tanto in tuto-l mondo . chome un pugno de farina . a-l men no te manchera una copa . o una chaça d'aqua fregia . ço m'are tu ben creer. Et Cristo in lo euangelio dixe . che chi no ha altro da dar . se pur un pocho d'aqua fregia e-l da per so amor . e per lo so nome . a-l pouero chi domanda la sporçe uolunter . l'aquista uita eterna. Con-tanta pouertae chome du denar menui . o un pugno de farina . o un pocho d'aqua fregia . no habiando altro . tu po auançar de misericordia . gli gran rich' omi . chi an spansso . speso . e daghio uia . tute le lor richeçe. Che-l nostro segnor de . requer da nu . e uol lo chor e la mente con bona uoluntae . pinna de pietae . e no guarda tanto a la borssa infia . ne requer gran quantitae d'auer . o de peccunia. Doncha ueçi tu . che tu no porti dagno . ben che tu hai perduo tuta la facultae toa . de sto mondo. Ance de la perdea . tu sentire-l gran guagno. Per ço che le corone . che no pon murir . le quae altri mercanti aquistan . donando grande auer . tu gle conparere . per chussi pocho presio . chome du denar piceni . o un pugno de farina . o un pocho d'aqua fregia. A-l me parir tu n'e bon merchao. [*Latinum*] [11b, lin. 27.]

Queste nostre raxon con gli so belli exenpij . a gli homi . chi se studiam de sauer la uirtae . e chi han cura de uenir a porto de saluation . son manifeste e chiere. Ma a qui chi son ligai d'i neruegni ligami de-l mondan deleto . e chi son presi da la bruta luxuria . e chi spendan tuta la soa uita e tuto-l so tempo trian . in dar piaxer a la carne misera . le nostre parole e sante raxon ghe despiaxan forte . e a-l lor parir son desconce e superchie . per ço che tai homi con gran dexiderio abraçan gle ombrie . e strençan gli uenti . e l'ora . che corre. Che gli ben de sto mondo . chi piaxan a la cega carne . gli quai lor reputan e tenan per grande cosa . ghe fuçan da le man . chomo ombria . o uento . e a mo[12a]ho d'aqua corria . descorran e uan uia . e no gli pon tegnir. Et per ço s'el ue par . bon e aurir questi ingani . chi stan in gran berluso . et mostra ghe . gl'intraglie e le menusie de la uita mondanna . e raspar e furbir uia l'inmagin e la pengiura . chi fa parir bella la meretrixe bruta . e per ço gli catiui e mati homi de-l mondo . l'abraçan e strençan . e tenan per cara amiga. Et per ço . me par utel . desuelar la tegna . e la soa cera soçça e cunchiaa. Et e apello meretrixe . la uita ponposa . la qual se demenna in le gran richeçe . con gli gran deleti e con superba possança. Et no solengamente la chiamo meretrixe . ma digho ch'ela someglia a meretrixe brutissima . e puitan soccissima . chi a la cera bruta . horria . aspera . amara . e crudel. Et per ço . qui chi se lassan inganar da le . no meritan . ne son degni . de trouar perdonança . e no s'in uorraue hauer

rehencion. Che s'ela fosse una bella cossa . harauan qualche scuxa. Ma hij ueçan ch'el'a si soço uolto . fero . crudel . barbaro . duro . e tuto desgracioso . e anchor niente men molti se lassan prender a la soa ree. Et no uençan ape de si . altro cha cosse sanguene*n*te . pi*n*ne de gran perigoli . de morte . e de ruine . e troua*n* ghe detorno . pessime *con*pagnesse . ço e . onte . uergogne . desenor . uelanie . insidie . çeloxie . inuidie . ingani . fro . falcitae . accuxe falce . traitorie . e cure mortalissime . paor *con*tinua . e tremor souenço . e mille altre *con*sorte ree . e felo*n*ne . gh'an fachio un rueleto i*n*cercho . in forma de c*o*rona. Et nessum altro fruito se po da lor trar . se no morte e morbo . e pe*n*na p*er*petual. Et niente men'. da pixor la fi cerchaa e fi dexiraa . chomo amorosa cossa . e son si çeloxi . che p*er* so amor hi se taglian l'un l'altro . e no p*er*dona lo pare a-l figliol . ne-l figliol a-l pare . ne l'un frael a l'altro. Et e tanta la mateça . di qui chi son inganai da si . e amalueaj . che p*er* nessu*n*na raxon . hi se pon strepar de sto morbo mortal. Ne gli exempij de qui chi ueçan perir *con*tinuamente . p*er* questa amistae . ghe pon far paora. No gli posse ben do*n*cha . çuiar e tegnir pu mati? cha hi fantin broschi . chi han si metuo-l chor a-l çogo d'i picenin . e stan ghe si attenti . e son si presi co*n* la me*n*te da quel amor . che p*er* nessuna caxon hi se pon partir . ne tirar uia . da quelle piace . onde se çogha a-l cerchio . q*uan*do el se fa correr . batendo lo d'un baston . o da qui porteghi . onde se çogha soto a la roçça . o a-l curle . lo qual se bate e frusta co[*n*] la scurriaa . p*er* tegnir lo in pe . e far lo andar in cercho . e dormir la pixarola? Et son a li fiae alcu*n* fantin si caldi de l'amor de-l çogho . che q*uan*do hi sentan gli altri fantin in piaçça . hi [12b] no se pon tegnir a doscho . ma saltan for de caxa . e lassan lo mangiar . se-l fren de la gran tema no gli ten ligai. Che lo picin tempo e l'etae fraola . non gli lassa cognosser . che inde qui çoghi . no n'e utilitae alcuna . ne se ghe fa oura p*er*fecta . ne che uaglia niente. Ma se ghe p*er*de-l tempo . chi e cussi cara cossa. Ma hi fantin son cussi . e l'etae boça e aserba gli deffende e satisfa p*er* lor . p*er* che hi no son anchor marui de-l tempo . ne ben aluij de-l seno . e no se pon anchor ben partir ne tor da le ganduglie. Ma questi miseri homi . que scusa porram trouar? chi han la barba longa . e uolam-anchor tetar . caualcan su la cana . e uolan çuar a mengu*n* . e menssu*n* · e a par e despar . e tenan la sente*n*cia d'i broschi . e d'i bauosi . e tropo peçor. [*Latinum*]

[13b lin. 8.]

OR come*n*çamo a-l nome de Criste. Di me pregho te . p*er* que le richeçe te par che debian fir dexirae? Che penso ch'el sia bon acome*n*çar da queste. Per ço lo digo . che pixor homi *e* la pu parte

crean . e se pensa*n* . e cusi *con*ferma*n* . che le richeçe sia*n* meglior o pu utel . cha la sanitae e la uita de-l corpo . e metan le inance . e par a lor . ch'ele siam da fir pu amae . cha la bo*n*na uoxe . e fama . e nomena*n*ça . e pu cha la patria e parenti . e amixi . e a dir in breue . e tosto . cha tute gle altre cose . che son in sto mondo. Et questa sente*n*tia no solame*n*te se *ser*ua . e fi tegnua in *ter*ra e in mar . ma e mo*n*taa soure le nuole . e fin a lle stelle. Et e cognosso ben . che la no n'e tanto sente*n*cia . q*uan*to el e fogo e fiama . la qual guasta ogne *ter*ra . e *con*suma sto mo*n*do tuto a lá reonda . e nessu*n* e chi l'amorta . ne chi-l uoglia negar . ma çaschu*n* la prende e atiçça . e pu . e pu l'infiama . che no pur qui chi son ça da sto mal fogo presi . dan fauor a-l mal . ma etia*n*de qui chi no son anchor intrai in sto uitio . e ueçe se ogn'omo . sia o maschio o femena . o libro o segnor . o fante o *ser*uo d'altri . o richo o pouero . portar gli gra*n* careghi seondo lor poer . e butar gli fassi d'esca in sto foco greesco . e di e nochie uegia*n* in sto *ser*uisio. Et intendo p*er* sti careghi . no fassi de legne . ne de fen o paglia . che questa fiama no n'e de tal natura . ch'ela possa ma*n*giar ne *con*sumar ste cose . ma digo de le oure maluaxe e inighe d'a*n*nima e de corpo . le q*uae* tuti ghe porta*n*. De queste peccae s'aprende sto fogo . e de ço se passe. Hij deuesi e morbij . e richi . s'el fosse possibel . che çaschau*n* de lor tuto-l mo*n*do hauesse in soa possesion . harauan anchor arder de brama de roba. Hij poueri p*er* uoler se ainguar a hi richi . deuena*n* si rabiosi . ch'i no se pon guarir . ben ch'i fossan scotai con la chiaue de san Bassan da Loe . e insan for de seno . e monta*n* in gra*n* furia . e de[*ue*]nan frenetichi . e mati da caina . e un morbo meesmo in diu*er*se p*er*sone . çenera e fa nasse di*ue*rsi langor. Et intanto questo [14ᵃ] amor peruerso d'auer . e de peccunia afadiga ogne anima . ch'el no la lassa cognosser amisi ne parenti . ne eciande fa logo a l'amor di figlio e de soa moglier . q*uam*uisde hinter gli homi de-l mondo . p*er* natura nessu*n* altro amor uença questi amor . ne ghe uea inna*n*ce . nie*n*te men l'amor de peccunia tuti questi amor buta p*er* terra . e sapea . e calca . e mete soto hi pe . e chomo una doǹa fera e crudel . ten e posseghe gli chor d'ogne çente . e hà ligai gli homi de segnoria tyra*n*nica . uiue crudelme*n*te chomo Ongaro o Sarchomano . se porta e fa le oure de pessimo tyrano . e sbroncha . e sença fronte . chomo la mel*tri*xe . no n'a mae mis*er*icordia . *e* e sença uregonça . in ogne logo e dura . p*er* tuto *ter*ribel . crudel sença cleme*n*cia . i*n*pia . e sanguenen*t*a bestia. Et q*uam*uisde ch'ella sia peçor . cha hi loui rauaxi . e cha orssi achagnai . e lion deschainai . e offenda e straça con pu ferocitae . niente me*n* a gli homi de-l mondo ella par soaue e amabel . e que dighe . soaue? Ma pu dolce cha mel . e fiadon de brisca. Et q*uam*uisde che

a qui chi l'aman e la desiran . l'aguça gli giai . e amola le spae . e ghe aparechia le fosse da strabuchar dentro . e aura le bore p*ro*fonde . da schauiçar ghe-l colo con tute le gai*n*be . e façça gli terruççar con gli scogi de-l mar . e mille fiae con a*n*chor altre mille contra gli sassi gli façça ro*n*per . e scauiça hi legni . e afo*n*dar le naiue . nie*n*te men . p*er* ço no se lassa . ma fi pur domandaa . cerchaa . e desiraa . e passando hi so tristi amaor . p*er* morte innomerabel . s'alegran s'i po*n* pur alcuna fiaa çunce a-l men . fin a le soe porte . e han p*er* gran deleto uulta sse inde-l so fangho . a moho de porçi . c chomo sgarauaçi negri e bruti . far bale de-l so stercho e menar le p*er* man . e p*er* cor . e p*er* bocha . quasi in tal mainera . tuti qui chi han metuo-l so cor a la trista auaritia . e han daghio le man . a far le soe oure . deuenan pu miseri . pu socci . e pu bruti . cha tai animal . chi son i*n*mo*n*dissimi *e* abbhominai. Et in questa cosa e anchor maior mis*er*ia e catiuogna . che q*uan*to pu hi uultan in queste soççure marce e puççolente . tanto de ço pre*n*dan maior deleto . e questo ghe deuen da passion e uitio de uolu*n*tae corrota . no p*er* che la cosa . da soa natura sia ne bella ne deleteuel . Chomo doncha porremo nu sanar la me*n*te . e gli cor . chi son occupai e presi de tal malatia . e de si re langor? Si uolessan p*re*star ne pur un pocho l'oregia . e dar lo chor e l'a*n*nimo a uguir e intender . e receuer quel chi fira dichio . che p*er* ço qui animal muti sença raxon . chi son ça desoure mentoghai . chi se uultan in la boaça . [14ᵇ] e horrie soççure . non s'in pon tor uia da quel soçço mester . p*er* che hi no pon sentir . ne intender raxon . ma-l nostro sermon se parla mo a gli homi . a chi p*er* diuin don e gratia . e dachia la raxon e l'intendeme*n*to . tanto ghe ch'i uoglian pur uguir . e legierame*n*te . e sença gran lauor . hi seran lib*er*ai da la puçça de sto fango e ascharoso stercho. Hor con un bon uolto . dapo che nu parlomo con p*er*sone ch'intendam raxon . doma*n*dema da lor . p*er* quen cason ghe par . che le richeçe sian da fir cusi cerchae. Sença alcun dubio hi responderan . in p*rim*a . p*er* poer menar uita alegra . e hauer bon te*n*po . e dar deleto a-l corpo . anchor apresso de ço . p*er* hauer de gli honor de-l mondo . e nobel dignitae . e grandi offitij . che gli homi de-l mondo gli guardan pur a dar a hi richi e posse*n*ti de roba e d'auer . e anchor a ço son bo*n*ne le richeçe . che quel chi e richo homo se po tosto suengiar e legierame*n*te de quel chi ghe fa inginria e ghe uolesse offender . e anchor po son bo*n*ne le richeçe . p*er* tegnir altrui in tema. E pensso e creo che tù no n'abij altre caxo*n* da dir . cha queste . zo e . deleto . honor . offitii . timor . et suengia. Che za le richeçe no pon far l'omo pu sauio . ne de pu te*n*p*er*ança . ne de maior cleme*n*tia . ne de pu gran prude*n*tia . ne rendan l'omo benigno . ne piaxeuel . e no stramuon za mai l'omo fu-

rioso da l'ira a mansuetudin . ne a chi no se *con*ten . den mae *conti*n*en*tia . ne a-l goliardo han daghio sobrietae . ne a chi e sença uregonça ghe l'an mostraa hauer . ne queste uirtue ne d'altra mainera p*er* richeçe fon mae aquistae. Et se doncha a l'a*n*nima le no çonzan uirtue . ne a l'omo rendan titol de bontae . ne lo fan meglior . di me che t'in prego . p*er* qual caxon doncha te par . che le sian . da fir cusi bramae . ne tanto domandae? Ma que pu? che no solame*n*te niente de uirtue le co*n*ferissan a l'a*n*nima . ma se un qualche pocho d'alcuna bontae ghe trouan in aquisto . ne metuo i*n* gouerno . quel pocho atoponan e metan in ruina. Et p*er* lo *contra*rio in canbio de le uirtue menan dentro hij uitij. Et chomo ogne herba porta la soa somença . chusi de le richeçe nasse ste ree somençe . luxuria . ira desmesuraa . furor contra raxon . arrogancia . sup*er*bia . et orgoglio . *e* breueme*n*te da le richece uen ogne moueme*n*to bruto e bestial . e for de raxon. Ma de queste cose rese*r*uemo a dir in altro luogho . p*er* ço che qui chi son inpachiai in questa malatia . no ben uolo*n*tera intenda*n* parole de uicij . o de uirtue . p*er* ço ch'i tenan la parte de la luxuria . e l'an p*re*sa a defende e a mantegnir . e niente pon suffrir . pur a uguir . che ghe [15ᵛ] sia incontra. Et p*er* ço in sto meço mouemo question . e-l nostro *ser*mon se faça pu inance . e uea a cerchar . se in le richece alcuna cosa e . che possa dar deleto ne piaxer a l'omo . o s'el gh'e qualche honor. [*Latinum*]

[15ᵇ, lin. 26]

ET p*er* ço che-l richo molto fi loao e fi reputao . *e* prichao et dichio nobel e magnifico . quando el no n'e scarsso . ne sparmia le richece . e spende largame*n*te . in far gli gran pasti . se el par a uu . accomme*n*cemo doncha da questi correi . onde sup*er* gli deschi . e su quelle tauole . che son meglio parae . cha gli altar de gesia . e quelle mense chussi ben fornie . corran le delicie con grande habunda*n*tia . chomo fa gle aque in fiume. Or metemo a par la me*n*sa de-l gran richo et quella de-l pouero de meça man e comunal homo . e facemo *con*peration . e cerchemo ben et examinamo gli i*n*uiai *e* assetai a descho de l'un e de l'altro . e ueçemo p*re*go te . quai son quei . chi a la mensa prenda*n* pu puro delecto . e piaxer [16ᵛ] pu uraxo. Qui gran richi homi stan tuto-l di a descho . e stancha*n* sse le brace . e ronpan se le gomee . e çonçan le ce*n*ne con gli disnar soue*n*ço . e mandan tanto a-l uentre . e tanto lo destenda*n* . ch'el deue*n* si duro . chomo pelle d'asin tiraa su le nachare . o texa su-l ta*n*borno . e hor p*er* fiaa . p*er* esser tropo pin hi scopan o se ronpan . e fa besogno alargar la centura . e son opp*re*ssi . e fian p*re*mui forte . da gli so molti cibi . e no pon ben anssar ne hauer lo fio . e dentro d'aquel corpo . gli di-

u*er*si uin ghe leuan le grande onde . e fan gli gran borbogli . chomo fa-l laueço chi boglie forte a-l fogo . e a moho de-l mar . q*uan*do el e turbao e te*n*pestoso . e fa gran boleçume . e l'anima se nega e ua chusi a fondo . chomo fan qui . chi han rota la naue in l'alto mar . o in fiume corrente in meço de-l canal . q*uan*do el tra gran uento . e gle onde gli desbata*n* . e sabbucham soue*n*ço d'un batesmo mortal . e anchor po . che hi son ben marci . e inuriai hi paran esser morti . et ne l'ogio . ne la lengua . ne hi pe pon *ser*uir a-l corpo . ne far gli so offitij . ma tute le me*n*bre uolan giaxer çu . e stan pu greueme*n*te *con*strechie da hi fumi d'i uin e da hi so ligami . cha se le fossan ligae . de cai*n*ne de ferro . e lo lor dormir . no ghe da reposso . ne ghe torna in sanitae . ma han sogni terribel . e p*er* lo gran spauento . uenan a peçor stao . cha mati fu*r*iosi . e cha hi frenetichi . chi son insij de-l seno . e quasi uolo*n*tera souremena*n* demonij . e se n'i*n*pan l'a*n*nima . e fan tai *con*tegni e ta*n*te meneurie . chomo indemoniai . e çaschun gli guarda . e corran a bauchar ghe soure . chomo ad un nouo spetacol . o a stracitaor . e dan da rier a tuti . e gli so fanti e famigli . e regaci de stalla . hin fan derexon . la testa ghe ua intorno . e gli ogi in sbaluççо . e par ghe . che le mure s'inchinan . e la terra se leua . e che-l lechio strauacha . e nie*n*te cognossan . e niente sentan . ne han discretion nessuna . e ne pon dir niente . ne parlan a drichio . ne oguan . ne ascoltan . e p*er* soççо moho . e bruta portaura . son leuai da-l desco . e translatai a-l lechio. In tai correi . ue par che sia deleto . o pu piaxer? o in qui pasti . ond'e ta*n*to cibo e tanto da beuer q*uan*to fa besogno . a deschaçar la fame . e amortar la see? Questo moho de uiuer . ha mostro la n*atur*a . quel altro . a trouo da si . la corrota luxuria. Et p*er* ço in questo moho la sanitae sta ferma . l'inte*n*deme*n*to ne la raxon se p*er*de . l'onestae con la sobrietae se ma*n*tenan insemo . e leuando da-l desco . lo corpo no sente opp*re*sso ne agrauao . ma pu ysnello et forte . e p*er* l'aitorio de-l cibo . e p*er* lo be[16ᵇ]uer sobrio . cresse-l so uigor . e sta tuto allegro . e tuto *con*fortoso. Et se-l nostro *ser*mon . no te par pin de fe . e no lo uol creer . co*n*sidera gli corpi e gli a*n*nimi de l'u*n* homo *e* de l'altro . e trouere che qui son pu rebusti e pu forti . e pu pin de giuso . chi fian nuriai e aleuai . de uiande sempie e meça*n*ne. Ne me uogli *con*trariar p*er* mo a-l p*re*sente . e mete denance . se alcun forsse p*er* qualche accidente . e affadigao de greue malatia . o d'altra debelleça . o debelitae . che altra caxon gh'e . *e* a un altro tenpo la se porra quintar. Ma qui chi demena*n* la soa uita in luxurie . *e* spendan tuto-l so tempo in le delitie e piaxer carnal de gola e de uentre . e ço que uen aposo . portan gli corpi incercho con lagno . e pin de

lassitae . et han la carne pu molle cha cira menaa . e po ghe uen tante malatie . de diu*er*se mainere . e uan e po tornan . chomo gle auie a-l uasel . e dapo p*er* un colmo . e p*er* soureçongia de tuti gli altri mai . ghe uen le pea*n*ne e ghote a le man . e la greue uegieçça gh'intra i*n*nance tempo . e son sempre tai homi . in man de meesi . uiuando in meesine . e usan crester spesso . e altre segnie . *e* han gli sentime*n*ti greui . grossi e tardi . e lempei . ça quasi sepelij . no han alcun deleto . ne sentan alegreça. Et chi cognosse e sa . que cossa e deleto . e piaxer . o allegreçça . e gouço . no dira ça . che ste cose sian allegre . ne çoioxe . ne accete e gracioxe. Hij sauij de*ter*minan . diffinissan . e dixan . che deleto si e . usar a-l so piaser ço che l'omo dexira. Ma q*uan*do l'omo no po *con*pir lo so desiderio . o p*er* malatia chi-l deuea . e no n'ossa *con*pir soa uolo*n*tate p*er* tema de peço . o p*er* che ell e stofo e sacio . *e* ha *per*duo-l talente . e l'abondantia ha fachio uenir l'ascharo e-l fastidio . con queste cose sença nessun dubio no po star insemo l'alegreça . e-l piaxer s'in parte . e-l deleto mor. Che se tu guardi ben . e uo *con*sidera gl'i*n*fermi e gli malai . chi son pin de fastidio . q*uam*uisde . che cibi ben parai . e uia*n*de bo*n*ne . soaue e dolçe . ghe fian portae inua*n*ce . hi le pre*n*dan con gran pe*n*na . e senta*n* gra*n*de horror . e no gh'an deleto . ma ghe par pur . ch'i debian fir metui a-l curlo. Si doncha q*uan*do l'abo*n*dantia amorta la couea . *con*uen altresi . che-l deleto e l'alegreça perissan. Per ço che no tanto lo gracioso cibo çenera-l deleto . q*uan*to lo satisfar a-l so desiderio. Onde lo sauio Salomon . chi se cognosseua . e saseua filosofar de cotai uexe*n*de . dixeua . che l'a*n*nima sacia . fa beffe de la brisca . demostra*n*do lu ecia*n*de in questo . che-l deleto no sta [17ᵃ] in la natura d'i cibi . ma in lo desiderio acceso e uigoroso. Et p*er* ço lo soura*n* profeta Dauid . narra*n*do e qui*n*tando le gran merauneglie . che fon fachie in Egypto . e in quel gran deserto . int*er* gli altrj miracoli dixe . che lo segnor . de la prea gli saolo de mel. Et certo nu no trouomo p*er* alcuna scritura . che in nessuna parte . ne in alcun logo . lo mel sia descorsso . o insio de-l sasso. Que doncha e ço. qu'el dixe . lo santo p*r*ofeta? El no uo dir altro . se no . che p*er* la gran fadiga . e stanchisia de-l duro caminar . hi lauorauan molto . e portaua*n* gran see . e po troua*n*do gli aque fregie e giere chomo ariento . che de in quel des*er*to arido e seccoso ghe fe insir e nasse for d'una prea uiua . beueua*n* le et usaua*n* le con gran desiderio . e pariua ch'i tetasan . e p*er* ço . che dolcissimame*n*te con tal desiderio . hi se saciauan a la lor uolontae . e toglieua*n* s'in la uoglia e la couea . p*er* tanto son quelle aque appellae mel . No che l'aqua muasse soa natura . ma p*er* ço . che a qui

chi ardeuan de see . quel beuer ghe pariua dolçe chomo mel. Or doncha da che cusi e-l uer . e nessun po in ço dubitar . s'el no n'e souran mato . e tropo garbiglioso. No n'e doncha palexe . e cosa auerta . che-l uiuer pu sempio e pu comunal . e la mensa e-l desco de meçana guisa . se dan grande allegreçça . et han pu deleto e piaser puro? Ma p*er* lo *con*trario . le tauole con gli pasti . de gli gran richi . son horrie e pi*n*ne de abomination . e *con*tamina*n* altrj de morbi diuersi. Et chomo un sauio dixe. Eciande le cose che para*n* deleteuel . dan la gran molestia . stamade le altre. [*Latinum*]

[17^b lin. 13.]

MA anchor po se dixe . che le richeçe e la roba de-l mo*n*do fan gra*n*de honor a l'omo . e a gli richi homi çaschun s'inchina . e *tran* se-l capuço . e leuan se su a far ge reuere*n*tia . e aparegia*n* ghe lo pu honoreuel logo . onde messer s'aseta. Et l'auer de-l mo*n*do da e p*re*sta a l'omo . l'inp*er*que . el possa dar de legier lo mala*n*no a gli so inimisi . e prende tosta sue*n*gia de qui chi l'ofe*n*de(n)ssa*n*. Et p*er* ço ogn'omo se guarda e se teme de far despiaxer e d'ingiuriar lo richo e le soe chose. Et par a ti p*er* questo . che le richece sian de gran besogno a l'omo . e sian necessarie . [a] chi de uiuer a-l mo*n*do? p*er* ço che le debian *ser*uir a hi uicij . e far le lor oure? e p*er* che le fan tosto apartuir l'ira . e lo furor de l'omo tran a *con*pime*n*to? e p*er* che le bofan e façan sconfiar le uesie uoie . de gli ambiciosi . e de honor desirosi . e leuar gli pu in alto . p*er* dar po maior squasso . e fan cresser e mo*n*tar lo mal de la sup*er*bia . e infiar l'orgoglio a moho de-l babio? Ance p*er* tute ste cose e caxon assegnae . le richece eran tropo pu da fuçir . e son da schiuar gra*n*dissimame*n*te. Che q*ue*sto no n'e altro afar . noma che gli homi se meta*n* inte l'a*n*nimo e allogan inte-l cor sponta*n*nea me*n*te de p*r*op*ri*a uolu*n*tae alq*ua*nte fere bestie . e dentro da-l so pechio passer e nuriar le. Et anchor pu . le richece da*n* ad inte*n*der a l'omo cose . p*er* le quae el p*er*de-l uraxo honor . e dan ghe caxon . d'esser priuao de la celestial gloria . e fan lo requirir . e cerchar q*ue*sto falso de sto mo*n*do . lo qual solame*n*te porta una ymagi*n* peuchia semeglia*n*te de quel uraxo honor. Ma el a-l nome e color d'onor . e no la uirtae. Che souen*ç*o in*con*tra . che la cera e-l uolto de la m*er*etrixe . da soa natura sera bruto e soçço . ma p*er* uende se meglio . [18^a] el le sara pençer de giusi e de color bianchеti e roseti . e usa e laua se . e unçe se d'altre piume*n*te . p*er* inganar e prender qui . chi no s'aueçan q*ua*nta soççura giase . e sta ascosa . cou*er*ta soto-l uelo de giuso colorio. Et chusi p*r*opriame*n*te fan le richeçe . che uolan che le loite falce . e piace*n*tone traitore sian tegnue honor. Che quelle ua*n*ne uoxe de pouol . q*ua*ndo hi criam a hi so segnor . o a

poestae . o a capitannij . o a gran uicarij . o ad altri çusi . quando gl'intran a recer . che çaschun cria . uiua . uiua . no uenan da uirtae . ne essan da bon chor . ma son qui color . chi pençan e fan parir . lo falçço nome d'onor. Che se tu domandassi le consciencie . e ueçissi gli chor de qui . chi fan tal rumo . tu trouerissi dentro da çaschun de lor . o a-l men d'unna gran parte . tante accuse e condanason de qui . a chi hi crian . uiua . che quanto a-l so çuiar . no pur d'una morte gli reputan degni . e de perder . una testa . ma etiande mille . se hi n'auessan tante. Et questo si apar . che quando la possança cessa . o essan for d'oficio . o perdan la segnoria . e dapo che la lor gran mostra e ponpa palese . e desfachia in tuto . e a moho de-l falçço imperio . chi se da a le feste a le prae . a qualche brichaldo . da beffe e per solaço . e chusi lo papao o altra dignitae . passao quel çogo . ua uia e torna in mente . inlor ueçere tu . tollechia uia la tema . quanti ghiapao . quanti chi abaian . quanti chi maledixan . quanti chi accaxonan . e tuti questi si eran de qui . chi innanci criauan. Viua messer Besso . e con le gran uoxe . c con gli gran loxi . e souranne loite . loauan lo . e leuauan lo magnifico . infin a lle stelle. Et queste cose tu le chiami honor . e crei . e se di . che con le richeçe se uol cerchar tai buffe . le quae se uolontera te fossan fachie . e presentae denançe . sença to procurar . egli eran da schiuar . per ço ch'el se n'aquista pu odio e inimixi . cha amor ne ben uoglienti. Ma uo tu . che te mostra lo uraxo honor? Lo uraxo honor si e la uirtue de l'annimo . e la bontae de l'omo. Et questo uraxo honor . no po dar a l'omo . inperaor ne cesaro . o altro segnor . ne-l po donar lo papa . ne legato . o uescouo . ne fi aquisto per loite . ne se po hauer per peccunia . no ha in si penchiura . ne usa belleto . niente s'infençe . nuta ha de bruto in ascoso . ma e tuto neto. In questo honor nessun lo po succeer . nessun con ueritae hin po dar accusa . ne de esser in desgratia. Questo honor no se da a tempo . ne mae se cambia . no sente tyrani . ne teme . che la soa figura o insegna penchia . fia raspaa uia . de muro . ne de tauola.

[*Latinum*]

[18ᵇ, lin. 18]

MA anchor tu di . per le richece . e poso prende suengia d'i me inimixi. Ma questa e la maior caxon . e pu souranna . per que le richece den uenir in ascaro . e a la pouertae se de hauer grande amor. Che questo giaio e spaa trinchente de suengia . che tu di . le richece l'aguççan contra ti . e fan pur lo to mal . che per lor caxon . tu uareghi e ronpi quel comandamento de de . lo qual dixe. A mi lasse la suengia . d'ogni uostra ingiuria . et e u'in rendero bon canbio. Ma uo tu ben ueçe . quanto mal habian in si le misere richece? Con-

sidera e guarda . che lo desirar suengia . de que le son caxon . se tol uia da l'omo la mis*er*icordia de de . e ogne soa gratia . e reuoca e.rompe agnun*c*ha p*er*donan*ç*ça . la qual ghe fosse dachia . chomo se troua scrichio in lo *sancto* euangelio. Che quel factor . che fachia ogne raxon . co*n* lo so segnor . se trouo indebito de dexe milia talenti . no possando pagar . ue*n*dando ogne cosa e moglier e figliol . el se buto a hi pe de-l benigno segnor . (e) doma*n*dando induxia de te*n*po . e lo bon segnor ghe p*er*dono tuto liberal me*n*te . e disse . ua e fa ben. Et partio uia co*n* tanta gratia . el trouo un d'i so debitor . da chi el dixeua hauer forsse cento denar da dexe . e prendello e fa ge forçça . e gran dexenor . e quel lo p*re*gaua . ch'el l'aspichiasse un pocho . e ch'el lo uoleua pagar achaueççaamente. [19ª] el no ghe uolsse far gratia . ma lo fe mete i*n* preson . con gran remor . e con gran menace. Alchun a chi-n fe mal . de questa gran dureça . ch'i ueççen in quel uilan homo . a chi un pocho inna*n*ce fo fachia tanta gratia . l'acuson a-l segnor . e fo mando p*er* si . e uegnuo denance . se trouo la uirtae. Et p*er* ch' el fo si impio . ch'el no uolse far gratia d'un picin debito . ço e . ch'el no uolse p*er*donar . una ofenssion picena . a-l so p*ro*ximo . ma s'in uolse pur pagar . e far la suengia*n*çça . quélla se*n*tentia . ch'el tegne in altri . ghe torno in testa. Che lo segnor so . lo de in man de manegoldi . chi in la p*re*son ghe daessan gran torme*n*ti . e coma*n*do che uniu*er*salme*n*te el pagasse tuto . e-l debito chi era ça cassao . ghe reuerdi a dosso. Et chusi disse Cristo . fara lo me pare de-l ciel . a tuti qui chi no p*er*doneran con bon chor gl'ingiurie. Et chusi appar . che lo re desiderio de uoler se suengiar . fa p*er*der tanto p*er*don e ogne bo*n*na gracia. Or me di . che t'in pregho . te par che p*er* far sue*n*gia*n*ça sian da fir cerchae le richecce grande? a ço che la uia d'andar in morte et*er*na sia pu legera . e la porta de p*er*dition se troua meglio auerta? No par a ti de chiar . che pur p*er* queste cose sença altro . besogno sia fuçir le richece mo*n*da*n*ne . e schiuar le . chomo inimigho greuissimo . e guerrer pessi*mo* . e auctor d'ogne mal? [*Latinum*]

[19q, lin. 33]

MA anchor tu dire. La pouertae e tropo greue m*er*cantia . *e* tropo forte trafeo da menar . che a li fiae la constre*n*çe gli homi . a far molte cose desoneste e soççe p*er* la gran penuria . e fa biastemar de e santi . e asse femene fa andar a mal . e far quel che no [20ª] dexe ne sta ben a far. Digho che la pouertae no fa questi mai . ma lo pocho cor e la pocha bontae . e l'a*n*nimo pouero e nuo de uirtue . fa queste soççe cosse. Che za Laçaro fo pouero . e tropo pouero . et a la pouertae fo çongia la malatia . ch'era tanto amarissima . e acres-s[e]ua la soa pouertae . e rendeua la pu asp*er*a e pu crudel . che la força

de-l mo*r*bo tanto greue . domandaua e requiriua molti solaci . e gran remedij . p*er* aiar a portar . ma la pouertae . no gli poeua far. Pur l'un de sti du mai . solengo . sença l'altro . si e greue tropo . e pin de gran dolor . ma q*uan*do hi se conçonza*n* insemo l'un con l'altro . e no gh'e chi manleua . ne gh'e chi aia . lo mal deuen si fero e si forte . ch'el no se po portar . et e fogo greesco . che no se po amortar . dolor sença remedio . che no se po sanar . te*n*pesta de marina pi*n*na de naiue rote . a chi no se po seccor*r*e . e como una fiama . brusa e *con*suma l'a*n*nima e-l corpo insemo. Ma anchor oltra tuti sti mai . questo beao Laçaro haueua maior pe*n*na p*er* la uexinança de quel deueso . cusi pin e grasso . e luxurioso . tanto era ben passuo . et de ço pu e pu . le soe pe*n*ne montaua*n* tanto i*n* maior colmo . q*uan*do el giaseua ape de la porta . de quel i*n*pio homo . chi ogne di haueua mangiar da noççe . et correo da feste. Et pu cruciaua . e rendeua pu pe*n*na a Laçaro . quella grande habunda*n*tia . la qual ogne di l'aueua inna*n*ce a li oggi . ueçando hi gran p*r*esenti . sentando a-l nasto gli odor de qui gran rosti . e no hin poeua hauer . ne gh'in fiseua dachio . musaua for da l'usso . pu gh'era inferno questo . cha la gran penuria de ço ch'el no haueua. Che tropo pu greueme*n*te affliçe et *con*suma l'annima de l'omo . q*uan*do el fi *con*strechio . e no fi lasso . prender ne usar lo ben e lo deleto . ch'el ueççe con gli oggi . e co*n*uen ghe star indre . ch'el no n'a tanta pe*n*na . s'el porta desasio d'alcun ben ch'el no ueçe. Ma p*er* nessun moho . quel deueso crudel . se pia . ne s' inchina a qualche pietae inu*er*so de Laçaro mendigho . ch'el ueçe in tante pe*n*ne . ma comanda e fa aparegiar le mense a moho usao . con la grande habu*n*da*n*tia . uol ueçe ben uestij hi donçelli e donçelle . le done ben parae . le tauole adornae de uasele uarie d'oro e d'ariento con gli belli smalti a le soe arme dentro . *e* nobel cortellere . gli uin fa spande e meter . ch'el par che le uaselle sorçan chomo fonta*n*ne . che sempre le son pi*n*ne . serauan qui *ser*ue*n*ti bon masenar e sacrestan de giesie . çhi no lasseraua*n* manchar olio in lampee . tanti son gli çogi con altri *mi*-*n*istri . chi paran esse un hoste . gli buffon da corte con gli altri sonaor . stan in [20b] una resta . e fan diu*er*si çoghi . et acti straueanti . gli diu*er*si instrume*n*ti sonan e dan solaççọ . altri menan la rida e fan balli spartij . du çoueni aynaldi e bella dona in meço . incainai insemo con lo menor dio . cantor e cantarise . in torme chomo storni . chi an uoxe angeliche con la bo*n*na corgia . et fan ben rompe note . e par pur ch'i gargonan . luxu*r*ia ne soperchio ne goliardia no(*n*) receuan ingano . e nie*n*te ghe mancha. Ma lo pouero Laçaro . crude fame lo crucia . e la gran malatia amara . e pi*n*na d'ira lo desfa tuto e guasta . nessun ha chi ghe *ser*ua . ne da-l desco de-l richo . ghe uen

alchun solaço a tanta miseria . e hi buffon da corte . e hi luxiriosi . e homi da niente . se satian lo corpo . si ch'el ghe tira-l uentre . e mangian de superchio e pu ch' i no pon coxer . ma pur gli romoxugli e bochon auançai . chi fian butai uia . no pon uegnir a Laçaro chi perisse de fame . e no ha pur chi ghe sporça una caza d'aqua . ma ogn'omo l'a in ascaro . e no ghe guardan a dosso. Et niente men . fame tanto nigrissima e crudel . e dura . el la porto si ben . e con tanta uirtue . che mae no proferi parolla alcuna amara . ne trete biastema . ne gh'insi de bocha parolla no licita. Ma chomo lo uraxo oro abraxao in fogo . s'afina . e deuen puro . e rende sse pu neto . chusi quel santo homo . in le passion . e croxe tanto greue . prouao examinao deueniua pu chiar . e rendeua maior splendor . de uraxa pacientia. Che se gli poueri homi . humeli e bassi . pur ueçando hi richi . chi son meglio uestij . e stan meglio cha lor . moran de mala inuidia . e-l cor ghe consuma . e per quella uista . la lor uita ghe deuen pu amara . quamuisde che-l pan ne-l cibo necessario ghe mancha . ne ghe uegnia men . e haran uasele e altre oseegle . e fanti e fante . chusi meçanna mente. Ma Laçaro chi era si pouero . chomo fo mae nessun . et no solamente pouero . ma con tuto ço . infermo . e tuto malsan . chomo fo mae nessun . e chi no n'aueua . no uoglio dir . seruente . ma in meço de la citae . pinna de tuti ben de-l mondo . nessun solaçço haueua . ma portaua pu desasio . che qui . chi stan a-l deserto . pu lonçce da habitança . che se possa star . e d'ogne cossa portaua la gran fame . ma anchor pu lo roeua la fame e l'afliçeua pu forte . per l'abondantia chi era soa uexinna . ch'el ueççeua quel richo nouar inte la roba . e a moho de-l fiume e de fontanne uiue gh'abondauan le cose. Ma lo pouero mendigo da gli homi de sto mondo nessun sustegno haueua . ne receueua alcun refrigerio . ma solamente . hi can ghe feuan misericordia . e ghe lapauan [21ᵃ]la marçça . e suauan ghe le palagrose fontanne . ch'el era si desfachio e si perduo . de la malatia . ch'el giaseua chomo morto . e no poeua scriar e caççar uia hi can. Doncha s'el no fosse stachio souran phylosofo ço e . amigo de la uraxa sapientia . quando haraue-l portao tute ste cose . con cusi bona fe e tanta pacientia? Veççe doncha . e cognosse . che per ço ch'el no ha fachio dagnio a si meesmo . che nessun altro gh'a possuo offender . o far sustegnir dagno ne dalmagio. Anchora doncha e uoglo per questo . confermar lo prumar sermon . lo qual fo promesso . e pariua si nouo. Que doncha or me-l di . lo morbo de-l corpo . e la gran penuria de tute le cosse . e gli can chi sborriuan a lapar gli ghiaueli e la malsania . e la uexinançça de-l deueso auaro . crudel . superbo . a-l cañaler de de . que han lo possuo noxer . e-l campion nouello in qual de tante penne . e-l desfachio

ne roto in le uirtue de-l cor . e de l'a*n*nimo francho? certo e che de niente. Ance que pu e? Che p*er* queste angustie . el e fachio pu f*e*rmo . e deuegnuo pu forte . e da quella parte donde alcu*n* penssauan . ch'el fosse pu mis*er*o . pur deuer li . ghe son apparegiae le nobel c*or*one . et de la ghe uegniua çoiosa uichioria . e remuneration de uita eterna. Quella malatia e dura malsania lo disponeuan a sanitae p*er*petua. Quelli chiauelli ch'i can ghe lapauan . lo portauan a l splendor de gloria . de-l qual p*er* gli angeli el fo reuestio. Lo desp*re*sio de quel fero deueso . crudel . e sença ogne humanitae . e quel giaçço da can . su que el giaseua . a la porta de-l richo . con gran uregogna . se ghe p*ro*metteuan qui loghi de requie . albergo pietosissimo . che la scritura appella lo sen d'Abrahan . chi fo gran patriarcha . e parc de la fe nostra . et a lla soa fi*n*ne . gli angeli de de çen a leuar Laçaro . de quel mis*er*o lechio . e si lo metten in la *con*sortia de beatitudin . onde repossauan tuti hi *sancti* pari . fin che Cristo uegne . chomo hi l'aspichiauan . et gli meno con si . a le celestial sedie. [*Latinum*] [22ª, lin. 14]

ET que diremo nu de l'apostol san Polo? Che no pensso ch'el sia for de raxon . far me*n*tion *e* parlar a[*n*]chora . de chusi fachio homo . ance degna cossa e . me*n*toar lo soue*n*ço. No n'a-l sustegnuo innumerabel lauanche *e* temptation? Et que dagno ha llo habuo de tute ste cose? No n'el fachio p*er* questo anchor pu gl*or*ioso? Que gh'a noxuo la fame? que-l fregio . *e* que l'andar nuo han a si noxuo? Que dagno p*er* romp*er* in mar la naue p*er* tree uolte . onde ell'era de*n*tro? Que dalmagio . p*er* star di e nochie . in lo p*ro*fu*n*do de-l mar . ha-l sentio? No romase-l pur . quel meesmo Polo? Que gli fragelli . que le bateure . e que gh'an noxuo hij saxi *e* le preghe? no n'e-l ben dapo anchor chiamo apostol? Et p*er* lo *con*trario . Iuda fo apostol . et d'i doexe l'un . et fo chiamo apostol de Cristo. Ma no p*er* ço . ch'el fo un d'i doghese . no ço ch'el fo chiamo e dichio apostol . ghe poghe çouar niente . p*er* che el no haueua ne-l cor ne l'a*n*nimo dachio ad uirtue. Ma lo glorioso Polo . con gran penu*r*ia e con greue ferie . corsse quel corsso . chi l'a *con*duchio in ciel . a regnar con Cristo. Ma quel Iuda falçço . chi fo innance cha Polo . chiamao da Y*es*u Cristo . e fachio so apostol . a chi fon donae semeglia*n*te gracie con tuti gli altri apostoli . e chi fo docto da quel bon maistro . chi ghe mostro la filosofia celestial e uraxa sapie*n*tia . e fo quel Iuda maligno . a la sagra mensa de-l bon Y*es*u Criste . metuo chomo gli altri . e lauai hi pe . ma no-l cor . ne la mente . participo *e* co*mun*io se . de quel uenerabel santo sacramento . p*re*tioso corpo e sangue . de-l dolçe Y*es*u Criste . et haue le do*n*ne de-l sp*ir*ito santo . si ch'el resuscitaua [22ᵇ] gli morti . curaua gli leurosi . e

descaççaua gli demonij . e fo soue*n*ço amaistrao da Cristo . et fo ghe comisso quel nobel offitio . de dispe*n*sar a hi poueri besognosi . quelle caritae e lemosene grande . ch'eran donae a messer Y*es*u Cristo . a ço che p*er* questo offitio . lo uicio de l'auaritia . ch'era in lu ascoso . guarisse e sanasse . p*er* ço ch'el era laro . e dachio a furar. Ma tute ste cosse . no-l poen guarir da quel maluaxo uicio . ne pur far megliorar . con qua*n*to lo nostro segnor . chi e cusi bon meo . usaua p*er* guarir lo ta*n*te p*r*ouision . de diu*er*se guise . e ghe daseua chusi fin remedij . p*er* ch'el saxeua ben lo nostro segnor . che Iuda era auaro . et ch'amor de peccunia lo faraue perir . et uegnir a mala fine. Et p*er* ço mae de questo uitio no-l uolsse repre*n*der . ne dir ghe parolle dure . a ço che nessun lo poesse mae scusar . de la traiççon . ne dir . Iuda haue caxon e rason . de far lo mal che fe . p*er* che Cristo tuto-l di lo reprendeua . e ghe faseua remor . e mostraua ghe soçça cera . e no-l lagaua uiuo . p*er* ço el s'in uolse pagar. Ma Cristo no uolsse . che ço se poesse dir . ne altro con uirtae. Ma a la couerta . lo uolse curar . con dolce meesine . onde . el ghe comise la dispe*n*sation d'ogne peccunia . chi ghe fiseua offerta . ad ço che habiando intre le ma*n* ço qu'el desiraua . saciasse e conpisse la soa cupidixia . e q*ue*lla passion pestele*n*tial cessasse e çesse uia . e ch'el no caçesse in quella mortal fossa de traitoria . et con gli menor mai . reprimesse hij maior . e lo menor peccao deueasse-l maior . e che p*er* lo fructo ch'el faseua *con*tinuo . el no ue*n*desse Cristo . ne fesse traiççon . de-l so dolce maestro . chi s*er*raua gli oggi . ne domandaua raxon . e mostraua sse de no ueçer . ben ch'el sauesse tuto . ne ma ghe mostro pur semesoçço uolto. Si che doncha in gli homi . questo e uraxo e p*r*ouao . che chi no se fa dagno . ne noxe a si meesmo . da nessun altro ghe po fir noxuo . et anchor uraxo e . che chi no se uol me*n*dar . ne correçe . ne far lo so poer . e no uol *con*pir ço . qu'el po da si . amegliorar si meesmo . nessun defor da si . ghe porraue çouar. Et p*er* ço la scritura diuina . quasi chomo in una tauola larghissima et ampiissima . e chomo su un muro grandissimo . o chomo in una tela lauoraa d'istorie . te pençe e mete inna*n*çe . le uite e gli acti . e hi portame*n*ti de gli homi . chi fon in l'antigho te*n*po de-l ureo testame*n*to . accome*n*çando a narra da Adan . chi fo lo prumar homo . de l'antigho te*n*po . et po ua p*er* ordin . digando de gli altrj . et alonga sse e deste*n*de sse . quella santa scritura . tan fin a Y*es*u *Cristo* . chi fo lo nouo Adan . e lo prumar homo de-l te*n*po gratioso . e soure si se fonda lo nouo testame*n*to. Et demostra [23^a] quella santa ystoria chomo alcun sun caçui e uegnui i*n* ruina . et ha*n* fachio pur mal . e mala p*er*dea . altri han fachio ben . et han sustegnuo ingiurie asse . e pe*n*ne . e sufferto tuto in paxe . e in pacie*n*tia . et han habuo in fine . la ui-

chioria de-l campo de questo mondo . et p*er* ço hi portan çoiosa *corona* . e a le soe ymagine . fi penchio lo diadema . et p*er* l'una ystoria . ço e . de qui chi caçan . et p*er* l'altra de qui chi han *co*rona . la sagra scritura si t'amaistra . che chi no se fa dagno . da p*er* si meesmo . da nessun altro ghe po fir noxuo . etia*n*de se tuto q*uan*to el mondo incercho a la reonda . s'acordasse insemo . et se ligasse con çura e con sagrame*n*to . d'esser cont*ra* si . etiande se-l te*n*po se cambia . e le cose de-l mondo se muan e dan uolta . etiande se hi posse*n*ti principi . e segnor . e tyrani . se leuan *contra* si . con furia crudel . e metan-se a noxer ghe . con tuta soa força . e p*er* la forte ira butan schima p*er* la bocha . et se tuti gli homi de-l mondo . e hi cognosse*n*ti . con qui chi no cognosse . ghe metessan aguaiti e insidie . p*er* poer ghe offender . e amixi e inimixi . con fro et co*n* i*n*gano . e usando ogne falcitae se ghe metessan decercho . p*er* co*n*bater e ue*n*cer lo . de certo pur un pocho hi porrauan mouer ne trantalar nie*n*te . quel chi manten *con*stancia . s'el uorra uegiar con lo cor . e co*n* l'annimo . e mete le soe uirtue a far bo*n*na guardia . Chusi p*er* lo *con*trario . l'omo pegro e neglige*n*te . chi a pocho seno . e anchor men bontae . e chi trabisse e ingana si instesso . se tu ghe mettissi mille meesine . e ghe cerchassi mille guarnime*n*ti con uraxi remedij . tu no-l porrissi me*n*dar ne meglorar . dando ghe tuti hi bon e utelli amaistrame*n*ti . se lu da si inna*n*ce segondo el so poer . no se uol mete in cor e in animo e in uolu*n*t[*ae*] de uoler sse me*n*dar e correçer . e meter se a far l'oura . e acomenççar la uia de megliorar uita. Et questo ne mostra quella semegliançça e bella parolla . la qual disse Cristo a hi so apostoli . *in* la fine d'un nobel e p*erfechi*o *ser*mon . ch'el fe su-l monte . onde el dixe . che chi oge et intende quelle soe parolle . e mete lle in oura . semeglia a-l sauio homo . chi fondo la soa casa et habitança su la ferma prea . e uegne la gran pi*n*na de-l fiume . e lo canal corrente . tra gli gran ue*n*ti e ore desperae . pioue le grande aque . e tute ste cose uegnan a dar buto . *con*tra questa caxa . e no la fen caçer . ne ghe poen noxer . p*er* che l'era forte . et era fondaa su bon fondame*n*to. Ma quel homo chi ogue queste mee parolle . e no fa le oure . someglia a l'omo mato . chi hedifico lo so casame*n*to su-l sabion . e uegne gli fiumi . e trete [23b] gran uenti . e fo gran piouei . e dan contra sta casa . e uegne in gran ruina . e tuto questo uegne . p*er* che l'era mal fondaa. Che nu no deuemo intender la prea n-el sabion . pur chusi a la grossa . ne deuemo pur *con*siderar un hedifitio leuao de pree e de legname . ne deuemo pensar hi fiumi . hi uenti e la piobia . chi dan buto a la casa . materialme*n*te . chomo so*n*na la letra . ne corporalme*n*te . ma deuemo intende tute ste cose sp*ir*itualme*n*te in l'a*n*nima e in le uir-

tue de l'omo . e p*er* questo se possemo aueçer . che chi no se fa dagno . p*er* si meesmo . da nessun altro po receuer dagno . che la p[i]obia forte . e lo canal de-l fiume chi corre a moho de quare de balestra . e gli uenti grandissimi . no poen crolar la casa fondaa su la prea . a dar te ad intender . che chi no se trahisse p*er* si instesso . e no se moue da si meesmo . nessuna te*n*tacion . chi ghe soureuegna . lo porra far mouer . ne tirar a *ter*ra. Ma l'altro hedifitio de legier se reuersa . no p*er* uiolentia de le tentation . che se a forçça çesse . chusi seraue guasto e buto p*er* *ter*ra l'altro hedifitio . ma ço . se deuen . da re pe de muro . e da mal fondame*n*to infermo e no ben forte. Et questo fondame*n*to d'ogne oura de l'omo . si e lo p*ro*ponime*n*to . che se mete inte-l cor . e q*uan*do questo e forte e fermo . nessuna cossa lo po desfar ne inpachiar. Ma quando lo cor da si no n'e forte ne stabel . ne fermo . ne constante . e sta int*er* dua . e uol e no uol . et no uol . ne no uol . tosto da la uolta . e questo s'intende p*er* la sabion . chi e cossa mouehiçça e no se ten insemo . ma croa da si e descorre e maxena. Doncha chom'e dichio . la te*n*tacion no n'e la caxon de la nostra ruina . ma la pocha stabilitae . e lo pocho cognossime*n*to . et croitae d'a*n*nimo . che a lle fiae da si sença tentacion sponta*n*neame*n*te da p*ro*pria nolu*n*tae el caçe e da a terra lo cor e-l uoler croio . chomo quella fabrica e oura . chi e fondaa e fachia su l'are*n*na . in terra sabionil . ben che ne fiuimi . ne ue*n*ti . la *con*strençan . ne la *con*batan . la sabion da si a pocho a pocho . croa e descorre uia . p*er* che la no n'e stabel . e descoçça-l muro . e fa ruinar lo pe de-l fondame*n*to . e reuersa tuto l'edifitio. Che l'are*n*na e-l sabion da si . sença altra aia . se desfa uolu*n*tera . e ronpe sse e smonga . ma lo dyama*n*te e tanto forte prega . ch'el no se po françe . batendo lo su l' inq*ui*çin . con gli duri martelli. Et chusi . chi da p*er* si meesmo . no se uol far dagno . ben ch'altri lo ponçço*n*nan . e deghan gran te*n*pesta . no porra sentir dagno . ma chi da-l so pocho seno se lassa trahir e uende e i*n*ganar . [24ª] sençça che nessun lo strençça . ne ghe dea caçça . da soa p*ro*pria uolontae e sponta*n*neame*n*te el caçe e se desfa chomo quel Iuda traitor . da si scuglio e corsse . in tanto peccao . sençça che nessun altri for de si . ghe daesse abuto . p*er* far lo caçer . ma p*er* lo *con*trario . siando aiao con pixor remedij . e apontelao de forte cologne . no poe star in pe . ma caçe per terra . et de lo gran stramaçço. [*Latinum*]

[25ª, lin. 6]

ET uo tu che te mostra . che chusi deuen a gli homi insemo e a hi gran comun e pouoli . e citae . chom'e desmostrao da alqua*n*ti . a un . a un? Qua*n*ta cura ha habuo la diuina p*ro*uidencia . incercho a-l pouol d'i Zue? Che p*er* un moho de dir . ogne creatura

par pur che fosse fachia et aparegiaa a lor *ser*uixio . *per* poer gli fa me*n*dar . e correçer et megliorar . et soure tuti gli altri homi . lo nostro segnor gh'a porto amor. e uoluo esser lor statutario . e ghe mando da cel . lo moho e la mainera . chomo hi den far . e que uita hi den menar . per esser in soa gratia . e de ço . gh'a dachio bo*n*na leçe e santa . e statuti nobeli e magnifichi . e ordin tropo bel . et tuto ha uoluo scriuer con lo sa*n*to dio . ço e *per* sp*ir*ito santo . in lo cor e in la me*n*te . chomo in belle carte . de quel prumar legista . *pro*feta e patriarcha Moyses santissimo . e ço apar de chiar . in la sagra scritura. Anchor lo nostro segnor de . gh'aurj lo mar rosso . e fe ghe doese strae larghe . e gran uie . e çaschuna tribo haue camin *per* si . *per* ch'i no prigholassan . *per* la gran pressa . e no ghe fosse desordin . ne confusion . ne soçça calchera . che pur gli homi da arme . da uinte agni in su . eran sexe cento milia . l'altro pouol meschio . femene . fantin . fantine . fainti e fainte . e altra menuaglia eran innomerabel . e lo lor bestiame de tute mainere . era sença fine . e tuti passon oltra . *per* lo fondo de-l mar . chomo *per* belle prae . e le strae eran uerde e fiorie . e tuto questo fo in lo spatio d'una nochie . le aigue staxeuan leuae e drichie . chomo sponde de muro . da la drichia . e da la senestra de qui chi uareghaua*n* . l'oste de gl'inimixi gh'era inte le spale . chi se penssauan d'auer gli in una gabia . che deuer *ter*ra hi gli haueuan cenchij . e no poeuan fuçir . che da l'altra parte . gli assidiaua lo mar p*ro*fondo e alto . e inter lor haueuan gl'inimixi ça spartia la roba. Ma *per* la gratia de-l segnor . ghe uegne hij ponsser fallij . che . *per* onde eran passai . san tuti e salui con tute le lor cose . qui de-l pouol de de . gli inimixi lor de terra d'Egypto . chi gli caççauan . quando hi fon tuti intrai ben in dentro . le aque de-l mar den çosa . e cruuin gli soto . e soterron gli tuti . e caualer e pouol . e tuto lo lor carreço . e *per* meraueglia . [25b] no hin muço pur un . chi poesse portar le noue a qui chi eran a casa. Que pu? che quara*n*ta agni . hi scanpo e uiuen in quel de*ser*to guasto . chi no portaua fruito . sençça çonçe bo . ne aran . ne semenan . ne hauan bregha de sauer . que fosse lauorar . de messon . ne proua*n* que brega e . segar con messora . e que fadigha sia . rosti sse a-l sol . *per* bater in era . no hauan bexogno . usar mulin . ne mola . ne fo neccessitae . impastar . ne meter cressente . ne coxe pan a forno . ne le lor done . ne altre femene eran *con*strechie . d'esser tanto sollicite e i*n*gorde . de filar caueci . ne ordir ne texer tele . no fo *per* besogno . de far alcun mercao . ne andar a fera . *per* acatar o uende . nessun haue caxon . de cerchar beccarie . *per con*perar carne . ma tute ste bexogne . lo u*er*bo de de scusaua . e tute le lor neccissi-

tae . la sapie*n*cia e la uirtue de de . forniua a conpime*n*to. Et in quel gran de*ser*to . terribel e spaue*n*toso . onde no pochie maie nasser . alcuna cosa da uiuer . gh'aparegio le me*n*sse sençça lauor ne brega . e sençça lor suor . trouon le tauole tese . e gli deschi . parai e ben fornij . che questa se fo natura . de quel ma*n*na de-l cel . che ogne di *con*tinuo descendeua de nouo . e era ogne di frescha quella uianda angelica . et qui chi l'uxauan rendeua sauor . de quel ch'i dexirauan . daseua ghe deleto . e gli satiaua . Noua hostaria e questa . onde se da tal cibo e no se dixe . pagha. Ancor pu . che le uestime*n*te e calçame*n*te soe . e gli corpi lor caççon uia da si . la lor fragilitae . e muon natura . e se desmenteghon ogne infirmitae . che le uestime*n*te no se frustauan . e hi calççamenti no se ronpeuan . ne inuegiuan . ma se mantegniuan tuti freschi e noui . per tuto quel tempo de quara*n*ta agni . e nessun fo infermo in tanta multitudin . ne senti malatia . nessun haue besogno de meho . ne de fixicho . nessun cercho meesine . ne alcun remedij . che la scritura canta . che lo segnor gli meno for d'Egypto pin d'oro . e d'ariento . e in tute quelle tribo no gh'era un infermo . ma quasi chomo egli hauessan aba*n*dono sto mondo. e fossan passai in un altro mo*n*do nouo . meglior e pu asieuel cha questo . chusi da-l u*er*bo de de . a chi hi çeuan adre . gh'era dachio preuenda . donde hi uiuiuan . sençça alcun penser . e sençça lor faia. Un altro miracol ghe fo souré gli altrj . che a ço . che for*s*se gli raçi e la sperla de-l sol ardente . quando el e pu agro . no gli scotassan · ne ghe rendessan brusor . ne afflition . ne pe*n*na . p*er* ch'el no gh'era arbori . ne altra frescura . de di lo segnor ghe [26a] mandaua e mantegniua una nuola desoure da-l cho . inter cel e terra . si grande e si spessa . che tuti gli crouiua . e gli tegniua freschi . dando meglior ombra . cha techio de copi . ne cha tenda de tela . e quando hi muauan mason . e partiuan se d'un logho . p*er* andar ad altro . p*er* tuto . questi celestial techij . gh'eran portai apresso . et p*er* che la nochie pi*n*na de tenebrie no ghe rendesse pe*n*na . o altra paora . p*er* ço che quel de*ser*to habonda in *ser*penti . e altri animal soççi e ueninosi . e de molte mainere bestie saluaie . p*er* dar ghe solaçço . ch'i stessan seguri . e dormissan e posassan sença paora . chomo inter gli ordin d'i monexi e d'i frai sta una lampea apresa . in lo dormitorio . chi arde tuta nochie p*er* molté utilitae . chusi lo u*er*bo de . e la soa uirtue . chomo bon abao . aprendeua una nuola . chi pariua esser una cologna de fogo . e rendeua splendor . a tuto quel gran pouol . e luxiua tuta nochie . sença spende denar . in olio ne in cira. Et quella cologna . oltra quella gratia . de far lume e schiaror . ghe scusaua guia de mostrar ghe-l camin . drichio e bon p*er* lor . for p*er* quel de*ser*to .

onde no pariua ne senter ne uia . ella çeua innance . e. lor çeuan adre. Ma que diro e? De quella nobel prea . la qual g'andaua apresso . e butaua for hi fiumi e belli rial d'aqua? Et que porreue . ne dir ne q*u*intar . de la gran multitudin de qui nobeli uselli . e bon da mangiar . chi ghe ma*n*do-l segnor in tanta habondancia . che gli eran tanto spessi . ch'i cruuiuan la terra da ogne parte . p*er* pisor migliar? Et que fa besogno refermar ne dir . quelle altre meraueglie . che fon fachie in Egypto . p*er* strepar gli fora de man de quel tyrano? et gle altre gra*n* uirtue . che fon dapo *con*pie . in quel secco des*er*to? Fo fachio le bataglie . p*er* uia d'oracion . et hauan la uichioria d'i so inimixi . e ghe den la rota . pur p*er* chiamar lo nome de de uraxo segnor . e no triu*n*faua*n* chomo pugnaor . p*er* ponchia de lançça . ne p*er* colpi de spaa . ma tegna*n*do le braçe alte e leuae in figura de croxe . como s'i balassan. Et chomo se porraue ne q*u*intar ne dir . ch'i buton in frasso tuti qui d'Egypto con lo lor p*er*forçço . pugna*n*do e *con*batando le aque de-l mar p*er* lor . stando da l'altra riua . a tegnir a oggo . chomo hi negauan ben . e çeuan soto e soure . pouol e caualer . carri e carrete . con le roe in susa . destrer grandi couerti . e palafren squarrai . tuti çeuan a meschia . chomo faxol e pesto . qua*n*do boglie-l aueço. Et po passai lo fiume Iordan . hi tegnan nouo moho a *con*bater la prima citae . de la terra p*ro*missa a hi lor paro*n* . [26[b]] la qual se chiamaua Yericho . ch'i fen caçer le mure decercho a la reonda . e impir le fosse . e scusauan ponti . no con topon ne pichi . ne p*er* uia de gati . ma a son de tronbe . e cantando psalmi . e çeuan innance tuti p*er* ordin . gli homi da arme . a schiere e a centurie . chi eran sexe cento milia . e poxo gli seguiuan hi preuei sagrai parai e ordenai . e portauan l'archa de-l uree testame*n*to . su du baston couer*t*i d'oro fin . et eran ghe dentro doe tauole de marmoro . in le quae scrisse de con lo so santo dio . hi dexe coma*n*dame*n*ti . de la leçe antigha . e tuti gli altrj preuei e ghierei seondo lo so ordin . cantauan gli salmi . alcun sonauan le trombe sagrae. Et poxo gli preuei e chierei parai . uegniua adre lo pouol meschiçço . maschi e femene . fantin e fantine . ch'eran i*n*nomerabel . tuti con silencio . e con ordin bellissimo . e in questo moho fen una giriuolta incercho Yherico . p*er* lo prumar di . e tornon tuti a le lor trauache . cusi fen l'altro di . e chusi lo terço . fin a lo seten di . et questo di septimo .˙ sete uolte den incercho le mure . e pariua a qui chi eran assidiai . ch'i fessan p*ro*cession . p*er* uoler dir messa . e no ghe pariua . ch'i tegnessan moho de uoler *con*bater . ne dar lo stormo per hauer la terra . ne ghe somegliauan hoste d'inimixi . ma pariuan bali de feste e de noce . e canti de sagra . de gesia o d'altar . e prendeua*n* se gran merauеglia . quo

hi uoleuan far . e hi no s'aueçen . che poso lo seten cerchio . hi fen lo balo detorno la citae sup*er* le fosse p*er* tuto a la reonda . e sonando le trombe . cantando gli salmi . a un segno dachio . tuto q*uan*to fo l'oste . crio a una uoxe . e fen si grande-l bruço . ch'el pari ch'el tremasse lo cel con la terra . et p*er* uirtue de de . se desfasso le mure e i*n*pin le fosse . e da ogne parte intron dentro p*er* forçça . e homi e femene . e tuto bestiame chi hauesse uita in corpo menon p*er* fil de spaa . trachio for una casa . de Raab meretrixe . chi aueua receuo e abscoso in casa . du messi de quel pouol . e gli mete fora per una fenestra . e gli scampo da morte . p*er* ço haue la gracia . ch'ela doma*n*do . e po meten la terra a fogo e a fiama. Stra*n*nij mohi de pugnar son questi . da de insegnai . e pin de meraueglie. Ma questi chusi gra*n* segni tanto merauegliosi . e de diuerse guise . no se faseuan tanto . per *con*pir le besogne de-l pouol . e no pur . p*er* lor uso . e utilitae . ma p*er* che la doctrina de cognosser de . la qual s'inprendeua i*n* quella scola noua . meglio intrasse in cor e in me*n*te de qui scolar Çue . chi haueuan lo cor duro . e p*er* che la memoria fosse pu tegne*n*te . e pu fermame*n*te se gh'a[27ᵃ]pigliasse quella santa leçe . de fantin menor . chi mostro Moyses . chi era maestre de quella scola picena . e gli disponeua a poer intrar . soto-l maestre grande . messer Y*es*u Criste . e tuti qui miracoli si eran chomo uoxe e segni de memorial . che prichauan . e manifestauan . e deuan a intende . lo uraxo de de-l cel . segnor . e reçeor . e bon gouernaor . de l'uniuerso mondo. Lo mar questo criaua e faseua cognosser . chi era so segnor . quando el se lasso uaregar a pe . da-l pouol de de . et ecia*n*de q*uan*do po . el a morto hi lor adu*er*sarij. Testimoniauan eciande ço . gle aque de-l gran fiume . de terra d'Egypto . chi se chiama Nilo . qua*n*do le se uolçen a deuegnir sangue . e chusi *con*fermaua l'intraa de le ra*n*ne . e l'oste de le lagoste . e ço dixeuan gli uermi e le ga*r*ruole . e le sutil cinççale da le lance longhe . e tute quelle grand'oure e merauegliose che son fachie in Egypto . e for p*er* lo des*er*to deno*n*tiaua*n* questo. Quel ma*n*na . la cologna de-l fogo . quella gran multitudin d'uxeli tanto nobeli . e tute le altre noue meraueglie . eran chomo un libro chiar e auerto denance a quel pouol nouicio . grosso . broscho . e bidaso . e eran quasi lettre sculpie e leuae . che no se poessa*n* mortificar con pena . ne de le paine de lor *con*scientie mae no se poessan raer ne raspar çosa . ne leuar uia de la tauola de la memoria . ma sempre le leçessan con gli oggi de la mente . e sempre le hauessan dentro da hi so cor. Ma niente men . poso tute queste chusi gran meraueglie . e manifeste insegne de la uirtue diuina . e poso tanta gloria . la qual ghe *f*o dachia . soure tuti gli homi mortal de sto mondo . hi no steta*n* legal ne fidel a de . ma chomo

deslegal e falci . e traitori . e descognossenti . e ingrai de tanti benefitij . hi fen soa testa e cho . lo ueel de l'oro . e adoron per de . un ydolo somegli*an*te a-l mançol . chi romegha e mangia erba e fen . e con gran canti e festa . hi-l loauan . e lo regraciauan . digando ch'el era quel de . chi gli haueua t*ra*chij de dura s*er*uitue . e menai fora de terra d'Egypto. Et cerchon de far altri domenede . habiando anchor dena*n*ce da gli oggi . tante e si merauegliose uirtue de l'altissimo de . e gl'altre grand'oure eran fachie de si pocho inna*n*ce . che gl'eran anchor fresche . e salue in gli lor chor . e in le memorie. Ma lo pouol Niniuita . e quella gran citae . che se chiamaua Nineue . in la qual era ben pu de cento uinte milia fantin . e fanti*n*ne . chi no cognosseuan lo drichio da-l senestro . e eran çente strannia . e barbara . e fera . chi no fon mae usi de receuer special benefitij . [27b] ne singular gratie . da la prouide*n*cia diuina . chomo gli Çue . e no fon mae illuminai . ne amaistrai p*er* alcuna leçe . ne p*er* meraueglie . ne p*er* coma*n*dame*n*ti . ne p*er* altre oure . e chomo hi ueççen un homo . chi a l'abito mostraua ch'el fosse roto in mar . ch'el era stachio in lo ue*n*tre d'un gran pesso . in lo stomego d'una bale*n*na . tri di e tree nochie . poi ben doncha creer e penssar . se gli so drapi eran soççi e maugliai . haueua uolto e cera . d'un pelegrin e stra*n*nio . e lonçean homo . ne mae in quelle *con*trae . era stachio uisto . ne cognessuo . e a lla prumera intraa de quella citae . el come*n*ço a criar forte e pricar . e dir ad alta uoxe. Anchor tri di . e Niniue fira suuertia. Et chusi çeua criando lo profeta Iona . p*er* tuta la citae . da l'un cho fin a l'altro. Et pur a ste poche parolle solenghe . sença altre prica*n*ce ne belle e sutil risme . tuti se *con*uertin a-l timor de de . e in*con*tene*n*te sençça dar induxia . hi buton uia da si . tuti p*er* affachio . hi mai e le peccae de la uita dena*n*ce . e se cambion tuti de chor e de uolontae . e den se a le uirtue . e a far iustixia e uraxa penete*n*tia de le soe oure ree . e con tanto feruor . començon de satisfar . che hi fen reuocar e retrar . quella dura se*n*te*n*cia . ch'era ça diuolgaa da de . p*er* lo profeta . e la lor citae . che tremaua ça e trantalaua tuta . p*er* tema de perir . e ch'era su-l caçer . e presso a-l ruinar . hi la fen *con*fermar . e star pu forte e francha ch'ella no n'era inance. Che lo p*ro*feta scriue . che de se ueçe . che çaschun . se sera partio e tolechio de la uia soa pessima . ond'el era dentro. Et chomo s'in parti chusi çaschun? Di me lo . chomo pochie ço esse . ch'i se despartissan chusi in*con*tene*n*te? che la lor malitia era chusi grande . e l'iniquitae era for de mesura . e le lor ferie eran incurabel . e le mortal plaghe no n'eran da poer receuer sanitae . e ço me demostra e indichia . lo p*ro*feta chi dixe . che la lor malitia mo*n*ta fin in cel . e per gran spatio . chi e inter

cel e terra . lo p*ro*feta desegna . la magnitudin de le lor peccae. Ma niente men . q*ue*sta lor malitia . ta*n*ta e si grande . la qual era destexa a tochar lo cel . in tri di solenghi . p*er* l'amaestrame*n*to d'un homo . roto in mar . e stachio su-l near . pelegri*n* e pouero . ch'era mal uestio . e descognessuo . con parolle pochissime . butae for a la grossa . s'amorto si ben . e fo raspaa si ben . e lauaa uia . ch'ela merito de receuer da de tal testimonia*n*çça . che la scritura dixe . che ueça*n*do de . che çaschun se sera partio . e insio fora de la uia soa rea . se retrete . e penti sse . de far ghe quel mal . ch'el aue[28ᵛ]ua dichio a-l so p*ro*feta . de uoler ghe far. Et no te prendissi meraueglia . ne hauissi pe*n*na . che questa letra dixe e parla pur de tri di . e la nostra letra comuna . e usaa in gesia . dixe de quara*n*ta . che segondo che uol . e scriue lo nostro pare santo Augustin . tuto torna ad una . e l'una expone l'altra. Et no se de intender pur chusi a la grossa . ne carnalme*n*te . seondo che sona la letra . che no pur in tri di . ne in quara*n*ta . sta la penite*n*cia . ch'el fa besogno altro. Et ço significa q*ue*sto sagro nomero de la quara*n*te*n*na. Che-l nomero de quaranta . e fachio e *con*poxo . de quatro e de dexe . che chi uol menar dexe p*er* quatro . e far raxon q*ua*n*to mo*n*ta . quatro uolta dexe . trouera ch'el fa quara*n*ta. Et cusi in la nostra uita . chi me*n*na dexe p*er* quatro . ço e . chi *con*pisse per oura la leçe antiga . la qual pende tuta . in gli dexe comandame*n*ti . e con tuto ço fa e deme*n*na tuta la soa uita . sego*n*do la leçe noua . la qual se *con*ten in gli quatro euangelij . de messer Y*es*u Cristo . et e pentio e doloroso da morte . de tuto ço . ch'el a pensso . o dichio . o fachio cont*ra* hi coma*n*dame*n*ti de-l uegio testame*n*to de-l nostro pare de . e *con*tra lo nouo testame*n*to . d'ij quatro santi eua*n*gelij de-l bon Y*es*u Criste . e guarda sse chomo da-l fogo . da falir pu mae. Questo . con Moyses de la leçe antiga . e con Helia de la p*ro*fecia . e con Y*es*u Criste . de la leçe noua . fa uraxa quara*n*te*n*na. E lo uraxo çeçunio si e . abstegnir se in tuto da ço . que deuea la leçe de de . scrichia p*er* Moyses . e da ço que deuea la p*ro*fecia santa . la qual representa Helya . e ço que deuea la leçe de gratia . prichaa da Y*es*u Cristo. Che gran mateçça e creer . che qui façcan quarexma . chi mangian pur seme-l di . uita quaresmil . ma hi tenan l'altru d'uxura . e de ra*n*pina . e han de quel de le gesie . o d'i speal . e han grande allegreçça . q*ua*n*do el uen car te*n*po . p*er* che hij son forme*n*tarij . e uolan inrichir . o son homi de parte . e portan grande odio . a qualche so p*ro*ximo . e son allegri de-l mal de-l so uexin . o son done . ma femene ua*n*ne . che se tenan belle . e glorian se in pompe. Gli zeçunij . le oration . gli pater nostrj . con gle Aue Marie . de cotai çente . son uermenosi . e marci

in meço . e buxi e uohi e carole*n*ti dentro . q*uam*uisde . che a gli homi de-l mondo . chi ueçan pur defora . hi paran e santi . e fian tegnui iusti . ma no da de . chi ueçe-l soçço dentro. Guai a tai çezunij . de que gli homi se uantan . e se dixan. Mi no fali mae quarexma . ne tempore . ne uilie choma*n*dae. El fa besogno altro . cha sti son de chioche . chi uol [28ᵇ] disnar con Cristo . in questo mondo . e cenar con sego . in lo so alto regno. Et questa meesma uita de penetentia uraxa . e significaa e dachia ad intende . p*er* gli tri di. Che sp*ir*itual mente parlando . la uraxa penitencia . chi ne *con*duxe a Cristo . se *con*pisse in gli tri di . chomo in gli quaranta . e lo prumar di . si e . lo cor illuminao de uraxa co*n*tricion . lo segondo di . si e uraxa co[n]fession . lo terçço di . si e . intrea e *con*pia satisfation. Che chomo tu e offexo tuta la trinitae . con la trinitae . la qual de t'a dachio . et e fuçio-l sol de la uraxa iustixia . et e stachio in le tenebre de uicio e de peccao . con lo cor e con la lengua . e con la rea oura . chusi te co*n*uen retornar intregha me*n*te a de. Et ço uoleua dir Moyses . q*uan*do el denu*n*tiaua a Faraon. Nu uogliamo andar la uia de tri di . p*er* lo des*er*to . a far sacrefitio a-l nostro segnor de. Ben e deserta ancho . pu che fosse mae . la uia che me*n*na a Cristo . e nessun quasi gh'intra . e sto camin par tropo greue a la pu çente. Ben doncha fo uraxa la p*r*ofecia de Iona . q*uan*do el disse. Anchor tri di . e Niniue fira suuertia . et chusi e uer de quaranta di. Che chusi chomo q*uan*do fi suuertio . lo bon e iusto . e pietoso homo . chi fa l'oura de de . el deue*n* re . inigho . impio . e maluaxo . e da se a far l'oura de-l dyauol . chusi per lo contrario . q*uan*do l'omo impio fi suuertio . el deuen pietoso . e fa l'oura de de. Et questa si e bona su[*u*]ersion e santa. Parla*n*do doncha sp*ir*itual mente . quella citae de Nineue . fo suuertia da mal a ben . p*er* lo triduo de uraxa peneten*c*ia . ço e . contricion . confession . satisfation. Et intron a far la uraxa quarate*n*na . ço e . quel che uol la leçe antiga . d'i dexe coma*n*dame*n*ti . e ço . que chomanda Cristo . p*er* gli quatro euangelij. Et ben che desoure sia dichio . che le oration . de qui chi giasan in peccao mortal . sian uermenose . e de pocho ualor . p*er* che hi no son in stao de gratia . e no fan la uraxa quara*n*tena . in la qual de uiuer tuta la uita soa çaschun cristian . chi uol esse saluo . e conue*n* ghe *con*pir gli tri di . de uraxa penitencia . no p*er* ço se den retrar gli peccaor . da dir oration . ne da çazunar . ne da far lemosene . se hi le pon far de-l so . e no de quel d'altru. Che fin . ch'i fan qui ben . hi no fan peço . e pu tosto *con*seguan la gratia de uraxa peneten*c*ia . o a-l men firan remunerai da de . in sto mondo . d'i ben temporal . o in l'altro mondo . arderan men de-l fogo. O qua*n*ti biaxeman Iuda . e hi Çue . per ch'i receuen tante gratie da

de . e fon ingrai e mal cognossenti . ma s'i uolessan ben considerar . tropo fan peçço hi falci cristian. Che la [29ᵃ] passion e la croxe chi ha sustegnuo per nu . lo f[i]gliol de de . auança tute le gracie e tuti hi benefitij . chi haue maie sto mondo . e niente men hi cristian d'ancho . rompan la fe a-l figliol de de . e no tenan ponchio de-l pacto . ch'i çuron a de . in lo sagramento de-l santo batesmo . chomo traitor marci . chi son. Et chomo gli chiama e bateça quel nostro patron . san Yeronimo. Hi no son cristian . ma anticristian. Che ben . che con la bocha hi confessan Criste . hi renegan per oure . e d'i fachij . et son so contrarii. Or doncha per tuto quel chi e dichio . tu ueçi ben . che chi sta attento e uegia . e s'aregorda de l'annima soa . no solamente no po fir noxuo . da gli homi de-l mondo . ne sustegnir dalmagio . ma eciande . l'ira de-l cel . la qual era su-l uegnir ghe a dosso . el la caçça uia . e fa retrar indre . Ma chi se trahisse . e noxe a si meesmo . etiande . s'el fosse da de fornio defora . de mille beneficij . no ghe basterauan a soa saluation . per ço che tu ueçi . che ne a hi Çue . çouon tante merauеglie . da de a lor mandae . ne noxe niente a qui de Niniue . chi eran strannia çente . chi no hauessan mae aquistao . ne meritao . d'auer da de . quelle si fachie gracie. Ma per ço ch'i se renden a de in tuto . con drichio annimo . e con bon proponimento . per piçena caxon . e con pocha aia . che hi receuen a dar se a far ben . hi megliorон grandissimamente . e çen molto innançe . e siando lor . chom'e ça dichio . barbari e strannia çente . e pelegrin e lonçean da ogne amaestramento de la leçe de de. [*Latinum*]

[30,ᵃ lin. 5.]

MA que diremo nu de qui tri deuoti e santi puerj? a hi quai fon fachij tanti mai . ma no per ço . poen gli lor inimixi con tuta la lor forçça . romper ne far dagno . a la uirtue lor . ne ghe pochian tor . ne far cambiar lo bon annimo lor. Elli eran pueri e fantin . e tenerin d'etae . e incontenente a-l principio de la lor uita . acomençоn per tempo de fir metui a-l çouo . che quando el piaxe a la diuina iustixia . per le gran peccae . de dar quella nobel e gran citae de Yerusalem . in le man de Nabuccodonosor re de Babilonia . menai qui ch'el uolse per lo fil de la spaa . gli altri mando ligai in gran reste . a la soa prouincia . per uender e donar a-l so piaxer . per serui e per schiaui . ma per si . fe cerner for . gli pu belli çoueni . chi pariuan angeli mandai da cel . inter gli altrj cernui . portauan la fior de seno e de belleçça quatro çoueneti . chi eran de sangue regal. Daniel profeta era-l principal . gli altri eran sti trj puerj . che nu omo per man . e haueuan nome . Anania . Açaria . Misael . conpagnon uraxi de seno e de bontae e de fe . de Daniel. Et questi garçon regal . per che gli eran

tanto bella çoia . hi fe tegnir dentro da-l so palaxio . e segondo la lor uxançça . gli fe crastar . che p*er* tor uia ogne supition . qui gran segnor . gli lor famigli secreti e domesteghi . chi couegniuan usar p*er* caxa de di e de nochie . e seruir le lor done . per honestae gli faxeuan far eunichi . ço e . homi crastai . p*er* che se*n*çça ogne dubio hi fossan casti. Nobel uirtue e la castitae . che da ogne çente e tanto amaa . ch'el no fo me alcu*n* segnor si fero . chi questa honestae no uolesse in la soa famiglia. A de piaxesse . che çaschun l'amasse . chussi in si meesmo . chomo el la uol i*n* altri. Si che de questi pueri . coma*n*do quel segnor . ch'el se n'auessc singular cura . e de ghe maestro . chi ghe mostrasse le lor letre . e lo lor lenguagio . chi era molto stra*n*nio da quel d'i Çue . si che l'un no po intende l'altro . ne p*er* letra . e p*er* uuolgar anchor peço . e chusi mal i*n*tende lo Çue lo Calde . e quel de Caldea quel de Iudea . chomo un Lain lo Greo . e quel de Grecia quel de Lo*n*bardia. Et uoleua che po ch'egli hauessan ben i*n*preso . quel parlar so barbaro . che sempre questi [30[b]] çoueni ghe stessan denance . tanto eran belli . ma el gli uoleua con tuto ço . sauij e intendeueli. Et a questi quatro . haueua dachio un eunucho . quasi chomo bailo . chi gli aleuasse . e nuriasse . e n'auesse special cura. Doncha fin da fantiglo*n*nea . hi fon presoner . e serui . e suffrin dura segnoria . menai lonçe da casa soa . strepai for de la soa citae . alongai da quel santo tempio . lo qual cerne de p*er* soa casa . p*er* esser adorao da hi so fidel . e li respondeua a hi so amixi . e uraxi profeti . e exaudiua le oration de-l pouol . q*uan*do gl'eran iuste . e li s'offriuan gli santi sacrificij . segondo la leço antigha . alienai fon da la santa leçe . e da-l moho de uiuer de quella terra santa . gli santi altar de de . eran desfachij . e strepai uia . gli sacrificij . e le offerte da purificar se . e le gran feste . e sole*n*nitae . eran andachie in frasso . e fon tirai uia da-l canto deuoto d'i salmi de-l p*ro*feta . e fon menai in pelegrin paixe . e prouon chomo e fachia la segnoria d'i barbari . chi no inte*n*deuan . ne eran intexi . e fon dachij in man de fere bestie . q*uam*uisde ch'i portassan figura huma*n*na . li no receueuan alcuna doctrina . d'i lor antixi pari . nesu*n*na uoxe uguiua*n* . ne parolle d'amaist*ra*me*n*to d'i lor santi p*ro*feti . no poeuan sentir alcun solaçço de spirito . da hi so preuei . ne alcun conforto da hi so pastor. Et chusi *con*fessan e dixan lor meesmi . in lo libro de Daniel. In questo duro tempo . no gh'e . ne re . ne principo . ne p*ro*feta . ne duxo . ne logo da far sacrificio in *con*specto de de . p*er* trouar gratia e mis*er*icordia. Ma ço gli grauaua anchor pu . e acresseua le lor pe*n*ne . ch'egli eran tegnui dentro da-l palaxio . in la corte regal . e eran chomo quasi . s'i fossan menai in meçço de-l mar . in lo maior pelleço . ond'el boglie pu forte . in le maior tempeste . e

bruçi . in le desmesurae onde . in loghi torbolenti . e ruinosi perigoli . sença gouernaor . che reçan la ·naue . se*n*çça nuiter . sençça uelle e remi . nauegan lo forte pelleço e grande e alto mar. Ma p*er* ço . che la diuina filosofia . e la sapi[*en*]tia celestial era inseria e raixaa in le me*n*te lor . saueuan e cognosseuan . che le possance grande de-l mo*n*do son fragele . e no duran . ma caçan e uenan tosto men . e p*er* ço . son da hauer in desprexio . e da tegnir p*er* neota . e la gran po*n*pa e mostra sconfiaa . si e uil cossa . e uoia . e ascharosa roba . e uol se sapear . e mete ghe su hi pe . chi uol far quel ch'el de. Et p*er* che gli eran penui de fe . e de uirtue . e saseuan uolar con le sp*ir*itual ale . a ueçe . e a *con*templar le çoie et*er*nal . e ben celestial . [31^a] per ço . quelle gran sale . e chiostre tute penchie . a oro . e açurro . e figure bellissime d'istorie d'amor soçço . e de bataglie dure . fere . e sa*n*guene*n*te . e la corte regal . ch'era tanto magnifica . e chusi triunphal . che gli homi de-l mondo s'in dan gran meraueglia . questi santi pueri . le tegnan p*er* peço . cha una preson . scura . strechia . horria . puçule*n*ta . greue . uermenosa . pi*n*na de fadigha . e tuta penosa. Et choma[n]do-l re de soa bocha . a-l qual comandame*n*to . chi uegniua incontra . p*er*deua la testa . sença altro mal . e uolsse quel segnor . chi era tanto feroce . che hi fossan passui . de quelle inbandison e çentil uiande . le quae lu usaua p*er* la bocha soa . e da la soa tauola ogne di hauessan parte . e preuenda. Et a quella me*n*sa . habondaua chomo aqua . ogne deleto e piaxer de gola . gli uin . e le uernace . le nobel stellarie . pariuan un canal . li era ogne sup*er*bia . le pompe sconfiae d'oro . o d'argentere e pree p*re*ciose. O qua*n*ti chi se chiaman e tenan cristian . e paran sp*ir*itual e religiosi . e uan a capo inchino e con colo torto . serauan ben allegri . *con*tenti . e beai . e terrauan sse gran fachio . se ancho un uil tyrano . ghe uolesse dar parte . e assegnar preuenda . de le soe miserie. Ma q*ue*sti nobel s*er*ui e amixi de de . no te*n*nan ad honor . quel che ghe uol fir fachio . da chusi gran segnor . chi triunfaua-l mondo . ma gh'in uen grande ascaro . e puçça abhomineuel . chomo a-l çentil stomegho . uen lo gran desdegno . e sente forte horror . e angossa lo reuersa . q*ua*ndo in la uia*n*da el troua qualche uermo . o pel . o cauil . o limaçça . o moscha . o altra bruta cossa . ben che l'altro cibo . chi e romaso a-l fogo . sia çentil e nobel . delitioso e accepto a-l gusto . no-l po suffrir a ueçer . ne ughir mentoar . p*er* una soççura . ch'el gh'a trouo meschiaa . chusi q*ue*sti pueri no poeuan suffrir . pur ughir me*n*toar . qui mangiar regal . p*er* ch'el se ghe meschiaua quel che de deuea . in quella leçe antigha . e qui pagan mangiauan cibi offerti a gl'idole su gli altar d'i demonij . e gli reputauan gran gracia e beneesson . chomo in molte citae . fin a-l tem-

po d'anco . hi cristian deuoti . in le gran feste . o in le dome*n*neghe . faran benexir . un pan bel e biancho . a la giesia su-l santo altar . e de quel daran un pocho p*er* un . a çascaun de casa . e ma*n*gia*n* lo a çazun . innance ogne altro cibo . p*er* hauer parte con Cristo . e con lo so santo altar . e p*er* aquistar la soa santa benesson . et e una figura de la comunion. Ma a-l tempo de gli apo*st*oli . q*uan*do-l fogo de Cristo aprexo de nouo regnaua . in quella prima giesia . e famiglia deuota . e çaschun [31ᵇ] uendeua ço ch'el aueua a-l mondo . e meteua a comun . ogne di *con*tinuo comuniauan tuti . d'un pan e d'un calexo . chi eran lo uraxo co*r*po . e-l pretioso sangue de-l dolce Y*es*u Criste . e tuto-l di uoleuan uguir parlar de Criste . e le sante parolle de messer Y*es*u Criste . ghe pariua*n* pu dolce cha-l mel . ne cha brisca . e dexirauan pu de ugu[*i*]r le expo*n*ne . pricar . e deschiarar . cha aquistar oro asse . o topaçço . o p*e*rle . o pree de gran presio. De Cristo rumeauan . soure Criste pensauan de nochie in le lor case . chomo le pegore rumean lo fen . e la dolce herba . p*er* che l'e la lor uita. E-l dolce Y*es*u Criste si e lo pan uraxo . chi e ma*n*do da cel . e dixe . e son la uita uostra . beao chi me mangia. Questo era lo mester . quest'era l'offitio . de quel santo conue*n*to . de qui prumar descipoli . tuto-l di parlar e pu tosto uguir . de messer Y*es*u Criste . e tanto ben haueuan . quando hi parlauan . o uguiuan de le gran gracie de-l bon Y*es*u Criste. Ma po come*n*çon a multiplicar . e no a megliorar . e cesso sto feruor in la comuna çente . e come*n*çon a far roba . e çaschun faxeua hi so fachij p*er* si . e no se comuniauan . noma le dome*n*neghe . se no alcun . chi tegnando-l prumar feruor faxeuan couento de tri . de sexe . de doexe . de cento . de mille . e insiuan de-l mondo . lonççe da habita*n*çça . e a le fiae . eran trea milia . a le fiae eran ben dexe milia . tuti soto un santo pare antigo . a chi gli obediuan . e questi ma*n*tegniuan la uita apostolica . e le cose comune sença auaritia. Ma p*er* le citae se çeua pur peçorando . e no se comuniauan . noma sexe uolte l'ano . in le maior feste . po fon reduchij . a tree . po a una . e mo a nessuna . se no forsse a-l pumaçço . qua*n*do el no s'in po pu. Et s'el no se temesse la uregognia de-l mondo . e-l dir de la çente . e-l no fir soterrao a la gesia . in terra sagraa . pochi domanderauan lo corpo de Cristo . ne olio santo. Et par ben che-l fogo de l'amor de Cristo . si e morto in tuto . ne la çenere e pu calda. Ne in questo romosuglio de cristia*n*ismo . chi e anchor in sto mo*n*do . chomo in fogolar fregio . se po pu trouar a pe*n*na carbon . chi sia uiuo . ne falupola acexa de l'amor de Cristo. Che anco . quasi no s'ossa . a-l cristian infermo aregordar Cristo . ne dir ghe ch'el se *con*fessa . ch'el e tropo gran perigol. Ma chi ghe mentogasse lo corpo de Cristo . el se spauenta forte . e ha lo p*er*

mala insegnia . e no spera de uita . chomo se Yesu Cristo fosse uenin mortal . ho morso d'aspexo sordo . de que no se po scampar . e couen auer bi inçegne . e con [32a] belle parole . alosengar l'infermo . ch'el se uoglia disponne a tor lo saluaor . e ase ghe porre dir . ch'el guarira pu tosto . lu mor pur de paora . chomo de mortal segno . e trema chomo laro . chi sa . ch'el a mal fachio . e da per si meesmo . se condanna a le forche . quando el ghe fi daghio lo termin da-l çuxo . e le guarde ghe dixan . che l'ordena hij so fachij . e penssa de l'annima. O quanto e peçoraa la nostra monea . su la qual fi sculpio lo nome . e le letre . e la uraxa ymagin de messer Yesu Criste . a-l santo batesmo . per gracia . e per uirtue de spirito santo. Questi denar de Cristo chi portan lo so nome . ço e . gli cristian . fon inprumeramente d'oro puro . e po de fin argento . po deuegnan de ramo . mo son fachij de ferro . tuto mangio da ruçin . d'ingano e de falcitae . Che la pu falçça çente . che sto mondo porta . son qui chi an lo nome de Cristo glorioso . chi e tuto uirtae . ma questa bruta fecia . d'i cristian d'anco . chi e romasa dedre . in fondo de questa gran carrera . son traitor insemo . e l'un consuma l'altro . roe e mangia . sençça pietae . chomo ruçenenti e homi durissimi. Hij Turchi . hi Çue maluaxi . hi Sarraxin ceghi . uiuan meglio insemo . e troua pu sustegno . cha sti cristian marci. Et chi guarda la cera de-l cristianismo . no ghe porra cognosse alcuna someglianҫa de-l bon Yesu Criste . tut' e guastaa l'ynmagin . e pocho se ten puxa . si che-l çuixio e presso . ch'el no n'e fe in terra . ogn'omo cercha roba . e honor . e pompa . uan dre a la carne . et han per so de . lo uentre . nessun uol portar croxe . ne sustegnir ingiurie . son gli homi diuisi . per odio . o per amor de parte . çaschaun uol render cambio . a chi l'a offexo . e s'el no po si tosto . el ten ben a mente . si che la fameglia . che anchor se chiama . e dixe cristianna . ten lo nome uoio . et par tuta malsanna . et e desfiguraa . guasta per leuroxia . e no retra niente . ne someglia a quella gesia primitiua . e ha cambio uoxe chomo desuergenaa . e chomo bastardi . e bruti coardi . e uilissimi ribaldi . andemo dre a-l mondo . e se semo fachij . scriuer a le soe banderie . per lecharia de-l soldo . ch'el da de tree guise . delicie . diuicie . honor e uanne glorie . e semo fachij inimixi de Cristo . e de la croxe . hauemo desmiso e gli acti . e gli habiti . belli haibi . e constumi . e sante uxançe . d'i cristian antixi . chi fon formai da Cristo . e da hi so santi apostoli. Et per ço . no n'e merauеglia . se nu semo romaxi . chomo arbori sençça fruite. Che nu ueçamo naturalmente . che nessun bon fruito d'arboro po ben aluir . ne uegnir [32b] in soa perfection . s'el no n'auesse l'aitorio de le foglie. le quae ghe fan couerta . e son natural techio . e fan scuo . che l'aqua

che pioue no fa marci le fruite . e temp*er*an lo fogo . e lo calor de-l sol . e refrenan la scalma d'i raçi de la sperla . si che l'aere se mete chusi in tempera . p*er* l'ombria p*ro*uista da le foglie . chomo se tempera-l bagno . quando l'e tropo caldo . p*er* mete ghe l'aqua fregia. Et p*er* ço uu uezi . che la prouide*n*tia . che no sa manchar in le necessitae . sempre innance ke la buta for le fruite . son mandae . e dextexe le foglie . in cambio de tende e de trauache . larghe . e longhe . e strechie . e curte . e reonde . e frambae . segondo che requera*n* le fruite . che den nasse. Et p*er* ço che le fie . e gle uue . e le çuche . son fraole . e fiochule . et han teneri*n*na pelle . che tosto se rompe . gh'e stachio p*ro*uisto da la sapie*n*cia . che reçe l'uniuerso . de foglie larghe . e forte . e spesse chomo un boscho. A pere . a pome . a p*er*seghe . chi han pu duro-l mole . e carne pu spessa . e pu forte pelle . chusi a le noxe . a le amandole . che son armae da bone corace . de gusse . e de scorçe . no fa bessogno trauache tanto spesse. Con questi aitorij hij fruiti cressan . se coxan . e maruan . e montan in soa bontae. Et sença le foglie se guasterauan . deuerraua*n* uegie arrapae innance tempo . o hauerauan marcir . o uerminar . harauan seccar . e bruxar . o serauan suchie . e agre . e no s'in porraue ma*n*giar. Cusi le fruite che portan le done in lo uentre . hi fanti*n* chi son tanto tenerin . e fraola cossa . se co*n*uenan aiar . con bagni d'aiua calda . spesso e souenço . con patine bianche . e muar gli souenço . e fassar gli strechii . con le braçi*n*ne drichie . e destexe . e le gambine longhe . e ben tese . e gli pecin pareghij . e ingual . e file . e pecce soto gle asselete . p*er* usar la carne . e tira ghe naxin . quando l'e tropo curto . tegnir li ben caldi d'inuerno . hauer lo pumaçin bon e tenero . ond'el repossa . ninar la cuna . e cantar lo bel uerso . p*er* far gli adormir . far ghe lo pauiglon de-l drapo biancho . con l'archo su la testi*n*na . de stae p*er* le mosche. Sençça questi aitorij . e altrj someglienti . no porrauan scampar ne stechir hi fantin . ma couerrauan murir . o prouar le gran cateuetae . e uiue in senechia. Tropo maiorme*n*te . a l'omo dentro . a l'a*n*nima nostra . e a-l sp*ir*ito de l'omo . chi e fachio . a l'y*n*magin de-l segnor altissimo . e ghe retra . e ghe someglia . e ha la soa figura . fa bexogno grande aitorio . e coue*n* se ne hauer bo*n*na cura . e soura*n*na guardia . qua*n*to el e pu p*re*tiosa cosa [33[a]] che a sto mondo sia . e p*er* ch'el se demora . in uasel infecto . de-l morbo de-l serpente . e nasse in le peccae . et e pu fragel . cha un uasel de ureo . e guasta sse pu tosto . cha fruito che sia . e uermina . e marcisse . e p*er*de la bontae . e sente dalmagio . e mor pu de legier . cha-l fanti*n* de fassola . e tosto s'afasso*n*na. Per ço la sapiencia de de . che sa ogne cossa . ha molto ben p*ro*uisto . e *con*piame*n*te . de tuti gli aitorij . e de tuti

hi remedij . che son neccessarij . a condue-l spirito . e l'annima de l'omo . a gran perfection . e a far lo montar . in la maior bontae . ch'el possa uegnir. Et per ço . che l'omo e si nobel arboro . che s'el porta bon fructo a de gracioso . el fira translatao a-l paraixo de gloria celestial . in quel souram regname . e gouço sençça fine . e per lo contrario . s'el no porta bon fruito . chi sia a de accepto . el fira tagliao a-l ponchio de la morte . et sentencia e uraxo çuixio de messer Yesu Criste . el fira caçço · in la fornaxa d'inferno . a arder con lo dyauol . a chi l'a atexo . in lo fogo chi bruxa . e mae no s'amorta . per questa caxon . da-l spirito santo . e stachio aparegiao . ogne aitorio . e ogne sustegno . e ogne remedio chi e per bexogno . a mantegnir l'omo . in bonna condicion . e a far lo portar fruito santo e gracioso . e da ghe l'aqua [a]l pe . e a la raixe . como se fa a l'albor . quanto fa besogno a far lo ben prende . e ha ben prouisto . de le spiritual foglie . per far ombria . e dar la tempera . per maruar le fruite. Chusi disse l'angelo a quel nobelissimo arbor . de la nostra dona. Soure ti uerra lo spirito sancto . e la uirtue de segnor altissimo te fara ombria . e per ço . quel fruito . chi nassera de ti . si e santo . e fira chiamao figlio de de uraxo. Si che da-l spirito santo no roman che l'omo no porta bon fruito. Et la sapiencia de de . se n'aleua . chomo nostra baila . e laua ne . e ten ne neti . e mondi . et ha ne fachio hi bagni . e se per nu no roman . da la soa parte no uerra za deffecto. Et per che nu deuemo esse re da coronna . e regnar con Cristo . e montar in sedia de l'eternal regno . e semo fachij per gracia de de . figlio' de l'altissimo . e fraeli de Cristo . lu si e lo primogenito . e principal figlio . e lo pu dileto . per ço . ha tanta cura de nu . l'altissima prouidencia . et e de nu pu tenera . cha mare de figlo . si che da soa parte no sta . e no roman . che nu no uegnamo in stao perfecto e santo e bon. Et se tu me domandi . quai son sti fruiti bon e graciosi . chi de portar lo spirito de l'omo . s'el de esse saluo . e quae son le foglie . che deffendan le fruite . e fan le uegnir a bon fin . e no le lassan[33[b]] guastar . lo gracioso apostolo . uaselo cernuo . san Polo te responde per mi . e se t'in mentoga doexe . e dixe . lo fruito de-l spirito si e . caritae . ço e . amor santo de de . e de-l proximo . gouço in spirito santo . paxe de consciencia . paciencia . benignitae . bontae con dolceçça . fe uraxa con legheltae . mansuetudin . longanimitae . modestia . continencia . castitae. Si che-l prumar fruito ha nome caritae . ço e . amor santo . e lo derreal ha nome . castitae. Et questo derreal e gli altri de meço . nassan tuti da-l primo. Che chi uol ben a de . e chi ghe porta amor . gh'ara ben guardar . e saluar . bel . e puro . e neto . sto picin uaselo de-l corpo nostro . e no l'ara corrompe . ne lassar bruteçar . ne impir de terneldo marçço . e puççolento . de

la bruta luxuria . che puçça pu a Cristo . cha mille can marci. Et dapo che-l n*ostr*o corpo e fachio so tempio . e casa . e habitacol . e soa maxon . e lu ghe uol star dentro . chi no lo caçça fora . e costa ghe ben caro . e uen ghe ben salao . sto stalo . che-l so sangue santo e p*re*cioso . el l'a sparsso tuto . con tanto aspera morte . p*er* reco*n*perar ne . chi doncha l'ama uraxamente . ten la casa neta . chomo a lu piaxe . e innance haraue sustegnir la morte . cha lassar se bruteçar lo corpo . chi e fachio palaxio de messer Y*es*u Cristo . e chusi chi ama Cristo . sera *con*tinen*te* . e modesto . sera longanimo . p*er* aspichiar longo tempo . lo seccorsso de de . sera mansueto . legal e fidel . uraxo . dolce e bon . benigno . paciente . pacifico . e allegro . q*uan*do in si e in gli altri . el uece l'oura de-l sp*ir*ito s*ancto* . e la ueritae fi cognessua e amaa. Tuto doncha lo fruito . che uol de da l'omo . a dir in una parola . si e cognesser . e amar de . e la soa ymagin. Et ogne cosa chi a fachio de . fin da-l principio de-l mondo . e tuto quel chi e scrichio p*er* lo sp*ir*ito santo . in le scriture sante . tuto scusa*n* foglie . a ma*n*tegnir sto nobel fruito de uita et*er*na. Per ço fe de . lo mondo reondo chomo una bala . chi usan le fantine . e de lo ten in man . e ha in baylia. Per ço . fe-l tanti cerchij in cel . chomo un relorio de diuerse roe . e fan tute so corsso ordenaa mente . e mae no falam . sençça contrapexo . fan la nochie . e-l di . e cambian lo tempo . la stae . e l'inuerno . prima uera . e antono. Per ço ha-l fachio lo sol . e la luna . e chusi bel uario de diu*er*se stelle . et hane infroho la capa de-l cel. Per ço . ha-l fachio lo mar a moho de salmoira . e faghe nasse in lo uentre diuerssi pessi dolci e sauo[34^a]rij. Per ço . ha-l fachio nasse hii fiumi d'acque dolce . e fa gli destillar for de gl'aque amare. Per ço . ha-l fachio l'aier . con si diuersi uxelli. Per ço . ha-l fachio la terra . con ço che gh'e dentro . e con ogne fornimento . e con si diuersi arbori . raixe . e fruite . herbe . e pree . metalli diuerssi de cotante ue*n*ne . animal e bestie de cotante mainere. Fe lo paraiso terrestro cussi nobel . fe lo prumar homo con la prumera femena . e de ghe-l paraixo . e-l mo*n*do a lor dominio. Tuto ço e fachio da de . p*er* far se cognosser . e per far sse amar. Che naturalme*n*te . l'omo quando el ueçe alcuna bella oura . o bella penchiura . domanda . e uol sauer . lo nome de maestre . da chi l'e insia . e mete ghe amor . e dexira de cognosser lo . e uolonter lo ueçeraue p*er* cera . s'el poese . e loa lo . e dixe. Beneeghie sian quelle mayn . chi han fachio cotal oura si meraueglioxa. Per ço . lo comun p*ro*uerbio d'i uolgar se dixe. L'oura loa-l maistre. Anchor se loa Iotho . p*er* lo so nobel pençer. Or chomo gran peccao e doncha . ueçer tuto-l di . tante oure de-l segnòr . chusi merauegliose . e tegnir chiosa la musa? e no abraxar sse

de uoler lo ueçer? e cognosser lo creator in le creature? e a moho de bestie mute . no regratiar lo e loar lo sempre? Ma no gh'in sauemo . ne grao . ne gratia. Semo peço cha asin . e uilanea bruta. Lo descaççar Adam e Eua for de-l paraixo . e meter gli in bando . e *con*danar gli a morte . et a tante miserie . la *con*danaxon . ch'el fe de Caym . e po lo gram diluuio . ch'el mando a-l mondo . a raspar de su la terra . ogne a*n*nima peccarixe . e tute le oure ch'el fe in la prumera etae . ne dan a cognosser . che de si e iusto segnor . e drichia poestae . e bon çuxo de maleficij . e tençe chi fala . e co*r*ona chi ue*n*çe. Et in ogne paina de la santa scritura . se troua . che de . resiste a gli homi sup*er*bi . e a gli humeli da la soa gracia. Ben se de amar . chusi iusto segnor. Lo spartir hi lenguagij . de qui chi començon lo pe e la raixe de la sup*er*ba torre. Lo saluar e scampar Noe con la soa famiglia . in l'archa beneechia. La domestegheça che de fe con Abraham . e l'insegna d'amor . ch'el uolse ch'el portasse in la soa carne . e lu . e chi insiraue de lu . lo segno de la santa circoncision . le gran promesse . che-l segnor ghe fe . e chusi a Ysaac so figlio . chusi a Iacob . ço . qu'el fe a Iosep(e)h . e a gli altrj patriarci . tute queste oure . ne dan a in[34ᵇ]tende la bontae de de. Tute le merauiglie . ch'el fe a trar d'Egito lo pouol d'Israel . per man de Moyses . zo qu'el fe in quel gran des*er*to . quel nobel tabernacol tanto merauoglioso . quelle sante tauole de l'antiga leçe . quelle gran merauoglie . ch'el fe p*er* Yosue . quel nobel regname . e quelle gran citae . e terra beneechia de p*ro*mission . ch'era habondeuel e pinna d'ogne ben . che-l segnor ghe dono . tute eran caxon de far sse cognosser . e inamorar gli homi de si. Tuto quel ch'el fe a-l tempo de Gedeon . a-l te*n*po de De(l)borra . a-l tempo de Sanson . e de gli altri çuxi . a-l tempo de Hely . a-l te*n*po de Samuel . a-l tempo de Saul . tute quelle oure . crian ad alta uoxe . che nu dobiamo amar questo dolçe segnor . e la soa ymagi*n*. Le gracie ch'el fe a Dauid . le gran *pro*mission . le reuelacion . le p*ro*fecie . gli salmi . gl'ordin d'i so ministri . gli canti . gli diuersi i*n*strumenti e inçegni de sonar . le dolce melodie . gli salterion . lo dexecordo . laudi . cytare . organ . cembali . corni . trombe . nachare . ty*n*pani . zaramele . sinfonie . dia*n*ne . e ogne moho artificial e delecteuel de tuta la musica . ghe mostro de usar a-l so loxo . in la caxa soa d'oracion . e resonar in terra . e representar . lo moho e la maynera de la corte celestial . si che in quella gesia e tempio da orar dessendeua un ramo de dolceçça angelica . tute queste cosse son da far cognosser de . e uoler ghe ben. Lo tempio da orar . che co*n*pi Salomon . le gracie grande . lo don de sapiencia. Le feste grande . in le quae de uolsse . che çaschaun de-l

so pouol . ghe deuesse apparir denance . e uegnir a la cosa soa a-l te*n*pio magnifico tanto meraueglioso . in lo qual de uolsse habitar . e respondeua de santa santo*rum* . a hi so ministrj . e preuei . e profeti . e ghe manifestaua la soa uolontae . e li fe parar le soe mense sagrae . che se chiaman . altar . p*er* che le son descho de-l segnor altissimo . p*er* ço . a inamorar lo pouol de de . comando-l segnor . che trea uolta l'ano . ço e la Pasqua . in memoria de quel gran beneficio de l'insia d'Egyto . da le man de Faraon . a la Pentecosta . in memoria . de-l gran beneficio ch'i receuen a-l monte Synai . quando de dessese su quel mo*n*te . e parlo con lor . e uguin la soa uoxe . e ueçen gran merauegli e . e a Moyses de le tauole de la leçe . e mostro ghe tuti hi mohi d'adorar . e far sacrificio a de gracioso . l'altra gran festa . era d'i tab*er*nacoli . che-l uoleua de . che ogne ano . çascaun de-l so pouol . sete [35^{r}] di *con*tinui . staesse for de ca e de techio . e ch'i faessan scapitole . e cabanete de rame belissime . e tuti insemo faessam questa festa . a moho d'un oste . p*er* aregorda*n*çça d'i gran beneficij . ch'i receuen da de . tuti qui quara*n*ta agni . ch'i stetan p*er* lo des*er*to . sençça casa . e sençça techio de copi . ne sentin ombria de mure . ma a tende e a trauache . chomo se fa a le fere. Et la sapiencia de de scuso fornera . e ghe mando lo mana da cel. Queste tree feste eram le maior e le pu solempne . e çaschauna duraua una setema*n*na. Tute ste feste ordeno-l segnor . p*er* memorial d'i so gran benefitij . p*er* che hi-l cognossessan . e cognossendo amassan . che chomo le legne mante*n*na*n*-l fogo . chusi gli seruixij . e gli beneficij mante*n*nan l'amor. Per ço . ordeno-l segnor . che lo seten di . ogn'omo ferasse . e çesse a la gesia . a uguir la leçe . chusi lo seten a*n*no tuto se feraua . e no se lauoraua ne ca*n*po ne uigna . e çaschaun . e grandi e picin . e homi e femene . çeuan ad intender la leçe de de . e tuto quel a*n*no . no faseuan altro . per che hi cognossessan le oure de-l segnor . e che in sexe di . el compi de . sto mondo . e de lo a l'omo . e lo seten di cesso . e de sse requie. P*er* dar ne ad intende . che la uia d'intrar in quella santa requie . in la qual repossa de . e la soa corte . si e . far bo*n*ne oure . e lauorar cose utile a-l proximo . e a de accepte . fin che l'omo uiue. Et p*er* ço . che de . e quel sutil maestre . chi ogne ano mua l'aqua in diuersi uin . e de le ue*n*ne abscose in le uiaçe . tra for lo sangue . de que el impe gl'uue . e l'e quel bon maistre . chi carega le oliue . e l'e quel maistre . chi ogne ano renoua ono biaua e lemi . p*er* ço . el uolsse . che in segno de ço . e p*er* recognossençça . hi portassan d'ogne fruito la dexema a la soa casa . e che hi so ministri le deuessan receuer . e dispensar le . chomo-l segnor uoleua. Et p*er* che la soa sapiencia si e

quella maistra . ch'inpasta . e mete in forma . e spartisse . e distingue le diuerse menbre . e mete le . e ordena le in diuersi loghi . segondo hi so offitij . e forma ogne figura . che nasse de mare . per ço de uoleua . che da si hi-l recognossessan . in le dexime . in le primicie . e in altre offerte . e tuto ço ordeno lo segnor . no p*er* lo so mangiar . ma p*er* aregordar ghe . le soe cotante gracie . e tanti beneficij . e presenti *con*tinui . a ço . che hi s'inamorassan de si . e de la soa ymagin . e cercassan semp*re* . de uoler ço ch' el uol . e uiuer . e far alto [35b] e basso . a-l so bon piaxer. Ancor ghe mostraua de maior careçe . ch'el uoleua . in quelle gran feste . hi mangiassan con sego . a la casa soa . e de qui presenti . che li gh'ofriuan . po che li eran stachij offerti . su lo so santo altar . a la sagraa me*n*sa . alcuna grassa . che sta incerco a-l cor e a-l figao de la bestiola . faseua mete de . su-l so santo fogo . chi era in l'altar . chi fo mando da cel miraculosame*n*te . e uolena de . che l'ardesse sempre . e hi so santi preuei . ogne di l'atiççassan . e çonçessan legne . e quel fogo mangiaua la grassa e quelle intraglie . che comandaua . e-l fumo . e l'odor montaua in cel . e questo toglieua de . chomo in soa parte . che de principalme*n*te uol da nu . lo cor . e gl'intraglie . e-l figao . in lo qual . l'amor ten soa sedia . se questo no n'arde . de quel so fogo santo . neot' altro . che l'omo façça . ghe po piaxer . se tuto no p*roc*ee da q*ue*l santo amor . e fogo celestial . la spala drichia . lo segnor daseua e presentaua a-l preuee . e a gl'altrj so ministrj . l'altra parte de la bestiola offerta . presentaua de . a quel . chi haueua offerto . e se la mangiaua lu . con la soa famiglia . soto qui porteghi . ape de quel tempio . e nobel palaxio . de-l segnor altissimo . chomo inance a de . e p*er* questo moho . de tegniua corte . e amoreçaua la soa creatura . manda*n*do ghe parte . de-l tagliaor. Et questa era figura de comunion . e in segno de grande amor de c*on* l'omo mangiaua . e ghe partiua-l bochon . no hin fe mae pu . la dolce mare a-l so figlio pu caro. Queste scriture . son ben pregne d'altro . che quel chi e dichio . si e pur la gussa de l'ystoria . ma de*n*tro sta ascoso fogo meraueglioso. Morto e . chi no s'aprende de-l uraxo amor de Criste . uguando la soa leçe santa abraxaa . e le soe parolle uiue . e ardente. O de dolce segnor . beao chi te cognosse . e crema . e arde . de-l to santo amor . pu fregio e . cha giaçça . chi de ti no se scalda . e da meça stae . el mor de lo mal fregio. Apresso de ste cose . tuto quel che de fe . a-l tempo de gli altrj re . e la diuison de-l pouol in du regnami. Et fen pur mal . e se toglian da de . e rompen la leçe . p*er* ço . lo segnor uogliando gli reduer a si . e tornar gli in la soa gracia . ghe mandaua hi messi . hi santi p*ro*feti . chi ghe portauan la soa ambassaa . e gli requiriua da parte lo segnor . ch'i uolessan tornar a de . e a far le oure

soe . e insir de-l peccao . e-l ghe perdoneraue . ogne offension. Et [36a] feuan gran miracoli . chi demostrauan . che gli eran uraxi messi . mandai da de . Elya . Helyse . e altrj in gran nomero . Ysaia . Yeremia . Eçechiel . Daniel . con gli altrj doexe profeti menor. Tuti pricauan la uolontae de de . e gli pregauan da parte de-l segnor . ch'i se uolessan retrar da mal far . altramente . el couerraue far ço che uol iustixia . e no se porraue attegnir de far raxon. Et qui pur durj . çonçeuan sempre a-l mal . e faxeuan peço . tuti per affachio . e-l re . e hi so principi . hi preuei . e hi pricaor . e-l pouol d'ogne man . e meteuan man . in gli messi de de . e tractauan mal qui santi ambassaor . chi se meteuan per lo grande amor . a intermeçar inter de e lor. Et quel pouol gli ulciua . e hi preuei . e hi principi eran la caxon . meteuan gli in prexon . bateuan . frustauan gli . e altro mal asse . unde constrechio de . da la soa iustixia . gli de in man d'i so inimixi . mo da una parte . mo da un'altra . e gli prendeuan . robauan . ulciuan . e faxeuan gli prouar le male cateuetae. Et anchor aspichiaua de . e guardaua pur . se per qüesto . hi se menderauan . e mae no cessaua . de mandar ghe messi ancor de bel nouo . a far gli pregar . ch'i uolessan tornar a-l so dolce pare e segnor. Mandaua ghe . fame . carestie . secee . tempeste . pestelencie . morbi . giai . guerre . guasti . bestie fere . che mangiauan la çente . e a le fiae fon reduchij a tanto . che le dono mangiauan hi so figlio' . per brama de pan . mangiauan lo sterco de le colonbe . le teste de gli asin eran carissime . e dixe Yeremia . che le mare mangiauan le carne d'i figlio' a mesura . e sparmiauan . chomo se fa de le meçenne . che ogne di . s'in taglia uia . tria dia . o cinque . o a-l pu un palmo . chusi faseuan le marę . d'i corpi d'i figlio' . e de le figliole . e in sto moho . alongauan la soa misera uita. Ne per questo anchor se tornauan gli a de. Si che a le perfine . de gli çuio . e parte murin de fame . parte de morbo . e de pestelencia . parte fon menai uia . in diuersi regnami . e uendui per schiaui. Et quella terra santa e beneechia . e quel regname . chusi grande . e nobel . e richo . e possente . de lo dissipo . e guasto in tuto . e qui descognessenti e durj . e renegai Çue . gli desraixo . e dissipo . e le citae fe butar per terra . e Yherusalem . ch'era citae regal . fo deserta in tuto . e lo tenpio nobelissimo fo despogliao de tuti hi paramenti . de tute çoie . d'ogne uaselame d'oro e d'ariento . e d'ogne altra bella cosa . e de [36b] tuto-l texoro . e ghe fo metuo dentro fogo e fiama . chi consumo tuto . chusi a gli palasij regal . chusi a le mure detorno la citae . e dentro per tuta la citae in le pu bele case . e romaxe quella nobel citae . chomo un tiççon de fogo . e tuto quel regname deuegne saluaiura . e le nobel uigne . e quelle bonne terre . deuegnan boschi de spine . e de rouee . e septanta

agni . gli fe prouar le gran cateuetae . e anchor ghe mandaua hi so p*ro*feti . a dir . ch'i tornassan a de. Et inter questi . fon sti santi pueri . di quai nu parlomo in questo santo capitol . fo ghe quel santo homo Thobia . e Thobiol . e Sarra . fo ghe quella regina Hester . tanto uirtuosa . e Mardoce so barba . fo ghe Eçechiel . e Daniel . chi gli pricauan sempre. Et tuto ço fe de *per* far sse cognosser . e *per* no perder quel pouol eternal mente . como hi serauan *per*dui . s'el gh'i hauesse lassai . in la p*ros*p*er*itae . Co*n*uertin sse a de . e poxo hi septanta agni de quella peniten*c*ia . gli redusse ancor a-l prumar regname . e refen lo tempio de de . ancor de nouo . e fe ghe lo segnor gran gracie. Et quel gran miracol . de quella santa dona Iudith . demostro de *per* lor . e *per* man de femena ghe de cotal uichioria. Quel che fe lo nostro segnor . *per* quel meraueglox o homo . e uraxo so amigo . Iob . fa molto cognosse de . e como d'ogne cosa el se de loar . che a hi so amixi . le forte pe*n*ne *con*uerte in gran *co*ronne. Le gran uirtue che mostro lo segnor *per* hi Machabe . chi pugnauan *per* la soa leçe . dan a cognosser de. La gran constancia . che de mete in lo cor de quella santa dona . chi *con*fortaua hi so sete figlo' . a sustegnir le angossose morte . e torme*n*ti tropo for de moho . innance cha far contra la santa leçe . la qual comandaua . ch'el no se mangiasse carne de porcho. Et qui comandame*n*ti . chi de lo segnor . de-l nostro mangiar . eran belle figure de-l nostro uiuer . che lo nuriame*n*to se cambia l'omo de soa co*n*plession . e quel che naturalme*n*te sera de casta e fregia co*n*plession . se l'uxa cose calde . e beue gli gran uin . sençça temperar gli . e for de mesura . el se cambiera tuto in luxuria. Per ço . disse l'apostol san Polo. Guarde ue da-l uin . *per* ch'el gh'e la luxuria. Et *per* che de . a l'omo ha dachio nat*ur*a nobel . e gh'a inserio dentro le çentil uirtue . e l'a fachio human . e tuto mansueto . e innocente . no uol lo segnor . ch'el cambia ne mua soa natura . che ço . che in le bestie uen da lor natura . no n'e da reprender in lor . ma in l'omo . uen da gran uicio . uxar gli acti [37a] e mohi bestial . che questo no n'e altro . noma despogliar se d'omo . e uestir se de bestia. Per ço . lo segnor deueo a l'omo . usar ne ma*n*giar ogne uxel . chi uiue de ra*n*pina . che de no uol che l'omo uiua de robaria . ne de usura . ne se passa de gl'altru dolor . ne beua gle altru lagreme . ne habia deleto . de gl' altru grameçça. Deueo la leçe . che l'omo no mangiasse porci . ne leure . e de molte altre bestie . che tute significan . e figuran uitij. Lo porcho e bruta bestia . da soa natura . e mete bocha . in ogne puçça . e innance molte uolte mete lo grogno con tuto-l naxo . in lo bruto stercho . ch'[a] ahi pe . e uulta sse . e giase in ogne terneldo . e significa l'orria luxuria . puççele*n*ta e bruta . in la qual l'omo no de uoler dar uolta. La leure fuççe . e teme d'o-

gne cosa . ma in l'omo torna tropo a gran uicio . s'el teme-l mondo . o menaçe . o beffe . se no solengame*n*te d'offe*n*de lo segnor. Tute quelle cose . che de mostro in quella santa mare . e in quella uraxa fraelançça . demostran la uirtue de de . chi a hi so serui da tanta forteçça . ch'i uençan la morte . con tuti hi so torme*n*ti . e tenan p*er* niente hi crudel tirani.

MA se tu te parti . da-l uegio testame*n*to . e come*n*ci a intrar a-l nouo . el te parra . che da l'ombria tu sij uenuo a-l sol uraxo de iustixia . e sentire scaldar le toe uestime*n*te . p*er* gli forti raçi . de la soa sperla . e ardera lo cor to . de-l so santo amor. Et tropo maior oure da far cognosse de . e la soa possançça . la soa sapie*n*cia . la soa clemencia . la soa stragrande bontae . e misericordia . la soa mansuetudin . la soa ueritae . la soa uirtue . la soa feeltae . la soa iustixia . son queste . le quae ha gouerno de . a far a-l te*n*po nouissimo . in lo qual somo . e tropo son maior miracoli q*ue*sti . cha tuto ço . chi e fachio . in l'antigo tempo. Et se tu comenci da l'un cho . de-l santo euangelio . e corri fin a l'altro cho . de-l nouo testame*n*to . tu no trouere altro . cha gran merauеglie . ch'el par . che de pare sia mato de nu . tanto e-l çeloxo d'i fachij nost*r*i . e no po suffrir . che nu guardemo a altrj cha a si . e choma*n*da e uol . che con tuto-l cor . con tuta l'a*n*nima . con tuta la mente . con tuta la forteçça . e con tute le uirtue nostre . lo debiamo amar. Et p*er* trar da nu . questo santo amor . el a mando i*n* terra d'i maior famiglij ch'el abia in soa corte. Anchor ha mando lo so figliol sauio . uraxo . e unico . e l'a fachio descende . i*n* questa [37ᵇ] ualle misera . e l'a fachio uestir . de l'umanitae . e-l uerbo de de . si e fachio carne . e se buto in un uermo . e s'e strauisao p*er* uegnir a nu . senc'esser cognessuo da-l falçço inimigo . et e uegnuo in tante soççure . e in tante miserie . et e passao p*er* spine . e p*er* gran rouee . e gh'an straççao tuta la uestime*n*ta . e p*er*tusaa . e s(*u*)busanchaa . e tuta . sanguenaa romaxe apichaa . su-l legno de la croxe. Et no fo mae chusi inspeao . ne malmenao . un uermo . chomo fo Y*es*u Cristo figliol de de altissimo. Et tuto questo e fachio . p*er* tirarne a far . la soa uolo*n*tae . e da nu no hin uol portar altro . se no pur l'amor. Et uraxame*n*te a-l mondo le paran gran mateççe. Ch'el no fo mae homo . si mato de femena . ne si caldo d'amor . chi se metesse a far si forte ne tanto straueа*n*te cose . chomo ha fachio lo figlio de de p*er* nu. Et chi no terraue . ch'el fosse gran mateçça? se un imperaor chi h[a]uesse tuto-l mondo in man . s'innamorasse d'una misera fante . e d'una schiaua negra como una cornagia . e reaçça da stalla? Et lu i*n* persona se muasse de robe . e se strauestisse . a moho d'un reaççо .

e uegnisse a star in la stalla con sego . e a pregar la . e a loxengar la che la uoglia esser soa . e ch' el la uol far regina da c*or*ona? Ma tropo pu s'abasso de . qua*n*do el se fe homo . e se humilio tanto . che l'a uoluo suffrir aspera morte . apichao in croxe . iu meço de du laron. Ma questa stoltia . questa mateçça . si e lo sourau seno . e soura*n*na sapiencia . sauer recronar l'y*n*magen p*er*dua . e renouar l'a*n*tiga belleçça. Et porto con sego lo figliol de de . tuti hi thexori . chi haueua-l so pare . de sapiencia . de seno . de sciencia . e de uirtue ascosa . e uegne pin . e sourepin . de tute le do*n*ne de-l sp*ir*ito santo. Et tuto porto con sego . p*er* donar . e p*er* despensar a questa cara spoxa . de l'umana natura. Et ghe de p*er* erra . e in scambio d'un pegno . e in logho d'un segno . lo sp*ir*ito santo. Et gh'a promisso la dota inextimabel . e infinita . d'a*n*nima e de corpo . lo regno eternal . coro*n*na celestial . dyadema regal . uita sençça morte . gouço sençça fine . e-l deleto de paraixo. Et p*er* ço . el requere tuto-l nostro amor . e no uol ch'altrj cha si . in nu debia hauer parte. Et se p*er* questo tu no-l uol amar . e no te basta le soe loxenghe . ne si belle do*n*ne . ne chusi gran dota . ne le çoie de-l paraixo . el te menaçça . de dar te gran miserie . e morte sençça fine . torme*n*ti sençça requie . e fogo infernal . se tu no-l uol amar . e la soa uraxa ymagin. Et dis[38ª]se Cristo . che tute leçe . tute le profecie pendan . in l'amor de de nostro segnor . e de-l nostro proximo . p*er* ch'el gh'e l'y*n*magin de de sculpia dentro. Et tute le scriture tiran a sto fin . chi le sa intende . e la caritae . e la dilection co*n*pisse ogne scritura . in una parolla. Onde a quatro cose . se de hauer amor. La prumera e la pu principal . e p*er* la qual se de amar gl'altre . si e . desoure da nu . et e lo souran ben . e questa cosa si e . lo nostro segnor de . pare . figlio . e sp*ir*ito santo . e questo se de amar soure ogn'altra cosa . et pu cha nu meesmi. La segonda cosa . che nu deuemo amar . semo nu meesmi . ço e . le nostre a*n*nime . p*er* ço . che le son y*n*magin . de-l nostro segnor . e no p*er* altro le deuemo amar . ne portar ghe honor. Che chi ama un principo . ama la soa figura . e le soe arme . e le soe insegne eciande penchie . e porta ghe honor . e chi le straççasse . o guastasse . o ghe butasse fa*n*go . uerraue a remor con si . e p*er* altra caxon . no ama qui color . ne quella penchiura . o altra intagliaura . e se qui color fossan in una squela . e no desmostrassan . ne arma ne figura . de quel so segnor . el no se cureraue . chi gli despresiasse . o ghe daesse d'i pe suxa. Chusi nu no deuemo amar le nostre a*n*nime . se no p*er* l'amor de de . a chi le refiguran . si che tuto-l fiume . e tuto-l canal de nostro amor . de c*or*rer drichio a de . e da de se de po sparçer a le soe ymagin . ma

inprumerame*n*te a quella chi e in nu . e da po a gl'altre. Et in tanto me de esser cara la mea a*n*nima . iu quanto el' e ymagin de-l me segnor. Poxo la mea a*n*nima in lo terço logo . e se don amar l'a*n*nima de-l p*ro*ximo . o angelo . o homo ch'el sia . pur p*er* questa caxon . che l'e ymagin de de. Et tanto don pu amar lo spirito de-l me p*ro*ximo . in qua*n*to e me creo . ch'el sia pu santo . e pu iusto . e someglia pu . e retra inuer de . et e pu caro amigo de-l nostro segnor. Et qua*m*uisde . che un homo sia p*er*uersso e re . e tuto-l di m'offenda . e don amar quel homo . e uoler mal a-l uicio . e pregar de p*er* si . e far quel che se po . a trar lo de peccao. Chomo se un to figlio p*er* furor de freua . o d'altra malatia . insisse for de seno . e uegnisse in fernasia . e qua*n*do tu lo uisiti . el te ferisse . de pe . o de pugne . e faesse soççe altre meneurie . tu no p*er*derissi p*er* ço lo so amor . ma teneramente harissi languir con si . in lo to cor . e cercherissi ogne moho e uia . de far lo guarir . e tornar in so seno . e tute quelle ingiurie . no tegnerissi a mal . p*er* ch'el no sa qu'el façça. Et chomo lo bon meho . chi ama l'infermo . p*er*segue . e caçça [38b] uia lo mal de la freua . p*er* ch'el uol ben a l'omo . chusi nu deuemo p*er*seguir . e ranchar . e strepar . a-l nostro poer . la reeçça de gli homi . chi p*er*seguan altru . p*er* che hi no san qu'i se faççan . e son for de seno . e chusi oro Cristo . insu la santa croxe . e chusi san Steuan inter le coasselle. Apresso in lo quarto logo . se de amar lo corpo nostro . e quel de-l p*ro*ximo . p*er* ço . ch'i son uasel e tabernaculo . de l'y*n*magin uraxa de-l nostro segnor . chomo gran reuere*n*cia se fa a una bussela . qua[*n*]do-l gh'e miso dentro . lo corpo de Cristo . o altra reliquia . e se ço . no fosse . seraue gran mateçça . trar sse-l capuççо . o incenogiar sse . a un legno buso. Doncha . se tu e ben intexo . tuto quel chi e dichio . tu no di amar . se no quelle cose . che pon montar con nu . o con le quae . nu deuemo regnar . in quel santo monte . onde de ten corte . tute le altre cose . de sto misero mondo . tu le di usar . in quanto le son utel . a questo uraxo amor de de . e de-l proximo. Et chusi se de usar lo mondo a sto fin . chomo lo mercante uxa e requere lo caual da uichiura . o carro . o carreta . o naue . o mule . o asin . q*uan*to hi ghe son utel . e bon . e necessarij . p*er* andar . e p*er* uegnir pu tosto . e p*er* trar e conduer . la soa mercantia a ço qu'el desira . e no hin po ben sençça . ma el no s'innamora de-l caual da uichiura . ma usa de-l so seruixio . fin ch'el a co*n*pio la soa besogna . dapo s'in cura pocho . Chusi lo cristian uraxo . de usar sto mondo . e le cose de-l mo*n*do . quanto le fan bexogno . e no s'in po sençça . e quanto el le sente utel . e le troua bone . a far cresser . e a compir . l'amor de de . e l'amor de-l *pro*-

ximo . la qual mercantia . ogne cristian sauio . traffea e cercha. Et ogne cosa . e ogne personna . che te fa refregiar . o semar . o mermar . da questa caritae . e da questo amor . s'el fosse ben to pare . o mare . o muglier . o figliol . fuçe-l chomo-l dyauol . e quel serpente antigo . e no attende a lor. Ch'el no gh'e altra uia da poer sse saluar. Et questa si e quella iustixia . de la qual disse Cristo. Querite primum regnum dei . et iustitiam eius . et omnia ad(d)icientur uobis. Cerche principal mente lo regno de de . e la soa iustixia . e neente ue porra mae manchar. Et chi uol attender a Cristo . de innance penssar . e cerchar . chomo el po esser iusto . cha de ço ch'el de mangiar . o beuer . o uestir . o calççar. Et altro no n'e iustixia de de . noma caritae . e amor santo de de . e de ço che piaxe a de. Et altro no n'e esser iusto . noma esser innamorao de de . et [39 a] esser pin d'amor . de-l piaxer de de. Et chi acomençça d'auer questo amor . començça d'esser iusto . e chi cresse . e moltiplica . in questo santo amor . cresse e multiplica in la uraxa iustixia . e deuen pu iusto . e maior . ape de de. Et chi e perfecto in questo santo amor . si e conpio homo e perfecto iusto. Et chi mancha in questo santo amor . si e peccaor . et quanto pu mancha . tanto pu pecca. Che peccao no n'e altro . noma defecto de questo caro amor . quando in l'omo no n'e quel amor . chi ghe [de] esser . o s'el gh'e . no gh'e ne tanto . quanto gh'in de esser. Et per ço . in sto mondo misero . nessun ghe uiue sençça peccao . che nessun e . chi ama tanto de . e le soe ymagin . quanto el de amar. In l'altro mondo seremo perfecti . in questo mondo semo pin de defecti . ma qualche partexela de questo amor hauemo . se nu semo de gli electi da Cristo. Questo amor santo . si e chomo un fiume corrente d'aqua uiua . chi menna ogne naue . e condue ogne annima . in meçço de la cita de uita eterna . ogn'altro amor si e re . e peruersso . e se chiama cupidixia . in la scritura santa. Et ço si e . quando tuto l'amor de l'omo . o la maior parte . se mete a sto mondo . e corre a la roba . e cercha pur richece . o piaxer de carne . o honor e pompa . e d'altro no se cura . de de pocho pensa . e anchor men de l'annima . de-l proximo tanto cura . quanto el ghe po çouar. Et questa cupidisia . ço e . amor peruersso si e . chomo un fiume d'aqua morboxa . corrente e rabioxa . chi menna ogue annima . a logho . de solfaro puççelento . e de fogo ardente . in l'abisso d'inferno. Per ço . po ben cantar . l'annima innamoraa . de Cristo figlio de de uiuo . quella cançon noua . che dixe. Lo re m'a meno dentro . in la soa camera . secreta e celaa . ond'el ten lo bon uin . ch'el da a qui che l'ama . et ha metuo in mi . l'amor tuto in ordin . e la caritae . per ço de lu slanguisso . e tuta lesguo dentro . de-l so amor santo. Quando l'omo

ha beuuo . de questo santo calexo . de la man de Criste . et e ben lo spirito inurio . de questo forte amor . el fà tai cose . e dixe tai parolle . che-l mondo lo ten mato. El fuçe le femene . quanto a deleti soççi . chomo aspexi . e scurci . el fuçe gli denar . como uenin mortal . el fuçe gli correi . e gli bon mangiar . gli bon uin . e le feste . le noce . hi balli . hi solaçi . hi çohi . hi stramaççi . piaççar e porteghi . e lo star su le porte . como fuçan le auie da-l fumo de le strace . el fuçe gli honor . e le alture de-l mondo . chomo-l porcho [39b] la maçça . quando el l'a sentia. Le penne . le uregogne . le onte . hi desenor . la fame . la see . li desaxij . la carcere . le cainne . la croxe . e la morte . son le soe amighe . e ghe ua incontra . con le brace auerte . e con un uolto allegro. Ma de tai mati . a-l tempo d'anco . n'e gran carestia . e pochi hin ua per cha . de-l dolce Yesu Criste. Ma quando el uegne a-l mondo . el n'inpi la gesia. San Polo fo de questi . innamorai de Criste . e de la croxe . et era un nouo mato. Doncha ben se ueçe . que ua cercando Criste . e per qu'l uegne a-l mondo . e se lo prica . e dixe. E son uegnuo da cel . per meter fogo in terra . et uoglio che-l me amor arda . e ogn'altro amor mora. L'amor doncha de de . che scalda pu cha fogo . e l'amor de gli homi . santo . e ordenao . si e quel fogo santo . lo qual uegne per aprende . messer Yesu Criste. Et questa e la caxon . de quante ambassae el mando mae . a-l mondo . per gli so angeli . celestial messi . e per gli so amixi . santi homi . e profeti uraxi. Et per ço . ch'el no se po amar . ço che no se cognesse . per ço . oltra quella grandissima oura . de la creacion . de-l cel . e de la terra . quando el fe de niente l'uniuerso mondo . e ancor lo manten . e lo gouerna . e reçe . e conserua si ogne cosa in ordin . che dentro de ste gran roe . e cerchij celestial . nessuna creatura po destorbar l'ordin de l'uniuersso . pur un bater d'ogio . e no n'e pu tosto nassuo un pensser . dentro da-l cor nostro . che assi tosto . da quello grande oggio . chi ueçe ogne cossa innance che la se façça . no sia metuo in asseto . lo qual iustamente ghe conuen . e tal como ghe dexe. Che se la cogitacion e bonna e santa . quella sapiencia chi despone ogne cosa . ha ligo e conçongio con quel pensser santo . un splendor . una luxe . con la soa gracia . e questo e chomo un dolce dataro . e fruito chi nasse de quel ramo. Et se-l pensser e re . el menna con si tenebre . chi ascuran la mente . e questo si e-l dagno . e la penna de quel soçço peccao. Et quanto questo mondo parra pu reuerssao . a chi ha pocho lume . tanto el e pu in ordin . e meglio in accaueçço . a chi lo po conprender. Ma oltra questa forte oura . de sustegnir tuto . la qual pochi cognossan . ma el te couen creer . e tegnir per certo . lo nostro pare grande . ha fachio noue cose . per

gran meraueglie . p*er* far se inte*n*der . a dar intendime*n*to . e cognessençça de si . a la çente grossa. Per ço . fo mando l'angel Gabriel a Zacharia pare de sa*n* Çuan [40a] Batista . a dir ghe le noue de-l figlio . che l'araue . e-l nome . e la uita . e l'offitio . e la soa grande oura. Et in quella santa dona Elysabeth . la qual siando çouena haue lo uentre sterille . e no poe far fruito . quando la uegeçça fo açonghia con la sterilitae . de con le soe man . in quel santo corpo . formo lo so Batista santissimo . e fe lo p*ro*feta innance ch'el nassesse . e-l so pare Çacharia . fo fachio muto . e p*er*de la loquella . e po ghe fo rexa . con megliorame*n*to de santa p*ro*fecia . ch'el p*ro*feto de Cristo . e de Çuan so messo . chi fo mando dena*n*ce . a quella gran luxe . chi illuminaua ogn'omo . ço e-l segnor altissimo . e de ço fe cançon nouella . la qual ogne di . se canta p*er* tuto-l mondo in gesia . qua*n*do el se loa de . a l'ora de-l matin . un pocho innance l'alba. La mare eciande fo fachia p*ro*fetissa . e de quel nome a-l figlio . che l'angel disse a-l pare . po cognosse Criste . in lo uentre de madona . e canto quel uerso. Benedicta tu in mulierib*us* . et benedictus fructus uentris tui . Tu e beneechia soure tute le done . e beneechio fruito e quello bon Y*es*u . chi nasse . de-l to ue*n*tre uergin. Et questo fantin . san Çuan Batista . siando tenerin d'agni e de tempo . lo fe de fuçir da-l mondo . e andar a hi boschi . e stete in lo des*er*to . ch'el no fo mae uisto . da homo de-l mondo . fin a hij trenta agni . e no beue de uin . ne mangio de pan . ne altra uiua*n*da . ne gafo . ne boglio . ne cochio a-l fogo . ne se uesti mae drapo de lin . ne de la*n*na . ne porto calççame*n*ti . ne se lauo mae le carne soe santissime . in bagno . ne a stuua . ne se raxe mae testa ne barba. Tuto ço fo fachio . p*er* che el deueua . con le soe man . tochar e bateççar . lo corpo de Cristo . chi e santo santo*rum*. Beao quel cristian . chi fosse chusi bel . e neto . e puro . quando el ua a receuer lo nostro segnor . o a-l men tremasse . chomo san Çuane . q*ua*ndo el ueçe . lo saluaor de-l mondo uegnir a-l so batesmo. Tute ste merauеglie . fe lo nostro segnor . soure Çuane Batista . p*er* che-l pouol grosso e duro . se co*n*mouesse a creer . e a cognesser de Y*es*u Criste . quel che sa*n* Çuane . prichaua . e testimoniaua. Ancor ma*n*do de . quel Gabriel archangel a la uergin Maria . ad no*n*ciar ghe quelle gran noue . ch'ela porteraue quel beneechio Cristo . lo qual era p*ro*miso a hi patriarci antixi . e a tuti hi p*ro*feti . chi salueraue sto mondo . da tute le peccae . e che l'era quella uergin . la qual Ysaia p*ro*feta ueçe in spirito . e p*ro*feto . e parlo de si de tanto tempo innance . e de l'aueua cernua . [40b] a uoler nasse in carne . e prende humanitae . in si . e de si . et i*n* breue fo compio-l pato . da l'angel a la uergin . romagna*n*do intrea .

e neta . e pura . como ela haueua in uoho . e inchi*n*no la testa a l'obediencia . chiama*n*do se ancilla de-l segnor da alto. Po appari l'angelo a Yoseph so sposo . e ghe leuo uia . ogne suspicion . et ogne tema rea . e reuelo ghe l'oura de-l sp*ir*ito santo . e de ghe l'officio de guardia . e de bailo. Ancor quando-l nasse . el fo miso in una gripia . a demostrar la uirtue diuina . che uolsse strepar lo mo*n*do . for de seruitue . e de mala tyrania . da quel s*er*pente antigo . chi lo tegniua . lo qual ingano Eua . e fe caçer Adam . con la soa astucia . e con sutil insidia . e chusi-l segnor . uolsse recourar l'omo p*er*duo . e reemer lo mondo . no con forçça . ne co*n* possançça . ma co*n* sapie*n*cia . con uirtue secreta . e fe descender l'angelo . ad anonciar le bo*n*ne noue . a hi pastor Çue . chi guardauan pegore . e criae le noue . con tanto splendor . ch'el conuerti la nochie in di chiar . una gran multitudin . e conue*n*to d'angeli . apparsse in l'aere . e como l'angel prumar haue *con*pio de dir . quelle nouelle allegre . acome*n*ççon lo canto çoioso . e de gran festa. Gloria in excelsis a-l nostro segnor de altissimo . e paxe in terra a gli homi dispoxi . de bo*n*na uolonta. Et çen qui pastor . a adorar lo fantin segnor . e denoncian . ço que ghe disse l'angel . e Maria tuto cons*er*uaua dentro da-l so cor . ço che l'ugniua . e ueçeua . p*er* far lo dapo scriuer da l'eua*n*gelista . a nostra utilitae. Et siando anchor Cristo in la gripiola . el formo una stella de bel nouo . pu merauegliosa . pu chiera . e pu luxe*n*te . cha quelle de cel uege . e fe la descende in l'aere d'orie*n*te . chiamo tri re da coro*n*na . grandi . e possenti . inter quelle çe*n*te . e magi . e gran sauii . e sutil filosofi . e fe gli uenir ad adorar la gripia . onde giaseua dentro lo saluaor de-l mondo . in fassola strechio . e fen ghe homagio . con le nobel offerte. Et a dir in curto . el fe tremar Herodes . con tuta soa çente . no parlando ancor . ma stando in la cu*n*na. El fo circoncixo . a lo di ochiauo . e se fe mete-l nome anoncio da l'angelo . Y*es*u saluaor. Et qua*n*do la mare lo porto a-l tempio . a offrir a de . seondo la leçe . el fe p*ro*fetar con grande allegreçça . quel Symeon iusto . uegiardo . santo homo coronao d'ogne uirtue . e canto quatro uerssi de cançço*n* nouella . e ano*n*cio a la uergin mare . lo giaio de-l dolor . chi ghe [41[a]] strapasseraue lo cor . e l'a*n*nima . a-l di de la croxe . e chesto so figlio seraue como un segno . a lo qual firaue molto contradichio . e in quella meesma hora . una santa . dona . uidoa . antiga . che fin da çoue*n*tura . menaua santa uita . in çeçunij co*n*tinui . e in oration . e di . e nochie. Anna p*ro*fetissa . començo a pricar . e anonciar a chi uoleua intender . che questo era saluaor de-l mondo . quel Cristo . quel Messia . promesso in la leçe . e in le p*ro*fecie. Po fuçi in Egypto . e lasso ulcir tuti gli innocenti . chi son fachij compagni

de-l uraxo agnel in la gloria . e lasso correr tanta crudeltae . a-l fin che da ogne çente . e p*er* tuto-l mondo de ço se parlasse . e la nassion soa se manifestasse . e-l so nome p*er* tuto se spanteasse . a hi pueri dono coro*n*ne . a Herodes le gran pe*n*ne. Po a-l dichio de l'angelo . tornon in Iudea . e uegnau ad habitar in la citae de Naçareth . in la prouincia de Galilea. Po de doexe agni acomençço a mostrar . la soa sapientia . e disputar co*n* gli gran doctor . e domandar e responder merauegliose cose. Po de trenta agni . uegne a san Çuane . chi haueua ça co*n*mosto tute quelle co*n*trae . e ogn'omo correua a le soe pricance . e se co*n*fessaua*n* tute le lor peccae . e san Çuane gli lauaua in lo fiume Iordan . e gli disponeua a-l *sancto* batesmo de-l bon Y*es*u Cristo . e dixeua . e pricaua ; che poxo si . uerraue lo maior de si . chi gli bateçeraue i*n* sp*ir*ito santo . et mi no son degno de deschoççar hi so santi pe. Lu e-l uraxo sposo . lu e celestial . lu e soure ogne creatura . mi son terren . mi son cosa de nuta . mi co*n*uen mermar . lu co*n*uen che cressa . e lo mostro co*n*-l dio a tuto-l mondo . digando. Ecce agnus dei. Veçi quel i*n*noce*n*te . chi e uegnuo a tor uia le nostre peccae . e de tuto-l mondo. Et bateço Criste. Et quelle sante carne de-l nostro segnor tocha*n*do gl'aque . ghe de la uirtue de purgar le a*n*nime da tute le peccae . con le sante parolle a ço ordenae . in lo santo batesmo . e s'aurin tuti hi cel . e-l nostro souran pare se demostro soure lo so figlio . e ma*n*do-l sp*ir*ito santo . in forma de colomba . su quella santa testa . e uoxe da quel pare resono da cel . che disse. Questo si e . lo me figlio dillecto . in lo qual tuto me deleto . si ben me *con*piaxe-l . a lu de oregie . asi la uostra guia. Po . çe in lo des*er*to . e intro su-l campo de bataglia . a trouar l'inimigo . p*er* combater con sego . e le tree gra*n*de te*n*tacion prumere . con le quae . fo uichia . e prexa . la principal cobia d'omo e de femena . Cristo solitario le aprexio pocho . e s'in curo [41[b]] men . cha de tree fustughe de marçça paglia . e çaçuno *con*tinuo quaranta di . e quaranta nochie . po uolse sentir fame . p*er* che lo demonio se metesse a tentar lo . e con le parole uiue de la scritura . el ghe rompe lo fronte . e a nu mostro co*n*bater . e dachia la sconfita a l'antigo serpente . gli angeli da cel uegnan . a ministrar a Criste. Vegne in Galilea . prica in Cafarnaun . e dixe. Fe penitencia . e lo regname de cel . ue sera p*ro*ximan. Da-l principio . che de fe sto mondo . fin a san Çuane . e fin a-l dolce Criste . no fo promixo mae celestial regno. Ben e questo pacto . da innamorar ne. El e auerti hi cel . che tanto son stachii chiossi . p*er* lo peccao. Començço po a mostrar la soa gran uirtue . a sanar gl'infermi d'ogne malatia pur con la parola . sença herbe . ne inguenti .

fa saltar gli sirrai . gli çopi se uan drichii . gli ceghi ueçan lume . neteça gli leuroxi . to ghe la malsania . deschaçça gli demonij . resuscita gli morti . co*n*moue-l cor de gli homi . e tuto-l mondo corre . chiamo alq*uan*ti poueri . homi pescaor . e grossi d'incegno . sençça ogne letra . fa gli habandonar quel pocho ch'egli haueua*n* . fa sse gli uegnir apresso . e se gli amoreça . da ghe de-l so seno . basa gli p*er* la bocca . ghe serue . e ghe ministra . a tuti el e si dolce . ch'i s'inurian d'amor . de gli altri hin cerne doexe . pu principal domesteghi . e fa gli so messi . e prumar apostoli . e da ghe uirtue . soure hij demo*n*nij . e soure ogne malicia . e tuti langor . uol ch'i peschan tuti . in una squella con sego . e tuti mangiauan a la soa mensa. Su-l monte gli meno . e fe ghe un sermon stramaraueglioso . in lo qual se demostra la soa gran sapientia . e uraxa filosofia . che a mete insemo . tuto quel che ha dichio tuti gli filosofi . chi son stachii a-l mondo . el no porraue çonçe . pur a hi pe . de questo celestial seno. Et li ghe demostro . che beai qui . chi son p*er*seguii . p*er* uiuer in uirtue . e in honestae . e chi son in odio de questo mondo cego . amando la ueritae. Mostro la soa gloria . a tri de lor apostoli . Pero . Çuane . e Iacomo . che questi el uolse far cologne principal . su-l monte de Tabor . se transfiguro . e la soa cera luxiua . e resple*n*deua . a moho de-l sol . q*uan*do el e pu chiar . e tuto seren l'aer. Venceua ogne deleto . guardar in quella luxe. Le soe uestimente deuegnan pu bianche cha fiocho de neue . e aparssan li con sego . Moyses . et Helya . chi parlauan con si . de quel straexcelente amor . ch'el [42[a]] uoleua compir in Yerusalem . in sustegnir la croxe . e coma*n*do a gli tri apostoli . che questa uision . ne questo parlame*n*to diessan a nessun . fin che-l figlio de l'omo . ço e . de la uirgin . fosse resuscitao da morte a uita . e appari ancor li una gran luxe da-l so pare de cel . e uguin la uoxe de de pare . chi disse. Questo e-l me figlio dilecto e amoroxo . lo qual in tuto ben m'e co*n*piaxuo . ugui lo e attendi le soe parole. A un chi era nassuo de-l uentre de la mare . orbo se*n*çça oggi . con le fope uoie . d'un pocho de terra meschia e inpastaa . con lo so santo spuo . el ghe formo du oggi pu belli de-l mondo. Per doa fiaa . de pocha pastura . e de men *con*panaio . ço e . cinque pan . e septe . du picin pessi . e pochi altri pesseti . el sacio molte miglere d'omi . de femene . e de fantin . e lo releuo . fo pu cha l'imposta . e p*er* la uirtue de la beneesson soa . l'u*n*na uolta . auançço a-l pouol . po ch'el fo ben sacio . e ben contento . doexe curbelle tute pi*n*ne e colme de pan . e de pessi . l'altra fiaa . septe sporte ben pi*n*ne. Vn'altra fiaa . sexe olle pi*n*ne d'aqua . che çaschauna tegneua ben una portaura . o una soma d'asin . el le conuerti in bon uin . uermeglio como sangue de drago . e sençça dir parolle . la uolontae

soa fe un tal cambio . che mae no fo beuuo lo so paregio. Et quest' oura el fa ogn' ano in le uigne . e chusi ogn' ano multiplica le gra*n*ne for p*er* le colture . e mangia ne li uxelli . ma p*er* uirtue de la soa beneesso*n* . pu e la recolta . che no fo la somençça . e pu . e men . mo doexe . mo septe . segondo che ghe piaxe . e quella terra . che responde asse . fi dichia . e chiamaa terra beneechia. Ma pochi recognessan da de . cotante gratie. Camino Y*es*u sup*er* le aque . como in terra ferma . e la creatura fe spala a-l segnor so . contra soa natura. Coma*n*do Yesu . a-l uento . chi bofaua . ch'el tornasse in gabia . e ch'el se repossasse . e staesse in paxe . e Yesu disse . a-l mar . ch'el no brugiasse . e che l'amutisse . e lo so imperio fo ben obedio . da l'aqua . e da l'aere . p*er* ch'i son so subiecti. Deschaçço Yesu . de-l cor de quella nobel dona . Maria Magdale*n*na . septe demonij . ço e . tuti hij uicij . chi han septe teste . che la tegniuan prexa . e impi lla tuta de la soa dolceçça . e era si calda . de-l so santo amo . ch'ela no temeua . ne sentiua uregona de-l mondo . onde la çe corrando . sençça aspichiar *con*pagna . a moho d'una mata . a quella caxa . de Simon leuroso . p*er* ço . che l'aue olita . e senti a-l nasto . l'olente presencia de-l so uraxo meho . e stradolce [42^{b}] maestro . et intro dentro . soure qui . chi mangiauan a quello gran pasto . e sençça dir altro . la çe dedre da le spale . a-l bon Y*es*u Criste . e a moho d'u*n*na cagnola . intro soto la bancha . e sporçe innance la soa bionda testa . e de hi so belli oggi . buto for a onde . le lagreme calde . como aqua de bagno . e lauo uia-l fango . e-l ruo . e la poluere . che s'era apoçaa . a hi santi pe de Criste . chi çeua a nuo p[e] . pricando l'eua*n*gelio de-l so uraxo regno . apresso la Magdalena . d'i so bei cauili . chi eran crespi e luxe*n*ti . a moho de file d'oro . in scambio d'un sudario . ella se furbi gli speciosi pe . e le sante piante . de-l saluaor de-l mondo . e si gli suaua . e po gli onçe . d'un inguento nobel . molto pretioso . baxando . basando . le grae d'i pe de Criste . e no s'in stofaua . ma la soa boca . e le laure morbie . chi eran stachie de-l mo*n*do . le donaua a Cristo . e con le carne sante uolonter gl'incolaua . de cola d'amor casto . çascaun mete oggi a sta gran meraueglia . tuti hi denti taxan . le masselle stan quate . le boche se serran . le laure se strençan . gli tagliaor han tregua . e nessun mangiaua . gli cor de*n*tro çançças uan . e for p*er* la mente de questo Farise . chi l'aueua inuiao . et era guario da la leuroxia . *per* man de Y*es*u Cristo . començço a nasser un mormor . e un tal forboto ascoso . e infra si dixeua . q*ue*sto homo . s'el fosse profeta . el saraue ben . que femena . e quentre . e quella chi-l tocha . ch'el'e gran peccarixe. Et mostro Y*es*u Cristo . ch'el era de uraxo . in ço ch'el ueçeua . hi cor . e hi pensser de l'omo . *in* lo maior p*r*ofondo. Et

fe butar sente*n*cia . a quel Symon meesmo . dando p*er* figura . du gran debitor . ma l'un maior cha l'altro . a chi fon p*er*donai . e relassai hĩ debiti . e fo metuo in taxer . quel mormor sp*ir*itual. Et disse Y*es*u Criste . che p*er* lo grande amor . de que el'era pi*n*na . el gh'era remiso . e p*er*donao in tuto . le molte e gran peccae . e chi ha men amor . si ha menor p*er*don . e po se uolçe Cristo . a la Magdale*n*na . e ghe disse . le toe peccae te son remixe . e tute p*er*donae . or t'in ua in paxe. Bon confechio e questo . lo qual ghe de lo meho . e bon bocon hin porta Maria . da quel descho . che da li innance . mae no senti guerra de carnal peccao . ne d'altra soççura sp*ir*itual in l'a*n*nima . in uirtue de la parola de quella santa paxe . la qual ghe dono Çristo. No n'e meraueglia . se la ghe çeua apresso . de terr[a] in terra . p*er* tuto ond'el çeua. O bon Y*es*u . dolce uita mia . prende la mea a*n*nima . como questa Maria . e a ti Magda[43ª]le*n*na sufficia . quel ch'i o dichio . e po esser contenta . che tu e bon aduocato . chi prende-l seuo in braçço . p*er* ti in ogne logo . te deffexe da Marta . la qual se lamentaua . che tu no l'aiaui . ma staxiui pura . a hi pe de-l bon Y*es*u . tanto eri prexa . de-l so parlar dolcissimo . e de p*er* ti sente*n*cia lo çuxo chi no falla . che tu he eernuo . tropo meglior parte. Deffexe te ancor . da quel traitoro Iuda . chi mormoraua forte . de quel nobel ingue*n*to . molto pretioxo . lo qual tu sparçissi . su la santa testa de-l saluaor nostro . e disse . che bo*n*na oura tu hauiui fachio . a onçer lo so corpo . che firaue morto tosto . e sepellio . e p*er* tuto-l mo*n*do de ti se diraue . e firissi loa de-l stragrande amor . e de la santa oura. Or me lassa hi me . Maria Magdale*n*na . che e uoglio dir altro. Çeua intorno Cristo . p*er* uile . e p*er* castelle . p*er* borghi e p*er* citae . como legato uraxo . uegnuo p*er* paxe . pricaua . e semenaua le parole de uita . e sutil e grosse como era bexogno . de si i*n*siua uirtue . chi sanaua ogn'omo . e no n'era alcun . si guasto . ne tanto desp*er*duo de greue malatia . che s'el lo tocaua . no fosse assi tosto liberao e guario. Et ogn' omo ch'el ueçeua drichiame*n*te pentio . el l'absolueua da ogne peccao. Domando Mathe . chi era pin d'auaricia . e a torto . e a rebuffo amassaua roba . e tuto-l di tegneua fera e bancho . e era publican e peccaor palexe . cambio ghe-l cor . e toglie-l uia da-l banco . e çe a disnar con sego a caxa soa . la qual el trouo pi*n*na de gran peccaor homi e mal auiai . e si dolceme*n*te usaua Yesu con lor . ch'el gli traxeua fora de-l peccao . chomo uraxo meho e bon saluaor d'a*n*nime. Et questo bancher fe d'i so doexe apostoli . e so euangelista. Et quel bon Çache . picin de statura . e gran richo de roba . ch'era mal aquistaa . lo qual era principo e cho d'i publica*n* . lo conuerti a si . e çe a casa soa . et el fo si pin de festa ch'el disse a Yesu Cristo. Segnor me sauorio .

tuto quel ch'i o a-l mondo . per lo to dolce amor e uoglio dar uia . la mitae a hi poueri . l'altra uoglio dar a qui chi ho robao . e rende per un quatro. Et disse Yesu Cristo . questa casa e salua . et ha anco-l bon di . e ti uraxamente e figlio d'Abraham. Beai qui uxurarij . chi cusi ben rendessan. Demostro Yesu Cristo . ch'el saxeua ogne cossa . e ch'el ueçeua como uraxo de . hi cor de gli homi . e hi pensser dentro . meglio cha lor meesmi . ço appari de chiar . quando Yesu curo lo paralitico . e disse ghe . figlio . e te perdono le toe peccae . che hi scribi e Farixe . e doctor de [43ᵇ] leçe dixeuan in lo cor so . questo biastema . per ço . che nessun po perdonar le peccae de l'omo . noma de solengho. Et Cristo gli represe de quel ch'i dixeuan dentro da-l cor . siando chiauai hi denchij . e disse. Per que pensse uu mal ind' i cor uostri? A ço . che uu sapie . che-l figlio de l'omo . ha possançça in terra . d'absolue le peccae . oltra ço che ueço gli uostri pensser . e uoglio far oura . la qual ue mostrera . che son uraxo de . e posso remeter le peccae . a chi me piaxe . e la mea parola e pinna de uirtue . e po far ogne cosa. Et uolçe sse a-l paralitico ch'era porto s'un lechio . e no poeua dar uolta . ne mouer pur a penna la lengua . e disse ghe . sta su drichio in pe . e leua te-l lechio in spala . e ua a casa toa . e como dichio fachio . el s'in ua corrando con la lechiera in colo . e fa sse far largo . ch'el gh'era gran pouol . e stopauan l'usso . si che nessun poeua intrar . ne insir fora . tanta era la carchera . e la çente spessa. Po lo bon Yesu . oltra gli doexe apostoli . el ordeno septanta e du discipoli . e de ghe baylia . soure gli demonii . e soure gli serpenti e scorpion . e draghi . e soure tute ueninente bestie . e soure ogne malicia . e mando gli a cobia in ogne citae . e in ogne logo . ond'el uoleua andar . e disse ghe. In ogne casa . e in ogne citae . a la uostra intraa . anoncie ghe paxe . priche ghe-l me regname . cure gli lor infermi . descaççe gli demonij . niente receuissi . noma l'onesto uiuer . chi no u'ara receuer . a-l di de-l çuixio seran pu condanai . cha Sodoma e Gomorra . chi fon abissai a-l uegio testamento . de fogo e de solfaro . chi pioue da cel . per l'orrio peccao. A molti peccaor Cristo se dixeua. Va che te perdono . e t'absoluo in tuto . ma no uogli peccar puxa . ch'el ne t'incontra peço . e no ghe daxeua altra penetencia. Bon preuee e questo . e asi se uol corre . e-l fa bon mercao de le soe gracie. Che a una peccarixe comprexa in adulterio . in fine el ghe disse. E no te condanno . ua e no pecca puxa. El la ueçe pentia . de la gran folia. Et a li fiae torna . in grande utilitae . fir comprexo a-l uicio . e fir paleçao de-l uergognoxo peccao . che la persona lo lassa per la gran uregonça . e s'el fosse stachio couerto e priuao . el ghe seraue marcio dentro. A tuti peccaor

Cristo era dolce . noma a gli ypocriti Farìxe . e preuei . chi dentro eran auari e pin de ra*n*pina . defor se mostrauan iusti e santi homi . e de bo*n*na uita . [44a]e uoleuan parir quello ch'i nó n'eran . haueuan tegnua couerta . e marçça la schie*n*na . uoleuan mal a-l pechijn e no poeua*n* suffrir stregia . peccauan per malicia . uoleuan mal da morte a-l bon Y*es*u Criste . p*er* ch'el gli reprendeua . e ghe pricaua in*con*tra . e palexeme*n*te gh'anu*n*tiaua hi guai . descrouiua hi uicij . e gli tochaua a-l uino. P*er* ço . fen so p*er*forçço . a poer lo *con*prende·*in* qualche mal dichio . e p*er* diuerssi mohi . lo çeuan tentando. Ma la sapie*n*tia uenceua la malicia . e s'in retornauan sempre co*n*fuxi . e sbatui . e con la testa rota . Che con le lor parole soue*n*ço el gli ligaua . e p*er* lor meesmi se daxeuan incontra. Ancor a hi so discipoli Cristo dono le chiaue de-l so santo regname . e disse a san Pero . chi era cho de gli altri. E te daro le chiaue de-l regname de cel . e chi tu lighere in terra . sera ligao in cel . e ço che tu hare absoluer . e desligar in terra . sera disolto in cel. No di p*er* ço intender ne creer . ch'i preuei . ne hi uescoi possan contra de. Ma segondo de . e reçui da sp*ir*ito santo . gli absoluan . o scuminian . chusi e fermo in cel . altramente metando la man su-l cho de falçço mal pentio . el se conferma pu in lo so peccao . e no n'e absolto . ma ghe soureçonçe un gropo. Començo Yesu a mostrar chierame*n*te . ch'el saueua tuto . quel che de uegnir . e ço que sera . e de si . e d'altri . e molte fiae . de pixor di innance . el ghe disse . tuta la morte . ch'el faraue . e tute derrexon . e schiergne . e beffe . e onte . e uregogne . ch'el sustegneraue . e ch'el seraue trahio . e uenduo uil me*n*te . a hi pr*i*ncipi d'i preuei . e a hi scribi d'i Çue . e qui po lo darauan in man d'i pagan . e ch'i-l flagelerauan . e spuacerauan . e po l'apicherauan su-l legno de la croxe . e l'inchiouerauan . e ch'el uoleua *con*pir tute le scriture e le p*ro*fecie . che fon reuelae . a hi santi pari antixi . e so uraxi p*ro*feti . e cari amixi. Ma no se desconfortassan . de questa passion . che a-l terço di . chi e curto termin . el resusciteraue da morte a uita . e retorneraue con lo gran trìonfo . e che-l so corpo . seraue glorioso . e ch'el piglieraue in soa bailia le chiaue de l'inferno . e de la morte fera. A queste parole sa*n* Pero fo turbao . e p*er* la baylia . e sp*ir*itual possançça . e dignitae soura*n*na . che d'un pocho innance . Cristo gh'aueua dachio . lo stragrande amor . lo fe tropo baldo . ch'el era fachio . uschier [44b] e chiauaor . de-l regno eternal . e fo molto loao . da messer Y*es*u Cristo. Che habiando Cristo . domando da gli apostoli . que dixa*n* gli homi . chi sia . lo figlio de l'omo . hi ghe respoxan . che int*er* la çente . era de si diuersse opinion . che alcun dixa*n* che tu e Helya . chi e appario a-l mondo . altri dixan . che tu e Y*er*emia . chi e resuscitao . altri dixan . che

tu e . pur un de qui p*ro*feti antixi . altri dixan che tu e Çuan Batista . chi e reuegnuo da morte a uita . e p*er* ço . tu demostri tropo maior uirtue. Inlor disse Cristo. Et uu que di de mi? que crei uu chi e sia? e Pero ghe respoxe p*er* tuti : e se disse. Tu e Cristo . figlio de de uiuo. Et Cristo ghe disse. Beao ti Simon . che carne e sangue . no t'a reuelo questo , ma lo me pare celestial . t'a mostro la uirtae . e p*er* ço . e te digo . che tu e Pero . e soure questa prega . uiua e forte . e ferma . de questa toa santa confession . ço e . soure Y*es*u Cristo . figlio de de uiuo . e fondero ogne a*n*nima la qual se saluera . e tuta la mea famiglia . tuti hi me descentri . tuti hi cristian uraxi . e tuta la mea colechia . seran qui fo*n*daij . e se te daro . le chiaue mee . de-l regno . de cel . et hare possançça d'aurir . e de serrar . le porte de-l paraixo. Per ço san Pero prexe cor e baldor . qua*n*do Cristo gh'auri . ch'el uoleua montar . e lassa sse inchiouar su-l legno de la croxe. Chiamo Cristo da parte . e començo lo a pregar . ço no sia . e che ogne altra cosa qu'el uoglia se façça . a-l so bon piaxer . pur che ço no sia . ch'el no uoglia morir . de cussi scura . penosa . horria . bruta . e uregognosa morte . d'esser appicao in croxe. Et Cristo ghe fe un gran rebuffo . e disse. Va uia Sathanaxo . ua indre aduersario . de la salue huma*n*na . tu no se le cose de de. Ben appar doncha . che Cristo saxeua tuto. Et che nessun ghe poeua noxer . qua*n*to a la carne . ne mete man a dosso . noma q*ua*n*do el uolsse . el demostro parege fiae. Che un di . habiando pricao in Naçareth . in la qual citae el fo aleuao . fin a hi trenta agni . po ch'el torno d'Egipto . el ghe disse parolle . de que hi fon tuti forteme*n*te turbai . e se-l presan con un gran furor . e sbateua*n* hi denchii . p*er* gran felonia . e se-l menon in cima d'un gram mo*n*te . chi era li presso . e q*ua*n*do hi fon montai in la maior altura . hi-l uolsan strabuchar çu p*er* qui saxi auguci e taglie*n*ti . con lo cho innance . e con hi pe desoure . ma lo nostro segnor . no uolse murir in quel moho . e no n'era ancor uegnua la soa hora . che l'aue[45ª]ua ordenaa . e uoleua anchor far molte cosse . per co*n*pir l'eua*n*gelio . e p*er* ço . mostro la soa uirtue . e p*er* mi*n*nemeççо . de tuto quel pouol . irao e furioso . el passo oltra . e s'in parti uia . e nessun de lor lo poe pur tochar . e romaxan scornai. Chussi q*ua*n*do hi Çue . e hi preuei de Yerusale*m* . lo uolsan lapidar . p*er* che l'aueua dichio . che innance che Abraan . fosse mae fachio . mi son . quel chi so*n*. E chomo hi s'inchinon in terra . a pigliar le pree . p*er* uoler lo amaççar . el s'asconde da lor . p*er* la uirtue soa . e insi for de-l te*n*pio . e driççai hi Çue . con le man furiose . e pi*n*ne de pree . in gran freçça . hi pochian trar . s'i uolsan incontra le mure de quel sa*n*to tempio . Cristo era partio . e no-l poen . ne uecer ne trouar. Vna al-

tra uolta . habiando dichio Cristo . uu no me uoli creer . *per* che uu no si de le mee pegore. Le mee pegore e a*n*nime deuotè . crean quel che digo . e oguan la mea uoxe . et e le cognesso . e lor me seguam ben . e nessun ghe porra noxer . ne strepar me le de man . e mi ghe don uita eterna . e no le lassero perir in eterno . che la maior possançça che sia . si e la mea . che m'a dachio me pare . e no n'e sotto de chi me poesse tor a forçça . una pegora contra me uoler . che mi . e-l me pare semo una cosa. Inlor hi Çue . e qui maligni preuei . misan man a le prege . ma innance che nessun struminasse a Criste . el gli ligo con le soe parolle . e disse . no tre . e serro ghe a tuti . le pree in man . e disse ghe. Molte bo*n*ne oure . e ho fachio int*er* uu . di me qual oura bonna e quella . de la qual uu me uoli pagar de dure coassele? e lor respoxan no possando trar. No de bo*n*na oura nu te lapiamo . ma de biastema . che t'e insia de bocha . che siando homo . tu te fe de uraxo. Inlor ghe p*ro*uo Cristo . p*er* lo dichio de-l salmo . che çaschaun homo . amigo de de . in chi de ha uoluo . far . e reuelar . e meter le soe parole . se po chiamar de . e figlol de de. Et no poe nessun meter man a Cristo . p*er* ch'el no n'era anchor l'ora . ch'el uoleua. Chussi altra fiaa . ghe fo mando famiglii . chi-l deuessan prender e ligar . e lu prese lor . che hi tornon indre . e dissan a hi preuei . da chi gli eran mandai. Mae no parlo . chussi ben homo uiuo . chomo questo parla . Chussi . quando hi ghe mandon alchun d'i so discipoli . chi s'infençeuan d'esser iusti . e uraxi amixi de la uirtae . e menon con si alcun caualer de Herodes . chi eran li a-l soldo de Cesaro i*n*peraor . [45[b]] de Roma . per far prender Cristo . se l'auesse dichio alcuna parola . incontra lo stao . de quella segnoria. E dissan a Cristo . questi falci discipoli . Maestro . nu sauemo . che tu e tuto uraxo . che tu mostri la uia de de con ueritae . e che tu no curi de nessuna p*er*so*n*na . ne temi homo . sia chi-l uoglia . che tu no dighii la pura uirtae. Or doncha responde . p*er* che-l ne remorde molto . la nostra *con*sciencia . e p*er* nessun moho . nu uorrauomo fallir . incontra de. E licito a nu . dar tributo a Cesaro? chi e peccaor homo . e paga*n* e no cognosse de uraxo . ma adora gli demonii . e nu semo de pouol de de uraxo . e se l'adoremo . e pagomo le dexeme tute i*n*treame*n*te . e le primicie . e offerte . e sacrifficij? Ell'e pur . chi se fa gra*n* *con*sciencia . de dar sustegno . ne trabuto . ad altra segnoria . nu uogliamo sauer . que tu conseglii . e a ti uogliamo creer. Cristo chi ueçe dentro . e a fondo . e p*er* tuta la caxa . ghe disse. O ypocriti . o falci . p*er* que me te*n*te uu? mostre me lo denar . chi se da p*er* censo . e fe ge ben . una tal resposta . como ghe couegniua . e gli ma*n*do . asi broai indre . che mae pu . hi no l'osson tentar . ne doma*n*dar altro. Et diceua Cristo . a hi so discipoli. E ho

bailia de desmeter sta uita corporal . e mandar for l'a*nn*ima mea . qua*n*do e uoglio . a mea bella posta . et ho in mea bailia . de meter . e de recceuer . l'a*nn*ima mea . dentro da-l me corpo . e recrouar la uita . de la carne morta . e nessun . me po tor la uita . ne trar l'a*n*nima mea . for de-l me corpo . ma da mi . quando . e tanto . quanto e uorro . e l'aro desmeter . e po anchor receuer. Et cossi mostro . quando hi-l uegna*n* a pre*n*der . armai . con lanterne . e con le gran faxele . in gran multitudin . el ghe çe incontra . e a una parolla . q*uan*do el disse . e son . tuti hi buto indre . e fe gli caçer suuin . destesi . e ridi . in terra . e q*uan*do el uolsse . el gli fe leuar suxa . e se lasso . prender e ligar . e disse a Pero . ch'el tornasse el cortel . inte la guai*nn*a . che s'el uolesse . el faraue ma*n*dar . da-l so dolce pare . pu de doghexe legion . d'angeli da cel . ma como seraue *con*pie le scriture? Chusi po a Pylato . chi se ua*n*taua . che l'era in soa baylia . de dar ghe morte . o . uita . Cristo respoxe. Tu no n'arissi alcuna possançça soure mi . s'ela no te fosse dachia desoure . ço e . da-l me pare . e da mi. E po su la croxe . quando Cristo uolse . mandar lo sp*ir*ito fora . a demostrar . ch'el no n'era uichio . ne acquisto . ne forçço a murir . a quell'ora ch'el uolse . e [46ª] che l'aueua ordenaa . innance ch'el faesse el mondo . el buto for una si gran uoxe . e trete un tal crio . ch'el fe co*n*moue lo cel e la terra. Quel gran m[i]racol de Laçaro . che Y*es*u Cristo resuscito . siando ça començço a marcir . e le parole ch'el disse . e-l moho ch'el tegne . e quelle sante lagreme . e lo schiesso d'amor . lo da*n* a cognosser . che l'inferno couegne obedir a la soa uoxe . qua*n*do-l crio forte. Laçaro ue fora . ch'el crio a l'a*nn*ima . ch'era in le preso*n* scure . e tenebrose . de l'antigo tyrano . e no ghe ualse . ne ferrie ne cai*nn*e . ne altre ligaure . ne porte . ne stanghe . ne altre serraure . ne guardie . ne demonii . ch'el no ghe couegnisse lassar lib*er*amente insir lo presoner . a lo segnor chi-l chiama. Demostro anchor la soa gran possançça messer Y*es*u Criste . qua*n*do el descaççọ for d'un corpo d'un homo . a chi no ualeua ne ferrie . ne cai*nn*e . ne preson . ne cepi . ch'el sbrixau-l ferro como fil de stopa . p*er* che l'aueua in si . una legio . ço e . sexe milia . sexe cento . sexanta e sexe demonii. Hi domandon de gracia . da ch'el no uoleua . che hi se demorassan pu in quel uassel . ch'el gli lassasse intrar . in una gran mataa de porci . chi passeuan li presso . e dachia la parolla . p*er* che hi domandon . quel che ghe couegniua . e per manifestar la lor gran multitudin . ch'el era pu demo*nn*ij . in quel corpo solengho . cha auie in un uassel . e intron tutti i*n* qui greçi de porci . e con un gran bruççọ . a salti e a tomi . hi gli menon a negar . in un lago grande . ch'era uexin de li . Or ueçe . e considera . la gran possançça de messer Y*es*u Criste . che

sençça la boleta . e la soa licencia . tanti demonii . chi eran un grande hoste . no hauan bailia . de tochar hi porci. Vna fiaa messer Yesu Criste . per far sse cognosser . e per far se amar . e leuo gli ogi so a cel . e disse . Pare me . de uraxo . deschiara e manifesta . che e son to figlio uraxo. Et una uoxe uegne da cel . grande como un tron . che disse. E hò ça chieramente mostro . che tu e me figlio . per gli gran miracoli . ma anchor meglio t'aro deschiarar . e manifestar a l'uniuerso mondo. Ben se po cognosser . tal segnor . e ben se de amar. Ma que fac'e tanto . e uon pur incercho? Lo dir l'alongha tropo. El desmostro Cristo . ch'el saxeua tuto . quando el uegne in Yerusalem . e piançe forte . in quella procession , e disse chieramente la destrucion . che ghe uegniua [46ᵇ] a dosso . per che la no uolse cognosser . lo so saluaor . chi la uisitaua. Et pronontio . ch'i so inimixi l'arauan circundar . e far ghe hoste intorno . e aspaldo con fosse . e desfarauan tuta quella citae . e no ghe lasserauan prea . soure prea . ch'i no destruessan. Et ben fo cussi . che mae no fo uguia tal destrucion. Che chi la leçesse ben conpia mente . o uguisse leçer . chomo la scriue Iosofo Çue . chi la ueçe con gli oggi . a penna ch'i sassi . e hi cor de prea se poessan contegnir . ch'el ne gh'insisse . grande onde de lagreme. E-l predisse Criste a hi so apostoli . che un de lor doghexe . chi mangiaua con si in una quela . l'araue trair . e annoncio ghe hi gran guai de la traitoria . e a san Çuane disse . che(l) quel era lo so traitor . a chi el meteraue lo bochon in bocha . e incontenente de un bochon a Iuda. Et quando quel falçço Iuda . se parti da cenna . per andar a compir la soa tratoria . e che-l dyauol lo tiraua uia . Cristo ghe crio adre . e se ghe disse. Ço che tu fe . fa llo a la pu tosto. Et [a] gli altri discipoli si disse . che in quella nochie elli harauan tuti scapuççar . e offender incontra si . et harauan tuti . receuer gran scandalo . e s'araue conpir la profecia . che dixe. E haro ferir lo pastor . e le pegore de-l greço . se s'aran desperder. Et disse inlor san Pero. Ma mi no sero ça . de qui croi discipoli . che t'amo tanto dolcissimo maestro . che ben che tuti gli altri . fossan si catiui . ch'i t'abandonassan . mi no mae . che e son apparegiao . de ueguir con tegho . in preson . e in carcere . e s'el sera besogno . e uerro con tego . infin a la morte. Et Cristo ghe disse. Tu te fe si gagliardo . e se te te si fermo. Et e te digo . che innance . che-l galo canta doe uolte . tu m'are renegar . per tree reprexe. Ben saxeua tuto . lo dolce maestro. Souenço predisse lo bon Yesu Cristo . a hi so discipoli . le gran persecution . ch'i receuerauan . e ch'i serauan traii . batui . fraselai . presi . e morti . e chi gli ulciraue . se penseraue far sacrificio . e gran seruixio a de . e como gli han fachio a mi . hi fa-

ran a uu . che lo seruo no n'e maior . cha lo so segnor . ne lo descentre e maior . cha lo so maestre . e se pon ben contentar se hi no son peço malmenai . e se-l pare de la famiglia . gli han chiamao Belçebub . e pin de demonii . quanto maiormente diran gli uelania . e ghe la faran a hi so domesteii? Ma ste fermi e franchi . e no dubitassi de niente . ne ue mouissi . ne ue cambiassi . ne ue brotassi . ne ue lanteassi . da la fe mea . uiua e uraxa . che ue pro[47ᵃ]metto d'esser sempre con uu . tan fin a la fine de sto misero mondo . e no u'abandonero mae . per alcun tenpo. E ho uichio-l mondo . e uu lo uenceri . Lo mondo u'a in noio . e per ço . el ue perseguisse . per che uu no uoli esser de-l mondo . che e u'o eleçuo . e trachio da-l mondo . e per ço . fa lo mondo a uu . chomo l'a fachio a mi. Lo me comandame[n]to si e pur de l'amor . che uu u'ame insemo . chomo e ho amao uu. Et maior amor . no se po mostrar . ne maior caritae . como . mete su l'annima . e uoler perder la uita . per gli so amixi. Et como . mi uoglio meter la uita . e sustegnir la morte . per hi me amixi . cussi uu deui meter la uita . per gli uostri fraeli. A questo cognossera ogno homo . che uu si me descentri . se uu hari santo amor insemo. Et questo comandamento . e ue don de nouo . mo che me parto da uu corporalmente . che u'ame insemo l'un l'altro . pur in quel moho . ch'i ho amao uu. E u'o eleçuo . e cernuo de tuto-l mondo . e se u'o metuo a l'offitio . d'esser me messi . e che uu ande per l'uniuerso mondo . e face bon fruito . chi se mantegnia . e habia duraa . ço e . amor santo e urax[a] paxe . in nu principal mente . e apresso in gli altrj . e no ue domando . che uu me porte altro. Da oro . e da ariento . guarde ue chomo da-l fogo. O . bon Yesu Cristo . be e morto in tuto . chi de ti no s'aprende. Or uegnamo . uegnamo . a quel maior segno d'amor . chi possa esse. L'omo fe-l peccao . Adam fe quel furto . Eua uxo ranpinna . robon quel pomo . contra-l comandamento . e tuti semo in lor condanai . e semo nassui . in l'ira de de . e-l bon Yesu Criste . per lo stragrande amor . ha uoluo pagar per nu quella folia . mi fe lo furto . e lo laroneçço . e Cristo per saluar me . e stachio apichao . in meço de laron . Mi era ben degno . d'esser in quel colego . de laron da forche . ma lo bon Yesu Cristo . e stachio segurtae per mi . ape de-l pare . et ha ben pago-l debito . mi era condanao . a morte eterna . se-l bon Yesu Cristo . no n'auesse pagaa . la rehencion . no d'oro . ne d'ariento . ma lo so pretioso sangue innocente. Contra mi uegnina irao lo gran pare . con la spaa luxente de la soa iustixia . per ferir me a morte . como dixe-l statuto . de la primiera leçe . quando de disse. In qualuncha ora . tu mangiere de-l fruito . de-l legno deueao . tu morre de morte. E-l bon Yesu . s'e metuo in meço . de mi

chi son laro . e degno de morte . no d'una . ma de mille . e de-l so iusto pare . et ha receuo per mi . quella dura morte . la qual [47b] a mi uegniua. La soa carne santa . e inmaculata . e stachia pertuxaa da quella iusta spaa . de l'ira de de. Ho . qual e quel pare . o . si dolce mare . chi uolesse . sustegnir la croxe . per che-l figlol so caro scampasse? Questo no n'e seruixio da mete in dosmentea . e ben e raxoneuel . ço che dixe Cristo. Che chi ama pare . o mare . o muglier . o figlio . o figliola . pu cha Criste . no n'e degno de Criste. Mi era perduo . el m'e uegnuo a trouar . e se m'a reduchio per la soa gracia. E m'era uenduo . e lu m'e uegnuo . a reconperar . de-l so sangue proprio. Mi era morto . et el m'e uegnuo . a donar la uita per la morte soa. O . bon Yesu Cristo . ben m'e accato caro . e m'e ben uoluo . si obligar a ti . ch'e no possa fuçir . d'esser tuto to. Et per ço . l'annima mea . ma pu toa . cha mea . a bonna raxon . uol correr . e arregolie in la soa mente . tuti gli to acti . che tu çeui facendo . quando tu me cerchassi . et in ogne logo mostraui tanto amor . a l'umanna natura . che ogne to contegno . e passo . e mouimento . si e brascha uiua . e carbon accesi . da scaudar hi cor . chi çelan e son fregij . de-l mal fregio dentro . e morti se pon dir. E per ço . e uorreue . hauer da ti questa gracia . che tute le toe oure de la rehencion . e qui carbon to uiui . acolechij insemo . tuti in un bel monte . incercho la croxe . me stessan sempre a-l cor . e in le mee intraglie . che son giace . e morte . e dure pu cha ferro . a ço . che e poesse reuiscolar un pocho . e sentir de ti . chi e la uita mea. O . quella nobel asena de Yerusalem . che tu mandassi a tor . e a desligar per gli to apostoli . e te la faessi menar . e su-l so polegro te uolissi assetar . O . che nobel basto . ghe fo metuo a dosso . quella procession . qui canti . qui loxi . qui pueri innocenti . quel benedictus . lo re d'Israel . chi e uegnuo . in nome de-l segnor . quel dolce . osianna . qui rami d'oliua . quelle palme fiorie . quella straa couerta . quella turba grande . quelle toe lagreme . che insin d'i to santi ogi . chi de tanto innance uecevan . la gran destrucion de Yerusalem . e l[a] chomo freneticha . rieua e solaççaua . e staseua in festa . quella conmocion de tuta la citae . e che tu uolissi far . a quella noua intraa . l'andar drichio a-l tempio . e a la cha de-l to pare . chaççar uia-l mercao . che se ghe tegniua decercho . quel nouo fragel de corde . che tu pigliassi in man . lo reuersar hi deschi . e spander hi denar . e quelle carree . che tu butassi for . con qui [48a] chi uendeuan tortore . e colombe . e qui chi accatauan . tu caççassi uia . e no uolissi suffrir tanta puinna . che la caxa de de . cha d'oracion . la gesia sancta . fosse deuegnua speluncha de laron . le question grande . che tu hauissi inlora . con qui

maluaxi preuei . chi eran pin d'auaricia . e schiatauan d'inuidia . e con lo bel responde . tu gli confondissi . gli orbi . e hi çopi . gli quai inlor guarissi . l'andar . e lo tornar . ogne di . la matin[a] per tenpo . da quella Bethannia . che era deuegnua . de nobel castel . un sancto monester . in Yerusalem. Lo pricar continuo . lo to uraxo regno. O . quante cosse . me conuen lassar. Quel apparegiamento . de l'ultima cenna . quella sancta menssa . quel mangiar d'agnelo . con lo giuso ben agro . quel anontiar de la traitoria . lo bochon dachio a Iuda . lo leuar da desco . quel mete ço lo mantel . quel linççol biancho . che tu te cençissi intorno . quel uasel grande da lauar hi pe . quell'aqua calda . che tu temperassi . quel inçonegiar sse . a hi to discipoli . lauar ge uia-l ruo . e-l fango . e la poluere . con le toe man tenere . suar e furbir . e basar gli . con bocha . po che per la toa oura . hi fon ben bianchi . e neti . la question de Pero . e-l deuoto contrasto . e-l bon lassar sse uencer . a ti saluaor . e lauassi hi pe chi porton a uender te . lo to traitor . lo tornar a mensa . reuestio anchora . de-l to sancto mantello . quelle parole de-l to sancto exempio . che gh'aneui dachio . per far gli ben inprender . chomo hi se den amar . insemo l'un l'altro . ma sempre ti innance. La comunion de-l to corpo e sangue . e lo cambiar l'un testamento in l'altro . lo uegio in lo nouo . e in logo de l'agnel nassuo de pegora . dar ghe l'agnel de de . nassuo de Maria . per uraxa memoria . qui uen men l'inçegno e l'intellecto human . conuen se creer . ço que fa e dixe . quel chi e omnipossente . e no po mentir. Oy me quel sermon . oy me quella sira . quando el se parti . Iuda traitor . da l'altro sancto greçço . e che Cristo disse. Compire tosto . quel che tu ue a far. Parina tardi a Cristo . ch'el auesse conpio . lo nostro remedio . de-l qual nu semo salui. Et començço un ynno de loxo . e de gracia . leuai ch'i fon . da quella sancta mensa. Quest'e-l prumar altar de-l nouo testamento . e fo desmetuo lo uegio testamento . che poxo la figura . de quel agnel de pegora . uegnua e la uirtae . de Cristo innocente. O . quel monte Olivueto . ond'el [48ᵇ] çe quella sira . e-l testamento d'amor . e de dillection . e codicilo nouo . no se de mae partir . da-l cor cristian . e quella oracion . ch'el fe li per nu . e prego-l so pare . ch'el ne daesse gracia . de uraxa unitae . como lu e-l pare sempre son unij . e che-l so sancto amor . sempre staesse in nu. Et disse Cristo a-l pare. Mo che uegno a ti . e no te prego mia . che tu hi toglij de-l mondo . ma e te domando . che tu gli conserui e guardi . da ogne mal . e da quel maligno . chi gli uol criuelar. O . annima mea sposa de Yesu Criste . ua con si a l'orto . ond'el prega-l so pare . de quel calexo amaro . ch'el passasse tosto . da che chusi era la soa uolontae. O . quelle sante uennie. Doghexe

f[i]aa s'inçonegio a lauar hi pe . d'i so serui discipoli . a quella sacra cenna . e mo in l'orto . trea innance a-l so pare. O . agonia forte . o . suor de sangue . che corsse fin in terra . o . corpo de Criste . chi per mi sorçessi ria*n*ne uermeglie . o . cor me de prega . ua te mete soto . a quelle sa*n*cte goççole . de-l p*re*cioso sangue . e a quelle stice . che caçan da l'altissimo . chi p*er* ti làuora . e tuto strassua . e pergota la terra . che era malechia . p*er* lo nostro peccao. Et quella tristeçça . ch'el porto p*er* mi . qua*n*do-l chiamo da parte gli trj secretarij . Pero . Zuane e Iacomo . e disse. L'a*n*nima mea e trista . infin a la morte. Vege . e no dormi . e sustegni con mego . ste in oracion . a ço che uu no intre in rea tentacion . lo sp*ir*ito e ben prompto . la carne si e inferma . e fraola cosa. Et q*ua*ndo el disse. Simon dormi tu? Ma Iuda no*n* dorme . uu no n'aui possuo . uegiar una hora con meo. O . quante bo*n*ne raixe se troua in quest'orto . pu chalde cha de çe*n*çauro . e de maior uirtue. El se uol cerchar spesso . p*er* impir lo sacheto. Grande cosa è questa . che-l bon Yesu Cristo . p*er* tree reprexe . si se leuo de terra . e parti sse . da l'oratio*n* . e da parlar con lo so dolce pare . p*er* uegnir a reprende quelle soe pegore . e a dir ge che hi no dormissan . ma uegiando orassam . per che hi no caçessan in soçço peccao . el sentiua lo perigolo . chi era molto presso . che-l louo era(n) uexin . chi fe desp*er*de-l greçço. Qui dem piglar exempio . hi ueschoui . e hi preuei . chi in logo de Criste . son pastor de le a*n*nime . che Y*es*u Cristo uisitaua soue*n*ço . e amaistraua hi discipoli . che hi se retornassan a de . in oration . chi e nostro refugio . in le tribulation. Et poxo che gli apostoli hauan serro un pocho l'ogio . Cristo gli desseo tuti . e disse. Leue suxa . andemo *in*co*n*tra . che-l s'aproxima l'ora. E sençça induxia el çonçera . quel chi me trais[49ᵛ]se. Et inco*n*tene*n*te el fo çonchio Iuda . e chomo era uxança de-l dolce maestro . el sporçe la bocha . a-l baxo de Iuda . e disse. Amigo . a que . e tu uegnuo? O . Iuda soto-l segno d'amor . e de-l dolce baxo . tu ue*n*di . e traissi lo figliol de l'omo . e quelle belle parole . ch'el disse . a gli homi armai. Vu si uegnui a moho como si e fosse un laro . e robaor de straa . e scanaor d'omi . con lance . e con spae . con scue . e con ruele . e couerti a ferro. Vu se saui ben . che mi guarisso gli homi . da ogne malatia . e qui chi eran ça morti . e gli ho fachij uiui. Per que porte uu arme? che mae e no de schiafo ne oregiaa . a homo chi uiua. Vu me poeui ben prender . ogne di a-l tempio . q*ua*ndo e p*ri*caua . ma questa e uostra hora . che chi uol far mal . ua in tenebria . ma se uu cerche mi . lasse andar questi. Inlor tuti gli apostoli . se meten in fuga. Reprexe Cristo Però . chi se mete a defende . e sano l'oregia . de quel tristo Mal-

co . chi ligaua strechie . quelle man de Criste . chi l'aueua guario . O . quel mal menar . e a soçço moho . e quel discipol çouin . chi s'in fuçi nuo . e lasso ge-l camiso . de que l'era uestio . quella caxa d'Anna . onde-l ghe fo dachio . una gran masselaa . e de lo bel responde . ghe fe uilania. Et per uegnir a fine . el e bon a coglie le cime. Lo domandar d'Anna . lo responde de Criste . lo cantar de-l gallo . lo renegar de Pero . lo scaudar sse a-l fogo . lo sgarir de le ancille . chi guardauan l'usso . lo resguardo de Cristo . che fe piancer Pero . le lagreme amare de-l uraxo pentimento . la cha de Cayfas . gl'interrogacion . gl'insidie de-l pontifice . lo sauio responde de-l dolce Yesu Criste · lo condanar lo a morte . gli falci testemonij . la uirtae . fo dichia biastema . lo uelar quel uolto gratioso . lo spuar in cera tanto desiroxa . le gran scopaççae . le beffe . le schiergne . lo dir ghe profetiça . chi e chi t'a ferio . e duro questo tal officio . fin a l'alba chiera. La piaçça grande . e quello palaxio de-l tristo Pylato . gle accuxe . le calonnie . le gran falcitae . l'inquisition de Pylato . lo quato responde de Cristo . lo çuiar de Pylato . ch'el no ghe troua . ne colpa ne peccao . lo bruço d'i lion . e d'i crudel torj . l'umilitae de Cristo . lo santo silencio. La superbia de Pylato . e le soe menace . lo pian parlar . de-l dolce maestre . la mala consciencia de Iuda mal pentio . lo tornar indre l'angustioso guagno . lo responde d'i preuei . lo refuar de-l presio . de-l sangue santo e iusto . l'inpichar de-l traitoro . e lo schiatar per meço . ogne cosa me cria . [49b] che ama Yesu Cristo. La casa d'Erodes . e le soe domande . lo star muto de Criste . lo refuar de Horedes . e le cortianne beffe . la gunela biancha . lo caççar uia per mato . gli brugi chi no cessan . e le accuxe falce . lo dir de Pilato . ch'el lo uol lassar . lo ruçir bestial . d'i porci cengiar . le uision forte . de la muglier de Pilato . quel criar . crucifiçe . quelle crudel uoxe . quel Barraban laro . e homicidiario . chi fo cernuo da-l pouol . e Cristo refuao . la tema mondanna . de despiaxer a Cesaro . fe dar rea sentencia . contra Yesu Cristo . lo menar lo defora . e mostrar lo a-l pouol . lo criar . crucifiçe . apicha lo maluaxo . l'inganaor boxardo . apicha lo in croxe . lo lauar sse le man . de-l çuxo pagan . Pylato chi temeua de spande-l sangue iusto. L'inniquitae grande . de quel pouol çue . e can maluaxi . chi no temen de tor . sure si . e soure hi so figlol . lo sangue de Criste. La sentencia impia . dachia a la uolontae d'omi pin d'inuidia . lo despogliar de Criste . lo uestio rosso . la cana buxa . in man de-l bon Yesu . la coronna de spine . l'inçenogiar . fachio per derrexon . lo saluar da beffe . lo peruerso . aue . rex Iudeorum . lo fraxelar la cana . contra la sancta testa . la qual adoran gli angeli . con gran reuerencia . quella cologna . le bataure . quel pioue sangue . da tuta la carne .

mae no se den partir da-l me cor. Tute queste cose . me crian ch'i ama-l bon Yesu . chi per mi soffrisse tanto . e porta *in* paxe . dure parolle . pu dure bateure . durissime piaghe . per tuta la carne. Forte peccao . e quello chi requere . si forte remedio . mortal ferie . son quelle . che requeran si fachie meesine. Lo fir strasinao uia . a-l logo de la morte . con du laron da forche . lo trauo in spala . onde'l de fir apexo . Symon Cirene . chi porto p*er* forçça . e mal uolont[a]e . quel legno de Cristo . p*er* andar pu tosto. La pietae de le do*nn*e . e gli gran pianti . lo uolçe de Cristo . a dir che soure si le no piançessan . ma soure gli gran dol . e gli forti guai . . chi uegniuan corrando . soure Yerusale*m* . la p*ro*pria somegliançça . de-l legno uerde . e secho . tute den esser scrichie . e scurpie . in lo cor deuoto . chomo letre in marmoro. Oy me . quel monte . de iustixia . que logo de Caualaria . lo uin amarissimo . chi abeuero Cristo . qui quatro caualer . pagan e crudel . chi destexan le brace . de-l me bon maistro . chomo drapo in chiouera. Oy me qui chioui . chi strapassan le man . e qui loghi neruosi . e tanto angustiosi. Oy me quelle sante pia*n*[50ᵃ]te . qui preciosi pe . chi han p*er* mi corso . e son affadigai . e dole*n*ti . e stanchi . mo trouan tal albergho . e si duro lechio. O . chioui angossossi . chi passasi le grae . con le sole de Criste. O . piaghe sancte . receui me in uu . e intre me inte-l cor . e fe-l feri d'amor. Lo ferir de-l martello . lo resonar d'i chioui . q*uan*do hi fieuan batui . p*er* strençe . p*er* chiauar . quelle teneri*nn*e . e preciose man . contra-l duro legno . uorreue senpre ch'el m'inpisse le oregie . che le no poessan . uguir le male le*n*gue . lo spartir . e straççar . quel sancto mantel . in quatro bochon . a çaschaun caualer ne uegne un quarto. La to*nn*ega . no fo tagliaa . ma fo buto le sorte . de chi la deueua esse. Le beffe . le gran schergne . lo rier . e ghignar forte . de qui maluaxi preuei . e scribi d'i Çue. Lo galefar insemo . e rebutar l'un l'altro . p*er* gabo . e p*er* solaççο . le parole de truffe . e de bufe. Se l'e figliol de de . se l'e chussi electo . diga a de ch'el l'aia . e descenda de la croxe . s'el po sençça scala . e nu haremo creer. O . ponçiglon amari . o . stronboli uenmenti . o . saugli de s*er*pe*n*ti . maior cose ha fachio . lo bon Y*es*u Cristo . e anchor maior fara . e uu no n'ari creer. Lo crolar de le teste . uoie pu cha çuche . de qui chi passauan . lo criar uath . uath . o . ti chi hedifichi . in tri di lo te*n*pio . e lo drici in pe de nouo . s'el fosse destruchio. Ve çoxa de la croxe. Qui canal de-l sangue . chi se spandeuan for . de quel sancto uaselo . lo titol de la croxe . scrichio per tri lenguagij . che fe soureçonçe . Pylato a la croxe . Yesu Naçareno . rex d'i Çue . e qui maluaxi preuei . no-l pochian cambiar. Le septe parolle . che disse Criste in croxe . no ne

den mae andar . nia da-l cor nostro. Pare . perdonna ghe . che hi no san que hi se faççan. O . bon maistro . ben fe chomo t'e dichio. La prima oration si e per gl'inimixi. O . pietae . nouo pagamento . ghe fe de tal seruixio. Lo laro senestro . començçо anch'ello . de far soçço uerso . e canto de coruo . l'altro fo cognoscente . e fe chomo colonbo . pentio son . e reprexe-l compagno . condanao si meesmo . biasmo-l so peccao . loho lo segnor iusto . e se ghe recomanda. Et Cristo gracioso . tosto ghe respoxe . e fe ghe maior gracia . ch'el no domandaua . V(u)raxamente e te digo . tu sere anco con mego . in lo me paraixo. O . peccaor . corri a-l gracioso Yesu Cristo. O . segnor amoroso . guai a chi no t'ama. Leuo gli ogi so . deuoti . greui . e honesti . e guarda inuer la mare . pinna de pietae . chi staxeua ape de l'albor de la croxe . a l'onbria de-l figlio . fruito beneechio . [50^{b}] de-l so sancto uentre . Et era tuta in croxe . con lo cor . e con l'annima . e portaua pu penna dentro . cha-l so figlio defora. Po intender questo . chi ha prouo . que sia dolce amor de mare . a-l bon figliol . e caro. L'amoroso discipolo . steua li da parte . chiamo Criste la mare . no con lo dolce nome . per no cresser ghe penna . e la recomando . a-l so discipol uergin . e de ghe lo in so cambio . per ch'el la seruisse . e l'auesse in cura. Nouo cambio e questo . e testamento nouo. Po se uolçe Criste . a de uraxo so pare . e crio forte . in quella lengua hebrayca . Hely . hely . lamaçabatani . che uen tanto a dir . chomo in nostra lengua. O . de . de me . per que caxon m'e tu derelinquio . che par . che tu no habii . niente a far con mego. Questo crio-l si forte . per mi chi son sordo . che per altra caxon . de no n'a lasso . lo so figliol dilecto sustegnir ste penne . noma per saluar ne . da l'eternal morte. Or ben te don amar . dolce Yesu Criste . pu cha la uita mea . per ço che per mi tu he metua la toa. La quinta parola fo . sitio. E porto gran see . no d'aqua . ne de uin . ne de finna uernaçça . ma de saluar le anninme. Et quel chi corsse. a inpir la sponga . de-l fel . e d'axeo . e la ligo in cima . d'unna cana buxa . con una herba . chi ha nome ysopo . piçena cosa e . ma el'e . de gran uirtue . lo fe per accresser la penna a Yesu Criste . per ch'el murisse pu tosto . e fossan for de brega . ma hi caualer ghe erian . lassa star . aspechia . forsse uerraue Helya . a meter ço . de croxe. Egli eran Roman . e no intende(n)uan lo parlar hebrayco. Questo fel e axeo . sem(e)pre quando e mangio . o . beuo me den uegnir in mente. Et quando . e ardo de gran see . in l'arsion de la freua continua . o quando e camino per Cristo . a la gran scalma . e me don bagnar . in quel dolce . sicio . Gusto lo dolce Cristo . quel forte amarume . ma no lo uolse beue . ne tra(o)nne dentro . ne mete lo in la canneua de-l so santo corpo. Toto e nostra doctrina . a

chi sa intende . prege-l bon Yesu Criste . ch'el ne dea lume. Po disse Yesu Criste. Consumatum est. Conpia e la scritura . conpia e la grande oura . conpio e-l gran lauor . conpio e lo corso . conpio e lo camin . conpio e-l gran uiagio . conpia e l'obediencia . cho m'inpoxe-l me pare . conpia e la meesina de saluacion. Lo demonio steua su-l braçço de la croxe . da la parte senestra . per ueççer . e cognosser . s'el ghe poesse trouar niente de-l so . o . uicio . o peccao . a quel strechio ponchio . e passo derear . e uoleua pigliar quella annima . e portar la in prexon infernal . a-l men per lo prumar peccao . condana-[51ᵃ] xon . e debito . s'el no ghe trouasse altro . me-l ghe uegne falio . lo so felon pensser . e trouo sse inganao . chomo-l pesso . o l'uxel de l'aere . quando el strangola un uermo . de-l qual e uestio-l ferro . e dentro ghe sta couerto l'amiçol d'aççar . el se creeua . d'auer un bochon gioto . ma el se troua preso . e tuto angustioso . chusi soto la carne de-l dolce Yesu Criste ∴ spuaççaa tuta . a moho d'un uermo . e como esca da pesso . dentro era ascoxa la diuinitae . e la forte sapiencia . chi conprende ogne cosa . e constrençe tuto. Onde . como dixe san Polo . lo nostro uraxo pontifice . uescoho de gle annime . e prenee in eterno . offerto che l'aue . quell'ostia de-l so corpo . su l'altar de-l legno . de la sancta croxe . per lo nostro peccao . e ch'el fo satisfachio conpiamente . lo furto . che fen Adan e Eua . quando hi robon quel arbor de sciencia . de ben . e de mal . e mo per contracambio . Cristo ha restituio per lo fruito . lo beneechio fruito . ço e-l so sancto corpo . chi nasse de Maria . et es s'e lasso mete . e apichiar con chioui . su l'albor de la croxe . lo qual uraxamente . e arbor de sciencia . e mostra cognosser . que e ben . da mal . a chi ha ogi in testa. Inlor Yesu Cristo . se uolçe a-l pare . con lagreme . con schiesso . con forte pianto . con una uoxe alta . e con gran rechiamo . e domando de gratia . che per lo so amor . a tuti qui chi harauan bona fe . e uraxo amor in si . el ghe perdonasse . la dampnacion de-l pruma peccao . e de tuti gli altri . chi gh'eran soureçonghii . e che la scriptura de lo prumar bando de quel peccao d'Adan . fosse raspaa . e raxa . e tolechia uia . e quel bando se traesse for de-l libro. Et exauditus est pro sua reuerentia. Et fo exaudio Cristo . da-l so pare altissimo . per honor e per far reuerencia . a-l so uraxo figliol . tuto bon . e sauio . e obediente . e fo fachia la gracia . e fo casso-l bando . e dachia la perdonançça . de-l uerbo de la croxe . e la carta de-l bando . de-l prumar nostro pare . ne fo rexa tagliaa . e fo apichaa a la santa croxe . per una aregondançça. Et po Cristo a la fine de-l so partir da-l corpo . uegnua la soa hora tanto dexiraa . tanto aspichiaa . tanto mentoaa . el disse a-l pare. Segnor . in le man toe . meto e recomando

lo spirito me . e l'annima. Et inchino la testa . e mete for l'annima . e spiro sta uita. Et piglio Satha[na]xo maior . chi era in aguaito . e liga lo in cainne . e ua sse ne a l'inferno . a trar for de prexon . gli so uraxi amixi . patriarci e profeti . morti in so seruisio . e tuti gli altri homi fidel . e santi antixi . e fon in paraixo . [51[b]] ueçando quella luxe . gli ministri d'inferno . uexando lo so principo prexo . e ligao in cainna . e metuo in l'abisso . se uan a asconde . desmeten qui mester . de tormentar le annime. Et Cristo prexe le chiaue de quelle prexon d'abisso . e d'ogne usso d'inferno . e quelle de la morte piglio in bailia. Que festa fosse la dentro . onde no fo mae luxe . e quel sancto couento e famiglia antiga . de tuti gli bon homi . chi fon mae in sto mondo . quanta allegreçça hauessan . meglio se po penssar . cha scriuer con pena. Qui canti . qui hynni . qui benedicamus . qui deo gracias . qui deo laudes. De sia loao . de sia regraciao . de gracia . che l'e çonchia . che l'e uegnua l'ora dexiraa . gli angeli de paraixo . cantor de uita eterna . desexan con lo segnor . in quella gran cauerna . cantando . alleluya. Loe tuti-l segnor . loe tuti de uraxo . loe tuti l'agnelo de de . Cristo innocente. Et grandi e piceni . cantauan tuti le laude. *Sanctus*. *Sanctus*. *Sanctus*. *Benedictus* deus. Fe tuti honor e gloria . a-l nostro saluaor. Tuti criauan. Viua. Viua. Viua la uita nostra. Viua lo saluaor . chi n'a reconperai. Dauid con hi sonaor . saltaua a moho sancto . tant'era pin de festa . e de spiritual guoço. Viua lo re magno. Viua l'inperaor . segnor d'i segnor. Le beffe . e le schergne . e la gran confuxion . che haueua Sathanaxo . con qui de la soa parte . no se porrauan scriuer. Que dolor . que penna . era de quel gran principo . de quel Lucifel superbo . de quel spirito maligno . de quel gran Sathanaxo . chi uolse in paraixo . pigliar segnoria . e somegliar a-l segnor altissimo . e mo se ueçe a fondo . e chusi a-l desoto . ligao e incainnao . in lo profondo d'abisso . prexo . e rechiuxo . in l'inferno scurissimo . e no se po mouer . ne insir de carcere . no po uegnir a-l mondo . ch'el aueua in pugno . principo e tirano . e segnor indequeto . da-l prumar peccao . e magno de l'omo . fin a-l di de la croxe . che l'ingano si meesmo . pur in tal di . e in quella hora . de la sexta feria . ch'el fe caçer l'omo . lu fo prexo a-l laçço. Gran uergognia gh'e questa . ma el e peço-l dagno . ch'el se sia lasso . uencer e ligar . da un crucifixo. Demorando Cristo . in quella gran festa . con la soa famiglia. Ma a dir meglio . innance ch'el passase de ça desoure a questo nostro mondo . el desmostro la soa uirtue . che si ando-l corpo in croxe . lo cel canbio cera . e deuegne scuro . e su-l meço di . lo sol e la luna . le stelle e tuto l'aere . e l'uniuerso mondo . ço e questo nostro de ça . se uestin [52[a]] de negro . retegnan la soa

luxe . e lo splendor d'i raçi . tree hore *con*tinue . da sexta fin a no*n*na . e no lasson descen*d*e lo so nobel schiaror . ma sparsan in que cambio le negre tenebre . p*er* l'uniuersa terra. La terra tremaua . le pree e hi sassi se bateuan le palme . hi monume*n*ti sbaagian . e buton for gli morti . e molti corpi sancti resusciton da morte . e uegnan in la citae sancta de Yherusale*m* . e apparin a molt[i]. Lo uelo nobilissimo . de-l tempio de de . chi spartiua la gesia . e da-l solar alto . atençeua fin in terra . se fende p*er* meço . da la cima . fin a-l calçço . e sa*n*cta sancto*rum* . romaxe tuto auerto . e quella archa sancta . de-l uegio testamento . appari de palexe a la descou*er*ta. Che l'era uegnua l'archa de-l nouo testame*n*to . in la qual era de*n*tro tropo pu dolce mana . e pu co*n*pie tauole . d'ogne sapie*n*cia . ço . e-l corpo de Cristo . de-l qual quella si e figura . e-l sancto sancto*rum* . se ueçeua de chiar . chi era stachio ascoxo. Po passo Yesu Cristo . po fo rexo-l lume . e s'in fuçi le tenebre . e Cristo era passao in l'ora de no*n*na. Hij laron eran uiui . e p*er* ço hi preuei . çen a pregar Pylato . che quel di . hi corpi fossan despichai . e che hi no romagnissan . in croxe . oltra uespo . p*er* ch'el uegniua lo sabao . chi era la lor gran festa . e chusi comando de . in l'antiga leçe . pu p*er* lo so figliol . cha p*er* altra cosa. Ma in questo meço . come*n*ço Yesu Cristo a co*n*pir ço qu'el disse . siando in questa uita. Quando e sero . alççao e leuao da terra . ogne a*n*nima electa . e çernua da de . e traro a mi meesmo . como la tira a si l'agogia . p*er* la uirtue secreta . che l'a da soa natura. Et come*n*ço a tirar inprumerame*n*te d'i du laron l'un . quel chi pendeua da-l so lao drichio . po tiro a si . tuti qui sancti homi . chi eran *in* inf*er*no . po de ça desoure . tiro a si . lo centurion d'i caualer roman . lo qual era pagan . che ueça*n*do tante merauueglie . el disse . e co*n*fesso . e pricho palexe . che uraxame*n*te quest'omo era sancto e iusto . e uraxo figliol de de. Et molti d'i Çue . chi eran uegnui a ueçe . quel nouo spectacol . s'in tornon indre batando se lo pechio . e digando soa colpa. Gli caualer habua la lice*n*cia da Pilato . de far gli murir tosto . uegnan a l'un d'i du laron . e con maççe de ferro . ghe comeaçon a romper . e a scauiççar ghe le osse de le ganbe . e de le cosse . e chusi fen l'altro . e quando hi guardon a Cristo . hi no ghe tren gamaito . p*er* ço . che el era morto . e in ço . fo *con*pia la profecia . che dixe la scriptura . parlando de l'agnelo . chi figuraua Cristo. No [52[b]] ghe romperi . ne ghe mermeri de le osse de-l so corpo. Ma un d'i caualer ghe trete d'u*n*na lançça . chi haueua-l ferro largo . e çonçe quel crudel ferro inde le coste . e auri quel lao e quel galon drichio . e fe ghe un grande usso . un colonbar seguro . beaa quella a*n*nima . chi ghe fa-l so nin dentro. Et inconténe*n*te el insi for un'onda de quel pretioso sangue . p*er* pa-

gar p*er* nu quel presio de-l qual nu fomo rehemui . e apresso-l sangue . uegne fora . un'altra grande onda . d'aqua bella e chiera . per lauar ne tuti . chi eromo bruti e soci. Et de qui tuti hi sacrame*n*ti de la sancta gesia . han la soa uirtue . p*er* la qual se laua ogne a*n*nima . chi se salua. Et forma sse la gesia de le coste de Cristo . durmando su la croxe . come de formo Eua d'Adam . de la costa drichia . quando el dormiua. Or me di. Que te par de Cristo? Te par che-l bon Yesu . habia fachio pocho . p*er* far se amar? Ghe mancha niente da la soa parte . ch'el debia far? Vegna la mente . a quegli acti douoti . de Yoseph ab Arimathia. La soa gran fe . la grande audacia . l'andar a Pylato . a doma*n*dar de gracia . ch'el ghe donasse-l corpo. Et quel bon Nichodemo . chi uegne con sego . e porton un drapo de lin sutilissimo . bel e biancho . e un nobel suda*r*io . e quaxi cento lire de mirra e d'aloes . e tuto conperon . p*er* uegni*r* a onçer . quel precioso corpo . e cusir lo . e fassar lo . e sepelir lo . segondo la lor uxa*n*çça. Ogne a*n*nima deuota . po meglo correr . e mandar lo cor . a penssar quegli acti . e le deuocion . con quei pianti deuoti e sanoti . de la uergin mare . de la Magdale*n*na . de le Marie . seror de madona . de molte altre done . le quae eran cura da Yesu Criste . da hi spi*r*iti d'i*n*mondisia . e da hi demonii . de uanitae . e seguiuan le soe pricance . p*er* tuto ond'el çeua . e ministrauan . e faxeuan le spexe . de-l so hauer p*r*oprio . a Cristo segnor nostro . e a-l so coleo. O . beae done . chi hauan ta*n*ta *gratia* de passer el pastor grande. Or que deuocion era a ueçer . quel sancto coleo de done deuote pi*n*ne de fe . e de l'amor de Criste . incereo a la mare de-l figliol de de . star soto la croxe . per receuer quel fruito de uita . nassuo de Maria. Qua*n*do el fixeua despigliao da quel arbor sancto de la croxe de Cristo . quell'esser ghe d'atorno . e bea quella . chi-l poeua meglio tochar e baxar . e tençe sse de quel sangue . chomo fi*n*ne scarlate. L'oncer de-l corpo e de quelle piaghe . de quel colonbar . onde fan lo nin . e trouan reposso . e logho seguro le perso*n*ne deuote . colonbe [53ᵛ] de Criste. Lo cusir lo in le braççe de madona . lo portar lo *con* brace . fin a quel orto . a-l monume*n*to nouo . cauao in prea uiua . picho in un saxeo . a moho d'u*n*na cela . onde-l fo gouernao. Or ghe fosse stachio in scanbio d'un caileto . che e ardereue tuto de l'amor de Cristo . de-l qual e son fregio . e me par esser morto. O . beae uu done . che merite d'auer Cristo inter le brace. Vu fossi hi prumar preuei . chi hauissi inter le main . lo uraxo corpo de Cristo . p*er*do*n*na*n* me . gli apostoli . gli quai eran fuçii. E . creo che mille angeli uolassan desoure . da-l cho de queste done . a *con*templar hi lor acti deuoti . e tuti pin de fe . e d'amor de Criste. Or ch'e-l bel *con*te*n*plar . lo retornar

a caxa . e aco*n*pagnar madona . lo retrouar ìse i*n*semo . con tuti gli apostoli . e con gli altri discipoli . qui deuoti pianti . quella sancta tristeçça . che duro tuto-l sabao . fin che Cristo apparse . e torno ça suxa . da quello p*ro*fondo . onde el era descexo . p*er* recrouar l'omo. La pena no po dir tanto . ma corra p*er* tuto . lo cor sancto e deuoto. Le guardie d'i caualer armai . lo sigilar . e fermar . e segnar . l'usso de-l monime*n*to . tuto torna in ben . e rende pu certeçça de la uirtue de Criste . e de la soa stragrande possançça. Lo morde de l'i*n*ferno . e trar for quel bochon . chi a Cristo piaxeua . pigliar le forteçço tute . de quel gran Sathanaxo . e to ghe quella gran robaria . e prea de le a*n*nime . a Cristo graciose. O . q*uan*to greçço. O . chomo gra*n* tropo. Ma anchor maior . o . chomo gran multitudin . a moho d'um grandissimo hoste . de tute q*uan*te a*n*nime eram insle . de sto misero mondo . sença peccao mortal . con fe . e con l'amor . de-l general segnor. Vegniua Cristo innance . uraxo pastor e duxe . e dre a si uegniua tuto quel gra[*n*]de hoste . trachio e scampao . de man de quel tyrano . peçor cha Faraon . lib*er*ao da gle ongie de que *ser*pente antigo . drago . e lion fero . e chi ruçisse . da quel gran Belçebub. Tropo fo maior . questo hoste . e spiritual pouol . cha quel d'Israel . che strepo Moyses fora d'Egipto . da quel Faraon duro . e da-l so pouol barbaro. Et ço fo a la Pasqua . con lo sangue d'agnelo. Quella fo figura . de questa uraxa insia e lib*er*ation de spi*r*itual Egypto . duro e tenebroso . e logo penoxo . e regno de torme*n*to . per uirtue de-l sangue de uraxo agnelo . Cristo innocente . p*er* nu metuo in croxe . chi sparse lo so sangue . de-l nouo testame*n*to. Grande agreço daxeua quel gran greço . a-l dolce Yesu Cristo . che tosto el [53ᵇ] gli menasse . a-l celestial regno . a quelle nobel sedie . e spiritual maxon . tanto dexirae. Ma lo bon Yesu Cristo . se demoro ça ço . in terra . p*er* nostro amor . anchor quaranta di . p*er* careçar la sposa . e trar la a-l so amor . e uegne ghe a mostrar . la gloriosa ca*r*ne . e se ne promixe de reuestir ne . de corpi glorioxi . seondo quella mostra . de-l so sancto corpo . che pur a ueçer lo era un paraixo. Et dixeua lo nostro dolce spoxo. Toche . e ueçi . che questa uestime*n*ta si e de carne . e d'osse . e chusi haro reformar hi corpi . de tuti qui chi haran uiue segondo mi. Quel grande terremoto . chi buto p*er* morti . qui caualer armai . incercho a-l monime*n*to. Lo leuar de Cristo . lo corpo so da morte . a uita çoiosa . e insir for de-l sasso . de quel monime*n*to . sençça mouer niente . ne ronper suello . quelli angeli resple*n*de*n*ti . chi apparin uegnir da l'alto cel . la nochie poxo-l sabao . un pocho innance a l'alba de-l di . de la dome*n*negha . con tanta luxe che fe la nochie . di chiar. *Lo ue-

gnir de le Marie . lo parlar de gli angeli . con quelle sancte done . lo menar le dentro . da quel monimento . e mostrar ghe-l logo . ond'era dormio . lo corpo de-l segnor. Lo *con*fortar . lo dir ghe bo*n*ne noue . lo parlar si dolce . d'i citain beai. Lo apparir de Cristo . a la Magdale*n*na . po a le altre done . co*n* la Magdale*n*na. Lo tochar . abraççar . e baxar . gli pe gloriosi . q*ue*lle dolce parole . quelle allegre ambassae . mandae a hi discipoli. Certo le done no se pon ça lamentar . de-l bon Yesu Criste . chi apparsse a lor innance . ben lo den amar le done cristia*n*ne . a chi-l fa tanto honor . e mostra tanto amor . in quelle Marie. Lo corre de san Pero . e Çuane dilecto a-l santo sepolcro. L'aparir a Pero . chi languiua tuto . e muriua de doglia . e de sancta grameçça . e tegniua sse condanao . s'el no ueçeua Cristo. L'aparir a madona . la qual fo la prima . chi meritasse de ueçe-l so figliol *in* carne gloriosa . ben che ço no scriuan . hi sancti euangelii . ma la raxon lo mostra. L'aparir a Iacomo . chi haueua çurao . de no ma*n*giar ne beuer . poxo la morte . de Yesu Criste . fin ch'el lo ueçeraue resuscitao in carne. L'aparir a hi du discipoli . chi çeuan in Emaus . e lo uraxo exponer p*er* tuto quel camin . de le scriture . e abraxar ghe-l cor . e far lo tuto arde*n*te . lo far sse cognosse . dapo a la menssa . a-l speççar de-l pan. L'intrar dentro da gli ussi . stagnai . e ben schiassei . sençça aurir nie*n*te . e-l mostrar sse [54ᵃ] a gli apostoli . e quel saluo de paxe . e quel confortar , e quel *in*spirar . e dar ghe lo sp*ir*ito sancto . e la bailia d'absoluer le peccae . e mangiar ghe innance . p*er* far sse ben cognosse . e auri ghe hi sentime*n*ti . e far ghe intende . tute le scripture. O . bon e tostan maistre . mostra me le letre . abraxae d'amor. La dureçça de sau Thoma . p*er* confermar ne meglio . che nessun poesse mae dubitar . p*er* ço . che questo articol de resurection . deueua receuer . maior buto e *contra*sto da hi sauii de-l mondo . a chi no par . che ço poesse esse. Lo far sse tochar le carne . e le sancte piage . ch'el reseruo in lo corpo gl*or*ioso . p*er* acertar ne ben . che l'era pur quel corpo . chi fo straççao in croxe . quel dir a san Thoma. No uogli esse incredulo . ma sii fidel . lo criar de l'apostol. De me . e segnor me . e la nobel parola . da *con*fortar nu altri . chi semo romaxi in coa. Bea qui chi no m'an mae uisto in carne a-l manifesto . e han cresto in mi . o mixo me gra*n*de amor. L'aparir a-l mar . a Pero chi peschaua . con altri sexe *con*pagni . e quella gran peschera . a-l dichio de Cristo . quello disnar co*n* lor . e po quelle domande . ch'el fe a Pero apostol . de-l so uraxo amor trea fiaa . per ch'el me*n*dasse-l gran peccao . de hi tri renegar . quel dir ghe tree uolte. Se tu me porti amor . pasce hi me agneli . pasce hi me agne-

li . pasce le mee peghore . e te le recoma*n*do . guarda ben lo me greço . de hi me innocenti . e d'i me cognosce*n*ti . ma singularme*n*te . cura d'i noueleti . cura d'i nouicij . chi son anchor teneri . che pocha cosa hi gusta . a moho d'agnelin. Et disse ghe la morte . ch'el porteraue *per* si . e ch'el lo seguiraue . in morir i*n* croxe . ma de san Çuane . disse ch'el uoleua . ch'el stesse chusi . fin che-l uegniraue Cristo a si . *per* menar lo con sego . a-l so sancto regname . chusi se den intender le parole soe . qua*m*uisde che inlora . int*er* gli frai . ço e . inter gli apostoli . insisse ste parole . e int*er* lor dixeua*n* . che quel discipol . no morraue mae. Lo di de l'ascenssion . ch'el uegne a star con lor . siando a desco . e mangio con lor . e ghe disse che gli aspichiassan in Yerusale*m* . fin ch'el ghe manderaue lo sp*ir*ito sancto . chi gli amaistreraue . e ghe faraue intende . e cree ogne cosa . che Cristo haueua dichio . e altre grande cose . e ordin bellissimi . chi ghe manchauan tuto co*n*piraue . e se u'aro uestir de la uirtue da alto . e po anderi p*er* l'uniu*er*so mondo . pricando . bateçando . e amaistrando che ogne çente debia seruar . e mete i*n* [54b] oura tuto ogne cosa . che u'o comandao . in lo me euangelio . e predisse hi signi . ch'el mostreraue . e le gran uirtue . che faraue p*er* lor . e p*er* qui chi harauan creer p*er*fecta me*n*te. Po gli mando tuti . co*n* gli altri discipoli . a-l monte d'Oliueto. Ma el era ça apario . su un monte de Galilea . a pu de cinque cento frai e discipoli insemo . e l'adoron li . e gli confermo . e disse ghe . ch'el gh'era dachio . ogne poestaria . possançça . e bailia . in cel e in terra . e che acomençcando da Yerusale*m* . e po p*er* tuta Iudea . e Samaria . e Galilea . e fin a l'ultima terra . e derrera citae de-l mondo . hi çessan pricando lo so eua*n*gelio . a ogne creatura . chi poesse . o . uolesse intende . e che hi no dubitassan . e no temessan . de prîcar la uirtae . de la soa doctrina . e che hi fossan testemonij . de la resurection . e che p*er* tuto . el seraue con lor . fin a la fin de-l mondo. Ma in monte Oliueto . el leuo i*n* alto le soe man sanctissime . e gli beneexi . e gli segno . de-l so s*ancto* signo de saluation . e ueçando tuti el se leuo in l'aere . e monto drichio in cel . con tuto quel grande hoste . d'a*n*nime bianche . trachie for de tenebre . e la corte de cel . uegne aco*n*pagnar Criste . e monto in sedia a la drichia de-l pare. Gli apostoli guardauan . e ghe mandauan gli ogi so adre . e uolonter harauan prexo ale . per uolar apoxo lo so so dolce maistro . ma du angeli uestii de biancho . fon mandai da Cristo . a dir a hi so discipoli . ch'i no l'aspichiassa*n* pu in quel logho . me retornassan in Yerusale*m* . e li aspichiassan lo so logo tegne*n*t[e] . e uicario grande . ch'el gh'aueua promixo . ço e . lo sp*ir*ito sancto . chi gli consoleraue. Et chusi . tornon . regraciando de . e loando sempre . e beneexando . e demoron

con la dolce mare insemo . e con gle altre done . de soa co*n*pagnia . d'un a*n*nimo e d'un cor . con bo*n*na uolontae . p*er*seueran in oration . fin a la Pentecosta. Et inlor . *con*pii cinqua*n*ta di da la sancta Pasqua de resurrection . fo mandao da Cristo . quello don altissimo . ço e . lo spirito sancto . in forma de lengue de fiama de fogo . e uegne se assetando . inprumerame*n*te su la uergin mare . po intro in gli altri . segondo lo so ordin. Fo fachia una tal mostia . soure quella caxa . che tuta la citae corsse . *per* gran meraueglia . e sençça sonar chioca hi uegnan a la pricançça . e insin for gli apostoli . e come*n*ççon a parlar de tuti lenguagi . meglio cha s'i ghe fossan nassui e nuriai e aleuai dentro . e pricaua de Cristo . le gran meraueglie . e bu[55ᵃ]to si la ree . san Pero int*er* gli altri . che trea milia a*n*nime . hin *con*uerti a Cristo . a quel prumar pricho . si p*er*fectame*n*te . che tuto den uia . per amor de Cristo . e uiueuan poueri . e tuto-l so deleto . era uguir parlar . de-l bon Y*es*u Cristo. Tuti qui miracoli . che scriue san Lucha . in lo deuoto libro . de gli acti de gli apostoli . e la lor constancia . e la grande allegreçça . ch'i sentiuan quando hi fieuan ben batui . o . fachie ghe altre ingiurie. La gran sapie*n*cia e bocha parlente . a la qual no poeuan resiste ne responde . tuti hi lor aduersarii . chomo Cristo gh'aueua promixo. La gran p*er*secucion . de le quae se*n*pre la gesia aguagnaua . tute queste cosse mostran chieramente la gran uirtue de Cristo. Che lo maior miracol . che mae de faesse . e questo . segondo che appar a sancto Augustin nostro . che co*n* doghexe descalci . poueri e nui . grossi homi . e sençça letra . un homo crucifixo . metesse tuto-l mondo in uolta . e daesse rota . a tuti hi de . de-l mondo . chi eran stachii adorai pixor migliera d' agni . e tute quelle ydole . chi eran in tanto honor . e in tanta reuere*n*tia . in pocho tempo . tornon in niente . e gli homini . e hi pouoli . chi eran nassui e aleuai in qui grandi error . e tuti hi lor maior . e antixi paron . eran uiuui e stachii . e andachii in quelle tenebre . e assetai . a quelle ree ombrie de morte sp*ir*itual . e de subito ueççe*n* luxe . e un schiaror grande . e cognessen . p*er* la lume de Cristo . e p*er* la doctrina uraxa . de-l so sancto eua*n*g[e]lio . che qui lor falci de . era*n* maluaxi demonii . e spiriti maligni . chi gli haueuan tanto te*n*po ceghai . e abacilai . e posseui . e tegnui . in si grande error. Et chomo dixe-l salmo . de questi sancti apostoli . e messi de Criste. In ogne terra se sparsse . e insi la lor uoxe . e p*er* tuto-l mondo . sono la lor fama . e uolo p*er* tuto la lor nomina*n*çça . e le lor parole corssan tosta*n*name*n*te . p*er* tute le fine de-l mondo . a la reonda . tan fin in cima . e da l'un cho a l'altro de la *terra* . chi s'abita . e onde no pochie mae . Roma grande . con tuta soa possançça . q*uan*do la fo maior . con tante legion de caualer ua-

lenti . far sse teme . ne spande lo so nome . questo picin greço . de doghexe poueri . messi de Yesu Criste . chi fo apicho in croxe . senç'arme . sençça cauali . sençça caualer . ne schiere . sençça oro . sençç'ariento . sençça ogne peccunia . sençça letre mondanne . sençça filosofia . sençça rethorica . ne parlar florio . desconci e nui . e pescaor grossi . chi [55b] a penna saxeuan . ben remendar una magia de ree . homi pouolar . e uilan da basso . con le parole de messer Yesu Cristo . lo so sancto nome prican per l'uniuerso . e la soa tema passo ogne regname . e-l mondo uoltiçço . chi a nessun inperio se lasso caualcar . ne mete fren çineto . a-l nome de Cristo . se lasso mete-l çouo . e s'e metuo soto . a Yesu Cristo . per nu crucifixo . e adoran tuti lo segno de la croxe . e gli inperaor e gran re da corona . con tuti hi lor regnami . e gran principi . marchesi . cointi . e duxi . adoran hi nomi . de sti pescaor pouerí . e se ghe recomandan a hi lor gran perigoli . e pregan . e fan gli pregar . a hi lor besogni . e fin a-l di d'ancho . gli nomi d'i sti poueri . messi de Yesu Criste . uiuan in grande honor . e in gran reuerentia . e grandi . e piceni . e homi . e femène . ė sutil . e grossi . gli cognossan per nome . e souenço gli mentoan . e a hi so figliol metan qui nomi . per lor amor . e per gran reuerencia . e fan gran uoi . e forti . per hauer da lor gracia. Et a desmostrar che Cristo uraxamente . e la soa uirtue . habitaua in lor . chomo el ghe promixe . d'esser sempre con lor . per questi so messi . el fe maior miracoli . cha in la personna soa . che pur l'ombria . de san Pero apostolo . sanaua gli infermi . d'ogne malatia . resusciton hi morti . fen saltar hi sirrai . se partin de prexon . stando gli ussi ghiauai . e ben guardai. Onde son gli imperaor? Onde son . gli gran principi? Onde son . gli gran cesari? onde son . gli gran re? Que e fachio . d'i so nomi? que e d'i so palaxij? Tuto e uegnuo in niente . chomo fumo de polte e schima de laueço. Ma gli serui de Criste . per tuto han gran palaxij . e a le soe gesie . ond'e la soa poluere . e giaxan le soe osse . tuto-l mondo corre . e in l' ano iubile . de lo gran perdon . çaschaun pochie ueçe . Onghari . e Toeschi . e barbari d' ogne lengua. Se Cristo no hauesse mae desmostro altro . noma lo grande honor . chi dura in eterno . e no po uegnir men . e lo gran colmo . e la grande altura . onde el a metuo questi portaor de-l so sancto nome . e messi . e corre . de le soe sancte letre . e semenaor . e doghexe cauagne . de le soe parole . e mo son fachii principi . soure ogne terra . e senator de-l cel . e de-l conseglio secreto de l'altissimo . e çuxi assetai . chi monteran in sedia . e in bancha con Cristo . a çuiar sto mondo . e hi grandi imperaor . e re possentissimi . stachii in questo mondo . temui in ogne regno . nui e bioti ghe seran adu[56a]chij . e

presentai innance . a qui pescaor poueri . e homi ydioti . e tremeran tuti . e morran de paora . de la lor sente*n*cia. Platon . e Aristotel . tuti hi so discipoli . e sutil filosofi . seran pur mal uegnui . çuiai *per* mati . Tulio e Virgilio con gli altrj poeti . chi han le*n*gue fiorie . tagliente pu cha spae . de nouo amolae . e lo parlar polio con lo dir adorno . anderan in p*er*dicio . a boto e a frasso . e seran da*m*pnai da questi sancti barbari . no ghe uarra eloque*n*tia . ne la borssa pi*n*na . noma la co*n*sciencia . bo*n*na . monda . e pura . e l' a*n*nima deuota . neta . e biancha . e tuta colonbina . queste son cose chiere . e pu manifeste . cha che-l sol in cel luxe. Et tuto ha fachio Cristo . p*er* dar ne a uecer . la soa gran bontae . che de pocho s*er*uixio el do*n*na lo so regno . e nome eterno . e honor chi no ma*n*cha. Ben se de amar . segnor si gracioso. Et basteraue pur l'exe*n*pio de san Polo . a chi Cristo apparsse . da cel con tanta luxe . e subitame[n]te ghe fe cambiar pelle . e ghe muo-l cor de-l corpo . e de louo rauaxo . chi straççaua le pegore de Cristo . in ogne parte . e hi so agnelli . prendeua e ligaua . p*er* far gli amaççar . e Cristo lo chiamo . e se-l fe so agnello . e lo fe pastor . e rector . e doctor de tuto lo so greço . e lo mando . e lo fe andar p*er* tuto sto mondo . chi era chomo un boscho saluaio pin de loui . e de lion feri . e con la uirtue de-l so sancto nome . fe de loui agnelli . e co*n*uerti hi lion a mete-l colo a-l çouo . leger e soaue de-l bon Yesu Criste . e a portar lo basto e carego deuoto . de-l sancto euangelio. Ogue noua cosa. Ve te gran meraueglie. Lion e libardi . uan careagi de Criste . e san Polo . gli guarda . adriçça . hi reçe . e gouerna . e da ghe p*re*uenda . de-l forme*n*to de Criste. Nouo mulater . e questo . chi passa tanti perigoli . chi a chusi gran caççça . chi ha tanti chi-l p*er*seguitan . chi porta tante pe*n*ne . chi uen a strechij passi . chi ogne di fi mixo su-l fil de la morte . e lu . ua . cantendo . e de tuto ha solaçço . gli imperaor . e principi . e grande poestae aprexiauan tanto . chomo fragel cinçale . le ferrie . e le cai*n*ne . tegniua p*er* çoie . e p*er* gra*n*de ornamento . e pu ghe piaxeuan . cha a le ua*n*ne femene . hi ce*n*tur e hi smalti . e pretiose anelle. Et se mae altro no n'auesse fachio . lo bon maistro Cristo . noma questo uasselo . electo e pretioxo . pin d'ogne thexoro de gracia e de uirtue . e de sapientia . [che] el a dono e dachio . a la soa spoxa . chi e anchor in terra . ço e . a la soa [56^{b}] gesia e sancta fameglia . questo basta e sufficia . a innamorar la . de-l so dolce sposo . messer Yesu Cristo. Che chi uol uxar quelle quatordexe pistole . de-l glorioso san Polo . deuerra un altro homo . e muera pelle . e s'ara scaudar . de l'amor de Criste. Et quelle septe pistole de hi quatro apostoli . Pero . Çuane . Iacomo . e Thade . son bo*n*ne e drichie regole . de uita

cristia*nn*a . e scuxan septe anelle . de si gran uirtue . che chi le porta in dio . e uxa le p*er* oura . couen ch'el s'abraxa . de-l dolce amor de Cristo. Quel uraxo apocalipse . quelle uision . de l'amoroxo Çuane . ço que ghe mando Yesu . a dir p*er* lo so angelo . e ghe reuelo tuto quel ch'el fara fin a la fin de-l mondo . e a hi septe uescoi . mostra ch'el sa tuto . e ueçe le nostre oure . e ghe predisse . lo gran tempeste . e p*er*secution . chi haraue la soa gesia . da-l drago sanguone*n*to . e da la mala bestia . che porta su la soa couerta letre de biastema . e da-l serpe*n*te antigo . e da quel maligno e tuto inigo homo . figlio de p*er*dicion . da-l grande Anticristo . e chomo a quel te*n*po nouissimo . Yesu Cristo haraue desligar de l'abisso . lo Sathanaxo maior . chi e mo in cai*nn*a . e sera tal p*er*secution . e gran tribulation de gli amixi de Criste . che mae dapo ch'el començo a nasser . la çente su la terra . no hin fo un tal . e faran uirtue . e miracoli falci . gl' i*nn*imixi de Criste. Et chomo disse Cristo . fin che l'era in terra . q*uan*do hi so apostoli ghe mostrauan co*n* lo dio . le grande mure de-l tempio . lauorae de marmoro . merauegliosame*n*te . inlora el ghe disse . che infra breue tempo . el firaue destruchio . fin a-l fondame*n*to . si ch'el no romaraue prea soure prea. Ma innance che-l uegnia l'ultimo çuixio . el sera gran guerre . e forte bataglie . e co*n*batera çente contra çente . e regno *contra* regno . e d'u*nn*a citae meesma seran diuisi insemo . e guasteran l'u*n* l'altro . e gran terremoti seran in diu*er*si loghi. e pestelencie morboxe . e gran fame . e da cel in terra uerran grandissimi segni e forti spaue*n*ti . e no sera tosta*nn*a la fine . ma questi son hi messi . e gli acomen*ç*çame*n*ti . e hi rigor de la freua . e correor chi auançç an . e ue*nn*an denance da quella gran tempesta . che uerra dedre a la fine de-l mondo . a-l te*n*po de l'Anticristo . e habondera tanta iniq*ui*tae . che la caritae . e l'amor sancto de de . e de-l p*ro*ximo . in la maior parte se refregera . e morra in molti . e a pe*nn*a se porra pu trouar fe uraxa in terra . e seran tanti falci cristi . e falci p*ro*feti . e pricaor maligni . e inganaor d'a*nn*ime . ch'el se poesse esse . eciande gli electi firauan inga[57ª]nai . e darauan uolta. Et noma che Cristo abreuiera . quel maligno tempo . e ascurcera qui di tanto maluaxi . nessu*nn*a p*er*so*nn*a . chi hauesse a*nn*ima in carne . seraue saluaa . ma p*er* amor de gli electi . seran mermai qui di. Ma in l'apocalipse . Cristo a san Çuane specifica lo tempo . che tri agni . e sexe mexi . dureraue . quella tempesta extrema . che quella sera la dereera schiera . e la maior . e la pu forte mostia . e tuto-l p*er*forççо . che possa mete insemo . lo dyauol maligno . e a quel derrear stormo . e ultima bataglia . uerra in p*er*sona lo re de sup*er*bia . quel maior Belçebub . pri*n*cipo d'i demonij . e caporal e

testa . d'ogne sp*ir*ito maligno . e hara con sego lo peçor homo . che mae fo . ne mae sera . e se l'ara inpir d'ogne malicia . e d'ogne necheçça . e l'inpera d'ogne uirtue de mal . e chusi in quel mal homo . figliol de perdicion . sera ogne mal astucia . e seno . e sutigliançça . e gran possançça . de far ogne mal . chomo in Yesu Cristo . fo . et e . ogne uirtue de ben . ogne sapiencia . ogne bontae . e tuta sanctitae . e chomo Yesu Cristo . si e . lo primogenito . e lo maior e pu principal . figliol de de altissimo . et e testa e duxe . de tuti hi bon homi . fachii figliol de de . p*er* gracia adoptiua . chusi quel Anticristo . si e lo principal figliol de-l dyauol . e testa e duxe . de tuti hi maluaxi . figliol de sup*er*bia . ma Cristo saluaor . e uraxo segnor . se l'ara ulcir . con la parola soa . e co*n* lo sp*ir*ito de la bocha soa . hara ulcir quel impio . e destrue in tuto. Ancor san Çuane ueçe lo gran Sathanaxo . quel maior dyauol . con tuta la soa parte . e hi sp*ir*iti de sup*er*bia . e tuti hi re homi . con quel grande Anticristo . a moho d'un hoste grando . e innomcrabel . tuti amassai insemo . e la sancta scriptura chiama . questa gran multitudin . la gran Babylonia . citae de-l dyauol . chi e mare e fonta*n*na . de tute le fornication . e de tute le abomination . e de tute le peccae . de l'uniu*er*sa terra . citae de confusio . e tuti insemo fon ma*n*dai . in lo lago grandissimo . de fogo e de solfaro . e fon butai e strabuchai da gli angeli de Criste . in lo p*ro*fondo poçço . de l'infernal abisso . e-l fumo d'i lor torme*n*ti . montera in secula seculo*rum* . e mae no cessera . ne porra uegnir a men. Po scriue la gloria . de la parte de Cristo . ch'el ueçe insemo . tuti hi bon homi . sancti e uraxi amixi de de . e figlol de gracia . amassai insemo . tuti parai e uestei de nouo . de corpi glorioxi . e gli ghiama . la citae noua . p*er* ço . che gli haran tuti . hi corpi belli e noui . e tuti çoioxi . e questa si e . la uraxa Yeru[57b]sale*m* . che uen a dir uision de paxe . questa si e . la citae de de sa*n*cta . che le p*er*so*n*ne . e no le mure . son la uraxa citae. Et era questa sancta citae . paraa chomo la sposa . chi ua a-l mario . che l'era uegnuo lo tempo de le noce . de l'agnel de de . ço e . de Yesu Criste . puro . i*n*noce*n*te . uraxo figliol de de . e p*er* ço . la sposa . ço e . la multitudin . de tuti hi so fidel . a chi el s'e p*ro*mixo . e lor p*ro*mixi a si . chomo la spoxa a-l spoxo . si s'e paraa . e ben adornaa . p*er* esse in soa gratia . e p*er* intrar in la gloria de-l so dilecto sposo. Et san Çuane descriue quel regno ete*r*no . e qu*e*lla citae de cel . e dixe . che l'e tuta de pree pretiose . e ha dogexe porte . tute de belle p*er*le . e su çaschau*n*na . si e scrito un nome . d'i doghexe apostoli . le piace son d'oro . hi fiumi de delecto . e p*er* cotai figure ne da a intende . uita eterna . e la citae beaa . de-l sancto paraixo . a lo qual no s'intra noma p*er* la fe . e p*er* creer

in de . la qual fe se conten . in doghexe articoli . chi son tuti . inte-l credo picin . de gli apostoli . e a çaschaun articol . si e un nome d'apostol . e per altra uia . no se po intrar . a quel regno de de . onde son gli delecti . chi no uenan men . e in tanta habundantia . chomo aqua in fiume . e mae no seccan . chomo hi piaxer de questo tristo mondo . chi no se pon hauer . noma a stiça . (a stiça .) e anchor con gran penna. Or ben se deueranomo doncha inmamorar . de-l nostro saluaor . chi ne promete . e ne manda a mostrar si grande e preciose . çoie de paraiso . e çascaun deueraue domandar e chiamar . e inuiar l'un l'altro . a-l sancto amor de si nobel sposo . chi e . alpha e o . principio e fine . de tute le creature . e tuti ad alta uoxe deuerauomo criar . l'ultima parola de la sancta scritura . con san Çuane in l'ixola . de-l mar de Pathmos . ond'el fo confinao e religao . da quel gran tirano Domician maluaxo. Veni domine Yesu. O bon Yesu . o . bon segnor . o . spoxo de le annime nostre . ue ne a trar fora de sto mixer mondo . necho e maligno . e to ne ape de ti . in quel superno regno . Amen. Anchor tuti decreti . e tuti decretal . e somme e apparati . e ioxe . e sourescrichij . leçe e raxon ciuil . e tuti hi libri . chi han scrito hi doctor . de la sancta gesia . chi son sençça nomero . ogne sciencia . ogne filoxofia . moral e natural . e la methafixicha . son ordenai . chi gli sa ben uxar . a far cognosser de . e a mantegnir lo fruito precioso . de l'amor de de . e de-l nostro proximo . chi e soa ymagin. Tute ste sciencie . ualan e seuxan foglie . de-l uraxo e sancto amor . chi e lo primo fruito . de-l spirito [58a] sancto. Tuti sti seni . e ogne sciencia . sençça l'amor de de . e de-l proximo . son frasche da fogo . e foglie sençça fruito. Tuti hi pati chi se fan a-l batesmo . hi segni de croxe . le sancte oncion d'olio e de cresma . e-l prometer la fe a de pare . e a-l so figlio . Yesu Cristo . segnor nostro . e a-l spirito sancto . e mete la sperançça . e çurar l'amor . a de trinitae . lo bateçar la carne . defora in aqua sancta . e dentro fir lauao . in spirito sancto . tuto e ordenao . a far nasser sto fruito . chi ha nome caritae. La confermacion de-l sancto cresma . la qual dan hi uescoi . con lo segno de croxe su-l fronte . e la maselaa per aregordançça . e la binda bianca . la qual se porta per conseruar l'oncion sancta . e per reuerencia de-l sagramento. Hi conpar . e le comar . de questo sagramento . e de-l sancto batesmo . chi son un parentao sancto e spiritual . Tuto ço e bon . a conseruar . e a far nasser . e cresser l'amor de de . e de-l nostro proximo. Lo sagramento de-l santissimo corpo e sangue de Cristo . e tuti gli acti . chi se fan in la messa sancta . hi segni de croxe . su l'ostia e su-l calexo . lo saluar de-l pouolo . Dominus uobiscum . lo segnor sia con uu . pax dominj . sit semper uobiscum . la paxe

de-l segnor sia se*n*pre con uu . lo tegnir le braçce alte . leuae chomo in croxe . le croxe intagliae . scurpie . e penchie . hi calexi . hi para*menti* . la sagra me*n*ssa . de-l sancto altar . le toaglie . hi palij . le cortin*n*e . hi sancti corporar . lo baxar de l'altar . lo dar paxe in gesia . lo pricar . lo *ser*monar . lo cantar . lo sonar d'organ . lo sonar de chioche sempio . e a dobio . le gexie . gli altar . le capele . hi grai . hi *con*fessor . le cançele . le reçe . e le grae . de legno . o . de ferro . lo sancta sancto*rum* . intermeçao . d'un muro da l'altra gesia . in la qual se de star a l'officio . lo pouol de la parrochia . homi e done . gli homi deuer lo meço di . le done da l'altra parte. Hi stalli . o . uo li staexi . e le sedie de-l coro d'i preuei e d'i frai . onde no den intrar . ne demorar mondan . homi ne femene . do*m*me*n*te ch'el se dixe . la messa . o . altro officio . noma in le gra*n*de feste . tanto . q*uan*to hi uan a receuer . lo sanctissimo corpo de-l nostro saluaor. Hi tab*er*nacoli . hi ciborij . hi lauatorij . le sacrestie . l'adorar inuer orie*n*te . l'inçonegiar . lo star drichio in pe . lo star con la testa inchin*n*a . a-l sancto eua*n*gelio . e adorar lo . con lo capuço trachio . le done uelae ch'ele no ueça*n* le uanitae . ne sian uiste . ne sian caxon . de far caçer gle a*n*nime . lo far ue*n*nie . lo butar se in terra dextexo . e baxar lo sol de la gexia . le sancte penchiure . lo baxar ghe hi pe . e illuminar le . lo [58b] offrir in gexia candelle . o . denar . o . pan . o . uin . sal . o . lemi . lo baxar le man sagrae . d'i sancti preuei . lo far se honor . insemo . e reu*er*encia . lo saluar l'un l'altro . e far se gran festa . e gran careçça . q*uan*do l'un *ser*uo de Cristo troua l'altro . e pregar se . e aurar se . e a*n*nu*n*ciar se . la paxe de de . e la gracia de Cristo . l'un a l'altro con bon cor . e con bocha alegra. Lo moho che tegne Cristo . con hi so apostoli . de dar ghe paxe . con la soa sanctissima bocha . e chusi gli sancti apostoli mostron far . a hi so bon discipoli . e in le soe epystole scriuan. Salue ue insemo l'un l'altro . con lo *san*c*t*o baxo. Che hi discipoli de san Pero apostolo . q*uan*do hi receuean letre . o ambassae . o messi . da-l so pare carissimo . hi se congregauan tuti in qualche caxa . a uguir le letre . e hi messi . e le noue . e gle ambassae . e poxo che gli haueuan intexo . la uolontae de-l so sp*ir*itual pare . e sapuo de-l so bon stao e *con*uene*n*te . hi se butauan tuti in oration . e regratiauan dolceme*n*te Criste . de tanto don . e de tanta gratia . e po se baxauan l'un l'altro . in segno de paxe . e d'amor sancto. Et cusi hi bon figliol e deuoti . de san Polo apostolo . *conuer*tij a Cristo p*er* le soe pricance . q*uan*do hi sentiuan noue de-l so pare . o per messi a le fiae mandai da Grecia fin a Roma . e da Roma fin in Grecia . pur a questa posta . p*er* sauer lo stao l'un de l'altro . e p*er* portar sse . lemoxine e caritae . a sostegnir sse l'un

l'altro . e a recoma*n*dar se in le oracio*n* . e no p*er* altra caxon . q*uan*do hi receueuan le letre . o hi messi . troua*n*do se insemo hi so cari discipoli . e sp*i*ritual figliol . baxauan l'un l'altro . *in* segno che gli eran tuti d'un cor . e d'una fe . e d'u*n*na bocha . e d'u*n*na uolontae . e d'un amor . a la doctrina de Criste . pricaa da san Polo. Et chusi le done uraxe figliole . e bone discipole . baxauan se insemo . q*uan*do le se trouaua . e faxeua*n* se gran festa . e gran careçça . e *con*fortauan l'u*n*na l'altra . in l'amor de Criste. Hi speal . hi cimiterij . gli atrij . hi monume*n*ti . hi carnar . le chiostre . hi monester . hi loghi religiosi . son tuti memorial . ordenai da sp*i*rito sancto . a far cognosser de . e p*er* innamorar gle a*n*nime de Cristo . chomo p*er* aregordar se d'alcuna cosa . l'omo se fara un gropo a la correça . o qualche altro segno . chi ghe sia inna*n*ce a gli oggi. Gli ordin de la gexia . papa . cardenal . patriarci . primati . arciuescoi . uescoi . abbai . abbaesse . preuosti . arcipreuei . prior . priore . general . p*ro*uincial . m*i*nistri . guardian . custo . ministre. Arciçaan . cantor . cantarixe . preuei . parrochian . piouan . capellan . çaan . sotoçaan . acoliti . letor . exorcisti . hostiarij . fossorij . chi faxe-[59v]uan le fosse in la terra sancta e sagraa . da sepellir hi morti . sacrestan maxenar . son tuti ordenai da sp*i*rito sancto . a illuminar hi cristian de fe . e de cognossime*n*to de de . e p*er* abraxar hi cor e le me*n*te d'i cristian . de l'amor de Criste . e de l'amor de-l proximo in Criste. La regola de san Baxilio d'i frai hermi*n*nij . l'ordin de Chiartorssa. La regola de sancto Augustin . d'i calo*n*nexi regolar . d'i frai pricaor de san Dome*n*nego . d'i frai heremitan de sancto Augusti[n] . d'i freri de san Çuane . d'i frai da-l Carmo . d'i serui de sancta Maria . la regola d'i frai de san Fra*n*ceacho d'i frai menor . le sor de sancta Chiera . hi frai de-l te[r]çço ordin . e le frate. La regola de san Beneechio . mo*n*nexi bianchi . monexi negrj . monexi de Cistel . mo*n*nexi de Vale Ombroxa . mo*n*neghe bianche . e negre . e grixe . l'ordin d'i frai humiliai . e de le soe seror . humiliati . humiliate . rendui . rendue . begardi . beghi*n*ne . biçochi . e biçoche . deuoti . e deuote . romiti . e romitole . hi frai de-l sp*i*rito sancto de la colo*n*bina . le uergene . le uidue . hi cauil tagliai . le ligaure . hi ueli beneechij . le binde . gli orar . la sagra de le uergin . spoxe de Yesu Criste . hi uohi de le uidue . fachij in man de sancti uescoi . o innance l'altar . o con sagrame*n*to çurar su la prea sagraa . o su la croxe . p*ro*meter de uiuer in castitae . fin a la morte. Le teste raxe . coro*n*ne reonde . le uestime*n*te grosse . aspere . e de uil prexio . e sençça color . cilicij . camixe de lanua . lechij de paglia in sacho. Abstinencie . çeçunij . oration . pater *nost*rj . aue Marie . lo credo . le hore de

l'offitio de-l segnor . segondo hij te*n*pj . l'offitio de madona . a gle hore . le hore de l'offitio de la croxe . l'officio de-l sp*ir*ito sancto . a ogne hora. Lo leuar ha hi matin . lo uegiar . lo partir lechio . de qui de-l matrimo*n*nio . o se*n*pre . o a tempo . de sancta co*n*cordia . de mario . e de moglier. Tute queste cose son trouae . e inspirae da-l sp*ir*ito sancto . e ordenae . a ma*n*tegnir le a*n*nime cristia*n*ne . in l'amor sancto de de . e de-l p*ro*ximo . e a far secar e murir l'amor de-l mondo . in lo cor de l'omo. Che chusi mal . o peço . po ne intrar ne star l'amor de de . ne l'amor de Yesu Criste . ne l'amor de l'altra uita . in qui corpi chi se uultan e giaxan . e bagna*n* sse . e marcissan in gli deleti puçole*n*ti . de gola . e de ue*n*tre . e de ço que uen apresso . chomo in un legno menaiçço . ço e . inurio e marçço . e stachio soto aqua . o in fango longo te*n*po . no se po aprende fiama . ne fogo. Et p*er* ço . se çaçuna . e sta sse in contine*n*tia . e uegia se in sante oure . che ço . fa secar lo corpo . e suar legne. Et lemoxene . e le caritae . e hi serui[59ᵇ]sij se fan a hi poueri . e a hi bexognosi . e a hi s*er*ui de Criste . p*er* ço . che la lor beneesson . e le lor sancte . e deuote oracion . si onçan i*n*nançe a de . le a*n*nime . e hi corpi . de qui chi le fan . e l'oracion con queste doe ale . de l'abstine*n*cia . e de la mis*er*icordia . uola dena*n*ce da de . e a moho d'un fumo biancho d'ince*n*sso . mo*n*ta da-l cor deuoto . e ua a Yesu Cristo . e tuto s'aprende . de-l so sancto lume . e sp*ir*itual sple*n*dor . e lo sancto celestial fogo . descende inde-l (quel) cor . e abraxa l'omo de l'amor de Cristo . e purga . e sanctifica . e castifica l'a*n*nima e-l corpo. Le feste de l'ano . de-l segnor . de madona . de gli angeli . de san Çuane Batista . de gli apostoli . de gli eua*n*gelisti . d'i martiri . d'i confessor . d'i sancti doctor . de le uergene . e de le sancte uidue . tute son ordenae p*er* innamorar ne . de-l sancto amor de Cristo. P*er* ço . fo ordenaa la quarexma maior . la ramoliua . le p*ro*cession . la septema*n*na sancta . l'adorar la croxe . lo lauar hi pe . e baxar gli . l'andar descouçço . la disciplina d'i batui . la comunion de le grainde feste . q*uan*do el se receue . lo uraxo corpo de-l nostro segnor . a-l men a la Pasqua . homi e done . chi han cognosseme*n*to . ha hi picenin la crumea de l'ostia . de-l pan beneechio. L'asp*er*ges de l'aqua beneechia . e sancta. a l'intrar de la gexia . e le dome*n*neghe s'in de dar in la gexia . [e] hi cristian hin den portar a caxa. e tegnir in lor camere. Le maiestae penchie . gli oratorij . hi cixende . le lampee . cirij . candele . e far le beneexir . le letanie . l'aue*n*to de-l segnor inna*n*ce Di Naar . la quarexema de gli apostoli . da l'Assension fin a la Pe*n*tecosta . le uilie . le te*n*pore . la quarta feria no ma*n*giar carne . la sexta feria e-l sabao çaçunar . con Cristo . e con madona. Tute ste cose son memorial . dachij p*er* sp*ir*ito san-

cto . a la sancta gexia spoxa de Yesu Criste. Tuti son aitorij . tute scuxan foglie . de l'arbor de uita . a ma*n*tegnir . e a cons*er*uar . e far nasser . e cresse . e maruar . e compir . lo fruito de l'amor . de-l bon Yesu Cristo. Lo leçer in carrea la sancta theologia . hi maistrj . hi lector . le cole . hi studij . hi stude*n*ti . tuti son ordenai . a far cognosser e amar de e-l proximo. Hi concilij . e sinodi . capitoli general . e p*ro*uincial . e de uescoi . e *con*ue*n*tual . le scominie . interdichio . suspe*n*sio*n* . e altre pe*n*ne . e priuacion d'officio . e de benefitio . lo deueo de far noce . e de mena*r* spoxe . hi te*n*pi sancti . tuti son ordenai . a far fructificar lo pouol cristian . in l'amor de Criste. Imperaor . re da coronna . principi . *con*ti . baron . marchesi . duxi . ualuassor . capita*n*nij . con[60ᵃ]soli . poestae . capita*n*nii . tribun . centu*r*ion . degan . caualer a speron d'oro . çuxi . conseglier . noar . e çaschaun offixio . da rece p*ro*uincie . regnami . citate . borghi . castelle . e uile . fin a-l menor messo de comun . o de uila che sia . e bandior . tanbornin . e alepo. Tuti son ordenai . a conse*r*uar . e a defender . sto nobelissimo fruito . d'amor ordenao. Or que sera de qui? chi son metui da-l segnor . a guardar la uigna . o l'orto . o-l giardin ben chiosso . e no lo guardan . ne hin curan . ma guastan . dissipan . e destrugan . e apertegan . e abatan e aramaççan . ogne arbor careao de sto sancto fruito . de caritae . e de castitae? Guai a tuti qui . chi no portan sto fruito . ogne arbor chi no fa lo fruito de-l sancto amor . fira tagliao . a-l di de la morte . e ma*n*dao a bruxar e arder . in fogo eternal. Et guai anchor maior . a qui chi han offitio . de guardar sto fruito . e no lo guardan ben. Ma grandissimi guai . a qui chi lo [g]uastan . meglio seraue . ch'i no fossan nai. Tute le arte necessa*r*ie . e utel a mantegnir lo corpo . chi e tab*er*nacol de l'i*n*magin de de . e de esser uassel pin de questo fruito . d'amor de Yesu Cristo . Arte da far ma*n*giar . chomo pan e altra uitoalia . Arte da far drapi de la*n*na . e de lin . e robe da uestir . e arnexe da lechio . Arte da far caxe . e cassi*n*ne . e techij . e tute quelle cose . che seruan a queste arte . L'arte de transportar homi . e m*er*ca*n*tie . e uictualia de tute mainere . p*er* terra . e p*er* mar . e p*er* aqua dolce . L'arte de meexi*n*na . con tuti hi so remedii . Lo ma*n*giar e beuer . e-l dormir . e-l beneexir la me*n*ssa . lo regraciar . lo leçer a desco . o parlar de Cristo . lo tegnir sile*n*cio . e parlar pocho . o niente . lo star remoto e solitario da la çente . L'arte de scriuer e quelle che ghe seruan . chomo e aparegiar le carte . e far lo parpe de pate . e de strace . e far l'incrosto. Tute queste cose . e ogn'altra arte . son dachie . e ordenae . a questo sancto amor. P*er* ço manda de . gli angeli . e gli archangeli . de la soa corte . in questo mixer mondo . in nostra guardia . e a gouernar

e a rccer sto mondo . e a tegnir in fren lo nostro aduersario . ch' el no ne possa te*n*ptar ne molestar . oltra quel . che nu poemo portar. Tuti gli altri ordin . de qui sp*ir*iti beai . Virtue . principai . poestae . domi*na*cion . troni . cherubin . e serafin . illuminan hi cor e le me*n*te . de gli electi de de . de uraxo cognossseme*n*to . e purgan . e neteççan . e mondan le nostre *con*scie*n*tie . da le peccae ho*r*rie . e puçolente . e abraxan . e infiaman . e scaldan le nostre uolontae . [60[b]] de l' amor de Criste . e de la bea citae. P*er* questo amor . mua de hi regnami e le segnorie. Et inprumerame*n*te . lo maior regname . e la pu gran possançça de terra . dono a gli Assirij . e cho de quel i*n*perio . fe Babillo*n*ia . e quella segnoria dono a pixor homi . a l'un poxo l' altro . chomo a si piaxeua . po toglie la segnoria a quella çente . e se la dono a qui de Persia e de Media . e in una nochio . fe prende Babilo*n*nia tanto possente . richa . e grande citae . e meraueglioxa. Et in quella çente . dono de la bacheta a diuersi homi . a le fiae insemo . a le fiae . a l'un poxo l' altro. Po toglie la bacheta . da qui Perssij . e la dono a-l grande Alexandro . lo qual era de Grecia. Poxo Alexandro . parti la segnoria ad diu*er*si homi insemo . e a l' un poxo l'altro . e incontene*n*te hi cambiaua . a-l so bon piaxer. Po la toglie da hi Greexi . e la dono a hi Roman . a le fiae a pixor insemo . a le fiae a l'un poxo l'altro . a le fiae a te*n*po . a le fiae a uita. Po l'a tollechia da hi Roman . e la dona a Cristo . chi e cho d'i cristian. Et questo re durera in secola secolo*rum*. Po Cristo chi e in sedia . partisse le bachete . e le poestarie . e da le segnorie . chomo a lu piaxe. De questo sia certo çaschaun chi adora Cristo . che nessun homo . o bon . o re ch'el sia . po hauer balia . ne possançça . ne segnoria . soure un altro home . o bon . o maluaxo . senççа-l uoler de Criste . e tanta poestaria ha l'omo in questo mondo . q*uan*ta Cristo ghe da . e no pu . e tanto te*n*po dura la segnoria . de l'un homo su l'altro . q*uan*to Cristo uol e ordena . e no pu. Ne-l demo*n*nio ha poestaria i*n* l' omo . noma tanto q*uan*to a Cristo piaxe. Ne pur u*n*na passara porraue l'omo prender ne ulcir . ne-l demo*n*nio porraue noxer ne intrar in un porcho . sençça la uolontae de-l bon Yesu Criste. Et Cristo dono la segnoria de-l mondo a Neron i*n*pio . e de li a gran te*n*po . la dono a Constantin tuto pietoxo. Et cusi la dono a Iulian monego . apostota . e falççо . e pessimo tyrano . chomo el la dono po . a Iouinian imperaor benigno. Ma queste segnorie de-l mondo . p*er* la maior parte . el gle ha dachie a homi durissimi . e pu rari son stachii hi bon segnor de-l mondo . cha hi chiucar per le uile. Et i*nter* tuti hi re de-l pouol d'i Çue . chi era inlor . pouol de de carissimo . no gh'in fo . noma tri . chi no fossan duri . e crudel tira*n*ni . zo e . Dauid . Eçechia .

et Iosia*. questi fon bon segnor . e dolci . e deuoti amixi de de. In gli segnor Roman . pochissimi bon homi . ghe porre trouar . chi cognossesan de. Et mae no lasso de . ne mae lassera . uegnir p*er*secucion . da l'un homo a l'altro . da l'u*nn*a citae a l'altra . da l'un regname a [61a] l'altro . ne da Sathanaxo . se no p*er* so honor . e p*er* fir loao . e p*er* ben e utel . de çaschaun so amigo . o figliol dilecto. Chomo starauomo nu? s'el no n'auesse dachio possançça e bailia a hi principi d'i preuei . e de-l pouol d'i Çu̇e . de prender Yesu Criste . e po a Pylato de far lo mete in croxe? Se Neron no n'auesse habuo bailia . la gexia no n'araue si preciosi principi . chome Pero . e Polo. Hi tyra*nn*i de-l mondo son frauei de Cristo . hi sguran hi so sancti uasseli preciosi. Decio sguro Lorencio . Herodes san Iacomo . Domician Çuane . Neron Pero . e Polo . Egea sancto Andrea . e chusi de gli altri apostoli . e martiri . e uergine . homi e femene . fantin e fanti*nn*e . quaxi innomerabel . chi han tuti merio coro*nn*a de martirio. Et in questo . Yesu Cristo ha mostro la uirtue . de la fe uraxa . e de-l so sancto amor . chi ha uichio la morte . e tute mainere de crudel tormenti . e ogne pe*nn*a reputaua çoia . e tante aque de p*er*secucion . no han possuo amortar l'amor d'un crucifixo . e tanti fiumi e canal correnti de tribulation . e d'a*n*gossoxe pe*nn*e . e tante strauisae . dure . e crudel morte . no n'an possuo deruinar la fe . ne l'amor d'un homo condanao a morte . a moho de laron . e straççao in croxe . chomo peccaor. Gli altri amor . e nomi . e segnorie . sençç'esser p*er*seguii . son tuti andachii in frasso . e tornai in neota. Ma lo sancto nome de-l bon Yesu Criste . q*uan*to l'a pu contrasto . tanto pu cresse . renoua e multiplica. Ço mostra p*er* certo . che in questa fe . sta la uirtue diuina. Et gran gracia fa Cristo a hi so eleti . q*uan*do el ghe lassa incorrer gran p*er*secution . che tropo maior . e pu perigolosa te*n*tacion si e . a hi uraxi amixi . de-l bon Yesu Criste . q*uan*do hi gran segnor de-l mondo gli s*er*uissan . e fan ghe grande honor . cha quando hi gli p*er*seguan . e malme*nn*an e ulççan. Et questo se ueçe per esperie*n*cia. Che fin che la fe era p*er*seguitaa . tuti hi uescoi . e papa de Roma . fon preciosi martiri . e chusi gli altri uescoi d'i cristian . fin che hi fon poueri . e p*er*seguii . batui . e straççai . e morti . tuti eran sancti . e desmostraua de . gran miracoli . e gran uirtue p*er* lor. Ma dapo in ça . che gli honor de-l mondo . e le gran richece . e possession . son passai e uegnui a le man d'i uescoi . e d'i prelati . e che gli imperaor . e gran re . e principi . gli adoran . e ghe fan grande honor . pochi . o nessun se trouan . chi habian mostro segni ne uirtue de uraxa sanctitae. Or a de piaxesse . che hi no fossan da*nn*ai . pu a fondo cha gli altri. Appar doncha p*er* experie*n*cia . che la per-

secucion . si e stra bo*nn*a . e utel . e molto [61b] necessaria a hi fidel de Criste . e p*er* ço . lu la cerne p*er* si principalme*n*te . e disse che tute le scriture . e le p*rof*ecie . son testemo*nn*ie de ço . e cria*n* forte . che bexogno fo . che Yesu Criste portasse passion . e in quel moho intrasse in la gloria soa. Et cusi la soa mare . passo e porto gran pe*nn*a e passion . e p*er* quel moho intro in gloria . ape de-l so figliol . p*er* lo gran dolor chi ghe strapasso l'a*nn*ima. Chusi Çuan Baptista . chusi l'Euangelista . chusi Pero e Polo . cusi Andrea e Iacomo . e tuti hi cari amixi de messer Yesu Criste . son passai . e han sustegnuo forte passion . e chusi son intrai in gloria . de-l so uraxo segnor. Et chusi san Polo doctor de ueritae . dixeua souen*ç*o a hi so bon figliol. P*er* molte tribulacion ne fa bexogno passar . se nu deuemo intrar in quel regno de cel. Et messer Yesu Criste . a tuti hi so descen*t*ri dixe i*n* l'eua*n*gelio. Beai uu . q*uan*do facendo ben . gli homi ue daran p*er*secucion . goi in quel bon di . e habie gran festa . p*er* lo gran guaagno uostro . e marce copioxa . che u'e gouernaa in cel . che chusi son stachii p*er*seguitai hi sancti p*rof*eti . e me uraxi amixi . chi son passi sto mondo . i*nn*a*n*ce cha uu . e u'an mostro la uia de saluacion. Ben e doncha gran gracia . q*uan*do-l bon Yesu . da-l baston in man . de qualche Faraon . e da la segnoria a homo duro e fero . chi tribula hi bon . ch'el no po esse Abel chi no n'a Cayn˘dape . chi lo tribula . e ghe da da far . p*er* la soa malicia . e con lo baston in man. Che pur murir ne *con*uen . e uaregar de la . e se tu mor de freua . o d'altro mal su-l lechio . la pe*nn*a si e longha . e senç̧a alcun guagno . e p*er* le peccae . ch'el no n'e nessun si sancto . chi no n'abia d'i defecti . el te couerra passar . e demora . in lo fogo purgatorio . chi auanç̧a ogne pe*nn*a . che mae fosse . ne possa esse de ça . e pu forte torme*n*to te couerra sustegnir . che tu no porrissi mae ymaginar. Et questa si e longa e pu greue uia . e senç̧a alchun guagno. Et chi de sto mondo misero e maligno . s'in ua p*er* passion . el passa pu tosto . e ascurç̧a la uia . e purga ogne uicio . che la passion uolonter sustegnua . si e pu p*er*fecto batesmo . cha quello de l'aqua . ch'el fa reluxir l'a*nn*ima d'un special splendor . e fa ghe aquistar singular coro*nn*a . la qual no n'aran gli altri. Quest'e doncha gran gracia . da che passar ne couen . e no s'in po far altro . che Cristo ne me*nn*a de la . p*er* la pu curta . e men penosa uia . la qual paga hi debiti . e aquista gran coro*nn*a . e special çoia. Et p*er* ço . Yesu Cristo . chi cognosse tuto . e chi e-l pu sauio . chi soto de sia . tegne [62a] questa uia . in la p*er*so*nn*a soa . e hi so pu cari amixi . ha meno p*er* qui passi. Et chusi disse . san Çuan Baptista. ˘Poxo mi uerra quel . chi e maior cha mi . e ue bap-

teçera per spirito sancto in fogo. Et de si disse Cristo. E ho un baptesmo . da bapteççar me dentro . che uu no saui . ne cognossi anchora . ma uu ghe firi . poxo mi bapteçai . e tuti hi me maior . e pu caldi amixi. Gran domestegeçça . e dolce careçça . e questa . da innamorar altru . che fa lo souřan segnor . altissimo inperaor a hi bon so seruior . ch'el uol che in quel bagno pin d'ogne uirtue . onde se bagno dentro la soa personna . e lauo la soa carne sanctissima . da la qual lo bagno no n'a trachio soççura . ne ruo . ne brutura . ma de si gh'e romaxo ogne bon olimento . e gracia tanto bonna . che libera d'ogne mal . che fora do-l sacho . no se po trar altro . noma ço qu'el porta. Per ço uol Yesu Criste . ch[e] hi pu cari amixi . e pu domesteghi . se lauan poxo si. Che tanto uen a dir . batesmo . in nostra lengua . chomo neteçamento e spiritual candeo. Et chomo una peçça de tela . o de fustannio . o drapo de lanna . receue pixor batesmi . ço e . lauamenti . innance ch'ela possa ben deuegnir biancha . e meglio la purifica . un lauar cha un altro . che tropo meglio neteça . l'aqua calda cha fregia . e meglio la lessia e-l boglir in caldera . e meglio anchor laua la bona sauonaa. Et cusi lo bon oro e uraxo . e fin argento . lo qual per fir meschiao con monea de ramo . si e fachio scuro e uegio . chi-l lauasse con aqua . qualche pocha cosa . haraue parir meglio . ma chi lo sgurasse con crea . o con sabion . l'araue pu luxir . ma soure ogne lauanda . si e far lo lesguar soto hi carbon uiui . e far lo boglir . in lo fogo ardente. Che no solenghamente . el lassa la soureçça . e spoglia se de uegieçça . ma reçouenisse . e ueste se de scarlata . e luxe chomo stela . e-l bon ariento . se ueste de biancho . e uence la neue. Chusi l'omo se laua in lo sancto ba(s)te[s]mo . se laua in la penetencia . se laua in la abstinencia . se laua in la confession . general . e palexe . e pu in la secreta e special . con lo so confessor . se laua in la lemoxina . in lagreme . e in oracion . se laua in la pricança . e in la scritura sancta . e lecion deuota . ma meglior batesmo . si e . suffrir ingiurie . con lo uolto allegro . per amor de Cristo . chi te manda tal guagno . e no uoler mal a chi te tol la roba . a torto . e a peccao . ne a chi te desfama . e leua te-l bon nome . e dixe tuti hi mai . che la terra porta . e fa creer a la çente . che tu e un dyauol . [62b] e per tuto pricha . tuto-l mal ch'el po . e per tuto dixe a la peço . ch'el sa . e mae no s'in stofa . e no portar odio . a chi te bate . e ferise . e flagela . contra de . e contra raxon . e da te . o fa te dar lo gamaito mortor . o te ten in penne . uexinne de la morte . e in gran stento te fa finir la uita. Ma ghe di uoler gran ben . e pregar de per lor. Et se tu regracii de . in qui tormenti . questo si e-l batesmo souran de Yesu Criste . chi te fara luxir . pu l'annima e-l

corpo . cha la roa de-l sol . e a l'insir de sto fogo . sençça dar induxia . tu sere in presencia in l'eterno regno . innance a Yesu Cristo . chi con le soe man . t'ara dar coronna . de prea preciosa. Et san Çuan in l'apochalisse . ueçe gran multitudin . la qual nessun homo porraue nomerar . d'ogne le[n]guagio . e d'ogne regname . uestii . e parai meraueegliosamente . con rami de palma in man . che portan dolce datari . e un d'i pu antixi . chi eran incercho a Criste . disse a san Çuan. Questi si ben ucstii . luxenti e ben parai . chi stan cortexi innance . la sedia de de . e neçan la cera sempre glorioxa de-l nostro segnor . e cantan ghe denance . con uoxe angeliche e tanto graciose . e adoran . e loan . regracian . e fan festa . e beneexissan . e mae no se stanchan . chi crei tu ch'i_sian . e donde hi sian uegnui? Et san Çuan respoxe . Segnor me tu-l se. Inlor l'antigo disse. Questi son uegnui de gran tribulation . e son fachii bianchi . per ço . che hi son lauai in lo sangue de l'agnel . ço e . in la passion de Cristo innocente . e per ço hi son e stan denance . a la regal sedia . e seruan di e nochie a l'altissimo de . e no n'aran pu fame . ne sentiran mae see . ne gli scotera sol . ne gli bruxera calma . per ço . che l'agnello . ço e Cristo innocente . hi reçe e gli menna a le fresche fontanne . de gle aque de uita . e de con la man soa . ghe laua la cera . e furbe . e sua gli ogi lor . da lagreme . e da ogne pianto. O . beai ogi chi meritan d'auer tal consolation. Gran gracia fa doncha . Cristo a hi so amixi . quando el gli sotomete a dura segnoria . e lassa ghe suffrir dure passion . e ben son tegnui a de . de tanta gratia . chi ghe fa bonna parte de la soa torta . e laua gli in quel bagno . che l'ordeno per si . e per hi so carissimi. Et ben che alchun caçan . chi pariuan bon . questo torna tuto in grande utilitae . d'i serui bon de Criste . che hi cognossan hi falci . e san de chiar e ueçan . da chi hi se den guardar. Che in un fogo meesmo . l'oro fin resp(e)lende . e la paglia fa fumo. Et soto un bater d'era . la stobia se fraxella . e-l fromento se purga. Et soto lo gran pexo . de torchio da olio . la morchia fa schima . e l'olio passe l'ogio . de la chiera uerdura . e desmostra le cere . a moho d'un [63ᵃ] spegio. Et d'un baston meesmo . chi messea bon inguento . el rende odor soaue . ma-l fango chi lo tocha . anchor pu piannamente . el uola for la puçça . horribel a mille uenti. Chusi propriamente . una meesma forçça . iniuria . o penna . hi bon che la trona . gli proua . gli purifica . e neteça . e megliora. Ma hi re . e maluaxi . gli dalmagia . e guasta . e destrue . e peçora. Onde nu ueçemo . che in l'afliccion . hi re biasteman de . e sancti . e tuto-l mondo . e in quella meesma tribulacion . o forsse maior . hi bon prean de . e loan . e tennan la . a gran gracia. No n'e da guardar doncha . que passion

se porta . ma que*n*tre e qual p*er*so*n*na . e quella chi la porta . e chomo ella se porta. Et ben che tu me dighi . e son peccaor . tu no n'e maior peccaor cha-l laro . chi scanaua gli homi . e robaua la straa . e p*er* ço . che siando apichao in croxe . chomo el era degno . el reprexe-l conpagno . chi parlaua mal . e *con*dano . e çuio si meesmo . e loho Yesu Criste . figliol de de . e disse. Certame*n*te nu soma . iustame*n*te çuiai a tal morte . e receuomo quel . ch'i han m*er*itao hi nost*r*i mal fachii . ma Yesu Criste . p*er* que ha-l tal pe*n*na ? que ha-l fachio ? Et guardando a Cristo . fe questa oration. Segnor . q*uan*do tu sere . uegnuo in lo to regname . sia te a me*n*te . de far qualche gratia . a mi gran peccaor. Et incontene*n*te sençça dar induxia . el fo exaudio . de pu ch'el no pregaua. Che in quel di el fo con Cristo in paraixo . lo qual no n'e altro . noma ueçe-l deleto de la diuina luxe . e *con*te*n*plar lo uolto de Cristo gracioso. O . ti chi e peccaor . te p*er* questa uia . e in un passo . tu saltere in gloria. Ma p*er* che-l no n' e seno . uoler sauer tropo . e a de no piaxe . lo naxo tropo longo . e nu chi semo sempii . e no sauemo anchor noar sençça le çuche . no deuemo intrar . in le aque sençça fondo . che l'e tropo gran perigol. Ma deuemo adorar . e criar cu*m* sa[n] Polo. O . sapie*n*cia p*ro*fonda e altissima. O . sciencia sençça fondo. O . richece de seno . hi uostri çuixii . o caro segnor de me . no se pon *con*prender . ne le uostre uie . se pon inuestigar. Et chi e quel homo . chi ha dachio *con*seglio . o ha metuo (metuo) innance a de . quel ch' el de far ? Certo gran marce ghe fira retribuia de-l bon co*n*seglio dachio. Et chi e tanto osso . chi uea a dir a de ? P*er* que he tu fachio chusi . e altresi ? Doncha nu deuemo loar lo segnor . de tuto quel che incorre . e che se ueçe in terra. Che eciande lo peccao . Cristo no lasseraue . uegnir in sto mondo s'el no hin sauesse trar for utilitae e ben e-l so honor. Et questo e-l maior seno . che de habia mostrao . che de-l [63b] gran mal . el n'e trachio gran ben. Et p*er* ço . la gexia . canta in sabao sancto . in la beneeson de-l cirio nouo . lo qual represe*n*ta Cristo resuscitao. O . felix culpa. O . beaa colpa. O . beneechio fallo . de quel prumar homo. Que tale*m* ac tantu*m* . h*abe*re meruit rede*m*ptore*m* . chi ha trouao tal . e tanto recrouo . e chi ha merio . che tal p*er*so*n*na e tanta . chom'e-l figliol de de . sia uegnua ha-l mondo . uestia de carne . a far . e a aportar . la rehencion. Adoremo doncha . l' altissima sapie*n*cia la qual dispo*n*ne tuto . e nie*n*te lassa correr . ne uegnir su la terra . che no torna in utel . d'i so uraxi amixi. Lo stercho de le bestie . si e utel e bon . da ingrassar le terre . ma el no staraue ben mete lo in descho. Lo ruo março . si e bon . a la raixe de l' arbor . ma no seraue utel . butar lo su le rame. Lo corte(te)l amolao . si e bon . a

tagliar pan . ma gli fantin broschi . s'in taglian le man . per ch'i no n'an tanto seno . ch'i-l sapian ben uxar. Chusi spiritualmente . hi peccai horrii . e puççolenti . e maci . gli amixi de de . gli san uxar per grassa. Or metemo exempio . in un peccao . per tuti. Qual e pu horria cosa . ne pu puççolenta ? chomo una croia femena ? chomo una meretrixe . e putan palexe ? che sta a-l bordel . o ua per le frasche ? Et un sancto pare . ueççando una de queste . in Alexandria maior . chi e in Egypto . començço a piançer fortissimamente. Et disse . che quella mala femena . gh'auena conmosto l'annima . a gran conponcion . per doe caxon. L'una si era . la perdicion . de quella nobel ymagin . de-l nostro segnor . la qual quest[a] uultaua in tanto bruteçço. L'altra caxon si era . ch'ela ghe daxeua . ad intender lo so deffecto . e-l so peccao grande . che lu chi era romito . e steua a-l dexerto . no n'era tanto caldo . de piaxer a Cristo . ne se studiaua chusi feruentemente . de uegnir in gracia . de-l so segnor altissimo . chi gh'a dono tanto . e pu gh'a promiso . chomo quella mixera . penssaua e studiaua . de pençer se . e de parar se . per piaxer a ribaldi . e homi de niente . e a rofian marci . che tuto ghe toglieuan. Or ueçi quanto fruito . e nassuo de subito . in questo bon arbor . amigo de de . da quel aschareçço. Vn altro pocho sauio . seraue prexo a la ree. Si che d'ogne cosa . l'amigo de de . sa trar for gran guagno. Da la dureçça de Faraon d'Egypto . nu omo habuo gran guagno . e-l nostro segnor se de ben a cognosse . la soa gran postançça . e qu'el poeua far. Da-l fero porcho saluaio . e lion crudel . Nabuchodonossor . nu hauemo uisto de chiar [64d] e cognessuo . che-l nostro segnor gouerna questo mondo . e reçe l'uniuerso . chomo apparsse in Daniel . e in questi tri pueri . d'i qual sto libro parla. Da sauer uxar le gran malicie d'i duri tyranni . son insie(e) le coronne de tanti martiri e de uergine. Per gli perfidi herretighi . Arrio . e Pelagio . e diuersi altri . son fachii molti martiri . e gli uraxi doctor . sancto Augustin nostro . e-l gran patron Yeronimo . con gli altri catolichi . molti libri han fachio . e han pu cognossuo de de . e son pu auguççai . a intrar in la uirtue . cha s'i no n'auessan habuo da conbater . contra le herexie. Et se de togliese a hi so amixi . tuti hi lor inmixi . e no ghe lassase uoler mal . ne offender . ed ghe faraue gran dagno . che allo in qui bon arbori . no nasseraue lo fruito . de sancta paciencia . chi e tanto uirtuoxo . ch'el [fa] recrouar l'annima . chomo disse Cristo. Per la paciencia uostra . uu haueri tegnir . e possegher gle annime uostre. Et san Polo dixe. La paciencia si u'e necessaria . e sençça questa uirtue . uu porrissi hauer pocha sperançça. Che se uu si for de la disciplina . in la qual senpre han habuo parte .

tuti hi figliol de de . chi castiga . e bate . e correçe . tuti qui ch' el ama . doncha uu si bastardi e auoltri . e no cari . ne leemi. Et chi no n' a chi-l tribula . no sa que sia . uirtue de pacientia. Anchor maior dagno . faraue Yesu Cristo . a hi so amixi . s' el no gli lassase afliçe . ne fir perseguii . ch' el seraue stopaa . una nobel uia de benedition . per la qual se troua lo regno de cel . chomo se ser[i]ue . in lo sancto euang[e]lio. Beai qui chi sustennan gran persecution per la uirtae . e per la uirtue . e de chi gli homi dixan tuti hi mai . e ghe fan a la peço ch'i pon . che l'e so lo regno de cel. Anchor perderauan la uia curta e breue d'auer remission e uraxo perdon . de le soe peccae . de la qual parla lo sancto euangelio. Perdonna a-l to proximo . con bon cor . de quel ch' el t' a offeso . perdonna lo pocho . e de te perdonera . quel che tu l' e offexo . e lo to gran peccao. Altramente . de quella mesura . che tu mexuri a altri . fira mexuro a ti. Et chomo porrauan hi bon figliol de de . allegar a-l so dolce pare in l'oracion? Perdona ne pare . hi nostri debiti . hi nostri gran defecti . che ogne di facemo inuerso de ti . chomo nu perdonnamo . a chi fa peccao inuerso de nu. Anchor . se le persecucion no fossan . ma cessasan . seraue chiossa e serraa . la uia de-l gran guagno . e-l moho tostan . de deuegnir fi[64b]gliol de-l pare altissimo. Che chomo dixe Cristo in l'euangelio. Se uu ame . e uoli ben a chi ama e uol ben a uu . que grane que gracia . u'in de sauer de? che hi gran peccaor fan ço . asi ben como uu? Et se uu fe ben . e serui . a chi serue . e fa ben a uu . que gra . ne que gracia? che hi gran peccaor seruissan e fan ben . a chi gli seruisse e fa(n) ben a lor? Et se uu preste . a chi presta a uu . que marce n'ari uu? Che hi gran peccaor p[r]estan l'un [a] l'altro . soto speranççа d'auer ne bon canbio. Ma se uu ame . e uoli gran ben . e fe seruixio . e preste uolonte[ra] le uostre cose . a chi ue uol mal . e ue noxe . e u'ofende . e preghe de per lor . e no spere da lor seruixio ne bon cambio . Vu fe gran marce . ço e graeuel a de . e lo ten a gran gracia . e gran guagno e bon u'in rendera in cel . e ben appar . che uu si figliol uraxi . de-l segnor altissimo . chi fa sol . e pioue . su bon . e su maluaxi. Ancor . chomo a la poestae . chi reçe una citae . nasse . e uen gran loxo . da hi gran laron . e homicidiarii . chi roban le strae . quando el gli fa prende . e fa bonna iustixia . tuta la bonna çente lo loan . e se l'aman . e dixan ben de si . e dan ghe mille beneesson . chussi a Yesu Cristo . da hi peccaor nasse . e uen gran loxo . de la gran iustixia . ch' el ten . e ch' el fa d'i gran peccaor . chi han regno de ça. Che se hi fossan ben montai in tanta altura . che gli hauessan fachio lo nin inter le stelle . fin li el gli açonçe . con la soa man forte . e piglia li . e buta gli in lo profondo abysso . e straçça

quel lor nin . chi era cusi alto. Et chi se guarda indre . e uol considerar hi gra*n* çuixii . gli quai ha mostro de . soure hi gran tyra*nn*i . sera *con*solao co*n* Dauid p*ro*feta. Ma de qui a pocho . nu seremo de la . e ueçeremo tuto . e loeremo Cristo . chi sa chusi ben far . ch'el no lasseraue in qu[e]sto mo*n*do far una ponchiura de moscha . o d'u*nn*a cinççala . s'el no fosse so loxo . e so grande honor . e ha hi so serui . no hin poesse uegnir . e ben . e utilitae. Che pur de le puleghe . chi son si picena cosa . dixe sancto Augustin . che le son maestre de l'umilitae . e fan gran guerra . a la nostra sup*er*bia . nu uogliamo reuelar se incontra de . e *con*bater l'un homo contra l'altro . e sue*n*giar se de le nostre ingiurie. O sup*er*bia . o . orgoglio . o uermo infiao . resiste e *con*bate allo cont*ra* le puleghe . a ço che tu dormi . e repossi in paxe . defe*n*de te ste po . che le no te mordan . e che le no te trean . de-l sangue de le ue*nn*e. Ma a mi le puleghe scuxan sagrestan . che le me dessean . e no me lassan tropo dormigliar . ne perder tanto te*n*po . ne uiue a moho de morto . e son [65ᵃ] uentoxere . de-l sangue sop*er*chio. Et q*uan*do e sento lo morso de ste bestie . che uan a salti . chomo cauai sardeschi . e portan l'abito de moneghe negre . e fan la gran guera . tuta la stae . o q*uan*do un de qui uermi chi corran con sexe pe . e han l'abito grixo . me morde . e me picia . e me fa strafriçer tuta la carne . da-l cho fin a la cima . e sera menor cha una piçça d'aogia . quella lanceta . con la qual el slançça e p*er*tuxa la mare . e q*uan*do e lo trouo . e a pe*nn*a e lo posso ueçe . el m'aregorda . lo uermo d'i danai . e dixe me la me*n*te. Oy me . quel uermo che mae no mor . oy me . quel uermo . che sempre morde e roe . oy me . quel uermo . che sempre affliçe e mangia . le carne de qui . chi no n'an habuo la cognosse*n*çça ne l'amor de Criste . e chi no son stachii innamorai e caldi . de la soa doctrina. E lo regatio . ch'el m'a dachio le arme . e gle ongie . con que e me posso . aiar . e deffende . e tanti drapi . de lin . e de la*nn*a . da dosso e da lechio . e le arte . che a ço seruan . che e me posso muar . e tegnir me neto . e po la me*n*te mea . suspira a Yesu Cristo . e requer e doma*n*da . lo so amor sancto . chi me deffenda da quel u*er*mo d'i*n*ferno. O . dolce segnor inuria me d'amor . e tra me de mixeria . per la toa gracia. Ogne cosa me cria . ch'e te debia amar. Tu ma*n*di pestelencie . aer corroto . e morbo su la terra . e d'omi e de bestie . tu mandi guerre . e guasti . e hoste . e assedii . tu mandi fame . e dexaxij . e le gran carestie . tu mandi te*n*peste e pri*nn*e . e seccea . e deluuij . con le gran pi*nn*e d'aigua . che tuto metan soto . tu mandi fere bestie . e loui rauaxi . chi ma*n*gian la çente . tu mandi terremoti . chi habissan le terre . tu ma*n*di fogo . lo qual tuto arde . e guasta . tu ma*n*di tyranie . e dure segnorie. Tu

mandi Ongari . compagnie . o Sachomani . barbari homi . chi no se pon intende . çente sençça fe . e sençça reuerencia. Tu fe chomo la mare a-l so figlio . chi teta . chi mete su-l borrin de-l pechio qualche amaritudin . o terra . o spuo . o qualche altra soçça cosa . per tor lo da-l lachie . e mete lo a la mensa . de-l so dolce pare . chusi in questo mondo tu meti amarume . a ço . che hi to dilecti . desprexian sto mondo . e-l so deleto amaro . o cerchan de uegnir a-l to sancto descho . e ben e demostrao . che questo mondo tristo . con tuti hi ben che passan . si e una frascha e mangiar da craue . ne n'e per ti . ne per hi to uraxi angeli . qui ben tu no n'e uoluo. Ma in l'altra uita in quelle montagne alte . de la trinitae . se troua la toa . e la lor pastura. Lo mondo si e chomo un rescar da pugli . un pagliar da oche . de la si e-l fromento . d'i to cristian uraxi . [65[b]] Hi ben de sto mondo . son forfor e uinace . o grape da porci. De la si e la manna . la fior de farinna . e-l uin . e la uernaçça . de hi to figliol electi. De la si e le oliue . e l'olio carissimo . de la si e hi datari . e le ughe deleteuel. Hi ben de ça son morchia . e olio da arder . hi ben de ça son giande . e lanbrusche saluaie . ben sera mato . chi no sara cerner . da ch'el gh'e dachio in lechia. Tol qual tu uo . o morte . o . uita . o . ben . o . mal . o fango : o oro . o cel . o terra . o ben chi fuçe chomo fumo e nebia . o ben eterno . che mae no mancha . o questo mondo . e l'altro . o stellaria . o fecia . ch'el no se po goe sto mondo e l'altro insemo . e-l no se po hauer . de ça lo so deleto . e po regnar con Cristo. Lo partio e chiar . eciande a gli orbi. Or que ha deuuo . far pu Yesu Cristo? per far se amar . e uoler ben da l'omo? De certo el no ghe mancha neota . da la soa parte. Ma se tu me di . Cristo porraue deuear ogne mal . e tegnir ogn'omo ch'el no peccasse. Ma guarda que tu dighi. Che se Cristo togliesse da l'omo . lo libero arbitrio . nessun meriteraue regno . ne paraixo . ne pu : ne men . chomo axin . o mulo . o cauale . chi no peccan . ne meritan . segaundo soa natura. Che ben fachio a forçça . no merita coronna. Se de doncha forçasse la uolontae de l'omo . el no seraue ne uirtue . ne merito . o perderaue ogn'omo . lo regno de-l paraixo. Ma ogne cosa chi e bona e utel a trar l'omo . che uolontera . e con amor el corra . a far la uolontae . de-l nostro segnor . ha mostro Cristo . a hi so electi . e mae no cessa . ne cessera . de mandar in terra . le corde da tirar . lo cor d'ogn'omo a si . fin a derrear çuixio . e uxa leuere . e ogne altro inçegno . chi sia bon . e utel . a trar e leuar . la nostra uolontae . e onçe ; e ponçe . loxenga . e menaçça . bate e castiga . donna e promete. Manda hi so messi . hi so sancti angeli . a confortar . a consolar . a releuar . a consegliar . a amaistrar . a deffendo . a dar secorsso . e aitorio . a guiar . e a reçer . a gouernar la no-

stra uolontae . sençça la qual nessun ben se po far. Ma sto mondo si e un mal fante. Che ça fo tempo ch'el gh'era qualche scuxa . de l'ignorancia . che-l mondo no saxeua . la uolontae de de . e per ço no faxeua . de quel che de uoleua. Ma questa ignorancia no scuxaua . ne toglieua uia lo peccao in tuto . ma aleuiaua la colpa ; e per ço lo segnor feriua sto mondo . no si duramente . e de rar lo bateua. Ma poxo che-l mondo ha receuuo le tauole de la leçe de de . e per scriptura ha mando de in terra . qu'el uol che l'omo façça . e le soe letre desmostran chieramente . la soa uolontae . la [66ª] colpa si e pu greue ; e no ghe, çace scuxa de l'ignorancia . ma forse qualche pocho . l'infirmitae n'alebia . digando. E ueço ben la uia . la qual e don tegnir . ma e son si infermo . ne no posso andar . no stamade corre . la uia d'i comandamenti . sençça l'aitorio de la diuina gracia. Ma po ch'el e uegnuo lo tempo de gracia . et he apparie lo meho saluaor . chi sanna . e da forteçça . e seno . e sapiencia . e a çaschaun ch'in ued hin donna in habendantia . e no buta in ogio gracia ch'el façça . ne la uende . ne hin uol ne hin domanda . ne oro . ne ariento . no ghe po esse scuxa . ne grande . ne picena . ne-l mondo po pu dir . No posso . no posso . no so . no so . ma no uoglio . no uoglio. Eb per ço lo segnor lo bate souenço . e spesso lo flagella . e scamiçça le teste . e a le gran possance . ha roto le brace . e ha hi gran regnami . ha strepao gle osse . e ogne tyranno strepa de-l mondo tosto . si che un homo . chi uiua comunamente . ueçera cambiar quaxi tuto-l mondo . e prouera sexe . e ochio . e dexe segnorie. Et a-l prumar mondo . uiueua un homo . pu de mille agni . et eran le personne de gran statura e forte . mo-l mondo e chomo un uegio . lo qual trema tuto . e-l cho e le menbre. Et in cinquanta agni una citae sera tuta corsa . e no se trouera de le cento persone l'unna . e l'omo e ça uegio . e deuen canuo in quaranti agni . e nasse in sto tempo tamagni çiganti . che de qui a pocho . gli homi haran brega . de poer se deffende da grue . e da cegogne. Le terre no respondan chomo le soleuan . le carne no son chusi bonne . ne hi pessi da mangiar . ne hi fruiti son si sauorii . chomo hi son uxai . e par che(l) tuto-l mondo sia anebiao . de la malecson de-l nostro segnor. No n'e pu paxe in tera . inter pare e figliol . inter mare e figlia ; inter nora e soxera . se leuera gran guerra . inter cuxin e parenti . da l'un uexin a l'altro . l'un citain contra l'altro . staran mal insemo . corran se mal da morte . cacera l'un l'altro . per dar se morte insemo . l'un cristian mangia l'altro . chomo hi pessi de-l mar . e gli uxel de-l cel. L'un frael hara strio contra l'altro ; mario con mogler no porran star insemo. Et e anco un mondo . che l'un homo a l'altro . e pu re e amaro . cha-l maluaxo tosseo . e

no sa anco l'omo . a chi-l debia cree . e se troua de rar de chi se possa fiar . preuei . e religioxi . faran peço cha gl'altri . e-l mondo si e tuto maligno e traitoro . e ua pur peçorando. Et per ço lo segnor lo fere amaramente . e ço que gli aman puxa . [66b] ço e . denar e roba . che-l mondo ha per so de . tuto-l di ghe strepa . e tosto uerra la fine . de sto maluaxo mondo. A-l men çaschaun . de questo sia certo . che qui el po star pocho. Et a çascaun innamorao de Criste . chi cree . e chi cognosse . che paraixo sia . e que bonna stancia e quella de la suxa . tuto-l mondo ghe par . chomo-l forno damoniçça . e tuto-l di prea . che de lo toglia for . de tanta mixeria . e ch'el lo uoglia mete . in soa gloria. Chusi Dauid profeta . chusi preaua san Polo. O . misero mi . chi m'ara liberar . e trar for de sto corpo? chi e prexon mortal? Qui chi ulçan lo corpo . scuxan tanti maistri . chi rompan la prexon . de-l seruo de Criste . chi inse for de-l mondo . chomo l'uxel de gabia . e passara da-l laçço . e uola in paraixo . cantando con gran festa. No ghe sia peccao . a-l men mortal ne greue . la morte da solaçço . a gle annime bianche. Ancor ha Yesu Cristo . lasso in questo mondo . la morte in gran possançça . con freue . e con penne . con tormenti . e doglie . con fame . e con see . e con altre miserie . queste son la famiglia de tal poestae . e in mille mohi . la piglia e straçça gli homi . e nessunna personna . po scanpar longo tenpo . da le soe man . e ogn'omo in caxa soa . ha continuamente so messo . e berrue . ço e . che l'omo mixero . da qualche canton de-l corpo sento o mal . o doglia . e questo allepo . e fante de maxenaa . mo albergha in lo stomego . mo in lo fiago . o in la milçça . o in lo uentre . o in le renne . o in le coste . o in lo polmon . o in lo pechio . o in la gola . o in gli denchii . o in la lengua . o inte-l colo . o dolor de testa . e da-l cho fin a hi pe . no se trouera logo . che la fera morte . no meta soa famiglia . a-l men ogne di . la fame e la see . la te manda a caxa . e se tu no uolisse . o no poissi pagar lo trabuto . e la taglia . e-l froho . tosto sentirisi la dura morte a l'usso . e no porre mae insir de le soe grife . e te cacera le ongie . inte-l cor de-l corpo . pu in l'altro mondo . cha anchor in questo . che queste doglie e penne . son chomo mel e lachie . a respecto de quelle . se l'amor de Yesu Criste . e de la soa ymagin . no te tra for e scanpa . da le soe man . che altra uia la caritae . ço e . amor sancto de de . e de-l proximo . no te po saluar . e strepar d'ogne perigol. Beao chi ama a drichio. Anchor Yesu Cristo . fa andar criando . questo amor per gli ussi. Et frai . e poueri . e orbi . e mendighi . te crian apresso. Fa ben per amor de de. Vna caritae . a-l pouero . chi no ueçe . per amor de de. Fa ben a hi frai de sancto Augustin . per amor de de. Fa ben a hi fra menor . a hi frai

de san Franceschо . per amor de de. Et tuto ço fa Cristo . per aregordamento . per [67ª] che tu te scalde . de-l so sancto amor. Quando questo mondo . era in la fior . e la uita era longa . e sanna chomo chiocha . no n'era meraueglia . se l'omo amaua-l mondo . chi era chusi bel çouin. Ma issa . che l'e si bruto uegio . e marçço . e carolento . e tuto uermenoxo . el e un gran miracol . chom'el troua chi-l uoglia. Ma ço adeuen . per ch'el no gh'e fe uraxa . e la pu parte . no uolan creer . le bonne noue . che porto Yesu Cristo . de quel altro mondo . ond'e la gran corte de l'eterno regname. Et a respecto . de quella eternal uita . chi e tanto çoioxa . sto mondo e chomo ombria . e chomo çucha buxa . con quaiche faue dentro. Anchor Yesu Cristo . ha dachio a l'omo gracia . de confession . e de penitencia . e per sto sagramento . chi fala . e chi offende . po retornar in gracia . e son ben ordenae . da-l spirito sancto . le regole de le penetencie . e uraxe meexinne . pu greue . e pu leue . segondo le peccae. Bea chi paga . tuti hi so debiti . innance ch'el mora. Anchor lo bon Yesu . per saluar pu annime . ha lasso in terra . l'ordin de-l matrimonnio . e dachio le regole . e metuo hi careghi . chi merman lo uicio. Et de l'infirmitae . e de-l (del) deffecto nostro . Cristo sa trar fruito. Beao chi no n'esse . for d'i sancti termin. Ma qui son trabeai . chi stan sempre neti . che da hi doctor sancti . hi son chiamai . angeli. Et a l'insir de-l mondo . e dachio si bel ordin . a far cresse l'amor. La confession . la comunion . la croxe ape de-l lechio . l'asperges d'aqua sancta . hi salmi de penetencia . con le letanie . l'oncion sancta . de l'olio sancto . per tuti qui loghi . che-l nostro corpo pecca . lo recomandar l'annima . lo murir su la paglia . in cenere . e in cilicio . lo lauar . lo cusir . quando-l corpo e morto . lo sonar lo segno . d'omo . e de femena . la messa . lo canto . la sepultura . la terra sagraa . lo pricar . lo uixitar d'i pare[n]ti . lo terçço di . lo septimo . lo trenteximo . l'anual. Tuto e ordenao . a far inpir la çente . de-l sancto amor de de . e de-l proximo. Ma lo spirito malegno . cercha e procura . sempre lo contrario . e uorraue inpir l'omo . de çascaun peccao . e tropo a grande inuidia . e tuto se roe . quando el ueçe montar . un uermo in tanta gloria . la qual lu ha perdua . chomo unna bruta bestia. Et chomo in cel el uolse . somegliar a l'altissimo . chusi dapo in terra . no cessa la superbia. Ma tuto quel ch'el sente . che de domanda a l'omo . questo spirito superbo . per lo so grande orgoglio . cercha per si . e uol fir adorao . da l'omo chomo de . e fir chiamao de . e honoro per de. Et uol anchor da l'omo . pu greue e maior cosse . cha de . per parir pu cha de . e in ogne cosa . el uol simiar de. Et començço a parlar . e responde a gli homi . su per [67ᵇ] le montagne . e for per le gran fras-

che . faxeua sonar la uoxe . e fe sse far altar . e portar oferte . e ulcir le bestie . e spander quel sangue . incercho a quel so altar . chomo de faxeua far a-l so pouol . e ordeno preuei . e gran pontifichi . e fe far . po in le citae . gexie e tenpij . e ydole su gli altar . e de quelle ydole d'oro . o d'ariento . o de ramo . o de marmor . parlaua e respondeua . a hi so preuei . poxo hi lor sacrificii. Et no se contentauan qui spiriti de superbia . ch'el ghe fosse offerto . crauei . o agneli . o mangol da lachie . chomo a-l segnor altissimo . ma requiriuan da gli homi . che hi ghe portassan a offrir innance . hi lor prumar figliol . e ch'i gli scanassan . e spandessan quel sangue . incercho a hi so altar . e le carne cremassan su-l fogo . per fumo d'incensso innance a le soe ydole . e inlor respondeuan . a le lor domande. E da hi so preuei . e da qui gran pontifichi . a le fiae uoleuan . innance ch'i respondessan . de quel ch'i demandauan . che con lancete hi se ferissan . le uenne de le braçe . e lo sangue proprio spandessan . a-l so honor . incercho a-l so altar. Et tuto faxeuan qui homi pagan. Et in ço . se delectauan . qui spiriti de superbia. Et no ghe bastaua tuto l'altro mondo . chi adoraua questi spiriti malegni . per uraxi de . e faxeua . in lor reuerencia ogne cossa . che hi domandassan . ma anchor quel pocho e picin pouol . a respecto de l'altro mondo . chi adoraua un de . uiuo e uraxo . lo demonnio se studiaua de trar le . e de strepar lo . da-l so uraxo de. Et molte fiae l'inganaua . con le soe buxie . e se l'induxeua a adorar gl'idole. Ordeno paramenti . e gran dignitae . con le riche intrae . tuto a-l so honor . e faxeuan a cree . ch'el no n'era altro de cha lor . e che lor reçeuan tuto-l mondo . e faxeuan nasse tuto-l quel che nasseua . e ch'i daxeuan uita e morte . chomo hi uoleuan . e sanitae . e malatie . richeçe e pouertae . honor e dignitae . regnami . e segnorie . cainne e ferrie . carcere e miserie . tuto faxeuan a cree con le lor buxie. Et uoleuan che gli homi . domandassan e recognossesan da lor . e per ço . gli adorassan . temessan . e honorassan. Et quel chi no po noxe a-l porcho . chi e uil bestia . e men me po offende . cha cinççala . o moscha . se e me uoglio guardar . con la diuina gracia . fa creer a hi mati . ch'el ten lo mondo in pugno . e ch'el po reuersa . la terra con l'abysso. Cusi disse a Cristo . mostrando ghe hi regnami de tuto-l mondo. Tuta sta segnoria e gloria de-l mondo . e te la daro . se tu me uol adorar . che tuto e tegno in man . e la donno a chi uoglio. Guarde a chi-l parlaua . quel gran boxardo . e pare de mençconnee. El se pensaua trouar . un'altra Eua . con pocha fe . e con pocha fermeç[68ᵃ]ça . e con men seno . e menor cognossençça . chi creesse tosto a le soe buxie. Et quamuisde . che Cristo . habia descouerto le lor falcitae . e fachio cognosse . le

(se) soe gran menççogne . e per tuto-l mondo sia dachia la gran rota . a tute le soe ydole . e sian andachii in frasso hi so altar e gexie . e qui gran re . inperaor e principi . chi per amor de gle ydole . perseguiuan Criste . e ulciuan hi cristian . hi quai no uoleuan . adorar hi demonnii . e qui so de falci . issa si e muo . e cambio man in era . e-l mondo ha dachio uolta . che per amor de Criste . hi re perseguan gl'idole . anchor per ço . no cessa questo ragno malegno . de resarcir le ree . e in ço ch'el po . el se rincauala . e tira gli homi for . de l'amor de Criste . e fa ghe si mete-l cor . a-l çogo de tri dai . ch'i no s'in pon retrar . per penne ne per bandi . e no ghe basta-l di . ma ghe spendan la nochie . e mae no n'an sogno . a(l') qu[e]l altar malegno . su lo qual s'adora . la trinitae d'un osso. Et chi per amor . d'un uraxo de nostro . pare e figlio . e spirito sancto . fuesse la mitae . de quel che fan gli homi caldi de quel çogo . e con tanto feruor . domandassan da de . quel ch'i uolessan . chomo qui domandan . ch'i dai dean . lo so mal ponchio . creo che gli harauan far aurir lo cel . chomo fe san Steuan . chi ueçe Criste in gloria . siando anchor in terra. Et chi metesse zu la uregogna de-l mondo . per amor de Cristo . e no se curasse çance de le lengue façendo opre honeste . amando la uirtae . e per amor de Cristo . e de la soe parole . se metesse a rexego . de fir morto e scanao . chomo la mala femena se mete a tuti hi perigoli . per amor de-l peccao . e no teme uregonçça . seraue amao da Criste . chomo la Magdalenna. Ma a hi nostri mai di . lo traitoro demonnio . troua pu . chi moran in so seruixio . soldai e mala çente . chi se taglian su hi canpi . per amor de-l soldo . martiri de l'inferno. Et Criste no troua pur la terçça parte . chi uoglian sustegnir morte . ne passion . per regnar con sego. Et a de piaxesse . che a-l nostro tempo fossan cotainti . hi messi uraxi . e pricaor sancti , e ambassaor deuoti . chi çessan abraxando chusi con bon cor . gli homi e le done . de-l dolce amor de Criste . quanti hin troua-l dyauol . chi uan metendo fogo . in done mariae . e uergene . e uidue . e anchor el troua . chi ossa mete bocha . a le spoxe de Criste . monneghe e rendue. Et anchor se troua per oura de-l dyauol . chi cree e da fe a indiuin . e a indiuinere . a malefichi . e a malueghere . a pregantaor . e a pregantere . e uan adre a sogni . e a molte arlie . e crean a male uege . che se uorrauan [68ᵃ] bruxar . che le ghe poessan far . hauer figlol maschio . o far bon e sauio . lo mato e re mario . o far ghe hauer un homo per spoxo . o cambiar lo cor . d'amor in odio . o da odio in amor . e ço que se de . domandar da Criste . chi lo po far . uan a requirir . da un uasel de-l dyauol. Et ha tanto fachio . lo serpente antigo . che pochi han uraxa fe . ne cognessan de pare . ne aman Yesu

Criste . chomo de nostro uraxo. Ma una gran parte . son si for de-l seno . che hi crean . che de no sia . ne crean altro mondo . ne altra uita . cha questa chusi misera . ne penssan che l'annima uiua poxo-l corpo . pu chomo una bestia. Crean che sto mondo . se reça da uentura . e ch'el no ghe sia ordin . ne che de s'in cura . ne de ça s'inpachia . o no sa . o no ueçe . de quel che se façça. O . çente abacilaa . o . ceghi per malicia. Vu pensse . e crei . che de ue someglia. De chomo-l seraue pocho bon segnor . s'el no metesse ordin . in la soa famiglia . e no curase de correçer . ne de punir . chi fala in caxa soa. Vn maestro de bochai de terra . da ordin a l'oura soa . e de no curera . de tanta creatura? chi e la pu nobel oura de de . che sia . poxo l'angelica? L'omo gouerna . una craua s'el l'a . e de no se curera . de tanta bonna çente? che l'a mixo in terra . e dachio ghe l'inmagin soa? Ma tuto ço . lo demonnio prica in lo cor d'i mati . a ço . ch'i no n'abian . amor a-l so segnor . e che hi no se curan . d'esse in la soa gracia. Ancor . questa bruta simia . ordeno un acto . de comunion . ch'el uolse . che a-l so honor . e per reuerencia . e per so amor . qui chi l'adorauan . mangiassan d'i sacrifficii . offerti su-l so altar . denance da gl'idole. Et questo si era . lo prumar bochon . ch'i mangiauan a çaçun innance ogne altro cibo . e ço reputauan . gran beneesson. Onde a quella mensa de Nabuchodonosor . chi era lo maior segnor . de l'uniuerso mondo . e adoraua qui falci de . spiriti malegni . ogne dî haueuan de-l sacrificio . e çascaun chi mangiaua . le uiande de-l so descho . comunicaua con gl'ydole . mangiando de qui cibi . consegrai a lor moho. Ma hi tri pueri . chi adorauan . un de uiuo . e uraxo . son issa metui . a tal partio strechio . ch'el ghe couen mangiar . e comuniar d'i lor sacrificii . e far reuerencia a-l spirito malegno . o ghe conuen far contra-l comandamento . de quel fero . lo qua[l] comando che hi fossan passui . da-l so desco magnifico. Or ghe couen prende . lo perigol e-l gran resego . de perder la testa . o far contra de . chi comanda-l contrario . in la sancta leçe. Et eran questi tri pueri . questi trî sancti çouin . a moho d'agnelin . metui a meschia con loui rauaxi . e ghe couegniua . o murir de fame . o murir de ferro . o usar [69v] e mangiar . de quelle uiande . che gli abhominauan . per amor de la sancta leçe. Que doncha faran questi bon fanti? Que fara quella etae ancor no ben marua? Que faran qui çouin? chi fon menai prexi . o son in forçça d'altri? Hi no dissan mia . chomo farauan molti . e la maior parte d'i cristian falci. Lo nostro forte caxo . la nostra necessitae . no n'e abscoxa da de . che-l segnor sa ben . lo forte partio . in lo qual nu semo . el ueçe ben che nu semo sotomixi . a duro tyranno . e che nu semo in prexon . e in crudel man . e semo rete-

gnui . per serui e per schiaui . nu no possemo resiste . a si crudel tyranni superbi . pin d'orgoglio . accexi de mal fogo . innamorai de gl' ydole . d'i lor falci de. Nessun de sti pensser ghe uegne in la mente . ma se meten a cor . e se fermon in l'annimo . de uegnir innance fin a la morte . e lassa se ulcir . pur ch'i no peccassan . e a de no n'offendessan . e no faessan cosa . no licita da far. Doncha a questi nobel fantin . tute le cose ch'eran defor da lor . gh'eran auerse e contrarie . ne haueuan peccunia . ne pegno . ne denar . ne oro . ne ariento . con que hi poessan . amulexinar . ne adolcir . la ferocitae e la forte dureçça . de qui so seguor . chi inperiauan . e triunfauan . tuto l'uniuerso . ne poeuan hauer sti beai pueri . de quelle oncion . che mitigan e tenperan . e ahumanissan le man fachie a ranpin . per ço . che gli eran prexi . e fon despogliai de tuti hi ben de sto mondo . e chusi nui eran menai . in quel stranger paixe . ne haueuan fiuxia ne sperançça . in alchuna amistae . ne in cuxin . ne in parentao . chomo pelegrin . e forester . e strannii. Ne haueuan possançça . ne offitio . ne dignitae . ma eran serui . e schiaui . e de gracia ghe fo reseruaa la uita . ne haueuan multitudin de çente . ne soldai . con que hi poessan uencer . ne otegnir . ne reuelar se . ne deffender . contra tal segnor . per ço che gli eran solengamente tri . Que faran gli doncha? Hi se meten a uxar l'arte de la lengua . la qual solenghamente . pariuan d'auer . in soa bailia . ch'el no gh'era sarraa la bocha . ne deueo parlar . e con belle parole . pianete e dolce . pregon quel eunucho . a chi era dachio possançça soure lor . e chi gli haueua pigliai in soa guardia . ch'el no uolese . che hi se bruteçassan . ne contaminassan gl'annime soe . d'i cibi de la mensa regal . ne de qui bon uin che-l tyranno beueua . per la soa bocha. Et de chi no sa uegnir men . a hi so serui . ghe fe trouar gracia . e misericordia . in conspecto de quel eunucho . chi era so principo . e piglo ghe gran conpassion . de questi fantin . e uolonter ghe conpiaxeua . in ogne cosa ch'el poeua . ma de ço . che hi lo pregauan . [69b] gran paora lo prexe. Et ghe respexe. In ogne cosa ue uorreue far a piaxer . ma in questo caxo . e si o gran tema . de-l me segnor lo re. Che s'el ueçe gli [u]ostri bei uolti . pu magri . e pu scunij . cha qui de gli altri çoueneti . chi son de-l uostro tempo . el uorra sauer la caxon . e trouera ch'e no u'o dachio quel cibo . ch'el u'a constituio . e me fari condanar . a perder la testa . e a far mala morte. Et inlora hi çoueneti con sauie responsion . començç on a leuar ghe da-l chor . ogne paora . digando. De ço . no te conuen temer de niente. Che nu . per l'abstinencia tanto a de accepta . no seremo pu tristi . ne de peçor paruta . ma tropo pu allegri. Et proua hi to serui . fa dar dexe

di . lemi a mangiar . e a beuer de l'aqua . e po guarda ne in cera . e contenpla ben hi nostri uolti . e qui de gli altri . chi uxan hi cibi regal . e seondo che tu ueçere . e que te parra . fare con nu to serui. Nu somo te . e anchor lo seremo pu . se tu ne uol far tanta gracia, de la qual nu te preghomo tanto. E-l nostro segnor de . guardo a la pura fe . de questi uraxi pueri . e inchino lo cor de questo eunucho barbaro . chi gli bailiua . e piglo lo perigol . e questi dexe di prumar . prendeua la preuenda e la parte lor . de-l uin e d'ogne cosa . e faxeua ne quel che ghe pariua . e a questi fantin, abscoxamente . daxeua a mangiar lomi . e a beuer aqua fregia. Et de li a dexe di . hi pariuan pu grassi . e pu freschi in cera . cha tuti gli altri çouin . chi uxauan gli gran deleti . e hi uolti lor pariuan ch'i riessan . e per la de gracia . haueuan color pu uiuo . cha roxa ne lirio. Et tri agni continui tegnan sta sancta uita. Po fon presentai innance a quel segnor . con tuti gli altri çoueni . a fir axaminai chi haue meglio inprexo. Et se trouo pu seno . e pu sapiencia . in questi tri pueri . e in Daniel . cha in tuti gli altri. Et con lo sauio e honesto respondo . uencen e serron la bocha . no pur a hi fantin . de la soa etae : ma a tuti hi maistri . e filoxofi . e sauii . e conseglier . de quella gran segnoria . e no sapan responde de dexe parole l'unna . a questi nobel fantin. Et inter gli altri Daniel receue da de gracia . de sauer intende e cognosse çaschaun sogno . e saxeua exponne ogne figura . ogne uision . e cognosseua . quando egli eran da de . e uraxi . e quando altro moho. Et trouon sti pueri tanta gracia . che de si basso stao . hi fon leuai in alto . che Daniel fo fachio lo maior conseglier de quel gran segnor . e questi tri fon fachi principi . e reçeuan tute le prouincie . de(l) quel tamagno inperio . e ogne official conuegniua render raxon a questi tri sauii . [70ᵃ] Daniel romagniua sempre ape de-l segnor . et era lo segondo . ape de quel gran re. Or guarda ben . e considera . che quando questi sancti pueri hauan fachio . ço . que era in lor . e conpio tuto ogne cosa . la qual era in soa poestaria . incontene[n]te lo segnor benigno chi ha l'ogio per tuto . eciande de fo con lor presente . e conpi da la soa parte . sençça induxia . tuto quel chi era in si . e pertegniua a si de far . e ghe tochaua in parte. Doncha questa chusi grande oura . no fo solengamente da de . ma lo principio e l'ordiura . de questa nobel tela . fo dachio e uegne . da-l sancto proponimento . e da-l bon pensamento . de sti deuoti pueri . con la gracia sempre de-l segnor innance . sençça la qual nu no semo sufficienti . a pensar alcun ben. Et per ço . che hi se mixan a cor ; de no tochar . ne gustar . ne assaçar . per nessun moho d'i cibi no liciti . ne honesti . segondo la sancta lege . e con si forte constancia . hi propoxan de guardar se . da offende-r de .

la uirtue de de fo con lor insemo . e quel bon proponimento . prouoco e condusse . a tal fin glorioxo. Doncha ueçi tu . se tu no n'e orbo . e sençça entendemento . che chi no se dalmagia . ne fa mal a si meesmo . da nessunna altra cosa . po fir noxuo . ne roceuer dagno . per ço . che in questi nobel e bon fanti . la puericia . la prexonia . la cattenetae . la solitudin d'esser abondonai . la seruitue . la gran segnoria e forte possançça . chi gli constrençeua . lo duro inperio e feri comandamenti . la paor de la morte axerba . la forçça e la uiolencia grande e tyrannica . lo spauento grande . de quella çente barbara . no gh'era dape alchun uexin . nessun prossiman . nessun lor citain . ne parente . ne amigo ben uogliente . nessun amaistramento de ben . nessun solaçço . ne conforto de bon homi . e n[e]ssunna de cota[in]te cose . poe noxe . ne far alcun dagno a qui . a chi no fe dagno l'annimo so proprio . ne-l lor proponimento. Et chusi adeuen per lo contrario. Onde quel ponol d'i Çue e de Yerusalem . donde eran sti fantin . siando anchor in la terra lor propria . e habitando in quella tanto sancta patria . e usando a quel sanctissimo logo e tenpio de de . e uguando la leçe . e hi sancti profeti . e qui canti deuoti . e habiando tante bonne cose . chom'e dichio desoure . a l'intraa de questa sancta ystoria . tanti aitorii . e mohi da far ben . chomo gli haueuan intorno defor da si . no ghe poen çouar niente . ne tirar lo cor ne l'annimo lor . a stao de uirtue . per ço . che la lor propria descognessençça . e-l pocho seno . e la uolontae croia e catiua . gl'inganaua e traiua . e gli faxeua caçer a terra . [70ᵇ] e andar a fondo . de le gran peccae. [*Latinum*]

[71ª, 34.]

MA po che hi nostri pueri . de la prima bataglia . hauan per la de gracia çoioso . e gran triunfo . e otegnan lo canpo . e uencen sta proua . e no se lasson . contaminar ne uolçe . a uxar d'i cibi . ne [71ᵇ] mangiar uiande da de deueae . in la sancta leçe . per che le figurauan . peccae brute e socе . e rendeuan honor . a-l spirito maligno . e in questo uichio . e metuo a-l desoto . e sapeo-l tyranno . lo segnor anchor . uolse manifestar la soa gran uirtue . ch'el da e mete in qui . chi han fe uraxa in si . e l'aman da bon cor. "Et anchor sti tri pueri canpion de uirtue . son conduchij e menai . in maior bataglie . e fian prouai . in pu forte pugna . e fian metui a pu nobel conbater . e fi ghe mixo denance . maior felonia cha l'altra prumera . e fian constrechii . a pu crudel partio . e a condicion . pu forte . e pu dura. Che Nabuchodonosor fe far una statua . tuta d'oro fin . alta sexanta cubiti . e larga sexe . e la fe meter in un gran canpo e largo . in la prouincia de Babilonnia . e mando per tuta la soa gran segnoria . a inuiar tuti

official . principi . prefecti . poestae . reçeor . capita*n*nij . çuxi . satrapi . tyra*n*ni . duxi . et tuti sauii homi da *con*seglio . caualer . e nobeli . e homi da honor . che hi uegnessan tuti in Babilo*n*nia . a la gran festa e noua sagra . de-l magnifico ydolo . e de la nobel statua e figura d'oro . la qual haueua ordenao . lo mag*ni*fico re . Nabuchodonoxor . ch'ela fosse adoraa p*er* soa reuerencia . e ha-l so honor. Et fon co*n*gregai tuti questi cori . gran principi . posse*n*ti . e nobel homi . e tuti officiarii a obedir un uermo . meglio cha se de l'auesse coma*n*dao. Et se çen a quel campo . ond'era driçaa . la statua de l'oro . con gran parame*n*ti . e merauegliosi palii e tapei . e le trombe d'arie*n*to . çeuan i*n*torno . e for p*er* quel boscho . de saui . e de mati . d'ogna çente . de diu*er*se lengue . e pouol innomerabel . cria*n*do . e coma*n*da*n*do . da parte lo mag*n*ifico e posse*n*tissimo . re e segnor de tuta la terra . che q*ua*ndo el sonera le tro*n*be i*n*perial . le nachare con le sinfonie . salterion e laudi . çaramele e dia*n*ne . muse e musacorne . e tuti instrume*n*ti de nobel melodia . a q*ue*lla hora sençça demora . tuti se butassan destexi su la terra . a adorar la statua de Nabuchodonoxor. Et çaschaun chi faesse *con*tra-l *com*ma*n*dame*nt*[o] . e no adorasse la statua chom'e dichio . in quella hora . sençça dar demora . fosse prexo e ligao . e butao in la fornaxa de-l fogo ardente . la qual era fachia . de nouo a questo offitio. Et fachie queste crie . le tro*n*be e le nachare . e tuti gl'instrume*n*ti . come*n*ççon a sonar. Et tuti den a terra . mati e sauii . e adoran la statua de l'oro . noma questi tri çoueni . chi romaxan i*n* Babilo*n*nia . e ghe despiaxeua quel che-l re faxeua. Et i*n*co*n*tene*n*te . hi Calde e grandi *con*seglier . chi portauan i*n*uidia . a questi sancti çoueni . chi eran Çue . e stra*n*nij . e forester . e no poeua*n* [72'] suffrir . d'auer gli su la testa . p*er* che hi refrenauan le lor gran malicie . çen a dar l'acuxa . e fon denance a Nabuchodonoxor . e inçonegia*n* se con gli capuci trachii . e inchinan le teste . quasi fin in terra . e adora*n* lo re . e lo saluan . segondo lor uxa*n*çça . e dissan. Segnor nostro re. Viue in eterno . uiue sempre secola. Segnor tu he fachio decreto e comandame*n*to . che ogn'omo uegna . a far reuere*n*cia a la uostra statua . e a-l son de le tro*n*be e de tuti instrume*n*ti . çascun se deuese butar a tera . e adorar la statua . e se alcun homo se poesse trouar . chi no uolesse adorar . la statua . ch'el fosse butao in la fornaxa . de-l fogo arde[n]te. Nu hauemo se*n*tio . ch[e] alcun son tanto pin d'orgoglio . e si descognosse*n*ti . che hi no n'an uoluo far l'onor debito ne la reu*er*encia de la segnoria . e questo nu no possemo suffrir . ne portar in paxe. Et questi son quegli homi Çue . a chi uu segnor haui metuo nome in nostra lengua . Sidrac . Misac . et Abdenago . e gh'aui mostrao segnor tanto amor . e fachio tanto honor . a

homi anegnaici . che nu gli hani metui . soure le prouincie . e soure hi uostri subditi . e principi . e pouoli. Ma hi son mal cognossenti . de tanti beneficii. Questi homi segnor . han tegnuo a leue . e no teman niente lo uostro decreto . chomo pur s'el fosse un çogo da banoxi . e per gran desprexio . no se curan d'i de . ne la uostra statua han uoluo adorar . ne pur andar a ueçe . chomo cosa da beffe. Inlora Nabuchodonoxor . con gran foror . chomando ch'i ghe fossan menai denance. Et subto fon pigliai . e presentai a-l re. Et Nabuchodonoxor chomençço un gran bruçço . e quasi chomo un tron . refrançeua l'aer . e loxnaua con gli ogi . asourise-l uolto . e fa un mal peglio . e per la gran furia el no poeua ben alainar le parole . ma a gran penna disse. E uer ço . que e ho intexo de uu . Sydrac . Misac . e Abdenago . che uu si tanto foli . e superbi mati . che uu no cure niente . d'i me de . e no uoli adorar la statua nostra magnifica . d'oro tanto bella? Et per ço incontenente disponi hi cor uostri . e meti zu l'orgoglio . e ste apparegia a l'ora che sonera le tronbe con tuti gl'instrumenti . e buteri ue in terra a adorar la statua nostra bella d'oro. Altramente sençça dar demora . e ue faro pigliar . e portar e meter in meço de la fornaxa de fogo ardente. Et chi e quel de . chi ue possa aiar . ne strepar da le mee man? Sie sauii . a cerne lo bon partio . e no uoglie che quella fera fornaxa . sia stachia fa[72[b]]chia . per uu tri solenghi. Hi çouin como forte cologne . e torre ben fondae . no treman per tal uento . ne temen questi schiopi . ma pianetamente respoxan . a-l re Nabuchodonoxor. El no n'e gran bexogno . che nu de questa cosa . respondemo a ti . re de sto mondo . che chiera cosa e . che-l nostro uraxe de . lo qual nu adoremo . ne po ben aiar . da la toa fornaxa de-l fogo ardente . e liberar ne da le toe man . o re de Babilonnia. Ma s'el no uol . e no ghe piaxe . de mostrar per nu la soa gran possançça . a ti sia certo . e chiar . e manifesto . che hi to de . nu desprexiemo . e la toa statua d'oro morta . e muta . nu no adoremo. Inlora lo tyranno commençço a far schima per la gran felonia . e reuersar la cera . e canbiar lo uolto . incontra Sydrac . Misac . et Abdenago . e comando che la fornaxa fosse accesa . septe tanta puxa . ch'ela no n'era usaa . e chiamo . hi pu forti caualer . e baron . che l'auesse in tuto-l so hoste . e comando ghe . ch'i prendessan Sydrac . Misac . et Abdenago . chusi chomo gli eran uestii . e con hi capeli . e ghe ligassan ben strechie le man . e pe . e gli butassan . in meço de-l fogo de la fornaxa ardente. Lo comandamento de-l re gli constrençeua . e anchor per inuidia . uolonter lo faxeuan . e piglion sti tri santi çouin . calççai e uestii con gli capeli in testa . e gli ligon ben forte . e po hi buton in meçço de la fornaxa . de-l fogo ardente. Tuto-l mondo cor-

reua *per* gran merauegllia . a uęçe si gran princlpi . menar a fir arsi . e chi dixeua ben . e chi dixeua mal. La fornaxa ardeua . et era tropo accesa . e uegne for una le*n*gua de fiama . e bruxe . e ulei tuti qui chi haueuan buto sti tri puerí . i*n* meço de-l fogo. Et uegnan sti sancti homi e amixi de de . in meço de la fornaxa . é-l fogo bruxo hi ligami . de que egli eran strechii . e çeuan liberi . in meço de-l fogo . e no sentiuan pe*n*na . e loauan de . e beneexiuan lo nostro segnor. Et Açaria . lo meçan de lor tri . stando drichio *in* pe comen*ç*o a orar . e in meço de-l fogo . auri la boca . e disse. Segnor de uraxo . d'i nostri paron . tu e beneechio . e da fir loao sempre d'ogne cosa . e lo to sancto nome si e glorioso in secola. *Per* ço che tu e iusto in ogne cosa . la qual tu e fachio . inuerso de nu . e tuto le oure toe son uraxe . e tute le toe uie son drichie . e no n'e mae torto . e tuti hi to çuixii . son uraxi e sancti . e uraxe senten*c*ie son tute lo toe . d'ogne a*uer*sitae la qual tu n'e meno e metuo a dosso . e de tuti hi mai . che tu e fachio incorre . soure la sancta citae . d'i nostri paron . ço e Yerusale*m* . che con ueritae . e con bo*n*na iustixia . tu e fachio ogne cosa . per le [78a] nostre peccae . che uraxame*nte* nu hauemo peccao . e se semo mal portai . e inigame*nte* . partando se da ti . e in ogne cosa . nu omo falio . e hi to coma*n*dame*n*ti de la sancta leçe . nu no uoleuomo ne uguir . ne intende . ne tegnir a me*nte* . e no n'omo obseruao . ne uoluo far . tute quelle cose . che tu ne coma*n*daui . *per* far no ogne ben. Si che ogne cosa che n'e deuegnua . tu l'e fachio con bo*n*na raxon . e in uraxo çuixi(si)o. Et n'e dachio in man d'i nostri inimixi . inighi homi . e pessimi . e preuaricaor . e n'e dachio in man d'un re . maluaxo . é pessimo . e inigo . e sençça raxon . e contrario de la bontae . e d'ogne iustixia . e metuo soto a lo pu duro homo . chi calca la terra . e no n'ossamo . ne possamo . par aurir la bocha . e tuti hi to seruì . son in *con*fuxion . e fi fachio obprobrio e onta . e dexenor . a qui chi t'adoran . e curan de-l to honor. Ma nu te pregamo segnor . *per* lo to sancto nome . che tu no ne lassi pu in tanta uergogna . e che tu no dissipi . ne guasti lo to testamento . e che tu ne leui . ne togli da nu . la toa misericordia . per amor d'Abraa*m* . chi fo cusi to dilecto . e *per* amor d'Ysaac to uraxo seruior . e *per* amor de Iacob : to sancto amigo . a chi tu metissi nome Ysrael . e a questi nostri . sancti e fidel paron . tu uolissi parlar . e ghe *pro*metissi . *per* la toa gracia . de multiplicar la lor some*n*çça . chomo le stelle do cel . e chomo la sabion . e l'are*n*na . chi e in riua de-l mar . e nu semo seunii . descressui . e mermai . pu cha çente che sia . e semo uegnui a neota . e a-l di d'anco . nu de-l pouol d'Ysrael . semo pu abassai e pu aterrai . cha tuti gli altri homi . chi sian su la terra . e ço n'e deuegnuo *per* le

peccae nostre. Et in questo duro te*n*po . no n'e *in*ter nu principi . ne homo chi reça . ne p*ro*feta chi prica . ne duxo . ne re . ne sacreficio . ne offerta . ne incensso . ne logho sancto . ne con de se porta dexime . ne p*ri*micie . ne altra uia n'e romaxa . per la qual nu possamo trouar misericordia ne gracia . seondo la leçe . ma uogli ne receuer . con l'a*n*nima dolente . e tuta contricta . e con spi*ri*to d'umilitae . chomo se nu offrissimo . e te prese*n*tassemo . su hi to sancti altar . monton . mançol . e tori . e mille agneli grassi . e in quel canbio uogli receuer lo cor nostro . pin de *con*poncion e de pe*n*timento . che altro no n'e romaxo . che nu te possamo dar. Et questo sacrificio nostro spi*ri*tual . lo qual nu offrimo anco . innance a-l to *con*specto . pregamo . e requiremo . ch'el te co*n*piaxa . e che qui . chi se fian de ti . et han in ti tuta la lor spera*n*çça . no uegnan in *con*fusion. Et mo [73b] segnor . nu te uogliamo seguir . e uegnir te apresso . con tuto-l cor nostro . e te uogliamo temer . honerar . e amar . e cercamo la toa façça . e graciosa cera. No ne desprexia . no ne uogli *con*fonde . no ne para uia . ma uolçe te a nu . e fa inuerso de nu segondo la toa grande mansuetudin . e seondo la multitudin de la toa misericordia . e tra ne fora hi me . de sta seruitue . si fera e si dura . con le toe gran meraueglie . che tu e usao de far . e aquista de nu gloria e honor . a-l to sancto nome . si che tuti qui . chi mo*n*stran e chi' fan tanti e tai mai . a hi to seruior . sian confuxi . da la toa possançça . che po far ogne cossa . e la lor forteçça . sia rota e triaa . a ço . che hi sapian e cognossan . ch[e] ti sole*n*gho . si e uraxo de . e segnor . soure ogne cossa . e soure tuto-l mondo . reçeor glorioso. Et façça*n*do Açaria questa oration . hi crudel ministri . no cessauan d'aprender lo fogo . e çonçe su legne . e butauan in la fornaxa . scorçe de lebiame secco . e stopa . e pexa . e uiace secce . p*er* far gli meglio arde . e bruxar pu tosto . e-l fogo . e la fiama era tanto forte . p*er* l'esca ch'i ghe deuan . che la montaua . *in* alto desou*r*e da la fornaxa . quaranta e noue cubiti . e seme lo fogo inchino la lengua decercho a la fornaxa . e bruxo qui Calde . e maluaxi ministri . chi eran li detorno . e atiççauan lo fogo. Et poxo l'oracion de sancto Açaria . l'a*n*gin de-l segnor . desexe da cel . e intro in la fornaxa con quel deuoto *sancto* Azaria . e con hi conpagnon . e caçço for la fiama . de-l meçço de la fornaxa . e fe l'aere pu frescho ca-l ue*n*to da chi caçe e uen la roxaa . e-l fogo no tocho hi pueri de de . in nessuna parte . ne ghe rende tristeçça . ne alcuna molestia. Et inlora sti tri sancti pueri . tuti per una bocca loauan . e glorificauan . e beneexiuan . lo nostro segnor inde la fornaxa . e començçon a cantar tuti tri insemo . e dixeua*n*. Segnor de d'i nostri paron . tu e lo beneechio . e da fir loao . e glorioso . e altissimo

soure ogne cosa in secola. Tu e beneechio in la sedia de-l to regno e laudabel . e glorioso . e alto soure ogne cosa in secola. Et beneechio e-l nome sancto de la toa gloria . e alto soure ogne cosa in secola. Tu e beneechio in lo sancto tenpio . de la toa gloria . e da fir loao . e glorioso . e alççao soure ogne cosa . in secola. Tu e beneechio . e ueççi l'abysso . et e assetao soure hi cherubin . et e da fir loao : e alto soure ogne cosa in secola. Tu e beneechio in lo cel empireo . e da fir loao . e glorioso in se[74ᵃ]cola. O . creature tute . oure de-l segnor . beneexi-l signor . loe lo e desmostre lo altissimo . soure ogne cosa in secola. O . uu beai cel . beneexi-l segnor . loe lo . e mostre che l'e alto . soure ogne cosa in secola. O . aque crestalinne . che si desoure da-l cel . beneexi-l segnor . loe lo e exalte lo soure ogne cosa in secola. O . angeli de-l segnor . beneexi tuti el segnor . loe lo . e mostre che l'e alto soure ogne cosa . in secola. O . uirtue de-l segnor . beneexi tute-l segnor . loe lo . e mostre che l'e alto soure ogne cosa . in secola. O . sol e luna beneexi-l segnor . loe lo . e mostre che l'e alto soure ogne cosa . in secola. O . stelle de-l segnor . beneexi-l segnor . loe lo . e mostre che l'e alto soure ogne cosa . in secola. O . aqua piouanna . o frescha roxaa . beneexi-l segnor . loe lo . e mostre che l'e alto soure ogne cosa . in secola. O . spiriti de de . beneexi tuti-l segnor . loe lo . e mostre . che l'e alto soure ogne cosa . in secola. O . fogo . o . caldo . benexi-l segnor . loe lo . o mostre che l'e alto soure ogne cosa . in secola. O . fregio . o . stae . benexi-l segnor . loe lo . e mostre che l'e alto soure ogne cosa . in secola. O . roxae e prinna . benexi-l segnor . loe lo . e mostre che l'e alto soure ogne cosa in secola. O . çel . o. fregio . benexi-l segnor . loe lo . e mostre che l'e alte soure ogne cosa . in secola. O . giaççe . o . neue . beneexi-l segnor . loe lo . e mostre ch'el e alto soure ogne cosa in secola. O . nochie . o di . beneexi-l segnor . loe lo . e mostre ch'el e alto soure ogne cosa . in secola. O . luxe . o . tenebre . beneexi-l segnor . loe lo . e mostre ch'el e alto . soure ogne cosa . in secola. O . loxne . o . nuuole . beneexi-l segnor . loe lo . e mostre che l'e alto . soure ogne cosa . in secola. Et anchor la terra beneexissa-l segnor . e loa lo . e mostra ch' el e alto . soure ogne cosa . in secola. O . uu gran montagne . e anchor uu picene . con hi uostri çoui . e coli altissimi . beneexi-l segnor . loe lo . e mostre . ch'el e alto . soure ogne cosa . in secola. O . çermogli de la terra . benexi-l segnor tuti uniuersalmente . loe lo . e mostre che l'e alto . soure ogne cosa . in secola. O . fontanne . beneexi-l segnor . loe lo . e mostre ch'el e alto . soure ogne cosa . in secola. O . aque marinne . o . fiumi d'aque dolce . beneexi-l segnor . loe lo . e mostre che l'e alto . soure ogne cosa . in secola. O . balenne de-l mar . o . pessi

grandi e piceni . con tute quelle cose . che se mouan e uiua*n* e noan inter gle aque . beneexi-l segnor . loe lo . e mostre che l'e alto . soure ogne cosa . in secola. O . uxeli de-l cel . beneexi tuti lo uostro segnor . loe lo . e mostre che l'e alto . soure ogne cosa . in secola. O . be-[74b]stie d'ogne guixa . beneexi-l segnor . e uu bone pegore beneexi e loe lo . e mostre ch'el e alto soure ogne cosa . in secola. O . figliol de gli homi . beneexi-l segnor . loe lo . e di che l'e altissimo . soure ogne cosa . *in* secola. E-l pouol d'Israel . beneexissa-l segnor . loa lo . e *con*fessa che l'e alto . soure ogne cosa . in secola. O sacerdoti . o preuei de-l segnor . o homi sagrai . beneexi-l segnor . loe lo . e priche ch'el e altissimo . soure ogne cosa in secola. * O serui de-l segnor . beneexi-l segnor . loe lo . e alce lo . soure ogne cosa . in secola. O sancti homi . o humeli de cor . beneexi-l segnor . loe lo . e cognossi lo altissimo . soure ogne cosa . in secola. * O sp*i*riti . o a*n*nime d'i iusti . beneexi-l segnor . loe lo . e exalte lo soure ogne cosa . in secola. Et po in la fi*n*ne . de sto sp*i*ritual balo . e sancta cançço n . se metan sti tri pueri . p*er* grande humilitae . e con deuotion . intran in sto greççо . a loar lo segnor . me*n*toando hi so uraxi nomi . chi ghe fon metui . in la circuncixion . ch'era *in* l'a*n*tigo te*n*po . in logo de-l batesmo. Et dixan. O Anania . o Açaria . o Misael . beneexi-l segnor . loe lo . e alce lo soure ogne cosa . in secola. Che de n'a trachio . da la boca d'inferno . e n'a fachi salui . da le man de la morte . e n'a liberai . de-l meço de la fiama arde*n*te . e de meço de-l fogo . n'a strepai fora. Loe lo segnor . e *con*fesse ch'el e bon . e la soa misericordia si e grande . in lo secol de ça. O uu religioxi beneexi tuti . lo nostro segnor . soure tuti hi de . loe lo . e co*n*fesse . che la soa misericordia si e grande . in omnia secola. Questo si e-l canto . nobel e uirtuoxo . de sti tri sancti pueri . in meço de-l fogo arde*n*te . e ogne di se canta . p*er* l'uniuerso mondo . a loar de . a l'ora de-l matin . un poco innance a l'alba. Anchor se leçe e canta . questa nobel ystoria . in le messe de le quatro te*n*pore . e q*uan*do el se da gli ordin . a hi ministri de sancto altar . donçeli de la menssa altissima . de-l figliol de de. Et fa oration . e prega . la gexia . che chomo-l segnor . mitigo lo foror . e te*n*pero la fiama . de-l fogo ardente . a questi tri pueri . che chusi el uoglia . a nu so famigli . e so seruior . far tanta gracia . ch'el no ne bruxa la fiama d'i uicii. Che cusi . e pu sto mondo bruxa . e arde de mal fogo . ço e . de luxuria . d'auaricia . de sup*er*bia . d'i*n*uidia . e de ua*n*na gloria . chomo ardesse mae fornaxa . o forno . de fogo de legne . Et tropo pu forte e quel fogo . cha questo. Ancor ordeno . la sancta gexia a-l concilio toletan . che çascaun uescouo . e çascaun preuee . q*uan*do l'a dichio messa . debia loa-l segnor . e cantar questo [75a] ymno . d'i tri deuoti pueri . e pregar lo

segnor . ch'el gli deffenda . da-l uicioso fogo. Et chi uol hauer parte con Criste . et esse in soa gracia . no de lassar questo ymno . ch'el no lo digha . poxo la sancta messa. Et questo benedicite diraue star in boca d'ogne annima deuota . e dir lo per la caxa . chomo inamorai . e françe sti uerseti. Or conpiamo l'ystoria. In tanto chomo se cantan sti uersi in la fornaxa . le noue uan a-l re . gle ambassae corran . hi messi spessean . de qui chi eran morti. Çhe la morte prexe . qui chi çen per dar morte . e le gran merauiglie . de-l canto e de gl'yni . de qui chi no muriuan . in meço de-l fogo. Et Nabuchodonoxor con la gran baronia . corse a la fornaxa . e guardo dentro . e ueçe quatro çouin . in meço de la fiama . e uolçe se a hi so baron . e disse a hi so çuxi. Ça no fon noma tri . qui che nu chomandomo . che fossan ligai . e inferriai . e mixi in la fornaxa . de-l fogo ardente? Et qui respoxan tuti. Segnor . uer e . quel che nu di. Et lo re çonsse . e disse. Ma e hin ueço quatro desligai e liberi . chi uan cantando for per la fiama . e-l fogo no ghe noxe . e lo quarto soureçonchio . si e tanto bello . ch'el someglia tuto . a-l figliol de de. Inlor Nabuchodonoxor . se fe pu innance . e çonsse fin a l'usso . de la fornaxa de-l fogo ardente . e inchino la testa a quella boca . e chiamo e disse. O Sydrac. Misac . e Abdenago . o uraxi serui de l'altissimo de . insi fora e uegni a mi. Inlor incontenente . insin fora.. Sydrac . Misac . e Abdenago . de meço de-l fogo . e tuti qui gran satrapi . e sauii . e çuxi . e possenti principi ape de-l re . ghe uenan decercho . e fan un gran roan . e coronna d'omi . e guardan gli . e tochan gli . per gran meraueglia . e no se pon stofar . de uçer gli per tuto . e trouon che-l fogo . no n'aueua habuo possançça . in gli corpi lor . e contenplauan . che pur un cauil de le teste lor . no n'era . bruxao . ne arranciglio . ne pur strinao . ne mosto de color . e le uestimente . ne le calce . ne le lor muande . eran muae niente . ne strinae . ne cambion color . ne perden lo pel . e meteuan le a-l naxo . e no saxeuan d'arso . ne rendeuan fetor . ma saxeuan de bon. Et Nabuchodonoxor no se pochie ategnir . ma buto fora . e disse. Benecchio el de . de Sydrac . Misac . e Abdenago . chi a mando-l so angelo . e ha scampo hi so serui . chi han creto in si . et han muo e uichio . la parola de-l re . e han inance dachio hi so corpi . a lassar gli ulcir . cha seruir . ne adorar . ne far reuerencia a [75^{b}] nessun altro de . excepto un so de uraxo. Et per ço . e façço . e meto un tal decreto . che cascaunna personna de tuti i pouoli . e de tute lengue . subiecte a mi . chi dira biastema incontra lo uraxo de . de Sydrac . Misac . e Abdenago . sia morto e destruchio . de personna e d'auer . e fia disperso in tuto lo so nome . e le lor caxe sian guastae . fin inde-l fondamento . e mae no se releuan . in segno de

malceson . e per memorial da castigar gli altri . per ch'el no n'e altro de . chi possa chusi liberar . e si ben saluar. Et fe maior honor lo re . a Sydrac . Misac . e Abdenago . e gli promoue a maior offitii . che hi no n'eran in prima . e scrisse a tute çente . e a tute lengue de-l so regname . queste gran meraueglie . e questi noui segni . e anoncio paxe a tute le citae . e per soe letre prico la gran uirtue . e la possançça . e la forteçça de-l segnor altissimo . e che-l regno de quel uraxo de . chi fa si forte cose . si e regno sempiterno . chi no n'a mae fine . e la gran bailia . e la poestaria . e la segnoria de questo segnor : dura . e sta ferma . da generacion . in generacion . e no gh'e alcun termin. Or retornemo a l'ordin . de le nostre parole . e refrançemo . e menemo per boca . questi nobel garofoli. Tu ueçi ben la dura condicion . a que de lasso uegnir hi so amixi . e questa fo proua uraxa e forte . che la fornaxa fi abraxaa de fogo . quelle çente barbare se leuan a rumo . quel crudel tyranno monta in gran rabia . tuta quella prouincia de Persia fo conmosta . e tuto quel pouol duro e fero . chi no se [po] piar . se mete incontra . a questi sancti pueri . per inganar li . e tirar gli a mal far. Diuersi e noui mohi de son . e de solaci . fian apparegiai . e per strannia inuencion de noua crudeltae . fogo e fiama se fian conçonchii con dolce melodia . menaçe penoxe . e spauento de morte . fian meschiae . a-l sonar deleteuel. Et niente men . per ço che sti tri pueri no se traissan . e no s'inganan per lor meesmi . ma fan da la soa parte . ço chi e in so poer . e conpissan per oura . e metan in execution la fe . e-l bon uoler chi era abscoxo dentro . da nessun altro poen receuer dagno . ma per questa proua . a que hi fon metui . hi deuegnan pu chiar . e renden pu splendor . e receuen pu nobel coronne . tropo cha denance . che Nabuchodonoxor . como tu e intexo . gli ligo . e gli fe meter . in la fornaxa de-l fogo ardente . ma niente el ghe poe noxe . ance ghe çouo grandissimamente . e quella crudeltae . e forçça tyrannica . [76a] aquisto per lor tropo maior gloria ; per ço . che metui in meço de la fornaxa . e siando pu accexi qui barbari contra lor . cha la fiama de-l fogo ardente . hi prexan magnifica uichioria e chiera . d'i lor inimixi. Et tri pueri prexoner ligai . prexan tuta quella çente . fera e barbara . con lo so re insemo . con un gran miracol. Et tanta e la lor gloria . che la se canta anchor per tuto-l mondo . e semper fira cantaa. Si che doncha . chi no s'a noxuo per si meesmo . nessun altro gh'a possuo noxe. Che e no cessero de refrançer speso . e d'aregordar souenço . lo prumar titol . de la mea promission. Et como nu hauemo ça dichio desoure . se ne prexaglia . ne prexonia . ne seruitue . ne solitudin . ço e . esser solengo . e habandonao . ne-l perder la patria . e hi proxoman parenti . ne la morte .

ne-l fogo ardente . ne hoste . ne-l tyranno crudelissimo . no n'an possuo noxer . ne far dagno a tri pueri . chi eran ancor de tenerinna etae . ne gli han possuo far caçer . ne trar a peccao . qual doncha e quella cosa . con la qual se possa fraxelar ne ronper . la uirtue de l'annimo? ne tor la bontae a l'omo . mae per alcun tenpo . s'el la uol guardar? Ma forsse tu dire. Ben creo . che de fo de presente . con questi tri pueri . e lu gli libero . e gli scanpo . che hi no fon bruxai . da-l fogo ardente . e per ço . no se ghe poe noxe . ma de mi o d'un altro . seraue altramente. Et certo e te respondo . che se tu fare . ço qui e in ti . e ogne ben che tu porre . da la toa parte tu di sperar . che de fara ço qu'el de far . da la soa parte . e ch'el sera con ti . e no t'abandonera . se ti no manchi inance . e no uo uegnir men a ti meesmo. Ma uraxamente . mi no me prendo merauеglia de questi tri pueri . ne gli çuio . ne gli reputo beai . per ço che sençça dagno . egli habian passao . e uichio . e sapeao lo fogo ardente . ma gli tegno beai e merauegliosi . per ço . che hi uolsan lassar se ligar . e meter in la fornaxa . e butar inte-l fogo . per amor de la leçe sancta da de dachia. In questo si e la uirtue grande . de gli annimi lor . e in ço sta-l so merito. Che incontenente como hi fon mandai . e menai uia . da la cera de-l re . a fir arssi inte-l fogo . e anchor inance . che hi fossan condanai a fir bruxai . le lor coronne fon acomençcae . e hi smalti . e le gemme . e perle . e pree preciose . ça se ligauan . per far lo dyadema . da quelle parolle . le quae hi respoxan . con ogne fiuxia . e liberamente dissan . a quel duro re. El no fa [76b] bexogno . responde a le toe parole . si son le mate . e for d'ogne raxon. Che-l nostro segnor de . a chi nu seruimo . si e in cel altissimo . e quel ne po ben scampar . e liberar . da la fornaxa de-l fogo ardente . e da le toe man . o re . el n'ara ben aiar e trar . e defender. Ma s'el no uolesse mostrar la soa uirtue . sia te manifesto e chiar . o re fin d'adesso . che nu no seruiremo a hi to de falci . e quella ymagin d'oro . che tu e fachio driççar . nu no l'adoromo. Per questa confession . per queste parole . hi fon coronnai . e da questo dichio . hi començcon la soa uichioria . e portauan ça . fin da inlora . la palma fioria . in le soe man. In questo s'acomenço lo sancto corso lor . lo qual fo conpio po in lo martirio . e in quella fornaxa . hi piglion lo palio . de la finna scarlata. Ma ço que fe-l fogo . quando el senti qui sancti corpi . butai in caxa soa . che-l aue gran uregonçça . e fe ghe reuerencia . e se retrete indre . e con la cima agnçça . de la lengua soa . se fe inance . e bruxo qui ligami . d'i quai gli eran ligai . tosto desfe qui gropi . e desmenteo se la natura soa . e cambio uerso . che in meço de la fornaxa el ghe presento . e ghe de refrigerio . de

roxaa frescha . la qual cace da cel. Tute ste meraueglie . fon e uegnan da de . e pertegniuan a la soa gracia . chi uolse per tai oure . magnifiche e noue . far manifesta la soa gran possançça. Ma qui sancti pueri fon incoronnai . in la fe uraxa . per la confession soa . e conseguin la gloria de-l so sancto martirio. Or que po tu dir . ne responde a ste cose. Et de que mae te porre tu lamentar? Se tu e descaççao . de la toa citae . e meno lonce da l'amoroxa patria. Et questi lo fon. Et se eciande tu e prexo . e teguuo . in destrechio . e a moho de schiauo . e d'omo uenduo . t'e couegnuo seruir a segnor barbari e feri. Et ço. incontro a questi. Et s'el t'e incorso tal caxo . che tu e uiuuo sençça solaçço . sençça conforto . sençça pricançça e doctrina sanna . e sençça amaistraor. Et a questi pueri manoon tute ste cose. E tu forsse ligao . e rechiuxo in destrechio? Et po fi tu menao a arder . e a la morte axerba? Et questi tri pueri . fon a questi peri(o)goli. Ma trachii e conduchii . e fachii passar . per tute queste cose . tanto aspere e forte . per çascaunna penna . hi son pu sgurai . e fachii pu cheri . e pu luxenti . e como uassele d'ariento . e de fin oro . hi son insii de-l fogo . pu preciosi e nobeli. Et certo gli altri Çue . habiando lo tenpio . e hi sacrificii . e l'archa de-l uegio testamento . con le doe tauole de hi dexe comandamenti . e hi cheru[77a]bin . e quel sancto propiciatorio . donde respondeua de . e faxeua le gracie . a le pregere d'i sancti pontifichi . e preuei sagrai . e tute quelle altre cose . con que se conpiua hi lor sacrificii sancti d'ogne di . e habiando ancor oltra ço . hi sancti profeti . altri ça passai de sta uita . altri ancor uiui su la terra . chi gli pricauan e amaistrauan . de tuti gli acti a de accepti . in lo tenpo a lor presente . e de tute le oure sancte . che de requiriua . e gh'aregordauan . e ghe reduxeuan a mente . gli antixi beneficii . fachii per lor da de . e qui ch'el fe in Egypto . e qui de-l dexerto . e qui eciande ch'el fe a l'intraa . de la terra de promission . e qui ch'el fe dapo anchor ch'i fon intrai in possesion . de quella sancta terra . che de no cessaua mae . de far ghe gran beneficii . per far sse cognosser e amar caramente. Et in tute e tante cose . no solengamente hi no megliorauan niente . ma fen tropo peço. Che in quel sancto tenpio ordenao da de . hi leuon le maluaxe insegne . de gran peruersitae . e horribel preuaricacion . che su hi sancti altar de de . hi driççon e alogon . gle abhomineuel ydole . d'i spiriti maligni . e hi so figliol pu cari . e le soe figliole . ulciuan e scanauan . e po ghe gle offriuan . per honor e per reuerencia . e in segno de grande amor. Et in cima de le montagne . soto arbori frascui . leuauan gli altar . e conpiuan hi sacrificii maleechij e abhominai . como requiriuan da lor . qui bruti demonnii e spiriti maligni . chi uoleuan fir tegnui e adorai per de. Ma

questi sancti pueri . in terra barbarica . e saluaia d'ogne bontae . in terra d'inimixi . e soto metui a possançça tyranica . forte . e dura . e çuiai a le fiame ardente . e menai a la morte . e dachii . e trachii . a bruxar inte-l fogo . no solengamente no son dalmagiai . ne sentan alcun dagno . ma aquistan e prendan . troppo maior gloria . e nome . e uoxe . e fama eternal . chi no mancha. Or doncha sapiando e cognossando tute queste cose . e acogliando someglianti exempii a questi . in le sancte scripture . da de inspirae . che molti tai exempii . trouera . chi gli uorra cerchar . per hi quai el cognossera . che alcun son caçui . in soce peccaue e greue . sençça ogne greueçça . de mal tenpo e forte . chi corresse . o regnasse . e sençça ogne caxon de dura necessitae . e sençça ogne forçça . e no habiando fera tyrannia . chi gli prema . ne constrençça. Altri homi son . hi quai habiando tute ste cose aduerse . e chi ghe contrastan . niente se mouan . ne se canbian . ne se muan . ne in pocho ne in asse . da-l proponimento sancto e uirtuoso. Doncha nu deuemo tegnir questa sentencia . sençça [77b] ogne dubitançça . che se alchun ha dagno [ecc.] Che pur quelle parole sancte e uraxe che nu metemo innance . fin da-l prumar principio . anchor nu le uolomo . confermar a la fine . pur quelle meesme. Onde nu ancor dighemo e refermomo . che se alcun receue dagno . o sente perdea . che da si meesmo . el se fa lo mal . e da nessun altro ghe po fir noxuo . eciande se qui chi ghe uolan noxer sian tuti a una. Et se tuti qui chi habitan la terra e le yxole de-l mar . s'acordassan insemo . e se conuegnisan . a uoler ghe far dagno . hi no porran noxer de niente . ne in poco . ne in asse . a quel chi no se noxe . ne se fa mal ne dagno per si meesmo .·.

A de sian rexe le gracie. De sia loao sempre. Alleluia. Loe-l segnor . loe de sençça fine.·. Amen. Veraxamente.·.

Finise lo libro . chi dixe in lo so titol . e porta scrichio su-l fronte . che nessun ha dagno . noma da si meesmo. Et fo fachio sto libro . ço e-l latin per letra e fioria gramaia . da-l gracioxo doctor . san Zuan Grisostomo . ço e . boca d'oro.

Ma l'oura de-l uolgar . grosso e bidaxo . ha nome 'manus Cristi' . spiritual e finna per hi sempii homi . chi no san de letra . ne sentan de bissa. Et fo fachia quest'oura grossa e mal tornia . da un gran peccaor . chi no n'e degno de nome . ma lo sourenome . se po dir . Ferrostomo . ço e . boca de ferro . roxo e ruçenento . degno de l'inferno . e de-l profondo abysso . chi prica la uirtue . siando maluaxo. Vu chi sentiri . alcun fruito de spirito . per questo lauor grosso . pregheri per si . lo dolce Yesu Cristo . che per le soe piaghe . el ghe façça gracia . de le greue peccae. Altro pagamento . el no ue domanda. Amen . cusi fiat.

[Seguono le illustrazioni, in questo stesso volume.]

CONFESSIONE LATINO-VOLGARE

(1000-1200).

D*omine* mea culpa c*on*fessu so ad me senio*re* d*omi*ni deu et ad mat donna *sancta* M*aria* et ad S*anctu* Mychael a*r*changelu et ad *sanctu* io*an*ne bapt*ista* et ad s*anctu* p*etru* et p*aulu* et o*mnes* *sancti* et s*ancte* d*ei*. De o*mnia* mea culpa et de o*mnia* mea pecca*ta* ked io feci da lu battismu meu us*que* in ista hora. In dict*is*. In fa*ctis*. In cogitatione. In locutione. In c*on*sensu et op*ere*. In p*er*iuria. In omicidia. In aulteria. In sac*r*ilegia. In gula. In crapula. In com*m*es*s*atio*ne* et i*n* t*ur*pis lucri*s*. M'acc*uso* de lu corpu*s* d*ei* (o d*omini*) k'io indigna me*n*te lu accepi. M'acc*uso* de li m*ei* ad pat*r*ini et de quelle penitentie k'illi me puseru ennoll' observai. M'acc*uso* de lu genitore meu et de la genitrice mia et de li p*r*o*ximi* mei, ke ce non abbi q*u*ella dilectio*ne* ke me senio*re* d*omi*ni deu co*m*mandao. M'accu*so* de li m*ei* appat*r*ini s*anct*uli et de lu s*anctu* baptismu ke p*r*omiseru p*er* me et noll'observai. M'accu*so* de la decema et de la p*r*imitia et de offertione ken*n*olla dei, siccomo far dibbi. M'acc*uso* de le s*ancte* quadragessime (sic) et de le vigilie de l'ap*ostol*i et de le ieiunia *quatuo*r te*mpor*a k'io noll'osservai. M'acc*uso* de la s*ancta* treva k'io noll'observai siccomo p*r*omisi. M'accuso de V sensus co*r*pi (sic) mei, visu*s*, auditu*s*, gust*us*, odorat*us* et tact*us*. M'acc*uso* de VIII p*r*incipali vitia et de VII c*r*iminali peccata, hec ke desse se gna(?) et quec*u*nq*ue* humana fragilitas peccare et pol*lu*i potest. De istis et de his similia si me *n*de me*c*to en colpa co*m*'ipsu d*omi*ni deu lo sa. k'io menes p*r*isu de sono. p*r*egonde la sua s*ancta* m*isericord*ia e la i*nter*cessione de li soi s*anct*i ke me *n*d aia i*n*dulgentia. Et p*r*ego nde te

sa*cer*dote ke nd ore p*er* me (nui) miseru pecc*at*ore ad d*ominum* no*strum* i*esum* *christum* et die me nde pen*itentia* ke lu diabolu n*on* me nde po*z*za adcusare k'io iudecatu nde n*on* sia de tutte le pec*cata* mie.

Da la parte de me senio*re* d*omi*ni deu et mat donna S*ancta* Ma*ria* et de s*anctu* Myc*hae*l et de S*anctu* Jo*anne* et de s*anctu* p*etru* et s*anctu* p*aulu* et de o*mni*bu*s* s*anct*is et s*ancte* d*e*i et meu s*anctu* a*n*gelu . iudiciu*m* pen*itentie* per unu*m* que*n*q*ue* pecc*at*u sicco (mo) tu facte l'ai da lu bapti*s*mu tou usq*ue* in ista hora. Et como li s*anct*i pa*tri* i*n*stitueru ne le s*ancte* canule et lege et derictu est et te nde vene . tu si nde sie envestitu ke lu diabolu non te *n*de po*z*za accusare ken tu iudecatu nde n*on* sie . en questa vita praccar (?) quella et qual bene tu ai factu ui farai enquannanti ui alti farai (?) p*er* te . si sia co*m*putatu em pretiu de questa pe*nitentia* . s'et tou iudiciu ene ke tu ad altra penit*entia* n*on* pozze accor*r*ere c*on* q*ue*sta penit*entia* et coll altre ke tu ai levate si sie tu rapp*re*sentatu en co*n*spectu d*e*i . ke lu diabolu n*on* te nde po*z*za accusare ket tu nde n*on* sie pent*itu* p*er* i*nter*cessione*m* beatissime d*e*i ginitrici*s* se*mper* v*ir*ginis M*ari*e et o*mnium* s*anctorum* atq*ue* s*anctarum*. Mis*ereatur* *tui* o*mni*p*otens* usq*ue* i*n* fine*m* et indulgentia*m* et remissi*onem* absolutio*nem* o*mnium* pecc*atorum* tuo*rum* et spatiu*m* ve*re* pen*itentie* et co*ntritionem* peniten*t*is t*ri*buat t*ibi* o*mni*p*oten*s et misericors d*ominu*s . ame*n*.

Questo documento latino-volgare fu trascritto da un codice della Vallicelliana di Roma (B 63 misc.) e donato all'*Arch. glott.* dal dottor Gustavo Löwe. Noi ne ringraziamo vivamente il donatore, e lo pubblichiamo colla persuasione che, quantunque assai breve, sia non senza qualche importanza per la storia dei volgari italiani. Il Löwe lo crede del secolo XI, e il prof. Ernesto Monaci, dalla cui gentilezza abbiamo avuto alcune notizie circa il codice, crede pure che possa cadere in quel secolo, o forse nel

principio del seguente. L'accennarsi che vi si fa alla *santa treva* indicherebbe che ad ogni modo il cimelio è anteriore al XIII secolo. Anche la lingua qui adoperata mostra di appartenere al tempo in cui il volgare cominciava ad usarsi nelle scritture ancor peritosamente e più o men misto con latino, morto da un pezzo come lingua popolare e per conseguenza ad epoca che non dovrebbe discostarsi molto dal 1000.

Le peculiarità dialettiche del volgare, se non accennano risolutamente ad una speciale regione d'Italia, possono tuttavia, se non c'illudiamo, tenersi per verisimilissimamente proprie dell'Italia centrale con esclusione delle provincie napolitane e della Toscana. Secondo il prof. Monaci, da certi indizj somministrati dal codice, che è una raccolta di scritti tutti di carattere religioso, pare che esso provenga dall'Umbria e probabilmente da un antichissimo monastero chiamato di Sant'Eutichio. E la congettura del Monaci non sarebbe, parci, contraddetta dalla qualità del dialetto, come apparirà dalle seguenti annotazioni.

I. *Vocali toniche.*

A, generalmente intatto come nell'italiano: *iudecatu*, *accusare*, *ai* (*habes*), *farai*, *osservai* (*-avi*), *commandao* (*-avit*); v. fless. verb. perf.

E, lungo, intatto: *feci*, *accepi*; ma *dibbi* (*dē*bui); v. fless. verb. perf.

E, breve, senza dittongo e sempre intatto: *vene* (*venit*), *prego*, *decema*, *dei* (*dedi*); anche dinanzi a vocale: *deu*, *meu*, *mei*; ma *mia*, *mie*, *io*.

E, in posizione, intatto, *pretiu* (prezzu), *conspectu* (cospettu); ma *derictu* (derittu), come nell'it. *ritto*, *profitto* ecc.

I, lungo, intatto: *patrini*, *promisi*, *vita* ecc.

I, breve, intatto: *primitie* (*primizie*), *vigilie*, *miseru* (da miser).

I, in posizione, intatto: *battismu*, *indigna* (*-mente*), *illi*, *ipsu*, *istu*; ma cambiato in *e* in *quella*, *quelle*, *questa*.

O, lungo, intatto; *ore* (*ores*, verbo), *como*, *siccomo*, *sacerdote*, *peccatore*, *seniore*, *genitore*, *offertione*; ma *nui* e *tutte*.

O, breve, mantenuto e senza dittongo, in *tou* (*tŏvu*), *soi* (*sŏvi*); ma *sua* (*sŏva**). Notevole ancora l'*u* di *puseru* (pŏsuerunt). Nell'ant. to-

---

* Già in altra occasione (cfr. Arch. IV 408) m'occorse di notare come io

scano, e anche nell'ant. veneto (cfr. Arch. III 249), l'ŏ tonico del tipo forte del perf. di questo verbo mantiene ancora le sue ragioni mediante il dittongo *uo*, onde *puose*, *puosero*, *puosono* ecc.; ma più tardi, più che per analogia di *nascose*, *rose*, probabilmente per accordo coll'ó, riflesso normale dell'ō del tema *pōn* (*pon-ere*), si digradò ad *o* chiuso, come fece pure in *pósto* da *postus*, *pŏsitus*. Il nostro *puseru*, che fa naturalmente presumere le forme *pusi*, *puse*, attestate da antichi documenti umbrici e romaneschi, presenterebbe dunque un ulteriore digradamento della vocale labiale, dovuta forse all'analogia di *fuse*, *confuse*, *chiuse*, *fusero* ecc. La *Vita di Cola di Rienzo* ha pur *respuse*, *respusero*, accordandosi così il nuovo tipo forte di *rispondere* con quello di *ponere*, come avvenne eziandio nel toscano e altrove, dove s'ebbe imprima *respuòse*, *rispuòse*, *rispuòsono* (fior.), e *rispuòsero*, poi *rispóse*, *rispósono*, *rispósero* (cfr. Arch. IV 394).

O, di posizione romanza, intatto: *donna*, *pozza* (*potiat, cfr. Arch. IV 403 e seg.).

U, lungo, intatto: *accuso*.

U, breve, in ó: *so*, *sono* (*sum*, cfr. fless. verb. ind. pres.).

U, di posizione, in ó: *colpa*, *accorrere*.

II. *Vocali atone.*

A, intatto, come nell'universale de' volgari italiani: *accusare*, *farai*, *colpa*, ecc.

---

propenda a tener per tipi de' pron. poss. di pers. 2ª e 3ª sing. *tovo* e *sovo*, congetturati pel latino preistorico dalla linguistica comparativa e *sovo* anche attestato dal latino arcaico (cfr. Fick, Vergl. wört. I³ 798; Corssen, I² 668, 670, ecc.). Da questi tipi, rimasti nel romano volgare, si sarebbero regolarmente svolti, senza passare pel latino *tuo-*, *suo-*, le varie forme che presentano questi pronomi, così nel toscano, come in più altri dialetti romanzi. E così *tovo* e *sovo*, *tovi* e *sovi*, passati in *tuo*, *suo*, *tuoi*, *suoi*, presenterebbero i fenomeni fonetici di *bue* e *buoi* svoltisi da *bove*, *bovi*. Quindi il dittongo di *tuoi* e *suoi* non sarebbe nato, come vuole il Diez, per impulso analogico di *miei*, giacchè l'attrattiva di questo pronome si manifesta d'altra maniera nei varj dialetti neolatini, quale per esempio, nell'ant. romanesco, *tio*, *sio*, *tiei*, *siei*, *tie sie*, sull'analogia di *mio*, *mia*, *miei*, *mie*. La storia critica dei pronomi, od anche solo del pron. poss., nella famiglia neolatina, potrebb'essere, mi sembra, materia d'un'assai importante monografia linguistica.

E ed I, all'uscita, intatti: a) *peccare*, *nde* (*inde*), *ore* (*ores*, 2 p. sing. sogg.), alla cui analogia *pozze*, *die*, *sie*.

b) *patrini*, *proximi*, *soi*, *feci*, *abbi*, *promisi*.

L'I passa in *e*, così protonico come di penultima: *iudecatu*, *decema*, e così pure nell'*in* prefisso o proclitico: *envestitu*, *enquannanti*, *en colpa*, *empretiu*, *en questa vita*. Queste mutazioni, ignote al fiorentino * e per conseguente all'italiano, sono anche proprie del sanese e dell'aretino; e quello di penultima, si può dire, della maggior parte de' dialetti italiani (cfr. Arch. III 232 segg.). *Quadragessima* non è, probabilmente, se non un latinismo di mala ortografia, in cambio del volgare *quaresema* (cfr. però nap. *quarajesema*).

Intatti ancora, all'uscita, *o* ed *u* che ci aspetteremmo di veder coincidere in uno stesso suono. Quindi, da un lato, *accuso*, *prego*, *metto*, *io*, *como*, *siccomo*; dall'altro, *confessu*, *deu*, *battismu*, *ipsu*, *miseru*, *diabolu*, *envestitu*, *factu*, *pretiu*, *computatu*, *iudiciu*, *rappresentatu*; e in forme verbali *puseru*, *promiseru*, *costitueru*. Farebbesi eccezione in *commandao* (*-áut*, *-av't*, *-avit*); e in *deu* lo *sa*, dove parrebbe che *lo* s'abbia pure ad avere come proclitico al pari di *lu* articolo. Questa distinzione di *o* ed *u* finali merita pure d'essere avvertita, fra gli altri luoghi, nel *Ritmo cassinese*.

III. *Consonanti.*

N mutato in *l* per dissimilazione in *canule* = *cánoni*.

Dileguo di *d* primario in *dei* (*dedi*), *aulteria* (cfr. *avolterio*, *avolterare* de' trecentisti); di *p* in *sa* (sapit), di *b* in *ai* (*habes*), di *v* in *osservai* (*-avi*).

Digradamento di gutturale sorda in *prego* e dileguo della sonora in *io*.

Cira il *j* implicato non ci si presenterebbe alcun fenomeno fuorchè in *pozza*, *pozze* (**potiat*, **potias*; cfr. Arch. IV 408 e seg.); ma ben possiamo credere che senza l'ortografia latineggiante, in cambio di *seniore*, *dilectione*, *offertione*, *indulgentia*, *pretiu*, *primitia*, *penitentia*, avremmo avuto *segnore*, *dilazione*, *offerzione*, *indulgenzia* od *indulgenza*, *prezzu*, *primizia*, *penitenza*. Quanto ad *aja* (*habeat*), vedi fless. verb. sogg.

---

* Il fiorentino conosce il cambiamento d'*i* (*y*) atono in *e*, come fenomeno peculiare, solo dinanzi a *r* semplice, quindi *laberinto*, *profferito* (*porphyrites*), *Zefferino*, *dattero*, *cecero* (*cicinus*, *cicnus*), *Zeffero*, *martero*, *Tameri*, *diaspero*, *Capo Passero* (*C. Pachynum*); e fors'anche *aspero* = *aspide*, cfr. Mussafia, *Beitrag zur kunde der nordit. mund.*, 30.

In *iudecatu*, *iudiciu* potrebbe anch'essere il *j* mantenuto nella pronunzia volgare.

L'ortografia latina ci nasconde ancora l'assimilazione di *fattu*, *prossimi*, *issu* con *facto*, *proximi*, *ipsu*; ma da cotale ortografia usciron salvi *donna* e almeno una volta *battismu* e *osservai*; come pure le assimilazioni sintattiche di *noll'* (*non l'*), *coll'* (*con l'*), *em pretiu*, *ket tu* (*ked tu*). Notabile poi la ricostruzione di un *adcusare* rimpetto ad *accuso*, *accusare*, usati, il primo otto volte e due il secondo. E anche *diabolu* sta per avventura in luogo di *diavolu*; *sanctuli* per *santoli*; ecc.

Notevoli ancora come fenomeni di fonologia sintattica: l'apocope di vocale innanzi a vocale; p. e. in *coll'altru*, *facte l'ai*, *noll'osservai*; in *com'ipsu*, *m'accuso*, *k' illi*; *k' io* quattro volte insieme con un *ked io*; l'aferesi in *'nde* (*inde*) e anche l'apocope in *ke' nd' ore*; l'epitesi in *ene* = *è*.

Raddoppiamento di *n* in *enquannanti* (*in qua in ante*).

IV. *Flessione nominale.*

'Canoni' fatto feminile, e l'uscita di plur. in *e*, propria de' sost. feminini di prima, data a quelli di terza: *ne le sancte canule e lege*. Notevoli i costrutti *de omnia mea culpa et de omnia mea peccata*; *in omicidia*, *in aulteria* posti fra costrutti latini d'ablativo; *de le ieiunia*; *de VIII principali vitia*; *de tutte le peccata mie*; donde appare la tendenza a quella forma di neutro plurale che diede, al plurale, il tipo per lo più feminile a nomi latinamente neutri od anche maschili. Quanto a *de omnia mea culpa*, anzichè *culpa* al plurale, possiamo vedervi un singolare, come nell'it. *di ogni mia colpa*, non ostante l'*omnia*, che qui risponderebbe ad *ogna*, adoperato dagli antichi per *ogni*.

L'articolo *lu*, *la*, *li*, *le*, *l'*; ma *el* in *s' el tou iudiciu*; e *ne le* da *in illae*, per raddoppiamento di *n* (*in n' elle*), poi perdita d'*in*. Così nell'antico toscano *in nello*, *in nel*, *in nella*, ecc.

Pronome personale: sing. *io*, *me*, *m'*; *tu*, *te*; pl. *nui*.

Pronome possessivo: *meu*, *mea*, *mia*, *me* procl. per *meu* (*ad me seniore*); *mei*, *mie*, *tou*, *soi*; dimostrativi: *quella*, *questa*, *quelle*; *illi*, *ipsu* (forse per *elli*, *essu*); notevoli ancora *lu accepi*, *l'osservai*; *non la dei*; *lo* (sic) *sa*.

V. *Flessione verbale.*

Indicativo pres. sing. pers. prima: *prego*, *accuso*, *metto*, *so*, *sono* (*sum*); pers. seconda: *ai* (quindi anche *ai factu*, *ai levate*); pers. terza *ene* (*è*), *sa*, *vene*.

Nel perf. sing. pers. 1: *osservai*, *abbi*, *dibbi*, *dei* (*dedi*), *feci*, *promisi*, *accepi*. In *abbi* mantènuto l'*a* come nella più parte dei dialetti italiani; in *dibbi*, notevole, oltre che il tipo forte, proprio de' dialetti meridionali, la mutazione d'*ĕ* in *i* come nel siciliano *dibbi*, *dippi*. Quanto ad *accepi*, il tipo forte avrebbe riscontro nel sic. *ricippi*, se non che in questo cimelio, che ha pur *dibbi*, sarebbe da aspettarsi *accippi*; sicchè può restar dubbio se qui si tratti di forma volgare; tanto più che il verbo *accipere* non troverebbe, ch'io mi sappia, altro riflesso neolatino che nel sardo *acchipíre*, tratto ad altra significazione. L'*accivire* toscano parrebbe piuttosto derivarsi da *cibo*. Pers. 3. *commandao*, forma più o men comune ai dialetti meridionali e ignota al toscano, che fin da' suoi primi documenti presenta la coalescenza d'*ao* (*au*) in *ò*; plur. per. 3: *puseru*, *promiseru*, *constitueru*.

Futuro sing. pers. 2: *farai*.

Soggiuntivo, pres. sing. pers. 1: *sia*; pers. 2: *ore*, *pozze*. *sie*, *die*; pers. 3: *pozza*, *aia* (habeat). Le antiche formole di confessione non danno, per quanto io abbia visto, se non i costrutti *des*, *dones*, *tribuas*, *det*, *donet*, *tribuat indulgentiam*. Ciò non di meno in *kem̄da ia ĩdulgentia* leggo piuttosto *ke me nd aia*, cioè *che me n'abbia*, che non *ke me n daia* cioè *che me ne dia*; e ciò sì perchè la particella *nde*, che in questo documento s'incontra una dozzina di volte, non è mai apocopata dinanzi a consonante, e per conseguenza nell'ultimo supposto, vale a dire ammesso il verbo *daia*, il testo avrebbe dovuto essere *kem̄deda ia* o *kem̄de daia* cioè *ke me nde daia*; e sì perchè in *daia* s'avrebbe una forma, oltrechè insolita ed eccezionale pei dialetti dell'Italia media e meridionale *, anche incongruente allato al normale *die* di pers. 2, che fa supporre *dia* così alla 1 come alla 3 pers. sing.

VI. *Indeclinabili e Lessico.*

Fra gl'indeclinabili sono specialmente notevoli *indigna mente*, che, stando alla scrittura, si direbbe non ancora agglutinato; *como*, *siccomo*, coll'assai esteso mantenimento dell'*o*, che nel toscano e più specialmente nel fiorentino, all'uscita, passò in *e*, perchè dopo nasale, come in *pome*,

---

* Il Nannucci (*Verbi it.* p. 563) ne citava un solo esempio d'Inghilfredi siciliano, che farebbe riscontro collo *staia* usato nel *Battillo*, Egl. 2 st. 11, e citato dal Fulci (*Lez. fil. sulla lingua sic.*, p. 145), che lo dice antico e disusato.

fume, *insieme* (*in-semol*), *carpine*, *serotine* per *serotino* ecc.; *'nde*, *'nd'* (*inde*), donde la particella pronominale *ne*, *n'* dell'italiano; *enquannanti* (*in qua in anti* = *in eccu hac in ante*; cfr. it. *in qua a dietro*).

Ora di alcune particolarità lessicali.

Mat donna. Piuttostochè da *mea domina*, come *madonna*, forse per combinazione od abbreviazione grafica di *mater domini*, *mater domina*. Negli antichi formolari: *io mi confesso a Dio et ad la sua matre virgine Maria* (V. *Summa Confessionis intitulata Pacifica conscientia*, p. x, *a*; Ven. 1513).

M'accuso de li miei ad patrini e poco dopo *de li miei appatrini sanctuli.* Lo spagnuolo ha il verbo *apatrinar* 'far da padrino' e i suoi derivati *apadrinado*, *apadrinador*; ma non ha, nè crediamo che potrebbe avere, *apadrino* per *padrino*, vale a dire un nome verbale di questa forma con valor personale. Lo stesso sarebbe quindi da dire di un *appatrino* (*ad patrino*) come qui sonerebbe questo nome. Male si potrebbe dire, parmi, se qui si tratti di una concrezione d' *ad* costrutto con *patrino*, ovvero d'una semplice prostesi, quale in *alloro*, *anari*, *avoltojo*. *Santolo* è sinonimo di *padrino*, e non è forse stato messo qui, se non per abondanza, quasi come per dire *patrini* o *sanctuli* che si voglian chiamare. Questo nome *santolo* è principalmente proprio del veneziano, del friulano e del romagnolo e, non ignoto, credo, nè all'umbrico, nè al romanesco, come neppure al toscano; e il Buti usò anche *santola* per 'madrina'.

Commessatione appartiene alla parte latina del testo. Il vocabolario italiano ha *commessazione* e *commensazione*. Sono tutti dal lat. *comissatio* e l'ultima forma probabilmente nata per connessione d'etimologia popolare a *mensa*, *commensale*. Il verbo *comissari*, donde *comissatio*, si deriva probabilmente da κῶμος, in analogia di *atticissare*, *sicilissare*. Il raddoppiamento del *m*, così del testo come dell'italiano, viene dall'analogia coi tanti nomi e verbi comincianti da *comm-*.

Offertione, nome ignoto al latino e all'italiano, ma frequente nella bassa latinità.

K'io menes prisu de sono. Menesprisu participio di *menesprendere* (*minus-prehendere*), donde l'ant. *misprendere*, 'errare', 'spregiare', *mispreso*. Quanto a *prisu* per *presu* (*prensu*, *prehensu*) è da notare come l'*e* tonico d'*-ensu*, che in estinta posizione passa in *i*, sia fenomeno normale così del siciliano come del napolitano (*prisu*, *prisẹ*, *'mpisu*, *'m-*

pis? ecc). Quindi è che Dante ha *sorpriso*, *ripriso*, e il Guinicelli *priso*. Il nostro participio si trova in Ciullo d'Alcamo (XXXII) colle varie lezioni di *minespreso*, *menespreso*, *minispriso* (cfr. D'Ancona, *Il Contrasto di Ciullo d'Alcamo*, p. 58 e seg.); l'ultima forse più prossima alla genuina, che sarà stata *minisprisu*. In luogo di *de seno*, come ha il nostro ms. e probabilmente anche l'autografo, credo sia da leggersi *nde seno* e così *che io spregiato ne sono*. Cfr. *k'io iudecatu nde non sia*; *ken tu iudecatu nde non sie* (*che nè tu*...?)

Et qual bene tu ai factu ui farai enquannanti ui alti farai per te. Notevole qui *ui* per *o* (*aut*), dove l'*i* è per avventura da recarsi allo stesso principio, donde quello di *crai*, *poi*. Circa l'*u* per *o* è da notare che *u* come particella disgiuntiva si trova, verbigrazia, in Guittone, ed è normale nell'antico pisano. Il digradamento d'*o* in *u* è qui verisimilmente determinato dalla condizione di proclitica ed atona, in cui generalmente s'adopera questa particella [1]. *Alti* errore di scrittura per *altri*, come anche *farai* per *farà*, confuso col *farai* precedente, se già non si fosse foneticamente svolto da *farae*.

Treva: la sola parola che qui ci si presenti d'origine germanica; e la forma del vocabolo si chiarisce per non toscana. Intendendosi qui la così detta tregua di Dio, se n'ha argomento, come già fu notato, che il documento non potrebb'essere meno antico del secolo XII in cui cessava appunto l'istituzione della tregua di Dio.

Finirò con accennare ancora due luoghi d'incerta lezione: l'uno *hec ke desse segna* (p. 102, l. 5 di s.), dove all'*n* è sovrapposto un trattino orizzontale; l'altro *en questa vita praccar quella* (p. 103, l. 13), dove il *p* parrebbe doversi leggere *per*.

G. Flechia.

---

[1] Forse in cambio di *ui*, come ben m'avverte il direttore dell'*Archivio*, è da leggersi *ni* che, insieme con *ne*, trovasi usato non solo nel provenzale ma anche in qualche nostro antico scrittore col significato di *o* od *e*.

VARIETÀ.

I.

DEL VERO SENSO DELLA MANIERA DANTESCA 'FEMINE DA CONIO', Inf. XVIII 66.

Nel 1876 fu pubblicato in Firenze, presso a poco col titolo qui posto in rubrica, uno *studio letterario di* Giuseppe Rigutini, *aggiuntavi una nota filologica di* Giovanni Tortoli, dal quale si vede, che un contrasto d'opinione era nato tra Isidoro Del Lungo, il Rigutini ed il Tortoli già citati, tutti tre compilatori del Vocabolario della Crusca. Il primo di questi dotti uomini rigettava la interpretazione che della parola *conio* nel citato passo di Dante è data dalla Crusca e da quasi tutti i comentatori antichi e moderni, cioè di 'moneta', 'danaro', e sosteneva l'altra dell'autore dell'Ottimo, del Buti e dell'Anonimo fiorentino, secondo i quali per quella voce dovrebbe intendersi 'frode' od 'inganno'. Nell'opuscolo citato, il Rigutini ed il Tortoli intendevano di convalidare la comune interpretazione, che assegna alla locuzione dantesca il senso di 'femine da moneta', vale a dire da trarne danaro, ossia guadagno, preso *conio* nel senso del suo prodotto, che è la moneta. E la comune opinione, difesa con validi argomenti dai due chiarissimi filologi, se non è la vera, senza dubbio è delle due quella che alla verità meglio si avvicina.

Poichè è manifestamente di uno stento incomportabile la spiegazione che attribuisce a *conio*, in quel passo, il senso di 'frode' o 'inganno', onde *femine da conio* varrebbe *femine da inganno*, cioè da essere ingannate per un mezzano d'amori. *Conio* vi dovrebbe così significare 'inganno' in generale, per la tortuosa ragione che anche i falsi monetarj si servono dei *conj* per dare alle monete una impronta che inganni; trapasso di senso che non sarebbe credibile neppur nel furbesco, il quale se formasse la frase

uomo da conio o *di conio*, probabilmente non intenderebbe dire altro che 'falso monetario', ed avrebbe troppo da correre prima di giungere alla femina che si lascia sedurre. Ha poi ragione il Rigutini di dubitare del proprio valore di *conio*, *coniare* e *coniatore* in testi antichi, nei quali se pure s'intese di associare a quelle voci l'idea di frode, questa non sarebbe mai provenuta dal conio della zecca, e neppure da quello dei falsificatori: ma di ciò parleremo tra poco.

Quanto alla comune interpretazione che assegna a *conio* il senso di moneta o denaro, e quindi all'intiera locuzione il significato di 'femine da trarne denaro, ossia guadagno', ripeto che è delle due la più ragionata, ma non è sodisfacente neppur essa. Imperocchè la dizione *femine da conio* naturalmente significherebbe 'femine da essere coniate', come si dice *carne da macello* o *da taglio*, *materiali da trasporto*, od in modo poco dissimile *oro da moneta*, *acciajo da coltelli*[1]: ma questo naturale significato è affatto assurdo nella sentenza dantesca, e neppure converrebbe se, mantenendo nel resto il valore grammaticale della intiera dizione, si volesse intendere nel *conio* figurato il *penis*; ciò che non è affatto nella intenzione del Poeta, come si potrebbe dimostrare per varie ragioni, tra le quali non ultima questa: che la più santa madre di famiglia, e la più pura vergine che volesse accasarsi, ed in generale qualunque donna non ermafrodita, sarebbe in quel senso *femina da conio*. Quanto all'altro senso traslato, *conio* cioè in luogo di *moneta* o *denaro*, è molto forzato e sa di lingua furbesca: l'uso comune non va più oltre del significato d''impronta'; per es. 'questa moneta ha un bel conio', nella quale proposizione il sentimento della lingua non si è tuttavia distaccato dal valore proprio della parola: in ogni modo anche la locuzione stessa 'femine da moneta', se non sarebbe strana, sarebbe un po' vaga di fronte a quelle meno indeterminate, che sono 'femine da trarne (o farne) moneta' e 'bestie da guadagno'[2], la quale ultima è citata dal Rigutini.

---

[1] In tutte queste dizioni il *da* ha il proprio senso de' suoi componenti *de* e *ad*, cioè inchiude le due relazioni di partecipazione e di fine (veggasi la mia *Stor. della prep.* A, pp. 25, 26, 64).

[2] I compilatori, quando giungeranno a questa voce, certamente vi distingueranno la castigata e delicata locuzione *essere a guadagno*, detta di vacche, pecore e troje, e che vale 'essere in caldo', o come dicesi in latino 'subare' 'admissarium appetere', 'admissurae in tempore esse'.

Ciò premesso, guardiamo se, penetrando negl'intimi recessi del dialetto che Dante avea nativo, possiamo rintracciare qualche cosa di più vicino al pensiero del Poeta.

Non solo entro i confini del dialetto fiorentino, ma eziandio nel Senese, in Val di Chiana, in Casentino, in Val di Nievole, nel Valdarno inferiore, e probabilmente per tutta quella parte di Toscana dov'è in vigore la mezzeria, la voce *conio* conserva tuttora un significato che è etimologicamente molto più genuino di quello che ha in Dante e negli altri testi del trecento, e significa cioè il nolo che si paga in natura per l'uso de' vasi vinarj, e quella quantità di vino o d'olio che si rilascia dal colono al padrone del fondo, per altri patti che in nota ora accenniamo[1]; e la locuzione

[1] Se uno raccoglie le uve nel proprio terreno, o le compra da altri, senza avere i vasi per fare il vino, *prende a conio* (a nolo) le tina e le botti da chi le ha, e questi si dice che le *dà a conio* o *conj*, e ne *leva* in natura, o ne riscuote in denaro, i *conj* (pronunzia *conji*, non *coñi*) che *si danno*, *si lasciano* o *si pagano* dal conduttore; e questo *conio* o nolo è comunemente un fiasco per barile, ossia il 5 %, essendo 1 bar. = 20 fiaschi: mi si dice che i *conj* per gli orci da olio si proporzionano secondo le convenzioni, non essendoci consuetudine stabilita. Se uno manca dello strettojo per istringere le vinacce, lascia o paga i conj a chi presta lo strumento ed il luogo della lavorazione, cioè comunemente il 5 % del vino *stretto**, o 4 crazie (= 28 cent.) per barile quando il vino è troppo caro: questo si esige in alcune fattorie anche dai contadini che vi appartengono, per compensare il frutto del capitale ed il consumo degli arnesi, ma è una condizione oggi imposta da pochi. Per l'uso ancora del frantojo e dello strettojo da olio si levano i conj, i quali consistono in 1 fiasco = libbre 5 $^1/_2$ per ogni due barili, che sono ciascuno di libbre 90, e, nel commercio più rigoroso, di libbre 88, che oggi a Livorno si pareggiano in 30 chilogrammi: ora nel Chianti si prende di conio un chil. per barile. Ci è pure l'uso di dividere per metà, tra padrone e contadino, il *vino chiaro*, cioè quello che esce naturalmente dal tino dopo l'ammostatura e la bollitura, ossia fermentazione, e di lasciare al colono tutto il *vino stretto*, cioè quello spremuto con lo strettojo dalle vinacce: in tal caso il padrone *leva i conj*, o come altrimenti si dice, *conia* il vin chiaro, cioè rileva come compenso, dalla parte del lavoratore, tanto vin chiaro quanto equivalga al 5, al 7 od all'8 % del vino stretto; ma i proprietarj ed i fattori tendono a togliere questa consuetudine, dividendo per metà anche lo stretto senza coniare il chiaro, perchè ai contadini non mancano malizie per accrescere lo stretto fino alla metà del totale, e pigliarsi così circa tre quarti della raccolta. Quando al padrone, che rilascia lo stretto, non piace la qualità del vino chiaro, allora si dice che *non lo conia*, e si compensa in altre maniere.

* Manca *stretto* in questo senso nel Vocabolario, dove dovrebbe notarsi che ha conservato il valore di participio, accanto al più moderno *strinto*.

coniare il vino o *l'olio*, nel senso di prelevare ecc., si usa in tutti i casi che ivi sono indicati.

Avutasi piena cognizione della cosa e del nome, resta facile trovar l'origine di questo. Prima di tutto bisogna escludere ogni relazione del *conio* dei contadini col *conio* = *cuneus*, non potendosi mai credere che essi abbiano trasferito quest'ultimo a significar lo strettojo, per una lontanissima analogia con lo strumento della zecca, e quindi lo abbiau portato a significare il nolo; poichè nè *coniare* nè *conio* hanno mai avuto il senso di 'stringere' nè di 'strettojo', e *conio* non è soltanto il nolo dello strettojo, nè i villani, per significare i loro più comuni negozj, vanno ad accattar vocaboli, stravolgendogli, dalle officine monetarie, che costoro non vedono mai. A questo punto, se non prima, il lettore mi ha già prevenuto pensando che *conio* è la forma anteriore del *cogno* dei trecentisti, misura di vino (ed anco di altri liquidi), che a tempo de' vecchj Academici agguagliava dieci barili, e viene dal lat. congius per lo indebolimento del *ǵ*, secondo elemento del nesso, in *j*, quale si ha in *ariento* da *argento*, in *strigni* = * *strinji* da *stringi*, e così in *piagni*, *dipigni* ecc.* Perciò 'pigliare', 'levare', 'lasciare *il conio*' od '*i conj*', valgono, nel significato originario, pigliare, levare ecc. una o più di certe misure di vino o d'olio, come prezzo del nolo, o compenso del vino stretto, propr. sibi congium, congios olei, vini (in pretium) detrahere; e *coniare* equivarrebbe ad un lat. *congiari* o *decongiari* (cfr. la mia *Stor.* p. 154), e fu formato come *bozzolare*, levare col *bozzolo* parte della farina in pagamento della macinatura, molendare (vedi il Voc.). Si scorge altresì, non solo dalla forma ma anche dal senso, che queste voci e locuzioni sono anteriori al *cogno* del Vocabolario [1], il qual co-

* Questa continuerà a parere un'etimologia plausibile. Però, senza disputare sull'età relativa delle due pronuncie *conio* e *coño*, giova che s'avverta, come l'assoluta certezza circa l'etimo *conio* = congius non si possa in noi ingenerare, finchè non ci sia mostrato, dallo stesso ambiente dialettale, qualche altro esempio in cui s'abbia l'identica fase: *ni* = *nǵ*; e così, per esempio, uno *strinii striniamo*, stringis ecc. G. I. A.

[1] La nuova Crusca non registra *conio* da congius, evidentemente perchè si è lasciata trascinare dall'autorità delle *Note al Malmantile* (v. il Voc.), dove è trattato come forma corrotta da *cogno*; e pone sotto questa forma due sole delle locuzioni riportate nella nostra nota a pag. 132, cioè quella relativa al com-

gno andò crescendo fino alla esorbitante misura di dieci barili; e che esse ebbero origine in tempi nei quali il *congius* molto non si allontanava dalla misura di litri 3,30, la quale ritiensi comunemente che quello avesse presso gli antichi Romani.

Veniamo ora allo svolgimento ulteriore dei significati. Come dal rusticano arare derivò nel linguaggio della coltura romana lo exarare librum, notas, epistolam e simili, così il *conio* de' nostri contadini potè più facilmente, e facendo un passo molto più corto, venire a significar 'nolo' in generale nella parlata cittadinesca, che psicologicamente deriva nella massima parte dalla rustica. La parola rustica, arrivata tra una popolazione di mercanti e artigiani, venne a indicare quel che si corrispondeva per somministrazione di capitali mobili che non si riferiscono all'agricultura. Analoga vicenda ha subíto la stessa voce *nolo*, che dal prezzo di trasporto marittimo è passata in terra ferma a significare quel che si paga pel ceduto uso di mobili diversi. Che *conio* entrasse in questa famiglia di significati lo prova un passo, che il Tortoli chiama a ragione un *luogo d'oro*, dello Statuto de' Rigattieri del 1357, dove si legge: "Statuto e ordinato è che niuno maestro o lavorante o discepolo ardisca o presuma fuor di bottega overo in alcuno altro luogo vendere alcuna vesta o panno o pelle o alcuna altra cosa ch'apartenesse alla detta arte per modo di barattolo o di conio o d'alcuna altra baratteria o trabalderia". La stesura di questa rubrica, o parte di rubrica, non va, come ognun vede, a fil di logica legale; e la parola *vendere*, che sta innanzi, non esclude punto che la voce *conio*, posta dopo, valga 'nolo', come le altre parole, in mezzo alle quali si trova, punto non si riferiscono alla vendita vera e propria. Quei buoni vecchi, secondo ancora la bella interpretazione che dà delle altre voci il dotto filologo, intendevano di proibire, alle persone di servizio in una bottega, di vendere per proprio conto, e fuori della

---

penso del vin chiaro che si dà al padrone pel rilascio dello stretto, e l'altra che si riferisce alla quantità d'olio che piglia il padrone per l'uso del frantojo. Pare dunque che questo *conio* sia destinato al *Glossario*; ma non si merita un tal supplizio, perchè è la forma più legittima e più viva, e, per quanto ho udito, l'unica viva. Manca pure nel Voc. il suo derivato *coniare*. Nondimeno, di tutto ciò non faccio un rimprovero ai compilatori, perchè so quanto sia difficile il rintracciare certe voci nell'uso.

vigilanza dei padroni, la roba di questi o della corporazione, e non solo di vendere, ma anche di dare ad altri la merce in qualunque modo, come in baratto od a nolo, di far con essa scrocchio o barocchio, in somma di sottrarla e profittarne in qualunque maniera. Può essere che si volesse impedire ai garzoni anche il commercio della roba propria, perchè questa non servisse di copertina a quella furtiva, o per non menomare i privilegi della corporazione; ma tale questione esce dal campo linguistico, e va risolta esaminando l'intiero testo, che è unico e non ancora pubblicato. Comunque sia, il testo citato, comparato con l'uso vivo del medesimo dialetto, assegna il detto senso alla parola *conio*, e non mi par necessario lo spendere altre parole per conchiudere che Dante tolse l'imagine dal dare a conio, ossia dal dare a nolo o prestare ad usura valori mobili, e che *femine da conio* significa 'donne da nolo', cioè da noleggiarsi, da riscuoterne i conj, ossia il prezzo dell'uso e consumo!

Nella seconda metà del medio evo, che fu l'*aetas aurea* degli usuraj, causa la scarsità ed il caro prezzo del capitale, la cessione dell'uso di cose mobili, che economicamente son valori del genere della moneta, dovea dar luogo a contratti usurarj presso a poco come la prestazione del denaro, con la quale andava spesso commista; ed i rigattieri erano appunto al caso di esercitare quel genere di strozzature sopra i loro avventori. D'altra parte, la campagna andava di pari passo con la città, ed il sistema feudale trovava nella coniagioni una occasione propizia, ai signori ed ai volgari strozzini, per angariare e dissanguare i villani. Ha ragione il Tortoli di riconoscere una somiglianza tra la citata rubrica dello Statuto ed il disposto della legge toscana del 1687, e tra il *conio* e le specie d'usura da questa così indicate: „Quelli che in avvenire daranno, venderanno o concederanno, a scrocchio, barocchio, o a ritrangolo, o sotto altra specie di contratto simulato in fraude d'usura, ragioni, azioni, mobili, immobili, mercanzie, e roba di qualsivoglia sorte, debbansi condannare ecc.„ Ammetto poi che nel *coniare* si mischiasse non di rado la *frode* e l'*inganno,* ma nego ancor più recisamente di quel che fanno i due espertissimi filologi, che queste voci si confondessero; perchè, se per es. ad *ammazzare* si può adoprare il coltello, non però il

sentimento della lingua confonde con quello i verbi *accoltellare* e *scoltellare*. È vero, io soggiungo, che il codice penale toscano (art. 408) subordina alla frode lo scrocchio ed il ritrangolo, ma lo fa per una ragione scientifica, che è pur essa discutibile, almeno in molti casi: in ogni modo il filologo deve prender di mira il diretto sentimento che il popolo ha della parola, e non gli artifizj coi quali la scienza l'adatta a' suoi bisogni. Piuttosto deve ammettersi che *coniassero*, cioè smungessero le tasche dei poveri e dei gonzi, non solo i prestatori di botti e di strettoj, di merci e di denari, ma anche i biscazzieri, i venditori ambulanti ed i raggiratori che prestavano l'opera loro nel modo che fanno gli stregoni, gl'indovini ed altri ciarlatani; e che a simili ciurmerie si riferisse il *coniellari*, che è nello statuto latino senese della prima metà del secolo XIV, il *coniare* dell'*Esopo* volgarizzato per uno da Siena, ed i *coniatori* di questo medesimo testo e del Passavanti (Rigut. p. 11).

Lasciando ora *conio* usato da antichi poeti nel senso di pungolo d'amore, di punta o puntata di lancia, dove è chiaro che si ha il riflesso di cuneus, veniamo al popolaresco *conia*, spiegato 'burla', 'scherzo', 'celia', 'chiasso', e che il Del Lungo congiunge al *conio* dantesco per l'anello intermedio della voce *quonia*, che è in due passi delle commedie del Cecchi, spiegata da lui e dall'editore Milanesi per 'trama', 'raggiro', 'imbroglio'. Comparando i varj usi popolari, come unicamente bisogna fare in voci o significati che hanno poco o nulla di storia letteraria, ben si scorge che la burla, la celia ecc. entrano, e non sempre, come accessorio od ingrediente nella *conia*, ma non ne sono la essenza. Più comunemente quella voce si applica ad una società di buontemponi, ad una compagnia di buoni (tra loro, e non sempre) amici, i quali si trovano insieme per fare una scampagnata, per mangiare e bere in una osteria, per passeggiare, andare in un caffè o in altro luogo a chiacchierare e divertirsi. Così avremo: *egli è di conia*, vale a dire è di società, facilmente s'affiata con noi e regge alla burla; *non è della nostra conia*, non appartiene alla nostra compagnia, è d'un altro partito, ha sentimenti diversi dai nostri, non v'è per noi da scherzarci nè da fidarsene; *si fa un po' di conia*, facciamo un po' di compagnia, divertendoci, scherzando tra

noi; *c' è conia tra loro*, c' è accordo, in buono e cattivo senso; *e' c'è una conia*, *hanno fatto una conia tra loro*, cioè hanno fatto un combinato, nel doppio senso notato. Da queste locuzioni apparisce chiaro il significato di società, compagnia, accordo, in senso basso e famigliare. Nel corrispondente significato s'usa pure il verbo *coniare*; per es.: *e' lo conia*, e' lo accoglie volentieri, se lo avvicina perchè gli piace, *io non lo conio*, non voglio averci che fare, non mi piace. È evidente che in quest'uso del verbo si ha un traslato dal linguaggio rusticale, nel quale, come sopra ho notato (p. 132 n), vengono a prendere il medesimo valore le due locuzioni 'questo vino il padrone non lo conia' e 'questo vino non piace al padrone'; e può avvervi influito anche l'idea dello accogliere o non accogliere altri, al proprio strettojo o fattojo, a stringere il vino od a far l'olio. Non mi è riuscito di rintracciare nel frasario rusticano un uso intermedio che ci conduca nettamento dall'idea di *conio*, per 'nolo' e specie di contratto, a quella di società, compagnia, accordo, combinato: questa locuzione di mezzo dovrebbe essere *far la conia* [1], nel senso di accordo tra più persone per la prestazione e l'uso di vasi ed altri strumenti rusticali, od *essere di conia* nel senso di appartenere alla clientela d'una tinaja o d'un fattojo, potendosi sotto un aspetto economico considerare come associazioni quelle che si fanno in questo genere di negozj. Forse tali significati saranno vivi in qualche luogo, e saranno stati in uso anche in città per le contrattazioni di cui sopra si fa parola; ma se anche non si ritrovano, abbiamo già tanto in quegli accertati da non dover separare *conia* dai suoi fratelli *conio* e *coniare* del medesimo dialetto [2].

---

[1] *conia* sarebbe estratto da *coniare*, come *stima* da *stimare*, ecc.

[2] Non mi era sfuggito, per *conia*, il lat. commeare, che avrebbe conservato il senso proprio di muoversi insieme, andare insieme; ma lo *mmj* di *commjare*, che ne sarebbe venuto, non si sarebbe mai ridotto, nell'ambiente toscano, a *ni* (cfr. *commiato combiato*, e fior. rust. *grembio* da *gremium*), e neppure allo scempio *mi*, essendo *comiato* il prov. *comjat*, od almeno foggiato su questo (cfr. la mia *Stor.* p. 279): oltredichè commeare è un verbo neutro di movimento, che non può mai divenire attivo; ed i suoi derivati neolatini, piuttosto che il senso di unirsi insieme, hanno preso quello opposto di mandar via, sia pure con modi cortesi. — Dopo stampato il testo e quel che precede, ho riflettuto che la voce *conia*, essendo più propria del linguaggio de' bettolanti

Quanto alla voce *quonia*, che si trova in due passi delle commedie del Cecchi (*Rivali*, att. 1. sc. 2, *Pellegrine*, att. 2, sc. 11, ed. Barbera sc. 10), se il Del Lungo ed altri hanno detto troppo spiegando 'trama', 'raggiro', 'imbroglio', mi sembra nondimeno che in genere siano entrati in un ordine d'idee bene appropriate; poichè la spiegazione 'cosa, fatto o simili', data dal Rigutini (p. 13), è troppo vaga e generica, mentre secondo l'uso vivo, chi dicesse *intender la conia* vorrebbe dire quanto intendere il combinato, quel che si passa in una combriccola, sià chiacchiera, celia od anche intrigo; ed è questo appunto il senso che si ricava chiaro e limpido dal contesto. Il Rigutini osserva che nel secondo dei citati passi, laddove la edizione Le Monnier, condotta sui codici senesi, ha *intender la quonia*, la edizione Barbera, condotta sui codici fiorentini, ha *intendere il tutto*; ma questa altro non può essere che l'inesatta traduzione d'una maniera vernacolare, sia pur fatta, a mo' di correzione, dall'autore stesso. Nota quindi, che il Serdonati, di poco posteriore al Cecchi, registra la locuzione *intendere la quoniam*, e la spiega per 'intendere il tutto'. Qui è superfluo spender parole per dimostrare che il Serdonati falsò una voce popolare per la smania di far l'etimologista; poichè il lat. *quoniam*, per quanto si sappia, non rimase alle lingue derivate, e, quandanche, non avrebbe mai preso il valore di 'tutto' e verun altro di quegli finora osservati. Non nego, ma dubito ancora che il popolo abbia mai detto *quonia* per *conia* [1], potendo essere la prima

e de' buontemponi, dovesse in origine significare l'attingitura di una o più misure di vino, votatura o calo di vasi vinarj, e che poi si applicasse specialmente al fatto di una brigata di bevitori, che oggi si dice *fanno la conia*, cioè allegra compagnia in una bettola: così la detta voce logicamente si connette anche meglio al significato di *congius* (cfr. *modiatio* da *modius*).

[1] Tra i nomi locali si potrebbe citare, a prova dell'anteriore esistenza del dittongo, la *Torre a Quona*, che il volgo dice *a Ponia*, villa dei Rinuccini di Firenze, passata ai Trivulzio di Milano, posta nel varco del monte di S. Donato sulla via aretina, a nove miglia da Firenze, se quel nome potesse connettersi con *Le Conia*, altro nome d'un castello rovinato di Valdarno: ma nel toscano non si ha esempio d'un *p* svoltosi dall'*u* secondario del noto dittongo, ed un nome locale, che può venire da una lingua perduta, non è affatto da prendersi in considerazione. Del resto, *Cuona* (*Filippus de*) si legge in una carta vallombrosana del 1295 (Bonaini, *Statuto di Val d'Ambra del 1208*, ecc. Pisa, 1851, p. 40), ed altre somiglianti forme di nomi di luogo sono *Conio*, *Coniolo*, *Coniale* e *Pogna*.

forma una riduzione letteraria della seconda per causa dell'*o* largo dinanzi a semplice consonante (cfr. *cuore* = *cǫre*). Difatti *conio* = *congius* si pronunzia con *o* largo, corrispondente all'*o* breve di natura, e ciò conforme alla etimologia che può vedersi nei *Corsi di glottol.* dell'Ascoli, p. 195. Anche *conio* da cuneus ha l'*o* largo, per uniformità di cadenza coi nomi in *-onio -onia*, nei quali pure la detta pronunzia è troppo spesso irregolare, e deve attribuirsi al prepotere dell'influsso letterario[1]. *Cogno* oggi non si ode, ma potrebbe supporsi che si pronunziasse con *o* stretto, conforme agli altri nomi aventi la medesima rima, se nei secoli andati la esistenza contemporanea della forma *conio*, attestata nelle *Note al Malmantile*, non avesse per avventura tenuto fermo il suono primitivo della vocale accentata.

Lo studio di quelle voci toscane, le quali non hanno un'ampia e continuata storia letteraria, non è sempre facile; e gli etimologi non si devono troppo fidare dei fatti addotti dai *cercatori di toscanesimi*, i quali chiappano a volo le parole sulla prima udita, e ne fanno dei veri zimbelli.

Bianco Bianchi.

---

[1] La base -ōnio, it. *-ǫnio*, è ne' seguenti esemplari: *matrimonio*, *patrimonio*, *testimonio*, che sono semi-popolari, o meglio, popolarizzati; *favonio*, *filonio* = φιλώνιον, specie di medicamento, *preconio*, affatto ignoti al popolo; *comprendonio*, di formazione analogica; *antimonio*, che si trae dall'arabo *athimad* e ha preso forma dagli altri, ma non l'ha data; *Antonio*, *Petronio*, *Sempronio*, *Apollonio*, tra' nomi proprj, i più conosciuti dal popolo, mentre gli altri sono letterarj, o latinizzati come *Baronio Giaconio*, da *Barǫni Giacǫni*, ecc. Tra i feminili (-ōnia, *-ǫnia*), il più popolarizzato è *cerimonia*, ed oggi anche *colonia* (ma *Colǫgna* e *Colǫgnole* ne' nomi locali), poco o nulla *acrimonia*, *parsimonia*, *querimonia*, *santimonia*; *brionia* = βρυωνία, per 'vitalba', non è popolare, e così *peonia* = παιωνία, erba medicinale, *colofonia* = κολοφωνία, resina; *cirindonia* e *fandonia* son di formazione analogica. — Per la base -ŏnio *-ǫnio* (dove l'*ǫ* appar normale), il più importante e più divulgato è *demonio*, poco *calcedonio* = χαλκηδόνιος (λίθος) o καρχηδόνιος, punto *alcionio* = ἀλκυόνιον: tra i nomi proprj il più popǫlare è *Sofronio -a*: nomi locali divulgati sono *Calcedonia* (pietre, selci di), *Polonia*, *Sassonia*, *Manfredonia* formato per analogia, poco *Macedonia* e *Franconia*; ma i nomi di provenienza settentrionale ci lasciano un po' incerti sulla quantità vocalica, che può loro essere attribuita nel neo-latino secondo analogie diverse (cfr. *Saxŏnes* e *Teutŏnes* con *Burgundiōnes*). — E tutto compreso, vedendo che si tratta sempre di nomi, o del tutto impopolari, o fatti popolari dalla Chiesa, dalla scienza e dalla letteratura, possiamo attribuire la

II.

Tortona e *Tortosa*. — *tosto*. — Ancora della *Cronica deli Imperadori*.

1. Tortona e Tortosa. - Il Diez insegna, sotto D iniziale (I^3 235), che egli anche si scambii con *t*, citando gl'it. *Tortona* Dertona, *Trapani* Drepanum; e rimanda alla combinazione mediana ND, sotto la quale dice questo (ib. 237): 'Occorre tenue 'per media nell'it. *sovente*, fr. *souvent* subinde, forse rifoggiato 'su *repente*. Ma pure in alcuni altri: come l'it. *pentola* pendula, 'sp. *culantro* coriandrum, fr. *pente* da pendere.' L'ultimo esempio francese, anzichè stare solitario, come da questo passo parrebbe, entrava però, secondo il Maestro, a far parte d'una serie d'esemplari congeneri; poichè altrove egli insegna (II^3 360), che mentre *rente vente* rivengono a rend[i]ta vend[i]ta, come *perte* a perd[i]ta, sono all'incontro dal tema del verbo, con *t* per d: *fente pente tente fonte tonte* (cfr. less. s. pente e tente).

Nel lessico, egli insiste meglio sul motivo analogico del *t* di *sovente souvent*, citando anche *frequente* e *immantinente*. E noi non sbaglieremo, io credo, andando ancora ben più in là; cioè facendo valere l'attrazione dell'infinita serie d'avverbj in *-mente -ment*; che è quanto dire, uno stuolo innumerevole di avverbj in *-énte*, messo contro a un unico esempio in *-énde*. Qui dunque non sarebbe il caso d'una evoluzione fonetica spontanea o diretta.

Circa la serie francese in cui entra *pente*, il Canello avendo

---

nostra norma generale di pronunzia (*ǫnio*), non ad una esagerata estensione analogica, derivante da qualche caso in cui l'*o* della base era breve, ma al modo di leggere il latino come si usa nelle scuole (cfr. la mia *Storia* p. 124 n.). L'*-onio*, col *ni* intatto, è d'altronde troppo latino, e il suo vero rappresentante volgare è *-ǫgno*. Qui l'*ǫ* nasce da *ŏ* o da *ŭ*, per quanto credo, nelle voci seguenti: *affricogno*, *giallogno* ed altri simili in *-ognolo*, *cicogna*, *cotogno* = χυδώνιον, *fogna*, *gogna*, *menzogna*, *rampogna*, *rogna*, *scalogno* = ἀσκαλώνιον, *calogna*, *vergogna*, *vigogna*, *zampogna*; *agogno* e *ingrogno* verbi; *Bologna*, *Borgogna* (*-undia*), *Catalogna* (*-aunia*). Contro questi si hanno, da *o* naturalmente breve, soltanto *carogna*, *sogno*, *bisogno*, *ogni*; nei quali l'*o* subiva più influssi che tendevano a restringerlo, come la prevalente analogia degli altri nomi, quasi tutti popolarissimi, e qualche altra causa fonetica, che ci proponiamo di esaminare in altra occasione.

voluto ripeterla tutt'intiera, per via teorica, da participj in -ĭto (*péndita ecc.; Riv. di filol. rom. I 9 segg.), è sorto il Mussafia a ricordargli il pensiero del Diez e a far dal canto suo quest'aggiunta luminosa (ib. 97): 'Chi chiedesse, perchè in tali voci '[*descente fente pente tente fonte ponte tonte*[1]] abbia avuto luogo 'il mutamento di *nd* in *nt* e non altrove, ne troverebbe la ca'gione nell'influenza esercitata da *attente rente vente,* in seconda 'linea anche da *ceinte teinte*, cosicchè la genesi delle forme suin'dicate vorrebbe definirsi così: derivazioni immediate con immi'stione di forma participiale.' Avremmo dunque, per esempio, un *pénda *pende,* che derivi immediatamente dal tema verbale e si riduca a *pente* per l'attrazione analogica esercitata dalla doppia serie participiale in cui è l'antico *-enta -end'ta* (ten'ta, reddita rend[i]ta, vend[i]ta) o il frc. *-ejnte* = lat. -incta (cincta tincta). Ora, io sono molto ben convinto che il Mussafia abbia colpito nel vero; ma credo insieme, che la sua dimostrazione domandi e possa prontamente avere una maggior sicurezza o evidenza. Poichè la credibilità del fenomeno analogico è molto scarsa in questo caso, o anzi non sussiste, sin che gli esemplari 'attrattori' appajan cinque soli, e sei o sette all'incontro gli esemplari 'attratti'. Ma le giuste proporzioni si troveranno per doppia via. Dall'un canto, la serie che esercita l'attrazione s'allungherà di molto, poichè ci vanno accolti tutti i participj sostantivati in *-ejnte -ajnte -ojnte*, i quali schiettamente ripetono questo volume fonetico dalla base latina o neo-latina e hanno allato un infinito in *-ejndre -ajndre -ojndre.* V'entrano così anche *atteinte* (*atteindre*), *plainte* (*plaindre*; e insieme *complaindre complainte*), *jointe* (*joindre*), *pointe* (*poindre*);- *feinte* (*feindre*), *étreinte* (*étreindre*; e insieme *contraindre contrainte*). Dopo i quali vanno aggiunti due curiosi esemplari, che si dovrebbero dire 'attratti' e 'attrattori' insieme: *empreinte* (*empreindre empreint*; imprim're imprin're ecc.) e *crainte* (*craindre craint*; trem're tren're ecc.). Il lat. -tenta c'entra poi per tre volte: *attente entente détente,* e cincta per due: *ceintes, en-*

[1] Il Mussafia citando i cinque esempj imprima toccati dal Canello, li identifica co' cinque del Diez; ma questi non aveva *ponte,* laddove quegli non aveva *tente.* Così son sei; e settimo poi s'ebbe dal Canello (ib. 188): *descente.*

ceinte. Dall'altro canto, la serie degli esemplari che il Diez e il Mussafia hanno reputato analogici, nel senso che abbiano la riduzione di ND in *nt*, va ridotta di certo. Dove è imprima da dire, che quei sette esemplari, considerati come derivazioni immediate dal tema verbale, darebbero manifestamente un numero eccessivo nella molto scarsa famiglia di cotali derivazioni che sian da verbi di 2ª e 3ª conjugazione latina (v. Diez II³ 290-91). Per qualcuna di codeste forme, bisognerà pur dar ragione al Canello; e *fonte*, in ispecie, mal si potrà staccare dall'it. *fondita.* Era poi così stringente la norma dei numerosi tipi storici *atteindre attente*, *poindre pointe*, ecc., che null'osta a ammettere l'immediata evocazione analogica di un *pente* accanto a *pendre*, o di un *ponte* allato a *pondre*, anzichè la sola riduzione analogica di un *pende* o *ponde* che si fosse avuto imprima dal tema verbale. E intanto conchiuderemo, che pur la serie dei frc. *pente* ecc. punto non permette di affermare il fenomeno di *nt* da ND per evoluzione fonetica diretta e spontanea.

Passando a *pentola*, che fu primo il Menagio a ricondurre a pendulus, giova imprima ricordare, che non c'è alcuna traccia di un uso latino di questo aggettivo, in qualsiasi genere o numero, per una significazione che si concilii effettivamente con questa di *pentola.* Nè forse torna affatto superfluo avvertire, che l'it. *penzolo*, addotto dal Diez accanto a *pentola*, non per altro veramente che per la derivazione da pendulus da lui reputata comune ad entrambi, ha lo *z* sonoro e anche l'*e* aperta (*pęnżolo*; Fanf. Voc. pr. tosc.), ed è quindi in perfettissima regola. All'incontro *pẹntola* coll'*e* chiusa (Fanf. ib., e così il Tramater e il Valentini) sarebbe fuor della regola, oltre che pel suo *nt*, anche per la vocale tonica; irregolarità questa seconda, che per varie ragioni non vorremmo dir grave, ma che a ogni modo si complicherebbe con l'altra e perciò la renderebbe d'ancor più difficile ammessione. Contraddicendo a Canello, che ritraeva *pentola* a *pinctula, il Flechia (Riv. fil. class. IV 346) ha tentato di corroborare l'opinione sostenuta dal Diez, allegando *pentacolo* ≐ *pendaculum, e anche il tarent. *pentima* scoglio ecc., il cui primo valore poteva esser quello di 'pendice'. Senonchè il Flechia scriveva quella pagina lontano da' suoi libri, e non credo che faccia gran conto di queste apparenti analogie. *Pentacolo*, ovveramente un latino pentaculum, d'età più o meno bassa, mal si può

far risalire, mi sembra (malgrado *tenaculum*, cfr. *tenax*), a un antico *pendaculum, senza urtare pur contro la morfologia, che ben piuttosto vorrebbe, in un verbo di seconda, l'*-iculo* di perpendiculum. Pentaculum mi par foggiato sopra tentaculum, di che ritocco altrove; e circa il riflesso veramente italiano, cioè *pendaglio*, è anzi da dire che gli è ripugnato il *t* di pentaculum e ha comunque voluto raccostarsi a *pendere* (cfr. friul. *pendácul*). Per quanto è di *pentima*, finalmente, è troppo chiaro che qui veniamo al caso di un problema che si voglia adoperare alla soluzione d'un altro problema; e il Flechia naturalmente non ci ricorre, se non in via di mera ipotesi. Nè si deve mai dimenticare, che allato a pensum poteva darsi un *pentum, per la stessa ragione che è -tentum allato a tensum; e si conchiude, che *pentola* mal può valere come esempio di *nt* = ND.

Rimarrebbe lo sp. *culantro*, col quale concorda il port. *coéntro*. Ma questo caso di coriandrum è affatto diverso dagli altri, poichè vi si tratta del triplice nesso NDR, pel quale il problema affatto si sposta. La combinazione DR è generalmente ben rara nelle basi latine, e il nesso NDR potrà loro dirsi del tutto estraneo. Son voci greche o comuni al greco: mandra salamandra, rhododendrum coriandrum; e dei due mascolini, le plebi latine o neo-latine hanno fatto uno strazio singolare. Il primo è diventato lorandrum (v. Diez less. s. oleandro), sp. *oleandro eloendro*, port. *eloendro loendro*; ecc. Il secondo entrò per gl'Italiani, dissimilato ch'ebbero il secondo *r*, nell'analogia dei derivati per -ulo: *coriándolo*; e nelle Spagne si è dissimilato il primo *r* e abbandonato l'antico nesso per il ben più solito *ntr* (*entre dentro contra vientre* ecc.), il passaggio potendo anch'essere agevolato dal gruppo in cui entravano *alguanto alguandre adelantre delantre* (cfr. Diez I[3] 361). Un caso, più perspicuo di certo, ma congenere, è quello del friulano *dontre* = de-und-r-e, Arch. I 67 533. Il poco amore, del resto, che l'italiano e lo spagnuolo hanno per il nesso NDR, si mostra nelle risoluzioni di N'R. Il primo ricusa costantemente la soluzione per NdR, e procede all'assimilazione regressiva; il secondo, massime a formola postonica, vi si sottrae volontieri con l'invertimento (*viérnes* véneris-dies; ecc., cfr. Diez I[3] 221). E si conchiude, che questo isolatissimo esempio di *ntr* per NDR nelle Spagne, non consente in alcun modo l'affermazione che un lat. ND si riduca senz'altro a *nt* neo-latino.

Dalla supposta serie di esempj di D mediano in *t*, non può dunque venire alcun conforto all'altra affermazione di D iniziale che senz'altro passi in *t*; e qui vedremo, che in effetto sempre si risalga a DR, cioè a una formola iniziale tanto rara in voci veramente latine, quanto vi è frequente la formola TR.

Dei due esempj del Diez, uno sentimmo essere *Trápani* Drepanum (Δρέπανον). Se il Maestro si fosse ricordato che *drappus* è nelle Note Tironiane (v. Forcellini), e così si potrà dire voce latina e insieme la sola per cui si continui un DR latino iniziale, egli avrebbe probabilmente collocato, accanto a *Trâpani* (Drépanum), come esempio spagnuolo e portoghese: *trapo* (drappus; cfr. less. s. drappo). Del rimanente, *Trápani* si ricusa affatto a una vera identificazione con Drepanum, per l'*á* cui toccherebbe assumere le veci dell'*é*; e qui veramente siamo di nuovo a quelle coppie di nomi di luogo, in cui la forma classica o greca diverge così notevolmente dalla popolare italiana. Se ne toccava nel III volume (p. 464), e tra le coppie ci occorreva *O'tranto* allato a Ὑδροῦς Ὑδροῦντος, che sarebbe anche un caso di *-tr-* rimpetto a -δρ-.

L'altro esempio del Diez è *Tortona* Dertona. Egli ha veramente stampato *Tertona*, così nella seconda come nella terza edizione; e non mi permetterei di avvertire questo sbaglio, se la storia della vocale protonica non avesse nel caso nostro una particolare importanza. Poichè in effetto noi ritorniamo a DR (D'R) iniziale, essendo manifesto che si tratti di *Dertó- D'rtó- D'rtó-* (Tortó-). Si chiede qui dunque, se ancora siamo alle sorti particolari che un DR esotico, e iniziale, incontri sul labbro latino, o non piuttosto a un semplice fenomeno di assimilazione della consonante, onde incomincia la prima sillaba, a quella onde incomincia la seconda (cfr. *Cicilia* Sicilia; ecc.). A ogni modo, resulta per ogni parte identico al caso di *Tortona* (Dertona) quello di *Tortosa* (Dertosa), come probabilmente, senza sapere un dell'altro, saremo stati in molti a notare nelle nostre scuole, e come di certo anche il Flechia già aveva notato.

Così abbiam veduto come si risolvano tutti gli esempj in cui al Diez potè parere che senz'altro si trattasse di un *t* che rivenga a D. Il fenomeno ben può darsi in determinati dialetti; ma è al-

lora a serie continue, e ha le giuste sue corrispondenze nel giro delle gutturali[1].

2. TOSTO. – Mentre sto per licenziare questa parte del volume, ecco arrivarmi cinque gran pagine di Rajna sull'etimo di *tosto* (Giorn. di filol. romanza, genn. 1879, p. 57-62), le quali non devono essere uscite dalla sua penna senza che qualche mal genio ci collaborasse. Gli amici saranno pronti però, com'è ben giusto, a perdonargliele; purchè egli 'tosto tosto' le bruci, e così li dispensi dal confutarle.

Tosto aggettivo ed avverbio altro non è sicuramente che il lat. tostus, come già ha affermato il Littré e era parso e non parso al Diez. Vero è però, che in ordine alla successione de' significati, i due Maestri non hanno detto alcuna cosa che valesse a persuadere; come non c'era, d'altronde, nessun argomento dissuasivo nei significati dialettali di cui il secondo toccava.

Per che modo si fa dunque sparire, nell'idea e nella storia, la gran distanza che passa tra il 'cotto' o il 'seccato' ed il 'rapido'? Tostus, che nella sua funzione participiale era e rimase l''abbrustolito', il 'cotto', assunse molto per tempo anche una funzione aggettivale, per la qual s'è sviluppata la significazione di 'sodo', 'duro'; ed è una 'fermezza' alla quale vediamo accompagnarsi una vena continua di 'audacia' e 'baldanza'. Più precisamente, l'aggettivo tostus deve aver detto: arido, fermo, duro, in quanto è torrefatto dal sole (αὐστηρός), e insieme ancora: arido, fermo, duro, brusco, fiero, baldo, com'è un volto abbronzito dal sole; dov'è súbito da ricordare, che il Muratori sapientemente adduceva la 'cera bronzina' a farè il pajo ideale con la 'faccia tosta'.

Cotesta generazione di significati è insieme positiva ed antica, siccome s'addimostra per la concorde testimonianza de' dialetti italiani, che sarà qui appresso invocata. Ma quando noi siamo al 'brusco', all''audace' e al 'baldo', siamo già insieme al 'pronto', massime per l'accezione avverbiale ('in balda maniera'). Così, per tutto riassumere nel più significativo degli esempj, l'it. *faccia tosta* è sinonimo dell'it. *faccia balda*; ma *baldo* è appunto quella voce tedesca, assunta dai Neo-latini, la quale se diceva, come ag-

[1] V. p. e. D'OVIDIO, Arch. IV 173 176, e una mia nota ib. 170.

gettivo, 'strenuo', 'audace', dice come avverbio nè più nè meno che 'tosto'.

Abbiamo dunque nel veneziano: *tosto* agg., sodo, duro, consistente, contrario di frollo (Boerio), e così nel trentino e nel romagnuolo: *tost*, duro, sodo (Azzolini, Morri). Il napolitano ha: *tuosto tosta* agg., saldo, sodo, pertinace, forte, duro; *tostezza* durezza; e *tuosto* sost., 'la parte non fangosa, ma più calpestata e 'praticabile delle strade, e traggetti di campagna (D'Ambra).' Nell'aggettivo napolitano già farebbe capolino il 'sostenuto', il 'fiero', anche all'infuori della 'faccia tosta', che è, si può dire, di tutta la penisola (nap. *ente che facce tosta!*, gua' che sfrontato! ib., s. facce). L'aggettivo siciliano *tostu* si traduce poi senz'altro per 'ostinato', 'sfrontato', 'ardito' (Mortillaro; 'ardito e tosto', Pitrè). E in Sardegna è addirittura un composto aggettivale: *faccitostu*, faccia tosta (Spano, s. faccia); il quale *tostu*, anche all'infuori di questa particolare combinazione, deve dire 'sfrontato' pure a tutti i Sardi, come dice ai Siciliani, lo Spano attribuendo al dialetto sardo comune: '*tostu*, tosto, duro, fig. sfacciato' (cfr. Porru). Nel romanesco siam probabilmente all''arzillo', cioè a un che di mezzo tra il 'baldo' e il 'pronto', il Belli mostrandoci il Papa che scherza *Cor un Prelato suo garbat' e ttosto* (sonetto: Le facenne del Papa). E al 'pronto' e 'rapido' siamo di certo molto vicini o già arrivati, ma non senza che il 'baldo' ne possa ancora trasparire, quando l'antica Parafrasi, il cui dialetto sta come a cavaliere tra la Lombardia ed il Piemonte, ne dice qui sopra (5, 21), che la virtù del cavallo sia e si conosca in *corre forte e tosto*.

S'ebbe così un tosto, in cui erano ben ferme, e come proprie, le significazioni aggettivali 'duro' 'fermo', 'rubesto' 'baldo'; dalle ultime delle quali è affatto naturalmente sgorgata, e pure in tempo assai antico, la significazione avverbiale: 'con sicura franchezza', 'prontamente', 'súbito'. L'aggettivo non s'è ancor visto se non nella regione italiana, ma la percorre tutta; e l'avverbio, che s'è anche diffuso per il resto della romanità, ha poi dato all'Italia un nuovo aggettivo: *tostano* (cfr. *subitano*; l'ant. fr. ha *tostif* sul tipo di *hâtif*, Littré), che genera alla sua volta un avverbio nuovo: *tostanamente*. Anche allegano: *tostevolmente* (v. less. ital.). E nella Parafrasi testè citata: *tostan maistre* 79, 26, *e-l moho tostan* 98, 19, *tostanna* 84, 24, *tostannamente* 81, 38.

3. Ancora della 'Cronica deli Imperadori'. — Adempiendo a una promessa contenuta nelle 'Giunte' al III volume (p. 479 *a*), ora esamino brevemente come risponda l'originale latino ai dubbj o alle divinazioni a cui ci portava l'antica traduzione veneziana. Il testo di Martin Polacco mi sta dinanzi nella stampa di Strasburgo (*Scriptor. rer. german.*, 1702); e cito le pagine del ms. della traduzione veneziana, insieme con quelle dell'edizione dell'*Archivio* (III 178 sgg.).

9^{b} (185): 'Antonino Pio librum de christiana religione compositum tradidit'.

11^{a} (186): 'ut transiret ex hoc mundo'.

ib. (187): 'magis elegit'. È dunque assicurato l'*aležé*.

14^{a} (189): 'cum Philippo filio suo'.

21^{b} (196): 'hoc [hos] Christi cultura verae fidei contulit'. Si dovrà perciò leggere: *a quelli dé la cultura.*

22^{b} (197): 'dato prius praecepto'. - 25^{a} (199). Manca il passo nel latino.

25^{b}-26^{a} (200): 'immundo repleta Spiritu, canina rabie latrat'.

26^{a} (200): 'Odonacer'. Appunto per *Odouacer* (279).

26^{b} (ib.). Manca il passo nel latino.

28^{a} (201): 'Qui non solum legatos audire, sed nec videre volens'.

ib. (202). Manca il passo nel latino.

31^{b} (205): 'Eo tempore Lombardi comam capitis tondebant, et hoc a cervice usque ad occipitium. Nam cervicem usque ad occipitium radentes nudabant'. La lezione del nostro codice è qui dunque affatto guasta. Dovevano entrarci *radava* e *nudava.*

32^{b} (ib.): 'vidit in pavimento tabulam marmoream'.

33^{a} (206). Semplicemente: '...qui de novo Britanniam intraverant. Nam Britones diu ante Christiani fuerunt.'

36^{a} (208-9): 'Hic Constantinus a Paulo Constantinopolitano deceptus, exposuit typum contra fidem catholicam: nec unam, nec duas voluntates in Christo esse confitendas. Ob hoc Martinus Papa concilium faciens ducentorum episcoporum, anathematisavit Tynum (Tirium), Sergium, Paulum quoque praesentis erroris inventorem.'

36^{b}-37^{a} (209). Testo diverso: 'Inter quae basilicam Dei Genitricis et Martyrum, quae olim Pantheon dicebatur, aereis tabulis (coopertam) discooperuit.'

38^{b} (211): 'Chersonam relegat'. - 39^{a} (ib.): 'zelo'.

39^{a} (ib.): 'quia tali anno recuperavit Imperium, propter hoc iterato hic repetitur'. E 56^{b}-57^{a} (227): 'Hanc vocem Imperator primo contemnens, cum iterata fuisset, anxius viso puero de mane, cum ad suos pervenisset, vocatis duobus secretariis...' È stata dunque felice la interpretazione che si vede all'articolo *recavo* (281-82); e tanto più sicura deve ritenersi pel terzo luogo che ivi si cita, del quale mi manca la corrispondenza latina.

40^{b} (212): 'Laetius (Melius) est, inquiens, ut plures quam pauciores sequar.' - 43^{a} (215): 'Finito bello Aquitanico'.

48^{b} (219): 'Nam Carolomannum usque ad diaconatus ordinem promotum pater cepit et excaecavit'. - 49^{a} (220): 'per quendam Judaeum'.

49^{a}-49^{b} (220): 'His diebus plus quam quinque millia Normannorum a Gallicis perimuntur. Demum Normanni, Danis sibi adiunctis, Franciam....'

50^{a} (221): 'illa vero virginem se esset gloriata, accepto repudio monasterium intravit.'

52^{b} (223): 'Berengario ab Ottone in gratiam recepto'.

53^{b} (224): 'amissis militibus'. Perciò si deve leggere: ***abiando perse*** (persi).

56^{b}-57^{a} (227). Vedi qui sopra, a 39^{a}.

58^{b} (228): '...quid portenderet intelligens, in calendis maij in oriente sole, notato termino umbrae illius, reperit infinitum thesaurum quem dedit pro sua redemptione.' Par dunque che la lezione veneziana si debba coreggere: ***quello che-l significasse in le kalende de mazo levando el sole***, notado ***el termene...***'

59^{b} (229): 'si leopardus aliquem momorderit, confestim murium copiam advenire, ut vulneratum commingant, immundumque urinae illuvium hominis commutari (comunicare) exitium.' Il traduttore aveva dinanzi un altro testo, o se lo compose.

60^{a} (230): 'per Aconam, qua tunc Ptolemaida dicebatur, venerunt Caesaream'. - 63^{b} (233): 'in Franchenvord'.

65^{a} (235): 'missis solemnibus nunciis, ut reconciliaretur Papae, laboravit.'

ib. (ib.): 'ad liberationem terrae sanctae procedens'. Forse era diverso il testo da cui il veneziano traduceva. - 68^{a} (238): 'cum rediret ad curiam'.

69^{a} (238): 'in duo agmina se dividentes, Ungariam et Poloniam intraverunt'.

E la conclusione è, che le 'Annotazioni dialettologiche' non si risentono di cotesto confronto se non pei dubbj che or possono insorgere intorno a questi tre luoghi: *sol nassudo* 58^{b} (228 = 275), *mitege* 59^{b} (230 = 269), *dela terra santa procedando* 65^{a} (235 = 272); e perchè sieno diffinitivamente eliminati: *ragnudava* 31^{b} (205 = 281) e *funda fun da* 43^{a} (215 = 266).

Fondazione Diez.

Alle L. 2580 che il Comitato Italiano aveva raccolto per le soscrizioni riportate nel IV vol. dell'*Archivio*, p. 427-28, si aggiunsero poi L. 56 per la soscrizione di Costantino Nigra. Ed essendosi adempiuto dal Comitato Berlinese alla condizione che nello stesso luogo si mostrava, il Tesoriere del Comitato Italiano gli ha trasmesso, nel luglio dell'anno scorso (1879), le complessive L. 2636.

QUATTRO TESTI SOPRASILVANI,

EDITI

DA

C. DECURTINS.

VIER SUERSELVISCHE TEXTE,

HERAUSGEGEBEN

UND MIT EINLEITUNGEN VERSEHEN

VON

D.R C. DECURTINS.

I.

CUDISCH DILG VIADI DA JERUSALEM

ENTEN IL QUAL SÈ ANFLA ILS PRINCIPALS MARCAUS ET LOGS, SCO ERA TUTTA QUEI, CHA EI DAVENTAU SIN QUEI VIADI CUN MEI ET MIA CARA COMPAGNIA SIN AUA ET SIN TIARA ENTEN ILG ONN 1591.

EINLEITUNG.

Das Werk, das wir hier veröffentlichen, ist wohl das älteste Denkmal der Sürselvischen Litteratur. Ueber den Verfasser wissen wir leider nur wenig; das Wenige möge hier folgen.

Jacob Bundi, aus einer angesehenen Bauernfamilie stammend, die dem Hochgerichte Disentis mehrere Landammänner gegeben, wurde am 31. Mai 1584 zum Priester geweiht, bald darauf zum Pfarrer von Ruis gewählt, im folgenden Jahre aber schon in gleicher Eigenschaft nach der grossen Gemeinde Somvix berufen. Die Reise, um welche es sich hier handelt, unternahm Bundi in den Jahren 1591 und 1592, in Gesellschaft eines Amtsbruders, des Trunser Pfarrers Donau de Kuoz, und einiger anderer Landsleute. Ueber dem Splügen nach Chiavenna ging die Fahrt, von da über Bergamo, Verona, Vicenza nach Venedig. Hier, wo die Pilger in Folge der damaligen Beziehungen zwischen Venedig und den drei Bünden eine sehr freundliche Aufnahme fanden, schifften sie sich ein und gelangten über Corfu und Cypern nach Jappe. Während des Aufenthaltes im heiligen Lande, der übrigens nicht sehr lange dauerte, besuchten die Pilger Jerusalem, Bethlehem und Rama. Die Rückfahrt nach Venedig fand über Tyrus, Sidon und Cypern statt. In der Heimat wurde den Wallfahrern ein feierlicher Empfang zu Theil, denn damals galt ja eine Reise nach dem heiligen Lande der weiten Entfernung und der mit ihr verbundenen Mühseligkeiten und Schwierigkeiten wegen als etwas ganz Ausserordentliches.

Der Nimbus, der damit um das Haupt des Pfarrers von Somvix sich wob, mochte mit dazu beitragen, dass die Landesgemeinde des Hochgerichtes — in deren Hand lag seit der Reformation factisch die Abtswahl — schon im Jahre 1593 unseren Jerusalemreisenden zum Abte des Klosters Disentis wählte. Nach der « Brevis Chronologia » freilich wirkte dabei noch ein Moment von ganz anderer Art: Bestechung der massgebenden Persönlichkeiten, mit.

Darin stimmen indess alle Quellen überein, dass Bundi seine Aufgabe ernst erfasst und seine Stelle würdig ausgefüllt. Insbesondere wandte er seine Kraft und Thätigkeit, und zwar nicht ohne Erfolg, auf die Restauration der arg zerrütteten Klosterökonomie. Ferner vernehmen wir, dass gerade auf seinen Vorschlag hin die Obrigkeit und Landsgemeinde von Disentis die strengsten Verbote gegen Aemterkauf und Bestechung erliess. Die weise Sparsamkeit und kluge Umsicht des Abtes erregte jedoch schliesslich bei der Obrigkeit den Verdacht, er strebe — allerdings ganz seiner persönlichen Vergangenheit, resp. seiner Wahl zuwider — nach Befreiung des Klosters aus der drückenden Vormundschaft der weltlichen Behörden, und sie trat daher geheim und offen dem Wirken Bundis entgegen. Unter Umständen, die den Verdacht einer Vergiftung nicht ganz unbegründet erscheinen liessen, starb Jacob Bundi am 26. Februar 1614. Noch während er auf dem Todbette lag, drangen einige Richter der Landschaft in das Schlafgemach und bemächtigten sich da der wichtigsten auf die rechtlichen Verhältnisse zwischen Stift und Hochgericht bezüglichen Bücher und Documente.

Die Beschreibung seiner Jerusalemsreise hat Bundi als Abt von Disentis, wahrscheinlich in den letzten Jahren des sechszehenten Jahrhunderts verfasst. Einer der gründlichsten Kenner des heiligen Landes und der einschlägigen Litteratur, der verstorbene *Dr. Titus Tobler*, dem wir das Werk während unserer Studienzeit in München vorlesen und übersetzen durften, rühmte an demselben die treuherzige Wahrheitsliebe und die bei aller Unbeholfenheit im Ausdrucke doch sympathisch berührende Erzählungsweise. Diese Schlichtheit und Naivetät, die an die mittelalterlichen Chroniken erinnert, verleiht dem Buche einen eigenthümlichen Reiz, und bringen wir hiezu das Interesse in Anschlag, welches in dem Gegenstande selbst lag, so begreifen wir, dass unsere Jerusalemsreise gar bald das populärste und beliebteste Buch in der Surselva werden konnte.

Leider ist das Original, welches Pater Placidus à Spescha im Klosterarchive noch vorgefunden, beim Brande des Klosters 1799 mit zu Grunde gegangen. In den zahlreichen Abschriften, die wir einsehen konnten, ist bereits das für das sechszehente Jahrhundert characteristische Narrativ durch das Perfect ersetzt. Von diesen Handschriften — es sind ihrer 25 — ist diejenige, welche wir hier ohne jegliche Aenderung zum Abdruck bringen, wohl die älteste, obwohl auch sie kaum weit über den Anfang des 18. Jahrhunderts zurückreicht. Sie bildet den ersten Theil eines in Pergament gebundenen 4°-Bandes Papier, der neben ihr noch die Geschichte der heiligen Genoveva enthält. Die beiden Abtheilungen sind besonders paginiert. Am Anfange und Ende einer jeden fehlen einzelne Blätter. Die erste Abtheilung (Il Viadi da Jerusalem) beginnt

mit Seite 7 und der Ueberschrift des 2ten Capitels: « Co nus essen vegni enten ilg Marchau de Veniescha, et tgei gliei lau daventau cun nus. » Die letzte Seite trägt die Zahl 210; die Erzählung bricht ab mit den Worten: « — vegni compigniai enten la Claustra. Et suenter quei che nus enten la . . . . ». Es mögen etwa 2 Blätter (4 Seiten) ausgefallen sein. Nach einem unbeschriebenen Blatte folgt Seite 9 der Geschichte von der heiligen Genoveva, die mit Seite 162 ebenfalls abbricht. — Jene fehlenden Parthien des « Viadi » (Cap. 1. und Schluss des letzten Cap.), haben wir aus einer andern, die Jahreszahl 1708 tragenden Handschrift (4°-Band Papier), welche nebst Bundis Jerusalemsreise die Legende « Barlaam und Josaphat » enthält und die wir nach der Abschreiberin, « Dunschalla Barla de Florin », die *de Florinische* nennen wollen, entnommen.

Die Abweichungen der vielen Handschriften unter einander sind philologisch zu wenig wichtig, als dass eine Angabe verschiedener Lesearten angezeigt wäre. Zum Schlusse noch die Bemerkung, dass von dem « Viadi » ein kurzer Auszug in zahlreichen Abschriften existiert, der als eine Art Itinerarium für eine Reise nach Jerusalem bezeichnet werden kann.

Co jau et ils mes confrars essen setratgi ord nossa tiara, et tgei ei gliei daventau sin quei viadi, da nossa tiara entochen Vaniescha.

Ilg onn 1591 suenter quei che nus vein giu tuttas caussas pinau tier, et era cun ils nos parens et amitgs e vaschins giu priu cumiau, sche per far avunda a nies vut et empermischun sun jeu cun mes confrars ensemblameing cun mes compoings, numnadameing: Signiur Domau de Kuoz, Plevaun de Trun, et il Signiur Luci Gienall de Trun, als 13 da Maig, quei ei stau per la Fiasta da Anseinza, essen vegni a Muster et lau enten la Claustra faitg las nossas devoziuns et visitau las reliquias dils nos Soings Patruns, Soing Placi et Soing Sigisbert, per urbir da Diu grazia et agid, che nus pudeian far ton pli bein quei liung e soing viadi.

Enten quei sez di han ils nos Confrars, suenter haver priu cumiau da lur dunauns, amitgs e parens, era semes sin viadi et en vegni da Tujetsch entochen Mustér; quei ei stau ils 14 de Maijg, sin in Venderdis, la damaun marvélg enten la Claustra, sco nus els spitgiavan, en els vegni da nus retscharti cun gron legermen. Cura che nus Pelagrins pia essen stai serimnai ensemen enten la Claustra, sche suen-

ter ilg uorden della Sointgia Baselgia vein nus suenter tut nies savér e pudér priu panatienzia et retschiert ilg Sanctissim Sacramen dilg Altar, la vera carn a seung da Nies Segnier, Jesus Christus; sinaquei che nus podeien ton pli cun maret far quei liung Viadi.

Suenter quei vein nus, sco nossa obligaziun dueva da Sia Grazia sco era da tut il venerabel Cunven priu cumiau et engraziau da tut il bien retschiert, pertgei che Sia Grazia nus veva envidau a gientar, et auter bia dil bien vevan retschiert della casa de Diu. Suenter ch'ei stau daventau quei, sche vein nus priu cumiau dils Spirituals et vein serecomendau a tuts enten lur Sointgias oraziuns, che els deigien rogar Diu per nus, et ils 14 dis da Maig ilg onn 1591, che era il «Post festum Ascensionis Christi» enten il Num della Sontgissima Trinitat tratgi naven da Mustér. — Et essen vegni antochen Sumvitg, et leu, sco ei descheva priu cumiau della Mumma, fargliuns, amitgs e parens, vaschins et vaschinas, la quala caussa a nus era aung bein greva et figieva ilg cor aung bein gref. Et lau cun fria veglia ent'il Num de Jesus e Maria bandunau nossa patria et passai tras Trun et aung lèza sera arivai a Glion, et essen stai sur noitg enten la casa dil Meister Hans N. — Ils 15 de Maig essen nus sparti daven da Glion et ils 17 da quei Meins essen nus vegni enten il Grofschaft de Clavena, et lau essen nus stai in di éri per caschu da biar caussas; et ei vegniu purschiu biar bien dil Signiur Comissari Hans Jacob Schmit. Ils 19 da Maig essen nus passai da Clavena et essen vigni alla riva vid il lag, et lau essen nus semess enten la naf e navigai entochen a Lecco in marcau che auda tier a Milaun. Da lau daven essen vigni à Bergamo, il qual marcau ei fetg ferms e rehs da tuttas sors marcanzias, et auda tier Vaniescha. Da Bergam essen vegni a Brescia et Verona et tras auter marcaus e Kastials e vitgs. Numnadameing essen passai tras quei ferm Kasti «Pischiera» enten il qual nus sin la fiasta dil S. Spert, quei ei Ciunkeismas, vein tadla messa; quei fuva ils 23 de Maig. Suenter quei essen passai entras Vizenzia et Padua; tuttavia ferms Marcaus, et auden tier a Vaniescha.

Co Nus essen vegni enten ilg Marchau de Veniescha, et tgei gliei lau daventau cun nus.

Ilgs 25 dis de Matg la sera essen nus sassi enten la naf, enten la qualla naf quels de Britanien en ij entochen la mar. Ilgs 26 de Maig tras la gratia de Diu essen vegni enten ilg Marchau de Veniescha sauns à frestgi, et entochen lau essen adina stai bein sagirs de far viadi, seigi sin tiarra ner sin la mar. Veniescha ei ussa de quest tempe

in principal Marchau dilg mund, ina niebla casa de resti de uiarra de tutt la Italia. En quel ei de tuts Pievels, Christgiauns, Tirgs, Giedius, Grechs, Tartars, Armeners, Saraceners, Moscoviters; et tuts quels che van lau vesen, che glei tutta via ferm è pússent sin tiarra, e sin la aua. Suenter quei che nus vein giu mess amauns las nossas breffs è recomendatiuns, et balets agli Herzog, u Guvernatur, et a gli entir conseilg, u Sanat de Veniescha, scha vein nus entupau, u survegniu ilg bein Ehr-Würdig, à bein studigiau Signiur Laurentium Pacificum, in Jesuviter che era della tiarra Tudescha. Quel à nus ha faitg biar dilg bien, et à nus sco in Bab mussau, et introidau, sinaquei che nus podeien ton pli gleiti sameter enten la barcha, et ira sin la mar, la qualla caussa prenda in bien temps. Quel ilg qual che vul far quei viadi, sto ver cun el 170 Crunas; quellas crunas sto el a Veniescha schar scomiar enten Zachins, a quei veing faitg a la Piaza Realta; et sche el ves gie pli daners, scha dei el à dina safar paupers et sehumiliar, ual sco el ves tutta via nuot, et seigi feitg paupers. Quei Pelagrin, u quel che vult far quei viadi sto suttametter à la compartonza, chel possi sin quei salideivel, mo periculus viadi tut cun comportonza surfrir; biar sto el surfrir u patir dilgs Pagauns, sto vegnir schgomiaus dilgs Talianers, è Grechs entardius, sche in ha gie schi grond adaig et quitau sco in vul. Sapatraitgia era, che ti veglias bucca tertgiar, che ti possias adina survegnir da beiver et da migliar tgei che ti garegias, ner enten buns legs scher et dormir; pertgei quei survegnies ti tutta via da rar. Nus vein à Veniescha se schau vestgir cun Rassas grischas, sco ilgs Capuciners; vein era tuts stoviu ver ina Capiala grischa et matracs, quei ei ilg leg della barcha sin la mar, mo auncha lura tuttavia schliet, et dir avunda; vein era mintgin ina coza stoviu comprar. Nus vein era comprau en Pasceten, quei ei paun seg, ne paun coigs treis gadas, ilg qual paun sto vegnir pisaus, schiliog po in bucca morder, ner rumper. Plinavont autras Spisas, sco vin, ot autras caussas, las quallas eran à nus da basengs sin la mar, pertgei che ilg Patrun della barcha, muort la gronda calestria ha bucca voliu far à nus la Spisa. Aschia vein stoviu ira tier in Signiur à lauter, et era avond tut ilg Sanat, per la licenzia, che nus podeien comprar tutta quei che veven a basengs, seigi sin la mar, seigi jeli, paun et vin ner auter; et quella licenza stueven nus ver, per quei cha nus vegniessen bucca privai de nies proviant, digls Tirgs; sco era vitier la mar u la riva era ordinau tons umens, ils quals vesiten tutta quei, che in ha cun sa sez, sinaquei che ei sapien tgei ei vomi ort ilg Marchau de Veniescha, et vomi sur la mar. Et per sort che in ves comprau enzatgei, che in ves bucca brefs della

licentia dilg Sanat, sche han quels la vertit de prender tutt tgei che in a tier els senza misericordia, et pér lur vegnir tgisaus tier ilg Sanat. Nus vein era stoviu ver la licentia dilg Patriarcha de Veniescha et dilg legat, sco era dilg Pader vicari, dilg uorden dilgs Barfuesslers, ne Chapuciners, ilgs quals han à nus dau recomendatiuns, las quallas han à nus tutta via bein surviu, sco iau hai per memoria salvau si, et teniu a memez.

Quel ilg qual vult far quei viadi, sto àvon bein sapinar et prender buna peda, pertgei ilg ei tutta via biar da basengs de far in tal viadi, et jau ves mai cartiu, sche iau ves bucca mez emprovau, sco ilg ei ilg sprichvort, quel che enscheiva bein et finescha bein, sche ei sei tutt bien. Aschia essen nus stai et sateni si a Veniescha in grond temps per vardar sin ina buna comoditat de sametter sin la mar. Nus essen denton ij per tut ilg Marchau et Claustras, et Baseilgias, dellas quallas ei in grond diember, de gronda custeivladat, et bein pinadas si et bein restigiadas, et vein quellas visitau. Denter auter sun iau et ilg miu Confrar, Signiur Donau de Kuoz et Juli Jagmet stai enten ina casa, enten la qualla ei salven si lur resti et vaffens de uiarra, harnischa, buis, portisanas, et auters de tutta sorts vaffens, chei sto esser tier la uiarra, nomnadamein per cien milli umens; et quei tut schi bein condrizau, et schi bein schubergiau, che ei era in grond legerment de vardar; et enten mintgina combra era dus u treis umens, ilgs quals continuamein schubergiaven in suenter lauter, sina quei che la ruina possi bucca vegnir lau tier et lavegar. Ei han en grondas et pintgias buis per cien Galeras sin tiarra, et sin la aua, las quallas ei pon senza autras nafs grondas manar encunter lur jnimig: in suma ei gliei nagin Fürst, ne Prins sin ilg mund, ilg qual haigi la pussonza de ver ina tala forteza et in ton custeivel Artional, scho Veniescha, ilgs quals cun grond Kunst et stenta a breigia han survegniu. Quei Artional u Zeüghaus ei enten tonta richezia, et custeivladat, che in che ei staus a Veniescha et à bucca viu quel, quel ei bucca staus a Vaniescha et a viu nuot. Quest sai iau bucca schar sut de scriver, che essen stai lau à Veniescha sin la Fiasta de Soing ilg Christ, che era ilgs 23 de Juny, sin ilg qual di miug Onn, per laud et honur dilg Ss. Sacrament dilg Altar, ilg qual veng portaus entuorn enten ina gronda et ludeivla Processiun à la piaza de Sancto Marcho fuvan enzacontas milli Persunas Spiritualas è Secularas. Ilg Patriarcha sez, ilg Legat dilg Papa et era tuts Prelats, ilgs quals eran in grond diember. Plinavont ilg grond Ducca u Herzog sez, emsemblameing cun biar Signiaria, ilgs quals stevan entuorn ilg Ducca, vesti enten custeivlas vestgiadiras, ilgs quals tuts ton Spiritnals sco Temporals ve-

van tuts ina candeila de Cera alva ardenta enten maun; ei han era dau à nus Pelagrins ina da quellas, et pi han faig ira nus cun ilgs principals Signiurs enten la Processiun, ilgs quals Signiurs mavan ual suenter ilg Ducca; et quels figieven à nus tutta honur, tondavont che nus stueven ira da maun dreig enten la Processiun, et tals gronns Signiurs mavan de maun seniester. Et lura puspei essen nus tornai enten la Piaza de Sancto Marcho, et enten leza Baseilgia de Soing March ha ilg Pattriarch sez cun gronda devotiun cantau ilg Offici della Sointgia Messa. Suenter quei ha ilg Ducca sez enten Persuna à nus enten preschientia de in ton grond Pievel purschiu ilg maun, et à nus carinameing faig bein vegnient, ilg qual Ducca pareva, che el fus in tutta via sabi et charin um, et in Signiur de gronda humilitonza; à quei ha el faigt à nus muort ilg viadi che nus figeven à Jerusalem. Tier quei han era tuts ilgs Segniurs dilg Conseilg, u Sanat dau à nus bunas testimonianzas, et recomendatiuns, che nus veien sin quei viadi de Jerusalem, et han era schangiau à nus, in a mintgin 2 Ungers. Lau speras en ei era ij sezi tier ilg Patrun della barcha, et han nus ad el recomendau, che el deigi nus salvar bein et deigi nus sagirameín manar, nus pertgirar, et schermigiar, sco in Bab fa cun ses Affons. Sinaquei essen nus vegni per ina cun ilg Patrun della barcha, et vein a gli empermes mintgin Pelagrin 7 ungers, ilgs quals nus stueven dar, avon che el muentas la naf, et per quei era el obligaus de manar à Cipra, enten ilg Port de mar de Salina, 2080 miglias de Veniescha. Ilg Patrun della naf veva Num Georgius de Malvasia dilg Num de natira; quel era in grond um, et era armaus cun resti de uiarra encunter ilgs laders della mar, ilgs quals in entaupa savena. El veva principalmeing 24 frusts grons, senza igl auter resti, che el veva, lonzas, halumbars et sabels.

Co nus essen sche sparti davend de Veniescha, et navigai a Carfun enten la Insula.

Cura che nus essen stai à Veniescha sche provedi, cun de tutta quei che era da basengs per far viadi sin la mar, et era ilg temps nautier, essen nus ilgs 29 de Sareladur, che era la fiasta de Ss. Pieder et Paul, enten ilg Num della Santissima Trinitat sparti de Veniescha et essen samessi enten la naf, et navigai 6 miglias, enten in Marchau che sanomnava: alla Porta. Lau vein nus survegniu la nossa naf gronda, che sanomna Rosina; pertgei tuttas nafs grondas pon muort la grondezia bucca vegnir à riva, et per quei sto in cun las nafs pintgias vegnir mansi vitier las grondas et cargar quellas; pertgei ordi-

nameing cura che ellas en cargadas, sche van ellas de 4 cumachs aul entèn la aua, et dilg funs della aua entochen si sum ilg len della tenda ei 19 ciunkeismas. Et sinavont, che nus essen vegni del luft contrari entardai, che nus vein bucca podiu vegnir tier ilg Port, sche vein nus stoviu star eri sin la mar diesch dis, ilg qual star eri era à nus gref muort quei che nus eran bucca disai della mar; nus essen stai enten quella quels diesch dis daventai tutta via fleivels, et tut tgei che nus buevan et migliaven, cun respet de plidar, stueven better si. Igls 10 de Fanadur, che era la vigilgia de nos Soings Patruns Placi et Sigisberti, essen tras la gratia da Diu arivai tier ilg Port de mar, encounter Cipern et Syrien. Quels che eran cun nus enten la naf, eren marchadons et auters, che eran 213 Persunas. Enten quei diember eran nus 11 Pelagrins, et ils auters eran de differentas natiuns, sco Italianers, Franzos, Flemingers et 8 Grischuns orda la Ludeivla Liga sura, dilg Cumin de Muster. Cau vi iau nus tuts nomnar cun ilgs noms, che essen ij a Jerusalem ilg on 1591.

Reverendus Dominus Donatus de Kuoz, Plavaun della vischnaunca de Trun. Dominus Joachim de Crap, Fendri et Gerau de Muster. Martinus Iulius Mon de Tuietsch. Luci Genal, ner Luci Miras de Trun. Joannes Liam, Gerau de Tuietsch. Julius Jagmet, Gerau de Muster. Martinus de Bugnei, et Jau, Jacob Bundi de quei temps Plavaun a Somvig, et suenter quei, ilg on 1593 vegnius legius ora per Prelad, et Avad della veglia Claustra de Soing Martin a Muster. Joannes Visianus de Tholosa or da Fronscha, Heinricus Patreschan de Flemingen, Petrus Edebauld de Cella am Rein.

Ilgs 20 dis de Fenadur, essen nus Diaus sei laudaus arivai enten la Insula de Carfun che ei 700 miglias, et auda tier à Veniescha. Carfun ei bucca schi grond sco in manegia, aber ilg Casti ei gronns et ferms, che nus in tal en tut nies viadi vein bucca viu. Carfun vegn nomnau ina claf dilgs Christgiauns. Ilgs Venecianers mantenien lau 8 Galeras, las quallas van vi et nau sin la mar; els mantegnen quella Insula, che ilgs inimigs pon quella bucca prender. Quels de Veniescha mantegnen era enten quei marchau in vacht u Guardia de 1000 umens tut Schuldada Tudescha. Enten quei Casti sun iau era staus cun ilg miu Char Confrar Segniur Donau de Kuoz, et ilg Luci Genal, et vein era lau viu enzacons Tudeschs, ilgs quals eran enten cadeinas, dilgs quals nus vein priu grond puccau, et suenter ad els haver dau ina almosna, sche essen nus puspei turnai enten nossa Rasina. Cau sto jau scriver tutta quei, che ei daventau da Carfun entochen la tiarra Sontgia. Suenter che nus essen stai eri dus dis muort la Marchenzia, essen nus ilgs 22 de Fenadur, la sera navigai davenda de Carfun, et ilgs

26 dis de Fenadur, Diaus seigi ludaus, essen arivai enten quella niebla Insula Alzanto, oder Alsanto, sin ilg di de S. Onna, ch'ei 900 miglias davent da Veniescha, et auda tier a Veniescha. Enten quella Insula creschan tutta via niebels frigs, sco nuschs mascat et autras specerias é gliei era bein grond et ferm, et ei ina tiarra tuttavia frigteivla de vin, che la malvesia et ilg aramatic po in comprar per paucs daners. Ilg emprim di che nus essen arivai à la riva, sche sun Iau cun ilg Joachim de Crap et ilg Juli Jagmet passai enten ilg Marchau entuorn. Cheu essen nus vegni tier ilg Palaz, che stevan en dus Segniurs u Potestats, ilgs quals eran messi de quels de Veniescha, per regier quei Marchau. Aschi bauld che quels dus Segniurs nus han viu, sche han ei nus schau emparar, tgi nus seigien, et de tgei natiun; et suenter che ei han entaleig, che nus seigien Christgiauns, et seigien sin viadi de ira a Jerusalem, sche nus han ei clamau tier els, et à nus han dau malvesia de beiver, et han sa porschu, sche nus mungleien Daners, sche veglien els à nus dar; della qualla caussa nus vein seschmarviglian et vein ad els decorameing engratiau. Quels de Veniescha porten enconter ilgs Grischuns gronda Affectiun, sco nus vein emproau, et fan dilg bein; pertgei che quei che ei han faigt cun nus, ha tutta via bein gidau. Ilg di suenter essen nus passai sin tiarra et essen ij ton sco 3 u 4 Schuz de buis davenda da quei Marchau. Lura vein nus enflau ina bialla et fresca fantauna, la qualla nascheva orda in grip, et mava enten la mar, et era mirada en cun mir, gatti de ina capluta; de quella aua eran nus fog lez, et vevan grond da basengs. Essen aschia sassi giu tuts ensemen, et suenter haver priu enpau spisa, sche vein nus baviu de quella buna aua deig avunda, et essen stai tutta via legers sper quella fontauna, et vein ludau Diu.

Quella aua survescha tuttavia bein à quella Insula, tondanavont che ilgs Grechs à Mors vegnieven, et en vegni tier quella fontauna cun ruogs et tringtias et parnevan de quella aua, et cargaven sin lur asens et manaven per tut la Insula; quels che van sur la mar prenden cau era tuttavia biar de quella aua cun els.

Ti deigias era saver, che de Veniescha davent po in mai survegnir nagina aua fresca, autra che quella che in prenda a Veniescha enten la naf; mo ilg grond luft che ei sin la mar, et ilg batter dellas vellas fan daventar quella aua tutta mala; mo sco nus vein à casa nossa aua po in mai survegnir; gie per tala aua vessen bugien dau ton malvasia per suenter. Denter Carfun et Alzanto ei sei daventau ina gronda larma, u uiarra de sis Galeras de morders, ilgs quals vasent nus, sche han ei nus voliu citschar à mauns et en traitgi enconter nus; pertgei che ei era la sera tard, et era tutta via tgiau

igl luft. Aber tras nos frusts gros en ei vegni turnentai anavos et en fugi. De quei essen nus et ilg Patrun della naf stai bein cuntenzi, et vein ludau Diu. Suenter quei ha il Patrun pli fig teniu char, che vidavon; per quei che el ha viu, che nus vein sames encounter taframeing, et eran bein ornai; quei ei daventau ilgs 24 de Fenadur. Suenter quei che nus essen stai pinai da semetter sin la mar, sche essen nus, ilgs 29 dis de Fenadur sparti de Alzanto, et essen navigai enconter Candia et Cypren.

Cura che nus eran enconter Golfa, quei ei enten la aulta et largia mar, che in po nuota ver auter che Ciel et aua, sche ladinameing ei sei vegniu ina starmentusa mala aura cun in schnueivel luft contrari, tondanavont, che ilg len emprim della naf ei ruts, et ei daus enten la mar, sco era ilgs auters lens et tendas, las quallas eran tuttas de dus dubels fatergiadas de ferm et grob lenziel. Entras la gronda mala aura et luft en tuttas scarpadas, et il len grond enten miez la naf, vid ilg qual era la tenda gronda, quel ha dau in tal schliep, che nus vein manegiau, che el deti entuorn. Quella mala aura per sventira à enciet ilg emprim di de August et ha cuzau dus dis et ina noig.

Aber Diaus tut pussent hà nus della fortuna adversa, ner prigel, liberau; et quei ei stau la emprima mala aura, che nus pelagrins vein patiu sin la mar. Suenter quei entras la gratia de Diu vein nus survegniu in tutta via bien luft, ilg qual nus à manau silg maun dreig; pertgei nus fuven memia de lunsch de Salina, et maven tier ilg Cau de Graeco, che ei bucca de lunsch de Famagusta. Lau à Cau de Graeco ha ilg Patrun della naf cun ilg ancher farmau la naf, et ha schau prender en aua; lau davenda essen nus navigai, et essen ilgs 13 de August arivai tier ilg Port de Solina, et essen vegni enten Cipran, Dians e Maria seigien ludai, chei 2080 miglias de Veniescha. Aber enten Golfo, et enten la Insula Candia vein nus viu biars Delfins et auters tiers della mar, ilgs quals scheschaven tuttavia nau tier la naf. Cipren ei ina nomnada et legreivla Provinza et fritgeivla de tuttas sors frigs; ei gronda, che in po comparar ad in Reginavel; ei legreivel a bi per tuttanavont; et ei entuorn pigliada en della mar per spaci de 750 miglias. Enten quella Provinza habiteschen ilg Christgiauns Grechs; lur longait ei greechisch; et era enten quella Provinza ei bien marcau paun et carn. Quella tiarra ei sut à ilg Tirg, et veng regida cun gronda Tirania, la qualla tiarra ha el survegniu ilg on 1570, enten la qualla tiarra tarmetta ilg Tirg de Constantinopel in Ampassadur, ilg qual met ora per tut la tiarra Fogs suenter siu bein plascher. Ei fuva à nus pelagrins tutta via gref, et eran bucca disai de handligiar cun ilgs Tirgs; et per quei en ilgs Pelagrins enten grond prigel; schi bein

che ei en gie suttamessi enten la patientia, sche ston ei esser denter ilgs Pagauns, sco nuorsas denter ilgs lufs; pertgei ilg ei bucca de handliar denter ilgs Tirgs, sco denter ilgs Christgiauns. Enten quei Port de mar de Salina vein nus enten preschienscha de nies Patrun della naf, Georg de Malvasia, et dilg Rudolf ratina, scrivont dellas barchas, marcadau cun in navadur Grech, cun ilg num Jacomo de Piero Calafonda de Famagusta, de manar entochen Joppen, ner Jaffa enten la tiarra Sointgia, et lau deigi el stigtiar entochen che nus turneien de Jerusalem, et nus manar à navos entochen Salina enten Cipren; per quei vein nus Pelagrins mintgin empermes et dau 5 Zachins; in Zachin ei 33 batz, et eran 11 da nus Pelagrins et la suma portava 55 Zachins. La mesadat della suma ha el reciert a Salina avont che nus passeien enten la naf, et lautra messadat vein nus dau ad in Marchadon de Veniescha entochen che nus turneien puspeï à Salina, ilg qual veva num Pietro de Cardinaio, et quei vein nus faigt per quei che nus seigien pli sagiri. Nus vein era mintgia Port schau enten scrid metter per noda, è nus et ilg Marchadon vein sutescrid, las quallas breffs vein nus dau ina agli Navadur, et lautra vein nus salvau, la qualla iau hai aunc tier mei. Ilgs Tirgs empermetten biar, mo salven quei, che ad els plai. Suenter quei che nus enten ilg Port de mar de Salina essen stai eri, sche vein nus comprau en de tutta quei, che nus vevan da basengs sin la mar, pertgei che nus veven aung 300 miglias sin la mar aulta entochen Joppen, ner Jaffa, et vein era nos madraz et auter resti schau a Salina ensalf et vein quei bundanau. Enten quei ilg 16 dis de August vein nus bundanau nies Patrun della naf et merinari della naf Rasina, et era de chormeing engratiau; pertgei che quels han nus tutta via bein salvau; et essen passai enten ilgs vaschals u nafs de Cipra enten ilg num de Diu e Maria'; mo ei era à nus nui la naf, et ilg grob Pievel da quella tiarra. Quest sto iau aung far da saver, che suenter quei che ilg Tirg ha̭ᵛgiu priu en Cipren, sche ha el scomendau, che nagin deigi ira de Cipra entochen Jaffa cun nafs grondas; et à tutta Marchenzia scomendau, et per quei ei sei tutta via periculus de Jaffa entochen Cipren, sco ei gliei mai stau sin tut quei viadi. Ilgs 17 de August essen nus enten ilg num della Sanctissima Trinitad navigai navenda de Salina, et essen traigti enconter Iaffa; aber per survegnir in bien luft vein nus stoviu trer enconter Limiso, in port de mar feg ferm, che stuschava enconter Cipren, et de Limiso essen navigai enconter Jaffa, la tiarra Sointgia. Cura che nus essen arivai a Limiso, vein la naf fermau cun ilg ancher grond sche enten quella veng ei lau 12 Galeras dilgs Tirgs; aber vesent nus quei, sche vein nus traig si ilg ancher, et vein traig la naf

suenter la tiarra enconter il Cau de Goota. Chau vein nus entupau ina gronda naf, che se nomnava naf Nagozana, che vegnieva de Candia, enten la qualla era 3 Pelagrins, in era capuciner, lauter era de Gienua, ilg tierz de Veniescha. Quels han garegiau de ira cun nus et nus essen da quei stai bein contenzi et vein els priu enten nossa naf tier nossa compagnia, et essen ent ilg num de Diu traigti encunter la tiarra Sointgia. Quels en cun nus adina stai sin ilg viadi entochen ilg turnar anavos à Veniescha, ilgs quals eran tuttavia buns Segniurs, principalmeing quel de Veniescha, ilg qual era in bi um, velgs de 21 onn, et era tuttavia bein praticaus enten ilg longait tudesch. Cura che nus essen stai davent dilg cau della Goota, sche ei sei vegniu ina starmentusa mala aura, sco era in schnueivel Suffel, ilg qual batteva las vellas enten la mar, ne la naf, che nus manegiaven che ei mas tut sut, et che nus stueien fundar enten ilg pli ault della mar, sche ilg pussent Diu nus ves bucca mervegliusameing conservau. Per quei rogaven nus cun tutta fidonza per la sia misericordia et tras ilg riug de sia Sointgia Mumma Maria et tras ilg riug dilg glorius Soing Nicolaus uesc de Mira, che senza la assistenza de Diu et dilgs Soings vessen stoviu tuts ira sut. Enten quei vein nus faigt in vut, et enten quei essen nus vegni da Diu udi; el ha tarmes la Sia gratia et per quei ludaven nus Diu decoramein che nus eran liberai dilg strof de Diu, et la mala aura era sadada suenter, schigliog stueven nus ira sut; et quei et daventau ilgs 24 et ilgs 25 de August.

Co nus essen arivai enten Jaffa et tgei ilg ei daventau da lau daven entochen Jerusalem.

Ilgs 28 dis de August essen nus vegni à Iaffa sin la tiarra Sointgia et lau cun grond legerment vein nus cantau ilg « Te Deum laudamus » per engratiament, che Diaus et nossa chara Donna nus haigien liberau de quella schnueivla et periculusa mar. Sin ilg sez dij, che nus essen vegni à Jaffa, che era ina damaun marvegl, sche ei sei era vegniu duas nafs dilg Tirg. Enten ina da quellas era 4 Pelagrins, dus de Leon enten Fronscha, et ilgs auters dus de Italia, ilgs quals eran navigai davent de Cipren et ij enconter Alexandria, et de Alexandria vegni a Jaffa. Suenter quei che nus essen vegni traitgi a riva, mo aung adina eran enten la naf, sche denton vein nus enconoschiu quels 4 Pelagrins, che ei seigien Christgiauns. Lura vein nus mes si nossas capiallas grischas, sche tras quei han ei enconoschu, che nus seigien Christgiauns, et Pelagrins; et els han enconter nus faig ina charina reverentia, et nus enconter era faig reverentia. Suen-

ter quei che els en stai manai a riva, sche vein nus els nus entroidau enten nossa naf, et ladinamein en ei vegni cun grond legerment, et nus vein els reciert cun bargir. Vegnient nus ensemen, sche vein nus sepigliau entuorn et els bitschau cun ilg bitsch della Pais. Mo della gronda latezia et legerment vein nagin podiu plidar in plaid ton sco in in oras in Paternies. Suenter quei vein nus ad els plidau de nies viadi, sco ei seigi ju cun nus, et cun els; suenter haver plidau empau ensemen sche vein nus ad els purschiu quei ton spisa, che era vanzada sin la mar sco era empau da beiver; mo ei era tut paug per mussar nies bien cor et charezia che nus portaven enconter els. Nus vein aschia salegrau cun els, ual sco ei fussen de nossa tiarra, et fussen vidavont stai nos buns amigs; mo nagin po crer, tgei legerment ilg ei, cura che ilg Pelagrins se entaupen in lauter sin in tal viadi; nus essen ij ensemen per tut la tiarra Sointgia. Ilgs 29 dis de August vein nus tarmes in Pot enten ilg Marchau de Rama, che ei denter Jerusalem et Jaffa, et vein domendau ilg Guvernatur dilg Marchau, che el deigi tarmetter gliaut, ner tiers che nus porten entochen Jerusalem, pertgei che ilgs Tirg schaven bucca passar ilgs Christgiauns sin la tiarra. Sche la damaun marvelg, che era ilgs 29 dis de August ei sei schon stau pinau sper la mar tons asens, sco era tons buobs, ilg quals catschaven quels asens, et vein per manar de Jaffa entochen Jerusalem, et de Jerusalem entochen Jaffa, stoviu dar 216 Zachins et eran mo 18 Persunas. Quei vein nus stoviu dar la mesadat della Summa à Jaffa avon che ser sin ilgs asens, et lautra mesa Summa a Rama, cura che nus essen turnai de Jerusalem. Mo cura che nus essen vegni ord la naf, sche essen nus samessi enschanuglias, et vein orau in paternies et ina ave Maria, sco ei glei la isonza dilgs Pelagrins enten vegnir enten la tiarra Sointgia; et tras quei surveng in grond perdun. Mo da quei figieven ilg Tirgs mo gomias et rieven ora nus. Suenter quei essen nus sassi sin ilgs asens, compognai de Tirgs, et essen la sera tard vegni enten Rama.

Cura che nus sin nos asens essen ij davenda da Iaffa, sche han ei giu dau a mi in asen feg vegl et pauper, il qual podeva bucca far la fadigia; et per quei han ei schau vegnir ilg pli suenter. Mo podent miu asen mei bucca portar sco ilgs auters, sche eis el schaus davos, et podeva bucca tener suenter à tschels, et cun quei en ei stai vargai, che iau hai bucca els podiu ver; mo els manegiaven che iau vegnies suenter. Quel che catschava ilg asen, veseva che ilg asen podes bucca portar u ira; sche ha el per quei bastunau tutta via feg quei pauper tier; mo ilg asen per quei ei vegnius pli à pli fleivels et podeva meins à meins ira. Bauld essen nus vegni enten in bi et larg plaun, enten ilg

qual iau veva buna speronza de poder ver mes confrars; mo ei eran schon vargai, che iau hai bucca podiu ver els. Vesent pia che iau fuva bundanaus de mes confrars, sche mi à ei faigt feg mal, et per quei sun iau staus enten ina gronda cartschadegna, sco bucca senza raschun; pertgei ei ves gleiti podiu curdar tier ina disgratia. Suenter haver clamau Diaus en agit, sche hai iau sapetertgiau, che iau vegli rogar quei buob, che el vegli schar vegnir giu de quei asen, et schar ira à pei, schinavont che ilg asen possi bucca ira, et aung meins portar. Mo quei buob, ner catscha asens, ha da quei sadustau, et iau tras quei hai temiu pli feg che mai; pertgei che mes confrars quitaven, che iau vegnies suenter cun els, et saveven bucca che iau fus davos, et miu asen podes bucca portar. Per quei han els priu si pauc quitau per mei entochen Rama, enten ilg marchau, enten ilg spital; lau han ei bein viu che iau era bucca cun els, et han per mei giu grond quittau, nua che iau seigi pigliaus via. Iau aber era en grond quittau nua iau seigi; hai traig orda ilg sag enzacons medins, quei ei dedina sort de daners, che eran valeta de din Krizer in, et era enzacontas rantadiras cotschnas, la quallas iau veva comprau a Veniescha, pertgei quei era algs Tirgs tuttavia dischnies; et hai purschiu de dar a gli, sche el vegli schar ira à pei. El à vardau sin quellas rantadiras, las quallas ad el plescheven feg bein, et ha reciert quellas cun grond legerment, ual sco el ves enfiau in scazi, de milli reschuldis, et ha à mi dau la lubienscha de vegnir giu de miu asen et ira à pei. Iau era da quei bein contenz, et hai bucca seenterdau de prest vegnir giu de quei asen, dilg qual iau era ton enfis, et vein el faigt ira avont, ilg qual mava lura ton dabot, che nus podeven bucca ira suenter, sonder stueven cuorrer. Cura che nus essen ij et vein enciet à ver Rama, sche hai iau puspei stoviu ira sin miu bien asen. Cura che iau sun vegnius enten ilg marchau, sche era ei rimnau ensemen biars Tirgs, ilgs quals vardaven vegnient mei per marveglias, co ilg Christgiaun seigi, ilgs quals giu da mei han seschmarvegliau et clamaven suenter mei Christgiaun, Christgiaun, Sancta Maria, Sancta Maria, et mussaven cun la detta cruschs. Aschia sun iau vegnius enten ilg quatier tier mes confrars, ilgs quals eran de mia vegnida tutta via lez, et iau era bein consolaus, et mi legrava ilg cor de puspei haver enflau mes chars compoings. Enten quei quatier ner spital stat nagin et para che avon temps seigi stau feg bi, et ei staus bagegiaus dels Pelagrins; ussa aber ei sei nuot auter, che empau mirada senza teig, et ei ina pintgia porta, tras la qualla in sto ira en. Insuma endadens ei ual sco de esser en in desiert. Schi bauld che quels buobs, ilgs quals veven catschau ilg asens, vevan giu manau enten quei Spital, sche vein nus stoviu à mintgin da dus buns baz Enten quei quatier enflaven

ins nuot auter, che ina sisterna, ord la qualla nus vein baviu avunda aua. Leza sera che nus eran enten quei quatier, sche han ilgs Tirgs et Mors tarmes enten quei spital ofs coigs, sche nus leien comprar, et paun et de biar visas poma; mo nus eran de quei lez, pertgei che nus veven de basengs, et per nies basengs vein comprau ceina. Mo volent nus migliar quei, che nus veven gronda fom, sche en quels buobs, che veven catschau ilgs asens, curri nautier nus et à nus han rafau orda maun et migliau sez; et nus cun gronda patientia vein stoviu mirar tier, et comportar per lamur de Diu, denton che quels cun grond rir ora et sgomiar de nus migliaven et eran legers. Quei ei sei era da saver, che Rama ei bucca in ver marchau, sonder ei bein stau in bi marchau et ussa ei sei nagins rings mirs pli, bucca auter che biarras casas, bagegiadas suenter la moda dilgs Tirgs. Lan staten lien da tuttas sors gliaut, et plaiden de tuttas sors longaits, sco Tirchisch, ilg longait dilgs Mors, Griechisch, ilg longait arabisch. La gliaut de quei liug ei tutta via gronda de persuna, et gliaut zun gropa. Lur vestgiadira ei tutta via schliata; ils umens van senza calzers, et la pli part senza caulschas, sonder traien en mo ina camischa cun mongias feg largias, et en cinclai entuorn cun centas ladas de curom. Lur vaffens ei in schild et grobs bastuns, et in cunti tiert. Cura che nus eran enten quei spital et ruesaven, sche pren mira, en quels che catschaven ilgs asens vegni cun gronda canera de mesa noig, et nus semes sin quels asens, et essen traitgi enconter Jerusalem, mo enten grond prigel dels Tirgs et Mors, che possien nus bucca vegni de quels la tiarza gada molestai, che ei possien engolar a nus, et sparrar in de lauter. Principalmein à Emaus vein nus manegiau, che nus podeien bucca vegnir navend de els cun bein; pertgei che ei han giu priu si las vias per tuttanavont, et mes vachs, et per quei han ei à nus custau enzacons baz. Suenter quei en nos Surviturs, quei ei quels che catschaven ils asens, cun forza catschai et fugientai davenda, schiglioch vessen nus bucca podiu vegnir enten Jerusalem; pertgei che senza compagnia de Tirgs po in, u lauter, laien ils Arabers et Mors bucca passar. Ilgs 30 dis de August, uras de viaspras, essen nus vegni enten Jerusalem cun grond legerment, et lau sco la raschun dat, ludau Diu, et sia Sointgia Muma Maria; mo lau speras vein stoviu endirar biar de ser sin quels asens murt la gronda calira et seit; pertgei nus eran de Rama ij davenda gegins entochen Jerusalem; pertgei che a Rama nus han ei priu la spisa, sco ti has schon udiu; mo vessen aunchalura sacuntentau cun empau aua freida, sche nus vessen survegniu, sco sin quei viadi vein pauc survegniu.

De nossa vegnida enten Jerusalem et tgei gliei lau daventau, et co nus essen lau vegni reciarti.

Cura che nus essen vegni tier la porta dilg marchau, sche vein nus tarmes tolmetscher u molasier tier ilg devotius Pader Guardian, enten la claustra de Sion, et ad el faig de saver la caussa, che nus seigien cau, et era pertgei fin nus vegnien a Jerusalem. Quel ladinamein ha tarmes tier dus Paders dilg venerabel Convent S. Salvatoris, ilgs quals nus han reciert cun tutta charezia et honur avont ilg marchau. Suenter quei vein nus stoviu spitgiar 2 uras, avont ilg marchau, et stitgiar la lubienscha dilg grond Segniur dilg marchau, sinaquei che nus podeien ira enten ilg marchau; vein era endirau biar lau quellas duos uras enten seit et calira, tondanavont che nus eran vegni tut fleivels et schuachs. Enten quei che nus mez mors stevan avont la porta dilg marchau et stitgiaven la resposta, sche ha ilg grond Duca tarmes ora ses Officials, ilgs quals han domendau de nus 18 Pelagrins 36 Zachins, u ungers, ils quals nus vein dau senza dir encunter. Suenter quei han ei dau la lubienza de ira enten ilg marchau, et lura essen nus ij cun quels devotius Paders sin ilg Cuolm de Sion enten lur claustra. Lau essen nus dilg Signiur Pader Guardian, sco era de tut ilg venerabel Convent cun tutta honur vegni reciarti, et vein lau survegniu bien vin alf, dilg qual nus eran letz, et eran enten grond basengs. Suenter che nus vein giu baviu de quei bien vin alf et era cenau, et giu ruassau empau, sche han quels Paders mes dus ruogs pleins de aua caulda, et suenter quei ha ilg Pader Guardian et ilg Pader vicari enciet à nus lavar ilgs peis, et cun quei lenziel, che els eran cinclai entuorn, han schigentau. Quels Paders eran tuts dus velgs, che ei vevan ilg tgiau tut alf. Suenter quei han tuts ilgs Paders in suenter lauter, pleins de Charezia e humilitonza à nus bitschau ilgs peis; muort tala humilitonza vein nus bucca podiu seratener de bargir. Tuts quels Paders eran tuttavia ledis de nossa vegnida de schi liungas tiarras, et per quei han ei cun nus ensemen per engratiar Diu cantau ilg « Te Deum laudamus », et « Iste confessor » et « Laudate Dominum de Celis ». et auter biars Psalms. Suenter quei han ei era mussau enten leza Claustra de Sion quei Sal, enten ilg qual Jesus Christus ha faig la Sia suentra Ceina cun ses Apostels, et a quels à lavau ils peis, et schantau en ilg Soing Sacrament dilg Altar, et sin la fiasta de Pascas ei comparius als endisch Apostels et sin la fiasta de Ciunqueismas tarmes ilg Soing Spirt et autras marvegliusas caussas lau daventadas. Ei ussa lau ina bialla Baselgia u Capella cun treis altars

bein ornai si; ual sur ilg altar ei sei biaras amplas, las quallas arden di à noig.

Enten quei liug soing cuntonschen ils Pelagrins complein perdun, et remeschun sur tut lur puccaus. Enten quella capella hai iau et ilg miu char Confrar Signiur Donau de Kuoz sin tuts treis Altars, Diaus sei ludaus, legiu Messa. Cau vi iau descriver de di e mintgia di tut tgei che nus vein viu enten la tiarra Sointgia, et tgei liugs Soings nus vein visitau. Ilg devos di de Augnst essen nus ij cun ilg Pader vicari, ilg qual era ordinaus de ira cun nus per tut la tiarra Soingia, et era staus enten ilg marchau de Jerusalem 30 ons, ilg qual nus ha manau per tuttanavont, et nus à mussau quels logs che vegnien cau suenter. Per ilg emprim à quei devotius Pader manau nus tier la Baselgia gronda, enten la qualla ei sarau en la Sointgia Fossa de nies Segnier; aber ei han bucca schau gliez di ir en et visitar quella. Enten ilg Tempel, sin ilg Cuolm de Calvari ei in tuttavia bi altar, sin ilg qual ilg Patrun dilgs Spirituals, Melchisedech à unfriu si paun et vin per ils morts.

Lau speras ei era quei liug, enten ilg qual ilg Patriarcha Abraham à voliu unfrir siu figl Isaac. Ual speras la strada, u via vesa in la perschun, enten la qualla Soing Pieder ei staus enten cadeinas fier encadanaus, tras ilg condament de Herodas; aber Soing Pieder tras ilg Aungel dilg Segnier ei liberaus; quella perschun ei aung oz ilg di si dreig. Era enten quella strada sevesa ei la casa Zebadei, ilg qual fuva Bab de Soing Gion Evangelist et de Soing Iacob grond. Plinavont vessa in era la casa, enten la qualla ilgs Soings Apostels eran rimnai ensemen et figieven oratiun, et ilg Soing Pieder suenter esser liberaus dellas cadeinas ei vegnius et à spluntau et ei vegnius schaus en cun grond legerment. Plinavont quei liug, enten ilg qual Jesus sin la fiasta de Pascas ei comparius a las treis Marias. Plinavont vein nus viu la casa, enten la qualla Soing Tomasch ei staus in temps. Plinavont quei liug, enten ilg qual S. Jacob figl de Zebadaei ei tras camond dilg Reig Herodas vegniu scavazaus. Enten quei liug ei vegniu bagegiau ina bialla baselgia, che ils Armeners han; quella ei custeivla endadens et ordadora; aber quei liug enten ilg qual Soing Iacob ei vegnius scavazaus, ei miraus en cun marmel. Plinavont bucca da lunsch de quei liug ei la casa de Annas, nua che nies Segnier ei vegnius manaus avont Annam; suenter quei che el ei staus pigliaus, ha el lau enten quella casa reciert quella schnueivla frida. Bucca de lunsch davent ei a nus vegniu mussau in pumer vegl, che era endadens cavorgs, ilg qual seigi staus de quei temps, che nies Segnier ha endirau la Passiun, vid ilg qual pumer nies Segnier ei staus ligiaus, et ils Ge-

dius haigien gasliau el, vid ilg qual pumer ei vegniu faig biaras anguschas à nies char Segnier. De quei pumer à ilg Pader vicari dau à nus a mintgin in rom per ina enzena et memoria, ilg qual rom (Diaus seigi ludaus) vein portau a casa; et nus vein giu quei ton bugient, pli che sche el ves dau ne giu schengiau ina pedra custeivla. Iau aber principalmein hai in de quels roms de quei pumer, per ina memoria et honur de Diu, ilg on 1592 portau, et mes enten la claustra a Muster; quei rom atgi che garegia, ven el mussaus. Plinavont vein nus viu la casa de Caiphas, chei da lunsch della casa de Annas, ton sco in bates in crap; ussa aber ei quella casa ina baselgia, enten la qualla ei treis altars, et sin ilg Altar grond ei in crap u plata, ilg qual ei staus avont la fossa de nies Segnier, ei grons et lads, et per quei han las treis Marias bein podiu dir: « Tgi veng a nus alzar davenda ilg crap avont la fossa? » Cura che in veng en sper ilg altar della vart dreitgia, sche ei sei in arviul, che ei enten spaci, che treis umens pon star. Cau ei la perschun, che nies Segnier ei staus en, entochen la damaun marvegl, che ilg Conseilg ei staus rimnaus ensemen. Cau arda adina, di a noig, ina ampla; ei cun erbarm et devotiun de vardar. Plinavont enten ilg hoff ei in frust della petgia, sin la qualla ilg tgiet ha cantau, cura che Soing Pieder ha schnegau nies Segnier. Plinavont enten miez quei Sal ei quei liug, enten ilg quals ilg fiug ei staus et S. Pieder ei ius vitier et ha schnegau la tiarza gada nies Segnier; et ei lau sin quei plaz in bi pumer de pomeranz. Lau davenda essen nus puspei tornai enten la Claustra de Sion. Ilg emprim di de September essen nus ij per miez ilg marchau de Jerusalem giu, et essen traitgi enconter Betania. Cau ei da saver che las gassas en de mintgia vard soladas cun bialla crapa ner platas, che la gliaut san adina ira, seigi aura bletscha ner schetgia; aber per miez las gassas, nua che ilg camels ner cavals, ei sei ina schnueivla loza. Mo à nus han ilgs Tirgs bucca voliu cuir de schar ir per quella gassa, sonder vein stoviu ira per miez la gassa, entras la aua et loza; ei nus teneven bucca per vangons, che nus duessen passar nua, che els passassen, sonder stueven ira, nua che ilgs tiers maven; mo aunchalura vein nus quei surportau bein bugien cun gronda patientia. Cun de quella sort gliaut sto ins far quei, che els vulten et bucca quei, che ei plai à sesez. Schi savens sco nus essen vegni enten la Claustra de Sion, sche han quels Paders adina nus dumbrau, sche nus seigien tuts ner bucca; et cur cha ei enflaven sco ei han adina enflau, sche ludaven ei Diu, per quei che quels Paders han biaras gadas piarz Pelagrins, che mai nagin a saviu nua ei seigien pigliai via; pertgei che ils Pelagrins ston bucca enten ilg marchau

ira memia feg safigiòn, sonder in sto ira cun tutta modestia dus a dus a per, et ira de tier in da lauter, ne che in podes sapiarder in de lauter, per quei che ilg ei bucca de handliar denter ils Saraceners, sco denter ilgs Christgiauns. Cura che nus ilg emprim di de September, sco ilg ei schon faig mentiun che nus essen de Jerùsalem ij a Betania, sche essen nus vegni enten la val de Josaphat. Quela val ei fisierla de vardar, pertgei enconter la lavada dilg Soleigl ei sella tuttavia fritgeivla a bialla sco in bi Schardin; aber enconter sera ei sei nuot auter, che caiglias et crapa de Siegel. Quella val de Josaphat stat denter ilg cuolm de Sion et ilg cuolm dellas Olivas; et ilg marchau de Jerusalem stat sin ilg cuolm de Sion. Per quei ha quella val quei num, mo bucca pli navont ne pli lunsch, che sco ilg marchau ei liungs; a lura sco che la val varga ilg marchau, sche piarda ella siu num. Per marveglias essen nus ij quater gadas en quella val, enten la qualla era tuts nus sin ilg mund, sin ilg Giuvenessendi vegnin a stuer secomparer. Enten quella val essen nus stai enten biars logs ilgs quals iau vi cau sut descriver; mo ussa vi iau ij vinavont cun quei, che nus vein lau visitau. Della val de Josaphat essen nus ij sin ilg Cuolm dellas Olivas, et vein lau viu quei liug, nua che Jesus ha bargiu sur ilg marchau de Jerusalem. Plinavont essen nus era stai enten quei liug, nua che ilgs Apostels en stai, et han schantau si u faigt ils 12 Artichels della Sointgia Cardienscha. Plinavont vein nus viu quei liug, nua che Jesus ei sassius cun ils ses 12 Apostels, et ha prophetisau ilg Giuvenessendi et la fin dilg mund, et era dilgs fauls Prophets, ils quals vegnien à lavar si et pardagar et dir: « Cau ei Christus, et lau ei Christus, aber à quels dueis vus bucca crer! » Plinavont in crap alf et bein gronds, sin ilg qual la Muma de Diu ei savens enten sias meditatiuns sasida. Cau ha era ilg Aungel Gabriel portau ad ella in rom de olivas, et à gli a faig de saver la spartida de quest mund, quei ei la mort. Plinavont vein nus era viu quei liug, nua che Nicodemus ei vegnius tier Iesum et à deg: « Nagin po far quellas enzenas et miraclas, las quallas ti fas », et Iesum ha respondiu et a deg: « U pia che els vegnien bucca de nief en si nescher, sche vegnien ei bucca à poder ira enten ciel. » Plinavont si sum ilg Cuolm dellas Olivas ei quei soing liug, nua che Jesus ei ius a Ciel; et lau ei ina plata, enten la qualla ei clarameing las nodas de ses pas. Cau ei ina bialla Capella, la qualla sanomna ilg ira à Ciel de Christi. Enten quella Capella essen nus ij cun peis nius et vein bitschau quellas nodas, nua che nies Segnier ha giu passau. Plinavont bucca de lunsch ei era quei liug, nua che ilgs Apostels en stai et han vardau enconter Ciel, à ilgs quals ei compariu dus Aungels, et han dig ad els: « Vus umens de Galilea,

pertgei steis aschia et mireits enconter Ciel? » Quei Cuolm de Olivas ei tuttavia aults et legers, et ei era fritgeivels, nomnadamein de jeli, figs et pomeranz. Sin quei Cuolm vesen ins la Arabia, la Mar morta, et ilg desiert, nua che Jesus à geginau 40 dis et 40 noigs, il qual desiert stat denter ilg marchau de Jerusalem et Jerico, ilg Jordan. De ira davenda dilg cuolm dellas Olivas et ira a Betfage, ei ina fontauna, sper la qualla nus essen sassi giu, et muort la calira gronda, che ei era, vein baviu de quella. Ilg devotius Pader vicari nus à mintgin dau empau paun, et nus vein bein bugien reciert cun engratiament, et suenter haver magliau quei sche vein nus turnau a beiver de nief en si de quella aua. Lau davenda essen nus ij enconter Betfage. Betfage schai enconter ilg Cuolm dellas Olivas, et lau vein nus viu quei liug, nua che nies Segnier à tarmes 2 Giufnals enten ilg marchau de Jerusalem per ilg asen, et nua el ei sasius sin quel et ei ius enten ilg marchau de Jerusalem.

Davent de Betfage essen nus vegni enten Betania. Enten Betania vein nus viu ilg Casti, enten ilg qual Sointgia Maria Malleina steva per temps. Plinavont la casa de Sointga Martha, enten la qualla Jesus ei biaras gadas staus cun ses Apostels.

Della casa de S. Martha entochen la casa de S. Madleina ei lunsch ton sco in bates in crap. Denter quellas duos casas ei in crap, sin ilg qual Jesus ei sassius, et Martha ei vegnida tier el et ha deg: « Meister, sche ti fussas staus cau, sche fus miu frar Lazerus bucca morts. » Enten Betania ei ina Baselgia, vid la qualla ei duos portas; las clafs de quellas han ina ils Paders della claustra de Sion, lautra claf han ils Tirgs, ils quals van era en et fan lur oratiun.

Enten quella Baselgia ei la fossa de Lazerus, et sin quella ei ilg Altar grond; cau mussen ei era ilg liug, nua che Jesus ei staus et à clamau: « Lazerus, vegn ora! » Enten quella Baselgia ei ina Capella, enten la qualla Lazerus steva. Plinavont essen nus stai enten la casa de Simion Leprosus, enten la qualla Christus ei sassius a meisa cun ilgs Pharisers, et Sointga Maria Madleina ei vegnida cun in custeivel èg et ha enciet cun sias larmas a bugniar ils peis de Jesus, et cun ses cavels schigentau quels cun ilg siu custeivel èg. Ilg Sal, nua che Jesus ei ius en et era cun ses Giuvenals, ei aung oz ilg di si dreig, et ei bein in devotius liug de vardar. Plinavont Betania à Jerusalem ei mo ina mesa miglia ord lauter; cau denter, val enamiez ei stau in pomer de figs, ilg qual Jesus ha schmaladiu, vesent che el veva bucca frig. Plinavont enten la val de Josaphat, ne ual speras vesa in quei liug, nua che Judas ei sapendius sez. Suenter quei essen nus vegni tras la val de Josaphat et essen vegni enten la claustra de

Sion et vein lau ruasau. Ilg auter di de September vein nus visitau quels logs, che vegnien cau suenter. Cura che nus esen ij davenda de Sion et passai tras la porta dilg marchau per ira a Betlahem, sche vein nus viu quei liug, nua che Jesus savens ei sassius cun ses Apostels et ha pardagau ad els dilg Reginavel de Ciel. Plinavont bucca da lunsch han ils Gedius priu ilg tgierp de nossa Donna volent ils Apostels portar el a satrar.

Plinavont ton sco in betes in crap davenda de quei liug, ha Soing Pieder bargiu, perquei che el ha giu schnagau treis gadas nies Segnier. Lau davenda essen nus ij entras la val de Josaphat, et essen passai sur la val de Cedron; lau speras ei vegniu mussau la fossa de Absalon, ilg qual fuva staus figl dilg Reig David; ei tuttavia custeivla et ei bucca cuvretgia en. Plinavont ei lau speras era la fossa de Iosaphat, Reig de Jerusalem. Plinavont la fossa de Zacharias, ilg qual ei vegnius mazaus denter ilg Altar et ilg tempel. Plinavont ei ina tauna, enten la qualla Soing Jacob, che vegnieva nomnaus frar de nies Segnier, in figl de Alphei, et frar de Soing Simion et Juda, ei avon staus ius enten quella tauna, suenter quei che nies Segnier ei dils Gedius staus pigliaus, et ei enten quella staus sazupaus, entochen Jesus ei staus lavaus de mort enten veta; quei Soing Apiestel ei era lau satarraus. Plinavont ina bialla fontauna, tier la qualla savens la Mumma de Diu cun siu char Soing figl Jesus ei stada, et lau baviu de quella aua, et era enten quella fontauna u aua ha savens lavau sia stratscha. De quella fontauna vein nus Pelagrins era baviu, et enten quella fontauna vein nus lavau nossas véstas et ils mauns. Plinavont bucca da lunsch della fontauna ei ilg liug, nua che Christus a deg tier ilg cieg: « Va et salava cun quella aua! » ilg qual ei ladinameing vegnius sauns. Plinavont nua che ilg Soing Prophet Isaias ei vegnius mazaus, et ei era lau satraus; lau ei sei in bi pomer de Olivas. Plinavont lausperas ei sei era lau quella tauna, nua che ilgs 18 Giufnals en stai sazupai per tema dils Gedius. Tutta quei vein nus viu enten la val de Josaphat. Plinavont quei èr, ilg qual ei vegnius compraus cun ils daners de Judas, cun ilgs quals el veva entardiu nies Segnier; quei Ehr vegn nomnaus dils Gedius « Archel demach », quei ei ilg Signiur de Saung; et ha aung oz ilg di quei num. Enten quei Ehr vegnien quel Pelagrins, che mieren à Jerusalem satrai. Nus vein era viu enzacontas capiallas ina suenter lautra, enten las quallas eran biars corps de Pelagrins, che fuven vestgi sco nus, cun rassas grischas, ils quals senza schmarschir staten entochen ilg Giuvenessendi; per las olmas de quels vein nus deg in Paternies et ina Ave Maria. Bucca de lunsch davenda, encounter ilg marchau, sin ilg cuolm de Sion ei a nus vegniu mussau ilg Casti

dilg Reig David. Lau speras vein nus era viu quei laget, enten ilg qual Bersabee ha faig boing, et David à vardau tier, et tras quei ha faig puccau cun Bersabee, la qualla fuva donna de Urias. Cau han ei era mussau à nus quei liug, enten ilg qual ilg Reig David ha faig penatientia, et ha faig ils 7 Psalms penitientials, et ha urau quels. Lau davenda essen nus puspei, essent sera, turnai enten nossa claustra et vein lau ruassau. Ils treis dis de September, che era sin in venderdis, essen nus puspei ij enten la val de Josaphat, et vein lau visitau quests logs soings. Cura che nus essen vegni ilg emprim tier la porta dilg marchau, sche vein nus viu quella Piscina, enten la qualla ils malsauns selavaven et vegnieven sauns. Lau davenda veng in per lura enten la val de Josaphat. Cau vein nus viu sper la via ina gronda plata de crap, sin la qualla ilg emprim Marter Soing Stiaphen ei vegnius encarpaus; lau vesa in sin quei crap la figura de sia persuna, sco el ei sesius cura che el ei staus encarpaus. Plinavont lau essen nus ij cun grond legerment enten la Capluta de nossa Donna, cun peis nius, la qualla cun olma et tgierp ei vegnida portada enten Ciel. Ual sur quella sointgia fossa vein nus viu tuttavia biallas amplas, las quallas arden di à noig. Plinavont enten quella Sointgia fossa ne Capella, cura che in va en de la vard dreitgia, vesa ins la fossa de Soing Joachim, et de Sointgia Onna; quei era Bab è Mumma da nossa Donna. Della vard seniastra ei la fossa dilg Patriarcha Joseph. Plinavont enten quella Capella ei ina fontauna, ord la qualla ils Apostels han baviu, et nus per devotiun vein era baviu. Plinavont bucca da lunsch de quella ilg Cuolm dellas Olivas, quei liug nua che nossa Donna ei ida a Ciel et ha schau dar giu a Soing Thomasch la sia enta per ina enzena, che ella seigi ida à Ciel cun olma a tgierp. Plinavont vein nus vius in crap, sin ilg qual la Mumma de Diu ei sasida, et ha cun dolurs viu, co ils Gedius han encarpau Soing Stiaphen.

Ussa pia Miu Char Legent vi jau descriver la via dolorusa dilg Cuolm dellas Olivas entochen ilg Cuolm de Calvari.

La via dolorosa sin ilg Cuolm dellas Olivas ei ina rusna, enten in grip ual sco in arviul, enten la qualla Jesus ei staus et ha urau las treis gadas et ha suau saung et ei curdaus giu sin la tiarra et ha deg: « Bab sche ilg ei posseivel, sche pren davenda de mei quei calisch, mo deventi bucca la mia, sonder la tia veglia! » Tgei anguscha Jesus haigi giu, vi jau schar considerar ilg legent, che in Christgiaun, che ha giu carn humana sco nus. Mo nus sto far aung bein mal, che nus saeien aua, vi bucca dir saung; pertgei che ei salegia, che mai nagin

haigi suau Saung auter che Jesus; ei pia bein stau ina gronda anguscha a Jesus. Lau enten quella tauna ei ina rusna radunda enten ilg grip, tras la qualla ilg aungel ei vegnius et ha confortau nies Segnier. Enten quella tauna essen nus ij cun pei nius, et essen ij enschaunglias; quei bein in tuttavia devotius liug. Plinavont ton sco in bates in crap lunsch davenda de quei liug ei sei in crap, vid il qual ils 3 Apostels han dormiu, et nies Segnier ei vegnius tier els et ha deg: «Podeis vus buca ina ura vigliar et urar cun mei?» – Plinavont 6 schbargaz davenda de quei liug ei quei liug, nua che nies Segnier ei ius enconter a Judas et ei vegnius piglians. Plinavont bucca da lunsch ei in viget che senomna Getsamani, nua che el ha schau davos ses 8 Apostels et à deg ad els: «Ureit, et vigliet!»

Plinavont bucca da lunsch davenda vegnin tier la val de Cedron; lau ei sei in crap u ina gronda plata, sin la qualla Jesus ei dils Gedius vegnius traigs via è nau, et tras malezia vegnius traigs tras ilg ual, et han Iesum bucca voliu schar ira sur la pun u piong. Lau sin quei crap vesa in aung ils ses pass, ils quals iau hai dumbrau bein biars; ei tuttavia devotius de mirar, et cau ei sei complaniu ilg proverbi, enten ils 109 Psalms che di: «De torente in via bibet...» pertgei che ilg ual de Cedron flassegia tras la val de Josaphat. Ei bucca adina aua, sonder mo cura che ei plova; mo de quei temps che nus era lau, era ei nagina aua, et per quei vein nus viu ton pli bein et podiu ver quei crap, sin ilg qual las nodas dils peis de nies Segnier en. Plinavont dilg qual ual de Cedron ensi viars ei ina via teissa et carpusa, et enten tutta quella val ei sei carpus; entras quella via ei Jesus vegnius manaus tier Annas et Cajaphas; quellas duos casas en de lunsch de lautra, ton sco in bates in crap. De lau davenda entochen la casa Pilatus ei in bien viadi. Lau ei sel vegnius tgisaus. Plinavont della casa de Herodas ei era ton sco in bates in crap entochen la casa de Pilatus; aber la casa de Herodas ei tuttavia bialla ordadora, enten la qualla ils Pelagrins pon bucca ira. Plinavont enten ilg casti de Pilatus stat in Statalter dil Schultis ner Regenter, et veng schau en nagin Pelagrin senza biars daners. Plinavont lau en, ne sper la casa de Pilatus vein nus viu quei liug, nua che la scala ei stada, per la qualla Jesus ei vegnius manaus tier Pilatus, la qualla scala ei ussa a Roma. Plinavont sper quella casa ei ussa in arviul sur la gassa via, sin ilg qual ei ina gronda solada et nagin teig. Lau sin quel ei vegniu dau la Sententia sur Jesum, che el deigi vegnir crucifigaus; et quei liug sanomna Licostrotos, ner Gabatha; cau sin quel han tuts podiu ver nies Sognier, et tadlar quella malgiesta Sententia. Cau sin quei arviul, suenter quei che Jesus ei staus piglians, sche à ilg Pila-

tus faig metter entuorn el in manti de purpur et sez manau ora et ha detg tier ils Gedius: « Ecce homo! », perneit mira ilg Christgiaun; ei tuttavia erbarmlich de ver. Plinavont val sper la casa de Pilatus ei quei liug, nua che ilg ei vegniu mes à dies la crusch a Jesu. Plinavont ton sco in miez better in crap, lau davenda ei quei liug, nua che nossa Donna ha entupau la emprima gada siu Soing Filg, cargaus cun la crusch, aber vesent quei nossa Chara Donna sche ei ella curdada giu sin la tiarra, et ei vegniu mal ad ella. Lau enten quei liug ei ussa ina Baselgia u Capluta bagegiau, che veng nomnau « Psalms Mariae », quei ei ilg vegnir mal de Mariae. Plinavont ual sper la strada ei in crap, sin ilg qual Jesus tras portar quella gronda et greva crusch ei vegnius ton fleivels et staunchels, che el ei vegniu mauls et ei daus giu sin quei crap, u encunter quel. Lau speras ei sei era quei liug, nua che Simon Cireneus ei vegnius zungegiaus dils Gedius de portar la crusch, vegnent el dilg feld. Ils Gedius han bucca faig portar u gidar portar la crusch de Jesu per misericordia, sonder ei tameven che el muris sin la via.

Plinavont vein nus viu la casa dilg um, ilg qual ha faigt puccau enconter Lazerus. Bucca da lunsch de quei liug, ei nua che las donnauns han bargiu, et Jesus à deig: « Bergi bucca sur mei, sonder sur vus et vos affons, pertgei ei vegn à vegnir in temps che vus vegnis a dir, beadas en quellas donnauns che han bucca portau et beai en ils Seins che han bucca tazau. » Plinavont vein nus viu la casa de Sointgia Veronia, la qualla ei stada ina Giufnala de Jesu. Lau avont quella casa ei Sointgia Veronia ida enconter cun in bi piez. Quel ha ilg Keiser Tiberius portau a Roma, ilg qual Keiser tras tucar quei soing piez ei vegnius liberaus de ina gronda malzognia; quei piez veng aung oz ilg di salvaus si a Roma et vegn mussaus à biars. Suenter quei che nus vein giu visitau quels vivont nomnai logs, sche entuorn uras de viaspras essen nus vegni enten ilg tempel grond, enten ilg qual ei sarau en la fossa de nies Segnier.

Cura che nus essen vegni tier la porta dilg tempel per ira enten quel, sche preng mira, ilg Reig sez de Jerusalem cun tut sia cuort nus han emperau, co nus veien num, et era emparau suenter nos babs et mummas et parens. Et pertgei ilg Reig haigi faig quei, han ils Paders bucca saviu dir. Mo ilg Reig ha schau scriver si nos nums in suenter lauter, et lura à el domendau de mintgin Pelagrin 9 Zachins; et eran 18 et era dus Paders, ils quals eran adina libers de dar ilg solt de ira enten la fossa de nies Segnier; nus aber vein stoviu dar quei, che ei han domendau; ei à portau la summa 184 Zachins u ungers, che maven de glietz temps mo 33 batz. Suenter quei han ei aviert las portas dil tempel et han schau ira en.

Ina clara et guissa descriptiun della Sointgia Fossa et dilg tempel Gabatha et dilg Cuolm de Calvari.

Nomnadameing essen nus samessi enten uorden de processiun, ij dus a dus cun candeilas ardentas alvas enten maun, las quallas candeilas nus vein portau à casa per ina memoria; nus essen ij en cun peis nius sco era quels dus Paders, che en ij cun nus, et han mussau biars logs merveglius. Quella Capella della fossa de nies Segnier ei ordadora tuttavia bialla, et ei surtratgia cun marmel grisch; aber endadens ei sei bucca auter che in grip, sco ilg ei stau dilg temps che Jesus ei satraus. Quella Capella ha in bas et streig esch, tras ilg qual in va enten quella. Della vard dreitgia, che in va en ei la Sointgia fossa de nies Segnier, treis sponas orda ilg piament, et era 8 peis liunga. La capella, nua che la sointgia fossa ei, sella bagigiada cun quater cantuns, et sura faig, sco in arviul de crap, et ordadora surtraitgia cun marmel, sco si sura ei scrit. Endadens ei la capella liunga 8 peis et era 8 peis lada. La S. fossa pren si la mesadat della capella, et lura resta ei aung 4 peis lada, et liunga per la capella, la qualla ei ton pintgia, che davos ilg prer po strusch star in, che survescha Messa. Quella Capella della sointgia fossa ha naginas fenestras, tras las quallas ilg clar possi dar en; mo sura la S. fossa ei 23 amplas, las quallas arden di et noig et datten ina tala tarlischur et clarezia en dadens, che ilg ei tuttavia bi de mirar è muenta ilg cor dilg Christgiaun tier la devotiun, et ilgs egls de sponder larmas, et in Pelagrin po bucca mirar avunda. Enten quella Capella, ner Speleunca hai iau et miu char confrar Sur Donau legiu messa sin la fossa de Jesu Christi, Diaus seigi ludaus. Lau sur quella capella ei in bi tabernacul, sin ilg qual stat la Surexiun de Christi. Enten ilg Tempel grond, si enten ilg Arviul ei sei ina rusna ual sur la fossa de nies Segnier, et ei aschia la capella della sointgia fossa sut Ciel aviert. Plinavont ei sei ina Capella avont la sointgia fossa, lada et liunga, sco quella della sointgia fossa, tondavont che cura che in vesa quella Capella, sche maneigia in, che ei seigi mo ina capella; mo cura che in va endadens, sche vesa in bein, che ellas en saparadas. Ilg emprim va in enten quella capluta della sointgia fossa. Enten quella capluta avon la sointgia fossa ei quei liug, nua che las donnauns han deg cura, che ellas han voliu ira ora et unscher Jesum: « Tgi nus veng ad alzar davenda ilg crap, che ei avont la fossa? » Plinavont ual sut la porta della sointgia fossa ei sei in crap, sin ilg qual ilg Aungel dilg Segnier ei sassius, et ha deg tier las sointgias Don-

nauns: « Perneit mira ilg liug, nua che el ei staus, el ei bucca pli, sonder el ei lavaus si. » Cau sur quei crap ei 15 amplas, las quallas arden di à noig. Avont ilg esch u porta della sointgia fossa, sper quei crap vein nus tuts priu penatientia et sepervergiau et reciert vera carn et saung de nies Segnier Jesu Christi. Plinavont avont la Capella, della vard dreitgia, ei dus auters craps, sin ils quals Jesus ei comparius la fiasta a Sointgia Maria Magdleina enten fuorma de in hortulan. Lau speras ei era in autra Capella, enten ilg qual liug Jesus ei comparius la emprima gada à sia Sointgia Mumma suenter sia lavada. Enten quella Capella ei treis altars; quel à miez ei la lavada de Christi et ei comparius a Maria; della vard dreitgia ei sei in frust della pitgia, vid la qualla Jesus ei vegnius gasliaus, et della vard seniastra ei sei in frust della Sointgia Crusch. Plinavont lau davenda essen nus vegni enten la baselgia de Golgatha, sin ilg cuolm de Calvari. Lau enten quella vein nus viu in grond crap, sin ilg qual Jesus ei sassius, cura che ei han encoronau el. Plinavont 48 schbargaz per ilg Cuolm de Calvari, si ei sei quei liug, nua che S. Helena ha enflau quellas treis cruschs. Cau ei sei 2 Altars sut tiarra, ei bein in liug de gronda devotiun.

Dilg Cuolm de Calvari.

Ilg Cuolm de Calvari, sin ilg qual Jesus ei vegnius crucifigaus, ei 700 peis davenda dilg marchau de Jerusalem, quei vult dir della S. fossa entochen si, nua che la sointgia crusch ei stada schentada. Enten quei grip della Baselgia de Golgatha entochen quei liug, nua che la Sointgia Crusch ei stada schentada si ei 18 peis liung. Plinavont sin quei Cuolm de Calvari vein nus era viu quei liug, nua che nies Segnier ei vegnius crucifigaus. Enten quei liug ei bagegiau ina Capluta, enten la qualla ei in bi altar; et ilg piament de quella ei tut de marmel, et entuorn ei sella bein fitada er ornada de custeivla lavur de aur. Enten quella baselgia ha ilg Pader Guardian cantau la messa cun gronda solemnitat, et nus vein tadlau quella cun gronda devotiun, et quei ei stau sin la fiasta della exaltatiun della sointgia Crusch, suenter ilg nief calender che ei ils 14 de September. Plinavont della varda seniastra, denter la crusch de Jesus et ilg Schoher ei sei ina gronda fossa, la qualla ladezia ei in pei, la qualla fossa ei daventada dilg temps, che Jesus ei morts vid la Sointgia crusch, et enten quella fossa savesa ei aung oz ilg di deguots de Saung, ils quals en curi orda la persuna de Jesu. Plinavont vein nus viu ilg liug, nua che la Mumma de Diu et Soing Gion en stai sut la Crusch. Plinavont quei liug, nua che ilgs

schuldaus han bes la sort sur la rassa de nies Segnier, ei ussa in Altar. Plinavont bucca de lunsch de quei liug per ilg Cuolm de Calvari giu, ei ina rusna, enten la qualla Jesus ei staus mess et ei vegnius pertgiraus dils Giedius entochen ei han giu pinau tier de crucifigar. Cau sin ilg Cuolm de Calvari, ual sur la Sointgia fossa, ei pli che 100 amplas, las quallas arden di à noig. De quei vivont nomnau liug, nua che la Sointgia Crusch ei stada, ei sei 30 peis engiu viars in bi marmel, sin ilg qual nies Segnier ei vegnius unschius de Joseph Abarimatea et Nicodemo, et de quels enten in schuber |lenziel vegnius zugliaus per el satrar. Cau sur quei liug ei quindisch amplas che arden di a noig; de lau davenda de quei crap alf ei Jesus vegnius portaus enconter la fossa. Suenter quei, che nus essen stai enten ilg tempel et visitau ilg Cuolm de Calvari, sco ti has ussa udiu, sche essen nus ils 4 dis de September, suenter miez di ij orda ilg tempel et semessi sin nos asens cun nos catscha asens cun nus, et essen traitgi enconter Betlahem. Et tgei ilg ei lau daventau, vegn ussa cau suenter. Cura che nus essen ij sin nos asens dadora ilg marchau de Jerusalem et maven sper la gassa ora, sche era ei enzacons Tirgs enten in bi jert, ils quals schi bauld sco ei han viu nus, sche han ei enciet à better crapa, et en segli enten la gassa et nus han bastunau; et in de quels ei vegnius tier mei, pertgei iau era ual suenter ilg Pader vicari, et di a mi: « Giu dilg asen ual ussa! » Iau ladinameing prest sun vegnius giu, et hai era deg à mes confras, che ei deigien vegnir giu de lur asens. Ladinameing prest en quels mals mussaus Saraceners dai vida nies Pader vicari et han el traig giu de siu asen senza nagina misericordia. Entras quei ei sel daus a tiarra, pertgei che el era tuttavia veigls, et era stau 30 ons enten Jerusalem; et per quei ei sel bein in Confessor Christi. Mo vesent iau quei, ha ei a mi et à mes confrars faig feg mal, et perneven grond puccau de del muort siu tgiau tut alf et era de persuna tuttavia fleivels; et iau ves giu bia pli bugien, che els vessen giu faig quei cun mei, che cun quei bien Pader et nies bien bab. Plinavont ual sper la via han ei à nus mussau ina plonta de terebint, sut la qualla nossa Donna cun siu affon Jesus a ruassau, cura che ella ei vegnida de Betlahem et ei ida à Jerusalem, per nossa Donna de candeilas. Quei pome ei bials de mirar et ei tras la gratia de Diu de lura enau entochen ussa seconservaus; de quei pumer à ilg pader vicari dau à nus à mintgin ina frastgia, la qualla nus vein purtau a casa per memoria et nus vein cun grond legerment reciert, et per ina memoria vein salvau si et portau à casa. Enten quei eran iau et miu Confrar Luci Genal, empau pli de persuna, se tenesi de quei pumer, u se entardai de quei pumer, per quei che quei pumer ei ton giu has cun

la roma, che in sa u po bucca ira sut ora cun ils asens, sche perquei essen nus stai empau se entardai. Et enten quei ei sei vegniu enzacons buobs Tirgs, ils quals a nus han bes crapa, et a mi ha in bes in crap enten in schanulg tondanavont, che ilg ei lavau si ina noda, ne ina gronda buttela tutta blaua; mo nus essen ij prest suenter. Plinavont essen nus era stai, enten quei liug, nua che la steila ei puspei comparida als treis Ss. Reigs; pertgei cura che els en stai ij enten ilg marchau de Jerusalem, sche ei la steila stada seretraitgia, et pi enten quei liug puspei comparida; quei liug ei grad mesa via de Jerusalem et Betlahem. Bucca da lunsch de quei liug ei ina mirada veglia; lau dei esser stau la casa de Soing Simion, il qual ha enten ilg tempel priu sin sia bratscha ilg affon Jesus sin la fiasta de nossa Donna de Candeilas et ha cantau cun grond legerment: « Nunc dimittis etc. » Plinavont ual sper quella via ei era ina gronda plata, sin la qualla in vesa clarameing la figura dilg Prophet Eliae, co el ei lau sassius sut ina caglia de suig et à migliau, et lau davenda ei sel ius sin ilg Cuolm de Oreb. Plinavont nua che ilg ei quei crap, vein nus podiu ver la emprema gada Betlahem. Lau à ilg devotius Pader vicari comendau à nus, che nus dueien vegnir giu dils asens, et vein lau per laud et honur de Diu à per engratiar della gratia, che Diaus haigi a nus faigt, che nus veien podiu arivar tier quei liug, sche vein nus cantau ilg « Te Deum laudamus ». Suenter essen nus sassi sin ils asens et essen ij. Plinavont bucca de lunsch ei quei liug, nua che ilg aungel ha priu ilg Prophet Abachug et portau enten Babilonia cun spisa a Daniel, che era enten la tauna de liuns. Plinavont vein nus viu la fossa de Rachel, Donna dilg Patriarcha Jacob, et era la casa enten la qualla ilg Patriarcha Jacob steva. Plinavont ual sper Betlahem ei la fontauna de Davit.

Co nus essen vegni enten Betlahem et lau vegni reciarti et tgei lau ei daventau.

Cura che nus (Diaus seigi ludaus) essen vegni enten ilg marchau, sche essen nus dilgs Paders Franciscaners vegni reciarti cun tutta honur et charezia; quels han manau enten la claustra, et nus essen era lau stai sur noig. Quels Paders han era ladinameing pinau tier, de à nus lavar ils peis, sco quels de Jerusalem han faigt. Jerusalem et Betlahem ei duos bunas uras tudeschas in ord lauter. Cura che ei han giu lavau ils peis, sche essen nus samessi enten processiun, sco a Jerusalem et vein visitau quels logs, che vegnien cau suenter.

Empermera gada sut ilg grond tempel ei ina tuttavia bialla Capella

cun bi marmel surtraitgia; enten quella ei sei dus Altars; sur ilg emprim che in va en ei sei quei Soing liug, nua che Jesus ei staus naschius or da quei niebel vaschi nomnadameing la Mumma de Diu Sointgia Maria. Plinavont nua che ilg auter altar ei, sei quei Soing liug, nua, ner enten ilg qual nossa Donna ei stada, cura che ils Soings treis Reigs en vegni, et han unfriu si lur gabs. Sin quels dus Altars hai iau (Diaus seigi ludaus) legiu Messa. Plinavont lau enten quella Capella ei era ilg Persepi, enten ilg qual Jesus ei staus mess avont il boff, et ilg asen. Enten quella Capella ei bi et muenta grondameing tier la dovotiun, et ei in tuttavia niebel à bien friet tondanavont, che in po bucca avunda seschmervigliar, et ei de star enten quei liug sco de star enten ilg Parvis. Enten quella Capella contonschen ils Pelagrins complein Perdun a remischun de tuts lur puccaus, che ei daventen ual sco in affon, che ei ual battegiaus. Cau enten quella Capella ei in devotius et miserabel maleig, co ils affons en miserablameing vegni mazai. Plinavont vein nus viu quei liug, nua che Soing Hieronimus ei staus in grond temps, et ha faigt la bibla u Sointgia Scartira enten latin. Plinavont ina autra Capella, enten la qualla ei las Sointgias fossas de Soing Hyeronimus, Eusebi, Eustachi, et Paulae. Quellas fossas en de marmel alf. Suenter quei essen nus vegni manai enten la Capella de Sointgia Chatrina; ei tuttavia bialla et custeivla, pinada si; enten la qualla Capluta contonschen ils Pelagrins perdun, sco sin ilg Cuolm de Sinai enten la Arabia, u sco in fus staus et ves visitau ilg sez liug Soing; pertgei ussa han ils Pelagrins biars ons bucca podiu ira à visitar, sco von temps, pervia dels Arabers. — Suenter quei essen nus vegni enten ilg Dum grond; quel ei bials, et ei legers bagegiaus. Enten quella gronda ei 42 pitgias de custeivel marmel, las quallas en ton feg faitgias ilg palieren, che in sevesa lien, sco de ver enten in spiegel; et sur ilg altar ei sei malegiau custeivlameing las figuras dils treis Soings Reigs cun la steila ton merveglius, che iau sameglionta caussa vai mai viu. Plinavont enten ilg tempel grond ei vegniu mussau à nus in crap de batten, sin ilg qual ilg affon Jesus ei vegnius surtagliaus. Plinavont quei liug, nua che ils Soings Reigs en vegni giu de cavaigl et han pinau tier lur unfrendas, et pi han unfriu si à Jesus et Maria. Cau ei in bi altar. Ils 5 dis de September, suenter miez di, essen nus ij et vein visitau quei feld, nua che ils Aungels en compari als pasturs et han faig de saver, che ilg Salvader dilg Mund seigi naschius. Lau ei sei avont temps stau ina bialla Capella; quei feld ei gronds et bials et fritgeivels principalmeing de figs. Havent nus pia visitau quei Soing liug, ilg qual ei in bien strich davenda de Betlahem, sche essen nus samessi sin viadi per turnar à Betlahem.

Cau essen nus vegni dilgs Arabers catschai a mauns et dils Merers, ils quals en sagli vi da nus frescameing et han nus mal salvau, dils quals era bucca posseivel de vegnir à quella furtina davenda. Nus vein stoviu metter à mauns las buorsas, et dar à quella canaglia enzacons asperset medins dils Tirgs, quei ei de ina sort daners.

Plinavont vein nus visitau la casa de Soing Joseph, enten la qualla ilg Aungel ei comparius enten ilg sien et à deg: « Ioseph, stai si et pren ilg Affon et la Mumma et fui enten la Egypta! » Lau davenda han ei manau nus enten ina tauna, la qualla ei tutta via aulta enten ilg tratsch, et tuttavia stgira, che nus vein stoviu ver candeilas envidadas de ira en. Enten quella ei nossa Donna la emprima gada, ne la emprima noig ida en cun ilg affon Jesum, et ei lau sazupada de Herodes. Suenter quei che nus Pelagrins vein giu visitau ils logs Soings de Betlahem, et duos noigs stai enten quella Claustra, sche essen nus ilg tierz di vegni envidai per far venschidas ensemblamein de quei venerabel Convent, et de quei essen stai fig lets et essen stai legers ensemen. Suenter vein nus ad els engratiau et vein priu pietigot, et vein serecomendau enten lur S. Oratiuns. Lau davenda essen nus ils 6 de September ij sur la mantognia de Juda cun nos asens, et essen vegni enten ilg desiert de Soing Gion. Quei Desiert ei enten in grond grip si ault, che in sto ira si sco de ira si per ina scala; enten quei grip ei ina tauna, enten la qualla Soing Gion Baptista ei staus in grond temps, et à manau ina streintgia vita; ual sut quei grip, ner giudem ilg grip ei ina frestga fontanna, della qualla Soing Gion ha baviu. En quei liug ei avon temps stau ina bialla Baselgia, aber suenter dels fideivels vegnida trapazada tondanavont, che ussa de quest temps, ei nagina apparenza de Baselgia pli.

Co Nus dilg desiert de Soing Gion essen ij enconter Juda ne Jerusalem.

Cura che nus essen ij davenda dilg Desiert de Soing Gion, essen enten 2 uras vegni enten Juda. Cau vein nus viu quella casa de Soing Zacharias, et de Sointgia Elisabet, ils quals en stai Bab et Mumma de Soing Gion Baptista, enten la qualla el ei naschius. Essen era stai enten quei liug, nua che nossa Donna à visitau Sointgia Elisabet, et han faigt ilg Magnificat ensemen. Enten quei liug ei per tut biallas Baselgias stau bagigiau, ussa aber ei sei nuotta pli. Enten quei che nus essen vegni tras quellas montognias sin nos asens, sche vein nus viu biars fisierlis tiers salvadis. De Juda davent essen nus vegni enten la val de Hebron; lau ei sei ina bialla Claustra, enten la qualla staten

ils Christgiauns Grèchs. Enten ilg Hoff de quella Claustra ei ina cisterna, della qualla aua nus vein baviu; pertgei era gronda calira, et vein tras quei patiu zun biar. Cau enten quella Claustra, sut ilg Altar grond ei ilg Abraham satraus, et orda quella fossa ei carschiu ilg pomer de Abraham, orda ilg qual pomer ei vegniu faitg la Chrusch de Jesu Christi. Ei han era denter Juda et Hebron mussau quei Casti, enten ilg qual Judas Machabaeus ei staus; plinavont ilg Casti de Samuel, ilg qual ei lau sataraus. Della val de Hebron essen nus vegni enten ilg Marchau de Jerusalem (Diaus seigi ludaus) enten la Claustra de Sion, et enten quella vein nus ruassau. Della tauna de Soing Gion ei duos bunas miglias entochen Jerusalem. Plinavont ilg auter di, quei ei ils 7 de September, la damaun marveigl à ilg Pader vicari nus manau per ilg Marchau giu, et ha mussau la fossa dilg Patriarcha Soing Joachim et de Sointgia Onna, ils quals era Bab e Mumma della Mumma de Diu, enten la qualla casa nossa Donna ei maschida; et cau ei bagegiau ina bialla Baselgia. Plinavont vein nus viu quei liug, nua che ilg Sabi Salamon ei vegnius encoronaus, et ilg Tempel de Salamon, ilg qual stat enconter la val de Josaphat; ei bi de mirar ordadora, mo endadens po nagin Christgiaun ira senza piarder la veta. Enten la noig, suenter che nus essen stai sin ilg Cuolm de Sion, hai iau entras la lubienscha dils Paders della Claustra de Sion pardagau à mes Confrars la Passiun de nies Segnier per ina memoria.

Della nossa Spartida de Jerusalem entochen Japon ner Jaffa et tgei ilg ei lau daventau.

Cura che nies char Confrar, Segniur Vilhelm de Fleminga, dil Niederland, et era quel dus de Leon, dellà tiarra de Fronscha en stai per tut la tiarra Sointgia cun nus, de Jaffa davenda essen ij ensemen per tut la tiarra Sointgia, entochen sin questa ura, sche han ei la sera, quei era ils 7 de September cun nus faigt venschidas, et essen stai legers ensemen, et els han dau à nus pietigot, et ilg bitsch della pasch; et era nus ad els et aschia en ei sparti de nus et en ij enconter Damasca, Diaus detti ad els buna ventira. Aber quei Franciscaner, che era vegnius tier nus a Limiso enten Cypren, quel ei restaus a Jerusalem muort la devotiun. Suenter quei che nus vein quels vivont nomnai logs soings giu visitau, et giu faigt nossas oratiuns, sche essen nus sapinai de prender pietigot, et quei era ils 8 dis de September. Cun nos buns et devotius Paders della Claustra de Sion havent giu cun legerment faigt venschidas, sco era engratiau, et priu la lubienscha de spartir da els, sche han els dau nossas testimonianzas u breffs de vard

la visitatiun dils logs Soings, et per confirmatiun de quellas breffs, ha ilg Frater Franciscus de Sion de Soing Salvatori à Jerusalem cun siu maun sutascrit. Et aschia essen nus entuorn miez di enten Num de Diu sparti de Jerusalem, et de tuts ils logs Soings ei à nus stau tuttavia gref tondanavont, che nus vessen pli bugien voliu lau morir, che tilar davenda, et schar lau quels merveglius Soings logs ils quals nus cun ton grond desideri vein giu visitau. Nus sepatertgiavan era de quei liug et streing viadi, che nus parneven puspei à mauns, periculus sin tiarra et sin la mar; quei era à nus ina petra iarva; pertgei ton sco iau sai de mei, et senta sin memez, sche ei sei visitar quels logs Soings ad in ver Christgiaun, ilg qual prenda sin sasez quei viadi per honur dilg Omnipossent Diu et era per trost et consolatiun de sia Olma et dilg tgierp, et per migliarament della vita, ina tonta consolatiun et legerment spiritual, che in parnes bucca tut la rauba dilg mund, et fus bucca staus et visitau quels Soings logs. Cura che nus essen stai empau davent de Jerusalem et essen vegni enconter Nama sin nos asens, sche era ei lau sper la gassa 24 Cavals, u Selters messi vid ina Carotscha tutta via custeivla fitada si, enten la qualla era in grond Signiur de Jerusalem cun tuts ses Officials per far spats et far passar ilg temps. Sche cura che ei han viu, che nus essen ij speras via sin nos asens, sche ei sei curiu nautier enzacons de quels sin lur cavals cun ilgs tegiens traigs enconter nus, ual sco ei lessen mazar; nus de quei vein feg sastarmantau, soo bucca senza raschun. Suenter cura che ei han viu che nus maven sin nos asens ton pauprameing et han giu nus ris ora avunda, sche en ei puspei ij tier lur carotscha, et nus de quei essen stai bein cuntens, et essen la sera sco ei stat si sura scrit, tard vegni enten Nama cun nos asens et catscha asens, et lau enten in malmund spital essen stai sur noig. Cau han ei tarmes en nagina spisa ni per schangear, ni per daners; pertgei ils Tirgs leven quei bucca cuir à nus; vein aschia stoviu endirar entochen ilg auter di oreifer enzacons ofs, ils qual podeven bucca tuccar dus perin, sonder mo in, sco ti miu char Confrar Luci Genal bein sas, che ei ha à ti tuccau mo in; il qual solet ief, cura che ti has voliu migliar, schend: Ach mes chars Confrars, cau ei la mia ceina, mo bein ina ceina de Tirg; enten quei ei sei in de quels, che catschaven ils asens vegnius davos ilg dies et ha rafau orda maun et ha migliau sez, et iau hai bucca podiu guder quel. Denter Jerusalem et Namma ei sei vegniu mussau quei liug, nua che David cun in crap ha sturniu Goliad. Plinavont vein nus viu quei viget de Emaus et era la fossa dilg Prophet Jeremias. Ils 9 dis de September essen nus cun nossa compagnia de Tirgs, la qualla era stada cun nus enten la tiarra sointgia, mes sin nos asens la da-

maun marvelg. Els nus han catschau quels asens, ual sco ilg cavrer catscha las cauras cun bastunar et spuentar enten quella gronda calira, et enten tutta purvla; et essen vegni sin quella fuorma tuttavia feg molestai, enten tala visa che ilgs non elgs en daventai tut cotschens sco ilg saung muort calira et suar, et aung pli della purvla, la qualla purvla era entuorn nus sco ina nebla tondanavont, che iau et mes Confrars essen dai giu de nos asens muort la staunoladat et calira. Iau vi schar considerar quels, che emproven et an emprovau; mo nus vein quei endirau bein bugien per la amur de Diu, et enten gliez di sco ilg ei si sura scrit essen arivai à Jaffa tier ilg port de mar, Diaus seigi ludaus. Cau vein nus la Summa de daners, la qualla nus vein giu schau davos enten ilg ira anen, sco ti has schon udiu, dau ora et pagau. Suenter quei che nus enten Jaffa vein giu reciert tuttas curtasias, sco nus vein vidavon giu reciert pauca, sche à mintgia catscha asens voliu vegnir richs, et han domendau de nus ina curtasia. Lura vein nus da quei sadustau, et vein deg, che nus seigien paupers Pelagrins, et Franchen; pertgei ilgs Franchens han ina moda ual sco ils Christgiauns; et tras quei vein nus manegiau, che els deigien prender puccau de nus; aber pli nus rogaven, et pli els nus bastunaven cun fists. Denter auter ei sei vegniu in velg schelm, ilg qual à dau ina ton schnueivla frida à ilg miu Confrar, Luci Genal, che el à sentiu pli che 4 jarmas; et perquei vein nus priu puccau de el, et muort la gronda compassiun, che nus veven cun el, scha per quei han ei pli a pli nus bustanau, tondanavont, che nus essen stai sforzai de dar ad els daners, sche nus vein voliu vegnir daven dadels cun la vita et podeien vegnir enten nossa naf. Cau en enzacons curi suenter entochen la riva, sche ei podessen aung survegnir pli daners de nus. Quels han nus dumbrau et han bucca enflau ilg diember, che nus eran stai vidavont; sche han ei voliu da nus saver nua quels seigien. Mo nus bucca volent dir nua che el fus, sche ei sei pér lura daventau la canera gronda, che ei era tuttavia schnueivel de tadlar; pertgei che els han la jsonza enten talas caschuns de far ina macorta canera. Per quei han ei bucca voliu schar muentar davenda la naf, senza che nus scheigien, nua che el seigi. Mo nus saveven era bucca, nua che el fus, sonder manegiaven, che el fus sturnius dils Tirgs, ner engolaus. Enten quei ei sel, nies char Confrar Joannes Visianus de Tholosa de Fronscha, ina buna persuna, vegnius naunavont. Quel era, muort quella starmentusa canera, che ei figieven, denton staus saratraigs enten enzatgei mirada veglia cun intentiun, che cura che la canera seigi calada, de puspei vegnir tier nus. Quel era in bien et devotius Juncher, de gronda sabienscha, et manegiava, che el fus mitschaus dilgs Tirgs,

et ei vegnius suenter la canera enten la naf tier nus. Cura che ilgs Tirgs han viu el, sche an els senza misericordia bes el a tiarra, et pi suenter han ei priu et han stuschau ilg tgiau et la persuna enten la mar, et pi han traig puspei ora, et pi han puspei turnau à stuschar enten la mar cun grondas et malas fridas; et quei ei daventau de biaras gadas. Enten quei che els han dovrau tonta tirania cun el, sche à el mèz morts enciet à bargir de sia gronda miseria; et de quei vein nus era giu gronda compassiun cun el, et vessen bugien el gidau, sche nus vessen podiu. Cura che quels schelms han enten quella fuorma giu faig lur spats cun ilg nies char Confrar, Joannes Visianus, ilg qual era pli morts che vifs, sche han ei suenter quei, quella canaglia de Tirgs, cun gronda canera et farcas bes el enten nossa naf. Sin quei a miu Confrar Segniur, Heinrig de Flemiuga, in ferm a braf um deg enten Italian, pertgei ei fetschien aschia cun quei pauper Pelagrin. Ladinamein ha in de quels Saraceners dau ina frida malredlia enten la vesta, che ilg ei lavau si ina gronda buttella a quei bien Segniur. El ha teniu siu maun enconter la frida, che el veva pigliau, et à cun comportonza comportau, et ha respondiu buc in plaid; pertgei che cun respunder survegnin mo fridas. Per quei ei sei bein ver quei che ei sedi, che in che vegli far quei viadi, stopi ver, ne prender duos buorsas, ina pleina de ungers, et lautra pleina de patientia; sco nus vein bein emproau. Cura che ei han bucca saviu, tgei far cun nus pli, sche vein nus dau et mes avon ad els spisas et de beiver, sco nus veven comprau en, che nus vessen sin la mar. Sche suenter quei, che ei han giu migliau ilg venter plein et baviu, che ei era stuorns, sche han ei a nus dau lubienscha, de schar navigar (Diaus seigi ludaus) et de poder ira navent de talla compagnia.

Co nus essen navigai davenda da Jaffa et essen vegni enconter Tripolis enten Syrien.

Ilgs 10 dis de September essen nus, Diaus seigi ludaus et sia Sointgia Mumma, de Jaffa navigai davenda, et giu indrizau la naf per vegnir à Salina enten Cypren. Lura ha ilg luft contrari dau tondanavont, che nus vein bucca podiu ira vinavont, sonder vein stoviu trer sin ilg Satil della mar, mo cun grond prigel, enconter ilg cuolm de Libano. Cau ei vegniu mussau quels Marchaus de Tyri et Sidonis Cepharcha, Philipe, tuttavia bi de mirar. Plinavont la tiarra de Samaria, et ilg Marchau Silgar; cau ei stau la fontauna de Soing Jacob. Plinavont in bien strich davenda essen nus navigai enconter Barutscha; lau essen nus vegni a riva, et essen ina noig stai eri, aber bucca vegni ord la

naf. Bucca de lunsch de Barutscha ei ilg Marchau de Capadozia; lau denter quels dus Marchaus à Soing Gieri mazau ilg Drach. Plinavont vein nus viu lau speras quei nomnau cuolm de Libano; et ina part de quei Cuolm stat encounter la mar. Cura che nus cun grond prigel essen stai quella noig à la riva, sche ei sei vegniu in bien luft, et nus à portau ladinamein enconter Cipren. Cura che nus essen stai navigai ton lunsch enten la mar, che nus podeven ver nagina tiarra pli, sche essen nus cun legerment navigai enconter Cypren, manegiont che nus seigien enten cuort temps enten Cypren. Ladinameing sin quei ei simidau ilg luft, et ha faig à nus ton contrast, che la letezia che nus vevan giu, ei gleiti midada enten ina gronda tema, et dolur tondanavont, che ils navadurs han viu, che els possien bucca ira vinavont, et han silg suenter enflau per bien de endrizar la naf suenter ilg luft. Aschia essen nus ils 17 de September vegni à Tripolis, enten Syria, et vein ludau Diu et sia Sointgia Mumma, per quei che nus veven grond da basengs de Spisa; et aschia vein nus giu da basengs de arivar enten quei marchau. Tripolis ei in tuttavia grond marchau et era bials et legers, et ei era enten quei marchau de tuttavia, ne sorts marchenzias et vaffens. Quei marchau ei entuorn cinclaus en cun bials frigs et pomers, et ei era tuttavia bien marcau. Quei marchau schai in bien strich davenda della mar enconter ilg cuolm de Libano. Sper ilg port de mar ei 7 Castials, ferms et bein ornai et provedi cun resti et vaffens de uiarra, et cau ei adina in vacht per pertgirar quei marchau. Cura che nus essen lau stai arivai, sche sun iau con ilg miu car Confrar, Sur Donau de Kuoz et ilg Signiur Vinzens de Genua passai ord la naf, et essen ij enten ilg marchau per comprar spisa per nos gronds basengs. Cura che in veng ora della naf per ij enten ilg marchau, sche ei sei de ira tras in grond e bi feld, enten ilg qual feld ei fisierlis pomers et frigs. Quei ei in tuttavia rech marchau; ilgs Tirgs en lau tuttavia vestgi custeivel, sco ei han la isonza. Cura che nus essen vegni enten quei Marchau de Tripolis, sche veven ilgs Tirgs ual sin quei di, suenter lur uorden ina fiasta. Cau veven ils Tirgs tuttas las galleras envidau biaras candeilas, las quallas deven denter nus ina clarezia. Ilg pievel che era enten las galleras deven ils mauns ensemen, sur ilg tgiau et figieven ina fisierlia canera muort legerment della fiasta, che nus udeven tut; principalmeing udeven nus, co ei deven cun ils mauns in sin lauter, che ei deva gronds schlops. Quei ei daventau la sera avont lur fiasta. La damaun, ina ura u duos avont di, han ei sitau per tuttanavont cun ilg frusts gross, ilg emprim enten ilg Marchau et enten ils Castials, et era enten las galleras, et quei à continuau ina gronda urialla. Entras quei ei sei stau in ton grond fem, che

nus vein bucca podiu ver ilg marchau. Quels figieven ina tala fiasta et manegiaven de far ina gronda honur a lur Diaus Machomet. Enten quei marchau, ils 18 de September, ei nies char Confrar, Joannes Liam, curdaus enten ina greva malzognia, la qualla à cuzau 6 jarmas, tondanavont che nus Confrars et ils navadurs manegiaven, che el vegnies à far fin cun sia vita; aber nus perneven feg grond puccau de el, et vessen bugien gidau. Enten ilg marchau de Tripolis ei quei spiritual de Florenza era staus davos, et aschia èssen nus stai lura mo 13 Pelagrins, et essen entras la gratia de Diu vegni à Veniescha. Suenter quei pia che nus vein giu faig provisiun et vevan comprau quei che nus vevan da basengs sin la mar, sche essen nus ils 19 de September, la sera cun ina bien luft, Diaus seigi ludaus, de Tripolis orda la Syria enciet a navigar. Cura che nus pia essen stai sin ilg ault della mar et a miez quella, che nus veseven nuot auter che Ciel et aua, sche ei sei lau vegniu in luft contrari; quei era ils 20 de September, ina damaun marvegl. Ilg suffel era ton starmentus, che nus manegiaven, che nus stuessen ira sut. Suenter quei che nus essen stai dellas vellas bitai vi e nau, et nus rogaven decorameing nossa Donna per gratia, sche ha nus ilg luft portau à ilg Cau de Sancto Andrea, ilg qual liug ei in dels pli de lunsch Confins della Cypra à Lepoctauda enten Syria. Lau eran nus enten grond basengs et manegiaven, che la naf muort ilg starmentus cuorer piglias enten grip zupau et rumpes. Cau a nies Segnier et misericordeivel Diu puspei cun nus faig ina gratia, che suenter quei ei ilg luft semidaus et ei stau ina tuttavia tgiaua aura. Vonzei essen nus vegni ton lunsch, che nus vein enciet a ver tiarra, et ladinamein vein nus viu ina Capluta de Soing Andriu sper la mar. Ils navadurs han traig à riva la naf, et en ij enten quella Capluta per engratiar a Diu et agli Soing Apiestel et han envidau ina candeila. Cau ei naginas casas et nagina gliaut, sonder quella Baselgia ei bagigiada per quels, che van per mar. Enten quella naf eran 6 Tirgs, ils quals eran vegni de Tripolis per navigar a Famagusta. Aber quels cuscheven tgiau et vessen bucca aviert si la bucca, per domandar agid de lur Diaus Machomet; sonder cucuscheven tgiau, sco las miurs et seteneven cun lur mauns vid la naf, sinaquei che ei vegniessen dellas vellas bucca bitai ord la naf. Suenter quei vein nus clamau sura ilg agid de Diu, et ei ual en quella vegniu in bien luft, sco nus clarameing vein viu, che ei era ina miracla de Diu. Quel nus à portau enten in zug enten a insula de Cypren tier Salina, tondanavont, che nus enten ina ura cun ilg agid de Diu essen navigai 66 miglias.

De nies vegnir enten Famagusta et tgei gliei lau daventau cun nus.

Cura che nus essen navigai tutta via debot enconter la Insula tier Salina, et pi tier ilg Marchau et Casti de Famagusta, et manegiaven enten Famagusta, sco ei vevan a nus dau speronza, pertgei enten 5 ne 6 uras fussen nus stai à Salina; sche pren mira, senza nies saver ha ilg navadur endrizau la naf enconter Famagusta, ual sco ei fus in port de mar. Nus vein rogau, che el deigi quei bucca far, sonder deigi nus manar vinavont, sco ei seigi marcadau, et star en e far avunda à siu plaid, che el haigi dau; aber la sia veglia ei daventada, mo enconter tutta nossa veglia; el nus ha manau en, che nus eran tuttavia malcontenzi. Enten quei vein nus emparau ilg patrun della naf, sche nus seigien sigiri de comprar en spisa ne buc. Quel ha dau resposta et a deg enten siu schliet meini « Vus esses bein sagirs et ei dei a vus nuotta daventar. » Sin quei vein nus cartiu et esseu stai si della naf et essen ij enten ilg Marchau per comprar si Spisa, iau et miu char Confrar, Signiur Donau, sco nus maven adina ensemen et compraven si nossa caussas, las quallas nus vevan de basengs. Mo enten quei Marchau fuva tuttavia bien marcau. Cura che nus vein giu comprau, quei che nus vevan da basengs, sche ha ilg Statalter dilgs Tirgs tarmes ses trabants senza che nus savessen enzatgei lunderora, ils quals nus han manau avont ilg Statalter; nus vein faig obedienscha, mo aunchalura nuidas. Essen aschia vegni manai tuts, auter che ilg nies Confrar, Joannes Liam de Tuietsch, ilg qual schascheva enten la naf mal malzauns. Lau era quei Statalter u Guvernatur cun tut sia Schentilenzia et Officials, ilgs quals nus han emparau et examinau de biaras caussas, da nunder nus seigien et de tgei natiun et tgei longait, et pi han deg: « Vus esses Spiuns et traditurs, tarmessi de Gronds Signiurs, sinaquei che vus podeies survegnir et mirar giu ilg marchau, vus bestias. Tgei reig veis vus, u sut tgei fürst u Signiur esses vus? » Enten quei essen nus stai enten gronda miseria et quitau, tgei et co nus dueieu responder, pertgei che ilg ei bucca de handliar sco denter ilgs Christgiauns; et per quei che nus podeien vegnir libers de els, sche à nies Segnier a nus dau en, et iau hai respondiu en questa fuorma: « Nus essen Grischuns, et essen sut à gli Reig de Fronscha; quel ei nies Patrun et Signiur. » Quei ei stau ina tuttavia buna resposta, et essen stai ferm sin quei; aber sche nus vessen voliu dir, che nus vessen nagin Reig ei fussen libers, ne che nus fussen Tudeschs ner della Spagnia, sche fussen nus bucca vegni davenda, sonder fussen vegni encadanai vid lur Galleras, et vessen aschia stoviu

finir la vita enten miseria et paupradat. Aber ilg Tirg ha bucca voliu crer, che nus seigien sut ilg Franzos, sonder à deg: «Ilg ei in condament dilg Grond Tirg, che tuts Pelagrins, che vegnien enconter nos confins, deigien vegnir pigliai et encadanai vid nossas Galleras, ils quals haigien bucca ilg Pasporta dilg grond Tirg.» Giu de quei plidar dilg Tirg essen nus feg starmentai, mo bucca senza raschun; mo aunchalura vein nus mussau nos pasportas, che nus veven reciert à Veniescha dilg Empassadur de Fronscha; era dilg Signiur de Florin, Tolmetscher dilg Reig de Fronscha. Suenter quei che nus vein giu mussau nos passportas, sche han ei mess nus en parschun et schau star entochen ilg di suenter entochen miez di, sin ilg qual di fuva la fiasta de Soing Murezi, ner ils 22 de September. Diaus tut pussent sa tgei miseria e tribulaziun et quitaus nus vevan. O, co nus vein quella entira noig ruassau, vi iau schar considerar, ti che legias ner audas legient, de esser enten in liug, che nus saveven bucca, nua nus fussen. Mo bucca denter la gliaut ner Christgiauns, sonder denter quels ruchs et crudels Tirgs, ord ils mauns dils quals era nagina Speronza de vegnir, sonder de stuer finir nossa vita ton miserablameing, suenter ver visitau la tiarra Sointgia. Gie, pér lura, cura che nus essen stai munameing ora de tuts prigels, vegnir à mauns a quels, et lau essen stai bundanai de tuts, nagin nus ves deg in plaid de consolatiun, oreiffer che nus vevan nossa Speronza tier Diu et Maria. Nus vein era sepetertgiau vid de quels, nos vischins de Lumnezia, ils quals fan mintg onn ina processiun ein quei di, che dariva de vegl ennau, enten la Baselgia de Soing Murezi, et sarimnan ensemen tut ilg Cumin. Lau ei vegniu faig in cumin riug per quels, che eran sin ilg viadi della Sointgia fossa, sco nus vevan giu rogau pertut nossa Ligia, nua che ei era catholigs, de rogar per nus, sco ei han era faig. Preu mira, miu char Chistgiaun, grad sin quella ura che quels de Lumnezia figieven ils officis de Diu en laBaselgia de Soing Murezi, et era per nus fuva vegniu faig in riug, sche grad de quellas uras ei vegniu las novas dilg Tirg, ner Patrun de quei liug, che el nus vegli schar lairg. O, tgei grond legerment cau era denter nus, aschia bundanai Confrars, poss ti tez patertgiar. Cura che el nus à giu schau larg, sche ha el deg: «Sche vus vesses bucca giu quei passporta de quels de Fronscha, sche vegnievas vus bucca largs, sonder stuevas vegnir rantai vid nossas Galleras; mo schinavont che vus veis Ligia cun ilg Reig de Fronscha, sche lasch iau ira vus.» Et sin quei ha el domendau de nus 44 Ungers, ils quals nus vein dau de cor, et lura vein nus ludau Diu et sia Sointgia Mumma et ilg bien Soing Murezi decoramein della gratia, che nus veven reciert.

De Famagusta.

Ti deies saver, che Famagusta ei in principal Marchau, che ei seigi enten Cypren. El ei tuttavia ferms, enconter mar et tiarra, ei cun fos et palisadas tondanavont, che nus vein sesschmarviglian de quella fortezia. Sin las punts ei adina vacht; ei laien en nagins Christgiauns sur noig, sonder tuts marchadonts et Graechs, che vulten handliar enten ilg Marchau, quels ston la sera, cura che ilg Soleilg va giu, ira ord ilg marchau, et lura la damaun, cura che ilg Soleilg leva, sche tuornan ei enten ilg marchau et hanlegien. Lau ei tut Tirgs, sinaquei che ilg marchau vegni bucca entardias; aber nies Graechisch Patrun della naf ei staus malfideivels cun nus, che el suenter quei ei bucca pli vegnius avont nos eilgs.

Co nus essen ij davenda de Famagusta et essen ij sin tiarra, et tgei ilg ei lau daventau et co nus essen vegni enten ilg port de mar a Limiso.

Schinavont che nus podeven bucca navigar sin la mar et ira vinavont, ne davenda de Famagusta muort ilg luft contrari, sche vein nus rogau ilg Land-Vogt de Famagusta, quei ei quel che nus ha giu faig pigliar, che el deigi nus schar ira per tiarra; et el ha nus dau la lubienscha, che nus podeien passar sin tiarra, et sin quella far viadi. Nus essen traitgi enconter Salina; quel ha era dau adina cun nus entochen Salina enzacons Tirgs per nus pertgirar ora, che nus figiessen bucca enqual caussa, ner fussen traditurs della tiarra; sche perquei han ei dau anus per compagniar, mo sin nossas buorsas. Quels nus han compagniau entochen ilg Marchau de Salina. Cura che quei ei stau daventau et nus essen stai pinai de far viadi, sche vein nus samess sin viadi et vein (Diaus sei ludaus) bundanau Famagusta, et vein faig viadi per tiarra; aber nies char Confrar Joannes Liam, ilg qual era tuttavia mal malzauns, ha bucca podiu ira cun nus, sonder vein el ligiau sin in asen, et vein manau suenter nus, et essen aschia a pei enten tutta calira et gronda seit la Sera tard en noig arivai enten in vig. Lau nus han ei mess enten in hoff, il qual era faitgs entuorn cun ina bassa mirada. Enten quei hoff han ei nus schau schèr sin la tiarra, et nus han spisgentau cun pauc de beiver et de migliar. La damaun bein mervegl auncha di essen nus cun nossa compagnia de Tirgs samessi sin viadi, et essen traitgi enconter Salina. Mo enten quei vein nus endirau biar della gronda calira et purvla, che in che ei bucca staus et à bucca emprovau quei viadi, po mai crer, tgei

ei tucca de endirar ad in Pelagrin fom è seit et calira. Ils 24 de September essen nus (Diaus sei ludaus) arivai enten ilg Marchau de Salina, ilg qual Marchau de Salina ei dus dis davenda de Famagusta. Lau enten quei Marchau de Salina vein nus survegniu ilg nies resti che nus enten ilg ira anen vein giu schau en salf ad in Marchadont de Veniescha. Quei Marchadont ei de nossa vegnida staus feg lets, et nus era della enflada; et tras legerment è letetia vein nus el bitschau. Ilg di suenter, che era ils 25 de September vein nus marchadau cun ilg Patrun della naf, Signiur Marcho Vagin de Bergmiz de manar nus entochen Veniescha. Nus vein dau mintgin 6 Ungers. Cura che nus vein giu faig quei marchau, sche essen nus dilg Marchau de Salina ij, sco enten ina processiun dus à dus, per à per vi tier la mar. Enten quei che nus sapatertgiaven nuot, ei sei vegniu nau tier enzacons Tirgs, ils qual eran fumelgs de stalla, et han priu ilg miu Confrar, Segniur Donau de Kuoz, ilg qual mava à per cun mei, et era ilg pli avont, et han el pigliau et manau vi tier ina fontauna, et han ad el dau biars de quels stratschs nauschs, cun ils quals els furschaven giu lur cavals et han faigt lavar quels quei devotius et bien Spiritual, et aschia enten tutta calira ha el stoviu star sper quella fontauna et lavar quels per spazi de duos uras, et nus steven et vardaven tier, tgei fin quei les pigliar; mo iau ves bugient gidau, sche ei mi vessen schau ira vi tier. Suenter quei han ei el schau ira, et da quei ei miu char confrar era staus bein contenz. Et aschia suenter quei essen nus vegni tier la mar, tuts ensemen, et enten ilg num de Diu essen passai enten la naf gronda, che senomnava « naf della Patiena ». Leza sera, che era ils 25 de dito, entras la gratia de Diu ij davenda de Salina, et ils 28 de dito essen arivai a Ljmiso, Diaus seigi ludaus. Lau essen nus stai eri 20 dis, per part, che ils marchadons eran bucca pinai, et per part che ei era ina schnueivla mala aura. Nus vein lau faig provisiun et cumprau en tutta quei, che nus veven de basengs per far viadi. Aber ilg Tirg Bassa regieva tut la provincia de Cypren, et vegn tenius per in Reig, ilg qual ei vegnius enconter Limiso cun ina gronda compagnia, ils quals eran tuttavia bein et custeivel fitai si, suenter lur moda. Cau ei sel era vegnius cun gronda pompa reciarts. Quei bassa ha schau ira ora in condament, che nagin deigi vender paun biscot, ner boscheten; tondanavont che nus vein strusch podiu comprar per nies basengs, mo vein stoviu dar biars daners. Suenter quei che nossa naf ei stada cargada et ils marchadons en stai pinai, sche vein nus traig si ilg ancher, vid il qual la naf steva farmada, et vein mes ilg ancher enten la naf; enten quei ei sei aneitgiamein vegniu in luft ferm, che nus essen stai schforzai de beter

ora ilg ancher enten la mar. La mar scuflentava si et burleva et beteva las vellas enconter la naf, che ils Navadurs et ils Marchadons manegiaven, che la naf muort ilg cuorer et sitar mas tut à frusta, pertgei che ilg ancher muort ilg luft podeva bucca tener la naf. Nus essen saratraitgi suenter ilg luft, che nus essen bunameing stai arivai; mo sche quei fus daventau, sche fussen nus ij tut à frusta ensemblameing cun nossa naf. Enten quei ei nies Patrun della naf staus entardaus enten Limiso per far ses quints, et ei lura vegnius suenter cun ina naf pintgia. Quei à cuzau entochen ilg auter di, et lura enconter Sera ha ilg luft schau suenter.

Co nus essen pia de Limiso orda Cypra navigai, et tgei ilg ei daven tau entochen che nus essen vegni enten quei nomnau Marchau de Veniescha.

Cura che ilg Patrun della naf ei pia vegnius tier nus, sche à el traig si ilg ancher et à mess si la tenda, et essen ils 18 dis de October enten ilg num della Sanctissima Trinitad sparti davenda de Limiso et Cypra, et essen ensemblameing cun duos autras nafs de Marchadons cun marchenzia, ina sanomnava la naf Barbiano et lautra Gartoliola, navigai enconter Veniescha. Nus Pelagrins fuven tuttavia ledi, che nus fuven ina gada vegni orda mauns dilgs Tirgs, et per quei ludaven nus Diu et Sia Sointgia Mumma Maria, della gratia che nus vevan reciert. Cura che nus essen stai sin la mar aulta 13 dis et 13 noigs, sche vein nus manegiau, che nus seigien à Veniescha, suenter quei che ilg luft ha giu schau suenter et era tgiau sin la mar, pertgei che ilg luft ei in grond inimig à quels, che van sin la mar. In auter inimig ei era sin la mar, nomnadameing la calira, sco gliei ordinariameing sin la mar pli calira, che sin tiarra; nomnadameing in tal ha bein emproau. Enten quei, che ei era ton tgiau ilg luft sin la mar, sche en las nafs vegnidas ensemen tondanavont, che nus vein stoviu cun latas stuschar ina ord lautra. Enten dus dis vein nus giu contrau ina tala infortuna et mala aura, che nus vein giu sapiars ina de lautra quellas duos nafs, che nus vein mai saviu in de lauter; la qualla caussa ei de seschmarvegliar. Cura che nus essen ij sin ilg Galf, quei ei la mar aulta, nua che in po bucca ver auter che Ciel et aua, sche essen nus cun gronda lavur et prigel arivai enten la insula de Candia; mo avont che vegnir enten quella à nus ilg luft contrari, che sanomnava Corbin, feg entardau. Ilg Patrun della naf à voliu prender giu la tenda et puspei turnar anavos et nus manar sin in auter maun sper Candia ora, et pigliar in auter bien luft sinaquei che

nus podeien navigar vinavont. Cura che nus ina sera che era la domengia sera, che era ils 6 dis de November, al Cau de Salamon, quei ei ilg pli oradem de Candia enten Cypren, eran vegni et managiaven de lau better ora ilg ancher, sche ei sei lavau si in tal luft auncha nus podeien better ora ilg ancher, che el betteva las vellas pli ault che mai; tondanavont che la naf stueva suendar et obedir à gli aua. Muort ilg luft savevan bucca nua trer à riva et savevan era bucca metter si la tenda, et la mar era aschia vilada, che nus manegiaven, che ei fus bucca posseivel de trer davenda la naf. Sin quei ha ei enciet à plover et tunar et camegiar tondanavont, che ei era starmentus de tadlar et ver tallas caussas; et quei ha enciet ilgs 6 de November et à cuzau entochen ils 11 de dito enten noig. Nus vevan si nagina tenda, et las vellas vegnieven enten la naf, che ei era schnueivel de star enten quella aua. Entras quella malla aura essen nus vegni bitai sin in auter maun encunter la Borbariam, 30 miglias ord via, et eran enten prigel della mort. Enten quella gronda miseria vein nus clamau sura ilg agit de Diu, et misericordia, et perquei à ilg Navadur nus clamau tier, che nus dueien clamar sura la assistenza de Diu. Ei era de diciert ad el, et à gli mava per cor, et el ha era deg, sche nus veien Sointgiadat, che nus veien portau de Jerusalem, sche dueien nus better empau enten la mar, la qualla caussa ei daven tada. Nus vein puspei rogau Diu et nossa chara Donna per misericordia et perdun de nos puccaus, et che el vegli nus po bucca schar ira sut. Cura che nus vein viu che ei era la sera de Soing Martin, sche vein nus darschiu si la tenda pintgia, et cura che ilg ei stau noig, sche à ilg luft enciet à schar suenter. Lura vein nus traig si tut las tendas et vein quellas schau sgolar, et vein manau la naf grad encunter Candia. Nus eran tuttavia lets et essen samessi enschanuglias et vein ludau Diu et Sia Sointgia Mumma Maria, della gratia che nus vein giu riciert. Ilg ei bein ina schnueivla caussa, de esser enten furtina della mar, nua che ilg ei nagin agit ner comoditat de fugir navenda ner mitschar; cun in plaid, quels che han emproau, quels san pli bein, et perquei ei ilg proverbi che di: « Chi non va per mare, Dio non sa pregare ». La nossa nafeta, la qualla era ligiada vid la naf gronda, ei ida sut, et per quei ei la naf gronda stada en grond grond prigel. Suenter quei ha ilg Patrun della naf mess ora ilg fendli della naf, et à schau sgolar quel, per letezia de esser liberai de quella malla aura. Cura che nus, Diaus seigi ludaus, essen vegni encunter Candia, sche vein nus manegiau, enten paucs dis de vegnir enten la Insula de Alzancto. Ladinameing ei sei lura vegniu in luft, che senomnava « Graeco levant » enten Italian; quel nus à portau vinavont,

che nus vein bucca podiu vegnir enten la Insula de Alzancto. Ils Navadurs han emproau de manar la naf a riva, mo ei han bucca podiu, pertgei che la mar era tuttavia malruaseivla. Quei ei stau sin ilg di de Sointgia Chatrina, ils 25 de November, et per quei ei ilg Patrun della naf staus malcontenz, pertgei che el era bucca bein provedius cun proviant, sco era nus Pelagrins ilg semigliont, et ilg viadi era aung feg lunsch. Ilg Patrun della naf ha giu manegiau per guis de vegnir à riva, sinaquei che nus et el podeien comprar paun et vin; pertgei enten quei liug era tuttavia bien marchau. Iau et mes Confrars veven Reliquias Sointgias, et era rosas de Jerico portau de Jerusalem, et autras de quella sort, veven pinau tier cun meini de dar à quels dus Potestats, ilgs quals stevan lau, et nus enten ilg ira anen, vein giu reciert de dels buna curtasia; et sai sche nus podeven arivar enten quei Marchau, sche vessen ei era faig dilg bein. Cau vein nus pia giu pinau ilg present sco si sura ei scrit, de dar a quels dus Signiurs, a per quei sche vein nus cun dolur et carschadegna stoviu bandanar Alzancto et navigar vinavont. Enten quei ha ilg luft, ilg qual deva a nus suenter, enciet à nus catschar pli fig vinavont et nus ha portau denter Carfun et Pulia. Lau ei sei ilg streig della mar, mo tuttavia perigulus. Enten quei streig della mar essen nus cun la gratia de Diu enten 14 uras navigai vinavont 120 miglias, della qualla caussa ei de sesmarvegliar, et essen vegni enten Galfa de Venetiae, quei ei sin la mar aulta de Veniescha, u che anda tier à Veniescha. Ils 6 de December, Diaus seigi ludaus, vein nus comprau paun et vin, pertgei che nus vevan de quei grond da basengs, essent che nus vevan enzacons dis nuotta migliau auter che enzatgei fava, la qualla nus vevan comprau de quels, che trievan las galeras, et quei per mantaner la vita vein stoviu migliar quella criua; mo quella a nus à faig feg mal. Cur che quella fava ei stada finida, sche vein nus giu nuot auter, che empau jarvas criuas, las quallas nus vevan priu enten la insula de Sclavonia, che lau vesent nus sin la mar, sche ei sei vegniu dus cun duos nafetas tier nus per vender spisa; mo ei veven nuot auter che de quellas jarvas, las quallas nus aschi criuas vein migliau, sco las vaccas maglian pasg. Sclavonia ei bucca da lunsch de Istria; et lau denter Cypra et Istria essen vegni sin tiarra. 8 jarmas di a neig adina stai sin la mar, tgei quei seigi stau de comportar, vi iau schar considerar quels, che han emproau; mo quei che nus vein endirau vi iau bucca scriver tut enten quei cudisch. Istria ei ina biala et fritgeivla tiarra, richa de pievel et anda tier à Veniescha. De Istria entochen Veniescha ei 100 uras de ira sin aua. Suenter quei che nus vein giu comprau paun et vin, sche essen nus ils 12 de December, la sera cun bien

luft samessi sin la mar, et essen sparti de Istria ed essen navigai per la mar ora enconter Veniescha. Ils 25 de December la sera, che era ilg di della Fiasta de Nadal, essen nus cun grond legerment vegni enten quei grond et nomnau Marchau de Veniescha. Mo essent che ei era noig et bein tard, sche per far venschidas vein nus aung leza noig stoviu maner enten la naf; mo bein ina liunga et freida noig.

Cura che ei gliei vegniu dis, et nus vein giu surfriu quella noig, sche la damaum marveigl, che era la fiasta de Soing Stiaffen et suenter ilg nief Calender ils 26 de dito, essen nus cun ina naf pintgia vegni entochen la Piaza de Sancto Marcho. Lau ei ilg nies scrivont della naf ius tier ilg Herzog, et tier ilg Sanat, sco ilg ei la isonza, et à tuttas las caussas portau avont, tgei ei seigi, et co ei seigi iu, et era mes à mauns las novellas dilgs Tirgs, et era faig de saver, che enten lur naf seigi nagina melatia, u moria, sonder tut saun. Cura che ilg ei stau daventau quei, sche ei sei à nus vegniu dau la lubienscha de vegnir ord la naf; et essen aschia nus suenter miez di vegni ord la naf, et essen nus senza ver autras marveglias ij enten Baselgia de Soing March, et lau muort legerment et latezia essen curdai giu sin la tiarra, et vein bitschau quella, sco oravont Diaus et Sia Sanctissima Mumma Maria et tuts ilgs Soings engratiau della gratia et conservatiun, che nus vein aung ina gada podiu seliberar de quels salvadis Tirgs. Aung sin quei di vein nus entupau sin ina gassa miu char Quinau, Meister Peter Colberg, ilg qual era avont paugs dis vegnius à Veniescha tarmes de nos parens, per endriescher et emperar suenter nus, et spitgiar la nossa vegnida, sinaquei che el possi portar a casa petenbrod et novas de nus, che nus seigien enten nossa tiarra. Quel à nus à faig de saver, che nos parens seigien tuts sauns et freschs, sco era à giu recomendatiuns de Spirituals et Temporals de nus decorameia salidar. De quella nova et portar avont, sco la raschun dat, essen salegrai tuttavia feg, et vein cun bien cor tatlau tier ilg siu plaid che el ha faig à nus; mo podeven ves saratener de bargir; et nus dilg grond legerment de quellas novas vein bucca podiu plidar in plaid, u responder, sonder vein stoviu schar plidar, u dar resposta ils nos eilgs cun sponder biar larmas, et bargir, mo aunchalura tut per legerment; pertgei in ton grond temps adina esser sin viadi, adina sin aua, ner sin asens, et far in tal viadi, munameing enconter tutta speronza podiu turnar a casa en nossa Patria. Cura che pia nus las Claustras e Baselgias vein giu visitau et faig nossas oratiuns, et era nos madraz, ils quals nus veven comprau per nies leg, vein giu dau per la amur de Diu algs paupers, sche vein nus sepinau de prender cumiau, et vein à gli Reverent Pader Leontio, in Jesuiter, engratiau et cun tut cor ad el bitschau ilg maun, et ij davenda de el.

Co nus essen ij davenda de Veniescha et tgei ilg ei cun nus daventau entochen enten nossa Patria et co ei han nus reciert.

Cura che nus essen stai pinai, sche essen nus ij davenda de Veniescha et essen ij à Padua, lau davenda à Vinzenza, et da Vinzenza à Verona, et de Verona à Bergam, et lau essent che ei era la fiasta de Danief, sche essen nus stai in di eri et vein faig fiasta et essen stai legers. Suenter quei essen nus vegni à Spligia per Tusaun et era entochen Glion. Ilg ei à nus bia bunas curtasias vegniu faig, principalmein à Cazas et Razins, et essen era lau vegni envidai a Gast dilg Ault et Bien Signiur, Joannes de Florin, Empassadur dilg Reig de Fronscha.

Ils 13 de Januar, ilg onn 1592 essen nus cun grond legerment vegni enten Muster (Diaus et Maria seigien ludai). Amen.

Declaratiun co nus essen vegni reciarti enten nossa tiarra.

Cura che nus essen vegni enten nossa tiarra, sche essen nus per tuttanavont vegni compagnai, et tgi che enderscheva, che nus vegniessen, sche curevan enconter, ton Spirituals sco Temporals; et à Sumvig, nua che iau era de casa, essen vegni reciarti cun tucar ils senz, et vegnir enconter cun Sointgias cruschs. De Sumvig essen nus senza entardar ij a Muster, per visitar la Sointgiadat dilgs nos glorius Soings Patruns, Soing Placi et Sigisberti, et per visitar la Claustra et engratiar Diu dilg bien et ventireivel viadi, che nus veven faig. Cura che nus essen vegni à Muster, scha ei sei stau serimnau ensemen in grond Pievel avont la Baselgia de Soing Placi; et lau essen nus nomnadamein de Sia Firstlische Gratia, et tut ilg venerabel Convent ensemblamein cun tuts auters Spirituals et Temporals ludeivel et frindlich, cun tuccar deensemen et era cun Sointgiadat enten ina bialla Processiun, ei vegniu portau enconter nus, et da tut ilg Pievel rech et pauper essen vegni reciarti, et aschia enten quella bialla processiun essen vegni compagniai enten la Claustra. Et suenter quei che nus enten la Baselgia gronda avont las Sointgias Reliquias vein giu faitg nossas oraziuns, sche ha Sia Grazia ensemblameing cun tuts ils Spirituals nus cun tutta honur envidau a gast, e nus ha salvau tuttavia custeivel; pertgei avont ei mai stau ina tala legria enten Muster, sco sin quei dij. Agli Altissim Diaus, et a sia Sointgia Mumma Maria et a tuts ils Soings e Sointgias seigi laud, engratiament et honur dellas Grazias e Benafecis, che ei a nus han gidau ord quei perigulus viadi, seigi sin tiarra, ner sin la mar, chei han nus graziusamein conservau; e per la honur de quels, e per salid de nossas Olmas

vein giu priu avon nus sezi de quei viadi far, e vein era complaniu quel enten tuts contrasts e prigels. Tut quei lein nus cun tutta humilitonza ver unfriu si a Diu, il qual vegli suenter sia Sointgia Veglia schar vagnir bein a nossas Olmas, et era per beinstar de Sia Grazia, e de tutta nossa Patria, per mantener in bien Regiment, et era nus conservar enten schutz e schierm de Diu. Amen.

Diaus e Maria seigi laud semper, e semper mai! Amen.

Ussa pia ei finiu il miu Cudisch dilg « Viadij de Jerusalem », il qual ei tras mei, Jacobus Bundi da quei temps tras grazia de Diu Plevaun a Sumvig, et ussa da quest temps tras grazia de Diu, Avat e Fürst della Casa de Diu a Muster.

Sche ti Char legent plaschess de legier enqual plaid enten quest miu Cudisch, u « Viadij », sche rog jeu che ti veglias schar esser per recommendau mei enten tias oratiuns, seigi vifs nér morts. Amen

II.

CUORTA MEMORIA

Della Successiun u diember dils Avats, sco era dellas causas, las pli remarcablas, ch' en succedidas da tems en tems cun la Claustra de Muster, ne faitg midadas enten nossa tiara.

EINLEITUNG.

Die « Cuorta Memoria » ist die einzige rätoromanische Chronik im sürselvischen Dialekte und verdient schon darum die Aufmerksamkeit sowohl des Historikers, wie des Philologen. Es ist hier nicht der Ort, eingehend ihren historischen Werth zu prüfen und ihr Verhältniss zu den andern uns noch erhaltenen Quellen zur Geschichte des Klosters Disentis zu beleuchten. Wir beschränken uns auf einige kurze Erläuterungen, die zum besseren Verständniss der Chronik immerhin nicht ganz überflüssig sein dürften.

Das Kloster Disentis, nach der Tradition um das Jahr 613 von dem Chuldäermönche Sigisbert gegründet, war durch das ganze Mittelalter hindurch der Centralpunkt des gesammten geistigen und politischen Lebens im Bündner Oberlande. Durch reiche Vergabungen inländischer Dynastengeschlechter, durch die Gunst fränkischer Könige und deutscher Kaiser war das Stift zu einer hervorragenden Stellung unter den feudalen Gewalten Raetiens emporgewachsen, und dieser Bedeutung entsprach die Rolle, welche es thatsächlich in der Geschichte des Landes spielte. Legte doch ein Abt von Disentis, Peter von Pontaningen, durch Stiftung des sogenannten Grauen Bundes den Grundstein zu dem späteren Freistaat der « Drei Bünde ». Es kamen andere Zeiten. Gar stürmisch schlugen die Wellen der Reformation an die Pforten des Klosters. Im Jahre 1536 verliess der Abt Martin Winkler mit drei andern Mönchen das Kloster und trat zur neuen Lehre über. Diesen Augenblick der Verwaisung und Unordnung benutzte die Obrigkeit des Hochgerichtes Disentis, um das Recht der Abtswahl und die Vermögensverwaltung an sich zu reissen, und so

seiner Selbständigkeit beraubt sank das Kloster in unerwartet jähem Falle von seiner früheren Höhe herab. Wohl vermochten die späteren Aebte, vom Geiste der katholischen Restauration getragen und gefördert, das Eindringen der Reformation in die Cadi (Das Hochgericht Disentis) zu hindern und zugleich sich allmälig aus der drückenden Vormundschaft der weltlichen Behörden loszuringen, allein die frühere Macht und der frühere Reichthum waren für immer dahin. Ein schwerer Schlag traf das Stift am Ausgang des letzten Jahrhunderts, indem Kloster und Kirche bei der Invasion der Franzosen (1799) ein Raub der Flammen wurden. Das reiche Archiv, die prächtige Bibliothek, alles ging dabei mit zu Grunde. Wenn uns dennoch einige historische Arbeiten aus dem Kloster, unter ihnen unsere « Cuorta memoria », erhalten geblieben sind, so verdanken sie es dem Umstande, dass sie längst in vielen Abschriften ausserhalb des Klosters verbreitet waren.

Dass die rätoromanische Sprache, die Sprache des Volkes, gerade bei den Mönchen des Klosters die treueste Hut und Pflege fand, erklärt sich schon aus dem praktischen Bedürfniss. Predigt und Kathechese mussten in der Volkssprache gehalten werden, und damit war der Anstoss zu weiterem litterarischen Schaffen gegeben. Die ältesten sürselvischen Kirchenlieder – der gelehrte P. Placidus à Spescha datiert einzelne derselben in das 15 Jahrhundert zurück – stammen ohne Zweifel aus dem Kloster. Die grösste Regsamkeit nach dieser Richtung aber fällt in jene Zeit, wo unter den Aebten Augustin Stöckin (1634-1641), Adelbert I Bridler (1642-1655), Adelbert II de Medell (1655-1696) und Adelbert III de Funs (1696-1716) das Kloster überhaupt einer neuen geistigen Blüthe, wenn auch keineswegs ganz ungetrübter Ruhe sich erfreute. In dieser Zeit (Ende des 17. Jahrhunderts) wurde im Kloster eine Druckerei errichtet, deren hauptsächlichstes Verdienst in der Verbreitung von Gebet- und Liederbüchern in der Volkssprache bestand.

Der geistigen Hegemonie der Abtei Disentits ist es zuzuschreiben, wenn der Dialekt, der in der Gegend von Disentis und Truns gesprochen wird, zur herrschenden Schriftsprache der katholischen Bevölkerung nicht nur in der Surselva, sondern auch im Oberhalbstein und Domleschg geworden. In diesem Dialekt nun ist unter dem zweiten oder dritten Adelbert die vorliegende « Cuorta memoria » verfasst worden. Gleich jenen oben angedeuteten historischen Arbeiten in lateinischer Sprache, der « Synopsis annalium monasterii Disertinensis », dem « Chronologium Abbatum » und der « Brevis chronologia mon. Disert. », ist unsere sürselvische Chronik für die Abt- und Klostergeschichte bis auf Andreas de Falèra (1512-1528) ein kurzer Auszug aus den reichhaltigen neun Foliobände umfassenden Klosterannalen, die leider bei dem oben erwähnten Brande verloren gegangen sind. Mit dem Beginn der Reformation aber wird die Cuorta-selbständig. Und wie wir hier gleich bei den ausführlichen Schilderungen der Kämpfe zwischen der Obrigkeit und dem Kloster bemerken können: der Verfasser hat sein Werk nicht ohne eine bestimmte Tendenz geschrieben. Diese Tendenz war keine andere, als die, den Beweis zu liefern, dass das Kloster von Alters her frei und unmittelbar gewesen und daher ein jeder Angriff von Seite des Hochgerichts gegen die Immunität desselben ein schweres Unrecht sei. Doch fühlen wir

andererseits aus der vermittelnden, schonenden Art und Weise, wie der Verfasser die von den Laien dem Kloster gesetzten, nach seiner Ansicht unrechtmässigen Aebte behandelt, leicht heraus, dass der Kampf zwischen Kloster und Hochgericht bereits seit längerer Zeit ruht; die leidenschaftlich erregte Stimmung, wie sie in der «Brevis Chronologia» und im «Chronologium Abbatum» überall hervortritt, ist einer ruhigeren Beurtheilung gewichen. Es ist dieselbe vermittelnde Stellung, welche der Verfasser der «Synopsis» und ihm folgend Eichhorn in seinem «Episcopatus Curiensis» einnimmt.

Die Frage nach dem Verfasser der «Cuorta memoria» haben wir vergebens in befriedigender Weise zu lösen versucht; trotz langjähriger Beschäftigung mit der Geschichte der Abtei haben wir hiefür zu wenig sichere Anhaltspunkte gefunden. Doch darf immerhin das als unzweifelhaft angenommen werden, dass der Verfasser ein Bündner, und zwar aus dem Hochgerichte Disentis selbst gebürtig war. Es geht das aus seiner genauen Kenntniss der Disentiser Localverhältnisse und aus dem bei aller Parteinahme für das Kloster doch immer warm patriotischen Ton der Darstellung hervor.

Die Abschriften, in denen die «Cuorta Memoria» verbreitet ist, weichen nur in der Orthographie und zwar auch da nur unbedeutend von einander ab.

Das Manuscript, das hier in diplomatisch getreuer Wiedergabe folgt, ist ein wohlerhaltener, in Leder eingebundener Octavband von 130 Seiten (Papier), und repräsentiert eine Copie, die, wie aus einer Notiz in lateinischer Sprache auf dem ersten Blatte hervorgeht, von dem Landschreiber Julius Waller von Zigniau, wahrscheinlich nach einem Exemplar des damals noch erhaltenen Klosterarchivs, angefertigt worden.

Anno 613 ei Sointg Sigisbert vegnius a Mustér, liug vidavon desertau, pleins caglias e bostgia, greppa et uauls, vidavon de nagins habitonts. Il medem onn ha El, suenter Nossa Dunna esser agli comparida veseivlameing leu bagegiau enten honur della Mumma de Diu ina Baselgia e per sesez ina paupra casa per habitaziun.

Igl onn suenter, 614 ha el entschiet a bagegiar ner far ora cumachs ne combras per ils Religius, fertont ch' El entras sia admirabla sabienscha, sco sia mervegliusa sointgiadat de sia veta ha en tall' uisa gudigniau ne podiu gudigniar ils cors de quei pievel barbar, e bein gleiti ha survigniu giufnals e discipels, cun ils quals El ha leu entschiet a fundar ina Claustra de Religius sut la regla dil glorius Sointg Pader Benedetg.

Igl onn 621 ha Sointg Sigisbert convertiu Sointg Placi, in dils pli nobels e pli possents Signiurs della tiarra. Sin il pètz de quest possent Signiur haveva Sointg Sigisbert, fertont ch'El perdagava, viu e catau adagur ina merveglinsa crusch, che muntava, che Sointg Placi vegniessi ad embratschar la crusch de Nies Segner e daventar in marter. Da cheu dariv'ei che la venerabla Claustra meina en siu uoppen ina crusch, che munta la crusch de Sointg Placi, siu emprem benefactur; pertgei che Sointg Placi ha faitg si e schengegiau tutta sia reha facultat e gronda rauba a Sointg Sigisbert, ne pli bein detg a Diaus e Nossa Cara Dunna et a Sointg Martin. Cun quella rauba ha Sointg Sigisbert derschiu si e bagegiau quella biala Claustra a Mustér. Anno 630 ei Sointg Placi, il pli char et il pli niebel e Sointg Giufnal de Sointg Sigisbert vegnius scavazaus dils serviturs de Victor, il Tiran, il qual per forza e malgiustia leva pretender anavos la rauba de Sointg Placi, faitgia si e schengegiada e surdada suenter tuttas formalitats, avon perdetgias, a Sointg Sigisbert. Sis onns suenter, che fuva 636, ha Sointg Sigisbert, suenter fadigias, stentas e mortificaziuns senza diember, pleins de diis et aung pli pleins de merets finiu il cuors de sia merveglinsa vetta, et ei vegnius sutterraus enten la medema fossa cun Sointg Placi, siu charissim Giufnal.

Sin la fossa de Sointg Placi ha in um, cun il num Paulinus, tschocs de domisdus eigls, survegniu miraculusameing la vesida. - Faginus, in miserabel pupratsch, e Marolla, ina miserabla dunna, traitgs tier la fossa, ein vegni, enten preschientscha de bia pievel, liberai dis spérts.

Adalbero, il Secund Avat.

Igl onn 637, sin Sointg Sigisbert, emprem fundatur et Avat della claustra, ei suondaus in beau Albero. Sut quei avat ei remarcabel denter autras caussas, ch' El tument ne provident, ch'ils Huners fussen per rumper en la tiarra, hagi igl onn 669 faitg portar ils Sointgs Corps de Sointg Placi e Sointg Sigisbert a Turitg, per metter quels en sigerezia.

Anno 670 ei daventau quei, che il bien Avat Adalbero tumeva, ch'ils Huners ein numnadamein vegni en nossa tiarra. Fagent e mettent tut en ruina et en flomas ein els era arivai a Mustér. Lau han els tier ruinar e schblandergiar la Claustra, aung mazau trenta religius per hass enconter la catholica cardienscha. Denter il diember de quels martirizai religius ei era staus igl Avat Adalbero. Quels medems barbars ein enten quei sez onn vegni pitgiai e catschai ord la tiarra entras ina armada Grischuna, ch'ei stada serimnada ensemen. Igl onn 671, suenter che quels crudels barbars en stai catschai ord la tiarra, et

en quela staus turnentaus il ruaus, sche ein ils corps de Sointg Placi e Sointg Sigisbert puspei vegni turnentai da Turitg a Muster entras quels religius, che fuvan mitschai della spada dils inimitgs cun restar serrai enten lur cellas, ner logs zupai.

Ursacinus, il'tierz Avat.

Sointg Ursacinus, il tierz Avat de Muster, dei esser naschius entuorn igl onn 670. Il siu vegnennau ei de nobla schlateina, dils Grofs de Cuera, e sco ei veng scret, sche duei El esser staus beadi de Victor, che ha giu faitg scavazar Sointg Placi. Suenter che Ursacin ei staus vegnius en enconoschienscha della ludeivla e sointga vetta de quels religius de Muster, che fuvan mitschai dils Huners, sco sura ei faitg menziun sche ha El, muentaus dil Spert de Diu, bandunau la nobla parantella, bandonau sias noblas rihezias et ei sefaitgs religius a Muster cun quels che lau vivevan en vetta religiusa et eremitica. Quei ei daventau igl onn 720, ne lau entuorn. Ei gliei de adverter e saver, sco sura ei faitg memoria, che suenter la Claustra igl onn 670 esser stada dals Huners bunameing dil tuts sblundergiada e ruinada et ils religius la pli part mazai, quels paucs restai anavos, seigien restai senza Avat, e vivevam perquei enten cuminonza religiusa, che ha aschia cuzau encirca 30 onns. Alura ei Sointg Ursacin vegnius tschernius ora dals religius per superiur et Avat de Muster; quei ei daventau igl onn 730, pia diesch onns, suenter che Sointg Ursacin era vegnius a Muster. - Sai cheu buca ira surora ina caussa mervegliusa, daventada a Muster suenter la ruina della claustra entras ils Huners, fertont che leu eran mo enzaconts religius senza avat. Anno 717 eis ei daventau che Carolus Martellus, principal Minister dil Retg de Fronscha ei traitgs cun ina armada en tiarra Tudestgia enconter Luidfrid, Herzog. Passont tras Muster e nunsavent dil liug, han ei en quei liug, ne denter la miraglia, che fuva stada la Baselgia de Nossa Dunna, bagegiada entras Sointg Sigisbert, mo alura tut ruinada e destruida talvisa che nagin havess enconoschiu pli, che leu fuss stau baselgia, mess en leu cavals sur noitg. Il di suenter, cura ch'ei han voliu prender ora quels, ein tuts vegni anflai morts e sterni ora per tiarra via; giu dil qual cass Carolus Martellus ei fetg sestermentaus. Suenter esser staus informaus dil faitg, nomnadameing, che lau fussi stau ina balsegia et ina claustra, eis El seresolvius et ha faitg propiest denton de turnar a derscher si e metter en stand ton la baselgia sco la claustra; il qual deigi esser daventau con assistenzia era de Sointg Pirmin, che da quei temps ha era bagegiau si da niev la niebla claustra de Faveras.

Suenter che Sointg Ursacin ha giu regiu la claustra de Muster en

circa 24 onns et lau bia bagegiau, e ton il spiritual sco temporal fetg promoviu e creschentau, sche eis El ilg onn 754 vegnius legius ora per uestg et universal pistur dil Vestgiu de Cuera. Havend Sointg Ursacin guvernau e regiu quel sis onns sointgameing, sche eis el vegnius clomaus tier lautra vetta per retscheiver la pagaglia de sias exelentas vertits e mervegliusa vitta, il qual ei stau igl onn 760.

Igl onn 754, cura che Sointg Ursacin fuva staus legius ora Uestg de Cuera, sche ei vegnius legius ora per Avat in religius, parens de Sointg Ursacin, ch'ei staus:

Tello, il quart Avat.

Sut quest Avat ei igl onn 759 vegnida faitgia quela mervegliusa arca, enten la quala ei vegniu mess en e conservau las sointgas reliquias de Sointg Placi e Sointg Sigisbert, e la quala denter tontas ruinas e berschamens ei entochen ussa sin quest temps adina stada conservada. Suenter che Sointg Ursacin ei vegnius clomaus da Diu naven de questa mortala vetta tier lautra per retscheiver la cruna de gloria per sias sontgas vertits, sche ei enten quei sez onn semigliontameing era il beau Tello ord Avat de Muster vegnius alzaus cun legramen sin il thron de Uestg de Cuera, igl onn 760. Quest Tello ha ord sia facultat e beins paterns cun gronda liberalitat remunerau la claustra de Muster.

Adalbero, il secund de quest Num et il tschunavel Avat.

Quest Avat ei vivius entochen ilg onn 778, nua che El igl emprem de Fevrer ei morts; et suenter El ei vegnius elegius:

Azo, il sisavel Avat.

Sut quest Avat, ne forza sut siu antecessur Adalbero, vegn ei detg, che Tello, Uestg de Cuera hagi mess denter il diember dils Soings in glorius Soing Placi Marter, et in Soing Sigisbert Confessur, et ordinau che lur fiasta et offeci vegni salvaus sin ils 11 de Fenadur.

NB. Ei gliei de saver, che da quei temps havevan ils Uestgs la auctoritat de canonizar ils Soings e metter quels denter il diember dils Soings. Suenter ha il Papa priu ad els quela pussonza e resalvau, che mo El quei possi far.

Prestantius, il siatavel Avat.

Suenter haver Azo finiu ils cuors de sia veta igl onn 791, il Fevrer, sche ha Prestantius succediu en quela dignitat, e quei meriteivlameing muort sias particularas qualitats et exellentissimas vertits.

Enten ilg onn 804 ei vegnida bagegiada la baselgia de Soing Placi enten quei liug, nua che El ei vegnius scavazau entras ils servitars de Victor, e quei ei daventau sut il numnau Avat. Quela baselgia ei restada entochen ilg onn 1558, nua che ella ei vegnida menada daven sin il grund entras la lavina.

Agnellus, il oitgavel Avat.

Cun grond encreschamen de tuts miera Prestantius et ha giu per siu Successur Agnellus, il qual leusuenter ei vivius et ha regiu la Claustra 18 onns; nua che suenter El ha suondau:

Hugo, dictus Ogo, il novavel Avat.

Suenter Hugo haver igl onn 850 giu finiu il cuors de sia veta ensemen cun siu regimen sche ei vegnius legius ora per Avat igl onn 855:

Prunitius, il dieschavel Avat.

Siu regimen e siu viver ha cuzau entochen igl onn 858. Suenter ei vegnius elegius:

Buchardus, u Richard, igl endischavel Avat.

El ei vivius entochen ilg onn 893, il meins de Maitg; mo allura ha El stoviu ceder il Mun ad auters, e l'Abbazia a:

Hermanus il dudischavel Avat.

El ha entschiet ilg onn 893; e quela Abbazia ha el regiu entochen ilg onn 915, e lura surdau ella entras sia mort a:

Valdo, il tredischavel Avat.

Anno 915 ei quest vigilantissim Pistur vegnius elegius ora de Religius della Claustra de Reinau e daventaus Uestg de Cuera; e suenter il medem onn 915 Avat de Muster. Quel ha regiu enten il temps il pli dificultus la Claustra cun la pli gronda prudienscha.

Victor, il quitordischavel Avat.

Anno 951 suenter che Valdo fuva staus Uestg de Cuera et Avat de Muster ensemen, et essent obligaus de suondar ses perdevons, sché han ei tscherniu ora per Avat Victor, il Religius della Claustra de Muster e niebel Groff de Cuera.

Erchenbertus, il quindischavel Avat.

Il beau Victor ha giu regiu la Claustra entochen 980. Alura suen-

ter El ei vegnius elegius Erchenbertus, in um fetg stimau e zun vengonz de liung regimen.

Okerus, il sedischavel Avat.

Anno 995 ei Erchenbertus vegnius clomaus da questa veta, e suenter ei vegnius faitgs Avat Okerus, postulaus della Claustra de Nossa Dunaun. Quest Avat ei vivius cun paun de tribulaziun, et ha finiu sia vita et siu Regimen anno 1012.

Adelgottus, il gisiatavel Avat.

Suenter la mort de Okerus han ei puspei postulau dil Desiert de Nossa Dunaun, ner Einsideln, e legiu ora per Avat in Adelgottus, in um de veta sointga; e perquei ei quel morts igl onn 1031 enten fama e num de Sointgadat.

Udalricus, il schotgavel Avat.

Quest fetg merveglius Avat, che ei staus per mentenimen della Claustra, quei ei de dretgs e frietats, in merveglius reparatur, ei vivius entochen ilg onn 1058. Suenter el ei vegnius legius ora:

Atames, il schenivavel Avat.

Sut quest Avat han biars fideivels ilg onn 1060, sin il di della fiasta de Sontg Martin, fatg si e schengegiau a Diu et a Sontg Martin, Patrun dil Cumin e della Claustra, grondas possessiuns enten maun de quest Avat.

Anno 1068 ei Udalricus Monfortus, in clarissim Religius de Muster dals Religius della Claustra de Muri, bucca ditg avon bagegiada, vegnius postulaus e domondaus per Avat, il qual Atames, igl Avat de Muster, ha era concediu; et Udalricus ei staus Avat de Muri 14 onns, suenter ils quals el ha renuntiau il regimen et ei turnaus a Muster.

Udalricus II, il 20avel Avat.

Il medem Avat de Muri, Udalricus, ei suenter la sontga mort de Atames vegnius legius ora per Avat de Muster; il qual ei daventau igl onn 1083; et ilg onn 1089 ei quest clarissim, schon la secunda gada avat, aung staus obligaus de esser Uestg de Cuera; et aschia ei agli tier la Gnefla de Muri e de Muster era vegnida dada quella de Cuera.

Adamus, il 21avel Avat.

Sin quest medem onn, suenter Udalricus esser faitgs Uestg, ei Ada-

mus daventaus Avat, il regimen dil qual ha cuzau entochen 1121. Alura ha suondau suenter quel:

Valterius, il 22^{avel} Avat.

Sut il regimen e guvern de quest Avat ha Papa Honorius, il secund de quest Num, priu la Claustra de Muster sut sia protecziun; et immediatamein ei quela suttamessa alla Sedia Apostolica entras ina Bulla dada a Roma, decimo Calendae februaris anno 1127. Igl Avat Valterius ei staus sforzaus de tier esser Avat de Muster aung prender sin sesez il buordi, ner per dir pli bein la dignitat de Uestg de Cuera. Quels buordis, ne pli bein detg, quelas dignitats ha El era portau sin sias schujallas, schi ditg, sco sia veta ha cuzau.

S. Adelgottus 2^{d} , il 23^{avel} Avat.

Essent Valterius, Uestg de Cuera et Avat de Muster, staus clomaus daven de questa veta, sche ei ord la Claustra de Clarawald in Religius e Giufnal de Sointg Bernard, S. Adelgottus, vegnius garegiaus e postulaus dils Canonics de Cuera e dils Religius della Claustra de Muster per lur Uestg et Avat. Igl onn suenter, che fuva anno 1151, eis el vegnius enten nossa tiarra la Rhätia. Quest Soing Adelgottus ha per spazi de diesch onns regiu e guvernau schibein il vestgiu de Cuera, sco la Claustra de Muster cun ina mervegliusa sabienscha et admirabla vetta e sointgadat; nua che el alura pleins de merets, e rechs de vertits e sointgadat ei de Diu vegnius clomaus per retscheiver la perpetna pagaglia de sias sointgas fadigias; il qual ei stau igl onn 1160. Suenter quest Sontg Avat Adelgott ha suondau enten dignitat de Avat de Muster, in

Hugo 2^{dus} de Verdenberg, il 24^{avel} Avat.

Quest Hugo ha enten ils temps, ils pli ruchs et malemperneivels regiu la Claustra de Muster et ei passaus tier ils perdavons anno 1180.

Valterius II, il 25^{avel} Avat.

Anno 1180 ei quel staus il successur de Hugo et ha portau la gnefla de Muster 23 onns, nua che el alura tras la mort ei staus obligaus de ceder quela ad in:

Adalbert de Norvenzanno, il 26^{avel} Avat.

Quel ei anno 1203 dils Religius einheligamein vegnius tschernius ora per lur avat, et vivius entochen igl onn 1212, nua ch'ei alura vegnius legius ora:

Buchardus I, il 27vel Avat.

Buchardus, igl emprim de quest num, ha portau la gnefla de Muster 13 onns; et alura suenter el ei suondaus:

Gualfredus, il 28avel Avat.

Gualfredus de Korana, dil Waleis vegnend nau, ei igl onn 1235 vegnius clomaus a Comm, nua che El ha priu commiau dil mund et schau davos per siu Successur:

Conradinus I de Lumbrein, il 29avel Avat.

Anno 1233 ei quest, in de nossa tiarra, de nobla schlateina e gronda casa vegnend nau daventaus Avat. Sut quel ha Papa Gregor, ils nov de quest num, anno 1237 priu sut sia protectiun la Claustra de Muster, cun tut quei, che ad ella appartaneva. Ent'igl onn 1240 ha Conradinus per creschamen della honur e devoziun encunter Soing Placi e Soing Sigisbert fatg construir a siu cuost e spesas enten la baselgia cathedrala a Cuera in magnific altar, consecraus enten honur e veneraziun dils nomnai Soings, et ha quel enrichiu cun entrada. El ha finiu siu guvern et ils ses dis igl onn 1247 et ha schau anavos per siu successur:

Joannes I, il 30avel Avat.

Anno 1247, il meins d' October ei El vegnius legius ora et igl onn suenter, il meins d' Avrel ha El finiu cun siu regimen era la sia veta; et aschia ei il siu regimen staus cuorts, il qual El ei cedius a:

Buchardus II, il 31avel Avat.

Igl onn pia 1248 ei Buchardus, il secund, dals Religius vegnius tschernius ora Avat. Quel ha sin la bialla entschatta de siu regimen priu sin sesez grond quitau, co et en quala maniera el possi recuperar e mantener ils beins e facultats della Claustra, dils quals ina part eran schon alienai entras lests et enganamens de lur advocats et auters. Per quela fin seresolvescha El, de sez sepresentar a Roma tier il Papa Innocentius, il quart. Mo denton, ch'El sepaina tier quei viadi, sche vegn ei ad El las ordras, de serestegiar tier in auter viadi; pertgei El vegn malsauns, et enstagl de ira a Roma, tier il Papa, sto El ira tier Diaus enten la perpetnadat. Sin la fin de quest sez onn, suenter la mort de Buchardus ei la administraziun della Claustra dal Papa Innocentius, il quart, vegnida surdada en maun ad in Spiritual de Milaun, il qual era Caplon tier Sia Sontgadat, e fuva da Buchardus staus rogaus e supplicaus, de entras sia gronda urbida meter buna

plaids tier il Papa per la Claustra de Muster et obtaner per quela agid enten sias miserias. Quest Spiritual era nomnaus Antonius de Carmisio. Papa Innocentius, il quart, ha manegiau de far bien per la Claustra, cun metter quest administradur, mo ei staus fetg enganaus; pertgei che Antonius entras sia ranveria et ambiziun e malfideivladat ha mess la Claustra enten la extrema miseria; talvisa ch'ils buns Religius han legiu ora buca mo per lur administratur, sunder era per lur succedent Avat:

Henricus de Werdenberg, il 32avel Avat.

Essent quei stau daventau, sche han ils Religius dau part al Papa, ton della nova elecziun de lur Avat, sco della malfideivladat e schliata administraziun de Antoni Carmisio. Suenter ch'il Papa ha giu la segira informaziun, sche ha el priu navenda Antoni Carmisio e confirmau cun gloria il niev elegiu Avat, Henricus. Quei ei daventau igl onn 1252. Sut quest Avat ein ils Longobarders rutts en nossa tiarra, e han fatg gronda ruina; mo entras igl Uestg de Cuera et Henricus, igl Avat de Muster en biars de quels vegni per la veta e stai surventschii; quei ei stau igl onn 1255. Quest Avat ha era sur Somvitg, sper Sointg Benedetg, dal maun de Chischliun, igl onn 1268 faitg baghegiar e derscher si in Colegi per glieut, che lessen pli survir a Diu; sco quei veng descret alla liunga enten las annalas veglias della Claustra. Igl onn 1273 ei staus il davos de regier e de viver per Henricus, Grof de Werdemberg, ch'ei staus, sai buca qual, pli nizeivels ne pli devozius. Sin quel ei suondaus e vegnius elegius:

Rudolfus de Rinkenstein, il 33avel Avat.

Sut quest Rudolfus de Rinkenstein, il qual ha regiu cun laud e grondissima pietat, ha ina Signura Ringaneza, Matrona nobla, reba e devoziusa, igl onn 1284 schenghegiau e fatg si a quei Colegi sper Sontg Benedetg, sur Somvitg, che era buca daditg baghegiaus e derschius si, biaras e grondas possessiuns; questa Matrona ei nummada la Sora de Sointg Benedetg. Igl exempel de quela buna Matrona han biars, ton umens sco femnas suondau. Valricus de Voppa ha leu consecrau e schenghegiau sia feglia cun il num, Gudenzia, la quala survessi a Diu et al grond Soing Benedetg tutta la sia vetta. Puspei Henricus de Runkal ha sin et avon igl altar de Soing Benedetg, en preschienscha de biaras persunas, e particularmein de Murezzi, Plevon de Somvitg, unfriu e fatg si e schengiau sesez e sia Dunna Bertha e siu feigl Vilhelm cun tuts ses beins movents e schischents en Runkal e Garvinium. Era Rudolf de Faltuna ha unfriu si sia Margretta a Soing Benedetg, ch'ella sur-

veschi a Diu ils dis de sia vetta. Igl onn 1289 ei staus il davos per igl Avat Rudolfus, igl emprem aber per:

Benedictus Piesel, il 34avel Avat.

Quest Avat ei vivius 6 onns, et suenter quels, ch'ei stau igl onn 1295 ha el stoviu pagar il deivet de sia natira, e suenter sia mort ei vegnius legius ora:

Valterius III de Schlateina Schlegel il 35avel Avat.

Il regimen de quest nizeivel Avat ha cuzau 12 onns, e suenter El ei suondaus e vegnius tschernius era igl onn 1307:

Hermannus, il 36 avel Avat.

Lausuenter, igl onn 1315 ei Hermannus vegnius clomaus tier ils perdavons et ha cediu liug per avat a:

Guglielmus de Planezia, il 37avel Avat.

Sut il regimen de quest Avat han quels ded'Ursera, igl onn 1321 buca voliu star sut agli Avat et alla Claustra de Muster, sonder ein serebellai. Era ils lur vischins, quei ei quels ded'Uri, han gidau els. Mo igl Avat de Muster ei, suenter haver giu mess en pei ina armada ord il pievel della tiarra, passaus cun quela il cuolm, et ha lau puspei faitg serender obedeivels quels ded'Ursera, dals quals ein vegni entuorn u per la vetta 900 umens. Suenter de quei, igl onn 1323 ha igl Avat Guglielmus surdau per cuors de sia vetta il regimen ensemen cun il convent, e la administraziun ad in Canonic de Siten, cun il num, Aymon, de Turre; e quei ha dau caschun tier ina dispetta, la quala ei alla fin vegnida pacificada e liquidada enten il Marcau de Siten entras mediaziun et intervenziun ded auters Signiurs; e zvar con la obligaziun, che enten num digl Avat e dilg Convent deigi per la paisch e per cuosts vegnir pagau agli Signur Aymon de Turre tschien Livras d'aur. Vesent igl Avat Guglielmus, ch' ils dis de sia vetta massen tier la fin, sche ha El resigniau la gniefla e suenter era la vetta entras ina biala mort. Lau suenter ei vegnius elegius:

Iacobus de Burkhorn, il 38avel Avat.

Sia vetta ha cuzau entochen igl onn 1330, nua ch'El entras ina buna mort ei passaus vi en la perpetnadat; et en siu staigl ei vegnius elegius:

Martinus I, il 39avel Avat.

Igl onn 1331 han quels ded'Ursera, che eran sut alla Claustra, es-

send els sco ei pareva paspei instigai da lur vischins ded'Uri, sin l'entschatta della primavera priu las armas encunter igl Avat. Suenter in liung temps et ifrig combat han ils nos finalmein stoviu dar suenter e seretrer cun la fuigia, tgi che ha podiu sesalvar. 500 dils nos ein restai anavos, et il Comandant dell'armada della Claustra ei vegnius pegliaus e faitgs prischunier, il qual ei bein gleiti suenter dilg Avat Martinus vegnius compraus ora e spindraus cun 1000 Livras. Suenter quei ei bein gleiti vegnida messa en pei ina nova armada, et igl atun han ils nos, quei ei quels della Claustra cun siu pievel, denovamein atacau igl inimitg e quel battiu et enten igl emprem schlacht fugientau. Enten questa bataglia deigien esser restai 300 inimitgs. Aschia ha quest Avat Martinus en quort temps de siu regimen cun grond laud finiu sia vetta igl onn 1333; nua che suenter El ei dalla Claustra de Nossadunaun igl onn suenter vegnius tschentaus Avat in Religius, Barun de Attinghausen, in um de aulta sabienscha cul num:

Turingus, il 40avel Avat.

Quest clarissim Avat e grond amatur della paisch e ruaus ha denter autras bunas caussas e disposiziuns faitg ina paisch et alianza denter ils Grischuns e nos vischins Schwizers cun biaras condiziuns, entras las qualas l'amisezia vegniessi e duessi esser mantenida e flanzegiada; e questa alianza ei vegnida fatga e suttascretta da domisduos parts. Ei gliei vegniu schau davos, che sut quest Avat Turingo hagien entras la moria stoviu tener leu e murir tuts ils Religius de Muster, resalvont dus solets; e quei ei daventau en quei temps, che bunamein per tut il mun regeva la moria, ch'ei stau igl onn 1340. Anno 1346 ha Turingus, igl Avat obteniu et urbiu ora grondas indulgenzias e perduns per tuts quels, che visitassien devoziusamein la Baselgia de Sointg Benedetg a Somvitg, u quela gidassien cun almosnas. Quei ha El urbiu ora da Papa Clemens VI, che era da quei temps en Avignion ch'ei stau igl onn 1346, ils 2 de Juni. Finalmein igl onn 1353 ei staus quel, enten il qual Diaus ha voliu clomar Turingus, in avat vengonz dil pli grond laud e pleins de merets, ord sias stentas e fadigias enten gl'auter mun, alla quala dignitat de Avat de Muster ha suondau in Religius de aulta vegliadetgna, cul num:

Jacob de Planezia, il 41avel Avat.

Anno 1358, sche nus lein crer alla cronica de Guler, in de priedi, han las Muniessas de Cazzas, las quals eran stadas entochen cheu sut la regla de Sointg Benedetg, priu la regla et istrucziun digl norden de Sointg Augustin, suenter la Moda dils R. R. Paders Dominicaners,

Tier quei ei stada la principala caschun la Abadessa cun il num Gutta, la quala ha voliu esser numnada per igl avegnir ina Magistra dilg Uorden de Sointg Augustin. Igl onn 1366 ei staus il davos della vetta, dellas miserias e persecuziuns per igl Avat Jacob, il qual ei sin la fin de quest onn passaus tier ils pardavons et ha schau davos per successur in um della pli clarissima famma, ch'ei staus:

Johannes III de Maladers, il 42ᵛᵉˡ Avat.

Quest Avat digl pli bien cor e migieivladat ha cediu e schengiau biaras gravezias al pievel, che era sut ad el per ils dis de sia vetta. Il madem Avat Johannes ha igl onn 1374 entras in Religius, Bruder Thadeus, faitg baghegiar sin il cuolm de Sointga Maria ina balsegia, la quala El ha dedicau a Nossa Dunna, portada en tschiel; tier quela baselgia ha El era aung faitg baghegiar in spital per commoditat dils viandonts, sinaquei che quels che massian per quei ault e perigulus cuolm, temps de mal'aura ne freid, stovessen buca pirir. Questa baselgia ha igl Avat cun il siu Convent provediu cun ina certa intrada e cun in de ses spiritnals, il qual figiess leu certs dis digl onn ils divins uffecis. Alla fin ei quest merveglius Avat, cun gronda tristezia de tuts buns, igl onn 1380 ius en lautra vetta, et en siu staigl ei vegnius:

Jacob II, ch'ei staus il 43ᵃᵛᵉˡ Avat.

Quel ha buca giu de viver ditg, sonder ei en gliez onn da Diu vegnius clomaus tier la vetta perpetna et stoviu ceder la plazza della Abazia a:

Rudolfus II, de quest num, il 44ᵃᵛᵉˡ Avat.

Quest Avat ha giu la disgrazia, che sut siu regimen entras schnueivel brischamen la Claustra ensemen cun la baselgia, zens, biblioteca e biaras scartiras veglias ei tut iu si en fiuc e tschendra, il qual ei stau in don alla Claustra noncarteivel. Quei ei daventau anno 1387. Buca ditg suenter questa sventira ha igl Avat cuzau; pertgei sin la fin de quest onn ha El part per vegliadegna part per malenconia faitg fin de viver, suondont agli:

Johannes Zanno II, il 45ᵃᵛᵉˡ Avat.

Quest ei stau in Avat d'ina vetta, la pli religiusa, il qual suenter il brischamen ha igl onn 1390 faitg cullar treis zens per la baselgia della Claustra, ils quals existan aung oz il di. Anno 1395 ha quest Avat per il beinstar della Claustra e schierm de quela e dil pievel,

che era sut agli, faitg ina ligia cun Johannes, Grof de Werdenberg, Signiur de Montognia, e cun quels che apartenevan tier al Casti de Löwenberg. En quela ligia ne aleanza ei era intraus Albert, Grof de Sax, de Mesauc, cun siu Pievel en la val Lungneza et en auters logens della Rätia. Quest Avat ha sil suenter aung faitg ligia et aleanza cun plirs auters. Finalmein ei quei Signiur et Um, naschius tier bien saver, patertgiar e manar ora grondas caussas, havend El giu mess e restabiliu enten in bien stand la Claustra, che fuva entras il disgraziau brischamen tut ruinada, igl onn 1410, cun gronda malacurada e carschadetgna de tuts arivaus alla fin de sia vetta. Ad in um de talla sort havessan tuts bugen cuiu in'autra vetta, tschien dubel pli liunga. Suenter El ei suondaus:

Conradus Sigler, il 46avel Avat.

Quest Avat ei enten il tierz meins de siu regimen, entras la mort religiusamein stau obligaus, de quel ceder ad in Religius dils pli nobels e dils pli nomnai de nossa tiarra, ch'ei staus:

Petrus Pontaninger, il 47avel Avat.

Quest Petrus Pontaninger ei staus igl emprem auctur e fundatur della ligia Grischa. Suenter che la Parochia de Muster, entras la mort de Johannes Pontaninger fuva daventada vacanta, sche ha Petrus, igl Avat surdau quela a Johannes Bischof, il qual ei dilg Uestg vegnius confirmaus per farrer de Muster. Sin la fin dilg onn 1414 ei Petrus igl Avat de Muster cun Hermanno, igl Uestg de Cuera et auters Avats dil Schwizerland ius tier il Cusseigl de Constanza. Suenter aber igl Uestg de Cuera, avon che ne fussi determinau il Cusseigl, esser vegnius ord de quel e bein gleiti morts enten il Casti de Sonnenberg, sche ei era Petrus igl Avat de Muster tard enten igl atun dilg onn 1416 turnaus a Muster. Seregordont Petrus igl Avat, conts schnueivels dons la Claustra hagi giu de pitir entras il brischamen, sche ha el deniev derschiu si e bagegiau la baselgia speras ne sur Cuflons, enten honur de Sointga Gada, che oz il di vegn lau frequentada cun devoziun dils vischins de Muster. Questa baselgia ha ilg Avat dotau enten honur de Sointga Gada, Patruna dilg fiug, cun tscheins et entrada; silsuenter aber ei quela baselgia dils fideivels pli a pli vegnida enrihida e creschentada. Igl onn 1424 ei vengonz de perpetna memoria enten las annalas, pertgei che enten quel, encirca a miez il meins de Mars ei vegnida derschida si et engirada a Trun, sut la Glienda sper Sointg' Onna digl Avat Petrus et auters Confederai la Ligia Grischa, e legiu ora per Landrichter in cert Lombriser. Quest ei

staus in zun merveglius et enten la descripziun dellas historias de nossa tiarra fetg numnau Avat, principalmein muort la Ligia Grischa, della quala El ei staus in particular auctur. Suenter haver spendiu ton per la tiarra sco per la Claustra biaras fadigias e biars onns de sia vetta, eis El ilg onn 1438 arivàus alla fin de quela et il siu num ei restaus anavos glorius e vengonz de memoria perpetna.

Johannes a Mormore, il 48avel Avat.

Anno 1435 ei Johannes de Marmels, sin ils 24 de Zercladur, cun lubienscha dil Reverendissim Ordinari, Johannes Abundi, Uestg de Cuera, vegnius benedius ora a Blizuna da Bartholomeo de Cremona, Constantiensi Suffragant digl Uestg de Como. Sia vetta ei cuzada entochen igl onn 1448, nua ch'El ei morts et ha giu per siu Successur:

Johannes V de Wissenport, il 49avel Avat.

Quel ei staus in um de grondissima sabienscha, inteligenza et experienza en tutas caussas. Sut quest grond Avat ha Papa Nicolaus ils tschun anno 1453, enten il qual onn il Vestgiu de Cuera era essent senza Pistur, en gronds disuordens, destinau e termess a Cuera per Uestg, Antonius de Tosabonis de Pavia, il qual ei per il di de Sointg Gothard arivaus a Muster, e leu vegnius retscharts dilg Avat, dals Religius e tuts Spirituals ensemblamein cun il pievel, cun buca meins legermen che gronda honur. Quest Antonius ha tonaton buca podiu preuder posses dil Vescovat, muort la violenza de Leonard Ungeri, il qual pretendeva il Vescovat. Aschia ha Antonius de Tosaboni per in temps podiu restar zupaus enten il Casti Realta, en la val Domliasca; mo bein gleiti suenter, sco ei gliei il suspet, eis El vegnius tussegaus cun tissi et ha stoviu morir. Anno 1456 ha Papa Calistus, il tierz, dau la commissiun a Georgio Haack, Uestg de Trient, de cun consentimen era digl Avat Johannes, cun Apostolica Auctoritat sparter e separar la baselgia de S. Martin enten Medel dalla baselgia parochiala de S. Gion Baptista a Muster. Vegnend aber igl Uestg de Trient, Georgius Haag ditg e liung adumbatten spetgaus tier quela executiun e fetschenta sche ei Antonius de Tosabonis vegnius elegius e confirmaus per uestg de Cuera. El ei vegnius, quei medem onn, il meins de September, ord la val Domliasca a Muster e ha lau separau la baselgia de S. Martin enten Medel cun solemna ceremonia da quela de S. Gion Battesta a Muster. Da quela separaziun eis el, suenter vèr conderschiu ora, sin in public instrument tornaus a Cuera, et il di suenter Sointg Michel lau anetgamein morts, sco sura ei fatg menziun. La baselgia de S. Placi, baghiada sco vivon ei stau scret igl onn 804,

ei en quest onn 1458, sin il di avon la conversiun de S. Paul vegnida menada naven sil grund; mo ei tonaton digl Avat Johannes bein gleiti vegnida bagiada si. Finalmein suenter haver conderschiu biaras e bialas caussas, ei Johannes de Wisenport, igl merveglius Avat, igl onn 1466 vegnius clomaus tier ils ses perdevons, e cedius la plazza d'Avat a Johannes Schöneg, prudentissim Religius della Claustra.

Johannes Schöneg VI da quest num e 50avel Avat.

Anno 1471 sut quest Avat han engerau ne ein seunidas enten in tgerp politic ne Republica las treis ligias, numnadamein la nossa, ch'ei numnada: « La Ligia Grischa »; quela che vegn detga: « La Ligia della Casa de Diu », e la Ligia dellas diesch Dertgiras. Quei ei daventau en il liug Belfort. Anno 1472, ha ilg Avat comprau dil Groff Azolleren Jedocko Nicolaus alla Claustra tier in dominium ne segniradi il Cuolm S. Gieri e tutta jurisdictiun de Waltensburg ne Uorz. Enten igl onn 1484 ha il Cumin ne Oberkeit de Muster, il qual en quei temps ha entschiet a sefar pli patruns e libers, cun la lubienscha digl Avat, era entschiet cun siu Sigil, il qual aung oz il di vegn dovraus en publics instruments ne scartiras sigillar e coroberar. Papa, Innocentius, ils otg ha muort zertas e grevas raschuns uniu las parochialas de S. Gion Baptista ora Cons, quela de Nossa Dunna a Breil, e quela de S. Vigielli a Tujetsch, las qualas eran schon sut alla Claustra da vegl, et ha quelas incorporau pli che mai, tal visa che scadin Avat, che de quei temps existi, possi suenter siu plascher, seigi de ses Religius, ni Spirituals secularars, mo ummens capeivels, prender si, metter avon e deputar tier il guvern dellas numnadas baselgias parochialas. Et essent che grad a quei temps muncava ella parochiala Tujetsch, a S. Vigieli, il rectur ne pastur, sche ha ilg Avat mess avon e termess a Tujetsch in siu religius Gobler, in umm de devotiun e perdert per il guvern de quela parochiala. Igl onn suenter ha il medem Papa incorporau la parochiala de Soing Gion Baptista a Somvitg, quela de Soing Plaisch a Valendau, de Soing Rumetg a Fallera, de Soing Gieri a Ruschein e de Soings Zein a Ladir, sur las qualas era ilg Avat haveva la dispositiun, et alla Claustra fuvan suttamessas. Daventada vacanta la parochiala de S. Plaisch a Valendau, sche ha igl Avat lau termess in siu Religius, Udalrich Willi, in Spiritual de buna vetta et aulta sabienscha, il qual ei suenter en la ujara de Attessina staus sco per feldprediger e spiritual, sco lau sut vegn scret. Cheu vegn schau ora e faitg negina menziun de biaras e bialas caussas merveglіusas, sche ha faitg igl Avat Johannes Schönneg per uttilitat e gron néz della Claustra, la quala El entras la mort

ha bandonau ilg onn 1497 per il di della gloriusa fiasta dils Soings Patruns S. Plazi e S. Sigisbert, dals quals El era staus in devotius veneratur e promotur de lur fiasta. Perquei ha El aschia meritau de sin il di de lur fiasta era retscheiver per lur intercessiun la duida marschei.

Johannes Brüger VII de quest num et il 51avel Avat.

Suenter che quest Avat ei staus legius ora a Muster igl onn 1497, sche ei ilg onn suenter stau in onn felicissim, enten il qual ei schabegiau la gronda ventira de enflar ils Soings Corps dils Glorius Patruns S. Placi e S. Sigisbert, ils quals fuvan per spazi d' enzacons tschien onns restai zupai en ina tauna ne fossa sut tiarra, che negin saveva. Avon che quelas Sointgas reliquias vegniessen enfladas eis ei daventau in grond diember de miraclas bein grondas, las qualas ein descrettas fideivlamein e vegnen tenidas si enten la Claustra de Muster. Igl onn suenter, ch'ei stau 1499 han ils Grischuns stoviu trer cun ina armada per far ujarra cun ils Imperials encunter la Val Vanusta, ch'ei enconter il Tyrol en Engadina. Cun quella armada ha ei custau bia sponder saung e dar la vetta. Chau fuva era ius, sco vivon ei detg, Udalricus Willi, Religius de Muster e da quei temps, Pfarrer de Walendau. Enten questa ujara suenter haver ditg combatiu cun ilg innimitg e spons bia saung, han nos Grischuns Confederai faitg vut tier S. Placi e S. Sigisbert, nos Glorius Soings Patruns e fundaturs et alura portau gronda victoria sur ils lur innimitgs, perquei ch'ils glorius Ss. Patruns veseivlamein deien esser compari e per els e cun els taffframein haver urregiau; nua ch'els bein glieti legers e lets han podiu turnar a casa. Suenter esser turnai a casa, sche per engraziamen als Ss. Patruns en ei vegni cun processiun a Muster per visitar lur Ss. Patruns ner las Reliquias de quels. Denter quels ein stai ils pli emprims quels de Flèm, lura quels de Walendau cun lur Pfarrer Udalrich Willi; suenter ein vegni: quels de Laax, Sagoign, Ruschein, Fallera e Glion e quels dil Cuolm S. Gieri, quei ei quels de Uorz, quels de Lungnezia e de Sursaissa. Quels tuts ein vegni a Muster cun processiun, sinaquei ch'els ded'in aschi grond benefeci e grazia laschien restar davos al vegnend suenter ina perpetna memoria. Perquei han els fatg e schau anavos lau pendida ina tabla u maletg ner votiv, cun questa publica scrartira: « Notum sit omnibus devotis Christi fidelibus, » quod, cum sub annum Christi 1499, die 22 Maij inter illustrissimum » et clementissimum dominum Maximilianum nostrum omnium et Ro- » manorum regem, ex una, et inter honorata et provida Tria Rhaetiae » foedera et Helvetiae confoederatos, ex altera partibus, grave bellum

» et magnae discordiae, exortae fuissent, quibus multa perpetrata, mul» torumque fortium et honorabilium virorum caedes utrinque facta » (quibus omnibus Deus omnipotens propitius sit et clemens) eodem » ipso temporis articulo, dum haec ita agerentur, in illis functissimi » belli turbis et periculis ac necessitatibus nobis sanctissimi parentes » nostri, sanctus Placidus martyr et athleta Christi, et S. Sigisbertus » confessor, singulares apostoli nostri totiusque diocesis Curiensis ac » superioris praesertim Grisey foederis patroni, mirabiliter apparue» runt, et opem nobis tulerunt, multisque signis ac virtutibus miracu» lorum effulserunt ac resplenduerunt. »

Anno 1500 ha ilg Avat faitg far ina mesa statua d'argent, la quala ei aung oz il di a Muster enten honur de S. Sigisbert, emprem bab e fundatur della Claustra. Enten quest onn, dapia che la separaziun della baselgia de S. Martin a Medel dalla baselgia parochiala de S. Gion Baptista a Muster, faitga sco sura ei scret igl onn 1456, haveva buca giu il siu complein effect, sche ha Heinricus, Uestg de Cuera, suenter haver giu il consentimen digl Avat, sco collatur ded omisduas baselgias, solemnamein separau quelas, il qual ei daventau a Cuera enten il casti della Residenza, ils 28 de Juli 1500.

Anno 1502 ha igl Avat Johannes Brüger faitg far la trucca de Sointgadat, enten la quala oz il di vegnen salvada si la Ss. ossa de S. Placi e S. Sigisbert. Suenter che quest clarissim Avat, Johannes Brüger ei, cun la pli gronda prudienscha per siu grond laud et aung pli grond ettel buca mo della casa de Diu, sonder era de tut la tiarra, staus arivaus cun siu sabi regimen sin ilg onn 1512, sch' eis El cun gronda carschadetgna de tuts vegnius clomaus tier lautra veta, e cun plirar e bargir de biars mess en tiarra. Alura cura che tut vess aung giu cuiu ad' in schi merveglius Signiur, ch' el fuss aung vivius biars onns, vergai ch' ein alura stai 8 dis, sche ei enten siu staigl, per inspiraziun divina agli succedius in Religius della Casa de Diu cun il num:

Andreas de Fallera, il 52avel Avat.

Sut quest Avat ha la Claustra puspei giu ina gronda schventira, de entras in brischamen pitir in schnueivel don. Era quest brischamen ha entschiet enten il cumach ner werkstat della Claustra, e las flommas ein furiusamein vegnidas aschi lunsch, che bein gleiti il tetg della baselgia gronda ei staus tut en flommas, e che la baselgia ei stada messa bunamein tut en tschendra, resalvont la sacristia. Quela soletta ei restada, e cun quela era vegnida scampentada la pli part dil resti et ornat della baselgia, ensemen cun las sacras reliquias u sointgadats, il qual tut ha podiu vegnir fugentau per buontat e mi-

sericordia divina. Cun consentimen de quest Avat ei la baselgia de Schlans vegnida dedicada ad in glorius S. Gieri, Ritter e Marter; et S. Scholastica dal Reverendissim Paulus Zigler, ordinau Uestg de Cuera, vegnida separada della parochiala baselgia de Breil. Quei ei daventau igl onn 1528, la Sonda, suenter la fiasta de Sointgilchrist. Cura che Andreas, quei celsissim Avat ha entelletg, che Martin Luther en Saxonia et Ulrich Zwingli enten il Schwizerland hagien entschiet cun tutta forza a pardegar encunter las Sointgias indulgenzas u perduns, che la Sointga baselgia conceda, sco era encunter la auctoritat dil Papa sco Vicari e Stathalter de Nies Segner, e vegnir naunavon cun las lur tardidas manzegnas et zun diabolica heresia e faulsa doctrina, sche per mantener ils Grischuns en la veglia sontga religiun de lur perdevons, e per creschentar ne silmeins mantener la veneraziun e stima dellas indulgenzas, ha El scret a Roma tier il Papa, che era alura Leo X, suplicont per in perdun complein per tuts fideivels christgauns, che vegniessien a visitar la baselgia della Claustra, la quala fuva suenter il brischamen puspei bunamein tut turnentada enten siu esser. Quela favur e grazia ha El da Sia Sointgadat obteniu en fuorma d'in Jubileum. Quest Perdun era concedius agl Avat Andreas da Sia Sointgadat, Papa Leo X, sin ils 20 de Mars, igl onn 1520. Paulus Zigler aber, igl Uestg de Cuera, ha per temma della heresia ne dils heretichers, che havevan era schon entschiet da quei temps a metter ils peis en nossa tiarra, buca lubiu de puplicar e promulgar quel; perquei ch'El tumeva lautras pli gronds disturbis dils novs Zwinglianers. Mo alla fin ha il tumaletg bien Uestg, sin renovadas instanzas digl Avat, igl onn 1522 bein buca senza temma concediu e lubiu de publicar quei Perdun ne Jubileum, buca zvar pertut il siu Vestgiu, sco el fuva concedius, sonder solettamein enten il Decanat u Capetel sur igl Uaul. - Enten igl onn 1524 han las treis Ligias denovamein confirmau et engirau uniun, il qual ei daventau il meins de September a Cuera cun intervenziun e cuseigl digl Avat de Muster, Andreas de Fallera. Enten quela nova uniun ne renovaziun ein era vegni mess e compigliai, sinaquei ch' ei duessen vegnir observai, certs artichels, ils quals giu a Glion vivon, il Gliendischdis suenter la Domengia alva (quasi moda geniti) eran stai tschentai si: artichels schandlis e turpigius et al stand spiritual et ecclesiastic fetg prejudicals. En quei temps malventireivel crescheva cun grond riet de di en di la heresia Zwingliana; e perquei fagieva il Magistrat secular suenter siu plascher, e laschava tier sin ina moda vidavon mai lubida ne udida, constituziuns et uordens, che figievan spiarder tutta via alla gloria de lur buns perdevons. Cheutras ei la via e las portas vegnidas aviartas per tu-

tanavon en nossa entochen ussa gloriusa e ventireivla, mo ussa malventireivla, cara Patria alla heresia. Cheutras ha quela infernala doctrina heretica, la quala stoeva solettamein enten ils encardens en in u lauter liug, sco il fiug sut la tschendra, ristar zupada, giu la caschun de sefar neunavon e caschunar tontas e talas muentadas rebelliuns et ujarras, cun in donn, che nagin po dir e crer, e cun tonta ruina, che Diaus solet sa, contas meli olmas ein idas e van aung oz il di alla mal'ura perpetna. Si l'emprema Domengia suenter Bunia, igl onn 1526 ei vegnida salvada giu a Glion ina disputaziun della cardienscha. Enten quela ha Theodorus Schlegel, Avat della Claustra de S. Gliezi, in cordialissim amitg digl Avat de Muster, cun sia eruditissima favialla e forza d'arguments ne raschuns talvisa perorau e surventschiu ils auters fauls ministers della secta Zwingliana, che quels han buca pli ad el saviu far resistenzia e rispunder. Cheutras ha El tratg sur sesez in tal hass dils predicants e de priedi, che quels legegiaven continuadamein agli sin sia vetta. Aschia era da quei temps la nossa disgraziada Rhetia pleina de confusiuns, disturbis et ujarras. De quei medem temps et en quei medem onn han quels de Siat, vischins dil Cuolm S. Gieri, subjects alla Claustra, suenter cun bregia e nuidas dagl Avat, sco lur patrun e collatur, haver obteniu il consentiment, garegiau la separaziun de lur baselgia de S. Florin, dalla parochiala de S. Gieri a Ruschein. Quela separaziun han els era maneivlamein survegniu; buca zvar dagl Uestg de Cuera, suenter ils dretgs dils Sointgs Canons, sunder dal Derschader della tiarra, Landrichter Johanes Capaul. Questa fatschenta ei avon quel a Glion, enten ina rimnada d'auters seculars deputai vegnida proponida, decidida e messa enten scartira per memoria; il qual ei daventau il meins Matg, enten igl onn sco vivon. Buca ditg suenter quei, il meins Zercladur ein las autras duos ligias, las qualas eran la pli part infectadas cun la Zwingliana heresia, doctrina e principis, seunidas cun la nossa. Ils emprems e principals Signurs Seculars della tiarra han entras dar en sagir dil Demuni schau vegnir endamen e patertgau ora tut ina autra caussa, mai pli udida e mai pli patertgada ne practicada, ina caussa la pli malgiesta e nonposseivla; tadlei tgeinina:

Suenter che ils Signurs ein stai serimnai ensemen a Cuera sco sin Bundstag u Emprima Rimnada, sche han els lau patertgau ora, tschentau si et acceptau bunamein einhelligamein enzaconts Artichels ne pungs, ils pli tussegai, malgests, alla immunitat ecclesiastica della S. Baselgia tut contraris, et en zun grond donn de nossa Catholica Religiun, per quels sco cumina lescha della tiarra observar e vegnir suenter. Denter quels Artichels u pungs eran quests ils principals:

1.mo Ne igl Uestg ne in auter Spiritual deigi poder metter ne tschentar in Derschader u Official, il qual hagi enqual jurisdictiun. 2.do Nagin deigi pli esser obligaus per il devignir enten la Rhetia de pagar la Diesma pintga. 3.tio Tuts Anniversaris et autras fundatiuns, fatgas avon temps per ils morts deigien, dapia ch'ins sapi buca segir, sche quelas nezegien enzitgei per ils morts ne buc, totalmein esser abrogadas, dismessas e tralaschadas; ils beins aber ne rauba deigien puspei turnar tier ils fundaturs ne als lur artavels. 4.to Enten naginas Claustras deigi enzatgi puder ira ne vegnir prius si, seigi da tgei stand, condiziun ne vegliadegna ch'el vegli. 5.to Nagins Religius vagabunds, che mondien a rogar, deigien vegnir tollerai. 6.to Igl Oberkeit secular deigi deputar a mintga liug umens, ils quals deigien sur dals Religius dellas Claustras stuer dar quen dil lur prender en e dar ora; ils quals umens deigien era puder taxar a tals Religius lur consequenta sustentatiun raschuneivla per lur vetta, quei ch'els manegien; dil rèst deigien alura ils beins de quels logs turnar anavos als legitims artavels; en munconza de tals aber deigi mintga ligia poder applicar quels beins ne rauba nua che ella vegli e suenter siu plascher. - Autras biaras malas caussas e schliattas Constituziuns, che eran suenter ils fauls principis e faulsa doctrina Zwingliana endrizadas si, vegnen cheu schadas ora. Ventschiu fuss ei stau en quei onn cun la S. Catholica Religiun, sche buca enzatgeinins dils principals Signurs, envidai et animai dalla Gloria de Diu e dagl iffer de lur catholics perdavons havessen sin quei Bundstag ne Congres taffframein sedovrau e fussen resisti, de buca schar metter en effect ne execuziun schi schandlis artechels. Denter quels, che mereten laud tier ils Catholics per tut la posteritat, muort igl iffer, ch' els enten quela caschun han giu de conservar la vera, nonfalibla, sointga Religiun, ei staus in Gaudenzius Lombareng, il qual ei staus si gagliardamein et aviartamein, aschi gleiti ch'igl emprem artechel ne punct ei staus legius, et ha protestau en siu num et en num digl Avat de Muster. Dil rest, per dar a lur puncts, aschi malgests tschentai si, ina colur ner umbriva de giustia, sche han els schau tier, che sch'enzatgi manegiassi d'entras lur puncts ne artechels esser engrevegiaus, sche deigi quel senza incap poder metter avon e far entellir sias raschuns e fundaments a tschun deputai della Ligia, per far las sias contra-remarcas; e quei ei vegniu dau tier e terminau entochen S. Michel. Buca grond temps ei vargaus, sche han quels de Domat, sefundont sin quels novs Artechels e novas Leschas, sin quei priu la chischun e gagliardia de dir giu la dieschma pintga, ch' els eran obligai alla Claustra, et han entschiet a schnegar, de buca esser obligai de quela pagar. Semigliontamein quels de Fallera han alura

era sesprovau de trer a sesezs lur dischma, ch'udeva alla Claustra. Per tala fin han ei zitau igl Avat a Glion avon in tribunal secular per rispunder u far valer il siu dretg. Buca meins gronds dons e notabels pregiudezis han era autras baselgias en quei miserabel e trest temps, per chischun de quels malgiests artechels giu de pitir e star ora. Sin quei ei Paulus Ziegler, Uestg de Cuera, tumend che sch'El setenessi si a Cuera pli ditg, stovessi era sesuttametter e suttascriver a quels schi malraschuneivels Artechels, pleins de malenconia seretraitgs discusmein naven da Cuera et ei ius e sepustaus a Firschtenburg eu in siu Casti, che confinescha cun il Tirol, recomendont sia apostolica Sedia episcopala al Vicari e bandunont ne tralaschont sias nuorsas denter lufs furrius e rabius. Suenter la fuigia de quest tumaletg Uestg e pistur naven da sias nuorsas ei suondau aung pli grond mal; pertgei che perfin ils Catholics, animai dal mal exempel dils Zwinglianers, e stimulai dalg interress e dalla libertat, han era entschiet a voler sedeliberar della pussonza e jurisdictiun spirituala. Il sapientissim Signur provedeva e veseva ordavon, quei che daventass: nomnadamein che enten quei disgraziau temps, nua che la heresia, libertat e temerritat da di en di crescheva, vegnessi a daventar, che alla fin per part del interress tschocchentai, per part dal schliet exempel instigai, vegnessen era ils auters, u cun bein u cun mal, ad encurir de vegnir largs de lur gravezias; et aschia fussi ei meglier de ura ad en temps vender bien marcau, che schar ira e prender per malgesta forza empau pli tard. Anno 1527 han quels dil Cuolm S. Gieri, quei ei quels de Uorz, Ruaun, Andiast, Siat, Pigniu e Schlans, malamein sefundont sin la malgiustia de quels malgests artechels, era els priu la gagliardia, de els da sesezs, senza salidar igl Avat, al qual els eran sut, leger ora e tschentar Mistral. Igl Avat ha obligau ne schau zitar a dretg els avon il Magistrat de Sursaissa, nua che la sentenzia ei vegnida ora en favur digl Avat; dalla Contra-part aber eis ei vegniu apellau avon ils quindisch, ils quals han era dau la sentenzia en favur digl Avat et a quels dil Cuolm S. Gieri da quelas vards imponiu il Silentium, ne quescher tgieu. Che quels dil Cuolm S. Gieri han giu priu la temeritat, de far spreposi malgest ei stau la chischun, perquei che quels de Uuors havevan buca ditg avon bess giu la cardienscha. Ei gliei numnadamein vegniu detg, che Jacob Cunzin, da quei temps pfarrer de Uors, in particular amatur dellas femnas, mond in di en lur baselgia, ch'era dedicada a S. Leodegar, tier il pievel, hagi detg: « Oz Messa, e mai pli! » Sinquei seigi il pievel vegnius ord baselgia e serimnaus ensemen sil platz; hagi lau faitg igl umfrog in a scadin, e finalmein, sco ei gliei l'isonza de nossa tiarra,

entras ina tscharna dil pli meuns, mess giu la sointga Messa, e faitg ord lur pfarrer il lur predicant. Caussa tresta e veramein gronda!

Anno 1528 ei staus il davos onn dellas miserias, dil regimen e della vetta per quei exellentissim e bien Avat, Andreas de Fallera. El ei sin il di de Sointg Baseli, ch'ei ils 14 de Zercladur, la sera sauns e frestgs semess en siu ruaus, e la damaun en letg vegnius enflaus morts. Lautras ha El schau a tuts anavos in clar exempel, ch'il temps dil christgaun e sia vetta sin quest mund seigi buca mo quorta e pleina de miserias e disturbis, sonder che la davosa ura seigi a nus zupada e malsagira. Ei gliei vegniu manegiau e cartiu, e zvar cun buca levs indecis, ch'El seigi dals hereticher vegnius tussegaus, e hagi perquei pegliau ina aschi quorta fin.

Martinus Winkler, il 53ᵛᵉˡ Avat.

Martinus Winkler era ord il diember dil Religius daventaus Avat, perquei ch'El era staus cun tut laud e marets per enzacons onns Superiur della Claustra. Il temps aber ha mussau, con malventireivla e disgraziada questa elecziun seigi stada per Muster. Anno 1529, igl onn suenter la mort digl Avat, Andreas de Fallera ha ei era tuccau la sort al sointg um et Avat de S. Lezi, Theodorus Schlegel, il qual haveva ditg e liung semess encunter sco in mir als Zwinglianers per deffensiun della Catholica Religiun, de morir ded'ina mort violenta, pertgei ch'El ei dals heretichers, per hass della cardienscha vegnius mazaus ils 23 de Janer 1229. Suenter la mort de quels dus merveglius Avats, che eran stai als heretichers fetg contraris e fetg en peis, ein quels davantai aung pli gagliards e temeraris encunter ils Catholics et encunter caussas pias. Particolarmein denter auter, ein enzatgeinins levai si e pretendiu dalla Claustra l'alp de Nalps, enten la val de Tujetsch. Questa lur temeraria pretensiun sefundava sin quels artichels, dus onns avon tschentai si giu Cuera; pertgei ei vegneva pretendiu che quela alp fussi vegnida tier alla Clastra entras stifts ne fundaziun de tals aniversaris. Ils aucturs principals de questa aschi malgiesta e temeraria pretensiun fuvan: Gaudenzius de Monte, Signiur de Leuenberg, Johannes Schmid dē Glion, sco vugau dils affons de Balzer de Strada, Plazi de Pontaningen, Nicolaus Viezel; tuts heretichers, ne silmeins infectai cun la tussegada pestilenza Zwingliana. La caussa ner fatschenta ei vegnida agitada a Muster avon dretg; mo alla fin terminada entras in Compromiss, en vertit dil qual la Claustra, ne igl Avat Martin, che ha giu seoponiu, ne era semess encunter, ha stoviu dar 200, R. als aucturs. Anno 1531 han ils Grischuns giu de far ujara en Valtrina encunter Gion Giacum Me-

dicum, enten la quala ujara la schuldada et armada della Claustra e dil Cumin de Muster era cumendada de Gaudenzius Lomberenno, alura official dil liug. Semegliontamein han en quei onn era ils Schwizers Catholics giu de far ujara cun quels de Turitg, enten la quala ujara quei fauls prophet Zwingli, punschius ne sitaus de paliets, ei lau morts e vegnius entuorn; siu tgierp ei dals Catholics vegnius enflaus e brischaus. Quels de Turitg han, avon ch'entscheiver l'ujara cun ils Schwizers Catholics, garegiau agid dals Grischuns, e quel era obteniu, perquei che schon la gronda part Grischuns eran de priedi. Il Principal, che comendava, dirigeva e menava ils Grischuns fuva Landrichter Gion Capaul, il qual fuva pliras gadas entras ils Avats staus tschentaus e faitgs Landrichter e Cau della tiarra, et ussa cun la pli gronda malengrazieivladat encunter ils Catholics ei daventaus in patrun e deffensur dils heretichers. Ei gliei aber daventau, che quels de Turitg, avon che ils nos possien ad els vegnir en agid, ein dals Catholics vegni batti. Nuottatomeins han ils Catholics, suenter haver giu enderschiu, ch'ils Grischuns seigien schon sin via per vegnir en agid, cun in lest quels turnentau anavos. Il faitg ei passaus aschia: Ils Schwizers Catholics han priu la vestgadira ded in Offizier de Turitg, che era vegnius per la vetta, han vestgiu cun quela in dils lur, e faitg ira quel cun brefs, sco sche quels de Turitg termettessan, cun l'anunzia, che la ujarra seigi ussa finida, las armas messas ded in maun et ils Artechels de paisch en il medem temps tractai e tschentai si. Sin quela moda engonai ein ils Grischuns turnai a casa. Alura bein gleiti han ils Schwizers Catholics per la secunda gada attaccau ils de Turitg e quels battiu pli ferm che mai e lautra gada portau ina bia pli biala e ferma victoria, che l'emprema. Els han quela secunda gada attaccau quels de Turitg e catschau a meun a quels la notg de stgir; mo sinaquei ch'els s'enconoschien in lauter enten il stgir, sche han els tuts tratg sur en ina camischa alva, ne mes si ina capetscha alva de notgs, et aschia mondurai ein els la notg anetgamein dai a dies a quels de Turitg sco tons liuns, e han sedovrau talvisa, ch'els en pauca uriala han giu strunglau buca meins che 800 dils inimitgs, e sin tala moda ein els daventai glorius surventschiders dils de Turitg, sco sura ei detg. Igl onn 1536 ei stau quei onn per Muster ton disgraziau, il qual ha mussau, con malgartegiada, e con malventireivla seigi stada l'elecziun de lur Avat, Martin Winkler, fatga avon otg onns. Quel ha cun schand e spott per la Claustra, per la S. Religiun e per sesez, a sia aigna persuna bandunau Muster e sia S. Religiun e Cardienscha, et ei sacrilegicamein semaridaus cun ina turpigiusa femna, e bein gleiti arivaus a Glion, che fuva alura in particular ignif dils Zwin-

glianers. Lau vivent cun sia femna e figent sco in pur e schulmeister, eis el ditg e liung setenius si e vegneva schetzians e stimaus per in umm de nuot, sco el en il faitg era. Aber ach Gott erbarm! Il turpegius e mal exempel de lur Pastur e Bab han aung auters dil Convent suondau. Tals ein stai: Fabritius Montanus, il qual ei suenter daventaus predicant de Tavau; plinavon Piscator, ch'ei daventaus Minister fauls e Spiritual de Trin; et era in Donnatus in Milta, daventaus Mussader de heresias e faulsas doctrinas. Quels tuts ein daventai deserturs della Regla de S. Benedetg, e della Sointga Romana Catholica Baselgia. Quest ei stau per la Claustra de Muster in stausch aschi ferm, che sche quel, il qual per buontad sia all'entschatta ha voliu ella fundar, numnadamein il Tutpussent Diu, cun siu Sointg Meun de mervegliusa Providenzia havess ella buca conservau, fuss ella stada bessa entuorn et ida a frusta. Quels paucs Religius, ch'ein restai suenter questa mal'aura aschi ruha, ein bein gleiti seressolvi de passar tier ina electiun ded'in niev Avat, suenter il mussar ora dils uordens e tschentamens della Sointga Baselgia; il qual niev elegiu Avat vegniessi a medegar e fruschar ora quela frestga plaga e turpegiusa, macorta macla, fatga digl Antecessur, Martin Winkler. Suenter pia esser pridas si las vuschs dils Religius, ei cun il consentimen era digl Oberkeit de Muster, in Religius de nossa tiarra vegnius legius ora per Avat; in um buca mo doctissim, sunder era piissim e per la Sointga Religiun zelsissim; e quel ei stau:

Iodocus Kreier Kodernianus, il 54avel Avat.

Quest pietus e clarissim Avat haveva sollettamein quitau per ils ses Religius, et il ses patertgamens vegnevan mo applicai, co reparar il donn pitiu, la carezia e la honur piarsa della Claustra entras la turpegiusa fuigia de siu Antecessur e dils auters bastardai fegls de Muster e de S. Benedetg. Ils patertgamens e miras, che quest umm nutreva en siu schuber e niebel cor a riguard la Gloria de Diu et il creschamen e mantenimen della S. Catholica Religiun fuvan aschi profunds, aschi aults, sabis, perderts, et aschi madir e bein patertgai, ch'ei devan ina fetg ferma speronza, che nossa Rhezia vegniessi en meglier stand, particularmein aber la Claustra turnentada tier sia Gloria. Mo la disgrazia ei stada, che la ventira ha buca voliu cuir alla Claustra quest merveglius Bab et Avat pli liung temps che encirca in onn; pertgei schon sin la fin dilg onn 1537 eis el, pleins de marets e vertits, e madirs per il S. Parvis, vegnius clomaus en lautra vetta. Alura fuss la Claustra stada pli ventireivla, sche quest Reverendissim Prelat havess podiu guvernar e regier ella tonts onns, sco El possedeva

il diember de marets, e de particularas qualitats e noblas vertits. Mo suenter quest en tuts graus ludeivel Avat esser jus giu cun la mort; sch'ei bunamein in entir tschentaner mai pli in vegnius legius ora u tschentaus Avat canonic-e legitimamein, suenter ils dretgs della Sointga Baselgia. Anno 1538, grad sil zug igl onn suenter; bein che en Claustra fuvan fetg paucs Religius tier il Pader Martin de Volvera, Prior dil Convent, ha il Magistrat secular de Muster, ensemen cun il Vogt ne Guvernatur della Claustra, che fuva in secular digl Oberkeit, mess per star avon alla Claustra, encunter tuts dretgs e tschentamens, faitg vegnir da Cuera Leonard Feier, Canonic ressid ential della Cathedrala de Cuera per esser Avat de Muster. Quei ei daventau all'entschatta digl onn 1538.

Leonardus Feyer, il 55avel Avat.

Igl emprem Avat pia de Muster, tschentaus dils Seculars ei staus quest Leonard. Suenter haver giu guvernau la Claustra entuorn siat meins cun laud e gronda prudienscha, sche ha El, per motiv che da di en di vegnevan naunavon disturbis e dificultats, e perquei ch'El, essent dalla Pussonza secularа tschentaus Avat, manegiava de en consienza buca esser sagirs, et aschia per tals motivs unfis de Muster, renunziau l'Abatia, et ei turnaus a Cuera tier siu Canonicat, sco gliei detg, 7 meins suenter.

Paulus Nicolai, il 56avel Avat.

Suenter Leonardus en aschi quort temps haver giu resigniau sia dignität, sche ha igl Oberkeit, senza dubi era cun il cousentiment de quels paucs Religius, che alura entras las fatalitats e miserias eran fetg squitschai e teni sut, legiu ora e faitg Avat Paulus Nicolai, da quei temps Pfarrer de Somvitg, in umm dil rest de gronda prudienscha e pietat. Quel ha tonaton, schibein illegitimamein daventaus Avat, sch'in pren ora in u lauter faitg, regiu e sedeportau sco in fetg bien Avat enten siu regimen della Claustra. Denter auter ha quest Avat faitg schliet per la Claustra, ch'El ha vendiu la Alp Curnera, che fuva per la Claustra fetg comodeivla, entras cussegliar de seculars a quels de Laventina, per in daner ne pagamen miert de solettamein 400 Renschs; ina vendita perpetna, daventada igl onn 1540 el meins de Fenadur. Enten igl onn 1541 finalmein ei Paulus Ziegler, Uestg de Cuera, a Fürstenburg, nua ch'El, essent fugius ord sia Residenza, fuva liung temps restaus zupaus, vegnius alla fin de sia vetta e sutteraus en la Claustra de S. Maria a Münster. Suenter El ei vegnius legius ora per Uestg Luzius Sitter. Enten l'elecziun de quel han era semischedau en, sco enten quela dils Avats de Muster, Seculars et han per forza zun-

gəgiau ton il Domcapetel della Residenza, sco il niev elegiu Uestg de engirar e segillar quels malgiests e turpegius Artechels, che fuvan en grondissim pregiudezi e donn dil stand spiritual stai tschentai si igl onn 1524 e 1525. Igl onn 1542 eis ei als Vischins de Breil vegniu concediu e lubiu, ch'els de sesezs entras lur constituiu Derschader possien decider e finir giu las caussas de petschna empurtonza d'interess, senza stuer comparer a Muster en la Ressidenza. Daventau a Trun ils 2 de Matg igl onn sco sura. Sin il di della fiasta de S. Martin, igl onn 1544 ein puspei quels, pliras gadas menzionai e malgiests Artechels, inventai e tschentai si anno 1524 e 1525, denovamein e solemnamein vegni renovai e confirmai; gie perfin engirada l'observatiun de quels. Enten quela determinatiun, sur della quala ei vegniu faitg in instrumen ne scartira, han era Luzius Sitter, Uestg de Cuera, e Paulus Nicolai, Avat de Muster, encunter lur veglia, per untgir ora auters mals, miserias e persecuziuns sforzadamein stoviu confirmar e ratificar cun lur agiens mauns questa turpegiusa renovaziun. Paulus Nicolai, igl Avat de Muster ei enten ilg onn 1551 il meins de Mars, essent consummaus de miserias, passaus ord questa vetta. Suenter la mort de quel eis ei, perquei ch' ils Religius eran bunamein tuts morts ora ne seretraitgs navenda, stau malmaneivel al Magistrat de Muster de survegnir in umm per metter e tschentar en Claustra sco Avat. Consideront aber igl Oberkeit de Muster ils biars e bials dretgs particulars, ils nobels privilegis e preminenzas, ch' il Cumin della Cadi per caschun digl Avat e della Claustra enten la Ligia Grischa havessi obteniu e gudiu, pli ch'auters Cumins, sche ha igl Oberkeit, tument ch'els da quels dretgs e previlegis vegniessen privai, sch'ei alla Claustra muncassi igl Avat, ne fussi nagin Avat, pli per tema de piarder lur dretgs, che per iffer della Religiun e per bien della Claustra tschentau sco per Avat Lucius Anrich Muoni della Claustra de S. Gliezi, che era vegnius scatschaus naven da Cuera. A quei Avat ha igl Oberkeit aung dau tier in auter sco ugau ne regenter, dil qual igl Avat havessi en tuttas caussas de depender. Quei el daventau igl onn sco sura, 1551.

Lucius Anrich, il 57avel Avat.

Buca solettamein il Papa Pius, IV de quest Num, ha entras Bernardin, Probst alla Scala de S. Maria de Milaun, sunder era Philipus, Retg de Spagna, entras Johann Antoni Rizi, lur legats ne deputai, enten il meins d'October, sin il general Bundstag de Glion domondau dals nos Grischuns, ch'era els deigien termetter lur legats e deputai al Sointg Cuseilg de Trient, et entras quels esser presents a quei cuseilg. Essent aber sin il Bundstag la pli part heretichers, zvinglianers

e Calviners, sche han ei cau nuotta voliu entelgir, pretendent, che quei seigi in cuseilg ni general ni legitim. Entelgiend igl Avat Lucius quela aschi greppa corespondenza dils heretics, sche per il mantenimen della reputaziun et emprova della veneraziun, ch'ils Grischuns hagien, silmeins da part catholica, encunter il Vicari de Christi, et encunter il Retg catholic de Spagna, ha El en siu num et en num dil Cumin de Muster quei medem onn termess tier quei general S. Conseigl en siu stagl Signur Gion de Florin sco Legat e Deputau. Quest Signur Gion de Florin, in umm buca meins de grondissima prudienscha, che zelsissim per mantener e deffender la S. Catholica Religiun, fuva da quei temps regenter della Claustra de Muster. Igl onn 1562 eis ei schabegiau cun il sura numnau Signiur Gion de Florin la primavera in trest cass u disgrazia. Buca liung temps, suenter che quest Signur fuva turnaus anavos dil Conseigl de Trient, sche mont el la notg a casa sia et enflont quella da pertut serrada, ha El voliu ira sin il mir, per ira de fenestra ne d'in esch pli ault en casa sia. Denton aber ch'El mava aschia sin quei mir, eis ei agli d'enzanunder discusmein vegniu fiers in crap el Scheing, talmein ch' el ei curdaus giu sin tiarra et ha per ina urialla strusch pli podiu trer si il flad. Denton aber ch'el fuva puspei empau revegnius, ha el voliu levar si. Ennaquela eis ei vegniu traitg lautra gada ad El in crap el tgiau, il qual havess podiu sturnir El grad lau, sche la capiala havess buca schermegiau e teniu ora. Cun questa caschun ha era El priu si in crap e bess quel sin bien gartetg; pertgei la gronda stgiradetgna impedeva de ver entgina caussa. En quei ha El giu la sventira de tuccar siu agien fumegl cun il num, Martin Fravi, il qual ei, tuccaus da quei crap, restaus lau morts. Sin quei vegn ei bein gleiti faitg lerma e canera, il pievel serimna ensemen en grond diember, e vesent lau quela disgrazia, fuva ussa tut stermentau. Il di suenter ein cun ina gada 14 Signurs dilg Oberkeit serimnai ensemen per prender si informaziuns e notizias sur de quei faitg lau succedius. Treis dis suenter vegn Signur Gion de Florin dagl Oberkeit citaus, tgisaus, examinaus et entras sentenzia condemnaus a questa peina u stroff: « Signur Gion de Florin deigi per il temps ded in onn et in di esser bandischaus si sura igl uaul; cun questa limitaziun zvar, che ad el seigi lubiu, muort caschun de ses agiens innteress, ne per aung render quen agl Avat Luci sur de siu tener casa e guvernar, de turnar a Muster, e lau setener si per dus, treis ne era aung quater dis. El deigi aber vegnir denter stgir e clar, e puspei ira daven denter stgir e clar, e neglia puplicamein seschar ver. Sch'el duront quels dis ch'el setegn si a Muster, voless ira sin Claustra, sche deigi el ira davos si e giu. Ils amitgs de quel ch'ei mazaus,

deigien ne sin via, ne en casas, ne giu Cuera, ne enzanuauter en la Ligia el molestar, ne metter ad el enzitgei els peis. A Vilhelm Fravi, bab de Martin Fravi deigi el esser obligaus de sin Calonda Fanadur sbursar 200 R'. en aur. Tuts ils cuosts e spesas, ch'ils Signiurs han faitg si en quela fatschenta, deigi el portar giu. Era deigi el aung dar dus auters Risculdis al Vilhelm, per far tontas Messas per l'olma dil miert; per la quala el deigi semigliontamein er'esser obligaus de parter ora in sac sal de 16 Curtaunas als paupers, e de mantener per spazi d'in entir onn, temps de notg, la Sonda, ina glisch ne ampla envidada en baselgia; lautier deigi el aung esser culpons de per spazi de quei onn, de Sondas far far in riug! Encunter comi deigien ils amitgs dil miert far al Signur Gion de Florin nagin donn ne dil mal! » - Questa ei stada la sentenzia dilg Oberkeit, dada sut igl Uestg Thomas Platta, che ei era vivius aschi da quei temps; pertgei el ei morts anno 1565. Alura han nos Grischuns, surmanai dils Novaturs de priedi, fatg e priu a mauns ovras, las pli temerarias et il pli sacrilegicas. Ils Zwinglianers de priedi, cun ils quals era entgins schliats ne mo metzs Catholics ein seschai en, han numnadamein cun temeraria libertat priu naven tuts il beins a quela biala Claustra de Cazas, fundada all'entschatta digl otgavel tschentaner per religiusas Muniessas della Regla de S. Benedetg, et han quels partiu denter las Vischneuncas ne Cumins lau entuorn; et aschia mess quella Claustra, ch'era bein en stand, enten l'extrema ruina. Mo ei gliei buca vargau liung temps, che la vendetgia e stroff de Diu ei vegnius sur quels temeraris, che han giu quei commess. Ferton che quels onns ein stai vargai, sch'ei era Lucius Anrich, Avat de Muster vegnius el termin de sia vetta; et aschia eis El en ina fetg aulta vegliadetgna, igl onn 1566 morts, e vegnius sutteraus enten la Claustra de Muster. Suenter quei ei igl Oberkeit de Muster sin ils 26 de Juli, ch'ei il di della fiasta de S. Onna, serimnaus ensemen per leger ora e tschentar in Avat, ord agna libertat et auctoritat, senza emprar ne haver merveglias dils Conventuals, sche da quels fussi aung lau enzatgi de pli che Benedetg Mas-chin. Els han era en verdat tscherniu ora per tal in Christian de Castelberg a Castro Monte, in Signur de mervegliusa prudienscha e ferventissim Catholic. Christian Castelberg haveva seo Spiritual secular per enzaconts onns giu la parochiala de Tujetsch, et haveva cun grond iffer, pietat e particolar bien exempel administrau quela detga pfarria. Per quela fin fuva El era perguess vengonz e meriteivels dell'Abazia de Muster; sche mo sia electiun fuss stada cannonica e fatga legitimamein, suenter la fuorma.

Christianus Castelberg, il 58^{avel} Avat.

Tier quei che Christianus Castelberg ha enflau la Claustra vitta e schvidada, sblundergiada, bunamein senza ni regla, ni disciplina ni survetsch de Diu, ha El buca meins enflau quels dil Cuolm S. Gieri et era dil Cumin, vidavon subjects alla Claustra, che volevan buca pli render obedienscha, e che dieschmas, dretgs, possesiuns et interess annuals vegnievan reteni e buca pli pagai; talvisa ch'ei agli pareva ina confusiun strusch poseivla de poder remediar. Perquei hai ei ad El encarschiu de haver priu sin sesetz quela dignitat. Nuottatonmeins ha siu generus Spert priu la resoluziun de oravon stabilir e turnentar la disciplina monasterica et il survetsch de Diu, ensemen cun ils divins uffecis, sch'ei fussi posseivel. A tal effect ha el cunina gada encuretg e priu si en Claustra enzaconts giuvens de bunas qualitats e gronda speronza. Tutta pusseivla ressistenza figieva Christianus Castelberg alla heresia, che da quei temps serasava ora enten las Ligias. Sinaquei ch'El possi ils fleivels enten la Cardienscha confirmar, ils dubius instruir, ils ses ad El particularmein subjects enten la sointga catholica Religiun dil lur perdavons mantaner, et era quels, che fuvan da quela schon curdai giu, turnar a converter, sche perdegava El sez bein savens dis de Domengias e fiastas cun grond iffer als pievels, sco El haveva ina particulara plidontadat et erudita eloquenzia, ton en Claustra sco era en auters logens per las farrias. Chautras ha el faitg, ch' El plaunsiu ha entschiet a metter la Claustra en stimma, credit e bien num tier ils pievels. Denton igl onn 1570 ei vegniu ord Fronscha in frar dilg Avat, cun il num Sebastianus Castelberg, il qual vidavon buca mo cun grond laud haveva giu administrau la Landvogtiá de Majenfeld, sonder haveva era surviu cun tutta gloria al Retg de Fronscha encunter ses capitals inimitgs. Dapia che questa vegnida de Sebastianus Castelberg haveva portau agl Avat grond legermen, sch' eis El seresolvius de domondar dagl Uestg de Cuera la Benediczium ne Consecraziun. Vesent aber igl Avat Christian che a sia electiun moncassien quelas condiziuns, che vegnievan requiridas dils Ss. Canons, e quela seigi aschia buca legitima u valeivla, sche ha El scret e notificau tut la caussa e fatg, sco el era passaus, a Roma, al Papa Pius V. Quel ha entras sia compleina pussonza, consideront las circumstanzas e miserias dil temps, supliu e dispensau il Christian Castelberg en tuts defects e muncamens, et en tal visa confirmau El per Avat de Muster. Sin quei ha Christian Castelberg, il legitim Avat, suplicau igl Uestg de Cuera, Beatus a Porta de vegnir a Muster per benedir ora el; e sinaquei che talla funcziun,

ch' era vidavon entochen ussa mai stada en Muster, fussi ton pli solemna e maiestusa, sche ein aung vegni clomai lautier igl Avat de Einsidlen ne Nossadunaun, igl Avat de Faveras et il Prelat de Curwalden. Da quels pompusamein accompognaus a Muster ha il Monsigniur Uestg de Cuera en quei sez onn, il meins d' August, cun la assistenza dils Reverendissims Signurs Avats, en preschienscha ded in nundumbreivel Pievel cun pompusa solemnitat consecrau e benediu ora Cristian Castelberg, igl Avat de Muster. Suenter quei ha igl Avat pli che mai seflessiau de promover e creschentar en Claustra la disciplina et ils divins uffecis, als quals El sez, nun ch' El fuss staus impedius per caussas de grondissima empurtonza, mai muncava, et aung per bien exempel als auters assistev' El a quels cun la pli gronda devoziun adina cun tgiau scuvretg, er' il temps della pli gronda ferdaglia. El ha priu si e faitg vegnir ded' auters logens en Claustra Religius, che fussen musicants, sinaquei ch' ils divins uffecis podessen vegnir salvai ton pli solemnamein. Et sco El era per il salit dellas olmas zelosissims, sche moncav' El era buca de entras auters et El sez dar uorden cun propria persuna, chei vegnessi tadlau la Confessiun ton als jasters pelegrins, sco al pievel lau dentuorn che concurreva en grond diember. Aschinavon ch' ils Spirituals fuvan la pli part jasters enten il Cumin della Cadi e sur igl Uaul, e lautier aung de paucs buns deportamens, essent chei pareva fetg ch' els fussen enclinai als novs heretichers, sche ha quei dau caschun et obligau de tschentar sin las pervendas, ch' eran schiglioc incorporadas e sut alla Claustra, Religius della Claustra, sinaquei ch' igl inimitg possi meins tier de semnar zerclem pernizius, e per star encunter alla heresia Zwingliana· Quelas mervegliusas caussas tuttas, sco ellas rendevan al pievel grond etel e legermen, figievan aschia era grond num e laud alla casa de Diu. Igl operar de quest clarissim Avat meretta de cau esser nottaus, sinaquei che la posteritat seregordi, conta obligaziun ella hagi de mussar encunter quei merveglius umm, et ensemblamein enconoschi, cun tgei iffer quel fuva inflamaus, e conta premura El hagi giu per mantener nos perdavons enten la sointga catholica cardienscha. Il faitg ei perscrets a nus entras in vegl Scribent, e laschaus davos cun quests plaids: « Deferton che era enten il Cumin della Cadi, il qual fuva entochen alura semantenius fideivels e schubers enten la cardienscha catholica, entschavevan a voler seslihar en novas doctrinas, e schon ils pasturs e Sacerdots patertgiaven et entschavevan metter avon quelas al pievel, sepo ei buca dir avunda, con igl Avat Christian Castelberg hagi luvrau per mantener la casa de Diu e conservar la vera Cardienscha enten nies ludeivel Cumin. Denton che tschun

Spirituals, Pfarrers, era schon ira a Turitg per cudischs heretics per sesezs et era per auters Spirituals, che spetgiaven cun grond dessideri sin lur vegnida cun quela nova e tussegada mercanzia, sche ha il ferventissim Avat, curent d' in liug en lauter e d' ina farria tier lautra en in solet di, en diversas parochialas fatg cun grond iffer tschun priedis. Entras quels ha El, sco ei vegn giestamein cartiu, da Diu obteniu, che tschun Spirituals, che turnaven anavos de Turitg, ein sin il lac de Wallenstadt ira sut. Ils lur corps ensemblamein cun lur infernala mercanzia, ein vegni sutterai e lagutti dellas vellas, lur paupras olmas aber laguttidas e sutteradas en igl ufiern. Aschia ei il pievel della Cadi restaus, Diaus sei en perpeten ludaus et engraziaus, sco lur buns perdavons entochen sil di ded oz preservaus enten la soletta vera Cardienscha; per quela gronda grazia havein nus gestamein d' engraziar, suenter Diu a Sia Sontga Mumma Maria et als Ss. Patruns de Muster, era ad in ferventissim Avat Christian; e quei ei daventau igl onn 1572. » – Aschia scriva il vegl scribent.

Igl onn 1576, ils 11 d' October eis ei pegliau fiug il vitg Muster, e lautras buca mo brischau giu enzacontas casas, sonder las flommas ein vegnidas aschi da tier della Claustra, che era quela fuva en evident prighel de vegnir brischada. Nuotta savent igl Avat, pleins temma e quittau per la casa de Diu, tgei entscheiver, e nua sevolver per agit, sche ha El faitg vut et empermischun a Diu, de voler cun tuts quels, che pertenessen a sia Claustra, sin il di de S. Lucia, ch' ei ils 13 de December, far firau, sche Nies Segner entras riug de questa S. Purschalla vegnessi a conservar la Claustra dil barschamen. Sin quei, aschi baul che quela empermischun ei stada faitga, ein las flommas plaun a plaun tschessadas e stizzadas; danunder ch' ei aung oz il di salven quel vut e quei firau. Igl onn 1581 ei Muster cun la Claustra staus ventireivels per chischun ch' el ha giu la ventira de guder la preschienscha de S. Carli Boromeo, il qual ei quei onn, igl mein d'August, acompognaus da diesch persunas, passaus a pei il ruch quolm de S. Maria, e vegnius a Muster per devoziun, e per visitar las sontgas Reliquias de nos sontgs Patruns. Tgi che ha merveglias pli alla liunga de quei fatg, co el seigi passaus, legi la vetta de S. Carli. Enten quei sez onn ha igl Avat Christian, sinaquei che ils de Breil, schiglioc de maneivel dils Zwinglianers de Waltensburg, vegnien ton pli bein confirmai enten la S. Cardienscha, comprau e fatg bagegiar si a Danis a siu quost ina Caplutta enten honur della Ss. Trinitat; sinaquei che la glieut lau dentuorn e de maneivel hagien caschun de bein anduras vegnir ensemen e far lur oraziuns e sin tals dis tadlar la S. Messa; aschinavon che quei pievel fuva schiglioc ualti da lunsch

de lur parochiala. Da questa Caplutta ha la parochiala Baselgia de Danis la sia entschatta, ch'ei semegliontamein dedicada alla Ss. Trinitat, e vegn oz il di survida de Paders Capuziners e Missionaris. Christianus Castelberg, suenter haver spendiu ses dis in ton per la Claustra sco per il Cumin, suenter haver giu tontas stentas e fadigias, quitaus e buns studis per la Claustra, per il creschamen e beinstar de quela, per il laud e la gloria de Diu, per ton pli gronda practica enten ils uffecis divins, per mantenimen della S. Cardienscha, sche eis El, pleins de merets e vegls ded onns, igl onn 1584 vegnius clomaus tier siu ruaus; e sco in po giestamein e cun raschun crer, tier il ruaus perpetten. Sia fin deigi El haver fatg sin questa moda: Ils 22 de Fevrer, udent El a tucont il zen de miez di, e muort la schuahadat nonpodent sederscher si sez per dir las « Aves Marias », ha El domondau quels dentuorn, che fuvan de biars, ch' els duessen gidar si el empau. Aschia alzaus sin see, ha El aung orau igl « Aungel dil Segner » cul spert della pli gronda pietat, e suenter seschont anavos en dies tier sesez, cun complein ferstand, alzont ils eigls encunter tschiel, alla fin detg cun vusch dulscha e migieivla duos gadas quests plaids: « *Pater, Pater! paratus sum, et non sum turbatus! Pater, in manus tuas commendo spiritum meum!* », che vul dir: Bab, bab! jeu sun paregiaus, e buca conturbaus. Bab, en tes mauns recommondel jau il miu Spert! - Quest, ein stai ils ses davos plaids e suspirs, enten ils quals El ha dau si siu Spert, e sia olma benedida ei spartida. - Veramein ei quel staus in Prelat e Religius vengonz de perpetna honur e memoria, il qual ha fatg alla Claustra et al Cumin de Muster tals e tonts benefecis, ch'ins vegniess strusch de quels saver dumbrar si; pertgei tier quei ch' ei chau avon scret e declarau, il qual ei mo ina umbriva sche ins mettess en comparaziun de tut auter, ch'El ha operau, ha El aung fatg fetg bia. Per dir denton aung enzitgei, schi bein ch' il bia vegn schau ora, sche ha El per igl emprim fatg vegnir a Muster las orglas e la musica sin las notas. El ha plinavon renovau e mess en bien pei la Claustra, che muort vegliadegna e mal mirar tier voleva ira alla malura. Ils Regenters seculars della Claustra, dals quals ils Avats stovevan depender sco sclafs, ha El sin ina maniera politica saviu risar naven della Claustra. Las parochialas e filialas baselgias, ch'eran incorporadas alla Claustra e fuvan bunamein senza altars e paramenta, gie bunamein senza tetgs, ha El reparau e carschentau senza spargn ne de lavur ne de quosts. Ton ord Claustra sco en quela ha El tschentau si scolas per mussar et entruidar la giuventetgna. Ils Spitals ensemen cun las Baselgias de S. Maria e de S. Gaigl, che fuvan sin ira sut, ha El reparau e mess puspei

en bien stan. El fuva era encunter ils paupers zun misericordeivels e liberals. Denter auter ha El ordinau, ch' ei vegni duos gadas ad jamna, nomnadamein igl Gliendischdis et il Venderdis dau e partiu ora als paupers in ton paun; las Sondas aber il latg. Mintg' onn suenter Buonia fagiev' El mazar ina vaca per parter ora als paupers; il qual aung oz il di vegn observau. El havev' era per isonza de mintg' onn comprar in ton pon grop, arolinger Tuch, per vestgir ils medems paupers. Questas mervegliusas e bunas caussas, et aung biaras autras ha quest exelentissim Avat Christian Castelberg fatg, il qual ha giu per siu successur Nicolaus Tiron de Trun, che fuva staus Pfarrer de quela Pleiv.

Nicolaus Tiron, il 59avel Avat.

Anno 1584 sin ils 28 de Favrer ei quest Nicolaus Tiron, ton dils Religius della Claustra, sco dil Senat ne pievel de Muster vegnius designaus per Avat de Muster. En quei medem temps ha ei entschiet a rumper en el Cumin ina tussegada pestilenza de glieut, entras la quala enten ilg onn 1584 e 1585 in schnueivel pievel ei morts. Solletamein enten la Pfaria de Tujetsch han 800 persunas stoviu tener lau; enten quela de Muster 500 et a Somvitg 450. Quest onn ei per quei vegnius nomnaus: « *igl onn della Moria gronda.* » - Enten quei sez onn, 1585 ei vegnida derschida si e fundada enten la Claustra de Muster ina scola ne colegi, per schar studegiar la giuventetgna, che havess duns e plascher de daventar Spirituals, per vegnir en agit alla gronda munconza de Spirituals, che fuva da quei temps en nossa Rhetia. Per ina verdat han ils principals Signurs catholics de nossa tiarra en brefs, igl onn avon screttas e termessas agl Ementissim Signur Cardinal Madrussi, Protectur della Tiarra tudestgia, fatg enconoschent, che en tut la tiarra vegniessien enfiai solettamein siat Spirituals, che savessen igl lungatg romonsch, et aschia fussi, bein gleiti suenter la mort de quels, nun chei vegni a temps provediu, era de tumer, che cun els moressi giu la catholica Religiun en la Rhetia. Havent igl eminentissim Signur Michel Bonellus, Cardinal d'Alexandria, giu enderschiu quela caussa, sche ha El per mervegliusa pietat e fervent iffer della catholica Religiun a siu quost e spesa derschiu si ina Scola ne Seminari a Muster enten la Claustra, als Avats della quala El termeteva mintg' onn 600 Cronenthalers per mantenimen de quela scola. Quest' ovra fuss perguess stada per la nossa miserabla e paupra Rhetia buna, nizeivla e sontga; sche mo ella havess giu cuzau biars onns. Mo dapia ch' ella ha entschiet igl onn 1585, et ei schon finida en circa diesch onns suenter, ch'ei stau igl onn 1595, sche ha

ella pauc podia gidar. Las raschuns ded' in aschi cuort Cuoz de quest Seminari ein stadas pliras caussas; specialmein aber questas: il muncamen ded' ina buna scola, il pauc adatg et inspecziun dils superiurs, la mala aplicaziun e distribuziun, ch' ils Seculars fagievan dils daners, che vegnevan termess, e finalmein la mort digl eminentissim Cardinal Bonellus, quest misericordeivel benefactur. Sut igl Avat Nicolaus ei per Plevont de Muster a S. Gion Batesta, entras igl Avat sez Jacob Vezler, in Religius de Muster vegnius designiaus, il qual ha per spazi de biars onns administrau quela parochiala. Anno 1587, suenter che sut il regimen digl Avat Tiron ils disturbis e las malruasseivladats enten la patria han giu sequietau empau, sche ha quest Avat fatg bagegiar e far si nief cun pli gronda pompa e commoditat il Hof de Trun, nua che la Ligia grischa vegn mintg' onn ensemen il tiarm, per far in Landrichter e Cau della Ligia. Quei tut ei daventau igl onn 1587. Enten igl onn 1591, sin ils 14 de Matg ein 8 umens dil Cumin de Muster, pleins de sointga temma, iffer e carezia de Diu, suenter haver retschiert digl Avat de Muster la sointga Benedictiun, semess sin viadi per ira a Jerusalem, in viadi liung, stentus e buca meins periculus. Els han fatg e compleniu quei sointg viadi enten il spazi de siat meins e gissiat dis, suenter il qual temps Els ein tuts turnai a casa sauns e frestgs, ton cun legermen e trost lur, sco dil cumin pievel, cargai cun biaras Sointgadats e Reliquias. Quels che han faitg quei viadi a Jerusalem ein stai ils sequents: Signur Jacobus Bundi, Plevont de Somvitg; Signur Donau, Plevont da Trun; Julius Jacmet, e Joachim Crap, domisdus de Muster; Martin Monn, Johanes Leim e Martin de Bugnei, tuts treis de Tujetsch; Lucius de Marias ne Genal de Trun; bein vengonzs, d' esser cau menzionai. - Suenter lura, che Nicolaus, igl Avat de Muster, fuva passaus via enten ils onns, ch' El saveva nuotta spetgar auter, che la gleitia mort, sche ha El, suenter haver clomau ensemen tuts ses Conventuals Religius, dau a quels, quei sabi uorden ne conseigl, il qual El ha enten sia mort era confirmau; El ha detg als ses Religius: « Mei tier il Monsignur Uestg de Cuera, e figiei ad el cun tutta submissiun de saver ton pli spert, che sch' El vegli che la Claustra de Muster e quei che audi tier a quela, deigi restar en stand e sidretg, sche deigi El sco Uestg buca schar tier, che suenter sia mort possi entras ils Seculars; vegnir tschentaus per Avat de Muster in u lauter Spiritual secular sunder El deigi procurar, che la libertat, malgestamein prida dals Religius, de legier ora sezs ils lur Avats, vegni ad els concedida. En cass aber ch' ei duess puspei vegnir faitg dals Seculars sin talla moda in' electiun, sche deigi El in tal legiu ora zun tuttavia buca

confirmar ne benedir per Avat! » – Sco igl Avat Nicolaus haveva dau il Comond ne Conseigl, han ils Religius ora faitg, et han obteniu dil Reverendissim Uestg de Cuera il previlegi e la libertat, de legier ora suenter lur beinplascher, tgi che seigi ad els plischeivel. Per talla fatschenta ha il Reverendissim Uestg era dau e termess anavos brefs als Religius, las qualas contenevan quest previlegi e libertat e la veiglia dil Monsignur Uestg. Quelas ein vegnidas messas avon e presentadas al Conseigl de Muster, aber senza fretg; pertgei ch' ei gliei vegniu dau per risposta, ch' els veglien mantener e deffender quela isonza, seigi cun plaids ne cun faitgs; seigi cun ils puigns ne cun la spada; els hagien sin quei grau nagin risguard, ne dil comondar dilg Uestg ne dil Papa, sche gie quels ad els enzatgei commendassien. – Monsignur Uestg ha zvar sin quei entras dus principals dils Senat de Muster schmanatschau las censuras della S. Baselgia; aber tut quei ha nezegiau nuot. Aschia ein puspei, paucs dis suenter la mort digl Avat Tiron Nicolaus, ch' ei stada igl onn 1593 ils 13 de Zercladur, ils Seculars suenter lur isonza vegni ensemen per far ina nova electiun digl Avat de Muster. Fertond che la Abazia restava vacanta, ei Jacobus Bundi de Somvitg, che haveva faitg Messa nujala anno 1584, ils 31 de Matg, et era sil zug daventaus pfarrer a Ruaun, e da lau igl onn suenter pfarrer de Somvitg per spazi de tschun onns, suenter ils quals el ha faitg, sco avon ei fatg menziun, il viadi a Jerusalem, sepostaus a Muster, e lau fatg empristar quel, che haveva las clavs et ils daners digl Avat miert, 500 Renschs, ils quals El ha partiu ora als Gieraus dellas Vischnauncas de tut il Cumin, che fuvan serimnai enten il Convent per metter e tschentar Avat. Schi bein che enten l' emprema electiun ei a Jacob Bundi cun tutta sia industria stau faliu ded esser legius ora per Avat, pertgei che per tal ei staus elegius Johannes de Sax, plevont de Muster, che ha perdertamein refusau tala dignitat, sch' eis ei alura sin quei ad El tonaton gartegiau lautra gada enten la secunda electiun, la quala ei curdada ora sin Jacob Bundi. Sin tala moda eis El vegnius declaraus e sefaitgs Religius, et alura igl onn 1594 ils 22 de Fevrer a Cuera dal Reverendissim Ordinau Pieder Rascher vegnius benedius.

Jacobus Bundi, ils 60avel Avat.

Ei gliei vegniu detg, ch' igl Uestg hagi a quest Avat, sco illegitimamein legius ora, all' entschatta schnegau la Confirmaziun e Benedicziun; alla fin aber entras in de ses Officials, che fuva unschius cun daners, hagi El dau agli il Stab e la Gnefla. Jacob Bundi fuss staus in fetg bien Bab de casa e niseivel Avat, tucont tier il temporal zuo

meriteivels de questa dignitat; mo sch' El legitimamein e canonicamein fuss staus faitgs Avat. El ha pagau giu ils deivets della Claustra entochen sin il mender bluzger; el ha era comprau tschau e lau brefs de tscheins perpeten, et ina part che podevan vegnir compradas ora ne spindradas. El fuva era fetg vigilonts de mantener ils dretgs e previlegis della Claustra; tal moda ch' El ha tratg sin sesez ina buca pintga mala veglia dils gronds e ded ina part dil pievel, ils quals schmanatschaven agli puplicamein de metter El giu ded Avat. Igl Avat Jacob Bundi, ensemen cun ilg Oberkeit e Cumin han giu dismess quela schliatta isonza de comprar ne vender ils Uffecis de Mistral e Scrivon e Sekelmeister, de Consigliers, Gieraus ne Mess, che vegnien termess sin il Tiarm, nua che vegn fatg il Landrichter; et han ordinau, che tals Uffecis, che vegnen dai dal Cumin, deigien vegnir laschai gratis, ne per nuot; tal visa che nagin deigi per quels poder porscher ne retscheiver seigi daners, seigi de beiber ne de magliar ne enzitgei auter. Quels che prendevan si tals Uffecis stuevan avon engirar e far in seramen cun tener si treis dets, de quei buca aver faitg, ni sez ni entras enqual auter; et in tal, che havess quei buca voliu engirar, vegneva sclaus ora da tuts uffecis. In aber che fuss staus engartaus de haver faitg quei et haver engirau fauls, era en libra fallonza digl Oberkeit, inhabels de tuts uffecis de Cumin, e sch' el fuss staus en Uffeci sil zug dispositaus, et en siu stailg mess in auter il qual stueva era avon metter giu il Seramen. Quei ei vegniu statuiu per Gliendischdis Tschuncheismas sin il puplic entir Cumin, igl onn 1595. Sut igl Avat, Jacob Bundi, ha Diaus il Tutpussent enten igl onn 1598, il meins de Fanadur, entras Riug de siu Survient, nies car Patrun e Marter S. Plazi operau ina miracla, la quala dei restar per la posteritat en memoria, e meretta de cau esser scretta. La miracla ei questa: Ina Illustrissima Signura Barbla de Florin ad Altorf, essent stada privada de siu Signiur Mariu, ei vegnida stuorna et or da sen, tondanavon, ch' ella stueva di e notg vegnir pertgirada da quater ummens. Ei gliei vegniu dovrau per la pupratscha bia remiedis, mo tuts senza effect. Alla fin sin igl iffrig e humiliteivel rogar de siu bab, Paul de Florin, et era sin las humiliteivlas suplicas ded auters, ha igl Avat de Muster lubiu de prender la Cavaza benedida de S. Plazi, e portar quela ad Altorf tier la malsauna. Signiur Gion de Sax, plevont de Muster ha aschia priu il Sointg tgau, cun haver avon el ina candeila ne tscheri envidau, e portau quel ad Uri en la casa de Signura Barbla de Florin. E prendei mira! Caussa mervegliusa! Strusch ha ella giu buiu ord la Cavaza de S. Plazi quei de beiber ne vin, benediu entras il S. tgiau, schi

baul che Sur Gion de Sax ei staus en et ha giu porschiu quei ad Ella, sche sil moment ha la Signura Barbla, en preschienscha de bia Signeria et autra gliaut lau presenta, cun grond sesmervegliar e sointg legermen, giu siu perfetg e complein Consentimen e ferstand. Quei che fuva cau merveglius ne miraculus ei, che quela candeila ne tscheri envidaus a Muster per compogniar il S. tgiau cun ton pli gronda pietat, sur quels ruchs quolms e vals, denter suffels et aura crius, ei mai stizaus giu entochen ad Altorf, schi bein ch' el vegneva portaus aviert.

Anno 1604 ha in Spiritual de Nossa-Dunaun domondau igl Avat de Muster per sia Claustra enqual caussa della Sointgadat ne Sointgas Reliquias de nos Ss. Patruns Plazi e Sigisbert. Cau va igl Avat, per satisfar ad ina schi gronda e sointga instanza, e vul tagliar giu dil piez de S. Plazi in ton per schengiar a Nossa-Dunaun. Fertont aber ch' El voleva tagliar il benediu Vèl, sche ei il siu bratsch ded ina forza e vertit zupada vegnius tenius, ch' El ei staus sforzaus de schar il Sointg Piez entirs; e per spazi de enzaconts dis ha El buca podiu alzar quei bratsch. - Las isonzas de enten il Sointg Batten poder assister sco padrins e madretschas pli che dus ha igl Avat Jacob Bundi scomondau enten las Parochialas, che fuvan incorporadas alla Claustra, igl onn 1610. Enten il medem onn, ils 22 de Zercladur eis ei entras in Schnueivel uradi stemprau rut ora enten l'alp dil Run, sur Muster ina schnueivla aua, cun tratsch, materia e crapa, ch' il vitg de Muster cun la Claustra ensemen ein stai en grond prigel. Enten igl onn 1614, ils 26 de Fevrer ei igl Avat Jacob Bundi finalmein morts, e sco gliei stau il suspect ded ina mort violenta. Ei gliei era vegniu detg, che essent El staus ora sin morir, sche seigien enzatgeinins Seculars sut protex de visitar igl Avat vegni en sia combra, e lau discusmein portau naven cun grond pregiudezi della Claustra Scartiras, Dretgs, Documents e Previlegis della Claustra. Denter questas scartiras deigi esser stau in cudisch, che vegneva nomnaus il Cudisch ded Aur, « *Libellus aureus* », enten il qual dueva esser perseret il previlegi che igl Avat haveva de nomnar in per Mistral dil Cumin; item ils dretgs e previlegis, che igl Avat persuls podeva metter Scrivon, et autras biaras caussas. - Suenter la mort de quest Avat ei bein gleiti il Senat serimnaus ensemen per far ina electiun ded in niev Avat. Cau en questa electiun eis ei vegniu faitg negina attenziun sin las vuschs dils Religius; sunder quela ei ida vinavon suenter il beinplascher dils Seculars, ils quals han survegniu e ritschiert schengetgs e Daners, als quals ei vegneva schau suenter tscheins, dieschmas, et autras entradas. Sin tala moda ei lura vegnius legius ora per Avat della Claustra de Muster Sebastianus de Castelberg de Muster, Plevont de Tujetsch, in prér secular.

Sebastianus de Castelberg, il 61^{avel} Avat.

Quest Avat cun la soletta Auctoritat dils Seculars legius ora, ei suenter haver faitg a Nossa-Dunaun avon il Nunzi de Lucern, Signur Ludovic Sarego, solemna professiun de Religius de S. Benedetg, et era en preschienscha dils Reverendissims Avats de Nossa-Dunaun e Mury haver empermess de semetter bein gleiti enten la congregaziun Schwizera, sco era de voler cun tut sia posseivel reformar et endrizar la Claustra de Muster suenter la Regla de S. Benedetg e suenter ils Statuts della nomnada Congregaziun, et El cun ils ses Religius promptamein voler retscheiver reformaturs, che vegniessen per tala fin termess ded autras Claustras, sin igl otgavel di de Sebtember 1614 lau a Nossa-Dunaun, sut la Messa Solemna dil medem Illustrissim Nunzi Apostolic vegnius confirmaus e benedius. Il Regimen de quest avat, che fuva buca vegnius per la dretga porta en Claustra, ei era staus enten la Abazia pleins de variaziun e Confusiun. Essent El arivaus a Muster, sche bein gleiti, igl onn suenter ils 14 de Fevrer ha El sez en persuna stoviu ira a Cuera e rogar per perdun al R^{vdm} Ordinari Uestg, Johannes Flugius, essent che El senza la Savida de quel, e senza quel salidar sco Uestg, al qual El fuss imediatamein staus subjects, hagi sefaitg benedir ora dil Nunzi. Suenter haver fatg quei e haver dau agl Uestg 50 fl. per strof, e per igl avegnient haver a quel empermess obedienscha e submissiun, eis El turnaus a Muster. Lau ha El en quei sez on il meins de Sebtember faitg cun igl Oberkeit dil Cumin de Muster ina composiziun ne convenienscha denter la Claustra et il Cumin en grondissim pregiudezi dils previlegis e frietats della Casa de Diu. Dil rest fuva Sebastianus Castelberg buca mo de nobla familia, sonder era in umm de gronda erudiziun e mervegliusa plidontadat. El plidava siat lungatgs, e cun mintgin fuv' El honselis et affabels. – Enten quest onn 1615 ha ei pariu, che als miserabels Catholics de nossa paupra patria, la Rhezia, seigi levau si ina nova glisch. Entras ovra de quei exellentissim Missionari, Johannes Antonius Cavelzani, Religius oblat, Doctur della S. Scartira, il qual haveva ditg en nossa patria cun special fretg dellas olmas e della catholica Religiun, fatg il Missionari, eis ei vegniu dau ora enten nies lungaitg romonsch il cudisch de Doctrina, il qual vivon existeva buc. Quei Cathechismus ei dapertut vegnus partius ora e dovraus cun grond fretg e legermen della catholica Giuventegna. Fertont che Johannes Flugius de Aspermont, Uestg de Cuera, per part entras brefs, per part entras igl Avat de Faveras figieva instanzia tier ils Avats della Congregaziun schvizera, che fuva derschida si

avon 15 onns, de era incorporar e prender si en quela igl Avat de Muster con sia Claustra e Convent, sche eis ei daventau, che Sebastianus, igl Avat de Muster ei entras brefs e signals vegnius citaus igl onn 1617 a Mury, nua ch' ils Avats eran serimnai enten il meins d'August per tener lur Congregaziun. Suenter esser comparius a Mury igl Avat Sebastianus Castelberg e lau buca mo haver giu empermess de salvar tuttas ordinaziuns della Congregaziun, sunder era rogau per in Religius, che duessi vegnir termess ded in' autra Claustra, per reformar la sia, sch' ei El ensemen cun siu Convent ne Claustra vegnius retscharts enten la Congregaziun. Ei gliei ad El vegniu schau enten il rang il quart liug, che vul dir, suenter igl Avat de S. Gaigl e de Nessa-Dunaun e de Murj, deigi quel de Muster haver siu liug ne rang; quei ei daventau igl onn sco sura ils 30 d'August. Sin quela, sco ei pareva detscharta instanza fatga dilg Avat Sebastian ein igl onn 1618 dus Religius della Claustra de Murj, che fuvan Pader Salomon Sigristo e Pader Maurus Lochner, vegni termess a Muster, per metter en uorden la regla e disciplina, che era schon da tschien onns ennau pauc salvada et enten miserabel stand. Quels ein arivai a Muster ils 27 de Fevrer. Essent quels dus Paders cun laud stai avon als Religius a Muster quater meins, sch' ein els entras lests digl Avat ils 12 de August turnai a casa en lur Claustra. En quei sez onn 1618 ei a Tusaun vegniu tenia e salvau in Strofgericht, ne sch' in sches pli bein, in Consegl tirannic, ina Conspiraziun de schelmamenta, ina Acziun violenta, la pli part de heretichers Calviners. Lau ei era igl Avat vegnius citaus, aber buca comparius; perquei eis El vegnius strofegiaus 400 thalers, ils quals El ei zvar staus libers de pagar, perquei che El ha giu possents amitgs, che han faitg per El impeng, aber cun paigs e condiziun, ch' El en faitgs politics, nun ch' El vegni domondaus, nuotta semischedi. Entras quei Strofgericht ei cau per hass enconter la catholica Religiun, specialmein entras ils heretichers, mals inimitgs e schliats Ministers predicans, che encurevan vendetga tier ils principals Catholics, Nicolaus Roscha, Arcipret de Sonders vegnius truaus alla mort. Enten quei ein ils Unterthaners de Valtrina levai si e serebelai; en quela aviarta rebeliun ein vegni mazai Johann Capolium, Andriu Enderlin, Potestat de Sonders e Zellus. Sinquei ei tuta nossa Rhezia vegnida en arma e leventada; gie perfin ils Schwizers de Turitg e de Bern han termess en nossa tiara per agid als Calviners ina gronda truppa schuldada. Encunter a quels han era ils Catholics Grischuns obteniu dals tschun Cantuns catholics enzacontas truppas schuldada, las qualas eran commondadas de Signur Conradin Bereldingen de Altorf; quei ei stau all'entschatta digl onn 1621. Questa

schuldada schwizera ein cun lests et engonaments dils Calviners e d'entgins schliats Catholic vegni entardi et han bein gleiti stoviu prender la fuigia encunter casa lur sur il quolm d'Uursera, per il qual els fuvan vegni. A quels ein ils Calviners della Rhezia e quels d'Engiadina dai sil zug dai suenter et ein ils 19 de Mars arivai entochen Muster, nua ch'els han fatg alla Claustra schnueivels dons. Igl Avat Sebastianus cun ses Religius et auters Spirituals Seculars ein fugi sur il quolm de S. Maria enten la Val Bleing. Era las reliquias de S. Plazi e S. Sigisbert cun autras Sointgadats, sco era la pli part scartiras e documents digl Archiv, cun auter resti custeivel et ornats della baselgia han ei priu cun els e fugientau entochen Biasca. Denton devan ina part ina part dils Calviners suenter als Schvizers pli lunsch, et ein arivai entochen Tujetsch a Rueras. Cau fuva tut seretratg tgi tscheu e tgi lau; solett ina matta ne giufna meins tumaletga, ch'ils auters, fuva restada a casa sia; quela haveva num « Cathrina, feglia de Benedetg de Durschei ». Essent quels d'Engiadina lau stai arivai, sch'ei in zert Gabriel de Valendau jus en tier quela giufna, ils geniturs, frars e parents della quala fuven tuts fugi. Entras resdar cun ella e domondar ora, ha quel entelgiu, che quela giufna seigi ina sia parenza. Sin quei ha Gabriel ad ella segirau, ch'ella deigi haver negina temma; ei deigi ad ella ni vid la persuna, ni vid siu purschalladi daventar de laid; el vegli deffender e schurmiar ella sagiramein. Suenter quei ha il schuldau domondau la giufna, ch'ella deigi procurar per il basens de quela schuldada de beiber e de magliar. La giufna ha quei buca schnegau; sunder ad els mess avon paun e caschiel, mignuccas grassas e carn salada, la quala els han fatg cuer en preuls. Suenter haver aschia dostau la fom, han la schuldada fatg cussegl, ch'els duessan melsanavon dar suenter als Schvizers ne buca. Mo prendei mira! Els anflan denton senza fraud in einfeltig pur cul num Jacob Wecker, il qual els han cun lur schmanatschas et empermischuns sforzaus de mussar ad els la via sur il quolm d'Ursera, nua ch'ils Schwizers passaven avon els. Quei pur ha per temma stoviu ira ordavon, aber sin tala moda, che schi bein ch'el saveva la via perfetgamein, ha el menau els entuorn per crests e vals aschi ditg e schi liung, ch'ils Schwizers han denton podiu ira segiramein vinavon, e podiu vergar il lag de Ursera cun tuts ils lur, resalvont solettamein 5 umens Schwizers, che muncaven digl entir cumin diember, che fuva vignius naven dil Schwizerland. Cura ch'ils Engiadiners han viu de buca poder setiuer igl inimitg fugitiv, ein els turnai anavos a Tujetsch et arivai a Muster, e lau han els cun ils auters ch'eran restai anavos, miserablamein sblundergiau la Claustra. Els

han per tut rut en l'escha e scarpau giu las siarras, e tut tgei ch' ad els vegneva enten mauns, u ch' els consumaven, u ch' els fagevan a frusta ne ch'els brischaven. Ilg tschaler de vin han els, suenter haver rut en e bubiu ton sco mintgin podeva, cun alura schar ira il vin ord las buots a piarder, miserablamein scondrizau. Ord igl Archiv han ei ina part dellas scartiras, che fuvan aung lau, portau naven, ina part scarpau et ina part sin puplica plaza brischau; il semegliont han ei fatg cun las scartiras enfladas en l' Abazia. Ils maletgs e figuras, ch' els enflaven scarpaven ei giu e dishonoraven; aschia han els sin ina moda de barbars fatg per tut la Claustra et alla fin a quela dau fiug. Entras quel ei la veglia tuor de S. Plazi cun auters bagetgs vegnida messa en tschendra, schi bein che la Claustra seza entras ils sezs Calvinísts, che fuvan empau pli de bein e migieivels, et entras auters, ch'eran curri neutier, ei vegnida scampentada, e las flomas stizentadas. Il donn che la Claustra ha lura pitiu, arivava, sco gliei vegnius calculau, sin 20000 fl. Havent ils Calviners fatg sin tala moda, sco gliei cau sura detg, sch' ein els seretratgs da Muster e turnai anavos, danunder ch'els eran vegni. Suenter quei esser daventau e la malaura esser quietada, sche eis ei agli Avat vigniu dau il Salvo condutto, ch' El cun ses Religius il meins d'Avrel ha podiu turnar a Muster. - Suenter quei anno 1622 ei igl Avat dils Cumins dellas treis Ligias vegnius termess a Lindau per far il contract de pasch cun il Herzog ded Insbruck, danunder ch' El ei cun grond laud e satisfactiun turnaus anavos. Igl onn suenter eis El puspei dils medems Cumins vegnius termess a Milaun per far alianza cun igl Retg Catholic de Spagna. Quest semischedar e seprender en digl Avat enten faitgs seculars ei stau per la Claustra de grond donn; pertgei lautras ha quela giu grondissimas spesas, e lautier ei la disciplina regulara dils Religius, che fuva avon tschun onns dilg Religius de Murj stada messa sin bien pei et instruida, totalmein vegnida destruida e ruinada. - Quei ha dau caschun a Monsignur Nunzi de Lucerna, Alexander Scozius, de quei sez onn 1623 ils 25 de November vegnir a Muster sco visitatur. Cau ha quel clomau ensemen tuts ils Religius, era quels che fuvan ora sin las parvendas; alura suspendiu igl Avat, che haveva malamein administrau la Claustra, e mess avon a quela sco Reformatur e Decan in Religius de S. Gaigl, nomnaus Pr. Probus Ritter; quei ei daventau ils 5 de December. Con il Nunzi eis ei era vegniu faitg e derschiu si denter il Cumin e la Claustra ina nova Compositiun ne Convenienscha, en vertit della quala il Senat de Muster fuva obligaus de renunciar la isonza de leger ora igl Avat, e quela conceder totalmein libra agli Avat ne als Religius de Muster, tenor ils tschentaments

dils Soings Canons e Regla de S. Benedetg. Monsignur Nunzi ei, suenter haver giu conderschiu quei a Muster, ils 5 dis de December spartius naven, e vegnius a Cuera; nua ch' El en quei sez meins ha ton faitg, luvrau e sedovrau, che quels schandlis e turpegius Artichels dils Calviners e mezs Catholics, anno 1524 e 1526 cun grondissim pregiudezi della ecclesiastica immunitat ne dretgs della S. Baselgia, derschi si entras puplicas scartiras sigilladas della Ligia Grischa e Ligia de Cuera, ein vegni revocai, annullai e totalmein cassai. Pr. Probus Ritter, Decan de Muster ei suenter in meins vegnius fatgs Decan de S. Gaigl, et aschia ei a Muster vegniu, en siu staigl Pr. Robertus Blöd, il qual ha podiu esser strusch miez onn a Muster, per caschun che ad el moncava la sanadat; perquei eis el puspei vegnius manaus e tornentaus a S. Gaigl enten ina Schesa. - Enten il meins de Juni digl onn 1624 ein vegni termess a Muster per reformaturs della Claustra: Pater Nothgerus Bossi, semegliontamein de S. Gaigl, e P. Gabriel Hersi, de Reichenau, ils quals, sprezai et affrontai dils Munis de Muster, han quei sez onn, vigelgia de Nadal bandonau e dau si Muster et ein tornai en lur Claustras. Sin quei ei buca ditg suenter dil Monsigniur Nunzi vegnius constituius per administratur della Claustra, Pr. Gregori Hool, Religius de Muster, in umm piissim e doctissim. Cun quei administratur eis ei passaus 7 onns. Suenter quels ei Monsigniur Nunzi Rainutius Scotos staus sforzaus dellas lamentaschuns, che ton dils Spirituals sco dils Seculars mintga di currevan en agli; el ha seconsultau cun ils Paders della Congregatiun Helvetica, e suenter quei consegl ha El de novamein legiu ora della Claustra de Mury, cun lubienscha de quei Avat e Convent: Pater Augustin Stöcklin, Franciscus Letter, e Gregorius Seer, cun completta, Apostolica auctoritat de administrar la Claustra e termess els a Muster. Quels ein era sin ils 20 de November anno 1631 lau vegni menai e compognai dil Reverendissim Sig^{r} Jodokus, Avat de Faveras. Avon che quels Religius, dal Nunzi termess, arivien a Muster, han treis Paders cun igl Avat Sebastian stoviu naven de Muster; ils Paders han stoviu seretrer, in en ina e lauter en lautra Claustra della Congregatiun; igl Avat Sebastian aber, quel ei vegnius termess en la Claustra de Reinnau, ina dellas pli da lunsch de Muster. Denton fuvan a Muster restai treis solets Religius, e quels ils pli giuvens: numnadamein Pr. Martin Stöckin, Benedictus Buglin, frater, e Placidus Hool, frater. - Pader Augustin Stöcklin, igl Administratur ha strusch giu mess ils peis en Muster, sche ha El priu sin sesez tutta la molestia e scombigliada administraziun della Stathalteria. El teneva in accuratissim quen della mendra caussa. El ha era bein gleiti priu si noviza, e quels cun grond quitau instrufu

ton enten la Regla, sco enten las Scienzias. Ils documents e scartiras della Claustra ha El encuretg ensemen e mess en uorden. Igl Archiv della Claustra et ils Dretgs de quela, ton spirituals sco temporals u politics ha el defendiu e cun tut pusseivel manteniu. Las Antiquitats e faitgs passai della Claustra ha El enderschiu suenter dils veigls con tutta posseivladat, per quellas metter per memoria en scret. Il lungatg Romonsch ha El bein empriu aschia ch' El cun sesmervegliar de tuts frequentamein perdegava als pievels; la doctrina Christiana alla giuventetgna de Muster figieva et explicava El sez, las scolas ha El mess enten merveglius uorden. La baselgia ha El ornau e provediu fetg rehamein cun paramenta, calischs et autra vaschalla d' argient. La Bybliotheca, che fuva tut ruinada, perquei ch' ils cudischs eran per part portai daven, per part dils Zwinglianers e Calviners avon paucs onns brischai, ha El de novamein derschiu si. Questas et autras caussas merveglіusas, per tener da luusch il zerclem de mala heresia diabolica, che entschaveva far ragisch enten il cor de enqualtgin, ha il merveglius administratur Augustin Stöcklin faitg e conderschiu a Muster, entras las qualas El ha avon ils pievels de quei temps sefaitg vengonz de lur amur e carezia, tier igl avegnient suenter aber meriteivels de perpetten laud e perpetna memoria. - Anno 1633 sin las Primmizias u Messa nujalla de Pader Benedetg Buglin per Glendischdis Pastgas ha Pr. Augustin Stöckin tier in grondissim pievel, ch'era dapertut concuriu, faitg in priedi en nies lungatg romonsch, che tut restava lundergiu aschi schmervegliaus, che biars consideraven El sco per in Aungel termess giu de tschiel.

Sin la Vigelgia de Tschuncheismas ent' igl onn 1634 ei enten Claustra de Reinau passau de questa tier la perpetna vetta Sebastianus de Castelberg, igl Avat de Muster. Sia mort, suenter l' appartenza deigi esser stada biala; pertgei ch'El suenter haver faitg ina generala confessiun de sia vetta e ritschiert ils Ss. Sacraments cun tuts perduns della Baselgia, sche ha El rogau per perdun et era dau perdun a tuts ils ses adversaris, sco buca meins declarau ded esser in Religius de S. Benedetg, il qual El ina gada schnegava d'esser. Dil rest sche quest Avat ha detg ne faitg enzitgei, che fuss stau meins ludeivel, sche ston ins agli quei comportar ton pli, perquei ch' El ha giu la sventira ded esser Avat en quei disuorden e disgraziau temps, cura che tutta la tiarra era enten disuordens e factiuns, e las heresias ne ketzers havevan il surmaun. Morts ch' ei staus igl Avat Sebastian, han quels paucs Religius de Muster ramess al Monsignur Nunzi Scoto, de ad als constituir in Avat, il qual ha alura tscherniu ora per Avat ad els. Augustin Stöcklin, che fuva staus treis onns cun buca meins etel che laud administratur della Claustra e casa de Diu.

Augustin Stöcklin, il 62avel Avat.

Sin ils 10 d'Augnst ei pia Augustin Stöcklin entras il Rod^{m} Avat de Faveras Jodocus Höslin, sco deputau digl Nunzi vegnius puplicaus, declaraus et enconoschius per Avat della Claustra de Muster, cun las solitas ceremonias e fuormas. Sin quei sez di ei questa electiun vegnida puplicada enten la Claustra et en Casa Cumin avon tut igl Oberkeit, il qual schi bein ch'el figieva parer d'aprobar questa electiun, sche fuvan tonaton biars sut maun de quels digl Oberkeit, ils quals vesevan fetg nuidas, ch'entras ils Rev^{ms} Nunzis Scoppi e Scotto fussen els privai della pussonza e dils dregts, ch'els per spazi de 100 onns havevan exercitau, de numnadamein els legier ora e tschentar igl Avat de Muster. Per tala chischun han quels aschia sut maun entschiet, part cun faulzadats, part cun lests, a leventar si et endridar il pur tal'visa, che denter quel era grond disturbi e confusiun; gie ei gliei cautras daventau, che sin ils 8 de September, ina Domengia, eiu serimnai a Muster cun canera encirca 200 umens, per lau sut fenestras della Claustra, en Curtin Cumin taner e far Cumin; sco ei gliei era daventau, che mo quels 200 umens, schi bein ch'il Cumin entir dumbra pli che meli e tonts tschiens, han lau cun grond fracas e canera senza nagin uorden teniu e faitg Cumin. Quel han els entschiet sut Viaspras e finiu suenter tucar d'Ave Maria. Sin quei Cumin ei stau zun bia de far e sescogniar davart la Compositiun faitga cun il Monsignur Nunzi Scoppio igl onn 1623. Era la questiun, sche quela fussi stada fatga cun consentiment e savida de tut il pievel ton Sut- sco Sursassiala. Signur Podestat Berclamiu de Torre e quels de Somvitg schnegaven. Signur Mistral Gion de Florin aber pretendeva, che quei fussi daventau cun savida de tut il pievel, il qual el ha era empruau e fatg ver. Gie el ha empruau, che sez, Podestat Berclamiu de Torre, che fuva il pli contrari, seigi sez staus en preschienscha, cura che la Compositiun seigi vegnida sigillada. La canera dils schumbers et il grir e sescogniar dils rabiai, las ovras e las malas tschontschas dils malperderts figevan snavur a tgi che uordava e tadlava tier. Mistral Jacum de Torre e Pannerherr Genal denter auters havevan aschi ditg griu e faitg canera, ch'els il davos muort ch'els fuvan vegni raups, podevan buca pli grir. Aschia havevan il biars lau sin quei Cumin per la furria pli fuorma de Demunis, che Christgauns e Glieut raschuneivla e de ferstand. Cau sin quei Cumin ei denter els era stada la questiun, sch'els deigien renconoscher igl legiu ora Avat Augustin Stöcklin ne buc. Ina part lev'el renconoscher; aber cun quela condiziun, che per igl avegnir suenter mai pli duessi vegnir tschentau Avat auter

che in della tiarra; in'autra part volevan El zun tuttavia buca renconoscher per Avat. Sin quei Cumin eran ils pirs et ils pli tussegai encunter la Claustra et encunter igl Avat: Podestat Berclamiu e siu frar Mistral Giacum de Torre, il qual ha giu faitg rimnar ensemen quei sedicius Cumin cun schumbers; Blasius Genal, Pannerher de Somvitg cun aung biars auters de quels ord il Ring figievan la pli canera. Martin Bundi era Capitani della Canera e della Narradira. Mathias fravi, Balzer fravi e Stathalter Caspar de Platta, il qual greva, che sch' igl Avat de Faveras turnassi aung pli, sche duessien ins better El en il Rhein. Della Vischneunca de Medel eis ei stau solettamein siat ummens, e de Tujetsch mo dus, ils quals eran termess mo per tadlar tier e mirar, co ei passassi sin quei Cumin; in de quels, cun il num Jacob Durschei, ei daventaus leu inimitg della Claustra. Da Muster ein compari fetg paucs; tonaton ils principals de quels ein compari per defender e taframein seprender en per la Claustra. Ina part cuschevan e miraven tier, buca senza suspet, ch'els sezs havessen instigau si discusmein, d'entras violenzas e caneras dil pur far rumper et annular la composiziun e convenziun fatga cun il Nunzi, la quala els sezs stgiaven buca annular e rumper. Mo tut quei ha nuotta podiu nezegiar; pertgei che lau era ina babylonia de tonts tgaus, ch'ei han mai podiu far ina conclusiun ne ina tscharna de resolver enzitgei; per motiv ch'ei era ton bia meinis. Per la Claustra fuvan ils pli favoreivels il Niebel Sig^r Conradin de Castelberg, da quei temps Mistral, in Signur giuvens ded onns, aber vegls de prudienscha e consegl; Mistral Gion Berther; Mistral Gion de Florin; Stathalter Paul de Mont, cun aung biars auters pli. Buca liung temps ei la vendetga et il stroff de Diu restaus ora als persequitaders della Casa de Diu, pertgei Mathias fravi ei igl onn suenter en Valtrina, eivers e pleins de vin, vegnius mazaus dals purs. Mistral Giacum de Torre, che steva en casa della Claustra et haveva entras ils Schumbraders fatg rimnar quei sedicius Cumin, ha semegliontamein igl onn suenter, sco in ordasenn e desperau, fatg fin de viver. Chrest Caviezel, il qual ha giu leventau bunamein l'entira Vischnaunca de Trun encunter la casa de Diu, quel ei vegnius en tala zanur, che sia dunna ha el bandonau; el aber ei ius a Veral a Compostel per far penetienzia, et ha finalmein aschia enconoschiu siu malfaitg, ch' el ha rogau per perdun e domondau gratia igl Avat. Ziperus Tschupina ha stoviu tener lau ded ina liunga, malmunda malsogna. Sth^r Clau ha en spazi de dus onns piars il ferstand et ei vegnius ord da senn. Gion Pedrut ha en quei sez onn sitau giu sesez en in mulin. Gion Stiaffen ei vegnius en pupira, ch' el ha schau spiarder ils deivets, e dus onns suenter a Locarno en Lombardia paupers e miserabels ha

stoviu morir. Ils Schumbraders ein vegni cargai ded ina greva malsognia, della quala els plaun a plaun han stoviu morir. Auters han giu de star ora autras meriteivlas sventiras e strofs, che vegn cau laschau ora. Vergau empau de temps e quietai empau ils tumults e revoluziuns, ei igl elegiu Avat Augustin sepresentaus avon igl entir Senat de Muster, e cau avon quel faitg in sapientissim e kräftig Discuors, il qual El ha entschiet sin questa moda: « Honoreivels e Stimai Senaturs! Jeu sundel staus constupius et hai fetg conduliu e sesmervegliau, cura che Jeu ils 3 de September sut las solemnas Viaspras hai advertiu in triep ummens digl pievel cun canera e schumbers serimnai ensemen ord il temps usitau, enten il Curtin Cumin per secontermetter, grir e clommar encunter alla nossa elexiun. etc. » – Entras quest siu bein sabi discuors ha igl Avat Augustin cau ton affectionau, che buca mo la sia electiun, sunder era la compositiun dil Monsignur Nunzi Scopio ei vegnida acceptada e confirmada ton dil Lud.vel Cumin, sco era dil Senat Muster. Quietada e lugada ch'ei stada questa differenza, sche pren mira! ei ina autra dificultat e dispetta neschida denter Monsignur Uestg et igl Avat de Muster per chischun della Confirmatiun e Benedictiun. Igl Uestg pretendeva, ch'igl Avat e la Claustra fussien sut El; encunter commi igl Avat pretendeva de totalmein esser exempts et en nagin grau subjects agl Uestg. Questa dispetta ei vegnida a Roma avon la Sacra Congregatiun de propaganda fide, la quala ha decidiu e renconoschiu, ch'igl Avat deigi la sia Confirmatiun e Benedictiun dil Revdm ordinari Sig.r Uestg supplicar, e persuenter il deivet satisfar e pagar; dil rest aber deigi igl Uestg ne saver ne puder pretender Dretgs encunter igl Avat ne Religius e Claustra de Muster, ne sias persunas u membra, resalvond quei che vomi tier la Curra Animarum, e l'administratiun dils Sointgs Sacraments. Sin quei pia ha igl elegiu Avat de Muster stoviu domondar, et ha domondau igl Uestg de Cuera la Confirmatiun, et igl onn suenter, ch'ei stau 1635 ils 10 de Frever, eis El solemnamein cun pumpa gronda e legermen de tuts a Cuera enten la Cathedrala vegnius benedius ora. Suenter questas difficultats e disturbis esser quietai, ha igl Avat per igl emprem giu quittau, de derscher si e tschentar in Colegi ne Scola lau en Claustra, sinaquei che la giuventetgna vegniessi tratga si et entruidada enten la pietat, doctrina e sabienscha; tier quei ha igl Avat destinau Gregorius Feer, in um en sabienscha e Pietat. In dils pli principals et emprems scolars, ch'ein vegni sin quela Scola, ei stau in Giuven de gronda speronza, Udalricus de Monte, de Lungnezia, il qual ei quei sez onn, il meins de November vegnius mes sin Scola, et ha lau faitg ina tala entschatta enten ses Studis e buns deportaments, ch'el alla fin ha meritau ded

esser encoronaus cun la Gnefla de Uestg de Cuera, la quala el ha portau per gloria e laud de nossa patria e cara Rhetia per spazi de pli enns, entochen ch'el ils 20 de Fevrer anno 1692 ei da questa vetta vegnius clomaus per retscheiver la pagaglia de sias fadigias stentusas e noblas vertits. Enten quei sez onn 1635 ils 15 de August ei entras la moria vegnius raffaus da quest mund il Rev.^{sim} Josephus Morus, Uestg de Cuera et enten siu liug ei succedius Johannes Flugius de Aspermont.- Sut il Regimen de quest Avat Augustin ei, igl onn 1637 la pestilenza, che per spazi de enzitgei onns ha giu serasau en plirs logs dellas treis Ligias, era vegnida entochen Tujetsch, e ha lau en fetg cuort temps priu naven 70 persunas. Per vegnir en agit pia e gidar tier il Salit quelas olmas , ha igl Avat, pleins de quittau et iffer, scret ina biala bref a Sursaissa Romonscha, a Lonsch, tier il Pader Prefect dils P. P. Capuciners, e ha de quels obteniu in R. Pader Capuziner, R. P. Amadeus de Mortara, il qual per cuoz de plirs meins ei lau staus et ha surviu al pievel de Tujetsch, ch'era infectaus della pestilenza, cun carezia e grond iffer, e gidau ad administrar ils Ss. Sacraments. Fertont aber che plaun e plaun la pestilenza ei serasada da Tujetsch entochen Muster, enten il Vitg de Segnas, sche ha il piissim Avat Augustin giu grond quittau, e fatg tut siu pusseivel per vegnir en agit e preservar Muster de questa aschi gronda disgrazia. A tala fin figeva El puplicas oraziuns e processiuns, et aung lautier cun veglia e consentiment digl entir Convent ha El expressamein fatg Vut et empermischun de per il devignir adina la sera, suenter il Complet orar ne cantar las Litanias de Nossa Dunna; in'isonza e devoziun, che de temps en temps ei vegnida salvada en Claustra, et el Chor adina vegnida observada. - Anno 1639 ils 25 d'October ha igl Avat Augustin, depersei et era ensemen cun igl entir Venerabel Capetel della Cadi, scret a Roma brefs, entras las qualas ils Paders Capuciners della Provinzia de Breschia ein fetg vegni ludai. Igl onn suenter 1640 ils 22 d'Avrel ha igl Avat cun lubienscha digl Ordinariat, vestgius en Pontifical, benediu e mess ne tschentau igl emprem crap ne fundament per bagegiar la nova Baselgia de S. Gion Baptista a Muster. Sin il crap de fundament per la Baselgia ch'era vegnius benedius e tschentaus en, fuva ei cun gronds Buchstabs tigliau questa perpetna memoria:

« *Anno Domini 1640, Aprilis die 22, lapidem hunc primarium poni et benedici per Reverd.^{m} Augustinum Abbatem Murii ibidem Disertinensis Parochiae ab Illust.^{mo} Joanne Curiensi Episcopo curraruni.* » Sut quest Avat ha Joannes Bernard de Sax igl onn sco sura, sin il di de S. Placi e S. Sigisbert, suenter esser staus ora il Noviziat, faitg solemna Professiun de Religius de Muster et ha priu il Num

« Joseph »; et en buca liung temps suenter eis el deventaus Avat de Muster, sco cau suenter vegn faitg ina menziun. Quel fuva in umm devozius e perdert, il qual era staus per biars onns Pfarrer de Sumvitg, Decan dil Capetel, Canonic de Cuera; sut ne entras El eis ei vegniu dau uorden, che la Baselgia Parochiala de Somvitg ensemen cun quela de Compadials enten honur de S. Joseph, ein da niev vegnidas bagegiadas si. - Igl onn 1641 ei staus il davos de viver cau sin quest mund al buca meinz piissim che doctissim Avat Augustin; pertgei che El il di suenter la fiasta de S. Michel, tuccaus della daguotta, cun grond laud e malacurada de tuts ei morts, e denter caulds suspirs e copiussas larmas vegnius sattraus en la Baselgia de S. Martin. Suenter la mort de Augustin ei en quest sez onn 1641, il meins d' October, Pader Joseph de Sax vegnius tschentaus per Avat, il qual haveva igl onn avon giu fatg professiun, et ei ils 7 dis d' October dil Nunzi vegnius benedius.

Josephus de Sax, il 63avel Avat.

Il regimen de quest Avat ei staus tuttavia cuorts: pertgei igl onn suenter, enten compagnia digl Avat de Faveras, sin viadi per ira a S. Gaigl sin la Congregaziun, buca da lunsch de Ragaz ei era El vegnius tuccaus della daguotta e seretratgs da quest mund; et in di suenter, ils 13 de Maitg enten la Baselgia gronda della Claustra de Faveras cun pumpa e honur vegnius mess en tiarra. Buca ditg suenter, ch'ei ils 8 d'October, ei vegnius legius ora e postulaus per Avat de Muster in Pader de Murj cul num Adelbertus Bridler, il qual ei igl onn suenter a Lucern, sin la davosa Domengia de Scheiver vegnius benedius.

Adalbertus Bridler, il 64avel Avat.

Enten quei sez onn 1643, ils 6 d'October ein vegni a Muster sco visitaturs P. Martin Kochler, Superiur de Nossa-Dunaun e P. Dominicus Tschudi de Mury, Secretari della Congregaziun, nua che en quei sez temps ei denter il Lud. Cumin e la Venerabla Claustra vegnida faitga u derschida si ina solemna nova Composiziun ne Convenziun de domisduos parts, la quala Composiziun conteneva de bia puncts et artechels. - En vertit de questa Composiziun ei vegnida abrogada ne dismessa quela puplica ceremonia, la quala ils Avats observaven e figevan, de conceder igl *Jus gladii*, quei ei la Auctoritat e Pussonza de salvar e tener la Spada e Process crimminal. La Ceremonia e fuorma, che vegnieva dovrada de conceder quei Jus-gladii era questa: Il Glendischdis Tschuncheismas, suenter ch'il niev tschentau Mistral

havera ritschiert il Seramen, semetteva quel en schanuglias avon igl Avat en preschienscha de tut il pievel. A quel porscheva alura igl Avat la Spada e scheva tier el questa plaids: « *Jeu sco ina persuna della Casa de Diu, a Vus concedel et emprestel la Demonda Regalia della Misterlia en Num della Casa de Diu, sche Vus empermeteis ami cau encunter, che Vus voleies ils Dretgs e Frietats, vegls Uordens et Isonzas della Casa de Diu, suenter la Vossa pussonza mantaner, a bunafei vegnir suenter a far in Seramen avon la porta della Claustra, aschi car sco Diaus a Vus ei et il Salit de Vossa Olma!* » Aschia retschaveva pli da vegl mintga elegiu Mistral il *Ius-gladii*, u la Pussonza de judicar caussas criminalas; uss'aber enten kraft de quela Composiziun ei quei vegniu cediu et en staigl de quei, sche cura ch'ei vegn faitg in niev Avat sto il Mistral de quei temps domondar en scret digl niev Avat quela Regalia, il qual Avat quei conceda per sia vetta cun ils Plaids sco sura, nua ch'il Mistral sto dar agli Avat en scret, sut Sigill dil Cumin in Ravers, sco ina perdetga de tal faitg. Sin ils 19 dis de Zercladur ei puspei vegniu faitg ina nova solemna Convenziun, igl onn 1648 denter igl Avat Adalbert et igl Oberkeit e Cumin de Muster, che consista enten plirs Artechels et aung ussa deigi esser en frestga memoria et observonza. En quei medem onn, sin la fiasta de S. Placi ei Jacob Longaneger, ch'ei igl onn avon digl Avat staus tschentaus Pfarrer de Ursera, con siu pievel ne pleiv vegnius de Ursera a Muster cun processiun, purtont cun El enzaconts Cavegls de Nossa Cara Dunna, ils quals Cavegls dil temps digl Abfall de Turitg eran portai ad Ursera. Cun quels Cavegls ha El fatg enten siu Num et en Num dil Pievel ded Ursera agli Avat Adalbert et alla Claustra in custeivel present. Ils Cavegls vegnen aung oz il di salvai si en Claustra enten ina cristalla. Sin quei medem temps, sin la fin dil meins December ei il Pader Adeodatus Capuziner Missionari de Breschia vegnius clomaus a Muster per administrar quela Pfarria, alla quala El ha cun ton fretg e contentienscha surviu, che sil suenter quela Pleiv ha adina sesurviu de Paders Capuziners de quela seza Provinza entochen sin nies temps per lur Pfarrers e Pasturs dellas Olmas. Il davos Pfarrer ch'ei staus a Muster vidavon fuva Jacobus Ballemberg, prèr secular, Spiritual devotius e perdert, che de siu temps era meriteivel Cammerer dil Capetel, e sin il di de S. Gada entras ina biala e ludeivla fin ha priu commiau de quest mund. Anno 1652 ils 26 de November ha igl Avat Adalbert sin la humiliteivla suplicaziun dil Rev[m] Pader Desiderio, Missionari Capuciner concediu la lubienscha de reparar e carschentar e far ina Baselgia Parochiala ord la Capluta a Danis, la quala Capluta il bien Avat Christian Castelberg haveva igl onn 1581 en honur della

Ss. Trinitat, per Agit e trost e confirmaziun dils Catholics enten la catholica Cardienscha, a siu cuost faitg bagegiar, sco de quei vidavon ei stau fatg menziun. Alla fin, igl onn 1655, la primavera, suenter esser staus ora cruschs e miserias grondas e biaras, las qualas ad El buca mo ils Seculars, sunder era ses agiens Religius han dau de laguoter, suenter stentas e fadigias senza fin, ei igl Avat Adalbert entras ina biala et a sia vetta duida mort passaus naven da quest mund enten la perpetnadat, et ei vegnius satteraus avon igl Altar grond della Baselgia de Nossa Dunna, cun carschadetgna, bagir e plirar de tut, tgi che lau era presents, e cun El ina gada ne lautra haveva giu converzaziun. Suenter la mort de quest Avat Adalbert ein ils Religius bein gleiti passai ensemen tier ina nova electiun, nua che canonicamein e suenter tuts dretgs et uordens ei vegnius tschentaus Avat in Religius de Muster, mo 27 onns vegls, il qual buca ditg avon fuva clomaus anavos de Roma, nua ch'El per spazi de tschun onns, ent'il Colegi de Propaganda fide cun buca meinz grondissim progress che merveglius laud haveva frequentau las scolas aultas, e quelas absolviu. Quel ei staus Adalbert Castelberg de Medel.

Adalbertus II a Castelberg, il 65avel Avat.

Ei gliei schon vidavon sut igl onn 1634 ne 1635 fatg menziun che la Claustra u igl Avat de Muster seigi a riguard della Confirmaziun e Benedictiun de Roma declaraus d'esser e stuer esser subjects al Rvdm Ordinari Uestg de Cuera. Fertont aber eis ei daventau che sil suenter il Vestgiu de Cuera ei sembrugliaus en grondissim deivet, tal visa, ch'ils beins e renditas dil Vestgiu vegnevan impegnadas e messas sut als crediturs, perfin als heretichers. Suenter quei esser vegniu a Roma ad ureglia al Sanct.m Vicari, che era Urban VIII et Innocentius X, sche han quels dus Papas schau ora scharfas e fetg rigurusas Bullas, en vertit dellas quallas Els volevan, che tuttas las Pfarrias en igl entir Vestgiu de Cuera, las qualas fussen sut u incorporadas alla Claustras de Nossa-Dunaun, de Faveras, de Münster e de Muster, duessan esser exemptas e sin negina moda subjectas e suttapostas agl Uestg de Cuera, sunder en tut e pertut esser subjectas allas vidavon nomnadas Claustras, cun paigs e condiziuns che quelas mettessan ensemen e contribuessan enzaconts Mellis per pagar ils deivets dil Vestgiu de Cuera. Sin quei pia igl onn 1655 entras camond e scaffimen de Pappa Alexander VII stoeva Fridericus Boromeus, Nunzi de Lucern, il qual ha plidau cun igl Avat Adalbert, e quel perschuadiu, schibein ch'El all'entschatta ha fetg serescudiu, ch'igl Avat empermetti de pagar et uardar per 2000 fl. e quels consigniar al Nunzi en maun

per pagar deivets dil Vestgiu de Cuera. Quei deigi esser daventau enten il Casti digl Uestg (de quei temps fuva Joannes Flugius) con sia savida e consentimen dil Vestgiu, e suenter derschiu si e faitg in puplic instrument e scartira, entras l'Auctoritat dil Nunzi confirmada et aprobada. Daventau igl onn 1655 ils 28 de November. Suenter quei esser daventau, sche ei il di suenter, ils 29 de November Adalbertus, igl Avat lau vegnius benedius e confirmaus dil Nunzi per nuot, senza nagin cuost. Dil rest las pfarrias, che en vertit de quest Contract et Instrument faitg fuven vegnidas orasut igl Vestgiu et eximidas totalmein de sia Jurisdictiun e messas sut agli Avat de Muster, tal visa che ellas havevan nuot de depender ne obedir pli agli Uestg, sunder sollettamein agl Avat, il qual sco sch'El fuss Uestg, sur ded ellas haveva de comondar, ein questas cau suenter: de S. Pieder e S. Paul ad Ursera, cun las filialas de Hospenthal e Realp; de S. Vigieli a Tujetsch; de S. Martin a Medel; de Gion Bap[ta] a Muster; de S. Gion Bap[ta] a Sumvitg; de S. Martin a Trun; de Nossa-Dunna a Breil; de S. Gieri a Schlans; de S. Leodegari a Waltensburg; de S. Gieri a Ruschein; de S. Zenno a Ladir; de S. Florin a Siat; de S. Andriu a Ruaun; de S. Julitta a Dandiast; de S. Rumeg a Fallera; de S. Plasch a Valendau; de S. Gion Bap[ta] a Domat. Tuttas quela Pfarrias ne Baselgias eran en vertit e kraft digl instrument e scartira et accort faitg cun interventiun digl Ill.[m] Nunzi de Lucern tottalmein et en perpeten libras et eximidas della Jurisdictiun digl Uestg e messas sut alla Jurisdictiun digl Avat de Muster. Perquei ha il Nunzi cun ina gada, suenter haver benediu igl Avat de Muster, Adalbert de Medel, scret e termess a tuts ils Sig[rs] Pfarrers e Spirituals dellas sura nomnadas Pleifs ina Bref ne Bulla sco suonda: « Fridericus Boromeus, per grazia de Diu e della S. apostolica Sedia, Patriarch Alexandrin, e dil Sontgissim Papa Alexander VII, tier ils Schwizers e Grischuns Nunzi Apostolic; Als Nos enten Christo Cars Sig[rs] Pfarrers e Caplons dellas Baselgias de S. Pieder e S. Paul ad Ursera, Hospenthal e Realp, de S. Vigieli a Tujetsch, de S. Martin a Medel, de S. Gion Bap[ta] a Muster, de S. Gion Bap[ta] a Sumvitg, de S. Martin a Trun, de Nossa-Dunna a Breil, de S. Gieri a Schlans, il Nies perpeten Salit enten il Segner! - Dapia che Nus entras camond dil Sanctissim Papa Alexander il Siat de quest Num las cau vivon nomnadas Baselgias, tenor las Bullas de Urbanus VIII et Innozentius X, alla Claustra de Muster havein incorporau e totalmein della Jurisdictiun dil modern e per il temps existent Uestg cun et entras Apostolica Auctoritat liberau, et libers ein totalmein della Jurisdictiun e della Pussonza dil modern e per in temps existent Uestg; Nus schligiein ora vus digl Juramen de

fideivladat, cun il qual Vus esses ad el culponzs et absolvein en tut e per tut, e comondein et obligein Vus in e scadin, de Vus districtamein enten vertit della S. Obedienscha sut peina dellas zensuras, che Vus sco entochen ussa agli vivon Sigr Uestg de Cuera haveis obediu, aschia era per igl avegnir agli modern e per il temps existent Avat de Muster, sco Vies ordinau, en tut e per tut rendeies obedienscha, e nagin resalvont la Sedia Apostolica et ils sezs Nunzis per Vies Ordinariat renconoscheies auter che igl Avat de Muster. In fide dau a Cuera ils 30 de Septembris 1655. Fridericus Patriarch Allexandrin. »

Sorinas auditor indit
Ball de Comitus Cancell.

Suenter quei bein gleiti, ils 13 de October de quei medem onn ha igl Avat de Muster, Adalbertus, per totalmein cun sia Claustra esser exempts de questa, sco era per la Jurisdictiun e Pussonza, ch'El alla Casa de Diu, sur las cau avon ofniadas Pfarrias e Benefecis haveva obteniu, survegniu et ad El era cedida, pagau suenter e sbursau al Vestgiu de Cuera fl. 2000, e persuenter survegniu anavos in Ravers ne Quitanza, suttascreta dil Revm Sigr Bernardin Gaudenz Dom Decann della Cathedrala, e ded auters plirs. Buca ditg suenter quei ch'igl Uestg et ils Canonics de Cuera han giu retschiert quela Summa tut en aur, sche ein els stai fetg enriclai de haver fatg in tal Pass e Contract, il qual Els havessen bugien revocau et annullau, sch'ei havessen podiu. Fertont aber, murt il respect e reverenzia duida alla Sontgia Sedia, stgiaven Els sez quei aviartamein buca ugegiar, et aschia han Els sesurviu ded auter lests e rampins, ils quals ein stai quests: Igl Uestg ha clomau e laschau vegnir tier El ils Spirituals dellas numnadas pleifs, comondont a quels, ch'Els duessen instigar e surplidar ils pievels de lur pleifs, che quels cun tut lur poder e cun tutta forza semettessen e figiessen encunter a quela midada e faitg accort, e ch'Els mai duessen secontentar ded esser ne star sut agli Avat u alla Claustra. Quei ei era tut daventau; pertgei ch'ils Spirituals e Seculars part per far plascher a lur Uestg, part per il schliet cor che schiglioc portan ina part encunter ils Religius, han faitg et exequiu il Camond cun tut fliss e quitau, cun tal effect, che bunamein tut era encunter, e nagin secuntentava de vegnir sut alla Claustra, en staigl dilg Uestg. - Enderschent quei Monsigniur Nunzi de Lucern, sche tuorna quel denovamein a scriver e termetter in auter scharf e riguruss Decret e Camond en questa fuorma: « Fridericus Boromeus, Patriarch Alexandrin tier ils Schwizers e Grischuns Nunzi Apostolic als Nos enten Christo Cars Revds Sigrs Pfarrers, Caplons, e Capetel de Disentis e Waltensburg Foppa et Ursera il perpeten Salit il Segner! - Schinavon che Nus

havein entelgiu, che Vus entochen ussa haveies buca rendiu obedienscha al Camond, en vertit dil qual Nus sut ils 30 de September a Vus havein comondau, che Vus per igl avegnir, tenor la Apostolica Bulla u Bref, tenor la Nossa de Nus per Camond de Sia Sointgadat denter igl Uestg de Cuera et igl Avat de Muster fatgia convegnienscha, duessas renconuscher il numnau Avat, e tenor la Apostolica Bulla, quel haver per Superiur et agli engerar; perquei pia denovamein cun questas presentas comondein Nus a Vus en vertit della Sontga Obedienscha e sut peina della Suspensiun et Inhabilitat de quellas Dignitats che Vus ussa haveis u per igl avegnient podesses contonscher, che Vus dueigies a quei Camond render obedienscha, che Vus igl Avat de Muster renconoscheies per Vies Superiur, et agli rendeies et engireies, il qual tut sche Vus vegniesses en termin de siat dis, suenter esser presentadas a Vus questas brefs, moncar e refusar ded exequir e vegnir suenter, sche ladinamein e sil zug declarein Nus, che Vus seigies incuri et encuries enten las sura nomnadas peinas della Suspensiun et inhabilitat tier Dignitats, et aung auter pli suenter nies bein plascher.

Dau a Lucern ils 13 de November anno 1655. Fridericus Patriarch Alexandrin. »

Allexandri 7 Nunzi
B: de Comitibus Cancell.

Entras questas Brefs e Schmanatschas stermentai giu han enzaconts aber paucs, Spirituals della Cadj buca:mo renconoschiu igl Avàt de Muster per lur Superiur, sunder era agli engerau fideivladat et als Camonds Apostolics rendiu obedienscha. Denter quels ei staus in dils principals Nicolaus Genelin, Pfarrer de Sumvitg, Signur de pietat e doctrina gronda. Ils auters aber lundergiu nuotta stermentai ein preservai en lur stinadadat e mala obedienscha, duvront il protex de biars Politics. - Sin ils 4 de Januarii igl onn 1656 eran rimnai ensemen a Trun per salvar Capetel tuts ils Sig^rs Spirituals della Cadj, tier il qual Capetel era igl Avat Adalbert en compognia de Pader Maurus Cathieni ei vegnius e sepresentaus. Lau ha igl Avat mess avon a quei Venerabel Capetel e Sig^rs Spirituals alla liunga e sin la meglera moda las Bullas dil Papa Urban VIII et Innozentius X; semegliontamein era la Convenziun fatga denter igl Uestg de Cuera et El, cun intervenziun fatga, ne dada aprobaziun de Monsigniur Nunzi. Mo tut quei ei stau adumbaten e senza fretg; pertgei ch'ils Pfarrers e Caplons lau rimnai, preservont en lur stinonza han refusau, e refusaven tutta Submissiun et Obedienscha en quels graus agl Avat et alla Claustra, senza haver nagin risguard ni allas Bullas dils Papas ni als Camonds e schmanatschas de Monsigniur Nunzi de Lucern.

Entras quei eis ei aschia daventau, che era il sura nomnau Signiur Nicolaus Genelin et auters, che eran stai de siu meini de suondar ils Camonds dil Nunzi, ein curdai giu digl Avat et han suondau ils auters. Fertont daventava il pievel, che vegneva ton puplicamein sco privatamein instigaus encunter la Claustra, vesent igl exempel de lur Spirituals, buca mo seculars, sunder Religius, era de di en di pli a pli petters e pli a pli rabels encunter igl Avat e sia Claustra. Ei vegn denton nautier quei temps, ch'il pievel, tut suenter ils dievers per exercitar quella biala, custeivla Libertat dils taffers e generus Vegls, laschada davos a nus entochen sin il di ded oz, ei vegnius ensemen sin igl Glendischdis Tschuncheismas per tschentar in Mistral et auters Officials. Cau sin quest Cumin ei era vegnius si da Cuera, comparius e sepresentaus il Sig^{r} Domcustos della Redenziala, termess de Monsigniur Uestg, in umm buca meinz abizius e violenz, che lestis e rafinaus. Quel ei vegnius sin Cumin, compognaus de bunamein tuts ils Pfarrers e Spirituals dil Cumin, perfin era dils Sig^{rs} Missionaris Capuciners, che cumpaig havevan tut emblidau via ils benefecis, ch'els havevan ritschiert della Claustra e digl Avat Joseph de Sax et Adalbert, igl emprem. Lau sin quei puplic, entir aviert Cumin ha El ensemblamein cun il Sig^{r} Nicolaus Majssen, che fuva il siu pli intim e bien, particolar amitg, e che da bassa condiziun fuva vegnius alzaus enten il pli ault credit et auctoritat avon il Cumin, entschiet a perdegar encunter la Claustra e sia pretensiun, ch'ella figieva dallas Pfarrias, sco avon pli gadas ei faitg entallir, ded esser ad ella incorporadas e subjectas. Han aschia fatg entalir quels dus gronds amitgs denter els, mo capitals inimitgs della Claustra, il Domcustos e Sig^{r} Nicolaus Majssen, e han maneivel, cun lur dir e seludar e dar bialas colurs als lur malfundai discuors podiu effectuar, che tut il Cumin bunamein ei levaus si encunter la Claustra cun gronda canera, garegiont e dumondont, ch'igl Avat consignassi la Bref ne Bulla dils Papas Urban VIII et Innozentius X al Cumin, il qual ha era stoviu daventar. Igl Avat, bugien ne nuidas ei staus zungegiaus de dar e metter a mauns al Cumin e Mistral las Bullas Papalas. Survegniu ch'ei han giu en lur mauns las Bullas, sche cun dir, tgi ina, tgi lautra, figevan ei de quelas nuot auter che beffas e spott. Alla fin han ei dau ellas al niev elegiu Landamann, che fuva Jacob Berther, il qual senza ni temma ni respet encunter il Vicari e Stathalter de Christo ha lau sin Cumin avon tut il Pievel tratg il cunti ord la tescha, tagliont e scarpont la Sacra Apostolica Bulla a frusta. Han aschia cun gronda gloria e legermen, val sco sch'ei havessen gudognau in grond schlacht e fatg ina stupenta victoria, traitg giud Cumin a casa lur; mo la victoria ei stada pli

pintga, ch'ei ne han giu manegiau, et il lur legermen lundergiu, principalmein ded ina part, ei staus cuorts; pertgei il castig e la vendetga de Diaus ein buca stai ora ditg, buca ditg senterdai, de vegnir sur ded els. Il Canonic ne Domcustos de Cuera, che era staus sin quei Cumin in dils pli contraris encunter la Claustra e dils pli passionai, quel ei suenter enzaconts onns, per haver semischedau pli ch'ei agli havess udiu, en faitgs della tiarra, et era staus lautras caschun de disuordens e dispettas, dals treis Caus dellas Ligias vegnius mess en fermonza, e cun gronda breigia, suenter empau de temps vegnius consignaus agl Uestg, avon il qual el ei staus conventschius de gronds fallamens, et aschia alla fin vegnius termess daven en igl exilli. Semegliontamein ei era il Sig[r] Nicolaus Majssen, buca meinz che igl emprim grond inamitg della Casa de Diu curdaus enten disgrazia digl Oberkeit, dil qual el sco culpeivels de gronds fallamens ei buca mo vegnius bandischaus, sunder aunc tier faitgs fogel-fry, e vegniu mess ina taxa ne summa de daners sin il siu tgiau; et sil suenter eis el denter Domat e Cuera ded in siu figliol, sin via vegnius sittaus giu. - Mistral Jacob Berther, il qual haveva scarpau e tagliau entocs sin Cumin la Bulla Papala, ei vegnius enten extrema miseria e pupira, ch'el ei staus sforzaus de vegnir e rogar la sia vivonda avon la porta della Claustra, sco il pli miserabel, pauper betler; et alla fin, sco in miez desperau vagabund ha en tiarras e logens jasters stoviu encurrir il siu de viver, nna ch'el ha finiu miserablamein il temps de sia vetta. - Quests et aung auters plirs ein era buca mitschai dil maun de Diu per lur stinadadat e mala obedienscha e schliet respect, ch'els han mussau alla Sontgia Sedia Apostolica, e per la petradat e passiun dovrada encunter la Claustra. - Vesent alura igl Illustrissim Nunzi Boromeus, che suenter aschia esser instigaus e passionadamein informaus il cumin pievel, fussi quel buca pli ni cun bein ni cun mal de lummiar, ch'el vegniessi suenter e stessi sut alla Claustra en staigl dilg Uestg, sche ha quel sforzadamein enflau per necessari e bien de dar suenter. Aschia ei cun sia intervenziun et aprobaziun da niev ensi vegnida faitga denter igl Uestg de Cuera et il Dum-Capetel ded ina, et igl Avat e la Claustra de Muster de lautra part ina nova Convenziun u Convenienscha, la quala ei stada sco cau suonda:

1. Oravon deigi esser confirmada puspei la totala exemptiun digl Avat, de ses Religius e della Claustra; et agl Uestg deigi il Jus ne Dretgs enten las Pfarrias, alla Claustra incorporadas, esser restituius.

2. Sch' ils Religius della Claustra vegniessen exponi e mess ora sin las Pfarrias, per quelas administrar, sche deigi ded ina part e da

lautra vegnir stau della Convenziun, derschida si igl onn vargau denter igl Ordinari de Cuera et igl Avat de Weingarten.

3. Igl Uestg deigi alla Claustra et agl Avat, per haver cediu ils Dretgs e la Jurisdictiun de quelas Parochialas, esser obligaus, de senza retardar render fl. 800.

4. Entras questa Convenziun deigi dil rest esser prejuridiau ne da novamein dau dretgs ni ad ina part ne a lautra, ne era buca ad enqualin auter, che havess enqual enteress lundergiu.

Questa Convenziun ei sil suenter entras suplicar dellas parts de Papa Alexander VII vegnida aprobada e confirmada.

Enten quei sez onn ha la cuminonza de Muster, suenter haver spazau la Capluta de Sontg Placi, entschiet a bagegiar enten honur della Scavazada de S. Placi, ina biala Baselgia, la quala ei suenter spazi de dus onns vegnida terminada de Joannes Flugius, Ordinari de Cuera, e ded El vegnida consecrada.

Quei medem onn 1656, sut ils 6 de Matg, ha igl Avat Adalbert concediu agli Oberkeit e Cumin de Muster, per ils dis de sia vetta, il dretg della Spada, u Regalia della Spada digl Imperi, sco schiglioc seigi, sin la domonda dil Sigr Mistral Gion Berther, dil qual igl Avat ha retschiert anavos ina scartira u revers, confirmada cun il Sigil dil Cumin.

Igl onn 1658 ei vegnida tschentada si a Muster la Confraternitat dil Sontg Scapulier.



III.

VITA DE SOING GIOSAPHAT.

CONVERTIUS DE SOING BARLAAM.

EINLEITUNG.

Der geistliche Roman von Barlaam und Josaphat gehörte in seiner rätoromanischen Bearbeitung zu den beliebtesten Volksbüchern der sürselvischen Katholiken. Exemplare desselben und des « Kaiser Octavian » wurden ehemals in der Volksschule häufig als Lesebücher und Schreibvorlagen benutzt und auch jetzt ist der « Barlaam und Josaphat » wie der « Gregor auf dem Stein » (*Gregori* oder *Gori sil Crap*) keineswegs ganz aus dem Munde des Volkes verschwunden.

Dieser Verbreitung und Popularität des Romans entspricht der Reichthum der handschriftlichen Ueberlieferung. In den Händen des Herausgebers befindet sich eine grössere Anzahl von Manuscripten. Aus diesen, resp. aus den Bemerkungen und Datumsangaben der verschiedenen Abschreiber ergibt sich mit Sicherheit, dass der Roman allerspätestens in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts in unseren Bergen seine schriftliche Fixirung im sürselvischen Dialecte gefunden.

Eine sorgfältige Vergleichung der Handschriften zeigte uns keine Unterschiede von wesentlicher Bedeutung; die wenigen Abweichungen in Betreff der Orthographie, die in einzelnen Manuscripten nachweisbaren Lücken, sind aus der Nachlässigkeit und Willkür der Abschreiber zu erklären, so dass wir alle diese Manuscripte als zu *einer* Familie gehörig betrachten, auf *eine* Handschrift als gemeinsamen Ausgangspunkt zurückführen müssen.

An welche Version der Erzählung nun dieser erste Bearbeiter angeknüpft, aus welcher Sprache und Literatur der « Barlaam » zu den Rätoromanen gekommen, wagen wir bei der fast unübersehbaren Verbreitung dieser wohl aus Indien stammenden Legende durch alle abendländischen Literaturen nicht zu entscheiden.

Die Handschrift, welche wir aus den uns vorliegenden Exemplaren der Sorgfalt und Genauigkeit wegen, mit der sie angefertigt worden, zur Veröffentlichung ausgewählt, und welche wir hiemit diplomatisch genau wiedergeben, umfasst 105 pag. 4.° Die Schrift ist kalligraphisch schön und regelmässig; sie weist auf das 17. Jahrhundert hin. Bl. 81/82 und 95/96 sind, wohl wegen defecter Gestalt der ursprünglichen Blätter, von einer späteren Hand geschrieben und eingefügt. Von Bl. 97/98 ist die obere Hälfte weggerissen; der Herausgeber hat die damit ausgefallenen Stellen aus der dem achtzehnten Jahrhundert angehörenden de Florin'schen Handschrift herübergenommen.

Es finden sich in unserem Texte eine ziemliche Anzahl nicht mehr gebräuchlicher Ausdrücke, Formen und Redensarten. Wir glaubten nicht speziell auf dieselben hinweisen zu müssen, weil ein jeder, der mit dem heutigen Sürselvischen einigermassen vertraut ist, dieselben leicht herausfinden wird.

Ei veng legiu en historias veglias, qualmeing ei fuva en las Indias in Reig, numnaus « Avenerio »; in um zun crudeivel encunter ils Christgiauns; il qual haveva faig u schau ira ora in decret, che tutts ils Christgiauns fussen persequitai per il gron hass, che el portava encunter quels. El termetteva et comandava aschia per tutts ses marcaus e castials, persequitond e mazzond il Christgiauns.

Ei veng deg, che la Regina podeva bucca survegnir affons; nunder che il Reig haveva ina gronda tristezia e dolur. El haveva biaras gadas faig vegnir ensemen ils Sacerdots dels lur fauls Diaus e Tempels, e faig ad els grondas empermischuns e schengeigs, sinaquei che els rogassen lur Diaus u Idols, che ei figessen la gratia, che el survegnessi affons. Mo aungalura per tons riugs haveva el mai podiu ver negins affons. Aber cura ei plascheva aschia a Nies Signer, Jesus Christus, sche suenter cuort temps ei la Regina vegnida purtonsa, nunder il Reig haveva gronda legria e figeva far fiasta a tutts ses Idols e fauls Diaus, schengiont als Sacerdots duetschient boffs e duetschient anugls a biar paun e vin; e grondas fiastas e legrias figeva tutt il Pievel della purtonza della Regina. E cura che fuva nautier treis meins, che la Regina doveva parturir, sche ha il Reig commendau a tutts ils Sabis de siu Reginavel, che en termin u temps

de treis meins vegniessen tutts en sia preschienscha, sut peina della vetta. E cura che fuva nautier il temps, sche en tutts stai compari en sia preschienscha. Lura ha il Reig legiu ora tschiung dils pli Sabis, ils quals en ij en la cuort ed han deg agli Reig: Segner! pertgiei haveis vus faig vegnir nus cau? E il Reig ha respondiu: Jau vi, che vus steis cau cun mei entochen, che la Regina ha partoriu! E cura che il figl ei naschius vi jau, che vus mi scheies, sut qual Planet e Steila, che quel seigi naschius, e de tgiei natira et deigi u vegni ad esser! Ed els gli han deg: Nus volein far quei bein bugient.

E suenter paug temps ha la Regina partoriu in bi figl; ed il Reig gli ha mess num «Giosafat»; ed ei vegniu faig gronda legria e fiasta per tutt il Regenavel; ed il Reig ha faig gronds duns e schengeigs a tutts ils Sacerdots dils Idols, sinaquei che els rogassen lur fauls Diaus, che els dessen liunga vita a gl'affon; e che el daventas gratius, e che ei dessen pussonza de mantener siu Regenavel en paisch. E suenter treis dis, che ilg affon era naschius, ha il Reig faig clamar ils tschiung Sabis ed ha deg ad els: Schei de miu figl, Giosafat, de tgiei conditiun el vegni esser, e tgiei ventira el deigi haver? Lura han quater dils Sabis respondiu a gli Reig e deg: Signur, nus pudein dir de vies figl bunas novas; pertgiei suenter ils cudischs della Astrologia nus respondein cun legermen a vus, che vies char figl deigi esser ferms de natira, gronds e bials de persuna, zun sabis e perderts, e deigi haver liunga vita; e dadel vegnis ad haver grond plischer, ruaus e legermen; ed el veng mai far enconter Vossa veglia.

Lura udend il Reig ils plaids de quests quater Sabis, eis el staus tuttavia consolaus e legers; ed ha deg: Jau vi era udir il parer del quint Sabi; il qual era il pli perdert filosof, che fussi en siu Regenavel. E cura che il medem ei staus vegnius tier il Reig, ha el deg a gli: Tgei scheis Vus de miu figl, Giosafat? scheis era quei, che ils auters quater Sabis han deg? Lur ha il sabi filosof respondiu: Signur! jau voless dir pli bunas novas de vies figl de quellas che jau veng a dir. E scho quei che vus vegnits a udir, duess bucca esser ver, sche vi jau cun ina gada better mes cudischs en il fiug. Adaschia seveies Signiur! che jau affiel bucca en mes cudischs, sut qual Planet u Steila vies figl seigi naschius; nunder jau dig tutt il contrari de quei, che ils auters quater perderts han dig. Lura schet il Reig: Jau rogel, che ti digies la verdat de miu figl. E quei perdert Filosof ha deg: Jau affiel, che vies figl deigi esser gronds e bials de persuna, e zun gratius e perderts, pli che nagin che seigien stai en vossa parentela; e veng ad haver liunga vita. Aber presentameing dun jau pli schliattas novas; nomnadameing che vies figl veng ad esser Chri-

stgiaun; ē veng ad esser quel, che veng a far a frusta tutts nos Diaus e Idols; nunder vus vegnis ad haver gronda dolur; pertgiei el veng ad esser il ruinader de nos Sacerdots e veng ad esser contraris a vus, e veng mai a far vossa veglia; aschia che vus havesses pli bugien de mai ver survegniu el. Cura che il Reig ha giu entelleig quei dil Filosof, ha el giu gronda dolur, a schet a gli: Co havess jau de far, sinaquei che miu figl Giosafat daventass bucca Christgiaun? Lura ha il perdert Filosof respondiu e deg: Figei el tezar per treis ons; ed en quest temps figei far si in Pallaz, il qual haigi naginas fenestras u barcuns, per las qualas el possi vuardar ora! Ed en quest Pallaz figei metter vies figl; a dei el en guardia dad in Cavalier, dil qual vus haveis il pli fidonza; e figei che quei Cavalier hagi dudisch giuvens, ils quals hagien bucca meins che dudisch, e bucca pli che vèng ons; e dei era in, che mussi de leger ed auters studis; e commendei a gli ed als auters giuvens sutt peina della vita, che nagin numni a vies figl Giosafat Jesus Christus, ne entgin Christgiaun. E commendei a gli mussader, che el mussi bein, e che el detti d'entellir, che el mai vegni a murir; mo che el vegni adina a viver. E commendei a gli Cavalier, sche enqual de quels Giuvens muressen, sche deigi el cun ina gada substituir in auter, che semeglia quel. E commondei a gli Mussader, Cavalier e Giuvens, che negin raschuni de murir u daventar vegls; che ei laschien bucca plidar cun nagina persuna auter che quels che en il Pallaz; sco era commendei che tutts dein far star leger el ton sco ei possien, sinaquei che el hagi bucca dolur u savilenti, mo hagi tutt confiert e legria. E quest vies figl figei star en quei Pallaz entochen che el ha quindisch ons. Suenter pudeis schar vegnir ora el, e far se maridar. Lura ha il Reig deg a gli Sabi Filosof: Per tgiei vul, che jau fetschi far questa guardia a miu figl Giosafat? Ed il Sabi Filosof ha respondiu: Perquei che ei veng deg, che la vita dils Christgiauns seigi tala, che sche entgin vul salvar lur schentamentsu legge, sto el supportar peinas, paupradat; giginar; dar almosnas e far penetienzias per amur de Siu Segniur, Jesus Christus. Adina han de patertgiar vid la mort e las pèinas dilg Uffiern; e bucca suendar ils deleigs dil mund, sunder ston adina bargir de ses puccaus, e castigiar il tgierp ed esser casts e schubers de tutts deleigs carnals.

E la legge dils Christgiauns di aschia, che tgi che viva en quest mund suenter carn, suenter sia mort veng betts en il fiug aeternal dilg Uffiern, a brischar cun ils Demunis; a sche il Christgiaun veng a viver suenter il Spirt, pauper e comporteivels, per amur de Jesu Christo, e veng a castigiar siu tgierp en bunas ovras, suenter sia vita veng

el ad ira en Parvis a guder la gloria, che mai veng haver fin.

Ed aschia Segniur, figei nutrir vies figl entochen quindisch ons, sco jau hai deg si sura! E cura che el ei disaus de bein magliar e beiber e sevestgir e tutts auters deleigs de quest mund; e silsuenter vus gli deis ina bialla Giufna per dunna, la quala gli plai, sche pudeis vus schar ira el ord il Pallaz sagirameing; che suenter, sche gie tutts ils Christgiauns dil mund perdagassen di e noig, sche vegniessen els bucca a convertir ne trer davenda da nossa legge e dils deleigs carnals el. Ed aschia vegnis vus a dustar, che el daventa bucca Christgiaun. Cura che il Reig ha giu entelleig il dir dil Sabi Filosof eis el staus bein contents, ed ha dig: Jau vi far tutt quei, che ti has mussau. E bein gleiti ha il Reig tarmess per in siu Barun u Cavalier, il qual se numnava Lionone, ed era in Signiur dil qual il Reig sefidava pli che de nagina persuna dil mund. En treis dis ei Lionone vegnius avon il Reig; ed quel ha dig en questa guisa: O Lionone! jau hai termess per tei; portgiei ti eis quel, che jau sefida pli che de tutts de quest mund. E che quei seigi ver, vesas ti ussa; numnadameing jau ti vi fidar il pli grond scazi, che jeu haigi sin quest mund. Quel ei il miu figl Giosafat, il qual jau vi che ti seigi en tia guardia entochen ils quitordisch u quindisch ons. Ed jau vi, che ti haigies dudisch Giuvens ed in Mussader u Meister, e mintgin de quests Giuvens haigien bucca pli de 20 onns e bucca meins de 12. Ed jau vi, che vus steigies enten in Palaz en talla maniera vus cun miu figl ensemblameing, che ne ti, ne ils Giuvens, ne il Mussader deigien regurdar el de Jesu Christo, ne de Christgiauns, e che ti laschies bucca plidar, cun nagin auter, che cun quels, che en en il pallaz; e vi che vus musseies, sco il perdert Filosof vus veng a dir. Cura che miu figl ha quindisch onns, vi jau vardar, sche ti has mussau agli buns deportamens, creanza e gustums. Ed sche ti has faig buna guardia, sche vegnies ti ad esser il pli char, che seigi sil mund; e ti vegnies bucca domendar causa da mei, che jau detti bucca, sche ei glei pusseivel. Aber sche ti vegnies far il contrari de quei che jau hai deg, sche vegnies ti ad esser il miu pli grond inimig de quest mund; ed il miu cor veng bucca ad esser en ruaus, entochen che jau hai bucca regischau ora tei della persuna e tutts tes Parents, e della rauba e dil mussader, sco era dils Giuvens. Ed aschia fai tala guardia a miu figl Giosafat, che jau seigi adina obligaus de survir a ti! e sche ti vul bucca far, sche di ami tia intentiun. Lura ha Lionone deg: Segner! jau sun pinaus de far tala guardia u vacht a vies figl, che vus vegnis de quei esser contents e legers. Ladinameing figet il Reig bagigiar in bi Pallaz, sco il perdert Filosof gli haveva dig. Cura che Giosafat

ha giu complaniu treis ons, ha il Reig termess per il Barun Lionone ed per ils Giuvens ed Mussader u Meister, e per il perdert Filosof; e bein gleiti en tutts compari avon il Reig. Lura ha el dig a gli Filosof: Jau vi, che ti mussies miu Barun Lionone ed ils Giuvens ed il Mussader, en qualcha maniera, che ei deigien far vacht e nutrir miu figl. Il Sabi Filosof ha respondiu: Bein bugien vi jau far quei. E cun ina gada ha el enciet a entruidar els, co els duvessen sedeportar. Cura che il Sabi Filosof ha giu bein entruidau els de quei, che ei veven de far, sche ha il Reig commendau sutt peina della vita, che ei dovessen obedir a far tutt quei, che era stau commendau dil Sabi Filosof. E ladinameing ei Lionone ed il Meister u Mussader ed ils Giuvens ensemen cun il figl Giosafat ij en il Pallaz, il qual il Reig haveva faig far. E cura Giosafat ei staus empaug de temps en il Pallaz, ei el daventaus zun bials, gratius e de bialla manonza. Essend suenter vegniu la veglia a gli Reig de visitar siu figl, ed vasend, che el fuss daventaus schi bials e gratius, ha el giu grond legarment, e pudeva bucca star oig dis, che el massi bucca a visitar siu figl; e cura che el era cun el, sche pudeva el strusch ira daven, per il bein vuler, che el portava encunter il figl. Stend aschia Giosafat en il Pallaz per siat ons, ha siu Mussader faig emprender el de leger; ed el haveva tuttavia bien entelleig per emprender. E en tredisch ons haveva el empriu tonta Sabienscha, che il mussader tuttavia sesmervigliava e scheva e Lionone: Sche Giosafat viva, veng el a daventar in grond Filosof. Giosafat era tier quei tont perdert e gratius, che Lionone ed ils Giuvens sesmarvigliaven bucca paug, udend savens, che el despitava cun siu Meister de certas damondas u questiuns, dellas qualas siu Mussader restava smervegliaus, e gli voleva bucca responder per tema dil Reig. E stend aschia Giosafat entochen ils quitordisch ons en il Pallaz, sche visitava il Reig savens, e vesend el ton perderts, bials e gratius, sche haveva el ton legarment, che podes bucca vegnir explicau; a scheva enqual gada tier sesez: Ei glei bein stau fauls il dir de quei Filosof, che scheva che jau vegnis ad haver grondas dolurs de miu figl; pertgei che jau hai ton legarment e consolatiun, che el mai vegnies a dar tonta dolur, ne tristezia, che fuss encunter part de quest legarment. Giosafat pia, essend de quindisch ons vegls, voleva pli bein ad in de quels Giuvens, che a tutts ils auters, et ha ina gada deg agli: Ti eis quel, che jau hai pli fidonza, che de tutts tes auters compoings; ad aschia rog jau tei per mia amur, che ti mi digies, per tgiei causa miu Bab teng mei cau seraus en. E sche ti mi dies la verdat, sche empermetta jau, che jau vegli tener discus quei, che nagin de quest vegni a saver; e sche ti mi dies bucca la

verdat, e che jau poss saver quei da in auter de tes compoings, sche a ti empermetta jau, che ti vegnies ad esser il pli grond inimig de quest mund. Cura il Giuven ha giu entelleig quei de Giosafat, sche ha el viult la fatscha encunter il plaun nonsavent tgiei el duvess respunder, nunder el patertgiava tier sesez, schend: Sche jau dig la verdat, sche fa il Reig tagliar giu il tgiau; e sche jau gli dig bucca la verdat ad el veng si sura dad auters, sche veng jau ad esser siu inimig il pli grond. Ad aschia quescha el e plidava bucca. E Giosafat ha deg agli: Di a mi la verdat, ed hagies bucca tema de enqual causa! Vesend aschia il Giuven la intentiun e veglia de Giosafat, siu Segniur, ha el deg: Segner! cura vus esses naschius, ha il Reig tarmess per tschiung Sabis Filosofs, ed ha deg ad els, che el lessi saver, tgiei ventira vus vegniesses ad haver; a in da quels Sabis gli ha deg, che vus vegnies daventar Christgiaun; nunder pia che il Reig per tema, che vus daventeies bucca Christgiaun, teng seraus cau en quest Pallaz entochen che vus vignis haver finiu ils quindisch ons; et alura veng el vus a laschar ira ora, e vus veng a maridar. E cura Giosafat ha giu entelleig il deg dil Giuven, sche fuva el feg legers havend entelleig la caschun per la quala el aschia vegneva tenius seraus en il Pallaz. E stend Giosafat per enzaconts dis, sche veng ei agli tonta voluntat ded ira or dil Pallaz, chei pareva agli nagin ling, de quei poder impedir; nunder pia el ha clamau il siu Barun Lionone ed ha deg agli: O, Lionone; Jau tei rogel che ti ami arvies la porta dil Pallaz; pertgei che jau vi empau ira ora a spaz e far solaz. E cura che Lionone haveva entelleig il deg de Giosafat, sche respunda el e di: Jeu vegnel bucca arver la porta a Vus, sche jau oravon veng bucca haver la lubienscha dil Reig, vies Bab. E Giosafat di: Jau tei rog, che ti veglies ira a domendar la lubienscha dadel. Ladinameing ei Leonone jus tier il Reig ed ha deg agli: Segniur! Il vies figl Giosafat ha gronda voluntat ded ira ord il Pallaz a spaz per far solaz. Cura che il Reig ha entelleig la nova, sche haveva el gronda dolur e di agli: Jau vi el laschar ira in de quests diis. E cura il determinau dij fuva nautier, sche ei il Reig jus tier Giosafat e di agli: Figl, tgiei vul ti far? Ed Giosafat semet en schanuglias avon ils peis dil Bab a dii: Segniur, jau vus rog per vossa amur, che vus a mi leigies dar la lubienscha ded ira orda quest Pallaz, pertgiei che jau hai gronda voluntat de ver ed observar il marcau; ed el encieiva a bargir. Ed il Reig vesend la gronda veglia dil siu figl, dii agli: Bucca bragia, pertgiei jau vi vignir in de quest diis a laschar ira tei ord il Pallaz, per ira a far spaż e solaz. E ladinameing spartescha il Reig naven dad el, e fa il camond per tutt il Marcau, che cura il siu figl

Giosafat vegnessi ad ira per il Marcau a cavalg, chei seigien nagina persuna oravon, ne umens ne femnas e veilgs, che havessen enqualche malsognia vid la persuna, sonder chei deigien tutts seretilar en casa, a deigien era bucca star ne sillas portas, ne fenestras, chei podessen esser vesi de siu figl, sut peina della vita; sinaquei che siu figl vesessi bucca la miseria de quest mund e dil siu Marcau; e cura che il figl massi per il marcau a cavaigl, che tutts ils giuvens seigien paregiai sin lur portas, sinaquei che cura Giosafat passasi lautras, chei el possien compigniar, e chel possi tutt bi e bein veer. Essend vegniu nau tier il tierz di, ei il Reig cun biars cavaliers ij a Pallaz de Giosafat per menar el a spass. Lura ei Giosafat vegnius ora ed jus a cavaigl per il Marcau, e vesend ton bialla Giuventegna de Segneria e tonta fiasta e cantar, sche ha el giu tont legarment, che sin il mund podeva el bucca haver pli grond; a tutts ils Giuvens a Giufnas, Dunnas a Dunschalas stevan sin fenestras a sin las plazas per ver Giosafat, il qual era ton bials e gratius, che tutt la gliaut sesmervegliava, pertgiei ei vevan el bucca viu pli. E cura che Giosafat ei staus jus per il Marcau entuorn suenter siu vuler, ei il Reig turnaus cun el en il Pallaz; ed ha commendau a Lionone, che el laschi bucca ira ora pli senza sia lubienscha. Cura che Giosafat ei staus a Pallaz, ha el requintau a ses Giuvens las fiastas a pumpas, a la giuventegna, che el veva viu en il Marcau. Ed in de ses Giuvens ha entschiet a dir: Segner! Sche vus vegnisses a ver ord il Marcau ils Cuolms, las Vals, ils Utschals a il Verdeggiar dils praus, sche vegniesses vus ad haver aung ina gada tont legarment. E cura Giosafat ha giu entalleig il dir da quei giuven, ha el bein gleiti survigniu il gargiament de ira ord dil Pallaz ina autra gada, per ver il verdeggiar dils praus; e ladinameing ha el clamau in de ses giuvens e gli ha dig: Va tier il Reig, miu Bab, a di agli da mia vard, che jau vulessi ira ora per ver ils praus! Cun in zug ei il Giuven jus tier il Reig ed ha deg: Signer! Vies figl ha grond gargiament de ira ord il Pallaz per ver ils praus. Ed il Reig agli ha respondiu: Va e di agli che jau vegli vegnir da cau a quindisch dis tier el, e vegli laschar ira a solaz. Il Giuven ei tornaus tier Giosafat e gli ha deg la risposta, che il Reig gli veva dau. Ladinameiug ha il Reig schau ira ora in comond, u band, sco el veva faig vidavon. E cura en stai vargai ils quindisch dis, ei il Reig cun biars Segniurs jus en il Pallaz de Giosafat e ha schau vegnir ora, e figend ira sin cavaigl eis el jus ord il Marcau duas miglias davent, en ina zun bialla planida; a quels giuvens cavaliers an entschiet ad ira a catscha, talmeing che Giosafat ei restaus compagnaus de paugs cavaliers. El deva adaig sin las jarvas

e flurs et ils tiers ed utschals, e veva de tutt in grond legarment. Denton aber mond per quella planida, han ei entupau en miez la via in cieg ed in leprus, che dumendaven per la amur de Ses Diaus. Cura Giosafat ha giu viu quest dus umens aschia munglus, ha el bein gleiti reteniu il cavaigl ed ha entschiet a mirar, pertgiei el smervigliava nunhavend viu pli de quella sort umens. Lura ha Giosafat dig ad in de quels Cavaliers: Tgiei umens en quests cau? Ed il Cavalier ha respondiu: Quests umens en naschi aschia a pon esser sauns, a forza per lur puccaus pon ei esser aschia munglus. E Giosafat ha deg: Neschen pia bucca tutts ils umens sauns a illuminai, sco nus dus essen. Ed il Cavalier gli ha respondiu: Ilg um nescha ciogs, zops a munglus, suenter sco ei plai a Diu. Cura che Giosafat ha udiu quei, ha el deg: Podess ei bucca vegnir aschia a mi ed a ti? A il Cavalier ha respondiu: Biars umens neschan sauns, a suenter survegnen els questas malsognas, numnadameing, tgi zops, tgi ciogs, a tgi leprus, a quei po vegnir a scadina persuna en quest mund; ad aschia dei mintgin, che ei sauns engraziar Diu. E cura che Giosafat ha giu udiu, che era el podeva daventar ciogs e zops, sco quels dus umens eran, ha el giu gronda tema de sia persuna ed ei jus davend de quei liug schend: Nus lein turnar en il marcau. Cura che Giosafat ei staus turnaus en il Pallaz, ha el entschiet a patertgiar vid quels dus umens ed ha survegniu tala malenconia, che el pudeva ne megliar ne beiver. Vesent Lionone, che Giosafat haveva tala malenconia, scheis el jus tier il Reig a gli ha deg: Giosafat ei ton trests, che ei nezeigia nuot ne megliar ne beiver, a jau sai bucca la caschun, ed aschia mi para ei bein faig per dar agli confiert, che vus gli temetesses de vos Sperbers, Falcuns ed Storchs, e cun els suenter siu plascher schar ira a catscha, sinaquei che el ves empaug legarment. Il Reig ei staus de quei bein contents ed ha ladinameing commendau, che ils Giuvens menassen a Sulaz siu figl. E Lionone, essend turnaus tier Giosafat ha dig: Il Reig vus dat la lubienscha de ira a catscha per haver spass a legarment. Cura che Giosafat ha giu udiu quei, eis el staus zun lets. Lura ha il Reig sco vidavon, che tutts ils giuvens cavaliers fussien pinai de compagniar siu figl a la catscha. Suenter ha el termess ses utschals de catscha e tgiauns; e Giosafat ei sasius a cavailg per ira a catscha. Cura che ei en stai duas uras dil marcau, ha el viu in storch, ed ha faig laschar larg in Falcun, ed ha viu cumbater l storch cun il Falcun, a de quei ha el giu grond plischer; ed han aschia catschau quei di entochen la sera. Cura che glei stau Sera, che els en turnai encunter il Marcau, e passond sper in vuault, ha el viu in um vegl, che era vegnius ora d'ina casa per ver Giosafat.

Quest um haveva bein tschien ons, ed haveva bucca dens en bocca, ne bunameing bucca caveigls sin il tgiau, e mava cun in fest. El ha entupau Giosafat en miez la via. Cura che Giosafat ha giu viu quest um schi vegl, ha el reteniu siu cavaigl ed ha entschiet a vardar sin el, a suenter ha el deg a Lionone: Tgei um ei quest aschi vegls, che ei para .che el possi bucca ira? E Lionone ha respondiu: Quest um, che ei ton vegls, ei aschia perquei che el ei vivius grond temps sin quest mund; ed aschia ha el piars ils dens e cavels, ed era la colur, e po star paug en quest mund che el veng a murir. Havend Giosafat giu quei entalleig ha el replicau: Cura gl'um ei morts, tgiei veng ei faig cun el? E Lionone gli schet: Cura che igl um ei morts, sche veng el mess sut tiarra. E Giosafat ha deg a Leonone: Sa gli um, cura el hagi da murir, e tgiei mort el hagi da far? Leonone gli ha respondiu: Ei glei nagin, che sapi cura che el stopi murir, ne tgei mort el veng a far, auter che Diaus. Cura che Giosafat ha giu udin ils surnumnai plaids, ha el bein gleiti enciet a patertgiar vid la mort, e scheva tier sesez: Aschia che jau hai de morir, ed ira en tiarra? sche tgiei mi nezegien richezias mundanas patertgiont vid la mort? Ed aschia suenter, sevolvend encunter Lionone ha el deg: Turnein en il marcau! Essend Giosafat turnaus en siu Pallaz, ha el ladinameing turnau a patertgiar vid la mort, schend tier sesez: Forza che jau mora oz ner damaun; nunder el veva continuameing tema della mort ils egls, ed haveva nagin legarment pli, e veva nagin gust de beiver a megliar. Aber vosend Nies Segner, Jesus Christus, la schubradat de Giosafat, a co el desprezava quest mund a patertgiava vid la mort, ha el giu misericordia da del, ed há termess in Aungel giu da Ciel tier in Eremit, che haveva num Barlaam, il qual veva sisonta ons, ed era staus trenta ons a far penetienzia el desiert, a steva da lunsch dil Marcau dil Reig Avenerio 2 uras. E gl'Aungel schet a quei eremit: Va bein gleiti en il Marcau del Reig Avenerio; ed affla siu figl Giosafat, a perdeigia il num de Jesu Christo ad el, ed el veng a seconverter, a sil suenter veng el a converter tutta la India alla cardienscha Catholica. Cura che Barlaam ha giu udiu quei dilg Aungel, eis el ladinameing jus en il Marcau, e suenter quei en ina casa da in siu fideivel amig, ed ha dumendau d'emprestar in vestgiu de colur ed ha traig sur siu cilizi, e suenter eis el jus tier la porta dil Pallaz de Giosafat, ed ha deg agli portner: Arva si, che jau vi plidar cun tiu Signiur Giosafat. Ed il portner gli ha respondiu: Ti pos bucca ira en, ne plidar cun el en negina moda bucca, pertgei a mi ei commendau dil Reig, miu Signiur de bucca laschar ira en negina persuna, sche ella ha bucca avon la lubienscha dadel. E Barlaam ha replicau: Sche

ti savesses, pertgiei jau vi plidar, sche bein gleiti arvesses ti la porta; aber sapias che sche jau vom daven, e Giosafat veng si sura che jau seigi staus cau e ti hagies bucca voliu arver, sche veng el a sevilar sin tei zun feg. Ed il portner ha deg: Pertgiei vul ti plidar? E Barlaam gli ha respondiu: Perquei vi jau plidar cun el; jau sun in mercadon, che veng de tiarras jastras, ed hai portau cau ina pedra custeivla, la qualla ha quella vertit, che tgi che porta sur sesez cun bien cor, veng mai a murir, e sche el fuss ciogs u leprus u schiraus u zops u autras malatias, sche daventa el bein gleiti sauns e fresgs; ed aschia porta jau a tiu Segniur Giosafat, pertgiei jau sai che el ha da basengs; aber sapias, che sche ti mi laies bucca portar a tiu Signiur Giosafat, sche porta jau tier in auter grond Signiur, il qual veng a comprar per in grond scazi. Cura che il Portner ha giu entelleig il mercadon, che el vessi ina pedra pretiusa da tonta vertit ha el deg: Jau ti roga, che ti mi veglias laschar ver; a schi mi mussas, sche empermetta jau de laschar ira en il Pallaz a plidar cun miu Segniur. E Barlaam ha replicau: Jau vi bucca far quei, pertgiei glei bucca raschun, che ti vesias avon tiu Segniur, e lura era po bucca ver persuna de quest mund, sche el ei bucca purschals; adaschia non essent ti purschals, poss per quei bucca ver. Aber a tiu Segniur Giosafat, che ei purschals, vi jau mussar. Cura che il portner ha giu udiu quei dilg Marcadont, ha el faig spitgiar ed ei bein gleiti jus tier siu Segniur Giosafat ed ha tutt requintau quei che il mercadont veva deg; e Giosafat ha commendau, che el figessi vegnir tier el, sco ha era faig quei il portner. Cura che Giosafat ha viu il mercadont, ha el priu per in maun e manau en ina combra ed ha deg: Schentilum, mi vuleies mussar quella pedra custeivla, che vus haveis! E Barlaam gli ha respondiu: Questa pedra custeivla ei ton nobla a gratiusa, che negin de quest mund po ver cun ils elgs dil tgiau, sche el vesa bucca avon cun ils elgs dil ferstand. E Giosafat ha replicau: Co sepo ei ver cun ils elgs dil ferstand? Barlaam gli ha respondiu: Il ferstand dil Christgiaun ei de enconoscher tutt las caussas de quest mund, a sur tutt siu Scafider Diu Bab; che sche il Christgiaun enconoscha bucca siu Scafider e Diu, sche po el mai ver questa pedra custeivla. E Giosafat ha deg: Tgi ei miu Scafider? E Barlaam gli ha respondiu: Il tiu Scafider ei Diu Bab, Figl e Spirt Soing, ils quals en treis Persunas, mo solet in Diu; ad ei quel, che ha scaffiu Ciel e tiarra, la mar e tutt las autras caussas de quest mund; ed ei quel che ha termess en quest mund siu Figl, Jesus Christus, il qual ei Diu e Christgiaun per salvar la schlateina humana ed ei quel che mi ha faig commendar tras in Aungel, che jau dovessi vegnir tier tei, e che jau mussasi de enconoscher el;

ed jau vi che ti sapias, Giosafat, che jau seigi bucca in Mercadont, sonder in Eremit, che stun en il desiert a far penetienzia per amur de nies Segner, Jesu Christo, ad jau senumna Barlaam. E Giosafat gli ha replicau: Tgi ei quest Jesus Christus, il qual ti dies che el seigi Diu e Christgiaun? E Barlaam gli ha respondiu: El ei quel che ha scaffiu il Parvis; ad en quest Parvis ha el scaffiu tutts Aungels a Erzaungels, a quei en tonta altezia e dignitat, che liunga humana po bucca requintar. Denter quests Aungels ha el scaffiu in pli bi dils auters, numnond el Lucifer. Nunder vesend Lucifer dad esser pli bials dils auters Aungels, eis el daventaus loschs talmein, che el ha deg agli Bab celestial de esser adual a gli, ad el vegli esser Segniur dil Parvis, per raschun che el veva a bucca per grazia; e cun quei ha el era surmanau auters Aungels. Mo vesend quei Diaus ha el ladinameing scatschau el dil Parvis e betts en il fiug eternal dil uffiern ad arder, cun quels che el haveven suondau; ed en tutts daventai Demunis. Mo vesend nies Segner Jesus Christus, che ilg Aungel haveva faig puccau, e che ils Sizs dil Parvis eran daventai vids, ha el deg: Figein il Christgiaun suenter nossa Semeglia, il qual possi emplani ils logs dil Parvis, che en vids per esser stai scatschai quests demunis. Lura ha Diaus scaffiu ilg um ord la tiarra ed ha mets num Adam; e vesend che el veva da baseings da compagnia, ha el ina gada che Adam dormeva, scaffiu ord sia costa seniastra la duna ed ha mets num Eva. Cura che Diaus ha giu scaffiu um e dunna, ha el mets domadus en il Paradis Terester cun quest condament: Che els possien magliar de tutts fregs dil Paradis, auter che d'in pumer; a sche els migliassen de quel, sche vegniesen ei ladinameing a murir. Vesend quei il Demuni, che Diaus haveva scaffiu il Christgiaun per emplanir ils logs dil Parvis, ha el giu zun gronda scuidonza da quei ed ha setransformau u semidau en furma de ina Siarp ed ei jus tier Eva schend: Pertgei maglies bucca da quei pum, che ei aschia bials e buns, a che tutts vallen nuot enconter quel. Alura ha Eva respondiu: Jau vi bucca migliar, pertgiei Diaus mi ha scomendau, schend sche nus miglieien, sche vegnien nus a murir. Il Demuni ha replicau: El ha scomendau perquei, che el vul bucca, che vus saveies il bien a il mal, sco el sez sa. Udend Eva quei ha ella megliau dil pum ed ha era portau in a Adam schend: Prendi e maglia de quei pum, a ti vegnies haver, che ti sas il bien a il mal, sco Diaus sez sa. Lura ha Adam priu e migliau. Mo havend Diaus viu quei, che dil qual nuotta po vegnir zupau, ha el deg a Adam: Pertgiei has surpassau miu condament? Ed Adam ha respondiu: La compogna, che ti has dau, mi ha faig migliar. A Diaus ha deg: Ti um vegnies a migliar il paun cun bia savurs, e ti dunna vegnies a

e parturir cun grondas dolurs. E ladinameing ha igl Aungel dil Segner els scatschau ord il Paradis Terrester; il qual suenter esser daventau sche han els encorschiu de lur niuadat. Schigliog fuss Adam staus Signiur sur tutt las autras creatiras; mo schi gleiti che el ha giu surpassau il condament de Diu bein gleiti han tutt las creatiras semess encunter ed ei vegnida serrada la porta dil Paradis; sinaquei che nagin pudess pli ira en quel. Mo vesend nies Segner che aschia nagin pudeva vegnir en Parvis, mo che tutts maven u en ilg uffiern, u aber en il Limbo, per il puccau commess entras Adam ed Eva, sche ha el giu misericordia della schlateina humana, e ha el voliu satisfar, a far avunda vid il len della Crusch, per esser staus commess il puccau entras il freg dil pumer u len. Ed aschia ha el termess siu solet Soing Figl sin quest mund a prender carn humana, sinaquei che tras siu endirar el figess avunda per quest puccau. Aber suenter trei milli ons, suenter quei che Adam ei staus scaffius, ei naschiu in Patriarcha, il qual veva num Abraham, e Diaus gli ha empermess e deg: Jau veng a termetter miu solet Soing Figl sin quest mund a prender carn humana de tia schlateina u generatiun. Suenter la mort de Abraham aber en vegni biars Profets, che profetisaven la vegnida dil Messias e spitgiaven cun grond desideri. Suenter quater milli ons ei naschiu della schlateina de David ina figlia, la quala ei vegnida numnada Maria, ad essend stada unfrida si el Tempel, eis ella stada quitordisch ons a survir a Diu. A questa Purschalla ei stada ton sointgia, humiliteivla e schubra a plascheivla a Diu, che Diaus ha termess siu Aungel Gabriel denton che ella figeva oraziun; il qual salidond ella schet en questa visa: Salidada seies ti Maria, pleina de gratia, il Segner ei cun tei. Cura che la Purschalla ha giu udiu quei dilg Aungel, ha ella seturpigiau e giu tema zun gronda. Mo gl'Aungel gli a deg: Bucca tema, o Maria, pertgiei ti vegnies ad esser beada a benedida denter las dunauns, a benediu veng ad esser il freg dil tiu best. Lura ha la Sointgia Purschalla pigliau gronda tema, schend: Co po quei esser, che jau survegni in figl, sche jau enconoschel nagin um, ed hai unfriu mia purschalladat a Diu? Ed gl' Aungel ha respondiu e deg: Ti vegnies ad haver per vertit dil Soing Spirt; el veng ad esser il Figl de Diu, a veng a senumnar Jesus; a ti vegnies ad esser schubra avon, denter a suenter parturir. Cura che la Sointgia Purschalla ha giu quei udiu, ha ella deg: Prein mira jau sun la Survienta dil Segner; mi daventi suenter tiu plaid. E cura che ella ha giu consentiu als plaids dil Aungel, eis ella ladinameing vegnida purtonza dil Figl de Diu, ed ha el purtau nov meins en siu best senza nagina peina ne dolur, e suenter esser staus naschus il Figl de Diu, en la-

dinameing vegni biars Aungels de Ciel cantond: Gloria seigi el ault a Diu, a sin tiarra la paisch ad ils Christgiauns, che han ina buna veglia; pertgiei Jesus Christus ei vegnius sin tiarra per spindrar la schlateina humana. Cura che Barlaam ha giu deg quei, sche ha Giosafat emparau el schend: Tgiei vita manava Jesus Christus, e sin quest mund con dig eis el staus? E Barlaam gli a respondiu a deg: Nies Segner ei vivius en questa visa: el ei naschus, vivius a morts paupers; e cura che el ei naschus, ha el bucca giu ne combra ne leig ne plumatschs, e strusch tons stratschs per vegnir fischaus; mo la Mumma ha el parturiu en ina stalla, denter in asen a in bof, ad ha el mess en il pursepen sil fein. Lura enconoschend quests tiers, che quest era lur Scafider, han ei semess enschanuglias a faig reverenza; a suenter paug temps en vegni treis Reigs de Orient, ils quals gli han unfriu Aur, Encieins a Mira. Mo savend il Reig, numnaus Herodes, che ei era naschiu il Salvadur e Segniur dil mund, ha el giu tema de piarder siu reginavel ed enquereva per far murir el. Aber essend da quei stada avisada dilg Aungel la sia Sointga Mumma eis ella fugida cun siu Char Figl en l'Egipta ed ei stada lau siat ons. E cura che Jesus Christus ha giu trenta ons, ha el legiu ora dodisch Apostels, che maven en sia compagnia; el mava cun els de tiarra a tiarra perdegond a figend miraclas. El laventava si ils morts, deva la visida als ciogs, figeva schubers ils leprus, a figeva autras biaras miraclas, sco resdan ils Evangelists, talmein che il pievel mava suenter perfin en ils desiarts, nua che el denter auter ha faig questa miracla, che el cun tschung pauns a dus peschs ha satiau a spisentau tschung milli umens, essend tier quei vanzau dils pauns dodisch canasters pleins. Ed vasend ils Scrivonts a Fariseers a Sacerdots, che Jesus Christus figeva tontas miraclas a converteva tutt il Pievel, a che nagin suendava els, han ei patertgiau dad el far murir. Mo els havevan bucca la gagliardia avunda, pertgiei il temps era aung bucca nau tier. Essend aber arrivau il temps de sia mort ha el clamau ses Apostels ed ha ad els deg, che el vegni a murir per la schlateina humana. Suenter ha el deg: Ei glei in denter vus, che mi veng ad entardir, a vender als Giedius, ils quals mi vegnen a piglar e mi vegnen a gesligiar, a crucifigar. E vus, mes Giufnals, mi vegnis a bundanar tutts. Cura che Jesus Christus ha giu compleniu trenta treis ons, ei stau il temps, che el doveva murir. E stend Jesus ent ilg jert ina sera cun ses Giufnals ei Giudas Iscariot vegnius cun ina gronda compagnia della famiglia de Pilato ed ils Scrivonts a Fariseers a Sacerdots. Cura che Giudas ei staus nau tier, ha el pigliau entuorn e deg: Salidaus segies Meister! ed ha dau a gli in bitsch. Mo Jesus gli ha respondiu: Amig! pertgiei

eis vegnius? Lura en ils Giedius vegni nautier per pigliar Jesum. Mo vasend el che ei eran ton vilai, ha el emparau els: Tgi enqueris? Ed els han respondiu: Jesus de Nazaret. Lura ha el respondiu: Jau sun quel. Ad els udend quests plaids en dai tutts anavos sin tiarra, nunpudend levar, schi dig sco nies Segner ha bucca deg: Levei, che jau sun quel. Lura han els pigliau a manau a Jerusalem en casa ded in Sacerdot, per num Annas; a lau han ei dau biarras fridas a slafadas. Suenter han ei manau tier il Aultsacerdot Cajfas; a lau eis el staus svergugnaus a tractaus pli mal che mai. Suenter quei han ei manau el tier Pilatum, il qual havend el examinau e nunenflont enqual caschun de el far murir, ha el deg agli pievel, che el vegli bucca truar il giest Saung. Lura han ils Giedius respondiu: Quest Saung seigi u vegni sur nus a nos affons. Vasend aschia Pilatus il gargiament dil pievel ha el faig ligiar vid ina peggia ad ha faig talmein gesligiar, che il Saung plueva ord la carn. Suenter ha el faig vestgir de purpur, a faig metter ina cruna de spinas zun punschentas sin il tgiau, las qualas gli maven a funs entochen il ciurvi, a suenter han ei mess en maun in ror liung ad han ligiau ils eigls a sgumiaven schend: Seies salidaus, Reig dils Giedius. Auters gli strappaven ora la barba, ed auters spidaven sin la fatscha; quel era pli contens, che saveva far il pir, a schevan lura: Legnia, tgi ha tei pitgau. Cura che ei han aschia giu tormentau, han ei mess ina zun greva Crusch sin sias schuviallas et han manau sin il cuolm de Calvari, a lau han ei cun guottas crucifigau el vid la Crusch, a quei per vergogna denter dus laders. E cura che ei stau nautier da murir, ha nies Segner domendau de beiver; sche han ei dau fel per ina buvronda ad jschu. Cura che glei tutt stau ventschu, ha el clamau cun aulta vusch: Ei gliei consumau. Ed essend per murir ha el deg: Bab en tes mauns recommonda jau miu Spirt. E ladinameing suenter esser morts han tuttas creatiras giu dolur da sia mort. Il Soleigl ei sestgiraus, la tiarra ha tremblau ad ei sefessa, las fossas han seaviert, ils morts en levai si, a la tenda dil Tempel de Salamon ei sescarpada per miez. Vesend ils Giedius tontas miraclas en biars seconverti a schevan: Verameing quest ei il ver Figl de Diu. Denton che Barlaam requintava la Passiun de Jesu Christi, a co el hagi giu tontas peinas ad anguschas per nus pucconts, ha el enciet a bargir sur ses puccaus, schend: Miu dulsch Segner, contas peinas a dolurs has endirau per mei; ti fantauna de misericordia, che eras Signiur ad has voliu daventar Christgiaun, ti eras richs ed has voliu esser paupers. Ussa pertraggia, Giosafat, quei che nies Segner ha faig per nus, bucca per far ensemen aur ne argient, sonder per

spindrar cun siu Saung de il puccau comess tras Adam. Vasend Giosafat, che Barlaam bargeva ed havend udiu la passiun, che nies Segner veva endirau, a che la fatscha de Barlaam era tutta terlischonta, ha Giosafat era enciet a bargir cun dir: O Barlaam, pudeva Jesus Christus bucca spindrar la schlateina humana auter che vid il len della Crusch? Sche ha Barlaam respondiu: Miu figl, sche Jesus Christus havess voliu, sche podeva el spindrar cun in solet dagutt de siu Soing Saung, gie sche ei fuss aung stau milli munds; aber nies Segner ha voliu, che la peina corrispondes alla cuolpa; che cura che Adam ha rutt il cundament de Diu, ha el vardau il pum cun ils eigls; a perquei ha Jesus Christus voliu schar ligiar ils eigls; e cura che Adam ei jus cun ils peis per prender ed ha stendiu la bratscha per rumper giu, perquei ha nies Segner voliu schar enguttar mauns a peis vid il len della Crusch; ed aschia cura che Adam ha migliau il pum cun la bocca, perquei ha nies Segner voliu beiver fel a jschu. En en questa visa ha el voliu che las peinas seigien simigliontas alla cuolpa dil puccau. Cura che Jesus ei staus morts vid il len della Sointgia Crusch, eis ei vegniu in um cun num Nicodemus ed ha priu giu della Crusch il tgierp de nies Segner a satterau en in fossa nova; ed ils Fariseers suenter quei en ij tier Pilatus ed han deg: Signiur, figei pertgirar la fossa de Jesus, sinaquei che ses Apostels engolien bucca il tgierp a digien suenter, che el seigi levaus da mort en vita; pertgiei el ha giu deg, che el vegli levar si il tierz di. Lura ha Pilatus dau ina Guardia ad els, sco els han garigiau. Cura che ei glei stau vargau ils treis dis, ei Jesus levaus si, sco el veva dig, ad ei dau in tal tiarratriembel, che las guardias en dai per tiarra vi. Ladinameing ei Jesus comparius allas treis Marias e suenter ad ils dodisch Apostels. Els en ij ensemen cun siattonta dus de ses Giufnals ed autra buna gliaut ton che ei era tschien a tschunconta, ora sin il cuolm dellas olivas e nies Segner ei comparius denter els puspei. Ed essend quronta dijs, che el era staus sin il mund suenter sia levada ha el dau la sia benedictiun. Lura ei comparida ina nebla alva a terlischonta; ed en quela ina compagnia dad aungels ils quals cantaven a figevan gronda fiasta. Lura ei Jesus sealzaus en quella nebla denter ils Aungels ed ei jus a Ciel; a quei ei daventau ina Giefgia de miez di. E cura che ei veng ad esser la fin dil mund veng el a turnar a far levar tutts ils morts, ed els vegnen a ver el ault en compagnia dad Aungels cun gronda Majestat, a tutts ils giests vegnen mess da maun dreig ed ils pucconts da maun seniester; a Christus veng a dar la sententia a dir als giests: Vegni figls, a guder a star en miu Regenavel, il qual ei pinaus per vus dall'entschiatta dil mund. Ad ils puc-

conts aber veng el a dir: Mei, vus smaladi en il fiug perpeten, il qual ei pinaus agli Giavel a ses aungels. Ed ils giests vegnen ad ira en la vita perpetna. Cura che Giosafat ha giu entelleig, co nies Segner ei vegnius sin quest mund, a co el hagi pitiu per spindrar la schlateina humana, a co el vegni sin la fin dil mund a truar vifs e morts, eis el bein gleiti semess enschanuglias avon Barlaam ed ha deg: O Barlaam! jau creig en miu Segner Jesum Christum, il qual ei ver Diaus a ver Christgiaun, e sun contents de far tutt quei che vus mi vegnis a commendar, sinaquei che jau possi esser ver amig de nies Segner Jesus Christus, Figl dil vif Diaus. Cura che Barlaam ha viu, che Giosafat era convertius tier la Cardienscha Catholica, ha el pigliau entuorn el per ina enzena de carezia e paisch; a suenter ha el enzinau e benediu. E cura che Barlaam ha giu schi bein teniu tier, ha el voliu star oig dis en il Pallaz en sia compagnia cun mussar, co el dovess viver a co el dovess esser schubers a casts a misericordeivels cun ils paupers. E Giosafat ha emparau schend: Quala ei la megliera vita per sesalvar? E Barlaam gli ha respondiu: Nies Segner ha voliu viver a murir paupers, ad aschia ha el nus voliu mussar la via della paupradat a patertgiar vid la mort, a co Diaus vegni a truar il mund. Denton aber vi jau che ti fetschies, sco ha giu faig in Reig, il qual patertgiava adina vid la mort, a co Diaus vegni a truar il mund, a co el veng a dir als morts: Levei si, a vegni al truament! Talmein aber patertgiava el vid quei, che el pudeva mai esser legers. Mo vesend quei in de ses frars de quei Reig e ses schentilums, han ei seconsiliau de far che ei vegnen si sura la caschun, pertgiei il Reig fuss ton melanconics; ed aschia ha il frar en num da tutts deg tier il Reig: Segner, tutts vos Schentilums sesmarveglien, pertgiei vus seigies talmeing perturbaus a trests, essend che vus esses Segniur a Patrun, a vies regenavel ei en buna paisch, a tgiei che vus commendeis, sche vegnis vus obedi, ed esses saungs a fresgs ed haveis tutt quei, che vus po dar gust a legarment; nunder tutts sesmerveglian, pertgiei vus seigies tont trists. Lura ha il Reig respondiu a deg: Miu frar bucca ti smerveglia, sche seigi tont trests; pertgiei jau patratgia vid la mort, a co Diaus veng a vegnir a truar il mund a veng a dar strengia sententia sur ils puccconts; a perquei poss jau bucca star legers. Cura che il frar dil Reig ha giu udiu quei, ha el ris a faig gommias lundergiu, ed ei turnaus tier ils schentilums ad ha requintau tgiei che il Reig veva deg. Mo vesend il Reig, che siu frar figeva mo beffas da quei che el veva deg, ha el tertgiau che el vegli empruar, sche siu frar hagi tonta curascha, sco el mussi. Ed ei era ina isonza en glez reginavel, che sche enqual persuna vess comess enqual

laster, per il qual el vegneva condemnaus a la mort, sche termetteva il Reig dus trumbetters, che sunaven avon la casa da quel, che haveva commess il falament, a quei ton dig, che tutts quels della tiarra savevan, tgi stuess murir. Cura che glei stau vargau oig dis, ha il Reig termess dus trumbetters a sunar avon il Pallaz de siu frar; ed ei han sunau tutt il di ora. Cura che il frar ha giu udiu sunond trumbetta avon sia casa, ha el enciet a temer, che el vegni truaus alla mort, ed ha ladinameing enciet a bargir. El ei jus cun gronda tema tier il Reig, a ha semess enschanuglias schend: Segner, pertgiei mi haveis faig sunar trumbettas avon mia casa? tgiei hai jau faig, che vus mi haveis truau alla mort? A vasend il Reig, che siu frar veva gronda tema, a che el tremblava tutt la persuna, ha el priu per in maun a deg: O miu frar, ti sas bein, che jau ti teng zun char, a sas che ti has faig nagin mal per esser truaus alla mort, ed has tanienta tema per haver termess duas persunas mundanas a sunar avon tia casa. Pertraggia aschia, tgiei tema jau deigi haver, cura che jau pertraggia vid la strengia sententia, che nies Segner veng a dar sur ils pucconts, cura che el veng a dir: Mei vus smaladi en il fiug perpeten, il qual ei staus pinaus a vus ed als demunis della entschatta dil mund. A perquei miu frar, mi fai bucca pli beffas, sche jau stun aschia trests a pertraggia vid quella sententia, che Diaus veng a dar, sche ti has tema de dus, che en vegni a sunar avon tia casa.

Era Giosafat, jau ti vi aung resdar in auter exempel dad in Reig, il qual teneva zun ault e figeva gronda honur als paupers, sinaquei che els rugassan Jesus Christus, che el defendessi de quella sententia, che el veng a dar il di dil truament. Ed in di mond quest Reig a cavaigl per il Mercau ha el entuppau sin via dus Eremits, che eran soings umens ed amigs de Diu. Aschi gleiti che el ha giu viu els, eis el vegnius giu de cavaigl ed ei seenschanugliaus avon lur peis schend: Rugei Diu per mei, sinaquei che el spendri mia olma da quella sententia dil davos Truament. Suenter eis el turnaus a cavaigl ed jus en siu Pallaz, nua in de ses Baruns ei jus tier el a deg: Segner, quest ei ina gronda turp a vergogna a vossa cruna, a vies regenavel, cura esses vegni giu de cavaigl a semess en schenuglias avon quels paupers eremits. Ed il Reig gli ha respondiu a deg: In de questa dis vi jau mussar la caschun, pertgiei jau hagi quei faig. A suenter enzaconts dis, ha il Reig faig portar en miez della Sala dus canasters; in de quels era novs, a tutt maliau a sularau sisura, mo endadens ha el faig metter ossa de morts ad autras malmundas caussas; ed en gl'auter canaster, che era veders, macorts a tutt ruts, ha el faig met-

ter en pedras custeivlas a biar aur. Suenter quei ha el faig vegnir ensemen tutt la cuort; e cura tutts Segniurs a Cavaliers en stai rimnai, ha il Reig faig vegnir naunavon quei Cavalier, che haveva faig curvient giu della riverenza faggia als eremits, e gli ha deg: Va e pren quei canaster, che ti vul! Ed il cavalier ha priu il niev, il qual gli pareva il pli bi a il meglier. Lura ha il Reig clamau el ed ha commendau de arver si a mirar, tgiei ei fussi lau en. Il Cavalier ha aviert, mo ha enflau ossa de morts ed autras caussas malmundas, ed ei aschia staus bunschanaus. Suenter ha il Reig commendau de era arver il canaster veder. Havend rutt si quel, ha il Cavalier enflau aur a pedras custeivlas; cura che el ha viu quei, che el haveva priu schi schliattas leggias, eis el staus tuttavia mortificaus. Lura ha il Reig deg: Sas ti, pertgiei jau hai faig quei? Ei gliei daventau perquei che glauter di mi has giu turzigiau della riverenza faiggia als eremits ils quals semeglien a quest canaster veder a schliet, che endadens ha en aur a pedras custeivlas, ad aschia els van malvestgi a fan penetienzia per amur de nies Segner ed en pleins della gratia de Diu, a vegnen a truar il mund cun nies Segner. A perquei bucca sesmarvegliei, sche jau hai ad els faig reverenzia. Mo quest canaster, che ei aschia bials dadora via a en dadens ei pleins da ossa de morts, ei semiglionts a quels, che han onurs a richezias sin quest mund, mo endadens da la conscienzia en pleins de puccaus de luschezia a scuidonza e dedora via en els bials bein vestgi a ornai, pertgiei ei gauden quest mund; aber fredan mal avon Diu pli che las capiergnas; a perquei schet Barlaam tier Giosafat: Teng char ils paupers, ed hagies misericordia dels amigs de Diu, a quei che jau ti hai mussau a deg, emblida bucca via a fai bucca sco ha giu faig in cert pur che ha giu pigliau in utschi, il qual cur che el ha viu dad esser staus pigliaus, ha deg tier il pur: Miu amig, sche mi laies larg, sche ti empermetta jau da dar treis mussaments, che ti vegnes ad esser beaus, sche ti vegnas a saver suendar, a veng tei biar a gidar. Lura ha il pur deg: Jau ti empermetta de schar ira, sche ti mi dies quels. Lura ha il utschi deg: Ilg emprim ei quest, quella caussa, che ti poss bucca haver, enquera bucca! Il secund ei quest: quella caussa, che ti has, sapies tener! A il tierz mussament ei quest: quella caussa che po bucca esser, sche deies ti bucca crer! Cur che il pur ha giu udiu quests mussamens, gli han ei talmein plischiu, che el ha schau ira il utschi. Quel ei sgolaus sin in pumer zun ault ed ha clamau il pur schend: O Compogn, per tia disgratia has ti laschau ira mei, pertgei jau hai en il culiez ina pedra custeivla, che ei pli gronda che in jef dad' ina auca, a valla in grond scazi. Cura che il pur ha giu udiu quei dilg utschi, ha el ladinameing

enciet ad ira suenter en mintga caglia per el puspei piglar. Lura ha il utschi deg: O ti nar, has teniu endament schi bein mes mussamens, che jau ti hai dau? Jau ti hai deg: Questa caussa, che ti has, sapies tener! Lauter ei: quella caussa, che ti poss bucca survegnir, va bucca enquerend! Ti mi has giu ed has cha saviu tener; ed ussa enqueres ti da piglar mei; aber ti survegnies bucca. Il tierz mussamen ei stau: quella caussa, che ei bucca pusseivel deies ti bucca crer. E ti creies, che jau hagi ina pedra custeivla pli gronda che in jef de ina auca, il qual po bucca esser, per bucca esser ilg ief pli gronds che jau ne seigi. Ed el ha deg sil davos agli pur: Va alla malura, che jau ti vi bucca dar pli mussamens, pertgiei ti sas bucca tener endament. Ed aschia ha Barlaam deg a Giosafat: Ils mussaments della vita de nies Segner, ils quals jau ti hai dau, sapies tener en memoria ed era suendar, che ei veng tei zun feg a gidar.

Sapies sil suenter Giosafat, che jau vegli turnar en mia hetta el desiert per far penetienzia. E Giosafat ha deg: Tgiei vita maneis vus en il desiert? E Barlaam gli ha respondiu: Nus vivin en questa visa: nus maglein jarvas criuas a ragischs salvadias, a buein aua a dormin vestgi, a portein en sut vestgiadira dira a grossa, che ei faig de pials de camels, a stein tutt il di ora, sco era ina part della noig en far oraziun, a patertgiein treis caussas. Lemprima ei nos puccaus, ils quals nus havein commess cun dir e far, a lautras stridau Diu; a de quels bargin nus. Ilg auter ei, che nus patertgiein sur las peinas dilg uffiern, che en ton grevas a schnueivlas. Il tierz ei, che nus consolescha, pertgiei il Parvis ei pinaus per quels che fan penetientia per amur de siu Scaffider a Segner Jesum Christum. Lura ha Giosafat deg: O Soing Bab! jau ti rog, che ti veglies laschar vegnir cun tei en il desiert a far penetienzia. E Barlaam a gli ha respondiu: Miu figl, e glei aung bucca temps de vegnir el Desiert a far penetienzia. E Giosafat ha replicau: O Soing Bab! jau rog che vus mi leies dar vies cilizi, a jau vus vi dar mia vestgiadira, che jau vi trer en, sinaquei che jau seragordi adina de vus, a rog che vus leies tilar en miu vestgiu a portar per mia amur, sinaquei che vus regordeies de rogar Diu per mei, che el mi detti ina buna fin. E Barlaam gli ha deg: Quest mi plai zun feg. Suenter ha el traig ora siu cilizi a dau a Giosafat, ad aschia era ha traig ora Giosafat sia rassa e dau a Barlaam, il qual ha traig en cun grond legarment. Suenter quei ha Giosafat aung rugau Barlaam, che el vegli star aung enzaconts dis cun el, per mussar aung meglier las caussas necessarias d'in Christgiaun; dil qual Barlaam ei era staus contents. Mo vasend il Barun Lionone a ses Giuvens, che quest mercadont stava di a noig cun Giosafat a

che ei era schon vargai diesch dis, che el era staus en sia compagnia, ei ladinamein vegniu il gargiament da ver, tgiei quei Mercadont figess cun Giosafat. Aschia eis el jus en la combra e sezupaus en in liug nua che el ha udiu, che Barlaam perdegava la Cardienscha de Jesu Christo, a udeva tutt quei che els discorevan, a che Giosafat era daventaus Christgiaun.

Bein gleiti eis el jus tier els ed ha deg tier Giosafat: Pertgiei mi haveis vus enganau? Jau vus fetsch sigironza, che jau vegli selamentar da vus avon il Reig, vies Bab, il qual vus mi ha dau per far la Guardia, sinaquei che jau laschassi bucca plidar cun enqual Christgiaun sut peina dil tgiau, a vus mi haveis en tal visa enganau schend, che quest fuss in Mercadont, ad ei in nar, che vus perdegia cionzas a menzegnias, tra las qualas vus haveis laschau enganar ad esses sefaigs Christgiaun a crer en in um crucifigau, laschond dadina vard las caussas dils vegls Filosofs. Co haveis pudiu tadlar tontas faulsadats, cun crer a quest nar; saveis che sche ei fuss bucca per vossa amur, sche vegnies jau a far better ord ina fenestra quest nar? Mo Giosafat gli ha respondiu: O Lionone, sapies che quest seigi in Soing um, a senomna Barlaam, a ti dies che el seigi in nar; aber sapies che el seigi in grond amig de Diu, a il qual jau fuss bucca vengonz de bitschar ils ses peis, pertgiei jau era morts, ad el mi ha laventau; jau era en stgiradegnas ad el mi ha sclariu; jau era en er, ad el mi ha mussau la via della verdat; jau adorava ils Idols, che en demunis, cartend che els fussen Diaus, ad aschia era jau en fauls meini, ad el mi ha mussau de enconoscher Jesus, il qual ei Diaus e Christgiaun, et ha scaffiu Ciel a tiarra a tutt quei che ei lieu. Cura Lionone ha giu udiu il plidar da Giosafat, eis el bein gleiti jus ord il Pallaz per tema dil Reig a per dolur, che Giosafat era daventaus Christgiaun, schend tier sesez: Jau vi star ord il Pallaz in meins, e cura che il Reig veng si sura, che Giosafat seigi faigs Christgiaun sche mi poss jau sestgisar ora cun dir: jau sun bucca staus en il Pallaz de quei temps; ad aschia poss jau mitschar la greta dil Reig. Suenter enzaconts dis ha Barlaam voliu turnar en il Desiert, nunder che el ha dau la benedictiun ed en sepiegliai entuorn, a Giosafat schet a Barlaam: Rugei Diu per mei, che el mi laschi far ina buna fin, a che el detti grazia che jau possi vegnir en il Desiert a far penetienzia cun vus! Suenter quei ei Barlaam jus davenda a turnaus en sia Cella u hetta. Turnein puspei tier Lionone, il qual essend turnaus a casa ha deg a sia dunna, che ei gli fetschi zun mal, ed ha semess en il leig, ed ha enciet a grir. A bein gleiti ei in dils Giuvens jus tier il Reig a deg: Vies Barun Lionone ei malsauns a stat per murir. Lura ha il Reig tarmess

per treis Miedis, e commendau da ira en casa de Lionone, sinaquei che els sapien dir tgiei mal el hagi. Ils Miedis en ij ed han enflau, che Lionone veva nagin mal; ed en turnai tier il Reig ed han deg: Segner, nus havein visitau vies Barun Lionone; el ha nagin mal; mo nus cartein, che el hagi la malanconia. Lura ha el tertgiau tier sesez: Per cert ha Lionone giu enqual greta cun miu figl Giosafat, a perquei ha el semess ent il leig. Lura ha il Reig termess per in Giuven ed ha deg: Va tier Lionone a di agli, che damaun vegli jau vegnir tier el per ver tgiei malsoigna el hagi; pertgiei ils Miedis digien, che el hagi nagin mal. Il Giuven ei jus tier Lionone a gli ha deg, sco il Reig a gli veva commendau. Cura che Lionone ha udiu quei, che il Reig voleva vegnir a visitar el, ha el ladinamein sevestgiu en ed ei levaus si ed ha mess ina corda enten culiez, ed ei jus aschia avon il Reig a semess enschanuglias ed enciet a bargir. Vasend il Reig, che Lionone era aschi smidaus, ed era vegnius avon el en quella visa, ha el tuttavia sesmervegliau ed ha priu el per in maun a faig levar sin peis ed ha deg: Pertgiei eis vegnius cun in suget ent il culiez tier mei? E Lionone gli ha respondiu: Perquei che jau hai meritau la mort; e la caschun ei questa: Vus mi haveis dau vies figl Giosafat en mia guardia, sinaquei che gli fuss bucca regordau da enzatgi Jesus Christus, a che jau laschas bucca plidar el cun nagin; a quei hai jau faig entochen ussa suenter miu puder. Mo gl'auter di ei vegniu en il Pallaz in, che scheva che el fuss in marcadont, a che el vuless plidar cun Giosafat, a che el vessi de dar ina Pedra custeivla, che havessi quella vertit, che quel che portassi ella vid sesez, vegniessi mai a murir, a tgi che fussi ciogs, survegniessi la vesida, a tgi che fussi zops, daventassi grads, a tgi che fussi leprus, vegniessi schubergiaus.-Lura essend il Portner jus a faig de saver quei a Giosafat, ha el commendau de laschar vegnir quel tier el, sco gliei era dåventau. Cura el ei staus vegnius sche ha Giosafat priu el per in maun a manau el en sia combra, nua che el ei staus diesch dis. Quest mercadont era Christgiaun ed haveva num Barlaam a mussava a Giosafat, che el duvessi snegar a dir giu a nos Diaus, ed crer in Jesum Christum, che ei staus crucifigaus dils Giedius; ad el ha cartiu ed ei daventaus Christgiaun. Cura che il Reig ha giu entalleig, che Giosafat era daventaus Christgiaun, ha el giu tenien dolur, che el saveva bucca tgiei el figess. Aber bein gleiti eis el jus tier Giosafat ed gli ha deg: Eis ei vèr che ti has cartiu ad in ciarlatam, a che ti veglias laschar ira nossa cardienscha ad esser Christgiaun a crer en quel, che ei staus crucifigaus dils Giedius? E Giosafat gli ha respondiu: Jau creig en miu Segnur, Jesus Christus, il qual ha scaffiu ciel e tiarra a tuttas

las autras causses de quest mund. Havend il Reig udiu quei, ha el piglian Giosafat per ils caveigls, a traig el per plaun via, e dava talvies cun ils peis sin il siu tgierp, che el ha bunameing rutt l'essa; a suenter gli ha el deg: Sche ti aduras bucca bein gleiti nes Diaus a laies bucca ira ord il tgiau las menzegnas de quest Barlaam, sche ti vi jau far murir ded in streng martiri. Lura ei Giosafat levaus si cun tutta patienzia ed ha deg: Miu Bab, jau vesa bein, che vus mi tenis bucca char, a figeis bucca sco duess far in bien Bab, che vul che siu figl seigi saunа, richs, legers, a che el enconoschi la verdat; pertgiei vus figieis tutt il contrari. Vus mi voleis prender daven tutt bien e dar tutt mal; pertgiei jau era ciogs a pleins de errurs, e Barlaam mi ha sclariu, e mi ha mussau la via della verdat; jau era paupers ed el mi ha mussau, co survegnir las rihezias dil Parvis; jau mava per la via dils puccaus ed el mi ha mussau la via della honestadat a verdat; jau adorava ils Idols ed ils Demunis, cartend che jau adorass il ver Diu, ad el mi ha faig enconoscher miu Scaffider Jesus Christus, il qual ei vegnius sin quest mund per spindrar il Christgiaun dil puccau. Denton aber quellas fridas, las qualas mi haveis dau, sun jau zun legers a sun pinaus de supportar a star ora tutt las peinas a torments della mort che vus vegnis a dar per amur da nies Segner Jesus Christus, sco el ha surfriu per nus pucconts. Cura che il Reig ha vis, che Giosafat era aschia stateivels en la cardienscha da Christo, ha el termess ora il di suenter a far vegnir ensemen tutts ses Sabis e Cavaliers ed ha deg ad els: Mi conseigliei, tgiei jau deigi far, cun miu figl Giosafat, il qual ei daventaus Christgiaun! Lura eis ei levau si in sabi Segner per num Nardon, ed ha deg: Jau vi ira a plidar cun Giosafat, ed avon che seigi damaun, las treis, sche vi jau far snegar el la cardienscha Christiana a turnar tier la nossa; ed jau veng a far che el fetschi tutt quei che vus saveis dir. Lura ha il Reig deg: Jau ti roga, che ti fetschies quei bein gleiti! Ed aschia ei bein gleiti Nardon jus tier Giosafat ed ha enciet a dir: O Giosafat, jau sesmerveglia de quei, che veng deg de vus, che esses giuvens e perderts, ed esses quel, en il qual il pievel ha pli speronza, che en nagin Segniur che seigi staus; ed haveis seschau enganar din ciarlatam, il qual senumna Barlaam, a vus ha faig crer en in um, il qual ei staus crucifigeus dil pievel dils Giedius. Lura savava Giosafat bucca tgiei responder; aber el ei jus en sia combra a semess enschanuglias, ed ha enpiet a rogar nies Segner, che el gli detti tonta grazia, che el sapi responder a Nardon, a che el dessi tonta vertit ed entelleig per puder convertir Nardon tier la vera cardienscha. Cura che Giosafat ha gia ventschu la oraziun, eis el turnaus, nua che ei vева laschau

Nardon ed ha enciet a despittar cun el schend: Co Diaus haves scaffiu Ciel a Tiarra ed il Paradis, co Lucifer hagi giu faig puccau a perquei seigi staus scatschaus ord il Parvis a scatschaus en ilg uffiern. Co Diaus hagi scaffiu Adam, a co quel hagi surpassau il condament de Diu, ed co nies Segner ei vegnius sin quest mund per spindrar il Christgiaun dil puccau, faig encunter il condament de Diu. Ed aschia han els ton deg in a lauter, che els en stai tutt quei di a dispittau ensemen. Mo sin la fin della despitta ei Nardon seconvertius per ils plaids de Giosafat ed ha deg: Jau enconoscha e vesa, che mia cardienscha ei faulsa a schliatta a la tia ei buna a sointgia, a che sun staus entochen ussa en errurs a fauls meinis; aschia rog jau che ti mi veglies gidar, ed era far battigiar, pertgiei jau vi daventar Christgiaun a suenter vi jau ira en il desiert a far penetienzia. A ladinameing ei Nardon jus daven da Giosafat a tier in Prer, che era catholigs ed ha sefaig battigiar. Suenter eis el turnaus a casa, e suenter paugs dis eis el jus en il desiert a far penetienzia. Cura che il Reig ha giu entalleig, che siu Cavalier Nardon era sefaigs Christgiaun, a che Giosafat haveva el convertiu, ha el giu zun grondá dolur, ed ha bein gleiti faig rimnar ses Sabis ed ha deg: Mi consigliei, tgiei jau deigi far cun miu figl Giosafat, il qual ei sefaigs Catholics e lautier ha convertiu miu sabi Cavalier Nardon! Lura ha in de quels Sabis respondiu a gli Reig: Mei tier vies figl Giosafat, a figei il leischen e mussei gronda charezia, ed empermettei gronds schengeigs, ed el veng a far tgiei che vus plai. Il Reig ha era faig quei, ed ha entschiet a ludar Giosafat schend: Ti eis quel che jau sefida il pli che da nagin de quest mund; a quei di, che jau ti vesa bucca, ha miu cor bucca ruaus. Ti eis mia richezia; ti eis quel, che ha de defender miu regenavel. Pertraggia pia, sche jau teng tei char sur tutt! Pertgiei mi das tontas tristezias, per bucca far, tgiei che jau vi? Ed aschia secontenti, miu figl, dina caussa aschi de paug, numnadameing de crer a nos Diaus; pertgiei jau vesa il prigel, enten il qual nus essen. Pertgiei cura che ils Cavaliers a Segniurs vesan, che ti seigies Christgiaun, sche vegnan els bein gleiti a prender tutt il nies, a vegnen a serebellar encunter nus. Aschia, miu figl, mi contenti, a lai ira las menzegnas de quei ciarlatam Barlaam; sinaquei che nus perdeien bucca nies regenavel. Lura ha Giosafat respondiu: Segner, vus esses miu Bab, a jau sun vies figl; ed aschia per quest, sco era per autras raschuns, specialmein per quei che vus haveis tenia char mei pli che tenessi char in Bab il siu figl; aschia dig jau, sun jau obligaus da vus carezar sur tuttas caussas de quest mund; ed jau veng mai a puder far tont, che jau possi far giu quei, che vus haveis faig per mei, a perquei che vus mi haveis faig cun trer

si a nutrir mei cun tonta attenziun soo mai nagin Bab ha faig cun siu figl. Perquei sto jau portar carezia e reverenzia, munder jau vi obedir a vus suenter vies gargiament. Mo commendei caussas, che seigien giestas a raschuneivlas, ad jau vi gidar vus a mantener en tutts vos baseings. A da pia che jau garegia tutt bien sin quest mund, ton pli garegia jau, che vus haveies sin glauter, numnadameing en Parvis, en la gloria de Diu. Aber mi encrescha tuttavia dils errurs, en ils quals jau vesa, che vus esses; pertgiei vus adoreis ils Demunis, cartend che els seigien Diaus, a vivis suenter il gargiament della carn, a duesses viver suenter il Spirt, a saveis che en ilg Uffiern ei pinau in sessel, en il qual vus veguis ad arder cun ils Demunis; a perquei sun jau zun dolents, aschia miu Bab, jau vus vi rogar, che vus leies daventar Christgiaun a vegnir tier Jesum Christum, il qual ei pleins de misericordia, a vus veng a perdunar vos puccaus, e veng a dar il regenavel de Ciel, che mai veng ad haver fin. Vus mi haveis deg, che sche ils Cavaliers e Segniurs vegnen a udir, che jau seigi faigs Christgiaun, sche vegnen els a serebellar encunter vus, a prender daven vies regenavel. Da quei sun jau bein contents, che sche jau piarda il regenavel de quest mund, sche surveng jau quel dil Parvis; a sche jau piarda ils Cavaliers de quest mund, sche surveng jau ils Aungels dil Parvis; a sche jau piarda il scazi de quest mund, sche gudogna jau il scazi celestial, il qual veng mai dil meins. Cura che il Reig ha giu viu, che siu figl Giosafat era aschia stateivels sin la cardienscha Christiana, eis el staus zun trists a dolents, e gli ha deg: Jau vesa bein, che ti veglias che jau ti fetschi murir. Ed el ei jus daven dad el, e turnaus a Pallaz, nua el ha da nief faig termetter per tutts ses Sabis a Schentilums, ed ha deg ad els: Mi dei in conseigl, tgiei jau hagi de far cun miu figl Giosafat; pertgiei jau poss bucca muentar el de siu propiest. Lura ei in de ses Baruns levaus si e deg: Segner, jau dun quest cusseigl, che vus figeies clamar per tutt vies regenavel, che scadina persuna, che vegni a presentar Barlaam vifs avon vus, vus gli lejes schengigiar tschien crenas aur fin. Ed sche vus per ventira podeis survegnir quest Barlaam sche manei el tier vies figl Giosafat, e gli commendei, che seo el hagi mussau en la cardienscha catholica, che el aschia fetschi turnar el tier la nossa cardienscha. A sche Barlaam vul bucca far per charezia, sche figei far per forza de tormens. Sche ei fuss aber bucca pusseivel de enfiar Barlaam, sche termettei per in de vos Sabis vegls, il qual ha num Nicor, a semeglia grad il sez Barlaam. Ed aschia lein nus far vegnir quest Nicor avon vus; a vus figei clamar ora, che scadina persuna, ton Christgiauns, sco Pagauns possien vegnir sagiramaing en vossa Cuort a ver sedi-

spittar ils vos Sabis sur la cardienscha Christiana. E quella cardienscha, che vegni ad esser la meglera, vegnies vus a salvar, a lantra a sprezar e snegar. Cura che il pievel veng ad esser rimnaus, sche mo commendei a quest Nicor, che el deigi defender bravameín per empaug la cardienscha dils Christgiauns enconter vos Sabis; mo sin il davos deigi el selaschar surventscher, e far ver che nessa cardienscha seigi la meglera che quella dils Christgiauns. Denton aber figei, che vies figl seigi era presents. E cura che Nicor veng a mussar de haver piars, deigi el vardar encunter vies figl Giosafat a dir agli: O miu figl, la cardienscha Christgiauna, la quala jau ti hai mussau, ei faulsa e schliatta, mo quella dils Pagauns ei buna e sointgia; ad aschia, miu figl, lein nus bundanar lemprima e turnar tier la Pagauna, che ei buna e sointgia. Lura veng vies figl Giosafat a vardar sin Nicor, a cartend che el seigi Barlaam, pertgiei el semeglia tuttavia quel, veng el a far, tgiei che Nicor vul. Ed en questa visa figeis vus, che vies figl veng bucca ad esser pli catholics, a veng a suendar vos condamens. Havend il Reig udiu quei dil Sabi, gli ha ei zun bein plischu, ed el ha deg de far tutt, quei che el haveva deg. E ladinameing ha il Reig schau ira ora in camond per tutt siu regenavel, che mintgin, che vegnessi a presentar Barlaam vifs avon el, sche volessi el dar tschien crenas aur fin. Suenter quei ha el cummendau a biars Cavaliers, che els dueien encurir Barlaam, ne sche els enflassen enqual auter Christgiaun, chei vegnen a presentar avon el. Lura ei bia gliaut jda ord il marcau per ira a encurir Barlaam; mo ei han el bucca enflau. Mo quels Cavaliers han enflau dus Eremits, ils quals portaven si dies ina trucha, pleina de ossa de morts, ad han pigliau a manau avon il Reig, il qual vasend els ha emparau: tgiei umens els seigien? Ed els han respondiu: Nus essen Christgiauns a stein en il Desiert a far penetienzia a portein si dies questa trucha cun ossa de morts, pertgiei mintgia gada, che nus volein miglar ner beiver, ne far enqual autra caussa, havein nus adina avon nos eigls; sinaquei che nus haveien adina en memoria la mort, a patertgiein, che quella ossa seigien stai umens sco nus, a che nus vegnin era a daventar sco quels. Ed en quests patertgiaments sprezein nus tutt quest mund; pertgiei els mussan da far penetienzia. Lura ha il Reig faig metter en perschun entocchen che els dueven vegnir giustificai. E vasend il Reig, che Barlaam pudeva bucca vegnir enflaus, ha el bein gleiti termess per Nicor, il qual essend comparius, ha il Reig gli reedau, co Barlaam haveva convertiu siu figl tier la cardienscha dils Christgiauns, ed gli ha deg: Mi ei stau requintau, che ti semeglias en tutt quest Barlaam, ed jau hai termess par tei, perquei che jau

hai dau norden, per far ina gronda despitta denter la cardienscha dils Christgiauns e la nessa; sinaquei che miu figl laschi la emprima e suondi la nessa. A perquei vi jau, che ti seigies en staigl de quest Barlaam per esser semigllionts, a che ti defendies la cardienscha Christiana encunter la Pagauna. E ti vegnies a disputar encunter mes Sabis; mo quei mo alla entschatta; aber sin la fin stos ti laschar surventscher, a sil suenter sevolver encounter miu figl Giosafat, a dir, che la Cardienscha Pagauna seigi megliera, che la Christiana; a muossa si raschuns, megler che ti poss e sas, sun dir che la Cardienscha dils Christgiauns meini a piarder, la pagauna aber en salf. Nicor ei staus da quei bein contents; a il Reig ei jus tier Giosafat ed ha deg: Miu Figl'l Barlaam ei vegnius per dispittar encounter mes Sabis sur della Cardienscha Christgiauna, a quela che veng ad esser la megliera, veng jau a suondar. Giosafat gli ha respondiu: Jau sun bein contents, a rog che vus mi lascheies vegnir tier questa despitta per ver miu mussader Barlaam. Il Reig ha deg, che el seigi contents. Gl'auter di ha il Reig schau ira ora il commond per tutt sia regenavel che scadina Persuna ton pagauna sco christgiauna possi vegnir sagirameing alla Cuort dil Reig a tedlar la despitta de Barlaam, che seigi Christgiaun, enconter ils Sabis de Sia legge. A tras quei en biars Christgiauns zupai, a Sabis ij en la Cuort dil Reig, per udir despittar Barlaam. Cura che tutt las parts en stadas ensemen ha il Reig faig clamar Giosafat de vegnir tier la despitta. Cur che el ei staus vegnius, eis el sesius enta miez sper il Reig, e Nicor, numnaus Barlaam. Giosafat ha esciet a vardar zun feg sin quest Nicor, che enqual gada gli pareva de esser Barlaam a enqual gada bucca. Lura ha el clamau a deg: O Barlaam, ti mi has perdegau diesch dis en miu Pallaz, a mi has convertiu, ed ussa eis ti vegnius per despittar cun ils Sabis dil Reig; ad aschia, havend ti perdegau a faig daventar mei Christgiaun, pertraggia de bucca laschar surventscher, ne per plaids ne per smanatschas dil Reig, schiliog jau ti weng a far tagliar gia il tgiau. Seigies aschia ferms a stateivels, a surventschi quels Sabis! Cura che Nicor, numnaus Barlaam, ha giu udiu Giosafat eis el bein gleiti tutt semidaus, e scheva tier sesez: Jau creig che il Demuni hagi mei faig vegnir cau. Tgiei hai jau de far? Sche jau mi lasch survenscher sche fa Giosafat tagliar gia il tgiau, a sche jau lasch bucca survenscher, sche veng jau en disgratia dil Reig. Lura ha el tertgiau de tener la via miez, numnadameing ludar la Cardienscha Christiana e la Pagauna. Mo cura che gliei stau nautier da despittar cun ils Sabis, ha il Seing Spirt dau en a Nicor, numnaus Barlaam, ton aults plaids a ton biallas raschuns de Jesu Christo, che ei glei

mai stau udiu il semigliont de enqual persuna. El scheva ton aultameing, che nagin dils Sabis Pagauns gli savevan responder ne dir enqual caussa. Ed sco el dueva dir a Giosafat che la Cardienscha dils Christgiauns fuss faulsa, ha el deg il contrari, che la Pagauna seigi faulsa a schliatta, aber la Christiana vera a buna; mo quei ha deg per vertit dil Spirt Soing. Cura che il Reig ha giu viu, che Nicor, numnaus Barlaam, haveva surventschu Ses Sabis, a che el plidava en quella visa, ha el giu cartiu, che el fussi daventaus Christgiaun ed ha giu ton per mal, che ei agli pareva milli onns, entochen che ei ventschessen la despitta, per poder far pigliar a far morir el. Cura che glei stau vintschu, ei Giosafat currius neutier ed ha pigliau entuorn Nicor, cartend che el fuss Barlaam per quels plaids, che el veva deg. Alura ha Giosafat deg a gli Reig, che el gli duessi far la grazia de schar star Barlaam quella noig cun el, perquei che el hagi aung de raschunar empau cun Barlaam. Ed il Reig gli ha era faig quella grazia, ed ha deg a Nicor, che el duessi turnar tier el la Damaun. Lura ei Giosafat jus cun quest Nicor en siu Pallaz, ed han ruassau lau leza noig ensemen.

Ed Nicor gli ha requintau tutt il faig, che il Reig veva giu commendau, a che el era bucca Christgiaun, sco era bucca Barlaam, mo che el senumnava Nicor, a che tutt quei, che el hagi deg de Jesu Christo a della Cardienscha de Christo, hagi el deg per vertit dil Soing Spirt. Alura ha Nicor deg a Giosafat: Aschia vesa jau, che la Verdat po bucca vegnir sfalsada ed jau enconoscha, che la Cardienscha de Christo ei vera, sointgia e buna; a perquei vi jau daventar Christgiaun, a vi crer en Jesum Christum, il qual ei Diu e Christgiaun. Cura che Giosafat ha giu entalleig, co ei era passau, a che quest era bucca Barlaam, a che el voleva daventar Christgiaun, eis el staus zun legers, ed ha engraziau Diu, a per tutt quella noig ora han ei bucca faig auter che raschunar de nies Segner. Cura che glei stau vegniu dis, ha Nicor deg, che el vegli bucca star pli sin il mund, sonder vegli ira en in Desiert a far penetienzia; sco ei gliei era daventau cuninagada. La Damaun ha il Reig termess en il Pallaz de Giosafat, per far pigliar Nicor; aber ei han bucca enflau el; mo Giosafat ha deg ad els; che Nicor era daventaus Christgiaun ed era jus en in Desiert. Cura che il Reig ha giu saviu, che Nicor era daventaus Christgiaun, ed era jus en il Desiert, eis el jus cun gronda greta tier Giosafat, e gli ha deg: Jau vi, che ti fetschies suenter mia veglia, numnadameing, che ti snegias la Cardienscha de Christo; a sche ti fas quei bucca, che vi jau tei far murir de ina strenga mort. Lura ha Giosafat respondiu: Saveits, miu Bab, che jau vegli mai bandunar

miu Signiur Jesus Christus; mi scheigies, quei che a vus plai. Lura ha il Reig deg: Va Figl! Schmaladius seigies ti da Diu e da mei; a schmaladiu seigi il di ed il temps e la ura, che ti eis naschius! Fusses ti staus nagaus! Ei gliei stau vegniu deg e profetizau, che ti vegnies ad esser miu rebell; a che jau vegni haver grondas dolurs per tei. Mo jau ti empermetta, che jau en paugs dis ti vi far tormentar, a che ti vegnes a murir da ina strenga mort. Alura ei el jus daven da Giosafat, ed ha commendau allas guardias, che ellas laschien bucca ira el ord dil Pallaz senza sia lubienscha. Aschia eis el turnaus el Pallas tutt vilaus ed ha faig manar avon el ils dus Eremits, ed ha sentenziau, che els fussien traigs per il marcau a entuorn il Pallas de Giosafat; e suenter che ei duessi ad els vegnir tagliau giu il tgiau! Aschia en els stai runai gl'emprem per tutt il Marcau, a suenter treis gadas entuorn il Pallaz de Giosafat, sinaquei che quel vesessi ed havessi tema della mort. Lura ei Giosafat vegnius vid ina fenestra, a vasend quel dus Eremits aschia runai, ha el bargient enciet a rugar Diu per els; ed suenter ha el semess enschanuglias ed ha enciet a dir: O Segner Jesus Christus, dei gratia, che jau possi era esser in martir per vossa amur, sco jau creig che seigien quest dus Eremits, ils quals en cau tilai entuorn miu Pallaz; sinaquei che jau possi survegnir il regenavel della vitta perpetna, ed esser dumbraus denter ils Martirs. Cura che glei stau vergau treis dis, ha il Reig puspei termess per ses Sabis e Baruns ed ha deg encunter els: Mi consigliei, sche jau deigi far murir miu figl, ne tgiei jau deigi far; pertgiei sche el viva de Christgiaun, veng el a converter tutt il regenavel tier sia cardienscha! Lura ei levau si in astrolog, incantader u scongiarader dils Demunis, ed ha deg: Segner, glei bucca ina caussa deschenta, che il Bab fetschi murir il figl; pertgiei quei gli figess memia mal; mo jau vi bein dar in tal cuseigl, che vies Figl turna gleiti puspei tier nossa cardienscha, a veng a far tutt quei, che vus vuleis. Ed quest cuseigl ei, che vus vardejes de survegnir quindisch Dunschallas, dellas pli biallas e richas, che vus haveis en vies regenavel; mo che ellas seigien da quindisch entochen veng onns veglias e bucca pli; a figei metter ellas cun el en il Pallaz; a figei che ei seigi nagina autra persuna cun el en il Pallaz, auter che questas Giufnas, a che quellas maglien, beivien e dormien a fetschien solaz di e noig cun el. E scheit allas Dunschallas, che qualla dad ellas, che possi el surmanar, vus leigies ad ella dar el per siu mariu. Ed jau veng a far per kunsts, a scongiarar, che ils Demunis tentien ton las Giufnas, sco Giosafat; e cura che el ei surmanaus, veng el bein gleiti a snegar sia cardienscha e far tutt quei, che vus commendeis; a de quei vus vi jau dar

in exempel. Ei era ina gada in Reig, il qual pudèva bucca survegnir figls; mo plaschend a Diu ha el finalmeing survegniu in figl. Aschi gleiti che quel ei staus naschius, ha el rimnau ils Sabis ed ha deg, che el garégi de saver, tgiei ventira siu figl vegni haver. Ils Sabis han respondiu: Sche vies figl veng haver il soleigl ne il luft entochen ils quindisch onns, sche veng el a pierder la vesida. Lura ha il Reig faig far ina bialla combra sut tiarra ed ha faig nutrir quest siu figl entochen ils quindisch onns; suenter ha el faig menar era el a mussar tutt las caussas de quest mund, quei ei ilg um e la dunna, tiers, peschs ed utschals. Cura che il giuven ha viu la femna, ha el emparau, co quei hagi num; sche ha ina respondiu per spas: Nus senumnein Demunis. Ed aschia ha el viu aung autras caussas. Cura che el ha tut giu viu, ha il Reig clamau el ed emparau, tgiei gli plaigi il pli bein de tutt quei, che el hagi viu? Il figl ha respondiu: Sur tutt las caussas, che jau hai viu, mi plai pli quella, che senumna Demuni. Cura che il Reig Avenerio ha giu udiu il raschunar dil Sabi, gli ha ei plaschiu tuttavia e ladinameing ha el faig encurir sis Dunschallas, dellas pli biallas e pli gratiusas, che in pudevà survegnir. Ed havend faig ira orà dil Pallaz tutts ils survitura de Giosafat ha el faig metter lien questas sis giufnas, allas qualas il Reig ha deg descusmeing: A quella de vus, che veng a puder surmanar miu figl Giosafat, veng jau a dar el per Mariu. Il Reig ha suenter quei faig serrar il Pallaz cun questas Giufnas lau en. Lura vasend Giosafat, che el era persuls cun questas Giufnas aschi biallas, ha el enciet a suspirar zun feg ed ha giu gronda tema da commetter puccau cun ellas. Ed el ei jus en in cantun della combra a semess en oraziun ed ha enciet a dir: O Segner, Jesus Christus, mi dai gratia ed hagies misericordia de mei puccont; sinaquei che jau possi salvar mia Purschalladat da quests Demunis infernals; pertgiei che jau poss bucca sepertgirar de memez, sche jau hai bucca vies agit, pertgiei jau sun en prigel de mort a sun cumbattius da miu bab, della carn, dil mund e dil Demuni. Nunder jau rog, che vus mi leigies adina gidar. Suenter ha el faig la enzena della Sointgia Crusch ed serecommendau a Diu. Suenter ha il Astrolog enciet a leger en siu cudisch a scongiarar ils Demunis, che eis massen a tentar Giosafat, sinaquei che el commetessi puccau cun quellas Giufnas. Cura che Giosafat ha giu faig l'enzenna della Sointgia crusch a serecommendau a Diu, steva el en oraziun talmein, che quella tentaziun gli ha nuotta pudiu far. Cura che glei staa vargaa quater dis, ha il Reig termess per saver, sche ei hagien pudiu surmanar Giosafat, ed ei gli han respondiu, che bucca. Il Reig ha emparau igl Astrolog, per tgiei caschun; ed el ha re-

spondiu: El sapi bucca, mo el vegli ira a leger pli feg, che sco el hagi faig vidavon. Lura ha il sabi Astroleg enciet a scongierar ils Demunis pli feg che mai, schend ad els: Jau sesmarveglia, che vus pudeis bucca far surmanar in giuvenet, sco ei Giosafat. Lura ha in Demuni saccorschiu, qualla de quelas Giufnas Giosafat teneva pli char; ed quella ha enciet a raschunar cun Giosafat, schend: Ti eis bials ed jau sun bialla, ti eis purschals ed jau sun purschalla, ti eis Christgiaun ed jau sun Pagauna; aschia mi vegnies ti a converter tier tia cardienscha a vegnies gudagniar ina olma a Diu, sche ti consentes a mi, sinaquei che jau possi esser tia Dunna, a podeien semaridar ensemen. Vesas bucca, co jau sun bialla? Nus vegnin forsa a survegnir affons, che pon esser amigs de Diu; ti sas bein, che il Segner ha schentau si il Soing Sacrament della leig. E sapies, Giosafat, che era Soing Pieder ha gia semaridau; ed aschia pudein nus empiani ils sessels dil Parvis; a ti sas bein che cura che il puccont turna a far penetienzia, tutts ils Aungels dil Parvis fan fiasta en Ciel avon la fatscha de Diu. Cura che Giosafat ha udiu discurer aschia perdertameing quella Dunschalla, a che ella vegli daventar Christgiaun, a scheva che la leig fussi aschi sointgia, cartend de gudagnar ina olma a Diu, ad era pertgiei la carn stimulava el per las tentatiuns dils Demunis a per la bellezia della Giufna, voleva el bunameing sevolver a consentir al puccau. Mo ladinameing ei il Spirt Soing vegnius sur el; ed el ha semess enschanuglias ed ha enciet a far oraziun tier Diu schend: O, Segner Jesus Christus! hagies misericordia da mei puccont; pertgiei jau sun vi tier la mort, a mi poss bucca defender da questa tentaziun carnala, sche ti mi vegnes bucca en agit. E stend aschia Giosafat en l'oraziun, eis el daus a tiarra e dormentaus via.

Ed ei ei ladinameing vegnius retraigs en il Spirt sin Ciel, a lau gli ei stau mussau la Gloria dil Parvis, ed ils Uordens dils Aungels, dils Profets e dils Patriarchs, ed el ha viu ils Apostels ed in grond diember de Soings e Purschallas; e quels Aungels, che cantond e selegrond portaven Giosafat, gli schevan: Quests en ils Martirs, che en morts per amur de Diu. Suenter ha el viu ina compagnia de Umens e Femnas, che eran ton bials ed alfs, che el pudeva bucca avunda mirar; ed el ha emparau ils Aungels: Tgiei gliaut ei questa aschia bialla? Ils Aungels han respondiu: Quests en Purschals, ils quals han salvau la Purschalladat a Diu, ed han bucca tartau lur carn cun deleigs carnals; a sche ti vegnies ad urigiar enconter la carn sin il mund, a vegnies a te mantener schubers, sche vegnies ti era mess deuter quest diember. Suenter han ils Aungels manau el en il Uffiern, nua che el ha viu Lucifer a tutts ils auters Demunis, sco era las peinas

dils puccents, ed ha udiu il grir e bargir, che figevan quels che eran en quei liug e veseva il tormentar; ed el ha enciet a temer e bargir. Lura han ils Aungels deg: Ussa has ti era viu las peinas dils puccents; aschia lein nus tei turnentar en tiu tgierp sin il mund; a sche ti vegnies a semantener purschals a bein serpertgirar dils puccaus, a vegnies ad esser misericordeivels cun ils paupers, vegnies ti haver quella gloria, che ti has viu en il Soing Parvis avon la fatscha de Diu; mo sche ti vegnies a far autra visa, suenter il voler de quest fauls mund a della carn, vegnies ti betts en quei fiug a bargir ed arder cun ils Demunis. Ed deg quei han ils Aungels portau sia olma en il tgierp sin quest mund. Cura che Giosafat ei staus sedestadaus, ha el enciet a bargir petrameing per las peinas che el veva giu viu dils condemnaus; a per la tema che el veva giu, eis el restaus aschi schvachs e malsauns, che el pudeva bucca levar, a dad el ei ju daven tutt la tentaziun carnala, ed el ha bucca voliu pli consentir. Vasend las Dunschalas che Giosafat era aschia malsauns, han ellas faig dir agli Reig, che el stessi per murir. E being gleiti ei il Reig jus en il Pallaz tier Giosafat; e cura el ha viu, che quel era en il leig a pudeva bucca levar, ha el deg: Mi di, per tgiei caschun quest mal ei vegnius aschi aneg? E Giosafat ha deg: O miu Bab! Vus mi haveis voliu mazzar; a paug eis ei muncau, che jau fuss staus morts, a che jau havess giu piars miu Purschalladi, il qual sche jau havess giu piars, sche fuss jau staus condemnaus en il fiug perpeten dilg Uffiern. Mo nies Segner Jesus Christus ha giu misericordia de mei, a mi ha termess ses Aungels, ils quals han ladinameing priu miu Spirt ed han el portau en Ciel avon la fatscha de Diu, nua che jau hai viu miu Segniur Jesus Christus en Sia Majestat, ed hai viu il Uorden dils Aungels, che cantaven, ed hai giu ton legarmen, che nagin Christgiaun po patertgiar. Suenter hai jau viu tutts ils Patriarchs, Profets, Martirs, Purschallas ed Eremits. Suenter sun jau staus manaus en ilg Uffiern, nua che jau hai viu Lucifer cun auters crudeivels Demunis, dils quals jau hai giu gronda tema; sco era hai viu ils puccents condemnai, ils quals eran en il fiug perpeten a figevan bucca auter, che bargir a grir schneivlamein, che jau hai giu tanien tema, che ei mi para, de aung haver els avon mes eigls. Suenter han ils Aungels deg a mi: Sche ti vegnies a restar purschals, paupers a misericordeivels, vegnies ti esser amig de Diu, a vegnies mess en la compagnia dils Soings en Parvis; mo sche ti vegnies a far il contrari, vegnies ti mess en il fiug perpeten dilg Uffiern ed arder cun ils Demunis. E cura che jau hai giu viu quei, ei miu Spirt turnaus tier mei a suenter sun jau destadaus. Per la tema, che jau hai giu, sun jau aschia malsauns,

che jau pos mei bucca gidar, a affiel nagin ruaus auter, che cura jau pertraggia vid quella Compagnia dils Aungels, ils quals jau hai viu en Parvis, a vid il glorius cantar, il qual ils Aungels figevan avon la fatscha de Diu; a regordont de quei, fetsch jau paug stima de viver; pertgiei jau voless adina esser en sia preschienscha. Perquei vus rog jau, miu Bab, che vus leigies vegnir ord de quellas errurs, en las qualas vus esses, e bucca crer pli als Demunis, ils quals vus vegnien a manar en il fiug perpetén dilg Uffiern, nua vegnis ad arder cun ils auters puccents; sonder leigies tornar tier nies Segner Jesus Christus, il qual vus veng a perdunar vos puccaus, a vus veng a spindrar dellas peinas dilg Uffiern, a vus veng a dar la gloria dilg Soing Parvis, che veng mai haver fin. Chura che il Reig ha giu entalleig il plidar de siu figl, sche ha el faig gron curvien; e lura ha el bucca voliu tadlar pli, sonder ei jus cun furtina daven dad el, sesmarvegliond della sia fermezia, la quala el veva giu enconter las Dunschallas de bucca committer puccau; ed che ellas havessen bucca podiu survenscher. Turnaus anavos en il siu Pallaz ha el termess per tutts ils ses Sabis e Baruns ed ha deg ad els: Consigliei, tgiei jau deigi far cun il miu figl, che ei sefaigs Christgiaun! Deigi jau far murir el, ne verameing taner el serraus en ina perschun? Ed in dils Sabis gli ha deg: Segniur, quei figies a vus sagirameing memia gron mal a vergoignia, pertgiei che glei in Regenavel veilg, a vus veis bucca auters fegls che quest, a suenter vus deigi quel esser Segniur e Patrun. Perquei ami paress de laschar vegnir el ora dilg Pallaz, e lura dar enzacons de vos cavalliers en sia compagnia, ed agli dar la quarta part de vies Regenavel en sia guardia. Lura forsa, cura che el ha priu si il Segneradi e la grondezia de quest mund, sche lai el ira la cardienscha de Christo. Cura che il Reig ha giu entelleig il deg dil Sabi, sche gli ha ei fig bein plaschiu, ed ladinameing ei el jus tier Giosafat e gli ha deg: O, miu Figl, jau vi tei bucca tener serraus en pli, mo jau vi che ti fetschies mia veglia. Jau vi a ti dar la quarta part de miu Regenavel, ed a ti vi jau aung dar en compagnia enzacons de mes Cavalliers. Cura che Giosafat ha giu entelleig questa caussa, sche era el bein consolaus ed ha deg, che ei gli plagi feg bein. Lura ha il Reig dau ad el bia tiarra e bia facultat cun aung ina gronda Compagnia de ses Cavalliers, ed termess el en in Marcau della Provinzia de Gallia, che senumnava Uria. El gli det per consegliers quater umens dils pli sabis, che el haveva. Cura che Giosafat fuva arivaus en Gallia, sche mava tutt il pievel enconter per el ver; pertgiei el era tuttavia bials ed in feg plascheivel Segniur. Mo cura che el fuva staus empau en il Segneradi sche ha el faig prender tutts ils scazis, che el ha enflau

de siu Bab a termess per ils pli Sabis della pli buna Stema e presiai Ummens che el ha anflau en il Reginavel, ed ha faig dar en en scret, cons paupers basegnius ei seigi a cons paupers Cavalliers e contas munglusas Dunschallas ei fussen en lur marcaus. Ed havend gia tutts per scret ha el termess en tutts marcaus e tiarras ina part de quei Scazi, sinaquei che el fussi partius ora als paupers munglus a figeva maridar els cun las paupras Dunschallas; sco era figeva el dar als paupers Cavalliers tons Scazis per poder viver suenter lur stand. Cura che glei stau vieschu ilg onn, era sia regenavel en paisch a ruaus; pertgiei Giosafat era ton grazius, che tut il pievel teneva el char, pli che nagin Segniur, che els veran gia. Ed aschia ha Giosafat termess ora per quindisch dils emprims Baruns, che fussen en sia tiarra. E cura che els en stai rimasi, ha el perdegau la Cardienscha de nies Segner Jesus Christus ed ha ad els teniu tier ton feg, che ina part en seconverti. Empruond quei cautras, che nies Segner deva tonta grazia a Giosafat, che el laventava ils morts, deva la vesida als ciogs, figeva sauns ils zops, ed auter, a vasend il Pievel tontas miraclas, che Giosafat figeva enten il num de nies Segner Jesu Christi, han tutts sefaig batigiar. Lura ha Giosafat faig bagigiar Tempels cun far ruinar ils tempels dils Pagauns. Ed havend faig quest en las novas vegnidas portadas al Bab, che Giosafat hagi convertiu tutt la Provinzia de Gallia tier la Cardienscha de Christo, a che tutts ils Eremits e Christgiauns, che eran stai zupai per tema dil Reig Avenerio, cur che ei hagien savin las novas, seigien ij tier Giosafat; dil qual il Reig ha giu sun grondas dolurs. E ladinameing ha el termess per Sabis e Signiurs cun dir: Mi consigliei, tgiei jau deigi prender a mauns; pertgei miu figl ha convertiu tutt la Provincia de Gallia tier la Cardienscha Christiana ed ha faig ruinar tutts ils Tempels dils Idols. Vardei, sche ei a vus para, che jau bandiseschi el, u aber che ragiseschi ora el, ne quoi che a vus meglier para! Lura eis ei levau si in dils pli sabis, che el haveva, schend: Ei glei gronda maltschecadat a gagliardia de combatter encunter la verdat; e sche vus bandischeis ed a steis encunter a vies figl, sche contristeis vus la verdat, che el perdeggia, la Cardienscha de Jesu Christo, il qual ei la sezza Verdat ed ha scaffiu Ciel a tiarra a tutt la caussas de quest mund. Aschia ei sia Cardienscha sointgia a buna; la nossa aber ei faulsa a schliata. Nus adorein ils Idols ed ils Demunis per Dians; perquei confessel jau, che jau vegli sefar Christgiaun, a creig en miu Signiur Jesus Christus, il qual ei staus crucifigaus per spindrar nus pucconts; a quel vi jau adorar per miu Diu. Ed plidont aschia ei quest Sabi jus daven dil Reig, ed jus en Gallia tier Giosafat. Cura che il Reig ha viu, che il meglier Cavalier, che el havessi, era daventaus

Christgiaun, ha el giu teniens greta, tutt che el tremblava a scheva: O Figl, smaladida seigi l' ura a il temps, che jau tei hai schendrau! Stend aschia Giosafat per in temps en Segneria, sche vegnevan, per sia buna a sointgia vita, che el manava, quels de autras tiarras a sesuttamettevan agli, ed el mava lura en quellas tiarras a converter els a far daventar Christgiauns. Il Reig Avenerio haveva ina Provincia, che gli era stada sut diesch ons; mo vesend quei Pievel la schubradat a giustia de Giosafat, eis en ei ij tier el ed han sesuttames agli; ed el ha els faig daventar Christgiauns. Era biars Segniurs dil Reig vegnevan tier Giosafat; e cura che el ha giu regiu treis ons, han ils Cavaliers dellas tiarras de Giosafat faig ton, che tutt il regenavel dil Reig Avenerio ei seconvertius. Vasend il Reig, che siu regenavel era tutt convertius, a vasend las grondas miraclas, che Diaus figeva, ha el patertgiau a deg tier sesez: Jau creig, che la Cardienscha de Jesu Christo, il Crucifigau, seigi meglier, che quella de mes Idols; perquei sun jau staus en errurs entochen ussa per bucca valer crer a miu figl. Giosafat figeva adina oratiun a rogava Diu per grazia, che el podessi era trer il Bab naven da quella aschi perversa opiniun, ed el manar sin la dreggia via. E Jesus Christus ha udiu ils riugs de Giosafat. Ed aschia essend sclarius il Reig della Charezia de Diu, ha el giu rigla ed ei sehumiliaus, e ha ladinameing termess per ses Sabis e Baruns ed ha deg ad els: Jau sun entochen ussa staus en zun gronds errurs, ed hai persequitau la verdat, numnadameing la Cardienscha de Christo, en la qualla jau creig ussa. Persequitont quels hai jau era persequitau miu figl Giosafat, il qual jau hai faig encunter tutta raschun; ed jau hai faig caussas che jau sun bucca vengons de ira avon ses eigls. Aschia vi jau ira en Gallia a vi sebetter avon ils peis de miu figl Giosafat, sinaquei che el rogi miu Segniur Jesus Christus, che el mi perduni mes puccaus. A bein gleiti eis el muntaus a cavaigl cun ses Baruns ed jus en Gallia per sefierer avon ils peis de siu figl Giosafat. Mo udend quel, che siu Bab vegneva tier el, eis el bein gleiti jus encunter, ed entupond el, eis el saglius giud Cavaigl e semess enschanuglias. Cura che il Reig ha viu quei, ha el era faig il semigliont schend: Miu Figl, jau sun staus en errurs entochen ussa; pertgiei jau adorava ils Idols e Demunis, cartend che els fussen Diaus; ed hai persequitau ils Christgiauns. Perquei tei rog jau, che ti veglies perdunar, a che ti veglies rogar nies Segner Jesus Christus, che el perduni mes puccaus; schibein che jau meritass bucca, sonder enstaigl meritass de esser betts en il fiug dilg Uffiern. Aber sapies Giosafat, che jau seigi pintaus de daventar Christgiaun a sefar battigiar. Cura che Giosafat ha viu, che il Bab era enriglaus, a leva daventar Chri-

stgiaun, ha el alzau ils mauns encunter Ciel engraziond Diu, ed els en ij tutts ensemblamein en il Marcau de Gallia cun gronda legria e fiasta. E cura che glei stau la damaun, ha Giosafat perdeggau la Cardienscha de Jesu Christo agli Reig, siu Bab, ed a tutts ses Baruns; a suenter ha el faig els battigiar; ed els en stai in meins lau en Gallia. Suenter eis ei vegniu la veglia al Reig de turnar cun ses Baruns e cun Giosafat en India, e cura che els en stai arivai, ei tutt il Marcau, umens e femnas, ij encunter per ver Giosafat, ed il Reig cun ses Baruns; ed en quella visa en ei ij ent'il Marcau. Gl'auter di ha Giosafat faig dar ora a distribuir tutt il Scazi de Siu Bab als paupers, a suenter ha el perdegau e convertiu tutt il pievel tier la vera cardienscha ed ha faig ruinar a better entnorn tutts ils tempels dils Idols, ed ha faig bagegiar biaras Baseilgias a Spitals en honur a reverentia de Jesu Christo. Suenter che il Reig ei staus convertius, eis el aung vivius treïs ons sointgiameing; a suenter eis el morts; ad essend malsauns ha el dau uorden, che fussien celebradas biarras Messas, e dau bia almosnas als paupers, per sia olma; a suenter ha el deg tier Giosafat: Miu Figl, ja ti rog, che ti rogas e fetschies rogar Diu, che el perduni mes puccaus, a che el detti grazia de survegnir il Soing Parvis; sinaquei che jau possi rugar per tei en quella gloria cun ils Aungels dil Parvis; alura eis el spartius. - Suenter sia mort ha Giosafat faig far in vestgiu de Seitlas de camel e traig en a siu Bab. Tutt il pievel ei serimnaus per far onur al tgierp dil Reig, sco era tutts ils Prèrs han cantau ils officis, sco glei l'jsonza, ed han portau il tgierp vestgius cun cilizi en miez la plaza, nua che glei vegniu in grond pievel; e Giosafat ha enciet a dir: Ussa veseis, Signiurs e bien Pievel, co nus essen sin quest mund ina caussa aschi schliatta; veseis quest, che era in schi grond um, ed haveva tons castials e marcaus, a regeva la tiarra cun tonta superbia, ed ha persequitau ils Christgiauns ton temps; veseis tgiei el ei ussa! el ei tiarra a veng vegnir magliaus dils viarms. Nua ei quel, che haveva tonta pussonza, che el digi a ses Baruns, che ei vegnen a gidar el? Nua en idas tontas rihezias de Scazis, de Pedras custeivlas, a bialla vestgiadira, sco el veva sin quest mund? Ussa eis el vestgius d'in schliet cilizi. Veseis co el stat ussa, al qual, entochen el viveva, tgi che pudeva star speras, seteneva per beaus. Ussa fuss negin siu amig ne parens, che voless selaschar satterar cun el. Aschia duess negina persuna tener char ne garegiar caussas de quest mund; pertgiei ellas passan via; mo duess ins patertgiar vid la mort, a co ins hagi de dar quin a Diu, de ses puccaus. Aschia rog jau per amur de Diu, che scadin rogi nies Segner, che el hagi misericordia dell'ol-

ma de miu Bab, sinaquei che el detti la gloria dilg Soing Parvis. Cura che el ha giu faig satterar siu Bab; ed essend staus a regiu in on, ha el faig vegnir ensemen tutt il Pievel ed ha perdegau a mussau la vera Cardienscha, a suenter ha el deg, che el vegli ira en il Desiert a far penetienzia, a che el vegli metter giu la Cruna, schend: Jau vi legger ora in Cavalier, il qual seigi giests a buns, per dar a gli la Cruna. Udend quei il Pievel, ha el sedoliu zun feg da quei; ed el ha clamau in Barun, che haveva num Alfanos; a gli ha deg, che el vegli dar ad el siu Regenavel, da commendar a regier. Dil qual Alfanos ei staus bein contents. Lura ha Giosafat encoronau Alfanos per Reig; mo vesend il Pievel, che Giosafat era aschia intentionaus de senza auter ira daven, han ei tutts enciet a grir: Segner, pertgiei voleis vus bandunar nus? Lura ha Giosafat respondiu: Mes Frars, jau vus laschei in bien Pastur, e dueies saver che mia olma seigi a mi pli cara, che tutt il mund. Suenter eis el turnaus en siu Pallaz; a cura che gliei stau noig en gl' emprem sien, eis el jus daven per ira en il desiert. Cura che il Pievel ha giu saviu, che Giosafat era jus daven, eis en ei dai suenter ed han enflau e manau el en il Marcau a puspei mess en sia Segnieria. Cura che el ei aber staus enzaconts dis, ha el rimnau il Pievel, ed ha de nief en si deg, che el vegli turnar el desiert a far penetienzia; ed havend mussau ad Alfanos, co el vessi de reger ed essend staus enzaconts dis, sche eis el jus daven; ed il Pievel ei jus suenter, mo ei han el bucca enflau. Cura che Giosafat ei staus en il Desiert, ha el semess en oraziun e deg: O Segner Jesus Christus, jau rog per vies agid, che vus mi deies tenta grazia, che jau affli miu mussader Barlaam, avon che jau mieri; sinaquei che jau possi far penetienzia cun el. Sueuter ha el faig l'enzenna della Sointgia Crusch, a serecommendau a Diu ed ha enciet ad ira per il Desiert entuorn, ed ei jus tutt quei di, che el ha ne magliau ne bubiu. Cura che glei stau sera ha el enflau ina bialla fantauna, a lau ha el ruassau, ed ha encureg enzacontas jarvas salvadias, ed ha migliau; mo havend schigiau treis buccadas, ha el bucca podiu pli; suenter ha el buviu aua della fantauna ed ei staus lau quella noig. Vus stueis saver, che cura che Giosafat ei jus en il Desiert e rufidau tutta rihezia, gie zun sprezau il regenavel e sia cruna, haveva el veng onns ed era traigs si cun tutta delicateza, sco glei deg si sura. Cura che glei stau dis ha el turnau a far viadi perquei Desiert entuorn entochen la sera; e cura che el veva fom, sche prendeva el de quellas ragischa. Cura glei stau il tierz di veva el zun gronda fom; e per lura ha el encureg biaras jarvas e magliau, e per la fom gli parevan ei pli bunas; a de lau denvi eis el jus sa-

girameing per il Desiert entuorn in meins era, che el veva bucca enflau persuna. Suenter eis el vegnius tier in Eremit, a da quei eis el staus zun legers ed ha deg agli: Diaus ti detti la paisch! Amig, mi savesses dir, en tgiei liug jau pudessi enflar in Soing Eremit, che senumna Barlaam? E quei Eremit gli ha deg: Jau enconoscha bucca el; mo hai bein udiu, che el seigi staus pli dig che negin en quest Desiert. Lura ei Giosafat staus quella noig lau, e la damaun eis el jus encurend Barlaam. Cura che glei stau vargau treis meins, eis el vegnius tier in auter Eremit; ed avon che el arivi, ha el treis dis bucca giu enflau de beiver a strusch de migliar. Essend vegnius tier ilg Eremit ha el deg: Diaus ti salida, amig! Ilg Eremit ha respondiu: Seies bein vegniend, miu Figl! Tgi eis, co eis vegnius cau? Tgiei vas figend, ner encurend? Giosafat ha respondiu: Jau vom ad encurir in Soing Eremit, che senumna Barlaam, che stat en quest Desiert. Mi savesses bucca dir, ne entruidar? Ilg Eremit ha deg: Jau hai bein udiu numnar quest Barlaam, che el seigi in soing um, ed amig de Diu, a che el seigi staus pli dig che negin cau; mo jau enconosch el bucca. Giosafat ei staus enzaconts dis cun quest Eremit, a suenter eis el jus daven puspei, encurend Barlaam; ed aschia ei el jus bunameing oig meins entuorn, che el ha bucca enflau ina persuna. Suenter enzaconts dis ha el finalmeing enflau dus Eremits, ils quals han emparau, tgi el seigi, a tgiei el vomi encurend per il Desiert entuorn. Giosafat ha respondiu: Jau vom encurend in Eremit, amig de Diu, che senumna Barlaam, il qual stat en quest Desiert a far penetienzia. Ed ils Eremits han deg: Avon siat ons eis el staus cun nus cau, a schet, che el vegnessi dall' India, dal Mareau del Reig Avenerio, a che el hagi perdegau la Cardienscha de Christo a siu figl Giosafat, a suenter eis el jus daven de nus e turnaus en sia Cella, che ei en quest Desiert, mo valti lunsch daven de cau. Cura che Giosafat ha udiu quei, ha el enciet a bargir, ed ha semess en oraziun, ed ha enciet a rugar Diu, che el dessi grazia de enflar Barlaam. Suenter eis el staus enzaconts dis con quels Eremits, a lura, plaschend a Diu, eis el puspei jus sis meins entuorn, che el ha bucca enflau nagina persuna. Vasend che el veva encureg per tutt quei Desiert per il spazi de dus ons, a che el veva tonaten bucca enflau Barlaam, ha el sedeliberau de bucca encurir pli, ed ei jus per far penetienzia en in liug zun ded in maun, che era diesch miglias da lunsch della Cella de Barlaam. Cura che Giosafat ha giu faig penetienzia per empaug temps, haveva siu cor bucca pli ruaus; ei gli pareva, che el stovessi enflar Barlaam, siu Mussader. Lura ha el semess en oraziun ed enciet a rogar Diu, che el gli dessi la mort, depia che el podessi bucca anflar Barlaam ed ha

deg: O miu Segniur, vus ami figieis bucca questa grazia de laschar enflar miu Mussader Barlaam; pertgiei che jau sun memia grond puccont e sun bucca vengons de star cun in aschi soing um, sco Barlaam ei. Mo jau vi rogar miu Segniur, che vus leigies bucca vardar sin ils mes puccaus, sonder sin la vossa misericordia. Ed aschia ha nies Segner exaudiu la oraziun de Giosafat, e cuninaga tarmess in liun, il qual mussava ded ira vinavon. Quel sevolveva encunter la Cella de Barlaam, e figieva aschia pli gadas, sco sche el fuss ina creatira raschuneivla, aschia che Giosafat ha lura enconoschiu, che nies Segner hagi exaudiu sia rüg, ed el ei jus suenter a quei liun; quel ha manau el alla grada entochen tier la Cella de Barlaam ed ei lura sespartius daven ded el. Giosafat ei lura semess en oraziun ed ha engraziau a Diu, il qual haveva reciert la sia oraziun a risguardau sia suplica. E uardont entuorn ha el viu la Cella de Barlaam aviarta; e va en quella, mo anfla lau nagina persuna; ei aber staus entochen che Barlaam ei arivaus. Cura che Barlaam ha viu Giosafat en sia cella, ha el pegliau zun gronda temma; pertgiei che ei era passau grond temps, che el vera bucca viu pli nagina persuna. Aschi gleiti che Giosafat ha viu Barlaam, eis el cun grond legermen curius encunter e ha el embritschau e strinschiu talviza, che Barlaam podeva strusch semover. Cura che Barlaam ha viu, che el possi bucca semover, pertgiei Giosafat strinscheva ton ferm e bitschava el con tonta legria; sche ha el domondau, tgi el seigi. Giosafat ha respondiu: Jau sun Giosafat, figl dil Reig Avenerio, il qual vus haveis convertiu tier la cardienscha de Christo entras ils vos priedis. Lura ha Barlaam deg: O, miu figl, va per tiu faig; pertgiei ti eis bucca Giosafat! Pligues eis ti il fauls Demuni che mi vul enganar; pertgiei Giosafat era alfs, e ti eis ners; Giosafat vera caveigls alfs a ti has ners; el fuva gras, e ti eis magers a segs; Giosafat era beinvestgius, sco figl de Reig, a ti eis nius e has bucca vistgiadira si dies; ed ei glei siat ons, che jau hai laschau daves Giosafat en la India, ed el haveva aunc bucca quindisch ons, e ti has aber curonta; e perquei va daven, a mi fai bucca disturbi; pertgiei jau creigiel, che ti seigies in fauls Demuni, che vegnies per mei enganar. Mo Giosafat ha deg: O miu car Bab, cura che jau sun jus en il Desiert e hai bandunau miu Regenavel, sche havevel jau veng ons, ed jau hai encuriu vus per dus ons en quest Desiert; hai aber mai podiu enflar; e perquei hai jau era tutt scarpau la vestgiadira giu da dies; e la calira dil Soleigl ha mei aschia faig vegnir ners, ed l'aua, la neif ed il luft han mei terschanau si, sco vus mei cau veseits; ed hai megliau jarvas e ragischs salvadias; perquei sesmarviglei bucca, sche jau sun aschia midaus. Mo plaschend a Diu, hai jau enflau duas piels de tiers, che jau portel ussa, perquei semeglia jau bucca pli sco gl' emprim. Suenter gli ha el

requintau tutt menidlameing, co el fuss vegnius tier el en fuorma d' in mercadont, a co el hagi seconvertiu, ed ils mussaments, che el veva dau. Cura Barlaam ha udiu, che el scheva la verdat, ha el vardau pli bein ad el sin vesta, ed ha enconoschiu. Ladinameing ha el pigliau entuorn cun gronda carezia e legria a pudeva bucca avunda tuccar el, per il sesmervegliar che Giosafat havessi laschau tontas rihezias a tontas biallas caussas per vegnir en il Desiert en tonta paupradat a far penetienzia; ed vesend el Giosafat aschia nius, ners a magers di el tier sesez: Jau sun bucca vengonz de tuccar quest soing um. Ed alura han els migliau cun gronda legria quellas jarvas, che el haveva portau; e cura che els han giu migliau, sche damonda Barlaam da Giosafat, tgiei ei fussi daventau cun siu Bab; e Giosafat ha enciet a requintar las grondas tribulaziuns, che il Bab haveva gli dau, a co el gli havessi dau la quarta part de siu Regenavel, ed co Diaus hagi dau tonta grazia de puder converter il Bab a tutt il regenavel tier la Cardienscha de Christo; a co il Bab seigi vivius treis ons en buna e sointgia veta, a suenter seigi el morts; a co el hagi suenter la mort de siu Bab regiu in on, e gli raquinta tutt quei che era daventau. Cura che Barlaam ha viu, che Giosafat ves giu ton ferstand a fermezia, ha el engraziau Diu; ed els en stai cun gronda consolaziun tutts dus a far penetienzia gissiat ons. Suenter quei ei gl' Aungel de Diu vegnius tier Soing Barlaam ed ha deg: Ti has faig penetienzia en quest Desiert tschungonta quater ons; ussa vul Jesus Christus, che ti vegnies a ruàssar cun el; a sapies che suenter treis dis ti vegnies a guder la gloria dil Soing Parvis. Lura ha el clamau Giosafat e gli ha deg tutt quei che ilg Aungel veva deg, co el vegni a murir en treis dis; ed bein gleiti eis el vegnius malsauns. Cura che Giosafat ha udiu quei ha el enciet a bargir petrameing, schend: Miu Bab, pertgiei mi lascheis persuls? Cura che Barlaam ha viu bargir aschia petrameing Giosafat, ha el giu erbarm ed ha semess en oraziun, ed ha enciet a rugar Diu: O miu Segniur Jesu Christus, jau ti rog, che ti laschies vegnir Giosafat cun mei ord de quest mund, sinaquei che el resti bucca persuls. A quei ha el rogau pli gadas; tonche sin il davos eis ei vegniu in Aungel de Ciel, che ha deg: Barlaam, Diaus vul che Giosafat fetschi aung penetienzia sin quest mund. E Barlaam ha respondiu: Jau sesmerveglia de quei; pertgiei Giosafat ha mai faig in puccau mortal, ed ha faig gissiat ons penetienzia. Ilg Aungel ha replicau: Diaus vul, che Giosafat resti sin quest mund per treis raschuns; l'emprima ei, perquei che Diaus gli vul dar pli gronda cruna, che la tia; la secunda, che el detti pli grond exempel alla gliaut; la tiarza, pertgiei che per sia liunga penetienzia vegni Diaus a perdunar a biars pucconts. Cura Barlaam ha giu entelleig quei che gl' Aungel ha giu deg, ha el clamau Giosafat a deg tutt quei che ilg Aungel haveva faig

de saver. Suenter ha el enciet a rugar e confortar schend: Miu figl, jau rog che ti seigies ferms a comporteivels de combatter encunter ils Demunis ed encunter las tentaziuns dil mund, sco era che ti fetschies savens oraziun. Ed aschia ha el mussau dalla Giefgia entochen la Domeingia; e cura gliei stau la damaun marveigl, ha Barlaam dau la Benediotiun ed ha faig ina bialla oraziun; e ventschu quella, ei sia Olma spartida dil tgierp, la quala ils aungels han priu cun gronda fiasta a legria, ed han portau en Parvis avon la fatscha de Diu. Lura a Giosafat enciet a bargir schend: Miu Bab, nua haveis laschau mei aschi persuls? Aschi gleiti che Barlaam ei staus morts, eis el daventaus schi alfs a colorius sco ina rosa. Lur ha Giosafat faig ina fossa en sia Cella ed ha mess il tgierp de Soing Barlaam, ed ha bucca voliu cuvierer la fatscha, per quei che el possi ver mintgia di. Aschia ei Giosafat restau aschi trests, che di a noig calava el bucca de rugar Diu, che el prendessi el ord de quest mund, a pudeva en negina visa selegrar. Ed en treis dis eis el sedormentaus, nua che el ha giu ina visiun a viu Soing Barlaam cun ina compagnia de Aungels, che tarlischava pli che nagina caussa de quest mund. Ed in Aungel portava en maun ina Cruna ed ha mess sin tgiau a Giosafat schend: Questa Cruna termetta a Ti Jesus Cristus, sinaquei che ti ventschies ora cun legarment tia penetienzia. Lura han ils aungels cantau cun legarment. Cura che els en ij daven, ei Giosafat sedestadaus cun tal legarment, che po bucca vegnir deg, e da lura ennau ha el faig pli gronda penetienzia, che vidavon. Suenter la mort de Soing Barlaam ha Giosafat manau ina buna e Sointga vita gissiat ons, che auters Eremits maven a visitar, e prendeven conseigl dad el. Cura el ha giu ventschiu il temps en buna e sointgia vita, ha Diaus voliu dar agli la gloria de Ciel. Aschia ha el termess in Aungel, che gli ha deg: O Giosafat, Diaus vul, che ti vegnies a ruassar cun tiu compoing, Soing Barlaam a cun ils auters Soings. Sapies che tia fin veng ad esser en oig dis. Lura ha Giosafat engraziau a Diu; ed ilg Aungel ei jus tier in Eremit, che steva bunameing oig uras daven e gli ha deg: Va bein gleiti tier Soing Giosafat, che ei staus figl dil Reig Avenerio, ed ei staus Compoing de Soing Barlaam, ed ha faig trenta sis ons penetienzia en quest Desiert! Va, e stai cun el, pertgiei da cau a oig dis veng el a passar de questa vita! Il Eremit, che era dil Marcau de Giosafat, ed era staus siu fideivel amig, cura che el ha giu udiu quei, eis el staus zun legers ed ei jus tier la Cella de Giosafat, ed ha enflau che el era feg malsauns. Lura ha il Eremit semess enschanuglias avon el e bitschau ils mauns ed ils peis schend: Diaus detti la paisch, o miu Segniur Giosafat! Suenter ha el deg: Sapies che jau seigi in Eremit, termess cau per satterar tei sper tiu Compoing Barlaam; ed gl' Aungel mi ha

deg, che ti seigies Giosafat, figl dil Reig Avenerio, a che ti seigies staus trentasis ons a manar sointgia vita, a che ti vegnies a passar de questa vita de cau a oig dis, a che jau deigi star cun tei cau entochen la fin. Lura ha Giosafat engraziau Diu ed ha enciet a mussar e confortar quei Eremit, e gli ha requintau sia vita a tgiei ei era daventau. Suenter ha el mussau il tgierp de Soing Barlaam ed ha resdau la vita, che el veva manau, a co el deigi satterar el en quella fossa, nua che era Barlaam. En oig dis aschia ei l' Olma de Giosafat spartida dil tgierp, parend che el dormess. Ladinameing en ils Aungels vegni giu de Ciel en compagnia de Soing Barlaam ed han priu l'Olma a portau en Parvis cun gronda fiasta a cantar. Bein gleiti ei il tgierp de Soing Giosafat, chera vidavon ners, daventaus schi alfs e colorius sco ina rosa; e tutt lau entuorn ferdava ded in dulsch fried. Ilg Eremit ha mess il tgierp en la fossa sper Soing Barlaam, e suenter haver serrau la Cella eis el jus en Gallia, en il Regenavel de Giosafat tier il Reig Alfanos, che era Patrun de quella tiarra, e gli ha deg, che Giosafat seigi morts, a che el hagi satterau en sia Cella cun Barlaam. E ladinameing ha il Reig Alfanos rimnau ensemen tutts ils Uestgs e Spirituals de siu Regenavel, ed ha deg ad els: Lein ira cun quest Eremit a prender ils corps de Soing Barlaam e Giosafat, e lein portar els entochen cau. Lura ei il Reig cun tutts ses Baruns, Cavaliers, Uestgs e Prers jus daven de Gallia; ed avon che els en stai arivai tier la Cella, quater uras daven, han ei enflau pli che trenta milli umens, che vegneven dils marcaus lau entuorn e maven per ver ils prezius corps de Soing Barlaam e Giosafat, che ferdaven entuorn entuorn pli feg che balsam. Sche ha il Reig commendau sut peina della veta a quels gliaut, che els turnien a casa. Cura che il Reig ei staus arivaus tier la Cella, eis els jus en, ed ha faig prender si ils soings Corps, las fatschas dils quals eran pli coloridas, che ina rosa e ferdaven pli bien che balsam. Els han aschia priu ils corps dils glorius Soings a mess en duas truchas novas, ed han portau en India, en il Marcau, nua che regeva il Reig Alfanos, ed han mess en la Cathedrala dil Uestg, ed han arvau si las truchas, sinaquei che mintgin pudess ver; a Diaus ha faig bia miraclas per lur intercessiun: ils ciogs survegnieven la vesida, ils zops daventaven grads ed da autras malatias vegneven biars liberai. Suenter ha il Reig Alfanos faig bagigiar ina zun bialla baselgia en honur e reverenzia de quests dus Soings, sco era ina zun preziusa fossa ornada de aur e argient. Suenter en ils Uestgs e Prers vegni ed han cun gronda fiasta e cantar priu ils corps de Soing Barlaam e Giosafat, en preschienscha de tutt il Pievel a dil Reig Alfanos, e mess en quella fossa en laud e gloria dil possent Diu Bab, Figl e Spirt Soing, il qual viva e regia en perpeten. Amen.

IV.

ROMAN U HISTORIA

DE OCTAVIANUS, KAISER DE ROMA ET DE SIA SIGNIURA CONSORTA E KAISERA, SCO ERA DELLA SANGUINUSA BATTAGLIA DAVENTADA A PARIS CUN IL GROND E BIEN RETG DAGOBERTUS ENCONTER ILS TIJRGS E PAGAUNS, SCO ERA LA REPORTADA VICTORIA DE FLORENZ, FEGL DE OCTAVIANUS, ETC.

EINLEITUNG.

Was wir von dem « Barlaam und Josaphat » gesagt, gilt sozusagen vollständig von dem « *Kaiser Octaviam* ». Auch dieser stand bei der ländlichen Bevölkerung der Surselva in hohem Ansehen, war ein freundlicher Verkürzer der langen Winterabende, und selbst in der bescheidenen Volksschule der « guten alten Zeit » recht wohl gelitten. Mit Sicherheit die Quelle nachzuweisen, aus welcher der Bearbeiter des rätoromanischen Volksbuches geschöpft, konnte uns ebenso wenig gelingen, wie beim « Barlaam ». Und auch beim Octavian konnten wir uns nicht entschliessen, mit Heranziehung aller erreichbaren Manuscripte eine mit texcritischen Anmerkungen ausgestattete Ausgabe zu veranstalten; wir beschränkten uns darauf, diejenige der Handschriften, die sich dazu als am besten geeignet erwies, herauszugreifen und in getreuem Abdruck wiederzugeben.

Es ist jenes Manuscript, das im Besitze der Familie DE SAX in Acoletta, bei Disentis sich befand, bis es in die Hand des Herausgebers überging; ein 4.° Band, Papier, in Leder eingebunden, 150 Seit. Die Blätter zeugen von häufigem Gebrauche, Schrift und Papier weisen auf den Ausgang des 17. oder Anfang des 18. Jahrhunderts hin.

Jedenfalls ist diese Handschrift die älteste der von uns eingesehenen, übrigens, wie oben angedeutet, weichen die jüngeren Handschriften nur sehr unwesentlich von jener ab.

I Capitel.

L'entschatta della Historia dil Kaiser Octavianus.

Dil temps chil Retg Dagobertus regieva la Fronscha, er'ei a Roma in pussent e nunsurventscheivel Kaiser, che senomnava Octavianus, il qual veva ina Duna che vigneva da glez temps ludada per la pli biala e pli sabia, per la pli virtuosa e pli carina da tuts christgeuns, e perquei er'ella da tut pievel roman ault stimada e honorada. Las sias vertits survargaven tuttas vertits dellas autras dunauns, che da lura entochen ussa seigien stadas a Roma. Il Kaiser e sia Duna vivevan ensemen en tutta paisch, ventira e benedicziun; vevan aber nagins affons et artavels, e quei caschunava a domisdus grondas dolurs, aschia che il Kaiser schev'ina gada: « Ach mia cara consorta! jau sai buca, nua la cuolpa stat, ner tgiei ei munta, che nus survegnin nagins affons et nagins artavels. Jau sai buca, schei maunca vi da mei, ner vid Vus, cara consorta. » La Kaisera en contercomi scheva. « Jau sun la pli combriada femna sin tiarra; creigel aber tonaton, che la cuolpa seigi buca nossa. » Bucca ditg suenter ei sei schabegiau, ch'il Kaiser ha cohabitau cun la Kaisera cun particolara charezia e legerment; e la Kaisera ei en gliez moment vegnida purtonza de dus fegls, entras ils quals ella ei aber pèr lura denovamein vegnida combriada pir che mai, sco chau suonda.

II Capitel.

Co la Kaisera ha parturiu dus affons schumalins, e co la mumma dil Kaiser ha voliu mazzar quels affons.

Denton ha la Kaisera suenter nov meins parturiu il freg de siu best, dus fegls, ils quals eran ton bials e carins de mirar, ch' in podeva bùca mirar avunda. Schi gleiti aber, che la mumma dil Kaiser ha quei enderschiu, eis ella stada ton scuida e ton tresta, ch'ella veva bunamein piars il ferstan; pertgei ch'ella fuva ina gronda inimitgia della Kaisera; et perquei ha ella entschiet a patertgiar, co puder metter questa buna pigliola en schand e spott. Ella entschaveva perquei a plontar ora il tijssi, mava tier il Kaiser, siu fegl e scheva: « Char fegl e Signiur! Co po ei esser pusseivel, ch'ina femna porti dus affons en in tgierp, e parturess sil mund, sch'ella ves bucca giu de far cun dus umens? » Il Kaiser aber leva nuota tadlar ella; sche eis ella corida en combra, nua la Kaisera schischeva en letg, et ha

detg tier ella: « Turpigiusa Signiura! Tias schliattas ovras en ussa vegnidas alla glisch; pertgei ti eis stada a miu fegl faulza e malfideivla. Pilver dig jau a ti; jau vi far, che ti cun tes dus affons deies vegnir barschada. » Et cun quels plaids turpigius ei ella curida tier ils dus affons e ha voliu strunglar domisdus. Ei era aber lau enzacontas devoziusas e noblas Signuras, che han priu puccau della Kaisera. Quellas han dustau e bucca schau tier; schiglioc vess ella strunglau domisdus. Vesend ella aber, ch'ella podessi nuota scaffir, ha ella detg tut vilada: « Onz vegn jau schnegar Diu, che schar passar quei senza vendetgia. Vus stueis tuts treis morir d'ina crudeivla mort; pertgei ti eis ina femna faulza, et has parturiu dus bastards, ils quals, sch'il miu kunst falescha buc, stou morir domisdus, e ti cun quels. » Cura che la nobla Kaisera e piglielaunca ha quei giu udiu, ha ella buca voliu star pli enta letg, schegie ch'ella fuva mal malsauna, et ei seglida cun gronda tema ord letg, e fuss dada per tiarra vi da mauls, sche las noblas, devoziusas Signiuras, ch'eran lau en preschienscha, fussen buca vegnidas ad ella en agid. Gie, quellas han dau ad ella ses dus affons en bratsch, ils quals ella bitschava e strenscheva vitier siu pèz, cun eigls pleins larmas. Tgi che havess viu quei, vess en verdat stoviu bargir cun ella; aber ei gidava tut nuot. La veglia, smaladida femna e mumma dil Kaiser fuva pleina de malezia, ch'ella patertgiava di e notg, co saver cun lests fauls mazzar la Kaisera cun ses dus affons inozents, sco ei vegn chau suenter suondar. Suenter paucs dis vegn la mumma dil Kaiser tier siu fegl cun tals giests, sco sch'ella fuss ord da sen, e di tier el: « Miu char fegl e Signiur, tadlei tgei jau ditgel a Vus! Jau hai de selamentar muort la vossa faulza e malfideivla Signiura Consorta, che ha vus schi turpigiusamein entardiu et enganau. Jau engirel, cartei ami, jau sun bunamein vegnida privada digl entelletg, jau stoi seschmarvigliar, che vus quella tenis per ina aschi buna e pietusa, ch'ei enconter vus daventada schi faulza e malfideivla. » Il Kaiser rispunda ad ella: « Ach, Mumma, tgei seperneis vus en aschia, che vus esses ton vilada? » Lura rispunda la faulza femna e di: « Pilver miu car fegl! Jau sto vegnir stuorna, cura ch'jau pertratgel vid vossa Consorta e Signiura, ch' ei stada aschi malfideivla enconter vus. Gie cun displischer sto jau dir a vus, ella ei la pli turpigiusa femna, che ei sil mund; ei sa buc esser auter, ella sto ver giu in auter um, dal qual ella ha concepiu e parturiu dus affons. Perquei, miu car fegl, suondei miu cusseigl e separei dad ella, e veies nagina cominonza pli cun ella; pertgei che sil mund dat buc ina schi schliatta femna. » Cura ch'il Kaiser ha giu con attenziun tadlau ella e sco in sabi Signiur patertgau a reflectau, savev'el buc;

tgei el duessi far, e muort la tristezia (pertgei el taneva zun aul la sia Signiura) fuss el gleiti vignius stuorns. El aber, sco sabi Signiur, ha detg tier sia mumma: « Schei mei per ina gada cun ruaus, entochen ch'ella vegn ord pigliola; alura vi jau stroffiar ella e ses dus bastards rigurusamein. »

III Capetel.

Co la mumma dil Kaiser ha cun lests effectuau, ch' in Survitur dil Kaiser ei secavigliaus en letg sper la Kaisera, che dormeva.

Il discuors dil Kaiser e sia mumma ei denton aschia restaus dascus entochen la Kaisera ei vegnida ord pigliola. Ella saveva nuot de quei entardimen, ch'era faitgs enconter ella, e selegrava cun ses dus affons; il siu letg era bials e custeivel ornaus. Cur che la Kaisera ei daventada sauna e vegnida ord pigliola, ei il Kaiser vegnius tier ella et ha detg: « Jau vi questa notg vigliar en la baselgia de Soing Pieder, et engraziar agli Altissim Diu et a Sia Mumma Maria Sanctissima, sco als ses Soings Apostels, che Vus esses aschi ventireivlamein vegnida sauna. » La Kaisera ha da quei fetg selegrau. Cura ch'ei gliei stau sera, ei la Kaisera turnada en si a combra e semessa e letg a ruaus e dormiu, et ils affons sper ella. Ei era en sia combra ina bial'ampla, che ardeva mintga notg. Cura ch'ella e tuts quels della cuort en stai en ruaus, ch'ei era tut quiet, ei la vigliurda ida tier in survitur, il qual era bein era de sia frina, sco ei dat leider da quels libidinus, et ha detg tier el: « Ti survient dil miu fegl e Kaiser! quei che ti has empermess et engirau a quel, has ti era empermess et engirau a mi. Teidla pia, tgei jau ditg, e fai quel, ch'jau camondel, e per pagaglia dun jau diesch funds argien et in custeivel vistgiu, sco era in cavagl tut ornau. » Il survitur, il qual murava sin quela pagaglia, rispunda: « Gratiusa Signiura! Sch' ei dat ami nagin don, vi jau bugien vignir suenter a vies camond. » La vegliurda di: « Na, a ti dei daventar negin mal; nau cun mei! » Ella pren agli per in maun e meina el ella combra, nua che la Signiura era en letg e dormeva. La vegliurda figieva tut discus, che negin adverti. Cura ch'ella ha giu manau il survitur en combra, ha ella detg ad el: « Ussa till'ora bein dabot tia vestgiadira e secaveglia nius en letg sper ella; pertgei ella ei oz stada lavada et ha per legerment bubiu vin, ch'ella ei tut eivra; ella vegn a ti survir suenter il tiu plischer! » Il survitur ha advertiu il tardimen, e tumend e tremblond ha el detg: « Jau astgel buc ugiar; pertgei sche miu grazius Signiur Kaiser vignies sisura, vignies jau gliez di pendius vid la fuortgia, e tut rogar vignies nuota gidar ami. » La vegliurda di: « Quescha tgeu a tema nuot! A

ti dei nuota daventar de laid! Jau fetschel quei per amicizia, e per far in plischer alla Kaisera; pertgei che jau sai schon, il Kaiser vegn questa notg buca tier ella. » Il survitur ha patertgau empau, el murava sin ils daners, ei setratgs ora, ha emblidau via la fideivladat et ei semess nius en letg sper ella. El ha aber buca stgiau plidar in plaid, ne tuccar en ella; pertgei ch'el tumeva de destadar ora ella. Aschia schischeva el en letg sper la Signiura e fuss pli bugien staus en siu letg persuls; pertgei ch'el dubitava schon, ch'ils daners vegniessen agli esser aischs. Ussa tadlei, tgei la vegliurda fa! Ella cuora cun furtina tier il Kaiser e di: « Car fegl e Signiur! Jau engirel per la fideivladat, che jau sun a vossa Majestat obligada; jau hai schon biaras gadas detg, che vossa Signiura vegni buc a calar de pittinar; quei moment ei il survitur cun ella en letg, et ha cun ella consumau il siu volust carnal. Vegni cun mei; jau vi mussar a vus il fatg sez; jau hai mirau tras ina rusna en combra. Cartei ami; pernei vos surviturs cun vus, e vegni cun mei e mirei, sche la caussa ei buca aschia, sco jau ditgel! »

IV Capetel.

Co la mumma dil Kaiser ha manau el cun ses cavaliers e surviturs ella combra, nua che l'inocenta Kaisera dormeva sper il survitur; aber senza savida; e co il Kaiser ha mazau il survitur e fess a quel la cavazza.

Cura che quei deliot ei staus notificaus agli Kaiser entras sia mumma, eis el vegnius tut rabiaus et ei jus cun sia mumma en la combra, nua che la buna, devotiusa Signiura dormeva. Vasend il Kaiser ch'ella dormeva dultschameiu, ha el dad ella priu erbarm. Il survitur vasend vegnend il Kaiser en combra, ha fatg, sco el dormessi. Il Kaiser ha da gretta traitg ora sia Spada; mo tonaton ha el patertgau e leva buca mazar els en sien, sco ei descha era ad in sabi Signiur. Lura ha la vegliurda mumma detg: « Fegl! pertgei refris vus aschi ditg e mazeis buc els cun ina gada? Ei han ditg avunda fatg termaigl ensemen, e perquei dormen els e san buca sedestadar ora. Leis suondar miu cussegl, sche mazei dosmisdus cun ina gada! » Il Kaiser rispunda: « Na, quei convegn buca de mazar els en sien senza tadlar els. » El mirava aber trasora sin la Signiura, co ella dormeva aschi tgeuamein, sco ina che havess nuot de tumer. Denton aber ch'il Kaiser stev'avon ella e vesev'ella a dorment schi cauldamein, semiava la Signiura, ch'in liun rabiau vegnessi e fressi ella per tiarra via, scarpassi siu schleier alf e purtassi daven ses dus affons. Et ella ei destadada e ha viu il Kaiser, che steva aven ella cun spada tratgia; ha aber pauc

enditgau, sonder mo mirau sper ella, sch'ils ses dus affons seigien aunc lau. Ella vesa denton il survitur nius sper ella e cloma si cun aulta vusch: « Perpeten Diu! Tgi ha po mai aschi malhonestamein mei entardiu? Tgi ei quel, che schai cau sper mei? » Lura rispunda la mumma dil Kaiser: « Ach Signiura! ei gliei grad quel, che vus veis schi ditg carezau, et il qual ha grad ussa cun vus consumau il siu volust carnal. E quei ha il Kaiser, miu fegl, schon da ditg advertiu, e ti lesses aunc sestgisar ora? Tias ovras eu ussa alla glisch. » Cura che la buna Signiura ha giu udiu quei, lasch' jau sura a scadin de considerar, tgei tema ella hagi pigliau, e co il siu inocent cor seigi staus strémblius. Ella deva in suspir en lauter e bargieva pettramein clamond: « Ach ti bien Diu! Ussa sun jau entardida! Ach miu car e bien Signiur e Kaiser! jau sun senza cuolpa! O, perpeten Diu! Ti eis mia perdetga! » Aschia selamentava l' inocenta Signiura, ch'ei era de prender erbam cun ella. Il Kaiser fuva trests, vess pi bugien voliu esser morts e scheva alla Signiura: « Tgi ei quel, ch'affla la sia duna en letg cun in auter um, e less buca crer, ch'ella fussi malfideivla? » La buna Kaisera saveva della tema buca rischdar in plaid, sonder bargieva e lamentava petramein. Il Kaiser era rabiaus e ha detg: « Signiura! il vies bargir gida vus nuot. » El cloma nautier ils Cavaliers e Survitura e di ad els: « Mirei mes cars Signiurs, la schandlia acziun, che mia duna e Signiura ha fatg ami! Pernei ella cun ses dus affons e metei ella en la pli stgira perschun, che vus veis! » Cura che la Kaisera ei dils Surviturs tenor camond dil Kaiser stada menada naven, ha il Kaiser viu quei survitur persuls, ch'era staus en letg cun la Signiura. El ei vegnius rabiaus, ch'el ha a quel, senza tadlar in plaid fess la cavaza, cun sia spada; il Kaiser veva schau surprender la gretta e buca fatg prudent. La damaun, schi gleiti, sco gliei stau dis, ei il tgierp miert dil survitur vegnius runaus ora e pendius vid la fuortgia. Quei ei stau la pagaglia enstaigl ils daners. Il Kaiser secussigliava vinavon, co ei fussi de far cun la Signiura e ses dus affons; pertgei el era sentenzionaus de schar barschar tuts treis. Cura ch'ils Signiurs Derschaders en stai ensemen per truar, ha il Kaiser entschiet a perorar e selamentar giud l'ingiuria, che sia Signiura Consorta hagi fatg ad el, e ha raquinta tut manetlamein, co el vessi anflau il Survitur nius en letg cun ella, et ha lura detg: « Vus cars Signiurs Derschaders! Jau hai speronza, che vus vigniaa entras vossa giustia e vera sentenzia mei gidar ord quela, mia tentaziun, e liberar mei de mia Dunna, et quela ensemen cun ses dus bastards schar barschar. » Cun quels plaids ha el finiu siu plogn. Ils Signiurs e Derschaders miraven in si per lauter, e buc in leva ne astgava risponder gl'emprem.

In aber alla fin, il qual fuv'il pli vegl, et er'adina staus dentuorn là Kaisera et enconoschev' il siu demanar e ses buns deportamens, ei levaus si et ha entschiet a plidar aschia: « Grazius Signiur Kaiser! Vossa Majestat garegia de nus, de sentenziar la Signiura, il qual nus podein buca far; pertgei il siu falamen ei buca empruaus; nus stuein era tadlar la Signiura, il siu contra plogn; quei ei forza e po esser daventau entras tardimen. » Suenter quel ha in auter entschiet a plidar: « Grazius Signiur! Jau rogel vossa Majestat de regordar dil Seramen, che vus veis fatg alla Kaisera, cura che vossa Majestat ha priu ella per vossa Consorta; de schurmiar e defender il siu tgierp sco il vies agien. Entochen ch' ei gliei bucca empruau, poss jau buca sentenziar ella tier il strof; et jau dubitel, ch'ei seigi mo scuidonza e tardimen. Mirei bein, tgei vus figieis, grazius Signiur! » Et aschia eran tuts auters Signiurs e Derschaders de quei meini. La mumma dil Kaiser lev'aber per sforz, ch'ei vegnien barschai. La Signiura fuva denton cun ses dus affons en perschun; bargieva e suspirava e bitschava ses dus affons cun dir: « Ach, mes cars affons! tgei vein nus bein fatg a nies Diu, che nus stuein aschi inozentamein morir? » Aschia plirava la buna Signiura di e notg; e tgi che vess udiu, vess stoviu bargir. Suenter treis dis ha il Kaiser puspei clomau ensemen ses Signiurs Derschaders e garegiau dad els, de truar la Signiura, sinaquei ch' ella vegni ord ils peis. Vasend ils Signiurs, ch'ei era al Kaiser dedatschiert e ch'el leva buca schar suenter, han ei tuts unitamein detg: « Grazius Signiur Kaiser! Mirei bein, tgei vus figieis, pertgei, ch'ella ei senza cuolpa! Condemnei buc ella alla mort! Nies cuselg ei, che vus deigies schar vossa Signiura en ruaus, e trer si ils dus affons, entochen ch'ei san purtar il harnisch; e lura vegnis vus a ver, tgei, ch'ei vegn lunder ora. » Sin quei pertratga il Kaiser e teneva aul la sia Signiura; aber il survitur mav' agli buc ord il tgau. El ha domendau la sia muma, per cussegl e detg: « Signiura Muma! dei era vus vies meini e cusselg! Co dei far? Mes Signurs Derschaders vulen buca sentenziar la Kaisera; jau vi perquei suondar vies cusselg. » Lura entscheiva la muma ad arver ora ils ses cups e di tier ils Signiurs Derschaders: « Vus schelmeraglia, umens de nuot, Signiurs malfideivels, Derschaders partischons! Leis defender la piteuna e dar de crer, ch' ella seigi ina devotiusa e buna Signiura, e ses dus bastards schar trer si entochen ch'ei sapien purtar il harnisch? Quei fuss encounter la lescha de Diu; ne giest, ne dueivel. Fegl, suendei mei, schei barschar tuts treis e pernei in' autra dunna, sche veis vus alura ruaus e consolaziun! » Udend ils derschaders la vehementadat dil plidar della mumma, han negin pli astgiau semetter encunter. La Signura pia er' ussa bandunada de tuts,

Il Kaiser ha sin quei cusselg de sia mumma schau far si avon il marcau de Roma in grond fiug e dau camond a trenta fumelgs dil marcau, de prender la Kaisera e ses dus affons ord la perschun e manar ora els avon il marcau. Tut aber, tgi che veseva, rech e pauper, velgs e giuvens bargieven e pernevan puccau della Signiura e ses dus innocents affons. Cur che la Kaisera ei stada menad' ord il marcau et ha viu lau il grond fiug, che ardeva, ha ella detg a quels, che menaven ora ella: « Ach mes cars, schei po ami per l'amur de Diu! Tgei vulen ei po mai oz far cun mei e mes affons? Jau rogel vus, schei po ami! »

V Capetel.

Co ei han voliu berschar la Signiura e ses dus affons.

Cura che la Signiura rogav' aschi cauldamein quels, che manaven ora ella, de dir tgei ei lessien far cun ella, ha in de quels detg: « O graziusa Signiura e Kaisera! Diaus prendi po erbarm de vus! Jau astgel buca dir; aber jau sto tonaton dir, ch'il Kaiser hagi comendau a nus de barschar vus et ils vos affons en quei fiug. Remettei el maun de Diu, e sefidei sin el, e rogei el, ch' el vegli sin lauter mund dar avus in' autra cruna, per quella de quest mund; pertgei che vus porteis buca ditg pli quella! » Cura che la Signiura ha giu udiu quei, eis ella sestermentada et ha detg: « Ach ti Tutpussent Diu! Tgei hai jau po mai fatg, ch' jau sto morir d' ina mala mort! Tonaton schei gliei tia veglia aschia, sche vi jau bugien murir! Ach Segner, fai po missericordia cun la mia olma e dai ami la cruna dil Regenavel de Tschiel! » Cun larmas giu per la vesta steva ella avon il Kaiser et avon ils Signiurs, ils quals havevan gronda comiseraziun con ella. Il Kaiser aber, aschi gleiti sco el ha viu ella, camonda, ch' ei deien fierer ella cun ils affons en il fiug; tonaton parev' ei agli, sco sche siu cor voless sefender de tristezia. La paupra perschuniera sefiera avon il Kaiser sin sias schanuglias e di culs eigls pleins larmas: « Ach, sabi Kaiser, e bien Signiur! Patertgei bein, tgei vus haveis empermess ami, cur che vus veis priu mei per vossa consorta! Stei dell'empermischun fatgia, pertgei jau sun senza cuolpa! Diaus detti perdetga! Jau sun entras in tardimen e scuidonza vegnida giudicada tier ina tala mort, e sto innocentamein morir; vi aber bein bugien star ora quela, e pardunel a tuts quels, ch'en la caschun; sco Christus ha perdunau vid la crusch a quels, che han crucifigau el. » Lura han tuts quels, che eran presents, entschiet a bargir, e particolarmein ils paupers, als quals ella mintga di partev' ora grondas almosnas. Il Kaiser fuva trests, vaseva co sia Signiura Consorta bargieva aschi pettramein e con promta ell'

era pinada de morir. Era ils dus innocents affons maven ad el per cor, et el era tut perturbaus e saveva buca, tgei far. Lura grescha sia mumma cun aulta vusch: « Tgei figieis, fegl e Kaiser schi ditg? Schei fierer ella enta fiug, en preschienscha dil pievel; pertgei ch'ella ha schon daditg quei meritau. » Il Kaiser risponda lura ad ella: « Mumma vus veis buca raschun, pertgei ch' jau hai ad ella empermess entrass in seramen, de defender il siu tgierp e la sia vetta; jau sto star dell'empermischun, et ella dei buca vegnir barschada! » Il Kaiser sevolva tier la Signura e di: « Levei si! Jau hai priu erbarm de vus. Pernei vos dus affons, e mei ord il Regenavel! e sche vus scheis aung ver pli en miu Regenavel, sche esses vus cordada alla mort de barschar. » Le buna Signiura risponda: « Schei sto esser aschia, sche rogel jau vus de dar cun mei in bien e fideivel um, ch' jau vegni buca corrimpida. » Il Kaiser leva buca tadlar pli ella, ei seviults entuorn e saveva dil bargir buca plidar in plaid; aschi trests fuva il siu cor. Vesend la Kaisera, chei stuev' esser tratg naven, sche ha ella priu piettigott dils Minister e Cavaliers, dils Derschaders e Signiurs, dellas Dunschallas e Signuras, de rech e pauper, de tut il pievel present. Della carschadegna de stuer aschi innocentamein e turpigiusamein bandunar il siu Regenavel, eis ella dada vi da mauls per tiarra; ei aber de noblas Signiuras vegnida alzada si e trostigiada. Cura che la Signiura ei puspei vegnida tier seseza, ha ella priu ses dus affons sin sia bratscha e serestegiada de far siu viadi.

VI Capetel.

La Signura Kaisera vegn manad' ord la tiarra.

Essend la Signiura pinada de far viadi, ei vegniu dau ad ella in ferm cavagl tut ornaus, et 200 fl., et ella ei vegnida compigniada de tschun cavaliers, che eran tuts buns Signiurs e vevan gronda comiserazion cun ella. Quels Cavaliers han stoviu engirar al Kaiser, de manar ora ella en in cert uaul, che el veva numnau ad els, il qual uaul fuva fetg gronds e stgirs e nua che senflaven biars thiers selvadis e morders. Ils cavaliers han, suenter haver engirau, priu la Kaisera cun ses dus affons, e manau ella en il uaul preseret, et lau han ei cun larmas bandunau ella, suenter haver recomendau ella a Diu. La Signiura ha engraziau ad els fetg schend: « Mess cars Signiurs! Diaus seigi adina cun vus tuts! Salidei aung ina gada miu Kaiser e Signiur, e schei ad el, ch' el vegni buca ver pli mei. Figiei de saver ad el, ch' jau porti cun mei ses dus affons, vers e legitims; ils quals en veramein sia carn e saun. Jau vi quels cun la grazia de Diu trer si en la sontga temma de Diu. Diaus vegli po pertgirar nus dils thiers sel-

vadis e dils morders! » Ils Cavaliers han priu pietigott della Signiura e bandunau ella schend: « Mei pia, Signiura el num de Diu! Diaus seigi vies manader, il qual nus recomendein a vus! » La Signiura ha aung detg: « Aber mess Signiurs, ei vegn cul temps, sche vus esses vivs, a mussar, tgei ingiuria mia Sira ha fatg a mi! »

VII Capetel.

La Kaisera egl uaul e las aventuras cun ses affons.

Ferton che la Signiura mava a spaz egl uaul a patertgont, nua ella vegli ira, ha ella faliu la via. Cura ch' ella ei stad' ida ditg e liung entuorn, eis ella vegnida en ina via de pei, che menava sin in' aulta felsa. Giudem quella felsa fuv' ei ina fantauna biala e clara, sco il cristal; e sur la fantauna er'ei ina plonta, che dev'in bien fried sco balsam. Vesend quei la Signiura, eis ella cun ina gada vegnida giud cavagl, et ha priu a quel il frein ord bucha, e schau migliar el da quelas jarvas, ch'eran lau dentuorn. Ella mirav' entuorn, catav' aber dagur nagin cristgaun et era tresta; aber cun ses dus affons vev'ella aung legermen, bitschavá quels e metteva els giun plaun sil pastg. Ella ha lura bubiu empau de quela bun' aua e priu empau spisa, ch' ei vevan dau ad ella sin viadi; ei sesida giu e della staunceladat e tristezia sedormentada en. Denton aber, ch'ella dormeva, sei vegniu lau ina gronda e ferma schemia et ha viu ils affons che dormevan tgeuamein. La schemia veva lust d'engolar ils affons, et ei bein bufatg ida vitier e priu in affon e corida cun quel tras igl uaul aschi lunsch, entochen ch' ella ei vegnida en in bi plaz, nua ch' ei era in grond pastg u fein. Lura eis ella sesida giu e leva mirar igl affon nius; ha bein bufatg mes giu quels sil tratsch e disfischau ora, ch' el era tut nius; ella seseva aschia sper igl affon, carsinava quel, sco siu agen affon e manegiava ch' ilg affon duessi rir enconter ella; aber quel ha entschiet a bargir e grir pli ded aul. Gliei lura daventau entras ordinaziun de Diu, che in Cavalier cun ses Survitors ei era jus a tras quei uaul e frontaus en quei liug, nua che la schemia seseva. El ha catau dagur, che la schemia alzava si cun las toppas in affon niu, et ha lagegiau de liberar quei affon della schemia. El ha pia siglientau vitier siu cavagl, ha tratg ora sia spada e griu cun aulta vusch: « Ei ti schemia, lai star igl affon, pertgei jau, lasch bucca ira naven cun el! » Vesent la schemia quei, lai 'ella dar igl affon et ei cun talla crudeivladat seglida encunter agli Cavalier, ch'el ei bunamein daus giud cavagl. Il Cavalier era in um tapfer e ferm, et ha cun sia emprema frida della Spada tigliau giu in bratsch alla schemia. Cura che la schemia ha viu, ch'ella veva tigliau giu in bratsch,

eis ella sco thier selvadi rabiau, della furia seglida diesch peis egl aul; il semigliont ha era il cavagl dil Cavaglier tratg culs peis davos ora, ch'ei fuva sgarschur de mirar. El veva gartiau alla schemia el scheng, ch' ella ei dada per tiarra via. Il cavalier ei seglius giud cavagl, ha tagliau giu il tgau alla schemia; ha priu igl affon e faschau quel en siu manti, schi bein sco el ha saviu, et ei puspei sesius sin siu cavagl. El e ses survitura eu puspei vegni ensemen, et el ha raquintau, co ei seigi ju cun la schemia et igl affon; ils surviturs sesmervegliaven, et en ij vinavon ensemen. Havend els fatg in grond viadi en quei uaul, en els vegni a mauns a diesch morders, ils quals havevan sblundergiau e mazzau biars e buns umens en quei uaul. Cura ch'il ·Cavalier ei staus tschinclaus en dils morders, ha el clomau Diaus en agid. Vesend el il prigel de vegnir sblundergiaus e mazzaus, ha el ton tafframein sedustau, che tuts diesch morders vevan de far detgiavunda. Ad in ha el tigliau giu il tgiau e treis blessau, chei en dai per tiarra via. Cur che tschels sis han viu quei, han ei griu: « El duei star éri e schar lau igl affon; pertgei ch'el hagi engolau quel ded in grond prinzi. » Il Cavalier ha respondiu: « Na, schelmeraglia! Leis saver, sche vi jau dir a vus. Igl affon hai jau deliberau dad ina schemia, alla quala jau hai tigliau giu il tgiau. Vegni cun mei! Jau vi mussar avus il liug. » Cura ch'ils morders ha giu udiu quei, levan ei absolutamein haver igl affon, et han lura turnau ad attacar il Cavalier pir che mai, ch' el ha stoviu schar ilg affon lau a fugir, sche gie ch' el veva ses survitura cun el. Ils morders en curi suenter; han aber bucca podiu satiuer els, et en pia restai anavos en igl uaul. Els han priu igl affon, han tratg la sort, qual possi portar quel, e la sort ei tuoada al Capitani dils morders. Cura ch' el ha giu purtau igl affon ditg a liung, eis el vegnius unfis et ha detg a ses camerads: « Tgei lein far cun quei affon? El ei buca de bassa condiziun; sonder el sto esser muort sia ballezia d' in grond Signiur. Nus lein portar quel sper la riva della mar e vender el; pertgei lau enflein nus marcadonts de Normandia, Fronscha et autras tiarras, il quals vegnien a pagar nus bein per igl affon muort sia bellezia.

VIII Capetel.

Gl'affon sper la mar vegn vendius ad in Pelegrin cul num Clemens, il qual porta gl' affon a Paris.

Denton ch' ils morders maven encunter la mar, han ei anflau sin viadi egl uaul la schemia mazada, sco il Cavalier veva detg. « Pilver, di in, il Cavalier ha detg la verdat. » Suenter en ei lura arivai cun ilg affon sper la mar, nua ch'ei han era anflau biars marcadonts, che

han emparau ils morders, sche igl affon seigi vanals. « Gie, risponden ils morders; perquei vein nus el cau. » In marcadont empiara: « Con leis per el? » Ils morders risponden: « In schi bi affon veis vus vossa vita buca viu sil mund. Sche vus leis el, lein nus dar el per quronta pfunds. » Ils marcadonts han detg: « Na, na, el ei memia cars per quei daner, salvei mo vus el! pertgei che vus veis engolau el. » Ils morders risponden: « Cars Signiurs! vus figieis anus d'entiert, pertgei che nus vein bucca engolau el, sonder priu cun sforz ded in Cavalier, il qual ha giu liberau el dad ina schemia. » Ils marcadonts han detg: « Nus lein nuota far spaz; nus dein diesch pfunds; leis schar el ne buca? » Ils morders risponden: « Na, na! per quei prezi eis el buca vanals. » Ei fuva aber en quela naf in devozius Pelegrin, che veva num Clemens, il qual vigneva da Jerusalem, et era da Paris da casa. Quel mirava sin quei affon e tertgava tier sesez: « Quei affon sto esser de zun gronda noblezia, ch'el ei ton bials. » El ha giu tonta carezia, ch'el ei cun enzaconts plaids vegnius perina culs morders, ha porschiu ad els trenta crunas; et ils morders han schau gl'affon ad el. Vesent quei ils auters marcadonts, rievan ei ora Clemens e schevan: « Vus stueis ver daners avunda, che vus veis dau schi bia. » In auter manegiava: « Vus veis compraus el bien marcau. » Schia scheva in ina visa, lauter lautra; et il bien Clemens stueva tadlar biaras befas; figieva aber nagin stem; pertgei igl affon plaschev' ad el fetg bein. Cura che Clemens e ses camerads en vegni ord la naf e han stoviu ir'a pei, sche schon lura encarschev'ei dils daners, ch'el veva spendiu per igl affon; pertgei el stueva portar el si dies; el scheva perquei encunter sesez: « Jau sun staus in ver nar, ch'jau hai cargau quei buordi si dies. Mo, igl affon ami plai tonaton; jau hai gie mo in fegl a casa, e quel ei forza buca vivs pli, cura che jau tuornel a casa; daners hai jau avunda a casa mia. Jau vi ent'il num de Diu trer si el; e sch'el sedeporta bein, vi jau el adoptar per miu artavel. » Aschia cun quels patertgamens ei el ius encunter casa a Paris. Clemens fuv'in um vegl e podeva buca portar pli igl affon; e quel stueva aung vegnir tazaus. Perquei ha Clemens cumprau in asen, e pladiu ina femna pigl affon; ha fatg seser quela sin igl asen, e dau ad ella igl affon en bratsch; aschia en els ira ensemen, sco ils Zagrenders, enconter Paris. Clemens veva ne di ne notg ruaus, entochen ch'el ei buca staus a casa. Lau a Paris eis el vegnius beneventaus da ses parents, amitgs et enconoschents cun tuta honur, en particolar aber da sia Dunna. Cura ch'ei han aber emparau, danunder el vegni cun quei bi affon, ha el detg: « Jau hai comprau quel vi da tschei maun della mar. Sia Dunna manegiava, ch'ei fuss in affon, d'in

grond Signiur de Fronscha, che vess recommendau a Clemens de trer si el; e leva buca molestar el cun pli damondas, sco ei descha ad ina sabia Dunna. Clemens e sia Dunna vivevan ensemen cun tutta paisch; tilaven si igl affon en tutta disciplina e tema de Diu, han quel schau battegiar et agli dau il num Florenz. Florenz era bials e carins, carscheva si et era ferms e taffers. L' entira Fronscha ha d'engraziar agli, ch' ella ei buca vegnida sut il giuf dils Türks; et il bien retg Dagobert, chel ei buca vegnius scatschaus, sco ei suonda gleiti. Florenz ha era effectuau, che sia mumma ei puspei vegnida tier siu Bab Octavianus. El ha mess indisch Regs sut siu potestat: siu frar ha aber era gidau leutier. A Florenz era nagin de siu temps, che steva a pèr, sco ei vegn gleiti suondar. Ussa da lauter affon, siu frar.

IX Capetel.

Aventura de lauter affon sper la fantauna.

Havend la Schemia engolau sper la fontauna in affon della mumma, ch'era lau dormentada, sco in ha sura udiu, ei lura gleiti suenter vegniu lau speras vi a currend in Liun, et ha viu, che gl'affon dormeva sper la mumma. Quel ei jus bein bufatg vitier, ha cargau gl'affon en bucha et ei jus per portar quel a ses giuvens liuns de schar migliar. Denton ch' il liun cargava gl' affon en bucha, ei la mumma sedestadada e ha viu purtont naven il liun siu car affon; e manegiava ch' il liun vessi magliau lauter affon e magliassi era quel, et ha entschiet a grir a bargir, suspirar e lamentar pittramein, schend: « Ach, tgei paupra, miserabla e bandonada Signiura jeu sun! Tgei dei jeu po mai pigliar a mauns, che jau hai piars mes cars affons schi schandliamein? O miu Signiur, jau vegnel mai pli ver els! O perpeten Diu! tgei hai jau stridau tei schi fetg, che ti tarmettas tier ami ina tribulaziun en lautra, et aschi grevas chruschs? » Ella pren siu cavagl, mett' il frein en bucha, sesa sin quel et engira tier Diu ded ira aschi ditg entuorn, entochen ch' ella affli il liun e de far vendetga encounter quel dil don ad ella fatgs. Aschia mava ella atras il uaul persula sin cavagl, podev' aber buca setiner il liun, pertgei quel mava pli dabot, entochen ch' el ei vegnius ora sum igl uaul. Lau eis el stulius naven, che la mumma ha buca saviu nua el fuss. Schi gleiti che il liun ei staus ord igl uaul, ei in ferm Gryph u Drag sgolaus cun tutta forsa sin quel, e cargau il liun cun igl affon en sias griffias cun ina tala forsa, ch' il liun saveva buca semover. Il Drag ei sealzaus cun las allas et ei sgolaus cun il liun encounter l' insla. Il liun schav' aber buca dar gl' affon ord bucha, schegie che las greffias

dil Drag figievan grondas dolurs; agl affon aber daventava nagin mal. Ussa sco vus veis udiu, era il liun portaus sur mar sin in' insla; chau sin quell'insla ei il Drag seschaus giu. Cur' chil liun ei staus sin tiarra, ha el mess gl' affon sil sablun et ha tschaffau della gretta in calun dil Drag cun talla crudeivladat, che quel ei ruts empermiez. Il Drag ei daus per tiarra via, pertgei la dolur fuva vehementa; mo tonaton sedostava el cun sias allas e greffias ton sco el podeva; aber ei nezegiava nuot; pertgei il liun seglieva tondanavon e scarpava; che quel ei gleiti staus scarpaus e daventaus ina spisa dil liun. Agl affon ei daventau nagin mal ni dil Drag, ni dil liun. Cur chil liun ei staus spisgientaus cun la carn dil Drag, eis el secavigliaus sper gl' affon, sco el fuss sper ses pigns. Il pauper affon peglia pils tèts dil liun e senta, ch'ei eran pleins latg et entscheiva a tètar. Cura chil liun ha sentiu, ha el lura cavigliau pli bein agl affon ils tèts en bucha, ch' el saveva tetar pli bein; et aschi ei gl' affon era staus spisgientaus. Diaus spisgienta ils utschals el luft; con pli vegn el a spisgientar ils Christgiauns! Suenter ha il liun cavau cun sias greffias ina tauna, et ei staus cun el en tauna otg dis et otg notgs. Chau litgava il liun gl' affon cun sia lieunga e schubergiava el cun quela, e cun sia gronda e liunga palegna figiev' el si igniv u letg agl affon, che quel schischeva lom e bein. Ilg affon saveva tetar siu liun cur ch' el leva, et il liun migliava della carn dil Drag, cura ch' el veva fom. Ei gliei aber schabegiau, sco gliei forza stau l'ordinaziun de Diu, che enzaconts navigadurs fuven sin la mar, et han stoviu trer la naf a riva; pertgei ch' il luft era ad els contraris; e per ventira han ei stoviu trer arivar grad en quei liug, nua che la mumma fuva per encurir siu affon et il liun. La mumma ha udiu canera et avertiu, ch' ei fussi gliaut; ei corrida per mirar, sch' ella anflassi compagnia; ei ida enconter quella canera e vegnida, nua ch'ils pelegrins cun lur gallera vevan tratg a riva. Schi gleiti sco ella ha cattau dagur la gliaut, ha ella enconoschiu, ch' ei fuven Christgiauns, ei ida vi tier els et ha detg: « Ach vus, mes buns amitgs! Schei ami per l' amur de Diu, nua leis vus ira? » Nus mein en la tiarra sontga, risponden els, nua che nies Segner Jesus Christus ei levaus de mort en veta. » La mumma di lura: « Ach mes buns amitgs, schei era vegnir mei cun vus, che jau sapi er' adorar Diu e venerar la tiarra sontga, nua che Christus, nies Salvader ha ruassau; pertgei jau sun ina paupra bandonada Dunna; sai buca nua jau sun sil mund, ne nua jau deigi ira; perquei rogel jau vus, mes buns amitgs, schei po era vegnir mei cun vus! » Il patrun della nav, sco era il navigadurs e pelegrins miraven sin quela Dunna, co ella rogava schi cauldamein, han priu erbarm ded

ella, priu ella tier els en lur galleras, et alura ei la mar cun ina gada sequietada, chei han saviu far viadi, et en ij el num de Diu. Ussa aber domendaven ei ora in da lauter diversas caussas, sco gliei bia gadas l'isonza, che sin la mar vegn manau divers discuors. Schia ei era la mumma vegnida domendada dils pelegrins, co ella fussi vegnida en quei liug salvadi? Suenter liungas e biaras damondas ha la Kaisera entschiet a raquintar. Udent ils pelegrins e navigadurs quei ch'era passau cun ella, han els giu gronda commiseraziun, e sesmervegliaven fetg lundergiu. Ussa aber, essend els stai navigai in grond too, ein els entras ordinaziun de Diu vegni manai enconter quela insla, nua ch'il liun cun igl affon era staus portaus dil Drag. Ei gliei vegniu ina aura stemprada, et il luft ad els contraris, ch'ei han stoviu trer a riva la nav sin quel'insla. Cura chei han giu fermau la nav cun in anker et ein stai sefermai empau, ein enzaconts pelegrins vegni ord lur galleras et ein ij empau per quela insla entuorn a spaz. Denton aber ch'els maven a spaz, en els vegni senza fraut sper la tauna dil liun che dormeva; han lura viu quei bi affon sper il liun e sesmervegliaven, co quel fuss vegnius chau. Denton aber, chels resdaven ensemen, ei il liun sedestadaus e seglius si cun tutta rabia, ch'ils pelegrins sper la tauna han giu temps de fugir. Els en curri ton sco ei han podiu tier lur galleras. Cur chels en dils auters vegni domendai, tgei ei seigi pariu, ch'els cuorien aschia, han els raquintau, tgei ei hagien viu, nomnadamein in liun cun in bi affon. Els han detg: « Ach ei gliei bein don, che nus savein nuota far e gidar; gie ei gliei de tumer, che schi gleiti sco il liun survegn giuvens, vegn el a migliar gl'affon; pertgei el ha mirau sgarscheivel sin nus. Ei gliei in grond thier et ha snueivlas grefflas, cun las qualas sche el vess nus podiu tier, ei fuss stau nagina remischun pli. Perquei seigi Diaus ludaus et engraziaus, che nus essen mitschai. » Denton ch'ils pelegrins raquintaven en la nav, tgei els vessen viu, ha la Kaisera udiu et ei vegnida naunavon et ha detg: « Ach mia buna gliaut, Diaus seigi ludaus, che jau audel questa historia; pertgei quei sto esser miu affon, ch'il liun ha portau naven. Ach jau rogel vus, schei ira mei ord la nav! Onz vi jau morir, che baudonar miu affon. » El num de Diu, han ils pelegrins detg, vus podeis bein ira a mirar, vus turneis aber buca anavos pli, perquei rogein nus: « Stei cau! E sche vus veis dolurs muort vies affon, sche veias tonaton pazienzia! Diaus ei pussents e sa a vus dar auters aung pli bials. » La Kaisera risponda: « O, quela trost gida buca mei; jau sto ira tier miu affon. » Ils pelegrins han detg: « Pilver quei schein nus buc; suondei nus; stei cau e mei buca tier igl affon; pertgei schi gleiti sco il liun vesa vus e vus

el, sche fuss vies dessideri ded esser cau en la nav; pertgei ei gliei in crudeivel thier de mirar. Prendei erbarm de vus seza, e schei gl' affon nua ch' el ei! Ei gliei meglier de morir mo in, che domisdus.» La Kaisera risponda: «Ach na, jau vi pli bugen morir, che schar scarpar in thier salvadi miu affon; et jau fuss ina crudeivla mumma de bandunar miu affon; jau hai speronza, che Diaus vegni ami dar agid e pertgirar mei dil liun.» Ils pelegrins han lura detg: «Schei sto pia esser, sche mei a prendei penetienzia da quei Spiritual, chei cau, e rogei Diu, ch'el vegli gidar vus!» La Kaisera ha suondau, ei semessa enschanuglias avon il Spiritual, et confessau sias caussas, ha obteniu l' absoluziun e benedicziun sacerdotala, e vegnida racomendada al Tutpussent Diu. Lura va ella ord la nav, e roga ils pelegrins, de spitgiar empau; quels han ad ella quei empermess. Ussa mava la mumma sin l' insla et encureva il liun, il qual ella ha era gleiti viu. E cura chella ei vegnida tier la tauna, ha ella viu siu affon che figieva il miervi cun il liun; vasend quei eis ella sestermentada zun fetg, ei sefretga enschanuglias, et ha entschiet a scungerar il liun schend: «Jau scungirel tei entras il tutpussent Diu, entras ils Divins plaids, ch' el ha plidau vid il len della Sontga crusch et entras sias divinas e miraculusas ovras de Jesu Christi, ch' el ha operau sin quest mund; entras sia petra passiun e mort, chel ha endirau; entras ils quater evangelists et entras tuts Sontgs e Sontgas, chen enten tschiel, che ti hagies negina forza e pussonza enconter mei!» Schi gleiti sco la Kaisera ha giu detg quels plaids, ei il liun secavigliaus giu sper igl affon, ha mess la cua sut el en e semussau sco in thier obedeivel. Vasend quei la Kaisera eis ella cun legermen ida en la tauna, ha priu gl' affon en bratsch e dau ad el in betsch en lauter. Tgei legermen la mumma hagi giu po mintgin considerar. Il liun aber, vasend chel fussi privaus digl affon e che la mumma cureva cun quel en furtina e tuta legria encunter la nav, vegneva tut trests suenter e leva buca bandunar gl' affon. Cura ch' ils navadurs han viu vegnir la mumma cun igl affon en bratsch, en ei selegrai; aber cura chei ha viu, chil liun vegneva suenter e che la Kaisera lev' esser en la nav, han ei buca voliu schar vignir en ella; pertgei chels tumevan, ch' il liun sigliessi suenter en la nav, e vegni mazar tuts. La Kaisera aber ha rogau tondanavon, chei han finalmein schau vegnir en ella. Schi gleiti sco ella ei stada en la nav, han ei bein dabot stuschau la nav daven della riva. Il liun lev' era esser ella naf; el ha priu in sprun per siglir en; ha aber buca podiu; pertgei ch' ils navadurs vevan stuschau la naf in grond toc daven della riva. El ha buca schau suenter, ei senudaus enconter la naf cun tuta forza. Cura

chils navadurs han viu quei, han ei bein dabot mess si la tenda, per mitschar dil liun. Ei gidava aber nuot; pertgei chil liun veva schon podiu tschaffar cun sias gittas greffias e scharfs dens la naf. Vasend quei en ei fetg sestermentai, che dus de quels en dai en dies per la naf vi della tema. Il liun ha biaras gadas empruau de siglir en la naf; ha aber ditg e liung buca podiu; finalmein ha ei gartegiau ina gada, chel ha podiu saglir en la naf. Cur ch' ils navadurs han viu, ch' il liun fuv' en la naf, en ei fetg sestermentai; mintgin augurava d'esser staus a casa sia; tuts manegiaven de stuer morir. Tuts grevan e clomaven tier la Kaisera: « Schurmigiei nus dil liun, schiglioc frin nus ora vus et igl affon en la mar! » Ella ha detg: « Ach mia buna gliaut, buca tumei! il liun fa nuot. » Aschia miraven ei tier, tgei il liun vegni far. Quel ei jus sper ils pelegrins vi, sco in tgaun domiesti, entochen ch' el ei vegnius tier la Kaisera. Cur chel ha viu gl' affon en bratsch della mumma, ha el alzau siu tgau per ina enzena, chel vegli bein ad ella. Suenter eis el secavigliaus giu sper ils peis della Kaisera et ha quela buca bandunau pli.

X Capetel.

Ovra dil liun per liberar la Kaisera d' in mal.

La Kaisera veva bugien il liun e taneva aul el, veva quitau per el e deva de beiber e de migliar; pertgei ch' ella veva avunda. En la naf fuv' ei ussa in navadur, che a priu la gagliardia de far la pli malhonesta porschida, che po vegnir fatga. La Kaisera ei giud quela purschida fetg sestermentada et ha detg: « Miu amitg, schei mei cun bien! la vossa damonda ha buca plaz tier mei, et avus nezegia ei nuot, onz vigness jau schar strunglar, che daventar malfideivla a miu Signiur e Mariu, il Kaiser Octavian, et vus vegnessas a far in grond puccau mortal. » Il temerari navadur ha detg: « Jau laschel vus buca cun bien, sonder jau vi dormir cun vus; seigi avus lura emperneivel ne buc. » Et cun quels plaids eis el daus vi dad ella, ha mess maun vid lunder, e leva sforzar ella tier l'ovra carnala. La buna e castia Signiura leva buca schar tier quei, et ha entschiet a grir: « O miu Diu! schurmegia mia honur e castiadat! » Il liun ha udiu a grir la Kaisera, ei spertamein seglius sin peis e ha viu, co il temerari e frech navadur leva cun forza zungiar la Kaisera; el ha tschaffau cun las greffias e dens il navadur e scarpau quel en quater tocs. Vesent quei ils auters, ch' eran en la naf, han tuts detg unitamein: « Gliei daventau endretg cun quei scroc, cau ha el sia gesta pagaglia. » Lura han ei priu il siu tgierp e fretg quel en la mar. Aschia ei la Kaisera de lau denvi stada cun ruaus, e tuts mussaven ad ella gronda honur

e stema. Els ein navigai vinavon entochen ch'els sin ina domengia ein vegni giud la mar e lau lodau et engraziau á Diu, ch'el ha giu pertgirau els sin la mar. La Kaisera ha priu gl'affon en bratsch et ei ida ord la naf, et il liun vegnieva suenter, et ei jus cun els. La Kaisera ha benediu ils pelegrins e navadurs, che fuvan fetg contens cun ella; pertgei ch'ella ha pagau ora els fetg bein. Ils navadurs han engraziau ad ella et era manau siu cavagl ord la naf e gidau ella sin quel. La Kaisera ei leza sera buca ida pli lunsch, sonder restada lau en glez marcau. Lautra damaun eis ella ensemblamein cun ils pelegrins ida enconter Jerusalem. Cur ch'ella ei stada a Jerusalem, eis ella cuninagada ida el Tempel et ha adorau la sontga Fossa. Lau ha ella tschentau siu affon sigl altar per engraziamen ch'ella veva anflau el schi miraculasamein; ha era rogau Diu, ch'il Kaiser Octavianus possi ver ventira e viver en buna sanadat. Suenter eis ella ida ord il tempel, sesida sin cavagl, ha priu gl'affon en bratsch et ei ida a tras il marcau, e nua ch'ella mava, vegniev'era il liun suenter, aschia che tgi che vesava, tumeva. Denton che ella mava aschia tras il marcau, ha ella entupau in niebel Signiur, tier il qual ella ha domendau albiert, et il qual ha era dau bein bugen e manau ella en sia casa, pertgei el veseva schon, chei fussi ina Signiura de gronda noblezia. Quel ha commendau a sia gliaut, ch'ei deigien survir si a quela Signiura, sco ad el sez et a sia Dunna. La Signiura ha engraziau a quei niebel Signiur, et ei restada lau en Jerusalem cun quels enzaconts onns cun il liun, il qual fuva lura domiastis, e fagieva nagin de laid. La Kaisera fuva lau, quei temps ch'ella ei setenida si, bein tractadá e zun ault honorada e reverida. Ussa lein nus pia lau schar ruassar ella empau cun siu affon et il liun, e lein mirar, tgei lauter affon fa, ch'ei da Clemens vegnius portaus a Paris.

XI Capetel.

Cussegl de Clemens cun sia Dunna davart lur dus mats.

Florenz, sco in ha sura udiu, fuva prius naven d'ina schemia, sper la mar vegnius vendius e de Clemens portaus a Paris. Ussa suond'ei, co gliei passau cun el. El ei vegnius tratgs si da Clemens en tutta pietat, che tut veva bugien el; fuva bein vistgius sco Claudius il ver fegl de Clemens. Cur che quels dus giuvens maven per las gassas, sche scheva tut, che veseva: «Beaus ei quei bab, che ha tratg si schi pietusamein quels dus giuvens!» Florenz manegiava era nuot auter, che Cladius fussi siu ver frar e Clemens siu ver Bab, pertgei la sia mumma vev'el mai enconoschiu. El veva mo sis ne siat jarmas, cur che la schemia ha giu engolau el, e perquei savev'el ni dil bab ni

della mumma. Florenz carscheva pli fetg, che Claudius et era bia pli ferms e pli bials e zarts, ch'ei era buc in giuven a peer ad el; el semegliava fetg siu Bab, Kaiser Octavianus, che tut scheva: « Quei sa buc esser fegl de Clemens. » La Dunna de Clemens teneva schi ault el sco Claudius. Uss'aber eran domisdus carschi, ch'ei saveven emprender in mistregn. Lura ha Clemens emparau sia Dunna, tgei ella manegi de schar emprender. « Tgei che vus manegieis, risponda la Dunna, sun jau contenza. Dapia aber che vus domendeis mei, sche ei miu cussegl, de metter Claudius el vechsel, schinavon sco quel ei ei de scharfa complexiun; Florenz aber de schar emprender de mezger; pertgei el ei ferms e taffers; et aschia ha domisdus lur bien paun. » Quei ha plischiu a Clemens et el ha cun ina gada clomau els et emparau ora els, schent: « Tadlei mes fegls, e vegni suenter a mes camonds! » Els risponden: « Bein bugien. » Clemens di: « Bein pia, ti Claudius vas damaun el vechsel per gudignar tiu paun! » Quel risponda: « Bein bugien, aber vus stoveis era schar vegnir miu frar Florenz cun mei, chel sapi era emprender de far il vechsler. » Clemens di: « Na! il tiu frar Florenz sto emprender in auter mistregn; pertgei el ei ferms e taffers; el sto portar pors engarschai sin sias ladas spadlas! » Claudius ei era staus contens. Lura ha Clemens detg tier Florenz « A ti vi jau procurar in bien mistregn. Damaun marvegl vi jau a ti dar daners de schar ira tier in bien mezger, che muossi a ti il mistregn de mezger, cun il qual jau hai schon risdau. Quei affiel jau per tei per il meglier mistregn; ti eis ferms e taffers, che ti pos schon taner eri in bof per las cornas. Nus vein en stalla dus bos engarschai; quels stos ti prender damaun cun tei en la mezga; e sco il meister della mezga camonda, stos ti far et obedir; el vegn a ti schon mussar, co ti hagies de sturnir quels. Cura che ti has sturniu quels, sche venda la carn; aber seigies giests cun la peisa e fai a nagin enzitgei d'entiert, sche vegnies ti cun in ritzer gudignar treis et aschia vegnir rehs! »

XII Capetel.

Florenz cun dus bos en la mezga et aventura.

La damaun marvegl ha Clemens clomau si siu fegl Claudius e termess quel cun ina gronda summa daners el Vechsel, per gudogniar enzitgei. Suenter ha el era destadau si Florenz, et ha gidau ligiar ils dus bos engarschai ensemen, ha dau ad el ina ferma sagir, chel sapi sturnir quels, ed ha termess el en la mezga e detg: « Hagies quitau! » Florenz ha respondiu: « Gie, gie! » et ei jus culs bos e catschau quels en la mezga. Cur chel ei staus avon la mezga, ha el anflàu

nagin auter che in mezger-gessel, che figieva giu in bof. Florenz ha detg a quel: «Bien Amitg, nua ei il meister?» Quel ha respondiu: «Tgei vul ti far cul meister? Vul ti forsa era vegnir in meister?» Florenz ha respondiu: «Sagir! perquei sun jau cau culs bos. Jau vi era migliar carn grossa, e beiber vin tgietschen; carn nuorsa pos jau era tuchiar, e carn piertg poss jau era vertir. Et miu bab ha daners avunda de cumprar; jau vi era viver bein, sco ils mezgers.» Il mezger-gessel ha entschiet a rir, et ha detg tier el: «Jau creig, ch'il nausch hagi manau cau tei; ei para che ti mo rigias ora ils mezgers, e fetschies mo spott cun els.» Florenz tartgiava tier sesez: «Cau vezel jau schon; en la mezga poss jau buca vegnir; jau vi turnar tier miu bab, e prender el cun mei, schel podess forza rabitschar en mei.» Sin quei eis el sevolvius entuorn et ha priu ses dus bos anavos. Sin viadi ha el entupau ina banda zagrenders, ils quals portaven en in caset in utschi, che senomnava Fink. Vesend Florenz quei utschi ha el tertgiau: «O sche jau mo vess quei utschi!» El ha domendau ils zagrenders, schei veglien buca vender quel. Ils zagrenders han detg per spass: «Buca bugien! tonaton sche ti das quels dus bos, sche lein nus bratar.» Florenz risponda: «Seigi marcau! dei nau el!» El ha priu il caset cugl utschi e surdau ses dus bos als zagrenders. Cun haver fatg quei barat parev'ei ad el, chel fuss en las neblas, el mirava sin quei utschi, sco schel fuss stuorns, et ei cun el curius a a casa. Cur ch' el ei staus a casa, ha Clemens emparau, co ei seigi ju en la mezga? «Ei han nuota voliu prender si mei, ha Florenz detg, sonder ei han giu amogna de bastonar, sche jau momi buca sil zug naven. Jau sun pia turnaus et sin viadi hai jau giu la ventira de bratar en ils dus bos per quei utschi cau. In schi bi utschi veis vus vossa veta aung buca viu; salegrei cun mei, che jau hai saviu cavegliar naven schi bein ils dus bos! Nua lein metter gl'utschi? Jau quitass, chau en vossa combra stess el il pli bein.» Udent Clemens gl'acord, che Florenz veva fatg, ha el detg: «Jau creigiel che ti seigies stuorns; ti meritasses, che jau prendess in fest a dess schi ditg, sco quel teness.» Florenz di: «Ach Bab! veseis vus buca vid sias plemas, ch'ei gliei in bi utschi? Vus savileis senza rischun; igl utschi ei gie in grond scazi; e las plemas staten bein ad el. Mo mirei, sco ei auda, sche sai jau franc, che vus caleis de savilar!» Cura che Clemens ha viu et udiu, che Florenz veva grond legermen cugl utschi, ha el aung stoviu rir et ha detg: «Va e metta igl utschi nua che ti vul! Ti sas viver dil gudogn che igl utschi porta, sche vegnies ti schon sisura, tgei avantatg ti has de bratar ils bos per quei utschi.» Denton vegn Claudius ord il Vechsel, e saveva aung nuot digl utschi. Siu bab ha aber raquintau ad el, tgei

baratt Florenz hagi fatg, et ha detg a siu fegl Claudius: « Ti stos prender tiu frar cun tei el Vechsel, e ver empau survigilonza sin el; pertgei ella mezga fa el nuot de valer. » Claudius risponda: « Bein bugien, sch'el mo stat sut e suonda. » Clemens di: « Jau hai speronenza bein; el ei ferm e taffers e sa portar il sac daners sera e damaun. »

XIII Capetel.

Florenz va cun siu frar el Vechsel.

Florenz ei in meins ora jus cun siu frar el Vechsel, e siu frar Claudius mussava ad el de far quen, de quintar ora ils daners et enconuscher quels. Claudius mava adina avon che di el Vechsel, e Florenz portava adina il sac aschi gleiti sco ei era dis. Quei ha cuzau in entir meins ora. Ina gada, cura che Florenz portava il sac suenter il solit el Vechsel, ha el entupau sin viadi sper la pun in grond e bi cavagl maschel che era bein ornaus e vegneva manaus sin fiera per vender. Vesent Florenz quel, chel fuva gronds, bials e ferms, ha el tartgiau: « Ventireivels ei quel, che ha in schi bi cavagl. Daners hai jau avunda el sac; il bab ha giu quels ditg en trucha; jau vi aplicar els vid quei cavagl. » Denton salid'el il marcadon e di: « Ei quei cavagl venals? Leis dar el ami de comprar? Daners hai jau avunda el sac; schei ami cun in plaid, tgei leis per el? » Il marcadon ha respondiu: « Sche ti vul haver il cavagl, stos ti dar ami trenta pfunds muneida. » Florenz era ellas neblas ch'el veva buca domendau pli bia, et ha detg: « Vus, bien amitg, vus veis domendau memia paug per quei grond e bi cavagl. Jau dun quronta pfunds muneida per el, pertgei jau vi buca che vus veias don. » Il marcadon ha respondiu: « Jau engraziel ati. » et era fetg leds e contents. Cura che Florenz ha giu marcadau, sche ha el sligiau giu siu sac e dumbrau ora ils daners e pagau. Il marcadon ha dau ad el il cavagl e ferein en maun et agurau ad el ventira et ei turnaus a casa sia. Quei marcadon ei buca setanius si ditg sin via; el mirava bein enduras anavos, sche Florenz turnassi cul cavagl e lessi ils daners anavos. Florenz aber patertgiava il contrari e tumeva, ch'il marcadon turnassi culs daners e lessi siu cavagl puspei anavos. Aschia mava Florenz cun siu cavagl per gassa via encunter Sogn German, nua che Clemens fuva de casa. Clemens seseva grad a meisa cun sia dunna, cura che Florenz vegneva tut a galopp. Udend Clemens, eis el levaus si et ha viu Florenz cun in grond e bi cavagl; lura ha el detg: « Ach, miu car fegl, tgi ha dau ati quei cavagl? » Florenz risponda: « Bab, quei cavagl hai jau cumprau, et hai dau mo quels daners, che jau duevel portar el Vechsel. Jau hai speronza, che jau hagi bein comprau quel, e bein aplicau ils daners. Visitei mo bein quel; el ha buns

egls, va e cuora bein; gie el valla pli che tschien pfunds muneida. Cura che Clemens ha giu udiu quei, eis el della gretta daus vi de mauls; e suenter ch'el ei puspei turnaus tier sesez, ha el pettramein selamentau tier sia dunna, della sperdita d'ina schi gronda summa daners et ha detg: « En verdat, jau sun staus malperderts, che jau hai portau sur mar quei buob; vess jau bets quel en la mar, sche mettess el nus buca sut sura. » En tuta gretta e furia eis el levaus si della meisa, ha priu cun domisdus mauns Florenz pils cavegls et ha fiers el giun plaun e siglieva culs peis sin el e leva mazar el. Aber sia dunna, che fuva ina sabia e prudenta femna, ha dostau e buca schau bastonar el pli; ella ha detg tier siu mariu, cura che la gretta ei stada empau tschessada: « Ach, miu car mariu, tumeis buca dil puccau, che vus bastuneis il giuven aschia; el ha aung ussa nuota fatg enzitgei, chel meretti de vegnir mazaus; sias aeziuns en aung ussa noblas. Vus veis fatg malperdert de confidar ad el ils daners; duevas aung regordar dils bos, chel ha fatg via. El ei in affon aung ussa, per saver gudigniar sez il paun. » Clemens ha lura detg a sia dunna: « Jau hai faliu; ami encresch' ei; ei gliei aber tonaton ruh, et ei fa mal de stuer piarder ina talla summa schi liederlich. » Florenz ha detg: « Ach, miu car bab! jau sun vies affon, e perquei mo bastonei mei, aschi savens sco vus leis; aber miu bien bab, mirei mo il cavagl maschel; el ei in ferm cavagl; jau hai speronza, chel vegni ami esser survius. » Cura che Clemens ha udiu, chel leva buca calar de ludar quei cavagl, ha el tertgiau: « Tgi sa! El ei forza de gronda schlateina; jau sto aung dar ad el de migliar, suenter quei burgaz, che el ha via. » Florenz veva fom et ha priu bein bugien il de magliar; el veva schon emblidau las fridas; pertgei el veva traso il cavagl pil tgiau e selegrava giu da quel. Denton che Florenz seseva davos meisa, miraven siu bab e sia mumma tier, co el migliava cun bien appetit; e denton ei lur fegl, Claudius vegnius, il qual veva spitgiau tuta damaun ora sils daners, che Florenz dueva portar el Vechsel. Cura chel ha aber enflau Florenz davos meisa migliont, eis el vignius vilaus et ha detg al bab: « Pertgei scheis vus spetgiar schi ditg mei el Vechsel sils daners? e saseis chau cun quei bec futiu, che ha vendiu ils dus bos per in utschi. » Denton vesa el il cavagl el hof e di: « Danunder vegn quei thier crudeivel? » Il bien vegl Clemens ha bunamein stoviu bargir e di: « Ach miu bien fegl Claudius, teidla tgei jau sto dir! Jau sun buca la cuolpa, che ti has stoviu spitgiar el Vechsel, sonder tiu frar ha dau per quel cau giu tuts ils daners, ch' el dueva portar ati; jau astgel buca tucar en el. » Claudius ha respondiu: « Pilver, vus meriteis! el vegn vus metter sutsura; ei fuss meglier, chel fuss mai naschius. Jau enconu-

schel era buca pli el per miu frar; e digl cavagl vi jau saver nuot, pertgei cur chel aulza il tgau, sche par'ei chel vegli migliar en mei. » Florenz ha detg: « Ei! quei fa nuot, jau vi schon regolar e parver il cavagl. » El ha sin quei priu il cavagl pil ferein e manau quel en stalla, dau ad el fein et aveina, schi ditg sco el ha podiu; et era bein sterniu sut quel en. Schigleiti sco glei stau dis, ei Florenz levaus, pertgei el veva paug dormiu quella notg, ei jus en stalla, ha mess si la siala al cavagl et ornau si quel tut nobel; ha lura manau quel ord stalla, e mirava sin quel schend: « In schi bi cavagl maschel secata ei buo, el valla bia tschiens pfunds muneida. » Suenter eis el seglius sin cavagl et ha dau ad el cun las sporras, per emprovar sia forza. Il cavagl siglieva in sparun en lauter. Florenz steva sin quel sco in Schentilum, che tut, tgi che veseva, ludava e sesmervegliava. Cur chil cavagl ei staus staunchels, eis el cun quel tornaus a casa e schau el lau plaunsiu ruassar e parvesiu el cun fein et aveina. El podeva buca mirar avunda sin quei cavagl e tertgiava: « Quei cavagl sto ami aung far grends survetschs, pertgei jau hai curascha de portar uaffens d'ujara. »

XIV Capetel.

Ils Tijrgs e Pagauns en vegni sur mar a Veniescha cun l'intenziun de metter sutsura la Fronscha.

Dil temps che Retg Dagobertus regieva la Fronscha en tuta prosperitat, ha el schau baghegiar la Claustra de Sontg Dionysius, et ei staus il ver fundatur de quella, la quala stat aung oz il di si dretg; vidavon era ei lai mo spinatscha e loza. Ils Pagauns, ils quals vevan giu priu en la Fronscha e vevan giu quela in grond temps sut lur potestat, en puspei tras ina ujara vegni scatschai naven, et buca daditg seretratgs. La naziun franzosa ha entschiet a semultiplicar, et il marcau de Paris era buca miez schi gronds e populaus da glez temps, fuva bein bagegiaus e fetg ferms. Ussa ha l'ujarra entschiet denter ils Pagauns et il retg de Fronscha per quei motiv, che la Fronscha era avon temps stada sut als Pagauns, ils Franzos aber quels vevan scatschau naven. Gie en la Tijrkia existev'ei ina gronda malveglia e hass encunter la Fronscha e particolarmein encunter Paris, che leva als Tijrgs buca star sut. Ils gronds della Tijrkia et ils Pagauns han fatg cussegl e selementau avon il Sultan, il qual era Retg de Babylonia, sura della naziun franzosa, co quella hagi giu la gagliardia de bagiar si a Paris in Tempel, e derschiu si ina autra cardienscha encunter e contraria a lur Diu Mahomet, e cordai de lur cardienscha. Cur ch'il Sultan ha giu udiu quella lamentischun, ha el detg tier els:

« Mes Signiurs, jau vi cun mia forza ruinar l' entira Fronscha e pender il Retg si vid la furtga, e zvar ord Fronscha, e suenter el barschar. » Lura ha il Sultan schau ira or' il mandat per tuts ils reginavels dils Pagauns e ha domendau: « Tgi vegli agli vegnir en agid, e gidar metter sutsura la Fronscha, per quella prender en? » Cura chil mandat ei staus promulgaus, ein vegni ensemen gl'emprem il Retg d' Arabia e Persia cun gronda pussonza; suenter il Retg dils Riss cun trenta meli umens, e finalmein ein vegni il Retg d' Etolia et il Retg de Merach et Erupt; quels retgs en dai nautier cun veng meli umens. Scadin Pagaun e Tijrg compareva avon il Sultan. Aschia ei era igl Admiral de Babylonia vegnius, il qual fuva frar dil Sultan, e veva era ina tala armada, che tut sesmervegliava. Aschia ei il mandat dil Sultan staus complanius; che en termin de trenta dis ei stau vegniu ensemen in' armada de tschien meli umens, ils quals en tuts ensemen vegni tier il Sultan. Cura che quel ha enderschiu da quela gronda armada, eis el cun ses cavaliers jus encunter et ha retschiert in suenter lauter cun gronda honur, quels beneventau, e salidau; a quels engraziau, et els salidau della buna amicitia e prompta obedienscha. Il Retg Riss, il qual er' il pli ferm, ha garigiau de plidar cun il Sultan. Havend el survegniu la lubienscha de plidar cun il Sultan, ha el entschiet a perorar: « Signiur e Retg de Babylonia! Essent ch' il vies mandat ha nus mess en pei, schei sei nies gargiamen, de quel ton pli gleiti poder exequir, et ira vinavon per prender la Fronscha. Era rogein nus, che vus leies bein schar enferrar las nafs e galeras, che la truppa sapi seser en e navigar encunter Veniescha; pertgei jau engirel tiel Diu Mahomet, e tier la fideivladat, che jau sun obligaus a Vossa Majestat, che jau vegli cun agid de Mahomet ira sur mar, trer en Fronscha, et il Retg Dagobertus cun agien maun strunglar, e cun mia truppa subjugar l'entira Fronscha e derscher si a Paris mia habitaziun. Lura dei la Fronscha esser da vus, Signiur e Retg de Babylonia. Gie il Retg Dagobertus vi jau vivs u morts metter en vos mauns. » Il Sultan ei fetg selegraus lundergiu, et ha engraziau al Retg Riss, muort sia generusa resoluziun. Suenter quei vev' il Sultan nagin ruaus pli, entochen che las galeras en buca stadas enferradas e restegiadas, sco era dicametter e galliotas. Cura che las nafs e galeras en stadas restigiadas, e ch' il Sultan la sia tiarra ha bein giu regulau, ei scadin jus en las Galeras, et ein ira sur mar. Cau ei era d' observar, ch' il Kaiser dils Tijrgs, il Sultan hagi biaras dunauns, (las qualas nus numnein pitaunas). Da quelas veva quest Sultan vèng, las qualas vevan parturiu ad el trenta fegls, che fuvan tuts carschi, grends e ferms umens. Era vevan quelas ad el parturiu enzacontas

feglias, denter las qualas fuva ina, che haveva ina bellezia particolara. Quela teneva il Sultan zun aul a veva cun ella siu pli grond legermen. Ell' era ton biala, che tut scheva, ch' ina schi biala femna fussi ei mai naschiu denter la Paganeglia et ils Tijrgs. Siu tgierp era bein formaus, ella veva in bi zein rodun, ina bucha cotschna sco in rubin, in culiez alf sco il latg; sia fatscha ardeva sco ina rosa; ses eigls fuven clars e bials sco il crystal, ses mauns alvs sco la neif: cun in plaid ella era semiglionta alla Helena dils Graecs. Ils ses caveigls eran melens sco in aur de Ducats, et era fetg carina e custeivel ornada. Ussa ei quela era vegnida avon siu Bab, il Sultan, e rogau carinamein de schar ira cun el sur mar; ella volessi era bugien mirar la Fronscha. Ella hagi el sen de maridar, et aschia lessi ella mirar qual Retg fussi il pli ferm et il pli generus; pertgei che quel, che vegniessi ad esser en l' ujarra il pli taffer, a quel vegli ella schengigiar sia carezia e prender per siu Spus. Havent la figlia mess giu sia damonda, ha il Sultan detg: « Mia cara feglia! sche Diaus Mahomet vul, sche vi jau tei bugien manar en Fronscha. » La giufna ha engraziau a siu Bab cun tuta humilitonza e cun profunda reverenzia et ha detg: « Bab, vus vegnis a ver, co vus podeis far vendetgia alla naziun franzosa, dil don, che quela ha fatg a nus, de scatschar nus ord fronscha, e schei plai a vus, vegnis vus dar ami il tgiau de Dagobert. » Il Sultan di: « Gie! sche Diaus Mahomet vul. » E lura suenter en ils Siguiurs, Princis, Cavaliers e Generals era sesi en las Galeras. Il Sultan aber leva buca seser en las Galeras, sonder ei sesius cun ils trenta Retgs e sia feglia en in dicameter, sin il qual eran quater Adlers, che miraven enconter la Fronscha et eran fatgs ord il pli car e principal aur de Arabia. Cura che il Sultan ei staus en la naf culs trenta Retgs, ha sia feglia stoviu seser sper el. Cun ina talla compagnia eran il Sultan e sia feglia compigniai sur mar. Ussa podeis vus era sesmervegliar, cun tgei pracht, e cun tgei pompa ei maven, essent trenta Retgs encoronai cau ensemen. Tier quei han ei aung giu sin la mar in oreifer bien suffel, che ils mariners u navigadurs han stoviu seschar a bas quater tschien tschunkeismas. Cau po ins patertgiar, con gronda quella naf u Dicameter ei stada; et aschia han ei en paucs dijs podiu arivar a Vaniescha. Era vevan ils Tijrgs schon oravon giu fatg il lur plan, co els veglien far. Schi gleiti aber sco els han sentiu fundamen, han els fretg ora ils lur ankers, et han leza notg derschiu si lur lager a Vaniescha, et han lau de talla maniera teniu casa, che en in meins han ei giu ruinau la entira tiarra cun engolar, barschar e mazzar; pertgei il Sultan leva schon sil marsch ver ruinau e mess sutsura la Fronscha.

XV Capetel.

Dagobertus, Retg de Fronscha survegn novas, ch' ils Tijrgs seigien ruts en Fronscha, per quela ruinar.

La damaun marvegl, schi glieiti sco glei stau clar, ha il Sultan schau avisar sia armada, che in e scadin suenter siu rang dei serestigiar. Suenter quei che tut ei stau en pei, en ei semess sil marsch, e maven sco tonts drachs tussegai; pertgei els mazaven tonts Chatolics sco ei anflaven e perdunaven a negin, ni ad umens, ni a femnas, ni a vegls, gie gnianc agl affon el best della mumma. Aschia ein els passai atras Vaniescha, ei barschaven casas e baselgias, e schavan buc in crap sin lauter. Ils fideivels savevan buca nua fugir; nua ch'els fugievan, vegnievan quels dils cavals suenter e mazaven, schei anflaven. Biars dils Princis, Cavaliers e Signiurs et autra gliaut cumina en fugi tier il Retg Dagobert de Fronscha e rogau per agid. Quel ha pigliau gronda tema et ei fetg sestermentaus, udent quela tresta nova; essent el occupaus de bagigiar la claustra de Sontg Dionysi, spitgiav' el niginas incursiuns d'inimitgs. Ils Signiurs Chatolics, ch'eran fugi tier il Retg Dagobert, han detg ad el: «Seprovedi bein cun munitiun; pertgei ils Tijrgs e Pagauns vegnen cun terribla forza d' armada. Sche Vossa Majestat, sepainen buca tier ura et en temps, sch'essen nus tuts sutsura; pertgei trenta Retgs en seuni cun il Retg de Babylonia, il Sultan!» Il Retg Dagobert saveva buca, tgiei responder sin quela emergenza anetgia, e co resister als inimitgs pagauns; sonder ha fatg oraziun tier Sontg Dionysius schend: «O, ti bien Sontg Dionysius, schurmegia la Fronscha dils inimitgs pagauns; schurmegia il miu marcau, Paris; schurmegia tia Claustra, che quela vegni buc in tempel dils pagauns!» Aschia figieva il Retg Dagobert oraziun cun tuta devoziun, che sia oraziun ei finalmein vegnida exaudida. Il Retg Dagobert era tresta pervia dils Pagauns; perquei ha el clamau ensemen ses ministers, cavaliers e generals, et ha detg tier els: «Mes Signiurs e buns Amitgs! Nus stuein cun nossa fitschenta bein bein dar adatg; trer en il nies harnisch e buca senterdar, sonder cun tuta curascha batter enconter ils Pagauns. Nus stuein era termetter ora per tut la Christgaunadat staffetas cun brevs e domondar agid; zvar gl' emprem tiel Kaiser tudestg, ch' el vegli vegnir ton pli gleiti cun sia pussonza; suenter tiel Herzog de Normandia, ch' el vegli vegnir cun sia forza, ton sco el possi. Tiel bien Kaiser Octavian a Roma stuein nus era tarmetter; pertgei jau sun segiraus, ch'el vegn a nus cun sia pussonza ton pli gleiti en agid. Era stuein nus domandar agid ils Retgs d' Engeltiarra, Schotland et Irlandia; chei veglien buca senterdar de

vegnir cun lur pussonzas; pertgei sch'ils Pagauns vegniessen haver surmaun e scatschar mei ord la tiarra, fuss ei per els grond don; gie ei podessen fors' era els vegnir scatschai ord lur reginavels.» Las brevs en sil zug vegnidas scretas e las staffetas tarmessas ora, las qualas sil comond dil Retg en idas cun tuta furtina e prescha. Cur chils Princis sura numnai han giu survegniu las brevs dil Retg Dagobert et entalgiu gl' agid chel domondava, hanei scret anavos e respondiu aschia: «Dagobertus dei esser trostegiaus; nus lein suenter nossa pussonza de cor vegnir en agid! Il Sultan dei buca turnar pli sur mar en Babylonia!» Cura che Dagobertus ha survegniu quelas novas anavos, eis el fetg selegraus e sepinaus tier cun sia armada e pussonza sil pli bein ch' el ha podiu e saviu. E cura chils Princis, ch' eran domendai per agid, en stai restigiai cun lur armadas, en ei vegni en Fronscha cun ina grondissima armada per sustener Dagobertus. Il Retg de Schottiarra ei vegnius sur mar cun 14000 umens, il Retg de Irlandia cun 15000 umens, ils quals eran tuts taffers e generus. Il Retg de Engeltiarra ei vegnius cun ina tala armada e pussonza, ch' in podeva buca sesmervegliar avunda; et aschia vegnievan ils Princis e Signurs della religiun chatolica, ton bein ornai, ch' in podeva buca mirar avunda. Cur ch' il Retg de Fronscha ha enderschiu, ch' ei seigien gleiti a Paris, eis el cun gronda pompa jus encunter, ha els beneventau e cauldamein ad els engraziau dil prompt agid. E cur ch' el ha giu salidau in e scadin suenter siu stand e rang, en ei tuts ensemen en in zug vegni avon Paris; e tut desiderava de poder batter cun ils pagauns ton pli gleiti. Il Retg ded Engeltiarra ha derschiu si siu lager sper il marcau, nua ch' ei era il pli prigulus. Il Retg d' Irlandia veva siu lager sper la porta de Sontg Dionysius; sper la Porta de Maulix vev' il Retg de Schottiarra siu lager derschiu si e 14000 umens cun el. Il Herzog de Normandia ha plazau ils mirs cun 30000 umens, e vessen bugien battiu cun ils pagauns. El figievan bein en qual scharmitzel cun els, aber senza lubienscha e camon dil Retg Dagobertus; gie els mazaven perfin enqual pagaun sil vacht. Nua ei aber il bien Kaiser Octavian de Roma cun sia armada? Quel ei vegnius suenter tschels nomnai Princis, per ina autra via cun sia armada romana avon il marcau de Paris; aber bunamein memia tard; pertgei il Sultan fuva schon vignius lunsch per la Fronscha en; tonaton eis el aung staus a temps per ils pagauns. La Dunna d' Octavian e ses dus affons vignievan ussa danovamein endamen; el era trests e podeva strusch seretener de bargir; per aber scitschar naven la tristezia e malenconia eis el jus en il marcau de Paris; aber ei ditg setenius si, pertgei el vaseva ch'ils auters Princis e

Signiurs vevan derschiu si lur lagers avon il marcau. El ha derschiu si siu lager sper Sontg German, nua che Clemens veva sia habitaziun, il qual veva portau Florenz, siu fegl sur mar e quel tratg si, et il quàl era aung lau cun el. Ussa vegnin nus gleiti udir, co gliei ju cun la mumma dil Kaiser; pertgei che gleiti suenter ch'ella giu entardiu sia brid e Kaisera, eis ella vegnida stuorna. Il Strof de Diu ei vegnius sur ella. Nus vein udiu, co mintga Retg e Princi darscheva si siu lager avon il marcau de Paris. Ei gliei era vegniu darschìu si ton biaras zeltas, ch'in podeva strusch ver il marcau. Schi gleiti sco il Retg Dagobert ha enderschiu, ch'il Kaiser Octavian seigi arivaus cun 13000 umens bein armai et hagi derschiu si siu lager avon Sontg German, eis el cun tuta pompa jus ord il marcau tier el en sia zelta, ha beneventau el cun gronda reverenzia e veneratiun, e rogau zun carinamein de vegnir cun el en siu palast e prender quatier. Il Kaiser aber ha snegau quei, engraziau e detg: « L'emprema notg vi jau restar cun miu pievel. Ina aber domondel jau; Signiur Dagobert, schei ami, tgi ha quela gronda e biala casa cau avon nus? La miraglia ei aulta e ferma; et il meister che ha bagiau, ha buca spergniau ni bregia ni fliss; il Signiur de quela sto senza dubi esser in rech e pussent Signiur. » Dagobert risponda: « Na! ei gliei in de mes burgers, che senumna Clemens; in um perdert, et entras sia perdertadat, grond quitau e fadigia eis el daventaus rechs. Er' eis el buca daditg vegnius sur mar et ha portau cun el in affon, ch'ei ton bials e nobels, ch'ei sesaffla buc el marcau in a pèr ad el, ni ei enzacuras viu in tal, sco quel ei. » Udend quei Octavian dev'el in suspir en lauter e podeva strusch seretaner de bargir. Retg Dagobert empiar'el, tgei ei maunchi? Il Kaiser ha lura raquintau ina caussa en lautra, co ei seigi ju cun sia Dunna et ils dus affons, co el hagi mazau il survitur, e co el hagi bandischau sia Signiura ord il reginavel. Udend quei Dagobert, ha el dau ina scharfa correctiun et ha detg: « Signiur e Kaiser! Perdunei ami, Vossa Sabienscha ei stada memia fortinussa, ei duevan endriescher pli bein la caussa; ei duevan encurir il fundamen e la verdat dil tardimen. Gliei ussa aber fatg; perquei stueis Vus haver pazientia e rogar Diu, ch'el vegli quels pertgirar e schurmigiar, e che vus podeies els aung ver ina gada en vetta. En ei aber morts, sche rogei, che Diaus detti ad els il perpeten ruaus. Sco jau aber advertel, sch'ei Vossa mumma la caschun de quei mal; e cun giesta sentenzia dei quela vegnir berschada. Quei fuss sia vera pagaglia. Fri naven questa tristezia, e remetei el maun de Diu! Diaus ei pussents, infinits e providents; perquei seigies de buna veglia e vegni cun mei en miu palast, sche lein nus lura discuorer pli alla liunga. » Il Kaiser risponda:

« Pilver questa notg buc. Veigies buca per mal! sin lautra notg, sche jau sun buca pli trests, vi jau vus visitar; et jau engraziel fetg per questa sera digl invid. » Il Retg ha dau agli la buna sera et ei turnaus el marcau. Il Kaiser aber ha leza notg ruassau mal, stueva aber haver pazienzia. La damaun, schi gleiti, sco gliei staus clar, searmava l'entira armada, e spetgiaven l'enzenna de batter; figievan era oraziun tier Diu, ch'el vegli ad els assister!

XVI Capetel.

Ils Pagauns e Tijrgs derschen si lur lager en il marcau Damartin e vegnan siat gadas avon Paris.

Ussa suond'ei con ferms e pussents il Tijrgs e Pagauns eran; pertgei che quels sin lur marschs ruinaven l'entira tiarra. Lur Avon-truppa fuva 10000, che maven avon l'armada gronda. Quels vevan nagin erbarm culs catholics, sonder mazaven tut tgi ch'els podevan tier. Denter ils catholics fuva grond lamentar, bargir e plidar, chels thiers vessen podiu ver erbarm. Era engolaven ei tut, tgei chei podevan tier; pertgei chei vevan priu nagin provian cun els ord lur tiarra. Cau po ins figurar, co la paupra gliaut steva, chels vegnevan privai de tut lur rauba e facultat et aung della vetta. Ina part dils Tijrgs maven atras la Lombardia cun gronda forza; ils Lombarders maven atras Compidarium e ruinaven quela tiarra sil flec naven. Suenter quei maven ei cun gronda prescha di e notg entochen ch'ei en vegni siat uras naven de Paris, nua ch'ei han lura lau darschiu si lur lager. Il Sultan ei gleiti vegnius suenter et era vestgius tut en aur. Sil pèz dil cavagl pendev'ei ina steila d'aur, enten la quala ei era tschentau en biars diamants e rubins. Il Sultan vev'ina barba liunga, che tonscheva entochen giu sin la sialla, et era schi alva sco la neif; vev' in tgiau gries sco in pisun, cun nufs d'aur dentuorn; veva eigls gross et era in fetg grond um, ch'in anflava nigin de siu pèr. Siu cavagl, sin il qual el saseva, veva sil front in tgiern sturschiu, gizau, de spir aur. Sper il Sultan mava Marcebylla, sia feglia, la quala era ornada cun pèdras custeivlas tondanavon, ch'in po buca descriver avunda. La historia di, che sia vestgiadira cun siu cavagl scigi scheziaus 20,000 Zachins. Siu cavagl veva tschentau sin siu tgau in solegl ded aur, enten il qual fuvan tschentadas treis pèdras custeivlas; las qualas era entuorn entuorn faziadas en cun las pli custeivlas pèrlas digl Orient; cun in plaid ad ella muncava ni bellezia, ni custeivladat ni ornaments. Ella compignaven er'aung biarras autras dunschalas, ch'eran dadas cun ella; numnadamein ellas eran 300 noblas e bialas giufnas ensemen.

Il Sultan schav'era manar sin in car sullarau il Diu Muhamed; quel era falzegiaus en cun cadeinas d'aur, e vegneva mintga di adoraus dil Sultan en schanuglias. Di e notg mav'el vinavon cun sia noblezia, per ton pli gleiti poder salidar il Retg de Fronscha; tut quei ch'ei anflavan en la tiarra, stuv'esser ruinau. Baselgias, casas, vitgs, castials e marcaus, tut vigneva ruinau, et ils paupers purs stevan mal; schegie ch'ei mitschaven culla vetta, savevan ei buca nua sevolver. Biars dils purs selamentaven e schevan: « O, Dagobert, Vus eras avon temps nomnaus non surventscheivels; aber ussa essen nus bandunai de Vus. Schei star de bagiar la claustra de Sontg Dionysi e dei agid a nus cun vies pievel! » Ils Tijrgs en ij cun talla spertadat ch'els en vegni a Damartin, siat uras naven da Paris. En verdat ualti datier. Il Sultan ha schau derscher si sia zelta avon il marcau de Paris ton custeivel, ch'el era de stimar pli, chil pli bi palast. Entuorn sia zelta eran las zeltas dils trenta Retgs; era las autras zeltas eran ton biaras, ch'in ha mai saviu il diember. Cur che la zelta ei stada derschida si dil Sultan, la quala veva in spazi de tschien tschunkeismas, eis el jus en quela, et il siu Diu Mahomet hal fatg manar en sper el, et ei leza notg staus lau cun sia noblezia; aber tonaton mess ora in ferm vacht, et era termess ora ina patruglia per endriescher, co l'armada franzosa stessi, la quala la patruglia ha anflau bein restigiada e pleina de vachts. Ei vesevan ton bia pievel, ch'ei han pegliau tema, e cur ch'ei en turnai anavos tier il Sultan e detg ad el, co ils Franzos hagien las portas bein ferm serrau, e tutas tuors e mirs bein plazau, e l'armada seigi ton gronda, chei seigi nonposseivel de saver relatar la quantitat; pertgei els hagien buca astgau ira aschi datier. Udend il Sultan quela nova en preschienscha dil Retg Riss, eis el vegnius zun villaus et ha detg: « Jau vi buca ver ruaus entochen che jau vai buca ruinau la Fronscha; ei dei buca restar in crap sin lauter! » Biars dils Tijrgs e Pagauns aber tumevan fetg ils Catholics et auguraven d'esser stai a casa sia. Suenter ei Marcebyla vegnida tier siu bab e rogau el, de schar ira ella avon il marcau de Paris; pertgei ella hagi plascher de mirar quel. Siu bab ha ad ella quei lubiu; aber recomandau al Retg dils Riss de compigniar ella. Quel era dil Sultan il pli bein vesius e de Marcebyla fetg carezaus. La giufna et il Retg Riss cun lur surviturs en vegni avon il marcau de Paris. Il Retg Riss veva emparmess al Sultan de prender en l'entira Fronscha; aber ei ha ad el faliu, schegie ch'el vess unfriu bugien siu entir reginavel per survegnir la giufna Marcebyla, sche ha ella faliu agli. Avon il marcau de Paris vevan ei derschiu si a Marcebyla ina zelta fetg custeivla, nua ch'ella et il Retg Riss loschaven. Sin quella zelta

er'ei in fetg custeivel maletg ded aur, sco schei fuss il Diu Mohamed, che veva in fest enten maun e smanatschava alla Fronscha. Cur ch'ils Franzos han viu, ch'ils Tijrgs seigien aschi datier de Paris, han ei engirau tuts ensemen de batter cun els. Il Retg de Spagna ha detg: « Jau vi attacar gl'emprim! » Octavianus, il Kaiser de Roma ha detg: « Jau vi en mia agna persuna batter cun el! » Ils Retgs de Schottland et Engelland, il madem: « Quei lein nus era far! » Et aschia en ei cun ina gada serestigiai, e tuts levan esser ils emprems de batter cun ils Tijrgs.

XVII Capetel.

Marcebyla tarmetta in pot a Dagobert en num de siu muronz Retg Riss.

Cur ch'il Retg Dagobert cun ils auters Retgs ensemen e tut il pievel era paregiaus tier la bataglia, vegn in pot cul dies aul, cun egls, ch'eran ina palma maun in ord lauter e gronds sco dus rattuns, combas ujarschas e nas plat, cun in tgau gries sco in pisun; insuma quei pot era hassegiaus. En maun portav'el ina suga, che vev'en gross nufs, culla quala el targiev'a siu cavagl entuorn las costas. Cur ch'ils Franzos han catau dagur el, en ei ij vitier e manegiau ch'el fussi in monster. Quei pot mal stampau mava cun siu cavagl atras l'armada franzosa e clomava cun aulta vusch: « Nua ei il Retg de Fronscha? La mia gratiusa Signiura, feglia dil Retg de Babylonia, tarmetta mei tier el; jau sto plidar cun el e domendar, sch'el vegli surdar il marcau de Paris a mia gratiusa Signiura, ner sch'el vegli quel defender? » Cur ch'ils Franzos han quei udiu, han els sesmervegliau e manau el tier il Retg, per tadlar tgei el hagi de portar avon. Cur ch'el ei vegnius avon il Retg eis el semess en schanuglias et ha detg cun clara vusch tier il Retg Dagobert e tuts presents Prencis e Signiurs: « Tadlei Signiur Retg de Fronscha! Mia gratiusa Signiura e Regina de Babylonia, Marcebyla, fa de saver avus, ella seigi vignida per vus ruinar; ella hagi a Matrebourg derschiu si siu lager et hagi schon ina gronda part della tiarra ruinau, e laschi emparar, sche vus leigies surdar ner buc? – Ella ha aung 300 dunschallas, las qualas en tutas bialas e noblas, ch'in affla buca sil mund schi bialas sco quelas en; aber la mia gratiusa Signiura e Regina de Babylonia ei aung la pli biala de tutas. Sin tiarra ei buc enzatgei, ni aur ni pedras custeivlas pli bi che quela. Quela mia Signiura lai humiliteivlamein rogar Vossa Majestat, de buca far ad ella ni a sias dunschalas en lur lager enzatgei dil mal; ella hagi tuta fidonza sin Vus, e perquei hagi

ella darschiu si siu lager schi da tier de Paris. Plinavon fa ella de saver, che damaun bein marvegl vegni il siu muronz schar ver avon il marcau de Paris aung siu harnisch, sia lonscha e spada e vegni a batter cun tgei cavalier che vus leias. Anfleis Vus aber buc in cavalier denter ils Voss, che astgi ugegiar cun el, sco jau supponel, vegn el tonaton buc ira naven da Paris senza vies don; perquei sche patertgei bein Signiur Retg, tgei ei seigi de far; pertgei, che vies marcau Paris vegn damaun catschaus a mauns; 20 dils vos cavaliers principals vegnan nuota scaffir encouter el. » Il Retg Dagobert rispund'ad el sco in sabi Retg e di: « Bien amitg, leva si! jau hai tei entelgiu. Tuorn'anavos e di a tia Signiura Regina, ch'ella duei nuota tumer. Ad ella deigi ni da mei ni da miu pievel vegnir fatg enzitgei dil mal. Ella ha fatg fetg prudent de domondar quei da mei; jau stun dell'empermischun. Dapli ditgel jau; ha siu muronz curascha de batter, dei el esser envidaus. » Il pot ha respondiu: « Retg, jau engraziel della sigeronza empermessa alla mia Signiura Regina, sco era digl invid tier la bataglia. Vus vignis aber senriclar; pertgei damaun schi gleiti sco gliei clar, vegn el comparer. Avon ch'ei seigi ora quest meins, vegn el a metter vossa cruna sin siu tgau, e ruinar l'entira naziun franzosa; perquei cussegliass jau a Vus de surdar de fria veglia il marcau Paris e l'entira tiarra. Jau vi uss aber turnar anavos cun la risposta. Diaus Mahomed nus pertgiri! » Il pot ei cun tuta furtina turnaus tier la Regina de Babylonia e relatau ad ella quei ch'il Retg veva comendau; era che siu muronz degi mo vegnir damaun bein marvegl avon il marcau de Paris, sch'el hagi lust; quel che vegli batter cun el seigi schon daditg restigiaus! » Udend quei il Retg Riss, eis el staus de fiug et ha detg: « Damaun vi jau scarpar cun mes mauns ils Franzos tut en tocs! » Quei plaschev' alla Regina et ella ludava sia curascha.

XVIII Capetel.

Il Retg Riss avon Paris.

Schi glieiti sco gliei stau clar ei il Retg Riss serestigiaus, ha priu nagina lonscha ne halumbart, sonder mo sia spada, et ei era buca sesius sin cavagl, sonder jus mo a pei; el fuva in um de dudisch peis gronds. Cura ch'el ei vegnius avon Paris, ha el tratg ora sia spada e greva cun aulta vusch: « Vegni, vegni! tgi che ha lust de batter cun mei. » Quela vusch e canera udevan ils Franzos, et en perquei curri sin ils mirs dil marcau, per mirar tgei quei munti; e cur ch'ei han viu il Riss, han tuts pigliau ina talla tema, che nagin stgiava

ugegiar ded' ira ora. Il Retg Dagobert ei era vegnius a mirar il Retg Riss; e vesent quel, eis el staus trests et ha detg: « O bien Sontg Dyonisi, roga Diu per nus, schurmegia la Fronscha dils inimitgs e dils schliats Pagauns! » Vesent ils Prencis e Signiurs e tut il pievel, che lur Retg Dagobert fussi schi trests, han ei priu erbarm ded el; aber nagin astgiav' ugegiar ded ir' ora a batter cul Retg Riss, oreifer in niebel giuven cavalier, comandant de Duldoldenburg, il qual ha detg: « Nus essen tuts umens de nuot, valein buca ina pippa tubac; eis ei nagin che-astgia ir' ora enconter gl' inimitg? Portei ami miu harnisch, miu schild, mia lonscha, las stifflas e sporras, oravon aber vegni cun miu cavagl e la spada! Jau vi batter cun il Riss, schegie ch' el ei gronds e ferms; jau vi tonaton ugegiar; el dei da mei vegnir mazaus, ne ch' jau tuornel buca pli a Paris! » Il cavalier ei searmaus sil pli bein; in bi cavagl vev' el era, sin il qual el podeva sefidar; ei semess sin cavagl et jus per las gassas si e giu per emprovar. Suenter ch' el ha ditg e liung giu emprovau, eis el jus avon il Palast dil Retg e domendau lubienscha. Vasent il Retg in cavalier eis el fetg selegraus e ha concediu ad el, e la porta ei vegnida aviarta si. Cur ch' il cavalier ei staus or della porta, eis el jus enconter al Retg Riss. Ils Franzos aber maven sin ils mirs e miraven, co ei mass cul cavalier et il Riss. Schi gleiti sco il Riss ha viu el, eis el staus vilaus, e teneva per in spott de stuer batter cun in um schi pign. Il giuven cavalier ei jus cun talla forza enconter al Retg Riss, ch' él ha giu furau atras siu harnisch; aber ha nuota podiu far auter; pertgei ch' ils Riss era curclaus en cun panzers e ferm curom, ch' in podeva nuota far, et era sco ded ira enconter ina tuor. Il Riss ha bein spert tschaffau il giuven Cavalier et alzau quel giud cavagl e mess el sco in plumatsch sin sias schujallas, et ei jus cun el en siu lager. Il bien giuven ha entschiet a grir: « O, mumma de Diu, nau po en agid; perquei che quei vif giavel vegn mei guess portar egl uffiern! O mumma de Diu, roga tiu car fegl, ch' el vegli po salvar mi' olma; pertgei jau sentel, che jau sto morir! O bien Retg Dagobert, fuss jau mai jus ord Paris; ves jau suondau vus, sche fuss jau buca a mauns a quei giavel incarnal! » Il giuven cavalier steva mal; il Riss er' aber lèts e mava cun el tier siu lager, sco in muliné cun in sac frina, e deva bein anduras enquala giu pil tgau; et aschia ha il cavalier expermentau, tgei gliaut ils Riss seigien. Tonaton eis ei buc ju ton mal cun el, sco suonda gleiti.

XIX Capetel.

Il Retg Riss el Lager de Marcebyla.

Il Retg dils Riss ha portau il cavalier et offeriu quel per in present alla Dunschala Marcebyla, sco per ina enzena de victoria. Il cavalier manegiava schon, ch' el stovess morir, steva mal et era fetg stermentaus. Cura ch' il Retg Riss ei staus seretratgs empau ded in maun, veva la giufna commiseraziun cun il cavalier, pertgei ella teneva ault ils chatolics, et era buca pétra encunter quels; tonaton lev' ella saver, tgei hagi muentau il cavalier de combatter enconter in aschi ferm e pussent Retg. « Di ami grad ussa, ha ella detg al giuven cavalier, schiglioc ha tia vetta gleiti fin! » Il cavalier saveva buca, tgei rispunder, ei sefretgs avon ella sin sias schanuglias et ha detg: « Retg Dagobert ei vegnius envidaus ora dil Retg Riss de combatter cun el, aber nagin de sia cuort ha astgiau semetter enconter agli; jau hai priu erbarm ded el et ugegiau; ei ha ami aber faliu. » Denton ch'el steva lau avon la Rigina cun siu harnisch, ha ella commendau de trer ora quel et ha detg ad el: « Leva si e veglias nuota tumer; ati deigi nuota daventar dil mal! » Il giuven cavalier ha engraziau alla Regina e rogau culs egls pleins larmas de schurmegiar agli la vetta. Suenter han ei cun grond legermen tschenau, sur della victoria ch' il Retg Riss veva portau. La damaun bein marvegl ei la Regina Marcebyla ida cun tuta pompa e pracht, compignada dellas Dunschalas, tier il Retg Riss, siu muronz, et augurau ad el in bien di e buna ventira. Il Retg Riss enconteroomi ha salidau ella e detg: « Oz vi jau puspei pigliar salvaschinas; e perquei mia cara, dai ami in betsch, et jau vi aung oz assignar a ti Dagobert, Retg de Fronscha! » La giufna ha respondiu: « Schi gleiti sco vus vegnis cun Dagobert, vi jau dar avus in carin betsch. » Il Retg Riss ha engraziau, ei serestigiaus et ei jus, seschont sin sia fermezia, lautra gada tut persuls a pei avon il marcau de Paris, ei vegnius avon las portas e greva cun aulta vusch: « Cau batt' jau mintg' ura per amur de mia muronza Marcebyla. Cun tei, Retg Dagobert, vegn ei ad ira mal, sche ti vegnes buca surdar il marcau de Paris; pertgei ti vegnes buca ver pli cavaliers, che astgian batter cun mei. » Ils Princis e Signiurs en tuts sestermentai, schi gleiti sco ei han puspei udiu a grir il Riss e buc in astgav' ira or enconter. Vasent Dagobert quei ha el detg: Jau ugegiel mia vetta enconter il Riss; sche Diaus vul, sche vi jau mazar el, ne ch' jau vegn mazaus ded el. Ti, o Sontg Dionysi, nau ami en agid, sche vi jau en tia honur bagegiar si la Claustra de Sontg Dionysi; vegn jau aber per la vetta, sche fetschi Diaus misericordia

cun mi' olma! » Cura ch' il Kaiser Octavianus ha udiu quei, ha el detg: « Retg Dagobert! Diaus vul buca che vus batties cul Retg Riss, sonder jau vi cun mess agiens mauns mazar quel. » Il Retg Dagobert ha quei era buca voliu schar. Denton ch' ils Princis e Signiurs manaven quels discuors muort il Riss, maven Clemeus e Floreuz a spass per las gassas dil marcau, et han viu ch' ils Princis e Signiurs eran trests. Florenz ha detg a Clemens: « Bab, schei ami, pertgei en ils Signiurs schi trests? » Clemens di: « Ach miu car fegl, la rischun ei, ch' ils Pagauns en ruts en Fronscha e smanatschen la ruina a quela; ei gliei schon della feglia dil Retg de Babylonia intimau anus, la quala ha il Retg dils Riss per siu muronz. Quel ei schi ferms che nagin Princi ni Signiur ni Cavalier ni Schuldau astgia ugegiar de batter enconter quel; pertgei el ha avon paucs dis, sco jau hai udiu, migliau en in giuven cavalier, che ha giu la curascha ded ir' ora enconter el; e perquei en ils Signiurs aschi trests. Sche mo quei Riss fuss ina gada domigniaus, vess ins gleiti catschau ord la tiarra ils auters Pagauns; aber schi ditg soo il Riss ei buca pitgiaus, eis ei de tumer, che la religiun catholica momi sutsura. » Florenz risponda: « Co ha el migliau en in Cavalier? Quei creig jau buc; pertgei jau hai udiu, ch' el hagi portau el alla Regina Marcebyla. O, sche quei fuss daventau cun mei, less jau esser senza tema; pertgei che cun Dunschalas eis ei leger esser. » « Miu bien fegl, sche va, di Clemens; ti eis ussa frestgs; aber il Riss ei ferms e pussents, pertgei el ei 12 peis liungs, che negin astga ugegiar de batter cun el, e perquei ein ils Princis e Signiurs buca trests senza rischun. »

XX Capetel.

Co Florenz ha battiu cul Retg Riss et a quel tagliau giu il tgiau.

Cura Florenz ha giu udiu da siu Bab della fermezia e pussonza dil Retg Riss, ha el detg: « Ach miu car Bab! jau rogel vus, schei batter mei cun quei Riss bargnun; pertgei jau less bugien empruar mia forza e fermezia enconter el; jau hai speronza de domignar el. Jau hai schiglioc in cavagl, che ha enflau daners avunda. » Udent quei Clemens hal detg: « Ach miu car fegl, lai batter in che seigi pli ferms, che ti; pertgei che 20 da quels sco ti, domignassen buc el. » Florenz aber risponda: « Jau hai nagin ruaus: jau vi domigniar il Riss persuls. Jau rogel vus, dei ami vies harnisch! » Vasent Clemens, chei nezegiava nuota tener anavos, ha el detg: « Va pia, ti tgau endinau! Jau cusségliass aber che ti duessas star a casa. Uarda, miu harnisch ei tut de ruina, la lonscha ei ujarscha e dil fém e fulin tut

nera; pertgei ch' ei gliei schon 30 'onns, ch' jau hai buca duvrau. Ti sas, chil portar harnisch ei buca grond néz, sonder plitost las fridas giu pil dies.» Florenz ha respondiu: «Quei vul nuota dir. Dei ami il harnisch, jau rogel lautra gada, sch' ei nezegia rogar! Seigi quel pèra de ruina, sco el vul; el ei per mei buns avunda. Jau vi cun quel far honur.» Clemens di: «Ti vegnes cun quei harnisch mo ris ora.» Florenz risponda: «Ei vul nuota dir.» El ha tratg en il harnisch, e siu Bab, Clemens ha tschentau si ad el siu helm, ch' era endadens pleins de teilas falien et ordadora tut de ruina; las miurs vevan en quel perfin fatg miurets. Florenz enditgava quei tut nuot e festginava de poder batter cul Riss. Suenter ha Clemens portau sia spada, ch' era 30 onns buca tratga ord la tastga. Clemens ha voliu trer ora quela, ha aber muort la ruina buca podiu. El ha pigliau cun domisdus mauns per il moni della spada, e Claudius, siu fegl per la tastga, et han tratg cun talla forza da part, che domisdus en dai anavos en dies; in veva la spada e lauter la tastga en mauns, e vessen domisdus pli bugien bargiu che riss. Florenz aber rieva, chel bunamein mava via e scheva tier siu Bab: «Vus veis cun vossa spada buca fatg gronda victoria; quei vesa ins mo vid la spada, ch'ella ei tut da ruina.» Clemens maniava: «Ti has raschun; perquei cusseigliel jau de prender la spada senza la tastga, sche stos ti buca dar en dies sco jau per trer ora ella.» Cura Florenz ei staus restiaus ha Clemens manau tier il cavagl, che Florenz veva cumprau culs daners dil Vechsel, e quel vestgiu alla moda franzosa. Quei plischeva fetg bein a Florenz. El ei sesius sin cavagl schend: «Nua ei ussa il Retg Riss? Dei ami la lonscha u halumbard!» il qual era tut de puglinas. «Cau has ella, di Clemens, va el num de Diu; fai honur sil di ded oz! Diaus assisti cun sia grazia! Jau vi tei compignar entochen la porta dil marcau, e vi ira sin il mir dil marcau e mirar tier, co ti battes cun quei terribel Riss.» Florenz ha detg: «Jau vi oz purtar il tgau dil Retg Riss a nies Retg Dagobert!» ha lura priu comiau de sia mumma, che bargieva petramein, dil bab e de siu frar, et ei jus tras il marcau enconter las portas cun quei harnisch de ruina, che tut rieva mo ora e figievan mo beffas schent: «Cur ch'il Retg Riss vesa quei bi cavalier de ruina, sche fui el schon.» Tgi scheva ina uisa, tgi lautra; ei devan tutas beffas, che vess ad el stoviu far fetg mal; el aber figieva nuot stem et enditgava nuot e mava vinavon enconter las portas. Denton grad sin gliez moment greva il Retg Riss avon la porta: «Vus bastards, arvei las portas, schiglioc va ei mal cun vus; vies Retg Dagobert sto da mei vegnir pendius!» Udent quela vusch ils Princis e Signiurs tumevan ei fetg; al Florenz han ei stoviu

arver las portas e schar ir' ora el. Cura ch' el ei staus ora, ei tut curriu sils mirs, per mirar, co ei massi cun el et il Retg Riss. A nagin aber fagiev' ei ton sguezia sco a Clemens, bab de Florenz, il qual figieva oraziun tier Diu, che siu fegl Florenz podessi purtar la victoria sur dil Retg Riss. – Florenz ei jus encunter il Retg Riss, e vasent el Florenz, quei cavalier de ruina vegniend encunter el, ha detg a quel: « O ti terlischas en verdat enzitgei oreifer! Has priu quela terlischur ord la broda fussau? Tgei vul ti cau? Ei para che ti veglias batter cun mei. Tuornas grad ussa anavos, e di ch'il Retg Dàgobert deigi vegnir sez a batter cun mei; pertgei cun tei batt' jau buc! Ei fuss bargugnia per mei de batter cun in cavalier de ruina sco ti eis. » Florenz ei da quels plaids vegnius zun vilaus et ha detg al Riss: « Jau vesa schon, ti mo rias e spottas ora mei; jau vi aber a ti mussar de tschintschar in auter lungatg latin; seigias avisaus! jau vi oz presentar tiu tgau al Retg Dagobert! » Cun quels plaids, sefidont sin gl' agid de Diu, eis el jus cun talla forza encunter il Riss ch' el ha fretg quel cun cavagl a tutt per tiarra via, catschau la lonscha atras il Riss, ch'il saun curreva giun plaun, sco ord in rohr. Vasend quei Clemens sil mir, ha el engraziau a Diu schend: « Ventireivla quell' ura, che jau hai tei cumprau sper la mar! » Il Riss ei da quela furada staus rabiaus, ha voliu ira vi tier Florenz per quel sturnir; aber Florenz ei staus pli sperts, ei jus cun siu cavagl treis ni quater pass anavos, et ha tratg cun sia spada de ruina cun talla forza, ch' el ha tagliau giu il bratsch seniester al Riss. Clemens sil mir scheva: « Ils daners spendi pil cavagl en bein applicai; ami encresch' ei buca pli; ils Franzos vegnan tei buca pli rir ora, sonder tei ludar. Taglia aunc giu il dretg, sch' eis ti sagirs ded el! » Il Riss era trests muort il bratsch, ch' el veva piars e scheva tut de vilau: « Manegias ti, che ti hagies mei domigniau? Na, na! per bia buc; 15 da quels sco ti temel jau nuot! » Florenz ha respondiu: « Pera spetga empau! » et ha tratg lautra gada cun sia spada de ruina cun talla forza, ch' il helm u capetscha fier ei dada giud tgau. Il Riss ha tschaffau Florenz per siu schild e vess gleiti tratg el giud cavagl; aber Florenz ei staus pli sperts, ha schau dar siu schild; il Riss ha fiers il schild pli lunsch, et ha tratg cun siu pugn, ch' el veva aung, en in calun de Florenz ch' el ei bunamein daus anavos. Florenz aber ha turnau a trer la spada; pertgei siu Clemens sil mir greva: « Sedrova Florenz! » El ha tratg sin sia schujalla, che in toc curom, ch' era cuntschaus a Capadocia, cun il qual il Riss era era curclaus, et in toc carn ei daus giun plaun, sco sch' in vess mazau in bof. Vasend quei il Riss, ch' el perdeva siu saun, vess el pli bugien dessiderau

d'esser staus cun il Sultan ne cun sia muronza Marcebyla, et ei cun tuta furia jus encunter Florenz e leva quel mazar. Florenz ei tschessaus quater ne tschun pass anavos cun siu cavagl. Il Riss ei jus suenter et ha tratg cul pugn sil tgau dil cavagl, che quel ei daus per tiarra via, e Florenz ha stoviu vegnir giud cavagl; uss aber era Florenz en la stretga. Tuts quels sil mir grevan e pliraven. Udent il Riss quela canera, ha el detg tier Florenz: « Ussa ei tia vetta finida; ti has ami fatg grondas blessuras; aber jau hai in miedi, che ha gleiti medegau quelas. » Il Riss deva trasora sin Florenz, savev' aber buca gartegiar ina frida; pertgei che Florenz era ton sperts e saveva mintga frida untgir ora. Vonzei peglia il Riss in sprun per seglir en Florenz, et enàquela furetgia Florenz cun la lonscha denter las combas dil Riss en, che quel dat culs peis ensi de talla maniera, ch' il plaz lau ei stremblius. Florenz ha buca sentardau de duvrar sia spada de ruina, ch'il Riss ha stoviu rogar perdun. Florenz aber ha detg: « Ti stos morir! » et ha tigliau giu ad el il tgau; il qual era ton grevs, che Florenz ha giu detgavunda de ligiar quel sin siu cavagl. Vasend quei quels sil mir, han tuts sblatschau lur mauns dil legerment, en vegni giu et ij encunter ad el; augurau ventira. Florenz ha ad els offeriu il tgau dil Riss e commendau de presentar quel al Retg Dagobert; el aber vegni buca el marcau entochen ch' el hagi buca viu la feglia dil Retg de Babylonia; pertgei el hagi udiu ton bia de sia bellezia, ch'el hagi nagin ruaus, entochen ch'el hagi buca viu quela.

XXI Capetel.

Florenz el Lager de Marcebyla.

Suenter che Florenz ha giu mazau il Riss, eis el jus encunter Matrebourg, nua che la feglia dil Sultan veva siu lager cun las autras dunschalas. Vasend quelas a vegnend il cavalier de ruina, schevan ellas, ina encunter lautra: « Mirei mo, tgei bi cavalier cau vegn! Mirei mo, co quel terlischa, sco sch'in vess tratg quel ord hissli. Nus lein pegliar el, e lein far el per nies capitani! » Cura che Florenz ei staus vitier il lager de Marcebyla, mav'ella grad a spass cun autras dunschalas; lur lager veva ina biala situaziun; dad ina vart er' ei in bi, emperneivel uaul, nua ch'ils nachtigals cantaven di e notg, et era fetg lev; da lautra vart er'ei bials praus, fitai cun de tutas sorts flurs. Da quellas flurs encurevan ellas si e figievan bials tschupials; Marcebyla veva era seza fatg in tal per siu muronz Riss. Dad in maun dil lager mav'il fluss Seyna speras via, che era in zun bi fluss. Marcebyla vev'en in bi vestgiu, ch' era fatgs en Alexandria, spir dil pli bi purpur. Il siu tgiau terlischava sco

in soleigl dellas pèdras custeivlas, che Florenz strusch sefidava ded ira vitier. Essend Florenz staus ualti datier han ellas catau dagur, che sia spada era tut de saun, et han entschiet a tumer e suspettar, ch' el hagi mazau lur Oberst, Retg Riss. Marcebyla vaseva a vegniend il Ritter encunter ella, suspettav' aber nuot dil mal, e mirava tgei ch'el vegniessi a far, ne tgei el lessi. Florenz ha fatg la figura, sco sch'el vessi nuota marveglias ded ella, ha mirau sin tschellas e cur ch' el eis jus speras via, ha el pigliau ella per in bratsch et alzau ella sin cavagl sper el; ha quella bitschau e siglientau il cavagl encunter Paris. Marcebyla vesent ch' il Ritter mava cun ella, ha entschiet a grir e clomar en agid ils Tijrgs, ils quals en lura spert semess sin lur cavals sperts et en curri suenter cun lur lonschas e sabels et han podiu setiner. Florenz ha cun tristezia stoviu schar davos Marcebyla e stoviu sedefender dils Tijrgs, che grevan: « Ei ti lader, stos vegnir pendius! » Florenz er' ussa bunamein tschinclaus en dils Tijrgs, dils quals ei era varga 100. Florenz ha cun sia spada tafframéin sedustau e mazau bein enqual dils Tijrgs, ils quals grevan: « Quei ei in ver e vif demuni, ch' ei vignius ord igl uffiern. » Quels plaids han dus Retgs dils Pagauns udiu et han detg: « Nua ei quei demuni? Nus lein ad el trer ora ils calzers. » Florenz risponda: « Tschau sun jau. » E schi gleiti sco els han catau adagur el, han ei dau sin el cun tuta forza; aber Florenz era sperts, et ha gleiti giu mazau domisdus Retgs. Cura ch' igl Admiral de Persia ha viu, ch'ils dus Retgs eran mazai, ha el voliu far vendetga et ei cun tuta gretta e rabia jus encunter Florenz e quel voliu mazar. Florenz aber ei staus ton sperts, ch' el ha cun sia spada fess la cavaza grad en permiez a quel, ch' el ei daus per tiarra via morts. Tgi che vess viu, co Florenz batteva culs Tijrgs e Pagauns, vess stoviu ludar el; pertgei gliez di ha el cun siu agien maun mazau 12 senza ils blessai. Vesend ils Tijrgs e Pagauns, ch' els vevan schon piars treis Retgs, han els detg: « Nus essen umens de nuot, che pudein buca domigniar in um sco quei. » Et tuts en ij encunter el sco tons liuns rabiai, che Florenz ha giu temps de fugir, schiglioc fuss el vegnius mazaus. Denton ch' el fugieva, ha el viu, che siu bab Clemens vegnieva encunter cun 100 Franzos bein armai, ils quals il Retg Dagobert veva termess ad el per agid. Clemens veseva, che Florenz fugieva dils Pagauns, e fuss da quels vegnius mazaus, sch' el fuss buca staus vegnius en agid cun sia armada. Quels han lura dau sin ils Pagauns de talla maniera, ch'ei han stoviu seretrer e fugir. Ils Franzos ein dai suenter et han mazau biars dils Pagauns. Marcebyla ei fugida tier siu lager, en sia zelta. Gie, ils Franzos en dai suenter e mazau tuts, oreifer dus. Quels

han ei schau ira de buna veglia per schar relatar al Sultan, co ei seigi ju. Clemens lev'esser jus entochen Matrebourg, el lager dellas Dunschalas; aber Florenz ha quei buca schau; pertgei che lau seigi varga 3000 Tijrgs e Pagauns. Denton ch'els raschunaven ensemen, eis ei vegniu ina staffeta cun las novas, ils Tijrgs seigien tut confus e veglien seretrer. Schi gleiti sco Florenz, Clemens et ils Ritters han enderschiu quei, ein ei dai suenter et han fatg gronda canera et han catschau ils Tijrgs e Pagauns ella stretga, che quels han stoviu schar davos lur panzers e guers, et en fugi encunter Dammartin, nua ch'il Sultan veva siu lager. Florenz, Clemens et ils Ritters han en quella retirada dils Tijrgs mazau 150 Tijrgs u Pagauns. Suenter han ei lura sblundergiau il lager dils Tijrgs, nua chei han anflau rauba de valetta 600 marks aur; han quei partiu denter els et eran pleins de legria muort la victoria, ch'els vevan raportau. Florenz vegneva ussa dals burgers de Paris buca pli beffiaus e ris ora; sonder da tuts ludaus et honoraus. Ils Pagauns aber eran trests muort la mort de lur Oberst, Retg Riss e muort ils guers e rauba, ch' els vevan stoviu schar davos; els suspiraven e schevan: «Ussa ha Diaus Mahomed totalmein nus bandunau.»

XXII Capetel.

Ils Pagauns el lager dil Sultan lamentan dil don, ch' els hagien pitiu.

Cur ch'ils Pagauns han viu, ch' els vevan piars il Retg Riss, igl Admiral e dus auters Retgs, en ei ij a pei et a cavagl tier il Sultan e relatau la gronda sperdita. Havend il Sultan quei udiu, ha el detg: «Tumei nuot; quei ch'ei en Paris, ei en nossa pussonza. Jau hai aung en miu lager 25 Retgs, ch'en tuts bein armai e restigiai, et han daners e proviant per 4 onns avunda. Nus lein far vegnir en fomaz l'entira tiarra, ch'ei stoppien anus sesuttameter.» - «Grazius Signiur e Retg!» ha in detg al Sultan, Vies cussegl ei buns; aber la caussa ha tut in'autra figura; Vus stueis mei bein entelgir, pertgei che nossa pli ferma speronza, il Retg Riss ei avon il marcau de Paris morts, el ei ded in Franzos vegnius domignaus e mazaus; era han ei a nus priu tut nies proviant, nos guers e harnischs, et han mazau dils nos pli che 3000; gie in de quels ha perfin giu priu prischuniera vossa feglia Marcebyla; nus vein aber quella puspei podiu liberar. In de quels ei buc in christgiaun, sonder in ver e viv demuni; quel ha mazau nies Oberst, Retg Riss, suenter ils dus auters Retgs et igl Admiral de Persia et aung auters biars. Nus essen tuts nuot, encunter quei demuni ded in Franzos.» Udent il Sultan quella tresta nova eis el daus vi da mauls per carschadetgna; suenter aber ch'el

ei turnaus tier sesez, ha el detg tut de vilau: « Fronscha duei buca restar in crap sin lauter! » Denton vegn sia feglia Marcebyla cun las autras dunschalas a bargient. Suenter ch'ella ei stada giud cavagl eis ella semessa en schanuglias avon siu bab, il Sultan et ha salidau el cun ils egls pleins larmas: Il Sultan ha emparau: « Tgei maunca ei, mia cara feglia! » Quella ha respondiu: « Bab, figiei po vendetga enconter ils Franzos, che han mazau miu muronz, il Retg Riss; schiglioc semaz'jau memeza! » Il Sultan ha detg: « Seigies consolada feglia! Quel che ha mazau il Retg Riss dei vignir berschaus vifs! Va cun tias Dunschalas en tia zelta e pren tiu ruaus! » Ella ei ida naven dil Sultan figient ina profunda reverenza et ei turnada en sia zelta cun la feglia digl Admiral de Persia et autras dunschalas. Siu Lager era zvar fetg loms e bials; aber ella saveva tonaton nuota ruassar; ad ella vignieva trasora endamen quels carins betschs, che Florenz veva dau ad ella sin cavagl. Sia carezia ardeva schon encunter Florenz. « Ach Diu Mahomed! schev'ella tier seseza, jau sun malsauna; jau sentel enten mei in fiug, in barschamen, ch'jau sai buca nua jau sun; jau sto morir della calira! » Aschia cun quel suspirs ha ella l'entira notg buca saviu clauder ils egls. La damaun bein marvegl ha ella clomau ina dunschala, comendau de far si siu letg denovamein; pertgei ella era schuacha; et ei turnada a secavigliar en letg, e schischeva baul sin in maun, baul sin lauter, ussa en dies, ussa en venter e steva fetg mal. Las autras dunschalas levan trostegiar ella; aber ei gidava nuot. Florenz era trasora el tgau ad ella; ella ei vegnida ord letg e bunamein dada via. Las dunschalas han entschiet a sevilar e schevan, ella deigi dir, tgei ch'ei maunchi. « Jau sai meza buc, tgei ei maunca, ha ella respondiu, sche jau forsa gie savess, astgel jau buca dir. » Sin quei han ellas buca schau suenter de saver, tgei ei maunchi. Finalmein di ella: « Mias Caras! il cavalier de ruina ei tut la caschun de mia malsogna; pertgei schi gleiti sco el ha giu mein sin siu cavagl e mei bitschau, ha il paliet de sia carezia giu furau miu cor de talla maniera, ch'jau poss buc emblidar via quel, entochen che jau hai buc el en mia bratscha; lura sto el adorar nies Diu Mahomed, ne vegnir berschaus; e lura vegn jau libra de mia malsognia. » Sin quei rispunda la feglia dil Retg d'Asia, che senomnava Atimodes,: « Ach, niebla Dunschala, schei ira ord il tgau quei Ritter ner de ruina, ch'ei buc auter ch' in bastard; schiglioc vess el giu in pli bi harnisch. » « Jau poss buc; ami ei nunpusseivel d'emblidar vi quel; rispunda Marcebyla. « El sa buc esser in bastard; schegie siu harnisch ei de ruina; el sto esser de gronda schlateina e noblezia muort ses bials plaids, ch' el ha risdau cun mei. » Florenz

encontercomi vev' era trasora pil tgau Marcebyla, e saveva tut nuot de quella carezia, che Marcebyla veva encunter el; tgei vegniess el schiglioc ver fatg? El aber patertgava trasora, co puspei saver prender naven Marcebyla, sco cau vegn suondar.

XXIII Capetel.

Florenz tuorna cun siu Bab et ils auters a Paris suenter ver battiu cun ils Pagauns.

Suenter la retirada dils Tijrgs han ils Franzos sblundergiau il lager de quels et en turnai a Paris. Clemens mav'ordavon cun la spada de saun de Florenz sin maun, et ils auters suenter tut en regla. Ils Princis e Signiurs, ch'eran a Paris, en ij cun tuta honur encunter a Florenz e compigniau el entochen tiel palast dil Retg Dagobert. Cura Florenz ei vignius giud cavagl, ei il Kaiser Octavian jus vitier e pigliau giu el; el savev'aber buca ch'ei fuss siu fegl. Suenter ha Florenz priu sia spada de ruina, et ei dils Princis vegnius manaus avon il Retg. Cur ch'el ei vegnius avon il Retg, eis el sefretgs enschanuglias et ha detg: « Grazius Signiur e Retg! Jau hai entras miu Bab Clemens presentau a vus il tgau de vies pêter inimitg, Retg Riss; ussa portel jau era cau la spada de ruina, cun la qualla jau hai el mazau. Jau hai speronza che Vossa Majestat vegni mei buc emblidar! » Il Retg ha ad el engraziau de sia taffradat e detg: « Leva si e sesa sper mei! Damaun vi jau tei far cavalier; e tiu loschamen deies ti ver cau cun mei, e deies posseder biars beins. Ti stos ami en las bataglias portar miu stab, et adin'esser cun mei. Clemens ha fatg ina bun'ovra ch'el ha tratg si tei, e ti eis ad el obligaus tuta obedienscha et engraziamen. » Cura che Clemens ha udiu, ch'il Retg Dagobert vegli far Florenz cavalier, ha el griu cun aulta vusch: « Na, Retg! Mia veglia ei buca de far el cavalier; pertgei che lura stat el buca pli cun mei; sonder jau less ch'el vigniess in Vechsler; gliez portass ad el gudogn. » Florenz ha detg: « Ach Bab! schei plai al Retg de far mei cavalier, che stoveis vus consentir et engraziar ad el per suenter! » Clemens ha sinquei patertgau empau, et ei lura curdaus giu sin sia schanuglia, et ha detg tier il Retg: « Grazius Signiur e Retg! Miu fegl stat en vos mauns; figiei, tgei che vus leis cun el; aber tonaton ch'ei momi buca memia mal, ni bia spesas; pertgei el ha mei bunamein mes en pupira. » Sin quei ha Retg Dagobert ris et ha detg: « Mia veglia ei che Florenz seigi damaun cavalier! » Florenz ha engraziau. Suenter ha il retg schau metter il tgiau dil Riss sin ina liunga staunga u lata enten miez dil marcau, sin ina plaza, e tut sesmervegliava, che Florenz vess po-

diu mazar quei Riss; et el era da pign e grond, da nobels e nun nobels honoraus e respectaus per taffer e curaschus e niebel giuven.

XXIV Capetel.

Florenz vegn legius ora per cavalier.

Lautra damaun en ils Princis e Signiurs vegni clomai ensemen; pertgei Retg Dagobert leva haver Florenz per Cavalier. Kaiser Octavian ei comparius gl'emprem; pertgei ch'el veva ina particulara inclinaziun tier Florenz. Suenter ei il Retg de Spagna, e lura il Retg d'Irland vegni per honorar Florenz; sco era il Prenci d'Austria cun auters Prencis e Signiurs. Kaiser Octavian ha lura tratg en a Florenz las mongias e caultschas et igl entir harnisch. Suenter ha il Retg de Spagna dau ad el la spada; aber buca quella de ruina; sonder ina biala, custeivla e terlischonta spada. Il Prenci dell'Austria ha mess si ad el il helm u capetscha, et alla fin ha il Retg de Fronscha mess en ad el igl anni d'aur et ha detg: « Diaus, che ha scaffiu tut, steti avus tier cun sia gratia, che vus pudeies portar cun honur il stan de cavalier! » Clemens denton mirava tier, co ei vistgiessen Florenz, e veseva ch'el veva buca si ils sparruns, et ha lura detg einfeltiamein: « Gratius Signiur e Kaiser! ils sparrans vi jau metter si a miu fegl. » Il Kaiser ha respondiu cun bucha rienta: « Seigi pia! Mettei si els! » Clemens ei semess enschanuglias per voler metter si ils sparruns a Florenz, ils quals eran spir ded aur; el saveva aber buca metter si quels; vignieva vilaus et ha detg: « Jau sai buca, qual auda sil pei dretg. Jau hai varga 30 onns buca dovrau sparruns; jau manegiel ch'il giavel hagi mei tentau. » Ils Princis e Signiurs, sco era il niev cavalier stuevan rir. Suenter ditg ver empruau, ha el finalmein saviu metter si ils sparruns a siu fegl Florenz. Il Retg Dagobert ha lura en in bi curtin schau derscher si in bi quintan cun tschun ferms panzers e dus ferms schilds; e suenter ei Florenz vegnius manaus en quei curtin cun grond triumph. Cura Florenz ei staus el curtin cun il Retg Dagobert et auters Prencis e Signiurs, ha il Retg detg a Florenz: « Miu bien amitg Florenz! Vus stueis suenter l'isonza veglia de Fronscha fierer entuorn il quintan! » Clemens era da tier dil Retg, veva quei udiu et ha detg: « Gratius Signiur Retg! Nus vein ina nara isonza en Fronscha; ei fuss bein pli nizeivel de fierer entuorn Pagauns che quintans. » Sin quei han ils Princis e Signiurs ris; Florenz aber ha detg tier siu Bab, Clemens: « Ussa sto jau derscher entuorn il quintan tenor camond dil Retg; ei vegn schon era in temps de derscher entuorn pagauns. » Florenz ei jus encunter il quintan e quel

cun sia lonscha derschiu per tiarra via, che tuts presents han ludau el. Il Retg Dagobert ha dau ad el siu maun, sco era il Kaiser Octavian, et els en puspei turnai el palast cun tuta pumpa e triumph. Clemens bandunava buca siu fegl Florenz, sonder mav'adina suenter e veva grond legermen, ch'el veva schi generusamein podiu terrar il quintan. Cura ch'ils Princis e Signiurs en stai tuts ensemen ha il Retg Dagobert schau envidar els a gientar lau el palast cun el, per far honur al Florenz. Quels han era giu per ina honur de poder ristar lau a gasteria, et han cun ina gada fatg si musicans e sunadurs; e cur ch'ils Prencis e Signiurs en vegni en la sala e sesi a meisa, han ils sunadurs e musicans entschiet a sunar de tuta forza. Cura Clemens ha quei udiu, eis el currius per las scalas giu adora et ha detg: « Tgei giavel ei quei? Jau creigel, che vus seigies stuorns. » Cura che Clemens ha viu els, ha el per survegnir tringgeld, priu in fest e dau sils sunadurs ton sco el ha podiu e greva: « Mei naven, vus bastardaglia, schmarozers, che vus esses! Vaseis buca, che miu fegl ha schiglioc spesas avunda, ch'el fa mei vegnir in bettler? » Ils sunadurs en tuts fugi ord la porta dil casti cul venter vit, et eran da quei buca disai. Els en vegni avon il casti silla plaza ensemen e schevan in enconter lauter lur meinis. In scheva: « Jau less, ch'il giavel vess via quei schmalediu vegl; mei ha el bastunau, ch'jau pos strusch ira. In auter scheva: « Ami ha'l rut miu instrument. » Il tierz scheva: « Ami ha el tutt rut las cordas della gigia; ei encrescha ami, ch'jau hai buca tratg ora sia barba grischa. » Il quart scheva: Vessan nus mai presentau nossa musica a quei niev cavalier, sche vessen nus nos instrumens entirs, e vessan buca las fridas giu pil dies. » Denton ei in dils Prencis, che veva viu, co Clemens veva tractau ils musicants, jus tier il Florenz e raquintau, co ei seigi ju cun ils musicants. Florenz ei vegnius vilaus e saveva buca tgei far; scheva aber: « Fussen ils musicants buca fugi, less jau comprar auters instruments e far ad els in bien regal. » Cun quei ha el clomau siu Bab Clemens tier el e detg: « Tgei giavel veis el tgiau? che vus veis rut lur instruments e bastunau ils musicants. Quels fuvan vegni cau per far honur ami et als Princis e Dunschalas cun lur musica, e per oz schar star leger las dunschalas et ils Princis. Pilver lur instruments ruts ston vegnir pagai il dubel! » Clemens ha respondiu: « Ach miu bien fegl! jau hai buca entelgiu; jau hai plitost cartiu, ch'ei veglien mo sgomiar vus; sche vus leis aber daver, sche vi jau cuorer suenter e clomar anavos els! » Cun ina gada eis el currius giu ad ora et ha anflau ils musicants giu sin la gassa tuts ensemen. Cura ch'els han viu vegnent Clemens cul fest enta maun, han ei en-

tschiet a cuorer e fugir ton sco ei han podiu; pertgei els manegiaven, ch'el lessi puspei bastunar els. E cura chei fugievan aschia, ei Clemens era currius suenter ton sco el ha podiu e greva: « Vegni tschau, vegni vus camerads! Jau vi dar a vus auters instrumens et in bien tringgeld! » Pli aber ch'el greva, e pli els fugievan; aschia ch'el ha stoviu turnar anavos senz'ils musicants. El ei vegnius tier Florenz et ha detg, ch'el hagi buca podiu setiuer els. Florens steva mal, et havess bugien savilau; tonaton stuev'el rir, et ha requintau als Princis, Signiurs e Dunschalas, che tut la tavlada ha giu in grond spass; cunzun las Dunschalas, che fuvan vegnidas pli per saltar, che per beiber e migliar; han aber tonaton stoviu turnar a casa senza saltar, per chischun de Clemens. Quei chei ad el vegniu agurau, vi jau buca haver art e part. Kaiser Octavian ha priu Florenz per in maun e fatg seser quel sper el et ha detg: « Ach miu car Florenz! schei ami la vera verdat! Ei Clemens vies ver bab? » Florenz di: « La verdat fundamentala sai jau buca dir; el ei ami ton cars, ch'jau tegnel el per miu ver bab; seigi lura, ne seigi bue. Quei aber ei ver: sia dunna ha detg pli gadas, ch'el hagi cumprau mei sper la mar e purtau mei in tec si dies; suenter aber manau mei sin in asen e tratg si mei per siu affon entochen ussa. Gratius Signiur e Kaiser! jau sto dir, miu cor ei tut prius en per vus. Jau quettel, che vus seigies miu ver Bab. » Kaiser Octavianus ha emparau: « Veis enconoschiu vossa mumma? » Florenz rispunda: « Jau hai de mia savida mai viu ella. » Kaiser Octavian ha lura advertiu, ch'el seigi siu ver fegl; ha aber buca stgiau ofniar muort la vergognia; tonaton vess el gleiti giu schau mitschar ora: « Ti eis miu ver fegl; pertgei tiu natural demonstrescha pèr memia clar. » El ha lura entschiet in auter dischcuors; e quels discuors en restai aschia per quella gada. Denton en ei seai a meisa e vegnieva portau si las pli delicatas spisas. Clemens era destinaus de far vacht avon la sala della gastaria e de schar passar nigin, entochen ch'il Retg Dagobert et ils Princis hagien buca gientau. Aber quei ch'ei vevan comendau a Clemens, podev'el tonaton sez buca seretaner, sonder mava pli savens en la sala, nua ch'ils princis gientaven e scheva: « Mes buns Signiurs, seigies legers! Vossas monduras en schon pertgiradas; negin aber de vus deigi mitschar, entochen ch'el ha buca pagau il spiendi. » Ils Prencis e Signiurs han entschiet a rir; vevan aber paug adatg sin lur monduras e mantials, ils quals Clemens veva tuts serrau en ina combra. Suenter che ils Prencis e Signiurs en stai levai della meisa, leva mintgin prender sia mondura e siu manti, e buc in savev'anflar. Ils surviturs vegnievan domendai, nua ils mantials fussen; aber nagin leva saver, pertgei Clemens veva mo el zupau

quels tut discus. Ils Princis rievan in encunter lauter e schevan: « Quest ei ina biala comedia, anus aung mai fatga. » Clemens steva ded in maun, en in encarden, et udeva, co els pliraven per lur mantials, schev'aber buc in plaid e tertgiava: « Aschia peglia ins las miurs. Vess jau buca giu zupau ils mantials, sche fussen tuts ij giuadora senza pagar. » Finalmein cura ch'els calaven buca de plirar per lur mantials, ha el detg: « Mes cars Signiurs! tumei nuot! jau hai schon mess en salv els; aber vus survegnis buca quels, entochen che vus veis buca pagau las spesas fatgas. Vus manegieis, che jau seigi in asen e laschi ira vus senza pagar. Na, na, buca tartgei; ei sto esser pagau! » Udent quei Florenz, eis el vegnius vilaus, e saveva buca co far; pertgei ch'el per gl'emprem seturpiava avon ils Prencis e Signiurs; per l'autra stgiava buca sevilar encunter Clemens, il qual el veva bugien. Tonaton era el vilintaus et ei jus vitier Clemens, siu bab, e detg cun bucha rienta: « Ach Bab, dai nau ils mantials! » Clemens di: « Entochen ch'ei han buca pagau las spesas dundel jau buc. » Tuts han stoviu rir. « Bein, dai nau! risponda Florenz, jau vi star buns et esser pagadur per las spesas, e dun per sigeronza miu cavagl en stalla. » Sin quei ha Clemens dau a mintgin siu manti. Quei di han ei giu spass avunda cun Clemens. Suenter de quei ei Florenz sevistgius zun custeivel de cavalier; cunzun las caultschas eran surcusidas cun dil pli fin aur. Vasend quei Clemens, ha el detg: « Tgei caultschas dil giavel has en lau? Quellaz quozan buca ditg; pertgei ch'ellas en filadas memia satel. In pèr caultschas de murtetsch fussan pli nizeivlas e cuzassen pli ditg. » Udent quei ils Prencis han ei stoviu rir fetg. Clemens era vegls, et era sia entira vetta mai staus tier Retgs e Prencis, e perquei tschintschav'el enqual gadas da quei einfelti, ch'ei stoevan rir cun el. Ussa eis ei vegniu sera, che mintgin veva ded ira a ruaus; era Florenz ei semess a ruaus; savev'aber buca dormir, sonder patertgava, co el podessi ver il Sultan en siu lager, sco era sia feglia Marcebyla. Suenter ditg esser seviults baul sin in maun, baul sin lauter e nonsavend dormir, eis el levaus si, ha destedau ora siu survitur u cammerdiener e comendau de portar siu harnisch, lonscha, spada e helm. Suenter ha el commendau de metter si siala a siu cavagl e quel pinar tier. Cur che Florenz ei staus restigiaus, ha il cammerdiener domendau, nua el vegli ira. Florenz ha detg, el deigi nuota ver quitau per quei; el seigi gleiti puspei cau. Et aschia eis jus naven tut persuls.

XXV Capetel.

Florenz ei vegnius tier il Sultan.

Florenz ei da mesa notg levaus si, ha tratg en siu harnisch et ei jus encounter las portas dil marcau; ha clomau si il portner e detg: « Bien amitg, arvei ami las portas; pertgei jau sto aung questa notg vegnir tier il Sultan! » Quel era tschun milias naven de Paris. Il Portner ha respondiu: « Miu bien Giuncher! jau poss quei buc sut peina della mort. » Florenz ha dau al portner in daner. Quel vera gronds basengs de daners et ha tut discusmein aviert las portas e schau ir'ora Florenz, e bein dabot serau quelas bein bufatg, (Cun unscher va ei). Schi gleiti sco Florenz ei staus ord las portas, eis el ſus ton dabot cun siu cavagl, ch'el ei aung avon dis vegnius tier il lager dil Sultan. Cura ch'el ei staus vitier il lager dil Sultan, ha el udiu a sunont flauta, schumbers e posaunas et ina gronda canera. Lur'eis el senterdaus empau, entochen chei gliei vegniu clar, e lura ha el viu ch'el era vitier e veseva la quantitat de zeltas, che eran zun bialas; oravon aber quela dil Sultan survargava tutas. Florenz aber ei tut surstaus; ils Pagauns vevan aung buca catau dagur el. Florenz pertratgia, tgei far, e tratgia tier sesez: « Batter cun els sai jau buc, pertgei els en memia biars, et jau vigniess mazaus; fugir astgel jau buc, pertgei ch'els han pli sperts cavals, ch'il miu. » El ei vegnius giud cavagl e tagliau giu ina frastgia d'oliva e palma, e mess quellas avon siu pêz, ei turnaus sin cavagl e sedaus ora per in pot et ei jus el lager. Denton han enzaconts pagauns viu el, ils quals en cuninagada ij encunter e levan mazar el; pertgei els vesevan, ch'ei fussi in Franzos. Cur ch'ei en stai vitier, han ei catau dagur la frastgia avon siu pêz, ch'era ina enzena della paisch e della humilitonza, e han ad el nuota astgiau far enzitgei de laid, han schau ira vinavon el; et el ei jus entochen tier la zelta dil Sultan. Lau eis el vegnius giud cavagl e ligiau quel vid ina plonta et ei jus generusamein en la zelta dil Sultan; il qual seseva majestus en in sessel, surtratgs zun custeivel. Florenz ei tut surstaus; ha aber tonaton nuota tumiu, ha priu giu siu helm, sinaquei ch'el sappi plidar ton pli entelgienteivel et ha generusamein detg tier il Sultan: « Diaus ch'ei vegnius giu de tschiel, naschius d'ina Purschala, morts vid la crusch, il qual ei tutpussents, dat al Retg Dagobert de Fronscha ina talla forza, che quel vegn a domigniar ses inimitgs e tei gl'emprem, Retg de Babylonia, sche ti comparas buc avon el e rogas per perdun; pertgei ti eis staus memia temeraris de vignir sur mar en nossa tiarra, e perquei, sche ti vegnies buc avon miu Retg e rogas per perdun, deias ti saver, che ti tuornias buca pli sur

mar; tiu tgiau sto vegnir tagliaus naven de tia schujalla. Ti sas sepinar, e pertratgia mo bein spert, tgei risposta ti vul dar! Quei ei il camond e la comissiun dil Retg de Fronscha.» Da quella comissiun che Florenz ha mess giu aschi gagliardamein, ei il Sultan vegnius ton vilaus, ch'el ha priu in scharf stillet e tratg encounter Florenz cun tuta forza, manegiont de mazar el; aber Florenz ei staus sperts e ha saviu untgir ora la frida, ch'el stillet ei ei jus vi ella petga della zelta trei detta afuns. Quei ha Florenz giu fetg nuidis et in grond per mal. Il Sultan ha er'advertiu, ch'el hagi giu per mal, et ei staus enriclaus et ha detg: «Jau engirel tier il Diu Mahomed! sche ti fusses buc in pot, stuessas ti vegnir manizaus tut en miulas. Per quella gada aber deigi a ti nuota daventar! Jau sun staus memia anetgs de trer il stillet. Cau has 400 ducats recompensa dell'injuria, ch'jau hai fatg.» Cur che Florenz ha giu retschiert quels, ha il Sultan detg: «Tuorna anavos tier il Retg Dagobert e di, sch'el vegni buc ad adorar nies Diu, stoppi el morir e buca jau!» Denton ei la feglia dil Sultan, Marcebyla, vegnida cun autras dunschalas et ha salidau il Sultan. Quel ei levaus si cun ils 15 Retgs, che eran cun el et han retschiert ella e fatg seser ella sper siu bab, il Sultan, e vevan grond legermen cun ella muort sia bellezia. Ell'era vistgida cun in carmesiu tgietschen e pleina de tutas sorts medaglias de diamants, schmaragds, rubins e saphirs, ch'ei era ina gronda clarezia ella zelta. Schi gleiti sco Florenz ha catau dagur Marcebyla, e Marcebyla Florenz, ei quel staus surprius digl adonin u cupido, il semigliont era Marcebyla. Ella ha cun ina gada enconischiu il cavalier e siu cor ballava de carezia encunter el. Ei devan trasora egliadas in enconter lauter, sco ei astgiaven. Marcebyla ha buca podiu seretener de plidar cun plaids zupai tier Florenz e scheva: «Di amí, encanuschas buca quei cavalier de ruina, che ha mazau il Riss? Jau less, ch'jau vasess el; e sche jau vess el en mess mauns, less jau quel mazar vifs, pertgei el ha mazau miu muronz.» Denton ch'ella plidava aschia, dev' ella bein enqual carina egliada siu Florenz; astgav'aber buca schar adverter siu bab, il Sultan, ch'era lau en preschienscha. Nigin lau vess suspettau quei. Aber Florenz e Marcebyla entelgievan in lauter, e perquei ha Florenz detg tier Marcebyla: «Gratiusa Signura! Jau enconuschel fetg bein el; gie el semeglia mei et ei en tut e pertut grad sco jau; e vus figiessas malgiest de far ad el enzitgei de laid; pertgei ch'jau sai ch'el tegn vus aul.» Florenz ei turnaus a seser sin siu cavagl et ha detg tier il Sultan: «Jau vi per quella gada turnar anavos. Aber sapies ti Sultan! la ingiuria, che ti has fatg ami de trer il stillet, has ti de migliar ora culla tia vetta!» «Tgei dias, ti bastard?» ha il Sultan

detg. « Ti sedass ora per in pot, et eis in traditur; has aung de portar fridas anavos. » Lura gresch'il Sultan tier als Signurs e Ritters: « Mazei quei Schelm! » Cura ch'ils Tijrgs e Pagauns han udiu quei, en ei cun ina gada dai suenter cun lur palfiets e lonschas per mazar el. Florenz aber era buca lischents; ha tratg ora sia spada et ei serescudius tafframein, che dus Retgs cun treis auters pagauns en dad le gleiti stai mazai, senza quels ch'eran blessai. Siu cavagl aber era blessaus zun fetg e fuss bugien fugius; aber il Pagauns eran memia datier. Varga 300 devan suenter el. Igl emprem che vegnieva suenter el, fuva il Retg Alamphatim, frar dil Sultan. « Halt, bastard! » greva quel a Florenz. Udent Florenz quei, eis el seviults entuorn e viu, che quel era persuls vitier el; ils auters fuven aung in grond toc pli anavos. Lura eis el jus enconter quel, e quel encunter el de talla forza, che lur lonschas domisduos en idas en tocs. Florenz ha spert cargau la spada e tratg cun ina frida franca giu pil tgiau al Retg Alamphatim, ch'el ha fess sia capetscha fier e la cavaza vitier, ch'el ei daus giud cavagl morts per tiarra via. Florenz ei bein spert vegnius giud siu cavagl blessau e sesius sil cavagl dil Retg Alamphatim et jus encunter Paris. Siu cavagl aber, schegie ch'el era blessaus, ei vegnius suenter el entochen Paris. Ils auters Pagauns, cur ch'ei en stai vitier il Retg Alamphatim, levan sedesparar de ver el mazaus, et han sutterau el suenter lur moda cun tristezia, et en sin quei turnai anavos tier il Sultan e han raquintau, co il pot franzos hagi mazau siu frar, il Retg Alamphatim, et aung dus auters Retgs, et hagi engolau il cavagl d'Alamphatim, et jus cun quel a Paris; il qual cavagl valeva pli bia argien, che quei ch'el pesava. Udent quei il Sultan, lev'el bunamein sedesperar e figieva, ch'in tertgava ch'il demuni fuss enten el. El ha priu in scharf bastun et ei jus tier siu Diu Mahomed et ha dau a quel cun il bastun giu pil tgiau, schend: « O Diu Mahomed! ti vallas schuber nuot, che ti has schau mitschar quei bastard, e quel aung schau mazar miu frar, il Retg Alamphatim. » Suenter ha il Sultan clomau ensemen tut sia truppa e commendau de serestegiar, pertgei el vegli grad ussa ruinar il marcau de Paris e suenter l'entira tiarra. El ha detg: « Jau termettel avon mei 80000 umens; e sch'il Retg Dagobert e quei pot che ha mazau miu frar, vegnen en mes mauns, deigien ei morir d'ina schliata mort! » Marcebyla ha udiu, che Retg Alamphatim, siu aug, seigi mazaus, e che a Florenz seigi daventau nagin mal; ella era en seseza fetg leda e rogava Diu Mahomed de schurmegiar Florenz. Ils Pagauns en sepinai e tuts semess en pei. Florenz ei mitschaus dils Pagauns et ei vegnius a Paris, uras de gientar. Cura ch'el ei vegnius en dellas portas, ha

el salidau il portner e schengiau ad el siu cavagl blessau, schend : « La blessura ei gleiti medegada e fa ad el nagin don; el valla aung adina 50 Crunas. » Il portner ha ad el engraziau fetg et ha detg, che ad el vegli el arver las portas schi savens sco el vegli. Denton che Florenz et il portner plidaven ensemen, eis ei ju ora la canera pil marcau entuorn, che Florenz seigi puspei arivaus, e tuts selegraven. Florenz ei ladinamein jus encunter il casti dil Retg Dagobert et ei vegnius retscharts cun tuta honur.

XXVI Capetel.

Co ils pagauns prendevan en il marcau de Paris.

Il Sultan ha termess siu pievel avon il marcau de Paris per prender en quel cun tuta forza. Il marcau era plazaus en treis logs dils Pagauns, ch'eran 80,000 umens, ils quals vevan priu naven al pauper pur tut ils thiers, barschau ils vitgs e mazzau la paupra gliaut. Quei ha Dagobert enderschiu et ha cun ina gada comendau a siu pievel de sepinar tier la battaglia. Florenz ei staus restigiaus igl emprem; el seseva sil cavagl dil Retg Alamphatim. Ils Franzos en lura cun ina gada vegni ord il marcau et han attacau ils Pagauns. Tuts ils Princis battevan culs Pagauns generusamein; en particular aber il Retg Dagobert; pertgei mintga frida, ch'el deva, terrav'el u igl um ne il cavagl. Il semigliont figieva era il Kaiser Octavian, sco era il Prenci dell'Austria et il Retg de Spagna et ils auters Prencis; els mazaven giu Pagauns senza diember. Buc in aber era sco Florenz. Da quel fugievan tuts ils pagauns; tonaton levan ei buca seretrer, sonder reportar la victoria, e devan sils Franzos cun tuta forza. Il Retg Dagobert era ussa dils Pagauns vegnius tschinclaus en, e veva survegniu bein enqual-greva frida; el aber enditgiava nuot, pertgei ch'il siu harnisch era ferms; aber siu cavagl era mazaus e quei encarschev'ad el; ma tonaton battev'el sco in liun rabiau e terrava Pagauns sco mustgas. Suenter aber vasend, ch'el podeva buca star ora pli, ha el clomau Sontg Dionysi per agid. Florenz era buca lunsch dad el, ha udiu la vusch dil Retg et enconoschiu, ha cun ina gada giu fatg gassa, et igl emprem, ch'el ha lau mazau, ei stau il Retg de Persia, il cavagl dil qual el ha priu e fatg seser si il Retg Dagobert e detg: « Gratius Signur! Nus lein gleiti far secommodar ils Pagauns! » Il Retg ha rispondiu: « Jau engraziel fetg! Sche Diaus gida nus ord questa battaglia, deigies ti regier miu reginavel! » e per lura ha la battaglia entschiet pir che mai. Ei gliei vegniu mazacrau giu gliaut ded omisdus mauns talvisa, che sil mund ei mai stau ina da quellas mezgerias de gliaut. Finalmein han ils Pagauns stoviu seretrer e fugir.

Florenz, Kaiser Octavian et il Retg de Spagna en dai suenter duos milias lunsch, et han aung mazau varga 500 Pagauns. Avon il marcau de Paris er'ei duos milias lunsch tut cuvretg cun morts, et il saun flussegiava sco rheins. Dils Pagauns fuv'ei restau 3000, e biars dils catholics. Suenter ei il Retg Dagobert turnaus el marcau e serrau las portas; ha mess vachts sils mirs et engraziau a Diu della reportada victoria. Ils pagauns en vegni tier il Sultan e lamentau cun egls pleins larmas dil don, ch'ils Franzos hagien fatg ad els avon il marcau de Paris. Udent quei il Sultan, ha el detg: « Jau termettel lautra gada 40000 dils pli taffers umens, per ruinar Paris. » Lura ha el clomau ils siat Retgs e detg a quels: « Mes Signurs! Avus surdun jau 40000 umens. Mei e prendei en Paris! Survegnis vus il cavalier de ruina che ha mazau il Retg Riss, e quei pot, che ha mazau miu frar, sche vi jau trer quels en quater parts cun quater cavals. » Marcebyla, udent la smanatscha, che siu bab figieva, encunter siu car Florenz ha detg: « Jau vi ira cun ils siat Retgs avon Paris, e lau derscher si miu lager, e lura sai jau che schi gleiti sco quel endriescha, ch'jau seigi lau, vegn el tier mei; pertgei mei tegn el aul. Lura vi jau far pegliar quel e menar tier vus. » Quei er'aber buca sia intenziun; ei ha denton plischiu al Sultan. Ils Pagauns en lura tratgs avon Paris et han griu avon il marcau, ch'ei rebatteva pertut anavon; et levan esser el marcau. Retg Dagobert ha cun ina gada dau lerma e tarmess sils mirs siu pievel cun lonschas e hallumbards per tener giu dils mirs ils pagauns. Entuorn ils mirs vasev'ins nuot auter che Tijrgs e Pagauns. Marcebyla era sper il fluss Seyna cun sias dunschalas. Cura che Florenz ha udiu quei, ha el tartgiau: « O, sche jau podess survegnir treis betschs de Marcebyla, con ventireivels fuss jau! »

XXVII Capetel.

Florenz va atras il fluss Seyna tier Marcebyla.

Suenter che Florenz e ses Ritters en stai armai, en ei ij ora sper il fluss Seijna, e Florenz ha cun ina gada catau dagur Marcebyla, e quella ha era catau dagur Florenz. Ella midava las colurs della carezia encunter el, de talla maniera, che las autras dunschalas sencorschevan e domendaven ella, tgei ch'ei muncassi ad ella, ch'ella semidi aschia. Marcebyla ha rispundiu e detg: « Avus, mias caras Dunschaschalas, vi jau ofniar. Mirei quei Ritter cau vi da tschei maun il fluss! Quel ha mazau il Retg Riss. Sia carezia ha mei tondanavon priu en, sia bucha mei schi carinamein bitschau, che jau pos quel buc emblidar via. Jau hai ni di ni notg ruaus. Podess jau quel bitschar, sche fuss jau sauna senza medischinas; e sche quei daventa buc, sche po

nagin miedi mei gidar! » Las dunschalas han respondiu: « Maunca ei nuot auter, sche prendei si lev, gratiusa Signnra! Clomei nau el! » Cun ina gada ha Marcebyla tarmess ora ina dunschala sper il fluss e schau avisar Florenz de vegnir tier ella. Schi gleiti sco Florenz ha advertiu quei, ardeva sia carezia encunter ella et el veva nagin ruaus; savev'aber buca, co vegnir tier ella. Siu harnisch era grevs de vegnir tier ella; tonaton aber ha el ugegiau cun siu cavagl et ei ventireivlamein vegnius atras il fluss Seyna cun quel. Marcebyla mava sper il fluss a spass, e catond dagur Florenz, eis ella ida vitier, ha salidau el e detg: « Mia carezia ei vossa, che vus veis ugegiau aschi bia de vegnir tier mei! » Florenz rispunda: « Vossa carezia ha mei portau sur il fluss. » Marcebyla di: « Ach, tgei dolurs hai jau giu per nossa carezia zupada; uss'aber sun jau sauna! Ach, niebel Florenz, vegni cun mei en mia zelta! » Lau ha el tratg ora siu harnisch, pertgei che Marcebyla ha voliu ver Florenz, sco ei auda. Cau ei vegniu dau in betsch en lauter. Florenz savev'aber buca setaner si ditg lau, e perquei ha Marcebyla detg ad el: « Jau hai schengiau avus mia carezia; jau rogel vus, schengegiei era ami la vossa e prendei mei per vossa consorta! Miu bab posseda 30 reginavels; sche vus favoris ami mia damonda, sche vi jau gleiti metter sin vies tgiau la cruna de Retg, e vi dir giu mia cardienscha de Mahomed e prender si la vossa. » Florenz risponda: « Dunschala! vus figieis ami in grond legermen; aber jau sai buca co far de rabitschar vus naven. Jau vi far aschia; pigliar vies bab Sultan prischunier, e lura falescha nies matrimoni buc. » Marcebyla di lura: « Ach, car Florenz! Nagin christgiaun sil mund ei el stand de pegliar miu bab, schi ditg sco el ha il cavagl Pontifer, il qual el dess buca per tut il mund. Quei cavagl ei ton sperts e gleitis sco in utschi e ferms che dus Ritters san seser sin el cun lur harnischs e batter. Tras las auas sa el senudar sco in pesch; in semigliont ha ins mai viu. Sche vus vesses quel, stovesses vus tumer nagin sil mund. » Florenz empiara: « Tgei colur ha il cavagl Pontifer? » « El ei tut alvs, risponda Marcebyla, e tegn adina siu tgíau egl aul sco in liun, et enten miez il frunt port'el in tgiern git, che taglia sco in cunti de barba. » Suenter chei han giu plidau ensemen in'ura, ha Florenz detg: » Jau sto ussa puspei sparter de vus; jau less aber saver, co poder rabitschar vus el marcau de Paris. » Lura rispunda Marcebyla: « Jau vi avus dir, sco jau manegiel. Cura che miu bab batta cun il Retg de Fronscha, il qual va sco jau manegiel buca ditg, sche cur che la battaglia entscheiva e miu bab ei sil pli rabiaus cun batter, sche fugi discusmein ord la battaglia e vegni tier mei; aber senza che miu bab adverti, schiglioc vegniessen nus domisdus en in

grond spott, pertgei aung ussa suspett' el nuota dil mal, schiglioc vegniess el a dar quater ne tschun tschien umens per pertgirar ora mei. Avon che la battaglia entscheivi empostei ina nav, e schi gleiti, sco la battaglia entscheiva, deigi il navadur buca sentardar de vegnir tier mei cun la nav. Lura vi jau schar portar ella nav tuts mes scazis e pretiusadats, et jau e mias dunschalas lein seser ella nav e navigar a Paris, et aschia rabitscheis vus naven mei. » Florenz ha detg: « Quei plai ami. Jau vi pia far aschia. » Els datan in a lauter carins betschs, Florenz till'en siu harnisch e sparta de Marcebyla, senoda cun siu cavagl tras il fluss Seyna et affla aung il Ritter lau, ch'era vegnius cun el, che spetgiava sin el. Cura ch'ei eu stai puspei vegni ensemen, vesa Florenz vegnient in Tijrg encunter els cun gronda canera. Florenz ei cun ina gada jus encunter quel e ha fretg quel giud cavagl e tagliau permiez ad el in calun. Lura ha el detg a siu camerad: « Sesa dabot sil cavagl dil Tijrg, pertgei quel ei pli ferms ch'il tiu! » Strusch eis el staus sin cavagl, eis el e Florenz stai tschinclai en de 500 Tijrgs, che grevan: « Ei vus bastards, deigies buca vegnir pli el marcau de Paris! » Il Ritter e camerad de Florenz ha ussa fatg in'emprova cul cavagl dil Tijrg, con ferms quel seigi, ha dau cun ils spruns e rut atras e fiers per tiarra via bein enqual dils Tijrgs. Denter auters ha el catschau ora la beglia alg Admiral de Persia. Florenz fuva denton era buca lischents, sonder terrava pagauns in en lauter. Quels dil marcau han viu che Florenz e siu camerad vessa basengs d'agid et en ij ora per quels liberar; ils Tijrgs aber devan nautier ton biars, chei han stoviu seretrer el marcau. Florenz ei lura jus tier siu bab Clemens e raquintau, tgei el e Marcebyla hagien concludiu, et era raquintau dil cavagl Pontifer, ch'il Sultan hagi. Clemens empiara lura, tgei colur quei cavagl hagi. « El ei tut alvs », rispunda Florenz. Clemens di: « Jau vi far ina emprova, sche jau savess survegnir quei cavagl. » Florenz rieva e tertgiava: « Ti eis memia tups e memia fléivels per quel. » Gliez momen aber ha la dunna de Clemens stoviu portar la rassa e capiala de pelegrin, che Clemens haveva giu ded ira a Jerusalem. El ha tratg en la rassa e mez si la capiala grischa et ha aung cun in zert étg fatg nera sia fatscha; el veva aung ina liunga barba nera, ch'el semegliava ussa fetg in Tijrg, e tuts che vesevan el, stuevan rir. Suenter ha Clemens priu il fest de Pelegrin enta maun et ha detg a Florenz et a sia dunna: « Diaus pertgiri! Jau tuornel buc anavos senz'il cavagl Pontifer. » Clemens mava pia ladinamein a zopigiont, et ei buca jus lunsch, ch'el ei vegnius denter ils Tijrgs; el salidava quels entras lur Diu Mahomed. Clemens saveva il lungatg dils Tijrgs; pertgei el vev'empriu sil viadi

a Jerusalem. Ils Tijrgs engraziaven ad el mintga gada, ch'el salidav'els; pertgei els manegiaven, ch'el fussi era in Tijrg. Aschia ei Clemens vegnius entochen Dampmartin, nua ch'il Sultan veva siu lager. El veva schon oravon patertgiau, co e tgei el vegli risdar cun il Sultan. Cur che Clemens ei vegnius tier la zelta dil Sultan, ha el tratg giu sia capiala grischa, ei semess enschanuglias avon il Sultan, ha el salidau e detg: « Dieus Mahomed avus assisti, grond Retg de Babylonia! Jau sun vegnius din ruh e liung viadi, hai fatg gronds strapazs per poder vignir el lager de vossa Majestat e poder luvrar enzatgei nizeivel e plascheivel a vossa Majestat. » Il Sultan engrazia ad el entras Mahomed et empiar'el: « Co vivan ei, miu bien pelegrin, en nossa tiarra? Dien ei buca, tgei don jau hagi pitiu, piars bia gliaut particularmein il Retg Riss? Ussa di ami, miu bien pelegrin, tgei novas portas da casa? » Clemens risponda: « Gratius Signur! gliei tut che roga il Diu Mahomed, che vus seigies ventireivels, podeias ruinar la Fronscha e turnar a casa tut prosperaus. » Il Sultan di: « Jau tuornel buca a casa entochen la Fronscha ei buca tut ruinada. Jau less aber bugien saver, tgei mistregn ti has? » Clemens rispunda: « Jau sun in meister sur tuts meisters de cavals. Ei dat buc in cavagl, seigi pigns ne gronds ne ferms, che jau sapi buca dir, con vegls ne giuvens el seigi e con ditg el vivi, num che jau sapi buca seser sin el. Schi gleiti aber che jau sun ni poss seser sin cavagl, sai jau cun ina gada dir, co ei mondi cun il cavagl. » Il Sultan risponda: « Ti eis in meister oreifer; jau sun leds de tia vegnida; pertgei jau hai in cavagl, che jau tegn fetg aul; quel stos ti visitar; in da quels has ti mai viu sin tiarra. » Clemens ha detg: « Gratius Signur Retg! Jau sun avus obedeivels. Schi gleiti sco jau sesel sin el, vi jau dir avus, co ei mondi, e con ditg el vivi. » Il Sultan ha cun ina gada comendau de manar nautier siu cavagl, il qual veva si in cavester cun duos cadeinas d'argien, ina sialla surtratgia de valli tgietschen, in frein dil pli clar aur, tschentau en diversas pèdras, sco rubins, saphirs, jaspis, amelits e semiglionts. Uss'ei il cavagl Pontifer vegnius manaus avon il Sultan. Vesent quel Clemens, eis el tut surstaus e saveva buca co far; il cavagl era sgarscheivels de mirar. Clemens ei seviults entuorn, sepusaus sin siu fest de pelegrin e ha studiau, co far. Il Sultan veva nagin pli grond legermen, che cun siu cavagl Pontifer; perquei schev'el tier Clemens: « Mira tgei cavagl! Co plai quel a ti? Prophetisescha enzatgei de quel! » Clemens di: « Vus vegnis gleiti udir; avon sto jau aber seser sin el, schiglioc sai jau buca dir! » Il Sultan di: « Metta pia si ils sparuns e sesa si! » Lura ha Clemens tratg ora sia rassa, de pelegrin e priu giu sia capiala grischa, fiers quela giun plaun avon

il Sultan, ha mess si ils sparuns, ei jus vitier il cavagl Pontifer; el veva siu fest de Pelegrin en maun e ha voliu seser sin cavagl. Quel aber enconischeva buca Clemens et ha tratg culs peis davos ora, che Clemens ei daus per tiarra vi tschun pass anavos. Cau vess ins munglau ver, co il Sultan rieva; ei han lura voliu gidar si da plaun Clemens; el ha aber podiu levar si sez e rieva era, aber culs êgls pleins larmas. El ha ussa dau treis ne quater fridas cun siu fest sin il cavagl, cargau quel pil frein e manau el schi ditg entuorn, entochen ch'el ha podiu vegnir a seser sin quel. Cur ch'el ei staus sin cavagl, ha giu cavegliau bein ses peis en las staffas e giu pegliau enta maun ferm il frein, ha el entschiet a plidar aschia tier il Sultan: « Gratius Signur Retg e Sultan, de Babylonia! Per il cavagl Pontifer schengegiel jau avus la rassa de pelegrin e la capiala grischa e fetschel mia reverenzia; jau mondel cul cavagl a Paris. » Cun quels plaids dat el cun domisdus sparuns encunter il cavagl, e quel ha entschiet a cuorer, sco schei fuss in utschi, che sgolass el luft. Vasent quei il Sultan, eis el daus vi da mauls per carschadetgna ded esser vegnius privaus schi liederlich da siu cavagl Pontifer. Cur ch'el ei puspei vegnius tier sesez, ha el burliu sco in bof e clomau ensemen circa 600 umens e comendau de cuorer suenter, et empermess de dar a quel che survegni el 100 markas d'argien. Ei en lura cun ina gada dai suenter; aber adumbaten; pertgei avon ch'els en mo stai sin lur cavals, era Clèmens schon quater milias lunsch. El mirava pli gadas anavos et ha ad, vertiu vid la purla, ch'ei vegnien suenter; ei aber jus pli a pli fetgsinaquei chel possi a temps vegnir a Paris. Vegnend el aber avon Paris, fuvan las portas schon serradas, et el tumeva fetg; pertgei ils Pagauns eran schon fetg datier e grevan: « Ei ti traditur, bastard! Ti eis aung buca mitschaus da nus. » Vesent Clemens a vegniend ils Pagauns cun tonta furtina, ha el clomau ton sco el ha podiu il portner, e griu: « Arvei las portas! Arvei dabot! Jau hai cun mei il cavagl dil Sultan. » Florenz era sin il mir, ha udiu la vusch de siu bab et ei bein spert jus e fatg arver las portas. Clemens ei vegnius en dellas portas; ils Pagauns eran aber ton datier, ch'ei vevan bunamein podiu tschaffar el. Ils Franzos en spert dai giuadora e han mazau entuorn 200; suenter puspei serrau las portas. Clemens ei vegnius giud cavagl e ha schengiau quel a siu Florenz schend: « Quei cavagl, che jau entras miu kunst hai survegniu dil Sultan schengegiel jau ati, miu fegl Florenz. » Florenz sesmervegliava, engraziava e ludava la generusadat de siu bab Clemens; ei lura sesius sil cavagl Pontifer, ha quel emprovau per la plaza entuorn et ei finalmein vegnius avon il palast dil Retg Dagobert e Kaiser Octavian. Vasend il Retg Dagobert quei

cavagl ha el detg a Florenz: « Sche jau vess in de quels cavals, tumess jau buc in Tijrg pli! » Florenz ha bein advertiu, ch'il Retg vess lust de quei cavagl, ha priu il cavagl pil frein et ha detg: « Gratius Signur! Vossa Majestat ha fatg mei per Cavalier e perquei schengegiel jau a vus quei cavagl; jau rogel Vus de quel ritscheiver! » Dagobert ha priu el cun engraziamen et ha detg: « Ussa domondei era enzitgei de mei! » Florenz risponda: « Gratius Signur! jau remettel a vossa Majestat. » Il Retg ha lura detg: « Bein pia! Dus castials e Signuradis deigien esser schengiai avus, e Clemens deigi buca ver duvrau siu kunst adumbatten! » Cun quei ei lura vegniu fatg ina tala fiasta cun trumbettas, chei era mai stau vidavon ina de quellas. Ils pagauns restai vivs, en lura turnai anavos tier il Sultan e fatg de saver, ch'il pelegrin seigi mitschaus cun il cavagl Pontifer. Udend quei il Sultan, ha el entschiet a burlir sco sch'il demuni fuss enten el, et ei jus tier siu Diu Mahomet et ha quel bastonau, ch'el ei bunamein ruts. Suenter ha el comondau a siu pievel, ch'ei deigien serestegiar, pertgei el vegli prender en Paris cun tuta forza. Ils Tijrgs en lura vegni avon il marcau de Paris cun tuta rabia, canera e furia. Il Sultan ha schau derscher si sia zelta avon il marcau et ha engirau tier siu Diu Mahomet de buca seretrer, entochen ch'el hagi buca priu e ruinau Paris.

XXVIII Capetel.

Il Retg de Babylonia attaca la tiarza gada Paris.

Schi gleiti sco il Sultan ei vegnius cun siu pievel avon Paris, han ei cun ina gada derschiu si lau lur zeltas. Il Sultan ha derschiu si la sia grad avon il marcau Paris, sco era ils auters Retgs e Princis. La zelta dil Sultan era fetg custeivla. Sisum quella fuv'ei in adler dil pli fin aur, il qual teneva siu schnabel encunter Paris, sco sche el schmanatschass la ruina. Il Sultan ha comendau a siu pievel de prender en Paris cun forza. Ils Tijrgs ein lura ij cun sagirs, hallumbards e lonschas vitier las portas, e levan quelas tagliar en tocs; tgi sin in maun, tgi sin lauter era ei 12,000. Quels el marcau figievan buca firau, sonder luvraven tafframein, che biars dils Tijrgs emplanevan en las grabas dil marcau. Retg Dagobert ha comendau d'arver las portas, et admoniu siu pievel de batter generusamein per la patria e religiun. Lura en ils Infanterists ij ora gl'emprem e suenter ils Cavaliers. Ils Tijrgs festginaven era de batter, pertgei ei vesevan schon, ch'ei fuva de ditschiert; e domisduos partidas ein vegnidas ina enconter lautra, ch'ils cavegls fussen stai a grad si als aspectaturs. Retg Dagobert seseva sil cavagl Pontifer e deva sils Tijrgs, ch'ei devan sper el giu

sco mustgias. Vesent il Sultan siu cavagl Pontifer, eis el vegnius rabiaûs, e vesent ch'il Retg Dagobert seseva sin quel, eis el jus cun talla forza enconter quel, ch'el ei bunamein daus giud cavagl. Dagobert ha quei schon giu advertiu, et ei er'el jus cun talla forza encunter il Sultan, ch'il cavagl Pontifer ei vegnius cun siu tgiern enconter il Sultan, e furau atras il brust, ch'il Sultan ei daus giud cavagl. Dagobert ei mai staus schi lêds, sco cur ch'il cavagl Pontifer ha giu blessau siu agen patrun e Signur. Dagobert ha cun sia spada voliu tagliar giu il tgau dil Sultan; aber circa 500 Tijrgs ein cun ina gada vegni en agid al Sultan, ch'el ha podiu turnar sin siu cavagl e batter pir che mai. Cau scatschav'ei il rir a domisduos partidas, pertgei ch' ei stuev'esser battiu ne morir. Denton che ei battevan sil pli fetg, ei Florenz seretratgs discusmein anavos el marcau Paris, nua ch'el veva schon empostau ina nav, che spetgiava sin el, ei lura sesius en quela e comendau de navigar bein prest; ei vegnius tier sia cara Marcebyla, la quala spetgiava sin el cun grond desideri, ha ella salidau e detg: « Ussa ei il temps ded ira a Paris. » Marcebyla rispunda: « Diaus seigi ludaus, che quei di ei arivaus! » Denton ein las preziusadats vegnidas portadas en la nav; Marcebyla e Florenz cun las Dunschalas ein aschia navigai a Paris. Florenz e Marcebyla sesevan in sper lauter e raschunaven zun carinamein; e suenter ch'ei en stai arivai el marcau, ha Florenz manau Marcebyla cun las autras Dunschalas ella casa de siu bab Clemens, e comendau a 20 giuvens nobels de survir si ad ellas. Suenter ha Florenz priu comiau ded ellas et ei turnaus tier la battaglia, schend: « Seigies denton salidada! Ei cloman mei tier la battaglia; jau vegnel gleiti, sche Diaus vul. » Denter auters discuors silla nav, veva Florenz era giu discuors della vera cardienscha, et instruiu ella tier quella; e perquei ha el recomendau ella al Tutpussent Diu, cura ch'el ei puspei turnaus tier la battaglia. Mond el tier quella, ha el entupau in Retg dil Sultan, et ha domondau el, co ei stetti cun Dagobert. Quel ha voliu mazar Florenz, ei aber de Florenz vegnius mazaus. Florenz ei jus vinavon e terrava ad in terrar Tijrgs e Pagauns; el ei aber finalmein dils Tijrgs vegnus tschinclaus en. Dagobert ha advertiu, che Florenz fuva tschinclaus en, et ei jus ad el en agid. Il Sultan mazava biars dils Franzos. Il Kaiser Octavianus ha fretg il Sultan giud cavagl, e vess quel gleiti giu mazau; aber quel veva in ton ferm e gries harnisch, che nagin podeva quel furar atras. Ils Tijrgs ein puspei vegni al Sultan en agid e gidau el sin cavagl. Lura ha il Sultan griu: « Sche vus mazeis buca quei schelm, valleis vus nuot. » Lura han ils Tijrgs dau sil Kaiser, mazau siu cavagl, e tonaton lev'el buca serender prischunier, sonder deva ton sco el podeva

sils Tijrgs e mazava de quels sco mustgias. Finalmein podev'el buca star ora pli ditg; pertgei siu helm u capetscha fier, fuva tut rutta, et el era blessaus e greva per agid; aber nagin podeva vegnir en agid, pertgei ch'el fuva vegnius memia lunsch denter ils Tijrgs en. Insuma, il Kaiser ei serescudius aschi ditg sco el ha podiu, entochen che sia spada ei stada rutta; e lura ha el stoviu sesurdar. Aber nuotatons meins devan ils Tijrgs aung sin el, sco cau suonda.

XXVIIII Capetel.

Kaiser Octavianus e Florenz ein vegni pegliai dils Pagauns.

Denton che Kaiser Octavianus senflava denter ils Pagauns aschi bandonaus, er'el tut trests. Florenz ha catau dagur, co il Kaiser vegneva tractaus dils Pagauns, ei cun tuta forza jus vi denter ils Tijrgs en e targieva sils Tijrgs ded in maun en lauter, ch'el ha podiu vegnir tier il Kaiser. Siu cavagl ei ussa cau vegnius mazaus sut el ora, ch'el ei daus giud cavagl; e tonaton eis el levaus sin peis, e ha serescudiu, schi ditg sco el ha podiu; ha aber buca podiu star ora, sonder el et il Kaiser han stoviu serender domisdus prischuniers als Tijrgs, et ein vegni manai tier il Sultan. Quel ha comendau de menar els en sia zelta e de ligiar els ferm. Florenz era trests e veva ils patertgamens tier Marcebyla. Ils Tijrgs han ligiau quel dus Princis ton crudeivlamein, che las cordas tigliaven en la pial. Retg Dagobert era fetg trests muort Florenz e Kaiser Octavianus et emparava ils Princis sche nagin savessi novas ded els. E nagin saveva novas ded els. Dagobert ei vegnius vilaus et ha detg tier siu pievel: « Mia buna gliaut! Nus stuein batter et turnar a batter; pertgei ch'jau vi, u portar la compleina victoria, ne era morir per la patria! » Tut ei stau prompt de batter e turnar a batter pir che mai; aber ils Pagauns eran mintga gada diesch encouter in franzos; e perquei han ils Pagauns fatg in grond don, et ils Franzos stuevan prender la fuigia. Il Retg Dagobert ha ussa clomau sura Diaus e Sontg Dionysi per agid, ch' el vegli po vegnir ad el en agid. E grad lura, cur che la Fronscha fuva el precint de vegnir totalmein ruinada dils Pagauns, ei l'oraziun dil Retg vegnida exaudida. Ils Pagauns han viu vegnir ina armada de 20,000 umens en agid als Franzos. Il Retg Dagobert ha udiu ina vusch, che schev' ad el: « Dagobert, Retg de Fronscha, uregia, batta cun ils Pagauns! ina armada alva vegn ati en agid. » Lura ha Dagobert giu curascha e griu a siu pievel, ch'ei deigien buca fugir, sonder batter tuts ton sco ei possien, sinaquei ch' ils Pagauns vegnien staunchels. Prendei mira, denton ei l'armada alva vegnida davostier e tschinclau en ils Pagauns, e lura mazau varga 2000 Pagauns. Ve-

sent quei il Sultan, ha el detg tier siu Piovel: « Schmaladida seigi quell' ura, ch' jau sun vegnius en Fronscha! Nus stovein fugir, pertgei l' armada alva maza nus tuts. » Ils Tijrgs e Pagauns han lura viult il dies et en tuts fugi. Ils Franzos en dai suenter e han mazau giu Pagauns sco mustgas, che las planiras fuvan tut cuvretgias cun morts. Il Sultan burleva sco in bof, vesent el sia gronda sperdita et enderschent, che sia feglia Marcebyla seigi manada a Pàris. El ei jus tier siu Diu Mahomet, il qual era de spir aur e pêdras custeivlas, et ha della gretta a quel tigliau giu il tgiau; lura ha el commendau a siu pievel, che fuva ad el aung vanzau, de sefar ord la purla, aber de prender cun els ils dus prischuniers; pertgei quels stopien pagar ad el la spesa, ch' el hagi fatg de vegnir en Fronscha. Cun tgei procedura ils dus prischuniers en vegni manai naven, po ins schon immaginar. Florenz e Kaiser Octavian schemevan pettramein; et il Retg Dagobert plirava era pettramein per siu car Florenz e per il Kaiser; pertgei ch' el saveva buca nua ei fussen. – Ussa lein nus schar ira Florenz culs Tijrgs, e lein turnar tier la Signura Consorta dil Kaiser Octavian e siu fegl Leo, ils quals en stai seteni si entochen ussa a Jerusalem.

XXX Capetel.

Leo, fegl dil Kaiser Octavianus e frar de Florenz ei era in taffer schuldau en ina autra battaglia.

Dallas generusas ovras, che Florenz ha fatg, vein nus ussa udiu; lein era mirar, tgei siu frar Leo fa. Cur che Leo cun sia mumma, la Signiura dil Kaiser Octavianus ei staus vegnius a Jerusalem, e lau ded in niebel Signiur hospitaus e tratgs si, fuv' el da tuts honoraus e stimaus; pertgei el era ferms e bials de statura e bein instruius de sia mumma, alla quala el ha adina mussau tuta honur et obedienscha. Da gliez temps figieva il Kaiser dils Türks ujara encunter il Retg de Acris. Il Prinz Leo ei vegnius ella cuort dil Retg Acris e domendau survetsch. El ei vegnius prius si, et il Retg ha schau far ad el in harnisch, e Leo plischeva fetg al Retg. Leo aber veva adina il liun cun el, il qual mai bandunava el. Leo era catholics; pertgei che la Kaisera, sia mumma, veva schau battegiar el a Jerusalem; Leo ei el vegnius numnaus, perquei ch' il liun veva vivintau e mantenia el otg dis sin l' insla. Cura che Leo ha udiu, ch' ils Tijrgs hagien ujara, ha el detg al Retg Acris, ch'el deigi empruar sia generusadat e fermezia encunter ils Tijrgs. Quei ha il Retg giu bugien et ha fatg el per igl emprem Fendrich; et el sefidava zun bia sin Leo. Il Retg d' Acris ei jus cun sia armada encunter ils Tijrgs; il liun aber

bandunava buca siu Signur. Las armadas en vegnidas ina encunter lautra et han battiu enzitgei schnueivel. Leo fuva tschinclaus en dils Tijrgs; tumev'aber nuot. El ha seduvrau e battiu ton generusamein, ch' ils Tijrgs han stoviu ceder e schar il plaz ad el, aschia che tut ludava e sesmervegliava. Leo veva mazau bein biars dils Tijrgs, et il liun il madem scarpava en tocs biars Tijrgs e figieva a quels grond don, ch' els han stoviu fugir. Il Kaiser dils Tijrgs aber ei de Leo vegnius pegliaus e manaus tier il Retg Acris, e la ujara ha giu fin. Leo era dil Retg vegnius stimaus pir che mai, e quel fidava ussa ad el tut.

Cura ch'ils Tijrgs han viu, che lur Kaiser fuva pigliaus, fussen els bugien fugi; aber ei eran ton ditg catschai ella stretgia, ch'ei podevan buca fugir et en aschia tuts vegni mazai. Il Kaiser leva zvar engirar, de mai far pli ujara encunter ils fideivels; il Retg ha aber buc acceptau, sonder ha schau tigliar giu il tgiau ad el, e la ujara ei stada finida. Suenter ha il Retg clomau Leo tier el e voliu saver dad el sia naschienscha. Leo ha detg ad el quei ch'el veva udiu da sia mumma. Il retg ha lura schau clomar sia mumma. Cura che quella ei stada avon il Retg, sche ha el detg: « Ach, cara Signura, schei ami de tgei schlateina vus esses! » La Kaisera rispunda e di: « Gratius Signiur e Retg! Il Kaiser de Roma, che senumna Octavianus ei miu mariu. » Ella ha tut raquintau quei, che era daventau denter il Kaiser e sia Sira. Suenter quei, ch'il Retg ha giu udiu, co ei fuva ju tier cun la Kaisera, eis el staus trests et ha detg: « Pertgei veis buc ofniau ami quei avon che ussa? Jau vess buca schau star vus schi ditg en quela tribulaziun. Seigies aber consolada! Jau vi a vus e cun vus parter, quei che jau possedel. » La Kaisera ha engraziau cauldamein, e denton ch' els raschunaven ensemen, ei Leo vegnius tier il Retg et ha detg: « Gratius Signiur e Retg! Prendei po erbarm de mei, che sun aschi inozentamein vegnius privaus de mia jerta paterna. Jau sun intenzionaus ded ira sur mar, en Fronscha tier il Retg Dagobert, il qual jau hai speronza, ch' el vegni schon turnar a promover mia Signiura mumma tier la cruna. » Il Retg rispunda: « Quei deigi esser concediu; per il survetsch e la fideivladat, che vus veis mussau ami de far ujara encunter ils Tijrgs, dun jau avus daners e proviant de far viadi, e 1000 Ritters, bein ornai et armai; e la schulda a quels pagel jau, sinaquei che vus stoveias buca far spesas et expensas per quels. » Leo e sia mumma han per quela grazia engraziau cauldamein e priu commiau dad el. Il Retg ha agurau ad els ventira, benedictiun e bien viadi.

XXXI Capetel.

Leo ei vegnius cun sia mumma sur mar et ei arrivaus en Fronscha.

Ussa ei Leo semess sin la mar cun sia mumma et ils 1000 Ritters et ei ventireivlamein arivaus en Lombardia. Lau han ei entupau in Ritter de Fronscha. (Quei era quei cavalier, ch'il Retg Riss ha giu portau el lager tier Marcebyla avon ch'el vegni domigniaus dil taffer Florenz.) Leo ha salidau el e detg: « Bien amitg! Ord vossa mondura esses vus in Franzos? » Il cavalier rispunda: « Gie! » Leo empiara, sch'il Retg Dagobert seigi a Paris en sia cuort, e sch'el seigi sauns, e co ei mondi cun el. Il cavalier mira sin Leo e di: « Jau cregel che vus figieias mo spott cun mei; pertgei ch'ils Tijrgs e Pagauns en ruts en Fronscha et han ruinau l'entira tiarra; schegie Retgs e Princis dil Christianismus en vegni en agid al Retg de Fronscha cun gronda possonza e forza, han ei tonaton buca podiu resister; pertgei ch'ils Tijrgs e Pagauns eran varga 200,000 umens. Vus vegnis perquei bein pagai dil Retg Dagobert, sche vus vignis en agid ad el cun vossa armada; pertgei ch'el ha basengs digl agid. » Sin quei ha la Kaisera priu ina cruna ord siu sac e schengiau a quei cavalier e detg: « Diaus detti avus benedictiun, che vus podeies cun legermen e sanadat turnar en la tiarra de Vossa patria! » Il cavalier ei jus vinavon. Leo ha lura suenter detg a ses Ritters: « Tadlei mes Signiurs et amitgs! Ei tuca a nus de far honur al Retg de Fronscha. Nus lein gudignar enzitgei; jau hai speronza de vegnir tier miu intent. Seigies mo generus! » Era tier sia mumma ha Leo detg: « Seigies consolada! Sche Diaus vul, vi jau en quort temps encoronar vus per Kaisera de Roma. » Sia mumma ha respondiu: « Ach car fegl! Diaus detti la grazia lautier! » Lur ha Leo detg tier ses Ritters: « Mes Signurs! Vus veis bandunau per mia amur e carezia la vossa patria per gidar mei; uss'essen nus en Fronscha, la qual ils Tijrgs han ruinau. Seigies generus; nus lein far honur! Seigies restigiai, pertgei jau vezel pilver ina gronda purla; quei munta cavaleria; ei podess esser ils Tijrgs, che han ruinau la Fronscha. » Sin quei en ei buca ij lunsch, sche han ei entupau varga 1000 Tijrgs, che vegnievan a pei et a cavagl; e denter quels fuv'il Sultan, che turnav'anavos per ira en Babylonia. Quels manaven cun els dus prischuniers ligiai ensemen sco dus tgauns, e bastunaven quels crudeivlamein; e quels dus prischuniers eran il Kaiser Octavian e Florenz. Il Sultan plirava per sia feglia Marcebyla; il Kaiser Octavian e Florenz selamentaven era trestamein in encunter lauter. Ussa ei Leo vegnius ton datier dils Tijrgs, ch'el ha quels enconoschiu, ha era viu, ch'il Sultan

portava sin siu tgiau la cruna; ch'el era aber trests, chei pareva che la spisa de Fronscha vess ad el buca fatg bein; Leo vasev'era che ils Tijrgs e Pagauns fuvan staunchels e schuachs dil viadi, e perquei ha el detg tier ses Ritters: « Buca tumei, mes amitgs! Nus lein atacar els, ei han dus prischuniers cun els, e tracteschan quels miserablamein; gliei dus gronds Signurs. » Ils Ritters hau respondiu: « Nus lein esser obedeivels e prompts a vos comonds. » Ussa tadlei, tgei il liun fa! Quel sgarra orasi tiarra cun sias greflas, sco sch'el less dir, ch'el vegli scarpar en tocs ils Tijrgs, aschia che tuts ils 1000 Ritters han survegniu gronda curascha. Leo ha comondau a sia mumma, ch'ella deigi seretrer empau ded in maun, en in liug sagir, entochen ch'el hagi battiu ils Tijrgs e liberau ils dus prischuniers. Denton aber ei Leo vegnius tondatier, ch'ei han stoviu attacar in lauter. Leo e ses Ritters han sedovrau tondanavon, ch' ei han giu mazau en pign temps la mesadat dils Tijrgs. Il liun stev'era buca lischents, sonder figieva gronda gassa e scarpava e mazava biars Tijrgs; ei aber dad in Tijrg vegnius blessaus, mo ha lura pir che mai scarpau e mazau, et ei vignius ton lunsch denter ils Tijrgs en, ch'el ha survegniu il Sultan sez, et ei seglius en quel de talla furia, ch'el ha cun ina gada giu fretg quel per tiarra via, e vess sil fatg giu scarpau el en tocs, sche Leo vess buca impediu; pertgei Leo ha cun ina gada enconoschiu, ch'il Sultan seigi il Retg dils Tijrgs. Leo ha aber tonaton fatg la figura ch'el vegli tigliar giu il tgiau al Sultan. Quel ha rugau per perdun e grazia, schend: « Jau serendel prischunier; retschavei da mei la mia spada! Jau sun il Sultan, Retg de Babylonia; da mei dueies vus survegnir gronds e biars tributs; era empermettel jau de snegar miu Diu Mahomed, il qual ha nagina pussonza, e de prender si la cardienscha de Jesu Christi! » Sin quei ei Leo fetg selegraus, et ha schengiau ad el la vetta; ha quel aber tonaton ligiau, encadanau e manau el tier sia mumma, e denton han ils nobels Ritters et il liun mazau tuts ils auter Tijrgs. Cura che la battaglia ei stada vargada, ei Leo jus tier ils dus prischuniers e domondau: « Danunder esses vus? » Il Kaiser ha detg: « Mes cars Signurs! Jau sun il Kaiser de Roma cul num Octavianus e quest, miu camerad ei Florenz, in niebel Ritter. Nus essen domisdus avon il marcau de Paris vegni pigliai dils Tijrgs. Fagiei cun nus, tgei che vus leis; mo che vus veigies liberau nus dils Tijrgs; ne sche vus leis manar nus preschuniers al Retg Dagobert de Fronscha, sche sai jau ch'el vegn far vus rechs. »

Cura che Leo ha giu tadlau il Kaiser, podev' el dil legermen buca tschintschar in plaid; pertgei ch'el enconoscheva bein, che quel

fussi siu ver bab, schegie ch'el veva sia vett'ora mai viu el; pertgei che sia mumma veva schon giu detg ad el, che Octavian, Kaiser de Roma, fussi siu Bab e mariu de sia mumma. Perquei ha el ludau Diu, ch'el vessi pigliau siu Bab sin quela moda, et ha detg tier el: « Miu car Signiur, schei a mi! Veis era giu enzacuras Dunna? » Octavianus ha respondiu: « Ach miu bien amitg! perquei sun jau il pli trest christgiaun sil mund, e cregiel fermamein, che quela crusch e quei schand, che jau ussa quell'ura hai stoviu star ora ded esser prischunier, seigi per mes puccaus de ver ella schi temerariamein tractau e bandischau. » Leo ha domendau: « Co pia, veis ella aschi malgiest tractau, e bandischau? » Il Kaiser risponda: « Gie, sagir! ella era encunter mei et encunter tuts ton carina, e migieivla! Aber entras in enganamen de mia mumma hai jau bandischau ella ord la tiarra. Mia Signura haveva parturiu a mi dus fegls, e mia atgna mumma ha mei podiu persuader, che quels seigien buca de miu sem naschi; et jau vevel dau il comond de barschar ella cun ils dus affons ensemen; quei aber han ei podiu rogar giu; e da lura ennau hai jau mai giu in bien di, ne ina bun'ura. » Suenter ch'il Kaiser ha giu raquintau a Leo caussa per caussa quei ch'era daventau cun sia dunna, ha Leo detg tier el:« Car Signur e Kaiser! Co vegn vies camerad cau numnaus? » Il Kaiser risponda: « Florenz, sco jau hai schon detg ina gada; aber mia veta ora hai jau mai viu dus umens, che semeglian in lauter, schi fetg sco vus dus; perquei creigiel jau, che vus seigies dus vers frars. » Suenter ch'il Kaiser ha giu raquintau a Leo tut quei, ch'era daventau denter el e sia dunna, ha Leo detg ad el: « Car Signur, e Kaiser! Sche vossa dunna stess avon vossa Majestat, manegiasses, d'enconuscher ella? » Il Kaiser risponda: « O gie sigir! jau sun aber, Diaus vegli po ami perdunar, schon sagirs, che jau vegnel mai, mai pli ver ella! » Lura ha il Kaiser stoviu vegnir cun Leo, il qual ha manau el per in maun e detg: « Vegni cun mei! » e manau el ensemen cun Florenz en quei liug, nua che sia mumma era secollocada durond la battaglia. Schi gleiti sco la Kaisera ha catau dagur dalunsch daven il Kaiser Octavian, ha ella cun ina gada enconoschiu el. Il saun buglieva enten ella; ella bargieva cauldamein dil legerment. Cura ch'ei en tuts treis stai vegni tier la Kaisera, ha Leo detg tier il Kaiser: « Ussa mirei sin quella Signura, sch'ella ei quella, che vus veis detg, che vus veigies bandischau ord la tiarra! » Il Kaiser ha buca stoviu mirar ditg sin ella, sonder ha cun ina gada enconuschiu, che quela seigi sia dunna, et ha ella embratschau cun grossas larmas e carins betschs. Il semigliont ha la Kaisera era fatg; ha pegliau ad el entuorn culiez e bitschau el pli che tschien gadas cun gronds suspirs. Cau

er'ei grond legermen. Il Kaiser ha rogau ella per perdun cun l'empermischun de metter si ad ella la cruna romana. Era ha il Kaiser emparau ella, sche Leo, che hagi liberau el, fussi siu fegl. « Senza dubi, rispond'ella, e quei aschi franc sco nus essen cau ensemen, eis el miu fegl; e Diaus ha dau la grazia, ch'el ei daventaus in aschi generus Ritter. Aber lauter fegl, lez hai jau trasora el tgiau; jau hai piars el liederlich. » Il Kaiser ha selegrau giu da siu fegl Leo et ha dau ad el in carin betsch. Ils Ritters de Leo vevan era grond legermen che Leo vessi anflau siu Bab; il bab anflau siu fegl e la Kaisera siu mariu. La Kaisera mirava continuadamein sin Florenz et ei ida vitier el e domondau danunder el seigi; pertgei che Florenz e Leo semegliaven fetg in lauter. Florenz ha respondiu: « En verdat, Graziusa Signura, la verdat fundamentala sai jau buca dir a vus. Aber quei sai jau dir, ch'in burger de Paris ha mei tratg si, il qual schev'ami ussa, ch'el vessi mei schendrau, ussa ch'el vessi mei cumprau. Baul schev'el in'uisa, baul lautra, e perquei sai jau buca dir perguess, danunder jau seigi. » La mumma tertgiava en sasezza, pertgei siu saun buglieva enten ella: « Ti eis miu fegl. » et ha detg: « Jau cregiel, che jau hagi vus portau en miu best e ch'jau seigi vossa mumma, et il Kaiser Octavianus vies ver bab. Vegli Diaus, ch'il Burger de Paris hagi vus comprau ner anflau! Per aber vegnir sin la verdat, sche lein nus ira a Paris tier il Retg Dagobert tuts ensemen; pertgei ch'il Retg Dagobert vegn a selegrar, cura ch'el vesa il Kaiser ch'el teneva mazaus dils Tijrgs. » Leo era en las neblas sur da quels plaids et ha schengiau a ses Ritters, tut quei ch'el veva survigniu dils Tijrgs; ha ad els engraziau pil fideivel survetsch adel mussau, e schau turnar els a casa lur. Suenter quei ei lura Leo cun il Kaiser Octavian, siu bab, e sia mumma e Florenz, siu frar e l'entira familia ij encunter Paris.

Avon aber han ei termess ina staffetta, che Octavianus, il Kaiser, e Florenz vegnien vignir cun il Sultan en cadeinas. E quei ha fatg grond legermen al Retg Dagobert de Fronscha. Buca meinz legermen senteva Marcebyla, cur ch'ella ha enderschiu quela staffeta. Schi gleiti sco il Retg Dagobert ha giu legiu la brev, eis el jus cun Marcebyla e tuts Cavaliers encunter al Kaiser Octavianus et a Florenz, e ha quels beneventau cun grond legermen. Marcebyla saveva dil legermen plidar buc in plaid cun siu Signur Spus Florenz, auter che quel embratschar e bitschar. Suenter en tuts ensemen ij el marcau de Paris. Schi gleiti sco ei en stai arivai el marcau, fuv'ei gronda fiasta. Leo ha surdau il Sultan al Retg Dagobert. Il Sultan e sia feglia Marcebijla en digl Uestg de Paris sin in di vegni battegiai, e Florenz ha cun

gronda pompa enzinau en; e la historia di, che Florenz e Marcebyla hagien en lur stand matrimonial lur vott'ora mai giu de parter in plaid. Agli Sultan ha il Retg de Fronscha schengiau ina agna Provinza; el stuev'aber tonaton habitar ella cuort dil Retg; et il Retg Dagobert figieva nuot senza prender cussegl dil Sultan; pertgei il Retg veva numnau el ilg emprem minister e regenter de Fronscha. Ussa per vegnir silla verdat, danunder Florenz darivi, ha il Retg Dagobert tarmes per Clemens, il qual selegrav'era, che Florenz fussi liberaus, et ha emparau el per seramen e fideivladat, ch'el era obligaus al Retg: « Ei Florenz naschius da vies sem? » Clemens rispunda: « Gratius Signur e Retg! Na, el ei buca naschius de miu sem, sonder jau hai comprau el sper la mar per 30 ducats. » Il Retg empiara plinavon: « Tgei marcadonts eran quels, che han vendiu avus el? » Clemens risponda: « Ei eran tuts morders, ils quals han sezs detg ami, ch'els hagien cun forza priu giu quel ad in niebel cavalier; et els han era detg, che quei cavalier hagi liberau igl affon dad'ina schemia; e la schemia hagi quel engolau en in grond uaul sper ina fontauna. » Schi gleiti sco la Kaisera ha giu udiu quei, ha ella detg: « Quei ei miu ver fegl. » et ha a quel pegliau entuorn culiez e quel bitschau pli che tschien gadas. Il Kaiser bargieva dil legermen, e tuts presents vevan grond legermen. « Quei ei pilver ina miracla, ha il Retg detg, che Diaus ha puspei vus schau enflar in lauter ensemen, et ha schi miraculusamein conservau. » Il Kaiser Octavianus ha lura domendau la lubienscha dil Retg, de turnar cun sia dunna e consorta e ses dus fegls a Roma, a casa lur. Il Retg Dagobert ei staus contens; ha aber rogau il Kaiser, ch'el deigi schar star Florenz cun el en Fronscha. El vegli dar ad el ina Provinza. Il Kaiser ha quei era concediu al Retg. Denton han ei aung fatg legria diesch dis avon che sesparter. Igl endischavel dij ei il Kaiser Octavian samess sin viadi cun sia Consorta e siu fegl Leo, et en tratgs enconter Roma. Il Retg Dagobert e Florenz, cun tuts ils Cavaliers han compigniau els ord il marcau; et avon che sesparter ha il Kaiser entschiet a bargir et ha detg tier siu fegl Florenz: « Diaus benedeschi tei, miu car fegl! Seigies fideivels et obedeivels al Retg! » Florenz rispunda: « Quei deigi buca muncar! » Et aschia en ei lura sesparti. Ils Romaners en vegni encunter, schi gleiti sco ei han enderschiu, ch'il Kaiser vegni, et han beneventau el cun tuta pompa. Schi gleiti sco il Kaiser ei vegnius el marcau de Roma, ha el tschentau si ina zun custeivla cruna a sia consorta, e cautras ha la Signura emblidau tutas tribulaziuns, ch'ella veva giu. Suenter ha il Kaiser emparau, nua sia mumma seigi, che hagi schi faulzamein giu entardiu la Kaisera. Ils Survitura della Cuort han detg, ch'ella seigi schon da ditg morta e

zvar ded ina sgarscheivla mort. Ella seigi vêgnida malspirtada, e levi magliar en la gliaut viva, ch'ei hagien stoviu ligiar ella en fermas cadeinas; et hagi aschia stoviu portar la cuolpa de ses puccaus entochen ch'ella hagi desperadamein dau si siu spert. Il bien e devozius Kaiser vegneva denton dils Romaners zun bein respectaus e honoraus; e tuts selegraven e sesmervegliaven giu della admirabla historia daventada culla Kaisera et il Kaiser e lur dus fegls. Suenter ha il Kaiser elegiu sin fegl Leo per Cavalier, et il Retg de Spagna ha dau a Leo sia feglia, sco cau suonda.

XXXII Capetel.

Leo spusa cun Rosamunda, feglia dil Rètg de Spagna.

Suenter ch'il Kaiser ei staus vivius in temps cun sia cara Consorta e siu fegl Leo cun tuta legria, ha el in di schau clomar ensemen ils Signurs e Ministers, Princis e Cavaliers e ha detg tier els, ch'el vegli elegier siu fegl per Cavalier; e tuts han detg, ch'el seigi vengonz de quella honur, et han el fatg per Cavalier. Denton eis ei schabegiau, ch'il Retg de Spagna ha scret ora a tuts Retgs e Princis in Turnierer, et envidau en scadin Cavalier tier quel. Tgi che hagi curascha, deigi comparer el marcau de Valenzia en Spagna; lau hagi il Retg sia Cuort e lau anflien ins curaschus Cavaliers. Cur che Leo ha giu enderschiu quei, sche ha el domendau siu bab la lubienscha, ded' ira a Valenzia tier quei turnier. Suenter haver giu obteniu la lubienscha, eis el jus cun 200 Ritters bein ornai a Valenzia, et ei lau dil Retg de Spagna vegnius zun bein retscharts. Lau han ei ruassau otg dis, entochen che tuts ils Ritters en stai rimnai ensemen. Lura ha il Retg de Spagna schau clomar ora, che tgi che vegli far il turnier per il tschupi de sia feglia Rosamunda, deigi comparer la damaun marvegl sil plaz. Leo ei staus igl emprem, ch'ei comparius; e zvar cun in tal harnisch et ornament, che buc in era a pêr ad el; e tuts sesmervigliaven e miraven sin quei bein ornau Ritter. Cura che tuts Ritters en stai ensemen, en ei sesparti en duos partidas; e la partida de Leo ha purtau la victoria; pertgei che Leo freva tuts ils auters Ritters per tiarra via. Rosamunda era cun las autras Dunschalas sin la laupia dil palast e mirava tier, e vess bugien empriu d'enconuscher il Ritter Leo, ch'era schi generus; pertgei ch'ella saveva buca, ch'el fussi fegl dil Kaiser Octavianus. Quei turnier ha cuzau quater uras. Suenter ei Leo turnaus el Palast tier il Retg, e mintgin ei jus en siu quatier. Cura che las uras ded ira a tavla en stadas nautier, et ils Ritters en tuts stai serimnai, ei Rosamunda vegnida cun sias Dunschalas en la sala, ch'era ornada ora zun custeivel. Rosamunda portava sin siu tgiau ina cruna ded aur,

e silla cruna il tschupi, ch'ella leva dar a quel, che fussi staus il pli curaschus. Lura ha il Retg detg: « Il tschupi auda a quei Ritter, che ha in liun ded aur vid siu helm. Quel deigi vegnir naunavon, ch'in sapi dar ad el la dueivla honur! » Leo steva davostier e leva buca dar sesez d'enconuscher. Lura ei in dils camerads de Leo vegnius naunavon, ha mussau Leo al Retg e detg: « Cau ei quel, che vossa Majestat empiara suenter. » Sin quei ha Leo stoviu vignir avon il Retg, e Rosamunda ha priu giu siu tschupi, e tshentau si quel a Leo, e detg: « Niebel Ritter, quei tschupi podeis vus portar cun honur, pertgei vus veis battiu zun generusamein. » Leo ha engraziau cun gronda reverenzia et ei turnaus en siu liug. Suenter en ei lura sasi a meisa, e Leo e Rosamunda en sesi in sper lauter; els migliaven paug, mo discurevan bia. Quei ha il Retg advertiu et ha discusmein emparau suenter, tgi Leo seigi. Ei gliei ad el vegniu detg, ch'el seigi il fegl dil Kaiser Octavian; et il Retg ei fetg sesmervegliaus. Suenter che ei en stai levai de meisa, ha il Retg manau Leo e Rosamunda en sia combra e detg tier Leo: « Car amitg! Jau hai advertiu, che vus e mia feglia veies gronda carezia in encunter lauter. Sch'ei plai avus, sche vi jau dar ella avus per vossa spusa e consorta. » Leo ha respondiu ad el: « Gratius Signiur! Jau sun adina prompts de far vossa veglia! » Sin quei ha il Retg priu in anni ord siu maun e dau ensemen et enzinau en Leo e Rosamunda; suenter quei han ei fatg zun custeivlas e pompusas nozas. Sil suenter ei lura Leo turnaus a Roma cun sia Spusa Rosamunda e cun ses Ritters. Ussa lein nus aung mirar, co gliei ju cun Dagobert e Florenz en Fronscha.

XXXIII Capetel.

Florenz ei vegnius Retg ded Engeltiarra.

Suenter che Florenz ha giu surviu al Retg Dagobert treis onns fideivlamein, en ils Princis d'England el quart onn vegni tier il Retg Dagobert e selamentau, che lur Retg seigi morts et hagi schau davos nagins artavels, che savessen prender si la cruna; e perquei rogaven ei el, ch'el vegli legier ora ad els in Retg, che regiessi e schurmiassi els de lur inimitgs. Il retg ha respondiu als Princis d'England: « En verdat, ja savess de buc in, che fuss per vus, auter che Florenz, fegl dil Kaiser Roman; pertgei sche jau vess buca giu quel, fuss l'entira Fronscha stada ruinada dils Tijrgs; e perquei, mes cars e buns amitgs! in meglier cussegl sai jau buca dar. » Ils Prencis rispundan: « Gratius Signur! vies cussegl ei buns; nus lein quel suondar et acceptar Florenz per nies Retg; pertgei nus vein pli gadas udiu de sias vertits e generusas ovras. » Il Retg Dagobert ha cun ina gada portau avon a

Florenz la elecziun, e Florenz ha quela acceptau e da quella fetg engraziau. Et aschia ei Florenz cun gronda honur e triumph vegnius manaus en la Cathedrala de Sontg Dionysi, e lau vegnius encoronaus dil Retg de Fronscha per Retg de Engeltiarra. Florenz aber ha voliu, che Clemens e sia Dunna, sco era lur fegl Claudius vegnien cun el en Engeltiarra. Et aschia en ei semess sin viadi e vegni entras Brabant, semess silla mar e navigai a London, ella Ressidenza d'Engeltiarra e han lau priu ruaus.



VERSIONE

LETTERALE E ANNOTATA

DEL TESTO SOPRASILVANO

‘BARLAAM E GIOSAFAT’

(p. 256-296).

DI

G. I. A.

p. 256 Si legge n*elle* vecchie storie, come (qualmente) ei *ci* fu nell' Indie un re, nominato Avenerio; un uomo molto crudele contro i cristiani; il quale aveva fatto o promulgato un decreto, che tutti i cristiani fossero perseguitati per l' odio grande ch' egli portava contro *di* quelli. Egli mandava e comandava così per tutte *le* sue città e castella, perseguitando e uccidendo i cristiani.

Si narra (dice), che la regina non poteva conseguir figliuoli; onde il re avea una gran tristezza e dolore. Egli aveva molte volte fatto radunare (venire insieme) i sacerdoti dei lor falsi doi e templi, e fatto a loro grandi promesse e regali, affinchè essi pregassero *i* loro dei o idoli, che *gli* facessero la grazia ch' ei conseguisse figliuoli. Ma nondimeno, *nè* per tante preghiere avea egli mai potuto avere nessun figliuolo. Ma quando ei piacea così a Nostro Signore, Gesù Cristo, sì dopo breve tempo la regina divenne (è venuta) incinta, onde il re aveva grande allegria e faceva far festa a tutti *i* suoi idoli e falsi dei, regalando ai sacerdoti duecento buoi e duecento agnelli e molto pane e vino; e grandi feste e allegrie faceva tutto il popolo della gravidanza della regina. E quando s'arrivò *ai* tre mesi che la regina dovea partorire, sì ha il re comandato a tutti i savj de*l* suo regno, che in termine o tempo

p. 257 di tre mesi venissero tutti in sua presenza, sotto pena della vita. E allorchè fu giunto il tempo, sì son tutti [stati] comparsi in sua presenza. Allora elesse il re cinque de' più savj, i quali andarono alla corte e dissero al re: Signore, perchè ci avete voi fatto venir qui? E il re rispose: Io voglio, che voi state qui con me, sin che la regina ha partorito. E allorchè il figlio è nato, voglio io che mi diciate sotto qual pianeta e stella quegli sia nato, e di che natura egli debba o venga ad essere. E quelli gli dissero: Noi vogliamo far ciò ben volontieri.

E dopo poco tempo la regina partorì un bel figliuolo; e il re gli mise nome Giosafat; e si fece grande allegria e festa per tutto il regno; e il re fece grandi doni e regali a tutti i sacerdoti degli idoli, affinchè essi pregassero *i* loro falsi dei che dessero lunga vita al fanciullo e ch' egli diventasse grazioso, e che *gli* desser potenza di mantenere *il* suo regno in pace. E dopo tre dì che il fanciullo era nato, fece il re chiamare i cinque savj e disse loro: Dite*mi* di mio figlio Giosafat, di che condizione egli venga *ad* essere e che ventura ci debba avere. Allora quattro dei savj risposero al re e dissero: Signore, noi possiamo dir buone novelle de*l* vostro figliuolo; perchè, secondo i libri dell' astrologia, noi vi rispondiamo con letizia, che *il* vostro caro figlio debba esser valido (fermo) di natura, grande e bello di persona, molto savio e accorto, e debba aver vita lunga; e da lui avrete gran piacere, riposo e allegrezza; ed egli *non* farà mai contro alla vostra volontà.

Allora udendo il re le parole di questi quattro savj, *ne* fu vivamente consolato e allegro; e disse: io vo' anche udire il parer del quinto savio; il quale era il più sperto filosofo che fosse ne*l* suo regno. E quando costui fu venuto appo il re, questi disse a lui: Che dite voi de*l* mio figliuolo Giosafat? dite ancor *voi* quello che gli altri quattro savj hanno detto? Allora il savio filosofo rispose: Signore, io vorrei dire de*l* vostro figliuolo novelle migliori di quelle che io dirò. E se ciò che voi udrete, dovesse non esser vero, sì vogl' io d' un tratto buttare *i* miei libri nel fuoco. Dunque sappiate, signore, che io non trovo ne*i* miei libri, sotto qual pianeta o stella *il* vostro figliuolo sia nato; onde io dico tutto il contrario di ciò che gli altri quattro esperti hanno detto. Allora disse il re: Io prego, che tu dica la verità de*l* mio figliuolo. E quello sperto filosofo disse: Io trovo che vostro figlio debba esser grande e bello di persona, e molto grazioso ed accorto, più che nessuno *di quanti* sieno stati ne*l* vostro parentado; e avrà lunga vita. Ma ora vi do io più male nuove; cioè che vostro figlio sarà cri-

p. 258 stiano, e sarà quegli che farà a pezzi tutti *gli* iddii nostri e idoli; onde voi avrete gran dolore; perchè egli sarà il rovinatore de*i* nostri sacerdoti, e sarà contrario a voi e *non* farà mai *la* vostra volontà; così che vi sarebbe (avreste) più caro di *non* l'aver mai conseguito. Quando il re ebbe inteso ciò dal filosofo, *n'* ebbe gran dolore, e disse a lui: Come avrei io da fare, affinchè mio figlio Giosafat non diventasse cristiano? Allora rispose lo sperto filosofo e disse: Fatelo allattare per tre anni; e in questo tempo fate erigere (far su) un palazzo, il quale non abbia finestre o balconi, per le quali egli possa guardar fuori. E in questo palazzo fate metter vostro figlio; e datelo in custodia di un cavaliere, nel (del) quale voi avete [il] più fiducia; e fate che quel cavaliere abbia *con sè* dodici giovani, che abbian non meno di dodici e non più di venti anni; e date*ne* anche uno, che *gl'*insegni leggere e altri studj; e comandate a lui e agli altri giovani sotto pena della vita, che nessun nomini a vostro figlio Giosafat, *o* Gesù Cristo, o alcun cristiano. E comandate al maestro, che *gl'* insegni bene e *gli* dia d' intendere ch' egli mai *non* debba (venga a) morire, ma debba sempre vivere. E comandate al cavaliere, se taluno di quei giovani morisse[ro], sì debba egli tostamente sostitui*rne* un altro che somigl*i a* quello. E comandate al maestro, *al* cavaliere e *ai* giovani, che nessuno discorra di morire o diventar vecchio; che non *gli* lascin *modo di* parlare con nessuna persona altro che *con* quelli che *son* nel palazzo; come pure, che tutti debb*a*no far stare allegro lui tanto ch' ei posssano, affinchè egli non abbia dolore o incollerisca, ma abbia ogni conforto e allegrezza. E questo vostro figlio fate*lo* stare in quel palazzo sin ch' egli abbia (ha) quindici anni. Dipoi potete lasciarlo venir fuori e far che si ammogli. Allora disse il re al savio filosofo: Perchè vuoi, che io faccia fare cotal guardia *intorno* a mio figlio Giosafat? E il savio filosofo rispose: Perchè egli è detto, che la vita dei cristiani sia tale, che se alcuno vuole osservare *i* loro statuti o *la* Legge, dev' egli sopportare castighi, povertà, *deve* digiunare, dar limosine e far penitenze, per amor del suo Signore, Gesù Cristo. Sempre hanno da pensare alla morte e *ai* castighi dell' inferno, e non secondare i diletti del mondo; ma devon sempre piangere de*i* loro peccati e castigare il corpo ed esser casti e puri di tutte dilettazioni carnali.

E la legge de' cristiani dice così, che colui che vive in questo mondo secondo *la* carne, dopo *la* sua morte è buttato nel fuoco eternale dell' inferno, a arder coi dimonj; e se il cristiano viva (vivrà) secondo lo spirito, povero e rassegnato, per amor di Gesù Cristo, e castigherà *il* proprio corpo in opere buone. dopo *la* sua vita an-

p. 250 derà egli in paradiso a godér la gloria che *non* avrà mai fine.

E così, signore, fate allevare (nutrire) vostro figlio in sino *ai* quindici anni, come io ho detto disopra. E quando egli è assuefatto (usato) a ben mangiare e bere e vestirsi e *a* tutti *gli* altri diletti di questo mondo, e finalmente voi gli date una bella giovane per moglie, la quale gli piace, sì potete voi lasciarlo andar sicuramente fuor del palazzo; giacchè dipoi, se pur tutti i cristiani del mondo predicassero dì e notte, sì non verrebbero essi a convertirlo o *a* distor*lo* da*lla* nostra legge e dai diletti carnali. E così voi impedirete ch' egli non diventi cristiano. Quando il re ebbe inteso il dire del savio filosofo, *n'* è egli stato ben contento e disse: Io vo' fare tutto quello che tu hai insegnato. E incontanente mandò il re per un suo barone o cavaliere, il quale si chiamava Lionone, ed era un signore del quale il re si fidava più che di nessuna persona al mondo. *Nel termine di* tre giorni, venne Lionone innanzi al re; e questi parlò in codesta guisa: O Lionone, io mandai per te, poichè tu sei quegli, *di* che io più mi fido che di tutti a questo mondo. E che ciò sia vero, or tu *il* vedi; io cioè vo' fidarti il maggior tesoro che io *m'* abbia a (su' n) questo mondo. Egli è il mio figliuolo Giosafat, il quale io voglio che [ti] sia in tua guardia in sino *ai* quattordici o quindici anni. E io voglio che tu abbia dodici giovani e un insegnante o maestro, e ciascuno di questi giovani abbia[no] non più di vent' anni e non meno di dodici. E io voglio che voi stiate dentro n*el* palazzo in tal maniera, voi con mio figlio insiememente, che nè tu, nè i giovani, nè il maestro dobbiate (debbano) fargli menzione di Gesù Cristo, o di cristiani, e che tu no*l* lasci parlare con nessun altro se non con quelli che son nel palazzo; e voglio che voi insegniate, come lo sperto filosofo a voi dirà. Quando mio figlio ha quindici anni, vogl' io vedere se tu gli hai insegnato buoni diportamenti, creanza e costumi. E se tu hai fatto buona guardia, sì tu *mi* sarai il più caro che sia al (sul) mondo, e tu non domanderai cosa da me, che io non *ti* dia, se egli è possibile. Ma se tu farai il contrario di quello che io ho detto, sì tu sarai il mio più grande inimico a questo mondo; e il mio cuore non sarà in quiete, sin che io non abbia (ho) sradicato te, la (dalla) persona tua e tutti *i* tuoi parenti, e la roba e il maestro, com' anco i giovani. E così fa tal guardia a mio figlio Giosafat, che io sia sempre obbligato a servirti; e se tu *ciò* non vuoi fare, sì dimmi *la* intenzione tua. Disse allora Lionone: Signore, io sono preparato a fare tal guardia o custodia a*l* figlio vostro, che voi ne sarete contento e allegro. - Testamente il re fece fabbricare un bel palazzo, come l' accorto filosofo gli avea detto. Quando Giosafat

p. 200 ebbe compiuto tre anni, mandò il re pel baron Lionone e pei giovani e *l'* insegnante o maestro e per lo sperto filosofo; e incontanente comparvero tutti innanzi al re. Allora egli disse al filosofo: Io voglio, che tu insegni *al* mio baron Lionone e *ai* giovani e *al* maestro, in qual maniera essi debbano far guardia e nutrire *il* mio figliuolo. Il savio filosofo rispose: Ben volontieri voglio io far ciò. E d' un tratto incominciò egli a istruirli, come si dovessero quelli diportare. Quando il savio filosofo li ebbe istruiti bene di ciò ch' essi avevano da fare, sì il re comandò sotto pena della vita che dovessero obedire e far tutto quello ch' era stato comandato dal savio filosofo. E tostamente, Lionone e il maestro o insegnante e i giovani, insieme col figlio Giosafat, andaron nel palazzo che il re aveva fatto fare. E quando Giosafat ebbe abitato (è stato) un po' di tempo nel palazzo, divenne egli molto bello, grazioso e di bel diportamento. Essendo poscia venuto voglia al re di visitar suo figlio, e vedendo che ei fosse diventato così bello e grazioso, *n'* ebbe egli grande allegria e non poteva star*sene* otto giorni ch' egli non andasse a visitar suo figlio; e quando egli era con lui, sì egli poteva a stento andarsene, pel benvolere che portava al figlio. Stando così Giosafat nel palazzo per sett'anni, *il* suo maestro gl'insegnò leggere (lo fece apprendere ecc.); ed egli in tutto e per tutto avea buono intendimento per apprendere. E in tredici anni aveva egli appreso tanta sapienza, che il maestro fortemente si meravigliava e diceva a Lionone: Se Giosafat vive, egli diventerà un gran filosofo. Giosafat era oltre ciò tanto accorto e grazioso, che Lionone e i giovani si maravigliavano non poco, udendo sovente ch' egli disputava col suo maestro di certe domande o questioni, delle quali *anche* il suo maestro restava maravigliato, e non gli voleva rispondere per timore del re. E stando così Giosafat fino i quattordici anni nel palazzo, sì visitava*lo* il re sovente, e vedendolo tanto accorto, bello e grazioso, sì aveva egli tant' allegrezza che non si potrebbe spiegare; e diceva talvolta a sè medesimo: egli è bene stato falso il dir di quel filosofo, il quale diceva che io avrei da*l* figliuol mio dolori grandi; posciachè *io ne* ho tanta letizia e consolazione, ch' egli mai *non* mi darebbe tanto dolore o tristezza che fosse contrappeso di questa letizia. Giosafat dunque, all' età di quindici anni, volea più bene ad uno di quei giovani che *non* a tutti gli altri, e una volta gli disse: Tu sei quegli, *in* cui più ho fiducia che *non* in tutti *gli* altri tuoi compagni; e così prego io te per *l'* amor mio che tu mi dica, per qual causa mio padre mi tiene qui serrato dentro. E se tu mi dici la verità, sì io *ti* prometto, che io voglia tener segreto codesto, che nessuno ne venga a sapere; e se tu non mi dici la

p. 261 verità, e che io possa ciò sapere da un altro de' compagni tuoi, sì t'imprometto io, che tu *mi* diverrai il più grande nemico di questo mondo. Quando il giovane ebbe appreso questo da Giosafat, sì rivolse egli la faccia a terra, non sapendo che dovesse rispondere; onde pensava tra sè, dicendo: se io dico la verità, sì *mi* fa il re tagliar giù il capo; e se io non gli dico la verità ed egli da altri *l'*apprende, sì io divento *il* suo più grande inimico. E così tace egli e non parlava. E Giosafat gli disse: Dimmi la verità e non abbi timore di alcuna cosa. Vedendo così il giovane l'intenzione e *la* volontà di Giosafat suo signore, disse egli: Signore, quando voi nasceste, mandò il re per cinque savj filosofi, e disse loro che egli avrebbe voluto sapere, qual ventura voi avreste; e uno di quei savj gli disse che voi diverreste cristiano; ondechè il re, per timore che voi non diventiate cristiano, *vi* tiene serrato qui in questo palazzo sin che voi avrete compito i quindici anni, e allora vi lascerà andar fuori e vi ammoglierà. E quando Giosafat ebbe inteso il detto del giovane, sì fu egli molto allegro, avendo appreso la cagione per cui egli così era tenuto serrato nel palazzo. E stando *così* Giosafat per alquanti giorni *ancora,* sì gli viene tanta volontà d'uscire dal palazzo, ch'ei gli sembrava non *esservi* alcun modo (luogo) di poter ciò impedire; ondechè egli chiamò il buon barone Lionone e gli disse: O Lionone, io ti prego che tu mi apra la porta del palazzo; perchè io voglio uscire un po' a spasso e far sollazzo. E quando Lionone ebbe inteso il detto di Giosafat, sì *gli* risponde e dice: Io non vi aprirò la porta, se io prima non avrò la licenza del re, vostro padre. E Giosafat dice: Io ti prego che tu voglia andare a chieder la licenza da lui. Incontanente Lionone andò dal re e gli disse: Signore, vostro figlio Giosafat ha gran voglia d'uscire dal palazzo a passeggiare, per far sollazzo. Quando il re intese la nuova, sì *n'* ebb' egli gran dolore e gli dice: Io lo vo' lasciar andare un dì questi giorni. E allorchè il determinato giorno fu venuto, sì andò il re a Giosafat e dice a lui: Figlio, che vuoi tu fare? E Giosafat si mette ginocchioni dinanzi *ai* piedi del padre, e dice: Signore, io vi prego per *l'* amor vostro, che voi mi facciate (lasciate) dar licenza d'uscir da questo palazzo, poichè io ho gran voglia di vedere e osservar la città; ed egli incominciava a piangere. E il re vedendo il gran desiderio del figlio suo, gli dice: Non piangere, poichè io verrò uno di questi giorni a farti uscire dal palazzo, per andar*tene* a [fare] spasso e a sollazzo. E tostamente parte il re indi da lui, e dà l'ordine per tutta la città, che alloraquando suo figlio

p. 202 Giosafat uscisse per la città a cavallo, non siavi (siano) alcuna persona dinanzi, nè uomini, nè donne e vecchi, che abbiano (avesser) qualche malattia nella persona, ma ch' ei debbano tutti ritirarsi in casa, e pur non debbano stare, nè sulle porte, nè *sulle* finestre, ch'ei possano (potessero) esser visti da suo figlio, sotto pena della vita; acciocchè suo figlio non vedesse la miseria di questo mondo e della sua città; e quando il figlio andasse per la città a cavallo, tutti i giovani sieno apparecchiati su*lle* loro porte, perchè, quando Giosafat passasse di là, lo possano accompagnare e ch'egli tutto possa bellamente e ben vedere. Essendo arrivato il terzo giorno, il re andò con molti cavalieri a*l* palazzo di Giosafat, per condurlo a spasso. Allora Giosafat uscì e andò a cavallo per la città, e vedendo tanto bella gioventù signorile (di signoria) e tanta festa e cantare, sì *n'* ebbe egli tanta letizia, che al mondo non *ne* poteva egli avere più grande; e tutti i giovani e *le* giovanette, donne e donzelle, stavan su*lle* finestre e sulle piazze per vedere Giosafat, il quale era tanto bello e grazioso, che tutta la gente se *ne* maravigliava, perchè non l' avevano essi più veduto. E andato come fu Giosafat per la città intorno, secondo *il* suo volere, tornò il re con lui nel palazzo e comandò a Lionone che no*l* lasciasse (lasci) andar più fuori senza sua licenza. Come Giosafat fu a palazzo, raccontò egli a*i* suoi giovani le feste e *le* pompe e la gioventù ch' egli avea visto nella città. E uno de*i* suoi giovani incominciò a dire: Signore, se voi vedeste, fuor della città, i monti, le valli, gli uccelli e il verdeggiar dei prati, sì voi avreste ancora una volta tanto *di* allegreza. E quando Giosafat ebbe inteso il dir di quel giovane, concepì tosto la brama d' uscir dal palazzo un' altra volta, per vedere il verdeggiar de' prati; e chiamò prontamente uno de' suoi giovani e gli disse: Va dal re, mio padre, e dilli da parte mia, che io vorrei uscire per vedere i prati. D' un tratto andò il giovane al re, e *gli* disse: Signore, vostro figlio ha grande brama di uscire dal palazzo per vedere i prati. E il re gli rispose: Va e dilli che io vo' (voglia) venire da lui di qui a quindici giorni e lasciar*lo* andare a sollazzo. Tornò il giovane a Giosafat e gli disse la risposta che il re gli aveva dato. Il re fece (ha lasciato) prontamente uscire un ordine, o bando, come egli aveva fatto da prima. E passati che furono i quindici giorni, andò il re con molti signori nel palazzo di Giosafat e *lo* fece venir fuori, e fatto (facendo*lo* andare) a cavallo, uscì egli fuor della città due miglia quindi, in una molto bella pianura; e quei giovani cavalieri incominciarono a andare a caccia, talchè Giosafat si rimase accompagnato di pochi cavalieri. Ei faceva (dava) attenzione alle (sulle) erbe

p. 268 e *i* fiori e le bestie e *gli* uccelli, e avea di tutto una letizia grande. Ma intanto, nell'andar per codesta pianura, essi incontrarono in mezzo la via un cieco e un lebbroso, che chiedevan per l'amor de*i* loro iddii. Quando Giosafat ebbe veduto questi due uomini così difettosi, egli incontanente ritenne il cavallo e incominciò a guardare, poichè ei se *ne* maravigliava, non avendo più veduto di quella sorta uomini. Allora Giosafat disse a uno di quei cavalieri: Che uomini sono questi qui? E il cavaliere rispose: Questi uomini son nati così e *anche* ponno esser *nati* sani e forse pe*i* loro peccati [ponno] esser così difettosi. E Giosafat disse: Non nascono dunque tutti gli uomini sani e illuminati, come siamo noi due? E il cavaliere gli rispose: L'uomo nasce cieco, zoppo e difettoso, secondo ch' ei piace a Dio. Quando Giosafat ebbe ciò udito, disse egli: Non potrebb' egli così accadere a me ed a te? E il cavaliere rispose: Molti uomini nascono sani e poi si pigliano queste infermità, vale a dire: chi zoppo, chi cieco, e chi lebbroso, e ciò può accadere ad ogni persona di questo mondo; e deve perciò ognun che è sano ringraziar*ne* Iddio. E quando Giosafat ebbe udito che anch' egli potea diventar cieco o zoppo, com' erano que' due uomini, ebbe egli gran timore per *la* sua persona, e andò via da quel luogo, dicendo: Noi vogliamo ritornar nella città. Quando Giosafat si fu restituito nel palazzo, incominciò egli a meditare intorno a quei due uomini e prese tal melanconia, che *non* poteva nè mangiare nè bere. Vedendo Lionone che Giosafat s'aveva tal melanconia, sì andò egli dal re e gli disse: Giosafat tanto è triste, che nulla ei giova nè *il* mangiare nè *il* bere, e io non *ne* so la cagione; e così e' mi parrebbe (pare) ben fatto per dargli conforto, che voi gli mandaste de*i* vostri sparvieri, falconi e cicogne, e con questi, secondo *il* suo piacere, lasciar*lo* andare a caccia, affinchè egli avesse un po' d'allegria. Il re fu di ciò ben contento e ha incontanente ordinato che i giovani conducessero a sollazzo *il* suo figliuolo. E Lionone, essendo ritornato a Giosafat *gli* disse: Il re vi dà licenza d'andare a caccia per aver*ne* spasso e allegria. Quando Giosafat ebbe udito ciò, egli *ne* fu molto lieto. Allora *ordinò* il re come dianzi, che tutti i giovani cavalieri fossero preparati a accompagnar suo figlio alla caccia. Poi mandò *i* suoi uccelli da caccia e *i* cani; e Giosafat montò (sedette) a cavallo per andare a caccia. Quando furono *a* due ore dalla città, egli vide una cicogna, e fece liberare un falcone, e vide combattere la cicogna col falcone, e di ciò ebbe gran piacere; e cacciarono così quel giorno in sino alla sera. Quando fu sera, *e* che essi ritornavan verso la città, nel passare allato a un bosco vid' egli un uomo vecchio, ch' era uscito da una casa per vedere Giosafat.

p. 204 Quest' uomo aveva ben cent' anni, e non aveva denti in bocca, nè quasi capelli in capo, e camminava con un bastone. Egli incontrò Giosafat a mezza via. Quando Giosafat ebbe veduto questo uomo così vecchio, ritenne *il* suo cavallo e incominciò a guardarlo, e disse poi a Lionone: Che uomo è codesto, sì vecchio ch'ei sembra che non possa camminare? E Lionone rispose: Quest' uomo, ch'è tanto vecchio, è così perchè egli è vissuto gran tempo in questo mondo; e così ha egli perduto i denti e *i* capelli, e anche il colore, e può star*sene* poco in questo mondo, ch'egli morrà. Avendo Giosafat inteso questo, replicò: Quando l'uomo è morto, che si fa di lui? E Lionone gli disse: Quando l'uomo è morto, sì è egli messo sotterra. E Giosafat disse a Lionone: Sa l'uomo quando abbia a morire e che morte abbia a fare? Lionone gli rispose: Ei non è alcuno, che sappia quando egli debba morire, nè che morte egli farà, altro che Iddio. Quando Giosafat ebbe udito le sopradette parole, cominciò incontanente a pensare alla morte, e diceva tra sè: sicchè, io ho da morire e andar*mene* sotterra? sì che mi giovan *le* ricchezze mondane, se penso (pensando) alla morte? E così poi, volgendosi a Lionone, egli disse: Ritorniamo in città. Ritornato Giosafat ne*l* suo palazzo, tostamente si rifece a meditare intorno la morte, dicendo tra sè: forse io muojo oggi o domani; onde egli avea di continuo *il* timor della morte dinanzi *a*gli occhi, e più non aveva alcun' allegria e nessun gusto di bere e mangiare. — Ma vedendo Nostro Signore, Gesù Cristo, la purezza di Giosafat e come egli dispregiava questo mondo e pensava alla morte, ebbe egli misericordia di lui, e mandò un angelo giù da*l* cielo a un eremita, che avea nome Barlaam; il quale avea sessant'anni e era stato trent'anni a far penitenza nel deserto, e dimorava lontan due ore dalla città del re Avenerio. E l'angelo disse a quell'eremita: Va tosto alla città del re Avenerio e trova *il* suo figliuolo Giosafat, e predica a lui il nome di Gesù Cristo, ed egli si convertirà, e convertirà finalmente tutta l'India alla credenza cattolica. Quando Barlaam ebbe ciò udito dall'angelo, andò egli tosto alla città, e quindi (dopo ciò) in [una] casa d'un suo fedele amico, e *gli* chiese di prestar*gli* un vestito di colore, e *lo* vestì (trasse) sopra *il* suo cilicio, e andò poi alla porta del palazzo di Giosafat e disse al portinajo: Apri, che io voglio parlar co*l* tuo signore, Giosafat. E il portinajo gli rispose: Tu non puoi entrare, nè parlare con lui in alcuna maniera, poichè a me è ordinato dal re, mio signore, di non lasciar entrare alcuna persona, se ella non ha prima la licenza di lui. E Barlaam replicò: Se

p. 265 tu sapessi perchè io *gli* vo' parlare, sì tostamente aprirestù la porta; ma sapp*i* che se io me ne vo via, e Giosafat viene a conoscere che io sia stato qui e tu non *m'*abbia voluto aprire, sì egli s'adirerà teco molto fortemente. E il portinajo disse: Perchè *gli* vuoi tu parlare? E Barlaam gli rispose: Per ciò vogl'io parlare con lui; sono io un mercatante, che vien da terre estranee, e ho qui portato una pietra preziosa, la quale ha codesta virtù, che chi *la* porta sopra di sè con buon cuore, *non* viene mai a morire; e se ei fosse cieco, o lebbroso, o rattratto, o zoppo, o *con* altre infermità, sì diventa egli incontanente sano e fresco; e così io *la* porto a*l* tuo signore, Giosafat, perchè so che *n'* ha di bisogno; ma sapp*i*, che se tu non me *la* lasci portare a Giosafat signore tuo, sì *la* porto io a un altro gran signore, che *la* comprerà per un gran tesoro. Quando il portinajo ebbe inteso *da*l mercante, ch'egli avesse una pietra preziosa di tanta virtù, egli disse: Io ti prego che tu me *la* voglia far vedere; e se me *la* mostri, sì *ti* prometto di lasciar*ti* entrare nel palazzo e parlar co*l* mio signore. E Barlaam replicò: Io nol vo' fare, poichè ei non è ragione che tu *la* vegga prima de*l* tuo signore; e poi anche non *la* può veder persona a questo mondo, se non sia vergine; e così, non essendo tu vergine, non *la* puoi perciò vedere; ma a Giosafat signore tuo, ch'è vergine, vogl'io mostrar*la*. Udito ch'ebbe ciò il portinajo dal mercante, egli *lo* fece aspettare e andò tostamente a Giosafat suo signore e *gli* raccontò tutto quello che aveva detto il mercante; e Giosafat ordinò ch'ei glie*lo* facesse venire innanzi; come ciò pur fece il portinajo. Veduto ch'ebbe Giosafat il mercante, egli *lo* prese per [una] mano e *lo* condusse in una camera, e disse: Gentiluomo, vogliatemi mostrare codesta pietra preziosa che voi avete. E Barlaam gli rispose: Questa gemma è tanto nobile e graziosa, che nessuno a questo mondo può veder*la* cogli occhi del capo, se prima non *la* vede cogli occhi dell' intelletto. E Giosafat replicò: Come si può egli vedere cogli occhi dell' intelletto? Barlaam gli rispose: L'intelletto dell'uomo è a conoscere tutte le cose di questo mondo, e sopratutto *il* suo creatore Iddio Padre; che se l'uomo non conosce *il* suo creatore e Dio, sì egli *non* può veder mai questa pietra preziosa. E Giosafat disse: Chi è *il* mio creatore? E Barlaam gli rispose: Il tuo creatore è Iddio Padre, Figlio e Spirito Santo, i quali sono tre persone ma solo un Dio; ed è quegli che ha creato cielo e terra, il mare e tutte l'altre cose di questo mondo; ed è quegli che mandò in questo mondo il suo Figliuolo, Gesù Cristo, il quale è Dio e Uomo, per salvare il genere umano; ed è quegli che m'ha fatto ordinare per un angelo che io dovessi venire a te e *t'* insegnassi a conoscerlo;

p. 263 e io vo' che tu sappia, Giosafat, come io non sia un mercatante, ma un eremita, che sto nel deserto a far penitenza per amor di Nostro Signore, Gesù Cristo, e io mi chiamo Barlaam. E Giosafat gli replicò: Chi è questo Gesù Cristo, il qual tu dici ch'egli sia Dio e Uomo? E Barlaam gli rispose: Egli è quello che ha creato il paradiso; e in questo paradiso ha creato tutti gli angeli e arcangeli, e ciò in tanta altezza e dignità, che lingua umana non *ne* può narrare. Tra questi angeli *ne* creò egli uno più bello degli altri, dandogli nome Lucifero. Perlochè, vedendo Lucifero d'esser più bello degli altri angeli, diventò egli cotanto altiero, che disse al Padre celeste d'essere uguale a lui, e *come* ei volesse (voglia) esser signore del paradiso, per diritto ch'egli aveva e non per grazia; e con ciò sedusse anche altri angioli. Ma vedendo ciò Iddio, scacciollo egli tosto dal paradiso e gitto*llo* nel fuoco eternale dell'inferno a ardere con quelli che l'avevan secondato; e son tutti diventati dimonj. Ma vedendo Nostro Signore Gesù Cristo che l'angelo aveva peccato e che i seggi del paradiso eran vuoti, disse: formiamo (facciamo) l'uomo a nostra simiglianza, il quale possa riempire i posti del paradiso che son vuoti per esser*ne* stati scacciati codesti dimonj. Allora creò Iddio l'uomo dalla terra e *gli* mise nome Adamo; e vedendo ch'egli avea d'uopo di compagnia, un giorno (una volta), che Adamo dormiva, creò egli la donna da*lla* sua costa sinistra, e *le* mise nome Eva. Quando Iddio ebbe creato *l'*uomo e *la* donna, egli *li* mise entrambi nel paradiso terrestre, con questo precetto: che possan mangiare di tutti *i* frutti del paradiso, tranne che d'un albero; e se mangiassero di quello, sì dovessero tosto morire. Vedendo ciò il dimonio, che Iddio avea creato l'uomo per riempire i posti (luoghi) del paradiso, n'ebbe egli molto grande invidia, e si trasformò o mutò in forma di serpe, e andò ad Eva, dicendo: Perchè non mangi di quel frutto, che è così bello e buono, e che tutti nulla valgono a petto a quello. Eva allora rispose: Io non vo' mangiar*ne*, perchè Iddio me *l'* ha proibito, dicendo, *che* se *ne* mangiamo, sì morremo. Replicò il dimonio: Egli *il* proibì perchè ei non vuole che voi sappiate il bene e il male, com'ei medesimo sa. Eva ciò udendo, mangiò del frutto e anche *ne* portò uno a Adamo, dicendo: Prendi e mangia di quel frutto, e *ne* avrai che tu sappia (sai) il bene e il male, come sa Dio stesso. Adamo allora prese e mangiò. Ma avendo visto ciò Iddio, cui nulla può nascondersi, disse egli a Adamo: Perchè hai trasgredito il precetto mio? E Adamo rispose: La compagna, che *m'* hai dato, me *ne* fe' mangiare. E Iddio disse: Tu, uomo, mangerai il pane con molti sudori, e tu, donna, parto-

p. 267 rirai con gran dolori. E l' angelo del Signore tosto li discacciò fuor del paradiso terrestre; il che essendo (dopo essere) avvenuto, sì eglino s' accorsero *della* loro nudità. Adamo sarebbe altrimenti stato signore sopra tutte le altre creature; ma sì tosto ch' egli ebbe trasgredito il precetto di Dio, súbito le creature tutte *gli* si misero contro; e la porta del paradiso fu serrata, perchè nessuno vi potesse più entrare. Ma vedendo Nostro Signore che nessuno così potea venir *nel* paradiso, ma che andavano tutti o all' inferno oppure al limbo, per il peccato commesso da Adamo ed Eva, sì ebbe egli misericordia del genere umano, e volle compensare e espiare al legno della croce, essendo il peccato stato commesso pel frutto dell' albero o legno. E così mandò egli *l'* unico suo santo Figliuolo in questo mondo, a prender carne umana, perchè *col* suo patire egli espiasse codesto peccato. Ma dopo tre mila anni, dacchè Adamo fu creato, nacque un patriarca, il quale avea nome Abramo, e Dio gli promise e disse: Io manderò *l'* unico mio santo Figliuolo in questo mondo a prender carne umana tra la tua (di tua) discendenza o generazione. Dopo la morte di Abramo vennero però molti profeti, che profetavano la venuta del messia e *l'* aspettavano con gran desiderio. Dopo quattro mil' anni nacque dalla schiatta di Davide una figliuola che fu chiamata Maria; ed essendo *questa* stata presentata al (nel) tempio, stette quattordici anni a servire Iddio. E questa pulzella tanto fu santa, umile e pura e piacente a Iddio, che Dio *le* mandò *l'* angelo suo Gabriele mentr' essa faceva orazione; il quale salutandola parlò in questa guisa: Salutata sii tu, María, piena di grazia, il Signore è con te. Quando la vergine ebbe udito ciò dall' angelo, si vergognò ed ebbe molto grande timore. Ma l' angelo le disse: Non *temere*, o Maria, perchè tu sarai beata e benedetta tra le donne e benedetto sarà il frutto del tuo seno. Allora la Santa Vergine ebbe (pigliò) *un* gran timore, dicendo: Come può esser ciò, che io consegua un figliuolo, se non conosco alcun uomo e ho offerta a Dio *la* mia verginità? E l'angelo rispose e disse: Tu *l'* avrai per virtù dello Spirito Santo; egli sarà il Figlio di Dio e si chiamerà Gesù; e tu sarai pura innanzi al *parto e* tra *il parto* e poi. Quando la Santa Vergine ebbe ciò udito, diss' ella: Ecco, io son la serva del Signore; succedami *perciò* secondo tua parola. E quando ell' ebbe consentito alle parole dell' angelo, divenne tosto incinta del Figliuolo di Dio, e lo portò nove mesi *nel* seno suo, senz' alcuna pena o dolore; e dopo che fu nato il Figlio di Dio, venne-

p. 268 ro tosto molti angeli da*l* cielo, cantando: Gloria sia nell' alto a Dio, e in terra pace agli uomini che hanno buona volontà, poichè Gesù Cristo è disceso in terra per redimere il genere umano. Quando Barlaam ebbe detto questo, sì Giosafat lo richiese, dicendo: Che vita menava Gesù Cristo, e in questo mondo quanto a lungo è egli restato? E Barlaam gli rispose e disse: Nostro Signore è vissuto in questa maniera: nacque egli, visse e morì povero; e quando nacque, non ebbe egli, nè camera, nè letto, nè guanciali, e appena tanti cenci da andar fasciato; ma la Madre lo partorì in una stalla, tra un asino e un bue, e lo mise nel presepio sul fieno. Allora codesti animali, riconoscendo che questi era *il* loro creatore, si misero ginocchioni e *gli* fecero riverenza; e di lì a poco vennero tre re d' Oriente che gli offersero oro, incenso e mirra. Ma sapendo il re, chiamato Erode, ch' egli era nato il Salvatore e Signore del Mondo, ebbe egli timore di perdere *il* suo regno e cercava di farlo morire. Ma essendo di ciò stata avvertita dall' angelo la santa sua Madre, fuggì essa co*l* caro suo Figlio in Egitto, e stette colà sette anni. E quando Gesù Cristo ebbe trent' anni, elesse egli dodici apostoli, i quali andavano in sua compagnia; andava egli con loro, di terra in terra, predicando e facendo miracoli. Resuscitava i morti, dava la vista ai ciechi, faceva mondi i lebbrosi e altri molti miracoli, come riferiscon gli Evangelisti, talchè il popolo *gli* andava dietro persin ne' deserti, dov' egli, tra altro, fece questo miracolo, che saziò e nudrì, con cinque pani e due pesci, cinque mila uomini, avanzandoci dei pani *per* dodici pieni canestri. E vedendo gli scribi e farisei e sacerdoti, che Gesù Cristo faceva tanti miracoli e convertiva tutto il popolo e nessun seguiva loro, pensarono di farlo morire. Ma essi non avevano audacia abbastanza, perchè il tempo non era peranco arrivato. Ma arrivato che fu il tempo di sua morte, chiamò egli *i* suoi apostoli e loro disse, ch' egli morrebbe pel genere umano. Poi disse: Ei v' è uno tra voi, che mi tradirà e venderà ai Giudei, i quali mi piglieranno e flagelleranno e crocifiggeranno. E voi, miei discepoli, m' abbandonerete tutti. Quando Gesù Cristo ebbe compito *i* trent' anni, fu il tempo che ei doveva morire. E stando Gesù nell' orto una sera co*i* suoi discepoli, venne Giuda Iscariota con una gran compagnia della famiglia di Pilato e gli scribi e farisei e sacerdoti. Quando Giuda fu arrivato, lo abbracciò e *gli* disse: Salutato sii, o maestro; e gli diede un bacio. Ma Gesù gli rispose: Amico, perchè

p. 269 sei venuto? Allora i Giudei s'accostaron per pigliare Gesù. Ma vedendo egli ch'eran tanto adirati, chiese loro: Chi cercate? E risposero: Gesù di Nazaret. Allora egli riprese: Io son quello. Ed essi udendo queste parole, diedero tutti addietro in terra, non si potendo alzare, sin tanto che Nostro Signore non ebbe detto: Alzatevi, che io son quello. Allora *lo* pigliarono e condussero a Gerusalemme in casa di un sacerdote, per nome Anna, e ivi *gli* diedero molti colpi e schiaffi. Poi *lo* condussero al pontefice Caifa; e ivi egli fu vituperato e trattato più male che mai. Dopo ciò lo condussero a Pilato, il quale avendolo esaminato e non trovando alcuna cagione di farlo morire, disse al popolo ch'ei non voleva (voglia) giudicare il sangue innocente. Risposero allora i Giudei: Questo sangue sia o venga sopra *di* noi e *i* nostri figli. Vedendo così Pilato la brama del popolo, *lo* fece egli legare a una colonna e talmente flagellare, che il sangue spicciava (pioveva) dalla carne. Poi *lo* fe' vestir di porpora e metter*gli* una corona di spine ben pungenti sul capo, le quali gli andavano in fondo in sino al cervello, e poi *gli* misero in mano una lunga canna e gli fasciarono (legaron) gli occhi, e *lo* beffavano dicendo: Sii salutato, re de' Giudei. Altri gli strappavano la barba, e altri *gli* sputavan sulla faccia; quegli più era contento, che il peggio sapea fare, e dicevano allora: indovina chi t'ha battuto. Quando *l'*ebbero così tormentato, misero una molto grave croce su*lle* sue spalle e *lo* condussero sopra il monte Calvario; e là il crocifissero con chiodi alla croce, e [ciò] per ludibrio tra due ladroni. E quando stava lì per morire, Nostro Signore domandò da bere, *e* sì *gli* diedero essi fiele per bevanda, e aceto. Quando tutto fu finito, gridò egli a voce alta: è consumato. E stando per morire, disse: Padre, ne*lle* mani tue io raccomando *il* mio spirito. E tosto dopo esser *lui* morto, tutte *le* creature ebbero dolore de*lla* morte sua. Il sole s'oscurò, tremò la terra e si fendette, i sepolcri s'aprirono, sorsero i morti, e la cortina del tempio di Salomone si squarciò pe*l* mezzo. Vedendo i Giudei tanti miracoli, se *ne* convertiron molti e dicevano: veramente, questi è il vero Figlio di Dio. — Mentre Barlaam raccontava la passione di Gesù Cristo, e come egli abbia avuto tante pene e angustie pe*i* nostri peccati, incominciò egli a piangere sopra *i* peccati suoi, dicendo: Mio dolce Signore, quante pene e dolori hai durato per me; tu, fontana di misericordia, che eri Dio e hai voluto essere Uomo, eri tu ricco e hai voluto esser povero. Ora considera, Giosafat, quel che Nostro Signore ha fatto per noi, non per raccogliere oro od argento, ma per

p. 270 redimer*ci* co*l* suo sangue dal peccato commesso da Adamo. Vedendo Giosafat che Barlaam piangeva, e avendo udito la passione che Nostro Signore avea sofferto, e *scorgendo* che la faccia di Barlaam era tutta risplendente, incominciò pur Giosafat a piangere, con dire: O Barlaam, non potea Gesù Cristo redimere il genere umano altrimenti che al legno della croce? Barlaam sì rispose: Figlio mio, se Gesù Cristo avesse voluto, sì poteva egli redimere con una sol goccia de*l* suo santo sangue, se ei fosse*ro* pur stati mille mondi; ma Nostro Signore ha voluto che la pena corrispondesse alla colpa; che *se* quando Adamo ruppe la prescrizione d'Iddio, guardò egli la mela cogli occhi, e perciò Gesù Cristo ha voluto gli occhi lasciar*si* legare; e se Adamo andò co' piedi a prendere *il frutto* e stese le braccia per spiccar*lo* giù, *e* perciò ha voluto Nostro Signore lasciar*si* inchiodare mani e piedi al legno della croce; e così se Adamo mangiò la mela con la bocca, perciò Nostro Signore ha voluto bere fiele ed aceto. In questa guisa egli volle che le pene fossero (sieno) consimili alla cagione del peccato. Quando Gesù fu morto al legno della santa croce, ei venne un uomo, per nome Nicodemo, e prese giù dalla croce il corpo di Nostro Signore e sotterro*llo* in un sepolcro nuovo; e i Farisei dopo *di* ciò andarono a Pilato e dissero: Signore, fate custodire il sepolcro di Gesù, acciocchè *i* suoi discepoli non involino il corpo, e dicano poi, ch'egli sia*si* levato da morta e vita; posciachè egli ebbe detto, ch' egli resusciterebbe il terzo dì. Pilato allora diede loro una guardia, come avevano (hanno) desiderato. Quando fu*rono* scors*i* i tre giorni, Gesù resuscitò com' egli aveva detto, e si diede (è dato) un tal terremoto, che le guardie *ne* diedero giù per terra. Tosto apparve Gesù alle tre Marie e poscia ai dodici Apostoli. Essi *ne* andarono, insieme con settantadue de' suoi discepoli ed altra buona gente, tanto ch' [egli] era*no* cencinquanta, fuori sul monte delle olive, e Nostro Signore comparve nuovamente tra di loro. E essendo quaranta giorni ch'egli era stato al mondo dopo *la* risurrezione sua, diede egli la sua benedizione. Comparve allora una nuvola, bianca e risplendente; e una compagnia d' angeli in quella, i quali cantavano e facevano gran festa. Alzossi allora Gesù in quella nuvola tra gli angeli e andò al cielo; e ciò avvenne un giovedì a mezzogiorno. E quando sarà la fine del mondo, ritornerà egli a far resuscitare tutti i morti, ed essi *lo* vedranno in alto, accompagnato d' angeli con grande maestà, e tutti i giusti vengono posti a mano diritta e i peccatori a mano sinistra; e Cristo darà la sentenza e dirà ai giusti: Venite, figliuoli, a godere e star ne*l* mio regno, il quale è preparato per voi dal principio del mondo. Ai pec-

p. 271 catori però egli dirà: Andate, voi maledetti, nel fuoco perpetuo, il quale è preparato al diavolo e *agli* angeli suoi. E i giusti andranno nella vita eterna. — Quando Giosafat ebbe inteso, come Nostro Signore è venuto in questo mondo, e come egli abbia patito per redimere il genere umano, e come egli venga alla fine del mondo a giudicare vivi e morti, si mi-se egli tosto ginocchioni dinanzi a Barlaam, e disse: O Bar-laam, io credo ne*l* mio signore Gesù Cristo, il quale è vero Dio e Uomo vero, e son disposto a fare tutto ciò che voi mi coman-derete, acciocchè io possa diventare amico vero di Nostro Signore Gesù Cristo, Figlio del vivo Dio. Veduto ch'ebbe Barlaam che Gio-safat era convertito alla credenza cattolica, egli abbrac-ciollo in segno d'amere e *di* pace; poi *lo* segnò e benedisse. E quando Barlaam *l'* ebbe così bene incitato, vol-le egli restar nel palazzo otto giorni con lui, a insegnar*gli* come dovesse vivere e come esser puro e casto e misericordioso coi poveretti. E Giosafat *lo* interrogò, dicendo: Quale è la miglior vita per salvarsi? E Barlaam gli rispose: Nostro Signore ha voluto vivere e morir povero, e così ha egli voluto insegnarci la via della povertà e *a* pensare alla morte e come Iddio giudicherebbe il mondo. Ma intanto io vo' che tu faccia, com'ebbe fatto un re, il quale sempre pensava alla morte e come Iddio giudicherebbe il mondo e com'egli dirà ai morti: Alzatevi, e venite al giudizio. Talmente però egli pensava a codesto, che mai *non* poteva essere allegro. Ma vedendo ciò un de*i* [suoi] fratelli di quel re e *i* gentiluomini suoi, si son *tra loro* consigliati di fare ch'ei risappian la cagione perchè il re tanto era (fosse) malinconico; e così il fratello, a nome di tutti, disse al re: Signore, tutti *i* vostri gentiluomini si maravigliano, perchè voi siate cotanto perturbato e triste, stando *pure* che voi siete signore e padrone, e *il* vostro regno è in buona pace, e *in* ciò che voi coman-date, sì venite voi obedito, e siete sano e fresco e avete tutto ciò che vi può dar gusto e allegrezza; onde tutti si maravigliano, perchè voi siate tanto triste. Il re rispose allora e disse: Mio fratello, non maravigliare, se *io* sia così triste, poichè io penso alla morte, e come Dio verrà a giudicare il mondo, e darà severa sentenza sovra i peccatori; e perciò non posso io stare al-legro. Udito ch'ebbe ciò il fratello del re, *ne* rise egli e fe-cene scherni; e ritornò ai gentiluomini e *loro* narrò quel che il re aveva detto. Ma vedendo il re che suo fratello facea sol beffe di ciò ch'egli aveva detto, pensa (pensò) che assagge-rà (-rebbe) se *il* fratello suo abbia tanto coraggio, quanto mostri. E c'era una usanza in quel regno, che se qualchè persona avesse commesso alcun

p. 272 delitto, per cui era condannat*o* a morte, sì mandava il re due trombettieri, che sonavano dinanzi alla casa di colui che aveva commesso il delitto; e ciò tanto a dilungo, che tutti quelli della terra sapevano chi dovesse morire. Quando ei fur*ono* passat*i* otto giorni, mandò il re due trombettieri a sonare dinanzi al palazzo di suo fratello; e sonarono tutto quanto il giorno. Uditi che *li* ebbe il fratello sonar (sonando) *di* tromba dinanzi a*lla* sua casa, cominciò a temere ch' ei fosse (venga) giudicato a morte, e prese tosto a piangere. Andò egli con gran timore al re, e si mise in ginocchio, dicendo: Signore, perchè m'avete fatto sonar *le* trombe dinanzi a*lla* mia casa? che ho io fatto, che voi m'avete sentenziato a morte? E vedendo il re che suo fratello aveva gran timore, e ch'ei tremava *in* tutta la persona, *lo* prese per [una] mano e disse: O mio fratello, tu sai bene, che io ti tengo ben caro, e sai che tu non hai fatto alcun male per esser sentenziato a morte, e hai cotanto timore per avere *io* mandato due persone mondane a sonar dinanzi a*lla* tua casa. Pensa dunque qual timore io debba avere, quando io penso alla severa sentenza che Nostro Signore darà sovra i peccatori, quando egli dirà: Andate, voi maladetti, nel fuoco perpetuo, che è stato preparato a voi e ai dimonj dal principio del mondo. E perciò, fratello mio, non farmi più beffe, se io sto così triste e penso a cotesta sentenza che Iddio darà, se tu hai timore di due *uomini* che sono venuti a sonare dinanzi a*lla* tua casa.

Ancora, Giosafat, io ti vo' pur narrare un altro esempio di un re, il quale molto pregiava e onorava i poveri, perchè essi pregassero Gesù Cristo che *lo* scampasse da quella sentenza ch'egli darà il giorno del giudizio. E un giorno andando questo re a cavallo per la città, incontrò egli per via due eremiti, ch'erano santi uomini e amici di Dio. Sì tosto ch'egli li ebbe veduti, scese di cavallo e s'inginócchiò a*i* loro piedi, dicendo: Pregate Dio per me, acciocchè egli redima *l'*anima mia da codesta sentenza del giudizio finale. Rimontò poi a cavallo e andò a*l* suo palazzo, dove uno de*i* suoi baroni *sen* venne a lui e disse: Signore, cotest'è gran vituperio e vergogna a*lla* corona vostra, a*l* vostro regno, che (quando) siete sceso di cavallo e messovi in ginocchi*o* davanti quei poveri eremiti. E il re gli rispose e disse: Uno di questi giorni voglio io mostrar*vi* la cagione, perchè io ciò abbia fatto. E dopo alquanti giorni, fece il re portare ne*l* mezzo della sala due canestri; uno di questi (quelli) era nuovo, tutto dipinto e dorato disopra; ma al di dentro fece egli porre ossa di morto ed altre cose immonde; e nell'altro canestro, ch' era vecchio, brutto e tutto rotto, fece egli in-

p. 273 trodurre pietre preziose e molt' oro. Dopo ciò fec' egli radunare tutta la corte; e quando tutti *i* signori e cavalieri furon raccolti, fece il re venire innanzi quel cavaliere che avea fatto le meraviglie per la riverenza fatta agli eremiti, e gli disse: Va e prendi quel canestro che tu vuoi. E il cavaliere prese il nuovo, il quale gli pareva il più bello e il migliore. Lo chiamò allora il re e gli ordinò di aprire e *di* guardare che ci fosse là entro. Il cavaliere aperse, ma *vi* trovò ossa di mort*o* e altre cose immonde, e così *si* rimase burlato. Poi *gli* comandò il re di pur aprire il canestro vecchio. E scoperchiato che l'ebbe, *vi* trovò il cavaliere oro e gemme. Quando egli *di* ciò *si av*vide, che avea fatto (preso) sì cattiv*a* scelt*a*, *se ne* stette assai mortificato. Il re allora disse: Sai tu, perchè io ho fatto questo? Egli è avvenuto per ciò che l'altro giorno tu m'avesti biasimato della riverenza fatta agli eremiti, i quali somigliano a questo canestro vecchio e brutto, che di dentro contiene oro e gemme; e così essi vanno malvestiti e fanno penitenza per amor di Nostro Signore e son pieni della grazia di Dio, e giudicheranno il mondo con Nostro Signore. E perciò non vi maravigliate, se io ho lor fatto riverenza. Ma questo canestro, che è così bello di fuori (fuorvia) e dentro è pieno d'ossa di morti, è simile a coloro, che hanno onori e ricchezze in questo mondo, ma dentro la coscienza son pieni di peccati d'orgoglio e d'invidia; e di fuori son belli, ben vestiti e ornati, perchè godon questo mondo, ma innanzi a Dio hanno cattivo odore, più delle carogne.- E perciò disse Barlaam a Giosafat: Ama i poveri, e abb*i* misericordia degli amici di Dio; e quello, che io t'insegnai e dissi, non dimenticartene, e non fare come ebbe fatto un certo contadino, che avea pigliato un uccello, il quale come vide d'essere stato pigliato, disse al contadino: Mio amico, se tu mi lasci libero, sì ti prometto io di dar*ti* tre insegnamenti, che tu sarai beato se *li* saprai seguire, e molto *ciò* ti ajuterà. Il contadino disse allora: Io ti prometto di lasciar*ti* andare, se tu me li dici. Disse allora l' uccello: Il primo è questo: La cosa che tu non puoi avere, non cercar*la*. Il secondo è questo: la cosa che hai, sapp*ila* tenere. E il terzo insegnamento è questo: la cosa che non può essere, sì non *la* dev*i* credere. Udito ch' ebbe il contadino questi insegnamenti, gli son talmente piaciuti, ch'egli lasciò andare l'uccello. Questi *se ne* volò sopra un albero ben alto, e chiamò il contadino, dicendo: O compagno, per digrazia tua m' hai tu lasciato andare, poichè io ho nel gozzo (collo) una pietra preziosa, ch' è più grande di un uovo d' oca, e vale un gran tesoro. Quando il contadino ebbe ciò udito dall' uccello, tosto incomin-

p. 274 ciò a andar*gli* dietro in ogni cespuglio per nuovamente pigliarlo. Allora disse l'uccello: O tu pazzo, così bene hai tenuto a mente *gli* insegnamenti miei che io t'ho dato? Io ti dissi: La cosa, che hai, sappi*la* tenere. L'altro è: La cosa che non puoi conseguire, non *l'* andar cercando. Tu m'hai avuto e non *m'* hai saputo tenere; e ora cerchi tu di pigliarmi, ma no*l* consegui. Il terzo insegnamento è stato: La cosa, che non è possibile, non *la* dev*i* credere. E tu credi che io abbia una pietra preziosa più grande di un uovo d'oca, il che non può essere, per [non] esser l'uovo più grande che io non sia. E all'ultimo diss'egli al villano: Va alla malora, che io non ti vo' più dare insegnamenti, poichè non *li* sai tenere a mente. - E così disse Barlaam a Giosafat: Gl' insegnamenti della vita di Nostro Signore, che io t'ho dato, sappili tenere a memoria e anche seguire, ch'ei ti gioverà (ajuterà) ben molto.

Sapp*i* inoltre, Giosafat, che io vo' (voglia) tornare a*lla* mia capanna nel deserto, per far*vi* penitenza. E Giosafat disse: Che vita menate voi nel deserto? E Barlaam gli rispose: Noi viviamo in questa guisa: Mangiamo erbe crude e radici salvatiche, e beviamo acqua e dormiamo vestiti, e portiamo di sotto *una* vestitura dura e grossa, che è fatt*a* di peli di camell*o*, e stiamo tutto quanto il giorno, com'anche parte della notte, in fare orazione, e pensiamo *a* tre argomenti. Il primo è, *i* peccati nostri, che abbiamo commesso dicendo o facendo, e perciò offeso Iddio; e di quelli piangiamo. Il secondo è, che noi pensiamo alle pene dell'inferno, che sono tanto gravi ed orribili. Il terzo è, che ci consola, perchè il paradiso è preparato per quelli che fanno penitenza per *l'* amore de*l* loro creatore e signore, Gesù Cristo. Giosafat allora disse: O padre santo, io ti prego che tu *mi* voglia lasciar venire con te nel deserto a far penitenza. E Barlaam gli rispose: Mio figlio, ei non è ancor tempo di venire nel deserto a far penitenza. E Giosafat replicò: O padre santo, io prego che mi vogliate dare *il* vostro cilicio, - e io vo' darvi *la* mia vestitura, - che io lo vo' vestire, acciò che io mi ricordi sempre di voi, e prego che voi vogliate vestire *il* mio vestito e portar*lo* per amor mio, acciò che *vi* ricordiate di pregar Dio per me, ch'egli mi dia una buona fine. E Barlaam gli disse: Questo mi piace ben molto. Poi levo*ssi il* suo cilicio e *lo* diede a Giosafat, e così trasse pur Giosafat *la* sua gonnella e la diè a Barlaam, che *la* vestì con molta letizia. Dopo questo, Giosafat pregò ancora Barlaam che stesse (voglia stare) ancora alcuni giorni con lui, per vie meglio *a lui* insegnare le cose necessarie ad un cristiano; di che Barlaam fu pur contento. Ma vedendo il baron Lionone e *i* suoi giovani, che questo mercadante stava giorno e notte con Giosafat e

p. 275 che già egli era*no* scorsi dieci giorni che stava (era stato) in sua compagnia, *gli* venne sùbito il desiderio di vedere, che cosa quel mercante facesse con Giosafat. Andò egli così nella stanza e si nascose in un luogo, donde (dove) udì che Barlaam predicava la credenza di Gesù Cristo, e udiva tutto ciò che discorrevano, e che Giosafat era diventato cristiano.

Andò egli a loro incontanente, e disse a Giosafat: Perchè mi avete voi ingannato? Io vi fo sicurtà, che voglio (voglia) lamentarmi di voi, dinanzi al re, padre vostro, che mi vi ha dato per far*vi io* guardia, acciò che io non vi lasciassi parlare con alcun cristiano, sotto pena del capo, e voi m'avete in tal guisa ingannato, dicendo che questi fosse un mercante; ed è un pazzo, che vi predica ciancie e menzogne, dalle quali vi siete lasciato ingannare, e vi siete fatto cristiano, per credere in un uomo crocifisso, lasciando in disparte le ragioni dei vecchi filosofi. Come avete potuto ascoltare tante falsità, co*l* credere a questo pazzo? sapete che s'ei non fosse per amor vostro, sì farei io gittar codesto matto fuor d' una finestra? Ma Giosafat gli rispose: O Lionone, sapp*i* (sappia) che questo è (sia) un sant' uomo, e chiamasi Barlaam, e tu dici ch'egli sia un matto; ma sapp*i* ch'egli è un grande amico di Dio, al quale io non sarei degno di baciare i [suoi] piedi, perchè io era morto, ed egli m'ha resuscitato; io era n*elle* tenebre, ed ei m'ha rischiarato; io era n*ell'* errore, ed egli m' ha insegnato la via della verità; io adorava gl' idoli, che son dimonj, credendo che fossero iddii, ed era così in opinione falsa, ed egli m'ha insegnato a conoscere Gesù, il quale è Dio e Uomo, e ha creato cielo e terra e tutto quello che c' è dentro. Quando Lionone ebbe udito il discorso di Giosafat, andò incontanente fuor del palazzo, per timore del re e pe*l* dolore che Giosafat era divenuto cristiano, dicendo a sè medesimo: io vo' star*ne* un mese fuor del palazzo, e quando il re viene a sapere che Giosafat sia fatto cristiano, sì mi posso io scusarmi con dire: io non *c'* era nel palazzo, di quel tempo; e così poss'io scampare la collera del re. - Dopo alquanti giorni, volle Barlaam ritornare al deserto; onde ei *gli* diede la benedizione; e si sono abbracciati; e Giosafat disse a Barlaam: Pregate Dio per me, che mi lasci fare una buona fine e *mi* dia grazia che io possa venire al deserto a fare penitenza con voi. Dopo questo, Barlaam se ne andò e ritornò a*lla* sua cella o capanna. - Torniamo nuovamente a Lionone, il quale, ritornato a casa, disse a*lla* sua donna che egli stava (ei gli faccia) molto male, e si mise a letto e incominciò a mandar grida. Tosto andò uno dei giovani al re e *gli* disse: *Il* vostro baron Lionone è ammalato e sta per morire. Allora il re mandò

p. 276 per tre medici, e ordina (ordinò) loro d'andare a casa di Lionone, acciò che sappiano dire che male egli abbia. Andarono i medici e trovarono che Lionone non aveva alcun male; e tornarono al re e dissero: Signore, abbiamo visitato *il* vostro baron Lionone; non ha egli alcun male; ma crediamo, che abbia la melancolia. Allora considerò egli tra sè: per certo Lionone ha pigliato (avuto) qualche rabbia con mio figlio Giosafat, e perciò s'è egli messo a letto. Il re mandò allora per un giovane, e *gli* disse: Va a Lionone e dilli che domani io vo' (voglia) venire a lui, per vedere che malattia egli abbia; poichè i medici dicono che non abbia alcun male. Andò il giovane a Lionone e gli parlò come il re gli aveva comandato. Udito ch'ebbe ciò Lionone, che il re volea venire a visitarlo, si vestì egli incontanente e si alzò e si mise una corda al collo e andò così davanti al re e si pose ginocchioni e cominciò a piagnere. Vedendo il re che Lionone era così mutato e venuto a lui dinanzi in quella guisa, s'è egli forte maravigliato e lo prese per mano e lo fe' rizzarsi in piedi e *gli* disse: Perchè vieni (sei venuto) con un cordino al collo innanzi a me? E Lionone gli rispose: Perchè ho meritato la morte; e la cagione è questa: voi m'avete dato vostro figlio Giosafat in mia custodia, acciò che da chicchessia non gli fosse ricordato Gesù Cristo e ch'io nol lasciassi parlare con alcuno; e questo ho io fatto in sino ad ora secondo poter mio. Ma l'altro giorno venne al palazzo un *tale*, il quale diceva ch'ei fosse un mercante e volesse parlare con Giosafat e gli avesse a dare una pietra preziosa, la quale avea la virtù che chi la portava addosso non venisse mai a morire; e chi fosse cieco, ottenesse la vista; e chi zoppo, diventasse diritto; e chi lebbroso, fosse mondato. Essendo allora andato il portinajo a far (e fatto) ciò sapere a Giosafat, questi comandò di lasciarlo a lui venire; come anche egli è accaduto. Venuto che fu, sì il prese Giosafat per mano e il condusse *nella* sua camera, dov'egli stette dieci giorni. Questo mercante era cristiano e avea nome Barlaam e insegnava a Giosafat ch'egli dovesse negare e rinunziare *ai* nostri iddii e credere in Gesù Cristo, che è stato crocifisso dai Giudei; ed egli credette, ed è diventato cristiano. Quando il re ebbe inteso che Giosafat era fatto cristiano, *ne* ebbe tanto dolore che egli *più* non sapeva che si facesse. Ma andò incontanente a Giosafat e gli disse: È egli vero che tu hai creduto a un cerretano e tu voglia abbandonare *la* credenza nostra ed essere cristiano e credere in colui che è stato crocifisso dai Giudei? E Giosafat gli rispose: Io credo *nel* mio Signore Gesù Cristo, che ha creato cielo e terra e tutte

p. 277 le altre cose di questo mondo. Il re avendo ciò udito, prese Giosafat pei capelli, e lo trasse per terra, e dava talmente dei piedi sul suo corpo, che per poco non gli ruppe le ossa; e poi gli disse: Se tu non adori tostamente i nostri dei e non *ti* fai (lasci) uscire dal capo le menzogne di cotesto Barlaam, sì io ti vo' far morire di grave martirio. Giosafat allora s'alzò con tutta pazienza e disse: Padre mio, vedo io bene che voi non m'amate, e non fate come dovrebbe un buon padre, che vuole che *il* suo figliuolo sia sano, ricco, allegro, e conosca la verità, poichè voi fate tutto il contrario. Voi mi volete portar via ogni bene e dare ogni male; poichè io era cieco e pien d'errori, e Barlaam m'ha illumininato e m'ha mostrata la via della verità; io era povero, ed egli m'ha insegnato come conseguir le ricchezze del paradiso; io andava per la via dei peccati, ed egli m'ha insegnato la via dell'onestà e verità; io adorava gl'idoli e i dimonj, credendo che io adorassi il vero Dio, ed egli m'ha fatto conoscere Gesu Cristo, mio creatore, ch'è venuto in questo mondo a redimere l'uomo dal peccato. Ma intanto, *del*le percosse, che m'avete dato, io sono molto lieto; e preparato a sopportare e durare tutte le pene e *i* tormenti della morte che voi *mi* darete, per *l'* amor di Nostro Signore, Gesù Cristo, com'egli ha sofferto per noi peccatori. Quando il re ebbe veduto che Giosafat era così fermo nella credenza di Cristo, spacciò *ordini* il giorno dipoi, a raccogliere tutti *i* suoi savj e cavalieri; e disse loro: Consigliatemi quel che io debba fare di mio figlio, Giosafat, il quale è divenuto cristiano. S'alzò allora un savio signore a nome Nardone, e disse: Io vo' andare a parlar con Giosafat, e prima che sie*no* le tre *di* domani, sì io lo vo' far rinnegare la fede cristiana e tornare alla nostra; e io farò ch'egli eseguisca tutto ciò che voi sapete dire. Disse allora il re: Io ti prego che questo tu faccia tostamente. E così tostamente *ne* andò Nardone a Giosafat e incominciò a dir*gli*: O Giosafat, io mi maraviglio di ciò che si dice di voi, il quale siete giovane ed accorto, e siete quello in cui il popolo ha più speranza che non in alcun *altro* signore che *mai* sia stato; e vi siete lasciato ingannare da un cerretano, che ha nome Barlaam e v'ha fatto credere in un uomo che fu crocifisso dal popolo de' Giudei. Giosafat allora non sapea che rispondere; ma andò n*ella* sua stanza e si mise in ginocchio e incominciò a pregar Nostro Signore, che gli desse (dia) tanta grazia che egli sapesse (sappia) rispondere a Nardone, e tanta virtù e intelletto da poter convertire Nardone alla fede vera. Quando Giosafat ebbe finita l'orazione, ritornò egli dove avea lasciato

p. 278 Nardone, e incominciò a disputare con lui, dicendo come Iddio avesse creato cielo e terra e il paradiso; come Lucifero peccasse e perciò fosse discacciato dal paradiso e cacciato nell' inferno; come Dio creasse Adamo e come questi trasgredisse il comando di Dio e come venne Nostro Signore in questo mondo a redimer l'uomo dal peccato commesso contro l'ordine di Dio. E così disser tanto l'uno all'atro, che stettero tutto quel giorno a disputare insieme. Ma, alla fine della disputa, Nardone si convertì per le parole di Giosafat e disse: Io riconosco e vedo, che *la* mia credenza è falsa e cattiva, e la tua buona e santa; e che in sino ad ora sono stato *nell'* errore e *in* false opinioni; così pregoti che tu voglia ajutarmi ed anche far*mi* battezzare, perchè io vo' diventare cristiano e voglio poi andare nel deserto a far penitenza. E Nardone tosto ne venne via da Giosafat e *venne* a un prete, ch' era cattolico, e si fe' battezzare. Poi tornò a casa, e d' indi a pochi giorni andò al deserto a far penitenza. Inteso ch' ebbe il re che Nardone, suo cavaliere, s' era fatto cristiano e Giosafat avealo convertito, *n'* ebbe egli grandissimo dolore e fe' tosto radunare *i* suoi savj e disse: Consigliatemi quel che io debba *f*are di mio figlio, Giosafat, il quale si fe' cattolico e per giunta ha convertito *il* savio mio cavaliere Nardone. Allora un di quei savj rispose al re: Andate a Giosafat, figlio vostro, e lisciate*lo*, e mostrate grand'affezione, e promettete*gli* doni cospicui; ed egli farà quel che vi piace. Fece il re pur questo, e incominciò a lodare Giosafat, dicendo: Tu sè' quello *di* cui più io mi fido che non di alcun *altro* a questo mondo; e il giorno che io non ti vedo, non ha riposo *il* mio cuore. Tu sei *la* mia ricchezza; tu quegli che ha da difendere *il* mio regno. Pensa dunque se io *non* t' ho (tengo) caro sopra ogni cosa. Perchè mi dai tanti dolori, non facendo quello che vogl' io? E dunque t'accontenta, figlio mio, di cosa sì da poco, cioè di credere a*i* nostri iddii; poichè io vedo il pericolo nel quale siamo. Perchè quando i cavalieri e signori veggano (vedono) che tu sii cristiano, sì piglieranno essi di súbito tutto il nostro, e si ribelleranno contro di noi. Dunque, figliuol mio, mi contenta, e lascia andar le bugie di codesto cerretano [Barlaam], acciò che noi non perdiamo *il* nostro regno. Rispose allora Giosafat: Signore, voi siete mio padre, io sono figlio vostro; e sì per questo, sì ancora per altre ragioni, specialmente per ciò che teneste me caro più che un padre *non* tenesse *mai* il figlio suo; sì io dico sono obbligato di amarvi sopra tutte cose di questo mondo; e io non potrò mai far tanto che io valga a rimeritare ciò che voi avete fatto per me, [e per ciò che m' avete fatto] alle-

p. 279 vandomi e nutrendomi con tanta attenzione, come nessun padre ha mai fatto co*l* figliuol suo. Perciò *vi* debbo io portare affezione e reverenza, onde io voglio obedirvi secondo *il* volere vostro. Ma comandate*mi* cose che sien giuste e ragionevoli, ed io vo' ajutarvi e sostener*vi* in ogni vostro bisogno. E poichè io *vi* desidero ogni bene in questo mondo, tanto più desidero, che *ne* abbiate nell' altro, cioè in paradiso, nella gloria di Dio. Ma grandemente mi rincresce degli errori, nei quali vedo che siete, perchè voi adorate i dimonj, credendo che sieno iddii, e vivete secondo la brama della carne, e do*vr*este vivere secondo lo spirito, e sapete che nell' inferno è preparato un seggio, nel quale voi arderete coi dimonj; e perciò sono io molto dolente; dunque, padre mio, io vo' pregarvi che vogliate farvi cristiano e venire a Gesù Cristo, il quale è pieno di misericordia e vi perdonerà *i* vostri peccati e *vi* darà il regno de*l* cielo, che *non* avrà mai fine. Voi mi diceste che se i cavalieri e signori vengono a risapere che io sia fatto cristiano, sì insorgeranno essi contro di voi e se ne prenderanno *il* vostro regno. Di ciò sono io ben contento; che se io perdo il regno di questo mondo, sì io conseguo quello del paradiso; e se io perdo i cavalieri di questo mondo, sì io conseguo gli angeli del paradiso; e se perdo il tesoro di questo mondo, sì guadagno io il tesoro celeste, il quale non viene mai meno. Quando il re ebbe veduto che suo figlio Giosafat era così fermo nella credenza cristiana, si stette egli molto triste e dolente, e gli disse: Io vedo bene, come tu voglia che io ti faccia morire. E ne andò via da lui e tornò a palazzo, dove fece mandar di nuovo per tutti *i* suoi savj e gentiluomini, e disse a loro: Datemi un consiglio, che cosa io abbia a fare di mio figlio, Giosafat; poichè io non lo posso rimuovere da*l* suo proposito. S'alzò allora uno de*i* suoi baroni, e disse: Signore, io do questo consiglio, che voi facciate proclamare per tutto *il* vostro regno, che chiunque venga a dar vivo Barlaam dinanzi a voi, voi gli vogliate regalare cento corone *d'* oro fino. E se voi per ventura potete avere codesto Barlaam, sì conducetelo da vostro figlio, Giosafat, e ordinategli che come *l'* ha (abbia) ammaestrato nella credenza cattolica, così *ora* lo faccia ritornare alla credenza nostra. E se Barlaam non vuol fare per amore, sì fate*glielo* fare per forza di tormenti. Se poi non fosse possibile ritrovare Barlaam, sì mandate per uno de*i* vostri vecchi savj, che ha nome Nicor, e somiglia tal quale Barlaamo stesso. E così vogliamo far venire questo Nicor dinanzi a voi, e voi fate proclamare che chiunque, così cristiano, come pagano, possa[no] venir securamente in corte vostra a veder con-

p. 280 tendersi i vostri savj intorno la fede cristiana. E quella credenza che resulterà la migliore, voi serberete, e l'altra spregierete e rinnegherete. Quando il popolo sarà radunato, sì però comandate a codesto Nicor, ch' egli debba difendere validamente, per un poco, la credenza de' cristiani contro *a'* vostri savj; ma all'ultimo debba lasciarsi vincere e far vedere che la nostra fede sia migliore di quella de' cristiani. Intanto però fate che pur vostro figlio sia presente. E quando Nicor mostrerà d' avere perduto, debba egli guardare *al* figlio vostro, Giosafat, e dirgli: O figlio mio, la credenza cristiana, che io *t'* ho insegnato, è falsa e cattiva, ma quella de' pagani è buona e santa; e così, figlio mio, vogliamo abbandonare la prima e ritornare alla pagana, che è buona e santa. Allora vostro figlio Giosafat guarderà a Nicor, e credendo ch' egli sia Barlaam, perchè somiglia in tutto a quello, farà egli ciò che vuole Nicor. E in questa guisa ottenete, che vostro figlio non sarà più cattolico e seguirà *i* vostri ordini. Il re ciò avendo udito dal savio, ei gli è molto ben piaciuto, e disse di fare tutto ciò che quegli aveva detto. E incontanente fece andar bando per tutto *il* suo regno, che chiunque traesse vivo Barlaam dinanzi a lui, sì ei gli darebbe cento corone *d'* oro fino. Comandò inoltre a molti cavalieri, che dovessero (debbano) cercare Barlaam; o se trovassero qualche altro cristiano, vengano a presentar*lo* dinanzi a lui. Allora molta gente uscì dalla città per andar*ne* cercando Barlaam: ma nol trovarono. Però quei cavalieri trovaron due eremiti, che portavano su*l* dorso una cassa, piena d' ossa di morti, e *li* pigliarono e menarono dinanzi al re; il quale vedendoli, chiese che uomini fossero (sieno). Essi risposero: Siamo cristiani, e stiamo nel deserto a far penitenza e portiamo su*l* dosso questa cassa con ossa di morti, perchè ogni volta che noi vogliamo mangiare o bere, o fare alcun' altra cosa, *l'* abbiamo sempre innanzi a*gli* occhi nostri; acciò che sempre ricordiamo la morte, e pensiamo che uomini sieno state quelle ossa, come noi *siamo*, e che pur noi diverremo come quelle *sono*. E tra codesti pensamenti noi dispregiamo tutto questo mondo; perocchè essi insegnino di far penitenza. Il re allora li fece sostenere in prigione, sin tanto ch' ei doveano andare giusti*ziati*. E vedendo il re, che Barlaam non si potea ritrovare, incontanente mandò per Nicor; il quale essendo comparso, il re gli narrò come avea Barlaam convertito suo figlio alla credenza dei cristiani, e gli disse: Mi fu riferito che tu somigli in tutto *a* codesto Barlaam, e io mandai per te, poichè

p. 231 diedi ordine di fare una gran disputa tra la credenza de' cristiani e la nostra, onde mio figlio lasci la prima e segua la nostra. E perciò vogl'io che tu stia (sii) in vece di questo Barlaam, simile come gli sei, e che tu difenda la credenza cristiana contro la pagana. E tu disputerai contro *i* miei savj; ma ciò soltanto in sul principio; *e* però sulla fine devi lasciar*ti* vincere; e dappoi rivolger*ti* a mio figlio Giosafat, e dir*gli*, che la fede pagana sia migliore della cristiana; e spiega ragioni, *il* meglio che tu puoi e *tu* sai, per dire che la credenza de' cristiani meni a perder*si*, ma la pagana *meni* in salvo. Nicor accettò ben volontieri (ne fu ben contento); e il re andò a Giosafat e *gli* disse: Figlio mio, è venuto Barlaam per disputare coi miei savj sopra la credenza cristiana; e quella che resulterà la migliore, io *la* seguirò. Rispose Giosafat: Io *ne* sono ben contento, e *vi* prego che mi lasciate venire a cotesta disputa, per vedere *il* mio maestro, Barlaam. Disse il re ch' egli *ne* era (sia) contento. *E* l' altro dì fece il re mandar bando per tutto *il* suo regno, che ogni persona, così pagana, come cristiana, potesse (possa) venire securamente alla corte del re, a ascoltar la disputa di Barlaam, che era (sia) cristiano, contro i savj de*lla* loro (sua) legge. E con ciò vennero molti cristiani occulti e *molti* savj alla corte del re, per udir disputare Barlaam. Quando le parti furon tutte insieme *raccolte*, il re fece avvertire (chiamar) Giosafat di venire alla disputa. Quando ei fu venuto, sedette nel mezzo, accanto al re e *a* Nicor, chiamato Barlaam. Giosafat cominciò a guardar molto fisso questo Nicor, che ora (talvolta) gli pareva esser Barlaam, ed ora no. Allora egli *lo* chiamò e disse: O Barlaam, tu m' hai predicato dieci giorni *nel* mio palazzo, e m' hai convertito, ed ora sei venuto a disputare con i savj del re; e così, avendo*mi* tu predicato e fattomi diventare cristiano, bada a non lasciar*ti* vincere, o per parole, o per minaccie del re, altrimenti io ti farò mozzare il capo. Sii dunque fermo e costante, e vinci codesti savj. Quando Nicor, chiamato Barlaam, ebbe udito Giosafat, turbossi (mutossi) egli incontanente, e diceva tra sè: io credo che il dimonio m'abbia fatto venir qui. Che ho da fare? Se io mi lascio vincere, sì *mi* fa Giosafat tagliare la testa, e se io non *mi* lascio vincere, sì vengo io in disgrazia del re. Allora imaginò egli di tener la via di mezzo, cioè lodare la credenza cristiana e la pagana. Ma quando ei fu ora di disputare coi savj, lo Spirito Santo ispirò a Nicor, chiamato Barlaam, tanto alte parole e tanto belle ragioni di Gesù Cristo, che ei *non* fu

p. 232 mai udito il simigliante da alcuna persona. Diceva egli così altamente, che nessuno de' savj pagani gli sapea[no] rispondere o dire cosa alcuna. E come dovea dire a Giosafat che la credenza de' cristiani fosse falsa, diss' egli il contrario, che la pagana fosse (sia) falsa e cattiva, ma la cristiana vera e buona; questo però disse per virtù dello Spirito Santo. Veduto ch' ebbe il re che Nicor, chiamato Barlaam, avea vinto *i* suoi savj, e ch' ei parlava in quella guisa, credette (ebbe egli creduto) ch' ei fosse diventato cristiano, e *se n'* ebbe tanto a male che gli parea mill' anni [sino] che finissero la disputa, per poter*lo* far pigliare e farlo morire. Quando la fu finita, Giosafat s' accostò correndo e abbracciò Nicor, credendo ch' ei fosse Barlaam, per le parole ch' egli aveva detto. Disse allora Giosafat al re, ch' ei gli dovesse far la grazia di lasciar dimorare Barlaam quella notte con lui, poichè egli abbia ancora da ragionare un po' con *esso* Barlaam. E il re pur gli fece quella grazia, e disse a Nicor, ch' ei dovesse ritornare a lui la domane. Allora *ne* andò Giosafat con questo Nicor *nel* suo palazzo e ivi riposarono quella notte insieme.

E Nicor gli raccontò tutto il fatto, come era stato il re a ordinare, e che egli non era cristiano, come ei pur non *era* Barlaam, ma ch' ei si chiamava Nicor, e che tutto ciò ch' egli avea (abbia) detto di Gesù Cristo e della credenza di Cristo, *l'* avea detto per virtù dello Spirito Santo. Disse allora Nicor a Giosafat: Così vegg' io che la verità non puo andare falsata e riconosco che la credenza di Cristo è vera, santa e buona, e perciò voglio io diventare cristiano, e vo' credere in Gesù Cristo, il quale è Dio e Uomo. Quando Giosafat ebbe inteso, come ell' era passata, e che questi non era Barlaam e ch' ei volea diventare cristiano, *ne* fu egli molto lieto e ringraziò Iddio; e per tutta quanta quella notte altro essi non fecero che discorrer di Nostro Signore. Quando ei venne *il* giorno, disse Nicor ch' ei non voleva (voglia) più stare al mondo, ma andare a un deserto a far penitenza; come anche egli avvenne incontanente. La domane mandò il re al palazzo di Giosafat, per far pigliare Nicor; ma nol trovarono, e Giosafat disse loro che Nicor s' era fatto cristiano ed era andato a un deserto. Saputo ch' ebbe il re che Nicor era diventato cristiano ed era andato al deserto, venne egli con grande stizza a Giosafat, e gli disse: Io voglio che tu faccia secondo mia volontà, cioè che tu rinneghi la credenza di Cristo; e se tu nol fai, [che] voglio io farti morire d' una dura morte. Allora rispose Giosafat: Sapete, padre mio, che io *non* mai abbandonerò

p. 283 Gesù Cristo, mio signore; mi diciate *pur voi*, ciò che vi piace. Allora disse il re: Va, figlio, sii tu maledetto da Iddio e da me, e maladetto sia il dì e il tempo e l'ora che tu nascesti! Fossi tu stato annegato! Ei *m'*era detto e profetato, che tu saresti mio rubello e che io avrei grandi dolori di te. Ma io ti prometto, che tra pochi giorni io ti vo' far tormentare e che morrai d' una dura morte. Allora ei si partì da Giosafat e comandò alle guardie che nol lasciassero (lascino) uscire dal palazzo, senza permissione di lui. Ritornò egli così al palazzo *suo*, molto stizzito, e fece menare a sè dinanzi i due eremiti, e sentenziò che fossero strascinati per la città e intorno al palazzo di Giosafat, e poi fosse loro tagliata la testa. Furono così prima trascinati per tutta la città, e poi tre volte intorno al palazzo di Giosafat, acciò che questi vedesse e avesse paura della morte. Giosafat si fece allora a una finestra, e vedendo que' due eremiti trascinati così, cominciò piagnendo a pregar Dio per essi; e poi si mise ginocchioni e cominciò a dire: O Signore, Gesù Cristo, date grazia che io possa pur essere un martire per amor vostro, come io credo che siano questi due romiti, i quali son qui tirati intorno *il* mio palazzo; acciò che io possa conseguire il regno della vita eterna ed essere annoverato tra i martiri. Passat*i* che f*urono* tre dì, nuovamente mandò il re pe*i* savj e baroni suoi, e disse a loro: Consigliatemi, se io debba far morire mio figlio, o che io *mi* debba fare; poichè s'ei vive da cristiano, egli convertirà tutto il regno a*lla* sua credenza. S'alzò allora un astrologo, incantatore o scongiuratore dei dimonj, e disse: Signore, ei non è cosa dicevole (decente), che il padre faccia perire il figlio; perchè ciò gli farebbe troppo male; ma io vo'ben dar*vi* tal consiglio, che *il* vostro figliuolo tosto *ne* ritorna a*lla* nostra credenza, e farà tutto ciò che volete voi. E questo consiglio si è, che voi guardiate di avere (ottenere) quindici donzelle, delle più avvenenti e ricche che voi avete n*el* vostro regno; ma ch' elle sieno tra i quindici e i vent'anni, e non più; e fatele metter con lui nel palazzo, e fate ch' ei non sia*vi* alcun' altra persona con lui nel palazzo, se non queste fanciulle, e ch' esse mangino, bevano e dormano e faccian solazzo giorno e notte con lui. E dite alle donzelle, che quella tra loro che sedurre lo possa, voi glielo vogliate dare per marito suo. Ed io farò per *mie* arti e scongiurerò, che i dimonj tentino, così le fanciulle, come Giosafat; e sedotto ch'egli è, rinnegherà súbito *la* sua credenza e farà tutto ciò che voi comandate; e di ciò vi voglio io dare

p. 234 un esempio. C'era una volta un re, il quale non potea conseguir figliuoli; ma piacendo a Iddio, *ne* conseguì finalmente uno. Sì tosto che ei fu nato, radunò quegli i savj e disse, che desiderava (desideri) sapere qual ventura suo figlio avrebbe. I savj risposero: Se vostro figlio vedrà il sole o l'aere in sino ai quindici anni, sì perderà la vista. Allora il re fece fare una bella camera sotterra e *vi* fe' nutrire questo suo figliuolo in sino ai quindici anni; poi lo fece trarre fuori, e mostrar*gli* tutte cose di questo mondo, cioè l'uomo e la donna, bestie, pesci e uccelli. Quando il garzone vide la femina, chiese egli come ciò avesse (abbia) nome; *e* una sì rispose per ischerzo: Noi ci chiamiamo dimonj. E così egli vide anche altre cose. Quando ebbe visto ogni cosa, il re lo chiamò e richiese, che gli piacesse (piaccia) meglio di tutto ciò che aveva (abbia) veduto. Rispose il figlio: Sopra tutte cose, che io ho veduto, più mi piace quella che si chiama dimonio. - Quando il re Avenerio ebbe udito il discorrere del savio, gli piacque egli molto e incontanente fe' cercare sei donzelle, delle più avvenenti e graziose che uom (uno) poteva trovare. E avendo fatto uscire dal palazzo tutti i servitori di Giosafat, fece egli metter lì entro queste sei fanciulle, alle quali il re disse nascosamente: A quella tra voi, che potrà sedurre *il* mio figliuolo Giosafat, lo darò io per marito. Dopo ciò, fece il re serrare il palazzo, con queste fanciulle drento. Vedendo allora Giosafat ch' egli era solo con queste così belle fanciulle, cominciò egli a sospirare molto forte ed ebbe gran timore di commetter peccato con esse. E andò in un canto della camera e si pose in orazione e cominciò a dire: O Signore, Gesù Cristo, dammi grazia ed ab*bi* misericordia di me peccatore, acciò che io possa scampare mia verginità da codesti dimonj infernali; poichè io non posso guardarmi da me stesso, se io non ho *il* vostro ajuto; chè io sono in pericolo di morte, e sono combattuto da mio padre, dalla carne, dal mondo e dal dimonio. Onde io *vi* prego che voi mi vogliate sempre ajutare. Di poi *si* fe' il segno della santa croce e si raccomandò a Iddio. E l'astrologo incominciò poi a legger n*el* suo libro e scongiurare i dimonj che andassero a tentare Giosafat, acciò ch' egli commettesse peccato con quelle fanciulle. Giosafat, fatto che *s'* ebbe il segno della santa croce e raccomandatosi a Dio, stava in orazione talmente, che quella tentazione *non* gli potè far nulla. Come ei fu*rono* trascors*i* quattro dì, mandò il re a sapere, se aveano (abbiano) potuto sedurre Giosafat, e gli risposero di no. Domandò il re all'astrologo, per qual cagione *ciò fosse*; ed egli ri-

p. 285 spose, che no*l* sapea (sappia), ma andrebbe a legger più forte che *non* [come] avea (abbia) fatto prima. Cominciò allora il savio astrologo a scongiurare i dimonj più forte che mai, dicendo loro: Mi maraviglio che non possiate far sedurre un giovanottino com'è Giosafat. Allora un dimonio avvertì, quale tra le donzelle Giosafat più amasse; e quella incominciò a discorrere con Giosafat, dicendo: Tu sei bello e bella son io; vergine sei tu ed io son vergine; tu cristiano ed io pagana; dunque mi convertirai *alla* tua credenza e guadagnerai un'anima a Dio se tu consenti a me, perchè essere io possa moglie tua e possiamo unirci in matrimonio. Non vedi come io sono bella? Noi forse avremo *dei* figliuoli che ponno essere amici di Dio; tu sai bene che il Signore ha istituito il santo sacramento del matrimonio. E sapp*i*, Giosafat, che anche san Pietro ebbe a ammogliarsi; e così noi possiamo riempire i seggi del paradiso; e tu sai bene che quando il peccatore torna a far penitenza, tutti gli angeli del paradiso fanno festa in cielo dinanzi alla faccia di Dio. Quando Giosafat ebbe udito discorrer così saviamente la donzella, e che si farebbe cristiana e diceva che il matrimonio fosse così santo, credendo egli di guadagnare un'anima a Dio e anche perchè le carne lo stimolava per le tentazioni dei dimonj e la bellezza della fanciulla, voleva ei quasi darsi convinto e consentire al peccato. Ma incontanente lo Spirito Santo venne a (sopra) lui; ed egli si pose ginocchioni e incominciò a orare a Dio, dicendo: O Signore Gesù Cristo, abb*i* misericordia di me peccatore; poichè io son vicino alla morte, e non mi posso difendere da questa tentazione carnale, se tu non mi venga in ajuto. E così stando Giosafat nell'orazione, cascò in terra e il sonno lo prese.

E incontanente fu egli in ispirito ridotto in cielo, e là gli fu mostrata la gloria del paradiso e gli ordini degli angeli, de' profeti e de' patriarchi; ed egli vide gli apostoli e un gran numero di santi e donne vergini; e quegli angeli, che innoggiando e allegrandosi portavan Giosafat, gli dicevano: Questi sono i martiri, che morirono per amore di Dio. Poi vide egli una schiera d'uomini e *di* femine, che tanto erano belli e bianchi, ch' ei non poteva saziarsi di guardar*li*; ed egli chiese *a*gli angeli: Che gente è questa, bella così? Gli angeli risposero: Questi son vergini, i quali hanno serbato a Dio la *lor* verginità, e non hanno insozzato *la* carne loro con diletti carnali; e se tu nel mondo combatterai contro la carne e ti manterrai puro, sì verrai messo pur tu infra codesto numero. Gli angeli poi lo menaron nell'inferno, dove egli vide Lucifero e tutti gli altri dimonj, come anche le pene

p. 286 dei peccatori e udì il gridare e *il* piangere che facevan coloro ch' erano in quel luogo e vedeva il tormento; e incominciò a temere e *a* piagnere. Dissero gli angeli allora: Or tu hai veduto anche le pene dei peccatori; dunque vogliamo ritornarti a*l* corpo tuo nel mondo; e se tu ti manterrai vergine e guarderai bene dai peccati e sarai misericordioso co' poveri, avrai tu quella gloria che hai veduto nel santo paradiso dinanzi alla faccia di Dio. Ma se tu farai altrimenti, secondo il volere di cotesto falso mondo e della carne, sarai tu buttato in quel fuoco a piangere e ardere con i dimonj. E detto ciò, *ri*portaron gli angeli *l'* anima sua nel corpo, in questo mondo. - E destatosi Giosafat, cominciò egli a piangere amaramente per le pene che aveva veduto dei dannati; e per il timore che *ne* aveva avuto, *era* egli restato così debole e infermo, che non si potea levare, e s' *era* da lui dipartita ogni carnale tentazione; e più egli non volle consentir*ei*. Vedendo le donzelle che Giosafat era così ammalato, fecero esse dire al re, che egli stesse per morire. Incontanente venne il re a Giosafat nel palazzo; e come vide, che questi era nel letto e non potea rizzarsi, diss' egli: Dimmi per qual cagione questo male *t'* è venuto così improvviso? E Giosafat rispose: O padre mio; voi m' avete voluto uccidere; e poco egli è mancato, che io rimanessi morto e avessi perduto *la* mia verginità; la quale se io avessi perduto, sì sarei stato dannato nel fuoco perpetuo dell' inferno. Ma Nostro Signore Gesù Cristo ha avuto misericordia di me, e mi mandò *gli* angeli suoi, i quali tolsero incontanente *il* mio spirito e lo portarono in cielo, dinanzi alla faccia di Dio, dove io vidi Gesù Cristo, mio Signore, n*ella* sua maestà e vidi l' ordine degli angeli, i quali cantavano, ed ebbi tanta letizia, che nessun uomo può pensare. Poi vidi tutti i patriarchi, *i* profeti, *i* martiri, *le* vergini, *gli* eremiti. Fui poscia condotto nell' inferno, dove io vidi Lucifero, con altri dimonj crudeli, dei quali ebbi gran paura; come pure vidi i peccatori dannati, i quali erano nel fuoco perpetuo e altro non facevano che piagnere e gridare orribilmente, *così* che io *n'* ebbi tanta paura, ch' ei mi pare d'arverli tuttavia innanzi a*gli* occhi miei. Gli angeli poi dissermi: Se tu rimarrai vergine, povero e misericordioso, sarai tu amico di Dio e messo nello stuolo dei santi in paradiso; ma se farai il contrario, sarai messo nel fuoco perpetuo dell' inferno, a arder coi dimonj. E quando io ebbi ciò veduto, lo spirito mio è ritornato a me e mi sono poscia ridestato. Per la paura che io *m'* ebbi, sono io così ammalato,

p. 237 che io non mi posso ajutare, e non trovo alcun riposo se non quando io penso allo stuolo degli angeli che io vidi in paradiso e al glorioso cantare che gli angeli facevano innanzi alla faccia di Dio; e nel ricordarmene, fo io scarso conto de*lla* vita, poichè sempre vorrei essere n*ella* presenza di Lui. Vi prego io perciò, padre mio, che vogliate uscire dagli errori, nei quali siete, e non più credere ai dimonj, i quali vi condurranno nel fuoco perpetuo dell'inferno, dove arderete cogli altri peccatori; ma vogliate ritornare a Nostro Signore Gesù Cristo, il quale vi perdonerà *i* vostri peccati e vi redimerà dalle pene dell'inferno e vi darà la gloria del santo paradiso, la quale *non* avrà mai fine. Quando il re ebbe inteso il discorso di suo figlio, sì *ne* fece gran meraviglie; e allora no*l* volle ascoltare più, ma se ne partì in fretta da lui, maravigliandosi della [sua] fermezza, la quale aveva avuto contro alle donzelle, *sì* di non commettere peccato; e ch' elle non *l'* avessero mai potuto convincere. Tornato indietro nel suo palazzo, mandò egli per tutti i suoi savj e baroni e disse loro: Consigliate*mi*, che debba io fare col mio figliuolo, che s' è fatto cristiano. Debb*o* io farlo morire, o piuttosto tenerlo chiuso in una carcere? E uno de' savj disse a lui: Signore, ciò a voi farebbe sicuramente troppo gran male e vergogna; poichè egli è un vecchio regno *il vostro*, e voi non avete altri figli che questo, e dopo di voi deve egli essere signore e padrone. Perciò a me parrebbe di lasciarlo uscire dal palazzo e allora deputare alquanti de*i* vostri cavalieri in sua compagnia, e dargli la quarta parte de*l* vostro regno in [sua] custodia. Forse allora, assunto ch' egli a*bbia* la signoria e la grandezza di questo mondo, sì lascia egli andare la credenza di Cristo. Quando il re ebbe inteso il detto del savio, sì gli è molto ben piaciuto, e incontanente andò a Giosafat, e gli disse: O mio figliuolo, io non ti voglio più tener rinchiuso, ma vo' che tu faccia *la* mia volontà. Io vo' darti la quarta parte de*l* mio regno, e anche darti compagni alcuni de*i* miei cavalieri. Inteso ch' ebbe ciò Giosafat, sì *n'* era egli ben racconsolato e disse che molto ben gli piacea (piaccia). Il re allora diede a lui molta terra e molta facoltà, con di più una gran compagnia di suoi cavalieri, e mandollo in una città della provincia di Gallia, che si chiamava Uria; e gli diede egli per consiglieri quattr' uomini dei più savj che avesse (aveva). Arrivato che fu Giosafat n*ella* Gallia, sì andava*gli* tutto il popolo incontro per vederlo, poichè egli era grandemente bello e un molto piacevole signore. Ma stato che fu per un poco nella signoria, sì fece egli raccogliere tutti i tesori che *avea* trovato

p. 238 di suo padre, e mandò per gli uomini più savj, della miglior fama e pregiati che ei trovasse (trovò) nel reame, e *se ne* fe' sporgere per iscritto quanti poveri bisognosi [ei sia] e quanti poveri cavalieri e quante misere donzelle [ei] fossero n*elle* loro città. E avuti*li* tutti per iscritto, mandò egli in tutte *le* città e terre una parte di quel tesoro, a ciò che fosse partito tra' poveri bisognosi; e faceali ammogliare con le povere donzelle; come facea pur dare ai cavalieri poveri tanti beni (tesori) da pote*rne* vivere secondo loro stato. Finito che fu l'anno, era *il* regno suo in pace e riposo; poichè Giosafat tanto era grazioso, che tutto il popolo l'amava più di nessun signore che avessero (avevano) avuto. Ed egli così mandò per quindici dei maggiori baroni che fossero n*ella* sua terra; e quando ei furono raccolti, predicò *loro* la credenza di Nostro Signore Gesù Cristo, e tanto vivamente insistette appo loro, che una parte se *ne* convertirono. *Com*provando*si* questo per ciò, che Nostro Signore dava tanta grazia a Giosafat ch' egli resuscitava i morti, dava la vista ai ciechi, facea sani gli zoppi, ed altro; e il popolo vedendo tanti miracoli, che Giosafat facea nel nome di Nostro Signore Gesù Cristo; si fecero tutti battezzare. Giosafat allora fece fabbricare *delle* chiese, disfacendo i templi de' pagani. E fatto ch' egli ebbe questo, le novelle si portarono al padre, che Giosafat avesse (abbia) convertito la Gallia intiera alla credenza di Cristo e che tutti gli eremiti e cristiani, i quali erano stati nascosi per timore del re Avenerio, quando ebbero (abbiano) saputo le nuove, fossero (sieno) andati a Giosafat. Di che il re ebbe molto grav*e* cordogl*io*. E incontanente ei mandò per *li* savj e signori, così parlando: Consigliatemi, a che io debba metter mano, poichè mio figlio ha convertito la Gallia intiera alla fede cristiana e ha guastato tutti i templi degli idoli. Guardate, se a voi par che io lo sbandisca o piuttosto lo stermini, o che *altro* a voi par meglio. S' alzò allora uno de' più savj ch' egli avesse (aveva), dicendo: Grande accecamento e audacia egli è il combattere contro la verità; e se voi sbandite lui e contrastate a vostro figlio, sì contrastate voi la verità ch' egli predica, *cioè* la credenza di Gesù Cristo, il quale è la stessa Verità ed ha creato cielo e terra e tutte le cose di questo mondo. La sua credenza è dunque santa e buona; la nostra, all' incontro, falsa e cattiva. Noi come iddii adoriamo gl' idoli e i dimonj; *e* perciò io confesso, che io mi voglia far cristiano e credo n*el* mio Signore Gesù Cristo, il quale è stato crocifisso, affine di recuperar noi peccatori; e quello vo' io adorare per mio Iddio. E così dicendo, questo savio si partì dal re, e *se ne* andò in Gallia, a Giosafat. Visto che ebbe il re, come il miglior cavaliere, ch' egli avesse, era divenuto

p. 239 cristiano, *n'* ebbe tanta stizza che tremava tutto, e diceva: O figlio, maledetta sia l'ora e il tempo che io t'ho generato! —

Così stando Giosafat in signoria per alcun tempo, sì venivano, per *la* buona e santa [sua] vita ch'ei menava, quelli d'altre contrade e sottomettevansi a lui, ed egli allora andava in quelle contrade a convertirli e far*li* diventar cristiani. Aveva il re Avenerio una provincia che gli era stata sotto *per* dieci anni; ma vedendo quel popolo la purità e *la* giustizia di Giosafat, andarono a lui e gli si sottomisero; ed egli li fe' diventare cristiani. Anche molti signori del re venivano a Giosafat; e quando egli ebbe regnato tre anni, tanto fecero i cavalieri delle contrade di Giosafat, che tutto il reame del re Avenerio si convertì. Vedendo il re che *il* suo reame era tutto convertito, e vedendo i grandi miracoli che Iddio faceva, pensò egli e disse tra sè medesimo: io credo che la credenza di Gesù Cristo, il crocefisso, sia meglio che *non* quella de*i* miei idoli; sono perciò stato in errore in sino adesso, non volendo credere a mio figlio.- Giosafat facea sempre orazione e pregava Dio, in grazia, che egli potesse anche distogliere il padre da quella così perversa opinione e condurlo sulla diritta via. E Gesù Cristo esaudì le preghiere di Giosafat. E così essendo illuminato il re dell'amore di Dio, sentì (ebbe) egli pentimento e s'umiliò, e mandò incontanente pe*i* suoi savj e baroni e disse loro: Io sono stato in sino ad ora in molto grandi errori, e ho perseguitata la verità, cioè la fede di Cristo, nella quale ora io credo. Perseguitando questa, ho anche perseguitato mio figlio Giosafat, il che ho fatto contro ogni ragione; e *tali* cose ho fatto, che non sono degno di andare innanzi a*gli* occhi suoi. Voglio io dunque andar n*ella* Gallia e gettarmi ai piedi di mio figlio Giosafat, acciocchè egli preghi *il* mio Signore Gesù Cristo che ei mi perdoni i miei peccati. E incontanente montò a cavallo co*i* suoi baroni, e recossi in Gallia, per gettarsi ai piedi di suo figlio Giosafat. Ma quegli udendo che suo padre veniva a lui, incontanente *gli* andò incontro; e incontratolo, saltò giù di cavallo e si mise in ginocchio. Veduto ciò il re, fece egli pure lo stesso, dicendo: Fglio mio, sono stato n*egli* errori in sino adesso; perchè io adorava gl'idoli e *i* dimonj, credendo che fossero iddii, ed ho perseguitato i cristiani. Ti prego io perciò, che tu *mi* voglia perdonare, e voglia pregar Nostro Signore Gesù Cristo, che egli perdoni *i* miei peccati, benchè io no*l* meriterei, anzi all'invece meriterei d'essere gettato nel fuoco dell'inferno. Ma sapp*i*, Giosafat, che io sono (sia) apparecchiato a diventar cristiano e farmi battezzare. Veduto ch'ebbe Giosafat come il padre era pentito e volea divenire cri-

p. 290 stiano, levò egli le mani al cielo, ringraziando Iddio; ed essi vennero tutti insieme alla città [di Gallia] con grande alleggrezza e *con* festa. E venuta che fu la dimane, Giosafat predicò la credenza di Gesù Cristo al re, suo padre, e a tutti *i* suoi baroni, e poi li fe' battezzare; ed essi restarono *per* un mese lì in Gallia. Poscia e' venne al re la voglia di ritornare co*i* suoi baroni e con Giosafat n*ell'*India, e giunti che furono, tutta la città, uomini e donne, vennero incontro, per vedere Giosafat e il re co*i* suoi baroni; ed entrarono così nella città. Il dì seguente fece Giosafat dar fuori e distribuire tra' poveri tutto il tesoro di suo padre, *e* predicò poscia e convertì tutt' il popolo alla vera credenza, e fece atterrare e abbattere tutti i templi degli idoli, e edificar molte chiese e spedali a onore e *a* reverenza di Gesù Cristo. Dopo essersi convertito, il re ancor visse tre anni santamente, e poi morì. Essendo infermo. diede egli ordine, che fosser celebrate molt*e* messe e dat*e* molt*e* limosine ai poveri, per *l'*anima sua, e disse poi a Giosafat: Figlio mio, io ti prego, che tu preghi e faccia pregare Iddio, ch' egli perdoni *ai* miei peccati e *mi* dia grazia di conseguire il santo paradiso, acciò che io possa pregare per te, in quella gloria, cogli angeli del paradiso. Passò allora; *e* dopo *la* sua morte, Giosafat fece fare un vestito di pelí di camello e *lo* mise a suo padre. Tutto il popolo si raunò per fare onore al corpo del re, com' anche tutti i preti cantarono gli uffici, secondo è l' usanza, e portarono il corpo vestito di cilicio in mezzo la piazza, dove ei *ne* venne un gran popolo; e Giosafat cominciò a dire: Or vedete, signori e buon popolo, come noi siamo a questo mondo una cosa tanto vile; vedete costui, ch' era un sì grand' uomo e avea tante castella e città, e reggeva la terra con tanto orgoglio e ha perseguitato *per* tanto tempo i cristiani; vedete quel che ora egli è; egli è terra e sarà mangiato dai vermi. Dov' è colui, che avea tanto potere? che *or* dica a*i* suoi baroni che vengano a ajutarlo! Dove sono andate tante ricchezze, di tesori, di gemme, e belle vestimenta, com' egli aveva in questo mondo? Ora è egli vestito d' un tristo cilicio. Vedete come ora egli sta, al quale, sin che viveva, chi potea star*gli* accanto si stimava beato. Ora non sarebbe alcun amico suo, o parente, che si volesse con lui far sotterrare. Non dovrebbe perciò alcuna persona amare o bramare *le* cose di cotesto mondo, poichè queste passano; ma ognuno dovrebbe pensare alla morte, e come *ogn*uno abbia a dar conto a Iddio de' suoi peccati. Così *vi* prego io per *l'*amore di Dio, che ognuno preghi Nostro Signore che abbia misericordia dell'ani-

p. 291 ma di mio padre, acciò che *gli* dia la gloria del santo paradiso. Fatto sotterrare suo padre, ed essendo rimasto in signoria *per* un anno, fece egli radunare il popolo e *gli* predicò e insegnò la credenza vera, e poi disse, ch'egli volea (voglia) andare al deserto a far penitenza e deporre la corona, dicendo: Io vo' eleggere un cavaliere, il quale sia giusto e buono, per dargli la corona. Il popolo udendo ciò, se ne dolse moltissimo; ed egli chiamò un barone, che avea nome Alfanos, e gli disse che a lui volea (voglia) dare *il* proprio reame, da comandar*vi* e reggere. Di che Alfanos stette ben contento. Giosafat allora incoronò Alfanos come re; ma vedendo il popolo che Giosafat così era intenzionato di andarsene senz'altro, cominciaron tutti a gridare: Signore, perchè volete voi abbandonarci? Rispose allora Giosafat: Fratelli miei, io vi lascio un buon pastore, e sappiate che *l'*anima mia m'è (mi sia) più cara che tutto il mondo. Tornò egli poi n*el* suo palazzo; e quando fu notte, in *su*l primo sonno, egli se ne partì per andare al deserto. Saputo ch'ebbe il popolo che Giosafat se n'era ito, gli andaron (diedero) dietro, e lo trovarono e *ri*condussero nella città e lo rimisero in [sua] signoria. Stato però ch'ei fu alcuni giorni, raunò il popolo e ripetutamente disse, ch'ei voleva (voglia) tornare nel deserto a far penitenza. E avendo insegnato ad Alfanos com' egli avesse a reggere e statosene *ancora* alcuni giorni, sì ne andò egli, e il popolo gli andò dietro, ma nol trovarono. Quando Giosafat fu giunto nel deserto, si mise egli in orazione e disse: O Signore Gesù Cristo, io prego pe*l* vostro ajuto, che voi mi diate tanta grazia che io ritrovi *il* mio maestro Barlaam prima che io muoja; acciò che io possa far penitenza con lui. *Si* fece poi il segno della santa croce, e si raccomandò a Iddio e incominciò a girare pel deserto, e camminò tutto quel giorno, che egli nè mangiò nè bevette. Quando fu sera, trovò egli una bella fontana, e ivi riposò e raccolse (cercò) alcune erbe salvatiche e *ne* mangiò; ma avendo*ne* assaggiato tre boccate, egli più non *ne* potè. Bevve poi aqua della fonte, e stette colà *per* quella notte. Voi dovete sapere, che quando Giosafat andò al deserto e rifiutò ogni ricchezza, *o* anzi affatto vilipese [il] regno e [sua] corona, egli avea vent'anni ed era allevato con ogni delicatezza, come egli è detto di sopra. Quando fe' giorno, egli tornò a girare (far viaggio intorno) per quel deserto, sino alla sera; e allorchè egli aveva fame, sì pigliava di quelle radici. Venuto il terzo giorno, aveva egli molto gran fame; e allora soltanto egli colse molt'erbe e *le* mangiò, e per la fame e' gli parevan più buone; e indi impoi ebbe camminato si-

p. 292 curamente pel deserto (intorno) tutto intero un mese, che non avea trovato *alcuna* persona. Arrivò poi a un eremita, e ne fu molto lieto; e disse a lui: Dio ti dia pace, amico; mi sapresti dire, in qual luogo io potrei ritrovare un santo eremita, che si chiama Barlaam? E l'eremità gli disse: Io nol conosco; ma bene ho udito, ch' egli sia stato in questo deserto più a lungo che niun altro. Giosafat rimase allora colà *per* quella notte, e la mattina si partì ricercando Barlaam. Passat*i* che f*urono* tre mesi, venne egli a un altro eremita; e prima d'arrivarci (che arrivi), non ebbe per tre giorni trovato da bere e a stento da mangiare. Venuto che fu all'eremita, *gli* disse: Dio ti salv*i* (ti saluta), amico. Rispose l'eremita: Sii *il* benvenuto, mio figliuolo; chi sei? come sei qua venuto? che vai facendo o cercando? Giosafat rispose: Io vengo (vo) a cercare un santo eremita, che si chiama Barlaam, il quale sta in questo deserto. Non me *lo* sapresti dire, o insegnare? L'eremita disse: Io ho bene udito nominare questo Barlaam, ch'ei sia un santo uomo e amico di Dio e sia stato qui più a lungo che niun altro; ma io nol conosco. Giosafat stette alquanti giorni con questo eremita, e poi se ne partì di nuovo, cercando Barlaam; e così egli girò pressochè otto mesi, che non trovò *alc*una persona. Dopo alquanti giorni, trovò finalmente due eremiti, i quali *gli* chiesero chi egli fosse (sia) e che andasse (vada) cercando pel deserto. Rispose Giosafat: Io vo cercando un eremita, amico di Dio, che ha nome Barlaam, il quale sta in questo deserto a far penitenza. E gli eremiti dissero: Or sono sett' anni, fu egli qui con noi, e disse che ven*iva* dall'India, *cioè* dalla città del re Avenerio, e che avea (abbia) predicato la credenza di Cristo a*l* figlio di lui, Giosafat; e poi egli si partì da noi e tornò *alla* sua cella, che è in questo deserto, ma ben lontana di qui. Udito ch'ebbe ciò Giosafat, incominciò a piangere e si mise in orazione e cominciò a pregar Dio che *gli* desse grazia di trovare Barlaam. Stette poi alquanti giorni con quegli eremiti, e di poi, piacendo *così* a Dio, nuovamente girò *per* sei mesi, che non trovò alcuna persona. Vedendo che avea cercato per tutto quel deserto, per lo spazio di due anni, e che ciò malgrado non avea trovato Barlaam, deliberò di no*l* cercare più e andò a far penitenza in un luogo molto fuor di mano, che era lontano dieci miglia dalla cella di Barlaam. Quando Giosafat ebbe fatto penitenza per alquanto tempo, non avea più riposo *il* suo cuore; ei gli parea, ch' egli dovesse trovare Barlaam, suo maestro. Si mise allora in orazione, e cominciò e pregar Dio che gli desse la morte, poichè egli non potea trovare Barlaam; e dis-

p. 293 se: O mio signore, voi non mi fate codesta grazia di far*mi* trovare *il* mio maestro Barlaam, perchè io son troppo grande peccatore e non sono degno di stare con un uomo così santo, com'è Barlaam. Ma io vo' pregar*vi*, mio Signore, che non vogliate guardare a' miei peccati, ma alla vostra misericordia. E sì ha Nostro Signore esaudito l'orazione di Giosafat, e d'un tratto mandò un lione, che *gli* accennava di venire innanzi, *e* [quegli] si rivoltava verso la cella di Barlaam, e facea così più volte, come s'ei fosse una creatura ragionevole; sì che Giosafat allora conobbe che Nostro Signore avea (abbia) esaudito *il* suo priego; e seguitò il lione. Questi il condusse direttamente sino alla cella di Barlaam, e poi si partì da lui. Giosafat allora si mise in orazione e ringraziò Iddio che aveva accolto la sua preghiera e considerato *la* sua istanza. E guardando intorno, vede (vide) la cella di Barlaam aperta; e v'entra, ma non vi trova alcuno; però *vi* rimase, sin che sopraggiunse Barlaam. Quando Barlaam vide Giosafat ne*lla* cella sua, *n'*ebbe (pigliò) grandissima paura, poichè era passato gran tempo ch'egli non avea più veduto alcuna persona. Tosto che Giosafat vide Barlaam, *gli* corse con grande allegrezza incontro, e lo abbracciò e strinse talmente che Barlaam si potea muovere a stento. Vedendo Barlaam ch'egli non si potea (possa) muovere, perchè Giosafat lo stringeva sì forte e baciava con tanta allegrezza, sì domandò chi egli fosse (sia). Rispose Giosafat: Io sono Giosafat, figlio del re Avenerio, che voi avete convertito alla credenza di Cristo con le prediche vostre. Barlaam disse allora: O figliuolo mio, va pe*i* fatt*i* tuo*i*, perchè tu non sei Giosafat. Tu di certo sei il falso dimonio, che mi vuoi ingannare; poichè Giosafat era bianco e tu sei nero; Giosafat avea capelli chiari (bianchi) e tu *li* hai neri; egli era grasso e tu se' magro e secco; Giosafat era bene vestito, come figliuolo di re, e tu sei nudo e non hai panni indosso; e sono (egli è) sett'anni che io lasciai Giosafat nell'India ed egli ancora non aveva quindici anni, ma tu *ne* hai quaranta; e perciò vattene, e non mi far disturbo, poichè io credo, che tu sii un falso dimonio, che tu venga per ingannarmi. Ma Giosafat disse: O caro padre mio, quando io *mi* venni nel deserto e abbandonai *il* mio reame, sì aveva io vent'anni, ed io hovvi cercato per due anni in questo deserto; ma non *v'*ho mai potuto trovare; e perciò ho anche i panni tutti stracciati d'addosso; e l'arsura del sole m'ha fatto divenir così nero, e l'acqua, la neve e il vento hannomi così conciato, come qui mi vedete; e ho mangiato erbe e radici selvatiche; perciò non meravigliatevi, se io son così mutato. Ma come piacque (piacendo) a Dio, trovai due pelli di bestie, che porto ora; perciò più non paro come prima. Poi gli rac-

p. 294 contò minutamente ogni cosa, come ei fosse venuto a lui in forma di mercante e come egli si convertisse e gl'insegnamenti che *gli* avea dato. Quando Barlaam udì, ch' egli diceva la verità, lo guardò meglio nel viso e *lo* riconobbe. Incontanente l'abbracciò con grande amore e allegrezza e non si potea saziare di toccarlo, per la maraviglia che Giosafat avesse lasciato tante ricchezze e tante belle cose per venire al deserto in tanta povertà a far penitenza. E vedendo egli Giosafat così nudo, nero e magro, dice tra sè: Io non sono degno di toccar questo sant'uomo. E mangiarono allora con grande allegrezza le erbe che egli aveva portato; e quando ebbero mangiato, si chiede Barlaam a Giosafat, che fosse avvenuto di suo padre; e Giosafat incominciò a narrar*gli* le tribolazioni grandi che il padre gli avea dato, e come gli avesse dato la quarta parte del suo regno e come Dio *gli* avesse (abbia) dato tanta grazia di poter convertire il padre e tutto il regno alla credenza di Cristo, e come il padre fosse (sia) vissuto tre anni in buona e santa vita, e poi fosse (sia) morto; e come egli abbia, dopo la morte di suo padre, regnato un anno; e gli narra tutto ciò che *gli* era accaduto. Veduto ch'ebbe Barlaam, che Giosafat avesse avuto tanto senno e fermezza, *ne* ringraziò Iddio; e con grande consolazione stetter tutti e due a far penitenza diciassette anni. Dopo di ciò, l'angelo di Dio venne a San Barlaam e *gli* disse: Tu hai fatto penitenza in questo deserto cinquantaquattr'anni; ora vuole Gesù Cristo, che tu venga a riposare con lui; e sappi che di qui a tre giorni tu vieni (venga) a goder la gloria del santo paradiso. Chiamò egli allora Giosafat e gli disse tutto ciò che l'angelo aveva*gli* detto: come egli morrebbe fra tre giorni; e súbito si ammalò. Udito che ciò ebbe Giosafat, cominciò egli a piagnere amaramente, dicendo: Padre mio, perchè mi lasciate solo? Quando Barlaam vide piagner Giosafat così amaramente, n'ebbe pietà, e si mise in orazione e cominciò a pregare Iddio: O mio Signore Gesù Cristo, io ti prego che tu lasci con me uscire Giosafat da questo mondo, acciocchè ei non resti solo. E pregò più volte cotal cosa, tanto che alla fine venne un angelo dal cielo, che *gli* disse: Barlaam, Dio vuole che Giosafat faccia ancora penitenza in questo mondo. E Barlaam rispose: Io di ciò mi maraviglio; poichè Giosafat non ha mai fatto un peccato mortale e ha fatto penitenza diciassette anni. L'angelo replicò: Dio vuole, che Giosafat resti in questo mondo per tre ragioni. La prima è, che Dio gli vuol dare maggior corona che la tua. La seconda, che dia maggiore esempio alla gente. La terza, che per *la* sua lunga penitenza Iddio perdonerà a molti peccatori. Quando Barlaam ebbe inteso ciò che l'angelo avea detto, chiamò egli Giosafat e *gli* disse tutto ciò che l'angelo avea*gli* fatto

p. 295 sapere. Poi *lo* cominciò a pregare e confortare, dicendo: Figliuolo mio, io prego*ti* che tu sii fermo e tollerante a combatter contro i dimonj e contro le tentazioni del mondo; come pure che tu di sovente faccia orazione. E così *lo* ammaestrò dal giovedì fino alla domenica; e quando fu la mattina di buon'ora, Barlaam *gli* diede la benedizione e fece una bella orazione; e finito *ch'ebbe* questa, *l'* anima sua si partì dal corpo; la quale gli angeli presero con gran festa e allegrezza e portarono in paradiso dinanzi alla faccia di Dio. Giosafat cominciò allora a piangere dicendo: Padre mio, dove m'avete lasciato così solo? Tosto che Barlaam fu morto, divenne egli così bianco e colorito, com'*è* una rosa. Giosafat fece allora una fossa n*ella* sua cella e *vi* mise il corpo di San Barlaam e non *gli* volle coprire la faccia, perchè *lo* potesse (possa) vedere ogni giorno. Giosafat dunque rimase così rattristato, che dì e notte non cessava di pregare Dio che prendesse lui da questo mondo, e non si poteva in alcuna guisa rallegrare. E *indi* a tre giorni ei s'addormentò, dov'ebbe una visione e vide San Barlaam con una compagnia d'angeli, che risplendeva più che non alcuna cosa al mondo. E un angelo portava in mano una corona e *la* mise in capo a Giosafat, dicendo: Questa corona ti manda Gesù Cristo, acciocchè tu termini con allegrezza *la* tua penitenza. Gli angioli cantarono allora con letizia, *e* quando furono partiti, Giosafat si destò con tale allegrezza che non può dirsi; e d'allora in qua fece maggior penitenza di prima. Dopo la morte di San Barlaam, menò *ancora* Giosafat una buona e santa vita *per* diciassette anni, *sì* che altri eremiti *l'* andavano a visitare e prendevano consiglio da lui. Compito ch'ebbe il tempo in buona e santa vita, Iddio gli volle dare la gloria del cielo. Perciò (così) mandò un angelo, che gli disse: O Giosafat, vuole Iddio che tu venga a riposar co*l* tuo compagno, San Barlaam, e con gli altri santi. Sapp*i* che *la* tua fine sarà fra otto giorni. Allora Giosafat ringraziò Dio; e l'angelo *ne* andò a un eremita, che stava circa ott'ore discosto e gli disse: Va incontanente a San Giosafat, ch'è stato figlio del re Avenerio e compagno di San Barlaam e ha fatto penitenza trentasei anni in questo deserto. Va, e sta con lui, poichè di qui a otto giorni egli passerà da questa vita. L'eremita, ch'era della città di Giosafat e era stato suo fedele amico, quand'ebbe ciò sentito *ne* fu molto lieto, e venne alla cella di Giosafat e *lo* trovò ch'era molto malato. Si mise allora l'eremita in ginocchio dinanzi a lui e *gli* baciò le mani e i piedi, dicendo: Dio *ti* dia pace, o mio signore Giosafat. Poi disse: Sapp*i* che io sono (sia) un eremita, mandato qui per sotterrarti appresso *il* tuo compagno Barlaam; e l'angelo mi dis-

p. 296 se, che tu sii Giosafat, figlio del re Avenorio e che sii stato trentasei anni a condurre vita santa e che tu abbia (venga) a passar di questa vita di qui otto giorni e io debba star qui teco fino alla fine. Giosafat allora ringraziò Iddio e cominciò a istruire e a confortar l' eremita, e gli narrò *la* vita sua e ciò che *gli* era accaduto. Poi *gli* mostrò il corpo di San Barlaam, e disse la vita ch' egli aveva menato e come egli dovea (debba) sotterrarlo in quella fossa, dov'era Barlaam. Così ne*gli* otto giorni l'anima di Giosafat si partì dal corpo, parendo che ei dormisse. Gli angeli discesero incontanente dal cielo, in compagnia di San Barlaam, e pigliaron l'anima e *la* portarono in paradiso con gran festa e cantare. Di súbito il corpo di Giosafat, che prima era negro, divenne così bianco e colorito, com' *è* una rosa, e tutto lì intorno olezzava di un soave (dolce) olezzo. L'eremita mise il corpo nella fossa, allato a San Barlaam; e dopo aver chiuso la cella, *ne* andò in Gallia, nel reame di Giosafat, al re Alfanos, ch'era signor di quella terra, e gli disse che Giosafat era (sia) morto e ch'egli *lo* avea (abbia) sotterrato *nella* sua cella, con Barlaam. E il re Alfanos radunò incontanente tutti i vescovi e prelati de*l* suo reame, e disse loro: Vogliamo andare con questo eremita a pigliare i corpi di San Barlaam e Giosafat, e vogliamo portarli fin qui. Il re allora, con tutti *i* suoi baroni, cavalieri, vescovi e preti, si partì di Gallia. — E prima che fossero (furono) giunti alla cella, quattr'ore da colà, essi trovarono più di trenta mila uomini, che venivano dalle città lì intorno e andavano a vedere i preziosi corpi di San Barlaam e *di* Giosafat, che olezzavano, intorno intorno, più forte de*l* balsamo; *e* il re sì comandò, sotto pena della vita, a quella gente, che tornassero (tornino) a casa. Quando il re fu giunto alla cella, entrò egli dentro e fece sollevare i santi corpi, le faccie de' quali eran più colorite di una rosa e olezzavano meglio de*l* balsamo. Così essi presero i corpi dei santi gloriosi e *li* misero in due casse nuove e portarono in India, nella città ove regnava il re Alfanos, e *li* misero nella cattedrale del vescovo, e scoprirono le casse, acciò che ognuno *li* potesse vedere; e Dio fece molti miracoli per loro intercessione: i ciechi ottenevano la vista, li zoppi diventavano diritti, e da altre infermità molti eran liberati. Il re Alfanos fece poi fabbricare una molto bella chiesa, a onore e riverenza di questi due santi, e (come) ancora una molto preziosa sepoltura, ornata d'oro e argento. Poi vennero i vescovi e *i* preti, e con gran festa e cantare pigliarono i corpi di San Barlaam e Giosafat, in presenza di tutto il popolo e del re Alfanos, e *li* misero in quella sepoltura, a lode e gloria del possente Iddio, Padre, Figlio e Spirito Santo, il quale vive e regna in perpetuo. Amen.

ANNOTAZIONI SISTEMATICHE
al *Barlaam e Giosafat* soprasilvano.

SAGGIO DI MORFOLOGIA E LESSICOLOGIA SOPRASILVANA.

§ I. Preliminari.

L'assunto di queste annotazioni è duplice, malgrado la molta loro modestia. Dall'un canto, esse vogliono sussidiare la *versione*, per guisa che, tra i rimandi ai precedenti volumi dell'*Archivio*, specie al primo, e le dilucidazioni che ora si aggiungono, chiunque studii di siffatte cose possa facilmente conseguire l'intelligenza istorica delle voci e delle forme che nel nostro testo egli incontri. Dall'altro canto, esse vorrebbero a un tempo valere pur come un saggiuolo di descrizione o reintegrazione sistematica, per quanto in ispecie si attiene a qualche parte della dottrina delle forme. Come termini di confronto, si preferiscono, per ogni ragione di critica filologica o ricostruttiva, gli altri testi di questa medesima collezione del Decurtins; ma, quando paja opportuno, o per la teoria o per la pratica, si discorre per ogni motivo anche assai più in là [1].

Mando innanzi le annotazioni d'ordine morfologico (§ II); alle quali succedono quelle che son d'ordine lessicale (§ III), ripartite secondo le quattro distinzioni che ora dico: ri-

[1] Col numero romano, seguìto senz'altro dall'arabico (p. es.: I 4), si citano i volumi di quest'*Archivio*; e nel 'titolo corrente' è data fra parentesi la corrispondenza tra i paragrafi del presente lavoro e i capitoli de' 'Saggi Ladini' che son citati nel I volume. Quanto ai testi soprasilvani che in questo stesso volume si accompagnano al *Barl. e Gios.*, lasceremo, di solito, che il numero della pagina, il qual sussegue all'esempio, dica senz'altro a qual testo l'esempio spetti, non soggiungendo il titolo del testo se non quando ciò sia voluto da una ragione speciale.

duzione fonetica e formale di basi romane (§ III, 1); materia romana e spirito tedesco (§ III, 2); materia tedesca e forma romana (§ III, 3); rude materia tedesca (§ III, 4); problemi (III, 5).

I fenomeni storici che si riscontrano nei dialetti ladini dei Grigioni in generale, e negli oberlandesi in ispecie, e le condizioni letterarie in cui i varj dialetti qui si svolgono, conducono l'osservatore a studj e a considerazioni che non solo importano in alto grado alla storia intrinseca e comparata della parola romana, ma anche importano alla storia generale del linguaggio. La vitalità della parola di Roma sa per qualche parte mostrarsi più gagliarda in questa regione che non in verun'altra dell'intiero mondo latino; e d'altronde, in nessuna è maggiore l'influenza deleteria del linguaggio di un'altra civiltà che venga a contrastar colla romana. Per ciò che si attiene alla frase e al lessico, e massime a considerar la letteratura piuttosto che la favella del popolo, può dirsi che ormai da quasi tre secoli qui s'abbia un linguaggio come doppio, in quanto si tratti di un corpo che perde l'anima sua propria per assumerne un'altra di affatto estranea.

La flessione nominale non s'è di certo conservata, in nessun'altra provincia della romanità, meglio e più a lungo di quel che abbia fatto alle sorgenti del Reno. Per questo capitolo, l'esplorazione storica del soprasilvano importa addirittura una rivelazione e forse la più cospicua resultanza della dialettologia neo-latina. Non soltanto si è qui sempre mantenuto, con distinzione funzionale, il *-s* dell'antico nominativo singolare nel participio e nell'aggettivo e pure in qualche sostantivo (§ II, 1, *a.-f.*), ma abbiamo ancora, nel secolo decimosettimo, i due casi del plurale per l'aggettivo e il participio mascolino (p. e. *sauni*, *sauns*; *perfeggi*, *perfeggs*), qui perciò ancora vivendo i due casi quando il provenzale e il francese già da lunga età avevano smarrito questa che si reputava una lor prerogativa. La presenza contemporanea delle due forme di plurale mascolino per gli stessi esemplari di agettivi o participj, basterebbe di per sè sola a renderci persuasi che anche la distinzione funzionale o non fosse ancora estinta o il fosse ben da poco; ma, acuendo lo sguardo, riusciamo anche ad accorgerci che questa distinzione non avesse dati ancora gli ultimi suoi tratti (§ II, 3). Si aggiungono le

belle e costanti continuazioni del plurale neutro (ib., 4), e l'abbondante fioritura e la molta resistenza del dativo singolare nel pronome (ib., 7).

Anche nella derivazione nominale (§ II, 17) dura una maggior vitalità che a primo tratto non si crederebbe; oltre che vi si mantengono dei derivatori preziosi, i quali, se pur sono comuni ad altri linguaggi romanzi, non sono però o mal si direbbero latini[1]. Ma vi si può vedere anche qualche intrusione germanica, promossa da particolari coincidenze che erano tra le serie romane e le tedesche.

Nella conjugazione, l'antico organismo ha qui molto sofferto. Vera freschezza neolatina alita però ancora in quei tempi perifrastici che s'ottenevano con le forme finite di 'esse' e l'infinito del verbo attributivo; e nelle combinazioni gerundiali (§ II, 18). Una certa energia plasmatrice si manifesta poi nella produzione dei verbi in *-ent-ár* (ib., 17), e nel romanizzare per *-iǵár* (-ICARE) i verbi tedeschi di non antica adozione; la qual trasformazione porta seco alla sua volta una larga vena di estrazioni nominali alla romana (ib. ib.). Il tipo accessorio, in ispecie di prima conjugazione (p. e. *calculéša* calcola), che diventa come la nicchia o un distintivo dei verbi romani o neolatini, assunti per accatto 'letterario', più o meno moderno, a far parte di queste 'lingue dialettali', è fenomeno da assomigliarsi, in quanto si tratti di un suggello comune, a quello per cui nel francese diventan tutti di prima conjugazione i verbi di codesta maniera. Notevoli, anche per la loro schietta indole romana, alcune particolari alternazioni nel tema verbale, secondo ragione di accento (§ II, 10). Anche nella derivazione verbale s'infiltra però il tedesco, per quella medesima via alla quale testè si accennava nel toccare della nominale. E per via analoga ottiene il tedesco di mescolarsi anche nella conjugazione vera e propria, cioè nelle desinenze e nella larga fioritura

[1] Va pur tenuto conto, in ordine a questa attività creativa, delle formazioni che son prodotte con materia romana e stampo tedesco. Così, allato a *umbríf*, l'antico *ombrivo, sorge un *suleljif*, quasi *solicul-ivo, come accanto a *schattig* il ted. ha *sonnig*. — Oltre che *umbríf*, hanno poi, di schietta natura neolatina, *umbrivús*, che è tal quale l'it. *ombrioso*; e *umbriváun*, come a dire 'ombriano'.

del modo congiuntivo. Vi avevano delle coincidenze particolari tra il congiuntivo neolatino e quello de' vernacoli tedeschi della Svizzera, i quali riuscirono a farsene una leva per attrarre nell'orbita dei proprj loro congiuntivi il parlare latino così duramente da essi investito (§ II, 11, 14). Per lo stesso mezzo delle coincidenze storiche, vedremo penetrar delle forme tedesche anche in singoli paradigmi verbali (ib. 10 laxare, 16 esse, velle).

Nel lessico è un bel complesso di voci latine, che altrove non occorrono affatto, o non occorrono se non ispajate o disperse. Vi primeggia il vocabolario della pastorizia, cioè della sola antica industria, e perciò di quella intorno a cui dovettero versare i primi e i continui discorsi tra codesti alpigiani e i legionarj di Roma. Il 'pástor' (*páster*) ha qui lo schietto 'pascuum' (*pasc pasč*[1]), dove spinge col 'fustis' (*fist*), o chiama con la 'tuba' (*tiba*), la 'junix' (*ǵanića*), o la 'trima' (soprsass. e eng. *trimma*) o la 'bima' (vallevent. *bima*), il 'vervex' o l''anniculus' (v. § III 1); e spreme l''uber' (*ljiver*, I 110) a riempire la 'mulctra' (*meltra*, I 39 n); e non lascia di 'sternere' lo 'stramen' (*stiarner*, *stromm*). Si deve probabilmente alla pastorizia, cioè alla pronta applicazione delle voci latine ai colori dell'armento, anche la conservazione della singolarissima triade 'albus' 'coccinus' e 'melinus' (*alf álva*; *čiećen cóćna*; *mélen mélna*, giallo -a). Di 'sterilis', che qui avrebbe vera elaborazione popolare (*stierl stiarl*, *stiarla*), non c' è altr' uso che nella nomenclatura dell' armento[2]; e di

[1] Nessuno vorrà, io credo, condurre *pasc pasč*, m., a pastio, valendosi dei fenomeni dei quali tocchiamo per *lezca*, § II 17 (-ca); poichè, a tacer d'altro, qui avremmo uno di quegli antichi STJ che si riproducono per *š*, come in *ušo angoša* (*pašona* ecc.), soprslv. *iš*, *anguóša*. Per quello che è dello schietto positivo, *pasc* sta all' it. *pascolo*, come sta p. e. il soprslv. *onza*, cappio, feminella, al sinonimo venez. *ásola* (ansa, ansula). Allato a *páster*, giova poi ricordare il *višendé[r]*, che da Alig è adoperato per il 'mercenario' in antitesi al 'buon pastore' (276 277, Giov. X 12 13), e ugualmente traduce 'mercenario' in DS., e da Carisch e Carigiet si rende per 'zuhirt'. È come dire 'vicendario', voce che ha riscontri cisalpini e porta a rinnovare l'indagine intorno all'it. *vicenda*; cfr. § III 1.

[2] Le significazioni variano alquanto, e vi si deve mescolare lo *stier* 'toro' (*stier'l* torello) del tedesco. CONR.: *sterl stierl*, ein einjähriger stier, *sterla* junge kuh; CARIG.: *stierl* (lat. sterilis) überjähriges männliches rind, *stiarla* überjähriges weibliches rind; cfr. Carisch. less. e nachtr., e MNT. com. s. *sterl stêrla*. Nell'alto-eng. è *sterla* di donna, BIVR. Gal. IV 27.

'cascus' (*casč casča*) ci è detto che non si adoperi se non di animali e di piante[1]. Restiamo alle piante col 'boletus' (*bulìu*) e la 'ferula' (*fiarla*[2]). E ritorniamo agli animali col 'mus' e l'inimica sua, la 'mustela' (*mi*[*u*]*r* I 33 n, *misteila*, eng. *mür müstaila*), che hanno così uniti il loro ultimo rifugio in questa contrada. Il 'favonius' (*favúñ* ecc., I 26), che qui spirava frequente, non avrà però impedito al Romano di notare e lamentare che qui era per lui un 'algere' continuo (*alžér*). 'Satullus' (*sadúl*) non è punto un cimelio, e piuttosto lo sarebbe 'satur' (poschiav. *sádro*); ma qui, oltre al 'jentare' (*ǵentar*[3]), è anche un *post-cen-ium: *pušéin pušéñ*, picciol pasto prima di coricarsi; e coi pasti vada il 'guttur', che qui non solo vive ben nitido, ma anche ha forza attrattiva (*guotter* ecc., I 112). Pur l'abondanza dei laghi è contrassegnata da qualche bel cimelio romano; e così l'antico 'scarus' è nell'ingranditivo *scarun* 'trutta grossa', conservatoci dal Da Sale (226), e la 'pinna' qui starebbe con elaborazione vernacola: *piña*[4]. Profonda elaborazione, com'è ben legittimo in queste cime nevose, hanno l' 'aquila' e lo *sparvario (I 210 291 61). Ancora è caratteristica la bella riunione di 'benna' 'birotus' e 'carpentum' (*bena*, *bert*, *carpién*)[5]; coi quali manderemo: 'falcula' (*farcla* I 243), 'se-

---

[1] Cariget nel vocab., Diez s. it. casco; e per la fonetica: I 76 74 n. Non è, del resto, qui il luogo di toccare degli incontri che s'hanno, per parecchie delle voci che veniamo adducendo, in altre favelle romanze e in ispecie ne' dialetti alpini del versante italiano. E meno ancora qui si addirebbe discorrere delle restrizioni di varia maniera che andrebbero portate all'elenco delle voci latine che il Maestro dava per smarrite (I[3] 47 sgg.). Ma può esser lecito notare il fatto stranissimo, che v'entrasse e vi rimanesse torquere!

[2] *fiarla* è in Alig 247 (Giov. XV 2), come sinonimo di *fadignia* tralcio. E Conradi: *fiarla, ferla, enferla*, zweig, sprosse. Ma *enferla* veramente ci porta a *en-farlar* (*anfarlar*, Carisch) incalmare, quasi 'in-ferulare'.

[3] È pur delle Spagne, e già sta nel Diez I[3] 18. In Alig 179 180: *gientar* = =*jentar* Dan. XIV 34. 37; Carisch: *giantar*, basso-eng. *jentar*.

[4] L'ho dal solo Carigiet; Conradi e la Bibbia: *aletta*. Dal solo Carigiet pur *lušéña* rosignuolo, luscinia, che sarebbe il più genuino di tutti i termini romanzi.

[5] Carigiet voc.: *benna*, *berret* (e devo a lui il bel richiamo a 'bírotus', che vive del resto sempre nell'it. *biroccio* = birótjo *biróteus, se pur con qualche deviazione fonetica, poichè toscanamente vorremmo piuttosto *birogio*

curis' (*sagir* I 31) e 'dolare' (*dular*). Piace poi veder qui scendere così diritto, dall'arco al fucile, l'antico 'sagittare' (*saǵittár*, *sittár*). E continuando coi verbi, avremo: 'pinsare' *pisár*, insieme con 'molere' *móler*; – 'metere' *méder*; – 'quiescere' *cuéšer* (tacere), 'festinare' *fasčinár* I 55, 'salire' *saljír siljir* (saltare; allato a *saltár* danzare), 'repere' *réiver* [1], 'recere' *riéčer*, 'lingere' *lénžer*; 'tangere' (*tónžer*), 'vertere' (*vertír*); – 'garrire' *garír*, 'rogare' *rugár* pregare (che nel volgar latino sarà stato il valor predominante, secondo che attestano concordemente lo spagnuolo, il ladino e il rumeno), 'cupere' *cuvír* (ben vedere l'altrui bene, *s-cuvír* mal vedere ecc., cfr., I 103 e Diez less. s. cúpido), 'cogitare' *cuitár* I 95 e Diez less. s. coitare, 'decet' *déša* cfr. III 279, *aus-icare *ascár* I 50 74 n. Poi uniremo: 'vicus' *viǵ*, 'accessus' *aćiéss* ecc. (p. 417 n), 'semita' *sénda* e 'lutum' *lut*. Tre altri preziosi aggettivi: 'latus' *lad láda*, 'mundus', o piuttosto 'malemundus', *mal-mund* [2], e 'vetere-' *véder* I 96 548. Di 'imum' che si continua allato a 'summum', di 'invite', di 'nimium' e 'vix', è toccato in altre parti di questo medesimo studio [3]. Qui ancora l'eco di 'augurium captare' (*cattar d-agur*, v. § III 1 s. agur); di 'nudius tertius': *stersas*, *stiarsas*, avantieri; e di 'calendae', ovveramente di c a l a n d a: *calonda*, basso-eng. *'calonda*, primo del mese [4].

Ma tali sprazzi di latinità peculiare, o non comune, si scontano assai caramente; e più ancora, come già era accennato, per lo spirito straniero, cioè tedesco, di cui la parola romana qui

---

o *birozzo*) e *carpienn*. *Bert* è l' 'avantreno'. In Carisch son queste forme: *bèrt berat*, basso-eng. *biert bèrt*, alto-eng. *biert*; ed è quanto dire, che l'*e*, da *ĭ* venuto in posizione, vi passa all'analogia dell' *ẹ* primaria; cfr. I 24. *Carpién* significherebbe poi sempre anch' egli una specie di veicolo: 'schlitten um molken aus der alp zu führen', Carisch.

[1] Cfr. I 14; a formola atona: *ravét* Luc. XIX 4 = AL. 447.

[2] P. e. *ne malmund, ne gitig* Ef. V 5, dove Alig ha, per via d'astratti: *malmundadat ner ranvaria* 113. Cfr. il nuovo astratto, sicuramente popolare: *malmundöñ* § II 17, n. 12.

[3] I 20 20 n 32 n 37; e qui al § III 1: nuidas, ves, § III 5: memia.

[4] Di bassa o dubbia latinità, si tollerin qui aggiunti: 'abiaticus -a': *biadi-s* I Tim. V 4 (BIVR.: *biédi-s*) pl. m., cfr. CBSCH. s. v.; e 'acla': *accla* 'landgut' ecc., cfr. Ducange e SCHN. 104.

s'impregna (§ III 2), che non per gli accatti innumerevoli che al lessico tedesco si son venuti facendo (ib. 3, 4). Ai quali ora fermandoci, è da dire, che quegli elementi germanici, i quali si posson considerare di patrimonio romano (II 413), devono rimanere sceverati dagli altri e anzi andare accolti nella serie romana (§ III 1). Lo vuole la ragione storica, anche in quanto essa diventi una ragion di fonetica o di stratigrafia positiva. Così *šliét*, che etimologicamente risponde all'it. *schietto*, prov. *esclet*, frl. *sclet*, ci dà il continuatore d'un -TT romano = -HT gotico e alto-tedesco antico. Se all'incontro la voce fosse d'importazione affatto moderna, sonerebbe *šleħt* (= *schlecht*); e se d'importazione non moderna, ma pur di molto posteriore al conquisto romano, sonerebbe *šleč* (con *č* = *ħt*, come è *č* = *ct* lat.), sarebbe cioè nell'analogia di *-ač* = = *acht*, ecc. I 88 [1]. Vero è però, che pur nell'ordine fonetico questa voce ha subíto, nei Grigioni, un'alterazione che si deve ripetere da moderna influenza tedesca. Mentre cioè conserva nel *-t* o *-tt* la sua antica impronta romana, l'ha perduta nello *šl-*, che dovrebbe essere *skl-* [2]. E non basta; c'è, di moderno, anche la significazione; poichè non siamo più, ne' Grigioni, allo 'schietto' (cfr. ted. *schlechter-dings*, *schlecht-weg*; *schlicht*), ma siamo al 'cattivo', che è il solito significato del mod. ted. *schlecht*. Quanto ci occorse dire per la fonia di *šlet* o *šlett*, andrebbe letteralmente ripetuto in ordine al soprslv. *šlatta* schiatta, altro di codesti vocaboli germanici di romanità antica e comune. E un terzo, il soprslv. *báuld*, basso-eng. *báud*, ci riporterebbe alla moderna vicenda ideale, che vedevamo subíta da *šlett*. Si tratta cioè dell'ant. alto-ted. *bald*, andato incontro alla stessa evoluzione fonetica di caldo *cáud* ecc., I 12; il quale però qui non serba l'antica significazione tedesca di 'ardito', 'baldo', che gli è naturalmente rimasta nelle altre contrade romane; ma ha quella di 'tosto' e 'presto', che è la moderna del ted. *bald*. La Germania così riconia, in qualche parte, la vecchia sua moneta che le è riportata dai

---

[1] Vedine qui nuovamente, § III 2, s. adatg.

[2] Circa *skl-* romano, = SL- ted. (ted. mod. *šl-*), v. Diez I[3] 318; e sia lecito qui notare, che tanto è congruo, nell'ordine fisiologico, uno *stl* da *sl* (parallelo a *str* da *sr*, *ždr* da *žr*), quanto è d'ordine schiettamente romano che *stl* passi in *skl*.

Romani [1]. Ma *rauba* non ritorna a essere la 'spoglia', e rimane una proprietà ben legittima: merce, sostanza, roba.

Superfluo quasi soggiungere, come pur tra quelle parole, che questi dialetti hanno accattato essi medesimi dal tedesco, giovi distinguere la età diversa (tra *scaşi* per es. e *schezigiar*; § III 8) o la fonte popolare dalla letterata (p. e. il caso di *fisierli* v. § III 4, da quello di *ufrür* rivolta, AL. 248). Piuttosto è da avvertire, che le intenzioni generali di uno studio morfologico e lessicale, quali si sono per questi brevi cenni indicate, non si potevan manifestare nel presente lavoro con quella giusta proporzione che ci vorrebbe; poichè ognun vede, che un testo, anche non molto copioso, può facilmente dare occasione a tentare anche tutt'intiera la grammatica, laddove per il lessico è tutt'altro. Mi sono nondimeno per varj modi industriato, perchè, anche in ordine al vocabolario, il campione non rappresentasse tanto male la partita.

Il dialetto del nostro testo, come quello dei tre altri che lo accompagnano, è la varietà cattolica del soprasilvano. Già a suo luogo si è generalmente discorso di ciò che sia di naturale e di ciò che all'incontro si aggiunga d'artificiale o illusorio nella distinzione chiesastica delle due leggiere varietà di un dialetto medesimo: la 'cattolica' e la 'riformata'. Qui si ricorderà brevemente, come sien reali e ormai costanti differenze, nella varietà cattolica, queste che seguono: 1. l'*e* atona preferita all' *a* nella continuazione dell' *e* at. e dell' *i* at. delle basi latine (I 42 n 44 n), tendenza anche questa però, che viene nel corso del tempo sempre più invalendo e pure eccedendo; 2. una maggior facilità di ridurre l' *a* fuor d'accento ad *i* nei casi che rappresenteremo per l'esempio *pližér* = *plažér* placere (I 41); 3. che l' *i* tonico di fase anteriore (fase romana e fase oberlandese) in molte formole passi in *e*; 4. che l' *-íu* fondamentale de' participj oberlandesi (*-iéu* *-eu* della 'varietà riformata'), e d'altre formazioni che vengono a coincidere con questa, passi in *-iú*. È all'incontro da tenere per differenza

[1] L'antico *guardar* è manifestamente ritoccato dal mod. ted. *warten*, in un caso com'è questo: *ch' el ilg guarda bucca vangint*, in cui non s' aspetta ch' ei venga (dess er sich nicht versiehet; BIVR.: *che-l nu l'g aspettêua*) Matt. XXIV 50. E anche 'albergo' (*albierg albierl*: cioè *albiér*) deve risentirsi del ritocco, cfr. 314, 18, Matt. XXI 17.

ortografica, anzichè dialettale, la maggior facilità con la quale i meno antichi testi cattolici abbandonano il *t* venuto all'uscita, specie nella formola -NT, e così si dica del *-r* [1]. Di qualche oscillazione che è nel nostro testo, specie in ordine al terzo di codesti fenomeni, teniam conto qui in nota, estendendo l'osservazione pure ad altre incertezze, anche di vario ordine ortografico, dalle quali pur possono avere qualche luce le attinenze del testo che illustriamo [2]. Per differenze e oscillazioni, che tocchin la morfologia, si vegga ancora il § II, 9-15.

Le sigle, per le quali si citano altre scritture ladine o altri studj che le concernano, rimangon quelle ch'erano adoperate nel primo volume dell'*Archivio*. Ma vi si aggiungono le seguenti:

CLV. = *In cuort Muossament ad intruuidament da quellas caussas, Las qualas scadin fideiüel Christgiaun ei culponz da sauer, Suenter sca la Soingia Catholischa Romanischa Baselgia muossa, Schentau giù da nieù ent' igl lungaig Ramonsch, da Gion Antoni* CALUENZAN

---

[1] Cfr. I 6-8 20 23 31, 21, 67; 57 n; CAR. gr. 108, 25.

[2] IT ITT ÜTT ecc.: *vetta* 257, 2, *vita* 258, 15, 260, 9, 289, 4; *hetta* ted. hütte 274, 15; *scret* 288, 2. 5; cfr. *bétter* § III 1. ICT: *deg* 257, 4, 263, 9, 270, 23, *dig* 259, 41, 262, 29, 263, 6, 270, 25; *feg* 265, 4, 274, 14, ecc., *fig* 287, 28. IST ŪST: *trests* 263, 24, 271, 28. 33, *trists* 271, 32; *fest* 264, 2; *best* 267, 31; *giestas* 279, 4, cfr. *giediu* § III 1. IŠ ÜŠ: *pesch* piscio, *esch* uscio. IM: *stema* 288, 1. L'-IR d'inf. mantiene l'*i*; e per qualche apparente eccezione, v. § II 15. — Circa l'*i* di *-iú*, che ora appaja, e ora no, dopo *ć*, *š* o *ž*, v. § III 1, s. jschu. — -NT [-T, cfr. § II 11 e 16[1]]: *tschien* e *-tschient*, *ton*, *avon*, cfr. *zun* § III 5; ma nel gerundio (-ND): *schengiont* 256, 16, *bargient* 283, 16, *plaschend* 284, 2, *vasend* 291, 11. — Di -R taciuto, vedi pag. 424 (ad 266, 18), e cfr. *trasó* 318, 27, = trasor, *trasora* 334, 9, ecc. — Per la congiunzione 'et' avrà l'archetipo avuto la solita sigla (&), le cui resoluzioni appariscono varie e come eslegi: *ed* dinanzi a vocali 263, 11, 287, 20, ecc., dinanzi a consonanti 276, 37, 282, 3, 283, 17; *a* din. a voc. 261, 13, 263, 13, din. a cons. 263, 11, 290, 29; *e* din. a cons. 286, 2, 290, 26. 27. 29. Cfr. ancora: 277, 34-5, 278, 2, 282, 24. — *mússi* 271, 40, allato a *muossa* 281, 9 (cfr. I 31 31 n); *jau*, la solita forma, allato a *jeu* 259, 18, 261 26; *saveits* 282, 41, allato a *veseis* 290, 26, *haveis* 278, 41; *vegnits* 257, 32, allato a *vegnis* 257, 23, 268, 35, *favoris* 348, 19; cfr. CAR. gr. 148. — Per la rappresentazione del *ć*, ancora qualche avanzo dell'ortografia italiana; v. § III 1, s. enceiva e cieg, e s'aggiungono *ciel* cielo e *cella* cella. Più abonda il modo italiano nel 'Viadi': *ceina* 165, 5, *cenau* 166, 22, *cien* 156, 20; e altri. Cfr. ib.: *ming* 156, 34.

Prer Oblat à Doctur della Soingia Scartira. Enten Milaun. Scutschiau digls scutschadurs digl Arzuueschgiu. Anno Domini MDCXV. — Questa stampa soprasilvana, che non vedo citata dai bibliografi, è molto probabilmente la prima che i Cattolici soprasilvani possano vantare. Di certo è stata un vero avvenimento, poichè la 'Cuorta Memoria', cioè uno de' nostri 'Quattro Testi', così ne parla (pagina 236): 'Parve in quest' anno 1615 spuntare una nuova luce ai 'miseri cattolici della povera nostra patria, la Rezia. Per opera del 'Missionario eccellentissimo, Giovanni Antonio *Cavelzani* [sic], re'ligioso oblato, dottore della santa scrittura, il quale per lungo tempo 'aveva fatto il Missionario nella patria nostra con particolare utilità 'delle anime e della religion cattolica, era pubblicato nel nostro 'linguaggio romancio il libro della Dottrina, che prima non esisteva. 'Fu quel catechismo distribuito dovunque e adoperato con gran 'frutto e allegrezza della gioventù cattolica.' Se il frontispizio dice 'nuovamente tradotto', può l' avverbio riferirsi a qualche altra versione che girasse manoscritta o alla versione sottosilvana che dallo stesso Calvenzano (nativo del milanese e mortovi nella peste del 1630) s'era avuta nel 1611, come tosto vedremo. Il Rausch, *Geschichte der literatur des rhäto-romanischen volkes*, Francoforte 1870, citando scorrettamente il titolo di una terza scrittura del Calvenzano, cioè della *Bref apologetica*, afferma che sia 'la scrit'tura apologetica, allora molto letta, di questo sacerdote, nativo del'l' Alta Italia', tradotta da un oberlandese innominato. Vediamo qui appresso che il vero titolo fa autore il Calvenzano di codesta versione dell'*Apologetica*; e la dedica poi esclude che l'autore dell' originale ne fosse lui. Il linguaggio, sì di codesta *Apologetica* e sì del già accennato Catechismo del 1611 è di fondo sottosilvano (suppergiù 'tumliasco', I 116), con immissioni soprasilvane; laddove il Catechismo del 1615, al quale ora siamo, è di linguaggio schiettamente soprasilvano, poichè a mala pena vi si avverte qualche isolata forma che piuttosto sia da dir sottosilvana (*ch' een scammunicaus* 42, anzichè *-ai*). Il Calvenzano, ajutato o no che fosse da qualche indigeno, ci appare dunque scrittore in due dialetti diversi; e le forme, per le quali nettamente presso di lui si discerne un dialetto dall' altro, rappresentano, in qualche modo, un antico

studio critico di bella importanza. Nè è da dire, come la qualità e l'ufficio dell' nomo, e la stessa qualità della scrittura, tanto magnificata dalla 'Cuorta Memoria', già basterebbero, se pur altro non fosse, ad assicurar native e genuine le forme che da questo Catechismo si raccolgono.

AL. = Balthasar ALIG, *Epistolas ad Euangelis* ecc., Coira 1674. Soprasilvano, cattolico. Manca il frontispizio al mio esemplare. — Negli squarci del N. T., l' Alig, di regola, non fa che rifoggiare alla 'cattolica' la versione di Gabriel. Quelli del V. T. divergono, all' incontro, assai notevolmente dalla Bibbia dei Riformati.

CLV. sts. = *Curt mossament, et introuidament de quellas causas, las qualas scadin fideuel Christian è culpant da sauer, Souenter che mossa la santa Baselga Catholica Romana, Schentaù giù da nief in lingua Romantscha, da Gion Antoni* CALUENZANO, *Prer Oblat, & Doctor della santa Scrittira. In Milaun. Tier ils Stampadurs dil Arciuesgeiu. Cum Lubientscha dels Superiors. 1611.* — Già disopra lo dicemmo di linguaggio sottosilvano, suppergiù 'tumliasco', e spetta perciò alla stessa regione cui spetta il Catechismo riformato del BONIFACI (BON.), uscito a Lindau dieci anni prima.

CLV. ap. = *Bref apologetica enten la qual l' Auctur renda la raschun perchei hauēd bandunau la doctrina di Caluin, haigi ratschert la credientscha Catholica. D. S. S. Messa giù ora dal Latin nel linguaig Romauntsch, da Johan Antoni* CALUENZANO ecc., Milano 1612. — Dialetto come in CLV. sts.

SUS. = 'Susanna', Rappresentazione sacra, in dialetto di Bravugn (I 117), che il dott. Ulrich pubblicherà nell' VIII volume dell' Archivio.

ULR. I, ULR. II, = J. ULRICH, *Rhätoroman. Chrestomathie*, Alla 1882, 1883.

STÜRZ. = Jakob STÜRZINGER, *Ueber die conjugation im rätoromanischen*, Winterthur 1879 [1].

CRG. VOC. = *Ræ toromanisches wörterbuch, surselvisch-deutsch, von P. Basilius* CARIGIET; Bonna e Coira, 1882.

---

[1] Non c'è sicuramente nessuno che non debba dichiarare bene istruttiva e ben fatta questa scrittura dello STÜRZINGER; e se io qui mi permetto di muoverle alcune brevi osservazioni, queste in effetto si risolvono, per la

La fonte del nostro testo è italiana; e perciò la versione italiana, che qui se ne offre, si può veramente considerare come un originale ripristinato. Nel condurre la mia ritraduzione, io

---

massima parte, in una considerazione di principio, alla quale tanti altri lavori congeneri ci potrebbero ugualmente ricondurre. La considerazione verte sulla estensione e i limiti che la fonologia debba razionalmente assumere, specie nell'indagine romanologica, di contro alla morfologia vera e propria. Tutto quanto proviene dalla lingua fondamentale per mera evoluzione fonistorica, è di naturale spettanza della fonologia, la quale perciò in effetto abbraccia, fermandoci al neolatino, anche tutt' intiero lo studio delle forme grammaticali, in quanto sieno forme che direttamente riflettan le latine. Vera morfologia neolatina non s' ha se non in quanto le antiche forme subiscano degli adattamenti analogici (p. e. *leggete* tirato sul tipo di *vedete*) o alterazioni funzionali (p. e. *loro* che viene a dire anche 'illis'), e in quanto la vitalità creativa si continui o si divarii in forme nuove (p. e. *ombrella*, *leggicchiare*, *io leggerei*). Tra i riflessi diretti, o d'ordine meramente fonologico, s' hanno poi, così quelle forme che si ottengono per effetto delle normali continuazioni dei singoli elementi fonetici (i 'continuatori'; p. e. *deve*), come quelle che si ottengono per delle perturbazioni di ragione meramente fisica (gli 'accidenti generali'; p. es. *dovete*). Superfluo dire, che lo Stürzinger stesso non è uomo cui repugni, in massima, alcuna distinzione di questa maniera; e così, a cagion d'esempio, egli distingue molto nitidamente tra i participj che altro non sono se non la riduzione fonetica della forma latina (p. e. *sdri'ǵ* soprslv., destructus), e quelli in cui s' avverte l'azione di spinte analogiche (p. e. soprslv. *piers*, perditus), p. 52 sgg.; dove spiace soltanto che manchino, tra i primi, i riflessi di 'fictus' (I 87, cfr. 208), e circa *ančiess* vorrei ripetuto che piuttosto sia 'accessus' che non 'incessus' (I 18), la mia ricostruzione essendo confermata dall'antico *atschies* della varietà 'cattolica' (AL. 8. 9. 12. 24. 180); la quale anche ci dà il riflesso di r e m a n s o-: *sch'ei igl affont Iesus ramass à Ierusalem* AL. 32 = Luc. II 43; e or si aggiungerebbero: *tuns* t o n s o-, e, per *ti'č* = t i n c t o-: *titgira* tintura, CRG. voc. Ma quando il nostro autore viene a trattar sistematicamente delle consonanti all'uscita del tema verbale, per insegnarci, a cagion d'esempio (p. 36), che *-v* primario e secondario diventa *-f* nel soprslv. *vif* vivo, *beif* bibo, egli di certo altro non fa se non invadere il territorio della schietta fonologia (I 62 103 104), inducendo insieme gl'inesperti nell'erronea presunzione che si tratti di fenomeno da dirsi peculiare alla forma grammaticale per la quale egli è avvertito. Senza poi dire, che la fonologia, appunto in quel discorso, non solo ridonda e si fa ambigua, ma va anche malmenata, quando p. es. vi si riesce a confondere (p. 37-8, cfr. 41) il caso di *condüj* eng. conduco, con quello di *seja* eng. secat (I 205 207, 225, Lett. glottol. 33 sgg.), o si presume che lo *ś* dell' eng. *taś*, io taccio, provenga dalle forme che non hanno l'accento sulla prima. Era morfologicamente superfluo il parlare del-

non conosceva un testo italiano che dalla nostra lezione men s'allontanasse di quello che fa: *La santissima vita di Santo Iosafat figliuolo del re Avenero*, edita dal Bini ('Rime e prose del buon

---

l'-*e* epitetica nell'infinito, p. 35 (I 223 n), ma piuttosto doveva esser toccato del soprslv. *ira* ire (cfr. § II 15); e così rientra nelle considerazioni fonetiche il dileguo a cui può anche il -*r* dell'infinito in più dialetti soggiacere (I 58 n 138-9). Nè sono peculiari alla flessione le vicende delle vocali atone per le quali s'hanno, a cag. d'es., i soprslv. *vanšéin* vinciamo, *sunar* sonare, *guder* godere, o il mantenersi dell'*i* = ü nel soprslv. *girar* giurare, come in *gira* giura, o il dileguo che è nell'eng. *čnér* cenare, p. 44 (I 44 46 49 47 220). Così la dissimilazione per la quale in Biveroni s'ha normalmente *traiava* = **traiaiva*, p. 19-20, non è punto peculiare alla flessione (I 218); ned ha nulla a fare con la morfologia vera e propria la riduzione fonetica del soprslv. *stiğ* extinctus p. 62 (I 69). Non s'intende per ciò negare, del resto, che alcuni avvenimenti fonetici sia opportuno richiamare in morfologia, come, a cagion d'esempio, la dissimilazione per la quale nell'ant. basso-eng. *tu 'infráinaš* ecc. si oppongono a *lášas* ecc., p. 15 (I 238; due *š* son dissimilati in senso inverso ne' seguenti esempj del nostro Testo: *bandis-esch-i* bandisca, *ragis-esch-i ora* sradichi, 288, 29, dove gl'infiniti son *bandischar ragischar*, cfr. *vus bandisch-eis* voi bandite, ib. 32); o, per abondare, anche il caso del soprslv. *feč* facio p. 62 (cfr. I 41 86); e anzi il richiamo può diventar necessario, quando l'avvenimento fonetico importi una deviazione morfologica, com'è del soprslv. *ruir* rodere, p. 58 (I 98). Cfr. § II 10. Viceversa, può anche diventare opportuno o necessario che la fonologia anticipi qualche analisi propriamente morfologica, com'è accaduto per gli esponenti engadinesi di prima e seconda plurale (*wlains wlaiws* ecc., I 201-2); intorno ai quali lo Stürzinger, dal canto suo, non iscuopre veramente, e sia detto senz'offesa, se non ciò che già gli stava scoperto dinanzi, e dal canto nostro ora vorrà esser più chiaramente accennato all'avvicendarsi d'-*as* ed -*us* nelle seconde plurali del bregaglioto (II 443). — Circa il fenomeno analogico che lo Stürzinger crede di avvertire nel caso dei mod. alto-eng. *staunğer* ecc. (p. 43), è da dire che l'osservazione va allargata, ma senza che perciò paja necessario di ricorrere a dichiarazioni propriamente analogiche; I 167-8 n, 176 n. Vorrebbe egli inoltre, che l'*á* del soprasilvano *mánğa* ecc. (anzichè *o*, secondo i numeri 16 e 13) provenga dalle forme che non hanno l'accento sulla prima (*manğéin* ecc.); e io confesso di non andar di ciò persuaso, comunque non mi dissimuli che codesto *á* sia ancora alquanto problematico. Dal canto mio, ho pensato a cercarne la ragione nella generazion particolare della palatina di esso verbo, onde è pensabile una differenza analoga a quella che interviene tra gli eng. *fáuč* e *čalča* (I 12 166 243); e devo d'altronde soggiungere, che in nessuna considerazione, sia d'ordine storico o d'ordine analogico, vorrei per ora staccato il caso di *mánğa* ecc. da quello del sinonimo *málja* ecc. (I 546). Dove intercalerò, ancora per ragione di anti-cri-

secolo', Lucca 1852, pp. 124-152). Ma ALESSANDRO D'ANCONA, viste che ebbe le stampe della mia traduzione, mi rimandò subito alla versione popolare, della quale egli così parla nelle sue *Sacre*

---

tica, che se il nostro egregio autore si duole che gli manchi la citazione accanto all'alto-eng. *sthbittast* I 186, egli veramente doveva cercarla e la trovava ib. 37, secondo la norma generale, anche da altri dimenticata (con più altre), ib. 163. — Giustissima è la dichiarazione della diffusione analogica dello *š* nell'incoativo, legittimo in alcune persone (*furišas* fiorisci; ecc.) e non in altre (*furišan* fioriscono; ecc.), p. 12. Pur questa però dà luogo, non già a una censura che ferisca il valoroso nostro autore, ma a un'altra considerazione d'ordine generale. Ed è, che ormai sarebbe tempo di tener ben d'occhio anche la estensione territoriale dei fenomeni analogici, criterio che di regola dovrà coincidere con quello della loro età. Così, nel caso nostro, e per non uscire dall'Italia, andrebbero considerati, insieme coi dialetti grigioni, quelli della valle del Po (ven. *finiço*, mil. *finiçi*, finisco; ecc.); cfr. Zeitschr. f. vgl. sprachf., XVI 448. Altro caso congenere è quello dei participj come *respost* e *vist*, p. 54 (IV 393 sgg.). — Affatto straordinario è il fenomeno della livellazione dell'accento negli infiniti, offertoci dal dialetto di Val Monastero, nel quale al tipo crédere (*cráier*) o védere (*vézzer*), viene a aggiungersi il tipo clámare (*clómer*), penetrato forse di là anche nella Valle di Livigno, I 286. Ne tocca il nostro autore a p. 35, ma pare che non gli fosse dato, come non è dato a me, di aver notizie proprio certe sulle sorti che ivi incontri l'antico infinito in -íre. Agli esempj d'infiniti monasterini, che io dava nel I volume (227 248), non sono riuscito a aggiungere, per udizione mia propria (le stampe sono assai mal certe) se non i seguenti: *léjer*, *tínğer*, *cráier*, *vézzer*;- *pórter*, *clómer*, *ćérčer*, *mudánter* *moventare. Ma il Bühler non facendo alcuna restrizione alla sua sentenza che l'accento dell'infinito stia 'sulla penultima' (p. e. *obsérvar*; cfr. ORSCH. gr. 105 n), e nel suo saggio occorrendo *nudrier* nutrire, si è indotti nella presunzione che anche il tipo in -íre venga in qualche modo a livellarsi cogli altri; nè *jaldáir* godere (I 248), ecc., cioè gli esempj del tipo -ēre con l'accento all'antico posto, stonerebbero nel concerto, poichè il legittimo loro dittongo (*ái* = ē) importa 'un accento di penultima'. A ogni modo, il fenomeno di léger[e] che riduca amár[e] ad ámer[e] sta in curiosa antinomia con ciò che accadde nelle Spagne, secondo che altrove s'è considerato (II 432 n); e non mi pare che il tipo léger[e] avrebbe mai potuto avere tanta forza d'attrazione, se non l'aiutava l'analogia dell'irrompente linguaggio tedesco, nel quale gl'infiniti son tutti di uno stesso tipo accentuale (*lében lieben*, ecc.). — Un'altra specie di prostrazione della fibra latina si addimostra per il fatto, avvertito giustamente anch'esso dallo Stürzinger (p. 51), che l'oberlandese non ci serbi alcuna voce di perfetto forte. Qui è la scarsità dell'uso che importa debolezza e lascia perciò invalere più facilmente l'attrazione analogica o gli arbitrj di chi scrive. Anche nel friulano, malgrado

rappresentazioni dei secoli XIV, XV e XVI, vol. II, p. 144: 'Continua tuttavia a stamparsi ad uso del popolo una leggenda 'che forse, d'età in età e di edizione in edizione, risale a quella 'del XV secolo, notata dal Gamba [*Testi di lingua*, num. 933 in n.]. 'Ne ho sott'occhio una stampa di *Firenze*, 1827 ecc.: *Vita di* '*S. Giosafat convertito da Barlaam, nuovamente corretta* ecc.'[1] E poco dopo, con la gentilezza de' pari suoi, mi fece egli tenere codesta versione popolare, stampa affatto recente, di Firenze ancora, ma senz'anno. La concordanza della qual lezione popolare[2] con la versione soprasilvana, non è già piena e intera, ma è grandissima[3]; e dove la soprasilvana diverge da codesta lezione o

---

la maggior vigoria che l'organismo latino vi conserva, l'analogia ha difformato in curioso modo il paradigma del perfetto (*amái amáris amá*, *amárin amáris amárin*; e similmente nelle altre conjugazioni). Forme storiche non vi sono se non la prima e la terza del singolare e la terza di plurale, e vuol dire quelle tre che più facilmente occorrono di un tempo che 'narra e ricorda'. La terza del plurale assunse poi anche le funzioni della prima, sull'analogia dell'imperfetto, dove le due persone avevano legittimamente uno stesso continuatore (*amávin* = *amávam e amávan); e finalmente s'ebbe una seconda di plurale, analoga alla prima e alla terza, e comune al singolare, ancora sull'analogia dell'imperfetto, dove le due seconde hanno un continuatore identico (*amávis* = *amávas e *amávatis); cfr. Muss. Beitr. 20 n. Esempj del sec. XVII per la 1. pl.: *mangiárin*, *adunárin*, *acordárin*, *scomenzárin*, *volérin*, *vérin* avemmo, *eleiérin*, *mettérin* (IV 282-3); per la 2. pl.: *complaséris*, *metéris*, *fazéris* (ib. 290). E si confrontino le corrispondenti forme del rumeno (*cuntárẹm cuntárẹtzi*, cantammo cantaste), così bene studiate da Mussafia, Jahrb. X. 367-9.

[1] Questo volume del D'Ancona è del 1872. Nel 1879, il primo tomo dell'*Altfranzösiche bibliothek* del Foerster ci dava tre testi anglonormanni in verso, di Chardry, editi da J. Koch, tra i quali primo il *Josafaz*; e dall'introduzione e le note dell'editore s'impara dell'altro, intorno alla storia generale, le versioni e edizioni di questa leggenda. Per la molto cortese benevolenza del marchese Giangiacomo Trivulzio e del conte Giulio Porro, io ho poi potuto usare della edizione che si cita dal Gamba nel luogo ricordato dal D' Ancona; ed è un testo venezianeggiante, il quale ben si accompagna, a prescinder dal linguaggio, con quello che ha stampato il Bini, come sarà veduto dai riscontri che qui seguiranno.

[2] Cito questa moderna lezione popolare italiana per 'volg. it.'; e per 'ital. b.' la lezione edita dal Bini. Per 'ant. st.' cito finalmente il testo venezianeggiante di cui nella nota che precede.

[3] Il Decurtins, che sopraggiunge mentre si tiran questi fogli, ha recente-

non vi trova il passo parallelo, suole essa all'incontro convenire col testo del Bini, il quale così si accosta alle condizioni di un generatore comune. Mando in nota le principali resultanze del confronto che m'accadde istituire tra queste tre lezioni [1], movendo sempre dalla soprasilvana; e gl'intenditori forse troveranno che non sia una nota del tutto superflua [2]. D'italianismi, che accusin

mente trovato, nelle casa parrocchiale de'Cappuccini in Sagogn (Sagens), una stampa della lezione popolare italiana, uscita in Venezia nel sec. XVII, con la quale il soprasilvano coinciderebbe a capello.

[1] Con l' 'ant. st.' or diventano quattro.

[2] 257, 1-3: *sut . . . . . preschienscha.* Manca in vlg. it., o almeno nella edizione che io ne posseggo, e forse vuol dire che vi si passa per isbaglio da un 'presenza' all'altro. L'it. b. concorda a senso col soprslv. — 257, 19-21; divaria alquanto dalle lez. it. — 257, 36-38: *lura sohet . . . . ha deg*; sopravanza. — 259, 11-12: *ed ha . . . . mussau.* Manca a vlg. it.; ma it. b. e ant. st. corrispondono a senso. — 259, 13: 'Lionone' pur la vlg. it.; e 'Lione' l'it. b. Pajon nomi limitati alle lez. italiane, le altre riproducendo lo Ζαρδάν del greco; v. Koch ad 887. — 260, 6-7: *ha . . . . gada*; come per 257, 11-12. — 260, 24-26: *Giosafat . . . . udend.* Manca a vlg. it.; e solo in parte ci accompagna l'it. b. Ma concorda l'ant. st. — 261, 21-22: *ch-ei pareva* ecc. Vedi la nota sugli italianismi (p. 424). — 261, 32-33: *e di agli . . . . nautier.* Manca alla vlg. it.; l'ant. st. e l'it. b. corrispondono a senso, suppergiù. — 262, 2-5; divaria alquanto. — 262, 6-7: *e cura . . . cavaigl*; soverchia. — 262, 38-39; divaria alquanto. — 263, 24 segg. Orazione diretta, come in it. b. e ant. st. — 264, 2-3: *el ha . . . . via*; manca a vlg. it., ma non a it. b. (su 'n un trebbio di via), nè a ant. st. (in una crosera). — 264, 17-18. Vedi la nota a p. 424. — 265, 21-22. Le lez. it. sono più prolisse. — 266, 7-8: *a quei . . . . requintar*; manca a vlg. it.; e l'ant. st. e it. b. corrispondono a senso. — 266, 15. Le lez. it. qui dicono della mutazione del nome 'Lucibello' in 'Lucifero'. — 266, 30-31: *a che tuts . . . quel*; soverchia. — 266, 38: *che . . . . zupau*; soverchia. — 266, 40. Nella vlg. it. s'aggiunge Eva a accusare il serpente. — 267, 26: *il qual . . . . encunter.* Manca a vlg. it. L'it. b. e l'ant. st. in parte divariano, ma generalmente concordano col nostro. — 267, 10. 13-4. Le vers. it. son più prolisse. — 267, 14-20: *aber suenter . . . . desideri.* Manca a vlg. it., ma non a it. b. e ant. st. — 268, 8-9: *e cura . . . . fischaus*; manca a vlg. it., ma non all'ant. st. e a it. b. — 268, 12-13. La vlg. it. aggiunge l'adorazione dei pastori (della quale parla anche più diffusamente l'ant. st.), e che i magi eran guidati dalla stella. — 268, 18. Nelle lez. it. è aggiunto, che Maria volle tenersi celata. — 268, 32-37; la vlg. it. ci abbandona, e mal ci accompagna l' it. b.; ma assai meglio conviene l'ant. st. — 269, 16; nelle lez. it. si aggiunge, che Gesù fosse collocato sopra una seggiola. — 269, 19-21. Qualche divario; e so-

nel soprasilvano la lingua dell'originale, ne abbiamo pochi di certo,

---

verchia *quel . . . . il pir.* — 269, 27-28; la vlg. it. più prolissa. — 269, 30-31: *e ladinameing . . . . mort*; manca a vlg. it., ma non a it. b. e ant. st. — 269, 35-41, 270, 1. Qui soverchiamo di molto la vlg. it.; e l'it. b. e l'ant. st. ci accompagnano a senso. — 270, 3. Dello splendore, che raggiava da B., non è menzione nella vlg. it.; ma l'it. b. e l'ant. st. ci accompagnano a senso. — 270, 6-8: *sche Jesus . . . . aber*; manca in vlg. it., ma è in it. b. e ant. st. — 270, 10-11. Qui la vlg. it. salta da un 'occhi' all'altro. — 270, 15. Le lez. it. aggiungono, che il pomo gli paresse dolce (o amaro). — 270, 22-3; amplifica. — 270, 30-32, e 271, 2-4. Qualche divario. — 271, 21: *a co . . . mund*; manca in vlg. it., ma non in it. b. e ant. st. — 271, 29-30. Le lez. it. più prolisse. — 272, 12: *a che . . . persuna*; manca in vlg. it.; e it. b. e ant. st. corrispondono a senso. — 273, 1-4. Qualche divario. — 273, 27-41, 274, 1-12. Manca alla vlg. it. questo apologo; ma è nell'it. b. e nell' ant. st. — 274, 24-25. Qualche divario. — 274, 27-30. La vlg. it. salta da un 'prego' all'altro. — 274, 37. La vlg. it. si scosta. — 275, 3-6. Qualche divario. — 275, 18-20. La vlg. it. semplifica; il nostro va piuttosto con it. b., e meglio ancora con ant. st. — 275, 21-22: *jau era . . . sclariu*; manca in vlg. it., ed è in it. b. e ant. st. — 275, 28. Qualche divario. — 276, 9-10: *pertgiei . . . . mal*; manca in vlg. it., ed è in it. b. e nell' ant. st. — 276, 20-21: *che gli fuss . . . . Christus*; soverchia. — 276, 24. 29-30. La vlg. it. più prolissa. — 277, 9-10. 15-16. Si scosta da vlg. it., e concorda con it. b. e ant. st. — 277, 27: *las treis* soverchia. Questo savio, che è 'Nardone' anche nell' ant. st., è all' incontro 'Bardone' in it. b. — 278, 10-11. 23. Si scosta da vlg. it., avvicinandosi a it. b. e ant. st. — 278, 26-28. Il nostro è più abondante della vlg. it., ma ancora ben più scarso dell' it. b. o dell' ant. st. — 278, 33-35; soverchia. — 278, 36-7; amplifica. — 278, 40-41, 279, 1-2. La vlg. ital. ci abbandona, ma andiamo suppergiù con l' it. b. e l' ant. st. — 279, 12: *sun . . . . aschia*; soverchia. — 279, 38. Anche 'Nicor' (non 'Nacor') par caratteristico delle vers. italiane; cfr. Koch ad 1178. — 280, 1; qualche divario. — 280, 16-17; qui il nostro è quasi la somma delle vers. it. — 280, 18: *ed el . . . . deg*; soverchia. — 280, 39; semplifica. — 281, 9-10; la vlg. it. ci abbandona, ma ci accompagnano l' it. b. e l'ant st. — 281, 24; divaria. — 281, 29: *havend . . . . christgiaun*; soverchia. — 281, 40-41, 282, 1-3; divaria alquanto. — 282, 11: *cura . . . vintschu*; manca in vlg. it., ma non in it. b. e ant. st. — 282, 32-33: *sco . . . . gada*. Manca alla vlg. it.; ma l'it. b. e l'ant. st. corrispondono a senso. — 282, 37-40. Il nostro sta con it. b.; in vlg. it. si amplifica. — 283, 4: *fusses . . . negaus*, manca in vlg. it.; ma in it. b.: 'affogato t'avess'io'; ant. st.: 'che afogado sie tu'. — 283, 12-14; la vlg. it. salta da un 'palazzo di Giosafat' all'altro. — 283, 16-18; amplifica alquanto. — 283, 36-38: *e scheit . . . mariu*; manca a vlg. it., ma it. b. e ant st. rispondono a senso. — 283, 40; amplifica alquanto. — 283, 41, 284, 1-15. Pur questa parabola manca a vlg. it.; ma è in it. b. e

se pur ne abbiamo[1]. — Ancora mando qui in nota la emendazione di quelli che mi pajono errori del manoscritto (pochissimi

nell' ant. st. — 284, 20-22: *allas* . . . . *mariu*; manca a vlg. it., ma ne è la corrispondenza in it. b. e ant. st. — 284, 33-38: *ed serecommendau* . . . . *far*; divaria dalle vrs. it., e generalmente si combina meglio con it. b. — 284, 38-41, 285, 1-4: *cura che* . . . . *sco ei Giosafat*; manca in vlg. it., ma non in it. b. (e ant. st.), che è anche più abondante. — 285, 39-40: *denter quest diember*. La vlg. it. amplifica alquanto. — 286, 21; meglio si concorda con l'it. b. — 286, 34-35. 38; 287, 27. 31-2; le vrs. it. più prolisse. — 287, 34-35; divaria. — 287, 37. L'it. b. e l'ant. st. non parlano di alcuna città; e la vlg. it. ha 'Vita'. — 288, 6-7: *a figeva* . . . *dunschallas*; manca in vlg. it., ma it. b. e ant. st. rispondono a senso. — 288, 9-11: *era siu* . . . *giu*; come sopra. — 288, 22-25; divaria alquanto dalle lez. it., che anche sono più prolisse. — 288, 29; le lez. it. aggiungono i seguaci. — 288, 34: *il qual ei la sezza verdat*, manca alla vlg. it., e l' it. b. ne ha come un equivalente. — 289, 3-6. 20. 22; abbrevia alquanto. — 289, 18-19; divaria. — 289, 24-25; si scosta da vlg. it. e va con it. b. — 290, 9; la vlg. it. soverchia malamente. — 290, 20-21; qui ci accompagna la vlg. it., ma non l'it. b. o l'ant. st. — 290, 22-23: *e traig en a siu bab*, soverchia. — 290, 31; raccorcia. — 291, 8. Pur questo nome par caratteristico delle vers. italiane; cfr. Koch ad 2670. — 291, 10; la vlg. it. amplifica. — 291, 16; si scosta da vlg. it., e va con it. b. e ant. st. — 291, 21-23; raccorcia. — 291, 32-23; vlg. it.: 'non ne volle più, perchè gli parevano troppo aspre' (ant. st.: 'pur aspere'). — 291, 35-36: *gie zun* . . . . *cruna*; soverchia. — 291, 37-41, 292, 1; divaria alquanto. — 291-2: 'seguramente' anche l'ant. st. — 292, 6; vlg. it.: 'ho ben sentito dire, che egli è un santo e giusto uomo, ed è stato ecc.' — 292, 23: *amig de Diu*; soverchia. — 292, 27. 29-30; la vlg. it. amplifica. — 293, 6-7: 'il quale leone andava mugghiando verso di lui'; vlg. it. — 293, 13. 20; amplifica. — 293, 13-15; divaria. — 293, 38-41; va alquanto diverso dalla vlg. it., e ha piuttosto il tipo dell' it. b. e ant. st. — 294, 20: *cun gronda consolaziun*; soverchia. — 294, 27; vlg. it. amplifica. — 295, 17-18; qualche divario. — 295, 25; difettivo. — 295, 36-37; omette 'e anderà in paradiso'. S'accompagna con it. b. e ant. st. per *che era* . . . . *amig*, mancante a vlg. it. — 295, 38-39; vlg. it. amplifica. — 296, 11-13; si stacca da vlg. it. e va con it. b. e ant. st. — 296, 20-21; vlg. it. amplifica. — 296, 25. 27-29; divaria. — 296, 33; semplifica.

[1] La grande intimità originale che è tra grigione e italiano anche nella frase, ci deve rendere assai guardinghi circa gli apparenti italianismi. Così è indigeno il *va per tiu faig* di 293, 25, il qual modo si distingue del resto dall' italiano pel numero del sostantivo. Mi dicono indigeno anche il *parer milli onns* (282, 9); e ancora si consideri, in un testo originale: *sin la bialla entschatta* 'sul bel principio' 206, 24. Par modo italiano: *va bucca enquerend* 274, 4-5, che è un passo dove la vlg. ital. non ci accompagna, e

il sono della stampa), con qualche minuto avvertimento intorno alla mia versione italiana[1].

---

l'it. b. appunto ha 'non l'andare cercando' (lo stesso modo in 292, 12. 22. 23, d'accordo con le versioni italiane); ma è da vedere il § II 18. In 261, 21-2: *ch-ei pareva agli nagin liug de quei poder impedir*, non dà buon senso, e qui pure la vlg. it. non ci ajuta; ma l'it. b.: 'che quasi non trovava luogo' (non avea riposo nè quiete); e l'ant. st.: 'che quasi non trouaua luogo ch-el tenise'. Non so se *dar d'entellir* (ch'el detti d'entellir 258, 17), nel cattivo senso di dare a intendere, dare a credere, lomb. *dá d'inténd*, sia modo veramente grigione, sebbene spesso così occorra in CLV. ap.: 153, 202, 230, 241, cfr. 276, 293. Piuttosto è paesano, in codesta significazione, il *dar de crer* di 303, 35; e *dar d'entellir* altro non è propriamente se non 'far intendere, significare'. Del tipo *co se-po* 'come si può', 265, 30, v. ancora il § II 18. È italiana l'ortografia in *verdeggiar* 262, 24. 27; ma la voce è indigena: *verdagar -egiar*, Car., cfr. Carig. ort. 79. Appena meritan ricordo il singolo *del* 264, 30, e *legge* 281, 20; ma vedi ancora sempre il § II 18.

[1] 257, 8: *el deigi.* — 257, 18; circa l'assenza della preposizione innanzi all'infinito, v. § II 14. — 258, 20; staccherei: *semegli a quel.* — 258, 23: *che en en il pallaz*, cfr. 259, 26. — 259, 23: 'entro un palazzo'. — 259, 34-6; il testo è corrotto, e doveva dire: *regischau ora tei della persuna e della rauba e tutts tes parents ed il mussader sco era ils giuvens*, 'sterminato te della persona e della roba, e tutti i tuoi parenti, e il maestro, come i giovani ancora'. — 260, 5: *en qual.* — 260, 11-12: *en . . . ij.* — 260, 14: *eis el.* — 260, 14; circa *manonza*, vedi § III 2, s. damanonza. — 260, 41; integreremo: *de quest mund.* — 261, 1: 'possa' (posso). — 261, 22: 'il suo barone'. — 261, 36: 'mi vogliate', *[v]leigies.* — 261, 37: 'incomincia'. — 262, 23. 24; v. § II 14 — 262, 35: *ladinameing.* — 263, 26: *termetesses.* — 264, 12-3: *sa gl' um.* — 264, 17-8. La mia traduzione ha dovuto risentirsi dello stento che è nel Soprasilvano, questi saltando, per omissione, da un 'ricchezze' all'altro. Dice il volg. it.: 'dappoichè io debbo morire e 'diventar terra (soprslv.: andare in terra), che mi giovano le ricchezze, 'e che io debba essere gran signore in questo mondo? Ed al'lora incominciò a disprezzare le ricchezze e pensare sopra la 'morte.' — 264, 22-3, *ils egls.* O è omessa una preposizione, o si vorrebbe *els* = en-ils. Più probabile il primo. — 265, 6. Avendosi *veng*, nel nostro testo, così per 'vengo', come per 'viene', qui preferiremo il primo, sì perchè il vlg. it. così dice, e sì per l'analoga costruzione che è in 266, 2. — 266, 18; *emplani* = emplanir; cfr. 285, 14. Notevole che solo in questo verbo taccia qui il *-r* (I 58 n). Altri esempj dagli altri testi: *dá* 164, 41, *vegni* 165, 24, *ij* 169, 17, 185, 27, *see* 230, 15. — 266, 26; meglio: 'ne sarebbero morti'. — 266, 31; 'quello?' — 267, 1. L'*e* soverchia. — 267, 10-11. Preferiremo: *satisfar u far avunda.* — 268, 16: e *lo* cercava per farlo morire'.

— 268, 36: 'trentatre'. — 269, 36: 'per noi peccatori'. — 270, 1: *dil puccau*. — 270, 8: *sche gie*. — 270, 15; un *en* soverchia. — 270, 19: *en ina*. — 270, 22: 'da morte a vita'. — 270, 31-2: 'diede egli *loro*'. — 270, 37. Forse: *a ver el el ault*, 'a veder lui in l'alto'. — 274, 13: 'sapp*ili*'. — 274, 15; *sil suenter*, v. § III 1, s. suenter. — 274, 20; *pials*, v. § III 1. — 275, 13: *tras las* (trállas?). — 275, 14. Veramente: 'e credere'; e la congiunzione forse proviene dal costrutto dell' oríginale: 'vi ha fatto diventar cristiano e credere ecc'; ma si vegga il § II 18. — 276, 9: 'dicono' (dicano). — 276, 15; *se-midau-s*, cfr. 281, 34. — 276, 24: '*gli* avesse'. — 277, 2; lett. 'ha tratto lui per terra via'. — 277, 3: '*non gli*'. — 277, 40: *convertir*. — 278, 7; lett. 'e disputato insieme'; cfr. § II 18. — 279, 9; *vivis* sta bene, cfr. 274, 17, e § II 15. — 279, 32, e 280, 21: 'cento libbre' v. § III 4. — 280, 35: 'insegnano'. — 281, 25; lett. 'molto molto (molto fitto) sopra questo'. — 282, 36: *en il?* — 283, 7: *eis el jus*. — 283, 14: '*li* vedesse'. — 283, 31. Più in là sono sei (284, 17), come nelle versioni italiane. — 283, 37: *quella?* — 284, 4; cfr. 257, 18. — 284, 5: *veng a ver*. — 285, 9; cfr. 284, 4. — 285, 14; *emplani*, cfr. 266, 18. — 285, 18: *christgiauna*. — 285, 19: 'la carne'. — 285, 29: 'mostrato'. — 286, 6; cfr. 284, 4. — 286, 9 (39). L' *a* mal si può tradurre per 'e', poichè bisognerebbe sottintendere, oltre che il *vegnies* prima adoperato col partic. *betts* per la espressione del passivo, anche la preposizione che dovrebbe preceder l'infinito (cfr. l. 5). Vero è che a l. 39 abbiamo senz'altro *ed arder* in costruzione identica. Ma là vorremmo: *a bargir ed arder*. — 286, 35: 'averli'. — 286, 39, v. 286, 9. — 287, 16; 'non mai potuto convincere', m'era suggerito dalla versione ed. dal Bini; ma lett. è: 'non potuto vincere'. — 287, 21: *figess*, cfr. § II 14. — 288, 15. Non mi stimo sicuro di aver colpito nel segno; e c' è forse qualche guasto. — 288, 26; lett.: 'che io debba prendere (tirare) a man*i*'. — 288, 34: *las caussas*. — 289, 1: *che el tremblava tutt*. — 289, 8. Di *eis en ei ij*, v. § II 16. — 290, 18; vorremmo *rogies*. — 290, 32; vorremmo *vegnien*. — 291, 2; lett.: 'essendo stato e retto' cfr. 278, 7. — 291, 18; cfr. 289, 8. — 291, 27: *suenter*. — 291, 30 e 33: *bubiu* e *buviu*; corrono entrambi, DECURTINS. Cfr. *bubiu* 239, 4, 300, 35, *beiber* 234, 15. 41, allato a *buiu* ib. 40. — 291, 38: *per quei*. — 294, 13; piuttosto: *haveva agli dau*. — 296, 27: *eis el jus*.

---

§ II. Annotazioni morfologiche.

1. *Il -s pel quale si continua il -s latino di nominativo mascolino singolare* (I num. 137, II 423, III 4 78-9, IV 349; Schuch. in Kuhn's Zeitschr., XXII 181-86 [1]):

a. Nel participio della perifrasi ch'esprime il passivo; e questa è schietta continuazione del caso latino; es.: *che el vegni truau-s* 272, 7 [2]. Se il soggetto si esprime o intende per neutro o meglio impersonale, manca legittimamente il *-s*: *ei veng legiu* 256, 1, *ei veng deg* ib. 7, *che podess bucca vegnir explicau* 260, 31; e v. ancora *c.* ed *e.* in nota.

b. Nel participio che s'accompagna ad 'esse' per la perifrasi di tempi di passato; e pur questa è schietta continuazione del caso latino [3]. Es.: *eis el staus* ecc. 257, 25, *ei[s] el daventaus* 260, 14, *el fuss daventaus* ib. 16, cfr. 282, 8, *ei vegnius* 259, 15, *ei jus* 263, 19, *ei vivius* 264, 7, *essend comparius* 230, 38. Ma neutralmente: *entsigei che fuss stau meins ludeivel*, 241, 34. E con 'habeo': *el ha clamau* 261, 22, *han ruassau* 282, 17, *haveva convertiu* 280, 39, ecc. V. ancora *e.* in nota.

---

[1] Anche il Boehmer si è avventurato a questa indagine, e non s'è letto senza varia utilità il faticoso suo lavoro: *Prädicatscasus im rätoromanischen*, Rom. st., fasc. VII, 210-26. Ma non dispiaccia all' egregio catedratico se qui gli è detto con onesta schiettezza, non potersi dar facilmente una prova più cospicua della distanza che intercede tra la casuistica grammaticale e la ispirazione della storia. Cfr. schuch., in Gröber's Zeitschr., I 118-19 n.

[2] In *veng betts* è buttato, 258, 38, e altrettali (286, 9, 289, 39), la grafia, comunque non trascurabile, illuderà, poichè d'altro veramente non si tratti se non di *bess* (v. § II 15), cioè di tal forma assoluta che non permette di sentire il *-s* di flessione. Cfr. *ha betts* 266, 14, *vess jau bets* avessi io buttato 318, 6, e *ha mets* 266, 20. 22. 23, allato a *bes* 177, 1, 178, 3, *bess* 219, 35, *bessa entuorn* ('umgeworfen') 222, 13; *veng el mess* 264, 12, *vegnies ti mess* 285, 39, cfr. 286, 38, *han se-mess* 267, 5-6, *termess* ib. 12.

[3] Si turba la ragione istorica nel riflessivo, p. e. *ei se-destau-s*, cfr. 286, 11, specie in quello di verbo schiettamente transitivo, p. e. *era se-faigs* 278, 17. La stessa deviazione nel provenzale, Diez III[3] 297.

b. a. Doppio caso, in quanto *b.* si combini con *a.*: *ei vegnius legius ora* fu eletto 235, 40-41; *ei vegnius retraigs* 285, 28; *ei vegnius anflaus* venne trovato, AL. 112 = Luc. XV 32.

b. b. Doppio caso, in quanto *b.* si combini con sè medesimo, per il fatto che anche l'ausiliare pur qui sia in un passato perifrastico: *ei staus vegnius* fu venuto 257, 28, *ei staus jus* fu ito 262, 17, *ei staus turnaus* 263, 20; *suenter esser staus naschus* 267, 41.

c. Nel participio in ogni altra sua applicazione predicativa (sono cioè applicazioni predicative anche le combinazioni considerate in *a.* e *b.*; e le altre, di cui ora si tocca, vanno perciò, malgrado la deviazione che tosto si avverte, anche istoricamente connesse con quelle), e ugualmente nell'aggettivo in ogni sua applicazion predicativa; compresovi quindi anche il participio o l'aggettivo il quale sia complemento di verbo transitivo e per conseguenza resulti, nell'ordine logico, all'accusativo [1]. Es.: *restava smervegliaus* 260, 27, *jau seigi obligaus* 259, 37; *ei sauns* 263, 17, *ei bials e buns* 266, 30, *ei trests* 263, 24; *daventar vegls* 258, 22 [2]; e insieme: *teng mei cau se-*

---

[1] Questa deviazione storica andrà ripetuta da influsso germanico, malgrado che il predicativo tedesco sia egli appunto privo di flessione, e la flessione spetti all'opposto, nel tedesco, all'attributivo. Ma, come la figura sigmatica del soprasilvano corrispondeva alla predicativa, cioè alla indeclinata, del tedesco, in *a.* e *b.* ('er werde gerichtet', 'er ist gewesen'), così venne codesta figura sigmatica alla doppia funzione della indeclinata del tedesco pure in *c.* ('er ist gesund', 'er hält ihn gesperrt'). Viene poi invalendo l'analogia tedesca anche in ordine al feminile, per ciò che vi si adoperi, nella funzione predicativa, la forma asigmatica del mascolino, anzichè la feminile: *che la cardienscha seigi meglier* 289, 15 (cfr. § III 1 s. meglier), *vestgiadira, che ei faig* 274, 19, *ei ina baselgia bagegiau, che veng nomnau* 174, 9. Cfr. *e.* in nota.

[2] Nell'apposizione: *fuva in reig, numnaus Avenerio* 256, 2. Ma nella funzione attributiva: *ch'in leon rabiau vegnessi* 301, 38, ecc.; e da altre fonti: *parquei ch' el saveva ch' el fuss ün hum gist a soing* Mrc. VI 20 = AL. 453, *Timotheum ca ei mieu char a fideivel filg* I Cor. IV 17, DS.: *figl persul* 326, *tegien traig* spada tratta 289, *sliet flat* 130; ecc. Si può dare qualche apparente eccezione; p. es.: *jou sunt oz zarts ad unschieus reg*, che traduce 'ich aber bin noch zart und ein gesalbter könig', II Sam. III 39, ma dice veramente: 'oggi sono io dilicato, e unto *qual* re'; *fova . . . . in um grond a* [fuva] *honoraus* AL. 116, II Reg. V 1. Più singolare e mal credibile: *ad*

raus en 260, 39, *tener serraus en* 287, 30, *mi lascheis persuls* 294, 28, *ha faig vegnir ners* 293, 37, *che vegni a presentar Barlaam vifs* 279, 31, cfr. 280, 20, *vesend el ton perderts, bials e gratius* 260, 30 [1].

a. c. Doppio caso, in quanto *a.* si combini con *c.*: *el vegneva tenius seraus* 261, 20. E triplo (*a. b. c.*) sarebbe un esempio come *el ei vegnius anflaus fideivels* venne trovato fedele.

b. c. Doppio caso, in quanto *b.* si combini con *c.*: *ei staus contents* 263, 29, *fusses ti staus negaus* 283, 4; *ei restaus compagnaus* 262, 41; *ei se-faigs catholics* 278, 20 [2]; *ei vegnius vifs* AL. 112 = Luc. XV 32.

d. Quale esponente del nominativo nei continuatori di 'deus' e 'unus'. È *diaus* al retto, 209, 31; 264, 15, 266,

---

han faig ad els in vadi culaus e hanno fatto per loro un vitello colato, AL. 151 = *vadi culau* Es. XXXII 8.

[1] Curioso e eccezionale il caso di un predicato sostantivo, che anch' egli assuma il *-s*, come l'assume il predicato aggettivo a cui si accompagna: *il qual (cumin) ha entschiet a sefar pli patruns e libers*, il quale (Comune) s' è incominciato a fare maggiormente padrone e libero, 213, 16; *naschius da d' ina dunna ad undertons* (ted. unterthane) *digl schentament*, AL. 25, Gal. IV 4. C' entra naturalmente la qualità particolare del sostantivo. Caso diverso quello del sostantivo che risponde all' it. bisogno, cioè *baséñs*, nel quale il *-s* è diventato come parte integrante, appunto per l' uso frequentemente predicativo e quasi aggettivale che ne occorreva; p. e.: *quei ch' ei basengs* ciò [di] che è bisogno = ciò ch'è di mestieri = che è necessario, Luc. XIV 28 = AL. 450 (cfr. l'ant. frc. e prov.); onde poi anche *ver basengs* aver bisogno ib. XV 14. — Di participj o aggettivi, il cui tema resulti diverso nella combinazione col *-s* predicativo (come pur sarebbe nella combinazione col *-s* di plurale) da quello che è allo stato assoluto, sono nel nostro testo questi che seguono: *morts* 268, 7 (*miert*; I 28); *macorts* v. § III 5; *zops* 263, 11, 265, 8 (*ziep*; I 29); *ciogs* v. § III 1, s. cieg; *novs* 272, 39 (*nief*; I 27); *bials* 266, 10 (*bi*; I 18 19 n; § II 2). Aggiungo una serie d' altri esempj, ordinandola secondo l'elemento che s'incontra col *-s*: *contráris* 258, 3, *sábis* 257, 22; *vegls* 260, 36, 264, 5. 7; *véders* 272, 41, *légers* 257, 26, 259, 40 (ma: *far star leger el* 258, 23), *entirs* 235, 16; *pauper* [sic] *e comporteivels* 258, 40, *stateivels* 279, 23; *sauns* 265, 9, *malsauns* 275, 41; *ferms* 257, 22, *zelosissims* 228, 17; *fresgs* 265, 9; *parderts* 257, 23, *dolents* 279, 24, *trists trests* ib., 263, 24, *ruts* 272, 41, *lets* 263, 33, *gronds* 257, 22, *grads* 276, 27.

[2] Cfr. *era sefaigs christgiaun* 278, 17 (287, 19), *jau seigi faigs christgiaun* 279, 16.

13. 20. 23. 27. 38. 40, 267, 16, 271, 7, 278, 4, 289 13 [1]; e *diu* all' obliquo, 208, 1; 263, 12. 17, 265, 33, 267, 23, 272, 29, 278, 5, 289, 17 [2]. Il *-s* di 'unus' non occorre nei nostri testi, o nell' odierno linguaggio, se non in quella funzion pronominale che mena a una specie di perifrasi del passivo ('uno vede', che s' accosta a diventar sinonimo di 'uom vede', on voit, si vede); ma non è costante, e si vuole più legittimo quando l' 'unus' venga dopo il verbo. In nota però vediamo, come questa figura nominativale cor-

[1] La forma del retto singolare coincide legittimamente con la forma di plurale: *diaus* 256, 11, 275, 24, 276, 33. Ma è illegittimo, all' incontro, l'uso di *diaus* all' obliquo singolare: *tier diaus* 206, 32; *ha el clomau diaus* 307, 13; *dil vif diaus* 271, 10. — Nella varietà soprasilvana dei Riformati, *deus* vale anche per l' obliquo; ma vi abbiamo quasi un compenso di codesta insensibilità grammaticale, per ciò che Gabriel mantenga il *-s* dell'antico nominativo nel pronome possessivo che s' accompagna a *deus*. Così: *mês deus, mês deus* (vocat.), Matt. XXVII 46 [AL.: *miu deus, miu deus*], *ti deis buc ampruvar ilg senger tes deus* IV 7, *ti deis taner char ilg senger tes deus* XXII 37; e all'incontro: *mieu pievel* II 6, *tieu œlg* V 29; ecc. Nel resto della Bibbia (1718): *senger mês deus* (vocat) I Reg. XVII 20. 21 [AL.: *ô miu segniur deus* 164], *ilg senger tês deus* Gen. XXVII 20, Es. XX 5; ma: *mieu deus* (vocat.) II Paral. VI 40; *ti mieu reg a mieu deus* Salmi V 3, *a tieu deus tia gliergia* Is. LX 19. È preziosa la combinazione grammaticale che ci è rappresentata per *tes deus*, in quanto per suo mezzo si rifà, malgrado le deviazioni dell' uso, la corretta coppia flessionale (*tes tieu*, ecc.), entro a un medesimo dialetto, per l'aggettivo pronominale in funzione attributiva. In altri termini, noi riusciamo così a vedere, pur nella funzione attributiva, quella identica forma che sempre è nella predicativa (*mês* ecc.), ed è una identità che risponde alla schietta ragione storica. La figura che è poi diventata l' unica nell' attributo (*mieu* ecc.), si avvicenda perspicuamente con quella del predicato, negli esempj che seguono: *jou t' hai clumau cun tieu num, ti eis mês*, Is. XLIII 1; *mês ei Gilead a mês ei Manasses; Ephraim ei la farmezia da mieu cheau*, Salmi LIX 9; *tieu argient a tieu aur ei mês*, I Reg. XX 3; *questa gi: quel ch' ei vifs, ei mieu filg, ad ilg miert ei tês; a quella gi: na, mo quel ch' ei morts ei tieu filg, ad ilg vif ei mês*, ib. III 22; *el dei esser ne tês ne mês* ib. 26 (ma AL. 149: *el seigi ni miu, ni tiu*). Ma il predicato pensato e espresso neutralmente: *minch' amparmer nascheu ei mieu* ogni primo-nato è roba mia, Es. XXXIV 19, Num. VIII 17 (cfr. *a tut quei ch' ei mieu, ei tieu, a quei ch'ei tieu, ei mieu* Giov. XVII 10); e all'incontro: *parchei scadin amparmer naschieu ei mês* perchè ciascun primo-nato è mio, Num. III 13.

[2] *diu* illegittimamente in funzione nominativale: 222, 12; 265, 35. 36. 39, 266, 5.

resse anticamente anche in ben più schietta accezione, e come avesse accanto a sè, in Sottoselva, appunto per la perifrasi del passivo, un'altra figura nominativale, sinonima, e munita analogicamente del *-s* ('homo' + s, cfr. ant. frc. *homs hons*)[1]. Ora ritornando

---

[1] AL.: *sch-ins prend si quel ca iou tarmet, scha prend el si mei* se alcuno riceve colui che io mando, sì egli riceve me, 221; *sch' ins suruesch a mi, scha vegnig suenter mi* se alcuno mi serve, sì mi segua, 195 = Giov. XII 26; *sch' ins vês lamentaschun enconter in auter* 40 = Col. III 13, *a sch' ins vên pia ad esser gists* e se dunque sarà giusto, 80 = Ez. XVIII 5; *scha ins ha la prophezia, scha seigig suenter la proportiun della cardienscha, sch-ins ha in suruetsch, scha surueschig en-quei*, se uno ha la profezia, sì avvenga (sia) secondo la porporzione della fede, se uno ha un servigio, sì fatichi (serva) in quello, 33 = Rom. XII 6. 7; *tontas gadas sco ins gy . . . cuntonsch' el*, tante volte quante (come) uno dice . . . . . consegue egli, 259. Bisogna dire, che l'*ins* andasse preservato in certe combinazioni sintattiche e specie dal 'se' che immediatamente gli precedeva. Manca all'incontro il *-s* negli esempj che seguono, sempre da AL.: *ch' in hagig aviert si* 159 = Giov. IX 32; *sch' angin da vus vagnis . . . . . ad in igl volues* 284 = Giac. V 19; *a pli ch' in na crei* (dove appunto saremmo al surrogato del passivo: 'e più che uom non crede', Vulg.: et ultra quam credi potest) 108 = Gen. XXVII 33; *cun igl cor crei in tier la gistia, mo cun la bucca cunfess in tier igl salit* 359 = Rom. X 10. — Passiamo ora in Sottoselva, e cioè all'ant. soprasássino della *Cuorta Doctregna*. Qui l'*ins*, come nel testo era accennato, si avvicenda con *anz*; e questa seconda voce altro non può essere se non *om + s* (cfr. *onz* = hamus, s. *f.*), con l'*u* in *a* per la proclisi; onde siamo proprio al caso dell'ant. milan. *um* = frc. *on*, che nel bergamasco è *am*, come ha felicemente mostrato il FLECHIA nella sua Nota *Intorno a una peculiarità di flessione verbale in alcuni dialetti lombardi*, letta ai Lincei il 18 giugno 1876. Non devono naturalmente essersi usati l'*ins* e l'*anz* senza alcuna distinzione, nè la scarsità del materiale ci toglie di avvertire uno scernimento abbastanza sicuro; il quale sta in ciò, che l'*ins* non è mai nella proposizione interrogativa (colla quale non va confusa, che s'intende, la complementare dell'interrogativa stessa), e l'*anz*, all'incontro, è principalmente dell'interrogativa, diretta e indiretta. È prezzo dell'opera, che si mostrino tutti gli esempj: *ins po eara deir questa nizevla oraziung* si può (uno può) anche dire quest' utile orazione, 130, *co ins deia* (*de*) *far* come si debba (deve) fare 52 53, *tutt queilg, tg-ins po dumandar* tutto ciò che si può domandare 19, *tutt queilg, tge ins ho da far* tutto ciò che s' ha da fare, 31 33, *en lia, tge ins possa veir* in luogo che (donde) si possa vedere 48, *con tut tge ins gigigna betgia* comechè non si digiuna 69; — *co anz po conoscher?* come si può conoscere? 63, *co anz sto ilg dovrar la pertgia?* come si deve egli adoperare la verga? 101, *en tge maniera anz croda?* in qual

ai nostri testi, si confrontino: *sto ins far* 'deve uno fare' 168, 35, *cura che in va .... vesa ins la fossa* 'quando uno va ..... vede uno il sepolcro' 172, 20; *ch' ins sapi buca segir* 'che uno non sappia di sicuro' 218, 5, *sche ins mettess* 230, 28; *duess ins patertgiar* 290, 39, *co ins hagi de dar*, ib. [1]; ma: *sche in ha gie schi grond adaig et quitau sco in vul* 'se uno ha pure tanto grande cautela e cura, quanto un vuole' 155, 20-21 (e anche: *vesa in quei liug* 170, 40, *po in* 159, 6. 33. 37, ecc.), *che in va en* 175, 11; *sco in po crer* 'come uno può credere' 230, 10, ecc. Codesta specie di surrogato del passivo s'ha pur con l' *ins* accompagnato, o veramente preceduto, dal verbo al plurale, dove si può chiedere se l' *ins* qui sia realmente il plural grigione di 'uno' (cfr. II 442, IV 352-3), o se piuttosto non

---

maniera si cade? 71; *mi declara tge anz sto far* dichiarami che (qual cosa) si debba fare 52; — *en tge veisa anz fo l' anzagnia della S. Crousch? ins la fo* ecc., in che modo si fa il segno della Santa Croce? si fa ecc., 6, *mi declara damai co anz sto-ilg far? ins sto* ecc., mi dichiara dunque come ei si deve fare? si deve ecc., 53; *tge anz sto-ilg partartgear coura tge ins dei quest Rosari?* che si deve ripensare quando si dice questo Rosario? 76, *coura tge ins vot tarmetter ilgs unfangs a masseer, o per emprender quàl tgiosa, nouva, ed en tge liea anshoilg* [=anz-hó-ilg] *dilgs tarmetter?*, quando si vuol mandare i figliuoli a padrone o a imparare qualcosa, dove e in che luogo s' ha egli da mandarli? 113; *tge* [anz] *sto-ilg far, coura ins antscheva qual ovra o lavour*, che si deve egli fare, quando s' incomincia ecc.? 131; — *sco nous savaing .... usasceia anz crei era* ecc., come noi sappiamo, così si crede pure, 28, *coura tge ilg spiritual fò l' Elevaziung, anz de sa-patartgear* ecc., quando il sacerdote fa l' Elevazione, si deve in sè ripensare 49; *coura tge ving ligia ilg Evangeli anz de star en peis per enna enzaigna, tge ins vigli easser fleisi* ecc., quando vien letto il Vangelo, si deve stare in piedi, per un segno che si voglia esser diligenti ecc., 48. Rimane il frequente *in sa dei* si dice, 7 20 36 bis 76, *in se dei* 78 (nell' interrogazione all' incontro: *co sa dei?* come si dice? 76 77); dove si può chiedere, se si tratti d' *ins* che si risenta di *sa* = si, o non piuttosto di una mera epitesi, come s' avrebbe nelle prime persone plurali: *vainsa* (= vain's-a) abbiamo, lett. 'abbiam-noi', 28, *savainsa* sappiamo, ecc., 60. Qui riviene anche il seguente esempio da altra fonte della stessa regione, MH. 155 (v. I 113): . . . *duess igl martgea valeir navot, sonder easser sainza foarza, ans' anclei, schi igl martgea davainta or dalla teara*, 'dovrebbe il mercato non valer nulla, ma essere senza valore: s' intende se il mercato avviene fuor del paese'.

[1] In questi due esempj si conserva quasi schietta l' accezione di 'uno'; cfr. ancora: 230, 26, 321, 33, 325, 18, 331, 16, 332, 19, 347, 24, 348, 30, 351, 4 355, 13.

facesse illusione la desinenza di *ins* = unus, per guisa da promuovere la costruzione col plurale[1]. Ecco a ogni modo gli esempj: *enflaven ins nuot auter che ina sisterna*, lett. 'trovavano *uni* niente altro che una cisterna' = trovavasi ecc., 164-65, *vesen ins la Arabia, la Mar morta et ilg desiert*, 'vedono *uni* l'Arabia ecc.' = si vedono ecc., 170, 3; *ston ins agli quei comportar*, 'gli debbono *uni* ciò condonare' = gli deve esser ciò condonato, 241, 35, *duessien ins better el en in Rhein* 'dovessero *uni* buttare' = dovesse essere gettato, 243, 9; *e lau anflien ins curaschus cavaliers* 'e là trovino *uni* ecc.' = = si trovi, si trovino coraggiosi cavalieri, 362, 20. Cfr. § II 18.

e. Nel riflesso di 'dies' (*dis*, *ǵis*), ma solo parlandosi dell' 'esser giorno', in quanto il giorno si fa o dura[2], e perciò ancora in una congiuntura essenzialmente nominativale. La coscienza della forma si vien qui però a smarrire, quasi del tutto, poichè accade che *dis* (*ǵis*) non si accompagni se non alla figura del participio che è da dirsi neutrale o impersonale[3]. Così: *cura che ei gliei vegniu dis* 194, 7; *cura che glei stau vegniu dis* 282, 31, cfr. 291, 37 (nella Bibbia: *cura ei fò vangieu gis* Atti XXVII 39; ecc.), *sco gliei stau dis* 302, 29; e all'incontro: *di à noig*

---

[1] Nulla più strano dell'ipotesi di un *s* epentetico, CRSCH. gr. 149. Il plurale di unus nel composto: *nagins* 'nessuni' Luc. XVII 18 = AL. 332. Curioso, se non è erroneo, l' *ins* in questo passo: *mo ilg mittler ei buca mai dad' ins, Deus aber ei mai in*, AL. 330 = Gal. III 20: *mo ün mitler ei bucca mai dad ün: mo Deus ei mai ün*, 'ma un mediatore non è mai d'un (solo), Iddio però è solamente uno'. Dove si può, di passata, annotare, che *mai*, in quanto dica 'solamente', è tutt'uno col piem. *ma-c*, soltanto, lett. 'ma[i]-che'; cfr. I 95 77, e *mo* § III 1.

[2] *ch' ei ven clar gis* II Piet. I 19, *cur ei pareva gis* I Sam. IX 26; *antroqua ch' ilg ei gis* mentre è giorno, Giov. IX 4, *ch' ei fov' ounc gis* ch'era ancor giorno, II Sam. III 35; Conr.: *e'lg fàr gis* bei tages anbruch. Ma all'incontro: *gi a noig* Lev. VIII 35, *tont da gi sco da noig* Num. IX 21; senza dire di *ilg gi ha sa bassau* Luc. XXIV 29, *l' alva d' ilg gi para* Gen. XXXII 26; ecc. Caratteristica la corretta alternazione delle due forme nel seguente passo: *cur ilg gis paret d'ilg amprim gi da l' emna* quando apparve il giorno (l'alba) del primo giorno della settimana Matt. XXVIII 1.

[3] Se cioè l' espressione verbale *a*. o *b*. sta innanzi al soggetto, il participio vuole andar privo del *-s*. Così: *ei a nus vegniu mussau ilg casti* ci fu mostrato il castello 171, 41, *ei carschiu ilg pomer* 181, 4, *ei stau in ton grand fum* 185, 41; ma all'incontro: *quei piez veng aung oz ilg di salvaus si a Roma et veng mussaus à biars* quel pezzuolo è oggidì ancora conser-

giorno e notte[1] 177, 6, cfr. 283, 36, 295, 14, 303, 19, senza dire di *cura glei stau il tierz di* 291, 39, *schmaladiu seigi il di* 283, 3; ecc. Non istuona, come modo ellittico: *avon dis* 343, 12, e ha conferma da *on gijs* AL. ded., che deve voler dire 'avanti giorno' (*on* = *vont* = avont); ma DS.: *avont di* 161, Conr.: *avont gi*, e in quello stesso Testo, nonostante la minore ellissi: *avon che di* (*Claudius mava adina avon che di el vechsel, e Florenz portava adina il sac aschi glieiti sco era dis*, Claudio andava sempre avanti giorno al cambio, e Fiorenzo portava sempre il sacco, tosto che faceva giorno, 317, 10-11).

f. Nell'esito di -t-s -d-s -n-s (-ts -z -s), per cui l'antico segnacaso suole andar fossilizzato (I 544 a): *muronz* amante, cioè **amorant-s*, cfr. it. *inn-amorare*, pr. *en-amorar*, 327, 11. Gli esemplari di -ant -ent (-ento), che qui spettino, son pochi; v. nel I vol.: *vangonz purtonz-a*[2]. Non è in questa con-

---

vato in Roma e mostrato a molti 174, 27-28, *quei marchau ei entuorn cinclaus en* quella città è cinta intorno 185, 19; *sil qual stoueua vegnir mazau ijl tschiot* sul quale doveva essere ammazzato l'agnello AL. 217. Ciò si combina con l' uso di 'esse', solo o col participio neutrale, succedendogli nome mascolino al plurale o nome feminile nell' un numero o nell' altro, sia o no espressa l' accezion neutra per mezzo di un pronome. Così: *ei trei altars* 176, 10, *ei vegniu faig gronda legria* 257, 11 (cfr. *ei vegnida serrada la porta* 267, 6), *ei vigniu las novas* 188, 31, *ei vegniu mess en e conservau las sointgas reliquias* 202, 12, *ei biallas baselgias stau bagigiau* 180, 35-36; - *nua che ei era catholigs* dove che egli era (= v' aveva) cattolici 188, 28, *sche ei fuss aung stau milli munds* 270, 8, cfr. ib. 24-5. 29, *eis ei stau pinau tons asens*, lett. 'è egli stato preparato tanti asini', 163, 20, *eis ei malegiau las figuras*, lett. 'è egli dipinto le figure', 179, 29-30; cfr. *ei era schon vargai diesch dis* 275, 1; ecc. D'altre fonti: *ad ei treis ca datten* AL. 273 = *ad ilg ei treis* ecc. I Giov. V 8; *a mi ei dau tutta pussonza* a me è dato ogni potenza Matt. XXVIII 18 = AL. 300; cfr. *plinavont fò iu ora della Syria laders, a venan manau* ecc., porro de Syria egressi fuerant latrunculi et duxerant, AL. 116, II Reg. V 2. Analogamente l' aggettivo: *igl qual po far salf vossas olmas* AL. 280 = Giac. I 21; o come un neutro contemperato nel verbo: *nus tanein char ils frars* I Giov. III 14 (lieb haben), *taner char la vitta* I Piet. III 10 = AL. 312.

[1] Nell'antica composizione, pei nomi de' giorni della settimana, vive sempre il *-s*: *mars-gis* ecc. II 417. — Non indegno di nota il pl. *diis* 200, 18 (ils dis 208, 1), cfr. *enten dus diis* DS. 165.

[2] DS.: *parteschonza-dat* 'particolarità' (partigianeria), CRSCH.: *partischontadad*.

dizione, ma vi si accosta: *parenz*; e v. di *contenz* § II 3[1]. Men rari quelli del tipo *meduns* mietitore[2], che va affatto disgiunto da' participj, ed altro non è se non il nome d'agente per -one, a cui altrove si connette un' idea di volgare, di odioso o di vile (*ciarlone*, *imbroglione*, ecc.; Diez II³ 342-3)[3]. Così *filuns* filatore (cfr. II 15 n), *tissuns tissuns* tessitore, onde poi i feminili anorganici *filunza tissunza*. Allato al soprslv. *tunduns* tosatore, che deriva dall'infinito, è l'eng. *tusuns* CRSCH. voc., che deriverà da un nome participiale (**tus*), non avendosi in questa regione il denominativo

[1] *sia parenza* 238, 20; *tia parenz-a* AL. 394 = Luc. I 36, dove Gabr. ha *tia parenta*; CL. catt. 1849: *contenz-a* 106, cfr. 'Octavianus' 315, 8; 330, 31: *muronza*. Superfluo avvertire, che l'it. *amanza* punto non somiglia a queste formazioni, e altro non è se non l'antico astratto, non usato ormai se non in quel modo concreto in cui pur si direbbe: mio amore, mia gioja, ecc.

[2] *meduns* pl., Dan. XIV 33 = AL. 179.

[3] La significazione dileggiativa, che suole aversi nei nomi d'agente per -one (-o, -onis), dipende dalla qualità degli esemplari latini: gulon-, lurcon-, edon-, mandon-, manducon-, epulon-, com-bibon- (cfr. III 453); palpon-, succubon-; succon-; erron-, latron-, rapon-, praedon-; geron-, fullon-, lanion-, ludion-, caupon-. Dei nomi di mestiere se ne continua uno, nell'it. *follone*. E combibon- ci porta agevolmente, da una parte, a *com-pani-on- (II 436), e si collega dall'altra con questi curiosi esemplari: cum-labor-on-e sue, dat. f., con-cresc--on-io et con-labor-on-io, occorrente il primo in un antico epitafio cristiano di Roma, gli altri due in un giudaico, pure romano (GARRUCCI, Dissert. archeol., II 160-1); voci di certo non inventate da Cristiani o da Giudei. — C'è poi anche il filone di nomi d'agente per -ino, sia da verbi e sia da nomi, che appena s'intravede nel Diez (II³ 337), ma è bene esteso anch'egli, e si connette con degli altri, il cui suffisso è pur tale che insieme fa diminutivi e nomi di professione o mestiere. Intanto si notino, per l'-ino in nomi d'agente: it. *strozzino* 'che strozza con le usure', *arrotino*, *imbianchino*; *scalpellino*; *vetturino*; friul. *cortelín* coltellinajo; e mandiamo con questi anche il *becchino* = becca-morti. Una propria ragione si vede ne' casi come *tamburino*, che suona il tamburo, o in *trombetto trombetta* masc. ('la squadra ha tanti tamburi ecc.', onde 'un tamburo' così per lo strumento come per chi lo suona), cfr. Diez II³ 18; ma si arriva, p. es. nel veneziano, al *moleta* (cfr. *molett* CRSCH. nachtr.), l'arrotino, 'quel della mola', *caregheta*, seggiolajo (*carega*, sedia). L'attiguità ideologica che si avverte tra -one ed -īno in codeste serie (cfr., per es., nel latino stesso: suc-cubon- allato a con--cubina; o un it. *strozzino* allato a un lat. succon-, o un it. *fantaccino* allato a un lat. tiron-), ricorda l'-one che fa i diminutivi, p. e. nel côrso (VIII 112). Di -on (*-un*) come fattore d'ingranditivi pure in questa regione,

tosare'. Questa formazione importa anche per ciò, che se ne ricava pur dall'engadinese una larga testimonianza pel *-s* di singolare. Sono altri esempj engadinesi: *tsunz tsunza* CRSCH. gr. 135, *pavluns* pabulator, *cusunz-a* cucitrice. — Circa *-nz* = *-ns*, cfr. *onz* = hamus II 423 n 470 (*aunz* anche in moderna scrittura cattolica), e il soprsass. *anz* = homo + *s*, qui sopra s. *d.* Questo di *onz* hamus, è esempio molto solitario; e la conservazione della desinenza vi era forse ajutata dall'omofono *onza*, p. 409 n. Non dimentichiamo *fors* (*fiers*) *fors-a*, forte ecc., *mauls*, e *nefs* nepos, I 28 [1], 12 n, 64.

2. *Aberrazione morfologica, dipendente dal fenomeno del* -s *di mascolino singolare o di plurale, e anche dal tipo feminile*; cfr. § II 1, *c.*; I 19 n, 30 n. — Abbiamo *purschals*, 265, 19, 285, 7, per 'casto', 'vergine', cioè pullicello (fr. puceau) col *-s* della funzion predicativa, e la stessa voce al masc. pl. *purschals* 285, 36, allato al fem. *purschalla*, 267, 23, pullicella, polzella, pucelle, cfr. I 65 n. Queste son tutte forme organiche; ma i vocabolarj ci danno anche al masc. assoluto: *puršál*, allato al fem. *puršálla* (DS. s. vergine, Carisch e Carig.), o *puršél* allato a *puršélla* (Conr.). Ora, due di queste quattro forme sono anorganiche (*puršál puršél*), poichè la norma vorrebbe: *purší puršélla* o *puršiálla* (I, num. 31 e 27), come è, a cagion d'esempio, negli omofoni: *purčí purčélla*, *purší puršalla*, porcellino -ina (Conr. s. ferkel, Carisch s. pierch). Dato il substrato -ell-s, come va posto per il pl. masc. o per il predicativo masc. sng., è normale un *-ial-s*, I 19; e l' *-ial* passa poi analogicamente nella figura assoluta del mascolino, ajutato, com'era specialmente nel caso di 'pullicella', dall' *-ialla* della voce feminile. Caso analogo è *žumiál* che danno per singolare di *žumiáls*, gemelli, e dovrebbe essere *žumí* [2]; e molte son le analogie francesi,

v. CRSCH. gr. 127 137, dove intanto si può aggiungere, come esemplare di base germanica: *narún* gran matto, mattone (narr). Di -ino vedi ancora § II 17, -en.

[1] *fierg* in DS. sarà uno sbaglio.

[2] Non *schumel*, come in Gabriel occorre per traduzione di 'Didymus': *ilg qual ven numnaus schumel-s* Giov. XI 16, *ca ven numnaus Schumel* ib. XX 24, XXI 2, e tal quale in AL. 166 274. La voce popolare sarà la diminutiva: *schumalin*, cfr. 298, 23.

alle quali avverrà che si ritorni, con altre ladine, in un prossimo studio. Qui sia ancora citato *pial* pellis. È finalmente il feminile, senz' altro, che attrae analogicamente il mascolino, quando si pone, come fa il Conradi: *puršél puršélla*. – Cfr. II 4.

3. *L'* -i *che proviene dall'* -i *latino di nominativo mascolino plurale* (I 21 97, II 420, IV 347):

nell' odierno soprasilvano è limitato ai participj deboli, pe' quali è l' unico esponente di plurale mascolino, come n' è l'unico il *-s* pei participj forti e tutti gli altri nomi (*ludai*; *averts*, *lufs*) [1]. Ma era proprio, quest' *i* di plur., pur dei participj forti e degli aggettivi di ogni maniera; e s'avvicendava col *-s* dell'obliquo (p. e. *sauni sauns*), come ancora abbastanza facilmente si vede dalle più antiche scritture 'cattoliche'; e ne consegue, che qui si resusciti una condizione morfologica non diversa da quella dell' antico francese e provenzale (*bon* boni, *bons* bonos bonis), con di più il privilegio della conservazione dell' *-i*. L' antico francese e provenzale si vantaggiano, alla lor volta, perchè abbiano i due casi, a serie continue, pur nel sostantivo, laddove ne' Grigioni non c' è pel sostantivo se non qualche cimelio dei due casi al singolare. Ma avessimo scritture ogni poco più antiche, e i due casi si vedrebbero certamente continui, anche ne' Grigioni, e nell'oberlandese in ispecie, pur nel sostantivo. — Ora venendo rapidamente a' particolari, Gabriel non dà l' *-i* nei participj forti, se non per qualche esemplare di particolar costituzione fonetica: *messi* Gal. V 15, *tarmessi* Matt. XXIII 37, *dichi* (*dïči* = *dŭči* = ducti) ridotti, Atti V 36 [2]. Il nostro testo ignora affatto questo tipo,

---

[1] Circa il pronome, v. § II 6.

[2] Crede lo Stürzinger, l. c. 9 n, che nell' antico soprasilvano occorra d'altronde il tipo in *-s* anche pei participj deboli (p. e. *ludaus* di plurale, allato a *ludai*); e ne otterremmo nuovamente la declinazione o i due casi di plurale. Egli cita tre esempj, due da Gabriel (Atti XV 22. 25) e uno da Grass (slm. 73, 1); il terzo dei quali, io non posso in questo momento riscontrare. Ma, in primo luogo, una derivazione diretta del tipo *ludaus* da un antico laudatos repugnerebbe anche foneticamente; e c' è poi, che nel doppio esempio che lo Stürzinger ha da Gabriel, come negli altri che io me ne sono notati, il participio è veramente in funzione di sostantivo o d' aggettivo. Si osservino: *humens ligeus ora* uomini eletti, Atti XV 22. 25, *sco ligeus da Deus* Col. III 12, = AL. 40; *parchei ch' ilg ei bears clumaus a paucs ligeus* Matt. XX 16, XXII 14 ('perchè c' è molti chiamati e pochi eletti'; ma AL. 48 e 345: *pertgei biari een clummai mo paucs legi [ligij] ora*, 'perchè molti son chiamati' ecc.);

poichè *vesi*, veduti, 262, 5, che resta sempre una voce abbastanza curiosa, non è di certo un *vis-i* di fase anteriore [1], ma dev'essere *vesí* (*veż-í*), cioè un plurale da porsi allato a *sesí* (*seż-í*), seduti, sng. *sesiu*, promosso dal concordar che fanno in tante voci i due verbi *sêr* e *vêr* e anche dalla riduzione soverchia a cui portava il normale *viu* [2]. Ma il 'Viadi', all'incontro, qui si mostra in condizioni affatto diverse; le quali è probabile che insieme dipendano dalla maggior sua antichità e da un particolar vezzo della parlata materna dell'autore. L'-*i* vi compare anche nell'aggettivo: *nus fuven ledi* eravamo lieti 191, 20 (allato a *nus eran lets* 192, 28 e pass.); *che nus seigien pli sagiri* che noi siamo (fossimo) più sicuri 161, 16, *sche nus seigien sigiri* 187, 12 (allato a *vus esses bein sagirs* ib. 13); *sauns à frestgi* 154, 38; e nel pronominale *sezi*: *en ei ij sezi* andarono essi stessi 157, 17, *avein giu priu avon nus sezi* ci fummo proposti (lett. 'avemmo preso innanzi noi stessi', hatten uns vorgenommen, 196, 1; allato a *sez* 165, 8, cfr. *sezs* 'Cuorta Mem.', 232, 39, 239, 13, 'Oct.' 361, 14) [3]. Onde si viene a *cuntentzi* 160, 2, 162, 5, *malcontentzi* 187, 11, dov'è insieme il -*s* fossilizzato

---

ils êrs semnaus i campi seminati ib. XII 1; *mangiar cun mauns bucca lavaus* ib. XV 20 = AL. 126; *ils peis calzaus* Ef. VI 15, = AL. 348. Siamo allora al caso di *ils anvidaus* (DS. 101: *ils envidaûs*, soprsass. *ils anvidós*) gl'invitati, allato a *ean stai anvidai* sono stati invitati, Matt. XXII 3. 8, o *ils schuldaus* i soldati ib. XXVII 27, DS. 271 278: *schuldaus*, *squadra de schuldaus*, soprasass. *sûldós*, *squadra soldós*. — Il -*s* sarebbe del resto normale in Sottoselva pur nella funzione participiale; p. e. *nus eschen numnaus* CLV. sts. 8, *vdius* uditi ib. 12, *teneus zuppaus* tenuti nascosti CLV. ap. 27; ecc.

[1] *vis* soprslv. 'veduto', presso Stürz. 52, dev' essere una svista.

[2] Il plurale ne sarebbe *vi*. Così vorrebbe l'analogia generale anche in Gabriel (sing. *vieu*, pl. **vi*), ma il suo pl. è *vei* ib. VI 1. 6, XXIII 5.

[3] CLV.: *cha nus seisen* [l. *seijen*] *giesti* 25, *scha nus essen comperteiuli a migeiuli* 21 (*bontadeiüels* 43, esso pure in funz. nominat.), *essen nus deuozgiusi ad ubiedgi* 36; — AL.: *giesti* 14 135, *vus esses schubri* siete mondi (allato a *vus esses bucca tuts schubers*) 208, *biari* molti 48, 325, 345 (allato a *biars*, pure in funz. nominat., 352), *chari a plascheiuli* 461, *persuli* soli 139, *vus ca esses mali* (l'*i* mal certo nella stampa) 285, *pleini* 210 (allato a *ei fouan pleins* 271), *devotiusi* 293, *mês zunt chars a desideriusi* 353. Tutte queste forme in -*i* son di funzione nominativa o vocativa; e la differenza funzionale tra retto e obliquo spicca ancor bene in *daventavan sauni* allato a *el ils figet sauns* li fece sani, 427, o anche in *pleini de fauls malgists patertgiments* pieni di falsi iniqui pensamenti 138. In aggettivi pronominali, sostantivamente adoperati, abbiamo l'-*i* e lo vediamo promuovere alterazioni fonetiche e rimaner pure in funzione obliqua: *nus totgi naschinn* CLV. 37 (CLV. sts.: *nus*

del singolare (§ II 1, *f.*) e l'-*i* di plurale, sì che paja aversi una doppia nota di plurale[1]. E la doppia nota si ha effettivamente in *led-i-s* lieti 166, 30, che però è un esempio certamente erroneo, ma istruttivo, in cui la critica vedrà il *led-i* dell' archetipo, mal ricomposto dagli amanuensi. Siamo finalmente all'-*i* di plurale nei participj forti: *messi* 159, 10, 182, 17 (cfr. *mes* 182, 41), *tar-messi* 187, 27, *sa-messi* 157, 35, 163, 26, 175, 3, 178, 37, 179, 41, 189, 35, 192, 28, 194, 1, *se-messi* 177, 14, *sutta-messi* 161, 1 (allato a *se-mess* 154, 24); *tratgi traitgi*, *traigti*, 154, 13, 159, 40, 161, 35, 162, 6. 34, 168, 26, 177, 15, 189, 20. 35, *se-tratgi* 153, 1, *sa-ra-traitgi* 191, 5 (allato a *cun ils tegiens traigs* con le spade tratte 182, 22, dove il participio non soltanto è in funzione attributiva, ma anche è, che ben più monta, in costrutto obliquo); *retscharti* ricevuti (v. § II 15) 153, 17, 166, 2. 20, 178, 29. 32, 195, 13. 17. 28[2]. Tutti gli esemplari con l' -*i*, compresi cioè pur gli aggettivi, sono in accezion nominativa, eccetto il pronominale in *avon nus sezi*; e vuol dire, che se già vediamo irrompere il -*s* pur nel retto di plurale, l' -*i* all' incontro rimane estraneo all' obliquo. Ora se l' -*i* sempre dura nei participj deboli, non parrà superflua l' osservazione, che il participio solendo stare al singolare malgrado il plurale dell'oggetto, o, in altri termini, quando si accompagna a 'habeo' nella perifrasi de' tempi di passato[3], ne viene, che il plurale del participio dipenda solitamente da 'esse', e perciò l' -*i* oggi ancora vi resulti nella sua legittima funzione d' esponente di nominativo.

---

tutts naschiã), *a nus tottgij* 51; *a nus tutgi* AL. 462; *sco nus-etsch* come noi stessi CLV. 23 35, *da nus-etsch* 31; *ancunter sezzi* verso di sè medesimi AL. 399, *scha nus trovein nusetschi* se noi giudichiamo noi stessi 465 cfr. 463. — V. ancora § III 5 s. tiers.

[1] CLV.: *culponzi* 24 28 41, *malùengonzi* 51; AL.: *vangonzi* 345, *lischenzi* oziosi 47, allato a *lufs scarponti* 317, *ton viglionti* tanto vigilanti, ded.; tutti sempre in accezione nominativa, tranne CLV. 51, che è però in apposizione.

[2] CLV.: *giggi* detti 18, *faiggi* 25 39, *perfeggi* 36, *retschierti* 47; AL.: *tarmessi* 7 20 278; *traggi* 101, *perfeggi* 348, *auiarti*, *viarti si*, aperti, 269, 156, *scritti* 190, *viulti* 43 177, ma *vieults* 276 (= Piet. II 25), che veramente è forma per doppia ragione non 'cattolica' (ieu, -s). Pur tutti questi esempj son di funzione nominativa; e allato a *vegnin nus perfeggi* è in CLV. *per sa far perfeigs* 36. = *per si far perfetts* CLV. sts.

[3] P. es.: *quels han nus dumbrau* quelli ci hanno numerato 183, 28, *nus vein se-schmervigliau*, lett. 'noi abbiamo meravigliatosi' = ci siam meravigliati, 189, 4; ecc. - Salmo LXXIII 2: *Mo mei, sch'ha ei pauc muncau, ca mês peis vessan scarpitschau*; *je ei ha pauc muncau ca mês pass fussan leschnai.*

4. *Collettivi e altri plurali neutri.*

Intorno alle continuazioni neolatine dell' antico nom.-acc. pl. neutro, cioè del tipo illa corn[u]a, o del metaplastico illa fructa, può non parere superfluo che si ragioni al modo che segue (cfr. Diez II[3] 23 29-30, e in ispecie Schuchardt, nel giorn. di Kuhn, XXII 165): — 1. la continuazione teorica **la corna* (di contro al singolare **lo corno*[1]), come vero plural grammaticale e perciò col predicato verbale allo stesso numero, è una condizione che più non si rinviene se non ne' Grigioni (es. soprasilvani: *sia detta han pigliau ilg fijs* et digiti ejus apprehenderunt fusum, AL. 419; *gual da quei temps vanginen nou navont detta d' ün maun da carstiaun* eben zu derselben stunde gingen hervor finger als einer menschenhand, Dan. V 5; it. *le dita*), dove anche potendosi dare, o solo o unito all'articolo, sì il predicato e sì l' attributo aggettivale in *-a*, ne escono costrutti singolarissimamente latini (*salidada seias vus soingia schanuglia* salutat*a* siate voi sant*a* ginocchia, AL. 262; *vegnen salvada si la ss. ossa* vengono conservat*a* l*a* ossa, 215, 21); — 2. **la corna*, che si mantenga allato a **lo corno*, con funzione logicamente plurale, ma attratto in grammatica dall' analogia dei feminili singolari: è la condizione forse più solita ne' Grigioni (esempj soprasilvani: sng. *čiern*, collett. *la corna*[2]; sng. *brač* brachium, collett. *la brača*: *ün bratsch standieus ora*, un braccio disteso, Deut. V 15; *la bratscha de Pharao ven a curdar*, le braccia di Faraone cadr*anno*, Ez. XXX 25; *la bratscha pussenta ven a vangir curclada a ven a vangir rutta*, le braccia possenti sar*anno* ricoverte e sar*anno* rotte, Dan. XI 22; *la nembra ha bucca tutta d' ünna sort lavur*, le membra non h*anno* tutte il medesimo ufficio, Rom. XII 4 = AL. 31[3]); — 3. **la corna*, che si continua allato a **lo corno*, e pur come vero plural grammaticale, ma con diventare un plural feminile e l'articolo foggiandosi a feminile (*le corn-a, le temp-ora*): condizione che sempre occorre nell' italiano;

---

[1] L' art. sing. qui si pone e mantiene in questa sola forma, per amor di brevità.

[2] V. l' ultima nota alla seguente pagina.

[3] *ün member* I 70, *ün da tes members* Matt. V 29. Nel passo corrispondente a quello che è nel testo, l' ant. vers. alto-engadina ha il verbo al plurale: *tuotta la nembra nun haun una præpia houra.* Il 'collettivo', richiamato da pronome in *-a*: b.-eng. *chia lg cheau reidscha la nembra, é cumparta a quella salüdt*, che il capo regga l*a* membra e impartisca salute a quella, CAMP. intrag. 13. — Si confrontino: *questa schuldada schwizera ein vegni entardi* quest*a* soldat*a* svizzer*a* furon traditi 238, 1, *han la schuldada fatg cussegl* ib. 27, *la schuldada et armada era cumendada* 221, 1.

— 4. **la corna* che si fa uno schietto singolar feminile, obliterandosi per conseguenza l'antico singolare o determinandosi le due forme in due entità lessicali tra di loro diverse; e siamo alla condizione dello spagn. *corna*, frnc. *corne*, condizione che per più esemplari è da arguirsi molto antica e occorre pur nell'italiano ecc. — Il privilegio, per cui sempre emergono l'italiano e il grigione, e consiste nel vivo sentimento dell'antica ragione dell'*a* di plurale neutro che buona parte degli esemplari vi mantiene, s'accompagna così, nell'italiano, all'alterazione di genere nel nome e di genere e forma nell'articolo, e, nel grigione, dato che alterazione pur v'abbia, alla doppia alterazione di genere e di numero, mantenendosi però intatta la forma e nel nome e nell'articolo. Così, per insistere sopra un facile esempio: it. *ginocchio*, *le ginocchia*, soprslv. *žanúlj*[1], *la žanúlja*, eng. *žnuólj*, *la žnuólja*[2]. L'italiano si ritrova, per qualche modo, alle condizioni del grigione, in un caso com'è *la legna* (accanto a *il legno*; cfr. soprslv. *lenn*, *la lenna*; eng. *lain*, *la laina*), nella qual combinazione singolare feminile riman cioè intatta la forma del doppio antico plural neutro, e ne è ancora ben sentita l'idea (cfr. nel milan. ecc.: *la frütta*, soprslv. *la friča*, eng. *la frütta*). In altri termini, l'it. *la legna* (allato a *le legna*) non ha ancora smarrito la coscienza del suo contenuto plurale, come ha fatto, a cagion d'esempio, l'it. *la pecora* (pecus pecora). Il soprasilvano, alla sua volta, la smarrisce anch'egli, quando p. es. il suo *la corna* diventa uno schietto singolar feminile, specie per significar 'la rupe', o ammette senz'altro il pl. *las cornas*[3]. — Altri esempj di 'collettivi' nei nostri testi: *ha stendiu la bratscha* 270, 12, *sin sia bratscha* 305, 23, *detta* 164, 32, *roma* 178, 1, *bostgia* 199, 2.

Come più sopra vedevamo ottenersi, per aberrazione analogica, delle forme assolute di singolare, la cui ragione dipende dalle

---

[1] Fil. II 10: *schanoilg* = *schanolg* AL. 198.

[2] Tra i più curiosi esempj va *la narramenta* 'gli sciocchi', opposto a *ils sabis* i savj, Ef. V 15 = AL. 346, dove son gli elementi latini illa -a-menta, posti come a cornice del ted. *narr*. Cfr. *schelmamenta* 237. 23, CRSCH. gr. 28. E abbastanza singolari, sebben di sostanza tutta latina, gli esempj sul gusto del b.-eng. *la utschlamainta* i volatili, CAMP. p. 307.

[3] 315, 25. Vedi Carisch s. corn (voc. e nachtr.). Conradi non ha *corna* se non come plurale (coll.) di *corn*; v. s. corn e horn, e cfr DS. 4, CRG. VOC.: *tgern*, *il*, pl. *dus corns*, *la corna*, das horn, die spitze. CAMP. p. 313: *quella fearma plaina coarna da tuott salüd*. - Un pl. soprslv. come *las cornas* è il correlativo storico d'un it. *le legne*.

combinazioni col *-s* (§ II 2), così or son da vedere dei singolari, estratti per aberrazione analogica da 'collettivi apparenti'. 'La cresta', in quant'era di monte o collina, doveva facilmente apparire un collettivo in un paese tutto a cime, e ne estrassero il singolare *crest*, collina, collinetta, col pl. *crests*: *crest* Giov. V 8, *crests* 238, 34, Prov. VIII 25, = *crêschs* AL. 365, *crests* ib. 413; e a questo luogo già si mandava per *bieśč* allato a *bestia*, I 55 [1].

Finalmente si può chiedere, se allato a *la* = illa o *sia* = sua pl. n., che testè vedevamo nelle combinazioni 'collettive', non s'abbiano a porre altre forme, più o men recondite, in *-a*, di aggettivi pronominali ed altri. Senza dire dei continuatori che s'hanno di paria, sostantivato, in Italia e fuori (I 275; cfr. § III 1, s. dus), ognuno ha presente l'ant. it. *ogna* = omnia, ridotto a funzion di singolare d'ambo i generi. E un tempo questo esemplare sarà stato molto diffuso e molto ben vivo (cfr. campidan. *d-ognia* ecc.), e avrà egli suscitato l'analogico núllia (= it. *nulla*), che si riflette per tanta parte della zona ladina (I 546). 'Omnja' è d'altronde un esempio che facilmente seduce a congetturar la stessa ragion grammaticale, o almeno una sua influenza, nel sinonimo soprasilv. *minča* (eng. id.); ma questo veramente riviene a omni-unqua[m], v. § III 1. Piuttosto entrerà nella categoria di 'omnja' e 'nullja' il soprsilv. *memja* troppo, che ora non ha se non funzione avverbiale, ma prima avrà avuto l'aggettivale; vedine § III 5. Poi sarebbe da considerare il modo *tutta quei* 'tutto ciò', 155, 35. 39, 157, 31, 161, 21 (ma: *cun tut quei* 206, 12), AL. 123, 230; dove non si vorrà cercare una congiunzione (tutt-a-quei), qual s'avrebbe in combinazioni sul gusto di *in a mintgin* 'uno e ognuno' 157, 16, *in e scadin* 'uno e ciascuno' 322, 5, 323, 23. Basterebbe a dissuadercene l'uso anche più largo che ora ve-

---

[1] Cfr. SCHUCH. ltw. 39, e *buis* al nostro § III 2. Or si potrà consultare anche la bella dissertazione di un degno discepolo di Schweizer-Sidler, il dott. Guglielmo MEYER: *Die schicksale des lateinischen neutrums im romanischen*. Alla 1883, la quale sopraggiunge mentre queste pagine vanno alla stampa. Il filone de' pronomi aggettivali, che stiamo per toccare, non è considerato nella scrittura del Meyer. Non m'è ora accessibile la scrittura del principe BONAPARTE: *On neuter neo-latin substantives* (cfr. Paul MEYER, Romania, XI 623). Si rilegga anche A. DARMESTETER, Romania, I 92 sgg.

dremo di *tuotta* (=*tutta* soprslv.) tra gli Engadini, i quali dicono *e*, e non *a*, per 'et'. Così in CAMP. intrag.: *tuotta quai* 24, 25, ecc., *tuotta queaus* tutti quelli 12, 14, ecc., *tuotta lur cussailgs* 42, ecc. [CLV. ap.: *totta quegl* 306, *de totta quests* 270 [1]]. E tutti quanti i nostri esemplari sarebbero di una stessa categoria ideale, cioè di 'quantità' [2]. — Di esempj illusorj, vedi § III 5, s. enfis.

5. *Di qualche traccia di plurali analogici in* ꞁens ꞁans; *e plurali feminili in* -áuns. Cfr. SCHUCH. in Kuhn's Zeitschr., XXII 169.

a. C'era tra' Ladini un esemplare antico e di gran forza, in cui tutto l' *ꞁens* potea parere l'espressione del plurale mascolino, perchè di tanto n'era sopravanzato il singolare; e sempre egli dura intatto nel soprasilvano: *úmens* = homines, allato ad *um* = homo [3]. La forza attrattiva di questo esemplare si può credere accresciuta, nell' antichità ladina, dalla condizione analoga a cui si potea venire per gli antichi neutri in *-en* (*-men*). Così, per esempio, *tierm* = terme[n] e *vierm* = verme[n], avrebbero potuto avere accanto a sè i pl. **tiermens* **viermens* (cfr. it. *verme vermini* ecc.; II 430) [4]; e veramente par piuttosto di sentire l'attrazione di uno di codesti neutri, che non quella di *úmens*, nell'analogico *lógens* [5], che sempre ancora, insieme con *logs*, fa da plu-

---

[1] Così in BON. (tuml.): *tutta quegl* 26. — Cfr. § III 2, s. tutt.

[2] Nella quale resteremo pur con *quanta*, *tanta*, dei dial. dell' Italia merid., di che per ora il D'OVIDIO, Arch. IV 172 n. — *Tanta* sostantivato: *trea tanta* tre cotanti, 'Prose genov.', VII 76, 24; e nel codice riccardiano della 'Composizione del Mondo' di Ristoro d'Arezzo: *10 tanta de*, in luogo di *10 cotanti de*, che è nella stampa condotta sul chigiano (Milano, Daelli, pagina 133); FLECHIA.

[3] Strano che *[h]um [h]umens* non sia in CARIG. voc. Vero è che il 'cristiano' viene assorbendo l' 'uomo' (I 10 n), ma non siamo poi a questo estremo.

[4] Uno di codesti plurali da antichi neutri potrebbe ancora positivamente dimostrarsi per lenden lendinis, IV 401. Dall' una parte abbiam cioè il 'plurale tantum' dell' engandino: *lens* (lend-s) Crsch., che presuppone il sng. *lend* = lende[n], e dall' altra il 'plurale tantum' *lendens*, che traduce 'lendine' presso il Da Sale (cfr. *lendel*, § II 17). Per la continuazione soprasilvana del *-n-* di -ina pl. n., si posson qui rapidamente ricordare: *šaumna* = examina, *tarna* *tarmina, *vermenilja*; III 466-7, IV 400. — Sia qui anche ricordata la coesistenza di forme sinonime, come *liš léišen* liscio, *pinč pičen*, piccolo.

[5] 211, 5, 227, 22, 228, 14, 253, 22.

rale a *leug* (*liug*) locus, e così ricorderebbe, nell' ordine ideologico, l'ant. it. *luogora* luoghi. A ogni modo, *úmens*, plurale storico di *um*, potea suscitare assai facilmente un **d ínans*, plurale analogico di *duna* (*dunna*) donna; e di consimili tipi feminili, forse ormai tutti estinti negli schietti parlari ladini, io penso che sussista la riprova nei tipi che abbiamo in Mesolcina e in Bregaglia: *la vácchen* I 270, *lan vacca*, *érban verda*, ib. 274, e vuol dire in tali dialetti semi-ladini, nei quali, perdutosi modernamente il *-s* di plurale, il feminile rimaneva senza distinzion di numero, pure nell' articolo, e avrebbe per conseguenza fermato, ed esteso vie più, il *-n* che potea restargli dell' *ɩans* di antichi esemplari. V. all'incontro SCHUCH. in Gröber's Zeitschr., IV 153.

b. Affatto diverso da un *ɩans* (*ɩens*) di plurale, di cui pur dianzi cercavamo qualche traccia, è poi l' *-áun-s* = -ā n -s, che risuona nei plur. soprslv. *dunauns* donne 267, 30, Matt. XI 11 ecc., *mattauns* ragazze (*mataunѕ* Zacc. VIII 5), sng. *matta*; e la differenza súbito s' avverte per entro allo stesso bregaglioto, che oppone *lan matån* o *lan mattán* [1] a *fian mia* o *lan fia*. Ma tornando allo schietto ladino, raccogliamo ancora il sottosilv. *matangs* CL. 48, per raggiungere l'alto-eng. *dunauns* ULR. II, 2, v. 54, o il basso-eng. *mattuns* ib. 191, v. 1. All' ultimo si aggiunge il correlativo mascolino *mattuns* ragazzi (sng. *matt*), ib. 191, vv. 4. 14 [2], così tal quale come i garden. *mutta* e *mutt*, ragazza -azzo, danno al pl. *muttańs muttońs*, VN. 56, 66, cfr. GARTN. 85. Similmente nel milanese si diceva un tempo: *tosǫ́n* per *tǫs* ragazzo, ed è sempre *tosánn* il plur. di *tǫsa* ragazza. Il qual plurale milanese andrà tuttavolta ben distinto dai ladini, in quanto il suo aggiuntivo resulti *-ana, laddove è *-an l' aggiuntivo ladino; onde ritorniamo alla differenza per cui vanno tra di loro disgiunti, a cagion d' esempio, l' it. *puttana* e il frc. *putain* [3]. — Quanto alla presenza dell'aggiuntivo

---

[1] 'La Stria' (II 440 sgg.), 5, 6, 8.

[2] Cfr. soprslv. *fargliuns* 154, 14, = *fradgluns* Carisch s. frar, 'geschwister'. E anche sieno ricordati il soprslv. *babuns* proavi, e *mattaniglia*, coll. kinder, CARSCH. nachtr., che DS. 131 assegna al soprasássino.

[3] Qui sovvengono varj nomi locali, tra cui quello che è *Thusis* ai Tedeschi (ma *Thusn-er* 'quei di Thusis'), *Tusaun* ai 'Romani', 195, 7, 237, 22, e italianamente o meglio lombardescamente: *Tosana -anna*. — L' *-aun* è pure in qualche nome d'animale, uno dei quali richiede un po' di prefazione. Deve cioè risalire a antica età un á n a t r a á n i t r a, allato a á n a t e á n a t a, sì

nel singolare soprasilvano, il Carisch dice che *dunaun* sia antiquato, e allega *nossa dunna*, *dunaun*, Nostra-Donna (voc. s. dunna). Nei nostri testi, la 'Cuorta Memoria' ci dà *nossa dunna* per Nostra-Donna in quanto è la persona di Maria, 210, 12, 245, 25, e *Nossa-dunaun* come equivalente del nome locale 'Einsiedeln', 209, 14, 228, 3, 235, 9. 13, ecc., cfr. 249, 16; DS: *nossa dunna de marz* annunciazione di M. V.

---

che sia da mandare, pur cronologicamente, con cúlcitra allato a cúlcita; onde abbiamo, per es., a prescindere dall'Italia centrale, il trent. *ánedra*, ven. *ánera*, allato al mil. *áneda* (anche s'hanno forme coll'accento sulla penultima, quasi si trattasse di anáte e anítra, dove però va tenuto conto del facile assorbimento dell' *a-*, cioè dell'aferesi per la ragione dell'articolo, e anche dell'effetto delle forme diminutive, che turbano la ragione accentuale delle primitive; ma intanto si notino: logud. *anáde* [spagn. *ánade*], bergam. *nédra*, che sta a *ánedra* come il pur bergam. *méda* sta al milanese *ámeda* amita; cfr. Muss. beitr. 26, e aggiungasi, come esempio di n. pr.: soprslv. *Àgta* e *Gáda*, soprsass. *Giéda*, = Agata, DS. 8). Ora in DS. sono per 'anetra' i soprsass. *andra* e *nodán*, e il soprslv. *enta*, che è il ted. *ente*. Allato a quest' *enta*, ci dà il Carisch l'alto-eng. *anda*, che si direbbe un compromesso tra la voce tedesca e l'italico *andra*. S'aggiunge poi (Car. nachtr. e altrove) il basso-eng. *andang andàn*, ancora con l' *-an* che già c'era mostrato dal soprsass. *nodán*. L' *andang* basso-eng. è dato per feminile; ma all'incontro si oscilla circa il genere del soprslv. *mulaun* tignuola, che anch'esso va qui considerato. Lo fanno mascolino il Carisch e il Carigiet; ma Conradi (s. motte) lo segna feminile, e Alig avvicenda i generi: *nu' ch-ils mulouns* (= *-auns*) 59, *igls malouns* 200, *naginas mulouns* 441. Sempre il feminile nei passi corrispondenti della Bibbia de' Riformati: *las mulouns* Matt. VI 19, *las mulauns* Is. L 9, *naginnas mulouns* Luc. XII 33. Questa voce soprasilvana si congiunge col soprasássino *čamóla* mercè il curioso accento, o meglio la curiosa vocal tonica, che quest'ha nella seconda sillaba (DS. sempre *tgiamóla chiamóla* 80 303 307, cfr. filis. *chamaula* Car. nachtr.), laddove l'alto-eng. *čambla* riviene al *cámola* di Lombardia ecc. (trent. *camol* masc.); — e poichè ci siamo, sia ricordato che il sinonimo basso-eng. *čéra* è una bella elaborazione di caries, I 228, cfr. 545 *a*. — L' *-aun* anche in voci di base tedesca e significanti cose inanimate: *vanaun* f., pignatta di metallo Ger. I 13, *v'naun, *avnaun (DS.: *venaun* 107 229, soprsass. *venang*, *lavenang*, ib.), b.-eng. *ávna*, a.-eng. *évna*, = ted. *hafen*; - *ludaun* f., l'arca santa, Deut. X 2. 3, cfr. ted. *lade bundes-lade* (chiaschetta da la testmungia u da la ligia, CAMP. slm. 118 arg.). — Allato ad *acla*, di cui a p. 411 n, vedo finalmente che il BÜHLER adopera, in significazione congenere, un plur. *aclauns*, ULR. I gloss.

6 *Riflessi di* 'ille illo-', 'illi illos', *sì in funzione di pronome e sì in quella d' articolo.*

a. Le continuazioni teoriche di codeste voci, in quanto ancora serbassero una sufficiente indipendenza accentuale, cioè restassero a funzione di pronome non congiuntivo, vanno poste, pel ladino dei Grigioni, al modo che segue: *elj* = ìlle-, *el* = illo-, *elj* = illi, *els* = illos[1]; e insieme va ammesso il ridursi dei due *elj* ad *ej ei i*. Ma il riconoscimento di queste continuazioni è reso mal facile dalle seguenti cause: 1. che di ˣLL, a formola tonica non iniziale, s'abbia l' esito grigione ˣ*lj*, anche se nell'archetipo succedeva un *-o*[2]; 2. che occorre non difficilmente la riduzione di *-lj* + *s* a *-ls*[3]; 3. che la distinzione funzionale dei due casi si è oscurata di molto. Nullameno, le dette continuazioni si riconoscono sicuramente; poichè: 1. le due forme effettive, specie del singolare (soprslv. *ẹi ẹl*), non possono avere altra ragione che non sia quella delle due diverse basi fondamentali; 2. il sng. *elj ei* non si mantiene, allo stato isolato, se non pressochè esclusivamente

---

[1] Mi devo qui esprimere assai brevemente; e in ordine a *elj* = ille riferirmi per ora ai soli cenni che per *-i* at. da *-e* son dati più in là, § II 11. Nessun comparatore potrebbe d' altronde trascurare le particolari congruenze o coincidenze, che sono tra queste forme toniche e le italiane, alle quali coincidenze va aggiunta quella dell' *i-* nell' articolo e nel pronome proclitico, come stiamo per vedere. E par quasi superfluo soggiungere, che quanti studiano di siffatte cose hanno ben presenti le dotte discussioni del Gröber, nel proprio giornale, I 108-10, II 594-600 (cfr. III 493, IV 121-2), e del Caix, Giorn. di fil. rom., II 1-9, Orig. d. ling. poet. 197-203 209 214. Ma qui non è il luogo di agitare così estesi problemi; e solo mi sia lecito avvertire, non parermi possibile che la considerazione dei fenomeni ladini non ismuova l' egregio Gröber da qualche parte delle sue conclusioni, tutte però sempre dipendenti da tal copia di osservazioni e tal finezza di ragionamento, che gli valgono la gratitudine e il plauso di tutti i compagni di studio.

[2] Per *lj* da LL e *j* da *lj*, cfr. I 57 139 173 194 198 232 236; e per -ÀLL si vegga ancora § III 1 s. stailg.

[3] Così il continuatore di melius, che è *mẹlj milj* nell' engadinese (I 172), dovette essere **meljs* **miljs* nel soprasilvano (cfr. eng. *main*, soprslv. *meins*, = minus), e rimane, allo stato di *mils*, nella combinazione *mils-anavont* inoltre, II Tess. III 1, Es. XXXIII 21, 'di più' DS. 111 (soprsass. id. 176), *melsanavont* AL. 124, cfr. Cuorta Mem. 238, 28; *milgs anavaunt* SUS. 216, *melginavante* ABR. 516; cioè 'meglio-innanzi', cfr. *plinavont*.

nella funzione impersonale, che è quanto dire come soggetto; e il pl. *ei* non occorre, alla sua volta, se non accompagnandosi al verbo in qualità di soggetto. Nell' antica fase della varietà 'cattolica', abonda grandemente quet' *ei* = illi, così come vedemmo abondarvi il tipo nominale *sagiri sauni*; onde in quel frequente *ei*, di funzione esclusivamente nominativale, allato a *ad els* ecc. = ad illos ecc., si può dir che ancora vibri l' antica declinazione, così ceme in *daventavan sauni* allato ad *el ils figet sauns* (p. 437 n). Ecco ora una scelta d' esempj dai nostri Testi:

elj [*ilj lj* [1]], *ei*, soggetto sng. impersonale: *ei gliei* (cioè *elj ei*, dove *ei* = est; cfr. § II 16, 1) egli è, c' è, es ist, es gibt, 153, 1-2, 156, 27, 194, 7, 269, 28, 273, 13, *ei glei* 259, 31, 260, 32, 264, 14, 281, 41, *ilg ei*, 156, 9. 11, 161, 2, 163, 13, 174, 4, 192, 30, *gliei* 154, 33, 276, 29, *chè glei* 269, 27, ecc.; — *ei era* es gab, c' era, 271, 40 [2], *tgei ei fussi* che ci fosse, was es gäbe, 273, 7, *che ei era naschiu il Salvadur* dass es geboren war . . . 268, 15, *sco ei plai a Diu* com' e' piace a Dio 263, 12, *aschia mi para ei* così e' mi pare 263, 25, *gli ha ei sun bein plischu* 280, 17; ecc. [*egl'ei clar* DS. 122; *nunder vignei* (*vínj-ei*) *?*, onde procede? (woher kommt es), 239; *seigi sco ei vegli* 'sia come si voglia' (dem sei wie es wolle) ib. 281] [3].

ei, soggetto plurale [4]: *ei salven si* conservano 156, 18, *che ei han faigt* 159, 19, *ei tameven* 174, 16; *che ei eran ton vilai* 269, 2, *ton sco ei possien* 258, 24, *ch-ei el possien compigniar* 262, 9; e ancora: 256, 11, 257, 15, 258, 22, 260, 5. 9; nell' inversione: *pon ei esser* 263, 9, *gli han ei talmein plischiu* 273, 36, *han ei se-consiliau* 271, 24; ecc., ecc.

---

[1] Cfr. p. 449 n. [2] *ad ilg era igl gi della preparatiun* es war AL. 258.

[3] L' ultima riduzione, al solo *i*: *sco i stat scrit* com' ei sta scritto, I Cor. I 31, II 9, allato a *ch' ei stat scrit* ib. III 19, IX 9; *parchei ch'ilg ei scrit . . . . si' avdonza dei vangir dsearta, ad i dei esser nagin* ecc., Atti I 20 = AL. 390. Curioso l'*id* per quest' *i*, nell' ant. b.-eng.: *id eira scritt* INF. 108, ecc.

[4] Badiamo bene a escludere il caso del soggetto impersonale, effettivamente singolare, che si combini col verbo al plurale, secondo che è voluto dal nominativo vero; come p. e. nella proposizione tedesca: 'es leben unsere freunde'. Cfr. 288, 4, 291, 41, e in ispecie: *egl een siatt damondas* CLV. 15, *ch' ei gl'een treis persunas* ib. 7, o *quei ean quellas causas* 'das sind die stücke', Matt. XV 20. — In 284, 40, può parere che sia un doppio esempio di *ei* per 'illae';

quei[1] e *quel* promiscuamente per la ragione del caso, ma distinguendosi l'uno dall' altro nella ragione del significato, per ciò che *quel* si limiti all' accezione sostantiva personale, e a *quei* così resti esclusivamente la funzione aggettiva, oltre alla accezione sostantiva neutrale: *quei perdert filosof* 257, 37, *a quei eremit*

ma è un pl. masc. che si estende al complesso delle persone cui il re si rivolgeva. — La molta frequenza di *ei* = illi nell' antica fase 'cattolica', di cui sopra si toccava, sia qui rappresentata anche dai seguenti esempj di Alig, messi a confronto dei corrispondenti passi della versione 'riformata': *ei vegnien hauer ni fom, ni seit* 170, = *els vengian aver ne fom ne seid* Is. XLIX 10; *cur els udinan quei, manen ei ora* 143, = *scha manen els ora* Giov. VIII 9; *mo adumbatten surveschen ei a mi* 125, = . . . *els á mi* Matt. XV 9; *mo el han ei bucca viu* ma lui non hanno essi veduto 269, = *mo el han els bucca vieu* Luc. XXIV 24. L' *ei* prevale nell' inversione, come s' è visto; e s'aggiungano: *els en stai ij* 178, 7, *els en stai manai* 163, 1, allato a *en ei stai vargai* ib. 36, *en ei vegni* ib. 2; e nuovamente da AL.: *gyn ei* dicunt illi 58, *een ei sa smarvigliai* 32, *han ei gig* 6. Ma sono ancora frequentissimi gli esempj di *ei* proclitico; e così s'aggiungano, dal 'Viadi': 156, 26, 157, 1, 165, 27, 167, 14, 168, 32; 181, 6, 182, 20. 23, 187, 4, 189, 5, 193, 32, e dall' 'Octavianus': 311, 23, 322, 7. 10, 330, 35, 358, 5. Nel dialetto di Bravugn, l' *ilj* nominativale allato ad *els*: *annua ch' ilg eran azuppós* dov' essi erano nascosti, SUS. 251, allato a *ch' els m' haun li fær* ch' essi m' hanno voluto fare, ib. 247; cfr. soprsass.: *perqueilg tge i davainten salfs* CD. 80. Pur nell' antico engadino la forma nominativale anche in proclisi: *schkoa i pudeiwan crair* . . . . *uschéa ngiwn-ai* ecc., come essi potevan credere, ... così venivan-essi ecc., INF. 180, *quellas creatüras, schkoa i sun ils dimunnis & ilgs chrastiauns* ib. 76; dov'è da badare alla particola che precede.

[1] *quei* ha accanto a sè: *čéi* = ecce-illud, così come *quel* ecc. ha accanto a sè: *čel* ecc. Con *quei* o con *čéi* nessuno poi confonde: *čei*, che rivieue alla stirpe relat.-interr. del latino (I 90) e ricorda col suo dittongo il franc. *quoi*, ma vale, nella interrogazione, così pel frc. *quoi*, come pel frc. *que*, oltre che per 'quale' interrogativo e per 'quale' e 'qual cosa' fuor dell'interrogazione, come l' it. *che*, e ancora (che può confondere) per 'ciò' nella combinazione *čei ke* = friul. *çe ke*, ciò che, quel che. — Esempio di *čéi*: *vi da tschei maun* da quella mano, parte, 308, 41 (*tschels* 307, 16, *tschellas* 355, 7; cfr. I 79); esempj di *čei*: *vi da chei pos jou ancanuscher?* per qual cosa poss' io conoscere? Gen. XV 8, *chei va quei á nus tiers?* che ce ne importa? (was gehet uns das an?) Matt. XXVII 4 = AL. 239; *chei ploing maneits?* quale accusa portate? Giov. XVIII 29 = AL. 240; *da chei mort el vangiss a morir* ib. 32, *tgei tema* 302, 10, *tgei liugs* che luoghi 167, 7; *chei vus vangias a mangiar* che (qual cosa, was) mangerete Matt. VI 25; *chei ca ti vens a ligiar* ciò che legherai Matt. XVI 19, *tut tgei che nus vein viu* 167, 7. — Non parrà improprio, che qui si aggiunga rapidamente qualche esempio di antiche corrispondenze basso-en-

264, 29, *en quei liug* 286, 2, ecc.; *che quei seigi ver* 259, 17, *nus volein far quei* 257, 9, *perquei* perciò, pass.; — *ti eis quel* 259, 16, *el ei quel* 266, 5, *che semegli a quel* 258, 20 [1].

el per ogni caso del singolare e così *els* per ogni caso del plurale e *quels* anche nella funzione aggettiva: *el era* 287, 39, *dad-el* 257, 23; *che els dessen* 257, 14 (allato a *che ei dessen* ib. 15), *ad els* ib. 17 [2]; *quels che eran* 286, 1, *quels aungels* 285, 31.

b. Nella condizione costantemente atona, cioè nella funzione d'articolo, l'aversi *i* iniziale per tutte le forme in cui l'iniziale si conservi, e non mai *e*, fa presumere che *-lj*, cioè il natural prodotto finale dei due nominativi (ille, illi), riuscisse a prevalere (cfr. I 41 42 44 ecc.); e a questa prevalenza potea contribuire anche il *lj* che aveva altra causa nel dativo, come nel susseguente

---

gadine; CAMP. intrag.: *cun quai ch'ell haa fatt* con ciò (per via delle cose), che egli ha fatto, 8, *quai ais* cioè 9; - *l-ün spia quaist é l-auter tschai* slm. 12, 2; - *chiai s'imprenda?* che cosa s'apprende? intrag. 8, ecc., *chiai doarmisch plü?* che più dormi, slm. 44, 8, *ed amuossa con quai chiai ils fidels deian faar*, e insegna con ciò, che cosa i fedeli debban fare, slm. 142, arg.; ma: *da chè cretta èsch tü?* di che credenza sei tu?, intrag. 8. Cfr. III 1 s. tgiei.

[1] Bello per codeste distinzioni è il seguente passo di Gabriel: *cur ün auda ilg Plaid d'igl Raginavel, ad antalli bucca quel* (e quegli non intende), *schi ven il Nausch, a raffa davend quei* (ciò) *ch' ei semnau en sieu cor, quel ei* (quegli è) *quei sem* (quel seme) *ch' ei semnaus sper la via*, Matt. XIII 19. In Sottoselva s'ha miglior continuazione fonetica di eccu-ille, ma l'uso se ne restringe al solo neutro; così p. e. nella CD.: *queilg é* ciò è 5, *tut quelg, tge el ho faig* tutto ciò ch' egli ha fatto 4; ma *quel putgea* quel peccato 63, 64, e tanto più: *quel con ilg qual* 63.

[2] L'accusativo del pronome è frequentemente posposto al verbo non finito: *jau poss bucca muentar el* 279, 28, *che el fetschi turnar el* ib. 35, *sche vi jau far snegar el* 277, 27-8, *per poder far pigliar e far morir el* 282, 10, *de mai ver survegniu el* 258, 5; *figei metter ellas* 283, 34; *il qual vasend els* 280, 27; ma insieme: *che possi el surmanar* 283, 37; *ed el manar* 289, 19, *ch-ei el possien compigniar* 262, 9, *de el far murir* 269, 11, *jau vi el laschar ira* 261, 32. E si frappone, alla tedesca, tra l'ausiliare e il participio: *ha el purtau* 267, 40, *ei han el bucca enflau* 280, 25 (ma: *ei han bucca enflau el* 282, 34), *ha els scatschau* 267, 2, e pur nella proposizione congiuntiva, dove il tedesco anteporrebbe il pronome all'intiera espression verbale: *parchei ei veven el bucca viu pli* 262, 17; ma: *aschi gleiti che el ha giu viu els* 272, 29; e di propos. relat.: *che el haveven suondau* 266, 15. L'accusativo posposto al verbo semplice in proposizione congiuntiva o relativa: *a che*

numero vediamo [1]. Un *iljs* di plurale potrebbe contenere due volte la nota del numero; cfr. I 517. — Nel nostro testo non occore *-lj* se non dinanzi a vocale; e perciò: *il figl* 267, 41, *il temps* 268, 31, *dil soing spirt* 267, 34, *el desiert* (en-'l) 264, 28, e anche *el ault* (en-'l ault) 268, 1, 270, 37 [2]; *ils Giedius* 269, 1, *ils elgs* 265, 29. 30; ma: *ilg aungel* 267, 1, *en ilg uffiern* ib. 8. Nel 'Viadi', all'incontro, come in Gabriel: *ilg*, *dilg*, pur dinanzi a consonante, allato a *ils dils*; ma con molti esempj anche di *ilgs dilgs* (*ilgs nos elgs* i nostri occhi 183, 4, *ilgs Grischuns* 159, 18, *dilgs Paders* 178, 32; ecc.). — L'uso pronominale di *ils*: *ils de Turitg* quelli di Zurigo 221, 25, *d-ils de T.* ib. 34, *ils da biemal* i lebbrosi, 'quei della lebbra', Matt. XI 5, può parere imitazione del doppio uso che ha il ted. *die*. Ma è pur dell'engad.: *'ls da Bragaglia* TR. 58, cfr. 63, senza dir dello spagnuolo.

---

nagin suendava els 268, 28, *quel che portassi ella* 276, 25; anteposto in propos. congiuntiva: *sco nus els spitgiavan* come noi li aspettavamo 153, 16. Frapponendosi il pronome-soggetto tra l'ausiliare e il participio (cfr. 270, 23-4, 268, 38), è posposto l'accusativo al participio: *han ei manau el* 269, 10, cfr. 24, *ha el pigliau intuorn el* 271, 11-12. Cfr. *a suenter ha el faig els battigiar* 290, 5. — La invariata condizion fonetica ci assicura che *el els* abbiano sempre il proprio accento (cfr. *haigi mei faig vegnir cau* 281, 35; *ed ha ad els deg* 268, 31). Di forme che veramente resultino in clisi, v. § II 7, 8 e 9.

[1] L'*i-* nel pronome impersonale, e il conseguente dileguo (*elj ilj lj*), vanno ugualmente ripetuti dalla quasi atonia di quella specie di pronome. Così è il permanente dileguo dell'atona in *l-ez lj-ez*, *l-eza*, quello stesso, quella stessa (I 103 215); delle quali combinazioni, la seconda andrebbe assegnata al neutro (cfr. CARISCH. gr. 141); ma veramente la differenza non si manterrà se non nell'accezione sostantiva: *lez* ille ipse Matt. III 11 (ma: *á 'lgez* Giudici IX 28), *lgez* hoc ib. XV 11; e del resto: *da lgez lieuc* ib. XIV 35; cfr. 271, 41, 314, 9, 349, 31; 338, 29. — Men chiari, e l'*i-* e il *lj*, in *ilj iljs* (*ils*), in quanto sono pronomi proclitici, acc. sng. il primo, e acc. dat. pl. il secondo (v. § II 8). Circa il primo, è da pensare a *quei* = *quelj*, *čei* = *čelj* (eccu-ille ecce-ille), venuti a indifferenza di caso, come testè vedemmo; e circa il secondo, ai motivi che erano in illi illis.

[2] *egl aul* 307, 1; *egl uaul* nel bosco ib. 38; *elg dasiert* Matt. XI 7. Connesso ad altre preposizioni: *tiel* ecc., § III 5 s. tier; *pil* 338, 1, 360, 26, *pils* 311, 11; *silg emprim, sil qual*, LA. 217; cfr. *ella, silla*, 364, 7.

7. Il dativo dei tipi 'illi cui'', *nel pronome e nell' articolo.*

Nei paradigmi di Conradi (gr. 29) è *da cui* per gen. del pron. interr., così allato a *da chi* di chi?, come allato a *da chei* di che?; e Carisch più non ha *cui*, nè solo, nè comunque accompagnato. Nella Bibbia è con entrambi i segnacasi (*da*, *a*) e anche occorre da solo, quasi in funzione aggettivale, nella quale parrebbe appajarsi, malgrado l'indistinzione del genere, con lo spagn. *cuyo* [2]. Esempj: *á cui audas ti tiers?* a chi appartieni? Gen. XXIV 23, *da cui filgia eis ti?* di chi sei figlia? ib. 47 (all'incontro: *da chi filg eis ilg matt?* di chi è figlio il garzone? I Sam. XVII, 55), cfr. ib. XXXII 17, XXXVIII 25; *ad á cui ch' ilg Filg vult scuvrir*, e (quello) cui il Figlio (il) vuol rivelare, Matt. XI 27, dove siamo alla funzione relativa; *cui ei questa sumelgia?* di chi è quest' imagine? ib. XXII 20, *cui filg ei 'l?* di chi è egli figlio? ib. ib. 41.

Questo *cui* continua manifestamente un cŭi, poichè cūi (cūius) avrebbe qui dato *cüi 'čii*, I 75; nè io credo, del resto, che nel

---

[1] Nel dir così, esprimo l'antica mia convinzione che *lui* ecc. siano foggiati sopra cui (cfr. Diez, II[3] 82-3, Tobler in Gröber's Ztschr. III 159), alla quale ha contribuito non poco l'osservazione della gran vitalità che addimostra *cui* per ciò che molto largamente si veda assunto pur alla funzione di nominativo. Per l'Alta Italia, oltre Arch. I 464, sia esempio il verso di Girardo Pateg: *cui plui ad elle sérveno plui lo tien fol e mato* (Mussafia, Analecta ecc., in Jahrb. f. rom. u. engl. lit., VIII 211); e per la Sicilia: *cu' duna pani a lu cani di cui, perdi lu pani e lu cani di cchiui*, chi dà pane al cane di un estraneo, perde il pane e il cane (Pitrè, Fiabe ecc., I ccxxi).

[2] *cui* sarebbe normal continuatore di cúio, I 49; ma lo vedremo tantosto pure in tal collocazione che vorrebbe l'aggettivo feminile. Rimarrebbe poi sempre la differenza che la voce spagnuola continua l'accezione relativa e la soprasilvana l'interrogativa. E poichè siamo ai cimelj pronominali, sia qui aggiunto un esempio di *quin* (cfr. crsch. nachtr).: *mo frin la sort da quin la deigig esser* ma gettiamo la sorte di chi la debba essere, al. 251, circa i cui paralleli franco-provenzali e italiani si possono intanto vedere: III 91-2 (ma insieme: I 459), Canello e Monaci nel II della Rivista di filol. rom., e Caix nel Giorn. di filol. rom., I 47. Si connette forse col *-n* di *quin*, anzichè essere epentetico, il *-n-* di *chieinin* (*čeinin*) quale?, 'was für einer?, crsch. gr. 35, cfr. 116, e crg. ort. 46, per la qual combinazione sono esempj nella 'Cuorta Memoria': *tgeinina* quale f. 217, 34, *enza-tgeinins* taluni 218, 22, 220, 27, 235, 26.

latino volgare fossero cūi ecc., o fūi ecc. (cfr. Förster in Gröber's Zeitschr. III 498), ma credo che anche in questi esempj l' *-i* influisse più o meno fermamente sulle sorti dell' *ŭ*, or cioè mantenendolo alle condizioni di un limpido *u* (onde *u* ital., *ü* gallo-ital.; e perciò tosc. *lúi fúi*, ven. *lu*, mil. *lü*, ecc.), e ora non impedendo che ne venisse quell' *ǫ* che è la solita continuazione volgare del class. *ŭ*, e nel soprasilvano è normalmente *u*, I 34 24. Con l' *-ui* del soprslv. *cui* andrà così l' *-ui* di altri dativi oberlandesi, ai quali tantosto si riviene.

Entrambe le 'chiese' soprasilvane ci danno, nelle vecchie scritture, *a gli*, così per dativo sng. dell'articolo, come per dat. sng. del pronome che di solito sussegue al verbo [1], e all' incontro *gli* pel dat. sng. del pron. in condizione proclitica. Che la combinazione *a gli* portasse nella funzion pronominale l' accento sull' *i*, non si potrà non credere [2], e perciò può sorgere facilmente l'ipotesi che **a-lúi* qui si riducesse ad **a-lüi a-lïi a-ljí*. Ma a questa ipotesi imprima contrastano i tipi oberlandesi *cui utrui* di che pur dianzi si toccava, e contrasta poi l' *-i* engadinese del sinonimo *agli*, che mal si può staccare da quello di *üni* ecc. (I 191; benchè atono questo per certo) e mal può risalire ad *-üi*. E perciò non resterà se non di ammettere che l' *-i* dell' antica forma dativa, il quale si continuava direttamente nell'enclitico *gli* (così com' è nell' italiano), e da quella funzione pronominale s' era probabilmente esteso al

---

[1] Così nell' ant. alto-eng.: *Jesus dis agli centurio* (al centurione), *Jesus dis agli* (a lui), Matt. VIII 13. 4.

[2] Nella Bibbia è sempre *á gli* (o *à gli*), così nella funzione d' articolo, come in quella di pronome (*á lgi uffont*, *á gli derschader*; *suenter á gli*); ma l' accento dell' *a* non ha altro uffizio se non quello di distinguerlo da *a* = et, e perciò starebbe anche in *á mi*, *á nus*, *á quel*, ecc. — Del rimanente, codesto *a gli* pronome dovrebbe ancora avere per sè la viva testimonianza dei parlanti; cfr. *senza che jeu havessi fatg agli da laid* senza che io gli avessi fatto del male, Cud. da leg. (catt.), Coira 1836, p. 47. In car. gr. non c' è più *agli*, nè come pronome, nè come articolo; e l' *agli* ecc. dell' engadinese, che ivi si citano a pag. 174, non valgono a destare in quel grammatico la reminiscenza di alcuna congruenza soprasilvana. In conr. 5 (cfr. 6 10) è ancora *a gli* la precipua forma per 'al', ma nel paradigma del pronome sta in secondo luogo, e forse proveniva unicamente dagli autori. In ds., fermo e unico ancora *a-gli* e per 'al' e per 'a lui', 2, 6; ma in carig, ort.: *ailg eilg* all' occhio 40, *al basengs* al bisogno 42.

dativo dell'articolo, finisse poi per invalere anche in altri dativi pronominali, di accezione sostantiva, pei quali la concordia degli altri idiomi neolatini e la testimonianza pur di qualche filone oberlandese vorrebbero *-ui*. Altri esempj di dativi soprasilvani per *-i*, cioè del tipo che nell'engadinese è stato più tenace, ci saranno *a quelgi* Giov. x 3, a costui [1], e come Alig ivi risponde: *a gl-esi*, a quell' esso. Per *-ui* è in CLV. il preziosissimo esemplare *scanui*, a ciascuno: *cha nus rendein a frein a scanui quei ch' ei siu* (= CLV. sts.: *che nus rendeian ad auters quel che è seu*), 'che noi rendiamo e abbandoniamo (gettiamo) a ciascuno quello che è suo' 35; il quale *scanui* ben s'appaja coll'ant. frc. *aucunui*, di alcuno, e tanto potrebbe essere riduzione fonetica di *scadn-ui*, quanto una testimonianza di un sinonimo del solito *scadin* (vedi § III 1), che stesse a questo come l' it. *ciascuno* a *ciascheduno* [2]. Anche è in CLV. lo stesso dativo del semplice 'unus', che precede ad 'alter': *scuir a nui auter la grazgia da Diu*, 'invidiare (mal vedere) a un altro la grazia di Dio', 39. Più fecondi gli antichi saggi 'tumliaschi'; e così BON.: *à lgui* II (2 volte), 27 (2 volte), 28, 42, *a nui piertg* a un porco 88, *à nui giuvnal* a un giovane 94, *à nui auter* a un altro 91, 95 (due volte), *far na nui* non fare a uno, ad alcuno, 84, 95, *na nui fetschas* tu non faccia ad uno, a alcuno, 90, *gijr na nui mal* non dir male (male cose) ad alcuno 93 [3]; — e CLV. ap.: *à glioi* 202, *gi à gloi* dice a lui 311, *glio noi & glio troi* (*ljǫ nǫi, lj ǫtrǫi*) all' uno e all'altro (altrui, cfr. I 194) 340; e con varia ma legittima continuazione dell' *ŭ* (I 135): *à glieu è plascheu* 262, *à glieu consacrada* 326, *a glieu sez* a lui stesso 328; *glineu e gliutreu* (lji néu e lj utréu) all' uno e all'altro 124 [4], allato a *gli plaischi* 262, *gli paran* 197.

---

[1] L' ant. a.-eng. pur nel relativo: *ad aquæli che* Giov. XIII 26, = soprslv. *alg qual.* E ancora s' aggiunga a I 191: *ad alchiüni* I Tim. v 22.

[2] Nell' ant. alto-eng. è *a scodüni*, così nell' accezione sostantiva come nell' aggettiva; *a scodüni quæl chi es* Rom. XII 3, *à scodüni filg* Ebr. XI 21.

[3] Al cospetto di questa serie d' esempj, s' intende bene il seguente articolo, che è in CARISCH. nchtr.: *nui*, M (Val Monastero), irgend einer, *na nui* niemand, keiner.

[4] In un filone di 'Sut-Sées' correndo l' *oi* = *ei* = *i* = u (I 135), le forme qui addotte con l' *-oi* hanno potuto ricondurre all' ipotesi di **lüi* ecc. Ma, senza

Rimane poi sempre ben notevole questa larga tendenza a significare il dativo singolare anche per un vero esponente di caso. È un fenomeno che in qualche modo ricorda le condizioni del rumeno; e delle sue oscillazioni si potrà giovare la critica dei testi. — Ora notiamo, per l'articolo: *agli reig* al re 257, 4, *a gli mussaler* 258, 17, *agli avat* all'abate 208, 15, *agli altissim Diu* 300, 15, cfr. 195, 34; *sut à gli reig* sotto al re 187, 34, *a gli aua* all'acqua 192, 6, e dunque pure al feminile[1]; allato ad *à ilg Tirg* al Turco 160, 36, *à ilg miu confrar* 183, 21, *à ilg Cau* al Capo 186, 19. E pel pronome[2]: *ti has mussau agli* 259, 28, *ch-ei pareva agli* 261, 21; *esser agli comparida* essere a lui comparsa 199, 3, *mav' agli buc ord il tgau* non andava fuori (usciva) dal capo 303, 29; *a schet a gli* 258, 6, *e Barlaam a gli ha respondiu* 274, 28, *et à gli ha faig de saver* e le ha fatto sapere (dove *à gli* resulterebbe feminile[3], sinonimo di *ad ella* che è nella riga precedente) 169, 29; allato al proclitico *gli*: *che el gli detti* 277, 38, *ha il reig gli resdau* 280, 38 (collocazione tedesca; cfr. § II 6 a, ult. n.), ecc.; feminile: 267, 29.

8. *Pronomi in clisi; costruzione riflessiva.*

Già da' precedenti numeri potè resultarci, come non sia gran fatto largo, nel soprasilvano, l' uso di forme pronominali in clisi. C' è, da' più antichi saggi, una ben notevole differenza, tra soprasilvano e engadinese, in ordine a questa che si direbbe la duttilità del pronome. L'engandinese gareggia, per la frequenza dell'espressione pronominale proclitica ed enclitica, co' più snelli dialetti gal-

---

dire che in CLV. ap. non occorrono altri esempj di *oi* = ú, c' è la variante con l' *eu*, che assicura il nostro ragionamento,- il quale non ha bisogno, del resto, di cotali appoggi.

[1] *a gli parsauna* catech. sottosass. 26 = ULR. nidw. 158.

[2] *agli* di pronome occorre ben più frequente che non *agli* di articolo; e così, per l' articolo, le mie note non aggiungono, agli anzidetti esempj, se non questi: 239, 19. 41, 249, 11, 250, 4. 5, 361, 3; laddove aggiungono, per il pronome, a quelli che ora dà il testo, ancora i seguenti: 204, 32; 210, 32; 211, 1; 215, 30; 217, 16; 227, 7; 233, 39; 234, 8; 240, 23; 241, 35; 251, 12. 24; 253, 6; [300, 30]; 304, 28; 309, 5. 7; 320, 4; 325, 3; 326, 39; 330, 14. 19. Anche si confronti *ed agli dar* 287, 25, con *ha il reig dau ad el*, ib. 34-5.

[3] Cfr. CLV. 45; e AL. 189: *a gli vên perdunau biars puccaus, pertgei ch-el-l' ha biar teniu char* = Luc. VII 47; ant. alto-eng.: *ad aquegli cittêd* Matt. X 15.

lo-italici o li supera. Nel soprasilvano, all' incontro, si viene presto rallentando o sperdendo anche quel po' di vitalità che le forme atone pur vi mantenevano nelle generazioni passate; e anche in questo irrigidirsi del pronome non si potrà non vedere l' influsso germanico [1]. Ma del soverchio peso che al discorso derivava dai pronomi sempre tonici, specie di terza persona, il soprasilvano si viene poi liberando con un rimedio troppo eroico: con quello della troppo frequente soppressione. E per codesto abuso del pronome taciuto o sottinteso, mal si potrebbe citare una scrittura più caratteristica di quello che sia il nostro *Barlaam* [2].

Il proclitico di prima e seconda singolare non vi manca di certo [3]; e così: *mi contenti* 278, 33 (cfr. § II 11), *vus mi haveis faig* ib. 41, *mi encrescha* 279, 7, *che el mi detti* 274, 34, *mi plai* ib. 35; *jau ti fetschi murir* 279, 25 [4]. Ma son casi relativamente rari. E il tonico, all'incontro, molto abonda, dove l'analogia neolatina vorrebbe l'atono: *ha mei faig vegnir* 293, 37, cfr. 38, *jau tei rogel* 261, 23, *jau teng tei char* 278, 28, *jau tei hai schendrau* 289, 2; *che ti* (= tu) *a-mí arvies* 261, 23, *vus a-mí figieis bucca* 293, 1, *jau vi a-tí dar* 287, 31, cfr. 32, *sche a-tí empermetta jau* 261, 2 [5].

Del dativo proclitico di terza singolare, *gli*, s' ebbero esempj nel numero che precede; ma per il corrispondente accusativo (*ilg*) o per il dat. e acc. pl. (*ils, iljs*), che nella Bibbia p. e. sono ancora [6], qui manca ogni esempio. Due esempj di p r o n o m e - s o g-

---

[1] Cfr. CRESCH. gr. 170.

[2] Tra gl' innumerevoli casi di tale omissione, siano citati: 264, 35; 266, 20. 22. 40; 267, 34; 269, 6. 7; 291, 1; 292, 31. 36; 294, 2.

[3] Per le figure del pron. tonico, si possono intanto vedere i numeri 24 21 108 del I cap. dei 'Saggi Ladini'.

[4] L' -*i* di questo *ti* accus., sarebbe notevole; ma ce ne vorrebbero più esempj. L' -*i* dev' essere primamente spettato, in entrambi i pronomi, al solo dativo, e l' -*e* (-*a*) all' accusativo. In quello di seconda, la distinzione si vede ancora nitida: *chi* (*či* = tji) *dat*, ti dà, Matt. V 29, *ta veza*, ti vede, ib. VI 18. In quello di prima, prevalse la forma dativa: *mi pos* mi puoi, Matt. VIII 2, *mi defende* difendimi, Luca XVIII 3. Vedi quel che se ne aggiunge qui appresso, discorrendosi della costruzione riflessiva.

[5] Cfr. 338, 20. 22. 30; 341, 18. 19.

[6] P. e.: *sch' ilg cave ora ad ilg fierre*, sì il cava fuori e il getta, Matt. V 29, *p' ilg adurar*, per adorarlo, ib. II 2; *ilg deis ti laschar larg* il devi la-

getto enclitico: *ha-l fatg menar en* ha egli fatto menar dentro (costr. inv.) 326, 18, *ha-l detg* ha egli detto 331, 34 [1].

All' incontro si mantiene troppo florido l' accusativo proclitico di terza riflessiva (*se*); e dico troppo, in quanto egli vien quasi sempre a far le veci anche dell' accus. procl. di prima e seconda, in funzione riflessiva, così del singolare come del plurale. Si osservino: *jau se-numna* 266, 3, *jau se-fida* 259, 16, *che jau se-ragordi* 274, 32, *jau vi se-bétter* 289, 27, *jau poss bucca se-pertgirar de memez* 284, 30; *nus se-numnein* 284, 11; *sche ti vegnies a se-mantener* 286, 5 [2], *stos ti .... se-volver* 281, 7; *se-smarvigliei bucca* 293, 39; *esses .... se-mess* 272, 35 [3].

L' ultimo esempio ci conduce a notar l' uso di 'esse' come

---

sciar libero Deut. XV 12; *ad el ils clumà*, ed egli li chiamò, Matt. IV 21, *ca nus ils deigian*, che noi lor diamo, ib. XVII 27; e vi occorrono similmente i proclitici feminili: *par la grigiar* per bramarla, ib. V 28; *ch' els las tschapitschian bucca* che non le calpestino, ib. VII 6. *Las* pur come nominat. proclit.: *sco las fussen d' fieug* Atti II 3, = AL. 293, 'come le fossero di fuoco'. Con l'avverbio frapposto tra pronome proclitico e verbo: *perquei ch-els . . . gli ladinameing arvian* AL. 371 (= *gli arvian ladinameng* Luc. XII 36). E le forme proclitiche tra ausiliare e participio, in Alig, come prima si vedevano le toniche nella stessa postura (448 n): *ad ella ha la bundanau* ed essa la ha abbandonata 128 = *ad ella la bandunnà* Luc. IV 39, *ad han la faig alva* e l'hanno fatto bianca 429, Apoc. VII 14, *a co ei han igl ancunaschiu* e come essi lo hanno conosciuto 270, Luc. XXIV 35 (ma: *el igl ha anconaschiu* 439); e anche data l' internazione del pronome-soggetto: *avont ils Regs ha el igl glorificau* (. . . hat er ihn . . .) 370; *sch-an ei igl purtau* (so haben sie ihn gebracht) 381 = *sch' ilg purtanen els* Luc. II 22; *sch-a el igl gedau* (so hat er ihn geholfen) 387; *sch-a el igl manau* (so hat er ihn geführt) 404, = *sch'ilg manà 'l* Atti XI 25. — Qui all'incontro: *che possi el surmanar* 283, 37, *a figei metter ellas* ib. 34.

[1] *cui filg ei 'l* Matt. XXII 41; *scha sa smarvilgià 'l* ib. VIII 10; *scha cummandà 'l* ib. ib, 18; *scha fa la [fà-la] bucca puccau* I Cor. VII 28. E le ortografie con l' *ei* impersonale e personale non disgiunto, accennano anch' esse a vere enclisi: *scha venei* (vén-ei) *a daventar* sì egli avverrà, ib. XXI 21, e pass.; *na pônei* (pón-ei) *mazar*, non possono eglino ammazzare, ib. X 28, *venei dau* Gal. IV 24. Cfr. DS: *cont valéil?*, quanto vale?, *ton emportei*, tanto importa.

[2] Ma all' incontro: *sche ti vegnies a te-mantener schubers* 285, 39, *bucca ti smerveglia* 271, 33, dove è anche notevole l' *-i*.

[3] Per gli altri 'Testi', si veggano: 154, 10. 24, 155, 21, 164, 24, 171, 27; 299, 29. 32, 337, 8, 345, 1. In DS.: *jo se regord* 245; ma il paradigma ha in quel libro, p. 27-28, i tre diversi pronomi nella riflessione singolare (*jaû*

ausiliare ne' tempi perifrastici del riflessivo, e con ciò uno schietto fenomeno romano (italo-franco-provenzale), combinato con la collocazione del pronome alla tedesca, secondo che già per altre voci pronominali era avvertito (v. p. 455 n). Così ancora: *ei staus se-destadaus* 286, 11, *ei se-stgiraus* 269, 31; *en biars se-converti* 269, 34, *ei se-alzaus* 270, 34, *eis el se-mess* 271, 6, ecc.; *cur ch-el fò sa schentaus* AL. 435 = *cur el vet sa schentau* Matt. V 1, quando ei si fu (ebbe) seduto; *igl ei nuotta sa catau* ei [non] s'è trovato nulla AL. 243. Se è adoperato 'habere', il participio non muta per genere o numero: *las fossas han se-aviert*, allato a *la tiarra ei se-fessa*, 269, 32. 31; cfr. *haveis se-schau enganar* 277, 34 [1]. L'estremo della barbarie si consegue poi in un caso come questo: *nus vein giu sa-piars* noi ci fummo perduti (abbiamo-avuto sè-perduto) 191, 31.

---

me rallegra, *ti te rallegras*, *el se rallegra*), e il *se* per tutte e tre le persone solo al plurale. Questa mi vuol parere una condizion genuina, una vera fase storica; poichè nel plurale poteva facilmente accadere, in un' età meno aliena dal vero proclitico, che *n's v's 'ls* si riducessero al solo *-s*, onde *sę-* ecc. (p. e. *n's-legréin s'-legréin*), dove si posson confrontare, per non uscire dall'Oberland, i seguenti esempj di dial. bravognino: SUS. 384 408 484 487 499. Le gramm. di CONR., 56 sgg., e CAR. 65, danno il riflessivo legittimamente variato nelle tre persone d' ambo i numeri (*mi*, *ta*, *sa*; *nus*, *vus*, *sa*), coll' *-i* alla 1. pers. sing., di contro all' *-a* della 2. e della 3., secondo che in generale è invalso per codesti proclitici (v. la n. 4 a p. 454); mentre DS. ha l' *-e* per tutte e tre le persone. La Bibbia anch'essa contrappone, pur nella costruzione riflessiva: *mi*, a *ta*, e *sa*; e quanto a *sa* che usurpi le veci delle altre due persone, i traduttori della Bibbia badano bene a astenersene; ma, qua e colà, pur ci cascano. Così: *vi jou sa ragordar* mi voglio ricordare, Gen. IX 15, *lura vens ti ad amblidar . . . a sa ragurdar* allora tu vieni a obliare (= oblierai) . . . e ricordarti, Giobbe XI 16; *ca ti . . . . sa ragurdasas* che tu ti ricordassi, ib. XIV 13. Esempio 'sui generis': *viess sa ludar* il vostro lodar*si*, I Cor. V 6. È curioso in Alig il *mi* che s' aggiunge al *sa* nella 1. sng.: *iou vi mi sa lauar* 187, *ad iou mi sa legrava* 366; cfr. *vus sa volueit* (imperat.) 57. Si tratta, in fondo, del *sa* che s' è fatto come aderente al verbo e perciò ha smarrito ogni valore. Onde arriviamo al caso della reiterazione di *se*, che è in *se-s-áffla* si trova, 324, 24, *se s-ánflen* trovansi, *jeu se s-anflável* io mi trovava, i due ultimi esempj nel saggio soprslv. catt. di Valle Lungnezza (I 7). Del resto, in AL.: *ta ragordi* 99; *á sa volueit tier vies segniur* 57.

[1] Per la collocazione del pronome: *a deus a sa ragurdau* Apoc. XVIII 5, *a Petrus ha sa ragurdau* AL. 237; *a mi hai ragurdau* Es. VI 5; *sco iou hai mi priu* AL. 350 = *sco jou mi hai er prieu* Matt. XVIII 33.

9. *L'*-el *ascitizio nella prima singolare del verbo.*

Parrà a più d' uno, che sia un seguire la ragion naturale delle cose, se, dopo essersi toccato del pronome-soggetto enclitico nell'inversione o nella proposizione avverbiale (. . . *ha-l fatg*, ha egli fatto; ecc.), or si viene a considerare l' *-el* ascitizio che è della prima singolare del verbo, nel soprasilvano di 'chiesa' cattolica [1]; p. e. *jau vegnel* (véñ-el), io vẹngo. Mi affretto a dire, che io punto non sono di tale avviso; ma il posto conviene egualmente alla considerazione di questo 'così ostinato problema' della conjugazion soprasilvana.

Il soprasilvano dovea anch'esso mancar di desinenza nella prima dell'indicativo presente singolare (I 49); e così è, per tutte le conjugazioni, nella fase più antica: *jou cummond* Matt. XXVI 63, *exhortesch jou* I Tim. II 1, *prend jou* Tob. VIII 8, *jou ancanusch* Matt. XXV 12, *jou anquer* Giov. V 30; ecc. [2] Nella terza, all' incontro, doveva la prima conjugazione serbare l' *-a*, e quelle in -ere andar spoglie di desinenza (I 40 44); senonchè, pur le più vecchie scritture mostran livellate le altre conjugazioni alla prima, eccettuati sempre, che s' intende, i verbi forti; e perciò, come *cumpra* Matt. XIII 44, così *venda* ib., o *miera* muore XXII 24, *sa sparchia* si disparte XIX 9; ecc. [3]

---

[1] Carisch non ne parla come di fenomeno che sia peculiare alla varietà cattolica, gr. 74 148; ma Stürzinger lo dà espressamente per tale, 14; e così resulta dalle stampe e dalle notizie personali. Vedo tuttavolta, che il CL. riform., del 1851, ha nella rima: *ieu mi mettel, spetgel*, 127; e *anflàv-el* ecc., nel noto raccontino, 27-8, che però è di lezione in cui anche occorre: *-eva* = -ibat. Quanto agli esempj che ne occorrono in un catechismo sottosilvano ('sotto-sássino'; ULR. nidwald. 176), cioè negli 'Atti delle virtù teologali', è da avvertire che questi 'Atti' ivi pure stanno in ischietto linguaggio di Sopraselva.

[2] E ancora è di frequente così sul labbro del popolo. Superfluo soggiungere, come non suoni bene allo storico quel che se ne dice in CRSCH. gr. 149.

[3] Giova però non trascurare le vestigia che restano del tipo genuino, cioè del tipo in consonante, pur nella conjugazione debole. In AL. così occorrono: *la quala sclaresch scadin christgiaun* la quale illumina ogni uomo 17, *ad encresch decormeing* e rincresce cordialmente 458, *quel ca mi iustifichesch ei da tier* quegli che mi giustifica, è vicino, 200, *a la glisch sclaresch enten las stgirezgias* e la luce illumina nelle tenebre 17, *a partgiesch ora siu raub* e spartisce la sua preda 115; dei quali cinque esempj, tutti

Ma s' ebbe più tardi, per entrambe le varietà, una livellazione ulteriore. La prima singolare pres. ind. venne cioè ad uscire in tutte le conjugazioni per *-a* (*jau roga* rogo, *jau ancanuscha*; ecc.); livellazione che è stata sicuramente promossa dalla identità che passava tra prima e terza singolare nei congiuntivi (*daventig* diventi; ecc.) e nell' imperfetto indicativo (*saveva* sapeva); II 401. Or nella varietà cattolica appare inoltre, come appunto danno i nostri testi, accanto a questo tipo di prima persona in *-a*, l'altro, vie vie più fermo, in *-el* (*jau róg-el*, ecc.), le cui origini son parse, per avventura, troppo più problematiche di quello che in effetto non sieno [1]. Anche un valoroso romanista italiano ci si è affaticato intorno, con più acume, come io credo, che non fortuna; e io citerò le sue parole, facendole seguire dalla mia risposta, sperando che il lettore voglia condonare la singolarità dell'esposizione, in grazia della singolarità del caso [2]. Scriveva dunque l'amico:

'L' enclitico di terza, che non si vede più se non nelle costru'zioni dove anche il tedesco pospone il pronome, si sarà avuto 'anticamente, cioè quando la clisi molto più abondava, anche nelle 'espressioni reiterative (cfr. *tü eist* ecc. nelle varie età dell' alto-

---

in *-esch*, (cfr. CLV.: *ell nutresch, mentin à carschenta* 28, *consecresch*, ib. 32), due son dinanzi a consonante; e dei tre che son dinanzi a vocale, nessuno ha l'apostrofo, nè del resto la elisione vi si potrebbe facilmente ammettere, tranne che nell'ultimo. Troppo frequente è poi la mancanza della vocale e insieme dell' apostrofo, perchè non s'abbia a pensare, piuttosto che a elisione, alla conservazione della forma genuina in date congiunture, specie quando in tutto concordino Alig e Gabriel. Così: *met avont* mette innanzi 457, *vez el* vede egli 158 = Giov. IX 19 (all' incontro: *survesch' a Deus, aud' el*, 159), *scha rumong el* sì rimane egli 195 = Giov. XII 24. Vero è però, che avremmo insieme, con uguale concordia, anche di prima conjugazione: *migliur el* 166 = Giov. XI 12. Da Alig ancora: *sch-ins prend si quel ca iou tarmet, scha prend el si mei; aber quel ca prenda si mei, prend si quel ch-a mei termes*, se uno riceve colui che io mando, sì riceve egli me; ma quello che riceve me, riceve colui che m'ha mandato, 221; cfr. *pren si*, 'occupa', nel 'Viadi' 175, 16. — D' altre fonti; CL. catt. 1836: *tgi ch' emprenn zitgei* chi apprende qualcosa 88,1 nel verso (*cumplêsch* 1. pers., ib. 43, pure nel verso); CALV. ap. (tuml.): *mett sott, prend via*, 300, allato a *mossa e defenda* 234.

[1] Cfr. STÜRZ. 14, SCHUCH. in Gröber's zeitschr., IV 152.

[2] La proposta e la risposta sono qui estratte dalla *Lettera a un giovane romanista*, che s' annunziava far parte di questo volume, ma ha dovuto, per l' esuberanza della materia, andar relegata a uno degli altri volumi dell' *Archivio* che si vengono da un pezzo stampando.

'-engadino, I, 174 n, STÜRZ. 15; mil. *ti te cánt-e-t* tu canti, ecc.; 'o anche il ted. *du has-t*, ecc.); onde, a cagion d'esempio: **el* '*cónta-l* egli canta, che non differirebbe, se non per la collocazione 'dell' enclitico, da un lombardo *lü 'l canta*. Ora, sia che si pensi 'alle analogie che ci porterebbero allo strato anteromano, sia che 'si badi a quelle che sempre ci stanno dinanzi nelle zone gallo-'italiche, non repugnerà il credere che **el cónta-l* promovesse un '*jou cónt-el*, che cioè l'ascitizio di terza s'accomunasse anche ad 'altra persona. Si può anche dire, senza uscir dal soprasilvano, che '*jou cónt-el*, ego-canto-ille, sia quasi un parallelo ideologico di *jou* '*se-regord*, ego-se-recordor. Nè altro per fermo sarà se non un pro-'nome di terza, e a ogni modo è un stessa forma che va per varie 'persone, quell' *a* che p. e. sarebbe in *me a cred* credo, *no a cardén* 'crediamo, *vo a cardí* credete, del romagnuolo. Stancatesi più tardi, 'nel soprasilvano, le varie vene della clisi, cessava l'uso del tipo '**el cónta-l*, sopravvivendogli all'incontro il tipo *jou cónt-el*, cioè 'appunto il tipo meno organico (fenomeno che rientrerebbe nella 'gran categoria degli effetti che sopravvivono alle cause); il che 'avveniva assai probabilmente per la ragione, che altrimenti la 'prima persona più non andava parisillaba coll' altre due (*cont*, '*cóntas*, *cónta*). Sull' esempio della 1. del prs. ind., quest' appen-'dice sarebbe passata o si sarebbe raffermata anche nelle altre 'prime persone singolari.

'Parrebbe contrastare a questa dichiarazione la supposta mo-'dernità del tipo *cónt-el*; ma appunto si tratta di una mera sup-'posizione, che direi arbitraria. Dove imprima va considerato che, 'dall' un canto, la presenza di questo tipo ne'vostri Testi (sebbene 'non s'abbia nel 'Viadi', ch'è il più antico) val di certo come testi-'monianza letteraria non tanto recente; e che, dall'altro, esso porta 'in sè medesimo l'impronta di una relativa antichità, giacchè *jau* '*cónt-el* dipende dall'organico *jau cont* e non dall' analogico *jau* '*cónta*. Poi, la mancanza di un idiotismo nei più antichi saggi let-'terarj, e in una letteratura come è questa, non prova mini-'mamente ch' egli non esistesse a' tempi che quei saggi erano 'scritti. Convivevano sicuramente, sin d' allora, i due tipi *jau cont* 'e *jau cónt-el*[1]; e il secondo, che sempre sarà stato limitato a

[1] 'Analogamente, nella fase del bergamasco, che è rappresentata dall' As-

'scarso territorio (l'assegnano alla sola varietà cattolica) e non 'appagava il criterio grammaticale dei saputi, sarà parso troppo 'volgare e non ben degno d'entrare in carte sacre o solenni. Al 'qual proposito giova che io mi richiami a ciò che voi stesso annotavate circa l'uso letterario del tipo *jou sa ragord* ecc.'

Ed ecco la risposta che io dava all'amico:

'Io vi potrei fermare quasi a ogni passo del vostro acuto ra-'gionamento, con obiezioni più o men gravi; ma preferisco dirvi, 'sulle generali, che la spiegazione vostra, come le altre congeneri 'o consimili, che già s'erano sentite, non ha di certo quella forza 'convincente, che è il gran carattere della verità, e suole con-'sistere in ciò, che ne venga, nell'autore e in altri, una persua-'sione pronta e via via maggiore, perchè le riprove scaturiscano 'da sè e oltrepassino il problema da cui si muove. Ora guardate 'voi, se il vero, nel caso nostro, non sia, molto semplicemente, 'questo che vi vengo a dire.

'Il paradigma di prima conjugazione dava bensì normalmente 'una prima persona singolare che aveva una sillaba di meno delle 'altre due persone; poichè canto, come giustamente notate, 'dovea ridursi a *cont*, mentre cantas cantat rimanevano bi-'sillabi: *contas conta.* Ma c'era il caso, che anche la prima per-'sona, per mera necessità fonetica, ridiventasse 'parisillaba'; 'quando cioè il dileguo dell'*-o* portava all'uscita un nesso di 'consonanti, il cui ultimo elemento non fosse un'esplosiva (I 49 n). 'Ora codesto elemento, sia di radice o sia ascitizio (che è il so-'lito), era pressochè sempre un *l*; e afflo afflas afflat, a ca-'gion d'esempio, si rifletteva per le tre voci parisillabe: *affel af-'flas affla.* Tutti codesti verbi erano di prima conjugazione, e la 'prima persona del pres. ind. era perciò la sola che portasse il 'nesso all'uscita e provocasse di conseguenza l'epentesi; onde 's'aveva un *-el* che diventava caratteristico di prima persona e 'la cui relazione etimologica coi *l* delle altre persone si veniva 'offuscando, poichè esso *-el* dava la disillabità alla prima e insomma 'occupava il posto dell'*-as* di seconda e dell'*-a* di terza. La serie

'sonica, conviverebbero i due tipi: *ti tę falli* e *ti tę fállet*, tu falli (TIRA-'BOSCHI).'

'degli esemplari era molto numerosa e potente [v. § II 17]; poichè 'alle antiche formazioni romane si aggiungevano le neolatine e 'i prodotti di basi tedesche di varia natura; ed eran tutte cate'gorie abondanti. Sien qui citati a rappresentarle: *afflár* trovare, '*unflár* enfiare, *scuflár* gonfiare, *sufflár*; *šivlár* sibilare, zuffolare, '*ģivlár* giubilare, *tremblár*, *sarclár* sarchiare, *ćerclár*, *rudlár*, *an'fiblár*; *tadlár* [§ III 5], *struclár* spremere, *traplár* acchiappare '('trappolare'); *munglar* [§ III 3], *anriglár* [ib. s. enr-]. Tanta è 'la frequenza dei verbi col *-l* ascitizio e tanto è frequente il caso 'che la significazione non se ne risenta, da rendersi anche molto 'facile il porre degli esempj, in cui potessero convivere, affatto si'nonime, una prima con l' *-el* ed una senza, di schietta ragione 'storica entrambe; p. es.: *bráunk* e **bráunk-el*, abbranco [1]. — Ór 'come *affla*, egli trova, per restare al primo esempio, aveva accanto 'a sè un parisillabo *affel*, io trovo, con un *-el* che parea desinen'ziale, così accadde che anche *spía*, egli investiga, spia, che alla 'prima faceva genuinamente *spi* (*spiģ*) [2], si formasse analogica'mente il suo *spíel* (*spiģel*), e, a poco a poco, ogni altro esemplare 'ugualmente potesse o dovesse [3]. E come poi il tipo della prima 'conjugazione invalse per la terza persona anche nelle conjuga'zioni in -ere e in -ire (*venda senta*), così naturalmente accadde, 'che, a parlare ancora per via d'esempj, *áuda* ode, volesse ac'canto a sè il bissillabo *áud-el* odo, e si allineasse per tal modo 'con *téidla* ascolta, il quale aveva accanto a sè, per ragione sto'rica, *téidel* io ascolto.'

Ora si viene senz'altro a un po' di statistica delle prime persone singolari, quali occorron nel *Barlaam*.

a. schietto tipo di 1. sng. pres. ind.: *jau ti rog* 274, 27, 294, 31, cfr. 261, 28, *jau rog* 274, 30. 32, 281, 15, 284, 32, 291, 25, 295, 2, *aschia rog jau tei* 260, 38, cfr. 278, 11, 290, 40,

---

1 'Allato al soprslv. *brancár* è l'alto-eng. *branclér*, come allato al soprslv. '*struclar*, alto-eng. *struclér*, sono i venez. *strucár* e *struculár*, passati anche 'al frl.: *strucá struculá.*'

2 '*áffel* Rom. VII 18; *spig* Luca XXII 68 = AL. 238.'

3 'Si viene poi anche ad *áffl-el* per *áffel*; e manifestamente non ne soffre 'la dichiarazione che vi metto innanzi.'

289, 36, 287, 5, *jau mi lasch* 281, 36. 37; *jau teng tei* 278, 28; *sche surveng jau* 279, 19. 20, *aschia dig jau* 278, 38; cfr. § II 14;

b. con l' -EL: *jau tei rogel* 261, 23, *jau rogel* 257, 37; *jau vus laschel* 291, 14 [1]; *jau enconoschel* 267, 32; *jeu vegnel* 261, 26; *jau affiel* 257, 34. 38, 287, 1; *jau creigiel* 293, 32, *jau portel* 293, 40; *perquei confessel jau* 288, 37 [2];

c. con l' -A: *jau ti roga* 277, 30, *jau enconoscha* 278, 9, 282, 24, cfr. 292, 5. 17; *sche gudogna jau* 279, 22; *jau se-smerveglia* 277, 32; *perquei semeglia jau* 293, 41; *jau garegia, ton pli garegia jau,* 279, 5. 6; *jau vesa* 277, 7, cfr. 278, 26, *aschia vesa jau* 282, 23 [3]; *jau piarda* 279, 19. 20. 21; *en tes mauns recommonda jau* 269, 29; *jau ti empermetta* 283, 6, *sche ti empermetta jau* 273, 29, cfr. 261, 2, 260, 40; *jau pertraggia* 272, 17. 21; *jau se-numna* 266, 3, *jau se-fida* 259, 16 [4].

d. 1. d' imperf. con l' -EL: *sche havevel jau* 293, 34 [5].

10. *Di qualche particolare alternazion di forme nel verbo, secondo ragione d' accento*; cfr. § II 16.

Passando ora a forme verbali vere e proprie, tocco imprima di tre diversi casi, in cui il movimento dell' accento importi insolite alternazioni nella sostanza verbale [6]. Il primo caso dipende da quell' intrusione di nasale dopo l' atona di prima sillaba, che era stu-

[1] *jau laschel vus buca* 313, 28, allato a *jau lasch bucca* 306, 35. DS.: *jau lasch il quitau a tei* 'lascio la cura a te' 177.

[2] Con l' *-el*, posposto essendo l' *jau*, s' abbiano ancora: *en tes mauns recommondel jau* 230, 22; *perquei rogel jau vus* 310, 39, *affiel jau* 315, 23, *dundel jau* 342, 16. Nell' ausiliare combinato: *jeu sundel staus* sono stato 244, 8.

[3] Cfr. STÜRZ. 56.

[4] Nel 'Viadi': *iau . . . senta* 182, 10, ecc., allato a *rog ieu* 196, 13.

[5] *jau vevel dau* 359, 16, *che jau duevel portar* 317, 39.

[6] Non ispiacerà che qui si raccolga intiero un paradigma normale del presente indicativo: *láud* (áud), *láudas, láuda, ludéin* (udín), *ludéi[t]s* (udí[t]s), *láuden*. Il tipo di II conj. lat. appare esteso, per la 1. e 2. pers. pl., anche ai verbi in -are ed -ĕre; e quello di I conj. lat. alla 2. e 3. sing. di tutte le altre. La 3. plurale è pur livellata a unico tipo. — Circa *merétta* mérita 228, 29, *se-mischédi* si mescoli (frl. *si messédi*) 237, 29, e vuol dire circa il tipo proparossitono che per varie cause non si riduca e così importi che l' accento vada risospinto, veggasi per ora I 504, e § II 17 -eg.

diata nel III volume (442-52) e darebbe, a cagion d' esempio, *imbriaco embriago* ebriácus, allato a *ebbro* ébrius. Ora se l'intrusione avviene in un verbo, e la flessione di questo escluda per tutto il paradigma l'accento sulla prima, la figura nasalizzata diventa ferma e sola; com' è p. e. nel frc. *convoiter* (= coveiter, *cupiditare) o nei soprslv. *amblidar* *oblitare, I 111, *unfrir*. Se all'incontro l'intrusione avvenga in tal verbo, la costituzione del quale ammetta che l' accento sia anche sulla prima, o, in altri termini, di tal verbo che nelle voci critiche venga a aver l' accento sul prefisso, allora la forma etimologica s'alternerà con la nasalizzata, e siamo p. e. all'ant. gen. *éxe* éxit, allato a *insí* exívit, III 447. Questa è l' alternazione che nel soprasilvano, specie nel cattolico, ci è offerto dai continuatori dei tipi latini á f f l a t a f f l á r e (I 57 111), dove anche si complica il fenomeno della facil riduzione di *anflι* ad *enflι*, secondo che è voluto dall' analogia di *enι* cattol. = *anι* riform., i n ι lat. Si osservino:

áffel 257, 34, 315, 23, *che jau áffli* 291, 26, *ch'ella áffli* 309, 31, *áffla* 302, 16, 327, 34, 349, 10, cfr. 324, 24; e all' incontro: *anfláu* 288, 2, 302, 36, 307, 37. 40, *enfláu* 273, 8. 10, 280, 25, *enflónt* 269, 10, *enflár* 279, 37, *ch' ella anflássi* 310, 28, *enflássen* 280, 22, *enfléin* 307, 31, *enfláven* 239, 9, 305, 31. — Pure, il *-n-* riesce a introdursi anche in forme con l' accento sulla prima; ma vi rimane costante l' *a*, quasi a riprova che il *-n-* non vi è legittimo. Ne ho un esempio per ciascun testo: *ánfla* (tit.) 151, *ánflan* 238, 29, *ánfla* 293, 14, *ánflien* 362, 20[1].

Più curiosa è l'alternazione nel verbo che riviene a d e-e x-ç [i]-t á r e = it. *destare*, e si può così descrivere: doppio il primo dei prefissi nelle forme che hanno l'accento sul nucleo che par radice (d é s t-); e raddoppiata all' incontro la sillaba che precede il -r e dell' infinito nelle forme che hanno l'accento al di là di quel nucleo. Nei nostri testi non occorrono se non forme del secondo tipo: *destadár* 301, 6, *destadáu-s* 286, 41, *se-destadáu-s* ib. 11, 295,

[1] In Alig, la distinzione è costante; p. e. *áffla* 285 308 309, *anflár anfláu* ib. C' era *unflár* enfiare, *únfla* ecc., col *-n-* etimologico, che avrà poi via via agevolato, specie tra i 'cattolici', l' estendersi del *-n-* del tipo *anflár* al tipo *áffla*. E par come un dispetto, che tra i 'riformati', all' incontro, s'abbia o prevalga l' unico tipo *áffla afflár*. Tuttavolta: *anflar* cl. rif. 51, p. 124.

22. Ma si confrontino i seguenti esempj della Bibbia: *jou dadést si* II Piet. III 1, *dadéschda si* Eccl. XXII 9, *dadéste* ib. XXXVI 6, *dadéschde* Slm. LXXX 8 [*tij dadestas* CLV. 47]; e all' incontro: *vus daschdadéit si* Is. XXVI 19, *sa destadá* Gen. XLI 4, *destadánen si* Mrc. IV 38, *destadár si* Giov. XI 11, *destadáus* Slm. LXXVIII 65 [1].

Siamo poi alle sorti di laxare, che riusciron molto disastrose in questa regione, poichè la prima sillaba ebbe a cader tutta, quando non la sosteneva l' accento, e la seconda, quand' era in codesta condizione, subiva influenze deleterie. Curioso, che, per quanto io posso vedere, nessuno ci si è fermato, nè prima, nè dopo i 'Saggi ladini' (I 108). L' abbandono di *la-*, nelle forme che ebbero l'accento sulla seconda, invale principalmente nelle scritture 'cattoliche', e i nostri Testi ci fanno assistere, in qualche modo, alla dilatazione del fenomeno [2]. Si osservino: pres. ind. *lái* 287,

---

[1] DS.: destarsi, *sa destedar* (soprsass. *sa desdar or*); svegliare, *destadar*; svegliato, *destadau* (soprsass. *desdó*); CONR.: wecken, *desdar*; aufwecken, *dedesdar* (*dadeschdar*); wecker, *desdáder*, *ün ca désda si.* Non tutte queste forme saranno rigorosamente corrette; ma di certo se ne ricava anche per l' oberlandese una compagine che schiettamente risponde a quella dell' it. *destare.* Che poi l' alternazione, da me qui sopra avvertita secondo esempj di varietà riformata, s' abbia ugualmente nella cattolica, mi resulta, mentre correggo le prove, da CARIG. voc.: *destadar*, *dedésta destadéi destadáu.* Le forme che raddoppiano il d e-, rasentano il *desdissiar*=dis-de-ex-citare, che occorre in fonti venete, MUSS. beitr. 49. — Paralleli al soprslv. *destadar,* soprsass. *desdar,* appajono in DS.: soprslv. *sustadar*, soprsass. *sushdár*, sbadigliare; cfr. CONR.: gähnen, *schuadar* [l. schusdar], *suschdar*; CARIG.: *susdar susd-ésch-a*; AL. 162: *ad igl afond sustaa* [sustadá?] *siat gadas,* = *ad ilg uffont sturnidà antroqua set gadas* II Reg. IV 35. Qui fanno qualche difficoltà le determinazioni della vocal tonica: *séušda* CRSCH. gr. 150, con l'*eu* come nell' astratto *seušd*; alto-eng. *sušdér*, *el sóušda*, PALL. conj. 53. Il *sustar* grigione mi ricorda poi, come vada rifatto l' articolo 'sostare' nel less. del Diez. S' era ben messo all' opera il compianto CAIX, st. etim. p. 61, ma può parer singolare che egli non s' inoltrasse viemeglio. Saranno due *sǫstare* neolatini, uno de' quali da sub-stare, l' altro da sus-ç[i]-tare, che si tocchi o si confonda con -ŏscitare (v. SCHUCH. ltw. 45). Il secondo, 'cioè lo spingere di sotto in su' (la *susta*), sarà anche il 'crepitum suscitare' a cui s' accompagni un moto sussultorio, e perciò: singhiozzare (affannarsi, gemere), sbadigliare; cfr. frl. *sustá* gemere, che è tal quale l'oberland. *sušdár* sbadigliare; il venez. *susto* profondo sospiro; ecc.

[2] *schar* = *laschar* è in CONR. e CRSCH., nè DS. ignora, dal suo canto, *laschar*

27, 327, 37, *láies* 277, 5, cfr. 265, 11, 273, 29, imperat. *lái* 278, 34 [1]; pres. cong. *láschies* 294, 31, *láschi* 262, 19, 281, 2, *láschien* 283, 8, ma anche *laschéies* 281, 15, e così anche *lascháu* lasciato 277, 41, ma insieme *schau* 256, 3, *se-schau* 277, 34, *schadas* 218, 20; 2. pl. pres. ind. *scheis* 305, 10, 2. pl. imperat. *schei* 310, 39, 3. pl. imperf. *schaven* 163, 18; inf. *schar* 156, 32, 258, 26, 282, 14, ecc. (*laschar* 261, 17. 39) [2].

11. *Congiuntivo presente. Imperativo.*

Come nella 2. pers. pl. del pres. cong. it. e frc., pur della I conjug., s'ha *-iate*, *-iez*, che è la resultante comune di -eátis e -iátis dei paradigmi latini, così s'è stabilito, nella 2. sing. soprasilvana dello stesso pres. cong., anche della I conjug., l'*-ias* che ugualmente riviene all'-eas e all'ias di quei paradigmi [3].

177; ma in CARIG. voc. è solo *schar*, e nel OL. rif. 1851 all'incontro: *laschar* 99 ecc., *lascháva* 92, 105, *laschàss* 112.

[1] Più volte ho pensato, che il procedimento analogico, pel quale, allato a *lašéin=plažéin* (lasciamo, piacciamo), ecc., sorgeva *lái=plái* (lascia piace), ecc., potesse andare agevolato da un altro e anzi doppio motivo. È dunque imprima da ricordare, che antiche forme come *lâ* lascio, *lân* (*lâi*) lasciano, sempre vivono in più dialetti tedeschi, e svizzeri in ispecie (v. SCHMELL., *Mundart. Bayerns*, 361, STALD., *Landesspr.*, 173). Poi è pensabile un soprslv. lai = *lag lascio (lagare, cfr. Arch. I 77 546, ecc.). Dove è anche ben degna di nota la coincidenza del ted. svizz. *lach* lascia, 2. sng. imprt., con la base neolatina che pur dianzi era addotta. — Schietta 2. ps. pres. ind.: *lais*, AL. 247.

[2] Ancora sia qui accennato alle aberrazioni analogiche di cui può essere esempio-tipo: *dumiñár dumóña*, dominare domina, che è certamente foggiato sopra *gudiñár gudóña*, guadagnare guadagna, *skalkiñár skalkóña*, calpesta[re] col calcagno, e altri consimili (I 12 41 n); e vuol dire: incontro per ragione storica nella formola protonica, e incontro per via analogica nella tonica. Finalmente qualche esempio di *r* trasposto nella tonica, per falsa imitazione del tipo *ferdár fardár fréda curdár cróda* I 59. Primo: *enderschiu endriéscha* (per *endiérscha*, cfr. III 326 n), v. § III 1, s. endriescher; poi: *dumbrár* numerare, *drúmba*, CRG. ort 62; e anche *duvrár* adoperare, *dróva*, 333, 38, CRG. voc. (cfr. I 28), che si staccherebbe, per l'alternazione, dall'engadino (a.-eng. *drovér dróva*) e dal lombardo (mil. *drová dröva*), dove la metatesi è ferma; cfr. I 398.

[3] Pur qui si tolleri un paradigma intiero: *láudi* (*véndi áudi*), *láudias*, *láudi*, *ludéian* (*vendéian*, *udían*), *ludéias* (*vendéias*, *udías*), *láudian*. La 1. e la 2. pl. son le forme dell'indicativo, ampliate della stessa vocale atona

Circa l'-*i* di 1. e 3. sng., ci vedremo l'ant. -*e* di laudes laudet, come nei riflessi italiani e secondo le analogie che stiamo per avvertire nello studiar l'imperativo. Ora, codesto paradigma di ragion latina: *láudi láudias láudi*, veniva a curiosa coincidenza col paradigma *lóbi lóbiš lóbi*, che è sempre del tedesco svizzero (STALD. land. 147); e questa coincidenza suscitava, alla sua volta, così il curioso fenomeno di un nuovo paradigma di congiuntivo, che si considera più in là, § II 14, come anche una particolare alternazione di forme nel congiuntivo presente di due ausiliarj, § II 16, 1.

La storia della seconda persona singolare dell'imperativo ci offre poi assai notevoli fenomeni di livellazione analogica. Nella Bibbia esce per *e* in tutte le conjugazioni: *pardunne* Matt. VI 12, *lave unsche* ib. 17, *aude* Deut. VI 4, *unfresche* Matt. VIII 4. Ora, l'-*a* del tipo ama qui non doveva subire fonistoricamente alcuna alterazione (I 40); e all'-*i* del tipo audi era pur dato mantenersi (cfr. § II 3. 7); ma appunto l'-*e* dei tipi lege time qui non si poteva reggere (I 44) [1]. Ne viene, che ci sta dinanzi un esponente, il quale non ha alcun diretto fondamento storico, nè ha per conseguenza avuto alcun' applicazione analogica il cui motivo stesse in questa medesima persona. Ma ne vedremo la ragione nell'antico -*es* di 2. sng. di pres. ind. (*vives* ecc.); e come la 2. pl. dell'imperativo (*vivéit*) non differiva da quella dell'indicativo (*vivéits*) se non per la mancanza del -*s*, così in giusta proporzione s'ebbe *vive* d'imperativo singolare allato a *vives* dell'indicativo. Il De Sale che distingue, nella 2. sg. ind., *côntas*, *pláidas*, da *témmes*, *gáudes*, *pláshes*, *vives*, *audes*, appunto distingue analogamente, pur nell'imperativo, *cônta*, *pláida*, da *témme*

---

che nella 3. ha miglior ragione etimologica. Codest' atona oscilla tra *a* ed *e*, come qui avvien sempre dinanzi al -*n* e al -*s* delle forme verbali. L' -*éi*- di 1. e 2. pl. può dare -*éij*- -*éiǵ*-, e per l' -*i* di 1. e 3. sng. occorre -*iǵ*; cfr. § III 1, s. crer. Esempj di 1. pl.: *haveien* 280, 32, *podeien* 285, 10, *perdeien* 278, 35, *miglieien* 266, 32; di 2. pl.: *saveies* 266, 34, *renconeschcheies* 250, 8, 251, 12, *musseies* 259, 27; *leigies* vogliate 283, 38; cfr. § II 16.

[1] Se quest' -*e* poteva mai sfuggire al dileguo, era a patto che volgesse ad -*i* come avvien nell'italiano. Vedi quel che è detto nel I volume dei continuatori grigioni di prehende e del -mente avverbiale (68-551, 172); e aggiungi: *meg* (-*ǵ*) = *mettj Matt. IX 18, Giob. II 5, CAR. gr. 148.

témme-ti), *gáude*, *pláshe*, *vive* [1]. E finì quest' *-e* per intrudersi, in qualche filone di Sopraselva, anche nell' imperat. di 1. conjugaz., mentre appunto, per opposta direzione analogica, l' *-as* di 2. pres. ind. vi si diffondeva, come l' *-a* di terza, dalla 1. conjugaz. alle altre (*cóntas*, *vivas*, ecc.) [2].

Ma d'altronde, il tipo *cónta* = canta non era punto tramontato; e punto non fa specie, se, ajutato dalla livellazione delle seconde dell' indicativo (*cóntas*, *véndas*, ecc.), è egli anzi riuscito a assimilarsi gli altri, di guisa che oggi possa passare per il solo legittimo nella conjugazione 'debole' (come egli vi è diventato l' unico tipo nell' engadino, e per le stesse ragioni): *sunna* suona, *venda* vendi; ecc. [3]

Più insistente esame richiede e merita l' *-i* che venne facendo concorrenza a codesti *-a*, specie nella varietà 'cattolica' [4]. Poteva, come già avvertimmo, organicamente restare al soprasilvano l' *-i* del tipo audī, e il tipo lege dar **legi* anche in questo territorio, del pari che nell' italiano; onde *meǵ* = *mettj, col quale andranno considerati, benchè di meno evidente ragione, *preñ teñ veñ* [5]. Si aggiungevano gli esemplari in cui l'*-i* è di spe-

---

[1] Ma *vesa* vedi, forse per errore. Ancora si consideri *sée* siedi (*sê* Matt. XXII 44), allato all' indicat. *sees*.

[2] Oltre che in tutti gli antichi testi di soprslv. riform. (v. STÜRZ. 32; e lo stesso Alig mantiene, in *spie* 233, *prophetizesche* 237, l' *-e* di Gabriel) e in CONR. gr., è dunque l' *-e* dell' imperativo, e con giusta limitazione, anche in DS., che dà all' incontro l' *-a* al soprasássino (*temme*, *goda*, *viva*, *oda*; in ordine al cui territorio non andrà dimenticato l' *-a* del congiunt. pres.). Non ha dunque consistenza, nell' ordine storico, l' obiezione ch' era mossa a quest' *e* in CAR. gr. 148; v. anche gli esempj dal CL. 1851, in prossima nota.

[3] Cfr. BÜHLER gr. 55 sgg.; ma tosto vediamo come la prevalenza non sia già così assoluta, come parrebbe da STÜRZ. 32.

[4] L' *-i* non è soltanto nelle antiche scritture dei Cattolici, come parrebbe da STÜRZ. nel l. c. (es. da AL.: *clommi* 47, *levi*, *aulzi*, 28, *suendi* 21, *schligi* slega 62; *venschi* 36, *unschi* 59, *rumpi* 62, *arui; audi* 89; *ratscheiue* 56), e ne abbiamo tosto le prove. In CAR: gr. 60, 147, 148, è dato l' *a* alla 1. conjug. e l' *-i* alle altre: *lauda*, *vendi*, *senti*, affermandosi che la distinzione si osservi in alcune parlate. Di altre parlate vi è detto, che abbian l' *-i* in tutte le conjugazioni. E di quest' *-i* ivi si cerca vanamente il motivo. — Nel CL. rif. del 1851: *gida* ajuta, *perdunna*; *retscheive*, *assiste*, *benedeschi*, *exaudi*; p. 125 sgg.

[5] *preng* Matt. II 13 (cfr. 180, 8); *teng* ib. XIX 19, Rut III 15; *veng* Matt. VIII 9,

cial ragione, o storica o analogica, dei quali esemplari, che potrebbero dirsi dittongali, non occorre qui ritentar la genesi, ma basta la menzione: *fui* fuggi Matt. II 13, *trai* Cant. I 4; *lai* lascia (v. § II 16) V 24; *fai* (cfr. prov. *fai*) Luc. IV 23, *stai* (prov. *estai*) ib. VI 8, *dai* (prov. id.) ib. XI 8. Finalmente, un motivo men palese, e come imponderabile, ma per avventura il più efficace, sarà lecito cercare di quest' *-i* nell' *-i* che si veniva assodando per la 1. e 3. sng. del cong. pres. di tutte le conjugazioni, secondo che pur dianzi si additava. Era questa dell' imperativo una seconda persona singolare priva del *-s*, che poteva facilmente andare attratta dai paralleli ideologici della 1. e della 3. sng. del congiuntivo, poichè in nessun linguaggio resulti maggiore che in questo l' intima attenenza tra i due modi[1].

Ma è ora che si raccolgano le 2. imp. sng. del nostro testo, secondo il triplice criterio che si veniva mostrando: I. l' *-i* di antica ragione, storica o analogica, intatto o implicito; II. l' *-a* in livellazione; III. l' *-i* in livellazione.

I. *prein mira* (v. § III 1) 267, 37, *va e pren* 273, 4; *teng char* 273, 25; *lai* 278, 34; *fai* 259, 36; *stai* 295, 35; *dai* 284, 27;

II. *emblida* 273, 27, *pertraggia* 269, 40, 272, 16, *maglia* 266, 36, *ti smerveglia* 271, 33; — *tema* 267, 29, *arva* (*árver*) 264, 37; *bragia* 261, 39[2];

III. *prendi* 266, 36, *surventschi* 281, 32; — *se-contenti* 278, 29, *mi contenti* ib. 34.

XV 25, XIX 21. Nell' analogia fonetica di *meǧ* = *metti, stanno pur le prime sing. di perf. sottosilvano e bassoeng. in *-eǧ* = it.*-etti*, di cui vedi più in là (§ II 18), e circa le quali lo Stürzinger (22, 27, cfr. 9 n) non fa bene a imaginare un *ǧ* da *i*, che sarebbe fenomeno inaudito.

[1] Si consideri in ispecie il fermo uso di *sapies* in luogo della 2. dell'imperat.: 273, 34, 274, 3. 13. 15, 275, 18. 19, 285, 13, 289, 39, 294, 24, 295, 30. 'Habeo' ed 'esse' adoperano il congiuntivo per l' imperativo; e ancora sien citati *dueies saver* 291, 14, e STÜRZ. 61, oltre Diez III[3] 210. Quanto all' italiano, qui non entreremo a disputare della legittimità del tipo *tu sappi* sapias; ma è sicuramente vero, che l' imperativo non ha se non *sappi*, *vogli* (vógli-mi bene), come *temi* ecc., laddove *tu sappia* ecc. vanno legittimamente con *tu taccia*, *tu tema*, ecc.

[2] Dagli altri Testi: *sa-lava* 171, 27, *roga* 329, 3, *spetga* 333, 31, *leva si e sesa* (siedi) 338, 21, *venda* 315, 29.

La promiscuità di forme, che resulta da II e III, può facilmente indurre al sospetto che si tratti di qualche alterazione delle condizioni primitive del testo. Ma l' incertezza sarà veramente del linguaggio e non del testo. Il *Cudisch de leger* de' Cattolici (1836), non ci offre, nei paradigmi, se non l' *-i*: *laudi ti*, *emprendi ti*. Ma vediamo un po', se la sua pratica non si dilunghi dalla teoria:

lavura 74, *se-legra* ib., *stimma* 49, *scloma* 73, *se-fida* 74, *gida* 87, *suonda* 73, *vilenta* ib., *careza* 87, *pertratgia* 71; — *entscheiva* 44, 71, *renda* 73, *emprenda* ib.; *se-contrestescha* 74;

entscheivi 68; — *se-turpegi* 73, *drovi* 74, *se-gidi* 71, *se-regordi* 72, *suondi* ib., *pertratgi* ib., ecc. [1]

L' infinito in luogo della 2. pers. sng. dell' imperativo di proibizione, sarebbe affatto regolare nel romanzo de' Grigioni, com' è nell' italiano, se badassimo a CAR. gr. 75. Nè ancora varrebbe a contraddirgli l'apparente cautela di CONR. gr. 54, dove ben si parla di un uso che non sarebbe se non 'molto frequente', ma non è avvertita la distinzione tra positivo e proibitivo e non si recano se non esempj proibitivi, tutti coll'infinito. La verità è, che pur intorno a questo particolare occorrebbero distinzioni corografiche, cronologiche e sintattiche. Nell' esempio a cui dà occasione il 'Pater noster', vediamo il soprasilvano cattolico e il soprasassino distinguersi dalle altre parlate de' Grigioni: soprslv. catt. *nus meini (maini) bucc' en (enten) empruamen*; soprasass.: *nous magna betgia en amprouamaint* [2]. Nel nostro Testo non è mai l' infinito, ma sempre la vera forma imperativa, sia che il *bucca* preceda, sia che segua: *bucca tema* 267, 29, *bucca ti smerveglia* 271, 33, *mi fai bucca* 272, 20, 293, 31, cfr. 273, 27. 33-4, 274, 4; e *tema nuot* 300, 40 [3].

Quanto alla seconda plurale dell'imperativo [4], s'avvertirà

---

[1] Alternano le due forme anche una accanto all' altra, come in *mesiri avon che tagliar e pertratgia avon che far* 71.

[2] E similmente nel 'OD. di Surmeir': *e betg ans magna aintan en malanpruamaint.*

[3] *bucca sbeti* AL. 95 = *raffide bucca* Est. XIII 16 [ma: *buc ta vilar* non adirarti Gen. XVIII 32, *mi bandunar buc* Slm. XXXVIII 22]. Un esempio di ant. b.-eng.: *brick sieugua* CAMP. 37, 15.

[4] Come prima plurale d' imperativo, è la forma indicativa: *mein pia or dador* exeamus igitur, *unfrin pia si* offeramus, Ebr. XIII 13. 15.

soltanto, che essa vada costantemente spoglia del *-t* (cfr. p. 414 n): *figei el tezar* 258, 8, *dei el en guardia* 258, 11, *bucca se-smarvegliei* 273, 19, *buca tumei* 313, 12. È come un' eccezione: *scheit allas dunschallas* 283, 36, allato a *schei de miu figl* 257, 17; dove si può, malgrado gli esempj che precedono, cercar la ragione della differenza nel susseguir di vocale o consonante. Manca non di rado questa dentale pur nell' ant. soprslv. 'riformato'; e la ragione dell' alternarsi delle forme vi appare manifesta in un passo com' è questo che segue: *salveit a figeit: mo suenter lur ovras figei buc* Matt. XXIII 3; cfr. *figei par senn* ib. VI 28, *stei si* ib. XXVI 46, *stei lou*, ib. X 11, *laschei crescher* ib. XIII 30, allato a *lascheit ils uffonts* ib. XIX 14, *ils lascheid ir* ib. XV 14. Ancora: *pir complani la masira* ib. XXIII 32, *andarschi chi seigig ib.* X 11, ma anche in pausa: *vangi, nus ilg lein mazar* ib. XXI 38; e d' altronde *taneit char* ecc. ib. V 44, *pir dormit dad uss' anvi* ib. XXVI 45; ecc [1].

12. *Imperfetto.* — L' antico -ība viene a confondersi, nelle scritture dei Cattolici, con l' antico -eba; onde nei nostri Testi: *partev' ora* spartiva ('partiva fuori', theilte aus) 304, 29, *converteva* 268, 28, *udeva*, 275, 5, *freva* gettava ('feriva'), *enquereva* 268, 16, *dormeva* 266, 22, *bargeva* 270, 2, *vegneva* 261, 19, 272, 1, *vegnevan -gneven* 289, 3, 296, 23. Va di conserva l' *-ess* = īss: *muressen* 258, 19, *dormess* 296, 9 [2]. — Nella letteratura 'riformata', è all' incontro sempre nitida la distinzione tra -iba e -eba; onde, a cag. d' es.: *dormiva* Matt. VIII 24, allato a *schascheva* giaceva ib. ib. 14; e corrispondentemente: *ubadissen* Giudc. III 4, allato a *medess* = mietessi Matt. XXV 26. Che la differenza delle due 'letterature' abbia un fondamento più o men fermo nelle varietà vernacolari, non par dubbio. Stanno a costa l' *-eva* e l' *-iva* (sempre discorrendosi della conjug. in -ire), anche nella sezione più occidentale di Sottoselva [3], senza che la distin-

---

[1] AL.: *rumpeit vos cors, rimneit ensemel*, ecc., 57, *bucca tamei* 123.

[2] Pur qui offriremo i paradigmi intieri, limitandoci alla I conjugazione: *ludáva, ludávas, ludáva*; *ludávan, ludávas, ludávan*; – *ludáss, ludásses, ludáss*; *ludássen, ludásses, ludássen*. Cfr. p. 466 n.

[3] Ecco una serie di prove, che per quella sezione di Sottoselva mi è data dalle versioni del noto raccontino, con molta diligenza raccolte dal prof. Büh-

zione dipenda da quella della 'chiese'; oltrepassata la qual sezione, è fermo l'-*iva* = -iba. — Vedi ancora, § II 15.

Ammesso che la distinzione 'letteraria' delle due varietà qui rappresenti una diversità effettiva dei parlari, resterà che si chieda, come s'abbia a intendere che l'-ība confluisse nel soprasilvano 'cattolico' con l'-ēba. Se poniamo che il soprasilvano 'cattolico' pareggiasse analogicamente l'-*iva* all'-*eva*, stabiliamo tra le due varietà soprasilvane uno screzio morfologico, il quale, come 'a priori', può repugnare; e perciò qualche indagatore non si è mai potuto sottrarre all'idea, che la fusione delle due forme avvenisse nella varietà 'cattolica' per semplice effetto della sua tendenza fonetica a ridurre l'*í* ad *é* (vedi p. 413-4). Non abbiamo pronto, per vero, alcun esempio di questa riduzione nella formola ÌV (ÜV), e così non vediamo che s'alteri l'*í* di *ulíva* *aequaliva, *víver*; *scríver*; *ríva* ripa, *vívra* vipera (cfr. I 33 pei continuatori di uva [1]); ma riman possibile che la livellazione fonetica prima si compisse tra l'-*éss* e l'-*íss*, dov'è facile ammetterla, e di là si dilatasse all'imperfetto attivo. Ma un'altra difficoltà, contro la dichiarazione fonologica di codesta livellazione, può venire dall'aversi l'-*eva* per -iba anche in una sezione di Sottoselva, come pur dianzi si diceva. Anche occorrerebbe assicurarsi che l'-*ess* per -iss fosse anteriore all'-*eva* per -iba, e pur qui l'indagine inciampa, e l'assunto non par valere la fatica ch'ei richiede [2]. Potrebbe decidere una tempra parti-

---

LER. La breve serie provien tutta da popolazioni 'riformate'. Trins (Plaun): *vagnivan*, *d-uncrivan* (*anquirivan*); Sarn (Muntogna): *vagniva survagniva*; Sched (Tumliasca): *survagnera*; Scharauns (ib.): id; Andeer (Schams): *vagnevan*; Ziraun (ib.): *vagneva survagneva*.

[1] Con l'*eua*, ivi addotto da Gabr., concorda l'*euuas* di AL. 317.

[2] *murís* 174, 17; *vegnis* 260, 32, *vegnisses* 262, 23; e il solo esempio d'imperf. cong., che pel caso nostro occorra in DS., non ha l'*e*, ma un *í*: *udíss* 42, allato a *sminuescha* ecc., 43. — In AL.: *vegniessen a retscheiver* 178, *el vagnies a spindrar* 268, *vegnes á vegnir* 230; ma: *el vegnis à vegnir* 27, *jou vagnis a gir* 50, *el vegnis tentaus* 69, [*regiss* 27], *fris* 228, *murissen* 374; e all'ultimo esempio sussegue immediatamente *vegnieva*, che va con *dormeua* 39, *dormeuan* 41, *garreven* 66, 245, *buglieven* 365, *udeven* 32 (*vdieven* 14), *udevan* 379 (*vagniva* ib.). E veramente non se ne esce con la persuasione che *veñéss* sia anteriore a *veñéva*. — Taluno penserà, che anche l'-*éša* ecc. = -*íše* ecc. (*fineša* finisce; ecc.) giovi a codesta dichiarazione fonetica; nè io intendo negare che il tipo *survéša* egli serve ('servisca') potesse entrare, insieme col tipo *survéss* servisse, nella riduzione di *survíra* a *survéva*. Ma non sarebbe mai stata se non una spinta secondaria; e nel tipo accessorio

colare che fosse dell' ẹ per *i* (cfr. CRSCH. gr. 107). A ogni modo, sia lecito notare conchiudendo, che, data una dichiarazione fonetica, ne resulterebbe un caso consimile a quello che ci è offerto dalla sezione più orientale di Sottoselva (Filisur-Bravugn), dove può parere che l'unico *-eiva*, per tutte le conjugazioni, rappresenti una riduzione morfologica più inoltrata di quel che sia nell' engadino, il quale ancora distingue tra *-aiva* (= -ēba, e anche per *-aba*) ed *-iva*; laddove il vero è, che in quella sezione normalmente confluiscono l' *é* e l' *í*, I 128 131.

13. *Perfetto.*

È cospicua concordanza, tra italiano e grigione, la diffusione analogica del tipo steti stetit (it. *stetti stette*, *temette*, *credette*, ecc.); e la concordanza si estendeva, nel substrato grigione, anche a ciò, che la 1. sng. uscisse per *-i*, la 3. per *-e*. L' *-i* dell'antico -ti (-tji) si riconosce chiaramente dall' esito *-č* che se ne conserva nelle scritture sottosilvane e engadine (cfr. p. 468 n), al quale *-č* risponde normalmente, nella sezione di Filisur-Bravugn, uno *-z* (-tz). La diffusione analogica di questo paradigma si venne poi accrescendo ne' Grigioni anche per ciò, che nell'Engadina, e con la solita concordia pure in Filisur-Bravugn, la coniug. in -are passasse qui pure, come nell' imperfetto, all'analogia di quella in -ere, e che d' altronde si sviluppasse analogi-

---

di prima conjugazione (come: *cultivar cultivéša*; tipo, del rimanente, che non si suole avere se non di verbi più o meno 'letterarii'), vediamo sempre nitido l' *-áva*, malgrado l' *-éša*, sorretto com' è l' *á* anche dall' *-ass*: ***cultivéša cultiváva cultiváss***. Non va poi taciuto, che il tipo ***finéša survéša*** appare esser proprio anche alla varietà 'riformata', allato a ***finiva*** ecc., onde nella Bibbia: ***garrír*** gridare, ***garriven*** Mrc. III 11, ***grescha*** Luca IX 39, ***gresche*** imperat. Gal. IV 27, di contro alla nostra serie 'cattolica': ***grir***, ***greva*** 330, 30, ***grevan*** 313, 9, ***grescha*** 305, 2. Altri esempj biblici: ***surveschen*** Matt. XV 9, ***ubadeschan*** VIII, 27, ***vastchesch' aschia*** VI 30; ***unfresche*** VIII 4; ***antardescha*** XXVI 46. 73; ***smaladescha*** XV 4; tal quale come nel tipo accessorio di 1. conj.: ***prophetizesche*** XXVI 68. Ne viene, che possa parere illegittimo il porre, come s' è fatto, l' esempio ***grescha*** tra i caratteristici della varietà cattolica. Ma circa l' *-éš* della var. riform. in ***gréša suervéša*** ecc., è poi curioso sentire il Conradi, gr. 51, che pareggia quell' *é* a un ted. *ie*, cioè ad un *ī*; nè il Carisch, gr. 149, altro ci dà che ***survíša*** ecc. — CLV. ***emplanesch*** 28, ***nutresch*** ib., ***consecresch*** 32, così fermamente distinguendosi da CLV. sts.: ***complenischa*** 22, ***nutrischa*** 23, ***offrescha*** 24.

camente un *-itt* nella conj. in -ire. Esempj pel *-č* di 1. ps. sng. sono in CLV. ap.: *ieu ratschauegg* [1] 9, *ritscheuegg* 231, *intscheuegg* incepi (quasi fosse un it. 'in-cevetti') 208, *legegg* lessi [2] 233, *mettigg* 232, *havegg* 9, *hauegg-i* 10, allato a terze ps. sng. come *tergictt* trasse 209, *havett* 174, e alle prime ps. sng. della I conjug. in *-ai*: *perterghai* considerai (nella dedica) 'pertractavi', *cattai* 233, 234. Nell'ant. basso-eng.: *m' randèck* mi rendetti CAMP. 32, 5 [3], allato a *wsett* vide 114, 1, e *clamai eug* 30, 5. L'esempio bravugnino: *antretz* entrai, SUS. 249, è importante anche perchè serbi l'*-etz* (= *-eč*) in un esemplare di I conjug.

Nel paradigma sottosilvano (soprasássino) che è di 'esse' in Da Sale, l'*-ič* (= *-üč*) della 1. sng. passerebbe anche alla 3.: *ja fitg* fui, *queigl fitg* fuit [4]. Ma questa desinenza in *-č*, così priva d'analogie nel verbo finito, venne generalmente spiacendo. Nell'ant. soprslv. riform., la conjug. in -ere contrappone a *parnét* 'prendette' Matt. I 24, *antschavét* incepit XI 7: *jou parní* XXVII 9 (*parní jou* Zacc. XI 18), *jou antschaví* Atti XI 15; mentre quella in -ire mantiene il suo legittimo tipo *jou udí* Apoc. VI 6, contrapponendogli solitamente una 3. in *-é*; p. es. *udé* Matt. XIV 1. Senonchè, l'analogia dell'imperf. indic. e del cong. pres. e imperf., nei quali erano uguali tra di loro, per ragione storica, la 1. e la 3. ps. sng., come finì per livellare la 1. alla 3 sng. del pres. indic. soprasilvano (§ II 9), così spingeva a livellare, in tutte le varietà grigioni, la 1. sng. del perf. alla 3. E perciò, limitandoci al soprasilvano, sin dalla versione dell'ant. testam. (1718): *jou*

---

[1] Per *gg* = *č*, si confrontino nella stessa scrittura: *dilegg* (dedica), *figg* 232 (I 87), *peggias* 233 (I 209 n, 235), *perdeggias* testimonianze ib. (soprslv. *pardiča-*, eng. *pardütta-*), tutti esempj di *č* = CT.

[2] Già si è accennato (p. 419 n), che, a prescindere da *fo* fui fuit, che è 'sui generis', - e tanto più da *stet* e *det-*, non è più nell'oberlandese alcuna voce di perfetto che abbia l'accento sulla vocal della radice.

[3] Con quest' *-eck* = *-eč*, non va confuso l' *-eg* = *-eǵ* di altre 1. ps. sng. di perf. presso lo stesso Campell: *hawég* ebbi, *taschég* tacqui, *pudèg* potei, *dschég* dissi, tutti nel salmo 39°. La differenza tra il tipo *randèck* e il tipo *pudèg* è la stessa che tra gl' it. *potetti* e *potei*.

[4] Similmente sta *hauegg* per 3. ps. in CLV. ap. 145 (*vess la hauegg giggia* appena l'ebbe detta); ma parrebbe uno sbaglio, poichè è ripetutamente, in quella scrittura, il normale *havet -ett*, 20, 236, 474.

clumá Slm. cxviii, 5, anzichè *clumai* [1]; *udé jou* Is. vi 8, *fré* gettai Zacc. xi 13, anzichè *udí frí* (ma resiste l'-*í* di *schí* dissi, Is. ib. 11; ecc.); *parné jou* Gios. xxiv 3, anzichè *parní*; così riuscendosi a identità tra le due persone nelle conj. in -are e -ire, e a identica vocal tonica per quelle della conj. in -ere. Allato al tipo inorganico *udé* udì, che più tardi promoveva anche il tipo *udé* udii, correva però, sin dalla più antica fase letteraria del soprasilvano, il gagliardissimo esemplare *vangít* venne (Matt. ii 9, e infiniti altri luoghi [2], di contro a *jou vangí* I Cor. ii 1), con l'*í* legittimo e il -*t* (-*tt*) venutogli analogicamente dalla conj. in -ere. Diciamo gagliardissimo l'esemplare *vangít*, perchè 'venire' sia ne' Grigioni un vero ausiliare; e il popolo avrà probabilmente modellato in -*ítt* più altri verbi in -ire, prima che i letterati nol concedessero. L'*ítt* finì per trionfare, passando anche alla 1. pers., come vi passava l'-*ett* della conj. in -ere, e l'-*á* di quella in -are [3]. Il perfetto di 'esse', alla sua volta, già anticamente compariva, per ragione sua propria, in questa condizione livellata (*fo* alla 1. e alla 3. sng.), e aveva generato un nuovo imperfetto (*fuva*), quasi a ripartire, in due voci d'identica base, le due diverse accezioni temporali che si confondevano nel *war* tedesco [4].

---

[1] *jou banduná* ib. 87; ma all'incontro nel nuovo testam., cioè in Gabr.: *fichai* Atti xi, 6, *tilai* Fil. iv 15; e anche in Al.: *anflai iou* 116 = *afflá jou* Cant. iii 4.

[2] Singolare che in stürz, 22 v. f., si trascuri questo fatto.

[3] Danno analogamente alla terza di pl., p. es. *ludánen* (sulla cui genesi, v. stürz. 24-5), anche la funzione di prima. Conradi si limitava alle tre voci: *ludá* 1. e 3. sng., *ludánen* 3. pl.; e dava *vendé* alla 1. e alla 3. sng., limitando *vendét* alla 3. dello stesso numero; come a questa limitava *udít*, dando *udí* alla prima. — Circa le antiche voci come *nus arriuaschen* alto-eng., arrivammo, è da ricordare imprima l'analogia dei tipi dialettali italiani *portassemo* ecc. = portammo; e da avvertire poi, che lo *ś*, costante in codeste forme grigioni e storicamente legittimo nelle seconde persone (*ś* = stj), ci distacca dal cong. dell'ant. più-che-perfetto e vie meglio persuade la dichiarazione che la prima del plurale in sè accogliesse l'esito dello sti delle seconde; v. Muss. beitr. 20-21 (stürz. 23).

[4] *fo*, la cui vocale andrebbe ristudiata, è ancora ben frequente nella Bibbia, e allo stato isolato e nella combinazione perifrastica, e ben si distingue, anche nella ragione del significato, da *fova* (ds.: *fŭva*, car. gr.: *fuva*). Si osservino: *fò gronda* Matt. vii 27, *fò ieus* viii 3, *fonan vangí* viii 23,

Le sorti non corsero propizie al perfetto, nel soprasilvano in genere, e nella varietà letteraria dei 'Cattolici' in ispecie, per la quale lo sogliono ormai considerare estinto [1]. Nel nostro testo ne rimangono le seguenti voci: *det* diede [2] 287, 37, *schet* disse 257, 36, 264, 11, *figiet* fece 259, 40. Alle quali reliquie, che non sono di poco momento per la critica di questa scrittura, forse forse ne andavano aggiunte altre due, di I conjugazione; poichè le due forme presenziali *damonda* 294, 11, e *raquinta* ib. 18, mal si confanno al contesto e trovan nell'originale due voci di perfetto; sicchè è possibile che l'amanuense non riconoscesse o inavvertitamente alterasse **dumandá* e *raquintá*, legittimi perfetti dell'archetipo. Di *fuva* isolato e nella perifrasi, già toccammo; ma l'intenzione di cotesta perifrasi, in cui entrava il perfetto, mantenendosi pur dopo il disuso o il tramonto di esso perfetto, ne viene quel gran peso delle espressioni due volte perifrastiche, com'è costantemente per il tipo 'ebbe cantato' e anche solitamente, malgrado il superstite *fuva*, per il tipo 'fu venuto'. Così: *ha giu entelleig* 258, 5, 259, 10, 261, 3, *ha giu complaniu* 260, 1, *ha el giu cartiu* 282, 8, [*hagi giu faig* 278, 2]; *sche en stai compari* 257, 2, *essen stai se-rimnai* ci fummo radunati 153, 18, *en stai se-teni si* si furono trattenuti 355, 18 (cfr. § II 1, *b. a.*, *b. b.*). All'incontro nell'antico stile: *vet vieu* ebbe veduto, Matt. IX 8, *cur els ilg vénan vieu* e quando essi l'ebbero veduto, ib. VIII 34, *vet sa veult anturn* s'ebbe volto intorno, ib. IX 22.

---

jou fò buc ancunaschieus Es. VI 3; allato a *fova giste* Matt. I 19, *fova sco ün leopard* Apoc. XIII 2; *fova daventau* Matt. VIII 23. Più tardi, *fuva* assume anche funzioni schiettamente perfettive; dove si possono considerare, pel nostro Testo: *fuva* era 293, 27, fu, divenne, 261, 18, *fuva arivaus*, *fuva staus*, fu arrivato ecc., 287, 38. 40.

[1] CRSCH. gr. 124; STÜRZ. 21, dove è del resto bene avvertito che in AL. sono le stesse forme di perfetto che in Gabr.; nè vi ricorrono men frequenti; e vi si ritorna all'oscillazione tra *é* ed *i* nella 3. pl. della conj. in -ire (cfr. § II 12): *vagninen* 41, *garrinan* 245; *vegnenan* 218, *garrenan* 246, *survenan* servirono 70. — CLV.: *vet magliau* 38, *ùolet* 31.

[2] *det* Mrc. VI 28, Apoc. XV 7; *stet* ib. VIII 3.

14. *Congiuntivi seriori. Futuri.*

L'antico soprasilvano non ci dà se non due tempi di congiuntivo: il presente, del quale s'è già toccato (§ II 11), e l'imperfetto (= piuccheperf. lat.); ed è quanto dire, che ne' Grigioni non sorse o si è spenta quella creazione neolatina che diciamo il 'condizionale'. Ne viene, che qui si riabbia, alla maniera delle lingue classiche (o, a dirla più modestamente, a modo tedesco), la stessa espressione verbale, così nell'apodosi come nella protasi del periodo ipotetico; o similmente, così nella proposizione principale, in funzione di ottativo (= condizionale), come nella secondaria, congiunzionale o complementare, in funzione d'imperfetto congiuntivo. Perciò: *scha ge jou mi ludass* . . . . *scha vangiss jou buc a turp* se pure io mi lodassi . . . . sì non verrei (venissi) a vergogna, II Cor. X 8, *sch' ün vangiss* . . . . *sch' ilg cumportasses vus* se uno venisse . . . . sì il comportereste (comportaste) voi, ib. XI 4; *scha vus savesses* . . . . *scha vesses vus buc cundemnau* se voi sapeste . . . . sì non avreste (aveste) condannato, Matt. XII 7; *scha fuss ei à lgi pli bien ch' ei fuss pandieu* . . . . *e ch' el fundass* sì ei gli sarebbe (fosse) miglior cosa ch'ei fosse appesa (una mola) . . . . e sprofondasse, ib. XVIII 6; *cur jou fuss vangeus, scha vess jou ratschiert* quando io fossi venuto, sì avrei (avessi) ricevuto, ib. XXV 27. E naturalmente pur nella sola proposizione principale o nella sola complementare, per lo stesso ottativo (= condizionale): *pli maneivel mass ün camél* più agevolmente andrebbe (andasse) un cammello, ib. XIX 24; *a lascheits buc ir ent quels ca lessan ir ent* e voi non lasciate entrare quelli che vorrebbero (volessero) entrare, ib. XXIII 13.

Nel soprasilvano moderno si aggiungono all'incontro le due formazioni di congiuntivo che ora son qui descritte per un esempio di 1. sng. e di 3. pl. per ciascuna: *jou vendess-i, els vendess-i-en; jou vendev-i, els vendev-i-en*. Sono formazioni accessorie dell'imperfetto congiuntivo (*jou vendess, els vendessen*) e dell'indicativo (*jou vendeva, els vendeven*), foggiate sul congiuntivo presente (*jou vend-i, els vend-i-en*). Il motivo ideale di questa moderna rifioritura di forme congiuntive, va cercato in quella flessuosa tendenza del discorso, la quale importa un uso più abondante

di questo modo, che non accada, per esempio, nello stesso italiano [1]; e la foggia di codeste forme, cioè l'applicazione dell'esponente congiuntivo *-i*, che era nel presente, a voci di passato, va ripetuta dal paradigma del tedesco svizzero, dove allato a *lóbi lóbiš lóbi* di cong. pres., è ancora: *lóbti lóbtiš lóbti* di cong. passato (cfr. pp. 409, 466). S'ebbe, per tal modo, nella proposizione secondaria, un *vendess-i*, correlativo a *vendess*, o un *vendev-i*, correlativo a *vendeva*, così com'era un *vend-i* correlativo a *vend-a*, io vendo; ed è, nell'ordine logico, una innovazione da poco; la quale però non è stata, per avventura, abbastanza correttamente o abbastanza compiutamente intesa dai grammatici indigeni (grammatici, del resto, che rivaleggiano coi migliori delle altre contrade) [2]; e di certo fu tenuta importare (sempre nell'ordine logico) molto di più e molto diversamente di quel che non importi, da più d'un linguista, che anche deve aver franteso i grammatici indigeni e non ha potuto abbastanza badare alla realtà letteraria o domestica dell'uso [3].

---

[1] Curioso esempio, se corretto, sarebbe: *se lamentava, che las femnas, che vendien ovs, fetschien* ecc., si lamentava, che le donne, le quali vendano uova, facciano ecc., CL. 36, 62-3. La tendenza si fa più che mai manifesta per ciò che ne provenga il futuro congiuntivo, del quale è parlato in questo medesimo numero.

[2] Cfr. CAR. gr. 73, BÜHL. 86 sgg., con la nota che qui segue e lo spoglio a cui nel testo si arriva.

[3] Chi ricorra al FOTH, nel suo, del resto, molto buon lavoro: *Die verschiebung lateinischer tempora in den romanischen sprachen* (8° fasc. dei 'Romanische Studien' del Böhmer; p. 252), crederà che l'imperf. cong. neolatino (= piuccheperf. cong. lat.) si limiti nel soprasilvano alle 'proposizioni condizionali' (periodi ipotetici), e in tutti gli altri casi il nuovo imperfetto congiuntivo de' Soprasilvani (*jou vendev-i*) tenga il posto del vecchio (*jou vendess*; e perciò ancora del condizionale neolatino: 'io venderei'). Al BÜHLER, sul quale egli si fonda, mal piacerà, io credo, che gli si faccia dir questo. Lo STÜRZINGER, alla sua volta (l. c.. p. 29-30) adopera parole che implicano, per una parte, un'esagerazione anche più grande, poichè, dopo descritto il nuovo imperfetto congiuntivo de' Soprasilvani (*jou vendev-i*), soggiunge senz' altro: 'Invece di questa forma, era prima usato, come nella maggior parte 'delle lingue romanze, il piuccheperf. cong. lat.: *Cajaphas [fova quel ca] 'veva dau ilg cusselg als Judeus, ch' ei fuss bien, ch' ün carstiaun* moriss '*p' ilg pievel*, Giov. XVIII, 14 [Caifa era colui che avea dato il consiglio ai 'Giudei, che sarebbe utile che un uomo *morisse* per il popolo]; *mo parquei*

S'ha intanto come un criterio intrinseco della modernità di codeste formazioni; e il ricorrere, o no, ch' esse facciano, potrà anche diventare un criterio estrinseco per saggiare l'età o la precisa patria de'testi soprasilvani; tutto il che ricorda quel ch'era di sopra annotato circa l'*-el* ascitizio di 1. pers. sng. (§ II 9). Ed ecco ora, in relazione a quanto s'è premesso anche nelle note, un po' di spoglio del 'Barlaam' pei due tipi *vendess* e *vendess-i*, nella doppia loro funzione. Il secondo non occorre nel 'Viadi', ma sì negli altri due testi. Del nuovo imperfetto congiuntivo de' Soprasilvani (tipo *vendev-i*), e della particolare sua accezione, è esempio nell' 'Ottaviano': *levi* abbia voluto 362, 1.

'*sis ei faig misericorgia à mi, par ca Jesus Christus* mussass *enten mei 'lg* '*amprim tutta buntad*, I Tim. I 16 [ma perciò m'è fatta misericordia, per'chè G. C. *mostrasse* in me primamente ogni bontà].' Dà egli conseguentemente, ne' suoi paradigmi, non altro che il tipo *jou vendev-i* come congiuntivo d'imperfetto, e limita il tipo *jou vendess* alla funzione di 'condizionale' e il tipo *jou vendess-i* a quella d'un 'congiuntivo del condizionale' (p. 10-11, 31). Ne verrebbe dunque, stando al Foth, che l'impf. cong. neolat. ('vendessi'), e anche il condizionale ('venderei'), non si renda col tipo *vendess*, o *vendess-i*, all'infuori del periodo ipotetico; e, secondo lo Stürzinger, che il solo condizionale ('venderei') ormai si renda col tipo *vendess* o subordinatamente *vendess-i*; e sempre ne conseguirebbe, che molto dovesse abondare, nelle moderne scritture soprasilvane, il tipo *vendev-i*. Ora, la realtà è affatto diversa da queste presunzioni, secondo che facilmente si mostra coi seguenti esempj, tratti appunto da scritture moderne (CIRC. = *Circular des Kirchenrates*, 1825, in ULR. I 108-12; CL. 36 = *Cudisch de leger* catt. 1836; CL. 49 = *Secund cudisch de scola* ecc., catt. 1849; CL. 51 = *Secund cudisch* ecc., rif. 1851; CAR. = Carigiet ort., 1858). Imprima, per la funzione di condizionale che sia del tipo *vendess* o *vendess-i*, anche all'infuori del periodo ipotetico: *las qualas el vess afflau* avrebbe trovato CIRC. 81, *las qualas pudessan ver la paritta* potrebbero aver l'apparenza ib. 148, *buc nossa baselgia vess el duvieu inculpar* non la chiesa nostra avrebbe egli dovuto incolpare ib. 43; *figiesses bucca quei plischer a mi* non mi fareste questo piacere? CL. 36, 55, *vegn ei aber endamen ad el ch' el pudessi sefar mal* gli risovviene però, che egli potrebbe farsi male ib. 62; *jeu dess ad el paun . . . ne tgei che jeu val vèss-el* io gli darei pane . . . o che altro io appunto avessi CL. 49, 118; *mintga vallada duess haver in tal* ogni vallata dovrebbe averne uno (avere un tale) CL. 51, 16, *ah, scheva Peter, jeu less ch' ei fuss adinn'atun!* ah, diceva Pietro, io vorrei ch'ei fosse autunno sempre ib. 116; *in sa che la metamorfosa, l' assimilaziun, ... fussan object della logoplasia* si sa, che la metamorfosi ecc. sarebbero oggetto della 'logoplasia' CAR. 37, *la*

a. Funzione di congiuntivo imperfetto neolatino:

Il tipo vendess-i è costante nel discorso indiretto, o, a dir più preciso, nella proposizione enunciativa, che dipende da 'dire', 'insegnare', 'comandare', o 'pregare': *a schet, che el vegnessi* 292, 25,

---

qualitad dils vocals e la quantitad dils consonants duessan schon esser encennas sufficientas, ord las qualas in pudess comprender . . . . dovrebbero già essere segni bastevoli, dai quali potere (uno potesse, si potesse) ecc., ib. 81. Della funzione di congiuntivo imperfetto neòlatino, che rimanga pur nel soprasilvano odierno al tipo *jou vendess*, e anche all' infuori del periodo ipotetico, già così s'ebbero esempj incidentali; e ora proseguendo, giova insieme avvertire, che appunto in questa funzione, e non già in quella di condizionale, soglia ricorrere (anche all' infuori della ragione del discorso indiretto) il tipo accessorio *jou vendess-i.* Si osservino: *daveras buc parquei ch' ella vessig* . . . *perss anzachei* davvero non perchè ell' avesse perduto qualcosa CIRC. 19, *giavischein ca* . . . *pudessian* desideriamo che potessero (possano) ib. 82; *carteva zvar, ch'ei duvessi vegnir meglier* credea bensì, ch'ei dovesse venir meglio (che la dovesse andar meglio) CL. 36, 48; *jeu tartgavel gl' emprim, ch'ei vessian advertiu mei* io imprima pensavo che mi avessero scorto CL. 49, 39, *sch' ei dess buca de far enzitgei, che savessi esser de nez* se non ci fosse (ei non desse, 'es nicht gäbe') qualcosa, che sapesse (potesse) esser utile ib. 122; *d' antschatta tartgavel ieu, els havessen mei entgiert* da prima pensavo, mi avessero scorto CL. 51, 27, *ieu savevel dil tutt buca, tgei quei duess muntar* io affatto non sapeva, cosa dovesse ciò significare ib. ib., *ei fuv' a gli, sco sch' el stess tutt enten fieuc* ed era a lui come se stesse tutto in fuoco ib. 120; *ieu savess buca tgei duess esser la chischun da quei, ei fuss, ca mes treis cussegliers de casa fussian quei, als quals ieu hai bein d' engraziar quei tutt* io non saprei qual dovrebb' essere la ragione di ciò, [se] ei [non] fosse ('es wäre denn') che i miei tre consiglieri fosser la cosa, a cui io ben ho a render grazie di tutto ciò, ib. 105. Vediamo finalmente un solitario esempio del tipo *vendev-i*, CL. 51, 94: *perquei daventav' ei basegnuss, ch' in vegnevi perinna sur inna masira, la quala duessi pagar per pei, e ca tutts duvrassian mai quei pei e nigin auter*, perciò diveniva egli necessario, che si andasse d' accordo sopra una misura, la quale dovesse valer come piede, e che tutti adoperassero soltanto quel piede e nessun altro; cfr. CL. 49, 33, dove è lo stesso passo, ma tutto per congiuntivi di presente: (ei stau de basegns che . . . .) *vegni perina, deigi valér, tuts drovian mo quei pei.* E la conclusione, abbracciandosi pur lo spoglio che stiam per vedere nel testo, potrà essere, per ora, che in costruzioni come appunto son quelle che lo Stürzinger adduce, allo scopo di stabilire che al tipo *vendess* andrebbe modernamente sostituito il tipo *vendev-i*, l' uso seriore o anche di solito l'odierno tutt' al più vorrà *vendess-i* anzichè *vendess.*

ed ha deg, che el duessi turnar 282,16, cfr. 261,13, 285,18, 286, 17[1]; *a mussava a G. che el duvessi snegar* 276, 83, cfr. 291, 22; *G. ha commendau, che el figessi vegnir* 265, 24, *ha el dau uorden, che fussien celebradas* 290, 16, *ha sentenziau che els fussien traigs* 283, 11, cfr. 280, 20-21, ecc.; *ed ha enciet a rugar Diu, che el dessi grazia* 292, 31, cfr. 272, 26, 277, 39, 289, 18, 295, 14. Nella proposizione finale si oscilla tra i due tipi (v e n d e s s-i e v e n d e s s): *sinaquei che jau laschassi bucca plidar* 275, 10, *sinaquei che quel vesessi ed havessi tema* 283, 14-15, *sinaquei che el commetessi* 284, 35, *sinaquei che el fussi partius ora* 288, 6 cfr. 262, 5. 8; — *sinaquei che gli fuss bucca regordau da entsatgi, a che jau laschas bucca plidar* 276, 20-21, cfr. 258, 7, *sinaquei che mintgin pudess ver* 296, 33, *sinaquei che tras siu endirar el figess avunda* 267, 14, *sinaquei che els rugassan* (*che el defendessi*) 272, 26, cfr. 256, 11. Similmente si oscillerà nella proposizione relativa: *era il pli perdert filosof, che fussi en siu regenavel* 257, 27, cfr. 276, 25, 288, 41; — . . . *dils emprim baruns, che fussen en sia tiarra* 288, 12, cfr. 262, 2 (4). Per l'alternarsi dei due tipi secondo il diverso valor di passato che appaja effettivamente o sia sentito nel verbo a cui si forma il complemento, noterei: *ed havend mussau co el vessi de reger* 291, 22 (cfr. 294, 14), allato a *schend co Diaus havess* 278, 1 (cfr. 294, 1); e anche: *ha el giu cartiu che el fussi daventaus christgiaun* 282, 8, allato a *cartend che jau adorass* 277, 15, cfr. 289, 35; 260, 16. Noto ancora: *per quei che vus haveis teniu char mei pli che tencssi in bab* 278, 38; e mando appiè di pagina altre citazioni, per chi volesse continuare l' indagine[2].

b. F u n z i o n e d i c o n d i z i o n a l e.

Periodo ipotetico: *sche ti savesses, sche arvesses ti* se tu sapessi, a p r i r e s t i 265, 1, cfr. 259, 7-8, ecc. In altra principale, con allato la funzione di imperf. cong. nella secondaria: *ussa fuss negin che voless* 290, 36. Con funzione di condizionale in entrambe: *mi savesses dir, en tgiei liug jau pudessi enflar* 292, 3-4. Isolata

[1] Ma v. 276, 23 segg.

[2] 273, 7, 261, 4-5; — 260, 17, 263, 14, 292, 39. 41, 294, 6; 256, 12; 279, 37; 282, 4, 286, 21-3, 294, 19; 284, 35.

la funzione condizionale, o nella principale o nella secondaria: 263, 13, 287, 23, ecc.; 262, 30 (*dí aglí che jau vulessi ira ora*), 260, 32 (*che scheva che jau vegnis ad haver*), ecc.

Passando ai futuri, è imprima risaputo, che il futuro soprasilvano dell' indicativo, anzichè essere o continuare ad essere la composizione dell' infinito col pres. ind. di 'habere', altro non sia se non una perifrasi intatta, che si compone del pres. indic. di 'venire', susseguito dall' infinito [con 'ad'] del verbo attributivo. 'Venire' si presta alla perifrasi di futuro, del pari che a quella di passivo (§ II 1), come fa il 'divenire' (werden) de' Tedeschi. Sono esempj del nostro testo: *jau veng mai a puder* 278, 40, *vus veng a perdunar a vus veng a spindrar* ecc. 287, 10, *vegnits a udir* 257, 32, *vegnis ad haver* ib. 23; cfr. 258, 39 sgg., ecc. Ma, come in più altre lingue, anche 'volere' riesce alla funzione di 'ausiliare di futuro'; dove son da considerare, pel nostro testo, questi esempj: *vi jau vardar* vedrò (voglio io guardare) 259, 28, *jau vi vignir* 261, 39, *sche ti vi jau far murir* 277, 6; ai quali si aggiungono, per il 'futuro congiuntivo', di cui tosto si parla, i seguenti: 275, 8, 276, 8, 279, 32, 282, 41, [271, 39-40][1].

---

[1] Questa funzione di 'volere', sporadica pur nei vecchi saggi, deve poi essersi fatta sempre più rara, e non vedo che alcun moderno grammatico la menzioni. All' incontro il vecchio Da Sale ne esagerava per avventura l' importanza, anteponendo 'volere' a 'venire' in quattro sui sei paradigmi in cui li accoglie entrambi: *jaû ui* û *ueng cantár*; *ti uol* û *uengs cantár*; *el uult* û *vengt* [sic] *cantar*; *nus lein* û *vegnin cantar*; *uus leits* û *uegnits cantar*; *els uolten* û *uegnen cantar*, 20; — *jau ui* u *ueng plidár*, 22; — *cûr jaû veng* vel *vi plidár*, 23; — *jaû vi* û *veng dar*, 24; — *jau veng* û *vi far*, 26; — *jaû ví ira* û *ving ira*, 45. In tutti gli altri, ha il solo 'venire'. L' *a*, tra l' ausiliare e l' infinito, non è mai in Da Sale, come già per codesti esempj si vede (solo comparirebbe in quello ch' egli dice 'infinito futuro', p. es. *uegnir ad hauér*, 18); e perciò *jaû ueng uiuer* 37, ecc. Ora, logicamente è corretto che non sia nella perifrasi con 'volere', ma non così in quella con 'venire'. Gli esempj del nostro testo serbano generalmente la giusta distinzione: *jau vi vignir*, *jau veng a puder*. Ma tuttavolta: *el veng mai far* 257, 24, *vegnies ti a converter a vegnies gudagniar* 285, 8-9, cfr. 257, 18, 261, 14, 284, 4, 286, 6. L'omissione dell'*a*, nella perifrasi con 'venire', andrà per avventura ripetuta da un uso abbastanza frequente della perifrasi con 'volere'. Il qual uso dovrebbe anzi credere cosa solita, chi riportasse la versione di Gabriel alla Vulgata (così: Matt. VIII 7, X 32, XI 28, XII 18, XIII 30,

Oltre che nella proposizione principale, occorre per questa perifrasi il presente indicativo di 'venire' [e 'volere'] nella proposizione relativa, nella ipotetica e nella causale [1]; ed anche occorre nella oggettiva che s' accopula per 'che', trattandosi di affermare ben sicuramente quello che avverrà [2]. Ma la proposizione secondaria ha con molto grande frequenza, in questa medesima perifrasi, il presente congiuntivo di 'venire' [o 'volere']; e l' ha pur la proposizione principale, per quel particolar vezzo di piegare all' 'accezion condizionata', del quale si toccava più sopra. Così nella principale e nella secondaria insieme del periodo ipotetico, 286, 4 sgg.: *sche ti vegnies a se-mantener, vegnies ti haver* [3], cfr. 266, 33; o in altra principale, introdotta dallo *še* (sì) pleonastico: 259, 29-30. 33, o da *ašia*: 285, 8-9. Altri esempj in proposizioni secondarie: *e quella cardienscha che vegni ad esser la meglera* 280, 2; *sche ti vegnas a saver suendar* 273, 31; *ti empermetta jau che ti vegnies ad esser* 261, 2, cfr. 283, 7; *che jau vegli mai bandunar* 282, 41; *ed ha ad els deg, che el vegni a murir* 268, 32, *a che jau vegni haver* 283, 5, *co el vegni a murir* 294, 26, ecc. Alternazione delle due forme, senza che se ne veda sicuro motivo: 267, 29. 30. 34. 35.

15. *Participj, Gerundio; Infinito.*

Il participio di presente più non vige in ischietta e continua funzion verbale [4]; e fanno illusione le scrizioni col *-t*; com'è,

---

35, XV, 33; XVI 18, XVII 4; XXVI 32); ma c' è di mezzo Lutero, col suo 'wollen' o 'mōgen'. Tuttavolta, il soprasilvano andrà più in là del tedesco: *cun chei vus vus leigias vastchir* ib. VI 25. 'Dovere' in perifrasi d' imperat.: *a lura deis ti guardar* ib. VII 5. L' *a*, che nel normal futuro perifrastico ora sia e ora no, in un medesimo passo: *lura vens ti à vêr, à vens prender tier, tiu cor vên se smerveagliar, à vên à vegnir stendius* AL. 25 (Is. LX 5). Ancora in AL.: *quel, ca vên tei antardir* 21, *in da vus mi vên enterdir* 222.

[1] Cfr. 259, 1, 287, 10-11, 257, 32, 284, 5-6, 258, 39-41, 261, 39.

[2] 257, 41 sgg.

[3] Qui è da far menzione del semplice congiuntivo di 'venire', per l'intera espressione del futuro dello stesso 'venire', in quanto è nella perifrasi di passivo: *vegnies ti mess* 285, 39, 286, 38, *vegnies ti bетte* 286, 9; dove integralmente si vorrebbe: *vegnies ti a vegnir mess* ecc.; cfr. 272, 7. E similmente: *ti vegnies a guder* tu verrai a godere 294, 24.

[4] Sta perciò correttamente, in STÜRZ. 38, che questo participio sia 'diventato aggettivo', ed è una curiosa illusione quella di CONR. gr. 71, che dice

nel nostro testo, *bargient* 283, 16, che può parere un participio ('piagnente') ed è un gerundio [1]. Ma tra gli esemplari dell'antico participio di presente, che sopravvivono in condizione di nomi o altrimenti, c'è una breve serie che vedemmo importare alla storia della flessione del nome (§ II 1, *f.*), e insieme s'avvertono gl'indizj di un altro filone, che importa più specialmente alla storia della flessione del verbo, quello cioè degli esemplari in -ient.

Per l' *-ient* di schietta ragione etimologica, non è agevole stabilire esempj [2]. Non pare che *survient*, servo, sia forma assolutamente indigena e popolare (si vorrebbe *ǵ* = VJ); e piuttosto potrebbe valere come testimonianza che la forma participiale in *-ient* corresse frequente al tempo che essa voce era introdotta (cfr. l'it. *inserviente*). È poi incerto l' *ie* di un esemplare, che però merita a ogni modo un bel posto tra le forme di participio presente; ed è *vegnient*, il quale si conserva nelle combinazioni *bein-vegnient* 'il ben-venuto' (ben-veniente), *a-vegnient* avvenire ('avvenente'), ma del quale si può presumere che veramente non sia se non *veñént* = *veñint* (§ II 12), onde si accompagni foneticamente a un gerundio com'è il già citato *bargient* (*barǵend*), equivalente cattolico del riform. *barǵind* [3]. Resta sempre tuttavolta, che si potessero insieme

---

'essersi il part. pres. adoperato, per l' addietro, men d'ora'; nè bisogna prendere alla lettera quanto si legge in CAR. gr. 53 57 (60 74) 130. Tuttavolta, le analogie essoteriche mal bastano a farci vedere un gerundio in *targiont s' ilj verd*, verdastro, 'traente sul verde', CAR. gr. 41 145, o simili. Negli scrittori, può aversi, più o meno artificiale, lo scernimento tra participio e gerundio, mercè il *-s* predicativo; e così il 'kam sehend' di Lutero, venit videns, Giov. IX 7, è in Gabr.: *turnà vasende*, ma in AL. *eis el turnaus vasend* 156; cfr. *vent seid* habentem sitim 72. Un esempio di plurale: *aungels, sgulons per miez igl ciel*, angeli, volanti per mezzo il cielo, AL. ded.

[1] È anche maggiore l'illusione in esempj come *ils quals vardaven vegnient mei* 164, 29; di che vedi § II 18.

[2] Non sarà superfluo notare che l' *ie* da *é* non è lecito porre nel riflesso di -ENTE, dove all'incontro starebbe in quello di -ENTO; e così: *den[t]*, *venter*, ma: *ćient*, *arǵient* (= filis. *arќient* I 128), *carpien[t]*, *spvjen[t]* spavento; cfr. I 16-17 67-8.

[3] Cfr. *seies bein vegniend* sii il ben venuto 292, 11; DS.: salutare alcuno, *salidar; far il bein vignient* (cfr. 157, 11); CONR.: willkommen, *bein vegnieu* (= benvenuto); willkommen heissen, *far bein vegnint, beneventar* (cfr. 308, 37); - *e per ilg avegnient* 236, 21-2, *tier ilg avegnient suenter* 241, 19, cfr.

avere *venient di base participiale e *venend *venind di base gerundiale (cfr. p. e. it. *moriente* allato a *morendo*); e si può fare qualche fondamento sul soprasass. *bollient*, che DS. contrappone al soprslv. *bûglient* bollente. C' era poi stato l' *ient* di quel molto efficace esemplare che deve riconoscersi nell' ant. -ficiente: *mal-fischent* AL. 240, *mal-fitschents* ib. 277; e certo è a ogni modo, che, qual pur fosse la causa che ne accrescesse la frequenza e la forza, l' -ient dev' essersi analogicamente esteso anche alla I conjugazione (cfr. i tipi ital. ecc.: *tagliente*, *parlante* ecc., I 544 *b*); e così *filient* ragno, com' ancora si legge nella Bibbia e in Conradi, altro veramente non può essere se non 'filante'; e il sinonimo soprasássino ne è appunto 'filante' al feminile (*filonza filunza* DS. 249 60; cfr. § II 1, *f.*), com' è feminile il ted. 'spinne'[1]. — Veggansi ancora: *curvient*, *bugient*, § III 5.

Già ci avvenne d'annotare: *targiont* 'traente', quasi chi italianamente dicesse 'tiriante' ('tiriando'); e ora accade che al *-fisschent*, (*-ficent*), di Alig, si contrapponga il *-fichiont* (*-fičiont*) di Gabriel: *mal-fichiont* Giov. XVIII 30, *mal-fichionts* I Piet. II 12, dove c'entra sicuramente un'aberrazione anche per ciò che è della radice, poichè il senso è di -ficiente, e la forma di *-ficcante* [-i-ante]. Ma siam pure, a ogni modo, a quello scambio di -iant per -ient, che indirettamente riavremmo, per l'ordine de' participj, in *antalgionteiuel-s* intelligenti (-ent-evoli) AL. 346, = *antalgianteivel-s* Ef. V 17; e così si presente quella condizione sottosilvana che ci è offerta, per esempio, da *saviond* sapendo SUS. 101, *gniond* venendo ib. 91; cfr. III 267. Di -iant in verbo di I conjug., dev' essere esempio *sa-figion* = **se-fid-jont* 169, 1 (*se-fidont* 333, 15-16), cfr. § II 18, 2, *c*.

Passando al participio di perfetto, non ci baderemo alle normali evoluzioni per cui si ottengono, nella flessione 'debole', i tipi *clamáu -áda*, chiamato -a, *udiú udída*, udito -a, *saviú* sa-

---

242, 40. Engad. *bivgnaint*, Ulr. I 102 184. - I normali gerundj della var. riform.: *passont* Matt. XIV 25, *antschavent* ib. XX 8, *dormint* ib. XXVI 40, *vangint* III 7 (AL.: *garrint* 128; *vegniend* 309, *partgiend* 323).

[1] *filient* è poi ridotto a *filien* in CRSCH., e tanto più facilmente nelle fonti cattoliche: *teilas falien* tele di ragno 332, 9; DS.: *falien fagliên*; CARIG.: *filien*, *falien*; cfr. I 67. E insieme è *filùn* in CONR., cfr. § II 1 *f*.

puto[1]; e ci limiteremo alla curiosa storia di un esemplare 'forte', che s' è analogicamente smarrito tra' deboli, cioè di *priu* preso 270, 18 (*empriu* 260, 22), fem. *prida*, 222, 19, 232, 38.

La storia di questa singolare riduzione andrà rifatta nel seguente modo. Il legittimo riflesso soprasilvano di p r e s o (prehenso-) è imprima state **preis* **preisa* (eng. *prais*, *praisa*). Ma diventava come solitario questo participio in *-eis -eisa*[2]; e la voce feminile dev' essere stata la prima a cedere, lasciandosi attrarre dall'analogia generale del *-da* di participio che susseguе immediatamente alla tonica (*clamáda udída* ecc.), e spinta fors' anco dalla serie dei sostantivi feminili in *-eida*: *ouseida* I 49, *cuveida* I 103, *muneida*, *seida*. Ha ceduto l' antico **preisa* come in due tempi; conservando imprima il suo legittimo dittongo: *preida* Matt. XXIV 41, Luc. X 42[3], I Tim. V 9, Num. XII 14. 15; poi scendendo a *prida*, che vedemmo da uno de' nostri Testi ed è dell' odierno linguaggio. E prima ancora che *preida* lasciasse libero il campo a *prida*, questa seconda forma aveva naturalmente suscitato un mascol. *priu*, così come il legittimo *frida*, gittata, lanciata (inf. *fiérer* ferio), aveva accanto a sè il legittimo *friu*.

Questo normale participio dell'antico 'ferio', che ci tornava opportuno nella dichiarazione di *priu*, ci giova ancora per pigliarne le mosse a considerar l' opposta vicenda dei participj 'deboli' che passino all'analogia dei 'forti'. *Friu*, o più precisamente, secondo fonia della varietà 'riformata', *frieu* (*freu*), par che sia diventato poco men che peculiare a codesta varietà, laddove la cattolica predilige *fref*[4]. Va questo esemplare analogico (inf. *frir fiérer*[5])

---

[1] I 9 21 32-3, STÜRZ. 33-4.

[2] *teis teisa* non occorre se non in funzione aggettivale, ed è 'teso' nel senso di 'erto', I 127; *via teissa* 173, 24. E *peis peisa* 315, 29, son meri sostantivi.

[3] Nel passo corrispondente, è *prida* in AL. 425; e così ib. 215. Ma il dittongo ritorna anche in CLV. ap.: *preidas* 43.

[4] Esempj di *frieu* ecc., I 21. Il CL. catt. del 36, ha: *[hai] friu* e *fretg*, 21. Nell' 'Ottaviano': *han els fretg ora* 321, 37, cfr. 313, 39, 333, 17, *ei se-fretgs* 330, 12, cfr. 338, 16, *ei se-fretga* 312, 17. Ivi occorre anche l'altro ptc. analog. di *fiérer*, che è *fiers* (foggiato sopra *piérder piers*): *ha fiers* 318, 9, 333, 35; dato anche dal CAR. voc. e gr. 151.

[5] In Gabriel è ancora *frir* Matt. XIII 42, ma già gli sta accanto *fierrer* ib. XV 26.

in compagnia dei pure anologici *cuvréǵ* coperto (inf. *cuvrir cuviérer*) 347, 3, *s-cuvretg* 228, 13, *cuvretgia* 171, 13, *encuréǵ* cercato (inf. *encurir* inquirere) 227, 13, 291 31; e -*ǵ* essendo = CT (I 82 sgg.), il generatore di queste forme si cerca facilmente nei continuatori di c o l l e c t o- (*culéǵ* vive sempre nel sottosilvano; I 146 n, e il soprasilvano serba *antaléǵ* intellecto- Matt. XIII 51)[1], dove per *encuréǵ* è anche pronta la ragione del significato, poiche *encurir* sia veramente un 'cercare' che viene a dir 'raccogliere'[2]. Ma siamo limitati, o io almeno son limitato, per tutti codesti esemplari analogici, a sole fonti 'cattoliche', onde può nascere il dubbio se non c' entri l' alterazione d' *i* in *é* (p. 414 n), o, in altri termini, se in ispecie *freǵ* non sia piuttosto foggiato sopra *deǵ* = *diǵ* d i c t o-, *feǵ* = *fiǵ* f i c t o-; e il dubbio si avvalora per ciò, che *frig* realmente occorra in Da Sale[3]. Pur qui si può aspettare qualche utilità dall' attenta esplorazione delle pronuncie, nonostante che la speranza sia stremata dal saggio che si vede in CARIG. ort. 135.

Di un altro participio analogico di *fierer* (fiere), era toccato in nota pur dianzi; e di *bets*, battuto, si vegga il § II 1, *a*., in nota, e il § III 1, s. better. Rimane *reciert* ricevuto 293, 12, antica e curiosa forma analogica, comune a entrambe le varietà (*ratschiert* Matt. X 8, ecc.)[4]. 'Re-cipere' doveva dare anche al soprasilvano: *rećiétt*, così come 'in-cipere' gli dà *enćiétt*, cfr. 260, 7, 262, 22, ecc. Uno special motivo ideologico avrà ajutato qualche antico esemplare in *-iert* a assimilarsi il legittimo *rećiétt*; e penserei a *offert* **offiert* e a *piert* pôrto, per la correlazione che è tra l' 'offrire' o il 'porgere' e l' 'accettare'; onde avremmo un caso come quello di 'risposto' (da 'risposo'), che si assimili a 'proposto', IV 394-5.

---

[1] STÜRZ. 54; e per altri dial. neo-lat., oltre gli articoli di FOERSTER e di MUSSAFIA, che ivi sono citati, anche Arch. II 394 397.

[2] Vedi appunto gli esempj che dai nostri Testi erano citati pur dianzi, aggiungendo 241, 2, e cfr. I 146 n.

[3] rimproverare, *fierer ad eigls* ['buttare agli occhi']; rimprovero, *frig ad eigls* ['buttato agli occhi']. L' *i* è anche in *antallig* intellecto-, presso CONR. gr. 50; ma sarà per isbaglio. Diversa è poi la ragione dell' *ij* biveroniano (alto-eng.) di *inclijt* intellecto- ecc., I 209, col quale andrà l' antico *i* di Bravúñ: *litz, anclitz*, SUS. 315 243 307.

[4] DS. 40: soprslv. '*jau hai reciert* u *receiviu* [sic], sed melius primum'; soprsass. '... *raschiet*'.

Altri esemplari, quali *árver aviert*, aprire aperto, *cuvrir* (*cuvierer*) *cuviert*, coprire coperto, non vedrei come avessero potuto esercitare, o per ragion fonetica o per ragione di significato, un' attrazione che incogliesse 'recipere', e senza che 'incipere' se ne dovesse risentire.

Circa l' infinito, siam già preparati a due diverse annotazioni (pp. 418 414). La prima verte sulla vocal finale del continuatore 'cattolico' d' ire. L' antico soprasilvano 'riformato', come il moderno, non conosce altra forma che *ir* (*ir ünna* Matt. V 41, *ir par* II Piet. II 15); ma AL.: *ire ent* 92, *ire a Dothain* 101, *ire sut* 192, *ire pli lunsch* 269, *la lai ire*, lasciala andare 81, ecc.; allato a *ir tschou* venir qua 99, *ent igl ir*, 331. I nostri Testi hanno costantemente *ira* [1]; e Da Sale ha *ira ire* e *ir*, preferendo *ir* dinanzi a vocale [2]; ma nelle odierne stampe 'cattoliche', non incontro se non *ir* [3]. – Ora, codest' *ira*, o *ire*, si distingue, per la sua vocal finale, da tutti gli altri infiniti di tutti quanti i dialetti grigioni. La ragione della differenza sta senz' alcun dubbio nello scarso volume dell' esemplare, che è il più scarso di quanti ne esistano, l'esponente dell'infinito essendovi preceduto da solo un *i*; e si chiederà, se questa condizione eccezionale abbia seco portato la continuazione eccezionale della vocal latina, o non piuttosto una particolar costanza di quell' epitesi, per la quale può qui brevemente esser citato un luogo del primo volume (223 n). Io non esiterei a pronunziarmi per la seconda sentenza. Il *-r* tendeva a dileguarsi; e si cadeva, per questo infinito, al solo *ī*, p. 424 f., I 139; onde l'inconsapevole ricorso a una particolar difesa di codesta consonante; che è un caso da confrontare con quello dell' it. *cuore* pel lat. cor, il cui legittimo continuatore italiano sarebbe stato *co*.

---

[1] *ira sin la mar* 155, 11, *ira à visitar* 179, 25, *ira enten* 166, 17, *pon bucca ira* 173, 31; *ira sin il mir* 332, 29, *ira or* 330, 36; *nua ella vegli ira* 306, 9; *has ti laschau ira mei* 273, 39, *ira ora* 256, 3, *ira en* 259, 1.

[2] *ira* 44, 45, *il ira* 219, *ira sin cavaigl* 202, cfr. 265, *ira à spass* 220; *ire a viarra* (andare in guerra) 198, *ire en* 178, *ire ben vi* 241; *ir à spazz* ecc. 58, *ir ora* 327.

[3] Il voc. di CARIG., che soprarriva, dice, sotto *ir*, che dinanzi a consonante s' abbia *ira*; ma io dallo stesso autore m' era notato, ort. 119: *ir avonn*, *ir vittier*, *ir davenn*.

La seconda annotazione verteva sull' illusione che possan fare alcuni infiniti in *-er*, parendo il loro *e* un succedaneo fonetico dell' antico *í*, quando all' incontro si tratta di esemplari della conjugazione in -ire, che passano alla conjugazione ir -ĕre. Così *árver* 261, 26 (I 60, Apoc. IV 5) aprire; *párter* spartire 356, 27, 361, 2, *spárter se-spárter* dipartirsi 348, 35, 361, 28 (349, 9)[1]. Per la vicenda opposta, cioè di verbi in -ere che passino all' analogia di quelli in -ire, bisognerà distinguere tra quelli che ci passino pur nell' infinito (*cuser cusir*, *cuorrer currir*, come s' avverte anche per altre parti della romanità), e quelli in cui il trapasso non occorre se non nelle forme finite; tra i quali a noi più specialmente importa *víver*, che ci dà *vivin* II Cor. IV 11, *vivisses* Col. II 20, *vivivas* ib. III 7; *vivín* 274, 17, *vivís*, 279, 9; cfr. BÜHL. 62. Ancora sien notati: *tenís* 299, 30, *se-provedí* 322, 18; *batíes* 331, 2; ant. b.-eng. *cuorrer* CAMP. 18, 14, *curryua* ib. 5.

16. *Singoli verbi*; cfr. § II 10.

1. esse, *esser* 273, 35. — Non mai nei nostri Testi: *sunt*, io sono, col *t* (*d*), come non mai: *dunt* o *stunt* (v. 4 e 5)[2]; ma sempre: *sun*, *dun*, *stun*, e solamente con l' *-el* ascitizio (§ II 9): *jéu sund-el*, *dund-el jau* (cfr. 9). — 'Es': *ti eis* 260, 37. — 'Est' mantiene il *-s* (cfr. spagn. *es*), quando il suo pronome gli sussegua e incominci per vocale: *eis el* 257, 25, *sch-eis el* sì è egli 263, 23, *eis ei vegniu* 290, 6, *eis ella* 267, 22, 268, 17; altrimenti, è ridotto ad *ei*: 259, 19, 271, 20, ecc.[3] La ragione di codesto *-s*,

---

[1] Nella varietà 'riformata', non vedo se non *parčír* I 55. Ancora *tússer* e *tussír*, CONR. VOC., cfr. CAR. gr. 153 (il tipo *tósser* è anche di molti dialetti italiani); e solo *tušer* in CARIG. VOC. — Non va tra questi confuso *comparer* 362, 19. 27 (*cumparer* Matt. XXIV 30) comparire; poichè si tratta di *comparér*, cioè di -parere che qui si tiene nella sua giusta ragione latina (eng. *cumparir*). AL.: *comparee* 268, due volte.

[2] *jou sunt er* I Cor. VII 8, *jou sunt staus* ib. II 3; *jou dunt pardichia* Gal. V 3, *dunt jou* II Cor. VIII 10; *jou stunt avont ilg isch* Apoc. III 20; - AL.: *sunt jou* 49 53; *dunt iou* 295, *iou la dun bucca* ib.

[3] È una condizione da confrontare con quella del friulano, che dice *al é* egli è, ma *ìs-al* (*és-al*) è egli? — In Gabriel occorre l' *eis* pur dinanzi alla vocale dell' articolo: *sch' eis ilg raginavel da Deus vangeus tier vus* Matt. XII 28, *ilg anamig ch' ilg ha semnau, eis ilg Giavel* XIII 39. Ma è come un'e-

male intesa pur dal Carisch, gr. 148-9, era ancor più facilmente frantesa dai soliti scribi, che spesso ne fanno come l'iniziale del pronome: *ei sel* 173, 28, 177, 26. 27, *ei sei* 156, 12, ecc. (*eis el* 163, 35), *ei sella* 169, 7, 176, 29 [1] (*sche ei ella* 174, 7); *ei sei* 298, 17, *sch-ei sei* 320, 22 (*eis el* 301, 24, *eis ella* 298, 28, 304, 20; *ei el* 308, 31); DS.: *ina gronda caussa ei s' ei quei* un gran fatto è questo, 325, *ei shei avonda* è abbastanza, 67; cfr. *ei glei*=*elj ei*, § II 61. Singolarissimo è poi l'*eis* pleonastico col quale s'introduce la perifrasi di perfetto onde incomincia l'apodosi: *cura che il pievel ha giu saviu, . . . eis en ei dai suenter* (lett.: 'è, sono essi dati dietro') 291, 18, *vesend quei pievel la schubradat . . .*, *eis en ei ij tier el* 289, 8 [2]. — 'Sumus': *essen* 263, 10. — 'Sunt': *en* 263, 7, 288, 20, ecc.; nella 'Cuorta Memoria': *ein*; e nell' 'Ottaviano': *ein* e anche *en*; Gabr.: *ean*. — 'Sim, sis, etc.': *jau seigi* 259, 37 (cfr. *jau haigi* 259, 18, *jau deigi* 272, 16); *ti seigies* 281, 3, in funz. d'imperat. *seies* 267, 26, 292, 11 (cfr. *ti haigies* 259, 21); *la vita seigi* 258, 30 (cfr. *haigi* 258, 9, *deigi* debba ib. 19) [3]; *vus seigies* 271, 28 (cfr. *steigies* 259, 23, *deies* diate 291, 25; *haveies* 279, 6); *caussas che seigien* 279, 4 (cfr. *haigien* 259, 22, *deigien* debbano ib. 24). — 'Fui etc.': v. p. 474-5 [4].

---

cezione; cfr. p. e. I Cor. I 20, IX 17, Gal. IV 25. Senza il -*s* anche nella combinazione col pronome enclitico: *ei 'l ünna pussonza* I Cor. I 18, *chi ei 'l?* Giov. XIII 25, *cui filg ei 'l?* Matt. XII 41 = AL. 341: *cui figl eisel?*

[1] In 175, 13 parrebbe da restituirsi: *nua che la soingia fossa ei, ei sella* ecc.; ma cfr. 179, 4, e 306, 20.

[2] Questo idiotismo corre sempre, come DECURTINS mi dice. All'incontro, senza il pleonasmo: *sche en ei ij* 182, 25, *en ei ij* 336, 23, ecc.

[3] Nessun esempio della forma monosillabica *seig*, che in Gabriel s'alterna con *seigig*, e si combina con *haig* allato ad *haigig*, e *deig* allato a *deigig*. Così: *seig* Matt. VI 4, X 25, XVI 20, I Cor. I 10. 11, V 1, VI 18 (*seig dalunsch*), VII 26. 34, Gal. V 2, VI 2; *haig pagau* Matt. XVIII 20, *haig meritau* Luc. XXIII 15; *deig* I Cor. VII 10 [cfr. *ch' el haig naginna culpa* Is. L arg., *haig spronza* ib. 10]; allato a *seigig* ib. III 18, Gal. V 10, VI 14 (*seigig dalunsch*). 18, *seigig comparida* Matt. II 7; *hagig pagau* ib. XVIII 34, *deigig* ib. II 4. Anche in AL.: *ch-el seig quel* 267, cfr. 275, *seig staus* 50, allato a *seigig* 323, *haigig* 314; ed è sempre vivo, del resto, *sei* 'sit', almeno nella varietà 'riformata'; OL. 1851: *ca quei sei in puccau* 100, *igei sei la chischun* 107, *sei adinna* 130. — Ora, pur di codeste doppie forme noi dovremo ripetere il motivo dal paradigma del tedesco degli Svizzeri; dove sono *sig* e *sigi*, così per 'sim', come per 'sit' (STALD. land. 136); cfr. § II 11, 14.

[4] Esempj di una forma di 'habere' col *v*- anorganico (v. STÜRZ. 7 n), son

2. **stare e dare**; *star* 270, 40, *dar* 287, 25. — 'Sto, do' (v. 1): *stun* 266, 2, 272, 21, *dun* 257, 40, 279, 30, *dund-el* 342, 16. — 'Das': *das* 278, 28. — 'Stamus': *stein* 280, 28. — 'Datis': *deis* 259, 5. — 'Da': *dai* 284, 27; 'date': *dei* 258, 11. — 'Dem, det': *detti* 259, 31, 258, 17; 'detis': *deies* 291, 25 [1]. — 'Dabat': *deva* 262, 41; 'stabat': *steva* 247, 28; 'stabant': *stevan* 262, 15; cfr. SCHUCH. vok. III 102. — imperf. cong. (§ II 14): *stessi* 286, 17, *dessi* 277, 39, 292, 31. — 'Dedit': *det* 287, 37. — 'Stando': *stend* 260, 19. 28.

3. **facere**, *far* 260, 13. — 'Facio': *fetsch* 275, 8; 'facis': *fas* 282, 40; 'facitis': *figieis* 277, 10. — 'Fac': *fai* 259, 36; 'facite': *figei* 258, 8 (cfr. *figein* facimus, in signif. imperat., 266, 18). — 'Faciam, faciat': *fetschi* 258, 28, 275, 39; 'facias': *fetschies* 271, 20; 'faciatis': *figeies* 279, 30; 'faciant': *fetschien* 288, 36. — 'Faciebat': *figeva* 267, 25; — imperf. cong. (§ II 14): *figess* 267, 14, 283, 28, *figessi* 265, 24. — 'Fecit': *figet* 259, 40. — 'Faciendo': *figend* 262, 38.

4. **dicere**, *dir* 271, 22 [2]. — 'Dico': *dig* 261, 6; 'dicis': *dies* 260, 40. 41, 266, 4, 273, 32 (cfr. n. 6); 'dicit': *dii* 261, 35. 38, *di* 258, 37; 'dicitis': *scheis* 257, 29. — 'Dic': *di* 259, 38, 262, 32; 'dicite': *scheit* 283, 36, *schei* 257, 17. — 'Dicas': *digies* 257, 37, 260, 39; 'dicamus': *scheigien* 183, 34; 'dicatis': *scheies* 257, 7, *scheigies* 283, 1; 'dicant': *digien* 270, 22, 276, 9 [3]. — 'Dicebat': *scheva* 260, 23. — 'Dixit': *schet* 257, 36, 264, 11. — 'Dicendo': *schend* 261, 5. — 'Dictus': *deg*, *dig*, p. 414 n.

5. **videre**, *veer* 262, 9, *ver* 262, 15. 23, cfr. I 98 53. — 'Video, videt': *vesa* 277, 7, 265, 29, 'vides': *vesas* 259, 17, 285, 11, 'videtis': *veseis* 290, 26, 'vident': *vesan* 278, 32; 'videas': *ve-*

---

nei nostri Testi: *vai* ho 179, 31 (*hai* 182, 36), 326, 29 (*hai* 341, 23). AL.: *vai iou viu* 22. — Il *v-* organico: *cura vein nus viu tei vent fom*, v. § II 15. — Del ptc. *giu*, v. § III 1.

[1] *deien* demus AL. 6 = *deigian* GIOV. I 22.

[2] Qui non suole aversi: *ǵi* = DI (I 53); cfr. § III 1: *di*, e ib. 4: *dig*; e analogamente *salvádias* 293, 39. Tuttavolta: *gissiat* (= diš + siat) diciassette 294, 21. 26. - AL. III: *vi gi* voglio dire.

[3] Veramente, il secondo esempio dal contesto parrebbe d'indicativo; cfr *dien* 350, 12.

sias 265, 18; 'videbat': *veseva* 286, 2; 'videndo': *vesend* 261, 10, ecc., *vasend* 260, 15; 'visus': *viu* 262, 17, I 33.

6. debere, *duér*. — 'Debeo': *dei* 303, 31, 'debes': *deies* 189, 2, 273, 35, 274, 7, e in accezione come congiuntiva [1]: 338, 22. 23, 343, 40, ma *deigies* 346, 37 (cfr. n. 4, e *laies* p. 465, *creies* 274, 8; DS. *ti deies* pres. ind. e *deies ti* imperat.), 'debet': *dei* 201, 6, 328, 15; 'debeat': *duei* 307, 17, 328, 11, cfr. 201, 8, 337, 1, ma: *deigi* 328, 12 (v. 489 n), 'debeatis': *dueies* 291, 14 (accez. imperat.), cfr. 358, 26, *dueigies* 251, 11, 'debeamus, debeant': *dueien* 192, 18, 280, 22 [2]; 'debebat': *dueva* 282, 3, 'debebatis': *duevas* 318, 15, 'debebant': *dueven* 280, 36; imperf. cong.: *duess* 290, 37, *duessi* 282, 13. 16, 283, 12; – *duida* dovuta 215, 4, 248, 7.

7. *stuér*, dovere (§ III, 1): *sto jau* 279, 2, *sto el* 258, 31, *stos ti* 281, 6 (cfr. *poss* 265, 20), *ston* 3. pl. 258, 34 (cfr. *pon*); *stopi* 264, 14 (cfr. *sapi* sappia ib. e 277, 39); *stoeva* 217, 3; *stuess* 272, 4, *stovessi* 292, 39; *stoviu* 193, 16.

8. velle, *vulér*. — 'Volo': *vi* 257, 5 [3]; 'vis': *vul* 258, 28, 259, 37, 273, 5, 'vult': *che vult far* 155, 17, *vul* 258, 30, 280, 15, 294, 23, 295, 28; 'volumus': *volein* 280, 30, *lein* 263, 20, 279, 39, 286, 4, 296, 19. 20 (dove è però da notare, che l'esempio di piena forma ha un valore schiettamente indicativo, laddove gli esempj dell'aferetica, I 107, danno nell'imperativo); 'vultis': *leis* 317, 19. 20; 'volunt': *vulen* 303, 31, 304, 9 [4]; — 'velis': *veglias* 265, 15, 279, 25, *veglies* 274, 27, 278, 11; 'velit': *vegli* 270, 23, ecc.; 've-

---

[1] La sicura distinzione dei due modi è all'incontro in questo passo: *sche deis savér, ch' iou hai tarmes tier tei miu survient Naaman, ca ti deias igl miglirentar* AL. 117, II Reg. V 6.

[2] In 258, 23 si vorrebbe *dueien* anzichè *dein*.

[3] La base voljo dovette qui dare: **viélj* **vīlj*, cfr. I 29 247, onde, per assorbimento, *vīj vi*, cfr. I 18. La fase *vīj* è ancora rappresentata in DS.: *fa sco jeu vij* fa a modo mio, '[egli] fa come io voglio', 200, cfr. 35: soprslv. *jau vi*, soprsass. *ja vii*. Gabriel: *jou vi* Matt. VIII 3.

[4] Com'è voljo (=*voleo) a base della 1. pers., così vorremo *voles *vols, *volet *volt, a base della 2. e della 3. sing., e *vóljont (=*vóleunt) a base della 3. plurale. L'engadinese è in regola: *völj*, *vous-* (cfr. I 184), *voul* (I 180), *völjan*; e così il friulano: *uéi*, *ūs ūl*, *uélin*, I 495. Ma non è in regola il soprslv. *vul* (*vol*) 'vis', cfr. I 30 ecc., ed è sicuramente

litis': *vuleies* 265, 26, *leigies* 261, 36, 283, 38, 284, 32, *lejes* 279, 32, *leies* 274, 30. 32, 279, 12; — 'volebat': *leva* 200, 14, 289, 41; imperf. cong.: *jau voless* 287, 5, *quei les* 190, 21 (cfr. *jau havess* 286, 22, *che el ves* 263, 28); *che el lessi* 261, 13.

9. ire, *ir ire ira* (§ II 15), con gli altri verbi che gli si contessono. – 'Eo': *jau vom* 265, 2, 292, 13. 23, *jau mond-el* (cfr. n. 1 e § II 9) 351, 14; 'ite': *mei* 271, 1; 'eam': *momi* 316, 25, 'eat': *vomi* 292, 22, *mondi* 350, 23. 28, 357, 10, *momi* 331, 18, 338, 34, 'eant': *mondien* 218, 11; 'ibat': *mava* 264, 2; imprft. cong.: *massen* 284, 35; 'eundo': *mond* 263, 2; 'ito-' ecc.; *ij* 257, 4, cfr. I 21, *jda* 280, 24. – Cfr. § III 1, s. mava.

17. *Derivazione.*

Alcuni derivatori, o nominali o verbali pajon qui domandare, per ragioni diverse, qualche speciale avvertenza. E tornerà opportuno, in questo caso, adottare un ordine meramente alfabetico e farlo dipendere dalle forme che i derivatori hanno assunto nel soprasilvano. Ma qualche parola gioverà anche spenderla intorno a quella produzione di nomi che è da dirsi estrattiva piuttosto che derivativa; com' è quando da 'castigare' si ricava 'il castigo', o da 'peccare': 'la pecca'; Diez II[3] 289 segg. Pure per queste estrazioni, il soprasilvano mantiene e continua la bella tradizione romana. Così *riug*, § III 1, va collo spagn. *ruego*; ed *er*, ib., collo spagn. *yerro*; e un bell'esempio, di produzione propria, sarà *feschgina* fretta ('la festina' da 'festinare', v. p. 411), AL. 140 [1]. Anche potè in questa regione esser l'antica tendenza alimentata dai continui modelli tedeschi, come sono *halt bruch hülfe*

---

illusoria l'apparente identità di *vult* e 'vult'. S'aggiunge *vulten* volunt, p. e. Matt. XXIII 4, per la qual forma si ricorre volontieri all'analogia di *datten* (p. e ib. XXVI 52) danno, *statten* (p. e. ib. VI 5) stanno, che portano al plurale il *-t* del singolare: *dat*, *stat*, I 97. Ma il presente soprasilvano di *vulèr* si risentirà certamente delle forme vernacolari tedesche. L'antico **vĭlj*, di ragion latina, era pressochè identico al *wil* tedesco, 'volo' e 'vult', accanto al quale *wil* è per entrambe le persone, tra gli Svizzeri tedeschi, pure *wollt* e *wott*, come allato a *welle*, 'volumus' e 'volunt', ivi è pure *wollte* e *wotte*, sempre in funzione di presente indicativo; cfr. STALD., land. 140 121.

[1] Questa voce riviene al tipo di *furtina*, che qui ha il medesimo significato; v. § III 1.

zug, allato a *halten brechen helfen ziehen*; dove è in ispecie da considerare la estrazione di cui si parla al num. 8. Il soprasilvano dittonga con particolar facilità le sue estrazioni, facendone come strumento il suo *ie*, che gli è insieme il dittongo dell'*ǫ* e quello dell'*ȩ*. Onde, p. e., *ried* (eng. *red*) successo, riuscita, da *redár*[1]; *fried* odore da *ferdar* § III 1; *-triembel* § II 18, 1. Di qualche altro esemplare era toccato altrove (I 17 n, 38 n); e ci accorgevamo, come questa serie facilmente si tocchi con quella delle derivazioni per *-ĭo*; delle quali qui accade citare, come di conio antico: *spiendi* costo, scotto, 341, 36, dispendium, cfr. -dolium I 181; e come di conio moderno: *ubiedi* obediente[2], che è un'estrazione da *ubedir*, e sarà stato un astratto, passato poi alla funzione di aggettivo, secondo che era suggerito dal ted. *gehorsam* 'obedienza' e 'obediente'[3]. Ma noi dobbiamo passar senz'altro all'annunziata rassegna.

1. *-áder* = -[Á]TOR, figura nominativale, I 46-7, dove la tonica può rimanere *a*, se anche il 'nomen agentis' si ricavi da verbo in -ere[4]. Es.: *mussáder* § III 1, *scongiaráder* (*-gér-* = *-ǵír-*, cfr.

---

[1] V. CARISCH. s. radar. Curioso esempio engadino sarebbe quello che il Carisch scrive *zierchel*, erbaccia, roba sarchiata, il cui dittongo dipende dall'*e* engadinese di *zerclár* sarculare.

[2] *ubiedi-s* Filipp. II 8; ant. a.-eng.: *ubedi* ib., *mêl ubedis* pl. m. Tim. III 2, *ubêdgias* pl. fem. Tit. II 5.

[3] Dello stesso metro, e pure un'estrazione, è *priedi* § III 1, che però è stata forma in -ICO. Più curioso: *meini* § III 8, messo a confronto dei soliti prodotti che qui abbiamo al num. 8. Altre 'estrazioni' soprasilvane, ricorrenti nei nostri fogli: *semeglia* § III 1 (cfr. trid.-or. *someia* ALT. 334, e *stenta* in entrambe le sezioni; e il soprslv. *scompa* 'lo scampare'); *dàgutt* ib.; *ramélj* ib. 5, s. rimnar n.; *legn* ib. E altre notevoli 'estrazioni' engadine, alle quali la nostra indagine conduce: *tröv* (ant. b.-eng. *schbain lg haun ingiünna uusch né trœw* sebbene non hanno alcuna voce o giudizio; cfr. truar § III 1), *àmm* (*plü in àmm* 'più in amore', più simpatico, CMP. slm. p. 9, *gràndamaingk chiara èd in àmm* intrag. 60; dov'è da confrontare, per le continuazioni engadine di amare ecc.: *che adáman lur marids* BIVR. Tit. II 4); *inguid* 'guidamento' intrag. 44.

[4] Così pur negli altri dialetti grigioni; ma gli esemplari sempre son pochi: soprslv. *rumpáder* Lc. XVIII 11, *derschader*, I 94 n, *buváder* I 46 (singolare che la var. catt. dia *-éder* nel terzo esempio: DS. soprslv. *bûveder*, soprsass. *bevader*; CRG. voc. *buèder*; cfr. ib.: *vendíder -deder*, e altri *-íder* nel testo); basso-eng. *bavader*, *vendader*. Naturalmente non ci confondiamo per la vocal palatina che

285, 2) 283, 26; *incantáder* ib.; *spindráder* Fil. III 20, v. § III 1; *savundáder* Ef. V 1, *šuondáder* DS. 'seguace di qualcuno' (secondatore; cfr. § III 1, s. suondar) [1], *mazzáder* ib. 'occisore', *balbegiáder* ib. 'scilenguato' (balbuziente), *scompigliáder* ib. 'sedizioso' (scompigliatore), *schezigiader* ib. 'stimatore' (*schezigiar* 'stimare'; ted. schätzen), *trostegiader* consolatore AL. 281 (*trostigiar*, ted. trost, trösten). — Circa *sur-ventschíders* 'sopra-vincitori' 221, 34, *ventschider* AL. 210, o *tundíder* tosatore CRSCH., è da vedere la pagina 488. E ancora: *scafíder*, § III 8.

2. *-ádi* = -ATICO I 77: *segneradi* 287, 26, *purschalladi* 286, 22, *uradi* = frc. orage 235, 21.

3. *-áu* = -ATO, I 97. 4. *-áun*, § II 5.

5. *-ca*, *-nca*: *piglielaunca* partoriente 299, 13 (v. I 41 n), ha l'uscita che ritorna in *vischnaunca*, 'vicinia', comunità, villaggio [2]; dai quali esempj la memoria può facilmente ricondursi a *lezca* (Conr.) lezione. Ma *lezca*, che ritrova *lezča* nell'engadinese, altro non dev'essere se non la figura nominativale lectio, col solito *-a* dei feminili; e saremo, per l'engadino, alla stessa condizione fonetica di *algrezchia* ecc., I 196, mentre pel soprasilvano si otterrebbe un nuovo esempio del curioso fenomeno di sibil. + *č* che diventi sibil. + *k*, I 55. *Višnaunca*, all'incontro, che pur ritrova

sia in Sottoselva negli esemplari in cui l'*a* dee subirvi questa alterazione (I 152 138); nè per l'*e* che è nell'alto-engadino la normal risposta di *á* di fase anteriore: *p'čéder* peccator, *'čačéder* cacciatore, *sömgéder* sognatore, *musséder* cfr. § III 1, *müréder*, *salvéder*, *bavéder*, *credéder*. Questa derivazione è molto ben gradita anche al soprasássino, per la quale varietà sia ancora preso al Da Sale (oltre gli esempj che già avemmo, I 138): *sbocader* 'sboccato'. Dal basso-engadino ancora: *smorváder* calunniatore, dileggiatore (v. § III 1, s. miervi); e dall'alto-engadino: *manznéder*, menzognero, che è tal quale, a prescindere dalla forma flessionale, l'it. *menzognatore*, allegato dal Vocabolario per un esempio di Fra Giordano. Esempio soprasilvano da verbo in *-entar*: *pirintader* 'sterminatore' I Cor. X 10, AL. 321. Ed altro che derivi piuttosto da nome che non da verbo: *stelláder* astrologo, Is. XLVII 13 (CONR.: *steiladúr*). V. ancora il § IV.

[1] *sco l'erva dils fuláders* AL. 380, seguendo egli la Vulgata: quasi herba fullonum; dove la 'Bibla' ha *sco ilg savun da quels ca lavan*, seguendo Lutero: wie die seife der wäscher, Mal. III 2.

[2] 158, 17 (*-neunca* 226, 21, 243, 10), 243, 33; Luc. VIII 1.

l'alto-eng. *višnaunča* (*-nenča*), non ammetterebbe una spiegazione di questa fatta; nè vedo alcuna vera probabilità di poterla applicare a *piglielaunca*, che ha accanto a sè l'alto-eng. *pagliolaunta* (*paljolenta*). Bisognerà dunque riccorrere a quel raro derivatore che è -ANCO -ANCA: it. *pollanca* ecc., pel quale son raccolti esempj in DIEZ II[3] 377 n. Potrebbe ivi stare anche il prov. *lavanca*, frc. *lavanche lavange* (v. il suo less. s. avalange)[1]. Ma in ispecie vi andrebbe considerata l'influenza che può avere avuto il doppio esemplare juven-co- juven-ca nella produzione di nomi d'animale come l'it. *poll-a-nca*, o gli spagn. *potra-nca*, *podenco*.

6. *-dat* (*-dad*) = -TAT, cfr. I 96-7. — Come la florida vita della figura nominativale, che vedemmo al n. 1 (*-áder*), ben s'addice a una regione, in parte della quale vive sempre ben rigoglioso il *-s* dell'antico nominativo singolare, così la molto larga applicazione del derivatore di astratti, di cui ora tocchiamo, ben s'addice a un vernacolo nel quale s'agita un pensiero abituato al continuo astratteggiare del linguaggio tedesco. — Con elisione della vocale che precedeva il suffisso in formazioni più o meno antiche: *verdat* 275, 23, cfr. *buntad* II Cor. VI 6 (*buntad-éivel* benevolo), *belt-ezia*, Prov. XXXI 30, ecc., quasi un compromesso tra 'beltà' e 'bellezza'[2]; e ancora: *mistat*, promessa di matrimonio, cioè 'amistà', che sarebbe passato al genere mascolino, come avviene di aestate- in Francia e in più vernacoli italiani[3]. Del rimanente, la foggia

---

[1] E insieme di certo l'ant. b.-eng. *schirauncka*, che deve dire 'storpiamento' (*sch. è cundamnatzgiun*, CMP. intrag. 27; cfr. I 153 n, 239 n). S'aggiunge da CRG. voc., un soprslv. *vraunca* burronc. Vedine ancora il § IV.

[2] A.-eng. e brav. *baltezza*, I ULR. 22, SUS. 224. - Cfr. *humilitonza*, che sarebbe un aggiustamento consimile tra 'umiltà' e 'umilianza', ma è voce di conio letterato.

[3] Il basso-eng. *müstad* e l'alto-eng. *müsted* (circa l'*ü*, cfr. I 174, e nella *Chron. rhet.* di Nott da PORTA: *cun müstads & amicitia* 5, allato a *mysta dubla* doppia alleanza 22, *mystà* 24), amoreggiamento, promissione di matrimonio, si manterrebbero feminili; Carisch, s. amar, dove non è la corrispondente forma del soprasilvano. È in DS.: 'promessa matrimoniale', *mistat*; 'sposalizio, sponsali', *mistát*; senza indicazione del genere. Finalmente: *il mistat*, das verlöbnis, CARIG. voc. — Caso alquanto diverso quello di *salid*, eng. *salüd* (*tieu salid*, *l'g tieu salüd*, la tua salute, Luca II 30), dove, come in Francia, confluiscono 'salute' e 'saluto'; cfr. ib. I 41. 44.

caratteristica è in questa regione che la vocale precedente si determini in *a* (cfr. num. 7): *mesadat* medietat- 161, 12. 13, 163, 23, *paupradat* 271, 19, *faulsadat* 275, 15, *sanadat* 240, 12, *soinchiadad* santità Luc. I 75, *mal-tschecadat* 288, 31, *rodundadat* AL. 365 [1]. Ne viene, che paja dover essere feminile la forma dell'aggettivo o participio da cui derivare questo astratto; onde, allato a *tschoccadad* cecità less., *honestadat* 277, 14 (cfr. frc. *honnêteté*), *purschalladat* 267, 33, s'intendono bene: *niuadat* nudità 267, 3, che è proprio una 'riformazione', contenendovisi uno di quei curiosi feminili che in sè portano anche la desinenza mascolina (*niu* = nüu = nudo, + *a*); *mal-ruasseivladat* inquietudine ('mal-riposevo-li-tà') 232, 10, *stauncladat* stanchezza (cfr. 10) 183, 7, *plidontadat* facondia (che riviene, prescindendosi dall'*a* di feminile, a un 'placitanti-tat-', I 80-1) 227, 21; e *stinadadat* (*stinau stinada*) ostinazione, *fitgiadadat* (*fitgiau fitgiada*) 'fissazione', DS. s. pertinacia, pertinacemente. Raggiungiamo così gli esemplari di base tedesca: *schubradat* 264, 24, *listiadad* (*listi*, f. *listia*, listig) astuzia Ef. IV 14, *einfeltiadát* 'semplicità' DS., *liderlichadad* CRSCH. voc., *liderlihiadat* DS., trascuraggine. E accade finalmente di chiedere, se sia una reminiscenza dell'*i* latino (falsitat-, ecc.), o non piuttosto l'*i* di esemplari come *listiadad*, quello che occorre nell'*-iadat* di qualche esemplare di base latina. Così, allato a *castadad* CRSCH. voc., è *castgiadat* in DS., che riviene a *castiadad*, I 55 56 [2]; e allato a *lischentadad* CRSCH., *laschentadát* DS., ozio, da *lischent* ozioso (licente-, cfr. frc. *loisir*), è in DS. il soprsass. *laxentiviadát*, dal sinonimo *laxentif*. — Per -T, anzichè -TAT, nelle ulteriori derivazioni (cfr. DIEZ II³ 363), si notino, oltre il già addotto *beltezia*, ancora: *verdeivel* véritable [3], *sanadeivel* salutevole ('sanit-*at*-evole'), di contro a *buntadeivel*; cfr. gli eng. *bandús* I 192 220 (che non esclude *buntadaivel*), *uoluntus* I Cor. IX 17, *vulantus* INF. (ded. in f.).

7. *-diña* (*-tiña*), = -T-UDINE, III 368. Imprima l'esempio in cui l'antica base aveva il T a contatto con una consonante: *giu-*

---

[1] Nell'Engadina, all'incontro, per limitarci a forme della Bassa (cfr. I 240-41): *meżdá fausdá sandá sončitá*.

[2] Nell' 'Octavianus' è appunto *castiadad* 313, 33, ma anche vi occorre *castia* per 'casta', ib. 31.

[3] Da *verdeivel* s'ha poi *vardeivladad* veracità, in cui è: 'veritat-ibili-tate-'.

ventegna[1] 262, 12. Negli altri è *a* la vocal che precede al suffisso (com'era al num. 6[2]): *scüradengia* Giov. III 19, *stgiradegna* 275, 22, *vegladegna* AL. 286, *vegliadigna* DS. s. vecchiaja, *stringiadigna de la gula* ib. s. squinancia (strinschedigna ib. 227); *car[t]schadegna* 164, 4, 193, 16, 305, 19, *carschadigna* CRSCH., *ancarschadegna* AL. 399, *encreschadetgna* CARIG., rincrescimento[3].

8. *-eǵ.* – Dai verbi in *-ijár -iǵár -eǵár*, che in questa regione rispondono suppergiù agl'italiani in *-eggiare* (-IǴARE, -ICARE), s'ebbero qui pure i 'deverbali' sulla stampa degl'ital. *passéggio arpéggio* ecc. Così di certo va giudicato, per incominciare da esempio di base latina: *turpéǵ*[4] verecondia, vergogna, allato al verbo *turpiár*, I 199, malgrado la differenza, tutt'altro che repugnante, delle ortografie o pronunzie tra verbo e nome[5]. I verbi tedeschi, di non antica importazione, sogliono appunto andar romaneggiati per *-ijár*; onde numerosi i deverbali in *-eǵ* di fonte germanica: *schengeig-s* (*šenghéǵ-s*) doni 256, 10[6], da *šenghiár*

---

[1] CARIG. scrive *-tetgna*, e così negli esemplari in cui precede l'*a*: *-a-detgna*, cfr. *vegliadetgna* 209, 34, *carschadetgna* 211, 10.

[2] Ed anche è altrove; p. es. *ardament* ardore d'affetto AL. 351 426 = *arsantim* Fil. I 8, I Cor. XII 31; cfr. *-entar*.

[3] *carschadengia* CONR. s. verdruss; e allato al sinon. eng. *increschantüm* CRSCH. (cfr. *joventüm* Chron. rhet. 11; ma CMP. 10, 13: *incrasschanttün* e *la schkürdün* in rima con *ingiün* nessuno), ora si aggiunge *incraschantüna* VIII 129 137 140. Cfr. bad. *increšedüm* ALT. 231.

[4] *turpètg* CARIG. voc.; soprsass. *torpetg* DS. s. vergogna. E così pur *caméǵ* lampo, fulmine, allato a *camiár cameǵar* (*camegiar* 192, 10) mandar lampi; verbo che ricorda le dubbiezze circa lo spagn. *quemar* bruciare. Da *zoppeǵar*, zoppicare, non vedo che traessero uno *zoppéǵ*. Conradi ha un *graveg* gravezza, allato al verbo *gravegiar*. Il qual verbo non confonderei senz'altro con quelli di cui ora studiamo; cfr. 'aggravio' 'aggraviare' (*engrevegiau* 218, 34), *anguschegiava* Eccles. XLVI 7.

[5] Esempj di voci finite; 3. ps. cong.: *manégi* pensi, opini, 'meine', 315, 7, *stroffégi* strafe AL. 465; 3. ps. ind.: *grundégia* ergründet Rom. VIII 27, *harrégia* harret AL. 285, *hassegia* hasst I Giov. IV 20; imprt. *schanege* schone Mtt. XVI 22; cfr. SCHUCH. ltw. 8 n. – B.-eng.: *mandia* 'meint' CMP. slm. 53, arg.; cui giova contrapporre, come di base romana: *nettaia* netta (2. ps. imprt., id. chianz. p. 406; 3. ps. pres., id. intrag. 53), cfr. frc. *nettoyer* ecc.

[6] *schengetg* CARIG. voc.; soprsass. *tschinquegg* DS. s. dono (donare: *tschinqueggiêr*).

šenghegár (v. § III 4: schengigiar); *bagèg* edificio, Carisch s. baghiar baghegiar[1]; *maleg* dipintura, *handlèg* negozio, *zvingèg* costrizione, da *maliar handliar zvinghiar*, CRSCH. voc.[2] – Tutt' altra cosa è naturalmente l' *-eć* di *survéć* (l'*e* pur nelle fonti

---

[1] Dal ted. *bauen* viene primamente: **bavijár* onde **bag[v]ijár*, cfr. I 61, e '-riglar' qui al n. 10. Allato al soprslv. *bagegiar*, ha DS. un soprsass. *biegiér*, che risalirà alla forma tedesca con l' *ū* (*būan*), onde **büejár* ecc.; e così è presso di lui un soprsass. *bietg* (CLV. ap.: *bigegh* 26 97), allato al soprslv. *bagetg* (*bagég* AL. 173 = Ebr. IX 11), 'edificio'.

[2] Tra i verbi di base romana, ottenuti per *-ijar*, si possono tosto o tardi confondere quelli, in cui l'-IC di -ICARE non è elemento di derivazion verbale, e che ebbero proparossitone le quattro forme critiche del presente ind. e cong. e la 2. pers. sng. dell'imperativo. Così *mustégia* mastica (a.-eng. *másča*), e nel nostro Testo: *el perdéggia* praedicat 288, 33, *perdéigia* praedica 264, 31, allato a *prédgia* praedicat (eng. id.) Atti XIX 13, *preggi* praedica AL. 176, cfr. *médge tatez* medica te ipsum Luc. IV 23 (*madagéit* ib. X 9). Non è allora veramente lo schietto fenomeno dell'accento latino che passi dalla terzultima alla penultima; ma è il caso d'una forma nuova, che assume le veci d'una altra, in cui stava l'antico accento e un suo particolare effetto. Piuttosto sarà il friulano che per mero trasporto d'accento venga al suo tipo *medée* egli medica, *nevée* nevica, I 504. La contrazione del proparossitono sarebbe nei frl. *merte* merita IV 296, *merti* cong. ib. 291 (sost. *mert* ib. 298), cfr. PIR. s. miert ecc., cui si contrappone l'odierno *meréte*. E ritornando a' Grigioni, allato al soprslv. *mišédi* p. 462 n, avremo l'ant. b.-eng. *máischden* *miscitant, CMP. intrag. 15 (a.-eng. *masdér másda*); o in cotest'ultimo dialetto: *duméischia ls* doméstica-li, dómali, id. slm. 9, 11, nelle ragioni dell'antico accento, allato a *urdáin[a]* ib. 11, 3, che ha l'accento rimosso. Intanto vediamo, come non si limiti all'italiano la prerogativa dell'antico accento di terzultima (Diez I³ 126 146); il quale del resto non manca pure al francese, poichè *je prêche*, a cagion d'esempio, è nella stessa condizione accentuale di *prédico*. — Ci accadeva citare i frl. *medeá* ecc.; e or va aggiunto, che il continuatore dell'antico -IC-ARE non si vede coincidere, nel friulano, con quello del derivatore neolatino -IG'ARE, it. *-eggiare* ecc., il quale vi ricorre in sembianza veneta (p. e. *spassiźá*); onde appare tanto più notevole l'*-eár* che nei dialetti attigui vediamo così largamente diffondersi (p. e. agord. *spigoléa* egli spigola, feltr. *manedéa* maneggia) e difficilmente si disgiunge dall'*-eá* che appunto occorre nei frl. *medeá* ecc. Ma qui si tocca una messe molto larga, che il Mussafia sta falciando in una poderosa sua Memoria. Dunque aspettiamo che egli ci illumini; e qui sia ancor lecita una doppia annotazione intorno a un altro tipo aumentativo, cioè a quello in -isco ecc. Dove imprima mi par singolare, che si venga ripetendo estranea senz'altro alla Spagna codesta categoria di formazioni. Quest'è un dimenticare le sa-

riformate [1]; cfr. l' eng. *servézzen*); col quale esempio risaliamo ad -ITIO, ritrovando per la evoluzione fonetica l'*e* di *vezz* = vitio- (vezzo), e lo *ć* come è in *nć*, allato a *nz*, = NTJ, I 54. Onde coincidiamo col *-ć* di *-ić* = -ICEO, com'è in *ladernitsch* ladroneccio Matt. XV 19 (fonti cattol.: *ladernetsch*), *suaditsch* (catt. *suadetsch*) sudore, 'sudaticcio'; o di -ACEO: *tratsch* terra, terreno, Matt. XIII 5, Mrc. VIII 6 [2]. — Ancora affatto diversa cosa è l' *-eǵ* degli aggettivi *tumaleǵ* timido, *spureǵ* pauroso spauroso, con la cui consonante s'incontra l' *-üć* del sinonimo eng. *tmüć* [3]. Qui si tratta di -ECO (-ECCO), -UCO, cfr. I 76-7 206-7; ed è assai notevole la unità ideologica di questi tre rari esempj, i quali poi s'incontrano col *pauruc paoruc*, pauroso, di Provenza e Catalogna, Diez II[3] 313 [4].

---

pienti indicazioni del Maestro, II[3] 406, che all'incontro potrebbero molto agevolmente andare estese e fecondate. Poi, quanto all' 'incoat. di I conjug.' (v. p. 472 n), è da dire che non sia così raro nel XVI secolo, come il farebbe lo Stürzinger, l. c. p. 13. Così sono in CMP. intrag.: *operesscha* 57, *schkiandalisesscha* 60.

[1] *survetsch* identicamente in tutti i lessici.

[2] 180, 10, 235, 22, 306, 26. Doppio esempio nel CL. surm.: *la sponda è teisa et igl teratsch è muaditsch* erta è la sponda e il terreno è sdrucciolevole (quasi: 'moviticcio'), 127, 128. Ancora: *gravaditsch* DS., spiacevole, fastidioso (cfr. ib. soprsass. 146 201 246 291; ant. a.-eng. *agrauadischa* Luc. XVIII 5), *dargiaditsch* CRSCH., 'die grobe, durchs sieb zu schlagende spreu' (s. *draig* crivello, cfr. il § IV); *garnitsch* granello; a.-eng. *sbragiaditscha* 'quercelosa' II ULR. 69, 64, cfr. *vedrüš* invecchiato, quasi 'veteruccio': *uedrüsth* Mrc. II 21; CMP.: *uadrüsch* 31, 13; *ls chiarütschs sdingks èd amychs da Deis* CMP. intrag. 62; cfr. SCHUCH. vok. III 280. Si avvicendano *ć* e *z*, presso DS, in *paniz*, *panitscha*, 'panico (grano)' 198 217; e finiamo con *fomaz*, fame, carestia, 336, 27. Cfr. CRSCH. gr. 126.

[3] *tumaleg-s* pl. Matt. VIII 26 = AL. 39, Mrc. IV 40, Apoc. XXI 8; *temele[i]tg* DS. 221 224 307, *temaleg* CRSCH.; - *spureg-s* predicat. CONR. s. schüchtern, *spureg spuregia* CRSCH. s. spuantar; - eng. *tmüch* CRSCH. s. temêr.

[4] Circa l' eng. *tmüć*, la cosa è evidente per sè; nè sarà facile, mi pare, che resti alcun dubbio a chicchessia circa l' affinità o medesimezza del derivatore di *spureǵ*, e perciò pur di *tumeleǵ*, con quello che è p. e. nel prov. *bavec* bavard, Diez II[3] 307. Pure, ci son due tentazioni in ordine a *tumeleǵ*, che non par superfluo eliminare. La prima è, che si potrebbe pensare a un verbo **tumalijár*, onde *tumaleǵ* con l' *-eǵ* ch'era considerato per primo nel presente numero. Ma questa ipotesi (che non è punto favorita dal so-

8.[b] *-eina*, v. § III 3, s. schlatteina.

9. *-eivel* -evole; I 14n. Invale talmente, che ne sono promosse delle riformazioni singolari; e così: *crudeivel* crudele, 256, 2, 286, 31, *credeivladad* 310, 5, che ben si accompagna, per la congruenza esteriore, con *fideivel* fedele, e può aver sentito l'influenza ideale di esempj come *sgaržéivel*, atroce, orribile, 'che mette griccioli' [1].

---

prasássino *temegliér* pauroso DS. 221 241 307; CL. surm.: *temalieras* timide 41) s'annienta anche senz'altro per la qualità aggettivale del derivato. Può d'altronde parere, che qui si confondano *-eǧ* ed *-cé* (*-ić*), perchè s'abbia, con lo stesso significato, anche *temelitsch* CONR., *temalitsch* CRSCH. Ma questa è una formazione', la quale risponde, nella prima e terza sua parte, a un 'timidiccio' che per avventura s'avesse nell'italiano. O veramente vi risponderà in tutte e tre le sue parti; poichè ci possiamo sempre aspettare un *temolo : timido :: torbolo : torbido*; cfr. § IV, e II 408, dove ora aggiungerci il nap. *vápolo* molle, che sarà 'vapido', e anche un *tiepolo*, tepido, che è dato per napoletano dal Wentrup. — Altra coppia di voci soprasilvane, in cui ricorre *-eǧ*, è quella dei nomi del cumino; intorno alla quale confesso però di non essermi ancora saputo formare una sentenza ben ferma. Abbiamo cioè *curég* Matt. XXIII 23 (*curétg* CARIG. voc.), in cui dev'essere la medesima base che nel *carvi* dei botanici (**c'rv-éc curveǧ curéǧ*, cfr. I 43); ma Carisch v'aggiunge il sinonimo *puleg pulig*, di contro al quale è presso di lui e altrove un eng. *pulè*, *pulé*. Qui ricorrono alla mente: *conéc* cuneo-, *uréc* uber, di Val Fassa (VN. 131, rettif. da RIF.; ALT. 179 365). Pur sovvengono, ma discordanti tra loro anche in ordine alla tonica, i nomi dell' 'orzo': soprslv. *dumieg* Apoc. VI 6, *domiegh* DS., *dumieug dumieg* CONR., *dumieo* CRG., valtell. *oméga omiga* (cfr. § III 1, s. dustar n.). - Più sicuramente risaliamo ad -ACC -UCC, pei soprslv. *migliacc* 'haufen, heuhaufen', *talacc* 'rinderschelle' CRSCH. (soprsass. *talag* 'campanella da vacche' DS., eng. *talach* f., 'runde schelle' ecc. nella Bassa-Eng., CRSCH.; dove per la fonia son da considerare i riflessi di 'sacco', e per le parentele: *tàllòch* a Talamona, Valtellina, 'bronza, di ferro; e si attacca al collo delle bestie', MNT.); - *mignucc* 'kleiner hauskäs' CRSCH., *mignuccas* 238, 26. Ma lo spazio altro più non consente, se non che si ricordi, come l'-UCC occorra tra i derivatori diversi, pei quali da 'salio' 'salto' si ottiene il nome della 'cavalletta': soprslv. *salipp* (-ippo, o piuttosto -ūppo), eng. *saljuott* (-ŭtto; *sajótt* ecc. in Lombardia), garden. *sajóc*, fass. *saùc* ALT. È, per l'iride de' suffissi, un caso che ricorda gl'it. *viluppo vilucchio* (-clo) *vilume*.- Nel soprslv. *migliacc*, che pur dianzi ci accadeva citare (CRSCH.: *mi-*, *magliacc*; DS.: *magliac de fein* 131, *migliac de daners* 204, *migliac* 'peculio' 221), si conterrà *milj-* = *mülj-*, cioè l'esatto riscontro dell'enigmatico it. *mucchio* = *mudl* ecc. del trid.-orient. - Ancora v. il § IV.

[1] Nella Bibbia: *ilg crudel* Prov. XI 17, *d'ilg crudel anamig* Tr. IV 3; DS.:

Ancora: *curteis curtaseivel* CRSCH., soprsass. *corteseval* DS. Circa *humiliteivel* (*-teivla* 267, 24), è da confrontare *humilitonza* p. 495 n; e di *stateivel* si tocca più in là, § III 1.

10. *-el* ecc.[1] – Siamo a un gruppo di derivatori (*-'l*, *-ĕl*, *-ăl*; *-ŭl*, *-ŏl*), intorno al quale è malagevole tener quella sobrietà di parole che il posto richiede.

Molte volte, e in molte parti della romanità, questo elemento è di aggiunzione seriore e senza funzione diminutiva o anzi senz'alcuna sensibile funzione ideologica e come per ajuto o conguaglio di sonorità (cfr. 11); e in più incontri, massime se la ragione dell' accento non ajuti, è facile cader nell' illusione che si tratti (come in tanti altri casi veramente è) della continuazione diretta d'antico diminutivo non più sentito per tale. Agli esempj che altrove si son dati pei filoni ladini (I 230 n), sieno qui aggiunti: bregagl. *tántul* tanto, frl. e gard. *máncul* manco (meno); soprslv. *manidel* minuto, *muorvel* v. § III 1 s. miervi; DS. soprasass. *piertel* (e *pirchiel*) portico, soprslv. 'pierti' 'piert', 234 320, cfr. 'pierten' qui al n. 11; *lendel* p. 442 n; e anche *cóčel cóčla* carbone, brage, che mal si distacca da *coč coča* cotto -a, I 87[2]. Ma quando in ispecie siamo ai sostantivi, qui c' è da aver occhio anche alle forme diminutive germaniche e in ispecie alla distinzione tra schietta derivazion nominale e 'nome diverbale'. Così il soprsass. *remal* (rémal), remo DS. 252, baso-eng. *rémbal*, sarà ben piuttosto derivazione che non fonte di *remblár remblér* remare[3].

---

soprslv. *crùdeivel cùrdeival*, soprsass. *cordél corde[i]val*, v. 67 106 131 159 163. Di *entelgienteivel*, che occorre in 343, 33 con accezione avverbiale, è data ragione a p. 484. Nell'aggett. *cristianeivel*, cristiano (BON.: *christianevla cretta*, cfr. I 99), si sente come una riproduzione meccanica del ted. *christlich* (cristiaun = *christ*, -eivel = *-lich*). Finalmente, *dueivel -vla*, debito -a, 303, 38, 363, 4, ricorda il frc. *re-devable*; cfr. § II 16, 6.

[1] Di *-ella*, v. § III 1, s. schuvialla.

[2] *cotgiels da fieug* AL. 397 (= *brasclas d'fieuc* Ez. I 13); CARIG. VOC.: *il cotgel, la cotgla*; DS.: carbonara, ove si fa il carbone, *cùcléra*; carbonaio, *quel che fa coclia*; carbone, *cotgiel*. Cfr. com. *scoèucia* ecc., carbone (del frumento), MNT.; e v. la nota che segue.

[3] Allato al soprslv. *cóčel* addotto pur dianzi, è l'eng. *čöttel* (CRSCH. s. barneu e nachtr.), col dittongo dell' *ó* e le sue conseguenze (I 181 182), fenomeni che non sono nel participio con cui lo vorremmo connesso (*cott cotta* I 208);

Col quale esempio tocchiamo la molta abondanza che è di verbi in *-lar* nei parlari ladini de' Grigioni e deve dipendere dal confluir che vi fanno l' -ul-[are] ecc. di ragion latina e l' -el-[en] di ragione germanica, tanto frequente ne' vernacoli tedeschi della Svizzera [1]. Già ne era fatto cenno a p. 460-61, e ora ne ritentiamo rapidamente gli strati diversi, chiudendo in parentesi gli esempj engadini che appajono estranei a Sopraselva: (*pavlar*); *maclar*, *taclar*, *piclar*; (*brunclar* brontolare I 238); *farclar* v. I 243 n, *musclar* riempir di musco; *sdarschau* e *sdarschl[i]eu* stracciato, cencioso; *stonclar* stancare AL. III, *stanglantar* CRSCH.; *scrivlar* scribacchiare, pennelleggiare [2]; *ziclar* § III 5, s. zupar; *s'en-riglar* [*-rüglar*, *rüvlér*] pentirsi, *enriclai* pentiti 250, 21, che è il tedesco *rüven* [=*reuen*], portato a *rüvlar rüg[v]lar* [3], onde il deverbale *rigla* pentimento 289, 21; *zinzlar* schnitzeln, *strihlar* streicheln (*strivlér* streifen, *rieplér* ruttare, cfr. Diez s. reuper); ecc [4].

Ma ritorniamo alle derivazioni nominali vere e proprie, per ricercarvi alcun che di più arduo o più singolare. Ridonda l'-*el* nei numeri ordinali (*oitgavel*, *novavel*, 203, 6. 10; ecc.), come si riconosce con bell' evidenza mercè le forme dell' antico basso-engadino (*ottaw, nowaw*, ecc.; I 230-31 n, 168 n, 14 n). E consuonano con gli ordinali: *hartável* l' erede, eng. *pers[o]nável* partecipe [5]; circa le quali due voci, sarebbe affatto arbitrario, e non condurrebbe a nulla, il partir da ipotetiche forme in *-au*; senza dire ch' esse affatto sconverrebbero al basso-engadino. Ma è all' incontro ben degna di nota la congruenza ideale che è tra l' *-ável*

---

e vien perciò da pensare a un verbo **cott'lare* (cfr. ustulare), onde **cüetl* ecc. sarebbe normale estrazione; cfr. p. 493 nn.

[1] Cfr. STALD. landesspr. 251-2; p. e.: *glänzelen, krätzelen, läufelen, trinkelen.*

[2] *schcriwlainta* deturpa CMP. intrag. 48.

[3] Cfr. I 61, e *baghiar* ecc., qui sopra al n. 8.

[4] Occorre appena avvertire, che non si tratta di -L-, ma bensì di -LL-, nel verbo denominativo cui spettano *nuvalieus* rinnovato (-novellito) II Cor. IV 16, *nuvali* (-*i*) Ef. IV 23 = AL. 343. Cfr. alto-eng.: *uin nuuel* Matt. IX 17.

[5] *hartável*, anche basso-engadino, alto-eng. *hertével*, l'erede, ha accanto a sè, col solito *-eivel*, eng. *-aivel*: *[h]arteivel*, attaccaticcio, ereditario; v. CRSCH. s. artar. Il riflesso alto-eng. dell' altro esemplare è in Ebr. VI 4, XII 8: *personœuvls* partecipi, e il b.-eng.: *partznawel-s* CMP. intrag. 33.

di codeste due singolari forme grigioni e l'-**ario** che si continua nei loro equivalenti francesi: *héritier*, *personnier*; congruenza tanto più notevole, in quanto nell'-**ario** balena un'attenenza pur con gli ordinali (**primario**). In un nome d'altra specie, ed è il soprslv. *reginavel* regno 256, 20, *regenavel* 257, 12, ecc., parrebbe all'incontro manifesta una storia dell'*-ável*, identica, nell'ordine esteriore, a quella che s'è ricostruita per gli ordinali. Poichè s'è sicuramente avuto, ne' Grigioni, il tipo **reginato** per 'regno', che si riflette nel soprsass. *reginó* = regina[t]u, I 137 146, e sarebbe un **reginàu* soprasilvano [1]. Ma non so vedere un motivo probabile, pel quale si avesse a 'rotondeggiare' codesto *reginàu* in un linguaggio che si compiace di *gráu fláu šuldáu quittáu* (il 'cogitato', pensiero, cura). Tra le poche forme in *-ável* è ancora *siñável* segno [2]; e avendosi l'it. 'segnato' in qualche uso sostantivale, qui potrebbe ancora balenar l'ipotesi di *-áv-el* da *-áu*. Ma sarebbe uno stento; e assai probabilmente qui ritorna il fenomeno testè osservato (n. 9) in *crudeivel fideivel* (*siñável* : *siñál* :: *crudeivel* : *crudel*), che però non sono di tutti quei dialetti tra' quali compare *siñável*. E non sarà egli similmente da pensare a un **reǵinál*, che tanto più facilmente estendesse l'*-ál* in *-ável*, in quanto aveva la particolare spinta del *reǵináu*? Cfr. ap. Ducange: reginalis e reginatio. Ho finalmente, dal soprasassino e l'alto-engadino, uno *strenžável*, strignimento [3], pel quale l'ipotesi di un *-áu + el* è assolutamente esclusa da ogni ragione morfologica [4], e

---

[1] DS.: regno, soprslv. *reginavel*, soprsass. *reginó*; CRSCH.: soprslv. *raginavel raginom*, eng. *raginam*; CLV. ap.: *regenau* 195, allato a *regenaul* 194, *reginauel* 88; BON.: *reginạạ*; ant. a.-eng. *araginœual* SCALCH. 24. Quanto all'astratto *reginau*, saremmo, un po' scorrettamente, nell'analogia di 'principato' allato a 'principare'.

[2] DS.: soprsass. *sinavel* s. segno, e *segnavel ù signavel della S. crusch* s. segno della S. croce; CRSCH. nachtr. s. oberl. sinar: *sinavel* zauberkreuzzeichen, zaubersegen, cfr. BON.: *sinavel-s* 7; SCALCH.: *saignœual* 9, *sagnœuel* 76.

[3] DS. 227: ansiotà di petto, soprslv. *strenschedigna dil petz*, soprsass. *strenschavel*; INF. 167: *ünn stranschawel cun ilg qual ilgs crattaiwels wêngian custrits* un costringimento (vincolo obligatorio) pel quale i fedeli sono astretti.

[4] Nè si raccomanderebbe l'ipotesi di uno **string-áculo* sul tipo di **tenáculo**-; perchè, a tacere della particolar determinazione che l'altoengadino ne vorrebbe (cfr. I 239), manca ogni sicuro esempio di *-ável -áquel*, sulla norma di *-ivel -iguel* I 206 (soprsass. *privel* DS. 182 224). Altrimenti, anche per *siñável* saremmo ricorsi a **sign-áculo**.

altro io non so imaginare, se non che primamente si trattasse di un aggettivo, col significato di 'atto a stringere', tal perciò da entrare in serie coll'ant. frc. *entendable* [*entendevele* in Fra Paolino, ed. Muss. p. 62], intelligente, e consimili [1]; il quale poi avrebbe assunto funzion da sostantivo (cfr. *muvel* bestiame, lett. 'mobile'). Ma sarebbe esempio troppo isolato [2].

11. *-en* ecc. – Come l'*-el* che il precedente numero ci mostrava nel soprsass. *piértel*, va giudicato l'*-en* del sinonimo soprasilvano *piérten*, Atti III 11 ecc., AL. 184 (e CRSCH.; *pierti* DS. e CARIG.); cui si aggiungono: *pursepen* presepio 268, 11 [3], *perpeten -etna*, perpetuo -a, 271, l. 3; cfr. eng. *servezzen* servizio. Può qui stare anche *pićen* piccolo, che non è limitato all' engadinese, come parrebbe dal Carisch [4], e nell' ordine morfologico meglio conviene

---

[1] Anche nel uso italiano, serbato però il carattere della conjugazione: *solvibile* 'atto a pagare', solvente, solvable.

[2] Un ultimo esempio per cotesta non tanto intima armonia (*reǵinável, siñável strenžável*), e ancora più curioso, sarebbe l' eng. *sinävel* senape, che è nell' append. del Carisch e sarebbe la forma alto-engadina di un *sinável*. Il Carisch non l' accompagna col segno ch' egli appone alle voci ricavate da'vecchi autori. Tuttavolta, poichè egli circoscrive la sua traduzione all'*ün graun d' sinävel* (senfkorn), che occorre nel Vangelo, è lecito presumere che pigliasse il vocabolo da Biveroni. Ora in Biveroni è una curiosa incertezza nella grafia di questa parola: *sineuæl* Matt. XI 31, Luc. XVII 6; *sinæuel* Matt. XVII 19; *sineuel* Mrc. IV 31; *sinneuual* Luc. XIII 19. Due tra i cinque esempj (sinæv., -al) direbbero accentata la penultima, due (-evæl) l'ultima (ma cfr. *herteuæl* Ebr. I 2), e uno non direbbe nulla di distinto. Ma dovremo pur essere a un **sináuel*, il quale s'incontra col bergam. *sená[v]er*, pad. *senavero* (cfr. Muss. beitr. 104), mil. *senávra*, piem. *s'nęvra*, tutti per 'senape'. Si sarà avuto in queste regioni un **sináv-*, e vuol dire, come nel nap. *senápę*, l'accento secondo che richiede il latino (*sināpi*), anzichè l'accento originale del greco: σίνηπι, serbato dall' italiano (esempio da aggiungersi al Diez I³ 504); e la desinenza problematica di **sináver* (*-ável*) si dovrà probabilmente ripetere dalla terminazione d'un altro nome di pianta, ch'era, nel resto, di tipo fonetico assai consimile: **ginéver* **žinéver*; cfr. berg. *ženi[v]er*, mil. *ženéver*, piem. *ǵ'néiver*, soprslv. *ǵenéiver* (Conr. *genevra*).

[3] Nella Bibbia è *pursepi*: Luc. II 7. 12, Is. I 3; CONR.: *purseppi presepen* s. krippe; CRSCH.: *purseppi*, basso-eng. *perseppen*, alto-eng. *perseppen*; DS. soprsass. *perschepen*.

[4] s. pinch; DS. attribuisce al soprasilvano e *ping* e *pitschen*, cfr. CONR. s. klein. — I Cor. XV 9: *jou sunt ilg pli pitschens d' ils apostels* (AL.: *petschens* 325). - Cfr. gl'Indici.

con l'ital. *picciolo*, che non coll'ital. *piccino*. Ha accanto a sè il verbo *s-pičinir* (DS. s. diminuire), eng. *pičnir impičnir* (*impičnėš*); che alla sua volta ricorda, sempre per concetti di dimensione: *grandanir*; *scurzanir scursnir* scorciare (cfr. ted. kürzen, basso-eng. *ünn plæd latin ischkurtsnid* un vocabolo latino raccorciato INF. 172); *lunganir* [1], *larganir*. L'-ĭn- diminutivo o vezzeggiativo, sebbene insolito in Sopraselva [2], balenerà piuttosto in *carsinar* accarezzare (*carsinava* 306, 27), che deriveremo dal sinonimo *crusar* *c[a]rus-ar, v. Schuch. ltw, 29; e cfr. I 53 n, 237 n.

12. *-eñ* (*-iñ*) = eng. *-öñ*, tuml. *-üñ*, che riviene ad -onio [3] *-onjo*, secondo lo svolgimento che è mostrato in I 29. La funzione di questo suffisso è alquanto singolare nei nostri dialetti, per ciò che dà nomi astratti con significazione di spregio o di nausea, come può essere di quelli in -umen ecc. Si notino: soprslv. *pitanéñ*, eng. *pitanöñ*, fornicazione, soprslv. *malmundéñ*, tuml. *malmundügn* BON., sporcizia, soprslv. *striéñ*, eng. *striöñ*, tuml. *stryügn* BON., stregheria, soprslv. *mistréñ* mestiere 315, 6, *glisnereng* ipocrisia (base ted.: gleissner-) Luc. XII 1 = AL. 409; ant. b.-eng. *brudgiæng* 'imbrodolamento' CMP. intrag. 29, cfr. CRSCH. nachtr. e I 545 *a*; ant. a.-eng. *sthlaschæng* dissolutezza ('rilasciamento') Gal. V 19. È un feminile, ma pur non si stacca di qui, il soprslv. *pultréña*, ant. b.-eng. *putroenga* (CMP. 5, 4; 7, 4; pl. *putroengas* 26, 10 ecc.; CRSCH. nchtr.: *putrögn* m., eng.), tuml. *pultrügna*, birbonata.

---

[1] basso-eng. *slunganir slunganar*, CRSCH.; *schcursnyr*, *lungnyr*, CMP. 31, 15, *langunad* INF. 18. — Di base tedesca s'abbia ancora: *rahiar rahignar* vendicare, *rahiáder* vendicatore, CRSCH., *rachniar rachnegiar rachniáder* CONR., *rachangiader* Tess. IV 6, = AL. 87.

[2] Cfr. CRSCH. gr. 127. È però tuttavolta in *carin* amorevole, *carinameing* amorevolmente 157, 11. Notevole esempio engadinese: *quai tauntyn* 'quel tantino', CMP. 44, 4, cfr. *tantin tantinet* dei Francesi.

[3] -ōnio *-ǫnjo* (sp. *-ueño*); si tratta dell' *ó* in *ǫ* per intere serie, stante il *j* che sussegue. Il FOERSTER non ha, nel suo prezioso *Umlaut*, se non il particolare esempio sp. *cigüeña* cicōnia, Gröber's Zeitschr. III 516, al quale ben s'accoppia, come d'antica base, l'aragon. *fagüeño* favōnio-. — Il riflesso tumliasco è regolare (cfr. *basüngs*, *mentzügnas*, BONIF.), e ha particolare importanza in quanto è altra riprova dell' *üe* come fase anteriore del dittongo dell' *ǫ*.

13. -*ent*-ar. — È risaputo, che i dialetti grigioni fanno un uso larghissimo di quella derivazione di verbo da verbo, che ha per base il partic. presente e suol dirsi, per la sua significazione, 'fattitiva'; cfr. Crsch. gr. 152, Diez II³ 404-5, Arch. I 544 *a*. Circa la materia è qui da avvertire, che più volte il primitivo non si vede e può anche non esserci mai stato; che le basi participiali vi si livellano per modo, da non si poter più discernere quasi alcuna differenza per la diversa conjugazione a cui i primitivi spettano o sarebbero spettati; e che non mancano esemplari di sostanza non latina. Circa la significazione è poi da soggiungere, che questa derivazione non va, a rigore, tra le vere 'fattitive'; poichè, se trasforma l'intransitivo in un transitivo (fuggire, far che uno fugga), non fa del transitivo un verbo di doppia azione (muovere, p. e., non diventa: far che uno muova), ma solo ne rinforza il contenuto ideale o anche non l'altera affatto. Notiamo rapidamente: *tschocchentar* acciecare 219, 20, v. § III 1, s. cieg; – *freskentar* rinfrescare Al. 99 = Luc. XVI 24; *spisgientar* v. § III 8; – *fugentar* fugare 215, 40; *siglientar* far saltare, far galoppare, spronare, 306, 34, 335, 9, cfr. siljir p. 411; *laventar* far sorgere, far che uno si levi 268, 21; *viventar* (*vivintau* 355, 35) Al. 53 = I Cor. XIII 8 far vivere, alimentare; *scampentar* scampare att. 239, 14; *turnentar* ritornare att. 286, 4; – *muentar* rimuovere 279, 28; *stinentar il saung* stagnare il sangue Ds. 266 (soprsass. *stinar*); *stizentar* spegnere, 's-tut-i-ent-are', 239, 15 [1].

---

[1] *arsentar* bruciare att., a.-eng. *arsenter* (verbrennen, schmachten, Pall. conj. 51), pare a prima vista un'anomalia, siccome esemplare che metta capo al ptc. perf. (*ars*); ma veramente sarà o sarà stato: *arźentár*, con *ź* = DJ, (I 195 n), cfr. l'it. *arźente*. - Al lat. -palare, che è in *propalare*, qui si risponde per *palantar* manifestare, rivelare, ed è esemplare che ritorna pur nell'Alta Italia; così: *incontinente lione se apalenta* nella versione venezianeggiante del Barl. e Gios., cap. XXV. Da territorj semiladini o attigui ai ladini s'abbiano qui ancora: levent. *marscentà* 'far marcia' (che estrinsecamente si combina, ma non ha, che s'intende, alcuna intrinseca relazione col *sa s-marschentar* di Gabr., Luc. VIII 33, sommergersi, cadere a precipizio nell'acqua); vallanz. *carantà* usar con riguardo; posch. *badentà* divertire i bamboli, valt. e borm. tenere a bada (a.-eng. *badenter* 'hinhalten'); posch. *crapentà*, per il quale siam rimandati dal Monti a 'crapàr, crepare' (cfr. a.-eng. *crappenter* miniren, abplagen, Pall. conj. 51, cioè 'far crepare');

14. *-ía.* — Notevole: *ǵistía* (eng. *ǵüstía*; in rima con *mia*, Camp. 51, 4; cfr. Crsch. gr. 133), nuova creazione per 'giustizia', e anche v'è notevole l'*u* ch'è nel nostro testo: *giustia* 289, 8, e si riproduce anche nel voc. di Carig., senza dire di Ds., che l'ha pur nell'aggettivo (*giustia*, *giust*, soprsass. *gistia gist*); cfr. § III 1, s. plumatsch. All'it. *grandigia* qui si risponde per *grondischia* (Crsch.), che sarà *grondižía* (cfr. ant. b.-eng.: *sul d' grandschia ch' ell ais plain* Camp. 10, 6), e sopra questo esemplare dev'essere foggiato *garmažía garmižía*, orgoglio, baldanza, specie in quanto è l'albagia che resiste (cfr. Crsch. e Crg.; Ds.: 'rintuzzare l'orgoglio': *star encuonter alla garmischía*, soprsass. *mostregiêr la gramischía*). La base della qual voce è *garmádi*, altiero, pugnace, indisciplinato, e vuol dire (compungiamoci, fratelli!)... 'grammaticus', I 77. Il prov. *gramádi* disse 'colui che sa scrivere', cfr. Tobler, Romania, II 244, e qui la stessa voce deve avere detto: presuntuoso, arrogante. Consoliamoci pensando, che anche 'sapiens' incontra la stessa storia, nell'it. *saccente* [1].

15. *-ira*=-ŪRA, v. Diez II³ 349. – *calira* calore, arsura, 293, 36 (I 57); *vanzadira* (eng. *wantzadüra-s* Inf. 144 [2]); *narradira* gente matta (ted. narr) 243, 7; *bearira* grande quantità cfr. biar § III 1; *gianira* figliolanza, genia; *pupira* miseria 338, 35 [3].

16. *-iu*, v. p. 413, e § III 1, s. jschu.

17. *-mein* ecc.=-MENTE avv., v. § III 5, s. tanien, e § IV.

18. *-órña* ecc.; v. § III 1, s. cavorg-s.

---

borm. *pichentar* far cadere, ribaltare (cfr. borm. *i a pica* cadere al suolo, *andà a pìca* andare a precipizio, ruinare da un' erta; ant. a.-eng.: *giet à pichias* andò a precipizio Matt. VIII 32), *s-maglientar* dar da mangiare al bestiame, cfr. I 546 *c*. Il levent. *bisentà* bisognare, esser necessario, non va in questa serie; ma dev'essere un 'bisognare' che si risente di 'con-ven[i]tare', bisognare, esser d'uopo, I 253, frl. *coventá*, ecc.

[1] Ancora s'abbiano gli engad. *daschütlía* trascuratezza (cfr. l'it. 'disutilaccio'), *nettaschía* nettezza (cfr. frl. *netísie*), entrambi da CRSCH.; a.-eng. *inguordía* ib.

[2] BIVR.: *mnadüras* animali da soma, 'vetture', Atti XXIII 24.

[3] Quasi fosse: *pup'rira* (*páuper* povero, *pupraċ* poveraccio), e Carig. voc. scrive *puppira*. Conr. ha *pupiergia*, che si risente di *misiergia* Crsch.

19. *-s* nell'avverbio. – L'indagine dee muovere generalmente dai riflessi che ancora esistano del *-s* di avverbj latini come intus foris nimis satis pejus minus (cfr. p. e. soprslv. *daden[t]s*, *meins*, ampezz. *inz-e*, I 64 202 378 ecc.), per procedere alle serie dove l'avverbio neolatino ha le sembianze di un plurale mascolino o di un feminile; cfr. IV 349-52. Qui accade ricordare: *savens* § III 1 [1], *ons* ib., e il sottosilv. (munt.) *da-cor-s* VIII 157 = *da-cor-mentg* (soprsass. DS. 102, cfr. I 142), cordialmente; – *en-d-ura-s*, *en-za-c-ura-s*, § III 1 [2]; *da-ver-a-s* (soprsass. *daveiras*) 'senza burla' DS. 278; *s-ters-a-s* p. 411; *en-schanúglia-s* ginocchioni [3]; *nuid-a-s* § III 1; *s-per-a-s* ib. – Un caso, dove assai notevolmente si toccano o confondono il *-s* 'predicativo', cioè di nomin. sng., e il *-s* avverbiale, è in *maul-s*, già citato a pag. 435; cfr.: *el ei vegniu mauls* (non *vegniu-s*) 174, 12, I 12 n, allato a *vi da mauls* 299, 15, 305, 20, 336, 40. V. ancora il § IV.

20. *-uclo*, v. § III 1, s. anugls.

21. *-un*. – Vedi p. 434-5; e aggiungi *pisun* pistone 325, 28, cfr. p. 411.

22. *-ur*. – Feminili pur qui i masc. lat. in -or -ōris: *per mia amur* 260, 38, *vossa amur* 283, 19, *per la amur* 263, 3; *ina colur* 218, 32; *gronda dolur* 278, 18, *tonta dolur* 260, 34; *de quellas errurs* 287, 6; *quela favur* 216 18; *de custeivla lavur* 176, 29.

23. *-urd*, ecc. – L'*-ard* degli altri territorj romanzi, è pure ne' Grigioni, ma infrequente [4]. E qui pure c'è stato l'esemplare

---

[1] Il *-s* di questo esemplare, è molto diffuso e tenace; e qui basti ricordarne le propaggini, come nel valtell. *sovenzá* frequentare, ant. venez. *sovençe fiade* (Dion. Cato, ed. TOBLER). Col frl. *domans* s'accompagna il garden. *da damánʒ* VN. 106, di mattina per tempo. Diffuso anche *tars* tardi, che ancora è p. e. nell'agordino. E ancora: frl. e grdn. *adamenz* a mente (= a memoria), cfr. eng. *ad-i-maint*, sprslv. *a[n]d-a-ment*.

[2] *uras* in funzione preposizionale: *uras de viaspras* 165, 32, *uras de gientar* 345, 41. Altre composizioni: *ancanuras* talvolta, prov. a las horas, Is. XLIV 11 (*incanuras* BON. VII); *menduras* id. CARSCH. nchtr.

[3] *en schanuglias* 261, 34, *enschan.* 268, 12, 272, 9, 283 16; *en schanulgias* Atti VII 60; cfr. schanuglia § III 1.

[4] Agli esempj di CARSCH. gr. 129, si possono aggiungere *lušard* v. § III 1, s.

**veljard* vegliardo, del quale però non resta se non la riduzione *veljúrd* (*-uórd*) *-úrda*, con significazione dileggiativa: *la vigliurda* 300, 21. 29. 32. Codesta riduzione ha di certo il suo motivo in altre voci omotipe e di non buono significato, nelle quali l'*-úrd* è di tutt'altra genesi: *balúrd* (*-uórd*) balordo, *enguórd* ingordo.

18. *Costruzione.*

Non poche osservazioni sintattiche è tornato opportuno inserire nei precedenti articoli; ma alcune altre ne restano, che tutte concernono la proposizione semplice e or qui sono raccolte.

1. Circa il nome[1], è da considerare la frequente omissione del segnacaso di genitivo; e poichè il fenomeno ritorna con frequenza anche nell'antico francese e provenzale, resultando così comune ai tre idiomi neolatini in cui più abondano i resti e il sentimento della declinazione romana, torna difficile non mettere in correlazione una cosa con l'altra. Si deve però súbito soggiungere, che, dall'un canto, l'ámbito del fenomeno soprasilvano non conviene con quello del francese o del provenzale, oltre che n'è più esteso; e che, dall'altro, è manifesto che qui il fenomeno si venisse allargando per influenza tedesca. Errerà tuttavolta, senza dubbio, chi da codesta influenza voglia onninamente ripetere

losch, e il soprsass. *gulard* goloso (*golard* DS. 140, *gularda* CL. surm. 124). Quest'ultimo ricorda il frl. *glutard*, che però non dice 'ghiotto', ma: 'inghiottimento'. Gli astratti in *-ard* sono specifici del friulano; e agli esempj, che ha il PIR. s. glutard, s'aggiunga per ora: *chialart* sguardo IV 335.

[1] Due scarse avvertenze intorno all'articolo, possono andar relegate in questa noterella. La prima è, dell'indeterminato che nella 'Cuorta Memoria' usurpi qua e colà le funzioni del determinato. Così: *ad in ferventissim avat Christian* al ferventissimo abate C., 229, 15, *per ina verdat* per la verità 231, 25. Forse vi balena l'uso cancelleresco del ted. ein, come certamente è nell'esempio: *d'üna intiera Dretchüra* 'dell'intiera Giudicatura' BON. ded. - La seconda avvertenza concerne la frequenza particolare ch'è nel *B. e G.* dell'articolo innanzi al possessivo aggettivale, frequenza che attribuirei all'uso del linguaggio da cui si traduceva. Superfluo dire, che non mancano già esempj dagli altri Testi: *tier ilg siu plaid* 194, 30, *cun ilg miu car confrar* 185, 24, *sur ils lur innimitgs* 214, 23 (cfr. 228, 33, 229, 12), *il siu letg* 300, 12. Cfr. CONR. gr. 24-25. — Del 'plur. reverent.', v. p. 512 n.

il fenomeno soprasilvano [1], o chi, fondandosi sul fatto che l' omissione non soglia avvenire dinanzi a vocale, pensi che tutto si riduca a un' ettlissi, da confrontare con quella che occorre nel saluto: *deus perčiri = deus-t'-perčiri*, Iddio ti guardi [2]. — Ecco intanto gli esempj dei nostri testi: *cadeinas fier* catene di ferro 167, 20, *teilas falien* tele di ragno, 332, 9, *carn nuorsa*, *carn piertg*, carne di pecora, di porco, 316, 5. 6; *via miez* via di mezzo 281, 38; *empau aua freida* un po' d' acqua fredda (ein wenig wasser) 165, 38, *pleins caglias* pieni di arbusti (voll stauden) 199, 2, *pleins larmas* pieni di lagrime 299, 19, 304, 30, *pleins latg* pieni di latte 310, 13, *pleins temma* 229, 20. — D' altra fonte: *fumi-tgiasa* fantesca, femina-di-casa, AL. 236, *fume-chiasa* DS. 127; nel quale esempio, la ferma aderenza della giustapposizione importa che s' alteri l' atona finale della prima voce. — Anche si può credere, che per via di tali giustapposizioni piacesse d'imitare alla meglio i veri composti che di continuo offriva il tedesco (p. e. *carn-piertg*, *schwein-fleisch*); e s' arriva, a ogni modo, al vero composto, col *luver-dí* giorno di lavoro, arbeitstag, che è antico ormai, come già senz' altro s' arguirebbe dall' alterazione dell' *a* di labor, non più da un pezzo sotto l' accento [3]. Per codesto esempio c' era però la doppia spinta del tedesco e degli antichi composti romani: *vender-dis* venerdì, ecc. Spinta latina (terraemotus) anche nel caso di *tiarra-triembel* = erd-beben, pp. 493 552 [4].

2, *a*. Passando al verbo, il primo posto s' appartiene a un costrutto, che sarebbe quasi potuto entrare nella 'conjugazione', accanto ad altre espressioni perifrastiche. Intendo del tipo 'io sono fare', 'io era fare', per 'io faccio', 'io faceva', ma con significazione alquanto intensiva o risoluta, o dell' accingersi all' azione, e perciò pur come di futuro. Le espressioni verbali, a cui alludo, non si sonò mai, che io mi sappia, riconosciute o av-

---

[1] Cfr. CRSCH. gr. 131-2.

[2] Cfr. p. e. DS.: soprslv. *Deus pertgiri*, soprsass. *Dia-t pertgiri*, Iddio ti preservi da male, 155. Sia anche ricordato *orasut* fuor-di-sotto 249, 9. - Per la riduzione di ad, v. § III 1, s. giu.

[3] CLV.: *ilgs luuerdis* 23; DS. 142: *louerdi*, soprsass. *lavardí*; ecc.

[4] Mera e servile imitazione del composto tedesco s' ha all' incontro in esempj del tipo *mur-tgeu* maus-still, zitto zitto (zitto come fa il topo), CRG. VOC.

vertite prima d'ora; e dev'essersi reputato erroneo, o barbaramente arbitrario, qualche esempio che pur ne dev'essere occorso a più ricercatori. Si tratta, all'incontro, come già dissi (p. 408), di costrutti vividamente romani; e qui limitandomi, per le congruenze con altri idiomi neolatini, a citare il Diez, III[3] 229, offro intanto tutti gli esempj dei quali mi sovvenga.

Primi quelli che son nei nostri Testi: *aschia en els ira ensemen, sco ils zagrenders, enconter Paris*, così se ne vanno (andarono) insieme, come gli zingani, verso Parigi, 308, 35; *et ein ira sur mar*, e se ne vanno (andarono) sul mare, si posero a navigare, 320, 37; *denton che tschun spirituals era schon ira a Turitg*, mentre cinque sacerdoti già se n' era*no* andati a Zurigo, 229, 1 [1]. Veramente, il presente non quadrando bene nei primi due esempj, e in tutti e tre il verbo attributivo essendo ire, il cui infinito può ridursi ad *ī*, § II 15, e così consuonare col participio al plurale, *ī* = *ii* = 'iti', non sarebbe illegittimo un qualche sospetto che qui per avventura d'altro non si tratti se non di *ī* = 'iti', malamente risolto dai copisti, come se fosse *ī* = 'ire' [2]. Ma cessa ogni dubbio, quando si risalga alle più antiche fonti; e non resta se non di concedere, che l'uso di queste combinazioni fosse ormai come stanco e ridotto, e quasi inconscio di sè, nell' età a cui spettano i nostri Testi. In CLV. è all'incontro ben vivo: *tier quels ch'een legier*, ai lettori, lecturis, 1, *ei far*, fa, 23, *ei Diaus nus auisar*, Dio ci avvisa, ib., *een adina obedir*, obediscono sempre, 17, *enten las ouras cha tij eis far quei gij*, nei lavori che ti accingi a far quel giorno (CLV. sts.: nellas ouras del gi), 47, *essen nus sauer la ueglia da Diu*, risappiamo la volontà di Dio, 36. Ora AL.: *eis el see[r] da la vard dreggia*, siede, s' e messo a sedere dalla diritta, 15 (= Ebr. I 3: schi ha'l sa schentau); *la biarezgia della mâr ei se voluer tier tei, la fermezza dels pagauns vên à vegnir tier tei*, la moltitudine del mare si volge [sta per volgersi, si sarà volta] a te, e la possa dei pagani verrà a te, 28 (= Is. LX 5: la bearezia vi da la mar sa volva tiers tei, a las richezias d'ils pagauns vengian tiers tei); e finalmente il copioso esempio che è nella dedica, ed era d'intelligenza più difficile,

[1] Un quarto esempio si può presumere che ci stia dinanzi, alquanto oscurato, nell' *ad esses .... crer* di 275, 13-14; cfr. p. 425.

[2] *ein ira* = andarono, si ripete del resto in 'Pied. d. Pr.': 489, 30. 36, 490, 37.

perchè vi si complica, alla tedesca, il 'plural di riverenza'[1]: *tonta ei lur devotiun, ca entiras noigs een Vossa F. G. enten lur oratiuns perseverar, sur tut on lur breviarium enschanuglias orar, de tal temps pli soing ù fatschentus on gijs celebrar, mintgi on entiras iamnas or d' ilg mund enten spirituals exercitijs, a pli giis biaras huras enten soingias meditatiuns se retrear; een mai nagina causa senza special conseigl de Diu serrar giu*, 'tanta è la vostra [loro] divozione, che intiere notti Vostra Grazia Principesca persevera nelle sue orazioni, e recita il breviario ginocchioni tutto l'anno, e in tempo, che sia più santo o di maggior lavoro, celebra avanti giorno, e si ritrae ogni anno fuor del mondo, per intiere settimane, in esercizj spirituali, e molti giorni per più ore in meditazioni sante; e mai nessuna cosa conchiude, senza special consiglio d' Iddio.'

2, *b*. È caratteristica pur la riduzione del tipo logico io sono stato a fare al tipo idiomatico io sono stato e [ho] fatto, omessa la voce ausiliare di 'habeo'. Si osservino: *els en stai tutt quei di a dispittau ensemen*, lett. 'eglino sono stati tutto quel giorno e [hanno] disputato insieme', a disputare insieme, 278, 7; *essend il portner jus a faig de saver quei a G.*, lett. 'essendo il portinajo andato e [avendo] fatto saper ciò a G.', 276, 28; *èd essend staus a regiu in on*, lett. 'ed essendo stato e [avendo] retto per un anno', essendo rimasto a reggere, 291, 2; e nel 'Viadi': . . *et fus bucca staus et visitau*, lett. 'e non fosse stato e [avesse] visitato', fosse stato a visitare, 182, 15. È tipo, mi dicono, che vive sempre.

2, *c*. Il gerundio nelle veci dell' infinito è qui più fermo che non nelle altre regioni neolatine, ma limitato a dipendere da 'udire' 'vedere' 'aspettare' e 'rinvenire'[2]: *il frar ha*

[1] Esempj del 'plural di riverenza' son ne' nostri Testi: *sche vossa majestat se-painen buca* se vostra maestà non si preparano 322, 20; *segner*, . . . *cura esses vegni giu de cavailg*, signore, . . . quando siete venuti giù di cavallo, 272, 35; dal quale passo siam persuasi a considerar forme plurali, anzichè predicative, il *saungs a fresgs* di 271, 30; cfr. AL. l. c.: *co ei een mieivels a humiliteivels digl côr* come eglino [Vostra Grazia] sono affabili e umili di cuore.

[2] Cfr. Böhmer l. c. 222; AL.: *iou hai udiu tiu bab plidont cun tiu frar*

giu udiu sunond trumbetta 272, 6, *ti che legias ner audas legient* tu che leggi o odi leggere 188, 15; *ils quals vardaven vegnient mei* 164, 29, *la mumma ha viu purtont naven il liun siu car affon* la madre vide il leone portarsene via il caro figliuolo di lei 309, 22; e con l'aggiunta di 'ad': *ha el udiu a sunont flauta* 343, 14, *Marcebyla vaseva a vegniend* 335, 4. Col peso del doppio gerundio, quando è al gerundio pure il verbo reggente: *il survitur vasend vegnend il kaiser* 301, 26; e con l'aggiunta di 'ad' a quello dei due che fa le veci d'infinito: *udent el a tucont il zen de miez di* udendo egli toccar la campana di mezzodì 230, 12, *vasend quelas a vegnend il cavalier* 334, 29, *vesent Clemens a vegniend ils pagauns* 351, 28. L' 'ad' pur col gerundio indipendente: *ei lura gleiti suenter vegniu lau speras vi a currend in liun* súbito dopo venne colà presso un leone correndo 309, 18; *denton vegn sia feglia . . . a bargient* in quel mentre vien la sua figlia, piangendo 337, 3.

Il gerundio nella perifrasi con la qual si significa il perdurare: *tgei vas figend, ner encurend?* 292, 12 ecc., *ira sa-figion[t]* andar fidandosi 169, 1 (§ II 15); v. p. 423-4 n, CRSCH. gr. 153, e cfr. brav. *nunder gnis vus gniond, u che dzeis vus qui eint fadschont*, lett. 'donde venite voi venendo, o che andate voi facendo qui dentro?' SUS. 50; e con accezione di futuro, b.-eng.: *che vain pür Sara fande?* che verrà mai facendo Sara? ABR. 85, *che veng eug lhura dschande* che me ne verrò io poi dicendo? ib. 96 (II Ulr. 140)[1].

2, *d*. L'antico participio presente di 'conoscere' (cfr. I 46) viene a funzione di participio passivo: *han fatg enconoschent* hanno

---

e schend a gli udii tuo padre parlar con tuo fratello e dirgli, 105, *iou hai udiu schent els* li udii dire 101, *d-igl vër figent* di vederlo fare 242 = Luc. XXIII 8, *sch-el veza vagnint igl luf* 276 = Giov. X 12; *guardein vangint* Gal. V. 5. Dial. brav.: *dilg sem da quistas spetzans gniond ilg vair messias* dal seme di queste noi aspettiamo venire il vero messia, SUS. 91; b.-eng.: *t' guardain nuo ngând* CMP. 10, 2; *spettan è ns guarden gniande* aspettano e ci guardan venire ABR. 1004 (II Ulr. 149), *mia Sar' ans guarda gniande* ib. 1017; cfr. qui sopra, p. 413 n.

[1] Esempio d'altra costruzione intensiva: *e terrava a in terrar Tÿrgs e Pagauns*, lett. 'e atterrava a un atterrare Turchi e Pagani', 353, 32.

fatto conoscere, fecer noto, 321, 27, *ilg ei à wus cunaschent* vi è noto I ULR. 108, 1. Ora il 'conoscente' essendo, pur ne' Grigioni, la 'persona nota', così si potrebbe imaginare, che il valor passivo, assunto o sembrato assumere da codesta voce in quanto era nome, si comunicasse poi anche alla sua funzione participiale, sotto l'influsso dei ted. *bekannter* e *bekannt.* Ma in realtà saremo a quell'uso del participio presente, che il TOBLER illustrava pel francese, specie per l'antico (Groeb. Ztschr. I 17 sgg., V 184-5); e dall'elenco de' suoi esempj appunto si ricavano: *faire conoissant* far noto, *estre conoissant* esser noto [1]. Un altro esemplare grigione, che va qui ancora considerato, è il riflesso di 'veniente' col valore di 'venuto', per altre ragioni studiato ai §§ II 15 e IV.

2, *e.* Del passivo espresso per la 3. prs. del riflessivo, non ho esempj se non impersonali e di presente: *co se po ei ver* 265, 30; *se-po ei buca dir avunda* non si può dire abbastanza 228, 39, *quei che ei se-dí* quello che si dice 184, 20, *ei sa-legia* si legge 172, 39 = AL. I; cfr. DS.: 'lecitamente' *che se pó far*; brav.: *s' pò que mæl creir* mal si può ciò credere, SUS. 286. Nell'espressione personale, subentra il tipo uno vede = si vede (§ II 1, *d.*): *ch' in affla buca* che uno non trova, non si trova[no] 327, 34, *vess' ins gleiti catschau* avrebbe uno tosto scacciato, si scaccerebbe[ro] tosto 331, 16; quando non sottentri addirittura il vero passivo: *ein tuts vegni anflai morts* si trovaron tutti morti 201, 33, *el ei . . . en letg vegnius enflaus morts* si trovò morto in letto 220, 6; cfr. § II 1, *a. c.* Il vero passivo anche per la espressione impersonale di presente, ib. *a.*; e di passato: *als quals ei vegneva schau suenter tscheins, dieschmas* ecc., ai quali si condonava*no* censi, decime ecc., 235, 39 [2].

3. Di *ne* = frc. *ne* non, v. § III 1, s. v.

---

[1] Di ant. b.-eng.: *teis nuom cuntschaint ad eaus*, il tuo nome, noto ad essi, CMP. 9, 5.

[2] Ant. b.-eng.: *è chia è-s poassa è s'deia crair* e che e si possa e si debba credere, CMP. intrag. 12; ma anche: *ilg Bap nun s'poa masürar* ib. 16. In un saggio di Filisur: *d'anonder s' pò surveir tot la val* donde si può (ei si può) dominar con lo sguardo tutta la valle; *eng pas d'ils pi grandiouss ch'ins po veir* un passo de' più grandiosi che si possa*no* vedere.

§ III. Annotazioni lessicali.

1. Riduzione fonetica e formale di basi romane.

a ecc., e; v. p. 414 n.

a ad, a; all'infuori del dativo e della perifrasi del futuro (§ II 14): 290, 32, 292, 13. 24, 294, 8.

adagur v. agur.

ad-aschia 257, 33; v. aschí.

adina sempre 258, 18; I 32, cfr. Diez II[3] 473.

adual (ad-uál) 266, 11; I 111 n.

afflar trovare I 57; v. § II 10.

affons fanciulli 256, 7; I 45.

agur I 50; occorre frequente nell'assai notevole dizione: *cattar ad-agur* 200, 4, 335, 21, *cattar d-agur* 306, 15, 348, 9, ecc., scorgere. È 'captare ad augurium', che si è via via ridotto, nell'ordine ideologico, a 'stare in osservazione', 'osservare', 'percepire', 'scorgere'.

alf, *alva*, bianco -a, 285, 34, 270, 32; I 104.

anavos indietro I 61; v. dar.

anduras v. end-.

anugls (*anúlj-s*) 256, 17. Tradussi, per approssimazione: agnelli. Carisch fa di *anúlj* (anuigl) quasi il mascolino di *anialla* agnella; Conradi (10, cfr. 79) lo rendeva per 'hammel', castrato; e nella Bibbia (Num. VII 15 ecc.: anoilg) risponde a 'ariete'. La base non ne può essere agnello-, che avrebbe dato: *añí añél-s añiál-s*, I 18-9; e un agnuclo- = agniculo- avrebbe dato *añúlj*. Ma conviene pienamente, intanto nell'ordine fonetico, la base annuclo = anniculo, 'di un anno' (cfr. peduclo = pediclo, ecc.); dove son poi da considerare, per lo svolgimento del significato, i riflessi logudoresi (Sardegna) di anniculo: *anníju annigru*, *-a*, sopranno -a, cavallo o cavalla di un anno, il napol. *annicchie* giovenco d'un anno, e lo spagn. *añójo* vitello d'un anno. La qual voce spagnuola riproduce d'altronde, così come il soprslv. *anúlj*, la base con l'*ú*: annúculo, rivendicata forse, per questo doppio riflesso, al vocabolario del latino volgare. Cfr. § IV, artúculo I 136, e il caso più singolare, perchè vi si tratti di *cl* = TL: *capúlj* = capuclo = capit'lo, che va con l'it. *capocchia* (Ds.: il *capoigl de leitg* 'testera di letto' 307; Crg. voc.: *capuilg*, das köpfchen an einer säule, gesimse).

árver aprire 261, 26, 303, 33,

che ti árvies tu apra 261, 23, *han se-aviért* si sono aperte (hanno aperto sè) 269, 32; I 60 17. Singolare aberrazione: *arvau* 296, 32.

aschí avv. così, 205, 18, 286, 20, 295, 13, *aschía* cong. dunque, 257, 34 (ad aschia), 295, 13, ecc.; *aschia che* 264, 17 (v. p. 424); *aschía* avv. 285, 17, 286, 16. Gabriel ugualmente: *aschi*, *aschia*, p. e. Matt. IX 15, XX 16; ma Da Sale: 'così avv., *uschía*, *aschia*'; la prima delle quali forme s'incontra con le engadinesi, che sono: *ušé ušéa*. La base delle voci grigioni è quella che s'ha nel frc. *alsi aussi*, v. Diez less. s. v.; l'*u*- at. eng. per l'*aul* di *auls*- = ALS-, è in piena regola, I 193; nè l' *a*- soprslv. fa specie, come vocale, cfr. I 49-50, e piuttosto ci ferma l' assorbimento del *l*, che però ritorna, pur sotto l'accento, in *áuter* I 12. — Cfr. *schia* 308, 20, 311, 4.

aua acqua 274, 18; I 89.

aug avunculus 345, 37; I 69.

aung 262, 25; I 12; *aungalura* § III 2.

áungel angelo, 266, 6; I 93 n.

áuter che tranne che; succedendo a negazione: 270, 5, 283, 35, cfr. *áuter-ca* Rom. XIII 8 = Al. 38; senza che negazione preceda: 266, 25.

avon avanti 259, 15; I 13 67 [1].

bab babbo, padre, 265, 36.

bandischar 'bandeggiare', 253, 15, 288, 29. 32; cfr. p. 418.

bargir piangere, 258, 34; cfr. borm. *brêr* id., e Diez less. s. frc. braire, Alt. s. briè.

bert ecc., p. 410-11. Birotjo ha alla sua volta il normal riflesso engadino *bröz* (Crsch. nachtr.), già citato dal Diez s. biroccio. Circa *-ccio*, anzichè *-zzo*, nella voce italiana, sia lecito che qui si ricordi *ruzzolare*, accanto al napol. *rociolejare* [2].

base[i]ngs, *da*, di bisogno, 265, 10, 266, 21, cfr. p. 428 n, e I 29.

best seno, 267, 31; I 35n 31n.

bétter buttare 257, 33, *bétter si* rigettare, vomitare, 158, 8. È buttare, eng. *büttár büttér* I 235 186, soprsl. *bittár*, che passa dalla I conjug. alla III, sedotto da mettere, col quale si appajava nelle voci critiche, per effetto dell' *í* volgente ad *é* (*el métta*, *el bétta* ecc.), e col quale ha tanto stretta attinenza logica, da poterne, in più dialetti, far le veci; v. 'Lett. glot-

[1] Cfr. ont; *auncha* 'avanti-che' 189,34, 192,4; b.-eng. *aunt ilg dilüwi* Inf. 106.

[2] E anche penso a *sdrucciolare* *dis-roteolare. Al ted. *straucheln*, proposto dal Diez, s'oppongono gagliardamente le ragioni fonetiche, senza dire che il significato non quadra. Ma avremo *sdr* = *žr*, come il Maestro ha così ben veduto per *sdruscire* *ex-re-suere.

tol.' 43 n. In Conr. vc. è *bitter* s. werfen, ma *bittar*, hervorstossen, wie die schnecken ihre füllhörner, e *s-bitar* verachten; cfr. Crsch. voc. e nachtr.[1] Da Sale non ha se non *bitter*: *bitter a tiarra*, *sa bitter giú* ecc., salvo il composto *s-bitar* sprezzare; cfr. I 37 e Al. 324, 333. Il 'Viadi' ha *bitai* buttati 186, 18. 35, secondo ragione etimologica, accanto all' analogico *bes* di singolare; v. p. 426 n. Frequente, nello stesso testo, del 'tiro di un sasso', come misura: *ton sco in batés in crap*, lett. 'tanto come uno buttasse una pietra', un trar di sasso, 168, 10 170, 21, 171, 8 (bet-), 173, 5. 27. 29 (cfr. Al.: *ton sco in fris in crap* 228), *ton sco in miez better in crap* mezzo tratto di sasso 174, 5.

bi, *bial-s*, bello, 257, 10, 266, 10, *bialla*, bella, 259, 5; – I 18 19.

biar molto 256, 17, *biars* 262, 10 ecc., *biaras* 256, 8, 290, 13; I 101-2; *biá* = *biar*, 308, 19, indeclin.: sng. fem. 280, 24, 287, 35, pl. fem. 266, 41, 290, 17, 296, 33, *bia* allato a *biarras* 290, 16.17; v. tutt § III 8. Della meglio conservata coppia *plirs pliras*, sono esempj nella 'Cuorta Memoria': 211, 6, 221, 11, 232, 2. Tenuto conto del nesso (PL-), abbiamo in **bler-*, rimpetto a *plir-*, una alterazione non diversa da quella che in *vart* accanto a *part* (cfr. *dúbel* allato a *riva* ecc.). La causa stessa che ha prodotto lo scadimento in *vart* (*da-vart*), può avere agito anche nel caso di **bler-*; cfr. *fuvan de biars* eran molti, 'di molti', 230, 14, Al. 293: *cun da bear sort da lieungas* 'con di molta sorta di linguaggi'. Di *plis*, v. s. pia, in n.

bitsch bacio 268, 41, *bitschar* baciare 275, 20. Ugualmente è *butsch* nel less. della Svizzera tedesca, e *bus*, bacio, è usato da Lutero; v. Stald. e Grimm. La esplosiva *-ć*, che risponderebbe, in materia latina, a *-ćj-* di fase anteriore (I 79), è pur nel riflesso engadino: *büć*. Cfr. Diez s. buz spagn., Schuch. vok. III 50; e per la vocale: frl. *buss* bacio, *bussá* baciare, *bússe* bacia, di contro al grdn. *bos* (bacio) ecc., Schn. 225.

brischar bruciare 258, 39; I 47 n.

bucca 257, 34, ecc., in funzione di particola negativa; cfr. Diez II[3] 479. – *en negina moda bucca* 264, 39; *ed haveva bucca dens en bocca* 264, 1, con una distinzione arbitraria tra l'esemplare che dice 'non' e quello che ha il proprio significato di 'bocca'.

bunameing quasi 264, 2, 277, 3, 292, 19. Il 'Viadi' adopera

[1] *bezzar*, che è nel 'nchtr.', pare un errore di stampa.

promiscuamente: *bunam-* e *munam-*: 191, 5; 188, 20, 194, 36; e le due figure corrono sempre entrambe, secondo il Decurtins. Al.: *mun-* 311; Clv. ap. *bunam-* 66, *mun-* 24 25 119 296 331. Ant. a.-eng.: *bunamang schinc milli humens* Matt. XIV 21; CL. surm.: *burmantg* 66, 127, cfr. marveigl. 'Buonamente' passa a dire 'agevolmente', 'per guisa che poco ci manchi', e ci sarà stato per avventura il modello tedesco (cfr. tirol. *güetlich*, sanft; sachte, langsam; bequem; *guetding*, so ziemlich, wolgemessen; Schöpf 220). L'alterazione fonetica non fa specie, per più d'una ragione; cfr. Scuch. vok. III 95-6; e certo sarebbe un grande stento il cercare il motivo etimologico di *munam-* in un ipotetico *mond-a-meing*, da compararsi a *andantameing*, che altro non è se non l'it. *andantemente* = facilmente; v. mava.

buvronda bevanda 269, 27, quasi fosse un it. 'bev-er-anda' I 45 22 13; cfr. 'bev-er-atico', riflesso p. e. dall' it. *beveraggio*. Di altre forme di *beiver* con l'*u* in prima atona, v. p. 425, e ancora *buein* beviamo 274, 18.

caglia cespuglio 274, 1, pl. *caiglias* 169, 9; Ds.: soprass. *chiaglia*. Non è altro se non un 'collettivo', ormai inconscio di sè (v. p. 440), il cui singolare va riconosciuto in *cailg* (*calj*), che è in Crg. voc., e dice 'keim', germoglio[1]. Questo *calj*, alla sua volta, è identico l'it. *cacchio*, che si dice dei primi tralci che fa la vite; e risaliamo in perfetta regola a catlo-, cfr. p. e. *velj vecchio* vetlo-. Scopriamo, in altri termini, che catulus era adoperato nel latino volgare anche per la generazione delle piante, così tal quale com'è pullus, pur nel latino classico, e per gli animali e per le piante; it. *pollo* e *pollone*. Cfr. Flechia, *CL = TL*, p. 12[2].

calar cessare 295, 14; v. Diez s. v.

calira caldura, v. § II 17, -ira.

calonda fanadur, come a dir 'calende del fienatore', il primo di luglio, 226, 3. Malcantone (Ticino): *carent marz*; cfr. p. 411, Cherub. voc. mil. s. calend, e Schuch., Romania, IV 253.

camond comando 280, 19 ecc. (*comond* 262, 36), *il meister camonda* 315, 27; cfr. I 13 46.

---

[1] Cfr. *ancaigl* ORSCH. nchtr., allato a *enchigliar* CRG. voc.

[2] Il riflesso gardenese di questa voce sarebbe stato **kedl* I 362 369; e abbiamo, all'incontro, in quel linguaggio: *kàidl* germoglio (Rif.), briciola (Vn. 179), la cui vocale ci riporta al tirol. *keidl* ein bisschen, ted. svizz. *kide*, *kyde*, *kydel*, stengel, zarter zweig wodurch eine frucht in der erde keimt, Stald. II 98.

canaster canestro 268, 26; I 24, cfr. sp. *canasta* e κάναστρον.

castial-s castelli 256, 6; I 18 19 n.

catar I 104; v. agur.

cau qua 257, 5; I 10.

cava[i]lg cavallo, 262, 1, 272, 28 ecc.; I 57.

cavorg-s cavo agg., 167, 39; sarebbe in figura assoluta: *caviérğ*, fem. *cavorğa*; e *cavorgia* sost. è in Luc. XVI 26, dove Al. ha *cauorgnia* 99, ma anch'egli, come Gabriel, *cavorgias* 372, Ebr. XI 39 [1]; eng. *čavüergia* Crsch. nchtr. La forma è problematica, poichè mal torna un *cavorio -a, che di primo tratto par di ricavarne (cfr. Schuch. ltw. 35 n), opponendosi, specie per il mascolino, la evoluzione normale, che vorrebbe l'esito *cavu[o]ir*, I 26 549. Piuttosto ritornerebbe a cavorio il frl. *čavôr,* piccola tinozza ecc. (cfr., per derivazioni consimili, l'it. *cavagno* ecc.). Ma dovremo, assai probabilmente, risalire a **cavérn-eo*, cioè a **cavérño*, cavernoso, onde *cavierğ*, cfr. I 195, la cui vocal tonica si sarebbe smarrita assai per tempo nell'analogia delle forme in *-üert -orta* ecc. Ricorre alla mente anche il n. l. *Cavargna* Mnt. app. Caso curioso di *-orña* è poi l'eng. *rampoarnga* affanno Cmp. 34, 5, *rampoargna* Trav. 520. E sia finalmente ricordato *capiergna* § III 5.

christgiaun cristiano, uomo, 258, 39; I 54, 10 n.

cieg cieco 263, 3, pred. *ciog-s* 263, 11 ecc., sulla falsa analogia di *ziep zops* I 29; *mal-tschecadat* 'mal[a]-cecità' 288, 31. Circa la grafia, v. p. 414 n.

cionza ciancia 275, 12; cfr. I 12.

ciurvi cervello 269, 17; I 18 43 n.

co come 264, 25; I 26.

colur colore 264, 9. Nelle versioni italiane vedo alternarsi 'color naturale' e 'calor naturale'. Un soprslv. *calur* poteva riflettere entrambe le voci latine, I 46; ma piuttosto sotto la penna di un riformato che non d'un cattolico.

combra camera 268, 8; I 14.

compleniu v. emplanir.

compoings compagni 260, 38, *compignar* 262, 9; I 12 41 n.

condament precetto 266, 24, ecc. Questa curiosa forma, che altro non può essere se non una riduzione di *comandament*, è anche in Da Sale, s. comandamento e s. precetto. Vedremo una spinta a codesta riduzione nel metro della voce sinonima *šentament* I 63 201 n.

[1] *cavorgia* pure in II Macc. II 5; ma CONR.: *cavorgnia*, s. grube.

con[t] quanto 268, 6; I 13 67 90.

crer credere 273, 36; *creig* credo 271, 7, che Stürz. 49 riporta a *credjo, cfr. I 311 ecc. Ma osta il num. 105 degli spogli fonetici, poichè l' analogia e la cronologia vorrebbero *ź*, e non *ǵ*, in un esempio di questa fatta. Qui è *-éiǵ* da *-ej*, *-ei*, ed è un caso da raccostare a *spiǵ* § II 9, o all'*-iǵ* dei congiuntivi § II 11 n, cfr. *diǵ* diu, sotto la qual voce è anche toccato dell'ant. a.-eng. *craich* = creig. Ancora: *cartein* crediamo 276, 5, *cartend* credendo 275, 23, *cartiu* creduto 276, 34; I 99.

criua cruda 274, 18; I 97; curioso feminile, che etimologicamente si risolve in crudo + a, cfr. § II 17, -dat.

crudeivel, § II 17, -eivel.

cruna corona 272, 34; I 47.

cudisch (*cúdiš*) libro 257, 33; I 25.

cu[v]ir, v. p. 411; 168, 30, 182, 30, 211, 11, 222, 35; e scuidonza. Ant. b.-eng.: *ün cour deuout è cuwduus dad imprender* ecc., un cuor devoto e bramoso d'apprendere, intrag. 25.

culiez collo 273, 39. L'*ie* è da *ǒ*, come si riprova per l' eng. *culöz*; e così siam condotti a collo̍cjo o collotjo, cioè a un substrato che italianamente potea dare *collǫccio* o *collǫzzo*. Sarà stata una parte del vestito o dell' armatura, che stava al collo (cfr. it. *barbǫzza*), venuta poi a denominare il collo senz'altro; cfr. frc. *poitrine poitrail*; livinall. *barboz* mento, Alt. 259.

cuninagada, cfr. § III 2, s. gada.

cuolm monte, 262, 23; I 37-8.

cura quando 256, 13; I 254 289. In Val Malenco si sentirebbe ancora l'*u* del pronome: *quôra* id, Mnt.

curêg, v. § 17, -eg.

cuvièrer (=*cuvrír*) coprire 295, 12; forma analogica, cfr. surfrir.

dacoca, 'di-come-che', siccome, come, cfr. *co*; occorre anche in Gabriel (Lc. XXIV 24), è famigliare ad Alig (269 = Lc. l. c., 199, 274, 458), e frequente in Clv. ap.; ant. b.-eng. *dackoa chia*.

dad-él da lui, *ded ira* di andare, 261, 28. 30, *dad-ora* di fuori 273, 20; I 100.

dagur v. agur.

dagutt goccia 270, 7 (Das.: *degut*), pl. *deguots* 176, 37, cfr. I 37-8. È come una 'estrazione' dal verbo *daguttár* *de-guttare, cfr. § II 17; onde si spiega il tipo mascolino, com' è nell'eng. *guott*, allato al verbo *guttár -ér*. – *La daguotta* 'la gotta' 246, 10.

dar, § II 16; *dar anavos* 'dare all' indietro', cader rovescione, 269, 4; e similmente: *dar en dies* 'dare in ischiena' (I 28) 313, 4, *dar anavos en dies* 332, 16, *dar*

a tiarra, *per tiarra via*, 177,26, 285, 26, 299,15, ecc. (cfr. eng. II Ulr. 139, 72); *dar vi da mauls* lett. 'dar via da male', svenire, 305, 20, 318, 2, 336, 40; *et ei daus enten la mar* cadde in mare 160, 12, *et ei daus giu sin quei crap* lett. 'e diede giù su quel sasso', diede contro quel sasso, 174, 13; *ch' el ei bunamein daus giu-d cavagl* ch'ei cadde quasi da cavallo 306, 38. In questa significazione di 'cadere' ecc., prende sempre 'essere' per suo ausiliare; e analogamente: *en ei dai suenter* 'son dati dietro', inseguirono (v. p. 489), 291, 18; *ein els dai a dies* 'son dati addosso', investirono, attaccarono, 221, 31 (b.-eng.: *ils inamichs daun adæss a ls fidels* Cmp. slm. 62, arg.), *en dai nautier* son tratti a questa volta 320, 9; cfr. s. mava in n, e s. giu.

davend davent daven via di là, in là, via: *ira daven* andarsene 260, 18, *duas miglias davent* 262, 39, cfr. 296, 22, *de Veniescha davent* 159, 33, cfr. 162, 24; *prender daven* 277, 10; – *daven da Giosafat* 283, 8, *daven dad el* 287, 14; cfr. 263, 19, *daven de cau* 292,29, *davent da Veniescha* 159, 3. Con più un *-a*: *suenter quei ei B. jus davenda* 275, 37, *lau davenda* 160, 26; – *trer davenda da nossa legge* 259, 8, *davenda de Carfun* 158, 41, *davenda da quei marchau* 159, 21. Il substrato latino non può non essere de-ab-inde, ricco perciò d'un elemento di più di quel che sia nello sp. *dende*. E la ricchezza straripa quando siamo al sinonimo *navend*, cioè *'n + davend* (cfr. I 67): *naven dad el* 261, 41, 289, 18; Ds.: *ira navenda* 'andar via'; *navenda de Salina* 161, 35. Gabr.: *ad ilg fierre navend da tei*, accanto a *ad ilg fierre davend da tei*, e gettalo via da te, Matt. V 29. 30, cfr. I 60.

davos ultimo 272, 32; I 60-1.

deleig-s diletti 258, 34; I 86-7.

denter tra 266, 8. Cfr. III 275.

denton[t] intanto 271, 20, 277, 18, 162, 35, ecc.; *denton[t] che* intanto che, mentre, 267, 25, 165, 9, ecc. Ds.: 'mentre' soprasass. *dan taunt*.

denví: *de lau denvi* indi impoi, lett. 'di là d'-in-via', 291, 41, 313, 40; cfr. s. vi.

derscher, v. § III 2.

descusmeing nascostamente 284, 20; I 31. Si potrebbe presumer cattiva lezione per *descusa-m.*; ma c' era l'attrazione di *decormeing*, I 142 (grdn. *decuermẹnter*), e cfr. b.-eng. *d-faimaingk* con spirito di fede, *ingualywmaingk* Cmp. intrg. 55,16.

descha decet 301, 29, 309, 2.

destadar, § II 10.

dij di, pl. *diis dis*, dies, 261, 33, 259, 7, 261, 32, 259, 14; Ds., *dí* û *gí*; cfr. I 53.

diember numero 285, 30; I 65.

dies dosso 280, 26; I 28.

diever uso, I 29; *tut suenter ils dievers* 252, 8.

dig; p. e. in *con dig* quamdiu interr., wie lange?, 268,6. È il lat. diu (Diez II³ 473 e less. s. jadis), ridottosi a *di-[s]*, onde *ǵi-*, I 53 n. Il *ǵ*, che s'aggiunge alla fine, è di mero sviluppo fonetico; e già vedemmo altri casi analoghi, s. crer. Fa illusione il *-ch* dell'ant. a.-eng. *dich* diu, che incontriamo tra gli esempj biblici qui addotti in nota, come ha potuto fare illusione il *-ch* del pure ant. a.-eng. *craich* credo Giov. XX 25, allato al soprslv. *creig*. Ma codesto *-ch* altro non rappresenta se non uno *-j*, cfr. I 207; e tanto è, in effetto, il *craich* di antica ortografia alto-engadina, quanto il *craj* della moderna, Pall. conj. 64. Il nessun valore etimologico del *-ǵ* di *diǵ*, resulta anche da alcune forme sottosilvane: *gia da dei* 'schon lange', CL. surm. 119, filis.: *ampo da zi* (*źi* = ǵi) 'un poco a lungo'. Anche sien ricordati, dal gruppo tridentino-orientale, i bad. *dī* diu, *tan-dí* (tant+dí) tamdiu. – Circa l'uso del soprslv. *dig*, siamo alla continua riproduzione del ted. *lange*; e così, oltre il *con dig* interr., dal quale prendemmo le mosse, ancora: *tont gig* tamdiu, so lange, 272, 3, *schi dig sco* quamdiu, so lange als, 269, 5, cfr, 205, 11, *aschi dig* so lange 301, 30, *bucca dig avon* nicht lange vorher 204, 23, *pli dig* länger 292, 6 [1].

disau usato, avvezzo, 259, 3; cfr. I 192.

domadus ambidue 266, 23; Ds. id. Negli altri 'Testi': *domisdus* m. 200, 22, 315, 5, 332, 14, *domisduos* (*-duas*) f. 209, 21, 246, 33, 215, 17, 352, 38; v. dus. L' *o* della prima sillaba dipenderà dall'accento che può avere avuto anche la prima parte del composto: *ámb-* I 13; cfr. ib. le varie forme al num. 157 di quelli spogli e Crsch. s. dus, aggiungendo il soprsass. *amendous*, che è in Ds., e l'ant. b.-eng. *am-*

---

[1] *da gig annou* da un pezzo in qua Luc. XXIII 8, *quont gig* Matt. XVII 17, Mrc. IX 19 (a.-eng. *cũ-dich alla dauous*, *cun dich*), *aschi gig sco* Giov. IX 5 (a.-eng. *cun dich che*), *ounc gig* noch lange Atti XX 11 (a.-eng. *schi ho-l dijch fafló* sì ha egli lungamente favellato; cfr. ib. 9: *araschunand dich Paulus*, soprslv.: *cur Paulus plidava bein a la lieunga*). Cfr. CRSCH. gr. 156 161. – Non ci confondiamo con *deǵ* = (*diǵ*) = ted. *dicht*, I 88; e l'avvertenza giova in particolare per la combinazione idiomatica *ditg e liung*, lett. 'bene e a lungo', 'molto e a lungo': *ditg e liung adumbatten spetgaus* lungamente aspettato indarno 212, 31, cfr. 222, 2, 306, 9. – La forma ant. a.-eng. *disch* 'lange', data in CRSCH. gr. 161 e voc. nachtr., sarà forse uno sbaglio, pel *dijch*, che vedemmo pur dianzi. – E resta il problema dell' eng. *deč*, soltanto; p. e. CMP. pref. 9 (*dèck*), ABR. 710 898.

masduas Cmp. chianz. p. 434 (cfr. I 239). Circa il *d-*, v. dustar in n.

drova, § II 10 n.

dumbrau annoverato 283, 21; I 65.

dunaun-s, § II 5.

dunschalla (veram.: *dunžialla*, cfr. I 17 n), donzella 284, 17.

dus m., *duas* f., due, 296, 30. 36. Ma *duas* qui appare un'eccezione, gli altri Testi contrapponendo costantemente, al *dus* m., il fem. *duos*: 170, 24, ecc., 217, 28, cfr. domadus. Alig all'incontro: *duas gadas* 227, 237, come Gabriel; e pur Ds.: *las dûas* 10. Dell'antico neutro 'dua', che si continua nell'ant. italiano, non so che v'abbiano riflessi ladini, fuor dei numeri di moltiplicazione; nei quali Gabr. ha l'*-o*: *duotschient*, *duo milli*, ma nel resto della Bibbia: *dua tschient*, *dua milli*. L'engadino foggia o rifoggia, sopra *dua*, anche un *tráia*, sempre nella moltiplicazione, allato a *trais* tres (l'ant. tria dovea qui rimanere tal quale, cfr. *via*), dov'è da ricordare l'ant. gen. *trea* § II 4 n; e così Bivr.: *dua-schient* Ap. XI 3, *dua milli* Mrc. V 13, *traia-schient* Giov. XII 5, *traia milli* Atti II 41. Qui la palma la riporta il sardo logudorese, col suo *duamiža* = dua-milja.

dustar impedire 259, 9; *ha da quei sa-dustau* vi si ricusò, vi si oppose, 164, 9; *laschet ils uffonts vangir tiers mei, a buc ils dusteias* (ant. b.-eng. *e nun ls ustad* Camp. intrag. 60) sinite pueros ecc. Luc. XVIII 16 [1], *Johannes gli dustava fich* gli resisteva molto, gli si opponeva gagliardamente (Lut.: wehrete ihm), Matt. III, 14, *dustar la fom* estinguere la fame, cioè 'discacciare, togliere la fame' ib. XV 33 [2]; Ds.: *dosta-mustgias* s. ventaglio, 'para-mosche'. L'alto-engadino ha insieme *d-ostér* (abräumen, sich wahren; Pall.) e *ostér* (wehren, abhalten; id.). Altri esempj di ant. a.-eng.: *ustads da numnar u dyr trais deiss u trais snguors* impediti di nominare o dire tre Dii ecc.[3], Camp. intrag. 16, *ustar é dschkummandar* impedire e proibire, ib. 20. Siamo dunque veramente a obstare (frc. oster ôter), de-obstare, (ant. fr. doster), prefisso il *de* quando più non era sentita l'antica composizione; e la successione dei significati è manifestamente questa: opporsi, vietare, togliere. Non si può dunque reg-

---

[1] *scha dustà 'l lur cussegl*, sì impedì egli il loro consiglio, Atti XXVII 43.

[2] *s'oast'n in ls desearts la sait* si spengano nei deserti la sete, CMP. slm. 104, 4; e all'incontro: *stüdar la say* smorzar la sete, *stüdantar la say*, INF. 198.

[3] *ngyn nuo ustads* ecc. 'veniamo impediti' = c'è victato.

gere tutto quanto il Diez opponeva o volea sostituire al ragguaglio del frc. *ôter* con obstare; dove, per abondanza, può essere aggiunto, che il suo haustare avrebbe dato al soprasilvano un *-áust* e non *-óst*[1]. 'Impedire' è poi anche 'difendere' (cfr. frc. *défendre* difendere e vietare, ted. *abwehren*, impedire, respingere, difendere); onde: soprslv. *sa dustar* difendersi; ant. b.-eng. *cun tia uirtüd mai oasta* colla tua virtù mi difendi, Cmp. slm. 54, 1; *nun poa m'giüdar, d'la moart m' ustaar* non può ajutarmi, salvarmi dalla morte, id. chianz. p. 449, cfr. slm. 13, 2; *chi oasta ls' seiss d' la fâm* che difende (salva) i suoi dalla fame, slm. 46[b], 7.

eigls elgs occhi 269, 18, 265, 29; I 29.

el nel 267, 22., = *en ilg* din. a voc. 278, 3; *ella* nella 312, 38; cfr. § II 6 n.

emblidar obliare 273, 27; I 111.

embritschar abbracciare 293, 19; cfr. I 41 n.

-em, v. giu; – *emna* ecc., v. jamna.

emparar interrogare 268, 5. L'*a* della seconda fuor d'accento, è assai fermo[2], e può illudere; ma sotto l' accento vediamo che si tratti d' *é*, e anzi d' *é* in posizione (-ÉRR). Si osservino: *amperre* Agg. II 11, *ampere* I Sam. XXV 8; e col dittongo seriore (I 16-17 n): *il pelegrin empiara* CL. catt. 1849, p. 135, e ugualmente nell' 'Octavianus': 308, 2,

[1] V. già Schuchardt, Vok. II 131 n, dove però circa il *d-* vorremmo piuttosto citato un esempio come *disar* usare; senza poi dire, che la combinazione col *de-* ricorre anche in Francia. L' *ob-*, come nel testo accennavo, non era più sentito; e, in generale, il neolatino non riconosce o comporta questo prefisso; cfr. p. e. *assedio* obsidium (e § III 5, s. vilar). Quanto al *d* prostetico, lo Schuchardt ha una bell'aggiunta nell'opera stessa, III 208; ma ancora parrebbe doversi eliminare dalla serie de' suoi esempj: *daguott* (vedine qui sopra). Ci starà bene, all'incontro; *damisdus* (v. s.: domadus); e s'aggiungeranno: *diervet* erpete (v. però il § IV), e il sottoslv. *durlar* urlare, crsch. e ds. s. sgridare (ma *irlar* s. urlare). — Mentre queste righe vanno al torchio, sopraggiunge una nota di Bréal, Mém. d. l. soc. d. ling., V 197, in cui si afferma il ragguaglio di *ôter* = obstare, cioè la successione ideale 'resistere' 'togliere', confortandola bellamente con l' antitesi: 'ritirarsi' 'accordare', che è la successione rappresentata da cedere.

[2] Ds.: interrogare, *emparar* (soprsass. *imparar*); domandare per sapere, *imparar*; Crsch.: *amparar*; Conr.: fragen, *amperar*, ma *amparada*, frage. Nel 'Viadi', con l' *e* pur di seconda atona: *emperar* 194, 24, *emperau emparau* 174, 34.

348, 31, ecc.[1]. Non può dunque non essere: impetrare impètra, cfr. I 97; e la successione ideologica: ottenere pregando, pregare, chiedere, interrogare. È la vicenda che si rappresenta pel ted. *fragen* = lat. *precari*.

empaug, *empau*, un poco, 260, 13, 261, 24; I, 48.

empermischuns impromissioni 256, 10; v. I 58-9.

emplani[r] riempire 266, 18, 285, 14, e similmente *complanir*: *compleniu* 268, 36, *cumplanesche* imple Gen. XXIX 27, *cumplanè* compì ib. 28; cfr. frl. *implenì implenâ*, venez. *impenir*.

emprem primo 283, 13, 200, 7. 26; I 20; *l-emprima* 280, 12; *gl'emprim* imprima 293, 41, cfr. 167, 12, *empermera gada* primamente ('prima volta') 178, 39. Cfr. spagn. *emprima* primizie.

emprender apprendere 260, 20; I 110; *empriu* § II 15.

empruar provare 271, 39; I 104.

en v. ent.

encorscher: *sche han els encorschiu* si sonsi accorti 267, 3; *ha saccorschiu* s' è accorto 285, 5, = *sa corschiu*, cfr. I 94.

encieiva, incomincia; incipit, 261, 37; prtc. *enciet* 260, 7, ecc., ma col solito *tsch*: *entschiet* 262, 22. 40, *entschiatta* principio, quasi 'principiata', 270, 41; I 22 18 18 n.

encureg cercato, § II 15.

endadens 'in di dentro' 272, 39; I 64.

enderscher v. endriescher.

endirar patire, endurer, 267, 14.

endriescher risapere, essere informato, 326, 20, *endriescha* 347, 17, *enderschiu* risaputo, appreso, 320, 15, ecc., ger. *enderschent* 355, 7; v. § II 10 n. – Varrebbe 'informare' (in-dirigere), e viene a dire 'informar*si*'; cfr. encorscher[2].

enduras: *bein enduras* tratto tratto 317, 30, cfr. 229, 40, 329, 36; Conr. s. bisweilen e § II 17, -s.

---

[1] CLV. ap.: ***ils impearra*** rogat illos 169, ***impearr ieu*** 255, ***ils impear ieu*** li interrogo io 254, ***ieu ti impear*** 327, ***impeara nagotta soveinter las ouras*** opera ille nihil curat (ted. 'nach etwas fragen') 55; – ***imperáu*** 177, ***impəráus*** 22; BON. ***impàrąą*** 90.

[2] Ant. b.-eng.: ***indraschyr*** ricercare CMP. 14, 2; 9, 6 (v. qui sopra, p. 488); ***indraschyd*** 17, 1; ***m'indréscha*** mi scruta 26, 1; e ferma così la trasposizione, nell'engadinese, pure in questo tipo. Da cotesto verbo grigione non si saprebbero poi staccare i sinonimi che son nel gruppo tridentino-orientale: bad. ***inreší*** ecc., ALT. 235, come già ben vide lo SCHNELLER, 238; benchè sia vero che nel gardenese possa parer singolare la riduzione di -NDR- in *-nr-*. Ma

enflar trovare, § II 10.

engulár: *engólien* involino 270, 21; I 61.

enguttar inchiodare 270, 13; v. guotta.

ennau in qua 295, 23; 188, 24; v. nau.

ensemen insieme 256, 9, *ensemblameing* 259, 24; II 407.

enqual qualche, qualcuno, alcuno, 260, 31, 258, 19, 275, 10; I 48. Per la significazione aggettiva. cfr. mil. *quaj sort* e simili, o l'it. *qualcosa*=qualchecosa (*enqualche malsognia* 262, 2); per la sostantiva, è da ricordare l'analogia formale di provincialismi tedeschi, come *etwer*, *etwelcher*, qualcuno.

ensch-, *enst-*, v. schan-, staigl.

en[t] avv. e prep.: *ira én* entrare 264, 38, cfr. *ir ent* Luc. XIII 24 ecc. (siamo allora a int-[1] avv., e all' incontro avremo per esempio del semplice in prep.: *ira en-il pallaz* 265, 16; cfr. el); int-+in: *enten il qual* 278, 31, cfr. *enten culiez* 276, 13, allato a *ent il culiez* ib. 17; *enten l'aua* Matt. XVII 15, allato a *ent ilg fieuc* ib.; *enten sieu cor* ib. V 28; *enten tschiel* allato ad *ir ent ilg raginavel* ib. VII 21; int-a-: *enta miez* 281, 24[2], *enta letg* a letto 299, 14, *enta fiug* 305, 4, *enta maun* 351, 10, Matt. XXVI 15, *enta sien* (fem.) nel sonno, ib. I 20, II 12, Al.: *enta funds della mar* 431 = *ent ilg funds da la mar* Mtt. XVIII 6[3]; - in-int-, *anén*, nel curioso modo: *ent-en ilg ira anen*, lett. int-in illo-ire in-int-, nell'andare dentro, nel viaggio d'andata, 183, 12, 190, 5, 193, 12.

entardir tradire 268, 33; I 59.

entellir intendere, prt. *entelleig*, 258, 17, 258, 5; I 94 87.

entgin alcuno 258, 16; I 56, Conr. gr. 30.

entochen usque ad: *entochen Vaniescha* 153, 1, *entochen ils 14 u 15 ons* 259, 20; *entochen che* usquedum: 257, 6. Nelle più antiche fonti: *antroqua antro-*

---

una difficoltà generale parrebbe qui insorgere per ciò, che s'abbia *š*, e non *ž*, così nel grigione, come nel tridentino-orientale. Senonchè è da considerare, che **endriež[a]* ricadeva assai facilmente nell'analogia dell'-*eš* che è del tipo *fineš[a]*. La coincidenza che s'ottiene, pur nell'ordine delle alterazioni, tra il b.-eng. *indréša*, p. e., e il grdn. *'nriéša*, è assai notevole, e va ricordata nel § III 5, s. bugient.

[1] Cfr. § II 17, -s; Schuch. vok. III 189.

[2] *en-a-miez* 170, 87; AL.: *enta mietz* 285, *enta maun* 219, *enta mauns* 229.

[3] La ragione di questo *ent-a-*, può cercarsi in *ent-a-sum*, eng. *aint-a-sum* 'zu innerst', *ent-ad-im* id., che stanno allato a *ora-sum ora-d-im* 'zu äusserst', CASCH. voc. nachtr. e gr. 159.

quan: *antroqua a Minnith*, *antroqua las planiras*, Giudc. XI 33, *antroquan ca jou gig a chi* in sino a che io dico a te Matt. II 13[1]. Il significato di 'usquedum', benchè ritorni nel prov. *entró-[que]*, pur non dev'essere l'originale. Poichè si tratta veramente d'inter-hóc, aggiuntovi, sin da età romana, quell'*-ue* che s'aveva in usque, neque, -cunque, e s' ebbe pure in *unque* = unquam (e in *dunque*)[2]; e perciò vorrebbesi 'a priori' la successione ideologica, che va descritta per questi tre termini: 'intanto', 'mentre', 'in sino'. Ora ecco il soprasilvano bastar da solo a rifarcela intiera. Già sentimmo *antroquan ca* per 'in sino a'. Nei

---

[1] In Ds. prevale la forma senza il *r*: *entocca entrocca* (soprsass. *entocca*) fin che 131, *entocca nuva* fin dove ib., *entocca à quest di* ib., *entochen oz* infino ad oggi 166, *entochen ussa* infino ad ora (= *antrochan uss*, *ussa*, I Cor. IV 13, VIII 7, AL. 283) ib., *antroccen che* infin' a tanto che, ib.; Crsch. voc. e gr. 160: *antrocca*; Conr. voc.: *antrocca*, *entoccen*, *antrocqua*, s. bis, *antoccen cou* bisher, *entoccen ca* bis dass, cfr. gr. 72 77. La riduzione fonetica di *-tr-* a *-t-* non è ammissibile, e la ragione della doppia forma andrà cercata nell' *ent*, sinonimo di *enter*, che vigeva all' infuori di questa combinazione. - Non ci ferma il tentativo del Maestro, less. s. jusque, tro, cfr. II³ 486.

[2] Il Diez non vedeva se non un'aggiunzione eufonica nell'*-ue* di *introcque* (e *dunque*), e l'attribuiva al solo italiano, come al solo italiano e ancora a sola ragione eufonica attribuiva l' *u* del continuatore di 'hoc-anno' (*uguanno*); v. gr. I³ 246 e less. s. mentre e uguanno. Noi ammireremo il Maestro, che intuiva la relazione tra il caso di *uguanno* e quello d' *introcque*; ma l' occhio, ora meglio armato, ci porterebbe intanto alle seguenti resultanze:

1.° L' -ue (-ua) che si aggiunse alle particole pronominali uscenti per un *-c* di schietto latino, è di ragione analogica, e le spinte della sua diffusione vanno cercate nella vena etimologica additata qui sopra.

2.° Codest' aggiunzione non è peculiare all' italiano, e risalirà al latino volgare. Com' è nell' it. *introcque*, così è nel soprslv. *entroqua*; e com'è nell' it. *ugu'-anno*, così è nel soprslv. *uvonn uonn* (Ds.: *ûvon*, Conr. e Crsch.: *uonn*), che non si spiega se non da **ugu'ann*; cfr. I 91 211. A *uguan uuan* risalirà pur l' ant. frc. *ouan*; poichè *ugan* avrebbe piuttosto dato *oujan ouian*; e anche per l' ant. frc. *entrués*, *entrues que*, risaliremo a *entrugués* = intr-hoc-ue-ipso. L'aggiunzione, com'è ancora nel sardo logud. *inoghe* = in-hoc-ue, qua, così è negli ant. frc. *iluequ-es* = illoc-ue-, là, e *aveuqu-es* = ap'-hoc-ue-, con (che il Diez, s. avec, diceva forma 'paragogica'); e questi stanno ai loro sinonimi *iluec aveuc*, come stanno *onques* unquam, e *donques*, prov. *doncas* ecc., a *onc donc*. Per l'aggiunzione seriore di *-es* = -as (la tarda età dell'aggiunzione si manifesta anche per la sorda che sia tra vocali), cfr. § II 17, -s.

3.° Ne conseguirà, che non sia un capriccio del linguaggio se i conti-

seguenti esempj è proprio il punto in cui coincidono 'sinchè' e 'mentrechè': *figein d'ilg bein á tuts, antroqua ca nus vein temps* facciam del bene a tutti, sinchè (mentre) ne abbiamo il tempo, Gal. VI 10, *antroqua ch'ilg ei gis* finchè (mentre) è giorno, Giov. IX 4 (Al.: *schi gig sc'igl ei gis*, 'a lungo così come ecc.', 'so lange als' ecc., 156). E ne' seguenti siamo allo schietto 'mentre': *ad ilg han angulau antroqua ca nus vein durmieu* e l' hanno involato mentre noi abbiamo dormito, Matt. XXVIII 13, *antroqua ca Petrus plidava* mentre Pietro parlava, Atti X 44. Onde raggiungiamo, pur nel significato, l'ant. it. *introcque*, *introcque che*, 'intanto, mentre che', scarsamente esemplato e ricorrente nel 'Volgare Eloquio' (cfr. II 85-6), dove forse la punteggiatura avrebbe a star così: *manuchiamo, introcque* (mentre, fin che) *non facciamo altro.* – Cfr. sinavont.

entras 'per' nelle significazioni del frc. 'par', 267, 9. 12, 293, 24, 301, 23, 312, 18 sgg., ecc.; cfr. tras.

entschiet v. enciet.

entupar incontrare, 'intoppare' att., sp. topar, 263, 2.

enza-, I 48 154 n. Qui occorre nelle seguenti combinazioni: *enzacon[t]s* alquanti 261, 20, 287, 24. 32; *enzacuras* altrevolte, quando che sia, 359, 5; *enzatgi* un qualcheduno, chicchessia, 276, 20; *enzatgei* qualche 193, 26, *enzitgei schnueivel* 'qualcosa di orribile', orribilmente, 356, 2; *enzatgeinins* p. 450 n; *enzanuauter* (enza-nua-auter) dov'altro che sia, 226, 1; *enzanunder* donde che sia, 225, 17 [1].

enzena segno, *enzinar* segnare, 271, 12, lett. 'insegna' ecc.; Ds.: *enzenna* ecc., cfr. I 96 63 177 n, Crsch. ansinar ent, e il § IV s. senz.

er errore [2] 275, 22; Ds.: *ir en' ér* ingannarsi; ant. b.-eng. *ierr* Camp. intrag. 61.

---

nuatori di nec e sic ecc. non serbino mai il *-c*, e si possa all' incontro mantenere quello di hoc illoc ecc. Il prov. e ant. frc. *oc* (cfr. prov. *og-an*) è veramente in fase anteriore: *óke ókve*; e all' incontro il prov. e ant. frc. *o*, oppur l' *illó* ant. mil. ecc., continueranno gli schietti hoc illoc. Circa le forme provenzali, è ora da vedere Chabaneau, Romania, IV 338-41, V 232-35.

4.° Tra codeste forme aggiuntizie andranno sceverate quelle in cui l'*-a*, anzichè *-e* (cfr. p. e. lomb. *illoga anca donca*; ma non così il prov. *anca* in *ancanuit*, allato all'ant. frc. *anquenuit*, v. Suchier, Gröb. Zeitschr. I 432), sia di ragione antica. Tal resulterebbe, per -ca in *-ča*, dall' eng. *áunča* anche, allato ai frl. *ánča = ánče* anche, *dónža = dónče* dunque.

[1] Per il gruppo tridentino-orientale, v. alt. 238 372 373.

[2] Dell' it. *erro* (cfr. Diez II[3] 290) si potrebbe a primo tratto dubitare, se

era anche, ancora, 257, 26; cfr. ner, e v. ancora il § IV.

faig 256, 3, *faggia* 273, 4, fatto -a; I 82-7.

fanadúr 'fenatore', luglio, 158, 9, 226, 3.

feg molto, v. p. 414 n, *feitg* 155, 16; I 87 23 n.

ferdár v. frédan.

fest bastone, v. p. 414 n; I 35.

festginar affrettarsi 332, 10; v. p. 411.

fiasta festa 262, 13; I 17 n.

fideivel fedele 264, 35; cfr. § II 17, 9, e l'ant. frc. *feaule*.

fiérer, *se-*, gettarsi 289, 30; v. s. surfrir; – *fris* gettasse § II 19 n.

filien ragno, § II 15.

firau festa, 'feriato', 352, 32. Ds.: *firau* 'festa di qualche santo'; cfr. Conr. s. feyern, Crsch. nchtr. s. firar. Schietta continuazione di feriari, feriatus, mentre altrove non è popolare se non la continuazione di feria, e con significato speciale (v. per es. I 188). Le voci latine qui si potevano ringagliardire per una ragione curiosa; ritrovavano sè medesime tra i Tedeschi: ant. *fîra*, od. *feier* = lat. feria.

fischau faschau fasciato 268, 9, 307, 6, *disfischau* 306, 26; cfr. I 41 n.

fiug fuoco 257, 33; I 27.

frar fratello 291, 13; I 97.

frédan mandano odore 273, 24, *ferdáva* 296, 12. 24, *fried* odore 296, 13; I 59 61 n 238.

freg frutto 266 25, cfr. 414 n; I 87.

fresg fresco 271, 30; I 76 n.

frida colpo 269, 7, cfr. fierer ecc.; I 20.

frina farina I 41; ***il qual era bein era de sia frina*** il quale ben era pur egli della sua farina, 'eiusdem farinae', 300, 22.

funs, *a*, a fondo, 269, 7; I 63, II 423 n, IV 351 n.

furtina premura, fretta, 287, 14, 301, 10, cfr. 180, 3; *memia fortinussa* soverchiamente precipitosa, frettolosa, 324, 31, cfr. Crsch.: *furtinuss*, ängstlich, überspannt. I concetti di 'premura angosciosa' 'fretta' si saranno sviluppati da quello di 'tumulto', 'moto tempestoso'; cfr. gl' it. *fortuna fortunoso*.

---

sia un'estrazione dall'infinito, o non piuttosto la figura nominativale érro[r]. Ma, senza dire della corrispondenza spagnuola e della portoghese, or viene la soprasilvana a renderci vie meglio persuasi che si tratti di un 'deverbale', poichè érror qui avrebbe dato *érrer*; cfr. I 46-7, II 436. All'incontro è pressochè sicuro, che alle figure nominativali italiane si debba aggiungere *strido* stridor, accanto all' obl. *stridóre*.

gada fiata 256, 9; I 108; cfr. § III 2, s. gada.

gagliardia audacia 268, 29, 313, 22; cfr. il prov. – Nello schietto valore di 'gagliardo' 'forte', quasi avverbio di graduazione: b.-eng. *gialgard beaus tschierwis*, come chi dicesse 'des fort beaux cerfs', Camp. 18, 15.

garigiar: *jau garegia* io desidero 279, 5. 6, *che cl garegi de saver* 284, 4, *garigiau* 270, 24; *gargiament* desiderio 262, 31; cfr. *griavan* desideravano Atti XXVII 29, *jou griass* desidererei ib. XXVI 29, *parchei ca jou griass* Rom. IX 3, dove l'a.-eng. (Bivr.) ha: *per che eau agragiás*, e così l'ant. b.-eng.: *esser aut sur tuott ch' l' agragia* essere alto, innalzarsi sopra tutto ciò ch' egli desidera, brama, Camp. 10, 6 (per *l'*, egli, cfr. p. e.: 34, 1). Impossibile staccare, l' un dall' altro, i termini di questo complesso, nè staccar questo complesso dal prov. *agreiar*, che sarebbe, italianamente rifatto, *aggradeggiare (cfr. i paralleli dell' it. *grado* nel num. 197 de' 'Saggi ladini'). Se occorresse una conferma di più, l'avremmo nel soprslv. *gargieivel* verträglich, friedlich, Crsch. voc., cioè 'gradevole' 'agréable'. Il passare, nel soprasilvano, di **-gragár* a *gargár*, è affatto normale, I 59; e il *griár* = *g[a]rjár*, di Gabriel (che però ha anche *grigiar* Matt. V 28, XXVII 20, *grigià* ib. XX 20), sarà da confrontarsi al tipo *mastiar* masticare, laddove *garegiar -rigiar* starà all' incontro sull' analogia del tipo *mastegiar*, I 74. Quanto alla significazione, l' 'aver per grata una cosa' 'averla per accetta', qui diventa un 'concepirne desiderio'. Il punto di coincidenza è ben manifesto nel condizionale: *jou griass* 'gradirei', 'vorrei', = desidero.

gidar ajutare 273, 31; I 50.

gie: *sche gie* se pure 259, 6-7; I 10 n.

giediu giudeo 268, 34; cfr. I, num.[1] 96, 89, 24 (ĕu = æu). Ancor più nitidamente: *gidiu* Ds. Nella Bibbia è *judeu*, che sa di 'forma dotta'.

giefgia, giovedì, 'jovia', 270, 35; I 546 *b*.

gientar desinare 154, 7, 340, 7; v. p. 410.

gieraus giurati 233, 25; cfr. s. giediu.

giest giusto 270, 38; v. pag. 414 n.

giest gesto 299, 24.

giginar digiunare 258, 31; I 51.

gissiat (**djẹš-siát*) diciassette 294, 21.

giu giù, I 32 n, cfr. § III 2 s. v.; *en spert dai giuadora* piombaron fuori prontamente 351, 34, v. ora; *giu-d-em* appiè 180, 23, cfr. ent in n.; *giu Cuera* 220, 29, deve dire 'giù a Coira' e esser modellato sopra *giumiez*, di sotto nel mezzo, e al-

trettali. Qui avremo veramente l' a d (giù-ad-ora), che dinanzi a vocali propenda a ridursi (giu-d-ora giu-d-im), e per questa via riesca assorbito se gli sussegue consonante: *giumiez* = giu-d-miez, ecc.; cfr. § II 18, 1 n.

giu avuto 258, 6; I 52, ma la base è veramente a v j u t o, a u v j u t o, cfr. I 278 284 ecc., III 267; Clv. ap.: *hug(i)eu* 32 38 254.

giuven giovane 284, 10, fem. *giufna* 262, 14; *giufnal* (come a dir 'juvenalis') discepolo, apostolo, jünger, 268, 35, – Gabr.: *las giuvnas* I Tim. V 2, *ses dodisch Juvnals* Luc. IX 1.

glez 'll-ipso- I 103; v. § II 6, n.

grau punto = la cosa che si considera, 233, 11, pl. *graus* 251, 39, soprsass.: *groos* CD. 122; *sin chei grau?* a quale scopo? Matt. XXVI 8. Non può, in questa significazione, essere etimologicamente lo stesso del *grau* = it. *grado*, gratum (v. garigiar); ma dev'essere = it. *grado*, gradus; cfr. I 97.

grir gridare 275, 40. Ds. e Crsch. non conoscono se non *garir*; Conr. s. schreyen: *garir grir*. Gabr.: *garrir* Matt. XII 19, *garriven* ib. XXVII 23. È g a r r i r e, che nell' italiano viene alla significazione di 's-gridare', e nel soprasilvano significò la garrulità petulante, in quanto disse 'gridar per giubilo' (jauchzen, Conr. e Crsch.); ma insieme ogni gridare.

gulogna, *jau*, io guadagno, 279, 22; I 12.

guotta chiodo 269, 24; e così pur nei dialetti engadini. Conviene, nell' ordine ideologico, il solito a c u t o (cfr. III 276), ma la fonologia ladina s'oppone (cfr. I 41 n) e ci riporta a g u t t a. Nella terminologia architettonica italiana, 'chiodo' è sinonimo di 'goccia', 'gocciola', e il traslato s' intende facilmente. Ma come si sarebbe mai detto 'goccia' senz' altro per 'chiodo'? Forse è vocabolo non indigeno (*gut* = *agudo*), introdottosi per via dei commerci coll'Italia (cfr. garden. *agút*), e venuto in codesta regione a forma feminile, o primamente 'collettiva', e a confondersi col normal continuatore di g u t t a; cfr. dagutt.

jamna settimana 231, 3, *jarma-s* 183, 22, 314, 39. Stranamente tra di loro diversi i riflessi grigioni di h é b d o m a s; ma pur si riconducono abbastanza facilmente, pressochè tutti, a un archetipo, che deve essere stato **é b d i n a*, anzichè *é b d i m a* (it. *mezz-edima*), alterazione che va probabilmente ripetuta dall'abondar di voci in *-ú d i n a*, cfr. § II 17, 7. Ora, **é b d i n a*, *é v d n a*, dà senz'altro ragione dell' *evna eivna* che sempre è degli Engadini. Una forma nasalizzata, tal qual era **s á m-*

bida sabato, I 70, cioè *émbdina*, dà poi ragione così dell'*hemda* che Ds. assegna al soprasássino (CL. di Surm.: *emda* 96), l'*emda eamda* di Conr. [1], sul tipo di *sombda sonda* sabato, come dell' *emna*, che prevale in Gabriel e nell' alto-engadino Bivroni (*hêmna*), e ha il suo normal succedaneo nell'*jamna* della 'Cuorta Memoria' e di Ds., come ha il suo normale riflesso nel gardenese *ena*. Allato a *emna hêmna*, adoperano Gabriel e Biveroni anche *emma hemma* [2], la qual forma si combina regolarmente coll'*jamma* (e *mezs-iamma*, mercoledì, mezzedima) che è dato dal Carisch, allato ad *emna*. Può qui *emna* aver prodotto *emma* senz'altro (cfr. I 69 n, e § III 1, s. minchia); ma anche è ben ammissibile, che si tratti di due basi diverse, come son diverse quelle che diedero all'Engadina *evna* e *emna*; possibile, cioè, che *emma* risalga a *ebdma edma* [3]. Saremo allora a una riduzione che si ritrova per un'altra voce greca, la quale ebbe a coincidere, nella parte postonica, con quella di cui discorriamo: phlebótomon, **flevódimo*, ant. a.-ted. *fliodema*, *fliedima*, onde poi *fliedme*, b.-ted. *vlieme*, lancetta, spagn. *fleme*, frc. *flamme*, lancetta da maniscalco; ecc., v. Schuch. vok. III 234, Grimm s. vv. Mi resta *jarma* (= ianma? cfr. marveigl), che avrei tenuto per uno sbaglio, se non ricorreva due volte e in testi diversi [4].

jarva erba 262, 41; I 17 n.

jastras estere 265, 6; I 18 17 n.

jau io, v. p. 414 n; I 16 e § III 4, s. gliaut.

jef uovo 273, 40; I 27.

jert orto 268, 37; I 28 133.

[*jess* osso], pl. *ossa* 277, 3; I 28.

jschu aceto 269, 27, 270, 15; I 21 244 n. Si vorrebbe *ischiu* (*ižiú*); e così: *ventschiu* pel *ventschu* di 269, 28, e *plischiu* pel *plischu* di 280, 18; cfr. *naschius* 283, 3, 284, 3.

---

[1] È ancora il *b* nelle fonti tumliasche: *eambda* BON. 8, *eambda*, *meaz-eambda*, CALV. ap. 293 287.

[2] Gabr. *emna* Mrc. XVI 2, Lc. XVIII 12, XXIV 1, Giov. XX 1. 19, Atti XX 7, I Cor. XVI 2; *emma* Matt. XXVIII 1, Mrc. XVI 9; – Bivr.: *hêmna hemna* Matt. XXVIII 1, Mrc. XVI 2, Lc. XXIV 1, Giov. XX 1. 19, Atti XX 7, I Cor. XVI 2; *hemma hema* Mrc. XVI 9, Lc. XVIII 12.

[3] Il bad. *edma* rinfianca e persuade questa ricostruzione. Assai notevoli pur qui le particolari congruenze tra le riduzioni del gruppo grigione e quelle del tridentino-orientale.

[4] Per altri continuatori di hébdomas, v. DIEZ s. settimana, e FLECHIA Riv. di filol. class., II 190.

ladinameing prontamente 259, 40; I 68. Anche si trova, piuttosto per storpiatura analogica, che non per isbaglio: *dalinameing* (Clv. 38, Al. 198); cfr. dascusmeing.

laguóter inghiottire 248, 6, *lagutti laguttidas* 229, 9. 10; I 112.

larg: *[la]schar larg* mandar libero 263, 37, 273, 29; 188, 32. 34; Matt. XXVII 15, Deut. XV 12. Nei lessici non è questo modo, ma è col significato stesso: *largar* [1]; e 'allargare' è in questo medesimo senso anche d' altri Neolatini. Nel 'lasciar largo', all' incontro, avrei sospetto d' influenza tedesca. *Larg*, in quanto diceva 'non istretto, non serrato, di veste, nodo ecc.', s'incontrava coi ted. *los löse*, poco stretto, poco serrato; e il ted. *los-lassen*, porre in libertà, poteva quindi suggerire il *lašár lar'ǧ*, e tanto più efficacemente, in quanto già c' era anche l' incontro di *largar* col ted. *lösen erlösen* [2].

laud m. lode 248, 17. Lasciando la Francia, pur l' Italia ebbe 'il lodo'; e non c' è quindi bisogno d' invocare il ted. 'das lob'.

léger allegro 277, 19; I 95 n.

leggia-s scelte = scelt*a*, elezion*e*, 273, 12; I 87. Cfr. piem. *leta*.

leig letto 268, 8; I 86.

leig matrimonio 285, 13; I 14.

leischen liscio, lubrico: *lur via seig scüra a leischna* Slm. XXXV 6; *far il leischen* accarezzare 278, 22 (cfr. nel vocab. it. 'lisciare', 'far la lustra'); scivolare: *lišnár léišna* (sinonimo di *š-lišár*, v. Crsch.), dove in ispecie consuona lo sp. *de-lesnar*, cfr. Diez s. liscio.

let-s (*led*) lieto, v. p. 428 n; I 39.

lev lieve 220, 11; *prendei si lev*, 348, 2, dirà 'prendete*vela* leggermente', 'non vi angosciate'; e resta: *et era fetg lev* 334, 35, che deve dire 'era cosa molto bella, gradevole'. Sarebbe il 'leggiero' che dà nel 'leggiadro'.

leza 282, 17, v. glez; I 103.

lesca, v. § II 17, -ca.

lien[t] lì-dentro, dentro, dar-ein, 165, 13, 275, 26, 284, 20 (cfr. *lau en* ib. 23 [3]); Apoc. V 13 = Al. 449. In *lient* e *lior*, di fuori, dr-aussen, sopravvive il continuatore di illic, che isolato più non occorre in questa regione. Cfr. per eccu-hic: CL. surm. *chi-se* (ki-) qui su, *chi-or* quifuori, 97, 99; ant. b.-eng. *qui*

---

[1] Crsch. s. larg; Ds. soprsass. *largiér* s. liberare, v. I 145; Conr. rende *largar* solo per 'erweitern', ma s. 'lösen' ha uno *stargiar* che di certo sarà da leggere *s-largiar*.

[2] Cfr. ant. a.-eng. *ist larg da muglier* bist du los vom weibe I Cor. VII 27.

[3] A questa combinazione rispondono l'a.-eng. *lo-aint* (*aluaint*) e il b.-eng. *laint* (*alaint*).

giuo Cmp. 14, 2; e ancora s. pia e lunder n.

liug luogo 275, 4, pl. *logs* 266, 19 (e *logens*, § II 5); I 27.

liung liunga, lungo -a, 269, 18, 257, 14; I 30 113.

liunga lingua 266, 7; I 91 112.

losch superbo 266, 10, *luschezia* superbia 273, 22; *quels ch' ean loschs* Luc. I 51, *loschezia* Mr. VII 22 [1]. Coincideremo col *loss* dei dial. frc., 'che ama la celia, petulante, baldanzoso', cfr. Diez s. spagn. lozano, Diefenb. Vergl. wtrb. d. goth. spr. II 149-50.

lunder 'là-onde', cfr. nunder, vi, e giu § III 2 [2].

lura, § III 2.

mai, v. mo.

magliar mangiare 259, 3, *megliar* 263, 22. 25; I 66 41 n. Non è più il 'mangiare ingordamente', il 'divorare'; ma pare ormai, nelle scritture 'cattoliche', l'unica voce per 'mangiare', e dell' uomo e del bruto. Ds. e Crg. non hanno il correlativo di *mangiare*.

malsognia 'malsánia' 262, 3; I 12.

manonza v. § III 2, s. damanonza.

marcau città 256, 6; I 97 42.

marschei mercede 214, 5; I 14 80.

marveigl la mattina per tempo

---

[1] Ds.: superbo, *losch-s* (soprsass. *losch*, *loschard*, *superbi*); superbamente: *loschameing*. – Conr.: *losch-s* hoffärtig ecc.; e *luschard*, confuso con la voce per 'lucerta': *luschard*, eyder, eidechse, hoffärtiger mensch. Codesto eyder ritorna nella parte ted.-lad.: 'eyder, *luschard*'; pure, non sarà di certo la 'anas mollissima', ma bensì un errore per eydex (= eidechs); e occorre nella parte stessa: 'eidex, *luschard*'. – Carisch non ha queste voci.

[2] Come unde ha dato *-under* (*undre), così inde ha dato *-inder -'nder* (*indre); e nel caso di *lunder* si potrebbe muover dubbio, se forse non si confondano nella forma, come si rasentan nel concetto: 'là-onde' e 'là-indi'. L'inde è chiaro nel tuml. e eng. *quinder* (altre combinazioni incomincianti per *qui-*: *qui-d-awaunt* cmp. p. 7, *qui-dawoa* id. slm. 22, 10); e sarà di certo pur nel b.-eng. *quander* (*da quander inawaunt* cmp. intrag. 14, cfr. 41, *quandar' oura* mr. 190), e nel *lander-* delle combinazioni tumliasche e engadine. D'inde isolato, in funzion pronominale, sono esempj a.-eng.: *par and fer biera* per farne birra, cd. 1867, p. 1, *ed and surdet il comand* e ne diede (sopra-diede, übergab) il comando, ib. 6, *nun and ho ella bsögn da meglders* non ne ha essa bisogno di migliori, ib. 125. Tal quale nel friulano: *and*, *an*; ma ivi è anche l'uso enclitico: *ve-nd* averne, *fa-nd* farne. Ancora vorrei riconosciuto l'inde proclitico nel *n-* o nel *d-* del basso engandino o del valmonasterino (v. stürz. 7 n), che altro più non pare se non una mera intrusione fonetica (p. e. cmp.: *n-hag* ho), e l'inde enclitico nelle forme di cui si ritocca nel § IV (ad II 16). Circa le due diverse riduzioni di inde (*'nne*, *'de*), cfr. III 265.

295, 5; I 66 n. Circa *r-v* = N-V, è da confrontare il caso di *r-m* = N-M s. bunameing; e inoltre: *barmier*, eng. *barmör*, defunto, ap. Crsch. e Schuch. vok. II 425-6; *jarma* s. jamna; e il § IV.

mauls, v. § II 17, -s.

maun m., mano, 272, 13; I 10; *ded in maun* 'da una mano', fuor di mano, in disparte, 292, 37, 221, 22, 330, 6, 342, 3, 358, 11 [1]; *sin in auter maun* per un' altra parte 191, 39, *vi da tschei maun della mar* colà da quella parte del mare 308, 41 [2]; *catschar à mauns* aggredire 180, 1, 221, 28, cfr. 159, 40 [3], *metter a mauns* ricapitare, einhändigen, 155, 5, *prender a mauns* metter mano a q. c., intraprendere, 'zu handen nehmen' (Stald. idiotik., II 17), 288, 26, 182, 8, *pigliar a mauns* id. 309, 26; *il surmaun* il sopravvento, die oberhand, 241, 38.

mava andava, ecc., v. § II 16, s. ire. Per *amnava* ecc. di fase anteriore, come ha ben veduto il Thomsen (Det phil.-hist. samfunds mindeskr., 1879; p. 210 = 14), nuovo esempio di *mn* in *mm m-*, cfr. mintgia. Il tipo *a m n a r e, andare, che ritorna pure tra' Rumeni, si mantiene perspicuo tra i Sottosilvani, ma non dà, per quanto io veggo, se non forme con l'accento sulla seconda, onde si spiega bene la aferesi soprasilvana; CLV. sts.: *el amnaua* 24 (*maua* 39); CLV. ap.: *nus amnegn faschẽd* andiamo facendo 17, *amneian bigga souainter* ne sequamur 64, *amnaua* 129 154 (*maua* 98), *amnass* 220, *amnasses* andaste 265 [4].

---

[1] *Ig' isch eis sarrò, ilg lie d' in maun*, l' uscio è chiuso, il luogo è appartato, SUS. 76.

[2] V. ancora s. tuttanavont.

[3] Cfr. *ad els ils catschanen maun* Atti IV 3, = ant. a.-eng. *& chiatschaun maun in els*.

[4] Tra i Rumeni dell'Istria par che sieno coesistiti *a m b l a r e e *a m n a r e, St. crit. I 72 = 350 n; ma ciò non toglie, o almeno non scema gran fatto, la molta probabilità che i due verbi non ne formino veramente che uno solo; cfr. II 407, THOMSEN l. c. 13, MIKLOSICH, Beitr. z. lautl. d. rumun. dial.: *l*, IV, e all'incontro SCHUCH., *Ueber Hasdeu's altrum. texte* ecc., 28-9. Ma se *amblare amnare* e anche *annare* (cioè *anar* in quanto vi si vegga *n* = MN) si ricongiungon facilmente tra di loro, l' it. e sp. *andare andar*, all'incontro, si ricusa affatto di entrare in codesta compagnia. Or mi sia lecito, in questa occasione, non già di affermare un' etimologia di questo tanto controverso *andare*, ma di avvertire una possibilità, che mi pare sia stata trascurata. Il THOMSEN opponendosi alla derivazione da a d d e r e *a d d a r e, sempre patrocinata dal PARIS (v. Roman. IX 174), rileva giustamente la difficoltà che è opposta dalla significazione di *addere*, circa il qual verbo si può del resto chiedere se egli contenga il riflesso di δίδωμι o non piuttosto quello di τίθημι. Ma resta pur vero, che *dare* rasenta *andare*, per effetto di particole 'di moto', e altre, con cui si combini. Così vedevamo qui sopra, s. dar, i soprslv. *dar*

megliár, *migliau* 294, 10; v. magliar.

méglier, f. *mégliera*, melior, 273, 6, 251, 33, 271, 16; I 47 192; cfr. *la meglier part* 'la melio parte', Al. 425. Nel signif. di 'melius', 274, 39; e fors' anche in 289, 15, cfr. p. 427 n.

meins mese 275, 29; I 19.

meins meno I 22: *bucca meins che* non meno che 258, 13, cfr. 360, 32, *dil meins* 279, 22, *s-il-meins* 216, 13.

mélen giallo 321, 9; cfr. p. 409.

melsanavon[t], v. p. 445 n.

memez me medesimo 284, 30; cfr. I 104 215.

menidlameing 294,1, v. p. 501.

mercadon[t] mercatante 265, 6; I 13 67.

miedi medico 276, 1; I 16 77.

mieri, *jau*, io muoja, 291, 26; I 26.

miervi: *che figeiva il miervi* 312, 16, deve dire: 'che si trastullava, che faceva il grazioso'; cfr. Crg. voc.: *miervi* närrisch, lustig (von der jugend), *mierviadat* die jugendliche unbesonnenheit, unüberlegte freudigkeit. È il normale riflesso di morbidus, cfr. I 28 99; e la serie dei significati si rappresenta per 'ammalazzato' 'cascaticcio' 'molle' ecc.; cfr. Diez s. it. morbido [1]. Anche il sost. morbus si ritrova in questa contrada, con elaborazione popolare; e deve aver detto 'peste', probabilmente anche nel senso di 'corruzione morale'. Quest' è l' eng. *mörf*, di cui il Carisch chiedeva che mai significasse; e ricorre in Camp. 5, 3: *lur chiánn' ais plaina d' müærwe* la lor canna (la canna della loro gola) è piena di pestilenza, sepulcrum patens est guttur eorum. Deve insieme essersi avuto pur qui il verbo

suenter, *dar a dies*; e son gli stessi modi nell'italiano (*dar dietro*, *dare addosso*), insieme con più altri analoghi, come: *dar su per una scala*. S'intendon bene questi modi, come io credo, partendosi dal significato di 'impellere' 'conjicere', che è pur del lat. *dare*, e riconoscendosi un uso intransitivo che si renderebbe pressappoco per 'gettarsi' 'spingersi'; dov' è opportuno confrontare il ted. *treiben*, spingere e spingersi. Imaginiamo, — è per ora, che s'intende, una semplice ipotesi, tanto per concretare il discorso, — imaginiamo un ant. *am+dare* (cfr. *am-sedentes*, con l' *e* della radice intatto), cioè 'dare attorno', e abbiamo teoricamente un buon sinonimo di *ambulare*, andare in giro; dove ancora è opportuno il confronto del ted. *herum-treiben*, che appunto dice questo. E allora sì che il *caballero andante* è il 'cavalier che gira'!

[1] Singolare che si tocchino e s'incrocino il lat. morbidus e il ted. mürbe. Conr.: mürbe, *murf*, *miervi-s*; Car.: *muorbi* mürbe, *muorbiadad* (*muorvel muorvladat* Carig.; cfr. § II 17, -el). Singolare pur l' eng. *moliervi* morbido, mite (p. e. Chr. Rhet. 20), in cui parrebbero confluire mollis e morbidus. Ma si vorrebbe *molüervi* I 183 n.

-m o r b a r e, ammorbare [1], e ne viene lo *smorváder* calunniatore, 'ammorbatore', II Ulr. 158, già citato al § II 17, -áder; cfr. ant. a.-eng. *amuruaditschas* calunniatrici Tit. II 8.

migliacc e *mignucc*, v. p. 500n.

mitschar evitare, sfuggire, 275, 32. L' *i* riviene ad *ü*, come si vede dall' engadino (a.-eng.: *mütscher mütscha*, trafugarsi, Pall. conj. 18), e dall'ant. it. *mucciare*; v. Schnell. 241, Diez. s. musser.

mintg[i]a ogni 167, 6, 274, 1, 280, 30, *mintgin* ognuno 259, 22; o m n i - u n q u a m, che nell' ant. mil. di Bonv. è *omiunca* cfr. Diez s. it. ogni, e poi si vede ridotto a *ominca omicha* (= *omĭcha*) nella 'Pass. com.', Mnt. voc. XLI. La forma aferetica ritorna nel piem. *minca* ecc.; ma un' eco della vocale iniziale si continua nell'antica fase dei dialetti engadini; Camp.: *iminchia fidel* 67, arg., *iminchia pœwel* 137, arg., *imminchia-dy* 44, 6. 7, *iminchün* intrag. 47, *imminchiün* Inf. 230; Bivr.: *brichia imünch'ün* = *bucca minchün* Gbr., non ognuno, Matt. VII 21, *in münchia gi* ib. VI 11. L' *ü* dell' alto-engadino e del tumliasco (*da münchia gi*, Bon. 74), può essere testimonianza dell'ant. *-i-ú*, ma anche si può dichiarare altrimenti; cfr. I 174. Circa il *č̆* che sia anche nella voce soprasilvana, v. I 74-5 [2].

miu, *mes*, mio, miei, cfr. p. 429 n.

mo ma 265, 36, solamente 271, 39; I 10. In 281, 6, sono entrambi i significati. Di *mai* solamente, v. p. 432 n.

mond, v. mava.

munameing v. bun-.

mussar insegnare 258, 14, cfr. p. 414n; I 64; – *mussáder* maestro 258, 17; cfr. I 46-7; – *mussament* 273, 30.

nau qua, cfr. ennau; *vi et nau* 'hin und her', huc et illuc (veram.: illuc et huc) 158, 31. Sta a i n - h a c, come *cau* a e c c u - h a c, ecc. Cfr. ant. a.-eng. *innò* I 165, sardo log. *inóghe* p. 527 n. Del rust. com. *inôga* dice il Monti che valga quanto *ilôga*; cfr. valintr. *da inò*, di là, I 255, frl. *in-ná* in là; ma all'incontro: mil. *iñóga* qui.

nausch, v. § III 5, s. enfis. n.

naven[d], v. davend.

---

[1] E dall'aggett. **m u e r v i*, il verbo **a m o r v i á r e*; cfr. ant. b.-eng.: *chi tussgiainta èd amoarwgia tuotta noass fatts* che attossica e ammorba (appesta) tutti i fatti nostri, CMP. intrag. 32.

[2] Cfr. in MNT.: valtell. *menchedì* e levent. *mencia*, accompagnati da aberrazioni curiose. FRANSCINI: levent. ***minca* **minchi* ogni; solo in date combinazioni.

ne, v. ner.

ne = frc. *ne*, non; ne abbiamo tre esempj, tutti e tre in proposizioni dipendenti da 'plus quam' o 'prius quam': *la victoria ei stada pli pintga ch'ei ne han giu manegiau* è stata più piccola che essi non ebbero pensato 253, 1; *pli gronds che jau ne seigi* 274, 10; *avon che ne fussi determinau il cusseigl* 211, 25 [1].

nebla nuvola 270, 32; e l'*e* è costante pur nelle scritture dei riformati. Cfr. I 57, II 440 e Muss. beitr. 82. Da Sale ha un soprsass. *niula*, che manderemo coll'eng. *nüvla* [2]. – *esser en las neblas* andare in estasi per la gioja, être aux anges, 316, 21, 317, 22, 360, 24.

negin, *nagin*, nessuno, 256, 13, 257, 39, 259, 26; I 78; cfr. § IV.

negliu[r] in nessun luogo 225, 39. Qui aliorso- deve essersi ridotto a **iljúrs* **iljúr*; forma che ricorre, rinfiancata da 'via' e da 'altro', in *vi-gliur auter* aliunde, Al 298 = Giov. X 1, lett.: 'via-altrove-altro', o così pressappoco. L' **iljúr* s' incontrava col ted. *irgendwo*; e il contrario di questo, cioè *nirgendswo*, avrà, non già promosso, ma avvalorato, la voce negativa: *niljúr* (Mtt. XIII 57). Circa la vocal tonica è da notare, che essa accenna legittimamente ad ō (aliōrsum), così come nel frc. *ailleurs* e nel prtg. *alhur*, o nell'it. *ritroso* (retrōrsum); e che se nell'Engadina qui è oggi veramente *ü* per *u* (*ingür ninljür ningür*; Crsch. voc., cfr. gr. 155 161), sarà da vederci un effetto assimilativo del complesso fonetico a cui l'*ú* succedeva [3].

neif neve 293, 37; I 22.

ne[r], o. — Qui il discorso si

[1] Non vedo che di questo *ne* si accorgano le grammatiche o i lessici, tranne ora il vocabol. del Carigiet, che però lo frantende. Ma non ci è tuttavolta superfluo il suo articolo: '*ne* (it.) pron. affix. (selten), es, davon, daran u. s. w.; *avon ch'el nevesi*, *neaudi*, *nepertratgi*, bevor er es sehe, davon höre, daran denke.'

[2] In *nebla* e anche in *nivel* andrebbero confusi i concetti di 'nebbia' e 'nuvola'. Per 'nebbia' si aggiunge poi una voce, che Ds. scrive *ciagéra* (soprsass. *tschigéra*), Crsch.: *tschagèra*, e Conr.: *tschiéra* (forma assegnata da Crsch. all' engadino), l'ultimo traducendola per 'nebbia fitta'. Si è raccostata codesta parola a una forma tratta da caligo; ma basterebbe, senza dir di tant'altro, la qualità della palatina, per distogliere da tale idea. Confrontato il sinonimo mil., com. e berg. *šighéra sighéra seghera*, nebbia fitta, risaliremo normalmente a **čecária*, come a dire 'acciecamento' 'oscuramento' (sp. *ceguera*). Nè ci disturberà l'*i* del com. *šig*, mil. *šic*; Mnt.: *oeùcc scigh* occhio fosco, *cièl scigh* cielo fosco per nebbie; cfr. Cherub. s. scigàa scigàss.

[3] Ad *-ó* accennano schiettamente le voci del gruppo tridentino-orientale:

complica alquanto. Il continuatore di n e c, cioè *ne* (*ni*), venne, pure in questa contrada, a significare 'aut' [1], ma s'accoppiava, in codesta funzione, ad *er*, anche, ottenendosi così una combinazione che risponde all' it. *oppure* [2]; e nelle scritture de' riformati è *ner* la forma costante per 'o'. Ora questa composizione era facile che estrinsecamente perdesse la seconda sua parte, tacendo facilmente il *-r*, secondo che più volte s'è mostrato (v. p. 414). Dunque *ne*, 'o', passerà giustamente per riduzione di *ner*; ma anche potrebb' essere, pure in tal significato, il continuatore del semplice n e c. Checchè poi sia di ciò, *ne* è certamente pur qui nell'antico valor negativo di n e c; valore, tuttavolta, che per il traduttore doveva confondersi con quello di a u t, quando negazione precedesse, cioè appunto nel caso in cui sta la ragione del ridursi di n e c al valore di a u t (p. e. 'che non gli chiedesse o donna o figlia'). – Ora un po' di rassegna, circoscritta al 'Barlaam': I. *ner* aut, 264, 22 din. a cons., 280, 30 id., 292, 12 din. a vocale; II. *ne* aut, 280, 22 (e). 31, 283, 24, 287, 19, 288, 29, tutti din. a cons., 284, 5, 292, 14, din. a voc.; III. *ne . . . ne*, nec . . . nec, 259, 24, 263, 22, 291, 29-30, nei quali passi non precede negazione; 262, 2. 4, 263, 24-5, 268, 8-9, 281, 30-31, dove precede negazione [3]; IV. *ne* per l'it. *nè* dell'originale 258, 16, 264, 2. 14. 39, 267, 41, e similmente in 259, 8. 25, 260, 34, 269, 41, 282, 2, 290, 37. 38, in tutti i

---

bad. *ïñó*, livinall. *'nió* ecc. (ALT. 227), = *'n-i l j ó, nusquam; e il vallanz.: '*insgù* (*u* tosc.), in alcun luogo', *insü*, cfr. I 254. Questo termine vallanzasco, di significazione positiva, avrebbe la nasale epentetica, così com'è nell'eng. *ingur*. Sempre l'*u* schietto nell'ant. b.-engadino: *inlgur* [= inljur] in alcun luogo, CMP. slm. 62, 5, canz. 510 (ib. 444 par dire: 'in verun luogo'), intrag. 23 43, cfr. 44 [INF.: *inglur* 193]; e ivi ricorre *-ljur* pur nelle seguenti due combinazioni: *altlgur* in qualsiasi (altro) luogo, canz. 409, intrag. 31, *inqualtlgur* in un qualunque luogo ib. 20. Si tratta forse di *alč + ljur* (cfr. I 239) ecc.? Finalmente: *altlguonder* in qualsiasi luogo (da q. l.) ib. 21, dove scopriamo: *-ljuonder* -a l i u n d e, cfr. I 67. E v. ancora il § IV.

[1] Di *ne ni* ant. frc. prov. ecc., in quanto più non neghi, suol veramente dirsi che significhi 'et'. Il Maestro ne ha parlato in modo degno di lui, III[3] 434-5, 445-6; ma è manifesto, e alla luce del soprasilvano il diventa più che mai, che codesto *ne* o *ni* si dee ben piuttosto rendere, o aver nelle sue origini, per 'o' che non per 'e'. In nessun altro idioma s' è meglio fissato e esteso n e c per a u t, di quello che avvenisse in Sopraselva. Cfr. PERLE in Gröber's Zeitschr., II 20-21.

[2] La stessa combinazione, ma col n e c in significazione negativa, è nell' engad. *neir*, non-pure, ne-anche, cfr. Pall. ort. 38, Ulr. II 169 (118).

[3] Negli esempj, in cui precede negazione, e massime in quelli che por-

quali passi precede naturalmente negazione. — Occorre *u* = aut, I 193, precedendogli negazione, 258, 9.24; ma del resto: *u . . . u*, aut . . . aut, 267, 8, e *u* che annunzia un equivalente: 256, 3, 258, 31, 259, 12. 20. 21. 39, 260, 2. 11. 27, 266, 29, 267, 12. 18, 269, 13, 288, 29. Dei tre partiti, che affermativamente si enunziano, il secondo è introdotto per *u* (*u aber*), il terzo per *ne*, 288, 29 [1].

nescha (*néša*) nasce 263, 11, *neschen* nascono ib. 9; I 86.

nies nossa, nostro -a, 266, 3, 266, 18; I 28 64.

niev nov-s, nuovo, 273, 5, 272, 39; I 27; *da nief* 279, 26, *de nief en si* 'di nuovo in su' 169, 33, 170, 10, 291, 20, cfr. 253, 32 [2]; *nujala* novella agg. 233, 19, cfr. schuvialla.

niu nudo 293, 28; I 97.

noig notte 259, 7; I 87.

nossa v. nies.

nova v. niev.

nua dove 268, 24; I 67.

nudar: *el ei se-nudaus* natavit 312, 41. Curioso quest' uso riflessivo (egli si è nuotato), ma par fermo in qualche filone. Così Crg. voc.: *se-nudar*; ma Ds.: *nodar*, e Is. XXV 11: *sco ün ca noda*.

nui: *era à nus nui la naf* la nave ci era a noja 161, 29. Il contesto non sembra ammettere traduzione diversa; e saremmo all' antico e diffuso 'in-oio', cfr.

---

tano tre termini (ne, ne, e, 262, 2; ne, ne, ne, 268, 8-9), parrebbe anche ammissibile *ne[r]* aut. Si osservi: *jou maneg zunt bucca cu 'ls pitanaders, ner cu 'ls gitigs, ner cu 'ls rubadurs* (non utique, aut, aut, aut; gar nicht, oder, oder, oder) I Cor. v 10. All' incontro, ib. III 7: *cuntut ei ne quel c' amplonta anzachei, ne quel ca schaua*, itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat (cfr. Gal. v 6). Ma i tanti *neque*, ib. VI 9-10 (weder, noch, noch . . . .), si rendono per altrettanti *ne*. — Il *ni* di altri de' nostri 'Testi', mal può altr' essere che lo schietto nec; e l'abbiamo per 'aut': 213, 24 (*ne* 252, 32), 333, 23, 350, 22, come per 'neque', gli preceda negazione o no: 182, 29, 225, 2, 310, 10, 314, 40, 322, 8-9, 325, 37, 327, 26, 331, 12, 347, 39: cfr. *ni sin quest culm ne enten Jerusolem* AL. 133, *ni oung* nè anche ib. 324. — Ds.: labirinto, *ne en ne or* [nè dentro, nè fuori]; ne pure, *ne aunc* 244; ne, *nêr*, *ni*; ne questo, ne quello, *nêr quest, nêr quel*; overo, *oder, né, ù*, cfr. I 58 n; anco, ancora, *er, era, nêr*. — Lessici e grammatiche non dicon molto.

[1] *ner ca* = o che = altrimenti, alioqui: *ner ca jou mier* Gen. XXX, 1, *ner ch'jou ta maz* I Sam. XIX 17.

[2] *da nief an-si* Giov. III 3 = AL. 402, DS. 209. Sia qui aggiunto: *dcheau da bell nœw* 'da capo di bel nuovo' CMP. (b.-eng.) slm. 147, arg.

III 281. Ma non ho altro esempio; cfr. nuidas.

nuidas mal volontieri 187, 22, 242, 9, *bugien ne nuidas* per amore o per forza 252, 31-2; *nuidis* 344, 8. È 'invite', rifoggiato con l' *-as* avverbiale; e l' aferesi è forse stata promossa dal *nui* che più sopra adducemmo e di cui par che *nuidas* si risenta anche in quanto abbia (se l'ha) funzion di sostantivo: *cun bregia e nuidas* con fatica e noje (?) 217, 19. Gabriel ha *nuvidas* invite I Cor. IX 17; e Ds. *envidas*, soprsass. *anavidas*, 189, CL. surm. *an[n]uveidas* 83. Più nitido l'eng. *invidas* (Camp. *ud ilg plü inuidas* o il più malvolontieri, slm. 148, arg.); vallevent. *innuíd* malvolontieri, *vidé innuid* veder di mal occhio; mil. *inevíd[a]*, com. *inuvída*. Cfr. § IV.

nujala v. niev.

num che, *nun che*, tranne il caso che, 350, 21, 231, 30. Fors'è propriamente: 'solo che', cfr. no-mai I 546 *c*.

nunder onde 256, 7; I 67.

nuorsa pecora 316, 5; figura nominativale: **núrs-[a]*, cfr. p. 433 sgg., = **núriss* = nutrix, I 546-7, 550 *a*, 544 *a*; termine pur questo da aggiungersi, insieme con *sarúden*, alla raccolta di p. 409. Accanto alla figura nominativale, sarà un tempo esistita pur l'obliqua: *nuríš*, e da questa si spiccherà il diminutivo che ci è offerto dal n. l. *Nurschallas* (= *nuršialla-s* = nu[d]ricella-) [1].

nuot, *nuotta*, nulla, 263, 24, 266, 38; I 37-8 91; *nuottatomeins* (-ton-meins -tont-m., cfr. 354, 6-7), nullameno, nichts-*desto*-weniger, 221, 16.

oig otto 260, 17; I 87.

olma anima 272, 31; I 12.

onn-s on-s anni 259, 22, 258, 8; I 13.

ons (*onz*; ant+s, cfr. § II 17, -s), prima avv., cfr. Crsch. gr. 161, e ont.

on[t] avanti; *on gijs* p. 433; *ont ch' ei daventig* prima che avvenga Giov. XIV 29 = Al. 295, *ont ch' ils temps d'ilg mund* II Tim. I 9; cfr. avont n., e ons.

ora, fuori 258, 10; I 62; *or-d-il* 259, 6, *or-d-la* 269, 15; *oravon*, v. § III 2.

[1] L'etimologia di *nu[o]rsa*, già imaginata dal GACHET, Ortsetym. forsch. (s. Fettan, Nurschallas), e dallo STENGEL, Vocalism. 59, si è poi venuta perfezionando nell'*Archivio*. Nel libro citato a p. 564 n, si parla di codesta voce con quella profonda infelicità (duolmi sinceramente doverlo dire) che è il giusto castigo in cui esso incorre quando si atteggia a critico dei 'Saggi ladini' che riassume e sciupa.

pagar pagare; nel sign. di 'valere' = 'essere appropriato': 479 n, cfr. *paga tier els buc il proverbi* non vale per essi il proverbio CL. 1851, pag. 28.

paisch (*páiš*) pace 257, 16; I 86.

parvís paradiso 259, 1, 278, 3 (cfr. ib. 2); I 552 *a*, e Diez s. parvis.

patertgiar considerare, pensare, 258, 33, 280, 32; ma: *pertrággia* pertracta, -tracto, 269, 40, 272, 16. 17. 21, 278, 27, 287, 2; I 59. Contro la norma: *patratgia* 271, 33, cfr. 155, 21.

paug: *fetsch jau paug stima* 287, 4; v. empaug e cfr. § II 18, 1.

peggia colonna 269, 14; I 209 n 235 31 n.

pei piede, v. I 16 e puspei; — *ella vegni or-d ils peis*, mil. 'fōra di pē', esca dattorno, 303, 22; cfr. 'Pied. d. Prov.' 490, 21; e ant. b.-eng.: *metter our d'peis* Cmp. slm. 58 arg., 144 arg., intrag. 22.

per lura, appena allora, 'pure-illa-hora', 291, 40, cfr. Crsch. voc.; appunto allora: 188, 19, 298, 20; allora sì: 183, 30, dipoi ancora: 156, 2, dipoi senz' altro: 172, 11-12. Cfr. lura e persul.

perdegava ecc., predicava ecc., 275, 4, 259, 7, 290, 3. 11; I 59; *perdeigia perdeggia* egli predica, v. § II 17, -eg. Cfr. priedi.

perdert accorto ecc. 257, 23; I 233 n.

perpeten, v. § II 17, -en.

perschun prigione 280, 36; I 59.

persúl 284, 24, v. solét.

pertgiei v. tgiei.

pertgirar, 'procurare' nel sign. di 'aver cura' 'stare a guardia' 'guardare' (cfr. il less. it.), custodire, 270, 21; I 47 45; *se-pertgirar* guardarsi 284, 30.

pertraggia v. patertgiar.

pia dunque 260, 35 ecc. Che l'*i* di questa voce sia da *ie*=*üe*=*ŏ* (I 27 29), si prova súbito mercè l'enġ. *pöia*, e risaliamo sicuramente a pŏs (post), il cui schietto valore vedremo rimanere anche al continuatore soprasilvano, così riunendosi, pure in questa parlata, come nell'engadino e nello spagnuolo (*pues*), i significati di 'post' ed 'igitur' [1]. Circa la forma è imprima da dire, che la mancanza del *-s* non fa specie. Manca pure al continuatore di plus (*pli*) [2], e manca, proprio nel continuatore di pos, pure al friulano: *po*, *das-pó* (sp. *pues des-*

[1] Crsch. nchtr.: eng. *pöia*, nachher, später, also.

[2] In questo esemplare è curioso che il *-s* resusciti come esponente di plurale; cfr. I 215 n, e aggiungi: tuml. *in plys logs* CLV. ap. 30, ant. b.-eng. *oters plüüs christiauns* MV. 227, *fausas pardüttas plüüs* più false testimonianze, ib. 107.

-*pues*)[1]. Il dittongo si sarà sviluppato, quando ancora stava il -*s*; e la voce più schietta che ci rimanga, sì per la forma e sì pel valore, è *pi*, poi, datoci dal 'Viadi': *et pi* 157,2, 178,8, 187,3; cui s'aggiunge, nel comp.: *da-pi*, eng. *daspö*, seit, seitdem, weil, Crsch. nachtr. e gr. 160. Quanto poi all' -*a* di *pia* dunque, *da-pia* poichè[2], *u pia che* 'o-poscia-che' = 'tranne il caso che'[3], è da confrontarsi con l' -*a* di *aš́ia* (v. aschí), o dell' eng. *quia* = *qui*, piuttosto che cercarvi la reminiscenza di un estinto continuatore di postea postja *poša*. — Sia ancora notato *nunder pia* 261, 14. 22; e cfr. puspei.

pials 274, 20, dice veramente 'pelli' (cfr. 293, 40), com' è nel testo vlg. it., ma il testo del Bini ha correttamente 'peli' (cfr. 290, 22). Curioso che ci troviamo ricondotti a un' indecisione tra 'peli' e 'pelli', come già altrove; I 197-8. Il testo veneto avrà qui ajutato la confusione: *de pele de gambela* = 274, 20, *de pele de bestie* = 293, 40. Ho tradotto come se avessimo il pl. di *peil*.

piárder perdere 281, 10, ptc. *piars* 264, 8; I 17 n.

pievel popolo 280, 3; I 27 29.

piež pezzuola 174, 25 sgg.; cfr. Ds. 316.

pir pejor 269, 21; I 47.

pitgar battere 269, 22. Va con le voci che sono in Diez less. I s. picco; ma più specialmente s' incontra col lomb. *picá* battere, bussare (cfr. I 73-4).

pitír patire 271, 4. L' *i* = *a* di questa prima atona, è molto diffuso; cfr. Conr.: leidend, *pitind*, Ds.: patir danno, soprsass.

[1] Nel frl. è anche *dispuss* *-*pues* I 497; cfr. MUSS. beitr. 48. Mancano del -*s* anche i riflessi tridentino-orient.: bad. *despó spo* ecc., ALT. 196 341. E sia ricordato pure quel *po* che è un 'dunque' di esortazione, di impazienza, di stupore, e ritorna in tutte e tre le sezioni della zona.

[2] CNR.: *da pia*, indem, da nun so etc. (cfr. s. pia e da pia), e ne' nostri Testi: 215, 13, 279, 5, 292, 41, 315, 8.

[3] È nel 'Viadi', 169, 32, in un passo biblico (Giov. III 3); cfr. AL.: *ch-el vagnis buc a ver la mort, ompia ch-el haigig* ecc. 381 = Luc. II 26. Questa combinazione è ben viva e ferma nell' engadino; BIVR.: *ù pœia che deus saia, ù pœia ch' ün nascha*, Giov. III 2. 3. 5, INF.: *ù põgia chia* 173; e anche in BON. (tuml.): *upija che* III. L' -*ija* nella forma tumliasca (cfr. *pija* dunque, ib. 16), è da confrontarsi all' -*eja* che occorre nell' a.-eng. *uscheia* (v. I UL. gloss.), così; forma che appare intermedia tra l' *uschia* di Biveroni e l' odierno *ušéa*. *Uscheia* avrebbe provocato *u-poe-ia*, ma il tacer dell' *i* nella prima voce (INF.: *uschéa* allato a *ù põgia*; od. *ušéa* allato a *upöja*) sarebbe poi venuto a differenziare i due termini nell' engadino.

pitir don; I 138: filis. *pitescha*; e ci riconduce, aggiungendosi la persistenza del *t*, a un **pajtir* di fase anteriore. Così insieme rasentiamo il molto diffuso *paidir* patire = smaltire, digerire; cfr. Muss. beitr. 85 [1].

plai placet 259, 5; I 80.

plaid parola, 257, 25; I 80-81.

planida pianura, 262, 39, 263, 2. Non conosco, da altre fonti, se non *planira*.

plaun suolo ('piano') 261, 4; I 10; *giu-n plaun* giù in terra 306, 17, 318, 9; *plaun siu* lett. 'piano suo', a pian suo passo, a suo bell'agio, 319, 15, bel bello, 227, 23; Ds. s. 'destramente' e 'lentamente', CL. surm. 117, 119. Cfr. § III 2.

plein pieno, § II 18, 1.

plischer placere, ptc. *plischu*, 263, 38, 280, 18; I 41 n; cfr. plai.

plidar parlare 258, 22, v. plaid.

plumatsch piumaccio 268, 9; sta contro il num. 89, I 47.

portner portinajo 264, 37. Dove l'accento? Cfr. ted. *pförtner*.

prein mira ecco, eccoti ('prendi mira') 267, 37, cfr. 165, 21, 174, 33, *perneit mira* eccovi 174, 2, cfr. 234, 39, 354, 39.

prer prete 278, 14. Cfr. prov. *preire*, al quale sta *prer*, come *frar* I 97 al prov. *fraire*.

priedi predica 293, 24. Il genere come nel prov. e il frc. Quanto al dittongo, non mi fiderei dalla sua apparenza etimologica (*ie* = æ), trattandosi di una 'estrazione', § II 17. *De priedi* 'da predica', riformato, 209, 36, 217, 15, 221, 9, opposto a *de messa*, cattolico.

prigel pericolo 278, 30; cfr. I 75 n 206 n 239.

priu preso, § II 15.

propiest proposito 279, 29; I 28-9.

pumer, *pum*, 266, 25. 30. 35. 36. S'intende per *pumér* (come a dir 'pomiero', I 11) ogni albero di frutti o 'pomus'; ma qui parrebbe quasti stare nel sign. di 'melo', pommier; e per 'mela' si poteva tradurre senz'altro il *pum* dei luoghi susseguenti. L'originale ha 'pomo' in tutti e quattro; e 'pomo' ancora, di contro al *pum* di 270, 10. Oggi par che non s'usi se non il collett. *pomma*, la frutta; e per 'mela' s'ha *meil*, coll. *la meila*. Nella Bibbia: *pum granat* Cant. IV 3, allato a *meila* ib. II 5, VII 8. Contrapposizione caratteristica: *sco ilg malér tenter ils pumers salvadis*, ib. II 3.

---

[1] Ne' Grigioni non c'è all'incontro indizio alcuno dell' *i* di *maitina* -*o*. I 546 *c*. Il soprslv. *moginas* del DS., v. I 55 n, si combina col valmonast. *modinas* 'nachtgeläute bei eintritt des neuen jahres', CBSCH. nchtr.

purschal-s casto ecc., § II 2; *purschalladi* § II 17, -atico; Ds.: *spurschelar* stuprare, sverginare, = a.-eng, *sprüšlér* Pall. conj. 22, usar d'una cosa per la prima volta. Cfr. I 65 n.

pursepen presepio, I 43; § II 17, -en.

purtonz-a gravida 256, 14, § II 1 *f.*; *purtonza* gravidanza 256, 18; *prender si [a] purtar* divenir gravida, Al. 393 394, = Is. VII 14, Luc. I 31.

puschein *postcenium 410; it. pusigno, v. Storm, Romania III 178.

puspei di nuovo 270, 30; deve essere post-pedem, Schuch. vok. II 127; e per l'uso di pede in combinazioni di codesta specie, cfr. *in pe* eng., *impé* ven. ecc., invece, I 534, Muss. beitr. 70. È collo *š* nella maggior parte delle fonti: *puschpei*, come *puschmaun* posdomani. Ma Ds.: *pûspei* (soprsass. *pûspé*), *pûsmaun*. Cfr. pia.

-qual, v. enqual.

quei ecc. § II 6; *quel dus* 283, 16, cfr. *quest dus* ib. 19.

quescher tacere 261, 8; I 90.

quin[t] conto 290, 40; I 28.

ragisch radice 274, 18; I 53 n.

raschunar (*ražunár*) discorrere, raccontare; 282, 15, cfr. I 25 30 n; nel gruppo trid.-or.: bad. *rajoné* parlare, grdn. *ružné*, ecc., Alt. 304.

reciert ricevuto, v. § II 15.

reginavel regno; § II 17, -el.

regischau ora sradicato 259, 34-5; I 53 n.

requintar raccontare 266, 8; I 28.

resdar narrare, 'recitare', 272, 24, *résdan* 268, 23. L' infin. è *rischdar* in Conr. e Crsch., cfr. I 43, *resdar* in Ds. 205 247 256.

retraig ri-tratto 285, 28; I 87.

riet successo 216, 37, v. p. 493.

riug preghiera 256, 12; I 27 211 n, e § II 17; *jau rog* io prego § II 9, *rugassan* 272, 26.

ruaus riposo 259, 34, *ruassau* riposato 282, 17; I 40 43.

ruináder rovinatore 258, 3; v. § II 17, -áder.

saccorschiu v. encorscher.

salvádia selvatica 274, 18; I 77.

sasiu sesiu, seduto, 263, 35, 281, 24; I 53 196.

satterar sotterrare 270, 19 ecc., *satarrau-s* 171, 20-1, *satrar* ib. 7, *satrau-s* ib. 29. 36, 175, 10. L' *a* della prima sillaba anche in Ds. e Crg., cfr. Conr.; ed è esempio che s' aggiunge a I 48-9, cfr. succutere I 548. Gabr.: *sutterrar* Matt. VIII 21. 22.

saruden, f. *-rudna*: *vacca sarudna* 'späte kuh, die spät im jahr kälbert', Crsch.; è un altro prezioso cimelio: serōtinus, da aggiungere a quelli che già si addussero a p. 409 dal lin-

guaggio della pastorizia. Levent.: *sarodan* serotino; bol. *sróden*.

savens sovente 227, 20, 260, 26; I 48-9. Cfr. § II 17, -s.

savur sudore 266, 41; I 47.

scadin -ina, ciascheduno -a, 322,5, 263,16, cfr. *scanui* p. 452; I 107-8 [1].

scarpar squarciare 269, 33; cfr. frc. *écharper* ecc., Francisque-Michel, Dict. d'argot. s. escarper.

schanuglia ginocchia, v. § II 4 (I 57 93); *en-schanuglias* v. § II 17, -s. Il prtc. *enschanugliau-s* 272, 30.

schau lasciato, v. § II 10.

sche se 257, 32; I 45.

sche sì, v. § III 2.

schendrau (*žendráu*) generato 289, 2; cfr. I 66 203.

schigiar saggiare 291, 32; I 41.

schigliog, *schiglioc*[2], altrimenti, alioquin, se così non fosse, 267, 3, 355, 33; eng. *ušiljö* (Bivr.: *uschigliæ* Matt. VI 1, Ebr. IX 26). Come di sopra s'aveva aliorsum ridotto a *iljúr* (s. negliur), così in questa combinazione vedrei *iljoc* = alioqui: 'si-alioqui', o più compiutamente, secondo che l'engadino suggerisce: 'aut-si-alioqui'. Non mi nascondo punto la difficoltà che quest' etimo incontra pei riflessi della tonica, che son da *o* breve, anzichè da lungo. Ma tanta è la convenienza del significato, che non saprei rassegnarmi, in alcun modo, a considerar questa dichiarazione come una semplice ipotesi e a relegar per conseguenza *šiljoc* al § III 5. Anche illōc ha d'altronde riflessi da *ŏ*, p. e. nel berg. *ljöga* = *ljo* = *i-loga*, lì; che però era un caso dove più facilmente poteva influire la ragione di lŏcus. Circa la parte finale (-qui), saremmo a una fase fonetica da confrontarsi con quella del frc. *avec* (v. s. entochen); e il dileguo della gutturale quadra bene nella forma engadina, I 207. — Il nostro vocabolo incontrandosi col ted. *sonst* nella significazione di 'alioqui', passa poi facilmente a assumere anche gli altri uffici della particola tedesca; cfr. p. e.

---

[1] Circa l'abbandono di *či-* o *ći-*, che pareva ridondare, superfluo ricorrere a *stiarna* cisterna AL. 102, cfr. I 155. E per le ragioni storiche di 'quis-catauno-' ecc., è da vedere il bell'articolo di P. MEYER: *Quisque et cata* ecc., Romania II 80-85, nel quale si rende sospetto il sinonimo pr. *cac* = fr. *chaque*. Di buona importanza sono i paralleli basso-engadini: *chiaick chia* quidquid quod CAMP. 24, 1, 29, 3, [*chiaik* 8, 4; 33, 3. 5], *chiaick fadigia* 129 arg., allato a *chick chi* quisque qui, ib. 22, 8, 25, 1, [*chick* 34, 3], intrag. 15 18; cfr. INF.: *da ch'éch soart* di qualsivoglia sorte 226, *ch'ech ch'els maunglan* ogni cosa di cui bisognino, ib. 124.

[2] CRSCH. gr. *-oc*, VOC. *occ*; CONR. *-oc*; DS. e Gabr. *-og*.

228,24, 229,36, Agg. II 12-13; ant. b.-eng. *noassas oarmas uschlgœ tzuond pouwras* 'unsere sonst schr arme seelen' Cmp. intrag. 44.

schirau ratratto, paralitico, 265, 8; I 98.

schmaladiu v. smal-.

schuvialla (*žuvialla*) spalla 269, 23 [1]. Nella zona ladina dandosi delle normali continuazioni di scapula [2], uno è facilmente tentato a cercar questa base anche nel vocabolo che ci sta dinanzi. Ma, imprima, bisognerebbe poter disporre, più sicuramente che non si possa, di un diminutivo *scapella [3]; poi c'è, che l' *a* disaccentato della prima sillaba ben poteva ridursi, per assimilazione, a *u* e anche risentir l'effetto della palatina che il venisse a precedere (cfr. I 41 43); ma da *sc* non poteva aversi neanche *š*-, e meno ancora *ž*-, com'è veramente nella pronuncia [4], o *ǵ* come tosto vediamo essere in altre parlate. Qui in effetto avremo ancora un traslato pedestre, che ben si combina con altre denominazioni della 'spalla' (spathula, pala), e cioè il *gavello* che dice in tanti parlari italiani 'il quarto della ruota' (mil. *gavéll*, frl. *ǵavéll*, ecc.). Sono riproduzioni normali di questa base, l'a.-eng. *ǵivé* (pl. *giuels* Bivr., Luc. XV 5) o il soprsass. *gievi* CD. 6, ai quali s'aggiungono, dal voc. del Carisch, come d'uso soprasilvano: *giavì*, *giuvì*, oltre *schuvì* (*žuví*) [5], pl. *schuvials*. Il giusto collettivo è *givialla*, ib. s. giavì, o *schuvialla*; e un derivato per -are (cfr. *scapolare*, e il soprslv. *spadlar* gonnella corta) è *schuvalar* ib., 'usoliere', 'tiracalzoni'. Nel nostro esempio abbiamo il collettivo, sentito ormai come singolare e munito del -*s* di plurale; cfr. § II 4. Il Carisch ancora registra: *gavegl*, *givegl da roda*, *gaveglia*, speiche [am rad], dove siamo alla 'ruota', ma deviandosi

[1] *schuuialla* AL. 308 = *schuvella* Luc. XV 5; *schujalla* 333, 38, 205, 11, cfr. *nujalla* 233, 19, 241, 21 = **nuvialla*.

[2] frl. *sčá[b]le* spalla I 515, *sčablár* 'spallino': sostegno dei calzoni e della gonnella.

[3] La possibilità di questa base, naturalmente non si nega; ma di certo non è facile trovare un diminutivo di questa fatta, che sia proprietà esclusiva e vuol dire produzione propria di codesti parlari. Pare isolato il *fiviala* 'fibbia', che è in Da Sale e riviene a fibella; ma c'è anche il prov. *fuvella*, Diez less. s. affubler, cfr. port. *fivela*. Di *uriála* = *urella* Matt. XXVI 73, tratto di tempo, 'oretta', c'è almeno il riflesso nel gruppo trid.-or.; cfr. ALT. 277.

[4] In CRG. pajono alternarsi *ž* e *š*: *žui žuví*, *žujala žuviala*, *šujals šuvials*. Ma lo *š*-, che è delle forme plurali, sarà promosso dal -*s* dell'articolo: *ils ž*-, *ils š*-.

[5] OLV.: *igl schuij saniester* 6-7.

dal preciso signif. di '*gavello*'[1], e dove insieme occcorre la gutturale intatta, che fa specie di non incontrare tra' Soprasilvani in quei continuatori di '*gavello*' che dicon 'spalla'. Forse *ğaví* ecc. (Conr. pur *giví*), spalla, è un engadinismo o un sottosilvanesimo, e il vero termine soprasilvano sarà *spadla*. Ds.: spalla, *spatla, schûjalla.*

sco come, siccome, 258, 23; I 26.

scomendau proibito, 's-comandato', 266, 32.

scuidonza invidia 266, 28. Ds.: *scûir* invidiare, *in che scuessha* chi porta invidia, *esser scuvius* (Crg. *scujús*; Crsch.: *scuviduss*) invidiare. Cfr. cuir.

scrivont scrivano, quasi 'scrivante', 268, 27.

se-, il pron. rifl., unito pur nella scrittura col verbo a cui proclina; p. e. *sevestgir* vestirsi, 259, 4, *seturpigiar* v. turp-.

segner signer (*séñer síñer*) signore 256, 13; I 47; in funz. vocat.: 262, 31 ecc.; – *segniur signur* (*señúr* ecc.) 261, 29, 257, 31.

seitla setola 290, 22, cfr. I 14. Meglio assimilati son *seidla* Ds., Crsch., *seicla* Conr. Crsch. (Conr.: seikla sicla); cfr. I 58 n.

semeglia simiglianza, similitudine, 266, 18; Ds.: *sam-*, Conr. e Crsch.: *sum-*; cfr. I 45.

seniastra sinistra 266, 22; I 24.

sen-z v. § IV. – *sesiu* v. sas-.

sez stesso 260, 31; I 103.

sgolar svolare 273, 37; I 61.

si su: *levar si* sorgere 269, 32, cfr. niev; *si sura* lett. 'su sopra' 259, 3; I 32 n; cfr. sil § II 6 n, sin e sum.

siarp serpe 266, 29; I 17 n.

siat sette 260, 20; I 17 n.

signer ecc., v. segn-.

sin su 'n 262, 13. 15. Dice il Diez less. s. it. sino: 'die churw. sprache besitzt *sin la fin* am ende'. Ma *sin la fin* sarà di dial. soprasilvano senz'alcun dubbio, nè altro dirà se non 'sulla fine'; e perciò non v'ha alcuna relazione intrinseca tra il *sin* di questa frase e l'it. *sino*. Cfr. si; sinaquei § III 2; e il § IV.

sinavon[t] che dacchè, mentre che. Può parere che vi si contenga il *sin* che era testè registrato; ma interviene, di solito, *š* o addirittura *aš* iniziale, per cui saremmo ricondotti ad *aší*-così. Si osservino: *sinavont* 158, 3, *schin-* 164, 8, 188, 37, *aschin-* 228, 20, 229, 41, 250, 41. Otterremmo per ciò un 'così-innanzi' = fin che = intanto che = mentre che (cfr. entochen). Mi sa di tedesco; e ci sarà sotto un *so weit*

[1] bad. *ğavéis* 'quarti di ruota', ALT. 221.

o qualcosa di simile, cfr. § III 2 s. avont.

sitar 'sagittare', p. 411; 191, 3, 221, 5.

siu sia, suo -a, 257, 15. 27, 263, 19. È 'suus' che si foggia, come anche 'tuus', sopra 'meus'; v. I 16 171, e cfr. il prov. e il port.

slafada schiaffo 269, 7; cfr. Diez less. s. it. schiaffo.

smaladíu schmal-, maledetto, 271, 1, 283, 2; I 63.

smanatscha minaccia 281, 31; I 63.

smidau 276, 15, sarà erroneo per *se-midau* 281, 34; I 47.

snegar negare, 276, 33; I 63.

soing santo 265, 36; I 87 12.

soleigl sole 293, 37; I 57.

solét solo 265, 35. Si suole avere questa forma diminutiva, o la combinazione *pir-súl*, I 25 43; cfr. persul.

spartiu: *eis el spartius* s'è dipartito 290, 21; cfr. p. 488.

spendri v. spindrar.

sper prep., presso, 168, 14, 263, 40, 281, 24, 295, 41; *speras* avv. 290, 36 [1], *speras via* 182, 20, 335, 8, *lau speras vi* 309, 18; *lau speras* 'dabei' 157, 17; Ds.: *spera*, *vischin* (soprsass. *daspera*, *maneval*) 'propinquo, vicino', *speras dasperas* (soprsass. *daspera*) 'apresso', *mess speras* 'posto apresso', soprasass. *gnir dasperas* 'approssimarsi'. – Riabbiamo le combinazioni ex-per, de-ex-per- (dad-ex-per-), come nei rum. *spre*, *despre* [2].

spert pronto, 'sveglio', = expergitus, port. *esperto* ecc.; tutt'altro perciò dell'it. *sperto* = expertus. In uso avverbiale: 351, 34.

spindrar redimere, 'spignorare', 268, 3, *che el spendri* 272, 31; I 66.

spitgiar aspettare 265, 22; I 87 42-3.

staigl, *en*, invece, 281, 3, 289, 38. Si pensa, di primo tratto, al ted. *stelle* (an jemandes stelle); ma la fonologia si oppone e ci riporta a stallo, posto, luogo, cfr. Diez s. v.; onde è legittimo il gen. masc.: *en siu stailg* 234, 22, 240, 10. Oltre quest' esempio, s'aggiunge, per *-alj* = -ALLO (I 57): *S. Gaigl* 230, 41.

stateivel fermo, costante, 277, 22, 279, 23. Sedurrebbe l'idea di derivarlo da statuere, onde sarebbe legittimata la sorda tra vocali (cfr. *batter* batuere, ecc.); ma, imprima, nessuna fonte dà la geminata, e sarebbe poi troppo solitaria questa elaborazione neolatina di statuere. Tutto

[1] Cfr. § II 17, -s. Conradi l'ha pur come prepos., gr. 77, cfr. 71, dove accade citare l'es. di 167, 19, allato a quello di 170, 39.

[2] Nel processo contro 'Maria dicta la merenda' di Semogo, distretto di Bormio (1672; ms.): *li desper al Rin* = rio.

altro che un cimelio latino, qui avremo una molto servile imitazione del ted. *standhaft*; cioè *stat* stato = 'stand', ed *-eivel* = '-haft', come *vardeivel* 'wahrhaft', o *carteivel* 'glaubhaft'.

stgiar = *is'čar* = *as'čar* osare 328, 39, 341, 25; I 50 74 41 n.

stgirar, *se*, oscurarsi 269, 31; cfr. I 47 75; *denter stgir e clar* 'tra scuro e chiaro', durante i crepuscoli, 225, 38. 39.

stgisar, *se*, scusarsi 275, 31; cfr. ib.

stuer dovere, § II 16, ant. frc. *estovoir*. Il Tobler (Kuhn's Zeitschr., XXIII 421 sgg.; v. ancora il § IV) vi ha egregiamente riconosciuto il lat. est-opus, ridotto a nucleo verbale (*m'est ues*, m'è d'uopo, diventa *m' estuet*, ecc.). Codesto curioso verbo, da impersonale ch' egli era, si fa poi, ne' Grigioni, personale; e la serie ideologica: 'mi è di mestieri' 'ho di mestieri' 'devo', si riproduce identicamente nel *munglar mangler* (ted. mangeln, v. § III 2), far difetto, aver d'uopo, non potere a meno, dovere. Un altro verbo, che resulti curiosamente da una combinazione sintattica, sarebbe il b.-eng. *upöjar* esser di bisogno, addotto dal Carisch, nell' appendice, sotto *upöja*, un 'o poi' (v. s. *pia*), venuto a significare 'tranne il caso', 'se non a condizione'.

suenter dopo; prep. 256, 14, avv. 264, 36; *s-il-suenter* finalmente 259, 4, 281, 7; I 89 210, cfr. *siuver* seguire Al. 198, valmonast. *siovar sieuer* Crsch. nchtr. — E v. suondar.

suget cordino 276, 17; cfr. soga I 547 *c*.

sularau dorato 272, 39; I 60.

sum: *si sum* 169, 34, cfr. p. 526 n, I 32 n, e *su-n-som* nel gruppo trid.-orient., Alt. 326.

suondar (*suendar* 258, 34, 274, 14, cfr. suenter) secondare 281, 14, 266, 15, 268, 28; I 89; forme di accento in seconda: *suónda* 253, 35, *suóndi* 281, 3; cfr. soprsass. *suvónden* CD. 114.

surfrir soffrire 155, 19, 277, 21, superare soffrendo 194, 7. Ds.: *sûrfrir*, *sorfierrer*, 'sofferire' (ma: *che sa-pó bucca soffierer* 'incomportabile'), *surfrir* 'sopportare' 'patire'. Pur Conradi ha *surfrir* e *surfierer*, ma li rende per 'verschieben, übertragen', e Carisch (s. fierer): *surfierer*, *surtrar*, 'verschieben, zögern'. È allora un super-ferire o super-férere (cfr. it. *fierere fiedere*, soprslv. *fiérer* lanciare, tirare, ant. frc. *fiert, fierent*), nella significazione di 'risospingere' 'protrarre' (cfr. *refiérer* rigettare, differire: *pertgei refris vus* perchè tergiversate voi 301, 30), che si combina o par confondersi con super-ferre 'übertragen'; cfr. *surportar* ritardare il parto (soprsass. *d'ilg surportar d'ina vatga*, Gröber's Zeitschr., VI 321). Siamo, in altri termini, al caso di rejicere che si

toccacon transferre differre. *Surfrir surfierrer*, sopportare, che è pur di Gabriel (cfr. I Cor. IX 12, Col. III 13, II Tim. II 10. 24), è poi il doppio tipo, in quanto ugualmente vi si adatti senz'altro 'suf-fero', *suffrir*. Un altro caso dove pur si viene, ma per diversa spinta, a una mala applicazione di *sur-*, è *surlašár* salassare (Ds. ecc.), quasi una composizione riformata di *-lašar* lasciare, sotto l'influsso del 'zur ader lassen'. Qui è probabilmente preceduta la fase **sar-lašár*; cfr. *sanlašé* nel gruppo tridentino-orientale, e per *rl* = NL: marveigl.

survir servire 259, 37; I 43; *ch-el vegni a-mi esser survius* che mi debba essere giovevole 318, 22. Può parer singolare questa significazione di 'servito'. Secondo l'uso provenzale, e dell'ant. letteratura italiana, *servito* poteva dir *guadagnato*. In funzione di sostantivo, avrebbe detto 'guadagno' 'utile', e finalmente 'utile' (dienlich) pur come aggettivo.

t-, v. § III 5, s. tier.

tarlischava (*-liž-*) risplendeva 295, 17; presso Al. in accezione attiva: *ven el a targlischar tei* illuminabit te 440 = Luc. XI 36; — *terlischonta* risplendente f. 270, 3; *tarlischur* splendore 175, 22. Cfr. mil. *stra-lüš -üša* lampo, *stralüšá* lampeggiare, e v. Schn. s. tarlugar, Diez s. bellugue; I 59 32.

temps tempo 219, 18, I 64: *de ura ad en temps* lett. 'd-ora e in tempo', e deve dire: 'súbito', 'senz-altro', 219, 23; *ha giu temps de fugir* ebbe [appena] tempo di fuggire 311, 20, 335, 32.

terl- ecc., v. tarl- ecc.

termetteva mandava 256, 5; prtc. *tarmess* 259, 12; I 59.

terschanau si conciato, fig., 293, 38; I 53 n.

tertgiar pensare 271, 39, 276, 5, 281, 38, cfr. patertgiar.

tezar allattare 258, 8; I 54.

tgei v. tgiei; *tgeu* v. tgiau.

tgi chi 258, 37, 263, 15; I 90n.

tgiau capo 261, 6; I 73.

tgiau, *tgiaua*, quieto -a, 159, 41 (avv. 186, 31. 32), 186, 24; *tgeuamein* quietamente 301, 35. Cfr. per ora: I 75 90 n, Schuch. ltw. 48.

tgiaun cane 263, 35; I 73.

tgiei qual cosa, quale, che, v. p. 447 n, I 90 n; *de tgiei natira* 257, 8, *tgiei umens* 263, 7. Anche il soprslv. *per-tgiei*, come l'it. *perché*, ha insieme gli uffici di 'cur' 257, 4, ecc., e di 'quia' ['enim'], 257, 20, 258, 2, 265, 10. Vero è però che nella seconda significazione egli assume di frequente accanto a sè un 'che' pleonastico, come in

260, 33 [1]; e forse è l'originale italiano che rende più scarso codesto pleonasmo nel 'Barlaam'. Si confronti p. e. nell' 'Octavianus': 357, 11. 14-15. 17, allato a 349, 15. 41, e nel 'Viadi': 159, 41, 187, 31, allato a 183, 17. Gabriel contrappone costantemente *parchei ca* (*chei* = *tgiei* = *'čei*) 'perchè = imperocchè', a *perchei* 'perchè?'; p. e. Matt. XV 2. 4, XXI 25-6. Non ci confondiamo poi con *per-quei*, per codesta cosa, per ciò, 265, 5, o *per quei che*, per ciò che, 264, 7, 266, 34. — Cfr. enza-.

tgieinin, p. 450 n.

tgierp corpo 258, 35; I 28 75.

tiarratriembel terremoto 270, 26; I 69 17 n.

tilar tirare 283, 20; I 60; *till'ora* 300, 34, cfr. § III 2, *se-retilar* 262, 3; Ds.: *stilar* (soprsass. *strêr*) 'strascinare'.

tissi tossico I 29; fig.: *plantar ora il tijssi* 298, 32.

tiu, *tes*, tuo, tuoi, cfr. p. 429n; 260, 38.

tonscher 'arrivar a toccare' 325, 26; I 12.

ton[t] tanto avv. 258, 24, *ton-e-ton* tant' e tanto, nondimeno, 292, 35; *tons* tanti 256, 12; I 13 67. Cfr. denton.

tras, v. entras e § III 2, s. tras e lautras. Si aggiunge *a-tras*, 306, 31, 314, 15, 325, 20, quasi 'attraverso'.

tremblar tremare 269, 31; I 69.

trer trarre 259, 8; I 82 n.

truar giudicare 271, 5, ecc.; *truament* giudizio 271, 22. Cfr. Diez less. s. trovare; e § III 2, s. v.

tscharna (veram.: *ćiárna*, cfr. I 17 n) scelta; *tscharna dil pli meuns* lett. 'elezione del più di mani', e dirà: 'votazione a maggioranza per alzata di mani', 220, 1.

tschec-, v. cieg.

tscheri cero 234, 38, 235, 5; cfr. cer-io, frc. *cierge*, I 545 *b*.

tschessar cedere, indietreggiare, 334, 2. Notevole questo significato che 'cessare' ha nei Grigioni, quasi fosse lo schietto 'cedere'.

tschien[t] cento 264, 1; *duetschient* 256, 16, che si risentirà dell' it. 'due-', cfr. s. dus.

tschiung (*ćiung*) cinque 257, 3, e così Ds.: *ciüng*, forma più integra che non lo *tschun* di

---

[1] Cfr. ant. b.-eng.: *parché naa?* perchè no?, *parché chia Deis las dschcummánda* perchè [che] Dio le vieta, CMP. intrag. 21. Ma anche *parchiai chia* che risponde a *parché* (e senza che domanda gli preceda: slm. 45, 2), o *parchiai* nella domanda, cfr. ib. 21-2 31 36. Bonif. (tuml.) ha *perche* nella domanda e di solito *per quegl cha* nella risposta.

Crg. ort. 4, o *tschunc* della 'Bibla', Num. VII 41, ecc. Vedine I 112-13, Lett. glott. 16.

tumaletg -etga, timido -a, 216, 25, 238, 14; v. § II 17, -eg.

Turitg Zurigo 221, 35 e Clv. ap.

turp vergogna 272, 34, cfr. I 136, 186; *se turpigiar* vergognarsi 267, 28; I 199.

tuttanavont: *per tuttanavont*, lett. 'per-tutto-in-avanti', per ogni parte, a ogni modo, onninamente, 160, 33, 165, 27, cfr. Al. 137 = *sin tuts mauns* Gabr. Sus. 22.

u, o, 258, 9; I 550 *b*. Cfr. ner.

ubiedi obediente, v. § II 17.

uestg vescovo 296, 18. 32; cfr. I 76 206.

uffiern inferno 258, 33; I 45.

[*uiersch*], f. *ujarscha*, storto -a, 327, 16, 331, 40; cfr. Diez less. s. guercio.

unfrir si offerire, 'offerir su', 267, 22; Ds.: offerire *ûnfrirsi*, cioè ancora *unfrir sí*. Cfr. § II 10.

uorden ordine (ọrd.) 281, 1; cfr. I 31 n.

urigiar guerreggiare 285, 38; I 62.

ussa, *uss*, ora, adesso, 259, 17, I Cor. VII 26, eng. *uossa*. Non so dubitare che qui s'abbia -pse -psa, aderente a un altro elemento pronominale o avverbiale, così come si vede, in ischietto uso di pronome, nell'eō-pse di Plauto. Ma il preciso segreto di questa compagine avverbiale (io confesso di pensare a hō-pse, con hō = hōc), come di parecchie altre, stenta a rivelarsi. Intanto sia lecito notare, che va ristudiata pur la vocale iniziale dei sinonimi *issa* [1] *ista* che son nei dialetti lombardeschi (*issa* anche altrove) [2], poichè dovrebbe essere *e* e non *i*, se vi si continuasse il semplice ipsa [3] o il semplice ista (e io confesso di cercarvi hī- [= hīc-]: hī-'pse ecc.). I riflessi grigioni accennano ad *ó*; cfr. I 24 178-9. Il soprsass. *us-ascheia* CD. 28, è lett. 'or-così' (*sco* ... *usasceia*, siccome ... così). – V. ancora il § IV.

---

[1] *-iss* nel posch. *inz-is* or ora, Mnt.; cfr. mil. *inst-óra* id.

[2] *ista* orsù, è attribuito dal Monti alla Valle Anzasca (*ista nèi* orsù andate), e s'incontrerebbe con l'*ista*, ora, di Bonvesin: *ki vol se faza inanze, ista ke son venudo*; v. Romania, II 117. Potrebb'esserci ista pur nell'ant. frc. *asture*, che il Diez traeva da *à cette heure*, II[3] 471, o piuttosto, come certamente egli ha inteso di dire, da *a ceste heure*. Il valtell. *usta* (cioè *üsta*), all'incontro, che è nell' app. del Mnt., tradotto per 'pur ora' 'appena adesso', sarà un 'giusta' = 'per l' appunto'.

[3] Nel 'Processo' citato s. sper: *essa non posso dir nota* ora non posso dir nulla, 35.

utschi (*ući*), pl. *utschals*, uccello, 273, 28, 262, 24; I 18-9.

vantschu v. ven-.

vard: *da mia vard* da mia parte 262, 29; I 100 seg.

vargar passare, trascorrere, 262, 36, ptc. *vergau* 283, 22; I 58 548 *b*; *varga* 'passa' = più che: *varga 100*, più di cento, 335, 16, *varga 1000*, 336, 4, cfr. 339, 24, 345, 9, 347, 2, 354, 40 [1].

véder vecchio 272, 41; I 96 (ma spetta a 97, num. 200).

veer v. ver.

vegl vecchio 275, 15; I 57.

veglia voglia, volontà, 257, 24, 268, 3; I 29.

vegniend, *a-vegnient* ecc., v p. 483 n, § 18, 2, *d*, e § IV.

vengonz vengons, degno, 275, 20, 289, 26; I 79 n, cfr. § II 1 *f*.

ventschessen finissero 282, 10, *ventschu vintschu vinschu vantschu* finito 277, 41, 282, 11, 288, 9, 269, 28; cfr. jschu. Il soprslv. *venscher* (*vénšer*) riunì i significati di 'vincere' e 'finire'; ma il secondo sarà primamente appartenuto alla combinazione *venscher or* 'vincer-fuori' (aus-siegen), vincer compiutamente, sterminare, finire, 295, 20. Cfr. I 33 n, e Ds.: finito, *vensiu ora*, *finiu*; finire, *finir*, *venser*.

ver (*veer*) vedere 262, 9, 261, 37 ecc.; I 98.

vergau v. varg-.

ves vix 194, 31; cfr. § IV.

vesida vista 276, 26.

vestgir vestire 259, 4; I 55.

vi, particola che viene a rispondere ai ted. *an*, *her* ecc., ed è riduzione di via; cfr. *dad uss' an-via* d'ora innanzi, von

[1] Questo *varga* preposizionale nol vedo nelle grammatiche o nei lessici; me lo sono spiegato per via etimologica, e la spiegazione mi fu poi confermata da un indigeno. Curioso è però, che rasentiamo, pel suono e per l'uso, una voce che direbbe 'allo incirca': *da var dodisch ons* Luc. VIII 42, cfr. CRG. s. ver, e ant. a.-eng.: *var trenta* WIZ. 582, *var ses* 1005. Questo *var* o *ver*, circa, ricorda alla sua volta: *var-sa-cons* alcuni, alquanti (cfr. ted. *etwa etwelche*), I 154 n, CRSCH. s. anzachi, ant. a.-eng. *verquaunt dis* alquanti giorni, TR. 562. I quali poi si toccano, almen nell' idea, coi lomb. *verg-ün* alcuno, valtell. *in verg-gló* alicubi (V. di Scalve: *verglò*, ROSA); ma può qui nascer dubbio, che il *g* sia quello dei pur lomb. *ver-gott* alcuna cosa (qualche gocce), *nig-ün* nessuno, valtell. *da nig-gló* da nessun luogo (V. di Scalve: *negló*, ROSA). E finalmente incappiamo nel *valc velc* del gruppo tridentino-orientale (bad. *valcun* alcuno; ecc.), in cui riconoscevamo aliquid I 360 371, cfr. ALT. 100 367 237 (*invalgó* alicubi). L'articolo del Diez intorno all'it. *veruno*, non va trascurato di certo neanche esso; ma qui c'è da sudare ancora.

jetzt an, Matt. XXIII 39 (tuml. *da d'huss in via avaunt* Bon. 31, *da lur invija* d'allora in poi ib. 64; ant. b.-eng. *da lur conceptiun in wia* Inf. 177), allato a *da quell' hur' anvi* Matt. IX 22, *da quei temps anvi* ib. XVI 21, *dad uss anvi* Conr. gr. 72; – *vi e nau* cfr. nau; – *vi-d-la persuna* nella persona 262, 3, *vi-d-quels* 263, 21, *vi-d-la-mort* 258, 33, *vi-d-il len* 267, 11, *vi-d-ina peggia* 269, 14 (ant. b.-eng. *wia dalg intellett*, *wia da la wulantad*, Inf. 145, cfr. ib. 102-3); – *vi-d-avon* da prima 262, 36; *vi-n-avon[t]* 'via-in-avanti' 293, 7, 307, 9 [1]; – *vi tier* presso a, 157, 39, 285, 24; *vi-d-seses* (= *sur seses* 265, 7) addosso, an sich, bei sich, 276,25; – *lundar-vi* 'daran' Est. V 14. – Cfr. vigliur, s. negliur; *sutt vi*, *suravi*, *survi* Ds.; Crsch.: *survitscheiglia* sopracciglio; Lev. XIV 9: *survatschelgia-s*; Conr.: *survertscheila-s*.

vid vuoto 266, 17; I 27 327 495. Col *-s* predicativo: *vids* Is. LV 11 = Al. 75: *vits* [2].

vies vostro, pl. *vos*, 257, 20, 280, 1. 5; I 28 64.

vintschu v. ven-.

visa guisa 267, 26; I 62; *tal-visa* talmente 277, 3.

vischendé[r] p. 409 n. La pronuncia, indicata dal Crg., sarebbe veramente *viž-*. Per denominazioni analoghe, cfr. Schn. 235, Alt. 199.

vitg villaggio 229, 17, v. 411.

viult volto, rivolto, 261, 4, *arviul* la vôlta 168, 15; I 29.

vont, cfr. avont, ont.

---

[1] Sia lecito annotare i seguenti modi sottosilvani: *ilg sulegl vign ad eir se ve e pi ot* il sole ascenderà via via più alto, CL. surm. 90, *Onna stat ve e pi mal, vign ve e pi debla* Anna sta vie peggio, divien via via più debole, ib. 126, *ma chel bragia ve e peis* ma quegli piange vie peggio ib. ib.; poichè son modi, onde verrà luce anche agli italiani che suppergiù vi corrispondono; cfr. Diez. less. s. it. vie.

[2] È il correlativo di *vóito* **vócito*; cfr. FLECHIA, IV 370-71. Analoga riduzione dell' *ie* = *üe* = *uo* = *ó*, è in *sir* suocero (eng. *sör*), *sira* suocera (eng. *söra*); v. I 80 n. Onde il fatto abbastanza curioso, di un *sir* per 'suocero', che non ha nulla di intrinsecamente comune col *sir*, che pur dice 'suocero' in altra parte della zona, cioè nel marebbano (HALL. 117), ed è sicuramente da ricondursi, col *sier* degli attigui dialetti, a *-sere*, *me-ssere*, ven. *mi-ssiér*, frl. *mi-ssér* (*-ir*), sempre per 'suocero'.

2. Materia romana e spirito tedesco.

aultsacerdot pontefice 269, 8, lett. 'alto-sacerdote', ted. *hohe-priester.*

aungalúra nondimeno 256, 12, lett. 'anco-allora'; cfr. ted. *dennoch* (dannoch).

avont. – *avon siat ons* or sono sette anni, 'vor sieben jahren', 292, 25; *sco von temps* 'wie vor zeiten' 179, 25, *avont temps* ib. 38. Cfr. or-.

avunda. – *far avunda* espiare 267, 11. 14, lett. 'fare abbastanza (I 37)'; non è già riproduzione di 'satis-facere', ma è copia del ted. *genug-thun*, che appunto si dice dell'espiazione di Cristo. Nel significato di 'soddisfare' a un voto ecc., 153, 5, 187, 8. Qui stia ancora: *el pudeva bucca avunda mirar, tuccar*, non si potea saziar di guardare, toccare, 285, 34, 294, 5.

better entuorn abbattere, 'umwerfen', 290, 12.

bien bene sost., 277, 10, 279, 5, ma nell'ordine etimologico è bonum I 26 26 n, e non isbaglierà chi ricorra al ted. *gut*, buono, bene, il bene. Più romanamente: *ils beins* 206, 26, 207, 38.

buis fucile, -i, 156, 19. Come forma, sarà una 'estrazione' da **buissa* = prov. *boissa*, che pareva un 'collettivo'; cfr. p. 440-41. Il significato di 'fucile', che viene prevalendo, deve ripetersi dal ted. *büchse*, come anche il genere feminile, quando l' 'estrazione' piuttosto vorrebbe il mascolino. Primamente la nostra voce non avrà detto se non 'scatola' 'vaso': *ünna bois d'alabaster* Matt. XXVI 7.

bunameing, v. § III 1.

cautras v. tras.

clamar ora proclamare, 'aus-rufen', 279, 40.

content. – *esser contents* è frequente nello schietto valor di 'consentire': 274, 40, 281, 11. 16; cfr. il ted. *mit etwas zufrieden sein* acconsentire a q. c.

culpont, 'debitore', 'obbligato', p. 414 ecc., quasi participio di un **culpar*, che dicesse 'essere in debito'; cfr. i ted. *schulden schuldig*, che rivengono a *schuld*, colpa e debito. Anche in questa voce participiale il *-s* si fossilizza (specie tra i 'cattolici', a quanto pare); e se ne vede pronta una cagion particolare, nell'uso solitamente predicativo di siffatta parola ('mi è debitore', e simili). Onde in Crg. voc.: *culpons -a*; cfr. § II 1, *f.*, e p. 438 n.

damanar, *damanonza*, diportamento. – Ds.: *damenar* a. co-

stume, usanza; *il siu demanar* 303, 2; in Conr. e Crsch. anche lo schietto verbo *sa damanar.* Quanto all'astratto per -a-ntia, il nostro testo contrappone *manonza*, 260, 14, al solito *damanonza*, Atti XIII 18, I Cor. XV 33[1]; e la forma senza prefisso è adoperata con questo valore anche nel tumliasco di Bonifaci: *descheinta manauntsa della vita* II, IV, *la da fora manauntsa della vita* la condotta esteriore, palese, III; ma in Ds. è del gestire: *menonza dils mauns* 'far gesti colle mani', 140, dove può confrontarsi l'es. che il voc. it. cita dal Davanzati s. dimenare. E in generale, l' applicazione della materia romana avea qui pronti dei modelli neolatini (*di-portar-si* ecc., e in ispecie *de-menar* nelle Gallie); ma pur si sente manifesta l' influenza dei ted. *sich auf-führen*, *aufführung.*

dar ent. – *ha dau en a Nicor* ispirò a N., 281, 40, *à a nus dau en* c' ispirò 187, 33, *entras dar en sagir dil demuni* sicuramente per ispirazione del demonio 217, 31, *sco igl spirt soing deua ent ad els* Al. 293; cfr. ant. b.-eng. *chia Christus hagia datt aint à Noe* Inf. 106; – si aggiunge la significazione di 'presentare': 288, 2; – e sempre è copia del ted. *eingeben.*

datschiert. – *de-datschiert*, sul serio, da senno, ted. ernst; *ei era al Kaiser dedatschiert* es war dem kaiser ernst 303, 22, *de ditschiert* 352, 38, 192, 19; Al.: *vrà el pli datsciert* orò egli più insistentemente 229, *cun igl datschiert* con lo zelante (servigio) 425, *oratiun datschiarta* 284 = Giac. V 16 (*datscherta*), cfr. 237, 14; tuml.: *tåunt plij datschiert* tanto più seriamente, Bon. 2; ant. b.-eng.: *la fidela uratsgiun u datschiert ruguar* Cmp. intrag. 34. La combinazione 'di-certo' dev'essersi primamente incontrata, nel proprio suo significato, col ted. *ernst* (che anticam. diceva, come sostantivo: serium, certum, verum; Grimm); e poi si è adattata al vario uso della voce tedesca. La ricomposizione *de-da-tschiert* ricorda l'it. *daddovero.*

daventar: *tgiei ei fussi daventau cun siu bab* 294, 12, 'was es mit seinem vater geworden'. Cfr. 296, 5; 163, 7.

derscher. – *derscher si* erigere, rizzare, 254, 1, 326, 13, 347, 16, 352, 19. Non è già da ricorrere, per questa significazione, a un substrato d-érgere (cfr. III 326 n); ma, come *derscher* (cioè *déržer* = dirigere) viene a dir 'giudicare', esemplandosi sul ted. *richten* (I 94 n), così *derscher si* è semplicemente la copia del ted. *aufrichten.* Più strana apparisce la significazione di 'ro-

[1] Ant. b.-eng.: *tuott mias damanauntzas* CMP. 18, 10.

vesciare': *derschiu per tiarra via* 340, 1; e saremo allora veramente al 'gettare' in quanto è 'versare' (Crg. vocab.: *déržer en*, *ora*, ein-, ausschenken, ein-, ausschütten). sì che andrà considerato, da una parte, il ted. svizz. *richten* colare, e dall'altra l'*érgər* di Val di Sole (Gartner, *Sulzberger wörter*, 22): 'ein gefäss schwenken, so dass daraus die flüssigkeit geschleudert wird'. – Cfr. endriescher, § III 1.

diaus ti salida 292, 10-11, lett. 'Dio ti saluta', pel Dio ti salvi' dell' originale. È infelice traduzione del ted. *Gott grüss' dich.*

dig, v. § III 1.

dir giu rinunziare, 'ab-sagen', 276, 33.

emperneivel grato, accetto, 313, 29; lett. 'imprendevole', ted. *angenehm.*

entruidar insegnare 260, 7, lett. 'intra-guidare', ted. *unterrichten*, *unter-weisen*; I 92 n.

far giu compensare, pagare, 278, 40; ted. *abmachen*, cfr. Stald. II 189.

gada, cfr. § III 1. – *cun ina gada* a un tratto, lett. 'con una fiata', 257, 33, 282, 33, 314, 11, *cuninaga* 293, 6; ted. *mit einem male.* Cfr. § III 4, s. zug.

gie v. sche gie.

giu. – *far curvient giu della riverenza* far le meraviglię della ('giù della') riverenza 273, 4, *se lamentar giu-d-l' ingiuria* 302, 34; *giu de quei plidar essen nus feg starmentai* per quel linguaggio molto c' intimorimmo 188, 5, cfr. 201, 33, 313, 23; *han faig penetiensgia giu digl priedi da Jonas* Al. 78 = Matt. XII 41. È l' *ab* tedesco, il cui uso preposizionale, arcaico o vernacolo, e appunto con verbi quali son nei nostri esempj, è largamente mostrato nel diz. dei Grimm: *verwunderte sich ab seiner manheit*, *wir würden uns all ab gott beklagen*, *sich ab jener groszen menge entsetzte.* Cfr. lundergiu.

larg, v. § III 1.

laschar (p. 464-5). – Nella funzione 'ausiliare': *il reig ha schau vegnir ora* 262, 38, *de laschar enflar* 293, 1; *ha il reig schau ira ora in camond* 'einen befehl ausgehen lassen' 280, 19, cfr. 281, 17, 256, 3; – *laschar davos* 'hinterlassen' 293, 29.

lau. – *lau speras* v. sper § III 1; *lau-tier* 'dabei' 278, 20; cfr. tier quei; *lau-tras* per di là. 'dort hindurch' 262, 8, per tal modo, 'dadurch', 274, 22.

leger ora eleggere, 'auslesen', 257, 3.

lundergiu, lett. 'là-onde-giù', e la trad. ted. è presso il Crsch.: *davon ab.* – *tut restava lundergiu schmerveglíaus* tutti ne restavano meravigliati 241, 24, cfr. giu; *ha el ris lundergiu* 271, 37.

lura allora 257, 25, poi 292, 32, 265, 18, 239, 4 (alura), *per lura* (*per*=*pir*, cfr. § III 1, s. persûl) 172,12. Vi si confondono 'tunc' e 'deinde', per virtù del ted. *dann*.

manonza, v. daman-.

maun, v. § III 1.

nau-tier, letter. 'qua-verso': qua appresso, accosto, giunto vicino, arrivato, cfr. i ted. *herbei*, *heran*: 256, 18-19, 257, 2, 261, 33, 262, 10, 268, 30. 40, 269, 1. 26, 281, 39, 282, 11; 157, 33, 160, 30; 239, 14; 302, 20, 320, 9; *nau-n-avont*, lett. 'qua-innanzi', ted. *hervor* 273, 3.

negliur, v. § III 1.

neutier v. naut-.

nomnadameing cioè 257, 41; ecc. La voce stessa è nell' italiano e nel francese (nominatamente, nommément), ma il significato qui si risente del ted. *nämlich*.

nuottatomeins, v. § III 1.

ora: *tutt il di ora* tutto quanto il giorno, lett. 'tutto-il-giorno-fuori', cfr. il ted. *den ganzen tag durch*, considerando più specialmente la combinazione 'svizzera' *dür use*=*durch-aus*, 'der ganzen länge nach' (Stald. I 328): 272, 6, 274, 20; *tutt quella noig ora* 282, 29; *in meins ora* 292, 1; *mia veta ora* in vita mia 359, 22. Cfr. tras.

or-avont, lett. 'fuor-avanti', dinanzi alla porta, 262, 2, cfr. *Petrus ei staus ora vont* Al. 234 = *stava dador la porta* Giov. XVIII 16 (diverso e preposizionale: *el ei jus orauont la cuort* Al. ib. = *ad el mà or. avont la curt* Mrc. XIV 68). Nel signif. del ted. *voraus*: 261, 27; cfr. 227, 10, 253, 36, 194, 19, 343, 17; *orda-von*: 'voraus' = 'voran': 238, 33, 338, 9, 'im voraus': 219, 17.

parter ora spartire, 'austheilen', 288, 6.

pigliar entuorn, lett. 'pigliare intorno', abbracciare, 268, 40, 271, 11, 282, 11. Modo ellittico, per *pigliar entuorn culiez*, cfr. 359, 40, pigliare intorno al collo, 'um-halsen'. Da Sale non ha se non il modo ellittico: abbracciarsi, *sa pigliá entuorn*, cfr. 275, 34, e Carisch non ha se non l'integrale. Nella Bibbia: *ad ilg pilgià anturn culiez* Gen. XXXIII 4, *a sieu maun dreg mi pelgig anturn* Cant. II 6, cfr. Eccl. III 5. In II Macc. XIII 24: *ha dau anturn Machabeus* Machabæum amplexus est.

plaun suolo, terra, 277, 2, cfr. § III 1. Il 'piano' si combinò imprimacol ted. *boden*, in quanto la voce tedesca diceva, specie nella Svizzera, 'pianura' (Stald.: *boden*, eine ebene auf einem hügel, oder an- oder unten an einem hügel); e venne poi a dire 'suolo' in generale, come appunto dice *boden*.

prender a mauns, v. § III 1,

s. maun; *prender si* assumere, 'übernehmen', 287, 26.

rumper si 273, 10, 'auf-brechen'.

saver nel signif. di 'potere': 310, 15. 21. 36, 315, 4. 17, 317, 5, 337, 39. Per moto inverso, il tedesco, e quello degli Svizzeri in ispecie, riunisce il signif. di 'sapere' nel verbo che propriamente è 'potere': *er kann alles* egli intende tutto, lett. 'egli può tutto'; v. Stald. s. können.

schar v. lasch-.

sche gie sebbene, 'ob-schon', 299, 14, 307, 23-4, 309, 40; I 10 n; *gie sche*, 270, 8, sarà all'incontro 'ja wenn'; cfr. § III 1, gie.

sche (*še* = sic, I 45 63) sì, 256, 14; ecc. Questo 'sì' che introduce l'apodosi, è senza dubbio di ragione romana, cfr. Diez III³ 344-5, ed erra perciò il Carisch, gr. 84-5 164, vedendoci una mera imitazione dell'uso conforme che ha *so* nel tedesco. Ma l'uso tedesco avrà di certo promosso e favorito la perennità e la costanza che ebbe l'uso neolatino in questa regione.

schentament legge 258, 31; I 63 201 n; *schentar si* 'auf-stellen' 285, 12-13.

schigliog, v. § III 1.

sinaquei che acciò che 257, 13, ecc., v. p. 480. È *sin-a-quei* (cfr. *sin* III 1) 'sopra-a-ciò', con la significazione del ted. *auf das*. S'aggiungono: *sinaquei* 157, 20, *sinquei* 237, 35, con la signif. del ted. *dar-auf*.

star ora durare, sopportare, 'aus-stehen', 277, 19.

stateivel, v. § III 1.

sterla ecc., p. 409. Parrebbero aggiungersi, da Carig. voc.: *sterleglia*, *sterleilg*, capra di due anni, *sterglienam* una quantità di giovani capre; ma in Conr. è *sterneglia* 'einjährige ziegen', e così *sterniglia* in Crsch. nchtr., che l'attribuisce all'engadino. Per *sterla* ecc., Schuch. ltw. 38 non vuol saperne d'altro che del ted. *stierle*.

surlašár, v. § III 1, s. surfrir.

surmanar, sedurre 266, 13, lett. 'sopra-menare'. Sebbene il lat. 'ducere' sia tutt' altro che estinto pure in questa regione (cfr. p. e. soprslv. *dichi* Atti V 86, = a.-eng. *ardüts*, ridotti), ognuno nondimeno crederà facilmente che *surmanar*, anzichè ricalcare il lat. *se-ducere*, si foggi sopra i ted. *ver-leiten ver-führen*.

surmaun, v. § III 1, s. maun.

surpassar trasgredire, 'über-schreiten', 266, 39.

survegnir conseguire, ottenere, 256, 7, 263, 14; lett. 'sopra-venire', ted. *be-kommen*; dove è da confrontare, per *sur-* = ted. *be-*: *surtagliar* circoncidere, beschneiden, 179, 33.

tener lau 'restare' nel senso di 'rimaner morto': *han stoviu te-*

ner lau dovettero soccombere 231, 18-9, cfr. 243, 37. Sarà forse, alla tedesca: *tener* = halten = fermarsi, restare.

tener tier insistere, indurre con l'insistenza, 271, 13, 288, 14. Ricalca manifestamente una combinazione tedesca. Carisch, s. tier, rende la soprasilvana per 'an-halten', 'nöthigen'; Conradi se ne serve per tradurre *zu-halten*. L'origin. ha nel primo luogo: 'ebbe operato (così bene)'; nel secondo: 'disse tanto'. Esempj biblici: *a cur els tanevan tiers* als sie nun anhielten Giov. VIII 7; *jou hai je bucca taneu tiers dad esser pastur* Ger. XVII 16, traduzione che si dilunga da Lutero e dalla Vulgata; *mo ei daventà ch' ella gli taneva tiers cun sês plaids* da sie ihn aber trieb mit ihren worten, Giudc. XVI 16.

tier. – *tier quei* inoltre, lett. 'appo-ciò' 'a-ciò', 260, 24, 268, 26; ted. *da-bei da-zu*; cfr. lautier; – *patertgiar tier sesez* pensare tra sè, 'bei sich denken', 261, 5. Cfr. III 5.

tilar en[t] 274, 32, *till'ora* 300, 34; I 60; v. trer.

tras; 'trans', piegato agli usi del ted. *durch*, I 66. – *tras in aungel* 265, 40; *tras quei* 281, 20; *cau-tras* 288, 15, 'da-durch', cfr. Diez II³ 459; *tras-o[r]* sempre, p. 414 n, Crsch. gr. 161 162 (b.-eng. *trasour*, II Ulr. 196), propriamente: 'per tutta quanta l'estensione', *durch-aus*, cfr. ora.

trer. – *trer en[t]* mettersi [un abito], 'an-ziehen', 274, 31, 290, 22, cfr. *se-vestgir ent* 276, 12; *trer ora* levarsi [un abito], 'aus-ziehen', 274, 35; cfr. tilar; – *trer si* allevare, 'auf-ziehen' 278-9.

truar, è in 269, 12 piuttosto 'giustiziare' che non 'giudicare'; cfr. il ted. *richten* che ha entrambi i significati.

tutt. – Vedemmo a suo luogo, p. 441-2, *tutta* nelle condizioni di un indeclinabile[1]. Or siamo a *tutt*, in quanto egli pure sia indeclinabile: *tutt la cuort* 273, 2, *tutt la gliaut* 262, 16, *tutt la provinzia* 288 21; *tutt las parts* 281, 22, *tutt las caussas* 265, 32, 284, 9, *tutt las autras creatiras* 267, 4, cfr. 5[2]; e da Gabr.: *tut la terra* Matt. III 5, XIV 35, *partut la Siria* IV 24, *tut quella terra* IX 26, *tut sia glier-gia* VI 29; *tut ils malsauns* IV 24, XIV 35, *tut ils pievels* XXVIII 19, *tut questas caussas* XXIV 2, *tut lur ovras* XXIII 5. Sempre è

[1] Da BON. poteva essere aggiunto: *tutta quest gij* tutto questo giorno 70.

[2] *tut* = tutti quanti, e col predicato verbale al singolare: (158, 34), 189, 9, 215, 27, 314, 34. 36, 315, 3, 321, 3, 322, 6, (325, 14), 333, 1. Ancora da aggiungersi al testo: *cun tut sia cuort* 174, 33, *tutt sia truppa* 345, 32.

però, tra *tutt* e il sostantivo, un' altra voce, che segna genere e numero o è alla sua volta indeclinabile (cfr. *tut bear daners* Matt. XXVIII 19)[1]; e siamo proprio all' uso del ted. *all*, v. Grimm s. v. Dove può sorgere il quesito, cui a suo luogo s'accennava (p. 442 n), se l' indeclinabile *tutta*, anzichè essere un pl. n., altro non sia se non una servile riproduzione dell' indeclinabile tedesco *alle* (v. Grimm ib.), in quanto questo veniva a coincidere con la figura feminile. Ma sarebbe ipotesi grandemente stentata.

tuttavia, del tutto, affatto, 257, 26, ecc. (279, 7: grandemente). Dice 'tamen' questa particola composta anche al soprasilvano; ma, come avverbio, vi dice 'prorsus' anzichè 'continue' 'semper'[2]. Questa notevole alterazione dee avere il suo motivo nel ted. *allweg* 'tutta-via', 'sempre', il quale ha accanto a sè un *in allweg* 'in-tutta-via', 'in ogni maniera', 'affatto'; v. Adelung e Grimm s. allewege allweg. – Il Grimm annota: 'In der schweizerischen volkssprache wird *allweg* sehr häufig für *immer* und '*doch* gebraucht'. *Tuttavia*, in quanto dice 'tamen', avrà egli per avventura piegato l'*allweg*, tra gli Svizzeri, a questa significazione[3]; e sarebbe così un notevole esempio di voce romana, che, nell' ordine ideale, da un lato s'imponeva e dall'altro soggiaceva allo spirito tedesco.

ubiedi, v. § II 17, p. 493.

udir tier appartenere, 155, 27, ecc.; 'ge-hören zu'.

vegl. – *de 15 ons vegls* 'fünfzehn jahre alt' 260, 34-5; cfr. 283, 33.

vegnir nau provenire, 'herkommen': *dil Waleis vegnend nau* oriundo del Vallese 206, 5, *il siu vegnennau* seine herkunft 201, 7; Das.: soprsass. *da sglet gnir nó* parentado infame.

vegnir sisura apprendere, ri-

---

[1] All'incontro: *tuttas causas* 153, 3 (*de tuts ils logs* 182, 4, *tutts ils prèrs* 290, 24, *tuttas las autras caussas* 276, 41), *sur tuttas caussas* 278, 39, *en tutts marcaus e tiarras* 288, 5. Ma senza che altro (o altro indeclinabile) interceda: ant. b.-eng. *ell sul dà tuott crastiauns* CMP. intrag. 9, *in tuott lougs* ib. 37, allato a *tuott lur inamychs* 11; e similmente *tu̇tt bunn custüms* INF. 230, allato a *tuott seis benefitzis* ib. 196-7. Esempj bravugnini di *tœl* tale, ugualmente indeclinabile (cfr. il ted. *solch eine*): *tœl via* SCS. 174, *tœl parolas* 102; cfr. biar § III 1.

[2] DS. 313: *nuotta tommeins*, *tuttavia*, tuttavia, niente di meno; CONR.: *tuttavia* gänzlich, sògar; CRSCH.: *tuttavia* (s. via) ganz und gar, dennoch. – Bon. (tuml.): *gea tutta wia* sì assolutamente 11, *zunt tutta via* affatto affatto 23 (ULR. nidw. 365 585). M' è oscuro *de tuttavia* 185, 17.

[3] In STALD. I 340, II 439, è ricordato l' it. *tuttavia* come parallelo di *eineweg*, doch, dennoch, gleichwohl, ohnehin.

sapere, scoprire, 261, 7, 265, 2, 275, 30, 300, 38-9 (coll' acc. espresso: 271, 25); Das.: 'scoprire la verità', *scovierer*, *vegnir si sura*, soprsass. *gnir si sura*. Forse è stata primamente una copia del ted. *darauf kommen*, sebbene questa combinazione tedesca, per quanto io posso vedere, si limiti a significare il 'ripigliar con la memoria', 'riafferrare col pensiero', risovvenirsi. Un anello intermedio potè essere l' 'accorgersi', l' 'avvertire'; e *vigni si sura* è realmente in Das. una delle traduzioni di 'accorgersi'. Ma saremo piuttosto a *darüber kommen*.

vesta viso 294, 4, 304, 25, p. 414, n; veramente: 'vista', cfr. il ted. *gesicht*, vista, viso. Per 'vista' si ricorse poi a *vesida*, § III 1.

viars: *ensí viars* all'insù 173, 24, *engiú viars* all' ingiù 177, 7; 'auf-wärts', 'ab-wärts'.

8. Materia tedesca e forma romana.

adatg (*ad-ač*); consta di *ad* e del ted. *acht* stima, attenzione; ed è locuzione primamente avverbiale ('avere in-stima, in-osservanza' ecc.), assunta poi a funzion nominale (cfr. aneg § III 5): *el deva adaig* 262, 41, *il pauc adatg* la scarsa cura 232, 3, *vevan aber paug' adatg sin lur monduras* ma si curavan poco delle loro divise 341, 37. Si aggiungono i verbi *ditgar* stimare: *ault-dichiada* gross geachtet I Sam. XXVI 24 [1], *enditgar* (*en-d-ič-ár*) curarsi, badare: *ha aber paug enditgau* ma poco ci badò, achtete wenig darauf, 302, 1, *figieva nuot stem et enditgava nuot* non [ne] faceva alcuna stima e non se [ne] curava 332, 37, cfr. ib. 10 e 346, 27; – I 88 41 n 551 *b* [2].

bagigiar fabbricare 259, 40; v. p. 498.

enditgar v. adatg.

enriglar v. rigla.

gartigiar; romanizzazione del ted. *gerathen*, riuscire ecc.; onde l' astratto *gartég*: *sin bien gartetg* auf's gerathewohl 225, 24. Cfr. Alt. s. garaté.

gesligiar flagellare 268, 34; dal ted. *geissel*.

gommia scherno 271, 37; *sgu-*

[1] Collo *š-* che nega: tuml. *sch-d-atcheu* sprezzato BON. 59. Non ci confondiamo con *dičar si* inventare I 88; cfr. CLV. ap.: *dighiar sei* 63, *diggiada sei* 27, *digghiadas sei* 57.

[2] A proposito della equazione *č* = CT, mi sia lecito notare un fatto, del quale

miar schernire 269, 19; cfr. Crsch. s. gomgnia, e Baur in Gröber's Zeitschr. II 593 635. Risaliremo, come Baur già ben vedeva, alla voce che nel med.-a.-ted. è *gumen*, scherzo, scherno; e va aggiunto, che nella Svizzera tedesca sempre son propaggini

non intendo, pur lontanamente, far rimprovero a chicchessia, ma che è pur tale da mostrarci, con molta evidenza, quanto sia ardua cosa il far procedere i nostri studj. Nella *Romania*, VIII 389, si legge questo articoletto lessicale del dott. Ulrich: « *adachiar* [eng.] répond au vfr. *aaisier*. M. Asc. le dérive « de l' all. *achten*. Dans nostre texte la signification 'stimare' qu' il indique « ne convient nullement; *adachiar* pourrait encore venir d' adaptiare « comme *catschau* de captiatus. » Ora, questo eng. *adačár* non è un verbo, ma è letteralmente 'a da caro', e si combina con 'fare' o con 'essere' (cfr. abr. 22 239 285 408 447) per significare 'far cosa grata', 'riuscir gradevole', zu lieb thun; cfr. crsch. s. car [e ora von Flugi in Gröber's Zeitschr. III 609-10]*. È qui dunque il normale *č* engadinese pel *c* lat. della formola ca. Io all'incontro parlava del soprslv. *d-ačar*, stimare, in cui vedevo e vedo il normale *'č* soprasilvano per *ht* e *ct* di fase anteriore. Il *č* poi, sia di *a-da-čar* engadinese o di *d-ačar* soprasilvano, è cosa affatto diversa dal *ć* di *caćau*, che è legittimo continuatore di *ptj*. — Ma, ahimè, che questa nota, poco piacevole, viene ad avere, per diversa ragione, un incremento inaspettato. Sopraggiunge la *Raetoromanische grammatik von Th.* Gartner, Heilbronn 1883, e la prima cosa che m' accade leggervi è la scoperta del ted. acht haben nel soprsass. *veir adaig* p. 23, il che m'induce a cercarvi súbito se l'autore abbia anche scoperto il valore dell'*enza*-nelle combinazioni pronominali, e trovo che sì (p. 105), o abbia scoperto la ragione del *v-* di *vart*=parte, e trovo che sì (p. 62); e il lettore potrà, se gli aggrada, continuare a suo piacimento. Mi provo, all'incontro, a interrogar lo stesso libro sui fenomeni morfologici e lessicali, i quali formano il soggetto del presente studio e rimasero estranei al I vol. dell'*Archivio*, e trovo, che intorno a ogni punto, il quale richiedesse comunque un' indagine più o men vigorosa, la *Raetoromanische grammatik* dice sempre affatto diverso da quello che ora dice l'*Archivio*. Onde è lecito porre un quesito psicologico abbastanza curioso: Come avrebbe pensato e a chi avrebbe attribuito la *Raetoroman. gramm.* i suoi pensieri, nell' ordine morfologico e lessicale, se la pubblicazione delle presenti pagine fosse avvenuta or' è un pajo d'anni? Io, del resto, ho la sicura coscienza di non muovere alcuna doglianza personale o dispettosa, e sono cordialmente grato al valoroso autore di cotesto libro per la cortesia che mi dimostra. Se però non avessi detto nulla sulla relazione morale che parmi correre tra esso libro e i *Saggi ladini*, mi sarebbe parso di cadere nell'affettazione o nell' ipocrisia, e anche di ren-

* Suo contrapposto il soprslv. *far adalaid* 'zu leid thun', Matt. v 44.

che mal si staccano da codesto antico ceppo: *gammel* lärmende freude, *gammeln* sich laut lustig machen, muthwillig einander herumbalgen; *gammlig* frölich, ausgelassen munter; Stald. I 418, cfr. Schöpf 172, e Grimm s. gämlich ecc. Non rimaneva

dermi colpevole come di un'acquiescenza a un certo costume che viene invalendo, e oltrepassa di gran lunga la questione personale; ma insomma, io me ne rimetto nel giudizio degli altri, e me ne vorrei in ispecie rimettere nell'onestà dello stesso autore della *Raetor. gramm.* M'affretto poi a congratularmi seco lui per l'utile e sodo lavoro ch'egli è riuscito a compiere; il merito del quale mi par consistere principalmente nella bella messe di forme, ch'egli ha saputo raccogliere, con infinita diligenza, dalla viva voce dei Ladini, e ha trascritto con grande e bella cura. Ma pur qui non devo correre il rischio d'essere franteso; e stimo di dover súbito soggiungere, che punto non mi persuadono, in sè e per sè, le innovazioni o i raffinamenti 'trascritturali', di cui la *Raetor. gramm.* ci offre un saggio così gagliardo. Qui si può anzi parlare senz'alcun riserbo, poichè le persone scompajono affatto e siamo a questioni di scuola. Dico dunque, esser ben legittimo che al desiderio dell'uniformità s'unisca, in ordine alle trascrizioni in generale, e a quelle dei parlari neolatini in ispecie, l'altro della maggior precisione che giovi e si possa. Un *congresso*, personale o epistolare, di romanisti, dovrebbe riuscire, senza molta difficoltà, a ottenere e l'uno e l'altro scopo. Non si può credere, che alcuno di noi abbia un'affezione irremovibile per quei segni convenzionali ch'egli suole usare; e quanto al fondo, differenze sostanziali non ne sussistono per chiunque abbia studiato quanto basti per non dar corpo alle ombre. Le difficoltà reali son queste due sole: conciliare le esigenze della precisione fisica, le quali sono di lor natura infinite, con le convenienze e i bisogni della storia e della pratica; e eliminare o ridurre la incertezza delle percezioni acustiche. La percezione difettosa si estende facilmente anche a intiere serie di suoni, se son tali che manchino alla favella materna dell'indagatore; come si vede p. e. dall'ostinazione di trascrivere per *ny* (*n* più *i* consonante) il suono che abbiamo tra due vocali nell'it. *ogni* (*óñi*); per *tš* quello che abbiamo dopo *r* nell'it. *sorcio* (*sọrčo*); per *dž* quello che è dopo *r* dell'it. *argento* (*ǵ*); o se Dio vuole per *tχ* e *dy* le palatine che occorrono in riflessi ladini delle basi CA e GA (*č̀*, *ǵ̀*). Non è qui il luogo di disputare se codesti suoni abbiano a dirsi *unitarj* o *composti*; e sarebbe, del rimanente, una disputa superflua. Piuttosto ci può convenire qualche avvertimento meglio positivo. E il primo sarà questo: Si ricorra a cento Italiani, abituati a osservazioni rigorose, e si domandi loro se leggendo p. e. *ciconia* coll' *i* dell'ultima sillaba portato alla condizion di consonante (*ciconja*), essi proferiscano quel medesimo suono che è nel loro *cicogna* (*cicọ́ña*); e tutti risponderanno ugualmente, che no*. Meno distante dal vero

* Vedi in pratica la distinzione, qui sopra, a p. 132 n.

se non il dubbio, dove la voce fosse per noi da accogliere, o qui o non piuttosto al § III 1, considerato in ispecie il prov. *ganhar* ridere, schernire; cfr. Diez s. inganno.

grada, *alla*, direttamente, 293, 10, ted. *gerade*.

---

rimarrebbe chi trascrivesse *cicǫjnja.* Risponderebbero ugualmente di no tutti e cento gli Italiani, quando fossero richiesti se sia una stessa cosa il proferire alla francese le seguenti combinazioni di lettere: *sórtcho*, *órdja*, e il proferire *sorcio orgia* com' essi fanno. A quante peripezie possano ancora andare incontro i dogmi del *tš* = *ć* e simili, coi quali intanto si vorrebbe affliggere la povera umanità letteraria, è mostrato anche dalle indagini del Kirste, uno dei più tenaci ed acuti esploratori di coteste materie (Archiv. f. slav. philol., V 380). Peggio poi se passiamo alle continuazioni palatine, che occorron tra' Ladini, dei lat. *c* e *g* dinanzi ad *a*, le quali io trascrivo *c̆* e *ğ*. Sono proferimenti affini a quelli delle continuazioni italiane, e anche ladine, dei lat. *c* e *g* dinanzi ad *e* e *i*; e come è fenomeno costante che i due diversi filoni si mantengano ben distinti tra di loro, così è continuo, da distretto a distretto, il variar delle pronuncie per entrambi i filoni, sì che talvolta pajon perfino invertite le parti, pur mantenendosi nitida la distinzione. Ond' è che per la storia e per la convenienza pratica mal può pensarsi un miglior partito che quello d' un segno convenzionale e uniforme, il quale venga per esempio a dire: 'si tratta di quel suono affine al *c* it. di *sorcio*, 'nella particolar varietà che qui gli spetta come continuatore del *c* lat. 'nella formola ca'; e l'*Archivio* dà, a cagion d'esempio, eng. *ćérner* cernere, eng. *c̆adaina* catena. Ma di ciò s' ha a male... 'la scienza'! Oh, povera scienza, quante corbellerie e quante trappolerie nel santo tuo nome! La scienza che insegna a scrivere *tχadaina* per *c̆adaina* o *tχaval* per *c̆avál*, è molto semplicemente una menzogna (menzogna innocente, questo va da sè), con la quale, pur sapendosi di non raggiungere alcuna precisione e sapendosi di rappresentare uniformemente pronunzie tra di loro ben diverse, s'accampa l'ingombro di una corrispondenza affatto problematica, cioè uno di quegli artifizj dai quali la scienza vera non ebbe nè avrà mai alcuna specie di profitto, e pei quali altro non s' ottiene, che di turbare l'evidenza storica e di sequestrar sempre peggio la vera officina del sapere dalle moltitudini che giovano ad accrescerlo e anelano ad averlo meno scabro. — Rimane, poichè ci siamo, che si tocchi ancora del nome, sotto il quale sia più ragionevole mandare il complesso di dialetti, che l'*Archivio* chiama 'ladini', e il territorio da essi occupato, che l'*Archivio* chiama 'zona ladina'. L'autore della *Raetoromanische grammatik*, cortese anche in questo, si rassegna volontieri all'idea che gli studiosi italiani non abbandonino l' aggettivo che è stato lor proposto dai 'Saggi ladini'; ma dice che gli altri popoli devono aver man libera, e invoca il suo editore e la storia universale, Gaston Paris e il geografo Kiepert, per scongiurare la Germania a non dir altro che *raetoromanisch* (retoromanico, retoromano). Ora, qui bisogna molto modestamente

lagegiar guatare, spiar modo, tendere agguati, 306, 33, *legeg-* 217, 15. S' illuderà chi creda più genuina la forma *lageg-*, e trattarsi d'una base ted. *lauen* = *lauern*, a cui stia *lagegiar* come *bagegiar* a *bauen*; cfr. Stald. II 179, Schuch. ltw. 12. Un **luen*

avvertire, che nella zona ladina, o tra' dialetti ladini, c' entrano per la *Raetoroman. gramm.*, come per l'*Archivio*, anche i territorj friulani, i quali sono una così gran parte del tutto, da starvi, badando alla ragion della popolazione, per circa nove decimi. E si chiede: Il Friuli ha egli mai appartenuto alla Rezia? Asserisce il Gartner, che i confini della *Raetia* dei Romani 'coincidono abbastanza bene' con quelli della zona ladina, e cita l' autorità del Kiepert. Ma il Kiepert non dà punto alla Rezia più di quello che le spetti, e per il caso nostro vuol dire: i Grigioni e il Trentino; onde viene, che il Gartner si accontenti di una coincidenza, per la quale si escludano i nove decimi della gente che si vuol denominare. Al Diez, I[3] 132, sapeva di pedantesco, e a ragione, l'appellativo di 'retoromano', pur quando si circoscriveva ai Grigioni; ma l'applicazione di questo epiteto ai territorj o ai dialetti friulani, pare (e sia detto senz'offesa di chicchessia) pare non altro che un cattivo scherzo. Parlar dei fenomeni *retoromani* dell'Aquilejese o di Portogruaro, è cosa non punto più seria o più corretta di quel che sarebbe chiamar fenomeni *caledonico-laziari* quelli che avvertiamo nel dialetto di Parigi. Ma lasciando queste piacevolezze, come dunque s'aveva a denominare questa catena di dialetti? Già s'è rapidamente toccato, nel I volume (p. 334 n), delle ragioni che persuasero all'*Archivio* l' epiteto di 'ladino'; e ora giova dirne qualche altra parola. È dunque per più ragioni una gran temerità quella di crear dottrinalmente nuovi nomi di nazioni o di linguaggi; e bisogna piuttosto badare e rassegnarsi a quello che sia più o men distintamente suggerito da una tradizione qualunque. Nel caso nostro, *ladino* (*ladin*), che è forma evidentemente popolare, dice da secoli 'il linguaggio romano' tra quella popolazione del nostro territorio che suppergiù serba più schietto d'ogni altra codesto tipo di favella romanza, ed è la engadinese. Il termine di *rumóns̀*, popolare anch'esso, era pur tra' vecchi Engadini non altro che un sinonimo di *ladin* (CAMP. slm. p. 406: *in noass romaunsch u ladyn*; intrag. 59: *in noass ladin u romaunsch*, cfr. ib. 3), senza, per vero, che si vegga mai viceversa dirsi *ladin* dagli Oberlandesi pel loro *rumons̀*. Ma insomma *ladin* è denominazione popolare e storica, per il nostro tipo dialettale, in molto cospicua parte della sezione occidentale della zona; e non importa alcuna ambiguità, poichè tutti dicono, per le suddivisioni di quella sezione stessa: engadino, soprasilvano, ecc. E *ladin* è ugualmente di linguaggio popolare, e ugualmente come denominazione di codesto tipo di favella, in cospicua parte della sezione centrale, cioè del gruppo tridentino-orientale; e per tutto quel gruppo è pur da un pezzo accetta questa denominazione, e ai filologi, e agli etnografi e ai cartografi. Il nome d'un solo autore qui basti per tutti: quello del venerando CZOERNIG, che applica anch'esso a questo modo la denominazione di *Ladini*

o **lauen* non s'è mai avuto, e il *r* di *lauern* è radicale. Ma saremo veramente al ted. *lugen* guardare, guatare, Stald. II 183, Grimm s. v.

lubir permettere, *lubieu* lecito Matt. XII 2. 4, *lubienscha* permissione 261, 27; med.-a.-ted. *louben erlouben*, od. *erlauben*.

ludaun, v. p. 444 n.

maliar dipingere, 272,39, onde *maletg* un dipinto 327, 1, pl. 239, 8; v. § II 17, -eg.

meini m., opinione 275, 24; da *maniar* che riviene al ted. *meinen*. Cfr. § II 17 e Alt. 262.

munglus 263, 4. 9. 11. Il ted. *mangeln* si dev'esser combinato assai per tempo, in questa regione, col neolat. *mancare*. Entrambi i verbi sono in Sopraselva e in Engadina (soprslv. *munglar*, *muncar*; a.-eng. *manglér*[1], *manĉér*); e il soprasilvano, anzichè mostrarci la solita elaborazione dei verbi modernamente accattati dal tedesco (v. § II 17, -eg), ci offre all'incontro la serie delle schiette derivazioni latine che si converrebbe a mancare (munglonza munglament mungleivel, cfr. mancanza mancamento manchevole). S'adopera *munglar* anche attivamente: *vus mungleits tut quellas caussas* Matt. VI 32 (cfr. nei vern. ted.: *ich mangele geld*); e circa l'ulteriore svolgimento delle significazioni, giova ricordare quel che n' era detto nel § III 1, s. stuer, con l'aggiunta di questo pajo d'esempj: *cau vess ins munglau ver* qui si sarebbe dovuto vedere, fallait-il voir, 351, 4-5, *ti maunglas buca se-turpiar* non ti devi vergognare CL. catt. 1849, 40. La significazione fondamentale, che è 'bisognare', 'aver difetto', passa naturalmente nei derivati; e così Da Sale traduce 'bisogno, necessità' pei soprsass. *basinz*, *manglameint*; e il Conr. traduce per 'bedürfniss' il soprslv. *munglament*. Quest'ultima voce tornava sinonima di *maungel*, tolto di peso anch'esso dal tedesco[2], e generatore di quell'agg.

---

nella classica sua opera, stampata or son quasi trent'anni (*Ethnographie der oesterreichisch. monarch.*, I I 27 63 79), e non ha mai prima d'ora trovato, ch'io sappia, alcun contraddittore. L'elemento, poi, che si dice *ladino* nel gruppo tridentino-orientale, l'abbiamo a chiamar diversamente nei territorj immediatamente contigui, cioè nei bellunesi e ne' friulani? O questa denominazione ci deve dispiacere sol perchè non lede alcun riguardo, non pregiudica nulla, non ha nulla d'arrogante o di saputo? Del restante, chi non la vuole, faccia il piacer suo, e continui allegramente, in nome della 'scienza', a portar la bella Rezia al di là dell'Isonzo e alla Laguna. - V. ancora, p. 541 n.

[1] Ant. b.-eng.: *chim lascha brick manglar* che [non] mi lascia punto mancare, CMP. 23, 1.

[2] Es. a.-eng.: *tuot aque ch-ella hauaiua in sieu maungel* Mrc. XII 44.

munglus, che ha dato motivo al presente articolo e dice molto legittimamente: 'bisognoso', 'povero', dürftig; cfr. 288, 4. 6, e pure il soprsass. *manglus* in Das. s. bisognoso. Nondimeno, nel passo, da cui moviamo, non sarà così. Ben vi si parla di un cieco e di un lebbroso che domandino la carità (l' 'elemosina' è implicita nel *dumendaven per la amur de ses diaus*; cfr. Crsch. s. amar: *ir par l'amur deu* betteln; Das. s. pitoccare: soprsass. *rojêr mur dia*); ma il significato di 'bisognoso' pur non si adatta al contesto, massime nel terzo luogo. L'originale non ci accompagna nei due primi; e ha nel terzo: 'magagnato'. Qui è forza così intendere *manglus* per 'manchevole = difettoso', e siamo confortati dal Conradi, che accumula tutte queste traduzioni del ted. 'mangelhaft': *munglus*, *manglus*, *da basengs*, *defeteivel*, *mendus* [1]. C' è dunque tal valore di *manglus*, da farlo coincidere coll'eng. *man'cuoss* 'mangelhaft' Crsch. nchtr., il quale va dal suo canto con la famiglia neolatina m a n c o agg., m a n c a r e ecc. Per questa riabbiamo esempj soprasilvani in 238, 37, 325, 37; 324, 26.

nezeigia nezegien, giova giovano, 263, 24, 264, 18; Das.: 'giovare', *nizzegiar*; Pall. conj. a.-eng. *nüzzager* vortheil ziehen. Cfr. § II 17, -eg.

petrameing amaramente 286, 12; ted. *bitter*.

pligues (pilg-?) per certo 293, 25, 'p-il-gues' = ted. *gewiss*, cfr. *p-il-ver* per vero 299, 3. All'incontro: *per-guis* 193, 7, che s'incontra col *par-guiss* di Es. II 14 e di Conr.

rigla pentimento; *en-riglau*, *-riclau*, 289, 41, 344, 10; v. p. 502; cfr. Alt. s. inrevé.

scafider scaffider creatore 265, 32, 274, 26, 277, 16; figura nominativale di nom. ag., ricavata alla latina da *scafir* (*scaffiu* creato 265, 37), eng. *s'cafir*, il ted. *schaffen*; v. § II 17, -áder. Immissione antica, come già resulterebbe dallo SCA-; cfr. scazi.

scazi tesoro 259, 18, cfr. ted. *schatz*; d' antica immissione, cfr. scafider, e l'eng. *s'cazi*, in cui l'ant. SKA- della voce tedesca si riflette nel modo che farebbe uno s c a latino. Anche è notevole la forma della parola, poichè l'-*i* non appare mai, che io sappia, nelle fonti tedesche, il nome essendo di prima declinazione; e vien da pensare a uno **scatio* = b.-lat. s c a t i c u m pecunia, tributum. Di conio moderno, all'incontro: *schesiar* ecc., estimare.

schabegiar: *eis-ei schabegiau* è egli accaduto 298, 17, 310, 22. Dev'essere di base tedesca; ma non so addurre di meglio

[1] In CLV. ap. 84, *manglus* traduce 'necessarium'; e così in CLV. sts. 4 (monglusas).

che *schieben*, in quanto dice 'drehen, wenden; kehren überhaupt, eigentl. und fig.', Schmell. Bayer. wtb. III 307.

schengigiar donare 279, 32, *schengiont* regalando 256, 16, I 13, Al.: *schengigiau -chigiau* 188 = *schankiau* Luc. VII 42. 43; *schengeigs* doni, v. § II 17, -eg.

schlateina generazione, schiatta, 267, 10, ecc., cfr. p. 412. Curioso è il suffisso che si aggiunge, e equivale a -ēna. Ritorna in *baseina* (*maseina*) arnia, cui risponde, con suffisso diverso, il mil. *bisö'* = berg. ecc. *bisöl* ('*bisöl de ae* arnia; in Champagne *besainne*'; Tiraboschi), cfr. Biond. 60 253. Altro esempio è il venez. *moléna* mollica; cfr. Diez II³ 336.

schubradat purezza 264, 24, *schubergiau* mondato 276, 27-8; cfr. schuber, § III 4.

sgumiar, v. gommia.

spisentau 268, 35, *spisg[i]entau* 189, 33, 310, 11, nudrito, sfamato. Verbo abbastanza curioso questo *spisǵentar*. È veramente latino in ogni parte; ma la 'spesa', voce neolatina passata ai Tedeschi (*speise*), qui ritorna al linguaggio romano con la particolare significazione che ha assunto tra i Germani (cibo), e qui genera imprima, secondo il § II 17 (-eg), il verbo *spisiǵar*, onde poi *spisǵentar*, secondo lo stesso § II 17 (-ent-).

strengia rigorosa, aspra, 271, 35 (282, 40: *strenga*; msc. *streing* 182, 8, *streng* 277, 6), ted. *streng*. Das.: *streing strengiameing strengiadat* s. rigido ecc, Crsch.: *strengadat*; cfr. I 91.

trostigiar consolare 305, 21; cfr. trost § III 4.

turzigiar biasimare 273, 14; cfr. Ds.: 'riprendere' *torzegiar* (soprsass. *storzegiér*), 'riprensione' *torzegiament*. Conradi e Carisch hanno entrambi un *truz[z]iar truzegiar* (a.-eng. *truzzager*, Pall. conj. 24), e lo traducono per 'trotzen', verbo tedesco che dice 'bravare' e non è transitivo. Carisch ha però ancora, e ne tiene affatto distinto, un *tursiar*, rügen, zurecht weisen, e il Carigiet gli si accompagna col suo *turziar -igiar*. Pure, devono essere una stessa cosa *turzigiar* e *truzeg.*, cfr. I 59; e le significazioni di 'apporre' (accusare ecc.) e 'opporre' (far fronte ecc.) qui per avventura confluiscono, come nel lat. 'objicere'.

vanaun, v. p. 444 n.

4. Rude materia tedesca.

aber ma 256, 13; ecc.

almosna 290, 17; quasi un compromesso tra 'elemosina' e 'almosen'.

bref (-*v*) f., lettera 260, 34, ted. *brief*. È veramente materia romana: 'il brieve'. Ma qui tornando dai Tedeschi a Latini, si adatta al genere di 'lettera'.

crena libbra 279, 32, 280, 21. Conr. e Crsch. non l'hanno; ma Ds. ci dà: 'libra [peso]' *crena* [di oncie 24], *liura*, e traduce *in ster pieung* (= uno stajo di burro) per 'una balla di butiro di 10 crene', 322, cfr. 212. Si riviene, per *e* = *i*, a *krinne*, che nel tedesco di questa contrada significa un certo peso; v. Stald. s. v.[1] Non è dunque da confondere questo vocabolo con *cruna* corona (moneta) 155, 13, come sulle bozze s'era confuso; cfr. p. 425.

erbarm compassione 294, 29.

erz-, la riduzione tedesca di 'arci': *erz-áungels* arcangeli 266, 7; cfr. I 93 n.

ferstand intelletto 265, 30.

fisierli ameno, strano, bizzarro, cfr. ted. svizz. *fisierlich*, Stald. s. v. – *fisierli-s* 180, 38, 185, 29, *fisierla* 169, 7, 185, 35; Ds.: 'strana cosa' *causa fiserlia*, 'vaneggiare' *plidar or da se sess ù fisierli*; CL. catt. 49: *ti eis in fasierli carstgeun!* sei un uomo curioso! 129.

gie 291, 35, il ted. *ja* nel sign. di 'anzi'; cfr. I 10 n.

gliaut gente 262, 16; ted. *leut[e]*, in ant. fonia: *liut*, onde, per le norme di I 21 16 52: *gliud* Ds., *lgieut* Conr., *lgeut* Gabr. Nel nostro testo è la medesima determinazione che occorre a formola iniziale in *jau* io, Ds. id.

gleiti pronto, fem. *gleitia* 232, 29, avv. 259, 12; ted. svizz. *gleitig* flink, hurtig, Stald. s. v. In Ds. ne è anche l'astratto: *gleitiadát* prestezza.

grad diritto 276, 27, per l'appunto 279, 39; ted. *grad*.

hass odio 256, 4.

hetta capanna (cella) 274, 15, 275, 37; riviene a *hitta* = *hütta*, ted. *hütte*; cfr. p. 414 n.

honseli affabile 236, 29; cfr. ted. svizz. *handelig* e *handsam*, Stald. s. vv.

kunst arte 283, 38.

laster delitto 272, 1; ted. *laster*, secondo il significato che ancora in Lutero conserva. I lessici soprasilvani rendono il nostro vocabolo per 'vizio', secondo l'uso del ted. od.

[1] [E cfr. CRSCH. nchtr., CRG. s. v., e Diez s. cran.]

luft aria 284, 5, mascol., com' è sempre in tanti dial. ted. ed era nel ted. ant., e come son maschili i sinonimi engad. *aier air*, *aër* [1]. Curioso errore: *ina bien luft* 186, 12.

meister maestro 260, 2.

nar pazzo 274, 2, ted. *narr*, cfr. p. 440 n.

pur contadino 273, 27; ted. *bauer*, svizz. *bur buur*.

ror canna 269, 18; ted. *rohr*.

schliet cattivo, 'schlecht' (cfr. p. 412 [2]), 187, 13, 273, 15, fem.: *schliat[t]-a schliatt-as*, 165, 17, 278, 10, 257, 41, 273, 12. Però anticamente col valore di 'schietto'; p. e. Cmp. 429: *chi digien schlett*, e pur con la ortografia tedesca: *quaist intraguidamaint, ilg qual ais cuort é schlecht awuonda*, questo insegnamento, che è corto e schietto abbastanza, id. intrag. 62 [3].

schon già 275, 1.

schuber (*žúber*) puro, mondo, 258, 35, ted. *sauber*; cfr. I 63, e schubergiau ecc. § III 8.

schvach debole 286, 14.

sessel sedia 279, 11.

siz seggio 266, 17.

sond- v. sund-.

spérber sparviero 263, 26; cfr. I 61.

stand stato, condizione, 288, 8.

storch cicogna 263, 27.

streng aspro, v. § III 8.

sunder, *sonder*, ma al contrario, 258, 34, 262, 3; ted. *sondern*.

tier bestia 263, 1; ted. *thier*.

trost consolazione 311, 39. La voce tedesca passa di maschile in feminile, per azion della romana. Cfr. trostigiar § III 8.

trucha cassa 280, 26. Ds.: *trucha*, *trûcheta* (soprsass. *trûchla*, *trûchleta*); cfr. Crsch. s. trucca. Nel ted. svizz. *drucke*, *trucke*, cassa, scatola, Stald.; cfr. Adel. s. truhe, e Schmell., o. c., s. die truhen, truhel.

vacht guardia 259, 39.

valti molto (assai, abbastanza) 292, 28, ted. *gewaltig*, I 92 n; Ds.: 'ben per tempo' *valte marveigl*, cfr. I 66 n.

---

[1] Il continuatore di aer non si vede nel soprasilvano; ma DS. registra un soprsass. *er*, *buon er*, s. aria; col quale conviene la curiosa forma a.-engadina di Biveroni, male accresciuta dell'articolo: *ilg lær*, l'aere, I Cor. IX 26, ecc.: *ilg l'ær*, *igl lær*, 'in-l l-aere', ib. XIV 9, I Tess. IV 17, Apoc. XVI 17.

[2] Ciò che era in quel luogo avvertito circa le significazioni, s'offre ancora nello *šlet* ecc. del gruppo trid.-orient., 'cattivo' (ALT. 345), di contro al frl. *sclet*, 'schietto'. — Il presente articolo, qui accolto per la ragione del significato, potea del resto andare assegnato al § III 1.

[3] CLV. ap.: *ils schleats* stulti 79, *schleatta sco il stromm* straminea 80, *con schleatadad* simpliciter 102.

vuault (cioè *wault*) bosco 263, 40; I 62.

selta tenda 326, 14; ted. *selt*, passato, per ragione romana, di neutro in feminile.

zug: *cun in zug* súbito, immediatamente, 262, 30, Ds. 157 id. (299: soprsass. *con in sug*), ted. *auf einen zug*; cfr. gada § III 2. Apparisce questo *zug* di immissione seriore o quasi letteraria, quando si confronti con le elaborazioni che della stessa voce si mostravano in I 32 n, con le quali non vanno poi confuse le omofone con *i* originale e significanti 'piccola quantità', 'tantino', 'cichino'.

5. Problemi lessicali.

aneg improvviso avv. 286, 20, *anetg* agg. precipitoso 344, 12, *anetgia* improvvisa 322, 23, *aneitgiamein* 190, 40; *anechiameing* Sap. XVII 17, XVIII 17, *nechiameng* Matt. XXI 20, Att. IX 3, XXVIII, 6, nel qual passo la vers. eng. ha *dandet*[1]. L'*-eǧ* soprslv. e l' *-ett* eng. (*dandetta-maing* Pall. ort. 123) ci riportano a -CT; e avremmo per prima risoluzione del termine engadino: *de-'n-d-ecto-*, col quale substrato coinciderà, per *n* = ND (I 67), il sprslv. *aneǧ* = *in-d-ecto*. Questo *-d-* deve poi essere l'avanzo di *ad-* (cfr. § III 1, s. giu, *duvrar* ecc., adoperare), e l'*ad-* sarebbe ancora intatto nel *da-'n-ad-etgiameint* che Ds., s. 'improviso', attribuisce al soprasassino[2]. Solo un antico *in ad-ecto* spiega d'altronde il garden. *in aiett* all'improvviso, Vn. 179, Grtn. 124, e vuol dire: il D taciuto e l'iato rimediato per *i*, cfr. I 371 e 363 n. 2. È assai più che probabile, che qui s'abbia ad-ictum 'di colpo', onde, col solito affoltarsi di particole: in-ad-ictum, de-in-ad-ictum; e già avrebbe il Carigiet posto il dito sul vero, pareggiando il soprslv. *aneč* ora a in-ictu ort. 93 e ora a ad-ictum voc. s. v., senza poter imaginare che insieme fosse e questo e quello (in[a]d-íctu). L' ī di īco non disturberebbe[3]; e avremmo un altro

[1] Ant. b.-eng. *dindet dindett-e*, ABR. 722 753 782; *in ün dindett* Chr. rhet. 18.

[2] Anche in OBSCH., come se fossero di soprasilvano: *anadetg*, *d'anadetg*, auf einmal, plötzlich.

[3] Curioso che s'abbia *-it* in *danevit denevit*, voci sentite da me, la prima da

modo avverbiale che assurge a funzione di nome; cfr. adatg § III 3. – Di *eito* portogh., = ictu-, si dice nel § IV.

bugien[t] volontieri 257, 9, 260, 6, soprsass. *gugient* DS., brav. *guzend* Sus. 166, a.-eng. *gugient* Mrc. VI 20, ant. b.-eng. *gugent* Abr. 404, *gient* ib. 135. La voce monosillaba ritorna anche nel b.-eng. mod.: *jent* I Ulr. 175, cfr. *giend* Crsch. gr. 160, e al di là de' Grigioni: garden. *ǵeṅ* volontieri, *da ǵeṅ* apposta, per dispetto, Vn. 94, Grtn. 119 116. Lo Schuchardt ha ripetutamente tentato la dura parola, rimanendo in forse tra due etimi che si possono rappresentare per *buldiente* (baldire) e *gudiente* (gaudere), cfr. Vok. III 353. Lo Stürzinger, Romania X 257, ha giustamente opposto al secondo di questi etimi, che l' engadino vorrebbe *ǧ* pel G di gaudere, e alla sua volta ha accennato a volens, notando che almeno se ne avrebbe facil ragione della doppia forma *guǵ- buǵ-*. Questo veramente io non vedrei in alcun modo; ma credo anch'io che qui s'abbia volens, senza che però ne venga nè il *gu-* nè il *bu-*. Poichè dovremo pur partire dalla voce monosillaba, antica e diffusa; la quale sarà *ǵent* = vjent = vljent = voliente (cfr. § II 15). Come si perda facilmente l' atona di vol-, è mostrato dalle forme soprasilvane *leva less* ecc. (v. p. 492), che presuppongono *vleva vless* ecc.[1] Da *vljent* si venne per tempo a *vjent*, così come da *bljar* al soprslv. *biar* I 101, o da *sumljaunt* all'eng. *sumgiaunt* I 194; nè quasi occorre avvertire che *vjent* dovea poi dare *ǵent*, I 52[2]. Onde viene, che il soprslv. *bu-ǵent* risponda a capello al ted. *gut-willig* (spontaneamente, vo-

---

un giovane di Val di Sole, l'altra da uno di Val di Rumo, entrambe per traduzione di « all'improvviso », e non facilmente staccabili da quelle che sono qui studiate.

[1] E similmente nel basso-engadino; p. e. *leivan* volevano, Chr. rhet. 11. Quanto al *lj* nelle forme participiali, cfr. b.-eng.: *wlgüd uulgüd*, voluto, CHP. pref. 8. 10; e anche *voliond* volendo Chr. rhet. 9 (*podiond* ib. 10).

[2] La coincidenza tra i termini della sezione occidentale della zona e quelli della centrale può rendere sospetta la dichiarazione che se ne dà, perchè questa implichi un soverchio di coincidenza nella evoluzione della forma. Senonchè, lasciando anche stare che le ultime fasi della evoluzione qui tornerebbero come necessarie nella vita individuale dei diversi dialetti, è da soggiungere, sulle generali, che son molte le coincidenze tra codesti due territorj, per le quali resulti durata più a lungo, che a prima vista non si

lontieri), sia, vale a dire, un composto da mandarsi allato al pur soprslv. *bu-faǧ* leggiadro, leggiadramente, bellamente, cioè 'ben-fatto'. Resta problematico il *gu-* del composto sottosilvano e engadinese, ma è lecito pensare a un influsso di *gut-*, cioè della voce tedesca che appunto qui si traduceva. La ridondanza che resulta, sotto il rispetto etimologico, in *bien bugien* 'recht gutwillig' 183, 9, ha il suo correlativo in *bien bufaig* 'bel bello' 306, 23. 26, 309, 19. Finalmente sia notata una particolare attrazione che il tedesco poi esercita sul *buǵent*, da lui medesimo promosso; ed è in *ver bugient* 'innamorarsi' Ds., lett. 'aver volontieri', gerne haben.

bunschanau burlato, sbeffato, 273, 9; traduzione suggerita dal contesto e dalla lezione italiana. Può ricordarsi l'eng. *minčunar*, minchionare, che alla sua volta è un italianismo. Era il *bu-* anche nel sinonimo *buffanar* sbeffeggiare, soprsass. *gnir buffanó* essere sbeffato Ds. 268.

capiergna carogna 273, 24, Ds. *capiernia*. Non occorrendone riscontri, che io sappia, negli altri dialetti, può credersi facilmente una voce guasta da attrazioni analogiche, e vien da pensare a *carpóñ* piem. e lomb., stopposo, immezzito [1], e a *biergna*, Ds. *biernia*, bubbone [il quale ultimo vocabolo, alla sua volta, s'egli risale a *bern-ia*, e non piuttosto a *born-ia*, si toccherebbe coll'it. *bernoccolo* [2]]. Ma andrà primamente considerato il ted. svizz. *käpper* (Lucerna e Bernese), voce ingiuriosa che s'applica agli 'eretici' e pure a cose inanimate che valgan meno di nulla; v. Stald. s. käpper e ketzer.

curvien[t], far, far le meraviglie, 273, 3, 287, 13. Il Carig. non ha il doppio *-n* come in *bugienn denn* ecc. (cfr. ort. 143), e dice: '*curvien, il* (v. *curvus*, eine halbe wendung, drehung des gesichtes, 'um verwunderung auszudrücken; *far curvien* sich verwundern '(missbilligend).' Malgrado l'ortografia del Carigiet, potremo qui

crederebbe, una comunanza di vita tra i rispettivi parlari. Si osservino, per ora, gli articoli *neglur endriescher* e *jamna*, § III 1, *derscher* § III 2.

[1] Per codesto *carpóñ* s'avvalora il prov. *carp*; cfr. Diez less. s. v.

[2] Per la formazione, cfr. *fratoccolo*; e non dimentico MUSS. beitr. 38.

avere un altro esemplare di participio presente del tipo *filient* (§ II 16; Crg. *filien*), in funzione di sostantivo: 'curvante' = 'curva'.

cuzzar durare, [*cuzzau* durato Clv. ap. 83], *cúzza* dura 3. ps. sng., Giov. VI 27, cfr. I Piet, I 23; onde s'estrae *cuoz* durata 232, 1, 245, 15. La vocale accenna ad ǫ (Crg. *quozza* = *cúzza*, cfr. ib. *muossa* = *mússa* insegna, 'monstrat'; p. 414 n, I 31); e io penso fermamente a con-stare costare, nel senso di 'perdurare', poichè m'avvio alla persuasione che anche pel ladino sia da ammettere *z* (ts) = -ST-; v. qui appresso, s. zupar.

emparar, v. § III 1.

enfis fastidito, stanco, 164, 25, *unfis* 223, 18, 307, 28, *jou sunt anfisa da viver* sono stanca di vivere Gen. XXVII 46, *mi'olma ei anfisa da viver* Gioh. X 1; ma in Gabr. a guisa d'indeclinabile, nella frase *bucca vangir anfisa* 'non divenir stanco', non istancarsi: *ch' ün deig ... bucca vangir anfisa* Luc. XVIII 1, *scha vangin nus buc anfisa* II Cor. IV 1, cfr. ib. 16, Gal. VI 9 [1]. Quanto alla ragion lessicale della parola, le forme soprasilvane si adatterebbero foneticamente a in-fusus (cfr. *unflar* inflare), ma la significazione affatto se ne scosta; e sarebbe di certo, già in sè e per sè, un vano stento il ricorrere ad af-fusus [pro-fusus], in quanto dice 'prostrato'. Come poi si spiegherebbe l'indeclinabile *anfisa*, nel quale sarebbe affatto vano il cercare un antico plur. neutro (v. p. 442)? Io penso dunque a tutt'altro. Il doppio part. lat. di figere (ficto-, fixo-), com'ebbe i due continuatori italiani (*fitto*, *fisso*), così li ebbe anche tra' Ladini (*fič* I 87 208; *fiss* ABR. 254 ecc.), e s'aggiungerà nel soprasilvano, così come s'aggiunse nell'italiano, la continuazione di una forma analogica in cui il SS era semplificato (*fiso*). Or dalla base ficto- s'ebbe l'eng. *infičar* ecc., fig. 'cacciare in angustie' (I 208), donde è estratto l'ant. b.-eng. *iffick*, sofferenza, fastidio, CMP. 9, 10; 18, 3; 23, 2; 31, 22. Ugualmente potè aversi **infisar* [2] dalla base fixo- (fiso), e ne sarebbe un normale estratto il sopslv. *enfisa*, onde poi l'aggettivo [3].

---

[1] CLV. ap. *infisi* pl., 174. [2] Cfr. § IV.

[3] Ragione grammaticale perciò affatto diversa che non in *tutta* (pp. 441 562), questa che vediamo in *anfisa*, *anfis*, e ritornerebbe all'incontro in *náuša* (onde *nauš*) cattivo, malo, che è stato indeclinabile anch'esso: *a gli nauscha*

Per ulteriore derivazione, s'ha il soprslv. *anfisuss* (*unfisús*), molesto, nojoso; e il suo preciso parallelo, nella serie dalla base ficto-, è l'*infichióss* dispettoso, che il Biondelli registra da Val Verzasca [1].

eri, fermo, immoto: *star eri sin la mar diesch dis* 158, 5, *el duei star eri* egli debba star fermo 307, 17, *taner eri in bof per las cornas* 315; 25. Ds.: 'fermarsi dall'andare' *star eri*; 'continuare' *continuar*, *tene eri* (soprsass. *tagnir eri*); 'durare longo tempo' soprsass. *tegnir eri dig*. Cl. surm.: *igl pe struptgia è eira* il piede storpio è rigido (lento) 81, *ilgs igls crudos aint e eiras* gli occhi incavati [eingefallen] e rigidi, 126. Le traduzioni del Carisch, sono: 'steif, starr, ruhig'; quelle del Carigiet: 'ruhig, ungeschmeidig, langsam'; e Conradi, che rende *èri* per 'still', traduce poi 'erstarren' per *vegnir erri-s*. L'*é-* soprslv., *éi-* sottosilv., *ái-* eng. (Crsch.: *airi*), accennano a *ẹ́* od *ĭ* latino; e la significazione fondamentale è manifestamente: 'indurito', onde: duro, saldo, fermo. Ora se noi poniamo un érigidus, con antico accento di quartultima, che è come dire un volgare erijido (cfr. frigidus *frijdo* ecc.), noi otteniamo normalmente quest'*eri* ecc. dei Grigioni, cfr. I 99 214. Sia poi genuino o no l'ērigidus che era attribuito a Petronio, la voce si pone affatto legittimamente; cfr. per la forma: ēgelidus, e per la significazione del prefisso: efferus. Ma non è tuttavolta, per ora, se non un'ipotesi [2].

---

spirt allo spirito maligno AL. 457, *ils nauscha spirts* ib. 348; ecc. Qui pure avremo un sost. fem., che si pareggia a nausea, I 235 366 n, e primamente sarebbe da porre una costruzione com'è per es. negli it. 'un tormento di uomo' 'una peste di marito', omesso il de secondo che si vedeva nel § II 18, 1. Sarebbero così esempj di più genuina sintassi: *ni nauscha plaids per nauscha plaids* ib. 312 = I Piet. III 9, *da nauscha spirts* Luc. VII 21, VIII 2, *quels ca vevan nauscha spirts* Atti XIX 13. Confesserò, del resto, di non tenermi pago del pareggiar che si fa di *náuša* a nausea, sì perchè si vorrebbe piuttosto l'esito *náuža*, e sì perchè la significazione non conviene gran fatto. Ma credo che qui s'incrocino nausea e noxa.

[1] S'aggiungerebbe in CRSCH. nchtr.: *fiseivel* nojoso; ma ne vorremo conferma. Intanto notiamo: *mal fiseivel* 'intrattabile' DS.

[2] La presenza di rigido- m'è attestata, per questa regione, dall'*inarğida* che incontro nel OD. alto-eng. (1867). e deve dire 'irrigidita': *siand sia daunta fingiò memma inargida* essendo le sue dita ormai troppo irrigidite, 13. In CRSCH. nchtr. è un sost. *eri*, der stuhl, worauf die leitern und das brett des wagens ruhen.

greta collera 275, 32, *gritta* Ds., Conr., Crsch.; *gritt-s* adirato Cnr., soprsass. *gnir grit* adirarsi Ds., eng. *gnir gritt* id. Crsch. Torna malagevole staccar queste voci dal frl. *grinte* collera, *grinta* dei parlari veneti, ecc. v. II 448 n. Ma non si legittima fonistoricamente il tacere del *n*; e chi risale a una base -ri[n]cto incappa nell'altra difficoltà che il riflesso oberlandese avrebbe ad esserne *-rič-*. Deve qui entrarci qualche voce tedesca; cfr. Diefenb. Vergl. wörterb., II 428-9.

guotta, v. § III 1.

legnia indovina! 269, 21, inf. *ligniar* Ds., cfr. Giudc. XIV 12. 13, I Reg. X 1, Ez. XVII 2; *legn* indovinello Crsch. Lascio questo articolo tra' problemi, sebbene io sia convinto che d' altro non si tratti se non d'in-divinare: **nivinar* I 67, *niiñár*, onde per dissimilazione *liñár*, come in *ljimári* = nimari, animale I 65. Da *liñar* s'estraeva poi *leñ*, v. § II 17. Conviverebbero altre e men popolari o non indigene continuazioni dalla stessa base, I 56 197.

lom tenero 337, 13 ecc., cfr. I 247 n; in senso figur.: ant. b.-eng.: *o bap meis lám* oh padre mio dolce CMP. 28, 1, *lámmas auguas* acque refrigeranti ib. 23, 1; ant. a.-eng. *lamgiær* render tenero, rammollire, SCHALC. 70 (PALL.: *allamger*). Non sarà voce diversa il borm. *lam*, 'lento, molle, disteso; di fune, di laccio e simili' MNT., o il piem. *lam* 'allentato, rallentato, rilassato'; dove per la storia de' significati giova confrontare il venez. *molo* (= molle), che dice 'floscio, grullo, lonzo, lento, allentato'. E raggiungeremo anche il frl. *lámi* (cioè *lam-io) che il PIR. dichiara: 'scipito, sciocco: mancante di sale; fig. melenso', dove il senso figurato sarà piuttosto quello di 'mancante di sale', cfr. *lamiézz*, 'scipitezza, languidezza'. Il lat. lama (cfr. Diez s. v.), che dice 'terreno acquitrinoso' e ha il suo diretto riflesso pur nell'eng. *lamma* 'feuchte stelle', sarà egli il fem. di un *lamo- molliccio, e dirà egli non altro che la 'viscida' nel significato che pur ha di una spezie di mastice? Va anche ricordato il lat. lamia in quanto disse un pesce che ha cartilagine in luogo di spina, benchè sia passato a denominare il formidabilissimo squalo. Così il venez. *molo* è nome di pesce. E si avvertirà finalmente, che la ragion della vocale ladina e alto-italiana ci distacca da *luhm luem*

luom, gelinde, weich, mild, dei Tedeschi della Svizzera e d'altri (cfr. Stald. II 184; Grimm s. lumm). Pure, l'incontro rimane assai notevole.

macorts brutto 272,41, fem. *macorta* 183, 32, 222,18, *macortas* Gen. XLI 8; Ds.: *machirt*, pl. *macorts*, *macortameing* 'bruttamente, sporcamente', Crsch.: *macort michiert*, Crg.: *mitgert*. Dev' essere voce composta; la guttur. sorda accenna a elemento iniziale o a combinazione in cui altra consonante la veniva a precedere; e risalirei a 'mal[ac]corto' *mal[an]chiert* ecc., cfr. I 28, III 326[1]. Avremmo, nell' ordine ideologico, il trapasso da 'malaccorto', o 'balordo', a 'brutto', 'sporco', che è quello pressappoco per cui s'arriva dal lat. *brutus* all' it. *brutto*.

memia troppo avv., 283, 28, 287, 21, 293, 2; cfr. p. 441. Ds.: *memmia* 313, *memia* 289, soprsass. *mengia*; cfr. Crsch.: *memma* [fil., eng.], *memgnia meignia*. Le forme col *-m-* (*mj*) sono manifestamente le più antiche, I 52 139 195; e perciò non si regge il confronto col ted. *menge*, messo innanzi, dubitativamente, dal Diez, II[2] 475-6. Il Crg. ha pur *memi*, allato a *memia*, e resteremo sicuramente, insieme col prov. *nem[p]s*, nella famiglia latina di nimis nimio-. Ma una dichiarazione fonistorica del *m* iniziale, mal si può dare; e penseremo piuttosto all'influsso analogico che possa avere esercitato l'omni- *ommi* di qualche composto, che nell' ordine ideale non istesse gran fatto rimoto dalla nostra voce. Abbiamo così: *minča* = [o]mmi-unca § III, 1; e data p. e. la continuazione di omnĭ-modo, qui saremmo conseguentemente a **mimo* **mẹmo*.

pinár preparare, ptc. *pináu* 259, 39, *se-páina* si prepara 206, 29, *se-páinen* 322, 20[2]; cfr. ant. b.-eng. *ell pæna lg latsch, é*

[1] La composizione corrispondente è nell'a.-eng. *mel-scort*, pl. *mel-scort-s*, CD. 15 132, malaccorto.

[2] In CRG. voc. è *pinnar peina*; e *péina* sento che pronunci il DECURTINS; ma sarà quest' *ei* una riduzione dell' *ai* dei nostri Testi, da confrontarsi con quella di *eu* da *au* in pronunzie oberlandesi come *peun* = *paun* pane; sebbene occorra soggiungere che lo stesso CRG. ha *plidar pláida*, un esemplare a cui il nostro ragionamento sta per ricondurci. Anche è da considerare l' *ai* del posch. *painá* 'preparare la porzione di fieno che si dà volta per volta al bestiame' (MNT.), o dell'identico *painá* di Tirano in Valtellina, 'preparare, allestire', *painá de disná* (ib.). Non ho pronto, per la prima tonica, alcun

crouda laint egli prepara (tende) il laccio e cadevi dentro, Cmp. 7, 7, *tü m' pœnasch sü a guerra* tu mi appronti a guerra, ib. 18, 17, ant. a.-eng. *appino* preparate! Atti XXIII 23, od. *pinér*, *eau pen*, *tü penas-t*, ecc. Le vocali ricusano ogni altra base che non sia un AI di produzione seriore, e risaliremmo a un ap-pa[g]inare, compaginare, conseguendo uno speciale riscontro fonetico a pla-[ci]tare *plidár pláida*; cfr. I 50 (40), 137, 189 193, 235[1]. Si aggiungerebbe il riflesso di im-paginare[2].

rassa, è voce per cui si denomina varia sorte di vestiti[3]; in 274, 36 ho messo 'gonnella', com' è nel vlg. it. e nell'it. b. Forse non dice veramente se non 'panno', '*rascia*'. – Cmp. 22, 6: *haun ... tratt soart sün mia rassa*, super vestem meam miserunt sortem.

rimnar radunare 273, 2; *rímne* raduna! Est. IV 16, Crg.: *rimnar rémna*, cfr. p. 414 n; e l'*i*, fermo pur fuori di accento, ne conduce ad *ü* = *ŭ*, I 47. Deve questo verbo, sebbene si adoperi anche per ogni più solenne 'adunamento', avere origini infinitamente modeste, così tal quale com' è del suo sinonimo *raspar* (*raspadas cumminas* pubbliche adunanze), che propriamente dice 'raspare'

esempio di *pinár* che provenga dalla 'Bibla', dove occorre più facilmente il sinonimo *sampčár*: *sémpche* Luc. XVII 8, Fil. 22, *sampchéit* Atti XXIII 23. 24; ma anche *pinár* Matt. XI 10, Luc. VII 27. Questo *sampčár sémpča* è alla sua volta un problema; cfr. SCHUCH. ltw. 11. È stato forse primamente il 'preparare' in quanto è 'diradare' 'sdoppiare' 'scempiare' simplicare; dove per la fonetica ben gioverebbe l'eng. *adampčar* aumentare, -ampliare, cfr. I 194 e CARISCH. VOC.

[1] Circa le significazioni, il CRG. si diffonde bene: '*pinnar* v. tr. et refl., richten, flicken, ausbessern, zurecht machen, sich vorbereiten, sich bereit halten, bereiten, bereit halten, fählen, umhauen.' Sieno ancora citati i seguenti esempj; da CARISCH.: *pinar giantar* das mittagessen bereiten, *pinar la schierpa* die ackergeräthe bereiten, ausbessern, *pinnar lenna* holz fällen, bereiten; DS.: 'accomodare il cibo' *pinar la spisa*, 'temperar la penna' *tegliar ù pinar la plima*, 'racconciar la strada' *pinar las vias*, e così nella 'Bibla': *pineit la via* Luc. III 4 ecc.; PALL. conj. 53: a.-eng. *pinér* rüsten, bereiten.

[2] a.-eng. *s'impinér* sich vorbereiten PALL. conj. 53, antiquato; cfr. CARISCH.: soprslv. *s'ampinar* sich gebärden, mit worten oder thaten, eng. *ampinamaint*, sonderbarer einfall, thorheit (nchtr.).

[3] CNR.: mantel, CARISCH.: kinderrock, kirchenmantel (Munt.), frack (B.-Engad.); DS. 318: 'habito da religioso' *habit*, *rassa*, cfr. 'Viadi' 155, 25. In Valtellina: *rassa* gonna, BIOND.

e perciò 'razzolare'. Poichè risaliamo a rūminare, che anche altrove si tocca col 'grufolare' e perciò col 'razzolare', come p. e. nel piem. *rūmié* = rumigare, che insieme dice 'ruminare' e 'grufolare' (PONZA); dove andrà avvertito brevemente, che un altro verbo per 'razzolare', omofono al nostro, sebbene diverso, per avventura, nell' intrinseco suo, si viene a incrociare con lui; ed è p. e. nella sua determinazione piemontese: *rümé* grufolare, razzolare; vedine FLECHIA, Arch. II 7-8. Avremo dunque, ricapitolando, in *rimnar* e *raspar*, un 'adunare' che prima è stato un 'raccozzare a stento, a minuscoli'; cfr. 'razzolare un poco di quattrini', o il "Qualcosa raspa„ del Béranger toscano [1].

runar trascinare 283, 13, *runau-s ora* 'hinausgeschleppt' 302, 29, *Saul runá or* 'zog hervor' Atti VIII 3. È certamente re-menare, tramenare ecc., cioè **rumnár* (cfr. I 43), con molto antico dileguo della vocale ch' era tra le due nasali, onde l'assimilazione come in *dunna dunáuns* p. 443. L'antichità del dileguo si riprova anche per ciò, che nelle forme critiche l'accento è sull' *ú*: *el rúna*, come accade, a cagion d'esempio, in *úndras* tu onori CLV. 20, ant. b.-eng.: *huóndra* honorat Cmp. slm. 114 arg., ant. a.-eng. *huondran* SCHALC. 17 [2]. La medesima composizione, e con analoghe vicende ne' suoni, dirà in più dialetti, ladini e non ladini, 'spazzare' ('trascinare' e 'spazzare' si riuniscono ugualmente nel lat. 'verrere'): bad. *romené*, garden. *rumé* (*'l rúma*; cfr. in quegli stessi dialetti: *somié semié*, somniare); ecc.

sampchiar v. p. 580 n. *savilar sev-*, v. vil-.

schigliog, v. § III 1.

---

[1] Il concetto positivo del 'ruminare' si rende ne' Grigioni per 'rimangiare': soprslv. *ramiljár rem-* (*rumdlgian* Deut. XIV 7), a.-eng. *armaljér*; onde si estrae: *ramélj* ruminazione.

[2] Altra e maggior prova dell'antichità della riduzione si ricaverebbe dal termine a.-eng. *runér* (*el rúna*), se veramente va col nostro. Dice 'ammucchiare il fieno' (ted. svizz. aufschochen, PALL. conj. 20), e potrebb'essere un 'ri-menare' o 'reducere', in quanto dicesse 'ritirare il prodotto'. Il Carisch manda con *runar*: *runna* gran mucchio di fieno o covoni (Conr.: *runa* haufen, z. b. heu etc.). In Ds., forse per isbaglio, è un soprsass. *rotna fein* 'montone di fieno' 131. Lo stesso metro ha *plunna* catasta, allato a *amplunar* accatastare Crsch. nchtr., cfr. Crg.

schnuir, se (*se-šnuéša*), inorridire, eng. ***insnuir*** (***s' insnuéša***), ***schnueivel*** orrido, orribile, 274, 24, ***schneivlamein*** 286, 34, Ds.: 'horrendo' ***snoveivel*** (soprsass. *snoveval*), 'horrore' ***snoveivladat***, 'smarrimento, paura' ***schnavur***; ***snavur*** 242, 32. È di certo il ted. svizz. *schnauen*, *an-schnauen*, sinon. del ted. letter. ***schnautzen an-schnautsen***, far visacci ad uno, andargli contro bruscamente; e sarà imprima stato del 'far paura' ai bimbi. Verbo di antica immissione, come si vede dall' esser comune pure all' engadinese, dalla riduzione di *šn-* in *sn-*, e più che tutto dalla forma del verbo e dall' astratto *šnavúr*; cfr. scafir § III s. Col solito *agv* = AV (cfr. bagegiar, p. 498 n): ant. b.-eng. *schnaguir* CMP. intrag. 46, *schnaguyd-s* ib. 23. Con lo *š* ancora: ant. b.-eng. ***inschnuire*** ABR. 184.

stridar ingiuriare, offendere, 274, 32, *el strída*. Trito- viene alla significazione di 'volgare', 'abietto'; e pur nei Grigioni è l'eng. *trid*, brutto, deforme (per la conservazione della dentale di -ITO, v. I 213). Il nostro verbo ha potuto dir primamente: 'bruttare', 'contaminare'.

strusch appena, a stento, 260, 18, 292, 10, eng. 'accostatamente, appresso', cfr. I Ulr. 124, 29; 166, 39; 79, 31 (da strusch)[1]. Il Diez, II[3] 476, ci vedeva un parente dell' it. *strozzato*, in quanto dica 'stretto, serrato'; e, di certo, il caso di ἄγχω ἄγχι è pronto sempre ad ammaestrarci, e i concetti di 'a stento' e di 'vicino' si conciliano in quello di 'strettezza'. Pure, confesso di non sapermi rassegnare alla combinazione del Maestro; e delle varie ragioni, che me ne dissuadono, mi limiterò a citare quella dei suoni, poichè siamo veramente a *ṣtruž* (v. Crg.). Dal lato della significazione, ci sarebbe piuttosto la doppia attrattiva dell' *a strussio*, *a strüssi* (struzzi), a stento, a fatica, che sono in dialetti ven., lomb. ecc., e vanno coi verbi *strussiár* ecc., affaticarsi; e del lomb. *strüžá*, rasentare, strisciare. Ma la fonologia sempre osterebbe, in specie per la vocale[2].

---

[1] Cfr. CMP. 18, 6. 19; 27, 7; 29, 2. 4; 31, 22.

[2] Vero è però, che la medesima dissonanza è, per la vocale, in un esempio omofono, cioè tra i lomb. *trüžá* mescolare, rimestare (v. Mnt.), e il sinonimo sprslv. *turžár trúža*, a.-eng. *tružér*, vallanz. *tružá*, che certamente non si possono disgiungere gli uni dagli altri.

tadlar ascoltare 192, 11, 275, 15, *tedlar* 281, 19, *tadlava* Atti VIII 6, *tatlau* 194, 30; Ds.: 'ascoltare' *tadlar*, 'udire attentamente' *tatlar cun àdaig*; Bon. (tuml.): *tettlar* 43 59 (= ULR. nidw. 962 1263); ant. a.-eng. *atadlêr* Matt. XVIII 17, *atadlé* ascoltate! I ULR. 18, 77, *taglé* ib. 2, 43 (ma: *tadlêr* 410); monaster. *taiclar* ib. 198, 72. Con l'accento che ricorra sulla prima: *teidla* 300, 25, Matt. XVIII 15, ecc.; Bon.: *tettla* 88 93 (= ULR. nidw. 1685 1878)[1]; ant. a.-eng. *ataidla* Matt. XVIII 15 ecc., ant. b.-eng. *taidla* Cmp. 55, 1; monaster. *taicla* l. c. 197, 28. 29. — È in voga da un pezzo la etimologia che ripete questa voce latina da tĭtulare, o meglio da ad-tĭtulare, ed è, senza dubbio, tale etimologia, che fa onore all'acume di chi l'ha proposta. Nell'ordine fonetico, nulla vi osta; e sarebbe un caso perfettamente analogo a quello di *seidla seitla seicla*, § III 1, vale a dire un caso di tarda riduzione del proparossitono, in cui la tonica della formola ĭTL serba nitido il suo caratteristico riflesso[2]. Nell'ordine ideologico, s'è codesta etimologia ingegnosamente confortata del parallelo tedesco di *merken*, *aufmerken*, badare, stare attento, che viene da *merk* segno = titolo[3]. Tuttavolta, io non mi ci son mai potuto rassegnare. Non si vede, imprima, in questa contrada, alcuna continuazione indigena di 'titulus'; nè in alcun'altra regione si vede, che io sappia, tal significazione popolare di un continuatore di 'titulus', che davvero si combini con *merk* marco, marchio, segno. Si aggiunge, che ad-titulare esiste realmente, per gran parte della romanità, con elaborazioni popolari e significato uniforme e perciò antico; il quale ci porta a tutt'altro, cioè al 'far di tutto punto' 'ornare' (sp. *atildar* ecc., Diez

---

[1] CLV. ap.: *tettlan* 27, *teitla* 100.

[2] Quanto a *tl*, e conseguentemente a *cl*, repugna il supporvi la diretta continuazione dell'antica sorda; ma si deve piuttosto credere, che, nel nesso con L, la precedente esplosiva passi facilmente, in certi filoni, di sonora in sorda; cfr. s. zupar. Ognuno poi intende facilmente, come si addimostri la tarda riduzione del proparossitono; cfr. III 288 n. Fosse antica la riduzione, allora set'la avrebbe dato *selja* al soprasilvano e *sékkja* o *sélja* all'italiano; e se la riduzione seriore qui si fosse avuta anche per l'Italia, la resultante sarebbe stata: *sella*, cfr. it. *spalla* = sprslv. *spadla* = spat[u]la, e l'*attillare* a cui tosto arriviamo.

[3] STÜRZINGER, Romania, X 257.

s. attillare). — Per me, *tadlar* ha origini ben più modeste. Il lad. *atént* rispondeva al ted. *aufmerkig* (aufmerksam), ovveramente *aufmerki*, secondo codesta pronunzia (v. gleiti § III 4); e come *aufmerki* aveva accanto a sè il verbo *aufmerken*, così *atent* diede **atentlare* **tentlare*, essere attento, ascoltare; dove per la formazione, piuttosto che a squisitezze romane (attentulare sul tipo di ustulare, ecc.), penserei modestamente ai tipi di tedesco svizzero come *süsselen* esser dolce, saper di dolce, ecc.; cfr. § II 17 -el, e il § IV. In ordine alla significazione, non si potrebbe voler di meglio; senonchè pare che óstino due difficoltà fonetiche: l'*ei* soprasilvano nella formola ÉNT, e il tacer della nasale in tutti i dialetti, la quale in tutti i dialetti sempre risuona quando siamo ai continuatori di cento- ecc. Pure, saranno difficoltà illusorie. Poichè, dato il nesso di tre consonanti, di cui la prima fosse *n* e la seconda un'esplosiva sorda, è anzi regola che taccia il *n*. Questo è il segreto, per cui da avunclo- qui ci riduciamo a **augl aug* o dell'apparente prevalere del tipo victo- sul tipo uncto-, che sarebbe l'opposto di quello che tutta la restante romanità c'insegna; cfr. I 69 195[1]. Un esempio non uguale, ma congenere, e grandemente per noi opportuno, è poi nella continuazione soprasilvana di infr[a], dove si tace il *n* e si vede insieme dittongata, quasi per compenso, l'*e* secondaria, tal quale com'è nel caso di *a-téntla per l'*e* primaria; *éifer* : énfr : : *-téitla* : -téntla[2]. An-

[1] V. anche I 209 n. Parrebbe eccettuarsi il caso in cui il nesso era preceduto da *á*: *sónǧ* sancto-. Nè dimentico *denter* (-intr-).

[2] *eifer* occorre nelle seguenti combinazioni: *or-éifer* lett. 'fuor-infra', che rende i tedeschi *ausser*, *äusserst*, *durchaus* (*oreifer ilg marcau* fuor della città Apoc. XIV 20; all'infuori di, tranne: 182, 30, 188, 22 [-eiffer] 329, 6, AL. 147; DS. 266 275; straordinariamente: 321, 32; in tutto e per tutto: 350, 24); - *ent-éifer* lett. 'entr-infra': *enteifer tei* Ez. XX 11, Vulg. 'in te'; - *vi-éifer* lett. 'via-infra': *vi eifer la fossa* AL. 258 = Matt. XXVII 61, *ca fo lau vi eifer Iesus* AL. 254. In questo caso, e vuol dir nel caso in cui la consonante mediana del nesso non sia un'esplosiva, si mantiene in Sottoselva la nasale, e insieme vi si può vedere il dittongo, secondo che a questa contrada si addice (I 125-28); CLV. ap.: *ora einfer* 12 13, *or einfer* 108, *oreinfer* 155, *orainfer* 173 302; DS. soprsass.: *orenfer* 121 266 275 (cfr. I 141, che va corretto); BON.: *einteinfer las tias portas* 8. - Quanto alla storia ideale di coteste forme, partiremmo da *enteifer*, che è una combinazione reiterativa, da confrontarsi, p. e., col sottosilv. e eng. *traunter* (*trainter*), fra

zichè forma prostetica, l'antica forma alto-engadina conserverebbe il prefisso (cfr. s. zupar), e le altre sarebbero aferetiche, come tanto di frequente avviene, specie nel soprasilvano; cfr. § III 1: garigiar, leggia-s, stuer [1].

tanien. – *ha el giu tenien dalur* (fem.) ebbe tanto [talmente] dolore 276, 36, *jau hai giu tanien tema* 286, 34, *ed has tanienta tema* 272, 15 [2], *ha el giu teniena greta* 289, 1; *jou sunt tiers vus ün tangien temps* sono appresso voi da tanto (un tanto) tempo Giov. XIV 9; ant. b.-eng.: *uffeartas tngyn uoul Deis da nuus* offerte tali [di tal natura, talmente] vuole Iddio da noi, CMP. 4, 3, *par powra tngyn famailga* per tanto povera famiglia ib. 8, 2, *ch'ell tngyn santèntzgias haa tscharnüd* che tali sentenze egli ha preferito ib. 9, 8, *da tngyn bestgias* ib. 22, 6, *stànd eug sün ün tngyn spealme* io standomi sopra tal roccia ib. 31, 4; *da tngyna tuorp* da tanta vergogna ib. 26, 11; cfr. chianz. 407 444. — Or qui bisogna considerare, che tra gli Engadini ci sono state per 'altrimenti' le forme che seguono: ant. b.-eng. *autra-ngyn* [3], ant. a.-eng. *oter-gnin* [4], laddove per il solito -mente degli avverbj altro mai non s'ebbe se non *-main'ģ* ecc. I 204 239. Ma pur c'è il -mente anche in quelle due forme engadine; e deve egli essersi primamente distinto da quello dei soliti esemplari non per altro che per una diversa e più sottil vocale all'uscita, così appunto com'è, a differenza di tutti gli altri esemplari, nell'it. *altramenti altrimenti*, altra e singolarissima coincidenza tra italiano e grigione. L' *é* di -ENT venne così ad avere, in questo esempio eccezionale, il dittongo che s' ha, p. e., nell' *-ient* = -ENTO (v. p. 483 n); onde

---

[1] Sarebbero forme aferetiche anche gli it. *tenza tenzone*, se avesse colpito nel segno il nostro compianto CANELLO, Riv. d. filol. rom., I 131; e io non intendo già di contraddirgli senz'altro. Ma è da vedere il Diez, s. frc. tencer.

[2] *tanienta* pure in Pied. d. Prov. 489, 29, 493, 10.

[3] CMP. sim. 119, arg.: *huossa nuo hawain aqui in noass languack, our dad iminchia oatt uerss, fatt uaingk è quatter da ls noass uerss: nè s'haa pudüd addar autrangyn*; or noi nel nostro linguaggio abbiam fatto, da ogni otto versi [dell'originale], ventiquattro dei nostri; nè s'è potuto ragguagliare altrimenti.

[4] *& aquellas chi sun otergnin nu s'paun azuppér* e quelle che sono altrimenti, non si possono celare, I Tim. V 25; cfr. *oter-gning* II ULR. 27.

-mjentj -njenj (cfr. qui sopra *memia menja*), e finalmente, antica e ferma tra gli Engadini, per la particolare complicazione del substrato, quella riduzione che in Biveroni s'ha anche in *mija* mezzo o *sabbijnscha* sapienza, ecc. I 172. Come dunque *autra-ñïn* è altra-menti, così *tñïn*, o più chiaramente il soprslv. *tañén* (=*tangien* di Gabriel) è ta-menti, e vuole dire quella stessa combinazione avverbiale, che si riavrebbe, a cagion d'esempio, nel pavano *ta-ment[r]e*, I 431. È un 'tanto' 'cotanto', avverbiale nelle sue origini, poi adoperato come aggettivo indeclinabile, e finalmente assoggettato dall'analogia a dare un feminile *tañéna*. Singolar forma è *tanienta*, che vedemmo ricorrere nel nostro testo e altrove; ma non oserei vedervi senz'altro l'antico T di *-mientj* [1].

tartar sporcare, insozzare, 285, 37; Ds.: *tertar tartar* 293 156-7 (soprsass. *far trit*), Crsch.: *tartar tartignar*. Vien da pensare a **tridar* 'bruttare' (v. stridar); e *tard-* = trid-, accanto a *strid-* = s-trid-, sarebbe in regola, I 59-60, nè farebbe certa difficoltà l'aversi fermo *-rt-* anzichè *-rd-*, cfr. I 99; e s'aggiungerebbe la seduzione del *tardidas* di 216, 11, che dovrebbe pur voler dire: brutte, sporche, e accenna a un *tardir*. Ma s' oppone la forma critica *el tratta*, che è in Crg. voc., e non so se si possa relegare tra quelle di cui è toccato a p. 465 n. Consuonano con scarso profitto i piacent. *tartlon* sudicione, *tartleint* sucido, o il piem. *tartüsa* mala femina; e consuona affatto inutilmente l'ingl. *dirt*, sebbene il suo *d-* dovrebbe esser *t-* nelle parlate alto-tedesche.

tiers, *tier*. – È prepos. ed avv., e rende variamente i ted. 'zu', 'bei', ecc. Nelle fonti 'cattoliche', e perciò nei nostri Testi, è

---

[1] Pur ne' Grigioni è insieme vissuta la combinazione 'ta[n]-magno': ant. b.-eng. *tammding* I 229, fem. *tammdinga* CMP. slm. 40 arg. Il Vocabol. friul. registra poi, oltre *tamáñ tomáñ*, tanto grande, anche un curioso *táma*, come, quando, p. CI; e gli consuona il bad. *támo*, almeno (ALT. 353), che va sicuramente risolto in *ta[n] mo* (*tàmo ques farás beñ* questo almeno ben farai; come a dire: 'tanto mo questo ecc.'). Strano è l'*ó* del bol. *tamóñ*, tanto, tanto grande. Ta-mente e ta-magno ricordano inoltre: *ta-manto*, che il Diez vorrebbe, al pari di *manto* (molto), importato di Francia in Italia; less. s. fr. maint. Ma *tamanto* non è stato dei soli letterati; era ed è del popolo: *lo buria che la me voci, Fusse tamanta li toni*, dice un canto côrso (TOMM., Canti pop., II 60); e così è *tamantu*, simile, tanto, nel sardo gallurese.

preferita la forma senza il *-s*; nelle 'riformate', l'altra. Es. (cfr. tier § III 2): *tier il reig* ad regem 257, 28, *ha dau caschun tier ina dispetta* diede cagione a una disputa 208, 23, *naschius tier bien saver* nato al buon sapere 211, 6; *entochen tie-l palast* insino al palazzo 338, 12, *tiel Diu Mahomet* pel Dio M. 320, 26; *tier la gnefla* oltre la mitria 204, 32, *tier esser* 205, 8; *ira de tier in da l-auter* andare accosto, vicino, l'un dell'altro, 169, 2, *en verdat ualti da-tier* per verità, ben vicino, 326, 12; *poder tier* poter raggiungere, 'zu-können', 311, 28, 325, 14. 16-17; – Gabr.: *tiers el*, *tiers Deus* (v. in nota), *tier Herodes* Matt. II 13; *quella fossa fova da-tiers* Giov. XIX 42 (*da tiers* è anche in AL., nel medesimo passo, 258), *gli vangit davos tiers* gli venne dietro, von hinten zu, Mtt. IX 20, *dau tiers* conceduto, zugegeben, ib. XX 15; – Conr.: *tiers la cusrina* bei, zu der base, *da tiers a gli* nahe bei ihm; Ds.: *da tier* vicino 321, *vignì da tier* 60. Anche è *tiers* nell'alto-engadino: *tiers nus* Matt. VI 10 (oraz. domin.; altri es. in n.), *rester tiers els* Cd. 11, *lo-tiers* ib. 4, cfr. lautier § III 2, e nei dial. sottosilv. è *tier* (v. più in là), onde ancora tra que' parlari, come la proclisi consente, *ter tar*, che è pur dell'alto-engadino. — Circa l'etimologia, l'*ie* comune all'Oberland e all'Engadina conduce ad *ẹ́*; e io non dubito punto che qui si scuopra una nuova continuazione di v e r s o-, cioè tal composizione di particola che si raffiguri correttamente per *'n t -'i e r s* (ent+ier = viers), e perciò corrisponda all'it. *in-verso*, frc. *en-vers* [1]. Per lo smarrirsi del *-s*, vanno in ispecie considerati i riflessi grigioni di a l i o r s o-, § III 1, s. negliur; e per il dileguo dell' *en-*, è appena d' uopo ricordare la riduzione d' i n t r a, cfr. p. 584 n [2]. Come poi *davos* = d e-a v o r s o- ricorre, oltre che nella funzione d'avverbio, pure in quella d'aggettivo (cfr. § III 1), così accade che in Sottoselva anche *tiers* valga 'vicino' in accezione

---

[1] Schiverei di porre pienamente: *'n t-v i e r s*, come fase che immediatamente precedesse alla forma positiva, perchè il *t* di *ent* non si vede più resistere dinanzi a consonanti; cfr. ent § III 1. Nè dimentico il frc. *de-vers*. Quasi superfluo poi annotare, che non c'è alcuna contraddizione o difficoltà nel triplice riflesso che di una medesima sostanza etimologica veniamo qui a riconoscere: *viers* verso- cfr. I 17 n (e § III 2: viars), *davos* vorso-, **iljur* -ŏrso-.

[2] Analogia più specifica: frl. *t-al* = int-al, nel; *t-a* = int-a, nella. Analoga riduzione di a n t e è nell' it. *testé* Diez II[2] 470.

aggettiva; dov'è prezioso anche il plur. per *-i*: *tiersi* (cfr. p. 438 n): *il pli tiers [log] ha Luter* proximus CLV. ap. 28, *dals pli tiersi al plaid della S. S.* ib. 170 [1]. In quanto è preposizione, la nostra voce viene a subire, nell'unirsi all' articolo, una riduzione affatto analoga a quella che subisce *per* (tier+'lj : *tielj tilj* : : per+'lj : *pilj* [2]); la quale però importa il fatto grandemente curioso, che di in tu-verso non rimanga che il solo *t*, cioè appunto un elemento fonico in cui non risiede alcuna effettiva parte del contenuto ideale.

unfis v. enfis.

vilar, *vilentar*. – *tutt vilau-s* grandemente adirato 283, 10, *che ei eran ton vilai* 269, 2, *la mar era aschia vilada* il mare era così infuriato 192, 8; *ah buc ta vilar* deh non t'adirare Gen. XVIII 32, *sevilar* adirarsi 265, 3, *savilar* 316, 36, *vus savileis* voi v'adirate ib. 34, *che el savilenti* che si adiri 258, 24, cfr. § II 17, -ent. Ds.: 'rabbiarsi' *se vilar* (soprsass. *sa vilentar*), 'adirarsi' *savilar*, 'adirato' *vilaus*, 'adirare' *vilentar*, 'collerico' *savilot*; Conr.: *vilar*, *vilentar*, zörnen, erzörnen. Lo schietto verbo resulterebbe dunque *vilár*, così se stiamo alla realtà dell'uso, come se stiamo alla persuasione dei citati lessicografi; e vi aderirebbe, più o men salda-

---

[1] Singolare un esempio in cui l'aggettivo si tocca con la preposizione, quello in forma piena, e questa in ridotta: *igl plij tiers tier te* il più vicino accanto a te BON. 91.

[2] Cfr. p. 449 n. Di *tiel* già sentimmo qualche esempio, e s'aggiunga: 322, 35. 36. 37; tutti dall' 'Octavianus'. Gabriel scrive *t'ilg* (così come scrive *p' igl*, Giov. XVIII 14); e se ne vede forse volontieri qualche esempio, con accanto le corrispondenze dell'antica versione alto-engadina: *t'ilg milgiurament* (ad ûna arüflijnscha, alla arüflijnscha) Matt. III 8. 11; *lura vangit Jesus da Galilea t'ilg Jordan* (alhura uen Iesus our da Galilea alg Iordan) ib. III 13; *t'ilg schubriament* (alg natagiamaint) Ebr. IX 13; *la quala generescha t' ilg survetsch* (inschendra in seruitüd) Gal. IV 24; *cur els vanginen t'ilg pievel* (cura ch'el uen tiers l'g pœuel) Matt. XVII 14; *t'ils carstiauns ei quei nunpusseivel, mo tiers deus ean tuttas caussas pusseivlas* (tiers la lieud es aque impossibel, mu tiers dieu sun tuottes chioses possibles) ib. XIX 26; *ad el vangit t'ilg amprim .... a cur el fò vangeus tiers 'lg auter* (& giet tiers l'g prüm .... et giand tiers li-oter) ib. XXI 28-30; *scha tarmatet el sês survients t' ils luvrers* (schi ho el tramis ses famailgs tiers l's mêrs) ib. 34. — Questa riduzione soprasilvana ricorda in singolar modo l'accompagnamento del dativo

mente, il pron. rifl., fattosi fermo nel curioso *savilót*[1]. Meno sicuro è il Carisch, che ci dà: *savilar (s'avilar?)* auszanken, schelten, e altrove (s. vilaus): *sa vilar*, *s'avilar*, schimpfen, keifen, combinando questo verbo con *vilau-s* erzürnt, zornig, *vilantar* erzürnen, zornig machen, e coi sinonimi engadini: *feilanter* ecc., e insieme accennando interrogativamente a vile e a fel. Ora è manifesto, che negli eng. *feilentér* ecc.[2] c'entra il 'fiele'; ma, piuttosto che esser la fonte del nostro verbo, il 'fiele' vi starà come una tarda infiltrazione, poichè il soprslv. *vilar* si ricusa affatto a codesta origine[3]. E ugualmente si ricusa alla derivazione da bilis, messa innanzi dal Carigiet; poichè il soprasilvano non può continuare, col suo *v*-, nè un B iniziale, nè uno che susseguisse a AD- o IM- (cfr. venez. *imbilár*). Il lessico latino ci offre, oltre che 'irasci': obirasci e subirasci. Un antico ob-irare potrebbe molto bene condurci a un soprslv. *avilar* (*s'avilar* ecc.), cfr. § III 1: tilar, e circa *a*- = ob-, p. 524 n; e l'it. *adirare*, anticam. *airare*, prov. *aïrar azirar*, è forse, malgrado il *-d-* (*-z-*), la medesima cosa. Anche da un sub-irare (*savirar* ecc., cfr. I 192 n) si arriverebbe, però con qualche stento, alle voci soprasilvane; ma pur la significazione ne è men propria e non vedremmo alcun'altra favella latina che accennasse a accompagnarci.

zun[d][4]. – *zun tuttavia*, assolutamente, affatto affatto, 232, 41,

---

che è in tanti dialetti dell'Umbria, II 444-6, VIII 121; ma son naturalmente riduzioni di basi diverse.

[1] Ora questo vocabolo ha riscontro nel *sevilutt*, *-utta*, di CRG. voc.: der, die kleine zürner, zürnerin, der leicht erregte. Circa il rinsaldarsi del *se* di riflessivo, rimando in ispecie a p. 456 n. In CRG., del resto, non c'è *vilar*, ma soltanto: '*sevilar* v. refl. et intr., schmollen, zürnen, zornig sein, vorwürfe machen, verweisen', e '*vilintar* v. tr. e refl. (*se*), *vilenta*, zum zorn reizen, sich erzürnen', cfr. DS.: vel*i*ntar 177. — Per ciò che è dell'accoppiarsi dell' 'alterco' con l' 'ira', non sarà superfluo ricordare, che le traduzioni soprasássine di 'adirato' son presso DS.: *viló*, *vilentó*, *grit*, *baruffó*.

[2] PALL. conj. 51: *filenter* die galle erregen.

[3] *vilau* 'arrabbiato' ha influito alla sua volta sul soprslv. *vilaun*, che etimologicamente è 'villano' e ora direbbe, stando a CRSCH. nchtr.: zornmüthig, jähzornig, böse.

[4] CONR. e CRSCH. scrivono *zund*; DS. s. 'affatto' ha un soprsass. *zond*, e s. 'moltissimi' ha: soprslv. *zûnt biars*, soprsass. *zûnt blers*; CRG.: *zun*.

243, 1, *á mi ei quei zunt ünna pitschna caussa* a me ciò affatto è picciol cosa I Cor. IV 3, *eis-ei zunt nagin sabi tenter vus* non c' è egli affatto alcun savio tra di voi? ib. VI 5, *buca mi amblidar vi zund* non mi dimenticare onninamente Slm. CXIX 8; *zun crudeivel* molto crudele 256, 2, ecc., *zunt grims* molto feroci Matt. VIII 28; *cunzun* specialmente 341, 9-10, 342, 21, *cunzunt* Gal. VI 10. Tumliasco: *zunt nagüna figüra* affatto nessuna figura BON. 4; *zunt basgniusas* molto necessarie ib. 82. Antico basso-engadino: *ans mnawan lœndsch pür plüe, tzuond our da Deis*, ci conducevano lontano vie più, fuori affatto da Iddio, CMP. p. 326-7 [1], *mazar e l'arder zuond* ammazzarlo e arderlo addirittura, senz'altro, ABR. 95 (cfr. 121 124 256 290 315 333 642 679), *'na zuond granda müdada* una molto grande mutazione ib. 292, *eug m' chiatt zuond bain containte* io mi trovo molto ben contento ib. 849. — Or qui è un problema ostinato. Se *zund* si limitasse alla significazione di 'valde', la ricerca della sua etimologia si potrebbe dir vana per la troppa facilità di trovar dei riscontri, se non sicuri, plausibili, tanti e così varj essendo i modi per cui accade significare il 'molto' o il 'troppo' [2], e qui il pensiero potendo anche attingere insieme e alla fonte romana e alla tedesca. Così potrebbe parer conveniente al nostro caso il ted. *bsunders* (psund ssund) = *besonders*, già messo innanzi dallo Stürzinger, Romania X 257, e suggerito in ispecie dalla traduzione che giustamente si dà di *cunzund* ed è appunto 'besonders'. Ma *cunzund*, alla sua volta, è per me una altra specie di problema, anche per la composizione sua [3]; e delle due significazioni, che vedemmo proprie di *zund*, mi par manifesto

---

[1] *nè haasch improa meis cour chiattad faus, moa tzuond schkoa la buocca*, nè hai però il mio cuore trovato falso, ma così affatto com'è il labbro, 17, 1.

[2] Vedi, per limitarci al nostro campicello, CRSCH. gr. 43 144 157, e voc. nchtr.: *sviont*.

[3] Nel catech. soprsass. è *con zund* 112 118, *conzund* 124; e vien facilmente da pensare a *con* = quanto, I 90; ma quella scrittura dà anche *con* per 'cum'. Bisognerebbe veder bene le composizioni avverbiali ecc del tedesco di queste contrade, in cui entri *mit*. Cfr. sprslv. *cuntút* perciò, dunque, 'also': *cuntut schi vilgeit* vigilate ergo Matt. XXIV 42, *cuntut scha seigias er vus paregiai* siate dunque preparati pur voi ib. 44, *cuntut scha nus gi* dunque dì a noi ib. XXII 17; *cuntut da qual* ecc., dunque di quale ecc. ib. 28.

che la fondamentale sia quella di 'affatto' 'onninamente'. Una voce, che abbia questo valore, serve poi senz'altro anche all'ufficio di graduar l'aggettivo (p. e. 'tutto bello' = 'bellissimo'); dove, all'incontro, una voce, che in sè e per sè dica 'molto' o 'segnatamente', non vedo come abbia a passare al significato di 'funditus' e anzi avere nello stesso tempo entrambi i valori. Or se 'funditus' è, come non par dubbio, l'intrinseco valore di *zund zuond*, sarà egli illecito vederci a dirittura de-ipso-fundo (ab ipso fundo = funditus)? La riduzione prima e necessaria di questo substrato, sarebbe, nel nostro territorio, *desfund desfuond*, onde, come da *d[i]s-anúr* a *zanúr* disonore, si verrebbe a *sfund sfuond zuond* [1]. E chiudo ricordando, per l'affinità ideale, il frl. *a fin fond*, del tutto, onninamente [2].

zupar nascondere 266, 38, *zúppas* tu nascondi Giob. X 13, XIII 24, *zúppa* nasconde Prov. X 18, XI 13; ant. b.-eng. *atzuppar* CMP. 27, 5, 44, 6, *atzuppads* nascosti ib. 19, 6, *tzuppar* ib. 119, 5, *tzuppad* nascosto 142, 2, *tzuppasch* tu nascondi ib. 44, 8 [3]; ant. a.-eng. *azuppêr* I Tim. V 25, *azupô* nascosto Matt. VI 18. La tonica del soprasilvano e dell'ant. basso-engadino accenna ad *ọ*, e concorda

---

[1] Altro caso, comechè diverso, in cui taccia il *-f-* che era preceduto da sibilante, abbiamo in *blásem* (*blásma*) biasimo βλάσφημα. Anche ricordo lo sp. *trasegar* = prt. *trasfegar*. - In CRSCH. nchtr. è poi questo articolo: *zundar*, *zuondär*, schälen; *z. meila*, *z. ossa*, äpfel, knochen schälen, grob wegschneiden, *zuondar ün prò*, eine dürre wiese abmähen. Qui cercherei: ex-tondáre, *s-tọndár* (cfr. s. zupar), e vorrebbe dir tondere (soprslv. *tunder*) passato alla prima, com'è forse anche nell'it. *tondare* in quanto si tocchi con 'tosare'; dove sovviene in singolar modo il brianzuolo *stongiá* (*stunǵá* = ex-tund-i-are), potare, specie dei gelsi. L'incertezza, per ciò che è dell'italiano ecc., dipende da *tondare* = *arrotondare*, cfr. frc. *rogner*. Tondare, per *tondere*, ricorda, anche nell'ordine ideale: *radár radá* 'rádere', che è in molti dialetti italiani e si aggiunge a Diez II³ 135.

[2] Nel vallevent. *piunda*, di più, e nel borm. *purunda*, molto, c'è abunde, come per la seconda voce già il Monti ben vedeva; e son composizioni analoghe al mil. *pü-ssé* 'più assai', ven. *pur-assae* ecc. Consuonano poi fortuitamente, collo *zund* di cui si studia qui sopra, anche lo *zünd-* del ted. svizz. *zündgelb*, hochgelb (STALD. s. zünden), cioè 'giallo acceso', o il carinziano *zunzi*, sehr, v. SCHOEPF, Tir. idiot., p. 832.

[3] *nun t' tzuoppesch* 22, 4.

l'*uo* di *tzúoppel* nascondiglio, CMP. 31, 20. Il mod. alto-engadino, all'incontro, accenna ad *ǫ*: *zóppa* nasconde PALL. conj. 24, *zöppel* nascondiglio CRSCH. nchtr. Ma la fonte di quest' *ǫ* è molto probabilmente da cercare in un *au* di fase anteriore, e codest' *au* è molto probabilmente da tenersi di ragione analogica. Così il soprslv. *stupar* = stuppare (cfr. Diez less. s. stuppa) ci dà l'*au* sotto l'accento: *stuppáu* Ebr. XI 33, *chi ca stáupa* chi ottura, Prov. XXI 13, *quel ca staupa* Is. XXXIII 15; e vuol dire che si foggia analogicamente sopra *ludár láuda* ecc.; onde per il mod. a.-eng. avremo in PALL. cong.: *stoppér stóppa* 23, così appunto come *lodér lóda* 18, ecc.[1] Ora procedendo, sarà lecito chiedere, se lo *zuppar*, ovveramente *a-zuppar*[2], di cui presentemente si studia, non rivenga anch'esso a stuppare ad-stuppare, non sia, in altri termini, un 'otturar lì presso' che venga a dir 'nascondere, celare'. Sotto il rispetto ideologico, è chiaro che l'etimo ben conviene; e basti ricordare il ted. *verstecken* nascondere, che dice propriamente 'sbarrare', o i riflessi di coactare, che nei linguaggi di Francia dicono insieme 'pigiare' e 'nascondere' (cfr. Diez less. s. quatto). Nell'ordine fonetico, siamo al quesito, se per il grigione si possa ammettere, come si deve per più altre favelle neolatine, il fenomeno di ST in *z*, e specie a formola interna. Già il Carisch ricordava l'it. *inzigare* allato al soprslv. *ziclar*, a.-eng. *zicliner*, stuzzicare[3]; e per noi si aggiungevano *cuzzar* = constare,

---

[1] Così si rifoggia analogicamente anche il sprslv. *stušár* (stuschar 191, 30) *stáuša* spingere, ted. *stossen*; nel cui *au* errerebbe di certo chi cercasse l'*au* del got. *stautan*. L'*au* pur nel nome: *in stausch* 222, 10; e così nel b.-eng.: CMP. 35, 1.

[2] L'*a-* delle antiche forme engadine (*a-tzuppar*, *attadlar*, ecc.) par facilmente una mera prostesi, I 220; ma vanno fatte, di certo, non poche riserve. Così è certamente etimologico l'*a-*, dinanzi a esplosiva, nell'ant. a.-eng. *agragiér*, v. § III 1, s. garigiar. Anche l'*a-* di *aquaist* ecc., continuerà di certo l'atona antica (eccu-iste ecc.), come in più altri linguaggi neolatini.

[3] Per ciò che è di codesti tipi verbali, v. § II 17, -el, -en; e per ciò che è di *-cl-*, invece del *-gl-* che la ragione storica vorrebbe, cfr. p. e. *giuncla* I 303, *ricla* § II 17, -el; e *tatlar* § III 5, s. tadlar in n. Vedi però SCHN. 214, s. zegar. — Di *z* it. = ST, v. Diez I[3] 347 (e cfr., con qualche riserva, Caix st. et. s. grezzo); di *z* sp. = ST, ib. 231 365. Nel less., s. it. zanco, ricorda il Diez i prov. *sanc-s sanca*, ed è da aggiungere *la man çanče* dei Friulani. In

§ III 5 s. v., *zundar* = s-tondare, ib. s. zund in n. Questo di *[a]zuppar* sarebbe così il quarto esempio; ed è superfluo avvertire, che non ci turba l'aversi la forma più genuina, o più 'culturale', accanto a quella che il popolo ha più profondamente elaborato, come non ci turba l'aversi italianamente *instigare* allato a *inzigare*. Qui anzi si vede una 'divergenza di significati (*costar*, *cuzzar*; *stuppar*, *a-zuppar*), che meglio ancora persuade la coesistenza di continuatori diversi.

MUSS. beitr. 125, la voce friulana ha per isvista uno *ć* iniziale; e il grigione *šanc*, ivi addotto sull'autorità del Carisch, sarebbe voce basso-engadina. Esempio assai scabro questo di *zanco* ecc.

§ IV. Nota finale.

E così si chiude questo che è il terzo dei saggiuoli ladini, potutisi ammannire dall'*Archivio* [1]. Si è egli venuto a mano a mano allargando, di guisa che, pur sempre contenuto, in qualche modo, nei confini che gli erano tracciati dai primi periodi del § I, ha tuttavolta assunto, così rispetto agli altri testi soprasilvani, come rispetto alla comparazione ladina in generale, una pretensione maggiore che dapprima non fosse voluto. Ne venne, che degli *spogli morfologici* e degli *appunti lessicali*, annunziati nel primo 'Saggio' (I 3), qui si mostrasse una porzione tutt'altro che scarsa, e che, a ben vedere, non ci sia ormai grande sproporzione tra quello che l'*Archivio* ha tentato nelle tre diverse parti del campo:

[1] Il primo occupa tutto il primo volume della collezione; il secondo è nel quarto volume, pp. 342-67.

i suoni, la flessione e il vocabolario. Di soli due tra i capitoli annunziati, non s'è ancor veduto nulla, e sono i *riassunti fonetici* e i *riassunti morfologici*; i due, vale a dire, che veramente più importerebbero, siccome quelli in cui la comparazione con tutto il restante della romanità è una necessità continua, o anzi una condizione essenziale. Ora, intorno a codesti due capitoli, l'autore sente un doppio obbligo di qui dir qualche parola, occorrendogli di scusarsi, col lettore benevolo, per il soverchio ritardo, e di rendere insieme grazie a chi n'è stato la causa involontaria. Accadde cioè, che, nel 1878, s'ideasse una ristampa della 'grammatica comparata' del Diez, accompagnata da lavori complementari di parecchi tra i docenti che presso le varie nazioni si sono adoperati a fecondare la dottrina del Maestro. L'impresa era affidata dalla casa editrice (e vuol dire dal signor Giulio Flittner) alla sapiente direzione del Foerster; e la parte a me assegnata, con una fiducia che m'ha commosso e vorrei aver meglio meritata di quello che io non possa presumere, era una specie d'*introduzione generale*, nella quale io veniva trasfondendo e trasformando la materia che primamente spettava ai 'riassunti' pur dianzi ricordati. Tramontata poi la detta impresa, per cagioni affatto estranee alla volontà dei tre contraenti che qui accadeva ricordare, codesto mio lavoro ha subíto dei nuovi rimutamenti, e nell'intenzione e nella forma; onde egli uscirà quandochessia, sotto un titolo che ora non mi par lecito promulgare. Piuttosto mi permetterò l'avvertimento, che sono pur sempre rimasto alle proporzioni di un rapido sbozzo.

Ma ritornando al presente saggio e alle sue relazioni con quelli che l'hanno preceduto, la natura delle cose portava con sè che egli resultasse più nuovo ne' suoi particolari che non riuscissero gli altri. L'indagine fonetica intorno alla materia palesemente romana, era però stata imprima esercitata con quella insistenza, senza la quale è affatto impossibile che si consegua alcuna sicurezza o facilità in ordine alle indagini o alle dimostrazioni più ardue, concernenti la flessione od il vocabolario. Dove si annoda un'altra considerazione, che punto non implica, neanch'essa, una particolar fiducia nell'opera propria, ma può parermi singolarmente opportuna. Molto cioè si parla, da qualche anno, di un rinnovamento de' nostri studj, il quale consista nel palesare ed

evitare gli stenti erronei, mercè i quali si volesse o si voglia dar di più, che la verità non consenta, alla continuazione meramente materiale della parola o alle trasformazioni che non da altro vadan ripetute se non dalla semplice evoluzione fisica, e insomma nel porre un argine al soverchiare che abbia fatto o ancor faccia l'arte dei fonologi, dando all'incontro la giusta e larga parte a quel gran principio di trasformazione che si dice dell'associazione ideale delle forme o dell' 'analogia'. Altrove ho io ripetutamente espresso il mio pensiero circa la nessuna contraddizione di principio che in effetto resulti tra la scuola che si sono messi a chiamar vecchia e quella che si son messi a chiamare nuova, e insieme mi sono adoperato, secondo le forze, a affermare, dall'un canto, e a dimostrare le vere e molte benemerenze dei principali sostenitori dell'attività analogica, e a palesare, dall'altro, i danni che venivano, sì nell'ordine teorico e sì nel pratico, dalla singolare esagerazione di certi divulgatori che non giovano a nessuna scuola e a nessuna dottrina. Or qui vorrei che mi fosse lecito soggiungere una modesta argomentazione, la quale si risolve in un modesto esempio. Non sarà facile, mi pare, trovare un caso, in cui la fonologia abbia più fermamente tentato ogni poter suo, di quello che avvenisse nel primo e abbastanza vecchio di questi saggi ladini. Ma non perciò ha essa in alcun modo disconosciute o intaccate le ragioni dell'analogia; le ha anzi tutte avvertite e rispettate senz'alcuna invidia; le ha fatte imprima tutte risaltare per via negativa; e ha ora lasciato il campo libero alla loro descrizione. La quale ha incominciato a mostrarle in un'abondanza forse inaspettata, com'è fatto avvertire, con qualche diligenza, negli Indici del volume.

Codesto è però un discorso che non può qui andar continuato. La ragione vera di questa Nota sta nelle brevi chiose, per le quali ad essa ci venivamo riferendo nel resto del lavoro, e che ora si danno intercalate in una specie di sommario.

§ I. *Assunto*, p. 406. — *Caratteristica generale del soprasilvano*, p. 407-13. Il gruppo di vocaboli, che è a p. 409-10, si ritocca nel § III 1, s. nuorsa, puschein, saruden, e nel § III 2, s. sterla. E circa *albierg* ecc., p. 413 n, è da confrontare il trident.-orient., ap. ALT. 133. — *Varietà dialettale del B. e G.*, p. 413-14. — *Fonti e sigle*,

p. 414-16. Si aggiunsero, durante il lavoro: Pied. d. Prov. = *Historia dilg niebel e viglion cavalier, Pieder de Provenza e della biala Magelona, prinzessa de Neapel*, testo soprasilvano, edito dal Decurtins nella *Zeitschr.* del Gröber, V, 480-97; e alt. = *Die ladinischen idiome in Ladinien, Groeden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo, von Johann* Alton, Innsbruck 1879, libro molto utile, molto sano, e molto onesto. — *Nota concernente il lavoro dello Stürzinger sulla conjugazione*, p. 416-19. — *La fonte del B. e G. soprasilvano*, p. 417-23. — *Emendazioni*, p. 423-25.

§ II, 1, a.-f. *Il* -s *pel quale si continua il* -s *latino di nominativo mascolino singolare*, p. 426-35. Esempj per la funzione attributiva, che giova aggiungere a p. 427 n: *in cunti tiert* un coltello ritorto 165, 20, *de marmel alf* di marmo bianco 179, 20, *il tgierp miert* corpo morto 302, 29; *in bi um* un bell'uomo 162, 9, *in bi et larg plaun* 163, 41 (*bi*, quasi di predicativo neutro, 164, 36, cfr. 429, n. 1 in f.). Le cose considerate a p. 430 n, rendono vie più probabile che l'Alton, 101, 136, riporti felicemente ad 'homo' anche il bad. *aṅ*. Per l'*-onz* di p. 433-4, v. § iii 2: culpont; e a p. 435 giova annotare anche *forz*, dal cl. surm. 80, sempre per 'acre' (del sapore), come pur è nel soprasilvano.

§ II, 2. *Aberrazione morfologica, dipendente dal fenomeno del* -s *di masc. sng.* ecc., p. 435. — § II, 3. *L'* -i *che proviene dall'* -i *latino di nominativo mascolino plurale*, p. 436-38. Anche in Pied. d. Prov.: *contenzi* 481, 2. — § II, 4. *Collettivi e altri plurali neutri*, p. 439-42[1]. L'ant. veron. *nujo* I 397 f., sarà forma ricavata da quella che pareva feminile e perciò non infirmerà il núllia che qui si pone a p. 441 ed ha il suo riflesso pur nel *nolja* del veglioto. Nella stessa pagina si annoterà qualche esempio soprasilvano come *da tutta sorts* Mtt. xiii 47. — § II, 5. *Di qualche traccia di plurali analogici in* ‿ens ‿ans; *e plurali feminili in* -áuns, p. 442-4. Tra i promotori di forme sul tipo *lógens*, non vanno dimenticati i vocaboli tedeschi che uscivano per *‿en* al singolare e importavano perciò un *‿ens* di plurale (p. e. *gaden* stanza ecc., che dà l'eng. *ǵaden ǵáuden, giaudens* Chron. rhet. 26; cfr. sprslv. *uáffen* sng., arma, stromento, pl. *uáffens*); dove s'aggiunge la spinta dei plurali tedeschi in *-en*, specie nei nomi proprj di nazione o stirpe (p. e. *Franken*, onde *ilgs Fránchens* i Franchi 183, 17; cfr. *ils Plantans* i Planta, le famiglie Planta, Chron. rhet. 19). A p. 443 l. 20, è stampato *-tuns* in luogo di *-tans*. A proposito di *muláun* ecc., p. 444 n, era da citare Schuch. ltw. 16.

§ II, 6. *Riflessi di* 'ille illo-', 'illi illos', *sì in funzione di pronome e sì in quella d' articolo*, p. 445-49. — § II, 7. *Il*

[1] Cfr. *caglia* § iii 1 (p. 518). E tra i singolari, ricavati da 'collettivi apparenti' (p. 441): *ilg misteil*, che ricorre nella 'Bibla', da *misteila*, p. 410.

dativo dei tipi 'illi cui', *nel pronome e nell' articolo*, p. 450-53. — § II, 8. *Pronomi in clisi; costruzione riflessiva*, p. 453-56. — Per l' *id* b.-eng. da *i* (din. a voc.), riduzione proclitica di *elj*, p. 446 n. (cfr. 449 n), sia altro esempio: *pustüt cur id es ün pà navü* 'specialmente quando egli è un pò nevicato' Chron. rhet. 23. Di 'inde' in funzione di relativo proclitico, v. p. 534 n. Il b.-eng. e monast. *alč*, I 239 228 n, potè parer limitato a funzione impersonale o neutra (frl. *alg*; ecc.), ma ò pur nell'aggettivale: *avant ailch ons* Chron. rhet. 17, *ant ailch ons* ib. 20, *ailch muvel* qualche armento ib. 24. Di questo elemento si ritocca nel § III 1, s. negliur in n (p. 539). Altri esempj per 'ecce-ille' ecc., da aggiungere a p. 447 n: *quell a tschell* 'dieser und jener', Crsch. s. quell, *questas caussas ... a tschellas* Matt. XXIII 23, *da tschella vart* ib. IV 15, *tschei di* quel giorno Pied. d. Prov. 483, 40, *tschels dus* ib. 437, 25. E per *či*=qui-, v. ancora il § III 1, s. tgi, tgiei e scadin.

§ II, 9. *L' -el ascitizio nella prima singolare del verbo*, p. 457-62. — § II, 10. *Di qualche particolare alternazion di forme nel verbo, secondo ragione d' accento*, p. 462-65. Per l'incontro, che si toccava in nota a p. 465, coll'ant. frc. *laier*, si veggano pur gl'Indici, p. 612; e il participio aferetico abbia ancora quest'esempio: *ein se-schai en* 'haben sich eingelassen', 226, 18, accompagnato da uno del gerundio: *se-schont sin sia fermezia* 'sich auf seine stärke verlassend', 330, 29. E per la determinazione analogica della tonica del verbo, p. 465 n, si consideri ancora *stáupa* ecc. a p. 592. A proposito dell' unico tipo che invalga nelle continuazioni 'riformate' di afflare, p. 463 n, giova ricordare *ufflár*, che è il continuatore 'riformato' di inflare; cfr. I 45 67. — § II, 11. *Congiuntivo presente. Imperativo*, p. 465-70. — § II, 12. *Imperfetto*, p. 470-72. — § II, 13. *Perfetto*, p. 472-75. Secondo l'avvertenza che è a p. 473 n, sta accanto all' *hawég* 'ebbi' di Campell, un *hawéck*, pure per 'ebbi', dell' autore stesso, canz. p. 453. — § II, 14. *Congiuntivi seriori. Futuri*, p. 476-82. L'espressione integrale del futuro passivo, 482 n, è in questo esempio tumliasco: *et à nus vignig à vegnir daņ* BON. 55. — § II, 15. *Participj. Gerundio; Infinito*, p. 482-88. L'*avegnient suenter* 241, 19, citato a p. 483 n, pare in qualche modo andar corretto da *al vegnend suenter* 'dem nachkommen' (al postero, ai posteri), 214, 34. Il *vignent*, che risponde al *-kommen* di *willkommen*, passerà a rispondere al *-komme -kommen* di *nach-komme -en*. Vedi, del resto, il § II 18, 2 *d*. Lo schietto riflesso di 'presa' (p. 485 n), occorre insieme in CLV. ap.: *preisa via* 261 282. Allato al soprslv. *ramass* remanso-, registrato a p. 417 n (cfr. STÜRZ. 52), è da porre il b.-eng. *rumass* INF. 106, e questo ricorda l'ant. frl. *romans* remansit, IV 188, il cui *n* va certamente ripetuto dalle forme che l'avevano dinanzi a vocale, e non da diretta tradizion latina; cfr. ancora gli ant. ven. *romaso* remanso-, *romase* remansit, III 267-8. Di rodere (STÜRZ. ib.) è il prtc. b.-eng. *rus* in CMP. 31, 11, 32, 3. Il tipo forte recepto-, p. 486 n, è anche nell'ant. frl. *arizièt* IV 196, coll' *a* prostetico come in *amót* mosso ib. 241 (40); cfr. mod. frl. *mott* mosso, *dis-mott* destato, badando

alla ragion della vocale, che riviene all' ŏ di m ŏ t u s, e a quella del *t* che importa una complicazione già studiata dal Diez pel fr. *meute émeute*. — § II, 16. *Singoli verbi*, p. 488-92[1]. La 1. sng. pr. ind. di *stuér*, p. 491, è in AL.: *iou stoi* 140, *iou sto* 156 (CRG. ort. 20: *jeu stoi*). Per quest' *-i* si penserà piuttosto all'analogia di *dei* devo, che non a un resto del pronome enclitico. Ma al resto di un riflessivo ridondante è quasi inevitabile pensare per *vom* io vado, p. 492, cfr. l' it. *me ne vo*, *vommene*, frc. *je m'en vais*; e così avremo 'inde' in *mond*[el| ecc., ib., quasi fosse italianamente *ne vo*, *ne do*; cfr. p. 534 n, e di più, con le giuste riserve, in altro luogo.

§ II, 17. *Derivazione*, p. 492-509. — 1. *-áder* ecc. Un esempio di *-ider*, p. 493-4, andrà riconosciuto nel bad. e grdn. *mentidl*; cioè un *mentid'r* = prov. *mentire*, cat. *mentider*, *mentítor, con l' alterazione di *-dr* in *-dl*, promossa dalla frequenza che è di *-dl* in quei parlari per la continuazion normale di -c'l o; cfr. I 359 369. — 2. *-ádi*, 3. *-áu*, 4. *áun*; 5. *-ca*, *-nca*. Il soprslv. *vraunca* burrone, p. 495 n, s'incontra col sinonimo spagn. *barranca*; e all'it. *calanca* risponde, nel nostro territorio, il nome corografico di *Val Calanca* I 269. — 6. *-dat*, 7. *-diña*; 8. *-eǵ* ecc. Al soprslv. *temalić*, p. 500 n, rispondono nel vocab. bergam. del compianto Tiraboschi: '*temolèś*, Val S. Martino, timido; *temolégia* timida'. Un altro parallelo di forma prov. in *-uc*, p. 499, potè parere il *pesóc* pesante, del gruppo trid.-orient., ALT. 288, allato al prov. *pezuc*. Ma *pesóc* ci riporta veramente ad -occo, cioè a quel derivatore di voci che or pajono aumentative e or diminutive (cfr. -ŌNE a p. 434-5 n), ma son propriamente dileggiative (it. *baciocco* ecc., Diez II[3] 312); ed è derivatore assai frequente ne' dialetti italiani: mil. *patóc* paturnioso, venez. *patóco*, patente, patano, bol. *sadóc* frollo, cascante, parm. *arnóc* barbogio; ecc. — 9. *-eivel*, 10. *-el*, 11. *-en*, 12. *-eñ*, 13. *-ent-ar*, 14. *-ia*, 15. *-ira*, 16. *-iu*; 17. *-mein* ecc. = -MENTE avv. Per l'assenza dell' *-a* nell'aggettivo onde l' avverbio è ricavato, v. § III 1, s. descusmeing, aggiungendo un es. a.-eng. come *gloriusmaing* CD. 11, allato a *preschaintamaing* ib. 1; ecc. — 18. *-órña* ecc.; 19. *-s* nell'avverbio, p. 508. Tra gli esempj in cui si continui il *-s* latino, è cospicua la combinazione ad-satis, prov, *assatz* ecc. Ma forse non s'è ancora notato, che il *-s* dà compiuta ragione dell'it. *assai*. Nel quale mal si poteva credere dileguato il *-t-*; laddove all' incontro, se poniamo un lat. *ad-sat's ad-sas* = a d-s a t i s (cfr. *sortis sors* ecc.), l'it. *assai* vi risponde normalmente, come *crai* a c r a s, ecc. Vero è che il sardo logudorese dice anch'egli *assai*, mentre dice *cras*; ma dice anche *poi*. Devono esser convissuti, nel volgare romano, a d-s a t i s e a d-s a s, la prima delle quali forme è più particolarmente attestata dal frc. *assez*, la seconda dall'it. *assai*. La coincidenza esteriore tra il *-s* di ragione

[1] Nella curiosa combinazione *eis en*, per non dir altro che 'sunt' (p. 489), si potrebbe vedere un avviamento alla formazione di una nuova terza di plurale (sng. *eis* + *en*, cfr. *vult vulten* ecc., p. 492 n), che sia rimasto, come allo stato di tentativo, nella costruzione di cui raccogliemmo qualche esempio.

dell'antico nom. sng. e quello di ragione avverbiale (p. 508), può parer che ingannasse anche un grammatico de' più acuti, il Cornu, il quale negli importanti suoi *Studj di grammatica portoghese* manda senz'altro l'ant. port. *envidos* tra le forme nominativali, quasi fosse invitus, Romania XI 80. Veramente, la simmetria grammaticale essendo nell'aggettivo, come la ragione della cosa vuole, molto ferma e sicura, la presunzione di un aggettivo neolatino che senz'altro mantenga l'*-os* = lat. *-u-s*, quando tutti gli altri più non l'hanno, è cosa che repugna come 'a priori', poichè è proprio il caso di dire: 'o tutti o nessuno'. In un esemplare com'è *fis* fidus (Cornu ib.), l'affermazione del fenomeno potrebbe non destare tanta repugnanza, perchè si tratti di tal riduzione del substrato latino, per la quale si oscuri la ragion funzionale del *-s*; ma va del resto veduto il Diez nel less., s. frc. *fi*. Quanto a *envidos*, egli è un avverbio in *-os*, come resulta nel più chiaro modo dagli stessi esempj del Cornu (*mui d-anvydus*, *muyt' anvidos*, *a-ẽvidos*, *a ẽvidos*, *da envidos*), ed è da mandarsi con lo spagn. *lejos* lungi, e con l'identico ant. sp. *ambidos amidos*, già studiato dal Diez insieme coll'ant. frc. *envis* (v. less. s. vv.), e ora illuminato anche dalle forme ladine (§ III 1, s. nuidas). Ma io fo questi appunti perchè ben convengono al caso mio, e non per muovere censura al Cornu, che d'altro in fondo non si può accagionare se non d'avere omesso di citar sè medesimo, come egli poteva (Romania X 82; cfr. Baist in Gröber's Zeitschr. VI 169)[1].

§ II, 18. *Costruzione*, p. 509-14. In ordine al participio presente (p. 513-14), è molto notevole il contatto che s'aggiunge tra soprasilvano e antico francese, per l'esempio di *loisant* nel signif. di 'ozioso' (Tobler, l. c., V 184) = soprslv. *lišént*, p. 496. Qui può anche andar ricordato il *curvient* del § III 5.

§ III, 1-5. *Annotazioni lessicali*, p. 515-93. I titoli delle diverse rubriche, tra le quali son ripartite queste annotazioni, si leggono a p. 407 e nel 'Sommario' del volume; onde qui non resta se non di rispondere alle chiamate che avemmo qua e là sotto le singole voci:

anugls (p. 515). Nelle Spagne coesisterebbero annicl o e annuclo, avvendosi i port. *anelho annejo*, allato allo sp. *añójo*. Le forme portoghesi mi vengono dagli ottimi *Manualetti d'introduzione agli studj neolatini*, di E. Monaci e F. D'Ovidio, II 13.

diervet erpete (p. 524 n). Oltre che nell'eng. *dert*, il *d-* ricompare in molti dialetti nostrali, p. e. mil. *dérbeda*, piem. *dérbi*, piac. *dérbga*.

era er, eng. *eir*, anche, ancora (p. 529); cfr. Diez less. s. ora. Come si differenzia foneticamente l'avverbio dal sostantivo nel francese (*ǫre* ecc.;

---

[1] Mi sia lecito ancora soggiungere, che non riesco a intender bene qual difficoltà s'incontri dal Cornu nella dichiarazione dell'ant. port. *máire* (l. c., XI 81) = májor; cfr. II 430.

heure) e nel provenzale (*ara* ecc.; *hora*), così anche nel grigione (*era* ecc.; *ura*); e nel gruppo tridentino-orientale ritroviamo similmente il livinall. *d-añ-ara* sempre, 'd-ogni-ora', allato al pur livinall. *oura* ora, ALT. 123 187, 37. Due dichiarazioni si son proposte per *ore ara*, risalendosi con entrambe ad *a o r a*, = a d h o r a m secondo parecchi (cfr. Romania, VII 358), e = ha[c] h o r a secondo il Suchier (Gröber's Zeitschr., I 431-2, III 149), la cui proposta a me pare molto notevole e molto ben si collega col pensiero al quale io era indipendentemente arrivato in ordine al grigione *uss* ecc., p. 553. Nè potrebbe sgomentarci l'obiezione del Paris, Roman. VI 629 n, che *or ores* si dichiarino entrambi nell'ipotesi di a d (ad horam; ad horas), laddove una sola delle due forme sarebbe dichiarata coll'ipotesi di h a c; poichè l'applicazione del *-s* avverbiale si continua dopo ch'è ben morta la coscienza de'reggimenti latini; cfr. p. e. ant. frc. *de primes*, prov. *de primas*. Ma è piuttosto da avvertire, che ci vuole a ogni modo un nuovo accorgimento perchè s'abbia ragione dell'*e-*, il quale s'avvicenda in Provenza con l' *a-*, ed è costante ne' Grigioni.

marveigl, p. 534-5. Per la fonetica, s'ha a ogni modo un parallelo importante nel prov. *amanavir amarvir* ecc., v. Diez s. frc. manevir. Ma sia lecito soggiungere, che la ragione etimologica di codesti vocaboli di Francia essendo ancora mal certa, e ancora discutibile quella dei grigioni, la convenienza potrebbe anche estendersi al di là del fenomeno fonetico.

negin nec-unus (p. 538). Non superfluo ricordare il *degúñ* per cui il gruppo tridentino-orientale (I 359, ALT. 190) si rannoda alla Provenza.

negliur, p. 538-9. Il Diez manda insieme, nel lessico (1870), i port. *algur algures alhur*, usquam, ripetendoli da a l i c u b i (*algubre), e confrontandovi il pure port. *nenhures*, nusquam, che ripete da n e c u b i. Nella grammatica, all'incontro (1871; II 468), stacca *alhur alhures* da *algur algures*, assegnando quelli a a l i o r s u m, e di questi chiedendosi, con ripetuto dubbio, se sieno per **algubre* da a l i c u b i; e sempre afferma *nenhures* = n e c u b i. Non parrà soverchio ardimento, se, alla luce dei paralleli grigioni, ristabiliremo per il portoghese la serie che segue: *aljúr alg[lj]úr*; **ne'ljúr* ridotto a *nenjúr*, sotto l'influsso di *nenjum* (*nenhum*) niuno.

senz campane 195, 17, cfr. CRSCH. s. senn (DS.: *cen*, pl. *cens*), e Diez s. tocsin. Un'altra elaborazione di s i g n o, che il Diez vedeva in questa contrada, s'è qui ricusata s. sin. E s'illudeva anche il Bugge, Romania III 162, nel rimandare il soprslv. *sin* coll' it. *sino*. — Cfr. *zen* qui sotto.

stuer dovere, p. 550. Nell'accettare come fo, senz'alcuna riserva, la dichiarazione del Tobler, non trascuro già le obiezioni che le furon mosse contro, specie dal Bartsch (Gröber's Zeitschr. II 307). Quanto alla parte ideale di questa riduzione, vi riabbiamo un caso perfettamente analogo a quello di *art-é*, è di mestieri, fa d'uopo, che dava in Lombardia il verbo *artár* (cfr. MUSS. beitr. 101 n). L'obiezione che si fonda sulla ferma permanenza del *-s* di o p u s nel fr. *oes ues*, si spunta alla sua volta per ciò,

che appunto il *-s*, continuo in *m'estues*, *t'estues*, *li estues*, finì per parere una sgrammaticatura (quasi fosse 'mi sei d'uopo' ecc., anzichè 'm'è d'uopo' ecc.), e dovette cedere all'analogia di *me falt*, *te falt*, *li falt*, di contro a *tu me fals*. E anzichè far meraviglia che il verbo 'modale', per tal guisa ottenuto, entrasse nell'analogia conjugativa di *povoir* e simili (*estuet*, *puet*), dovrebbe, mi pare, far piuttosto meraviglia il caso contrario. Per ciò che è finalmente di s t a t u e r e, a cui il Bartsch vorrebbe risalire, sia lecito notare, lasciando il resto, che ogni suo continuatore neo-latino avrebbe a partire da **stattere*; cfr. § III 1, s. stateivel [1]. E resterà che si aggiunga, a riprova della entità etimologica dell'*e-* di *estovoir*, l'ant.-mil. *astove* che è in Bonvesin.

uss, *ussa*, p. 553. Superfluo dire, che in ordine all'*i* nei continuatori di i p s e ecc., non si dimenticano i nap. *chissę chéssa*, *chistę chésta*, o i port. *isso isto* (cfr. D'Ovidio IV 152, Foerster in Gröb.'s Zeitschr. III 493), ecc. Il discorso intorno ad *uss ussa*, si rannoda poi con quello intorno ad *er era*, di che si vegga in questo stesso §. Per la sintassi: *ussa quell'hura* 'in questo punto' 359, 8, cfr. ant. frc. *en es l'heure*.

ves, p. 554. Nel nostro esempio è schietta la significazione di 'vix', 'a stento' (ted. *schwer*); ma quando siamo allo 'stento', tocchiamo la 'difficoltà', l''affanno'; onde p. e. la combinazione *zun ves* 'molto affannosamente', Pied. d. Prov. 484, 31, che ci allontana non poco dal significato originale di v i x. Cfr. i less.

zen 513, cfr. *senz* qui sopra, e *enzena* § III, 1, *sinavel*, p. 503 n.

Mi rimangono poche parole intorno a alcuni 'problemi lessicali':

dra'ǧ crivello, p. 499 n. Oltre le voci consuonanti nelle altre parti della zona (cfr. p. e. SCHN. 138, ALT. 202, PIR.: *draz dražá daržadíçe*), son da considerare, ne' vernacoli italiani, due diversi tipi, che si rappresentano pel bol. *adarcár* spulare, e il bresc. *dara* crivello, BIOND. 64.

ane'ǧ, p. 573-4. Credo che anche il port. *a-éito* riproduca l'a d i c t u m che ritroviamo tra' Ladini. Il Diez poneva quest'*eito*, 'reihe', 'ordnung', come un problema lessicale, e si asteneva dal tentarlo. Il Foerster (Groeber's Zeitschr., III 564), ripetendo le traduzioni stesse, dice che potrebbe rispondire ad a c t u m, come *peito* a p a c t u m. E foneticamente non c'è da ri-

[1] Poichè m'accade ritornare al tipo b a t u e r e f u t u e r e, si tolleri ancora che sia qui avvertita quella specie d'antitesi, per la quale il lat. classico mal tollera i legittimi participj m e t u t o- *b a t u t o-, laddove nelle continuazioni popolari l'applicazione analogica di -ū t o si viene estendendo fuor di misura. Par quasi di avvertire una sfida tra sermone aulico e sermone plebeo, il primo non volendo neanche un m e t u t o, e il secondo spingendosi a un *t e m u t o*. Ma di più, altrove.

dire. Le significazioni però non si concilierebbero, se pure accettassimo senz'altro la 'serie' o l''ordine'. Ma ecco gli esempj che ora io mi trovo aver dinanzi (Vieyra): *elle leva todos a-eito* 'he drives all before him', o come a dire 'egli spazza tutti d'un colpo'; *cortar huma cousa a-eito* 'to mow down, or to cut off any thing entirely', o come a dire 'recidere una cosa di un sol colpo'; *fallar, ou dizer muitas cousas a-eito*, 'to speak continually without stopping or pausing', 'parlare o dir molte cose tutte di séguito', quasi: 'a un sol tratto'. L'ictus ci appagherebbe dunque, e pei suoni (cfr. p. e. *estréito* = stricto-), e pel significato. Vedo bene però, che la cosa domanda qualche ulteriore ricerca, anche perchè c'imbattiamo in *d-eitar*, spagn. *echar* ecc.

enfis. L' **infisár*, qui presunto (v. 576), esiste realmente sotto la legittima forma di *unfisar* annojare, v. car. voc., Pied. d. Prov. 491, 8. Ma l'ho per una derivazione moderna dall'aggettivo.

tadlar, p. 583-5. Per attentare, nel senso di 'prestare attenzione' (p. 584), soccorrono anche i significati del port. *attentár*.

INDICI DEL VOLUME.

I. Suoni.

[1] L'autore di quella nota non s'induce a ritoccarla per le osservazioni del Baist, Gröb.'s Zeitschr., VI 427 sgg., osservazioni, del resto, tutt' altro che superflue.

II. Forme.

Nome.

[1] Resiste nel soprasilvano con tenacità particolare presso i nomi uscenti per *-s*, nei quali riusciva mal discernibile il *-s* di plurale.

III. Funzione e Sintassi.

IV. Lessico[1].

[1] Le voci soprasilvane, che son comprese nelle serie alfabetiche delle 'Annotazioni lessicali' (p. 515-598), non si riproducono in quest' Indice.
[2] Cfr. Cornu, Romania X 75-6.

[1] Cfr. Zeitlin in Gröber's Zeitschr., VI 284-5. Es. lad.: *cuorr ell tæst ad ingual*, cmp. 19, 3.

V. *Varia.*

